



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali

Universidade de Santiago de Compostela
Departamento de Filoloxía Galega

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Corso di Dottorato in

*Scienze del Testo dal Medioevo alla Modernità:
Filologie Medievali, Paleografia, Studi Romanzi.*

Ciclo XXXIV

in cotutela con

Universidade de Santiago de Compostela

Curso de Doutoramento en

Estudos Medievais

**Le *cantigas* di Don Denis, il re poeta:
edizione critica, studio e glossario**

Relatore (Università La Sapienza):
Prof. Paolo Canettieri

Dottorando:
Emanuele Filippo Di Meo

Relatore (Universidade de Santiago de Compostela):
Prof.ssa Pilar Lorenzo Gradín

Coordinatore (Dottorato La Sapienza):
Prof.ssa Nadia Cannata

Roma 2022

Indice

| | | |
|---|--|-----|
| <i>Resumo</i> | | 8 |
| INTRODUZIONE | | 14 |
| 1. <i>La presente edizione</i> | | 15 |
| 2. <i>Criteri di edizione</i> | | 8 |
| 3. <i>Rapporti tra i testimoni</i> | | 20 |
| 4. <i>Don Denis di Portogallo e la tradizione lirica galloromanza</i> | | 26 |
| 5. <i>Regie intertestualità: ancora sull'eredità alfonsina in Don Denis</i> | | 36 |
| CANTIGAS DE AMOR | | 46 |
| I. | Praz-mi a mí, senhor, de morrer | 47 |
| II. | Oimais quer'eu ja deixa-lo trobar | 51 |
| III. | Se oj'en vós á nen un mal, senhor | 54 |
| IV. | Que razon cuidades vós, mia senhor | 57 |
| V. | Quant'eu, fremosa mia senhor | 60 |
| VI. | Vós mi defendestes, senhor | 63 |
| VII. | Como me Deus aguisou que vivesse | 66 |
| VIII. | Nunca Deus fez tal coita qual eu ei | 69 |
| IX. | Da mia senhor, que eu servi | 71 |
| X. | En gran coita, senhor | 74 |
| XI. | Senhor, pois que m'agora Deus guisou | 77 |
| XII. | Pois mia ventura tal é ja | 80 |
| XIII. | Senhor, dizen-vos por meu mal | 83 |
| XIV. | Tan muito mal mi fazedes, senhor | 86 |
| XV. | Grave vos é de que vos ei amor | 89 |
| XVI. | Pois que vos Deus fez, mia senhor | 93 |
| XVII. | Senhor, des quando vos vi | 96 |
| XVIII. | Un tal ome sei eu, ai ben talhada | 99 |
| XIX. | Pero que eu mui long'estou | 102 |
| XX. | Sempr'eu, mia senhor, desejei | 105 |
| XXI. | Se eu podess'ora meu coraçõ | 108 |
| XXII. | Quant'á, senhor, que m'eu de vós parti | 111 |
| XXIII. | Õa pastor se queixava | 114 |
| XXIV. | Ora vej'eu ben, mia senhor | 117 |

| | | |
|----------|--|-----|
| XXV. | Quen vos mui ben visse, senhor | 120 |
| XXVI. | Nostro Senhor, ajades bon grado | 123 |
| XXVII. | A mia senhor, que eu por mal de mí | 126 |
| XXVIII. | Pois que vos Deus, amigo, quer guisar | 129 |
| XXIX. | A tal estado mi adusse, senhor | 132 |
| XXX. | O que vos nunca cuidei a dizer | 135 |
| XXXI. | Que mui gran prazer que eu ei, senhor | 139 |
| XXXII. | Senhor fremosa, non poss'eu osmar | 142 |
| XXXIII. | Non sei como me salv'a mia senhor | 145 |
| XXXIV. | Quix ben, amigos, e quer'e querrei | 148 |
| XXXV. | Senhor, non vos pes se me guisar Deus | 151 |
| XXXVI. | Senhor fremosa e do mui loução | 154 |
| XXXVII. | Ora, senhor, non poss'eu ja | 157 |
| XXXVIII. | Senhor, oj'ouvess'eu vagar | 160 |
| XXXIX. | Que soidade de mia senhor ei | 163 |
| XL. | Pero eu dizer quisesse | 167 |
| XLI. | Ai senhor fremosa, por Deus | 170 |
| XLII. | Senhor fremosa, por qual vos Deus fez | 173 |
| XLIII. | Quer'eu en maneira de proençal | 176 |
| XLIV. | Mesura seria, senhor | 180 |
| XLV. | Que estranho que mi é, senhor | 183 |
| XLVI. | Senhor, cuitad'é o meu coraçõ | 186 |
| XLVII. | Proençaes soen mui ben trobar | 189 |
| XLVIII. | Preguntar-vos quero, por Deus | 192 |
| XLIX. | De muitas coitas, senhor, que levei | 195 |
| L. | Nostro Senhor, se averei guisado | 198 |
| LI. | Senhor, pois me non queredes | 202 |
| LII. | Que grave coita, senhor, è | 206 |
| LIII. | De mi fazerdes vós, senhor | 209 |
| LIV. | Assi me trax coitado | 214 |
| LV. | O gran viç'e o gran sabor | 217 |
| LVI. | Senhor, que de grad'oj'eu querria | 220 |
| LVII. | Õa pastor ben talhada | 223 |
| LVIII. | Senhor fremosa, pois no coraçõ | 227 |
| LIX. | Nunca vos ousei a dizer | 230 |
| LX. | Ben me podedes vós, senhor | 233 |
| LXI. | Pois ante vós estou aqui | 237 |
| LXII. | Senhor, que mal vos nembrades | 240 |
| LXIII. | Amor, en que grave dia vos vi | 243 |
| LXIV. | Que prazer avedes, senhor | 246 |
| LXV. | Senhor, que ben parecades | 249 |
| LXVI. | Senhor fremosa, vejo-vos queixar | 252 |
| LXVII. | Amor fez a mí amar | 255 |
| LXVIII. | Punh'eu, senhor, quanto poss'en quitar | 259 |

| | | |
|---------|--|-----|
| LXIX. | De mi valerdes seria, senhor | 262 |
| LXX. | Vi oj'eu cantar d'amor | 266 |
| LXXI. | Quand'eu ben meto femença | 270 |
| LXXII. | Senhor, aquel que sempre sofre mal | 273 |
| LXXIII. | Senhor, en tan grave dia | 277 |
| LXXIV. | Por Deus, senhor, pois per vós non ficou | 280 |
| LXXV. | Senhor, eu vivo coitada | 284 |

| | |
|-------------------|-----|
| CANTIGAS DE AMIGO | 288 |
|-------------------|-----|

| | | |
|-----------|---|-----|
| LXXVI. | Ben entendi, meu amigo | 289 |
| LXXVII. | Amiga, muit'á gran sazon | 293 |
| LXXVIII. | Que trist'oj'é meu amigo | 296 |
| LXXIX. | Dos que ora son na oste | 299 |
| LXXX. | Que muit'á ja que non vejo | 302 |
| LXXXI. | Chegou-m'or'aqui recado | 305 |
| LXXXII. | O meu amig', amiga, non quer'eu | 308 |
| LXXXIII. | Amiga, bon grad'aja Deus | 311 |
| LXXXIV. | Vós, que vos en vossos cantares meu | 314 |
| LXXXV. | Roga-m'oje, filha, o voss'amigo | 318 |
| LXXXVI. | Pesar mi fez meu amigo | 321 |
| LXXXVII. | Amiga, sei eu ben d'ũa molher | 324 |
| LXXXVIII. | Bon dia vi amigo | 327 |
| LXXXIX. | Non chegou, madr', o meu amigo | 331 |
| XC. | De que morredes, filha, a do corpo velido | 334 |
| XCI. | Ai flores, ai flores do verde pino | 338 |
| XCII. | Levantou-s'a velida | 342 |
| XCIII. | Amad'e meu amigo | 346 |
| XCIV. | O voss'amigo tan de coração | 350 |
| XCV. | Com'ousará parecer ante mí | 354 |
| XCVI. | En grave dia, senhor, que vos oi | 357 |
| XCVII. | Amiga, faço-me maravilhada | 360 |
| XCVIII. | O voss'amig', amiga, vi andar | 364 |
| XCIX. | Amigo, queredes-vos ir | 367 |
| C. | Dizede, por Deus, amigo | 371 |
| CI. | Non poss'eu, meu amigo | 374 |
| CII. | Por Deus, amigo, quen cuidaria | 377 |
| CIII. | O meu amigo á de mal assaz | 380 |
| CIV. | Meu amigo, non poss'eu guarecer | 383 |
| CV. | Que coita ouvestes, madr'e senhor | 386 |
| CVI. | Amig'e fals'e desleal | 389 |
| CVII. | Meu amigo ven oj'aqui | 392 |
| CVIII. | Quisera vosco falar de grado | 395 |

| | | |
|---|---|-----|
| CIX. | Vi-vos, madre, con meu amig'aqui | 398 |
| CX. | Gran temp'á, meu amigo, que non quis Deus | 401 |
| CXI. | Valer-vos-ia, amigo, se | 404 |
| CXII. | Pera veer meu amigo | 407 |
| CXIII. | Chegou-mi, amiga, recado | 409 |
| CXIV. | De morrerdes por mí gran dereit'è | 412 |
| CXV. | Ma madre velida | 415 |
| CXVI. | Coitada viv', amigo, porque vos non vejo | 419 |
| CXVII. | O voss'amig', ai amiga | 422 |
| CXVIII. | Ai, fals'amig'e sen lealdade | 425 |
| CXIX. | Meu amig', u eu sejo | 429 |
| CXX. | Por Deus, punhade de veerdes meu | 432 |
| CXXI. | Amiga, quen vos ama | 435 |
| CXXII. | Amigo, pois vos non vi | 437 |
| CXXIII. | Pois que diz meu amigo | 440 |
| CXXIV. | Por Deus, amiga, pes-vos do gran mal | 443 |
| CXXV. | Falou-m'oj'o meu amigo | 446 |
| CXXVI. | Vai-s'o meu amig'alhur sen mí morar | 449 |
| CXXVII. | Non sei oj', amigo, quen padecesse | 451 |
| CANTIGAS DE ESCARNIO E MALDIZER | | 454 |
| CXXVIII. | Ou é Melion Garcia queixoso | 455 |
| CXXIX. | Tant'é Melion pecador | 458 |
| CXXX. | Joan Bolo jov'en ùa pousada | 461 |
| CXXXI. | De Joan Bol'and'eu maravillado | 464 |
| CXXXII. | Joan Bol'anda mal desbaratado | 467 |
| CXXXIII. | U noutro dia Don Foan | 470 |
| CXXXIV. | U noutro dia seve Don Foan | 473 |
| CXXXV. | Disse-m'oj'un cavaleiro | 476 |
| CXXXVI. | Melhor ca m'eu governo | 479 |
| CXXXVII. | Deus! Com'ora perdeu Joan Simion | 482 |
| CONCLUSIONI | | 485 |
| TAVOLE DI COMPARAZIONE METRICA | | 487 |
| 5. <i>Tavola degli schemi rimici</i> | | 488 |
| 6. <i>Tavola degli schemi sillabici</i> | | 499 |
| MATERIALI PREPARATORI | | 509 |

| | |
|--|------|
| 7. <i>Trascrizioni diplomatiche, diplomatiche-interpretative, collazione</i> | 510 |
| GLOSSARIO | 1049 |
| BIBLIOGRAFIA CITATA | 1099 |

Resumo

A tese ofrece a edición crítica integral do *corpus* poético de Don Denis, sexto rei de Portugal (1279-1325) e o máis prolífico dos trovadores profanos galego-portugueses cuxa obra chegou ata nós. Ao monarca, figura clave da Idade Media ibérica tanto desde o punto de vista histórico como literario, cabe atribuír, de feito, un imponente cancionero de cento trinta e sete composicións, testemuño dun poeta que experimentou cos tres xéneros principais do sistema lírico peninsular. As composicións - 72 *cantigas de amor*, 51 *de amigo*, 11 *de escarnio e maldizer* e 3 pastorelas- son transmitidos case exclusivamente por dous apógrafos italianos do século XVI, o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (**B**), que transmite a totalidade da obra dionisina, e o *Cancioneiro da Vaticana* (**V**), portador das 127 *cantigas de carácter amoroso* así como da célebre *Proençaes soen mui ben trobar* (MedDB 25.86)¹, sátira metapoética colocada nos dous códices entre os textos *de amor*. A estes testemuños hai que engadir, tras o seu descubrimento en 1990, o chamado *Fragmento Sharrer* (**D**), fragmento de pergamiño dun códice probablemente de finais do século XIII ou principios do XIV, que contén sete *cantigas de amor* do rei poeta (non se ten en conta, nesta exposición, o códice conservado na Biblioteca da Universidade de Berkeley, **K**, *descriptus* de **V** e polo tanto de ningunha utilidade para a reconstrución textual).

A edición crítica de referencia para o *corpus* de Don Denis continúa sendo, xa que aínda continúa inédita a elaborada recentemente por María Gimena del Rio Riande², a obra monumental do filólogo suízo Henry Lang³, edición meritória en moitos aspectos – como demostran a extensa introdución que analiza a influencia exercida pola lírica occitana e pola francesa sobre a galego-portuguesa e as notas aos textos nos que o estudoso se detén sobre aspectos lingüísticos e histórico-culturais, comenta escollas ecdóticas e destaca relacións intertextuais -, pero que, aínda que as variantes de **B** están incluídas en apéndice, está baseada case integralmente no *Canzoniere della Vaticana*. As 128 *cantigas* comúns a **BV** tamén están incluídas na edición crítica elaborada por José Joaquim Nunes, quen editou integralmente os *corpora* das *cantigas de amigo*⁴ e *de amor*⁵ da lírica galego-portuguesa. Así mesmo, unha parte destas pezas foron incorporadas na reedición integral do *corpus* das *cantigas de mulleres*

¹ Indico as *cantigas* co número e o incipit procedentes da base de datos MedDB, Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa, Versión 3.11, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.gal/meddb>>. Á base de datos, que utilicei tamén para buscas textuais, fago referencia aquí e abaixo coa sigla “MedDB”.

² Rio Riande 2010.

³ Lang 1894.

⁴ Nunes 1973 [1928].

⁵ Nunes 1972 [1932].

galego-portuguesas de Rip Cohen⁶ e no estudo de Leticia Eirín García⁷, quen ofreceu recentemente a análise e a edición crítica de 33 *cantigas de amor* dionisinas. Por outra banda, as *cantigas de escarnio* e maldizer aparecen de novo nas edicións críticas editadas por Manuel Rodrigues Lapa⁸ e Graça Videira Lopes⁹ –esta última, desprovista de aparato crítico–, dedicadas ao terceiro grande xénero da lírica profana. Aínda debemos sinalar aqueles traballos que, centrados nun reducido número de cantigas (como o pequeno volume de Elsa Gonçalves¹⁰), ou relativos a unha composición específica (como é o caso dos estudos de Luciana Stegagno Picchio¹¹ ou Pilar Lorenzo Gradín¹²), teñen un valor fundamental non só ecdótico, senón tamén esexético. Por último, as edicións críticas dixitais das cantigas de Don Denis ofrécese nos portais, dedicados a todo o *corpus* profano galego-portugués, *Universo Cantigas*¹³ e *Cantigas Medievais Galego Portuguesas*¹⁴. Deste último proxecto tamén derivou unha edición impresa, coordinada por Graça Videira Lopes¹⁵.

A presente edición, debedora de máis dun máis dun século de investigacións ecdóticas aspira, pois, a superar os aspectos problemáticos da proposta crítica de Lang, única edición actualmente dispoñible exclusivamente dedicada ao *corpus* dionisino na súa totalidade, proponendo un texto crítico baseado na reconstrución do antígrafo de **BV**, así como, con referencia ás sete composicións transmitidas polo *Fragmento Sharrer*, do antecedente ao que **D** e o antígrafo dos dous códices do século XVI poden ser reconducidos (cf. § 3). A análise da tradición manuscrita das cantigas de Don Denis, realizada segundo principios que atopan os seus fundamentos no método de Lachmann, só puido de feito confirmar o en que a crítica especializada concorda dende hai tempo, a saber, que o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* e o *Canzoniere della Vaticana* poden ser reconducidos a un común subarquetipo α , que desde os estudos pioneiros de Carolina Michaëlis de Vasconcelos¹⁶ adoita identificarse co perdido *Livros das Cantigas* que o conde don Pedro de Barcelos, fillo ilexítimo do monarca portugués, destinou en 1350 ao seu sobriño Alfonso XI de Castela. Por outra banda, o exame do *corpus* dionisino parece non engadir nada á *vexata quaestio* relativa á maior ou menor extensión do *stemma codicum*, é dicir, sobre a existencia de eventuais *interpositi* entre α e os cancioneiros

⁶ Cohen 2003.

⁷ Eirín García 2015.

⁸ Lapa 1965.

⁹ Lopes 2002.

¹⁰ Gonçalves 1991.

¹¹ Stegagno Picchio 1975.

¹² Lorenzo Gradín 1991.

¹³ Ferreiro, M. (dir.) (2018-), *Universo Cantigas*. Edición crítica da poesía medieval galego-portuguesa, Universidade da Coruña, <<http://universocantigas.gal>>.

¹⁴ Lopes G. Videira; Ferreira M. P. *et al.* (2011-), *Cantigas Medievais Galego Portuguesas* [base de datos online], Lisboa, Instituto de Estudos Medievais, FCSH/NOVA, <<http://cantigas.fcs.unl.pt>>.

¹⁵ Littera 2016.

¹⁶ Michaëlis 1904, II, pp. 227-254.

coloccianos. Máis complicado resultou expresar opinión sobre as recentes hipótese¹⁷ que defenden que o propio pergamiño constitúe parte do antecedente dos dous apógrafos. A cuestión, para os efectos desta edición, parece en todo caso de relevancia limitada, xa que, máis alá da interpretación non perspicua dalgúns signos abreviadores e, evidentemente, a excepción das numerosas lagoas ou corruptelas materiais do fragmento pergamiñáceo, non se rexistran lugares nos que unha variante de **B** ou **V** apareza preferible á lectura ofrecida por **D**. Con todo, pode ser de interese sinalar o único caso no que **D** se opón á lección claramente *deteriore* transmitida en acordo por **BV** (n. XXXII, v. 14, **D** <culpa pōer>, **B** <culpa p^ocer>, **V** <culpa p̃cer>), a que, se se admite a identidade entre α e Fragmento Sharrer, debería considerarse polixenética.

O texto crítico das cantigas estableceuse partindo da lectura dos testemuños que transmiten a obra do rei poeta, è decir, o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (**B**), o *Cancioneiro da Vaticana* (**V**) e, limitadamente ás cantigas n. XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, o *Pergaminho Sharrer* (**D**). Seguindo o principio da *eliminatio codicum descriptorum*, non se tivo en conta o manuscrito conservado na Biblioteca da Universidade de Berkeley (**K**), *descriptus* de **V**. Esta edición, ao igual que a edición de Lang¹⁸, respecta a orde das composicións transmitida polos manuscritos: isto implica a colocación entre a sección *de amor* das cantigas n. XXIII, LVII e LXX, asimilables ao xénero da pastorela e acollidas por Nunes¹⁹ e Cohen²⁰ entre as cantigas de mulleres, e, así mesmo, o mantemento dentro da sección *de amigo* da n. XCVI, cantiga dialogada con primeira voz masculina que o repertorio de Tavani²¹ clasifica entre os poemas de amor. O aparato, de tipo negativo, presenta as variantes en transcripción interpretativa. Este foi elaborado en dúas franxas: na primeira indícanse as variantes substanciais, na segunda, nun corpo máis reducido, recóllense as variantes lingüísticas (como por exemplo as oscilacións dos pronomes persoais *lhe-lhi*, *me-mi*, da conx. *se-si*, etc.), así como aquelas variantes gráficas que poidan ser consideradas distintivas dun determinado código ou copista, como no caso da representación do primeiro elemento da vibrante múltipla *-rr-* con *-i* (*morrer: moirer*), distinguible sobre todo en **B**, ou da realización da africada dentoalveolar sonora [dz] a través do grafema <x> (onde cabería esperar <z>; *prazer: praxer*), que se pode dicir peculiar, de novo para o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, do copista que Anna Ferrari, no seu estudo²², identifica coa letra “a” (de feito, excluindo a de Angelo Colocci, seis son as mans que contribuíron á copia do código). As observacións sobre a elección de variantes e outros elementos salientables da

¹⁷ Fernández Guiadanes 2016; Monteagudo 2020.

¹⁸ Lang 1894.

¹⁹ Nunes 1973.

²⁰ Cohen 2003.

²¹ Tavani 1967a

²² Ferrari 1979.

composición, maioritariamente de carácter lingüístico, pódense atopar nas notas ao texto; ofrécese tamén unha tradución ao italiano de cada cantiga e unha breve descrición da súa estrutura métrica. Na transcripción dos textos críticos seguíronse os criterios máis habituais na práctica editorial da lírica galego-portuguesa, para os cales se remite ao § 2.

A tese tamén propón os resultados dunha investigación que tivo por finalidade determinar relacións intertextuais con outras cantigas peninsulares e coas tradicións líricas occitana e antigo-francesa a partir de correspondencias de carácter métrico e rimático, ofrecendo ao mesmo tempo, en apéndice, táboas de comparación relativas aos esquemas rimáticos e silábicos das composicións dionisinas e ultrapirenaicas, co fin de facilitar a identificación de ulteriores posibles achados. Malia que a relación entre a lírica iberoromance e a galoromance veñen sendo estudadas desde hai máis dun século (véxase o volume pioneiro de Milá y Fontanals²³), a natureza e a tipoloxía destas só foron de feito especificadas en tempos recentes. Aínda en 1949, Istvan Frank²⁴, na súa importante análise, negaba unha relación de influencia directa entre trovadores provenzais e galego-portugueses, reafirmando así o que Henry Lang²⁵ sostivera na introdución da súa edición dedicada ao monarca lusitano. Non foi ata 1984 que Anna Ferrari²⁶, sobre a base dunha serie de correspondencias temáticas e estilísticas, demostrou a «frequentazione diretta»²⁷ dos textos provenzais por parte dos trovadores do occidente ibérico, e, particularmente, de Don Denis. Anos despois, o estudo de Pilar Lorenzo Gradín²⁸ puxo de manifesto a relevancia que a influencia occitana e, en particular, oitánica tivo no cultivo do xénero da pastorela por parte dos autores portugueses, mentres que o ensaio de Paolo Canettieri e Carlo Pulsoni²⁹, identificando as estreitas relacións de carácter formal entre as producións dos dous autores, puido certificar que o rei trovador foi un «attento lettore» de Peire Vidal³⁰. A partir deste último estudo, a investigación que se propón pretendeu prestar unha atención particular ao fenómeno da *Kontrafaktor* – a saber, a práctica segundo a cal melodías compostas orixinariamente para determinados textos poéticos foron posteriormente reutilizadas noutras composicións -, así como a outras formas de imitación métrica, igualmente significativas. De feito, se por unha banda a case total ausencia de transcripción musical na tradición manuscrita da lírica profana galego-portuguesa impide comprobar rigorosamente a existencia da *contrafactura* (de arredor de 1700 textos de

²³ Milá y Fontanals 1861.

²⁴ Frank 1949.

²⁵ Lang 1894.

²⁶ Ferrari 1984.

²⁷ *Ibid.*, p. 54.

²⁸ Lorenzo Gradín 1994.

²⁹ Canettieri - Pulsoni 2003.

³⁰ *Ibid.*, p. 145.

inspiración profana, os únicos que presentan notación musical son os 14 transmitidos polo *Fragmento Sharrer* (D) e polo *Pergaminho Vindel* (N), este último portador de sete *cantigas de amigo* de Martin Codax), obrigando a adoptar, ao fin de conxectar a recuperación da melodía, a metodoloxía desenvolvida por Marshall³¹, baseada na reprodución do esquema silábico e en eventuais posteriores correspondencias métrico-rítmicas, por outra banda, hai que ter en conta que para quen ten come obxecto de investigación o intertexto, e polo tanto estea interesado nas «dinamiche letterarie, alla trasmissione testuale e ai differenti ambiti di composizione e fruizione»³², o problema pode xulgarse de importancia marxinal, xa que a coincidencia dun esquema rimático ou dun esquema silábico particularmente elaborado poderá ser considerada de interese equivalente ao da *Kontrafaktur*. Por iso, as correspondencias formais examinadas para identificar relacións intertextuais a partir de posibles imitacións, melódicas ou métricas, afectaron a coincidencias, aínda que non concomitantes, entre esquemas, raros ou particularmente elaborados, tanto silábicos como rimáticos, ás cales se lles engadiron, en calidade de factores adicionais de interese, posteriores recuperacións como o uso de rimas ou palabras rima idénticas ou similares. Seguindo estes principios, identificáronse probables relacións intertextuais con dúas composicións occitanas (*La clara lutz del bel jorn*, BdT 230.2, de Guilhem Raimon de Gironella, e *S'ara no poja mos chans*, BdT 242.66, de Giraut de Borneill, respectivamente coas cantigas dionisinas *Chegou-mh ' , amiga, recado*, MedDB 25.20, n. CXIII, e *Sempr' eu, mha senhor, desejei*, MedDB 25.106, n. XX) e unha canción oitánica anónima (*Quant la feuille naist du rain*, RS 124, L 265.1440, coa pastorela *Vi oj'eu cantar d' amor*, MedDB 25.135, n. LXX, para a que Pilar Lorenzo Gradín³³ xa identificara influencias francesas, cf. § 4), que permiten, polo tanto, corroborar a influencia exercida sobre Don Denis polos seus predecesores ultrapirenaicos.

A investigación sobre a intertextualidade endóxena á lírica galego-portuguesa pretendeu, en cambio, afondar na relación entre o soberano lusitano e Afonso X. De feito, estudos recentes poñen de manifesto cada vez máis a forte influencia que o rei de Castela e León (1252-1284) debeu de exercer sobre o seu neto Don Denis, o que permitiu recoñecer a predominancia do modelo do avó castelá entre as diversas tradicións prestixiosas que contribuíron á formación cultural do monarca portugués (Don Denis naceu de Afonso III e Beatriz de Guillén, filla natural do Rei Sabio; o soberano castelán, fillo de Fernando III e Beatriz de Suabia, era á súa vez curmán por parte da nai de Federico II, á cuxa dinastía o monarca portugués relacionase unha vez máis ao casar con Isabel de Aragón, filla de Constanza Stauffen e, polo tanto, neta do emperador xermánico; engadase finalmente que o mozo Denis quizais tivo como titor ao provenzal Aimeric de Ebrard, e que á formación do rei poeta

³¹ Marshall 1980.

³² Canettieri – Pulsoni 2003, p. 115.

³³ Lorenzo Gradín 1994.

afectaron seguramente os contactos directos que o seu pai Afonso III tivo, durante as súas estancias na corte do rei de Francia e no condado de Boulogne, con *trouvères* como Moniot d'Arras e, probablemente, Thibaut de Champagne). Ao desexo de emular o Sabio – cuxo interese pola cultura oriental pode dicirse universalmente recoñecido (abonda aquí con lembrar o impulso que o soberano castelán deu á chamada “Escola de Toledo”) -, é posible así adscribir iniciativas dionisinas como a tradución do árabe da *Crónica do Mouro Rasis* (século X), ou, así mesmo, a conversión ao portugués das *Siete Partidas* e doutras obras xurídicas promovidas por Afonso X. Unha matriz alfonsina tamén é identificable en empresas de maior alcance, dirixidas á modernización e reorganización do reino, como a fundación da Universidade de Lisboa-Coimbra (1290), orientada, como a Universidade de Sevilla (fundada polo Sabio en 1254) ao ensino do dereito (e garantida por un estatuto no que é posible recoñecer varios dos privilexios outorgados polo rei castelán á Universidade de Salamanca coa *Magna Carta* de 1254)³⁴. Porén, é precisamente baixo o perfil poético onde a relación entre Afonso e Denis é quizais aínda máis profunda, como demostran algunhas importantes correspondencias formais identificadas por Elsa Gonçalves e Valeria Bertolucci Pizzorusso entre as producións dos dous reis e mecenas, expoñentes entre os máis ilustres da escola poética galego-portuguesa. A partir destas investigacións, o exame do intertexto alfonsino profano puido identificar outras correspondencias de carácter métrico e rimático, pero tamén relativas a elementos temáticos, capaces de aproximar, por unha banda, a *cantiga de escarnio Joan Bol' anda mal desbaratado* (MedDB 25.41) á alfonsina *Achei Sancha Anes encavalgada* (MedDB 18.1) – quizais tamén inspiradora de todo o ciclo de composicións dedicado a Joan Bolo-, pola outra a canción de amor dionisina *Que razom cuidades vós, mha senhor* (MedDB 25.98) á cantiga obscena *Fui eu poer a mão noutro di-(a)* (MedDB 18.20). Neste último caso, as concordancias son tan evidentes (á coincidencia total das estruturas métricas, ás correspondencias temáticas e á recuperación por parte do texto de Don Denis de todas as rimas da cantiga alfonsina, engádese que esta recuperación ten lugar exclusivamente mediante palabras rima compartidas, o que fai que estes sexan os dous únicos textos profanos nos que é posible detectar, ao mesmo tempo, as palabras rima en cuestión) que se pode admitir a hipótese de que o poema amoroso constitúe, tal e como ocorre con outras composicións do cancionero dionisino (cf. § 5), unha cantiga *de seguir*.

Por último, pechan a tese, ademais das citadas táboas de comparación métrica e das Conclusións, os materiais preparatorios á edición (transcricións diplomáticas, diplomático-interpretativas e colación das composicións, cargados e dispoñibles en liña no Laboratorio de Lirica Medievale Romanza, < <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/>>, prexecto dirixido por Paolo Canettieri) e un Glosario, no que se rexistran todas as formas acollidas no texto crítico.

³⁴ Cfr. Ackerlind 1990.

INTRODUZIONE

1. *La presente edizione.*

Personaggio nodale del Medioevo iberico, tanto dal punto di vista storico che letterario, Don Denis, sesto re del Portogallo (1279-1325), rappresenta il più prolifico trovatore profano galego-portoghese di cui ci sia giunta l'opera. Al monarca è possibile difatti attribuire un imponente canzoniere di centotrentasette componimenti³⁵, testimonianza di un poeta che si è misurato con tutti e tre i principali generi del trobadorismo iberico. Le liriche – 72 *cantigas d'amor*, 51 *d'amigo*, 11 *de escarnio e de maldizer* e 3 pastorelle³⁶ – sono tràdite quasi esclusivamente dai due apografi italiani cinquecenteschi, il *Cançoneiro da Biblioteca Nacional (B)*³⁷, il quale tramanda l'intera opera dionigina, e il *Cançoneiro da Vaticana (V)*³⁸, latore delle 127 canzoni a carattere amoroso nonché della celebre *Proençaes soen mui ben trobar* (MedDB 25.86), satira metapoetica collocata nei due codici tra i testi *de amor*. A questi testimoni si dovrà infine aggiungere, in seguito al suo ritrovamento nel 1990, il cosiddetto *Fragmento Sharrer (D)*³⁹, lacerto pergamenaceo di un codice probabilmente tardo-duecentesco o inizio-trecentesco, recante sette canzoni d'amore dionigine⁴⁰.

L'edizione critica di riferimento per il *corpus* di Don Denis rimane ad oggi, dal momento che quella recentemente elaborata da María Gimena del Rio Riande⁴¹ è tuttora inedita, la monumentale opera del filologo svizzero Henry Lang⁴², edizione meritoria sotto molti aspetti – come testimoniano l'ampia introduzione che analizza l'influsso esercitato dalla lirica occitanica e oitanica su quella galego-portoghese e le note ai testi in cui lo studioso si sofferma su aspetti linguistici e storico-culturali, commenta scelte ecdotiche ed evidenzia rapporti intertestuali -, ma che, pur dando conto delle varianti di **B** in appendice, risulta essere fondata quasi integralmente sul solo Canzoniere della Vaticana⁴³. Le 128 liriche comuni a **BV** sono altresì comprese nelle edizioni critiche allestite da José Joaquim Nunes, il quale ha editato integralmente i *corpora* delle *cantigas d'amigo*⁴⁴ e *d'amor*⁴⁵ della

³⁵ Dal novero dei componimenti che la tradizione manoscritta attribuisce al re poeta occorre difatti escludere *Pero muito amo, muito non des[ejo]* (MedDB 25.72 e 157.41), con ogni probabilità spuria (cfr. Tavani 1988). I componimenti galego-portoghese sono indicati con il numero e l'incipit tratti dalla base di dati MedDB, Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa, Versión 3.11, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.gal/meddb>>. Alla base dati, di cui mi sono avvalso anche per le ricerche testuali, si fa riferimento qui e in seguito con la sigla "MedDB".

³⁶ Si è seguita la classificazione già in RM, raggruppando tuttavia le varie tipologie di canzoni di scherno e satiriche sotto l'unica dicitura *de escarnio e de maldizer*.

³⁷ Per un imprescindibile studio codicologico del ms. in questione cfr. Ferrari 1979.

³⁸ Non si tiene conto, in questa rassegna, del codice conservato presso la Biblioteca dell'Università di Berkeley (**K**), *descriptus* di **V** e di nessuna utilità per la ricostruzione testuale. Per questo ms., ad ogni modo, cfr. Askins 1993.

³⁹ Cfr. Sharrer 1993.

⁴⁰ MedDB 25.17; 25.53; 25.63; 25.78; 25.94; 25.103; 25.114.

⁴¹ Rio Riande 2010.

⁴² Lang 1894.

⁴³ *Ib.*, p. III.

⁴⁴ Nunes 1973 [1928].

⁴⁵ Nunes 1972 [1932].

lirica galego-portoghese, nonché, in misura parziale, nella riedizione integrale del *corpus* delle canzoni di donna galego-portoghese ad opera di Rip Cohen⁴⁶ e nello studio di Leticia Eirín García⁴⁷, la quale ha recentemente offerto analisi ed edizione critica di 33 canzoni d'amore dionigine, mentre i testi *de escarnio e maldizer*, d'altro canto, figurano nuovamente nelle edizioni critiche a cura di Manuel Rodrigues Lapa⁴⁸ e Graça Videira Lopes⁴⁹ - edizione tuttavia, quest'ultima, che non presenta apparato critico-, dedicate al terzo grande genere della lirica profana. Vi sono poi da segnalare quei contributi i quali, incentrati su di un esiguo numero di componimenti come il volumetto di Elsa Gonçalves⁵⁰, o relativi a singole liriche come nel caso dei lavori di Luciana Stegagno Picchio⁵¹ o Pilar Lorenzo Gradín⁵², possiedono un fondamentale valore non solamente ecdotico, ma anche esegetico. Infine, edizioni critiche digitali delle *cantigas* di Don Denis sono offerte dai portali, dedicati all'intero *corpus* profano galego-portoghese, *Universo Cantigas*⁵³ e *Cantigas Medievais Galego Portuguesas*⁵⁴. Da quest'ultimo progetto è scaturita anche un'edizione cartacea, coordinata da Graça Videira Lopes⁵⁵.

La presente edizione, dunque, giovandosi di più di un secolo di contributi ecdotici, aspira a superare le criticità dell'ed. Lang, unica edizione attualmente disponibile esclusivamente dedicata al *corpus* dionigino nella sua interezza, proponendo un testo critico fondato sulla ricostruzione dell'antigrafo di **BV**, nonché, per i sette componimenti trāditi dal *Fragmento Sharrer*, dell'antecedente a cui **D** e l'antigrafo dei due codici cinquecenteschi sembrano poter esser fatti rimontare (cfr. § 3). Lo studio, inoltre, propone i risultati di un'indagine che muovendo da corrispondenze di natura metrica e rimica ha inteso individuare possibili relazioni d'intertestualità con la tradizione lirica galloromanza, come pure approfondire il forte ascendente che il Re Saggio Alfonso X dovette esercitare sul nipote Don Denis. Di tali riscontri verrà dato conto ai §§ 4 e 5.

⁴⁶ Cohen 2003.

⁴⁷ Eirín García 2015.

⁴⁸ Lapa 1965.

⁴⁹ Lopes 2002.

⁵⁰ Gonçalves 1991.

⁵¹ Stegagno Picchio 1975.

⁵² Lorenzo Gradín 1991.

⁵³ Ferreiro, M. (dir.) (2018-), *Universo Cantigas. Edición crítica da poesía medieval galego-portuguesa*, Universidade da Coruña, <<http://universocantigas.gal>>, d'ora in avanti "UC".

⁵⁴ Lopes G. Videira; Ferreira M. P. *et al.* (2011-), *Cantigas Medievais Galego Portuguesas* [base de dados online], Lisboa, Instituto de Estudos Medievais, FCSH/NOVA, <<http://cantigas.fcs.unl.pt>>.

⁵⁵ Littera 2016.

2. Criteri di edizione.

Il testo critico delle *cantigas* è stato fissato a partire dalla lettura dei testimoni che trasmettono l'opera del re poeta, ossia il *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (**B**), il *Cancioneiro da Vaticana* (**V**) e, limitatamente alle *cantigas* n. XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, il *Pergaminho Sharrer* (**D**). Seguendo il principio dell'*eliminatio codicum descriptorum*, non si è tenuto conto del manoscritto conservato alla Biblioteca dell'Università di Berkeley (**K**), *descriptus* di **V**. La presente edizione, come del resto l'edizione Lang⁵⁶, rispetta l'ordine delle liriche tramandato dai testimoni: ciò comporta la collocazione entro le liriche *de amor* delle *cantigas* n. XXIII, LVII e LXX, assimilabili al genere della pastorella e accolte da Nunes⁵⁷ e Cohen⁵⁸ tra le canzoni di donna, e, parimenti, il mantenimento entro la sezione *de amigo* di n. XCVI, canzone dialogata a prima voce maschile che il repertorio di Tavani⁵⁹ classifica tra le poesie d'amore. L'apparato, di tipo negativo, presenta le varianti in trascrizione interpretativa. Esso si compone di due fasce: nella prima si segnalano le varianti sostanziali, nella seconda, in corpo più piccolo, sono riportate le varianti linguistiche (quali ad esempio le oscillazioni dei pronomi personali *lhe-lhi*, *me-mi*, della cong. *se-si*, ecc.), nonché quelle varianti grafiche che possano essere considerate distintive di un determinato codice o copista, come nel caso della resa del primo elemento della vibrante multipla *-rr-* con *-i* (*morrer: moirer*), ravvisabile soprattutto in **B**, o della realizzazione dell'affricata dentoalveolare sonora [dz] tramite il grafema <x> (laddove ci si aspetterebbe <z>; *prazer: praxer*), che può dirsi peculiare, ancora per il *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, del copista "a"⁶⁰. Le osservazioni circa la scelta delle varianti ed altri elementi notevoli del componimento si trovano nelle note al testo; verrà fornita inoltre una traduzione di ogni *cantiga* ed una breve descrizione della sua struttura metrica.

Nella trascrizione dei testi critici si sono seguiti criteri in larga parte ormai abituali nella pratica editoriale della lirica galego-portoghese⁶¹, i quali possono essere così riassunti:

⁵⁶ Lang 1894.

⁵⁷ Nunes 1973.

⁵⁸ Cohen 2003.

⁵⁹ Tavani 1967a.

⁶⁰ Sei (a, b, c, d, e, f), difatti, esclusa quella di Angelo Colocci, le mani che hanno contribuito alla ricopiatura del codice. Cfr. Ferrari 1979.

⁶¹ Cfr. Ferreiro *et al.* 2007. Per proposte precedenti relative alle norme grafiche dei testi galego-portoghesi cfr. Castro *et al.* 1964-1973, Castro-Ramos 1986, Lorenzo 1988, Fernández de Viana 1998.

Consonanti nasali e nasalizzazione

Indipendentemente dalla rappresentazione grafica nei manoscritti (tilde superposta a vocale, <n> o <m>), le consonanti nasali implosive in finale di sillaba o parola verranno sempre rese come *n*, (*nõ* > *non*; *quãtas* > *quantas*; *bem* > *ben*), ad eccezione di quei casi in cui esse si trovino davanti alle occlusive bilabiali *b/p*, dove si utilizzerà *m* (*senpre* > *sempre*).

La tilde superposta a vocali fonologicamente nasali verrà conservata e spostata, se necessario, dalla vocale anteriore o posteriore, oppure collocata soltanto sulla vocale nasale nel caso in cui il diacritico abbracci due o più vocali (*irmãa*, *irmão*, *bõo*, *tẽer*).

Il grafema <n> intervocalico indicatore di pronuncia nasale verrà trasformato nella corrispondente tilde (*bona* > *bõa*), al pari della consonante nasale implosiva rappresentante nasalità fonologica (*doando* > *dõado*, *unha* > *ũa*). Le forme arcaizzanti proprie delle *cantigas de amigo* verranno tuttavia conservate (es: *louçana*; cfr. n. XXXIX, nota v. 15).

Se il segno di nasalizzazione non è registrato dai manoscritti, esso non verrà aggiunto.

Grafie i, j, h, y

Quando i grafemi in questione si riferiscono a vocale o semivocale palatale, si utilizzerà *i* (*mha* > *mia*; *mj* > *mi*).

Nasali e laterali palatali

Le consonanti palatali nasali e laterali verranno sempre rese tramite i nessi *nh*, *lh*, anche nel caso in cui i mss. concordino nel presentare una diversa realizzazione grafica del fonema (cfr. n. XXXII, v. 21: **BDV** *senor* > *senhor*).

Consonanti occlusive velari sorda e sonora

Per /k/ e /g/ si utilizzeranno rispettivamente le grafie *c*, *g* davanti a *a*, *o*, *u* (*cantar*, *agora*) e *qu*, *gu* davanti alle palatali *e*, *i* (*querer*, *aguisar*). Nei casi di elisione, si manterrà la semplice consonante finale (*amig'e*). Nelle forme *quando*, *quanto(s)* si conserva la semiconsonante velare in quanto essa potrebbe indicare l'effettiva realizzazione del fonema /w/⁶².

⁶² Cfr. Marcenaro 2012, p. 122.

Affricate predorsali sorda e sonora

Per l'affricata sorda /ts/ si utilizzerà *c* davanti alle vocali *e, i* (*cedo, cinta*) e *ç* davanti ad *a, o, u* (*coraçon*); per /dz/ si utilizzerà sempre *z* (*fazer, sazon*).

Affricata palatoalveolare sonora

Il fonema /dʒ/, che a partire dalla seconda metà del XIII sec. iniziò a perdere l'attacco occlusivo evolvendo verso la pronuncia [ʒ]⁶³, si rappresenterà con *j* o *g*, secondo i modelli abituali (*ja, oje, quigi*)⁶⁴.

Consonanti geminate

Verranno eliminate tutte le consonanti geminate ad eccezione dei nessi *-rr-* e *-ss-* in posizione intervocalica, in quanto unici a determinare opposizione fonologica (*querria, assi*).

Gruppi consonantici latineggianti

Verranno regolarizzati tutti i gruppi consonanti latineggianti, fonologicamente irrilevanti (*sancta > santa*).

Soppressione della h antietimologica

L'*h* antietimologica verrà eliminata in tutti i casi.

Unione e separazione di parole

L'apostrofo verrà utilizzato nei casi di elisione della vocale finale per crasi dovute a fonetica sintattica (*d'amor, poss'achar, quer'eu*). Per quel che riguarda la proposizione *de*, le crasi con gli indefiniti, gli avverbi *aqui* e *ali* e con la forma *el* dell'articolo verranno anch'esse segnalate con l'apostrofo (*d'outro, d'aqui, d'el-Rei*), mentre per quelle relative agli incontri con l'articolo *o(s)/a(s)*,

⁶³ Mariño Paz 2017, p. 325.

⁶⁴ Cfr. Ferreiro *et al.* 2007.

i dimostrativi e i pronomi personali *el(e)*, *ela* verranno impiegate le contrazioni tuttora vigenti in galego (*dos*, *deste*, *dela*).

Il trattino verrà invece impiegato per marcare l'assimilazione di *-r* o *-s* finali per fonetica sintattica (*sabede-lo*, *poi-la*) – ad eccezione delle forme *polo/pelo*, le quali si manterranno graficamente agglutinate -; nell'aggiunta dei pronomi enclitici e mesoclitici alla corrispondente forma verbale (*faz-me*, *julgar-m'-á*); in altre agglutinazioni pronominali del tipo *mi-o*, *vo-lo*, ecc.

Accentuazione, punteggiatura, altre considerazioni

L'accento verrà impiegato esclusivamente con funzione diacritica. Nei casi di discorso diretto si utilizzerà il trattino lungo (—). Le integrazioni nel testo si segnaleranno con parentesi quadre ([]), per marcare i versi corrispondenti al *refran* si utilizzerà il corsivo. Per le fattispecie che esulino dai criteri poc'anzi descritti, si farà riferimento alla veste grafica di **V**.

3. Rapporti tra i testimoni

3.1 α (BV)

L'analisi della tradizione manoscritta delle *cantigas* di Don Denis non ha potuto che confermare quello sui cui la critica specializzata concorda ormai da tempo, ovvero che i due apografi cinquecenteschi **B** e **V** possano esser fatti rimontare ad un comune subarchetipo α , il quale, fin dai pionieristici studi di Carolina Michaëlis de Vasconcelos⁶⁵, si suole identificare con il perduto *Livro das Cantigas* che il conte Don Pedro de Barcelos, figlio illegittimo del monarca portoghese⁶⁶, destinò nel 1350 al nipote Alfonso XI di Castiglia⁶⁷. D'altro canto, l'esame del *corpus* dionigino nulla sembra aggiungere alla *vexata quaestio* relativa alla maggior o minore estensione dello *stemma codicum*, vale a dire circa l'esistenza di eventuali *interpositi* tra α e i canzonieri colocciani⁶⁸.

Si riportano di seguito gli errori comuni a **BV**:

IV, v. 8, *Ca na mha morte non á razon*: ipometro (-1);

⁶⁵ Michaëlis 1904, II, pp. 227-254.

⁶⁶ Per un approfondimento biografico sul *conde* Don Pedro cfr. Cintra 1983-1990, I, CXXX-CLXIX.

⁶⁷ Ma si vedano le osservazioni di Marcenaro 2016.

⁶⁸ Sulla conformazione della tradizione manoscritta galego-portoghese si rimanda ai fondamentali Tavani 1967b, 1979, 1999, D'Heur 1974, 1984, Gonçalves 1976, Ferrari 1979, 1991, nonché a Resende de Oliveira 1994, nel quale lo studioso analizza la stratificazione dei vari livelli della tradizione muovendo dai criteri estetici, cronologici e sociologici che dovettero guidare la compilazione delle prime raccolte collettive. Una panoramica complessiva in Resende de Oliveira 2018.

IV, v. 12, *vos eu am'e nunca vos eyrey* (**V eu ey**): ipometro (-1);

IV, v. 18, *mui ben ja]* *mui ben*: errore rimico e metrico (-1);

V, v. 5, *veia; mays tal confort'ey*: ipometro (-1);

VI, v. 6, *quam muyto mal levey*: ipometro (-2);

XV, v. 9, *e qu'est'é gram mha mort'e meu mal*: ipometro (-1);

XVII, v. 25, *quando vos fui veer*: ipometro (-1);

XVIII, v. 5, *Hun tal home sey que preco sente*: ipometro (-1);

XVIII, v. 6, *de ssey' morte certamente*: ipometro (-3);

XVIII, v. 9, *Hun tal home sey, aquest'oyde*: ipometro (-1);

XVIII, v. 10, *que por vós morre, vó-lo partide*: ipometro (-1);

XVIII, v. 11, *vede* (**V vedes**) *que é, non xe vos obride*: ipometro (-1);

XIX, v. 4, *pero m'eu la long'estou lho m'estou* (**V mh estou**): lezione semanticamente deteriore, nonché ipermetra (+2);

XIX, v. 17, *se non é coração meu*: ipometro (-1);

XXII, v. 4, *nen er vi]* *nen er*: errore rimico e metrico (-1);

XXII, v. 10, *e aquesto direy-vos por que*: ipometro (-1);

XXVI, v. 13, *Porque m'oie falou, aia Deus*: ipometro (-1);

XXVIII, v. 14, *pedide-lhi merçee por mí*: ipometro (-1);

XXIX, v. 15, *hu non vós, que eu por meu mal vi*: i mss. omettono il verbo *vir* dal *refran* della *cantiga*, rendendo il verso ipometro (-1) e semanticamente deteriore;

XXX, v. 8, *E tod'aquesto mi fez fazer*: ipometro (-1);

XXX, v. 15, *averei prazer]* *avey prazer*: i mss. omettono il simbolo abbreviativo per <er>, rendendo il verso ipometro (-1);

XXX, v. 17, *viver]* *vive*: errore rimico;

XXX, v. 21, *por gram mercee vo-lo terrey*: ipometro (-1);

XXXIII, v. 6, *vi]* *vyr*: errore rimico;

XXXIII, v. 19, *Se o juyzo passar assy*: ipometro (-1);

XXXV, v. 4, *nunca veram estes olhus meus*: ipometro (-1);

XXXV, v. 15, *mays meus olhos vos poss'eu dizer*: ipometro (-1);

XXXVI, v. 8, *que eu poss'*; *e ssey de Branchafrol*: ipometro (-1);

XXXIX, v. 14, *de quantas outras no mundo son*: ipometro (-1);

XXXIX, v. 19, *cedo; ca tal a quis Deus fazer*: ipometro (-1);

XLII, v. 14, *de me matardes, fremosa mha senhor*: ipermetra (+1);

- XLII, v. 18, *er saben que sempre vos servi*: ipometro (-1);
- XLIII, v. 11, *e con tod'est'é mui comunal*: ipometro (-1);
- XLIV, v. 6, *sofrer*] l'omissione della prima vibrante, riscontrabile tanto in **B** (<sof'>) quanto in **V** (il quale tralascia altresì il simbolo abbreviativo per <er>: *sof*), è da ascrivere con ogni probabilità ad una corruzione presente già al livello dell'antigrafo.
- XLIV, v. 12, *que nunca pudi fazer*: ipometro (-1);
- XLVII, v. 17, *non an, nen viven qual perdiçõn*: ipometro (-1);
- XLIX, v. 14, *que vos eu vi, per bona fe*: ipometro (-2);
- L, vv. 3-4, *que mi nunca fez nen ùu prazer | e de que nunca cuid'aver bon grado*] l'errore commesso dai due testimoni in corrispondenza del v. 3 (**B** <Que mi nunca fez praxer| Nē huu ede q̄ nūca cuydauer | Nen bon grado >, **V** <quemi nunca fez prazer| nē huu ede que nūca cuydauer | nē bō grado >) può esser fatto risalire ad un'inversione tra *prazer* e il sintagma *nen ùu* presente, con ogni probabilità, già a livello dell'antigrafo: essa avrà in seguito determinato la trascrizione di *nen ùu* nell'unità versale successiva, al fine di mantenere la rima tra *veer* (v. 2) e *prazer*;
- L, v. 11, *qual eu vi, hu ouvj Deus irado*: lezione ipometra (-1) nonché semanticamente deteriore;
- L, v. 21, *perderei*] i mss. (<perdey>) omettono l'abbreviazione per <er>, generando una lezione ipometra e semanticamente deteriore;
- LII, v. 2, *a quen sempr'á deseiar*: ipometro (-1);
- LIV, v. 14, *prazer*] i due mss. (*praz*) omettono l'abbreviazione per <er>, generando una lezione irricevibile sia sotto il profilo metrico che sintattico;
- LV, v. 9, *prazer*] *praz*: errore metrico (-1) e rimico;
- LVI, v. 20, *terrya-m'én, razon faria*: ipometro (-1);
- LVII, v. 29, *Diss'el: "Senhor comprida*: ipometro (-1);
- LVIII, v. 6, *aguisar*] *guysar*: l'omissione della *a* prostetica rende il *refran* ipometro (-1);
- LVIII, v. 20, *senhor, sen vos mal estar*: ipometro (-3);
- LX, v. 21, *mays gran (V gan) coyt'e grand'afan*: ipometro (-1);
- LXII, v. 13, *padecer*] *radeçer*: lezione irricevibile semanticamente;
- LXIII, v. 2, *poys que tan muyt'á que én (V eu) servi*: ipometro (-1);
- LXIII, v. 14, *non pod'aver (V pud'aver) se coita non*: ipometro (-2);
- LXIV, v. 20, *poss'eu viver, se non non*: ipometro (-2);
- LXV, v. 4, *do mal que mi fazedes*: ipometro (-1);
- LXV, v. 6, *quejenda*] *queianda*: errore rimico;
- LXV, v. 20, *praz-vos ia que vos veia*: ipometro (-1);
- LXVII, v. 35, *que non ey eu força nen sén*: ipometro (+1);
- LXIX, v. 16, *porque perço (B perçõn) quanto vos direy*: ipometro (-1);

LXX, v. 28, *senon no quero ben*: la lezione dei mss. è ipometra (-1) e semanticamente deteriore;

LXXII, v. 12, *quered'ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia*: ipometro (+2);

LXXII, v. 14, *que o ben sá bha, poys que non sey*: ipometro (-1);

LXXII, v. 17, *non tenh'eu ia hy se morte non*: ipometro (-1);

LXXIV, v. 15, *como Deus quis; mays assy passou*: errore metrico (-1) e rimico (:-ei);

LXXV, v. 9, *en vós (V vo) é todo (V podó); por én*: ipometro (-1);

LXXVIII, v. 8, *dereit'è] deyte*: i mss. tralasciano il segno abbreviativo per <er>, generando una lezione semanticamente e metricamente (-1) irricevibile;

LXXVIII, v. 16, *dereit'i] deyti*: cfr. la dinamica descritta precedentemente per il v. 8 del medesimo componimento;

LXXXIV, v. 10 *senher] senhor*: errore rimico;

LXXXIV, v. 19, *Estade com'estades de mjn*: ipometro (-1);

LXXXV, v.1, *amigo] amigos*: errore rimico;

LXXXV, v. 10, *e por én, filha, rogu'e mando*: ipometro (-1);

LXXXV, v. 14, *non vei'eu ren de que vós hi perzades*: ipometra (+1);

LXXXV, v. 15, *guaanhades] guaahades*: la mancanza dell'elemento nasale impone l'emendamento della lezione tràdita dai mss.

LXXXVII, v. 10, *preito, e] pyte*: lezione irricevibile semanticamente e metricamente (-1);

LXXXVII, v. 19, *Por esto faz ela seu poder*: ipometro (-1);

XCII, v. 11, *Vay (V Voy) lavar camisas*: ipometro (-1);

XCVIII, v. 7 (**B** 523a, **V** 116), *E quen len viver como (V tomo) el seus olhos pon*: lezione irricevibile semanticamente (*len*) e metricamente (+1);

XCIX, v. 11, *o vosso mui ben sse passará*: ipometro (+1);

XCIX, v. 16, *Non o querra (B queira) Deus esso, senhor*: ipometro (+1);

CIV, v. 9, *valria] la lezione dei mss., valiria*, è causa d'ipermetria (+1);

CIV, v. 11, *amigo, e] la lezione tramandata dai mss., amigu', e*, causa ipometria nel *refran*;

CVI, v. 13, *Caestes en tal caion*: ipometro (-1);

CVII, v. 20, *dereit'è] i mss. (deyte)* omettono l'abbreviazione per <er>, causando ipometria e perdita di senso;

CX, v. 8, *ca o partiu mha madr', a que pesou*: ipometro (-1);

CX, v. 15, *ca o (V u) partiu mha madr'e fez por én*; ipometro (-1);

CX, v. 19, *E, sse non guisardes mui çed'assy*: ipometro (-1);

CXI, v. 6, *pesaria] pesa*: errore rimico e metrico (-2);

CXVI, v. 18, *a tod'ome ou molher que ia morresse*: ipometro (-1);

CXVIII, v. 10, *a que vós tal pedra lançastes*: ipometro (-1);

CXX, v. 10, viu] *veio*: errore rimico e metrico (+1);

CXXI, v. 1, ama] *om.*

CXXI, v. 2, *vós é coytado*: ipometro (-2);

CXXI, v. 14, *a mjn pesa muyt'én*: ipometro (-1);

CXXII, v. 9, *e, hu vos Deus non quis trager*: ipometro (+1);

CXXIII, v. 4, digo] *digu'én* (**V** *digu'*, *e*): errore rimico;

CXXVII, vv. 6, 12, 18, amigo, en] la lezione dei mss. *amigu'*, *en*, con elisione, genera ipometria nel *refran*.

CXXVII, v. 9, *que non morress' ou desasperasse* (**V** *desasperar-sse*): ipometro (-1);

Errori significativi di **B** rispetto a **V**:

VII, v. 7, coita] *om.*

XXXIX, v. 2, a vi] *om.* (**V** *a mí*);

LXII, v. 8, quer] *om.*

XCIV, v. 2, pon] *om.* [**B** 523a];

XCIV, v. 16, ca nos seus] *om.* [**B**523a] (**V**116 *ta nos fros*).

Errori significativi di **V** rispetto a **B**:

LV, v. 16, ca] *om.*

XCI, vv. 13-15] *om.*

CXXVI, v. 9, non sei] *om.*

3.2 *α* (**BV**), **D**

Fin dai primi rilevamenti effettuati in seguito alla sua scoperta, il *Fragmento Sharrer* apparve assai vicino ai due testimoni cinquecenteschi, mss. con i quali condivide, oltre ad alcuni aspetti di natura paleografica⁶⁹, diverse lezioni erranee, di seguito riportate:

⁶⁹ Cfr. Sharrer 1993.

- XXVIII, v. 14, *pedjde-lhi merçee por mj'*: ipometro (-1);
- XXIX, v. 15, *hu non vós, que eu por meu mal vi*: ipometro (-1);
- XXX, v. 15, *averei prazer] avey prazer*: i mss. omettono il simbolo abbreviativo per <er>, rendendo il verso ipometro (-1);
- XXXII, v. 19, *ouvess'a querer] non ouvass'a (V non ouvassan) querer*: la lezione non restituisce senso;
- XXXIII, v. 6, vi] [...]yr (**BV** vyr): errore rimico;
- XXXIII, v. 19, *Se o juyzo passar assy*: ipometro (-1).

Più complicato pare esprimersi sull'ipotesi, recentemente avanzata dalla critica, secondo la quale il *pergaminho* costituirebbe, esso stesso, parte dell'antecedente dei due apografi⁷⁰. La questione, ai fini della presente edizione, sembra ad ogni modo rivestire una rilevanza limitata, dal momento che, al di là dell'interpretazione non perspicua di taluni segni abbreviativi (cfr. n. XXXII, nota al v. 8, in corrispondenza del quale il Canzoniere della Vaticana tramanda <senô> in luogo del <senō>, con tilde, leggibile negli altri due testimoni), e fatte salve ovviamente le numerose lacune o corrottele materiali del lacerto pergamenaceo, non si registrano luoghi in cui una variante di **B** o di **V** appaia preferibile alla lettura offerta da **D**. Nondimeno, può risultare interessante segnalare l'unico caso in cui **D** si oppone alla lezione, nettamente deteriore, tramandata in accordo da **BV** (n. XXXII, v. 14, **D** <culpa pōer>, **B** <culpa p°cer>, **V** <culpa p̃cer>), la quale, qualora si ammettesse l'identità tra α e il *Fragmento Sharrer*, dovrebbe essere considerata poligenetica.

⁷⁰ Cfr. al riguardo Fernández Guiadanes 2016 e Monteagudo 2020.

4. *Don Denis di Portogallo e la tradizione lirica galloromanza.*

Sebbene i rapporti tra lirica iberica e galloromanza vengano ormai studiati da più di un secolo⁷¹, solo recentemente ne è stata specificata natura e tipologia. Ancora nel 1949, Istvan Frank⁷², nella sua importante analisi, negava un rapporto d'influenza diretto tra i trovatori galego-portoghesi e i loro predecessori provenzali⁷³, confermando così quanto sostenuto da Henry R. Lang⁷⁴ nell'introduzione della sua edizione dedicata al monarca portoghese⁷⁵. Fu solo nel 1984 che Anna Ferrari⁷⁶, sulla base di una serie di riscontri tematici e stilistici, dimostrò la "frequentazione diretta" dei testi occitanici da parte dei trovatori dell'occidente iberico, e segnatamente di Don Denis⁷⁷:

I rapporti tra la lirica trobadorica e la galego-portoghese si possono ricondurre a due filoni d'influsso, ben differenziati anche se conviventi e interagenti.

Da un lato l'influsso 'colto', penetrato a livello di scrittura attraverso canzonieri antichi; legato a rapporti dinastici e di corte, proprio di personaggi di rango elevato e di raffinata cultura (le corti regie ed il loro più diretto entourage ma anche i chierici addottrinati); un influsso elitario, che si esercita attraverso la frequentazione diretta (anche se non sempre con intelligenza piena) dei testi provenzali, come dimostrano alcuni degli esempi citati sopra.

Dall'altro lato un influsso più 'popolare', meno afferrabile e meno selettivo ad un tempo, penetrato a livello d'oralità attraverso le vie dei pellegrinaggi, di commerci e della *reconquista*, con il canto di giullari; un influsso indiretto, collettivo e di massa, responsabile del successo e della diffusione capillare dei molti provenzalismi fonetici e semantici nonché di tutta la topica più banale ed orecchiabile⁷⁸.

In seguito, Pilar Lorenzo Gradín⁷⁹ mise in luce la rilevanza che l'influsso occitanico e, in particolar modo, oitanico rivestì nella coltivazione del genere della pastorella da parte degli autori portoghesi⁸⁰, mentre il saggio di Paolo Canettieri e Carlo Pulsoni⁸¹, individuando gli stretti rapporti di natura

⁷¹ Si veda il pionieristico Milá y Fontanals 1861.

⁷² Frank 1949, pp. 199-226.

⁷³ Ibid., p. 218: «Je ne pense pas que dans l'ensemble l'influence de ces derniers sur eux ait été directe, au sens où l'imitation s'établirait de texte à texte. Il s'agit-là plutôt d'une influence diffuse».

⁷⁴ Lang 1894.

⁷⁵ Ibid., p. CXLIII: «Diese formelle und inhaltliche einwirkung der süd- und nordfranzösischen kunstlyrik auf die galicisch-portugiesische war und blieb jedoch eine ziemlich oberflächliche».

⁷⁶ Ferrari 1984.

⁷⁷ Per un panorama completo sui poeti occitani presenti nella penisola iberica cfr. Alvar 1977 e 1978.

⁷⁸ Ibid., p. 54.

⁷⁹ Lorenzo Gradín 1994.

⁸⁰ Ascendenze oitaniche in Don Denis sono state inoltre recentemente suggerite da Vicenç Beltran (2013) a proposito della celeberrima *Ai flores, ai flores do verde pino*: cfr. n. XCI, nota v. 1.

⁸¹ Canettieri - Pulsoni 2003. Cfr. inoltre le recenti indagini di Marcenaro 2010, le quali ribadiscono l'importanza che il ramo da cui discende il codice R provenzale dovette rivestire per l'esportazione di testi occitani verso la penisola iberica.

formale tra le produzioni dei due autori, poté certificare il monarca portoghese quale “attento lettore di Peire Vidal”⁸². Sulla scorta di quest’ultimo studio, si propongono di seguito alcuni risultati di un’indagine che ha inteso determinare relazioni di intertestualità tra la tradizione lirica galloromanza e il *corpus* poetico di Don Denis prestando particolare attenzione al fenomeno della *Kontrafaktor* – ovvero la pratica secondo la quale melodie originariamente composte per determinati testi poetici venivano in seguito riutilizzate in altri componimenti⁸³-, come pure ad altre forme di imitazione metrica, parimenti significative⁸⁴. Difatti, se da una parte la pressoché totale assenza di trascrizione musicale nella tradizione manoscritta della lirica profana galego-portoghese⁸⁵ impedisce l’accertabilità della contraffattura, obbligando ad adottare, al fine di ipotizzare la ripresa melodica⁸⁶, la metodologia messa a punto da Marshall⁸⁷, fondata sulla riproduzione dello schema sillabico e su eventuali ulteriori corrispondenze metrico-rimiche⁸⁸, dall’altra si deve tener presente che

se [...] per i musicologi sono ovviamente di grande rilevanza le modalità delle riprese melodiche, per chi ha come oggetto di indagine l’intertesto, ed è interessato quindi alle dinamiche letterarie, alla trasmissione testuale e ai differenti ambiti di composizione e fruizione, il problema è in fondo marginale. In tal caso la pertinenza dello studio della *Kontrafaktor* risulta limitata ai generi nei quali il fenomeno si realizza con maggiore frequenza, alle costanti nella frequentazione del fenomeno, nonché, ma qui siamo già in un ambito di studio di rilevamento molto più delicato e soggettivo, alla capacità evocativa della melodia sul testo contraffatto. Per il resto la coincidenza di uno schema rimico o di uno schema sillabico particolarmente elaborato potrà considerarsi di interesse equivalente a quello della *Kontrafaktor*: sarà l’indizio (o la prova) della conoscenza del testo, dell’accettazione dell’autore come modello, di adesione estetica e di coesione imitativa⁸⁹.

⁸² Ibid., p. 145.

⁸³ Circa l’importanza dei *contrafacta* negli studi sulla lirica medievale cfr. inoltre Chambers 1953, Gennrich 1965; Marshall 1980; Schultze 1989; Asperti 1991.

⁸⁴ In appendice si mettono a disposizione del lettore due tavole di comparazione in cui vengono segnalati i riscontri tra gli schemi rimici (§ 5) e sillabici (§ 6) delle *cantigas* di Don Denis a fronte di quelli relativi alla tradizione lirica galloromanza.

⁸⁵ Su circa 1700 testi di ispirazione profana, gli unici a presentare notazione musicale sono i 14 tràditi dal *Pergamiño Vindel (N)* e dal *Fragmento Sharrer (D)*, latori rispettivamente di sette *cantigas de amigo* di Martin Codax e sette canzoni d’amore di Don Denis (a fronte di un *corpus* dionigino complessivo di 137 componimenti).

⁸⁶ Si tenga presente che non è affatto raro e che anzi «in più casi si verifica che testi provvisti di notazione melodica presentino perfetta coincidenza rimico-sillabica e melodie totalmente differenti» (Canettieri – Pulsoni 2003, p. 115).

⁸⁷ Marshall 1980.

⁸⁸ Secondo il filologo inglese «L’utilisation du schéma des rimes et en même temps de la charpente métrique [ossia lo schema sillabico], ou même l’utilisation de la charpente métrique toute seule, indique que l’emprunt musical est possible. Pour que cette possibilité devienne une probabilité ou une quasi-certitude, il faut que d’autres faits viennent confirmer l’emprunt. Il faut que la charpente métrique soit rare ou particulière, ou qu’elle soit jointe à un schéma des rimes inédit, ou que les timbres à la rime soient entièrement ou partiellement identiques, ou que d’autres particularités métriques soient reproduites» (ibid., p. 291).

⁸⁹ Canettieri – Pulsoni 2003, p. 115.

In conclusione, le corrispondenze formali prese in esame al fine di individuare relazioni intertestuali sulla base di possibili imitazioni, melodiche o metriche, riguarderanno pertanto coincidenze anche non concomitanti tra schemi, rari o particolarmente elaborati, sia sillabici che rimici, cui potranno aggiungersi, in qualità di fattori d'interesse addizionali, ulteriori riprese quali l'utilizzo di rime o rimanti identici o affini.

Una cantiga de amigo, la tenzone tra i fratelli Taveirós e una canso di Guilhem Raimon de Gironella

Il primo componimento di Don Denis preso in considerazione è *Chegou-mh', amiga, recado* (MedDB 25.20, n. CXIII), *cantiga de amigo* di cui si riproduce di seguito il testo.

Chegou-mi, amiga, recado
daquel que quero gran ben:
que, pois que viu meu mandado,
quanto pode viir, ven;
5 e and'eu leda por én
e faço muit'aguisado.

10 El ven por chegar coitado,
ca sofre gran mal d'amor:
er anda muit'alongado
d'aver prazer nen sabor
senon ali u eu for,
u é todo seu cuidado.

Por quanto mal á levado,
amiga, razon farei

15 de lhi dar end'algun grado,
 pois ven como lh'eu mandei;
 e log'el sera, ben sei,
 do mal guarid'e cobrado,

 e das coitas que lh'eu dei

20 des que foi meu namorado⁹⁰.

Lo schema metrico delle tre *coblas* è il seguente (RM 79:19):

a b a b b a
 7' 7 7' 7 7 7'

Si tratta di uno schema rimico discretamente frequentato nella lirica profana galego-portoghese, di cui si riscontrano infatti venti attestazioni⁹¹. Lo schema sillabico, al contrario, risulta alquanto raro. Può essere ravvisato in un solo altro componimento, anch'esso a schema rimico ababba: la tenzone *Vi eu donas encelado* (MedDB 135.3), composta dai fratelli Pero Velho e Pai Soarez de Taveirós, due esponenti della piccola nobiltà galega, la cui attività poetica può essere collocata nel secondo quarto del XIII sec⁹². Non sappiamo molto di più sulle loro traiettorie biografiche, ma è probabile che nel periodo tra il 1240 e il 1250 Pai Soarez abbia visitato la corte castigliana di Fernando III (padre di Alfonso X e, dunque, bisnonno di Don Denis⁹³), dove avrebbe avuto modo di relazionarsi col trovatore portoghese Martin Soarez, con cui scambia infatti un'altra tenzone⁹⁴ (MedDB 97.2). I due testi sono molto probabilmente in relazione tra loro, come suggerisce, oltre all'identità delle strutture metriche, il raffronto tra le rime, proposto di seguito. Vi è infatti coincidenza tra le rime a: -*ado* e b: -*or*, -*ei*:

⁹⁰ Testo sulla scorta della presente edizione.

⁹¹ I dati relativi agli schemi rimici e metrici dei componimenti galego-portoghesi, provenzali e oitanici procedono dai repertori Tavani 1967, Frank 1957 e Mölk – Wolfzettel 1972.

⁹² Cfr. Resende de Oliveira 1994, pp. 401-402 e 424-425.

⁹³ Don Denis, nato nel 1261 da Afonso III di Portogallo e Beatriz de Guillén – figlia naturale di Alfonso X – era infatti nipote del *Rey Sabio*.

⁹⁴ Resende de Oliveira 1994, p. 402.

(MedDB 25.20) a: ado

b: en or ei

(MedDB 135.3) a: ado istes ores iso

b: ei or ir er

Nella lirica oitanica la struttura metrica presenta una corrispondenza (un testo di Pierrequin de la Coupelle, *Chançon fas non pas vilaine*⁹⁵, RS 145, L 202.2), ma quello su cui vorrei porre l'attenzione è un componimento del trovatore catalano Guilhem Raimon de Gironella, *La clara lutz del bel jorn*⁹⁶ (*BdT* 230.2), il quale costituisce l'unica occorrenza nella tradizione lirica provenzale dello schema rimico ababba. La misura dei versi è estremamente simile: anche in questo caso abbiamo a che vedere, infatti, con degli eptasillabi, ma se nei componimenti galego-portoghesi i versi a terminazione femminile erano quelli coincidenti con la rima a, nel testo di Guilhem Raimon sono quelli coincidenti con la rima b:

(RM 79:19, 79:20)

a b a b b a
7' 7 7' 7 7 7'

(Frank 1957, 292:1)

a b a b b a
7 7' 7 7' 7' 7

Non si tratta tuttavia di una differenza rilevante ai fini di una possibile contraffattura, considerando che l'accento tonico cade comunque sulla medesima sillaba. Inoltre, mettendo a confronto la tenzone di Pero Velho e Pai Soarez de Taveirós con il testo di Guilhem Raimon, si può notare come alla presenza delle parole rima *cousistes* (v. 9) e *cousir* (v. 14) nel componimento galego-portoghese faccia riscontro *chauzisca* (v. 32) nel testo occitano:

- Vi eu donas encelado
que ja sempre servirei
por que ando namorado,

La clara lutz del bel iorn
e l'aura del franc termeni
m'amenon gaug e seiorn

⁹⁵ I testi trovierici sono citati secondo l'*incipit* vulgato di Linker 1979, seguito dal numero tratto da Spanke 1955 (d'ora in avanti "RS") e Linker 1979 (d'ora in avanti "L").

⁹⁶ I componimenti occitanici sono indicati con il numero e l'*incipit* tratti da Pillet – Carstens 1933 (d'ora in avanti "*BdT*").

pero non vo-las direi,
con pavor que delas ei,
assi mi an lá castigado.

- Vós, que essas donas vistas,
falaron-vos ren d' amor?
Dizede, se as cousistes,
qual delas é a melhor?
Non fostes conhededor,
quando as non departistes.

- Ambas eran-nas melhores
que omen pode cousir,
brancas eran come flores;
mais, por vos eu non mentir,
non-nas pudi departir:
tanto son bõas senhores!

- Ali perdeste-lo siso
quando as fostes veer,
ca no falar e no riso
poderades conhecer
qual á melhor parecer,
mais faliu-vos i o viso⁹⁷.

per que d'un gai vers m'estreni,
5 que·l fis iois es tals, qu'ieu meni,
que cascuns me·n vai de torn.

Tals qu'es de covinen dorn,
per cui pensan m'encadeni,
ditz que non vol trist ni morn,
10 per que de chant no·m refreni,
qu'els sieus plazers pens', e peni
quar soven lai no torn.

Can vei son gen cors autiu,
on pretz fluris et afrucha,
15 tan son sei fait agradiu
que·l dezirs me creis e·m cucha;
es ai ma lengua paurucha,
tan tem que de mi s'esquiu.

Be tenc per pauc essagiu,
20 pos l'amors, qu'ieu l'ai, s'entrucha,
si no·ill dic mon cor pensiu
e co·m malmen' e·m trabucha;
er leu matresducha,
ab c'un bel semblan m'aiziu.

25 Huei mais be·s cove e·s tanh
c'un pauc, si·ll platz, m'enardischa;
e sol de mi no·s estranh,
no·s cug qu'ieu tant m'afolisca
que de ma boca fors isca,
30 cals que ab mi·s n'acompanh.

Prims es lo fils de l'aranlh;

⁹⁷ González Martínez 2016, p. 449.

no tanh c'om prim no chausisca,
quan estes lai on sofranh,
don cre qu'ieu gen me·n gandisca;
35 e ia dieus no·l esbaudisca
sel que fin ioi d'amor franh;

Sobre-luenh encabalisca,
cui iois e pretz no sofranh,
E·l pro vescomt' enantisca,
s'ill m'entenda, cui meils tanh⁹⁸.

Si consideri che i verbi *cousir* ‘ver distinguendo, escolher depois de exame criterioso, repreender, aconselhar⁹⁹’ e *chauzir* ‘voir, discerner, distinguer, choisir¹⁰⁰’ non sono tra loro semplicemente in correlazione semantica o fonetica, ma procedono altresì dal medesimo etimo, il germanico KAUSJAN¹⁰¹ (‘provare, esaminare, sperimentare’), e, dunque, il loro utilizzo in sede di rima può legittimamente essere considerato un ulteriore elemento di convergenza tra i testi. Ora, se la seriorità della *cantiga* di Don Denis rispetto alla tenzone tra Pero Velho e Pai Soarez non pare in discussione, più problematico risulta esprimersi sul rapporto tra quest’ultima e il componimento di Guilhem Raimon de Gironella, dal momento che non è possibile escludere sovrapposizioni tra l’attività poetica del trovatore catalano, collocabile, con un certo grado di incertezza, nella seconda metà del XIII sec¹⁰²., e quella dei fratelli Taveirós. Pertanto, quello che ci si accontenterà di evidenziare è che il rapporto tra i testi sembra in qualche misura coinvolgere anche il componimento occitano.

Don Denis e Giraut de Borneill

Il secondo componimento dionigino preso in esame è *Sempr' eu, mha senhor, desejei* (MedDB 25.106, n. XX), avente schema metrico (RM 12:1)

⁹⁸ Appel 1890, p. 148.

⁹⁹ Michaëlis de Vasconcelos 1920, p. 22.

¹⁰⁰ Levy 1973, p. 72 s. v. *cauzir*.

¹⁰¹ Cfr. Michaëlis de Vasconcelos 1920, p. 22 e *FEW*, XVI, p. 302.

¹⁰² Cfr. Guida - Larghi 2014, p. 268.

a a a b a a b
8 8 8 6' 8 8 6'

Tale struttura risulta alquanto inconsueta nel panorama delle tradizioni liriche iberico e galloromanze. Presso i trovatori profani galego-portoghesi costituiscono difatti un *unicum* sia lo schema rimico che lo schema sillabico. Presso i trovieri l'unico riscontro riguarda una singola *cobla*, la quarta di un *descort* di Colin Muset (*En ceste note dirai*, RS 74, L 44.3), la quale presenta lo schema rimico in questione ma misura dei versi differente (tutti ottosillabi), mentre presso i Provenzali lo schema rimico trova riscontro in sei componimenti, ma anche in questa tradizione non è possibile ravvisare alcuna attestazione dello schema sillabico. Tra queste sei liriche può tuttavia risultare interessante soffermarsi su *S'ara no poja mos chans* (*BdT* 242.66), testo di Giraut de Borneill che abbina alla sequenza rimica aaabaab una misura sillabica perfettamente analoga alla *cantiga* di Don Denis. Ecco lo schema metrico (Frank 1957, 51:6):

a a a b a a b
7 7 7 5' 7 7 5'

Come si può vedere, ciascun verso presenta una sillaba in meno rispetto al proprio omologo nel componimento dionigino: questo forse potrebbe rendere disagevole ipotizzare una contraffattura (sebbene sia già stato dimostrato come la medesima melodia potesse essere utilizzata per componimenti con differente misura sillabica¹⁰³), ma non risulta in alcun modo ostativo per una semplice imitazione. Analizzando più approfonditamente i testi, inoltre, si può riscontrare un ulteriore elemento d'interesse. Il confronto tra le rime evidenzia difatti la vicinanza della rima in *-ança* del componimento di Don Denis con la serie *-ans*, *-ens* del componimento di Giraut:

a: ey en on

a: ans, ens, ers, ars

b: ança

b: ia

Ebbene, la rima *ança* è rima piuttosto rara presso la tradizione lirica profana galego-portoghese: essa si ravvisa difatti in soli altri sette componimenti¹⁰⁴. V'è da dire, come si è visto, che le rime affini non condividono la medesima posizione, ma le corrispondenze metriche e rimiche individuate

¹⁰³ Oroz 1987, pp. 144-146.

¹⁰⁴ MedDB 11.9, 14.2, 14.13, 18.17, 60.11, 100.1, 157.35. Cfr. Lorenzo Gradín 2018, p. 69.

acquisiscono rilievo a fronte dei sicuri rapporti che Giraut de Borneill intrattenne con la penisola iberica, come esemplificato dalla celebre *tensò* che nel 1170 scambiò con Alfonso II d'Aragona, *Be me plairia, senh'En reis* (BdT 23.1a = 242.22), la quale, come altri componimenti di Giraut, fu probabilmente composta in Spagna¹⁰⁵. Non pare dunque improbabile ritenere che Don Denis abbia preso ispirazione da una delle maggiori figure dell'intero panorama trobadorico, i cui componimenti sicuramente erano circolati, e forse continuavano a circolare, presso le corti della penisola iberica.

Dall'esordio stagionale di un anonimo testo oitanico al virgeu di Vi oj' eu cantar d' amor?

Le ultime osservazioni riguardano una *cantiga* che occupa una posizione senz'altro particolare all'interno del *corpus* lirico galego-portoghese, trattandosi di uno dei nove componimenti¹⁰⁶ - su oltre milleseicento testi profani - che possono essere ricompresi nel genere della pastorella, sebbene solamente altri due, oltre al presente, obbediscano alle norme convenzionali del genere e possano dunque essere qualificati come "pastorelle classiche"¹⁰⁷. Già altri studi hanno messo in luce la rilevanza che l'influsso della tradizione occitana e, in maniera più diretta, antico-francese ebbe per la coltivazione della pastorella presso gli autori portoghesi¹⁰⁸, anche in relazione a *Vi oj' eu cantar d' amor* (MedDB 25.135, n. LXX): Pilar Lorenzo Gradín ha infatti mostrato come il sintagma *e de vós nom curo rem* (v. 34) sia un calco dell'espressione francese *je n'ai de vos cure*, ravvisabile, appunto, nelle pastorelle dei trovieri¹⁰⁹. Da parte mia vorrei limitarmi ad aggiungere che questo testo suscita interesse anche sotto il profilo metrico. Lo schema (RM 101:63)

a b a b c c b
7 7 7 7 7 7 7

costituisce difatti un *unicum* nella lirica profana galego-portoghese, e non si ravvisa nessuna attestazione presso i trovatori. Nella lirica trovierica vi è un solo riscontro, la canzone anonima *Quant la feuille naist du rain* (RS 124, L 265.1440). Si propongono di seguito i raffronti relativi alla prima strofe e alle rime dei due componimenti.

¹⁰⁵ Cfr. Guida-Larghi 2014, p. 282.

¹⁰⁶ I testi in questione sono MedDB 14.9, 25.128, 25.129, 25.135, 63.58, 75.3, 83.11, 88.16, 116.29.

¹⁰⁷ Si tratta di *Pelo souto de Crecente* (MedDB 63.58) e *Quand' eu hun dia fuy en Compostela* (MedDB 116.29).

¹⁰⁸ Lorenzo Gradín 1994.

¹⁰⁹ *Ibid.*, p. 141.

Vi oj'eu cantar d'amor
 en un fremoso virgeu
 ãa fremosa pastor,
 que ao parecer seu
 ja máis nunca lhi par vi;
 e por én dixi-lh'assi:
 "Senhor, por vosso vou eu"¹¹⁰.

Cant la fuelle naist dou rain,
 ke toute riens c'esjoiist
 et li rosingnors a main
 chante ou mois d'avri serit,
 lors me sovient d'une amour
 dont j'ai a cuer teil dolour
 ke tous li cors m'an fremist¹¹¹.

a: or on ir ol

a: ain aint/s

b: eu er ei en

b: i(s)t i(t)

c: i ar ou e

c: our ain(t)

(d: a)

Come si può notare, oltre all'identità tra le strutture metriche, vi sono altresì diverse corrispondenze relative alle rime, le quali risultano foneticamente vicine (le rime in *-en* e *-or* del componimento di Don Denis con quelle in *-ain* e *-our* della canzone oitanica), quando non coincidenti (*-i* e *-i(t)*). A ciò si può inoltre aggiungere una considerazione sul sostantivo *virgeu* ('giardino'), del quale la presente costituisce l'unica occorrenza presso la lirica profana dei *trobadores*. Esso deriva dal prov. *vergier*¹¹², che al pari del corrispettivo afr. *vergier* frequentemente si riscontra nelle pastorelle della tradizione galloromanza, sulla cui influenza si è detto. Ciò è certamente sufficiente per dare conto della sua presenza nel testo di Don Denis. Tuttavia, a fronte delle corrispondenze individuate, potrebbe l'ambientazione del *virgeu* essere stata ispirata dall'esordio stagionale del componimento oitanico? L'adespotia del testo, limitando il campo di indagine, non consente al momento di sapere quanto peregrina sia l'ipotesi.

¹¹⁰ Testo sulla scorta della presente edizione.

¹¹¹ Långfors 1930, p. 65.

¹¹² Cfr. Lorenzo 1977, II, p. 1302.

5. Regie intertestualità: ancora sull'eredità alfonsina in Don Denis

Recenti studi vanno sempre più mettendo in luce il forte ascendente che Alfonso X, sovrano di Castiglia e León (1252-1284), dovette esercitare sul nipote Don Denis (1279-1325), rendendo possibile riconoscere, tra le diverse tradizioni prestigiose che concorsero alla formazione culturale del monarca portoghese¹¹³, senz'altro prevalente il modello del nonno castigliano. Al desiderio di emulare il Re Saggio – il cui interesse verso la cultura orientale può dirsi universalmente riconosciuto¹¹⁴ – è così possibile ascrivere iniziative dionigine quali la traduzione dall'arabo della *Crónica do Mouro Rasis* (X sec.), o, parimenti, la conversione in portoghese delle *Siete Partidas* e di altre opere giuridiche promosse dal *Sabio*. Una matrice alfonsina è altresì individuabile in imprese di più ampio respiro, volte alla modernizzazione e riorganizzazione del regno, come la fondazione dell'Università di Lisbona-Coimbra (1290), orientata, al pari dell'Università di Siviglia (fondata da Alfonso X nel 1254) all'insegnamento del diritto (e garantita da uno statuto in cui è possibile riconoscere diversi dei privilegi concessi dal re castigliano all'Università di Salamanca con la *Magna Carta* del 1254)¹¹⁵. Tuttavia è sotto il profilo poetico che la relazione tra Alfonso e Denis si mostra forse ancor più profonda, come evidenziato da alcuni importanti riscontri individuati da Elsa Gonçalves¹¹⁶ tra le produzioni dei due re e mecenati, illustri (e prolifici)¹¹⁷ esponenti, nonché tra i principali promotori, con le loro corti¹¹⁸, della scuola lirica galego-portoghese. La studiosa ha rilevato come le *cantigas* dionigine *Levantou-s' a velida* (MedDB 25.43; n. XCII) e *Senhor, pois me non queredes* (25.120; n. LI) si relazionino, rispettivamente, alla lirica mariana *Virgen Madre gloriosa* (CSM n. 340) e al canto di sconforto *Non me posso pagar tanto* (MedDB 18.26), nel primo caso

¹¹³ Don Denis nacque da Alfonso III e Beatriz de Guillén, figlia naturale del Re Saggio. Il sovrano castigliano, figlio di Fernando III e Beatrice di Svevia, era a sua volta cugino per parte di madre di Federico II, alla cui dinastia il monarca portoghese si relazionava ulteriormente sposando Isabella d'Aragona, figlia di Costanza Stauffen e dunque nipote dell'Imperatore germanico. A ciò si aggiunga che il giovane Denis ebbe forse come precettore il provenzale Aimeric de Ebrard (cfr. Michaëlis 1904, II, p. 153), e che sulla formazione del re poeta influirono certamente i contatti diretti che il padre Alfonso III ebbe, durante i soggiorni presso la corte del Re di Francia e nella Contea di Boulogne, con trovieri quali Moniot d'Arras e, probabilmente, Thibaut de Champagne (*Ib.*, p. 706; Gonçalves 1992, p. 146).

¹¹⁴ Basterà qui ricordare l'impulso che il *Sabio* diede alla cosiddetta "Scuola di Toledo", promuovendo la traduzione dall'arabo di opere perlopiù di astronomia (si pensi alle Tavole alfonsine, o al *Libro del saber de astrologia*), ma anche studi di astrologia (*Libro de las formas et de las imágenes*), di medicina e magia (*Lapidario*), raccolte di apologhi (*Calila y Dimna*) o trattati di giochi (*Libro de los juegos*). Per una panoramica sul lascito culturale di Alfonso X cfr. Burns 1990.

¹¹⁵ Cfr. Ackerlind 1990.

¹¹⁶ Gonçalves 1992.

¹¹⁷ Don Denis, come si è detto, rappresenta con 137 componimenti a lui attribuibili il più prolifico trovatore profano di cui ci sia giunta l'opera. Determinare il numero di *cantigas* ascrivibili al sovrano castigliano - oltre i circa 40 componimenti profani di sicura attribuzione - risulta meno agevole, ma al di là della *vexata quaestio* circa l'estensione dell'intervento diretto di Alfonso X nella raccolta mariana (per un inquadramento del dibattito cfr. Fidalgo Francisco 2002, pp. 59-65), non potranno essere a lui negate l'ideazione, la supervisione e la responsabilità ultima del grande progetto organico delle oltre 400 *Cantigas de Santa Maria*.

¹¹⁸ Sull'importanza della corte portoghese per lo sviluppo del movimento trobadorico cfr. Bertolucci Pizzorusso 2001.

mediante la riproposizione, in funzione polisemica, del *mot-refran alva* (a sua volta mutuato, nella *cantiga* mariana, dall'alba provenzale di Cadenet *S'anc fui belha ni prezada*, BdT 106.14, di cui *Virgen Madre groriosa* riproduce inoltre parzialmente lo schema metrico)¹¹⁹, nel secondo attraverso la ripresa parziale della struttura metrica alfonsina, su cui quella del testo di Don Denis può legittimamente essere considerata modellata¹²⁰. Sulla celebre *Non me posso pagar tanto* (MedDB 18.26) si è soffermata in seguito anche Valeria Bertolucci Pizzorusso¹²¹, notando come essa dovette influenzare notevolmente il monarca portoghese, dal momento che la rima in *-anto*, rima piuttosto rara che figura, oltre che nella lirica in questione, solamente in altre 14 *cantigas* profane¹²², si riscontra in ben tre componimenti dionigini: *Senhor, que ben parecedes* (MedDB 25.122; n. LXV), *Meu amig', u eu sejo* (MedDB 25.48; n. CXIX) e *Falou-m' oj' o meu amigo* (MedDB 25.38; n. CXXV), *cantiga*, quest'ultima, che riproduce inoltre nel *refran* i rimanti *recado-pagado*, già in rima nel componimento di Alfonso X (vv. 40 e 29). Inoltre, l'illustre filologa ha potuto altresì constatare come il v. 50 nonché l'intero giro sintattico del testo alfonsino (vv. 48-51: *ante quer' andar sinlheiro| e ir come mercadeiro| algũa terra buscar,| u me non possan culpar*) trovino riscontro nei vv. 3 e 4 (*e quer' ir algunha terra buscar| u nunca possa seer sabedor*) della *cantiga de amor* di Don Denis *Oimais quer' eu ja leixá-lo trobar* (MedDB 25.60; n. II).

Sulla scorta di queste indagini, e al fine di avvalorare la relazione di influenza tra i due re poeti, si propongono in questa sede ulteriori riscontri tra le *cantigas* di Don Denis e quelle – profane – di Alfonso X. L'analisi dell'intertesto alfonsino muoverà dalle medesime corrispondenze di natura metrica e rimica prese in esame nel § 4. Si porrà dunque particolare attenzione a quei casi in cui, assieme ad ulteriori riprese quali coincidenza o vicinanza degli schemi rimici, o utilizzo di rime o rimanti identici o affini, si riscontri l'impiego del medesimo schema sillabico, ossia la condizione ritenuta da Marshall¹²³ necessaria e sufficiente per ipotizzare una *contraffattura*¹²⁴, fenomeno la cui importanza negli studi sulla lirica medievale può dirsi ormai ampiamente riconosciuta¹²⁵, ma che

¹¹⁹ Gonçalves 1992, p. 153.

¹²⁰ La struttura metrica di *Non me posso pagar tanto* (MedDB 18.26), undici eptasillabi maschili e femminili cui si aggiungono due bisillabi femminili in seconda e sesta sede (7'a 2'a 7b 7b 7'a 2'a 7b 7b 7'c 7'c 7b 7b 7'c, non altrimenti attestata presso i *trobadores*), costituisce difatti, nei suoi primi otto versi, «uma oitava bipartida sobre duas rimas» (Gonçalves 1992, p. 152) formata da versi lunghi e brevi, sovrapponibile dunque alla *cobla* di *Senhor, pois me nom queredes* (MedDB 25.120; schema metrico 7'a 7'a 3'b 7'b 7'a 7'a 3'b 7'b, sebbene in RM 37:59, sulla scorta dell'ed. Lang 1894, il testo venga disposto in quartine e non in ottave). Il componimento dionigino, a conferma della relazione d'intertestualità, riprende inoltre la rima in *-ado* nonché quattro rimanti (*pecado, dōado, grado, pagado*) della *cantiga* del Re Saggio.

¹²¹ Bertolucci Pizzorusso 1996.

¹²² MedDB 16.1, 18.14, 18.29, 25.38, 25.48, 25.122, 29.2, 30.23, 60.11, 97.11, 116.16, 118.11, 120.16, 122.4.

¹²³ Marshall 1980.

¹²⁴ Cfr. *supra*, nota 88.

¹²⁵ Circa l'importanza dei *contrafacta* negli studi sulla lirica medievale vedi, oltre al già citato Canettieri-Pulsoni 2003, Chambers 1953, Gennrich 1965; Marshall 1980; Schultze 1989; Asperti 1991.

nell'ambito galego-portoghese assume se possibile rilevanza ancora maggiore, tenendo presente che l'Arte de trovar contenuta nel *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (**B**) può essere considerata l'unica, tra le arti poetiche trobadoriche, a darne una definizione e classificazione, nel capitolo dedicato alla *cantiga de seguir*¹²⁶. A ciò si aggiunga che il monarca portoghese non risulta affatto alieno a tale forma d'imitazione, come mostrato dallo studio di Elsa Gonçalves¹²⁷ relativamente ai componimenti *U noutro dia Don Foan* (MedDB 25.130; n. CXXXIII) e *Grave vos é de que vos ei amor* (MedDB 25.40; n. XV), i quali possono essere considerati *cantigas de seguir* rispettivamente di *Amigas, quando se quitou* (MedDB 36.1), del trovatore portoghese Estevan Travanca (1250-1275 ca.)¹²⁸, e *Tan grave m' é, senhor, que morrerei* (MedDB 63.73) di Johan Airas, *burgués* de Santiago (1270-1300 ca.)¹²⁹.

Dalla mua di Sancha Anes a quella di Joan Bolo

Il primo componimento su cui vorrei soffermarmi è *Joan Bol' anda mal desbaratado* (MedDB 25.41; n. CXXXII), *cantiga* dionigina appartenente a un ciclo di tre *escarnios*¹³⁰ i quali, se sulle prime sembrano ritrarre senza particolare mordacità alcune innocenti vicende che vedono protagonisti tale Joan Bolo e la sua mula, in realtà, come è stato efficacemente dimostrato ancora da Elsa Gonçalves¹³¹, scherniscono l'omosessualità del personaggio in questione e del suo amante, designato metaforicamente dal quadrupede.

La *cantiga*, dalla struttura metrica (RM 13:38 I, RM 13:30 II, III)

I a 10' a 10' a 10' b 10' a 10' b 10'

II, III a 10 a 10 a 10 b 10' a 10 b 10'

presenta uno schema rimico discretamente frequentato nella lirica profana galego-portoghese, del quale il *Repertorio* di Tavani¹³² scheda settantacinque attestazioni. Meno comuni appaiono, al contrario, gli schemi sillabici sui quali risulta distribuito il componimento¹³³: lo schema sillabico

¹²⁶ Cfr. Tavani 1999b, pp. 44-45.

¹²⁷ Gonçalves 1992.

¹²⁸ Per approfondimenti circa l'attività poetica dei *trobadores* si rimanda a Resende de Oliveira 1994.

¹²⁹ Gonçalves 1992, pp. 148-152.

¹³⁰ Gli altri due sono *De Joan Bol' and' eu maravilhado* (MedDB 25.26) e *Joan Bolo jovv' en ùa pousada* (MedDB 25.42).

¹³¹ Gonçalves 1991.

¹³² Tavani 1967.

¹³³ Si tenga ovviamente presente che le probabilità di essere in presenza di una contraffattura o di un'imitazione metrica aumentano di pari passo con la rarità degli elementi di ripresa considerati.

relativo alla prima *cobla*, sei decasillabi tutti femminili, trova riscontro solamente in altri dieci componimenti¹³⁴, tra cui non può non destare interesse *Achei Sancha Anes encavalgada* (MedDB 18.1), *cantiga de escarnio e maldizer* dallo schema rimico assai vicino a quello del componimento dionigino (diverge solamente la rima in quinta sede: *a* nella *cantiga* di Don Denis, *b* nel testo alfonsino)¹³⁵ in cui il *Sabio* realizza una caricatura grottesca di Sancha Anes, probabilmente una dama della piccola nobiltà, sbeffeggiandone aspetto e goffaggine mentre questa attraversa, in groppa ad una mula, le strade del paese. Riproduco di seguito i due testi¹³⁶:

MedDB 25.41; n. CXXXII

Joan Bol' anda mal desbaratado
e anda trist' e faz muit' aguisado
ca perdeu quant' avia guaanhado
e o que lhi leixou a madre sua:
ũu rapaz que era seu criado 5
levou-lh' o rocin e leixou-lh' a mua.

Se el a mũa quisesse levar
a Joan Bol' e o rocin leixar,
non lhi pesara tant', a meu cuidar,
nen ar semelhara cousa tan crua; 10
mais o rapaz por lhi fazer pesar
levou-lh' o rocin e leixou-lh' a mũa.

Aquel rapaz que lh' o rocin levou,
se lhi levass' a mua que ficou
a Joan Bolo, como se queixou 15
non se queixar' andando pela rua;
mais o rapaz por mal que lhi cuidou
levou-lh' o rocin e leixou-lh' a mua.

MedDB 18.1

Achei Sancha Anes encavalgada,

¹³⁴ MedDB 14.14, 25.41, 25.54, 32.1, 56.1, 79.10, 88.6, 106.7, 120.16, 120.37.

¹³⁵ Ecco le due strutture metriche a confronto:

MedDB 25.41 | a 10' a 10' a 10' b 10' a 10' b 10' (RM 13:38)

MedDB 18.1 a 10' a 10' a 10' b 10' b 10' b 10' (RM 19:23)

¹³⁶ I testi dionigini sono sulla scorta della presente edizione.

e dix' eu por ela cousa guisada,
ca nunca vi dona peior talhada,
e quige jurar que era mostea;
vi-a cavalgar per ãa aldeia 5
e quige jurar que era mostea.

Vi-a cavalgar con un seu scudeiro,
e non ia milhor un cavaleiro.
Santiguei-m' e disse: - Gran foi o palheiro
onde carregaron tan gran mostea; 10
vi-a cavalgar per ãa aldeia
e quige jurar que era mostea.

Vi-a cavalgar indo pela rua,
mui ben vistida en cima da mua;
e dix' eu: - Ai, velha fududancua, 15
que me semelhadés ora mostea!
Vi-a cavalgar per ãa aldeia
e quige jurar que era mostea.

Ora, anche se la mula di Sancha Anes non sembra connotata da alcun valore metaforico, questo riscontro tematico, il quale si aggiunge, come si è visto, alla vicinanza delle strutture rimiche nonché alla coincidenza tra schema sillabico del testo alfonsino e schema sillabico relativo alla prima *cobla* del componimento di Don Denis¹³⁷, pare senza dubbio rilevante. Ma ancor più rilevante può essere considerato l'impiego di *mua* in sede rimica, il che ovviamente comporta l'impiego della rima *-ua*, una rima estremamente rara, dal momento che su oltre milleseicento testi profani la si può riscontrare solamente in sette *cantigas*, fra cui le due in questione¹³⁸. Essa, inoltre, nei testi dei due re poeti testi è rappresentata da due rimanti congruenti, in quanto oltre a *mua* (MedDB 18.1, v. 14; n. CXXXII, vv. 6, 12, 18) vi è anche riscontro con *rua* (MedDB 18.1, v. 13; n. CXXXII, v. 16).

Ma c'è dell'altro. Se da una parte è possibile ravvisare una correlazione tra i protagonisti dei due *escarnios*, dei quali si enfatizza la medesima caratteristica fisica – al sovrappeso del personaggio

¹³⁷ Si consideri inoltre che la differenza di misura con le ultime due *coblas* del testo alfonsino non costituirebbe ostacolo ad una ripresa melodica del componimento nella sua interezza, dal momento che l'accento tonico cade comunque sulla medesima sillaba. Cfr. § 4.

¹³⁸ Gli altri testi sono MedDB 14.10, 25.42, 66.7, 70.16, 118.3.

probabilmente si relazionano difatti l'*apelido* "Bolo" nel caso del testo dionigino¹³⁹, e, nella *cantiga* di Alfonso X, il paragone con cui Sancha Anes viene avvicinata ad una *mostea*, termine che tra i suoi referenti possiede quello di "balla di paglia"¹⁴⁰-, dall'altra vi è anche da evidenziare come nell'ultimo verso di *De Joan Bol' and' eu maravilhado* (MedDB 25.26; n. CXXXI, v. 26: *ant' ir de pé, ca del' encavalgado!*), Don Denis riprenda *encavalgado* in posizione di rima (cfr. MedDB 18.1, v. 1: *Achei Sancha Anes encavalgada*), rimante che, oltre a riportare alla mente i versi di Guglielmo IX¹⁴¹, risulta anch'esso rarissimo, dal momento che se ne possono contare appena tre occorrenze, considerando anche l'oscillazione nel genere, nell'intero *corpus* profano galego-portoghese¹⁴².

Alla luce di queste convergenze, non sarà dunque forse da ritenersi un caso che lo schema sillabico su cui sono modellate seconda e terza *cobla* di *Joan Bol' anda mal desbaratado* (n. CXXXII), del quale è possibile ravvisare solo altre sette attestazioni nella lirica profana¹⁴³, corrisponda a quello di *Pero da Ponte, paro-vos sinal* (MedDB 18.34), componimento che presenta altresì il medesimo schema rimico del testo del monarca lusitano¹⁴⁴ e che, come più volte ricordato dalla critica¹⁴⁵, Don Denis con ogni probabilità conosceva, trattandosi difatti dell'unica altra *cantiga* galego-portoghese, oltre alle dionigine *Quer' eu en maneira de proença* (MedDB 25.99; n. XLIII) e *Proençaes soen mui ben trobar* (MedDB 25.86; n. XLVII), a fare riferimento esplicito alla poesia occitanica¹⁴⁶.

In conclusione, *Joan Bol' anda mal desbaratado* (MedDB 25.41; n. CXXXII) sembra poter essere legittimamente avvicinato all'alfonsina *Achei Sancha Anes encavalgada* (MedDB 18.1), *cantiga* che può essere annoverata tra quelle note al monarca lusitano e che potrebbe aver ispirato la composizione del ciclo di liriche dedicate a Joan Bolo, nelle quali proprio l'elemento tematico di raccordo, individuabile nella *mua*, si arricchisce del nuovo significato traslato.

¹³⁹ Con ogni probabilità l'*escarnecido* sarà da identificare con il "Johannis bolus" menzionato tra i vassalli o *criados* del monarca portoghese negli *Inventários e contas da casa de D. Denis* (1278-1282). Cfr. Gonçalves 1991, pp. 44 e 48.

¹⁴⁰ Cfr. Lapa 1965, p. 53: «O termo de comparação é uma carrada de palha (*mostea*), que exprime admiravelmente bem o vagaroso do andamento, a grossura das formas e as farripas esbranquiçadas dos cabelos». L'impiego del termine sarà tuttavia da mettere altresì in relazione con il valore originario dell'etimo latino MŪSTĒLA 'donna, faina' (sulla cui evoluzione semantica, probabilmente dovuta ad una metafora inerente la forma e il colore dell'animale, cfr. DCECH, IV, p. 196 e Piel 1953, p. 219) e alle attività sessuali contro natura (concepimento attraverso la bocca, parto dalle orecchie) che i bestiari medievali associavano al mammifero in questione (cfr. Alvar 1998, p. 10).

¹⁴¹ *Companho, farai un vers qu'er covinen* (BdT 183.3), vv. 10-12 (ed. Pasero 1973): *Si-ls pogues adomesgar a mon talen | ja no volgr'aillors mudar mon garnimen, | que meils for'encavalgatz de nuill hom en mon viven*. Sulla metafora oscena soggiacente il celeberrimo *gap* del duca d'Aquitania (cavalli = dame), cfr. il recente Bianchini 2000, pp. 11-29, dal quale si potrà ricavare parte della vasta bibliografia pregressa.

¹⁴² La terza si ravvisa in *Ora tenho guysado* (MedDB 87.14) del trovatore galego Lopo Liáns, cfr. vv. 1-5: *Ora tenho guysado | de m' achar o Zevron: | non and' encavalgado | nen trag' er selegon | nen sela-mal pecado!* Sull'attività poetica di Lopo Liáns, da collocare nella prima metà del XIII sec., cfr. Souto Cabo 2012.

¹⁴³ MedDB 2.3, 18.34, 48.3, 64.5, 64.21, 87.7, 144.2.

¹⁴⁴ Perfetta, dunque, la coincidenza tra le due strutture metriche:

MedDB 25.41 II, III a10 a10 a10 b10' a10 b10' (RM 13:30)

MedDB 18.34 a10 a10 a10 b10' a10 b10' (RM 13:29)

¹⁴⁵ Basti il rimando al fondamentale Ferrari 1984.

¹⁴⁶ *Vós non trobades come proença, | mais come Bernaldo de Bonaval* (MedDB 18.34, vv. 13-14).

Una cantiga oscena di Alfonso X quale antecedente per Que razom cuidades vós, mha senhor

Un altro esempio in cui è possibile ipotizzare un determinato antecedente alfonsino per un componimento di Don Denis è quello relativo alla *cantiga de amor Que razon cuidades vós, mia senhor* (MedDB 25.98; n. IV). La canzone dionigina presenta totale coincidenza di struttura metrica – dunque sia di schema sillabico che rimico – con *Fui eu poer a mão noutro di-(a)* (MedDB 18.20), *cantiga de escarnio e maldizer* di Alfonso X in cui la passione carnale di una *soldadeira*, oggetto di attenzioni sessuali da parte dell'io lirico, viene paragonata alla Passione di Gesù Cristo. Ecco riprodotti i due testi:

MedDB 25.98; n. IV

Que razon cuidades vós, mia senhor,
dar a Deus, quand' ant' El fordes, por mí,
que matades, que vos nom mereci
outro mal senon se vos ei amor,
aque! maior que vo-l' eu poss' aver; 5
ou que salva lhi cuidades fazer
da mia morte, pois per vós morto for?

Ca ena mia morte non á razon
bõa que ant' El possades mostrar;
des i, non o er podedes enganar, 10
ca El sabe quan de coraçon
vos eu am' e que nunca vos erreí;
e por én, quen tal feito faz, ben sei
que en Deus nunca pod' achar perdon.

Ca de pran Deus non vos perdoará 15
a mia morte, ca El sabe mui ben
ca sempre foi meu saber e meu sén
en vos servir; er sabe mui ben ja
que nunca vos mereci por que tal
morte por vós ouvess', e por én mal 20
vos sera quand' ant' El formos ala.

MedDB 18.20

Fui eu poer a mão noutro di-
-a a ãa soldadeira no conon,
e disse-m' ela: - Tolhede-la, don
... -i
ca non é esta de Nostro Senhor 5
paixon, mais é-xe de min, pecador,
por muito mal que me lh' eu mereci.

U a voz começastes, entendi
ben que non era de Deus aquel son,
ca os pontos del no meu coraçon 10
se ficaran, de guisa que logu' i
cuidei morrer, e dix' assi: - Senhor,
beeito sejas tu, que sofredor
me fazes deste marteiro par ti!

Quisera-m' eu fogir logo dali, 15
e non vos fora muito sen razon,
con medo de morrer e con al non,
mais non pudi – tan gran coita sofri;
e dixे logu' enton: - Deus, meu Senhor,
esta paixon soffro por teu amor, 20
pola tua, que soffresti por min.

Nunca, dê-lo dia en que naci,
fui tan coitado, se Deus me perdon;
e con pavor, aquesta oraçon
comecei logo e dixे a Deus assi: 25
- Fel e azedo bevisti, Senhor,
por min, mais muit' est' aquesto peor
que por ti bevo nen que recebi.

E poren, ai, Jesu Cristo, Senhor,
en juizo, quando ante ti for, 30
nembre-ch' esto que por ti padeci!

Come si può notare, nel componimento di Don Denis si riscontrano inoltre le rime in *-i, -on e -or*, ossia tutte le rime che caratterizzano il testo alfonsino¹⁴⁷. V'è però da dire che la comune struttura metrica (RM 161:13, 17)

a 10 b 10 b 10 a 10 c 10 c 10 a 10

presenta uno schema rimico tra i più diffusi presso i *trobadores* profani, potendosene difatti contare ben 297 attestazioni, al pari dello schema sillabico, riscontrabile in 199 *cantigas*. Neanche le rime condivise dalle due liriche sono granché rare o particolari, ma ciò che fortemente mette in relazione questi due componimenti è che alla coincidenza delle strutture metriche e alla ripresa da parte del testo di Don Denis di tutte le rime della *cantiga* alfonsina si aggiunge che tale ripresa avviene esclusivamente mediante rimanti condivisi, facendo sì che questi siano gli unici due testi profani in cui sia possibile rilevare, contemporaneamente, le parole rima in questione (*senhor, mereci, razon, amor, min/mi, perdon, for*).

A questo punto, dunque, pare possibile assegnare rilevanza anche alla corrispondenza tematica che interessa i due componimenti. Sebbene difatti il testo alfonsino ponga a tutt'oggi dei problemi interpretativi¹⁴⁸, vi si possono facilmente riconoscere i motivi, proposti probabilmente in chiave parodico-satirica, della morte per amore (cfr. MedDB 18.20, vv. 10-18) e del giudizio divino (MedDB 18.20, vv. 29-31: *E poren, ai, Jesu Cristo, Senhor,| en juizo, quando ante ti for,| nembre-ch' esto que por ti padeci!*), chiaramente identificabili anche nella *cantiga de amor* di Don Denis (n. IV, vv. 1-4: *Que razon cuidades vós, mia senhor,| dar a Deus, quand' ant' El fordes, por mí,| que matades, que vos nom mereci| outro mal senon que vos ei amor*). Ora, le corrispondenze sono tali che, se si accettano le più recenti letture proposta dalla critica, le quali ritengono il *parlamen* della *soldadeira* non andare oltre la seconda *cobla*¹⁴⁹, si potrebbe prendere in considerazione che le riprese nel componimento di Don Denis non si limitino a quelle esposte, ma riguardino anche l'io lirico, il quale,

¹⁴⁷ Di seguito le rime dei due testi:

| | | | |
|-------------|----------------|-------------|--------|
| MedDB 25.98 | a: -or -on -a | MedDB 18.20 | a: -i |
| | b: -i -ar -en | | b: -on |
| | c: -er -ei -al | | c: -or |

¹⁴⁸ Le difficoltà maggiori risiedono nel determinare il discorso diretto della *soldadeira*. Mettmann 1966, pp. 312-314, ritiene che esso sia da circoscrivere ai versi dal 3 al 7; Lapa 1965, p. 23, giudica che a partire del v. 3 l'intera *cantiga* sia «posta na boca duma soldadeira, que nos dá conta do remorso de ser acometida em dia de Paixão e, ao mesmo tempo, do martírio que padeceu em sua carne de não levar o fornizio ao fim», salvo in seguito ammettere la possibilità che la voce femminile possa non andare oltre il v. 14 (Lapa 1970, p. 28); Machado 1949-1964, II, p. 350, individua, oltre a quello inequivocabile del terzo verso, un cambio di registro nel v. 8, e poi un nuovo intervento della *soldadeira* in corrispondenza dei vv. 16-17; per Paredes 2010, p. 215, «todo parece indicar que la intervención de la soldadera, que comienza en el verso 3 y no parece extenderse más alla de la primera estrofa, es interrumpida por la intervención del autor, que es quien termina rogando a Dios se acuerde de este padecimiento, cuando en juicio se presente ante Él».

¹⁴⁹ Cfr. nota 144.

in altre parole, darebbe seguito al narrato della *cantiga* del Re Saggio. Se così fosse la *cantiga de amor* del monarca portoghese assumerebbe ovviamente una connotazione assai differente, così come tutt'altro significato – quello di una metafora oscena da relazionare ai versi incipitari (*Fui eu poer a mão noutro di- | -a a ãa soldadeira no conon*) dell'*escarnio* alfonsino – andrebbe accordato ai vv. 11-12 (*ca El sabe quan de coraçon| vos eu am' e que nunca vos errei*) e 15-18 (*Ca de pran Deus non vos perdoará| a mia morte, ca El sabe mui ben| ca sempre foi meu saber e meu sén| en vos servir*). Ad ogni modo, al di là di questa ipotesi (certamente da approfondire), quel che sembra sia lecito asserire è che anche tra i due testi in questione vi sia un nesso, probabile ulteriore esempio di quel «palinsesto alfonsino»¹⁵⁰ che pare celarsi nel *corpus* poetico di Don Denis.

¹⁵⁰ Bertolucci Pizzorusso 1996, p. 32.

CANTIGAS DE AMOR

I. Praz-mi a mí, senhor, de morrer

Mss.: B 497, fol. 111r; V 80, fol. 7v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 17; Fassanelli 2021: 36; Júdice 1997: 77; Lang 1972 [1894]: 13; Littera 2016: I, 165; Machado 1949-1964: II, 385-386; Monaci 1875: 38; Moura 1847: 1-3; Nunes 1972 [1932]: 60-61; Rios Milhám 2018b: III, 495.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 495; MedDB 25.84; Tavani 1967: 25.84; UC 495.

I

| | | |
|---|----------------------------------|---|
| | Praz-mi a mí, senhor, de morrer, | |
| | e praz-m'ende por vosso mal, | |
| | ca sei que sentiredes qual | |
| | mingua vos pois ei de fazer, | |
| 5 | ca non perde pouco senhor | 5 |
| | quando perde tal servidor | |
| | qual perdedes en me perder. | |

II

| | | |
|----|------------------------------|----|
| | E con mia mort'ei eu prazer, | |
| | porque sei que vos farei tal | |
| 10 | mingua qual fez omen leal, | 10 |
| | o máis que podia seer, | |
| | a quen ama, pois morto for; | |
| | e fostes vós mui sabedor | |
| | d'eu por vós atal mort'aver. | |

III

| | | |
|----|--------------------------|----|
| 15 | E, pero que ei de sofrer | 15 |
| | a morte mui descomunal, | |

con mia mort'oimais non m'én chal,

por quanto vos quero dizer:

ca meu serviç'e meu amor

20 sera-vos d'escusar peior 20

que a min d'escusar viver.

IV

E certo podedes saber

que, pero s'o meu tempo sal

per morte, non á ja i al,

25 que me non quer'end'eu doer, 25

porque a vós farei maior

mingua que fez Nostro Senhor

de vassal'a senhor prender.

2 ende] ande **B**. 9 farei] fatey **V**. 18 dizer] diz **V**. 28 prender] prander **B**.

1 moirer **BV**. 2 prax **B**. 11 podea **B**.

TRADUZIONE

- I. Ho piacere, signora, di morire e ne ho piacere per il vostro male, poiché so che vi renderete conto di quale perdita vi andrò a causare, perché non perde poco il signore che perde un tale servitore quale perdetevi perdendo me.
- II. E ho piacere della mia morte perché so che vi causerò una perdita tale, quale causa il servitore leale, il più leale che ci sia, a colei che ama, una volta morto; e voi eravate ben a conoscenza che io, per voi, una tale morte ho a patire.
- III. E, sebbene io debba soffrire una morte così ingiusta, della mia morte ormai più non m'importa, per questo che vi voglio dire: che sarà più difficile per voi rinunciare al mio servizio e al mio amore che a me rinunciare a vivere.

IV. E potete essere certa che, sebbene, senza dubbio, il mio tempo sia al termine a causa della morte, non me ne voglio io dolere, perché vi causerò una perdita maggiore di quella che causò Nostro Signore nel prendere un vassallo al suo signore.

Metrica.

Cantiga de meestria di quattro *coblas unissonans*, composte di sette ottosillabi maschili. *Coblas capcaudadas*.

8a 8b 8b 8a 8c 8c 8a (RM 161:238).

a: -er

b: -al

c: -or

Note

1. *Praz-mi a mí, senhor, de morrer*: il verso che inaugura il *Liederbuch* denuncia l'inclinazione del re poeta all'imitazione dei Provenzali (esso può essere assimilato ad altri esordi occitanici quali *Be.m platz lo gais temps de pascor*, *BdT* 80.8a, di Bertran de Born o *Ara.m platz, Guiraut de Borneill*, *BdT* 389.10a, tenzone tra Raimbaut d'Aurenga e Giraut de Borneill), mostrandone altresì la capacità di rielaborare temi della tradizione peninsulare. Locuzioni relazionate al piacere della morte per amore sono infatti diffuse presso i *trobadores*, anche in posizione incipitaria. Si vedano ad esempio *Moir' eu e prazme, si Deus me perdon* (MedDB 125.25) di Pero Garcia Burgalês e i versi *E praz-me, si Deus me perdon, | de morrer, pois ensandeci* di Nuno Fernandez Torneol (*Ai mia sennor, u non jaz al*, MedDB 106.3, vv. 7-8). Tuttavia, se nelle due *cantigas* citate il piacere della morte è conseguente, nel primo caso, all'abbandono dei patimenti amorosi e, nel secondo, alla perdita di senno del trovatore, in *Don Denis* assume una connotazione assai diversa, derivandogli dalla consapevolezza del danno che causerà alla propria *senhor* (Gonçalves 1993, p. 15).

4, 10, 27. *mingua*: 'privazione, mancanza', dal verbo *minguare* (cfr. l'italiano ant. *menovare*) derivato dal lat. volgare *MĪNŪARE* ('diminuire, abbassare', lat. classico *MĪNŪĒRE*), a sua volta da *MĪNUS* 'meno' (DCECH, IV, p. 38). Il termine, che qui fa riferimento alla perdita che subirà la *senhor* in seguito alla morte del poeta, costituisce l'elemento lessicale chiave del componimento, comparendo in tre *coblas* su quattro, sempre a inizio verso.

7. *qual perdedes en me perder*: il verso chiude la sequenza poliptotica sul verbo *perder*, iniziata con la 3^a pers. s. del pres. ind. *perde* al v. 5. La medesima figura si riscontra in un passo assai prossimo di Roi Queimado (MedDB 148.24, v. 28: *muito perdedes vós en me perder*), trovatore attivo attorno alla metà del XIII sec. - di probabile origine portoghese ma collocabile altresì presso la corte alfonsina (cfr. Resende de Oliveira 1994, p. 435) – che presenta più di una corrispondenza con il *corpus* del monarca lusitano (cfr. n. LXVI, nota ai vv. 1-2).

17. *non m'én chal*: ‘non me ne cale, non me ne importa’, dalla formula popolare lat. *non mihi inde calet*, giunta in galego-portoghese non direttamente, tuttavia, come dimostrano la grafia per l’affricata iniziale e il fatto che costituisca forma impersonale isolata, bensì probabilmente dalla Francia (vedi, ad esempio, L 65.73, vv. 5-6: *pour ce ne me chaut | d’ amors nouveliere*). Cfr. Michaëlis 1920, pp. 15-16).

18. *dizer*: in **B** <dizer>, in **V** (che cade in ipometria e commette errore rimico) <diz>, probabilmente a causa della mancata trascrizione del simbolo abbreviativo presente nell’antigrafo, errore di cui nei due apografi cinquecenteschi è possibile ravvisare numerosi esempi.

24. *non á ja i al*: si tratta di locuzione idiomatica dal valore asseverativo (‘senza dubbio, certamente’).

II. Oimais quer'eu ja leixa-lo trobar

Mss.: B 498, fol. 111r; V 81, fol. 7v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 17; Júdice 1997: 78; Lang 1972 [1894]: 14; Littera 2016: I, 165-166; Machado 1949-1964: II, 389; Monaci 1875: 38; Moura 1847: 3-5; Nunes 1972 [1932]: 62-63; Rios Milhám 2018b: III, 496.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 496; MedDB 25.60; Tavani 1967: 25.60; UC 496.

I

Oimais quer'eu ja leixa-lo trobar
e quero-me deseparar d'amor, 30
e quer'ir algũa terra buscar
u nunca possa seer sabedor
5 ela de mí nen eu de mia senhor,
pois que lh'é d'eu viver aqui pesar.

II

Mais, Deus, que grave cousa d'endurar 35
que a min sera ir-me d'u ela for!
Ca sei mui ben que nunca poss'achar
10 nen ãa cousa ond'aja sabor
senon da morte; mais ar ei pavor
de mi-a non querer Deus tan cedo dar. 40

III

Mais se fez Deus a tan gran coita par
come a de que serei sofredor
15 quando m'agora ouver d'alongar
daquesta terra u ést' a melhor

de quantas son, e de cujo loor
non se pode per dizer acabar.

45

16 ést'a] está a **B**. 17 loor] leor **V**.

16 teira **BV**.

TRADUZIONE

- I. D'ora in avanti voglio lasciar da parte il poetare e voglio abbandonare l'amore, e voglio andare a cercare una qualche terra dove mai possa sapere lei di me né io della mia signora, poiché le è, il mio vivere qui, fastidio.
- II. Ma, Dio, che grave cosa da sopportare sarà per me andarmene da dov'ella si trovi! Poiché so molto bene che mai potrò trovare cosa alcuna da cui trarre piacere all'infuori della morte; ma ho anche paura che Dio non me la voglia tanto presto concedere.
- III. Ma non so se Dio fece mai un'angoscia tale quale quella che patirò io quand'ora mi dovrò allontanare da questa terra dove si trova la migliore di quante donne vi sono, e la cui lode non è possibile a parole compiutamente realizzare.

Metrica.

Cantiga de meestria di tre *coblas unissonans*, composte di sei decasillabi maschili. *Coblas capfinidas* (II-III, *Deus*), *capcaudadas* e *capdenals* (II-III, 7, 13, *Mais*).

10a 10b 10a 10b 10b 10a (RM 79:2).

a: -ar

b: -or

Note

1. *Oimais quer'eu ja leixa-lo trobar*: il presente *incipit* viene ripreso da Johan de Gaia nella canzone d'amore *Meus amigos, pois me Deus foy mostrar* (MedDB 66.4). Sebbene l'attività poetica del

trovatore – da collocare tra l'ultimo quarto del XIII sec. e il primo del XIV (cfr. Resende de Oliveira 1994, pp. 360-361) – non consentirebbe di stabilire con certezza la direzione della citazione, essa è resa pressoché certa dalle peculiari relazioni intertestuali intrattenute dalla *cantiga* dell'*escudeiro* portoghese. Indagini recenti hanno infatti mostrato (Gonçalves 1992, pp. 8-9) come ciascuna delle tre *coblas* termini riprendendo il verso iniziale di un altro componimento peninsulare: *Oimais quer'eu ja leixa-lo trobar* (I *cobla*, v. 7 della lirica di Johan de Gaia); *O meu amigo, que mi gran ben quer* (MedDB 81.13; II, v. 14); *A mellor dona que eu nunca vi* (MedDB 43.1, III, v. 21).

3-4. *e quer'ir... sabedor*: si noti come i versi in questione riprendano il «giro sintattico» e «l'intero verso 50» (Bertolucci Pizzorusso 1996, p. 33-34) degli alfonsini *ante quer' andar sinlheiro| e ir come mercadeiro| algũa terra buscar| u me non possan culpar |alacran negro nen veiro* (MedDB 18.26, vv. 48-52).

7. *endurar*: 'resistere, sopportare, soffrire'. Dal lat. ĪNDŪRĀRE (REW, 4386), il verbo risulta attestato in altre ventiquattro *cantigas* profane galego-portoghese, mentre probabilmente di maggior fortuna dovette godere il corrispettivo afr. (*endurer*) presso i trovieri, dal momento che la ricerca¹⁵¹ della sola forma <endurer> restituisce ben 156 occorrenze. Tra queste si possono evidenziare formulazioni vicine a quella qui utilizzata dal re poeta quali *einsi ne puis je durer, |a si grief fais endurer* (in RS 831, L 15.13 di Audefroi le Bastart, vv. 14-15) e *ainsi me covient endurer |grief mal por vos* (in RS 1591, L 65.5 di Gace Brulé, vv. 45-46).

13. *Mais se*: sarà qui da interpretarsi sottinteso il verbo, assegnando dunque alla particella *se* valore dubitativo e all'espressione il significato di 'ma non so se, ma dubito che'. Cfr. Nunes 1972, p. 62 e Fassanelli 2009, p. 38.

16. *ést' a*: la terza persona singolare dell'indicativo presente di *seer* presenta, accanto a *é*, l'allomorfo *éste*, la cui vocale atona finale sempre si elide dinanzi ad *a*, preposizione o articolo (cfr. Ferreiro 2009a). La lezione trādita da **B** *está* (*a*), terza persona di *estar*, pur pienamente ammissibile sotto il profilo semantico, comporterebbe l'ammissione di un'improbabile sinalefe tra vocale tonica e articolo (cfr. Cunha 1982, pp. 17-31) al fine di evitare l'ipermetria.

¹⁵¹ Per le ricerche testuali nella lirica trovierica mi sono anche avvalso di TROUVEORS.

III. Se oj'en vós á nen un mal, senhor

Mss.: B 499, fol. 111r-111v; V 82, fol. 8r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 17; Júdice 1997: 79; Lang 1972 [1894]: 14-15; Littera 2016: I, 166; Machado 1949-1964: II, 391; Monaci 1875: 39; Moura 1847: 5-6; Nunes 1972 [1932]: 64-65; Rios Milhám 2018b: III, 497.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 497; MedDB 25.125; Tavani 1967: 25.125; UC 497.

I

Se oj'en vós á nen un mal, senhor,
mal mi venha daquel que pod'e val,
senon que matades mí, pecador,
que vos servi sempr'e vos fui leal 50
5 e serei ja sempr'enquant'eu viver;
e, senhor, non vos venh'esto dizer
polo meu, mais porque vos está mal.

II

Ca, par Deus, mal vos per-está, senhor,
des i é cousa mui descomunal, 55
10 de matardes min, que merecedor
nunca vos foi de mort'; e pois que al
de mal nunca Deus en vós quis poer,
por Deus, senhor, non querades fazer
en min agora que vos esté mal. 60

2 que] che **V**. 7 vos] a vós **V**. 10 que] que eu **BV**.

10 heu **V**.

TRADUZIONE

- I. Mal mi venga da colui che tutto può e muove, signora, se oggi in voi vi è un qualche male, se non quello che uccidete me, peccatore, che sempre vi servii e sempre vi fui leale e sarò sempre, finché io vivrò; e, signora, non vi vengo questo a dire per mio vantaggio, ma perché a voi male si addice.
- II. Perché, per Dio, molto male vi si addice, signora, inoltre è cosa spropositata uccidere me, che mai fui, presso di voi, meritevole di morte; e poiché nient'altro male volle Dio mai porre in voi, per Dio, signora, non vogliate fare a me ora qualcosa che a voi male si addica.

Metrica.

Cantiga de meestria di due *coblas unissonans*, composte di sette decasillabi maschili. *Coblas capfinidas*. Parole-rima *senhor* (v. 1) e *mal* (v. 7).

10a 10b 10a 10b 10c 10c 10b (RM 101:11).

a: -or

b: -al

c: -er

Note

2. *que*: è qui possibile osservare un tratto peculiare di **V**, il quale tramanda *che* in luogo del pronome relativo *que*, presente in **B**: la lezione, più che significare la forma palatizzata del pronome personale atono di seconda persona con funzione di complemento indiretto (< TĒ), sarà da classificarsi tra gli italianismi sfuggiti, con una certa frequenza, al copista del *Cancioneiro da Vaticana* (si veda n. XXIII, nota 19).

7. *porque vos*: Lang, basandosi sul solo **V** (<por q̄a uḡ>), e nell'intento di preservare la giusta misura sillabica, stampa *porqu' a vós*. Tuttavia, anche sulla scorta delle ultime indagini di Ferreiro (2009b), le quali portano ad escludere, nella lingua trobadorica, la possibilità di un coinvolgimento della

particella *que* in casi di crasi o sinalefi, di gran lunga preferibile pare, come già negli altri editori, inserire a testo la lezione di **B** (<por q̄ u9>).

8. *per-está*: 3^a pers. sing. del pres. ind. di *estar* (qui nell'accezione di 'addirsi, confarsi'), preceduta dalla particella rafforzativa-intensiva *per*, la quale talora può presentare altresì valore perfettivo (cfr. Rodríguez 1976).

10. *que merecedor*: Nunes edita *qu'eu merecedor*, Rio Riande 2010 *que eu merecedor*, ma quanto appena ricordato (nota v. 7) a proposito dell'improbabilità di sinalefe o crasi tra *que* e vocale successiva porta a ritenere la presenza nel periodo del pronome *eu*, tramandato in accordo da entrambi i testimoni (**BV**, vv. 9-11: *des i é cousa mui descomunal, | de matardes min, que eu merecedor | nunca vos foy de mort'; e poys que al*), una ridondanza linguistica estranea all'autore.

IV. Que razon cuidades vós, mia senhor

Mss.: B 500, fol. 111v; V 83, fol. 8r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 17-18; Júdice 1997: 80; Lang 1972 [1894]: 15; Littera 2016: I, 166-167; Machado 1949-1964: II, 393; Monaci 1875: 39; Moura 1847: 6-7; Nunes 1972 [1932]: 66-67; Rios Milhám 2018b: III, 498.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 498; MedDB 25.98; Tavani 1967: 25.98; UC 498.

I

Que razon cuidades vós, mia senhor,
dar a Deus, quand'ant'El fordes, por mí,
que matades, que vos non mereci
outro mal senon se vos ei amor,
5 aquele maior que vo-l'eu poss'aver; 65
ou que salva lhi cuidades fazer
da mia morte, pois per vós morto for?

II

Ca [e]na mia morte non á razon
bõa que ant'El possades mostrar;
10 des i, non o er podedes enganar, 70
ca El sabe ben quan de coração
vos eu am'e [que] nunca vos erreí;
e, por én, quen tal feito faz, ben sei
que en Deus nunca pod'achar perdon.

III

15 Ca de pran Deus non vos perdoará 75
a mia morte, ca El sabe mui ben

ca sempre foi meu saber e meu sén
 en vos servir; er sabe mui ben [ja]
 que nunca vos mereci por que tal
 20 morte per vós ouvess', e por én mal 80
 vos sera quand'ant'El formos ala.

4 vos] nos **B.** 6 ou] o **B.** 12 errei] eu ey **V.** 13 quen] quan **B.** 15 perdoará] pardovara **B.** 18 er] ey **V.** 19 mereci] meçi **V.**

9 bona **B.** 12 eyrey **B.** 14 pardon **B.**

TRADUZIONE

- I. Che ragione pensate voi, mia signora, dare a Dio, quando sarete dinanzi a Lui, per me, che uccidete, che non merитай da voi altro male se non quello di provare per voi amore, quello più grande che possa provare; o che giustificazione pensate di dargli della mia morte, poi che a causa vostra morto sarò?
- II. Poiché nella mia morte non vi è ragione valida che davanti a Lui possiate mostrare; inoltre, non lo potete ingannare, poiché Egli sa bene quanto di cuore io vi ami, e che mai mancai nei vostri riguardi; e, perciò, chi tale fatto commette, ben so che mai in Dio può trovare perdono.
- III. Poiché senza dubbio Dio non vi perdonerà la mia morte, poiché Egli molto ben sa che sempre il mio sapere e il mio senno furono nel servirvi; e pure sa molto bene che mai merитай, nei vostri confronti, di ricevere a causa vostra una tale morte, e perciò male sarà per voi quando dinanzi a Lui là saremo.

Metrica.

Cantiga de meestria di tre *coblas singulares*, composte di sette decasillabi maschili. *Coblas capfinidas* e *capdenals* (II-III, 8, 15, *Ca*).

10a 10b 10b 10a 10c 10c 10a (RM 161:17).

a: -or, -on, -a

b: -i, -ar, -en

c: -er, -ei, -al

Note

1. Sulla stretta relazione di dipendenza che il presente componimento sembra intrattenere con la *cantiga* oscena alfonsina *Fui eu poer a mão noutro di-(a)* (MedDB 18.20) cfr. *supra*, § 5.

6. *salva*: ‘giustificazione, scusante’. Il termine, pertinente al lessico tecnico giuridico (cfr. Gonçalves 1991, pp. 28-29 e Brea 2009), compare, oltre che nel componimento in questione, in un’unica altra *cantiga* profana, *Boa ssenhor, o que me foy miscrar* (MedDB 119.1) di Per’ Eanes Marinho (v. 9: *aquesta salva que venho fazer*).

8. *[e]na*: varie le possibilità valide per ovviare all’ipometria (-1) trasmessa dai due codici. A fronte delle scelte di Lang, Nunes e UC (integrazione dell’avverbio *i: non á [i] rason*) e di Ríó Riande (integrazione di *ja: non á [ja] rason*), si accoglie a testo la proposta di Littera, ritenendola la meno invasiva. Sull’aferesi dell’elemento vocalico iniziale nell’agglutinazione *en + lo* (<ĪN + ĪLLU) > *enno* > *eno* > *no*, cfr. Ferreiro 1999, pp. 204 e 368.

12. *[que]*: l’ipometria del verso e la sintassi del periodo richiedono l’integrazione della congiunzione dichiarativa *que*, accordata unanimemente da tutti gli editori precedenti.

18. *[ja]*: anche per il verso in questione l’integrazione, comune a tutti gli editori, risulta pressoché obbligata, seppur nella fattispecie per esigenze di rima.

V. Quant'eu, fremosa mia senhor

Mss.: B 501, fol. 111v; V 84, fol. 8r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 18; Eirín 2015: 69; Júdice 1997: 81; Lang 1972 [1894]: 16; Littera 2016: I, 167; Machado 1949-1964: III, 7; Monaci 1875: 39; Moura 1847: 8-9; Nunes 1972 [1932]: 68-69; Rios Milhám 2018b: III, 499.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 499; MedDB 25.90; Tavani 1967: 25.90; UC 499.

I

Quant'eu, fremosa mia senhor,
de vós receei a veer,
muit'er sei que non ei poder
de m'agura guardar que non 85
5 veja; mais [a]tal confort'ei,
que aquel dia morrerei
e perderei coitas d'amor.

II

E, como quer que eu maior
pesar non podesse veer 90
10 do que enton verei, prazer
ei ende, se Deus mi perdon,
porque por morte perderei
aquel dia coita que ei,
qual nunca fez Nostro Senhor. 95

III

15 E, pero ei tan gran pavor
daquel dia grave veer

qual vos sol non posso dizer,
confort'ei no meu coraçon
porque por morte sairei 100

20 aquel dia do mal que ei,
peior do que Deus fez peior.

6 morrerei] monerey **V**. 10 do] de **V**. 21 do] dos **B**, da **V**.

6 moirerey **B**. 11 pardon **B**. 18 coracon **B**, corazon **V**.

TRADUZIONE

- I. Tutto quel che io, mia bella signora, da voi temetti di vedere, so bene ora che non posso difendermi dal vederlo; ma tale conforto ho, che quel giorno morirò e non avrò più pene d'amore.
- II. E, sebbene dolore più grande non potrei provare di quel che allora proverò, piacere me ne viene, così Dio mi perdoni, perché grazie alla morte perderò quel giorno l'angoscia che provo, come mai ne fece Nostro Signore.
- III. E, nonostante abbia una così gran paura di vedere quel giorno infelice quale neanche vi riesco a dire, conforto ho nel mio cuore, perché grazie alla morte mi libererò quel giorno dal male che ho, peggiore di quel che Dio fece peggiore.

Metrica.

Cantiga de meestria di tre *coblas unissonans*, composte di sette ottosillabi maschili. *Coblas capcaudadas*. Parole-rima *veer* (v. 2) e *que ei* (II-III, 13, 20).

8a 8b 8b 8c 8d 8d 8a (RM 204:2).

a: -or

b: -er

c: -on

d: -ei

Note

5. *[a]tal*: Lang risolve l'ipometria integrando il pronome *vos* (*[vos] veja*) – scelta che, tuttavia, «rompe en boa medida o sentido do texto, posto que o obxecto directo da forma verbal *veja* é o sintagma iniciado polo relativo *quanto*» (Eirín 2015, p. 74) -, Littera alterando l'ordine dei vv. 5-6 e stampando, contro i codici, *veja; mais [sei] que morrerei | aquel dia (tal confort'hei)*, mentre UC e Eirín mettono a testo il verso così come tramandato dai due testimoni, in virtù della possibile conta bisillabica di *mais* (sulla quale si rimanda a Ferreiro 2016a). Dal momento, tuttavia, che non vi è accordo tra gli specialisti nell'assegnazione di tale valore metrico (cfr. Mariña Arbor 2012), si è preferito accogliere la proposta, non invasiva, di Nunes.

6. *aquel dia morrerei*: si mantiene la segmentazione già in Lang, a fronte di *aquel di'a morrer ei*, proposta da UC e Eirín (cfr. anche Ferreiro 2014a, p. 103). Se da una parte difatti essa rafforza la simmetria del componimento, consentendo al verbo *ei* di costituire parola rima in ciascuna *cobla* ed in medesima posizione, dall'altra la indebolisce, giacché nelle altre due strofe *ei* si trova, in entrambi i casi, in rima baciata con un indicativo futuro (*perderei* al v. 12 e *sairei* al v. 19), correlazione che andrebbe persa nella prima *cobla* (cfr. v. 5: *veja; mais [a]tal confort'ei*) qualora si optasse per la perifrasi, avente valore tra il modale (indicante necessità o obbligazione) e il futuro, *aver + a +infinito* (su cui cfr. Larson 2018, pp. 82-83). Si consideri inoltre che la presente costituirebbe l'unica occorrenza in Don Denis dell'elisione *di(a)* (il termine si ravvisa presso il re trovatore in 25 occasioni), elisione per di più scarsamente attestata nell'intero *corpus* profano (5 occorrenze totali).

21. *do que Deus fez peior*: Nunes, Eirín e UC editano *dos que Deus fez peior*. Già lo studioso portoghese, tuttavia, annotava: «Creio dever atribuir-se a exigência da rima o singular *peior*, que o *dos* [...] exigiria estivesse no plural» (Nunes 1972, p. 69). Pare allora lecito ipotizzare che sia l'articolo determinativo pronominalizzato (agglutinato con la preposizione *de*) a dover essere inteso al singolare: ipotizzando la presenza di *do* nell'antigrafo si potrebbe dar conto difatti facilmente del *de* tramandato da **V** (assai frequente la confusione negli apografi cinquecenteschi della <o> in <e>), mentre **B** potrebbe esser stato indotto a trascrivere *dos* a causa di espressioni similari quali *e, poi-la fez das melhores melhor, | rog'eu a Deus, (que end'á o poder)*, ravvisabile presso lo stesso re trovatore (XXXIX, vv. 16-17).

VI. Vós mi defendestes, senhor

Mss.: B 502, fol. 111v-112r; V 85, fol. 8v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 18; Júdice 1997: 82; Lang 1972 [1894]: 16-17; Littera 2016: I, 168; Machado 1949-1964: III, 9; Monaci 1875: 40; Moura 1847: 9-10; Nunes 1972 [1932]: 70-71; Rios Milhám 2018b: III, 500.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 500; MedDB 25.137; Tavani 1967: 25.137; UC 500.

I

Vós mi defendestes, senhor,
que nunca vos dissesse ren
de quanto mal mi por vós ven; 105
mais fazede-me sabedor:

5 por Deus Senhor, a quen direi
quan muito mal [lev’e] levei
por vós, senon a vós, senhor?

II

Ou a quen direi o meu mal 110
se o eu a vós non disser,
10 pois calar-me non m’ é mester
e dizer-vo-lo non m’er val?
E, pois tanto mal sofr’assi,
se convosco non falar i, 115
per quen saberedes meu mal?

III

15 Ou a quen direi o pesar
que mi vós fazedes sofrer

se o a vós non for dizer,
que podedes conselh'i dar? 120

20 E por én, se Deus vos perdon,
coita deste meu coraçõn,
a quen direi o meu pesar?

8 Ou] O **B**. 9 disser] disse **B**. 10 m'ê] é **B**. 18 conselh'i] conselheiro **V**.

16 fasedes **B**. 19 pardon **B**. 20 coraçõn **B**.

TRADUZIONE

- I. Voi mi avete vietato, signora, di dirvi mai qualcosa di tutto il male a causa vostra mi viene; ma rendetemi edotto: per il Signore Dio, a chi dirò quanto male sopporto e ho sopportato per voi, se non a voi, signora?
- II. O a chi dirò il mio male se a voi non lo dirò, dal momento che tacermi non mi è utile e dirvelo altrettanto non mi aiuta? E, poiché tanto male soffro così, se con voi non ne posso parlare, per mezzo di chi saprete il mio male?
- III. O a chi dirò la pena che voi mi fate soffrire, se a voi non lo dirò, che potete porvi rimedio? E perciò, così Dio vi perdoni, angoscia di questo cuore mio, a chi dirò la mia pena?

Metrica.

Cantiga de meestria di tre *coblas singulares*, composte da sette ottosillabi maschili. *Coblas capfinidas* (II-III) e *capdenals* (II-III, 8, 15, *Ou a quen direi*; 9, 17, *se o (eu) a vós non*). *Dobre*, in posizione di rima, in corrispondenza del primo e dell'ultimo verso di ciascuna *cobla* (I *senhor*, II *meu mal*, III *pesar*; *senhor* e *mal* tornano inoltre al quinto verso delle rispettive strofe).

8a 8b 8b 8a 8c 8c 8a (RM 161:241).

a: -or, -al, -ar

b: -en, -er, -er

c: -ei, -i, -on

Note

5. *por Deus Senhor*: in Lang, Nunes, Littera e Rio Riande 2010 *por Deus, senhor*, ma a fronte delle invocazioni alla dama già presenti, nella medesima strofe, ai vv. 1 (*vós mi defendestes, senhor*) e 7 (*por vós, senon a vós, senhor?*), appare da preferire la lettura *Deus Senhor*, locuzione nominale di sicura attestazione presso i *trobadores*. Cfr. UC 500.

6. [*lev'e*] *leveí*: la frequenza con cui in Don Denis è possibile ravvisare espressioni poliptotiche atte ad enfatizzare la persistenza del tormento amoroso (cfr. l'identica *er sabedes quanta coita passei| por vós e quanto mal lev'e leveí*, n. LVIII, vv. 14-15; o ancora n. LIII, vv. 11-12: *e cuido sempre no mal meu,| que pass'e que ei de passar*; n. LIII vv. 15-16: *E, pois que eu, senhor, sofri| e soffro por vós tanto mal*; n. LXII, vv. 1-3: *Senhor, que mal vos nembrades| de quanto mal por vós leveí| e levo, ben o creades*) favorisce la proposta di Nunes, qui accolta, tesa a sanare l'ipometria (-2) trädita da entrambi i codici. Lang e Littera preferiscono restituire la giusta misura al verso attraverso l'integrazione [*eu ja*] *leveí*, originando tuttavia una sequenza testuale che costituisce un *unicum* per l'intero *corpus* profano galego-portoghese.

10. *non m'é mester*: il parallelismo con il verso seguente (*e dizer-vo-lo non m'er val*) fa propendere per la lezione di V, in cui la locuzione idiomatica *seer mester* ('essere necessario' o 'essere opportuno, conveniente': cfr. Michäelis 1920, p. 55, Lapa 1965, p. 716, Lorenzo 1977, pp. 843-844) risulta provvista del dativo di interesse.

18. *conselh'i dar*: la variante di V *consselho dar*, accolta unicamente da Lang, può essere considerata una banalizzazione di quanto tramandato dal *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*.

VII. Como me Deus aguisou que vivesse

Mss.: B 503, fol. 112r; V 86, fol. 8v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 18; Eirín 2015: 76; Júdice 1997: 83; Lang 1972 [1894]: 17-18; Littera 2016: I, 168-169; Machado 1949-1964: III, 11-12; Monaci 1875: 40; Moura 1847: 11-12; Nunes 1972 [1932]: 72-73; Rios Milhám 2018b: III, 501.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 501; MedDB 25.23; Tavani 1967: 25.23; UC 501.

I

Como me Deus aguisou que vivesse
en gran coita, senhor, des que vos vi! 125

Ca logo m’El guisou que vos oi
falar; des i, quis que er conhocesse

5 o vosso ben, a que El non fez par;
e tod’aquesto m’El foi aguisar
en tal que eu nunca coita perdesse. 130

II

E tod’est’El quis que eu padecesse
por muito mal que me lh’eu mereci,
10 e de tal guisa se vingou de min,
e con tod’esto non quis que morresse
porque era meu ben de non durar 135

en tan gran coita nen en tan gran pesar,
mais quis que tod’este mal eu sofresse.

III

15 Assi non er quis que m’eu percebesse
de tan gran meu mal, nen o entendi,

ante quis El que, por viver assi 140

e que gran coita non mi falecesse,

que vos viss'eu, u m'El fez desejar

20 des enton morte, que mi non quer dar,

mais que, vivend', o peor atendesse.

1 aguisou] aguyson **B**. 2 en] *manca in B*. 3 guisou] guison **B**. 4 er] et **B**. 6 tod'] cod' **V**. 7 coita] *manca in B*. 9 mereci] menti **V**. 11 morresse] monesse **V**. 12 porque] pre que **B**.

21 atendesse **V**.

TRADUZIONE

- I. In che maniera Dio dispose che vivessi in grande sofferenza, signora, dacché vi vidi! Poiché poi Egli combinò in modo tale che vi sentii parlare; quindi, volle anche che conoscessi il vostro bene, cui Egli non fece pari; e tutto questo mi andò Egli a disporre in maniera tale che io mai la sofferenza perdessi.
- II. E tutto questo Egli volle che io patissi per il gran male che nei Suoi confronti mi meritai, ed in tal maniera si vendicò di me, e con tutto questo, non volle che morissi, perché sarebbe stato un bene per me non durare in tal grande sofferenza e in tal grande patimento, ma volle che tutto questo male io soffrissi.
- III. Così, neppure volle che io mi rendessi conto di tale mio grande male, né lo compresi; anzi, volle Egli che, per vivere così, e affinché non mi mancasse grande sofferenza, io vi vedessi, nel momento in cui mi fece, da allora, desiderare la morte, che non mi vuole dare, ma volle che, vivendo, il peggio aspettassi.

Metrica.

Cantiga de meestria di tre *coblas unissonans*, composte di sette decasillabi, femminili (rima *a*) e maschili (rime *b*, *c*). *Coblas capcaudadas*, *capfinidas* (*que eu, quis que*) e *capdenals* (II-III, 14, 21,

mais). *Dobre* interno imperfetto in corrispondenza del secondo e del settimo verso delle strofe I (*coita*) e II (*mal*).

10^aa 10b 10b 10^aa 10c 10c 10^aa (RM 161:130).

a: -esse

b: -i

c: -ar

Note

13. *nen en tan*: Lang espunge, per apparente ipermetria (+1), la preposizione *en*, scelta condivisa anche da UC, Eirín e Littera. Vi è tuttavia da considerare che la contrazione tra vocali nasali e orali è fenomeno documentato nella storia della lingua portoghese (Cunha 1961, p. 87; cfr. anche Ríó Riande 2010, p. 583), motivo per cui pare legittimo ritenere l'*emendatio* non necessaria. Il verso è editato così come tramandato dai codici anche da Nunes (cfr Nunes 1972, p. 72: «Nota-se que no v. 13 *nen en* (= *nẽ en*) contam por uma silaba» e Ríó Riande.

21. *vivend', o peior*: possibile anche la segmentazione *vivendo peior*, attuata da Lang, Nunes e Ríó Riande, la quale tuttavia comporta un certo grado di incertezza nel valore da attribuire a *peior*, se sostantivale (usato assolutamente, senza articolo), o avverbiale (“vivendo peggio”).

VIII. Nunca Deus fez tal coita qual eu ei

Mss.: B 504, fol. 112r; V 87, fol. 8v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 18; Eirín 2015: 83; Fassanelli 2021: 38; Júdice 1997: 84; Lang 1972 [1894]: 18; Littera 2016: I, 169; Machado 1949-1964: III, 12; Monaci 1875: 40; Moura 1847: 12-13; Nunes 1972 [1932]: 74; Rios Milhám 2018b: III, 502.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 502; MedDB 25.57; Tavani 1967: 25.57; UC 502.

I

Nunca Deus fez tal coita qual eu ei 145

con a ren do mundo que máis amei,

des que a vi, e am’e amarei:

noutro dia, quando a fui veer,

5 o demo lev’a ren que lh’eu falei

de quanto lh’ante cuidar’a dizer. 150

II

Mais, tanto que me d’ant’ela quitei,

do que ante cuidava me nembrei,

que nulha cousa ende non minguei;

10 mais quand’er quis tornar po-la veer

a lho dizer, e me ben esforcei, 155

de lho contar sol non ouvi poder.

3 des] e des **BV**. 6 lh’ante] lhanc’e **B**. 7 quitei] que rey **B**. 11 efsorcei] esforc’er **B**.

2 mondo **B**. 10 quix **V**.

TRADUZIONE

- I. Mai Dio fece una tal sofferenza quale quella che provo per ciò che al mondo più amai, dacché la vidi, e amo e amerò: l'altro giorno, quando l'andai a trovare, il diavolo si porti quel poco che le dissi, di tutto quanto prima avevo pensato di dirle!
- II. Ma non appena non le fui più davanti, di quel che prima pensavo mi ricordai, in modo che nulla ne tralasciai; ma quando la volli tornare a vedere per dirglielo, e ben mi sforzai, di raccontarglielo non ne ebbi alcun potere.

Metrica.

Cantiga de meestria di due *coblas unissonans*, composte di sei decasillabi maschili. *Coblas capfinidas (ante)*. Parola-rima *veer* (v. 4).

10a 10a 10a 10b 10a 10b (RM 13:12).

a: -ei

b: -er

Note

3. *des que a vi, e am'e amarei*: più che a ragioni metriche – vanno considerate entrambe ammissibili, infatti, la sinalefe tra la prima congiunzione *e* e la *a* di *am'* e quella tra la seconda congiunzione *e* e la *a* di *amarei* – l'espunzione della *e* tramandata dai codici in apertura di verso (*e des que*) operata anche da Lang, Nunes, UC, Eirín e Fassanelli sarà da ascrivere alla disarmonia sintattica che, in caso contrario, caratterizzerebbe il periodo (*a ren do mundo que máis amei, | e des que a vi, e am'e amarei*). Sotto questo profilo parimenti valida si dimostra la soluzione adottata da Nunes (espunzione della seconda *e*: *a ren do mundo que mays amei | e, des que a vi, am'e amarei*), ma il rapporto intertestuale che il componimento sembra intrattenere con MedDB 148.11, *cantiga de amor* di Roi Queimado che nei vv. 12-13 (*esta sennor, que por meu mal amei | des que a vi, e am'e amarei*) presenta un'elevata somiglianza con il passo dionigino, fa propendere per l'ipotesi qui proposta (cfr. Fassanelli 2021, p. 88).

IX. Da mia senhor, que eu servi

Mss.: B 505, fol. 112r-112v; V 88, fol. 9r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 18; Júdice 1997: 85; Lang 1972 [1894]: 18-19; Littera 2016: I, 169-170; Machado 1949-1964: III, 14; Monaci 1875: 41; Moura 1847: 13-15; Nunes 1972 [1932]: 75-76; Rios Milhám 2018b: III, 503.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 503; MedDB 25.25; Tavani 1967: 25.25; UC 503.

I

Da mia senhor, que eu servi
sempr'e que máis ca mí amei,
veed', amigos, que tort'ei,
que nunca tan gran torto vi, 160
5 ca, pero a sempre servi,
grand' é o mal que mia senhor
mi quer, mais quero-lh'eu maior

II

mal que posso; sei, per gran ben,
lhi querer máis ca min nen al, 165
10 e, se aquest' é querer mal,
est' é o que a min aven,
ca, pero lhi quero tal ben,
grand' é o mal [que mia senhor
mi quer, mais quero-lh'eu maior] 170

III

15 mal que posso; se per servir
e pe-la máis ca min amar,

se est'ê mal, a meu cuidar,
este mal non poss'eu partir,
ca, pero que a fui servir, 175

20 *grand'ê [o mal que mia senhor
mi quer, mais quero-lh'eu maior]*

IV

mal que poss', e pero nozir
non mi devia desamor
tal que no ben non á melhor. 180

6 grand'ê] pran de V. 18 non] no B; partir] parar V. 24 tal] c'al V.

TRADUZIONE

- I. Dalla mia signora, che ho servito sempre e che ho amato più di me stesso, vedete, amici, che torto ricevo, ché mai vidi torto tanto grande, ché, sebbene l'abbia sempre servita, grande è il male che la mia signora mi vuole, ma le voglio io il più grande
- II. male che posso; so, per il gran bene che le voglio, amarla più di me stesso o di qualunque altra cosa, e, se questo è volere male, questo è quello che avviene a me, ché, sebbene le voglia un tale bene, grande è il male che la mia signora mi vuole, ma le voglio io il più grande
- III. male che posso; se per servirla e per più di me stesso amarla, se questo è male, per quel che credo, questo male non posso io allontanare, ché, sebbene l'abbia servita, grande è il male che la mia signora mi vuole, ma le voglio io il più grande
- IV. male che posso, anche se nuocere non mi doveva un disamore tale che non esiste bene migliore.

Metrica.

Cantiga de refran (5+2) interamente composta da ottosillabi maschili, articolata in tre *coblas singulares* cui segue una *fiinda* di tre versi. *Coblas capdenals* (II-III-IV, 8, 15, 22, *mal que poss(o)*). *Dobre* al primo e al quinto verso delle tre *coblas* (I *servi*, II *ben*, III *servir*). Oltre a quella relativa alla coppia *servi – servir*, rima derivata tra *amei* (v. 2), *amar* (v. 15) e *desamor* (v. 23).

8a 8b 8b 8a 8a 8C 8C (RM 139:15);

fiinda: 8a 8c 8c.

a: -i, -en, -ir

b: -ei, -al, -ar

c: -or

Note

3. *ca*: Lang è l'unico editore ad operare la segmentazione *c'a*. Essa, oltre che non necessaria (normale, infatti, in galego-portoghese la costruzione *máis ca mi(n)*, senza preposizione; cfr. Fassanelli 2009, p. 76) è da ritenersi erronea, giacché contraddice la teoria, già avanzata da Cunha (1982, pp. 66-75) e recentemente riaffermata da Ferreiro (2012), che vede la particella *ca* mantenere sempre nella lingua dei trovatori la propria integrità formale dinanzi a vocale.

24. *tal*: per le stesse ragioni di cui al v. 3, è da rifiutare la proposta – anche in questo caso non accolta da nessun altro editore – *c'al* di Lang, il quale, come per le altre *cantigas* tramandate da questo testimone, fonda la sua edizione unicamente su **V** (<cal>).

22. *nozir*: 'nuocere, danneggiare', < NOCĒRE. La forma in questione, che nel *corpus* profano concorre col regolare esito in *-er* (cfr. MedDB 151.28, v. 20: *que me non pode nuzer mal*), esemplifica la tendenza della lingua medievale a neutralizzare in *i* la vocale tematica di molte forme arizotoniche di seconda e terza coniugazione (*aduzer/aduzir, finger/fingir, cofonder, cofondir*, ecc). Cfr. Ferreiro 1999, p. 281-282.

X. En gran coita, senhor

Mss.: B 506, fol. 112v; V 89, fol. 9r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 19; Eirín 2015: 83; Júdice 1997: 86; Lang 1972 [1894]: 19; Littera 2016: I, 170; Machado 1949-1964: III, 17-18; Monaci 1875: 41; Moura 1847: 15-16; Nunes 1972 [1932]: 77-78; Rios Milhám 2018b: III, 504.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 504; MedDB 25.36; Tavani 1967: 25.36; UC 504.

I

En gran coita, senhor,
que peor que mort' é,
vivo, per bõa fe,
e polo voss' amor

5 *esta coita sofr'eu* 185
por vós, senhor, que eu

II

vi polo meu gran mal;
e melhor mi sera
de morrer por vós ja,
e, pois me Deus non val,
esta [coita sofr'eu
por vós, senhor, que eu]

10 e, pois me Deus non val, 190

III

polo meu gran mal vi;
e máis mi val morrer
ca tal coita sofrer,
pois por meu mal assi

15 ca tal coita sofrer, 195

*esta [coita sofr'eu
por vós, senhor, que eu]*

IV

vi por gran mal de min,

20 pois tan coitad'and'eu. 200

10 pois] pors V.

3 boa **B**. 9 moirer **BV**. 14 moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. In gran sofferenza, signora, che peggio della morte è, vivo, in verità, e a causa del vostro amore *questa sofferenza patisco io per voi, signora, che*
- II. vidi per il mio gran male; e meglio sarà per me morire per voi ora, e, poiché Dio non mi soccorre, *questa sofferenza patisco io per voi, signora, che*
- III. per il mio gran male vidi; e più mi vale morire che tale sofferenza patire, poiché per il mio male così *questa sofferenza patisco io per voi, signora, che*
- IV. vidi per gran male di me, poiché tanto afflitto vivo.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta da esassillabi maschili, articolata in tre *coblas singulares* di sei versi seguite da una *fiinda* di due. Rima derivata ai vv. 2, 8 (*é – sera*).

6a 6b 6b 6a 6C 6C (RM 160:465);

fiinda: 6a 6c.

a: -or, -al, -i

b: -e, -a, -er

Note

3. *bõa fe*: si noti la variante *boa* attestata dal Codice Colocci-Brancuti, la quale concorre nei testi galego-portoghesi con la forma nasalizzata *bõa*. La nasalizzazione della vocale che precedeva l'originaria -N- intervocalica latina è fenomeno che nella lingua medievale interessava tutti e sette gli elementi vocalici (*mão* < MANU; *mẽos* < MĪNUS; *fẽestra* < FĚNĚSTRA; *fĩir* < FĪNĪRE; *bõa* < BŎNA; *corõa* < CŎRŌNA; *ũa* > ŪNA), costituendo altresì opposizione fonologica (*mão* < MANU ≠ *mao* < MALU). Il processo di desanalizzazione, tuttavia, dovette iniziare molto presto, verosimilmente già dalla metà del XIII sec., e rappresenterà una delle principali evoluzioni che differenzieranno il galego moderno, in cui non si danno vocali nasali, dal portoghese (Ferreiro 1999, p. 98; Marcenaro 2019, pp. 61-63 e 136-137; Mariño Paz 2002). Sulle locuzioni asseverative desunte dal linguaggio feudale *per bõa fe*, *a bõa fe*, *a la (minha) fe*, ecc., tutte dal valore di 'in fede mia, senza dubbio, certamente' e di elevata frequenza presso i *trobadores*, cfr. Filgueira Valverde 1991.

XI. Senhor, pois que m'agora Deus guisou

Mss.: B 507, fol. 112v; V 90, fol. 9r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 19; Eirín 2015: 95; Júdice 1997: 87; Lang 1972 [1894]: 20; Littera 2016: I, 170-171; Machado 1949-1964: III, 20-21; Monaci 1875: 41; Moura 1847: 16-17; Nunes 1972 [1932]: 79-80; Rios Milhám 2018b: III, 505.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 505; MedDB 25.121; Tavani 1967: 25.121; UC 505.

I

Senhor, pois que m'agora Deus guisou
que vos vejo e vos posso falar,
quero-vo-la mia fazenda mostrar
que vejades como de vós estou:

5 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor,* 205
en que nunca pôs mal Nostro Senhor.

II

E, senhor, gradesc'a Deus este ben
que mi fez en mi vos fazer veer;
e mia fazenda vos quero dizer

10 que vejades que mi de vós aven: 210
ven-mi [gran mal de vós, ai mia senhor,
en que nunca pôs mal Nostro Senhor].

III

E non sei quando vos ar veerei
e por én vos quero dizer aqui

15 mia fazenda, que vos sempr'encobri, 215
que vejades o que eu de vós ei:
ven-mi gran mal [de vós, ai mia senhor,

en que nunca pôs mal Nostro Senhor].

IV

Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor

20

senon quant'a min fazedes, senhor.

220

5 ven] lhen V. 15 sempr'encobri] senpre u cobri V.

3 ma B.

TRADUZIONE

- I. Signora, poiché ora Dio ha fatto sì che vi veda e vi possa parlare, vi voglio la mia situazione mostrare, di modo che vediate come a causa vostra sto: *mi viene un gran male da voi, ahi mia signora, in cui mai del male pose Nostro Signore.*
- II. E, signora, ringrazio Dio di questo bene che mi fece nel farmi voi vedere; e la mia situazione vi voglio dire, di modo che vediate che cosa a causa vostra m'avviene: *mi viene un gran male da voi, ahi mia signora, in cui mai del male pose Nostro Signore.*
- III. E non so quando vi rivedrò e perciò vi voglio dire adesso la mia situazione, che sempre vi celai, di modo che vediate quel che da voi ho: *mi viene un gran male da voi, ahi mia signora, in cui mai del male pose Nostro Signore.*
- IV. Perché non pose in voi del male Nostro Signore, se non quel che fate a me, signora.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei decasillabi maschili con *fiinda* di due decasillabi, anch'essi maschili. *Coblas capdenals* (vv. 4, 10, 16, *que vejades*). Rima derivata tra *veer* (v. 8) e *veerei* (v. 13). *Capfinimen* (al *refran*) di natura equivoca tra le *coblas* I-II (*Senhor\senhor*); quasi riguardante l'intero verso quello tra la III e la *fiinda*.

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:33);

fiinda: 10c 10c.

a: -ou, -en, -ei

b: -ar, -er, -i

c: -or

Note

15. *encobri*: P1 del perfetto indicativo del verbo *encobrir*, attestato a partire dal XIII sec. (Lorenzo 1977 s. v.), ‘nascondere, occultare’, da *cobrir* (XI sec.) ‘coprire’ rafforzato dal prefisso *en-* (< ĨN), a sua volta proveniente dal lat. COOPĒRĪRE. Cfr., dal medesimo etimo, il provenzale ant. *cobrir* ‘coprire, nascondere, vestire’ (FEW, II, p. 1140-1141).

XII. Pois mia ventura tal é ja

Mss.: B 508, fol. 112v-113r; V 91, fol. 9r-9v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 19; Júdice 1997: 88; Lang 1972 [1894]: 20-21; Littera 2016: I, 171-172; Machado 1949-1964: III, 22; Monaci 1875: 41-42; Moura 1847: 18-19; Nunes 1972 [1932]: 81-82.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 506; MedDB 25.76; Tavani 1967: 25.76; UC 506.

I

Pois mia ventura tal é ja
que sodes tan poderosa
de min, mia senhor fremosa,
por mesura que en vós á
5 e por ben que vos estara, 225
pois de vós non ei nen un ben,
de vos amar non vos pes én,
senhor.

II

E, pois por ben non teedes
10 que eu aja de vós grado 230
por quant'afan ei levado
por vós, e assi queredes,
mia senhor, fe que devedes,
pois de vós non ei nen un ben,
15 [*de vos amar non vos pes én,* 235
senhor].

III

E, lume destes olhos meus,
 pois m'assi desemparades
 e que me grado non dades
 20 como dan outras aos seus, 240
 mia senhor, polo amor de Deus,
pois de vós non ei nen un ben,
[de vos amar non vos pes én,
senhor].

IV

25 E eu non perderei o sén, 245
 e vós non perdedes i ren,
 senhor.

9 non] no **B**. 12 e assi] ca'ssy **V**. 14 nen un] ben hun **V**. 25 E] *manca in B*.

6 neuhun **B**. 13 ma **B**. 18 desanparades **B**. 21 ma **B**.

TRADUZIONE

- I. Poiché il mio destino già è tale, che abbiate così potere su di me, mia bella signora, per la cortesia che è in voi e per il bene che vi si confarà, *poiché da voi non ricevo alcun bene, che io vi ami non ve ne pesi, signora.*
- II. E, poiché per giusto non ritenete che io riceva da voi gratitudine per quanto affanno ho sopportato per voi, e così volete, mia signora, per la vostra fede, *poiché da voi non ricevo alcun bene, che io vi ami non ve ne pesi, signora.*
- III. E, lume di questi miei occhi, poiché così m'abbandonate e gratitudine non mi date come danno le altre ai loro, mia signora, per l'amore di Dio, *poiché da voi non ricevo alcun bene, che io vi ami non ve ne pesi, signora.*
- IV. Così io non perderò il senno, e voi non ci perderete nulla, signora.

Metrica.

Cantiga de refran (5+3) composta di tre *coblas singulares* di otto versi alle quali segue una *finda* di tre. Il corpo della prima e della terza *cobla* si articola in ottosillabi maschili (rima *a*) e in eptasillabi femminili (rima *b*), quello della seconda strofe interamente in eptasillabi femminili. Il *refran* e la *finda* constano di due ottosillabi maschili e di un bisillabo, anch'esso ossitono (*senhor*). *Capfinidas* le *coblas* I-II (*por ben*), *capdenals* la II e la III (vv. 13, 21, *mia senhor*).

I, III: 8a 7'b 7'b 8a 8a 8C 8C 2D (RM 143:3);

II: 7'a 7'b 7'b 7'a 7'a 8C 8C 2D (RM 143:4);

finda: 8c 8c 2d.

a: -a, -edes, -eus

b: -osa, -ado, -ades

c: -en

d: -or

Note

12. *e assi*: Lang corregge la lezione trādita da **V** <cassy> stampando *ca assi*, al fine di restituire al verso, altrimenti ipometro (-1), il giusto computo metrico. Nessun intervento tuttavia si rende necessario inserendo a testo la lezione di **B** (*e assy*), la quale può anche facilmente dar conto dell'errore, non infrequente, del *Cancioneiro da Vaticana* (confusione di <e> per <c>).

17. *lume destes olhos meus*: l'espressione costituisce un *tòpos* già diffuso presso i *trobadores* dell'epoca classica, come mostrano, ad esempio, l'*incipit Senhor e lume d' estes olhos meus* (MedDB 79.48) di Johan Soarez Coelho (1235-1279), o i versi *E vós, lume dos ollos meus* (MedDB 106.19, v. 16) e *jai lume destes meus | ollos e coita do meu coração!* (MedDB 125.35, vv. 6-7), rispettivamente attribuibili al trovatore galego Nuno Fernandez Torneol (1225-1260) e al *Burgalês* Pero Garcia, la cui attività poetica andrà collocata tra la fine del terzo decennio del XII sec. e gli anni successivi all'incoronazione di Alfonso X (1252; cfr. Marcenaro 2012, pp. 3-23).

XIII. Senhor, dizen-vos por meu mal

Mss.: B 509, fol. 113r; V 92, fol. 9v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 19; Júdice 1997: 89; Lang 1972 [1894]: 21-22; Littera 2016: I, 172; Machado 1949-1964: III, 25; Monaci 1875: 42; Moura 1847: 19-20; Nunes 1972 [1932]: 83-84.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 507; MedDB 25.110; Tavani 1967: 25.110; UC 507.

I

Senhor, dizen-vos por meu mal
que non trobo con voss'amor,
mais ca m'ei de trobar sabor; 250
e non mi valha Deus nen al
5 *se eu trobo por m'én pagar,*
 mais faz-me voss'amor trobar.

II

E essa que vos vai dizer
que trobo porque me pag'én 255
e non por vós, que quero ben,
10 mente, ca non veja prazer
 se eu trobo por m'én [pagar,
 mais faz-me voss'amor trobar].

III

E, pero que vos diz que non 260
trobo por vós, que sempr'amei
15 máis o gran sabor que m'end'ei,
 mente, ca Deus non mi perdon
 se eu trobo por [m'én pagar,

5 se eu] s'eu **B**; m'én] meu **V**. 10 mente] menta **B**; ca] ta **V**. 11 m'én] meu **V**. 14 sempr'amei]
sempre m'ey **B**. 15 m'end'ei] mandey **B**.

4 vala **B**. 16 pardon **B**.

TRADUZIONE

- I. Signora, vi dicono per il male mio che non compongo per l'amore che provo per voi, ma perché di comporre ho piacere; e possa non aiutarmi Dio né altro alcuno *se io compongo per compiacermene, ma mi fa l'amore che provo per voi comporre.*
- II. E codesta che vi viene a dire che compongo perché me ne compiaccio, e non per voi, che amo, mente, perché possa non esser mai felice *se io compongo per compiacermene, ma mi fa l'amore che provo per voi comporre.*
- III. E, sebbene vi dica che non compongo per voi, che sempre ho amato di più il gran piacere che da ciò me ne viene, mente, perché Dio non mi perdoni, *se io compongo per compiacermene, ma mi fa l'amore che provo per voi comporre.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) composta di tre *coblas singulares* di sei versi, tutti ottosillabi maschili. *Capdenals* le *coblas* I-III (vv. 4, 9, e non; cui si aggiunge la ripresa equivoca di *mais/máis* ai vv. 3,15) e II-III (vv. 10, 16, *mente ca*). Si segnala inoltre l'iterazione del verbo *trobo* nel primo emistichio del secondo verso di ciascuna *cobla*. Rima derivata ai vv. 2, 14 (*amor – amei*).

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:336).

a: -al, -er, -on

b: -or, -en, -ei

c: -ar

Note

5, 11. *m'én*: si noti come parimenti ammissibile potrebbe essere considerata la variante *meu* trädita da **V**, la quale comporterebbe la sostantivazione del verbo *pagar*. Tuttavia, la ripresa parallelistica del v. 8 (*que trobo porque me pagu'én*) fa deporre definitivamente per la lezione accolta a testo, a fronte dell'errata lettura <u> in luogo di <n>, commessa nella fattispecie dal copista del *Cancioneiro da Vaticana* ma comunissima in entrambi gli apografi cinquecenteschi.

13. *que*: Lang, Nunes e Littera intervengono emendando *que*, tramandato concordemente dai due codici, in *quen*, correzione non necessaria dal momento che non vi sono ragioni per non considerare *que* facente parte della locuzione congiuntiva *pero que* 'anche se, nonostante che': il soggetto, sottinteso, del periodo *pero que vos diz que non | trobo por vós* (vv. 13-14) sarà facilmente rintracciabile nell'*essa* della *cobla* precedente (v. 7).

14-15. *que sempr'amei máis o gran... m'end'ei*: Lang e Littera convertono l'articolo *o*, tramandato da **BV**, in *por*. Ciò si deve all'interpretazione del primo *que* come pronome e di *máis* come congiunzione avversativa: il passo (vv. 13-16) varrebbe dunque "e, sebbene vi dica che non compongo per voi, la quale sempre ho amato, ma per il gran piacere che da ciò (dal comporre) me ne viene, mente, poiché Dio non mi perdoni...". Anche questo intervento, tuttavia, non si rivela necessario. Considerando *que* una congiunzione e attribuendo a *máis* valore avverbiale ('più'), la sintassi e il significato del periodo non presentano alcuna irregolarità: "e, sebbene vi dica che non compongo per voi, che sempre ho amato più il gran piacere che da ciò (dal comporre) me ne viene, mente, poiché Dio non mi perdoni...".

XIV. Tan muito mal mi fazedes, senhor

Mss.: B 510, fol. 113r; V 93, fol. 9v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 19; Júdice 1997: 90; Lang 1972 [1894]: 22; Littera 2016: I, 172-173; Machado 1949-1964: III, 27-28; Monaci 1875: 42; Moura 1847: 20-22; Nunes 1972 [1932]: 85-86.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 508; MedDB 25.126; Tavani 1967: 25.126; UC 508.

I

Tan muito mal mi fazedes, senhor,

e tanta coita e afan levar,

e tanto me vejo coitad’andar,

que nunca mi valha Nostro Senhor

5 *se ant’eu ja non queria morrer* 270

e se mi non fosse maior prazer.

II

En tan gran coita viv’, á gran sazon,

por vós, senhor, e levo tanto mal

que vos non posso nen sei dizer qual;

10 e por aquesto Deus non mi perdon 275

se ant’eu ja non queria morrer

[e se mi non fosse maior prazer].

III

Tan muit’é o mal que mi por vós ven,

e tanta coita lev’e tant’afan,

15 que morrerei con tanto mal, de pran; 280

mais pero, senhor, Deus non mi dé ben

se ant'eu ja non quera morrer
[e se mi non fosse maior prazer].

IV

Ca máis meu ben é de morte sofrer

20 ante ca sempr'en tal coita viver. 285

9 dizer] diz **B**. 11 ant'eu] ante a **B**. 14 afan] asfam **B**. 16 Deus] de vós **BV**. 20 sempr'en] sempre **V**.

5 moirer **B**. 10 pardon **B**. 11 moirer **B**. 15 moirerey **B**. 17 moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. Tale grande male mi fate sopportare, signora, e tant'angoscia e tant'affanno, e tanto tormentato mi vedo andare, che mai mi aiuti Nostro Signore *se anzi io non volessi già morire e se ciò non fosse per me maggior piacere*.
- II. In tal profonda angoscia vivo, da molto tempo, a causa vostra, signora, e sopporto un male tale che non vi posso né vi so dire quale; e per questo Dio non mi perdoni *se anzi io non volessi già morire e se ciò non fosse per me maggior piacere*.
- III. Talmente grande è il male che mi viene a causa vostra, e tant'angoscia sopporto e tant'affanno, che morirò con male tanto, senza dubbio; comunque, signora, Dio non mi conceda bene *se anzi io non volessi già morire e se ciò non fosse per me maggior piacere*.
- IV. Perché mio bene è la morte patire, anzi che sempre in tale angoscia vivere.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta da decasillabi maschili e articolata in tre *coblas singulares* di sei versi seguite da una *fiinda* di due. *Coblas capdenals* (I-III, vv. 1, 13, *tan muit(o)*) e *capfinidas* (III-IV, *ben*).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:34);

finda: 10c 10c.

a: -or, -on, -en

b: -ar, -al, -an

c: -er

Note

9. *dizer*: il copista di **B** traslascia l'abbreviazione per <er>, regolarmente tramandata dal Canzoniere della Vaticana (**B** <nē sey diz qual>, **V** <nē sey diž qual>), trasformando *dizer* in *diz* e rendendo il verso ipometro nonché sintatticamente deteriore. L'omissione di tale simbolo abbreviativo in corrispondenza dell'infinito di un verbo irregolare la cui radice coincide con la terza persona del pres. ind. (*dizer*, *prazer*, *fazer*) costituisce un errore frequente in entrambi i codici cinquecenteschi, e se ne possono ravvisare numerosi esempi anche nel solo *corpus* dionigino (cfr. n. I, v. 18; n. XXII, v. 16; n. XXVIII, v. 8, n. XLIII, v. 2; n. LV, vv. 9 e 16).

14. *tant'afan*: non necessario l'emendamento di Littera, che modifica la lezione trādita da **BV** in *tanto afan* (con sinalefe).

16. *Deus non mi dé ben*: l'ipermetria (+1) trasmessa concordemente da entrambi i testimoni (**B** de uos nō mi de bē **V** deuos nō mj de bē) è facilmente sanabile ipotizzando un fraintendimento, probabilmente già da parte dell'antigrafo, della lezione <deus> o <deg>.

20. *sempr'en tal coita viver*: **V** tramanda *sempre tal coyta viver*, lezione che già Lang – il quale si basava sul solo Canzoniere della Vaticana – emendò in *sempr'en*. La costruzione transitiva, certamente minoritaria nella lingua dei *trobadores*, non sembra da ritenersi irricevibile (cfr. MedDB 151.14, vv. 24-26: *ca non poss' eu i per nenhun logar| a min nen a vos mais perda entender| de quanta coita eu de viver ei*), ma il parallelismo con il v. 7 (*En tan gran coita viv', á gran sazón*) fa propendere definitivamente per la lezione di **B**.

XV. Grave vos é de que vos ei amor

Mss.: B 511, fol. 113r-113v; V 94, fol. 9v-10r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 19-20; Eirín 2015: 101; Júdice 1997: 91; Lang 1972 [1894]: 22-23; Littera 2016: I, 173; Machado 1949-1964: III, 30; Monaci 1875: 42-43; Moura 1847: 22-24; Nunes 1972 [1932]: 87-88.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 509; MedDB 25.40; Tavani 1967: 25.40; UC 509.

I

Grave vos é de que vos ei amor,
e, par Deus, a questo vej'eu mui ben;
mais empero direi-vos ãa ren,
per boa fe, fremosa mia senhor:

5 *se vos grav' é de vos eu ben querer,* 290
grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer.

II

Grave vos é, ben vej'eu que é assi,
de que vos amo máis ca min nen al
e qu[e] est' é mia mort' e meu gran mal;

10 *mais, par Deus, senhor, que por meu mal vi,* 295
se vos grav' é de vos eu ben querer,
[grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer].

III

Grave vos ést', assi Deus mi perdon,
que non podia máis, per bõa fe,

15 *de que vos am', e sei que assi é;* 300
mais, par Deus, coita do meu coração,

se vos grav' é de vos eu ben querer,
[grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer],

IV

pero máis grave dev' i a min de seer

20

quant' é morte máis grave ca viver.

305

9 mia mort' e meu gran mal] gram mha mort' e meu mal **BV**. 10 mal] mol **V**. 17 vos eu ben querer] *manca in B*. 19 dev' i a] dem' a **B**. 20 quant'] quat **B**

13 pardon **B**. 14 boa **B**. 16 corazon **B**.

TRADUZIONE

- I. Gravoso vi è che per voi provi amore, e, per Dio, questo vedo io molto bene; ma vi dirò tuttavia una cosa, in verità, mia bella signora: *se gravoso vi è che io vi ami, gravoso è per me pure, ma altro non posso fare.*
- II. Gravoso vi è, ben vedo io che è così, che io vi ami più di me stesso o di qualsiasi altra cosa, e che questo è mia morte e mio grande male; ma, per Dio, signora, che per mio male vidi, *se gravoso vi è che io vi ami, gravoso è per me pure, ma altro non posso fare.*
- III. Che io vi ami vi è tanto gravoso, così Dio mi perdoni, che di più non potrebbe, in verità, e so che così è; ma, per Dio, angoscia del mio cuore, *se gravoso vi è che io vi ami, gravoso è per me pure, ma altro non posso fare,*
- IV. sebbene debba per me essere più gravoso quanto più gravoso è morire che vivere.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) composta da tre *coblas singulares* di sei decasillabi maschili e da una *fiinda* di due decasillabi, anch'essi maschili. Le tre *coblas* sono *capdenals* nei vv. 1, 7, 13 (*grave vos*

é/ést(e)); l'artificio, inoltre, si riscontra tra la II e la III *cobla* nei vv. 10 e 16 (*mais par Deus*). Il *capfinimen* (al *refran*) interessa l'intero componimento. Rima derivata ai vv. 15 e 19 (*é – seer*).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:20);

fiinda: 10c 10c.

a: -or, -i, -on

b: -en, al, -e

c: -er

Note

1. *grave*: il lessema *grave* può essere considerato l'asse dell'evidente relazione intertestuale (anche di natura metrica e rimica: le due strutture, difatti, coincidono e identica è altresì la rima C in *-er*) che la *cantiga* intrattiene con *Tan grave m' é, senhor, que morrerei* (MedDB 63.73) di Johan Airas, *burgués* di Santiago, venendo ripetuto anaforicamente nel primo verso di ciascuna *cobla* dei due componimenti e, in maniera simmetrica, in entrambi i *refran*. Come ha dimostrato Elsa Gonçalves (1992, pp. 150-152), non possono esservi dubbi sul fatto che sia il testo del re poeta ad entrare in rapporto dialogico e a rielaborare la *cantiga* di Johan Airas.

7. *que é assi*: in Lang e Nunes *qu'é assi*, in Littera *que é 'si*. Questi interventi (**BV**: <q(ue) e assi>) presuppongono l'ipermetria del verso (+1), la quale tuttavia non ha ragion d'essere considerando la frequente (UC 509) sinalefe tra *é* e *assi*.

9. *e qu[e] est'é mia mort'e meu gran mal*: al di là dell'ipometria (-1) trasmessa dai due codici, facilmente sanabile tramite l'integrazione di un'ulteriore <e> all'interno della sequenza <queste> di **BV** (**V** <q(ue)ste>), il verso necessita d'intervento a causa della locuzione, semanticamente disarmonica e non altrimenti attestata nel *corpus* lirico profano, *gran mia mort(e)*, tramandata anche in questo caso in accordo dagli apografi. La soluzione accolta in questa sede, già proposta da Lang, presuppone un banale errore di anticipazione da parte dell'antigrafo. Nunes, al contrario, interpreta probabilmente il *gram* dei due codici (**B** <gr̄m>, **V** <gr̄m̄>) come un errore per <gr(a)ue> o <g(ra)ue> (sostantivo), e stampa *e qu'este grav' é mha morte e meu mal*, lettura tuttavia da rifiutare a causa della segmentazione *qu'este*, con ogni probabilità da ritenersi errata (*que*, al pari di *ca* e *se*, sembra

sempre mantenere la propria integrità formale dinanzi a vocale: cfr. Cunha 1982, pp. 66-75 e Ferreiro 2009b). Ríó Riande edita [*a*]aqu'est'é grav', é mha morte e meu mal, soluzione ammissibile ma che, presupponendo due errori da parte dell'antigrafo (all'erronea lettura relativa a *gram* si aggiungerebbe la confusione, in incipit di verso, tra <a> ed <e>), si ritiene meno economica.

15. *podia*: in Lang, contro i testimoni e contro il metro del verso – il quale risulterebbe ipermetro -, *poderia*.

19. *seer*: al fine di mantenere l'isometria si dovrà accordare a *seer* valore monosillabico (come d'altronde pare avvenire in MedDB 40.7, vv. 23-24: *E sei de min com' á de seer: | viver coitad' , e pois morrer!*; MedDB 56, vv. 10-11: *seer de bon sen; pois vos, jograr, trager | non vos vej' est' , e comprar nen vender*; MedDB 114.9, vv. 27-28: *e revolve-la, ca todo sofrerá | a madeira, e seer ali én melhor*; cfr. Rio Riande 2010, p. 692), pari, dunque, a quello della forma seriore *ser*, la quale ad ogni modo risulta già attestata a partire dal XIII sec. (Maia 1986, p. 813, Lorenzo 1977 s. v. *seer*), mostrando che a quest'altezza cronologica il processo di crasi delle due vocali in iato poteva già dirsi avviato.

XVI. Pois que vos Deus fez, mia senhor

Mss.: B 512, fol. 113v; V 95, fol. 10r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 20; Fassanelli 2021: 40; Júdice 1997: 92; Lang 1972 [1894]: 23-24; Littera 2016: I, 174; Machado 1949-1964: III, 33; Monaci 1875: 43; Moura 1847: 24-25; Nunes 1972 [1932]: 89-90.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 510; MedDB 25.79; Tavani 1967: 25.79; UC 510.

I

Pois que vos Deus fez, mia senhor,

fazer do ben sempr'o melhor

e vos én fez tan sabedor,

ũa verdade vos direi,

5 se mi valha Nostro Senhor: 310

erades boa pera rei.

II

E, pois sabedes entender

sempr'o melhor e escolher,

verdade vos quero dizer,

10 senhor, que sérv'e servirei: 315

pois vos Deus atal foi fazer,

erades [boa pera rei].

III

E, pois vos Deus nunca fez par

de bon sén nen de ben falar

15 nen fara ja, a meu cuidar, 320

mia senhor e quanto ben ei,

se o Deus quisesse guisar,
erades bõa pera rei.

2 do] de **V**. 14 sên] seu **B**. 15 fara] fera **B**; cuidar] cuyd'er **B**.

TRADUZIONE

- I. Poiché Dio vi fece fare, mia signora, del bene sempre il meglio e vi rese in questo tanto sapiente, una verità vi dirò, così mi aiuti Nostro Signore, *sareste adatta per un re.*
- II. E, poiché sapete intendere e scegliere sempre il meglio, una verità vi voglio dire, signora, che servo e servirò: poiché tale Dio vi andò a fare, *sareste adatta per un re.*
- III. E, poiché a voi Dio non fece mai pari di buon senno né di ben parlare, né farà mai, secondo il mio pensiero, mia signora e quanto bene ho, se Dio lo volesse predisporre, *sareste adatta per un re.*

Metrica.

Cantiga de refran (5+1) interamente composta da ottosillabi maschili e articolata in tre *coblas singulares*. Le *coblas* II-III sono *capdenals* (vv. 7, 13, e *pois*) e *capfinidas*. Rima derivata ai vv. 4, 9 (*direi – dizer*).

8a 8a 8a 8b 8a 8B (RM 13:48).

a: -or, -er, -ar

b: -ei

Note

6, 12, 18. *erades*: l'utilizzo dell'imperfetto indicativo col valore di condizionale è pienamente ammissibile sotto il profilo sintattico, laddove si desideri «marcar el contenido de indicativo irreal en una relación temporal de presente» (Lorenzo Gradín 2008, p. 251).

16. *mia senhor e quanto ben ei*: il verso è da assimilare a locuzioni vocative quali *¡Ai!, mia sennor e meu lum' e meu ben* (MedDB 125.6, v. 1), *(que sodes vós), mha senhor e meu ben* (MedDB 3.7, v. 27), o, in canzone di donna, *Quando vos eu, meu amig' e meu ben* (MedDB 151.18, v. 1). Non trova dunque ragione la correzione di Lang, il quale, sulla scorta di Moura, converte la *e* in *por* (*mha senhor, por quanto bem ei*).

XVII. Senhor, des quando vos vi

Mss.: B 513, fol. 113v; V 96, fol. 10r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 20; Eirín 2015: 107; Júdice 1997: 93; Lang 1972 [1894]: 24; Littera 2016: I, 174-175; Machado 1949-1964: III, 35-36; Monaci 1875: 43; Moura 1847: 25-27; Nunes 1972 [1932]: 91-92.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 511; MedDB 25.109; Tavani 1967: 25.109; UC 511.

I

Senhor, des quando vos vi
e que fui vosco falar, 325
sabed’agora per mí
que tanto fui desejar
5 vosso ben, e, pois é ‘ssi,
que pouco posso durar,
e moiro-m’assi, de chão, 330
porque mi fazedes mal
e de vós non ar ei al,
10 *mia morte tenho na mão.*

II

Ca tan muito desejei
aver ben de vós, senhor, 335
que verdade vos direi,
se Deus mi dé voss’amor:
15 por quant’oj’eu creer sei,
con cuidad’e con pavor
meu coraçõ non é são, 340
porque mi fazedes mal

[e de vós non ar ei al,

20 *mia morte tenho na mão].*

III

E venho-vo-lo dizer,

senhor do meu coraçon, 345

que possades entender

como preñdi ocajon

25 quando vos [eu] fui veer;

e por aquesta razon

moir'assi servind'en vãõ, 350

porque a min fazedes mal

e de [vós non ar ei al,

30 *mia morte tenho na mão].*

5 'ssi] llj V. 16 con¹] non B.

3 ogora B. 17 corazon B. 21 veno B. 22 corason V.

TRADUZIONE

- I. Signora, dacché vi vidi e parlai con voi, sappiate ora da me che molto desiderai il vostro favore, e anche, poiché è così, che poco ancora posso vivere, e me ne muoio così, senz'altro, *perché mi fate male e da voi nient'altro ricevo, la mia morte tengo nella mano.*
- II. Poiché così tanto desiderai ricevere favore da voi, signora, che verità vi dirò, così Dio mi dia il vostro amore: per quel che oggi posso sapere, il mio cuore, spaventato e afflitto, non è sano, *perché mi fate male e da voi nient'altro ricevo, la mia morte tengo nella mano.*
- III. E ve lo vengo a dire, signora del mio cuore, di modo che possiate capire come incappai in disgrazia, quand'io vi vidi; e per questa ragione muoio così servendo invano, *perché mi fate male e da voi nient'altro ricevo, la mia morte tengo nella mano.*

Metrica.

Cantiga de refran (7+3) composta da tre *coblas singulares* e articolata secondo uno schema sillabico – dieci eptasillabi, maschili (rime *a*, *b*, *d*) e femminili (rima *c*) – che costituisce un *unicum* presso i *trobadores* profani galego-portoghesi e che non trova inoltre nessuna corrispondenza nella tradizione lirica galloromanza. Rima derivata ai vv. 1, 25 (*vi – veer*), 4, 11 (*desejar – desejei*) e 13, 21 (*direi – dizer*).

7a 7b 7a 7b 7a 7b 7'c 7D 7D 7'C (RM 75:1).

a: -i, -ei, -er

b: -ar, -or, -on

c: -ão

d: -al

Note

7. *de chão*: forma galeghizzata, qui impiegata con ogni probabilità per ragioni di rima, della locuzione avverbiale asseverativa di origine provenzale *de pran* ‘certamente, senza dubbio’ (cfr. apr. *de plan* ‘aussitôt, certainement’ in DOM s.v. *plan*₁, < PLĀNUS), con evoluzione, in posizione iniziale, del nesso consonantico oclusiva + L nell’affricata [tʃ]. Tale forma *chão*, con vocale nasalizzata, sopravvive eccezionalmente in galego moderno nel dialetto della cosiddetta area ancaresa, nella Galizia orientale (cfr. Ferreiro 1999, p. 99).

24. *ocajon*: ‘causa, motivo’, ma anche ‘fatalità, danno, disgrazia’, dal lat. OCCĀSIŌNE, probabilmente passando per il volg. *ACCĀSIŌNE (cfr. l’italiano ant. *accagione*, ma anche l’afr. *ocoison* ‘cause effective de qch’, FEW, VII, p. 295, e l’apr. *ocaizon* ‘occasion, cause, prétexte’, DOM s.v.). Littera, forse sulla scorta di Lapa (1930) – il quale ritiene più probabile l’impiego da parte di un trovatore dell’epoca di Don Denis la forma seriore *cajon* – edita *o cajom*. Dal momento, tuttavia, che non risultano ulteriori occorrenze nel *corpus* profano di una delle due varianti preceduta da articolo, si preferisce in ultima analisi la soluzione qui a testo, condivisa altresì da tutti i restanti editori.

28. *porque a min*: come già in Lang, Littera e Ríó Riande, si preferisce mantenere a testo la lezione trädita in accordo dai due testimoni. Sebbene infatti nuove indagini sembrano confermare l’inesistenza nel *corpus* lirico profano della sinalefe tra *que* + vocale (Ferreiro 2009b), in taluni casi questa sembra ancora l’unica soluzione (cfr. CVX) capace di evitare l’anis sillabismo del componimento.

XVIII. Un tal ome sei eu, ai ben talhada

Mss.: B 514, fol. 113v-114r; V 97, fol. 10v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 20; Júdice 1997: 94; Lang 1972 [1894]: 25; Littera 2016: I, 175; Machado 1949-1964: III, 40; Monaci 1875: 44; Moura 1847: 27-28; Nunes 1972 [1932]: 93-94.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 512; MedDB 25.132; Tavani 1967: 25.132; UC 512.

I

Un tal ome sei eu, ai ben talhada,
que por vós ten a sa morte chegada; 355
vedes quen é, e seed’én nembrada:
eu, mia dona.

II

5 Un tal ome sei [eu] que preto sente
de sí morte [chegada] certamente;
vedes que[n] é, [e] venha-vos en mente: 360
eu, mia dona.

III

10 Un tal ome sei [eu], aquest’oide,
que por vós morre, vó-lo [én] partide;
vedes que[n] é, [e] non xe vos obride:
eu, mia dona. 365

5 preto] preco **BV**. 7 vedes] vededes **V**. 11 vedes] vede **B**.

3 qem **V**. 10 moire **B**.

TRADUZIONE

- I. Di un tal uomo so io, ahi graziosa, che a causa vostra ha prossima la sua morte; vedete chi è, e ricordatevene: *io, donna mia*.
- II. Di un tal uomo so io che sente vicino a sé la morte prossima certamente; vedete chi è, e tenetelo a mente: *io, donna mia*.
- III. Di un tal uomo so io, questo ascoltate, che per voi muore, evitategli ciò; vedete chi é, e non dimenticate: *io, donna mia*.

Metrica.

Cantiga de refran (3+1) di tre *coblas singulares* il cui corpo consta di tre decasillabi femminili, mentre il ritornello si compone di un trisillabo, anch'esso femminile. Le corrispondenze parallelistiche su cui risulta strutturato il componimento trovano espressione nei legami di tipo *capdenals* ravvisabili tra le tre unità strofiche in prima e terza sede (*un tal home sei eu; vedes quen é*) e ancora tra prima e terza *cobla* in seconda sede (*que por vós*).

10'a 10'a 10'a 3'B (RM 11:8).

a: -ada, -ente, -ide

b: -ona

Note

3. *vedes quen é, e seed'én nembrada*: tra i vv. 3, 7 e 11, interessati da *paralelismo literal*, il presente è il solo che i testimoni tramandino in accordo e senza irregolarità metriche: pare dunque lecito basarsi su di esso al fine di sanare le corrottele presenti negli altri. Diverse tuttavia le scelte di Lang e Nunes. Il primo, probabilmente sulla scorta di quanto tramandato da **BV** ai vv. 7 e 11, espunge la congiunzione *e*, convertendo *vedes* in forma bisillabica; il secondo, d'altro canto, corregge il modo indicativo del verbo (eppure legittimo, perché con valore presentativo) in imperativo (*vede*, come trasmesso unicamente al v. 11 dal solo **B**). Ríó Riande stampa *vedes quen é, seed'én nembrada*, ma

considera novesillabi anziché decasillabi i versi a terminazione femminile in cui si struttura il corpo delle strofe (cfr. Ríó Riande 2010, pp. 722-726).

6. *de sí morte [chegada] certamente*: la struttura parallelistica del componimento permette di restringere il campo delle possibili integrazioni volte a sanare la vistosa ipometria del verso (-3), le quali, basandosi sulla prima *cobla* (v. 2), possono verosimilmente riguardare *chegada* o *por vós*: oltre alla soluzione qui proposta, già in Nunes e accolta anche da UC, parimenti ammissibili risultano quelle di Lang *de si [chegad'a] morte certamente* (Lang 1894, p. 172) e Ríó Riande *de sí [por vós] morte certamente*, mentre quella di Littera *de si [a] morte [chegada] certamente* presuppone una rara sinalefe (Fassanelli 2009, p. 120) tra vocale tonica e atona. Si è optato per quanto inserito a testo poiché si ritiene che la ripetizione dell'identica *iunctura morte chegada*, già presente al v. 2, potrebbe aver favorito l'errore dell'antigrafo.

7, 11. *que[n]*: si restaura il pronome relativo ('chi') sulla scorta del v. 3, sebbene vada evidenziato come sia possibile registrare altre occorrenze di *que* polivalente con valore di *quen* (cfr. Lorenzo Gradín 1991, p. 126).

7. *vedes que[n] é, [e] venha-vos en mente*: Nunes *vede que[m] é [e] venha-vos en mente*; Lang, Littera *veedes quem é, venha-vos en mente*; Ríó Riande *vedes que[n] é, venhavos en mente*.

10. *morre, [e] vó-lo partide*: Lang *morre, vo-lo [em] partide*; Nunes *morr'e vó-lo [en] partide*; Littera *morre, e vó'lo [en] partide*; Ríó Riande *morre, volo partide*. L'integrazione a testo, accolta anche da UC, sembra preferibile, giacché presuppone la contiguità di due segni identici (<e>) all'interno della catena grafematica, ciò che potrebbe favorirne l'omissione.

11. *vedes que[n] é, [e] non xe vos obride*: Nunes *vede que[m] é [e] non xe vos obride*, Lang, Littera *veedes quen é, non xe vos obride*, Ríó Riande *vedes que[n] é, non xe vos obride*.

XIX. Pero que eu mui long'estou

Mss.: B 515, fol. 114r; V 98, fol. 10v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 20; Júdice 1997: 95; Lang 1972 [1894]: 25-26; Littera 2016: I, 175-176; Machado 1949-1964: III, 42-43; Monaci 1875: 44; Moura 1847: 28-30; Nunes 1972 [1932]: 95-96.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 513; MedDB 25.73; Tavani 1967: 25.73; UC 513.

I

Pero que eu mui long'estou
da mia senhor e do seu ben,
nunca me Deus dé o seu ben,
pero m'eu [d'e]la long'estou

5 *se non é o coração meu* 370
máis preto dela que o seu.

II

E pero long'estou d'ali
d'u agora é mia senhor,
non aja ben da mia senhor,
pero m'eu long'estou d'ali,
se non é o coração [meu]
máis preto dela que o seu].

10 375

III

E pero longe do logar
esto[u], que non poss'al fazer,
Deus non mi dé o seu ben-fazer,
pero long'estou do logar,

15 380

*se non é [o] coração meu
[máis preto dela que o seu],*

IV

c'a vezes ten en al o seu,

20

e sempre sigo ten o meu.

385

3 dé] *manca in V*. 4 long'estou] long'estou lho m'estou **B**, long'estou lo mh estou **V**. 6 preto] predo **V**. 7 long'] loug' **B**. 13 longe] louge **B**. 14 non] nou **B**.

TRADUZIONE

- I. Sebbene mi trovi molto lontano dalla mia signora e dal suo bene, mai Dio mi conceda il suo bene, sebbene da lei mi trovi lontano, *se non è il cuore mio più vicino a lei del suo*.
- II. E sebbene mi trovi lontano da lì dov'è ora la mia signora, non riceva bene dalla mia signora, sebbene lontano sia da lì, *se non è il cuore mio più vicino a lei del suo*.
- III. E sebbene lontano dal luogo mi trovi, che non posso fare altro, Dio non mi conceda il suo favore, sebbene lontano mi trovi dal luogo, *se non è il cuore mio più vicino a lei del suo*,
- IV. poiché a volte ha altrove il suo, ma sempre tiene con sé il mio.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta da ottosillabi maschili, articolata in tre *coblas singulares* di sei versi alle quali segue una *fiinda* di due. L'iterazione di *pero* al principio del quarto verso di ciascuna strofe rende le tre *coblas capdenals*; l'artificio si riscontra altresì ai vv. 7, 13 (*e pero long(e)*), legando ulteriormente le *coblas* II-III. L'estensione delle riprese che riguardano il primo e il quarto verso di ciascuna *cobla* autorizza a parlare di parallelismo letterale¹⁵². La notevole struttura parallelistica della *cantiga* è inoltre caratterizzata dall'impiego del *dobre*, artificio che interessa

¹⁵² Cfr. Asensio 1957.

l'intero corpo della strofe: *long'estou* (I), *long'estou d'ali* (II) e *do logar* (III) in prima e quarta sede, *seu ben* (I), *mia senhor* (II) e *(ben-)fazer* (III) in seconda e terza.

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:331);

finda: 8c 8c.

a: -ou, -i, -ar

b: -en, -or, -er

c: -eu

Note

3. *nunca me Deus dé*: Lang, che non poté avvalersi, per la fissazione del testo, del *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, sana l'ipometria (-1) trasmessa da **V** con la medesima forma verbale trädita da **B**, ma anziché *nunca me Deus dé* (si noti la costruzione, tra le più caratterizzanti il galego-portoghese rispetto alle altre lingue romanze, con interpolazione pronominale: cfr. su questo Meyer-Lübke 1897, Huber 1986, § 341 e, più recentemente, Salvi 1994) stampa *nunca me dê Deus*, con soggetto posposto.

4. *pero m'eu [d'e]la long'estou*: la proposta di Nunes, qui accolta a testo, sembra preferibile a quella di Lang (*pero [que] m'eu [tam] long'estou*), giacché, oltre a risultare più economica, preserva la costruzione *estar longe de*, la quale è così mantenuta in tutte e tre le *coblas* (cfr. vv. 10 e 16).

19. *c'a*: in questo verso si registra l'unica occorrenza di *ca* nel corpus lirico profano galego-portoghese in cui «parece inevitábel considerar unha crase da conxunción coa preposición *a*, sen que se perciba ningunha posibilidade de edición alternativa, tal como no seu momento consideraron os diversos editores da obra de Don Denis (Lang, Nunes)» (Ferreiro 2012, p. 407).

XX. Sempr'eu, mia senhor, desejei

Mss.: B 516, fol. 114r; V 99, fol. 10v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 20-21; Júdice 1997: 96; Lang 1972 [1894]: 26-27; Littera 2016: I, 176; Machado 1949-1964: III, 44-45; Monaci 1875: 44; Moura 1847: 30-31; Nunes 1972 [1932]: 97-98.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 514; MedDB 25.106; Tavani 1967: 25.106; UC 514.

I

Sempr'eu, mia senhor, desejei

máis que al, e desejarei,

vosso ben, que mui servid'ei,

mais non con asperança

5 d'aver de vós ben, ca ben sei 390

que nunca de vós averei

senon mal e viltança.

II

Desej'eu mui máis d'outra ren

o que mi pequena prol ten,

10 ca desej'aver vosso ben, 395

mais non con asperança

que aja do mal que mi ven

por vós nen galardon por én

senon mal e viltança.

III

15 Desej'eu con mui gran razon 400

vosso ben, se Deus mi perdon,

mui máis de quantas cousas son,
mais non con asperança
 que sol coide no coraçon
 20 aver de vós por galardon 405
senon mal e viltança.

4 asperança] asperanca **V**. 7 viltança] viltanca **B**.

16 pardon **B**.

TRADUZIONE

- I. Sempre io, mia signora, ho desiderato più d'ogni altra cosa, e desidererò la vostra benevolenza, ché molto ho servito, *ma non con la speranza* d'avere bene da voi, poiché ben so che mai da voi avrò *se non male e disprezzo*.
- II. Desidero io molto più d'ogni altra cosa quel che poco vantaggio mi porta, poiché desidero ricevere il vostro bene, *ma non con la speranza* che io abbia, dal male che a causa vostra mi viene, *se non male e disprezzo*, né ricompensa.
- III. Desidero io a gran ragione la vostra benevolenza, così Dio mi perdoni, molto più d'ogni altra cosa al mondo, *ma non con la speranza* ch'io nel mio cuore solo pensi d'avere da voi come ricompensa *se non male e disprezzo*.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (5+2) articolata in tre *coblas singulares* che constano di cinque ottosillabi maschili nel corpo strofico e di due esasillabi femminili, di cui il primo inserito in quarta posizione, nel ritornello. Si registrano legami di *coblas capdenals* tra prima e terza strofe rispettivamente nel terzo e nel secondo verso (*vosso ben*) e tra seconda e terza strofe nel verso incipitario (*desej'eu (con) mui*). Rime derivate *desejei: desejarei* (vv. 1, 2) e *ei: averei* (vv. 3, 6).

8a 8a 8a 6'B 8a 8a 6'B (RM 12:1).

a: -ei, -en, -on

b: -ança

Note

3. *que*: appare difficile esprimersi definitivamente sul valore da attribuire al presente *que*, se di congiunzione causale o di pronome relativo.

4. *asperança*: ‘speranza’, deverbale da *asperar* (< SPĒRĀRE). La forma conta dieci occorrenze totali presso la lirica galego-portoghese, suddivise in due soli autori: a quelle della lirica in questione si dovranno infatti aggiungere le sette riconducibili ai *refrans* delle due redazioni della *cantiga* del *clérigo* Airas Nunez (al servizio di Sancho IV negli anni tra il 1284 e 1289, periodo in cui andrà altresì collocata la sua attività letteraria: cfr. Tavani 1988, pp. 199-213) *Amor faz a min amar tal señor/ Pois min amor non quer leixar* (MedDB 14.2/MedDB 14.13): cfr. rispettivamente vv. 9, 19, 29 (*e da-m’ esforç’ e asperança*) e 2, 12, 22, 32 (*e da-me esforço e asperança*). L’incipit della prima versione tramandata dai codici (*Amor faz a min amar tal señor*) esemplifica la relazione d’intertestualità che il componimento intrattiene con la dionigina *Amor fez a mí amar*: cfr.n. LXVII, nota v. 1.

19. *coide no*: in Lang, Littera e Ríó Riande *coid’eno*, segmentazione alternativa che prevede elisione della voce verbale e forma piena della preposizione articolata, in luogo di quella con aferesi. Nessuna influenza sulla semantica del passo (*coide* è prima pers. cong. pres.).

XXI. Se eu podess'ora meu coração

Mss.: B 517, fol. 114r-114v; V 100, fol. 10v-11r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 21; Júdice 1997: 97; Lang 1972 [1894]: 27; Littera 2016: I, 177; Machado 1949-1964: III, 47; Monaci 1875: 44-45; Moura 1847: 31-32; Nunes 1972 [1932]: 99-100.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 515; MedDB 25.105; Tavani 1967: 25.105; UC 515.

I

Se eu podess'ora meu coração,
senhor, forçar e poder-vos dizer
quanta coita mi fazedes sofrer
por vós, cuid'eu, assi Deus mi perdon, 410

5

que averiades doo de mí.

II

Ca, senhor, pero me fazedes mal
e mi nunca quisestes fazer ben,
se soubessedes quanto mal mi ven
por vós, cuid'eu, por Deus, que pod'e val, 415

10

que averiades doo de min.

III

E pero mi avedes gran desamor,
se soubessedes quanto mal levei
e quanta coita, des que vos amei,
por vós, cuid'eu, per bõa fe, senhor, 420

15

que averiades doo de min.

IV

E mal seria, se non foss'assi.

1 Se eu] S'eu **B**. 8 soubessedes] sonbessedes **V**. 10 averiades] aviades **V**. 14 cuid'eu] cydeu **V**.

4 pardon **B**.

TRADUZIONE

- I. Se io ora potessi, signora, forzare il mio cuore e potervi dire quanta pena mi fate soffrire a causa vostra, io penso, così Dio mi perdoni, *che avreste compassione di me*.
- II. Poiché, signora, sebbene mi facciate del male e mai voleste farmi del bene, se sapeste quanto male mi viene a causa vostra, io penso, per Dio, che tutto può, *che avreste compassione di me*.
- III. E sebbene nei miei riguardi abbiate grande disamore, se sapeste quanto male ho sopportato a causa vostra e quanta pena, dacché vi ho amato, io penso, in buona fede, signora, *che avreste compassione di me*.
- IV. E male sarebbe, se non fosse così.

Metrica.

Cantiga de refran (4+1) articolata in tre *coblas singulares* di cinque decasillabi maschili e una *fiinda* composta da un solo verso, anch'esso decasillabo ossitono. *Coblas capdenals* in quarta sede (*por vós cuid'eu*); parallelismo letterale tra il v. 8 (*se soubessedes quanto mal mi ven*) e il v. 12 (*se soubessedes quanto mal levei*). Rima derivata tra i vv. 11, 13 (*desamor – amei*).

10a 10b 10b 10a 10C (RM 155:3);

fiinda: 10c.

a: -on, -al, -or

b: -er, -en, -ei

c: -i

Note

2. *forçar e poder-vos*: Lang, sulla scorta di Dias (1887, p. 47), edita *forçar a poder-vos*, ma, al di là dell'accordo dei testimoni (**B**: < forçar et poderu(os)>), non v'è alcuna ragione sintattica che giustifichi l'*emendatio*, dal momento che non si riscontrano attestazioni della costruzione *forçar + a* (cfr. Fassanelli 2009, p. 134).

XXII. Quant'á, senhor, que m'eu de vós parti

Mss.: B 518, fol. 114v; V 101, fol. 11r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 21; Júdice 1997: 98; Lang 1972 [1894]: 27-28; Littera 2016: I, 177; Machado 1949-1964: III, 48; Monaci 1875: 45; Moura 1847: 33; Nunes 1972 [1932]: 101-102.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 516; MedDB 25.89; Tavani 1967: 25.89; UC 516.

I

Quant'á, senhor, que m'eu de vós parti,
atan muit'á que nunca vi prazer
nen pesar, e quero-vos eu dizer 425
como prazer nen pesar nen er [vi]:
5 *perdi o sén e non poss'estremar*
 o ben do mal nen prazer do pesar.

II

E des que m'eu, senhor, per bõa fe,
de vós parti, creed'agora ben 430
que non vi prazer nen pesar de ren;
10 e a questo direi-vos por que [é]:
 perdi o sén [e non poss'estremar
 o ben do mal nen prazer do pesar],

III

ca, mia senhor, ben des aquela vez 435
que m'eu de vós parti, no coraçõn
15 nunca ar ouv'eu pesar, des entõn,
 nen prazer; e direi-vos que mi-o fez:
 perdi o sén e non poss'estremar

5 e] o **B**. 7 m'eu] vi eu **B**. 16 prazer] praz **V**. 17 e] o **B**.

7 boa **B**. 14 corazon **B**.

TRADUZIONE

- I. Quanto tempo è, signora, che io mi allontanai da voi, altrettanto è che mai più trovai piacere né dolore, e voglio dirvi io come piacere né dolore tantomeno trovai: *perso ho il senno e non posso distinguere il bene dal male né il piacere dal dolore.*
- II. E dacché, signora, in buona fede, da voi mi allontanai, crediate ora bene che non trovai piacere né dolore in nulla; e di questo vi dirò il perché: *perso ho il senno e non posso distinguere il bene dal male né il piacere dal dolore,*
- III. perché, mia signora, ben da quella volta in cui da voi mi allontanai, nel cuore mai ebbi più dolore, da allora, né piacere; e vi dirò cosa me lo fece accadere: *perso ho il senno e non posso distinguere il bene dal male né il piacere dal dolore.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) di tre *coblas singulares*, composte da sei decasillabi maschili. La ripresa della congiunzione *nen*, nel medesimo contesto discorsivo (*prazer | nen pesar, pesar (...) | nen prazer*), istituisce legame di *coblas capdenals* tra prima e terza strofe rispettivamente nel terzo e nel quarto verso.

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:26).

a: -i, -e, -ez

b: -er, -en, -on

c: -ar

Note

4. *nen er*: il verso si presenta pienamente ammissibile sotto il profilo semantico e sintattico così come tramandato da **BV**, non ha dunque ragion d'essere la correzione *nen* > *non* operata da Lang, Nunes, Littera e Rio Riande (la prima negazione è *nunca vi prazer*, v. 2; cfr. UC 516).

10. *por que [é]*: l'integrazione qui proposta al fine di sanare l'ipometria del verso, parimenti accolta da Nunes, Littera, UC e Rio Riande, sembra senz'altro preferibile alla congettura di Lang [*eu*] *por que*, dal momento che, su 141 occorrenze nel *corpus* lirico profano del rimante *fe* (qui al v. 7), solamente in 7 occasioni esso non si presenta in rima con la voce verbale *é* (MedDB 21.1 *me*; 94.5 *dê*, 14.12 Ø; 24.2 *pé*; 85.3 Ø; 123.6 *fé*; 66.6 *sé*).

XXIII. Ûa pastor se queixava

Mss.: B 519, fol. 114v; V 102, fol. 11r-11v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 21; Cohen 2003: 642; Júdice 1997: 151; Lang 1972 [1894]: 28; Littera 2016: I, 178; Machado 1949-1964: III, 50-51; Monaci 1875: 45-46; Moura 1847: 34-35; Nunes 1973 [1928]: 1-2.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 517; MedDB 25.129; Tavani 1967: 25.129; UC 517.

I

Ûa pastor se queixava

muit’, estando noutro dia,

e sigo medês falava

e chorava e dizia,

5 con amor que a forçava: 445

“Par Deus, vi-t’en grave dia,

ai amor!”.

II

Ela s’estava queixando

come molher con gran coita

10 e que a pesar, des quando 450

nacera, non fora doita;

por én dezia, chorando:

“Tu non es senon mia coita,

ai amor!”.

III

15 Coitas lhi davan amores, 455

que non lh’eran senon morte,

e deitou-s'antr'ũas flores

e disse con coita forte:

“Mal ti venha per u fores,

20 ca non es senon mia morte,

460

ai amor!”.

1 queixava] quei uana V. 8 queixando] queirando V. 13 mia] raha V. 17 antr'] ancr' V. 19 venha] venga V.

TRADUZIONE

- I. Una pastora si lamentava molto, l'altro giorno, e con sé stessa parlava e piangeva e diceva, tormentata dall'amore: “Per Dio, in triste giorno ti vidi, *ah, amore!*”.
- II. Ella si stava lamentando come una donna che aveva grande pena e che a soffrire, da quando era nata, non era mai stata abituata; perciò diceva, piangendo: “Tu non sei se non mia pena, *ah, amore!*”!
- III. Pene le davano le sofferenze amorose, che non eran per lei altro che morte, e si lasciò cadere tra dei fiori e disse con forte pena: “Mal ti venga, dovunque tu sia, perché non sei se non mia morte, *ah, amore!*”.

Metrica.

Cantiga de refran formata da tre *coblas singulares* di sette versi, tutti eptasillabi femminili tranne il ritornello, un trisillabo maschile. Tra le pratiche di connessione interstrofica si registrano la tecnica del *dobre*, in seconda e sesta sede (I *dia*, II *coita*, III *morte*), ed il *capfinimen* al *refran* che lega seconda e terza *cobla* nella *derivatio* in sede rimica tra *amor* e *amores* (v. 15). Ulteriore rima derivata tra *queixava* e *queixando*, ai versi incipitari di prima e seconda *cobla*.

7'a 7'b 7'a 7'b 7'a 7'b 3C (RM 68:1).

a: -ava, -ando, -ores

b: -ia, -oita, -orte

c: -or

Note

11. *doita*: da DŮCTA, participio passato di DŪCĚRE preso nel suo valore primario di ‘condurre, portare con sé’, da cui dunque ‘condotta’ e in seguito ‘ensinada, acostumada, experimentada, prática’ (cfr. Lorenzo 1977, II, s.v. *doito* e Nunes 1973, III, p. 611). L’attributo ricorre solamente in due altre *cantigas* profane: MedDB 2.23 (v. 7: *mais a velha non é doita da guerra*) e MedDB 40.6 (v. 3: *eu mi a ouvi sempre doita*).

19. *venha*: si noti la lezione di **V** *venga*, la quale, più che variante grafica per la realizzazione della nasale palatale, sarà da considerarsi italianismo del copista.

XXIV. Ora vej'eu ben, mia senhor

Mss.: B 520, fol. 114v-115r; V 103, fol. 11v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 21; Júdice 1997: 99; Lang 1972 [1894]: 29; Littera 2016: I, 178-179; Machado 1949-1964: III, 54-55; Monaci 1875: 46; Moura 1847: 35-36; Nunes 1972 [1932]: 103-104.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 518; MedDB 25.65; Tavani 1967: 25.65; UC 518.

I

Ora vej'eu ben, mia senhor,
que mi non ten nen ãa prol
de no coraçon cuidar sol
de vós, senon que o peior 465
5 *que mi vós poderdes fazer*
faredes a vosso poder,

II

ca non atend'eu de vós al
nen er passa per coraçon,
se Nostro Senhor mi perdon, 470
10 *senon que aquel maior mal*
que mi vós poderdes fazer
[faredes a vosso poder].

III

E sol non met'eu en cuidar
de nunca de vós aver ben, 475
15 *ca soo certo d'ũa ren:*
que o máis mal e máis pesar

que mi vós poderdes fazer
[faredes a vosso poder],

IV

ca Deus vós deu end'o poder 480

20 e o coração de mi-o fazer.

1 vej'eu] veio V. 8 coração V.

8 pardon B.

TRADUZIONE

- I. Ora vedo bene, mia signora, che vi è alcun vantaggio per me nel pensare solamente a voi, nel mio cuore, se non che il peggio *che voi potrete farmi, farete a vostro piacimento*,
- II. poiché non mi aspetto da voi altro né tantomeno mi passa per la mente, così Nostro Signore mi perdoni, se non che quel maggior male *che voi potrete farmi, farete a vostro piacimento*.
- III. E neanche metto in conto di ricevere mai da voi bene, poiché sono certo di una cosa: che il male e il dolore più grandi *che voi potrete farmi, farete a vostro piacimento*,
- IV. poiché Dio ve ne diede il potere e la volontà di farmelo.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta da ottosillabi maschili e articolata in tre *coblas singulares* di sei versi alle quali segue una *fiinda* di due. *Capfinimen* tra prima *cobla* (corpo) e seconda (*de vós*) e tra terza *cobla* (al *refran*) e *fiinda* (*poder*).

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:330);

fiinda: 8c 8c.

a: -or, -al, -ar

b: -ol, -on, -en

c: -er

Note

1. *vej'eu ben*: la variante di **V** *vejo*, inserita a testo da Lang, può essere considerata una banalizzazione della lezione di **B** *vej'eu*, sebbene occorra segnalare che mentre la locuzione *vejo ben* trova riscontro in altre 4 *cantigas* (MedDB 2.19, v. 1: *Pero da Ponte, ou eu non vejo ben*; 8.2, v. 16: *e vejo ben que lazerarey hy*; 30.32, v. 15: *perder pavor; mays ora veio ben*; 63.24, vv. 6, 12, 18: *pois eu vos vejo, muito vejo ben* e v. 8: *e dizen que non vejo ben, senhor*), la presente risulta l'unica occorrenza nel *corpus* lirico profano di *vej'eu ben*, con soggetto posposto.

XXV. Quen vos mui ben visse, senhor

Mss.: B 521, fol. 115r; V 104, fol. 11v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 21-22; Eirín 2015: 113; Júdice 1997: 100; Lang 1972 [1894]: 29-30; Littera 2016: I, 179; Machado 1949-1964: III, 57; Monaci 1875: 46; Moura 1847: 37-38; Nunes 1972 [1932]: 105-106.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 519; MedDB 25.96; Tavani 1967: 25.96; UC 519.

I

Quen vos mui ben visse, senhor,
con quaes olhos vos eu vi,
mui pequena sazón á i,
guisar-lh'-ia Nostro Senhor 485

5 *que vivess'en mui gran pesar,*
guisando-lho Nostro Senhor
como [o] mi a mí foi guisar.

II

E quen vos ben con estes meus
olhos visse, creede ben 490

10 que, se non perdess'ant'o sén,
que ben lhi guisaria Deus
que vivess'en mui gran pesar
se lho assi guisasse Deus
como [o] mi a mí foi guisar. 495

III

15 E, senhor, quen algũa vez
con quaes olhos vos catei

vos catasse, per quant'eu sei,
guisar-lh'-ia quen vos tal fez,
[*que vivess'en mui gran pesar,* 500

20 guisando-lho quen vos tal fez],
como [o] mi a mí foi guisar.

15 quen] que ve **B.** 19 foi] foy **B.**

15 alguna **B.**

TRADUZIONE

- I. Chi ben vi vedesse, signora, con quegli occhi con cui io vi vidi, pochissimo tempo fa, gli disporrebbe Nostro Signore *di vivere in grandissima tristezza*, disponendoglielo Nostro Signore *come a me me lo dispose*.
- II. E chi ben con questi miei occhi vi vedesse, crediate bene che, qualora non perdesse prima il senno, ben gli disporrebbe Dio *di vivere in grandissima tristezza*, se glielo così disponesse Dio *come a me me lo dispose*.
- III. E, signora, chi qualche volta vi guardasse con quegli occhi con cui io vi guardai, per quanto so io, gli disporrebbe chi tale vi fece, *di vivere in grandissima tristezza*, disponendoglielo chi tale vi fece *come a me me lo dispose*.

Metrica.

Cantiga de refran (5+2) suddivisa in tre *coblas singulares* di sette ottosillabi maschili. *Coblas capdenals* (I, III, 2, 16, *con quaes olhos vos*, 4, 18, *guisar-lh'-ia*, 6, 20, *guisando-lho*). *Dobre* in posizione di rima al quarto e al sesto verso di ciascuna strofe (I *Nostro Senhor*, II *Deus*, III (*quen vos tal*) *fez*).

8a 8b 8b 8a 8C 8a 8C (cfr. RM 156:5)¹⁵³.

a: -or, -eus, -ez

b: -i, -en, -ei

c: -ar

Note

7, 14, 21. *como [o] mi a*: l'utilizzo del grafema <h> da parte di **BV** (<como mh a mí>) nella sequenza *mi a* consente di inferire che essa vada considerata un dittongo ascendente in cui la *i* ha, per l'appunto, valore semivocalico. La soluzione meno invasiva per sanare l'ipometria che ne consegue appare quella adottata in questa sede – come pure in tutte le edizioni critiche precedenti tranne Littera, in cui il verso viene editato così come trasmesso dai testimoni –, ovvero l'integrazione del complemento diretto *o*, il quale va così a costituire una ripresa di quello, agglutinato, presente nel verso che precede il *refran* di ciascuna *cobla*. Tuttavia, se Lang, Nunes e Rio Riande stampano *como mi a mi [o] foi guisar*, l'inserzione del pronome immediatamente di seguito la congiunzione *como* sembra essere la proposta più convincente sotto il profilo paleografico, giacché presuppone la contiguità di due segni identici all'interno della catena grafematica.

19-20. La ricostruzione proposta, condivisa anche da Lang, Nunes, Littera, Rio Riande e UC, è resa possibile dalla struttura parallelistica del componimento, ed è modellata in particolare sulla prima *cobla*, dove al quarto verso si riscontra un primo emistichio (*guisar-lh'-ia*) identico a quello del v. 18. Eirín, nondimeno, non ricostruisce il v. 20.

¹⁵³ Sulla scorta dell'ed. Lang 1894, Tavani considera appartenente al *refran* anche il verso in sesta sede (abbaCAC).

XXVI. Nostro Senhor, ajades bon grado

Mss.: B 522, fol. 115r; V 105, fol. 11v-12r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 22; Júdice 1997: 101; Lang 1972 [1894]: 30-31; Littera 2016: I, 179-180; Machado 1949-1964: III, 59-60; Monaci 1875: 46-47; Moura 1847: 38-39; Nunes 1972 [1932]: 107-108.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 520; MedDB 25.55; Tavani 1967: 25.55; UC 520.

I

Nostro Senhor, ajades bon grado
por quanto m'oje mia senhor falou;
e tod'esto foi porque se cuidou 505
que andava d'outra namorado,
5 *ca sei eu ben que mi non falara*
 se de qual ben lh'eu quero cuidara.

II

Porque mi falou oj'este dia,
ajades bon grado, Nostro Senhor; 510
e tod'esto foi porque mia senhor
10 cuidou que eu por outra morria,
 ca sei [eu ben que mi non falara
 se de qual ben lh'eu quero cuidara].

III

Porque m'oje falou, aja[des], Deus, 515
bon grado; mais desto non fora ren
15 senon porque mia senhor cuidou ben
 que d'outra eran os desejos meus,

ca sei eu ben que mi non falara
[se de qual ben lh'eu quero cuidara]. 520

IV

Ca tal é que ante se matara
20 ca mi falar se o sol cuidara.

3 tod'esto] codesto **V**. 4 namorado] namorando **V**. 5 falara] falara guysar **V**. 6 cuidara] cydara **V**.
17 mi] min **B**.

10 moiria **B**.

TRADUZIONE

- I. Nostro Signore, via sia reso grazie perché oggi la mia signora mi ha parlato; e tutto questo è avvenuto poiché pensò che di un'altra ero innamorato, *perché so bene che non mi avrebbe parlato se avesse saputo in che maniera io la amo.*
- II. Poiché oggi mi ha parlato, vi sia reso grazie, Nostro Signore; e tutto questo è avvenuto perché la mia signora pensò che per un'altra io languivo, *perché so bene che non mi avrebbe parlato se avesse saputo in che maniera io la amo.*
- III. Poiché oggi mi ha parlato, vi sia reso, Dio, grazie; ma di questo nulla sarebbe stato se non perché la mia signora pensò bene che per un'altra erano i desideri miei, *perché so bene che non mi avrebbe parlato se avesse saputo in che maniera io la amo.*
- IV. Poiché ella è tale che si sarebbe uccisa piuttosto che parlarmi, se solo lo avesse saputo.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei versi, alternati tra decasillabi maschili e novesillabi femminili e suddivisi in due diversi schemi sillabici, alle quali segue una *fïinda* di due

novesillabi femminili. *Coblas capdenals* (I, II, 3, 9, e *tod'esto foi porque*). Rima derivata tra *falou* (v. 2) e *falara* (vv. 5, 11, 17) e tra *cuidou* (v. 3) e *cuidara* (vv. 6, 12, 18, 20).

I, II 9'a 10b 10b 9'a 9'C 9'C (RM 160:294);

III 10a 10b 10b 10a 9'C 9'C (RM 160:261);

finda: 9'c 9'c.

a: -ado, -ia, -eus

b: -ou, -or, -en

c: -ara

Note

13-14. *Porque m'oje falou, aja[des], Deus / bon grado*: a fronte dell'ipometria (v. 13) trasmessa dai due codici, certamente da preferire in luogo della proposta *Por quanto m'oje falou, aja Deus* di Lang e Nunes appare la soluzione adottata in questa sede, e condivisa da UC: in entrambe le *coblas* precedenti, difatti, è possibile ravvisare la locuzione *ajades bon grado* (vv. 1, 8), utilizzata dal poeta per rivolgersi direttamente a *Nostro Senhor*. Si consideri, inoltre, che l'abbreviazione impiegata probabilmente già nell'antigrafo (**B** d̄s, **V** d̄s), potrebbe aver indotto il copista a non trascrivere due volte di seguito il medesimo nesso abbreviativo, il quale però in un caso avrebbe abbreviato *Deus*, e nell'altro il <des> di *ajades* (UC 520). Littera e Rio Riande editano il verso così come tramandato dai testimoni.

XXVII. A mia senhor, que eu por mal de mí

Mss.: B 523, fol. 115r-115v; V 106, fol. 12r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 22; Eirín 2015: 120; Júdice 1997: 102; Lang 1972 [1894]: 31; Littera 2016: I, 180; Machado 1949-1964: III, 62; Monaci 1875: 47; Moura 1847: 40-41; Nunes 1972 [1932]: 109-110.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 521; MedDB 25.5; Tavani 1967: 25.5; UC 521.

I

A mia senhor, que eu por mal de mí
vi e por mal daquestes olhos meus,
e por que muitas vezes maldezi 525
mí e o mund'e muitas vezes Deus,
5 *des que a non vi, non er vi pesar*
d'al, ca nunca me d'al pudi nembrar.

II

A que mi faz querer mal mí medês
e quantos amigos soia aver, 530
e de[s]asperar de Deus, que mi pes,
10 pero mi tod'este mal faz sofrer,
des que a non vi, non ar vi pesar
[d'al, ca nunca me d'al pudi nembrar].

III

A por que mi quer este coraçõ 535
sair de seu logar e por que ja
15 moir'e perdi o sên e a razon,
pero m'este mal fez e máis fara,

*des que a non [vi, non ar vi pesar
d'al, ca nunca me d'al pudi nembrar].* 540

8 quantos] quanto **V**. 9 de[s]asperar] deasperar **B**, desperar **V**. 14 seu] sen **B**.

TRADUZIONE

- I. La mia signora, che io a mio danno vidi, e a danno di questi miei occhi, e per la quale molte volte maledissi me e il mondo e molte volte Dio, *dacché smisi di vederla, non ebbi più d'altro pena, perché d'altro mai potei ricordarmi.*
- II. Colei che mi fa odiare me stesso e quanti amici solevo avere, e disperar di Dio, anche se ciò mi affligge, sebbene mi faccia patire tutto questo male, *dacché smisi di vederla, non ebbi più d'altro pena, perché d'altro mai potei ricordarmi.*
- III. Colei per cui questo cuore mi vuole uscire dal petto e per la quale già muoio e persi il senno e la ragione, sebbene questo male mi faccia e più ne farà, *dacché smisi di vederla, non ebbi più d'altro pena, perché d'altro mai potei ricordarmi.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei decasillabi, tutti maschili. La connessione interstrofica è assicurata dal *capfinimen* che interessa l'intero componimento (al corpo, nel pronome *mí/mi*) e dal legame di *coblas capdenals* istituito dalle riprese ravvisabili al primo verso di ciascuna strofe e al quarto verso della seconda e della terza (*pero m(i)*). Rima derivata tra *pes* (v. 9) e *pesar* (vv. 5, 11, 17).

10a 10b 10a 10b 10C 10C (RM 99:5).

a: -i, -es, -on

b: -eus, -er, -a

c: -ar

Note

8. *e quantos amigos soia aver*: Lang, basando la propria edizione sul solo **V**, corregge la lezione *amigos*, tramandata dal *Cancioneiro da Vaticana*, in *amigo*, stampando dunque *e quanto amigo soia aver*, proposta che, avendo anche il conforto della lezione di **B** (*quantos amigos*), qui accolta, è possibile rifiutare con una certa sicurezza. V'è da dire che anche la lezione di **V**, priva di emendamenti, risulta ammissibile: tale è difatti la scelta di Rio Riande, la quale interpreta *amigos* come un vocativo rivolto a «uno de los posibles destinatarios de la cantiga de amor, cuando esta no está explícitamente dedicada la *senhor*» (Rio Riande 2010, p. 828), come in effetti avviene altre volte all'interno del *corpus* dionigino (IX, v. 3: *veed', amigos, que tort'ei*; XXXIV, 1: *Quix ben, amigos, e quer'e querrei*; CXXIX, 11: *quant'aquest'é, amigos meus*). Tuttavia, il passo, secondo questa lettura, mi parrebbe caratterizzato da un'allusività oltre modo oscura (“la quale [la mia signora] mi fa odiare me stesso e quanto, amici, solevo avere”), mentre d'altro canto è possibile riscontrare diverse attestazioni della costruzione *quantos amigos* + verbo *aver* (e sempre, come nel caso in oggetto, nei versi incipitari di *cobla*: MedDB 63.22, vv. 1-2: *Dizen-mi a mí quantos amigos ei | que nunca perderei coita d' amor*; 68.1, vv. 1-2: *A mi dizen quantos amigos ey | por que vivo tan muyt' en Portugal*; 104.10, vv. 19-20: *Desamparado mi an, senhor, | quantos amigos no mund' ei*), motivo per cui si è optato in definitiva per la lezione tramandata dal *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*.

11, 17. *des que a non vi*: Nunes edita *des que a vi*, omettendo il *non* regolarmente stampato, invece, nel *refran* della prima *cobla* (v. 5).

XXVIII. Pois que vos Deus, amigo, quer guisar

Mss.: B 524, fol. 115v; D 1, fol. 1r; V 107, fol. 12r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 22; Ferreira 2005: 129; Júdice 1997: 103; Lang 1972 [1894]: 31-32; Littera 2016: I, 181; Machado 1949-1964: III, 65; Monaci 1875: 47; Montero Santalha 1997: 231; Moura 1847: 41-42; Nunes 1972 [1932]: 111-112.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 522; MedDB 25.78; Tavani 1967: 25.78; UC 522.

I

Pois que vos Deus, amigo, quer guisar
d'irdes à terra d'u é mia senhor,
rogo-vos ora que, por qual amor
vos ei, lhi queirades tanto rogar
5 *que se doia ja do meu mal.*

545

II

E d'irdes i tenh'eu que mi fara
Deus gran ben, poi-la podedes veer;
e, amigo, punhad'en lhi dizer,
pois tanto mal soffro, gran sazon á,
10 *que se doia ja do meu mal.*

550

III

E, pois que vos Deus aguisa d'ir i,
tenh'eu que mi fez El i mui gran ben;
e, pois sabede-lo mal que mi ven,
pedide-lhi [vós] mercee por mí,
15 *que se doia ja do meu mal.*

555

1 [...]s Deus amigo [...]r **D**. 2 d'u é mia senhor] [...]nhor. 3 ora] or[...] **D**. 7 Deus] des **V**. 8 punhad'en lhi] punha[...] **D**; dizer] diz **B**. 9 á] [...] **D**. 10 que] [...] **D**. 11 Deus] des **V**; aguisa] aguis'ar **B**; d'ir] di[...] **D**. 15 doia ja do meu mal] *manca in BD*.

2 teira **B**.

TRADUZIONE

- I. Poiché Dio, amico, vuole far sì che andiate nella terra dove si trova la mia signora, vi prego ora, per l'amore che ho per voi, che la vogliate tanto pregare *che si dolga ormai del mio male*.
- II. E nel fatto che andiate lì credo Dio mi farà un gran bene, poiché la potrete vedere; e, amico, cercate di dirle, poiché tanto male soffro, da molto tempo, *che si dolga ormai del mio male*.
- III. E, poiché Dio fa sì che andiate lì, credo che in ciò Egli mi ha fatto un grandissimo bene; e, poiché sapete il male che mi viene, chiedetele voi pietà per me, *che si dolga ormai del mio male*.

Metrica.

Cantiga de refran (4+1) composta da tre *coblas singulares* di cinque versi: quattro decasillabi maschili cui segue il congedo, un ottosillabo anch'esso maschile.

10a 10b 10b 10a 8C (RM 155:14).

a: -ar, -a, -i

b: -or, -er, -en

c: -al

Note

11. *E, pois que vos Deus aguisa d'ir i*: la lezione a testo è quella forse originariamente riportata da **D** (tuttavia lacunoso), ma ad ogni modo ricostruibile con una certa sicurezza sulla base delle lezioni di **B** (*E, poys que vos Deus aguis'ar d'ir hi*, con *aguis'ar* lezione isolata) e **V** (*E, poys que vos des aguisa d'ir hi*), il quale trascrive *des* mal interpretando, come al v. 7 (**V**: *des gran ben, poy-la podedes veer*), l'abbreviazione per *Deus* (v. 7: **B** < D̄s ġra bē poy la podedes ueer>, **D** < ðs grā ben poyla podedes

ueer >; v. 11: **B** < E poys q̄ u, d̄s aguisar dir hi>, **D** < E poys q̄u, ð's aguifa ð[1][...]1 >) già presente, con ogni probabilità, a monte dei tre testimoni [nota].

14. *pedide-lhi [vós] mercee por mí*: l'integrazione del pronome tonico, già in Lang, intende sanare l'ipometria del verso, il quale, tuttavia, viene editato da Littera e Rio Riande così come tramandato dai codici (in Rio Riande considerando la possibilità di una realizzazione bisillabica di *por* durante la *performance* della lirica: cfr. Rio Riande 2010, p. 842).

XXIX. A tal estado mi adusse, senhor

Mss.: B 525, fol. 115v; D 2, fol. 1r; V 108, fol. 12r-12v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 22; Eirín 2015: 128; Ferreira 2005: 130-131; Júdice 1997: 104; Lang 1972 [1894]: 32; Littera 2016: I, 181; Machado 1949-1964: III, 67; Monaci 1875: 47-48; Montero Santalha 1997: 231-232; Moura 1847: 42-44; Nunes 1972 [1932]: 113-114.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 523; MedDB 25.17; Tavani 1967: 25.17; UC 523.

I

A tal estado mi adusse, senhor,
o vosso ben e vosso parecer
que non vejo de mí nen d'al prazer,
nen veerei ja, enquant'eu vivo for,

5 *u non vir vós, que eu por meu mal vi.* 560

II

E queria mia mort'e non mi ven,
senhor, porque tamanh'é o meu mal
que non vejo prazer de min nen d'al,
nen veerei ja, esto creede ben,

10 *u non vir vós, que eu por meu mal vi.* 565

III

E pois meu feito, senhor, assi é,
querria ja mia morte, pois que non
vejo de mí nen d'al, nulha sazon,
prazer, nen veerei ja, per bõa fe,

15 *u non [vir] vós, que eu por meu mal vi,* 570

IV

pois non avedes mercee de min.

1 manca in **D** (*lacuna materiale*). 2 manca in **D** (*lacuna materiale*), dove tuttavia è possibile leggere parte dell'ultima parola: [...]ecer. 3 non] [...] **D**. 5 vi] u[...] **D**. 6 in **D** leggibile solo E q[...] a inizio verso (*lacuna materiale*). 7 senhor, porque] [...] **D**; tamanh'ê] [...]manh'ê **D**. 9 veerei] u[...] **D**; esto creede] [...] **D**. 10 non leggibile in **D** (*lacuna materiale*).

12 queiria **BDV**. 14 boa **B**, bona **V**.

TRADUZIONE

- I. A tale stato mi ha condotto, signora, il bene che è in voi e il vostro aspetto, che non trovo, né in me né in altro, piacere, né troverò più, finché vivrò, *se non vedrò voi, che per il mio male vidi*.
- II. E vorrei la mia morte e non mi viene, signora, perché tanto grande è il mio male che non trovo piacere né in me né in altro, né troverò più, questo crediate bene, *se non vedrò voi, che per il mio male vidi*.
- III. E poiché la mia situazione, signora, così è, vorrei ora la mia morte, poiché non trovo né in me né in altro, in alcun tempo, piacere, né lo troverò più, in buona fede, *se non vedrò voi, che per il mio male vidi*,
- IV. poiché non avete pietà di me.

Metrica.

Cantiga de refran (4+1) interamente composta da decasillabi ossitoni e articolata in tre *coblas singulares* di cinque versi cui segue una *fiinda* di un solo verso. La prima e la seconda *cobla* sono *capdenals* (vv. 3, 8, *que non vejo* e vv. 4, 9, *nen veerei ja*), la terza e la *fiinda* *capcaudadas*. Rima derivata ai vv. 4 (*for*) e 11 (*ê*).

10a 10b 10b 10a 10C (RM 155:2);

fiinda: 10c.

a: -or, -en, -e

b: -er, -al, -on

c: -i

Note

14. *bōa*: si noti la lezione tramandata da **V** <bona>, messa a testo da Lang. Essa, più che significare la mancata caduta della -N- intervocalica latina (< BŌNA), tipica del galego e portoghese medievali, andrà considerata una mera variante grafica, dal momento che, perlomeno lungo il XIII sec., il grafema <n>, oltre a rappresentare la consonante alveolare, poteva ben costituire un semplice tratto, alternativo alla tilde, indicante la nasalizzazione subita dalla vocale precedente (Marcenaro 2019, p. 139). Inoltre, sebbene la variante con conservazione grafica della -N- sia attestata anche al di fuori del *corpus* lirico profano (cfr. Marcenaro 2013, p. 71), le difformità rilevabili tra il duecentesco *Cancioneiro da Ajuda* – in cui si ravvisa un'unica attestazione della variante *bona* (relativa a MedDB 125.2) - e i canzonieri colocciani – 47 ricorrenze totali – non consentono di escludere che, perlomeno in **BV**, tale variante sia da ascrivere a un fraintendimento da parte dei più tardi copisti cinquecenteschi della tilde originariamente presente nell'antigrafo.

XXX. O que vos nunca cuidei a dizer

Mss.: B 526, fol. 115v-116r; D 3, fol. 1r; V 109, fol. 12v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 22; Ferreira 2005: 132-133; Júdice 1997: 105; Lang 1972 [1894]: 32-33; Littera 2016: I, 182; Machado 1949-1964: III, 69; Monaci 1875: 48; Montero Santalha 1997: 232; Moura 1847: 44-45; Nunes 1972 [1932]: 114-115.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 524; MedDB 25.63; Tavani 1967: 25.63; UC 524.

I

O que vos nunca cuidei a dizer,
con gran coita, senhor, vo-lo direi
porque me vejo ja por vós morrer,
ca sabedes que nunca vos falei 575

5 de como me matava voss'amor,
ca sabe Deus ben que d'outra senhor
que eu non avia mi vos chamei.

II

E tod[o] aquesto mi fez fazer
o mui gran medo que eu de vós ei, 580

10 e des i por vos dar a entender
que por outra morria, de que ei,
ben sabe Deus, mui pequeno pavor;
e des oimais, fremosa mia senhor,
se me matardes, ben vo-lo busquei. 585

III

15 E creedes que av[er]ei prazer
de me matardes, pois eu certo sei
que, esso pouco que ei de vive[r],

que nen un prazer nunca veerei;

e, porque soo desto sabedor, 590

20 se mi quiserdes dar morte, senhor,

por [mui] gran mercee vo-lo terrei.

2 senhor] senho[...] **D**; direi] [...] **D**. 3 *manca in D (lacuna materiale)*. 4 *manca in D fino a falei (lacuna materiale)*; sabedes] la bedes **V**. 5 voss'amor] [...]mor **D**. 6 d'outra] [...] **D**. 7 avia mi vos chamei] au[...] [...]mey **D**. 8 fazer] faz[...] **D**. 9 *manca in D fino a de vós ei (lacuna materiale)*. 10 dar a entender] [...] **D**. 11 que por outra] [...] **D**. 12 ben [...] [...]uor **D**. 13 fremosa mia senhor] fre[...] **D**. 14 se] [...] **D**; busquei] bus[...] **D**. 15 creedes] creede **B**. 16 matardes, pois] m[...] **D**. 17 viver[r]] vive **BV**, [...] **D**. 18 que nen] [...] **D**. 19 desto sabedor] des[...] **D**. 21 mercee [eu]] [...] **D**.

3 moirer **B**. 11 moiria **B**. 21 teirey **B**.

TRADUZIONE

- I. Quel che mai vi pensai di dire, con grande sofferenza, signora, ve lo dirò, perché mi vedo ora morire a causa vostra, poiché sapete che mai vi parlai di come mi uccideva l'amore per voi, poiché Dio sa bene che vi dissi d'appartenere a un'altra signora che però non avevo.
- II. E tutto questo me lo fece fare il grandissimo timore che ho di voi, per darvi quindi a intendere che morivo per un'altra, la quale, Dio sa bene, mi causa ben poca inquietudine; e d'ora in avanti, mia bella signora, se mi ucciderete, ben me lo sarò cercato.
- III. E credete bene che avrò piacere che mi uccidiate, poiché io certamente so che, in questo poco che ho da vivere, nessun piacere mai troverò; e, poiché di questo sono consapevole, se mi vorrete dar la morte, signora, come grande atto di misericordia ve lo considererò.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas unissonans* di sette versi, tutti decasillabi ossitoni. Rime derivate tra *dizer* (v. 1) e *direi* (v. 2) e tra *sei* (v. 16) e *sabedor* (v. 19). Parola-rima *senhor* in sesta sede.

10a 10b 10a 10b 10c 10c 10b (RM 101:9).

a: -er,

b: -ei

c: -or

Note

6. *sabe Deus*: Lang è l'unico editore a fraintendere la pur chiara abbreviazione per *Deus* (<sabe deg>) tramandata da **V** (e **D**), stampando *sabedes*. Tale lettura sarebbe difatti potuta essere possibile sulla base di **B** (ms. di cui Lang non si poté avvalere per l'edizione delle centoventisette *cantigas* tradite dal *Cancioneiro da Vaticana*), il quale attesta <d̄s>, simbolo abbreviativo che può per l'appunto dare luogo ad ambiguità (*des* o *Deus*). Ad ogni modo, la presenza di <deg> nei due rami della tradizione non lascia dubbi circa la lezione da inserire a testo.

7. *mi vos chamei*: Lang, contro la lezione concorde degli apografi (**D** lacunoso), stampa *pavor nem ei*. Tale scelta è dovuta, come annota lo stesso filologo svizzero, alla mancata comprensione del testo tradito da **V** («ist sinnlos», Lang 1894, p. 33). Il passo (vv. 6-7), tuttavia, pare pienamente ammissibile sotto il profilo semantico così come trasmessoci dai canzonieri cinquecenteschi (letteralmente: “poiché sa bene Dio che di un'altra signora, che non avevo, a voi mi chiamai”, ovvero “poiché sa bene Dio che a voi mi chiamai [mi dissi d'essere] di un'altra signora, che [però] non avevo”).

8. *E tod[o] a questo mi fez fazer*: Nunes ovvia all'ipometria trasmessa da **BV** (**D** lacunoso) mediante l'integrazione del morfema *-o* (analogico, sulla base di perfetti deboli quali *amou*, *deveu* ~ *deveo*, *partiu* ~ *partio*, cfr. Ferreiro 1999, p. 324) alla forma monosillabica – maggioritaria nel corpus delle *cantigas* – *fez*, terza persona del preterito perfetto di *fazer*, stampando dunque *E tod'a questo mi fez[o] fazer*. Rio Riande, d'altra parte, considera sulla scorta di Ferreira 2005 (pp. 132-133) la possibilità di una realizzazione bisillabica di *fez* durante la *performance* della *cantiga* (cfr. XXVIII, nota v. 14), e preferisce non realizzare «ningún tipo de modificación cuando el testimonio contemporáneo al rey, **T** [qui denominato **D**], transmite una lección que, aunque hipómetra desde lo textual, coincide con los apógrafos, y cuando allí la melodía soluciona este problema» (Rio Riande 2010, p. 869).

12. *sabe Deus*: Lang e Littera editano *sabedes*. In questo caso **B** e **V** attestano entrambi un'abbreviazione ambigua (**B** <d̄s>, **V** <ds>, **D** lacunoso), ma il parallelismo col v. 6 favorisce la lezione a testo.

15. *creedes*: come in Rio Riande, si mantiene qui la forma dell'ind. pres., tramandata da entrambi i rami della tradizione, *creedes*, alla quale andrà accordato, al pari dell'imperativo *creede* attestato da **B** (certamente *facilior*), valore esortativo (cfr. Arias 2003, p. 378).

18. *veerei*: la lezione tramandata da **D** *verrey* costituisce uno dei rari in cui questo testimone si oppone a **BV**. La forte disarmonia semantica che comporterebbe e il valore idiomatico della locuzione *veer prazer* ('essere felice, provare allegria') sono sufficienti per ritenerla erronea.

21. *por [mui] gran mercee vo-lo terrei*: Lang, Littera e UC risolvono l'ipometria trasmessa da **BV** (**D** lacunoso) tramite l'integrazione del pronome personale *eu* (*por gran mercee vo-lo [eu] terrei*), ma si ritiene preferibile la proposta a testo, già in Nunes, per via della prossimità semantica che caratterizzerebbe *mui* e *gran* nella locuzione in oggetto, il che potrebbe aver favorito l'omissione di uno dei due attributi da parte del copista. Si noti inoltre il parallelismo con le costruzioni ai vv. 2 (*con gran coita, senhor, vo-lo direi*) e 14 (*se me matardes, ben vo-lo busquei*), prive di soggetto espresso. Rio Riande, come per il v. 8, mantiene l'ipometria.

XXXI. Que mui gran prazer que eu ei, senhor

Mss.: B 527, fol. 116r; D 4, fol. 1v; V 110, fol. 12v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 22-23; Ferreira 2005: 134-135; Júdice 1997: 106; Lang 1972 [1894]: 33-34; Littera 2016: I, 182-183; Machado 1949-1964: III, 72-73; Monaci 1875: 48; Montero Santalha 1997: 232-233; Moura 1847: 45-47; Nunes 1972 [1932]: 116-117.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 525; MedDB 25.94; Tavani 1967: 25.94; UC 525.

I

Que mui gran prazer que eu ei, senhor,
quand'en vós cuid'e non cuido no mal
que mi fazedes! Mais direi-vos qual 595
tenh'eu por gran maravilha, senhor:

5 *de mi viir de vós mal, u Deus non
pôs mal, de quantos eno mundo son.*

II

E, senhor fremosa, quando cuid'eu
en vós e non eno mal que mi ven 600
por vós, tod'aquel temp'eu ei de ben;
10 mais por gran maravilha per-tenh'eu
*de min [viir de vós mal, u Deus non
pôs mal, de quantos eno mundo son].*

III

Ca, senhor, mui gran prazer mi per-è 605
quand'en vós cuid'e non ei de cuidar
15 en quanto mal mi fazedes levar;
mais gran maravilha tenh'eu que é
de mi viir de vós mal, [u Deus non

IV

Ca, par Deus, semelha mui sen razon

20 d'aver eu mal d'u o Deus non pôs, non.

1 Que muj gram pr[...] **D**. 2 manca in **D** (*lacuna materiale*); en] eu **V**. 3 que mi fazedes] [...] **D**. 4 gran] [...] **D**. 5 viir] [...] **D**, uur **V**; de vós mal] [...]s mal **D**. 6 pos [...]ndo son **D**. 7 [...] cuyd'eu **D**. 8 en vós e non [...]. 9 [...]s tod'aquel temp'eu ei de [...] **D**. 10 [...]ha per-tenh'eu **D**. 13 [...]er mj per-é **D**. 14 cuid'e non ei de cuidar] [...]ar **D**. 15 fazedes levar] faze [...] **D**. 16 mais] [...]ys **D**; maravilha] maravilha **B**. 17 de mi viir de] [...] **D**, de mi m'jr de **V**. 19 Ca, par Deus] [...] **D**. 20 mal d'u o] mal duii **B**, [...]u u **D**.

20 o] u **V**.

TRADUZIONE

- I. Che grandissimo piacere che ho, signora, quando penso a voi e non penso al male che mi fate!
Ma vi dirò cosa considero io una gran meraviglia, signora: *che mi venga male da voi, dove Dio non pose alcun male di quanti al mondo esistono.*
- II. E, bella signora, quando penso a voi e non al male che per voi mi viene, per tutto quel tempo io ho del bene; ma come una gran meraviglia io veramente considero *che mi venga male da voi, dove Dio non pose alcun male di quanti al mondo esistono.*
- III. Perché, signora, veramente un grandissimo piacere è per me quando penso a voi e non ho da pensare a quanto male mi fate sopportare; ma una gran meraviglia considero sia *che mi venga male da voi, dove Dio non pose alcun male di quanti al mondo esistono.*
- IV. Perché, per Dio, sembra molto insensato che io riceva male da dove Dio non ne pose, no.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due versi, tutti decasillabi ossitoni. La prima e la terza *cobla* sono *capdenals* nel v. 2 (*quand'en vós cuid'e non*),

la seconda e la terza nel v. 4 (*mais*); *capfinidas* (al corpo) la prima e la seconda (*senhor*) e *capcaudadas* la terza e la *finda*. *Dobre* in prima e quarta sede (I *senhor*, II *eu*, III *é*). Rima derivata tra *son* (vv. 6, 12, 18) e *é* (vv. 13, 16).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:28);

finda: 10c 10c.

a: -or, -eu, -e

b: -al, -en, -ar

c: -on

Note

2. *cuido no*: Lang stampa *cuid'e-no*, ricorrendo, alla forma non aferetica della preposizione articolata e a quella elisa della voce verbale (cfr. XX, nota v. 19). L'*emendatio* non è supportata dai mss.

6, 12, 18. *pôs mal, de quantos eno mundo son*: il *quantos* chiaramente tramandato dai testimoni (**B** < q̄nt9 > , **V** < quant9 > , **D** lacunoso) in corrispondenza del sesto verso della prima *cobla* (l'unica a trasmettere questa porzione di *refran*) è corretto dall'eminente filologo svizzero e da Rio Riande in *quantas*, presupponendo dunque per il pronome un referente sottinteso quale *donas* o *molheres*. Ma anche in questo caso la lezione dei codici non presenta alcuna corruzione, giacché il referente di *quantos*, che è la lezione da accogliere a testo, sarà da identificarsi nel sostantivo *mal*.

19. *razon*: Nunes stampa *sazon*, forse per errore, dal momento che non segnala la lezione concorde dei tre testimoni (**BDV** *razon*) in apparato.

XXXII. Senhor fremosa, non poss'eu osmar

Mss.: B 528, fol. 116r; D 5, fol. 1v; V 111, fol. 12v-13r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 23; Eirín 2015: 133; Ferreira 2005: 136-137; Júdice 1997: 107; Lang 1972 [1894]: 34; Littera 2016: I, 183; Machado 1949-1964: III, 75; Monaci 1875: 48-49; Moura 1847: 47-48; Nunes 1972 [1932]: 118-119.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 526; MedDB 25.114; Tavani 1967: 25.114; UC 526.

I

Senhor fremosa, non poss'eu osmar
que ést'aquel'en que vos mereci
tan muito mal quan muito vós a mí 615
fazedes; e venho-vos perguntar
5 o por que é, ca non poss'entender,
se Deus me leixe de vós ben achar,
en que vo-l'eu podesse merecer,

II

se é, senhor, porque vos sei amar 620
mui máis que os meus olhos nen ca min;
10 e assi foi sempre, des que vos vi,
pero sabe Deus que ei gran pesar
de vos amar, mais non poss'al fazer;
e por én vós, a que Deus non fez par, 625
non me devedes i culp'a pøer,

III

15 ca sabe Deus que se m'end'eu quitar
podera, des quant'á que vos servi,

mui de grado o fezera log'i;
 mais nunca pudi o coração forçar 630
 que vos gran ben non ouuess'a querer;
 20 e por én non dev'eu a lazerar,
 senhor, nen devo por end'a morrer.

1 Senhor] [...]hor **D**; osmar] [...] **D**. 2 que] [...] **D**; mereci] [...] **D**. 3 [...] muyto m[...] **D**. 4 [...]guntar **D**. 5 poss'entender] [...] ss'entender **D**. 7 en] eu **V**; que] quen **B**; merecer] [...] **D**. 8 senhor] senon **BD**. 12 vos] uor **V**. 14 culp'a pøer] culpa pracer **BV**. 19 ouuess'a] ouvass'a **BD**, ouvassan **V**.

4 vennho **B**; preguntar **B**. 8 senhor **V**. 18 forçar **BV**. 21 senhor **BDV**; moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. Bella signora, non posso io immaginare cos'è quello per cui ho meritato nei vostri confronti così tanto male quanto voi a me fate; e vi vengo a chiedere perché ciò avviene, poiché non riesco a comprendere, così Dio mi lasci incontrare il vostro bene, in cosa io lo abbia potuto nei vostri confronti meritare,
- II. se, è, signora, perché vi so amare molto più dei miei stessi occhi e di me stesso; e così è stato sempre, dacché vi vidi, sebbene Dio sappia che amarvi mi causa un gran dolore, ma non posso fare altro; e perciò voi, a cui Dio non fece pari, non me ne dovete fare una colpa,
- III. poiché Dio sa che se me ne fossi potuto sottrarre, da quando ho cominciato a servirvi, molto volentieri lo avrei fatto subito; ma mai ho potuto forzare il cuore di modo che non vi avesse ad amare grandemente; e perciò non devo io penare, signora, né devo perciò morire.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas unissonans* di sette versi, tutti decasillabi ossitoni. La seconda e la terza *cobla* sono *capdenals* nel sesto verso (*e por én*). Rima derivata tra *mereci* (v. 2) e *merecer* (v. 7).

10a 10b 10b 10a 10c 10a 10c (RM 156:1).

a: -ar

b: -i

c: -er

Note

4. *perguntar*: < lat. cl. PĚRCŌNTĀRI (da PER + CONTUS ‘pertica, bastone’) ‘investigare ogni cosa’, dunque ‘interrogare, informarsi, indagare, ricercare’, attraverso il volgare *PRAECŪNCTĀRE (sotto l’influsso di CUNCTĀRI ‘indugiare, esitare, temporeggiare’, cfr. DCECH, IV, p. 635). Sebbene *perguntar* (**V**) sia senza dubbio forma superiore rispetto a *preguntar* (**B**) – come dimostra la sonorizzazione, in tutto il dominio iberoromanzo, della -C- latina, che dunque doveva essersi venuta a trovare in posizione intervocalica -, essa risulta attestata nella lingua medievale già a partire dal XIII sec. (Lorenzo 1977, II, s.v. *preguntar*), motivo per cui si ritiene legittimo, considerando la veste grafica della presente edizione, prossima a quella del *Cancioneiro da Vaticana* (cfr. § 2), mantenerla, come già in Lang, a testo.

8. *senhor*: la lezione con tilde <senō>, attestata sia in **B** che in **D**, sarà da considerarsi poligenetica, fraintendimento dei copisti del tratto abbreviativo per la vibrante <r> leggibile in **V** (<sen^o>), presente probabilmente a monte dei tre testimoni.

11, 15. *sabe Deus*: Lang a fronte del < sabe đs> tramandato da **V** stampa *sabedes*, ma il confronto con **B** <sabe deus> (v. 11) favorisce nettamente la lezione a testo. Cfr. XXX, nota v. 12.

14. *devedes i culp’a pōer*: senz’altro deteriori le lezioni di **B** < p̄cer> e **V** < p̄cer> (qui sciolte in *pracer*, per cui cfr. n. LIII, nota v. 13), le quali, sono, probabilmente, da ascrivere ad un errore già presente nell’antigrafo dei due canzonieri colocciani, per *pōer* (**D**: < pōer >), come del resto intuì già Lang basandosi sul solo Canzoniere della Vaticana. Lang, Nunes e Littera editano *devedes i culpa pōer*, con l’infinito che segue direttamente il verbo *dever*, senza l’ausilio della preposizione *a*: entrambe possibili le costruzioni della perifrasi modale.

XXXIII. Non sei como me salv'a mia senhor

Mss.: B 529, fol. 116r-116v; D 6, fol. 1v; V 112, fol. 13r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 23; Eirín 2015: 139; Ferreira 2005: 138-139; Gonçalves 2016 [1991]: 160; Júdice 1997: 108; Lang 1972 [1894]: 35; Littera 2016: I, 183-184; Machado 1949-1964: III, 77; Monaci 1875: 49; Montero Santalha 1997: 234; Moura 1847: 48-49; Nunes 1972 [1932]: 120-121; Sharrer 1991: 21-22.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 527; MedDB 25.53; Tavani 1967: 25.53; UC 527.

I

Non sei como me salv'a mia senhor
se me Deus ant'os seus olhos levar, 635
ca, par Deus, non ei como m'assalvar
que me non julgue por seu traedor,
5 *pois tamanho temp'á que guareci*
 sen seu mandad'oir e a non vi.

II

E sei eu mui ben no meu coraçõ 640
o que mia senhor fremosa fara
depois que ant'ela for: julgar-m'-á
10 por seu traedor con mui gran razon,
 pois tamanho temp'á que guareci,
 [sen seu mandad'oir e a non vi]. 645

III

E, pois tamanho foi o erro meu
que lhi fiz torto tan descomunal,
15 se mi a sa gran mesura non val,
 julgar-m'-á por én por traedor seu,

*pois tamanho temp'á que [guareci, 650
sen seu mandad'oir e a non vi].*

IV

[E], se o juizo passar assi,

20 ai eu, cativ', e que sera de min?

1 mia] mh[...] **D**; senhor] sen[...] **D**. 2 levar] [...] **D**. 3 *manca in D (lacuna materiale)*. 4 *in D presente solo iulg[...] (lacuna materiale)*; seu] sen **B**. 5 pois] [...] **D**; tamanho] tamhano **B**, camanho **V**; temp'á que] ten[...] **D**; guareci] [...]ci **D**. 6 seu] *manca in V*; mandad'oir e a non] manda[...] **D**; vi] vir **BV**, [...]yr **D**. 7 meu coraçõ] m[...] **D**. 8 o que mia] [...] **D**. 9 ela for] [...] **D**. 11 tamanho] camanho **BV**.

4 iulge **V**. 10 cun **B**. 13 eiro **B**.

TRADUZIONE

- I. Non so come possa discolparmi dinanzi alla mia signora, qualora Dio dovesse condurmi davanti ai suoi occhi, poiché, per Dio, non ho come discolpami di modo che non mi giudichi come suo traditore, *giacché così lungo tempo sono sopravvissuto senza udire sue notizie e senza che la vedessi.*
- II. E io so molto bene in cuor mio quel che la mia signora farà una volta che sarò dinanzi a lei: mi giudicherà come suo traditore a grandissima ragione, *giacché così lungo tempo sono sopravvissuto senza udire sue notizie e senza che la vedessi.*
- III. E, poiché il mio errore fu talmente grande che le feci un torto tanto smisurato, se la sua grande cortesia non mi soccorre, mi giudicherà per questo come suo traditore, *giacché così lungo tempo sono sopravvissuto senza udire sue notizie e senza che la vedessi.*
- IV. E, se il giudizio sarà così, ahi me, sventurato, e che sarà di me?

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta da decasillabi ossitoni e articolata in tre *coblas singulares* di sei versi seguite da una *fiinda* di due. La terza *cobla* e la *fiinda* sono *capcaudadas*.

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:22);

fiinda: 10c 10c.

a: -or, -on, -eu

b: -ar, -a, -al

c: -i

Note

6. *vi*: i tre testimoni concordano nel tramandare *vir* (possibile forma per il futuro congiuntivo, 1^a e 3^a pers. sing.). La lezione, certamente da respingere poiché falsante la rima (: - *i*), sarà ascrivibile con ogni probabilità ad un errore già nell'antigrafo, forse favorito dal precedente *oir*.

14. *descomunal*: 'fuori dal comune, straordinario, smisurato', da *comunal* (per cui cfr. n. XLIII, v. 11) con prefissazione di *des-* (< DĪS), di valore privativo.

19. [*E*]: l'integrazione della copulativa iniziale si rende necessaria per ristabilire la misura del decasillabo. Gonçalves e Rio Riande, d'altro canto, preferiscono mantenere il verso ipometro, basandosi su ragioni paleografiche (Gonçalves 1991, p. 33) e relative alla trascrizione melodica (Rio Riande 2010, p. 921).

XXXIV. Quix ben, amigos, e quer'e querrei

Mss.: B 520a, fol. 116v; D 7, fol. 1v; V 113, fol. 13r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 23; Ferreira 2005: 140-141; Júdice 1997: 109; Lang 1972 [1894]: 35-36; Littera 2016: I, 184; Machado 1949-1964: III, 80; Monaci 1875: 49; Moura 1847: 49-50; Nunes 1972 [1932]: 122-123; Sharrer 1991: 22.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 528; MedDB 25.103; Tavani 1967: 25.103; UC 528.

I

Quix ben, amigos, e quer'e querrei
ũa molher que me quis e quer mal, 655
e querra; mais non direi eu qual
é a molher, mais tanto vos direi:

5 *quix ben e quer' e querrei tal molher*
 que me quis mal sempr', e querra e quer.

II

Quix e querrei e quero mui gran ben 660
a quen mi quis mal e quer e querra;
mais nunca ome per mí sabera

10 quen é, pero direi-vos ãa ren:
 quix ben e quer' e querrei tal molher
 [que me quis mal sempr', e querra e quer]. 665

III

Quix e querrei e quero ben querer
a quen me quis e quer, per bõa fe,
15 mal, e querra; mais non direi quen é,
 mais pero tanto vos quero dizer:

quix ben e quer'e querrei tal molher 670

[*que me quis mal sempre, e querra e quer*].

D tramanda unicamente il v. 1 e il primo emistichio del v. 2 (Quix ben, amigos, e'quer'e querrey | hunha molher que). 3 querra] queira **B**. 4 é] manca in **V**. 5 quer'] que **V**. 6 querra] queira **B**. 8 querra] queira **B**. 15 querra] queira **B**.

1 queirey **B**. 5 queirey **B**. 7 Quis **B**; queirey **B**. 11 queirey **B**. 13 queirey **B**. 14 boa **B**. 17 queirey **B**.

TRADUZIONE

- I. Volli bene, amici, e voglio e vorrò ad una donna che mi volle e vuole male, e vorrà; ma non vi dirò io qual è la donna, ma tanto vi dirò: *volti bene e voglio e vorrò alla donna che mi volle male sempre, e vorrà e vuole*.
- II. Volli e vorrò e voglio moltissimo bene a chi mi volle male e vuole e vorrà; ma mai uomo da me saprà chi è; ma una cosa vi dirò: *volti bene e voglio e vorrò alla donna che mi volle male sempre, e vorrà e vuole*.
- III. Volli e vorrò e voglio volere bene a chi mi volle e vuole, in buona fede, male, e vorrà; ma non dirò chi è, tuttavia questo vi voglio dire: *volti bene e voglio e vorrò alla donna che mi volle male sempre, e vorrà e vuole*.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei decasillabi ossitoni. Il componimento risulta caratterizzato dalle sequenze poliptotiche del verbo *querer*, il cui sistema di ripresa consente i legami di *coblas capfinidas* (al *refran*) e *capdenals* (nel verso incipitario) tra le tre strofi e comporta le rime derivate tra *querrei* (v. 1), *querra* (v. 8), *querer* (v. 13) e *quer* (vv. 6, 12, 18). Ulteriore rima derivata tra *direi* (v. 4) e *dizer* (v. 16).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:30).

a: -ei, -en, -er

b: -al, -a, -e

Note

3, 6, 8, 15. *querra*: sebbene non sia possibile escludere con certezza che la lezione di **B** *queira* costituisca la terza persona del presente congiuntivo di *querer* – fatto che non ne permette l'automatica derubricazione a mera variante grafica -, essa sarà con ogni probabilità da ascrivere alla cattiva interpretazione, da parte del copista *a* del *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (sei, difatti, le mani che hanno contribuito alla ricopiatura del Canzoniere Colocci-Brancuti, cfr. Ferrari 1979; non mancano, ad ogni modo, esempi di tale fraintendimento in tutto il codice e, pur se meno frequenti, nel Canzoniere della Vaticana), del primo elemento della vibrante geminata *-rr-*, il quale, nella gotica corsiva, veniva riprodotto con una grafia vicina alla *i* (cfr., a tal proposito, Bertolucci 1966 e Tavani 1963). Le sequenze poliptotiche di *querer* su cui si fonda l'intero componimento non lasciano dubbi sul fatto che nei versi in questione la lezione da ammettere a testo sia il futuro indicativo del verbo.

XXXV. Senhor, non vos pes se me guisar Deus

Mss.: B 521^a, fol. 116v; V 114, fol. 13r-13v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 23; Eirín 2015: 146; Júdice 1997: 110; Lang 1972 [1894]: 36; Littera 2016; I, 185; Machado 1949-1964: III, 82-83; Monaci 1875: 49-50; Moura 1847: 50-52; Nunes 1972 [1932]: 124-125.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 529; MedDB 25.118; Tavani 1967: 25.118; UC 529.

I

Senhor, non vos pes se me guisar Deus
algũa vez se vos poder veer,
ca ben creede que outro prazer
nunca [d’al] veran estes olhos meus 675
5 *senon se mi vós fezessedes ben,*
 o que nunca sera per nulha ren.

II

E non vos pes de vos veer, ca tan
cuitad’ando que querria morrer,
se aos meus olhos podedes creer 680
10 que outro prazer nunca d’al veran
 senon se mi vós fezessedes ben,
 [o que nunca sera per nulha ren].

III

E, se vos vir, pois que ja moir’assi,
non devedes ende pesar aver; 685
15 mais [dos] meus olhos vos poss’eu dizer
 que non veerán prazer d’al nen de min

*senon se mi vós [fezessedes ben,
o que nunca sera per nulha ren],*

IV

ca, d'eu falar en mi fazerdes ben, 690

20 como falo, faç'i mingua de sén.

8 morrer] morror **V**. 9 se] e **B**. 10 d'al] tal **B**. 13 moir'assi] morr'assy **V**. 19 fazerdes] fazedes **V**.

3 praxer **B**. 8 queiria **B**; moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. Signora, non vi pesi che vi possa vedere, se Dio qualche volta me lo disporrà, poiché potete ben credere che altro piacere mai di nient'altro vedranno questi occhi miei *a meno che voi non mi facciate del bene, quel che non accadrà mai per nulla al mondo.*
- II. E non vi pesi che io vi veda, poiché sono talmente tormentato che vorrei morire, se ai miei occhi potete credere, che altro piacere mai di nient'altro vedranno *a meno che voi non mi facciate del bene, quel che non accadrà mai per nulla al mondo.*
- III. E, qualora vi vedessi, giacché oramai muoio così, non ne dovrete avere dispiacere; ma dei miei occhi vi posso dire che non vedranno piacere, né per altro né per me, *a meno che voi non mi facciate del bene, quel che non accadrà mai per nulla al mondo,*
- IV. poiché nel parlare di farmi voi del bene, come parlo, commetto un'insensatezza.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta da decasillabi maschili e articolata in tre *coblas* di sei versi, con rima *a* *singulars* e *b* unissonante, seguite da una *fiinda* di due. *Capfinimen* (al corpo) tra le tre strofi nella riproposizione del verbo *veer* (I-II *veeran*, *veer*, II-III *veran*, *vir*); la terza *cobla* e la *fiinda* sono *capcaudadas*. Rima derivata tra *veer* (v. 2) e *veran* (v. 10).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:32);

fiinda: 10c 10c.

a: -eus, -an, -i

b: -er

c: -en

Note

2. *se vos poder veer*: tra le edizioni precedenti, l'unica a mantenere il *se* tramandato in accordo dai due testimoni è *Littera*, mentre gli altri editori preferiscono emendarlo in *de*. Tuttavia, una lettura di *poder* come futuro congiuntivo consente al passo di conservare, così come trasmesso dai codici, il suo equilibrio sintattico.

4. *nunca [d'al] veran estes olhos meus*: l'ipometria del verso è facilmente sanabile sulla base del parallelismo riscontrabile ai vv. 10 (*que outro prazer nunca d'al veran*) e 16 (*que non veerán prazer d'al nen de min*).

9. *se aos meus olhos podedes creer*: Nunes e Rio Riande accolgono la lezione di **B**, *e aos meus olhos podedes creer*, la quale, nondimeno, presentando la congiunzione coordinante *e* in luogo di *se*, può essere considerata una banalizzazione di quanto tramandato dal Canzoniere della Vaticana. Eirín e UC intervengono sul testo editando *e dos meu olhos podedes creer*, per «conseguir un sentido máis congruente e completo» (Eirín 2015, p. 151) e, altresì, per ragioni metriche (UC 529). Ma, se da una parte la lezione di **V** (come, del resto, quella di **B**) sembra comunque consentire al passo un'armonia semantica, dall'altra vi sono tre alternative per le quali il verso può mantenere il giusto computo sillabico: sinalefe tra *se* e *aos*, realizzazione monosillabica di *aos*, crasi vocalica in *creer*: cfr. Rio Riande 2010, p. 940.

10. *d'al*: ammissibile anche la lezione di **B** *tal*, ma il parallelismo riscontrabile al v. 16, tramandato in accordo dai due testimoni, favorisce la lezione di **V**.

15. [*dos*]: l'integrazione, volta a sanare l'ipometria del verso, è accolta unanimemente da tutti gli editori precedenti.

19. *fazerdes*: il senso complessivo del componimento esige il rifiuto dell'indicativo pres. tramandato da **V** (*fazedes*) in favore del congiuntivo fut. presente in **B**.

XXXVI. Senhor fremosa e do mui loução

Mss.: B 522^a, fol. 116v-117r; V 115, fol. 13v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 23-24; Fassanelli 2021: 42; Júdice 1997: 111; Lang 1972 [1894]: 37; Littera 2016: I, 185-186; Machado 1949-1964: III, 85-86; Monaci 1875: 50; Moura 1847: 52-53; Nunes 1972 [1932]: 126-127.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 530; MedDB 25.113; Tavani 1967: 25.113; UC 530.

I

Senhor fremosa e do mui loução
coraçon, e queredes-vos doer
de mí, pecador, que vos sei querer
melhor ca mí; pero soo certão 695
5 *que mi queredes peor d’outra ren,*
pero, senhor, quero-vos eu tal ben

II

qual maior poss’, e o máis encoberto
que eu poss’; e [ben] sei de Brancafrol
que lhi non ouve Flores tal amor 700
10 qual vos eu ei; e pero soo certo
que mi queredes peor d’outra ren,
[pero, senhor, quero-vos eu tal ben]

III

qual maior poss’; e o mui namorado
Tristan sei ben que non amou Iseu 705
15 quant’eu vos amo, esto certo sei eu;
e con tod’esto sei, mao pecado,

que mi queredes peior d'outra ren
[pero, senhor, quero-vos eu tal ben]

IV

qual maior poss'; e tod'aquest'aven 710

20 a min, coitad', e que perdi o sén.

1 loução] loucao **B**, loução **V**. 3 querer] que rei **V**. 4 pero] per **B**, po **V**. 10 certo] certano **V**. 14 ben] be **B**.

8 Branchafrol **BV**.

TRADUZIONE

- I. Bella signora e dal molto leggiadro cuore, vogliatevi dolere di me, peccatore, che più di me stesso vi so amare; anche se io sono certo *che mi amate meno d'ogni altra cosa, tuttavia, signora, vi voglio io tal bene*
- II. quale maggiore posso; e il più celato che posso; e so bene di Biancofiore, che per lei non ebbe Florio tale amore quale io ho per voi; e anche se io sono certo *che mi amate meno d'ogni altra cosa, tuttavia, signora, vi voglio io tal bene*
- III. quale maggiore posso; e il molto innamorato Tristano so bene che non amò Isotta quanto io vi amo, questo certamente io so; e nonostante ciò io so, sventuratamente, *che mi amate meno d'ogni altra cosa, tuttavia, signora, vi voglio io tal bene*
- IV. quale maggiore posso; e tutto ciò accade a me, infelice, e che ho perso il senno.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei decasillabi, femminili nella rima *a* e maschili nelle rime *b* e *c*, seguite da una *fiinda* di due decasillabi maschili. La ripresa del primo emistichio del verso incipitario ravvisabile nelle strofi dalla seconda alla *fiinda* instaura un legame di *coblas capdenals*; la terza *cobla* e la *fiinda* sono inoltre *capfinidas* (al corpo, e (con) *tod'*), nonché

capcaudadas. Rima derivata tra *certão* (v. 4) e *certo* (v. 10) e tra *amor* (v. 9) e *namorado* (v. 13). La continuità sintattica del componimento, estesa anche al congedo, consente la sua collocazione nella categoria della *cantiga atehuda* (cfr. Tavani 1999, p. 48).

10'a 10b 10b 10'a 10C 10C (RM 160:253);

finda: 10c 10c.

a: -ão, -erto, -ado

b: -er, -ol/or, -eu

c: -en

Note

8. *que eu poss'*; e *[ben] sei de Brancafrol*: nei due testimoni il verso risulta ipometro di una sillaba, e tale viene editato da Lang, *Littera e Rio Riande* 2010 (in quest'ultimo caso adducendo motivazioni di natura prosodica: «aunque en el conteo métrico el verso carezca de una sílaba, la fuerte cesura que este posee, con una función tanto sintáctica como semántica, diluye, en algún punto, la hipometría», p. 954), mentre Nunes e Fassanelli restituiscono la giusta misura sillabica tramite l'integrazione *poss[o]*. Tuttavia, se da una parte il parallelismo riscontrabile ai vv. 7 (*qual maior poss'*, e *o máis encoberto*), 13 (*qual maior poss'*; e *o mui namorado*) e 19 (*qual maior poss'*; e *tod'aquest'aven*), in cui la vocale finale del verbo *posso* risulta elisa, sconsiglia tale soluzione, dall'altra il confronto con il luogo del testo interessato dal riferimento all'altra coppia di amanti leggendari, ossia v. 14 (*Tristan sei ben que non amou Iseu*), dove è possibile ravvisare il sintagma *sei ben*, suggerisce l'emendamento qui proposto, accolto anche da UC.

XXXVII. Ora, senhor, non poss'eu ja

Mss.: B 524a, fol. 117r; V 117, fol. 13v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 24; Júdice 1997: 112; Lang 1972 [1894]: 37-38; Littera 2016: I, 186; Machado 1949-1964: III, 89-90; Monaci 1875: 50; Moura 1847: 55-56; Nunes 1972 [1932]: 128-129.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 531; MedDB 25.64; Tavani 1967: 25.64; UC 531.

I

Ora, senhor, non poss'eu ja
per nen ãa guisa sofrer
que me non ajan d'entender
o que eu muito receei, 715
5 ca m'entenderán que vos sei,
senhor, melhor ca mí querer.

II

Esto receei eu muito á;
mais esse vosso parecer
me faz assi o sén perder 720
10 que des oimais, pero m'é greu,
entenderán que vos sei eu,
senhor, melhor ca mí querer.

III

Vós veed'en como sera,
ca, par Deus, non ei ja poder 725
15 que en min non possa veer
quen quer que me vir des aqui

que vos sei eu, por mal de min,
senhor, melhor ca min querer.

4 eu] en **BV**. 6 ca] c'az **B**; mí] nin **B**.

12 min **B**.

TRADUZIONE

- I. Ora, signora, non posso io più in alcun modo soffrire senza che [per questo] non mi abbiano a intendere quel che molto ho temuto, poiché capiranno che vi so, *signora, amare più di me stesso.*
- II. Questo ho temuto a lungo, ma questo vostro aspetto mi fa in tal maniera il senno perdere che d'ora in avanti, sebbene mi sia grave, capiranno che vi so *signora, amare più di me stesso.*
- III. Vedete come sarà, poiché, per Dio, non posso più impedire che in me non possa vedere, chiunque mi vedrà d'ora in avanti, che vi so, per mio danno, *signora, amare più di me stesso.*

Metrica.

Cantiga de refran (5+1) formata da tre *coblas, unissonans* ma con rima *c singulars*, di sei ottosillabi maschili.

8a 8b 8b 8c 8c 8B (RM 193:4).

a: -a

b: -er

c: -ei, -eu, -i

Note

4. *eu*: la disarmonia semantica che la presenza del pronome *én* comporterebbe all'interno del periodo induce a ritenere la lezione di **BV** un ulteriore esempio dell'errore di confusione tra i grafemi <u> e <n>, riscontrabile assai frequentemente nei due apografi cinquecenteschi.

XXXVIII. Senhor, oj'ouvess'eu vagar

Mss.: B 525^a, fol. 117r-117v; V 118, fol. 14r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 24; Júdice 1997: 113; Lang 1972 [1894]: 38; Littera 2016: I, 186-187; Machado 1949-1964: III, 91-92; Monaci 1875: 51; Moura 1847: 56-58; Nunes 1972 [1932]: 130-131.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 532; MedDB 25.119; Tavani 1967: 25.119; UC 532.

I

Senhor, oj'ouvess'eu vagar 730

e Deus me dess'end'o poder

que vos eu podesse contar

o gran mal que mi faz sofrer

5 esse vosso bon parecer,

senhor, a que El non fez par! 735

II

Ca, se vos podess'i falar,

cuidaria muit'a perder

da gran coita e do pesar

10 con que m'oj'eu vejo morrer,

ca me non pod'escaecer 740

esta coita que non á par.

III

Ca me vos fez Deus tant'amar,

er fez-vos tan muito valer,

15 que non poss'oj'en mí osmar,

senhor, como possa viver, 745

pois me non queredes tolher
esta coita que non á par.

3 eu] én **B**. 4 mi] min **B**.

10 moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. Signora, avessi io oggi occasione, e Dio me ne desse la capacità, di dirvi il gran male che mi fa soffrire questo vostro bell'aspetto, signora, al quale Egli non fece pari!
- II. Perché, se ve ne potessi parlare, penso che perderei molta della grande angoscia e del dolore per i quali oggi mi vedo morire, perché non posso dimenticarmi di quest'angoscia che non ha pari.
- III. Perché Dio mi fece voi tanto amare, e fece voi altresì così tanto valere, che non posso io oggi immaginare, signora, come io possa vivere, dal momento che non volete togliermi quest'angoscia che non ha pari.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas unissonans* di sei ottosillabi maschili. Tra le tre strofi si instaura il legame di *coblas capcaudadas*, mentre seconda e terza *cobla* sono *capdenals* nel verso incipitario (*ca*).

8a 8b 8a 8b 8b 8a (cfr. RM 79:16)¹⁵⁴.

a: -ar

b: -er

¹⁵⁴ Tavani, individuando nel verso conclusivo delle tre *coblas* il ritornello del componimento, classifica la *cantiga* nel genere *de refran*.

Note

6, 12, 18. Lang e Littera identificano nell'ultimo verso di *cobla* il *refran* del componimento. I ritornelli con variazione sono certamente attestati presso i trovatori peninsulari (una ricognizione complessiva in Correia 1992; cfr. inoltre, più recentemente, González Martínez 2009), ma la frontiera tra tale artificio retorico ed altre strutture iterative risulta spesso sfumata. Nella fattispecie in oggetto, la mancanza di altri esempi accertati di *refrans* con variazione all'interno del *corpus* dionigino (per i componimenti XXV, LIX, LXI, LXXIII, XCVIII, CXXXVI, editati da Lang e successivi editori con ritornelli cangianti, cfr. le relative note), l'assenza di indicazioni paratestuali (quali, in **B**, il segno di paragrafo o la nota *tornel*, per la quale si rimanda a Bertolucci 1966 e 1972, con cui Colocci soleva evidenziare tale elemento strutturale) o di indizi nella prassi scrittoria dei copisti (nonché la notevole distanza che intercorre tra il v. 6 (*senhor, a que El non fez par*) e i vv. 12 e 18 (*esta coita que non á par*), inducono a ritenere la presente una *cantiga de meestria*.

XXXIX. Que soidade de mia senhor ei

Mss.: B 526^a, fol. 117v; V 119, fol. 14r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 24; Eirín 2015: 152; Fassanelli 2021: 44; Júdice 1997: 114; Lang 1972 [1894]: 38-39; Littera 2016: I, 187; Machado 1949-1964: III, 94-95; Monaci 1875: 51; Moura 1847: 58-59; Nunes 1972 [1932]: 132-133.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 533; MedDB 25.100; Tavani 1967: 25.100; UC 533.

I

Que soidade de mia senhor ei
quando me nembra dela qual a vi
e que me nembra que ben a oi 750
falar; e, por quanto ben dela sei,
5 *rog’eu a Deus, que end’á o poder,*
 que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer

II

cedo; ca, pero mi nunca fez ben,
se a non vir, non me posso guardar 755
d’ensandecer ou morrer con pesar;
10 e, porque ela tod’en poder ten,
 rog’eu a Deus, que end’á o poder,
 [que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer]

III

cedo; ca tal a fez Nostro Senhor: 760
de quantas outras [e]no mundo son
15 non lhi fez par, a la minha fe, non;
 e, poi-la fez das melhores melhor,

rog'eu a Deus, que end'á o poder,
[que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer] 765

IV

cedo; ca tal a quis[o] Deus fazer:

20 que, se a non vir, non posso viver.

2 a vi] *manca in B*, a mí *V*. 9 d'ensandecer] d'essandecer *V*. 11 Deus] des *V*. 15 non¹] nou *B*. 16 melhores] *melhore B*.

9 moirer *B*.

TRADUZIONE

- I. Che nostalgia ho della mia signora quando mi rimembro di lei quale la vidi e mi rimembro quanto bene la sentii parlare; e, per tutto il bene che so di lei, *chiedo io a Dio, che ne ha il potere, che me la lasci, se gli piacerà, vedere*
- II. presto; poiché, sebbene mai mi concesse ricompensa, qualora non la vedessi non potrei evitare d'impazzire o morire con dolore; e, poiché ella tutto in suo potere tiene, *chiedo io a Dio, che ne ha il potere, che me la lasci, se gli piacerà, vedere*
- III. presto; poiché tale la fece Nostro Signore: di quante altre sono al mondo, non le fece pari, in fede mia, no; e, poiché la fece delle migliori migliore, *chiedo io a Dio, che ne ha il potere, che me la lasci, se gli piacerà, vedere*
- IV. presto; perché tale la volle Dio fare che, qualora non la vedessi, non potrei vivere.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta di decasillabi ossitoni e articolata in tre *coblas singulares* di sei versi seguite da una *fiinda* di due. Le strofi dalla seconda alla *fiinda* sono *capdenals* nel verso incipitario (*cedo ca*), terza *cobla* e *fiinda* sono altresì *capcaudadas*, nonché *capfinidas* (al corpo) nella riproposizione del verbo *fazer*. Rima derivata tra *vi* (v. 2) e *veer* (secondo verso del

refran). La forte relazione sintattica che lega la *cantiga* al di sopra delle partizioni strofiche, *fiinda* compresa, permette certamente la sua classificazione nella tipologia *atehuda* (cfr. XXXVI).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:29);

fiinda: 10c 10c.

a: -ei, -en, -or

b: -i, -ar, -on

c: -er

Note

2. *a vi*: probabile luogo di corruzione dell'antigrafo, come consentono d'ipotizzare le difficoltà incontrate dai due copisti: **B** omette la porzione testuale in oggetto, tramandando un verso ipometro di due sillabe (*quando me nenbra dela qual*), mentre **V**, trascrivendo *a mí*, origina un periodo privo di significato. Al ripristino della lezione corretta, individuata già da Lang e dai successivi editori, concorre, oltre all'agevole congettura paleografica, la centralità che il tema della *visio* assume nel componimento.

14. [*e*]no: la conversione della variante aferetica della preposizione articolata nella sua forma piena costituisce indubbiamente l'intervento più economico in grado di sanare l'ipometria (-1) trasmessa da entrambi i codici. Littera tuttavia edita il verso così come trasmesso da **BV** (in Lang la correzione figura in appendice. Cfr. Lang 1894, p. 172: «ist um eine silbe zu kurz. Vielleicht *e-no* statt *no*»).

15. *a la minha fe*: alla cristallizzazione della locuzione idiomatica in oggetto ('in fede mia, certamente, senza dubbio') si deve presumibilmente la presenza del più antico allomorfo *la* per l'articolo determinativo femminile (ĪLLA > *la* > *a*; cfr. UC 533). Tale forma, come sembra testimoniare il suo utilizzo pressoché esclusivo – quando non dovuto a fenomeni di fonetica sintattica – nelle *cantigas de amigo*, può essere associata ad altri esiti "anomali" propri del genere (quali alcuni vocaboli che presentano mantenimento di <n> intervocalica: *fontana*, *irmana*, *louçana*, ecc.), volti, probabilmente, al conferimento di una patina letteraria arcaica che potesse concorrere al registro popolareggiante spesso ravvisabile nelle canzoni di donna. Non è tuttavia da escludere che le forme *lo(s)/la(s)* venissero impiegate dai trovatori dell'occidente iberico anche per esigenze di natura metrica, come evitare possibili sinalefi con la vocale che sempre precede la variante allomorfa dell'articolo in tutte le sue occorrenze nel *corpus* profano (cfr. Ferreiro 2013 e Marcenaro 2019, pp. 137-139 e 157-158).

19. Ad eccezione di Rio Riande, la quale lascia il verso ipometro (anche in questo caso, come per n. XXXVI, v. 8, su base prosodica: cfr. Rio Riande 2010, p. 989-990), tutti gli editori precedenti concordano nel restituire la giusta misura al verso tramite l'integrazione del morfema analogico *-o* al perfetto forte *quis*: tale soluzione, contrariamente alla conversione di *tal* nella sua variante bisillabica (*atal*), favorisce infatti il parallelismo riscontrabile con il v. 13, mantenendo la completa identità tra i due emistichi iniziali.

XL. Pero eu dizer quisesse

Mss.: B 517^b, fol. 117v; V 120, fol. 14r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 24; Júdice 1997: 115; Lang 1972 [1894]: 39-40; Littera 2016: I, 188; Machado 1949-1964: III, 95-96; Monaci 1875: 51; Moura 1847: 59-60; Nunes 1972 [1932]: 134-135.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 534; MedDB 25.71; Tavani 1967: 25.71; UC 534.

I

Pero eu dizer quisesse,
creo que non saberia
dizer, nen er poderia 770
per poder que eu ouvesse,
5 a coita que o coitado
sofre que é namorado,
nen er sei quen mi-o crevesse,

II

senon aquel a que desse 775
amor coita toda via
10 qual a min dá noit'e dia:
este cuido que tevesse
que digu'eu muit'aguisado,
ca outr'omen non é nado 780
que esto creer podesse.

III

15 E, por én, quen ben soubesse
esta coita ben diria,

e sol non duvidaria,
que coita que Deus fezesse 785

nen outro mal aficado

20 non fez tal, nen é pensado
d'omen que lhi par posesse.

3 nen] ven **V**. 16 diria] dina **V**. 18 fezesse] fer'esse **B**. 20 non] nou **B**.

1 quysse **B**. 4 ouesse **B**.

TRADUZIONE

- I. Anche se io lo volessi, credo che non saprei, né tantomeno potrei per quanto potere avessi, dire il tormento che patisce il tormentato che è innamorato, e nemmeno so chi mi crederebbe,
- II. se non colui a cui l'amore desse sempre un tormento quale dà a me notte e giorno: costui credo che riterrebbe ciò che dico molto adeguato, poiché altro uomo non è nato che a questo possa credere.
- III. E, perciò, chi ben conoscesse questo tormento ben direbbe, e in modo alcuno dubiterebbe, che Dio tale non fece mai tormento o altro male lacerante, né d'altronde si può concepire come Egli potrebbe uguagliarlo.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas unissonans* di sette eptasillabi femminili. *Coblas capcaudadas*. Rima derivata tra *saberia* (v. 2) e *soubesse* (v. 15) e tra *poderia* (v. 3) e *podesse* (v. 14).

7'a 7'b 7'b 7'a 7'c 7'c 7'a (RM 161:292).

a: -esse

b: -ia

c: -ado

Note

4. *ouvesse*: si noti la variante linguistica di **B**, *ouesse*: pienamente ammissibile, costituisce l'esito di un'evoluzione alternativa dell'originaria -B- intervocalica latina, la quale, anziché lenire nella fricativa /β/, dilegua completamente. Essa rappresenta inoltre lo stadio precedente di un'altra forma concorrente regolarmente attestata per la radice del tema del perfetto, ossia quella con successiva riduzione del dittongo secondario *ou-*: HABUISSEM > ou[β]esse > *ouesse* > *oesse* (cfr. Ferreiro 2016; cfr. MedDB 149.2, vv. 11-15: *sabor avedes de me non fazer| ben, mia senhor, e de mal querer| ca se vus eu oesse desamor,| mia senhor fremosa, (que vus eu non| averei nunca nenhũa sazon)| (...)*).

7. *crevesse*: altra forma notevole nel tema del perfetto, il quale presenta la più antica radice *crev-* in luogo di *cre-*, sviluppatasi per analogia sul tema del presente e poi definitivamente affermatesi in epoca moderna: le forme con radice *crev/criv-* (derivanti da *CRĒDŪĪ (< CRĒDIDĪ), con consonantizzazione di wau a seguito della caduta dell'occlusiva) non sopravvivranno difatti oltre il XVI sec. (Mariño Paz 2005; Marcenaro 2019, p. 166).

8. *que*: non necessario l'emendamento di Littera che edita *quem* in luogo di *que*, il quale può essere riferito a persona e svolgere funzione di complemento indiretto (cfr. n. CVIII, nota al v. 17).

XLI. Ai senhor fremosa, por Deus

Mss.: B 518b, fol. 117v-118r; V 121, fol. 14v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 24-25; Eirín 2015: 158; Júdice 1997: 116; Lang 1972 [1894]: 40; Littera 2016: I, 188-189; Machado 1949-1964: III, 97; Monaci 1875: 52; Moura 1847: 61-62; Nunes 1972 [1932]: 136-137.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 535; MedDB 25.3; Tavani 1967: 25.3; UC 535.

I

Ai senhor fremosa, por Deus

e por quan boa vos El fez, 790

doede-vos algũa vez

de min e destes olhos meus,

5 *que vos viron por mal de sí,*

quando vos viron, e por min.

II

E, porque vos fez Deus melhor 795

de quantas fez e máis valer,

queredede-vos de min doer

10 e destes meus olhos, senhor,

que vos viron por mal de sí,

[quando vos viron, e por min]. 800

III

E porque o al non é ren,

senon o ben que vos Deus deu,

15 queredede-vos doer do meu

mal e dos meus olhos, meu ben,

*que vos viron por mal de sí,
[quando vos viron, e por min].*

805

5 viron] virou **V**. 8 de] des **V**. 15 queredede] que tede **B**.

TRADUZIONE

- I. Ah, bella signora, per Dio e per quanto benevola Egli vi fece, abbiate qualche volta compassione di me e di questi miei occhi, *che vi videro per il loro male, quando vi videro, e per il mio*.
- II. E siccome Dio vi fece valer di più e migliore di quante mai fece, vogliate aver compassione di me e di questi miei occhi, signora, *che vi videro per il loro male, quando vi videro, e per il mio*.
- III. E siccome nient'altro ha valore, tranne il bene che Dio vi concesse, vogliate aver compassione del mio male e dei miei occhi, mio bene, *che vi videro per il loro male, quando vi videro, e per il mio*.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) composta da tre *coblas singulares* di sei ottosillabi maschili. Seconda e terza *cobla* sono *capdenals* nel primo (*e porque*) e terzo (*queredede-vos*) verso.

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:324).

a: -eus, -or, -en

b: -ez, -er, -eu

c: -i

Note

6. *min*: sulla scorta del minuzioso studio di Celso Cunha (1982, pp. 171-197), il quale legittima la rima tra vocale orale e nasale nelle liriche dei *trobadores*, si mantiene la lezione tramandata in accordo da **BV**.

9-10. Si noti la corrispondenza tra il passo in questione (*queredevos de min doer | e destes meus olhos, senhor*) e i vv. 3-4 di MedDB 7.13, *cantiga* monostrofica di Afonso Mendez de Besteiros: *doedevos vós de min e dos meus| olhos, que choran á mui gran sazon*. Sul motivo dell'esortazione iperbolica alla condivisione del dolore rivolta dal poeta alla *senhor*, sviluppatasi probabilmente attorno alla metà del XIII sec., cfr. Marcenaro 2013, p. 85.

XLII. Senhor fremosa, por qual vos Deus fez

Mss.: B 519^b, fol. 118r; V 122, fol. 14v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 25; Júdice 1997: 117; Lang 1972 [1894]: 40-41; Littera 2016: I, 189; Machado 1949-1964: III, 98; Monaci 1875: 52; Moura 1847: 62-63; Nunes 1972 [1932]: 138-139.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 536; MedDB 25.116; Tavani 1967: 25.116; UC 536.

I

Senhor fremosa, por qual vos Deus fez
e por quanto ben en vós quis poer,
se m’agora quisessedes dizer
o que vos ja preguntei outra vez, 810
5 tenho que mi fariades gran ben
de mi dizerdes quanto mal mi ven
por vós, se vos éste loor ou prez.

II

Ca, se vos fosse ou prez ou loor,
de me matardes seria razon, 815
10 e non diria eu por én de non;
mais d’atanto seede sabedor:
que nen un prez nen loor non vos é,
ant’errades muito, per bõa fe,
de me matardes, fremosa senhor. 820

III

15 E saben quantos saben vós e min
que nunca cousa come vós amei;

des i, saben que nunca vos errei,
[e] er saben que sempre vos servi
o melhor que pud'e soubi cuidar; 825
20 e por én fazedes de me matar
mal, pois vo-l'eu, senhor, non mereci.

1 vos Deus] Deus vos **B**. 8 loor] leor **V**. 14 fremosa senhor] fremosa mha senhor **BV**.

13 eirades **B**; boa **B**. 17 eirey **B**.

TRADUZIONE

- I. Bella signora, per quale Dio vi fece e per quanto bene in voi volle porre, se ora mi voleste dire quel che già vi domandai altre volte, ritengo che mi fareste gran bene nel dirmi se quanto male mi viene a causa vostra è per voi lode o pregio.
- II. Perché, se vi fosse lode o pregio, uccidermi sarebbe giusto, e perciò non direi io di no; ma di questo siate a conoscenza: che nessun pregio né lode è per voi, anzi molto errate, in buona fede, nell'uccidermi, bella signora.
- III. E quanti conoscono voi e me sanno che mai amai niente come voi; poi, sanno che mai mancai nei vostri confronti, e sanno altresì che sempre vi ho servito al meglio che ho potuto e saputo immaginare; e perciò fate male a uccidermi, poichè nei vostri confronti, signora, non lo meritai.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas singulares* di sette decasillabi ossitoni. *Capfinimen* tra prima e seconda *cobla*. La simmetria della struttura discorsiva e sintattica in cui si inserisce la ripresa di *de mi* (nella variante *de me*, vv. 6, 14), pur se collocata ad una differente altezza strutturale, consente inoltre di riconoscere in essa un legame di *coblas capdenals*.

10a 10b 10b 10a 10c 10c 10a (RM 161:19).

a: -ez, -or, -i

b: -er, -on, -ei

c: -en, -e, -ar

Note

1. *vos Deus fez*: sostanzialmente adiafora la variante trasmessa dal Canzoniere Colocci-Brancuti *Deus vos fez*, che non presenta interpolazione tra clitico e verbo ospite (fenomeno caratteristico del galego-portoghese per il quale si rimanda a Sánchez-Rei 1999). Tuttavia, l'*usus scribendi* del re poeta, per il quale è possibile contare, esclusa la presente, 8 occorrenze della costruzione *vos Deus* + verbo (n. XXVIII, vv. 1 e 11; n. XLI, v. 14; n. LIII, v. 14; n. CXXII, v. 9; n. XVI, vv. 11, 13 ed in particolare v. 1: *Pois que vos Deus fez, mia senhor*) contro l'unica, fatte salve le locuzioni idiomatiche *se Deus vos perdon/que Deus vos valha*, della variante non interpolata (n. LXII, v. 6), favorisce la lezione di V. Rio Riande 2010 edita *Deus vos fez*, segnalando un «error por alteración del orden sintagmático» nel Canzoniere della Vaticana (p. 1014).

7. *éste*: non comporta alterazioni apprezzabili nella semantica del passo la segmentazione operata da Lang *est'é*, il quale individua un dimostrativo che ha come referente il *mal* del verso immediatamente precedente.

7. *loor*: dal verbo *loar* (< LAUDĀRE), attestato a partire dalla seconda metà del XIII sec. ma dall'etimologia ancora incerta, dal momento che non è possibile stabilire se sia forma primitiva del portoghese (Machado 1995, III, p. 445) o da far risalire al francese ant. *loer* o in alternativa al catalano ant. *loar* (DCECH, III, p. 674). *Loor* 'lode', le cui attestazioni presso i *trobadores* profani sono quasi esclusivamente riconducibili a Don Denis (n. II, XLII, XLIII, XLIV, LXXIV; fa eccezione MedDB 120.31, panegirico di Pero da Ponte in lode di Giacomo I d'Aragona) sopravvive modernamente solo in galego, mentre in portoghese si è imposta la forma concorrente *louvor* (XV sec. circa, cfr. Huber 1986, § 435).

14. *fremosa senhor*: ad eccezione di Rio Riande 2010, che non interviene sul testo, tutti gli editori precedenti concordano nel cassare il possessivo *mia*, attribuendogli la responsabilità dell'ipermetria (+1) ravvisabile in entrambi i codici (**BV**: *de me matardes, fremosa mha senhor*)

18. *[e] er saben que sempre vos servi*: l'intervento meno invasivo in grado di ristabilire il giusto computo sillabico è certamente rappresentato dall'integrazione della copulativa iniziale, la cui omissione può essere stata favorita dalla contiguità del medesimo segno (<e>) all'interno della catena grafematica.

XLIII. Quer'eu en maneira de proença

Mss.: B 520^b, fol. 118r; V 123, fol. 14v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 25; Fassanelli 2021: 46; Júdice 1997: 118; Lang 1972 [1894]: 41-42; Littera 2016: I, 189-190; Machado 1949-1964: III, 100-101; Monaci 1875: 52; Moura 1847: 64-65; Nunes 1972 [1932]: 140-141; Vieira & Morán Cabanas & Souto Cabo 2015: 177.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 537; MedDB 25.99; Tavani 1967: 25.99; UC 537.

I

Quer'eu en maneira de proença
fazer agora un cantar d'amor,
e querei muit'i loar mia senhor, 830
a que prez nen fremusura non fal,
5 nen bondade; e máis vos direi én:
tanto a fez Deus comprida de ben
que máis que todas-las do mundo val,

II

ca mia senhor quisu Deus fazer tal, 835
quando a fez, que a fez sabedor
10 de todo ben e de mui gran valor,
e con tod'est[o] é mui comunal
ali u dev', e er deu-lhi bon sén
e, des i, non lhi fez pouco de ben 840
quando non quis que lh'outra foss'igual,

III

15 ca en mia senhor nunca Deus pôs mal,
mais pôs i prez e beldad'e loor,

e falar mui ben e riir melhor
que outra molher; des i, é leal 845
muit', e por esto non sei oj'eu quen
20 possa compridamente no seu ben
falar, ca non á, tra-lo seu ben, al.

2 fazer] faz **B**.

3 queirey **B**. 5 bontade **B**.

TRADUZIONE

- I. Voglio ora io alla maniera di un provenzale comporre una canzone d'amore, e vorrò molto lodarvi la mia signora, alla quale pregio né bellezza non mancano, né bontà; e più ve ne dirò: tanto la fece Dio completa di bene che più di tutte le donne del mondo vale,
- II. poiché la mia signora volle Dio fare tale, quando la fece, che la fece conoscitrice d'ogni bene, e di grandissimo valore, e nonostante questo sa essere molto ordinaria, quando deve, e inoltre le diede buon senno e, dunque, non fu piccolo il dono che le concesse, quando non volle che altra le fosse eguale,
- III. poiché nella mia signora Dio mai pose del male, ma vi pose pregio e beltà e lode, e buon parlare e ridere migliore che in qualunque altra donna; inoltre, leale è molto, e per questo non so io oggi chi possa compiutamente del suo bene parlare, poiché in lei non vi è, oltre al suo bene, altro.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas unissonans* di sette decasillabi ossitoni. Le tre *coblas* sono *capcaudadas*, la seconda e la terza *capdenals* nel verso incipitario (*ca (en) mia senhor*). Parola-rima *ben* in sesta sede; rima derivata tra *val* (v. 7) e *valor* (v. 10).

10a 10b 10b 10a 10c 10c 10a (RM 161:18).

a: -al

b: -or

c: -en

Note

1. *Quer'eu en maneira de proençal*: la *cantiga* appartiene al ristrettissimo novero di componimenti galego-portoghesi in cui è possibile ravvisare un'allusione esplicita alla lirica occitanica, assieme a *Proençaes soen mui bem trobar*, anch'esso dionigino (n. XLVII), e alla canzone *Pero da Ponte, parovos sinal* (MedDB 18.34), scherno diretto da Alfonso X al trovatore *escudeiro*, attivo presso la corte di Castiglia tra il secondo ed il terzo quarto del XIII sec. (cfr. Resende de Oliveira 1994, pp. 408-409). La volontà di poetare “alla maniera di un provenzale”, *propositio* che apre la lirica e che permette di assimilarla ad altri incipit occitanici “metapoetici” (contenenti cioè un'autodesignazione riguardante la tipologia di *trobar* proposto; si vedano a titolo di esempio la celeberrima *Companho, farai un vers qu'er covinen*, *BdT* 183.3, di Guglielmo IX, o ancora *Chansson do-ill mot son plan e prim*, *BdT* 29.6, di Arnaut Daniel, *Un sirventes ai en cor que comens*, *BdT* 335.65, di Peire Cardenal, ecc.: cfr. Sanguineti-Scarpati 2013, pp. 118-125), trova sviluppo esplicito nella notevole ricchezza di scelte lessicali di matrice trobadorica (*prez, bondade, comprida, valor, comunal, bon sen, ben falar, riir melhor, leal, compridamente*), nonché, in maniera per noi più velata, nella ripresa della sequenza rimica esordiale *-al -or* dalla *canso* di Peire Vidal *BdT* 364.36, con cui condivide inoltre il rimante *senhor* in terza sede (cfr. Canettieri – Pulsoni 2003, pp. 144-145). Il provenzalismo della lirica interessa anche il profilo tematico (il motivo della *coita* è assente, mentre l'elogio della *senhor* si estende per l'intero componimento), ma l'intento imitativo non traduce la *cantiga* di Don Denis in una copia di una *canso* occitana. Al contrario, il re trovatore opera una «sapiante commistura» (Fassanelli 2021, p. 100) tra elementi appartenenti alle due scuole poetiche (relativamente al versante galego-portoghese si pensi alla strutturazione del componimento: tre sole stanze prive di congedo, articolate secondo uno degli schemi metrici più frequentati dai *trobadores*), mettendosi in competizione con i suoi predecessori ultrapirenaici senza tuttavia abbandonare i paradigmi formali della propria tradizione lirica.

7. *todas-las*: si noti la mancata assimilazione tra la sibilante finale del pronome e la laterale iniziale dell'articolo (cfr. Ferreiro 1999, § 68b): essa, certamente associabile ad una fase più antica della lingua (cfr. Cunha 1986, p. 78), e possibile arcaismo, potrebbe nondimeno costituire, nella fattispecie, un «ricordo intenzionale dell'occitanico» (D'Heur 1990, p. 359).

11. *tod'est[o]* é: l'integrazione, accolta da tutti gli editori ad eccezione di Nunes, si rende necessaria per sanare l'ipometria (-1) tramandata in accordo dai testimoni. Lo studioso portoghese stampa *tod[o] est'é* (credendo di riprendere la proposta di Lang: cfr. Nunes 1973, p. 140): le due soluzioni sono equivalenti, ma l'assenza nel *corpus* dionigino della sequenza *todo est(o)*, priva di elisione, favorisce la lezione a testo.

11. *comunal*: val la pena evidenziare l'ampio spettro semantico raggiunto da *comunal* (< COMMŪNĀLIS), attributo di cui la presente costituisce l'unica occorrenza nell'intero *corpus* profano galego-portoghese (nella tenzone MedDB 64.22, 116.25 tra Johan Baveca e Pedr' Amigo de Sevilha *comunal* – 'muller de igual condición social' – deve essere considerato sostantivo: cfr. UC *Glosario* s. v. *comunal*₂). Interpretato nella fattispecie quale sinonimo di 'affabile, socievole' (cfr. Fassanelli 2021, p. 103; tale valore può essere riscontrato, del resto, già nel lat. COMMŪNIS), non è raro che esso presenti, nella lingua medievale, il significato di 'brutto, cattivo, di qualità inferiore', più vicino all'apr. *comunal* ('vulgaire, bas'; RN, II, p. 289), al quale deve probabilmente esser fatto risalire (cfr. DCEHC, II, p. 163). L'accezione più frequente ('común, ordinario, igual'; Lorenzo 1977, III, p. 343), tuttavia, sembrerebbe essere quella in grado di adattarsi meglio al contesto della *cantiga*: i versi in questione elogerebbero l'umiltà della *senhor*, la quale, pur superando per virtù tutte le donne del mondo, saprebbe mostrarsi, quando richiesto, uguale ad esse. Cfr. Gonçalves 1991, p. 32.

XLIV. Mesura seria, senhor

Mss.: B 521b, fol. 118r-118v; V 124, fol. 15r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 25; Eirín 2015: 163; Júdice 1997: 119; Lang 1972 [1894]: 42; Littera 2016; I, 190-191; Machado 1949-1964: III, 102-103; Monaci 1875: 53; Moura 1847: 65-67; Nunes 1972 [1932]: 142-143.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 538; MedDB 25.45; Tavani 1967: 25.45; UC 538.

I

Mesura seria, senhor,
de vos amercear de mí, 850
que vos en grave dia vi,
e én mui grav' é voss' amor,
5 tan grave que non ei poder
d'aquesta coita máis sof[r]er,
de que, mui' á, fui sofredor. 855

II

Pero sabe Nostro Senhor
que nunca vo-l' eu mereci,
10 mais sabe ben que vos servi,
des que vos vi, sempr' o melhor
que nunca [eu] pudi fazer; 860
por én queredes-vos doer
de min, coitado pecador.

III

15 Mais Deus, que de tod' é senhor,
me queira pões conselh' i,

ca, se meu feito vai assi 865

e m'El non for ajudador

contra vós, que El fez valer

20 máis de quantas fezo nacer,

moir'eu, mais non merecedor.

IV

Pero, se eu ei de morrer 870

sen vo-lo nunca merecer,

non vos vej'i prez nen loor.

6 sofrer] sofer **B**, sof **V**. 7 de] e **B**. 18 ajudador] avidador **V**.

22 moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. Cortesia sarebbe, signora, che aveste pietà di me, che in triste giorno vi vidi, e per questo molto doloroso è per me l'amore che provo per voi, tanto doloroso che non ho capacità di sopportare oltre questo patimento, il quale, da molto tempo, soffro.
- II. Ma Nostro Signore sa che mai nei vostri confronti lo merita, al contrario sa bene che vi ho servita, da quando vi vidi, sempre al meglio che ho potuto; perciò vogliate dolervi di me, infelice peccatore.
- III. Ma Dio, che di tutto è signore, mi ci voglia porre rimedio, poiché, se la mia situazione prosegue così ed Egli non mi sarà soccorritore verso di voi, che Egli fece valere più di tutte quelle che fece nascere, io muoio, ma non meritandomelo.
- IV. Però, se devo morire, senza nei vostri riguardi averlo mai meritato, per voi non ci vedo pregio né lode.

Metrica.

Cantiga de meestria interamente composta di ottosillabi maschili e articolata in tre *coblas unissonans* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre. Parola-rima *senhor* nel verso incipitario delle tre *coblas*, le quali sono altresì *capcaudadas*. Legame di *coblas capdenals* tra la seconda strofe e la *fiinda* (vv. 8, 22, *pero*). Rime derivate *sofrer: sofredor* (vv. 6, 7) e *mereci: merecedor: merecer* (vv. 8, 21, 23).

8a 8b 8b 8a 8c 8c 8a (RM 161:236);

fiinda: 8c 8c 8a.

a: -or

b: -i

c: -er

Note

4. *e én mui grav'é voss' amor*: Lang, Nunes e Rio Riande leggono *e em mui grave voss' amor*, considerando *em* preposizione e facendo dipendere l'intero passo dal verbo *veer* del verso precedente (i vv. 3-4 potrebbero dunque venire così tradotti: “che in triste giorno vi vidi e provando per voi un amore assai doloroso”). Tuttavia, la proposta qui a testo e condivisa da UC e Eirín, con segmentazione del verbo *seer* nella sequenza *grav'è* e attribuzione alla particella *én* (‘di questo, di quello, di ciò’, < INDE) del valore di avverbio pronominale da riferire all'enunciato del v. 4, pare sintatticamente più lineare, nonché dotata di maggior ricchezza semantica (l'amore che prova il poeta non è *grave* in quanto tale ma perché *grave* è il giorno in cui vide la *senhor*).

7. *de que*: la lezione tramandata da **B** e *que* risulta sintatticamente deteriore.

12. *nunca [eu] pudi*: l'ipometria trädita dai due testimoni è sanata da tutti gli editori precedenti attraverso l'integrazione del pronome soggetto *eu*, frequentemente interposto, nel *corpus* profano, tra l'avverbio *nunca* e la forma verbale (in Don Denis cfr. n. CXXVII, v. 17: *e quisesse Deus que nunca eu visse*).

18. *ajudador*: deverbale da *ajudar* ‘aiutare, soccorrere’. Si noti la lezione del Canzoniere della Vaticana <aidador>, probabilmente scaturita dal frequente errore di confusione ravvisabile per le coppie di grafemi <iu> : <ui>. Cfr. tuttavia Lapa (1965, *Vocabulário*, s. v. *avidar*), il quale, evocando il verbo apr. *avidar* (‘animar, sustenter’, DOM s. v.), ipotizza l'esistenza della medesima forma anche per il galego-portoghese, non lemmatizzata dai dizionari a causa della prossimità grafica e semantica con *ajudar*.

XLV. Que estranho que mi é, senhor

Mss.: B 522^b, fol. 118v; V 125, fol. 15r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 25; Eirín 2015: 169; Júdice 1997: 120; Lang 1972 [1894]: 43; Littera 2016: I, 191; Machado 1949-1964: III, 104-105; Monaci 1875: 53; Moura 1847: 67-68; Nunes 1972 [1932]: 144-145.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 539; MedDB 25.92; Tavani 1967: 25.92; UC 539.

I

Que estranho que mi é, senhor,
e que gran coita d'endurar,
quando cuid'en mí, de nembrar 875
de quanto mal fui sofredor
5 des aquel dia que vos vi!
E tod'este mal eu sofri
por vós e polo voss'amor.

II

Ca des aquel tempo, senhor, 880
que vos vi e oi falar,
10 non perdi coitas, e pesar
nen mal non podia maior;
e aqesto passou assi,
e tod'e[ste mal eu sofri 885
por vós e polo voss'amor].

III

15 E por én seria, senhor,
gran ben de vos amercear

de min, que ei coita sen par,

de qual vós sodes sabedor

890

que passou e passa per min,

20

e tod'e[ste mal eu sofri

por vós e polo voss'amor].

1 mi é] m'é **B**. 3 en] eu **B**. 6 tod'este] codeste **V**. 9 vi] ni **B**. 17 ei] ay **B**.

TRADUZIONE

- I. Che strano che è per me, signora, e che grande angoscia da sopportare, quando ci penso, ricordare quanto male ho sofferto da quel giorno in cui vi vidi! *E tutto questo male l'ho sofferto per voi e per il vostro amore.*
- II. Poiché da quel tempo, signora, in cui vi vidi e vi sentii parlare, i turbamenti non mi hanno mai abbandonato, e la tristezza e il male non potrebbero essere più grandi; e questo è accaduto così, *e tutto questo male l'ho sofferto per voi e per il vostro amore.*
- III. E perciò, signora, sarebbe alquanto opportuno che aveste pietà di me, che ho angoscia senza pari, la quale voi sapete ho sofferto e soffro io, *e tutto questo male l'ho sofferto per voi e per il vostro amore.*

Metrica.

Cantiga de refran (5+2) formata da tre *coblas unissonans* di sette ottosillabi maschili. Le tre strofi sono *capcaudadas*, la prima e la seconda *capfinidas* (al corpo, *des aquel*). Parola-rima *senhor* nel verso incipitario di *cobla*. Rima derivata tra *sofredor* (v. 4) e *sofri* (vv. 6, 13, 20).

8a 8b 8b 8a 8c 8C 8A (RM 161:239).

a: -or

b: -ar

c: -i

Note

1. *estranho*: l'aggettivo in questione risulta scarsamente attestato presso i trovatori profani galego-portoghesi, potendosene rilevare occorrenze solo in altri nove componimenti (MedDB 3.2, 30.7, 30.17, 31.1, 73.4, 89.1, 104.11, 118.4): tra questi *Estranho mal e estranho pesar* (73.4) di Johan Mendiz de Briteiros, consigliere e cognato del re poeta (Resende de Oliveira 1994, p. 367). Sulla possibile relazione tra i due testi, tematica (motivo della *coita*) e formale (ulteriori corrispondenze lessicali), cfr. Fassanelli 2009, p. 239.

1. *mi é*: UC, Eirín e Rio Riande 2010 inseriscono a testo la variante di **B**, *m'é*. Le due lezioni, in virtù della sinalefe, sono del tutto equivalenti, ma dal punto di vista paleografico appare più probabile ipotizzare la perdita di un grafema durante il processo di copia (in questo caso <h>: **V** < que mh é>), piuttosto che il contrario.

3. *cuid'en mí*: la lezione di **B** <cuyd'eu mí >, che reca l'assai comune errore di confusione tra <u> e <n>, non restituisce senso.

10-11. Si noti la costruzione ellittica del periodo (*e pesar| nen mal non podia maior*), il quale, considerando l'identità tra P1 e P3 dell'imperfetto ind. di *poder*, può presupporre indifferentemente un verbo quale *seer* o *aver*, con lieve variazione semantica ("tristezza e male non potrebbero essere più grandi" o "tristezza e male non potrei avere più grandi"). Sull'utilizzo dell'imp. ind. col valore di condizionale si rimanda a n. XVI, nota vv. 6, 12, 18.

13, 20. *eu sofri*: Lang e Littera omettono inspiegabilmente il pronome personale *eu* dal *refran* di seconda e terza *cobla*, rendendo il verso ipometro.

XLVI. Senhor, cuitad' é o meu coração

Mss.: B 523^b, fol. 118v; V 126, fol. 15r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 25-26; Eirín 2015: 174; Júdice 1997: 121; Lang 1972 [1894]: 43-44; Littera 2016: I, 191-192; Machado 1949-1964: III, 106; Monaci 1875: 53; Moura 1847: 68-70; Nunes 1972 [1932]: 146-147.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 540; MedDB 25.108; Tavani 1967: 25.108; UC 540.

I

Senhor, cuitad' é o meu coração

por vós, e moiro, se Deus mi perdon, 895

porque sabede que, des que enton

vos vi, des i

5 *nunca coita perdi.*

II

Tanto me coita e trax mal Amor

que me mata, seed'én sabedor; 900

e tod'aquesto é des que, senhor,

vos vi, [des i

10 *nunca coita perdi],*

III

ca de me matar Amor non m' é greu,

e tanto mal soffro ja en poder seu; 905

e tod'aquest' é, senhor, des quand' eu

vos vi, des i

15 *nunca [coita perdi].*

1 meu] meo **B**. 3 enton] entou **BV**. 4 vos] u vos **B**. 6 trax] tarix **V**. 9 vos] u vos **BV**.

2 pardon **B**.

TRADUZIONE

- I. Signora, tormentato è il mio cuore per voi, e muoio, così Dio mi perdoni, perché sappiate che, da quel momento in cui *vi vidi, da allora, mai angoscia persi*.
- II. In tal modo mi tormenta e mi maltratta Amore che mi uccide, siatene consapevole; e tutto questo è dacché, signora, *vi vidi, da allora, mai angoscia persi*,
- III. [al punto] che non m'è grave che Amore mi uccida; e tanto male soffro già in suo potere; e tutto questo è, signora, da quando io *vi vidi, da allora, mai angoscia persi*.

Metrica.

Cantiga de refran (3+2) di tre *coblas singulares* in cui si alternano un corpo di tre decasillabi ossitoni e un ritornello composto da un quadrisillabo e un esasilabo, anch'essi ossitoni. Prima e seconda *cobla* sono *capfinidas* (al *refran*, *coita*), mentre seconda e terza sono *capdenals* nella ripresa di *e tod'aquest(o) é*, in terza sede.

10a 10a 10a 4B 6B (RM 16:13).

a: -on, -or, -eu

b: -i

Note

4-5. Diverse le proposte dei vari editori per la disposizione del *refran*: Lang e Nunes dividono il ritornello in un quadrisillabo e un esasilabo (RM 16:13), ammettendo tuttavia (cfr. Lang 1894, p. 172 e Nunes 1972, p. 146) la possibilità di considerare un unico verso decasillabo (cfr. RM 11:5-6), scelta del resto adottata, anche sulla scorta di alcune concordanze di natura rimica con MedDB 74.1 (RM 11:5), da Rio Riande (cfr. pp. 1064-1067), mentre UC, Eirín e Littera offrono lo schema 10a 10a 10a 2B 2B 6B, non altrimenti attestato presso i *trobadores* (cfr. Montero Santalha 2000, p. 405).

Tutte le soluzioni appaiono plausibili, ragion per cui si è deciso, in questa sede, di mantenere la disposizione adottata dai due copisti nell'unica *cobla* (I) da essi trascritta in maniera integrale.

12. *e tanto*: la stima di un legame sintattico tra verso incipitario di terza *cobla* e *refran* della seconda (“mai angoscia persi, | al punto che non m’è grave che Amore mi uccida”) consente di non considerare semanticamente deteriore la presenza della copulativa tramandata in accordo dai testimoni ad inizio del v. 12, evitandone la soppressione (Nunes, *Littera*, Rio Riande) o la conversione nella vocale prostetica di *atanto* (Lang). Cfr. UC 540.

XLVII. Proençaes soen mui ben trobar

Mss.: B 524b, fol. 118v-119r; V 127, fol. 15r-15v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 26; Fassanelli 2021: 48; Júdice 1997: 159; Lang 1972 [1894]: 44; Littera 2016: I, 192; Machado 1949-1964: III, 108-109; Monaci 1875: 53-54; Moura 1847: 70-71; Nunes 1972 [1932]: 148-149; Vieira & Morán Cabanas & Souto Cabo 2015: 178.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 541; MedDB 25.86; Tavani 1967: 25.86; UC 541.

I

Proençaes soen mui ben trobar
e dizen eles que é con amor; 910
mais os que troban no tempo da frol
e non en outro sei eu ben que non
5 an tan gran coita no seu coraçõ
qual m'eu por mia senhor vejo levar.

II

Pero que troban e saben loar 915
sas senhores o máis e o melhor
que eles poden, sãõ sabedor
10 que os que troban quand'a frol sazon
á, e non ante, se Deus mi perdon,
non an tal coita qual eu ei sen par, 920

III

ca os que troban e que s'alegrar
van eno tempo que ten a color
15 a frol consig'e, tanto que se for
aquelel tempo, log'en trobar razon

non an, nen viven [en] qual perdiçon 925
oj'eu vivo, que pois m'á de matar.

7 troban] troben **B**.

9 soo **B**. 11 pardon **B**. 17 perdicon **B**.

TRADUZIONE

- I. I Provenzali sogliono poetare molto bene, ed essi dicono che è per amore; ma quelli che compongono versi nel tempo dei fiori, e non in un altro, so io bene che non hanno tal grande angoscia nei loro cuori quale io per la mia signora mi vedo sopportare.
- II. Anche se compongono versi e sanno lodare le loro signore il più e il meglio che possono, so bene che quelli che compongono quando i fiori hanno la loro stagione, e non prima, così Dio mi perdoni, non hanno tale angoscia qual ho io senza pari,
- III. perché quelli che compongono versi e si vanno rallegrando nel tempo in cui i fiori posseggono il proprio colore, e appena quel tempo se ne va, poi ragione di poetare più non hanno, non vivono in quella perdizione in cui oggi io vivo, che presto mi ucciderà.

Metrica.

Cantiga de meestria suddivisa in tre *coblas unissonans* di sei decasillabi ossitoni. La strofe unissonante favorisce il ricorso all'artificio delle *coblas capcaudadas*, mentre la ripresa del sintagma *non an* (vv. 11, 17), pur se non nella medesima posizione, permette di individuare tra le ultime due unità strofiche un legame di *coblas capdenals*.

10a 10b 10b 10c 10c 10a (RM 189:3).

a: -ar

b: -or

c: -on

Note

1. *Proençaes soen mui ben trobar*: gli unici riferimenti espliciti alla poesia occitana da parte dei *trobadores* possono essere ravvisati in Don Denis (qui e in *Quer'eu en maneira de proença*, n. XLIII) e Alfonso X (MedDB 18.34, vv. 13-14: *Vós non trobades come proença,| mais come Bernaldo de Bonaval*). Cfr. *supra*, § 5.

14. *color*: su questa forma, con mantenimento di -L- (< COLŌRE(M)), cfr. n. XCVIII, nota al v. 9.

7. *Pero que troban*: la locuzione concessiva *pero que* 'anche se' regge il verbo al modo indicativo: da rifiutare dunque la variante di **B** *troben* (3^a pers. pl. del congiuntivo pres.).

XLVIII. Preguntar-vos quero, por Deus

Mss.: B 525b, fol. 119r; V 128, fol. 15v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 26; Eirín 2015: 179; Júdice 1997: 122; Lang 1972 [1894]: 44-45; Littera 2016: I, 192-193; Machado 1949-1964: III, 110; Monaci 1875: 54; Moura 1847: 71-73; Nunes 1972 [1932]: 150-151.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 542; MedDB 25.85; Tavani 1967: 25.85; UC 542.

I

Preguntar-vos quero, por Deus,
senhor fremosa, que vos fez
mesurada e de bon prez,
que pecados foron os meus, 930
5 *que nunca tevestes por ben*
de nunca mi fazerdes ben.

II

Pero sempre vos soub'amar,
des aquel dia que vos vi,
máis que os meus olhos en min, 935
10 e assi o quis Deus guisar:
que nunca tevestes por ben
[de nunca mi fazerdes ben].

III

Des que vos vi, sempr'o maior
ben que vos podía querer 940
15 vos quigi a todo meu poder,
e pero quis Nostro Senhor

que nunca tevestes por ben
[de nunca mi fazerdes ben].

IV

Mais, senhor, a vida con ben 945

20 se cobraria: ben por ben.

9 en] eu **BV**. 11 tevestes] tenestes **B**, cevestes **V**. 17 ben] beu **B**. 19 a vida] ainda **B**.

TRADUZIONE

- I. Domandar vi voglio, bella signora, per Dio, che vi fece cortese e di buon pregio, quali peccati furono i miei, *che mai riteneste essere bene farmi mai del bene*.
- II. Però sempre vi seppi amare, da quel giorno in cui vi vidi, più dei miei stessi occhi, e invece così Dio volle disporre: *che mai riteneste essere bene farmi del bene*.
- III. Dacché vi vidi, sempre il più gran bene che vi potevo volere vi volli, con tutte le mie forze, e tuttavia volle Nostro Signore *che mai riteneste essere bene farmi del bene*.
- IV. Ma, signora, la vita col bene dovrebbe essere ripagata: bene per bene.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta di ottosillabi maschili e articolata in tre *coblas singulares* di sei versi seguite da una *fiinda* di due. *Capfinimen* tra la terza *cobla* e la *fiinda*, sia al corpo (*senhor*) che al *refran* (*ben*), quest'ultimo determina inoltre tra le due strofi un legame di *coblas capcaudadas*.

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:333);

fiinda: 8c 8c.

a: -eus, -ar, -or

b: -ez, -i, -er

c: -en

Note

9. *os meus olhos en min*: la medesima locuzione si riscontra nel componimento dionigino n. LXXVII, v. 15 (*u visse os meus olhos en min*, uniche due occorrenze nel *corpus* profano). Ciò, unitamente alla frequenza con cui nei due apografi cinquecenteschi è possibile ravvisare casi di confusione tra <u> ed <n>, permette di emendare con una certa tranquillità la lezione tràdita da **BV** (*máys que os meus olhos, eu, min*), sebbene vada segnalato come essa potrebbe essere assimilata ad altre espressioni volte a significare lo sdoppiamento dell'io poetico, quali, ad esempio, *Ali, u eu d' ela quitei os meus| olhos e me d' ela triste parti!* (MedDB 101.7, 3.3, vv. 7-8) o *Que mal matei os meus olhos e min| que non tornei a mia senhor veer!* (MedDB 47.28, vv. 1-2; cfr. UC 542).

v. 19 *a vida*: Nunes, UC ed Eirín optano per la variante di **B** *ainda*, ma la locuzione *ainda con ben* (una cui possibile traduzione potrebbe essere, nel contesto in questione, “essere ancora in tempo”: cfr. UC 542) non trova ulteriori attestazioni nel *corpus* profano galego-portoghese.

XLIX. De muitas coitas, senhor, que levei

Mss.: B 526b, fol. 119r; V 129, fol. 15v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 26; Eirín 2015: 185; Júdice 1997: 123; Lang 1972 [1894]: 45; Littera 2016, I, 193; Machado 1949-1964: III, 111-112; Monaci 1875: 54; Moura 1847: 73-74; Nunes 1972 [1932]: 152-153.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 543; MedDB 25.30; Tavani 1967: 25.30; UC 543.

I

De muitas coitas, senhor, que levei
des que vos soubi mui gran ben querer,
par Deus, non poss'oj'en mí escolher
end'a maior; mais, per quant'eu passei 950
5 *de mal en mal e peor de peor,*
non sei qual é maior coita, senhor.

II

Tantas coitas levei e padeci,
des que vos vi, que non poss'oj'osmar
end'a maior: tantas foron sen par; 955
10 mais, de tod'esto que passou per min,
de mal [en mal e peor de peor,
non sei qual é maior coita, senhor.

III

Tantas coitas passei de-la sazon
que vos eu vi, [senhor], per bõa fe, 960
15 que non poss'osmar a maior qual é;
mais das que passei, se Deus mi perdon,

*de mal en [mal e peior de peior,
non sei qual é maior coita, senhor].*

3 en] eu **BV**. 4 quant'] qnant **B**. 5 en] eu **V**. 9 sen] seu **V**. 16 das] dos **B**, da **V**.

1 qui **B**. 3 min **B**. 14 boa **B**. 16 pardon **B**.

TRADUZIONE

- I. Delle molte sofferenze, signora, che ho sopportato dacché vi seppi moltissimo amare, per Dio, non posso oggi sceglierne in me la maggiore; al contrario, per tutto quel che ho passato, *di male in male e di peggio in peggio, non so quale sia la sofferenza maggiore, signora.*
- II. Tante sofferenze ho sopportato e patito, dacché vi vidi, che non posso oggi stimarne la maggiore: tante furono senza pari; ma, di tutto questo che mi è capitato, *di male in male e di peggio in peggio, non so quale sia la sofferenza maggiore, signora.*
- III. Tante sofferenze ho patito dal momento in cui vi vidi, signora, in verità, che non posso stimare la maggiore quale sia; al contrario, di quelle che ho patito, così Dio mi perdoni, *di male in male e di peggio in peggio, non so quale sia la sofferenza maggiore, signora.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due, tutti decasillabi ossitoni. Le tre *coblas* sono *capfinidas* al *refran* nel poliptoto *coita/coitas*, la seconda e la terza al corpo nella riproposizione del verbo *passar*. Numerosi i casi in cui è possibile osservare un legame di *coblas capdenals* tra le tre strofi (I-II, vv. 2, 7, *des que vos*, vv. 4, 9, *end'a maior*; II-III, vv. 7, 13, *tantas coitas*, vv. 10, 16, *mais*), i quali consentono di considerare per il componimento una strutturazione mediante parallelismo letterale (cfr. XIX).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:19).

a: -ei, -i, -on

b: -er, -ar, -e

Note

3. *non poss'oj'en mí escolher*: la misura del verso sembrerebbe imporre l'emendamento in *en* (prep.) della lezione *eu*, trädita da **BV**: il pronome soggetto comporterebbe difatti l'interpretazione del successivo *mi* (ma *min* in **B**) come clitico in appoggio a *escolher* (cfr. MedDB 9.11, v. 19: *Pero, senhor, pois m' escolher conven* o MedDB 97.32, vv. 4-5: *mais quer' én duas per força prender, | ou tres ou quatro, quaes m' én escolher*), fatto che condurrebbe alla sinalefe tra pronome atono e verbo e dunque all'ipometria (-1), ravvisabile a testo in Lang, Nunes e Littera (*nom poss'oj'eu mi escolher*). Eirín, nondimeno, stampa (*non poss'hoj'eu*) *min escolher*, editando «*min* como complemento sen preposición» (Eirín 2015, p. 189), ma la struttura sintattica non trova ulteriori riscontri presso i *trobadores* profani (per *escolher en* + pronome vedi invece MedDB 85.16, vv. 25-26, *E, poilo ela part' a meu prazer, | en vós quer' eu, meu amig', escolher*; vedi inoltre l'espressione dionigina, assai simile, *non poss'oj'en mí osmar | senhor, como possa viver*, ai vv. 15-16 di n. XXXVIII: cfr. Fassanelli 2009, p. 257).

14. [*senhor*]: l'integrazione dell'apostrofe *senhor* appare la soluzione preferibile per sanare l'ipometria (-2) in un passo che, così come tramandato dai due testimoni (*Tantas coitas passei de-la sazón | que vos eu vi per bõa fe, | que non poss'osmar a maior qual é*), non difetta di coerenza semantica.

L. Nostro Senhor, se averei guisado

Mss.: B 527^b, fol. 119r-119v; V 130, fol. 15v-16r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 26; Eirín 2015: 191; Júdice 1997: 124; Lang 1972 [1894]: 46; Littera 2016: I, 194; Machado 1949-1964: III, 112-113; Monaci 1875: 54-55; Moura 1847: 74-76; Nunes 1972 [1932]: 154-155.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 544; MedDB 25.56; Tavani 1967: 25.56; UC 544.

I

| | | |
|---|---------------------------------------|-----|
| | Nostro Senhor, se averei guisado | 965 |
| | de mia senhor mui fremosa veer, | |
| | que mi nunca fez nen ùu prazer | |
| | e de que nunca cuid'aver bon grado, | |
| 5 | pero filhar-lh'-ia por galardon | |
| | de a veer se soubesse que non | 970 |
| | lh'era tan grave, Deus foss'én loado! | |

II

| | | |
|----|--------------------------------------|-----|
| | Ca mui gran temp'á que ando coitado, | |
| | se eu podesse, po-la ir veer, | |
| 10 | ca depois non me pod'escaecer | |
| | qual eu [a] vi, u ouvi Deus irado, | 975 |
| | ca verdadeiramente des enton | |
| | non trago mig'aqueste coração | |
| | nen er sei de min parte nen mandado. | |

III

| | | |
|----|----------------------------------|-----|
| 15 | Ca me ten seu amor tan aficado, | |
| | des que se non guisou de a veer, | 980 |

que non ei en min força nen poder,
 nen d'ormio ren nen ei en min recado;
 e, porque viv'en tan gran perdiçon,
 20 que mi dé morte peç'a Deus per don,
 e perd[er]ei meu mal e meu cuidado. 985

1 guisado] guydado **V**. 2 veer] veez **B**. 3 nen ãu prazer] prazer nen huu **BV**. 4 cuid'aver] cuyd'aver
 nen **BV**. 12 des enton] d'esençon (**B** esencon) **BV**.

2 senor **B**. 3 praxer **B**. 5 filar **B**. 14 perte **V**. 17 forza **V**. 18 mí **B**. 19 perdizon **V**. 20 pec' **V**.

TRADUZIONE

- I. Nostro Signore, se avrò l'opportunità di vedere la mia bellissima signora, che mai fece sì che io ebbi piacere alcuno e dalla quale penso mai riceverò gratitudine, accoglierei tuttavia come una ricompensa il vederla, se sapessi che non le sarebbe tanto grave, Dio ne fosse lodato!
- II. Poiché da gran tempo mi angoscio per riuscire a vederla, se potessi, poiché non mi poté, poi, svanire il ricordo di qual io la vidi, quando ebbi Dio contro di me, e in verità da allora non porto con me questo cuore né so cosa fare di me.
- III. Poiché l'amore per lei mi tiene così afflitto, dacché non ebbi modo di vederla, che non ho in me né forza né potere, né più dormo, né ho in me giudizio; e, poiché vivo in tale perdizione, che mi dia la morte chiedo a Dio in dono, così mi libererò del mio male e della mia sofferenza.

Metrica.

Cantiga de meestria suddivisa in tre *coblas unissonans* di sette decasillabi, alternati tra maschili (rime *b* e *c*) e femminili (rima *a*). *Coblas capcaudadas*. Parola-rima *veer* in seconda posizione.

10'a 10b 10b 10'a 10c 10c 10'a (RM 161:132).

a: -ado

b: -er

c: -on

Note

3. *que mi nunca fez nen ãu prazer*: l'errore commesso dai due testimoni in corrispondenza del v. 3 (**B** <Que mi nunca fez praxer| Nē huu ede q̄ nūca cuydauer >, **V** <quemi nunca fez prazer| nē huu ede que nūca cuydauer >) può esser fatto risalire ad un'inversione tra *prazer* e il sintagma *nen ãu* presente, con ogni probabilità, già a livello dell'antigrafo: essa avrà in seguito determinato la trascrizione di *nen ãu* nell'unità versale successiva, al fine di mantenere la rima tra *veer* (v. 2) e *prazer*. Lang, Nunes e Littera convertono inoltre la P3 del perf. ind. di *fazer* nella sua variante *fezo*, con morfema *-o* analogico sui perfetti deboli (cfr. XXX, nota v. 8): l'intervento, volto a rimediare alla supposta ipometria (-1) del verso, non si rende necessario, dal momento che la forma *ãu* sembra, in certi contesti, poter contare due sillabe: cfr. MedDB 97.28, vv. 15-16 (*E diz que vio ãu judeu, | que vio prender Nostro Senhor*) e la relativa nota in Bertolucci Pizzorusso 1992, p. 47.

4. *e de que nunca cuid'aver bon grado*: il *nen* tramandato dai codici in corrispondenza del v. 4 (**B** <Nē huu ede q̄ nūca cuydauer| Nen bon grado>, **V** <nē huu ede que nūca cuydauer| nē bō grado>), probabile dittografia dell'antigrafo favorita dal sintagma *nen ãu* del v. 3, anch'esso trascritto in posizione incipitaria (cfr. nota v. 3), è certamente spurio in quanto non restituisce senso: ad esso va dunque addebitata l'errata misura (+1) del verso.

11. *qual eu [a] vi*: la metrica e la semantica del passo impongono l'integrazione del pronome personale *a*, il cui referente è la *senhor*.

12. *des enton*: in **BV** <desēçō> (**V** <desencō>): *esençon* è termine giuridico effettivamente attestato nella lingua medievale (cfr. TMILG, s. v.: *E eso mesmo mandamos a o noso pertegueiroy mayor e a todos los outros pertegueiroy terreiros, maordomos, e couteiros, sub a dita pena descomoion, que defendan e anparen a os ditos lavradores con esta esençon (que lles asy fasemos) e non consintan a nehuua nen alguua persona ou personas que lles façan mal nen enojo sobre la dita rason*), ma il contesto semantico induce decisamente a considerare la lezione dei due apografi cinquecenteschi viziata dal frequente errore di confusione tra i segni <t> e <c>, graficamente simili nella gotica corsiva.

20. *que mi dé morte peç'a Deus per don*: Lang, Nunes e Rio Riande editano *peç' a Deus perdom*, lettura che, a seconda che si attribuisca al *que* iniziale un valore finale, consecutivo o, ancora,

esortativo, comporta le seguenti interpretazioni del passo (vv. 19-20): “e, poiché vivo in una tale perdizione, affinché mi dia la morte chiedo a Dio perdono”; “e, poiché vivo in una tale perdizione che potrebbe darmi la morte, chiedo a Dio perdono”; “e, poiché vivo in una tale perdizione, che mi dia la morte [con soggetto sottinteso la *senhor* o *Deus*], chiedo a Dio perdono”. La lettura *peç’a Deus per don*, tuttavia, oltre a restituire un significato parimenti se non più adeguato (“e, poiché vivo in tale perdizione, che mi dia la morte chiedo a Dio in dono”), può certamente essere considerata *difficilior*, ragione che in ultima analisi favorisce il suo inserimento a testo (cfr. Ferreiro 2014b, pp. 168-169).

21. *e perd[er]ei*: altro errore riscontrabile con frequenza nei due testimoni, i quali, tramandando probabilmente la lezione già dell’antigrafo, omettono la l’abbreviazione per <er> e rendono il verso ipometro.

LI. Senhor, pois me non queredes

Mss.: B 528^b, fol. 119v; V 131, fol. 16r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 26-27; Júdice 1997: 125; Lang 1972 [1894]: 46-47; Littera 2016: I, 194-195; Machado 1949-1964: III, 115-116; Monaci 1875: 55; Moura 1847: 76-78; Nunes 1972 [1932]: 156-157.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 545; MedDB 25.120; Tavani 1967: 25.120; UC 545.

I

Senhor, pois me non queredes

fazer ben, nen o teedes

por guisado,

Deus seja por én loado;

5 mais, pois vós mui ben sabedes 990

o torto que mi fazedes,

gran pecado

avedes de mí, coitado.

II

E, pois que vos non doedes

10 de min, e sol non avedes 995

én coitado,

en grave dia fui nado;

mais, par Deus, senhor, seeredes

de min pecador, ca, vedes,

15 mui dōado 1000

moir'e de vós non ei grado.

III

E, pois mentes non metedes
no meu mal, non corregedes
o estado

20 a que m'avedes chegado, 1005
de me matardes faredes
meu ben, pois m'assi tragedes
estranhado
do ben que ei desejado.

IV

25 E, senhor, sol non pensedes 1010
que, pero mi morte dedes,
agravado
end'eu seja, mais pagado.

16 moir'] moyt' **B**. 17 metedes] mecedes **B**. 19 estado] estad'a **V**. 20 a] o **B**, *manca in V*. 28 end'eu]
ond'eu **BV**.

18 coiregedes **B**. 23 estranado **B**.

TRADUZIONE

- I. Signora, poiché non mi volete fare del bene, né lo ritenete opportuno, Dio sia lodato per questo; ma, poiché voi molto bene sapete il torto che mi fate, gran peccato commettete contro di me, infelice.
- II. E, poiché non vi dolete di me, e neppure vi preoccupate di ciò, in triste giorno nacqui; ma, per Dio, signora, sarete nei miei riguardi peccatrice, poiché, vedete molto gratuitamente muoio, e da voi non ricevo gratitudine.

- III. E, poiché non fate caso al male mio, né correggete la situazione alla quale mi avete condotto, uccidendomi farete il mio bene, dal momento che in tal maniera mi tenete lontano dal bene che ho desiderato.
- IV. E, signora, non pensiate in alcun modo che, sebbene mi uccidiate, io ne rimanga offeso, bensì soddisfatto.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas unissonans* di otto versi parossitoni ripartiti in due moduli congruenti di tre eptasillabi e un trisillabo (in terza sede), seguite da un'ulteriore unità modulare costituente la *fiinda*. Prima e seconda *cobla* sono *capdenals* in quinta sede (*mais*), seconda e terza nel verso incipitario (*e pois*). Rima derivata *fazedes: faredes* (vv. 6, 21).

7'a 7'a 3'b 7'b 7'a 7'a 3'b 7'b (cfr. RM 37:59)¹⁵⁵.

a: -edes

b: -ado

Note

1-8. Sebbene Lang e, recentemente, UC e Littera dispongano la *cantiga* in sette quartine unissonanti, la suddivisione in ottave, già in Nunes, nonché, del resto, nei due testimoni, sembra confermata dalle indagini di Elsa Gonçalves, le quali hanno dimostrato come il componimento di Don Denis possa considerarsi modellato sul famoso canto di sconforto alfonsino, disposto in strofe lunghe, *Non me posso pagar tanto* (MedDB 18.26). La struttura metrica della canzone in questione, undici eptasillabi maschili e femminili cui si aggiungono due bisillabi femminili in seconda e sesta sede (7'a 2'a 7b 7b 7'a 2'a 7b 7b 7'c 7'c 7b 7b 7'c, non altrimenti attestata presso i *trobadores*), costituisce difatti, nei suoi primi otto versi, «uma oitava bipartida sobre duas rimas» (Gonçalves 1992, p. 152) formata da versi lunghi e brevi, sovrapponibile dunque alla *cobla* del testo dionigino, il quale, a conferma della relazione d'intertestualità, riprende inoltre la rima in *-ado* nonché quattro rimanti (*pecado, dōado, grado, pagado*) della *cantiga* del *Rey Sabio*. Un ulteriore elemento a favore della disposizione in strofe lunghe è infine costituito dalla nota colocciana presente nel margine sinistro del fol. 119v del *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*: “nova” annota difatti l'umanista, ribadendo la partizione in ottave (lo schema aabbaabb, al pari di quello del modello alfonsino, costituisce difatti un *unicum* nella

¹⁵⁵ Tavani, sulla scorta dell'ed. Lang, considera il componimento composto da sette quartine: cfr. Note al testo.

lirica profana galego-portoghese, contrariamente al suo corrispettivo nella distribuzione in quartine, aabb, per il quale il repertorio di Tavani conta altre 61 occorrenze).

14-15. *seeredes de min pecador*: per l'espressione *seer pecador de alguen* cfr. Nunes 1973, III, p. 658: 'ser causa de alguém sofrer alguma cousa'.

15. *dōado*: dal lat. DŌNĀTUM, cfr. Nunes 1973, III, p. 611 (con riferimento esplicito alla presente *cantiga*): 'sem motivo, razão'.

27-28. *agravado end'eu seja, mais pagado*: Lang (*aguardo| ond'eu seja mais pagado*, con la *fiinda* che dunque assumerebbe il seguente incerto significato: "E, signora, non pensiate in alcun modo che, sebbene mi uccidiate, aspetto dove io sia più soddisfatto") legge <aguādo> (**V**: <aũuado>), stampa, sulla scorta di Moura, *aguardo*, ma, nelle note al testo preferisce la congettura *aja grado* (Lang 1894, p. 126). In realtà, il conforto di **B** (<Agrauado>) chiarisce la lettura del passo, la cui coerenza semantica risulta tuttavia subordinata, oltre che all'interpretazione di *mays* come congiunzione avversativa, all'emendamento della lezione dei due codici *ond'eu* in *end'eu*, in virtù del frequente errore di confusione tra <o> ed <e>. Rio Riande, attribuendo a *onde* il valore di 'de ahí, por lo que, de que' (Rio Riande 2010, p. 1123), edita *agravado,| ond' eu seja máis pagado*.

LII. Que grave coita, senhor, é

Mss.: B 529^b, fol. 119v; V 132, fol. 16r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 27; Júdice 1997: 126; Lang 1972 [1894]: 47-48; Littera 2016: I, 195-196; Machado 1949-1964: III, 118-119; Monaci 1875: 55; Moura 1847: 78-79; Nunes 1972 [1932]: 158-159.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 546; MedDB 25.93; Tavani 1967: 25.93; UC 546.

I

Que grave coita, senhor, é
a quen sempre á [a] desejar 1015
o vosso ben, que non á par,
com'eu faç'; e, per boa fe,
5 *se eu a Deus mal mereci,*
ben se vinga, per vós, en mí.

II

Tal coita mi dá voss'amor 1020
e faz-me levar tanto mal
que esto m'é coita mortal
10 de sofrer; e por én, senhor,
se eu a Deus [mal mereci,
ben se vinga, per vós, en mí]. 1025

III

Tal coita sofr', á gran sazon,
e tanto mal e tant'afan
15 que par de morte m'é de pran;
e, senhor, por esta razon,

*se eu a Deus mal [mereci,
ben se vinga, per vós, en mí].*

1030

IV

E quer-se Deus vingar assi
20 como lhi praz, per vós en min.

7 dá] dé V.

TRADUZIONE

- I. Che dura angoscia, signora, spetta a chi ha sempre a desiderare il vostro bene, che non ha pari, come faccio io; e, in buona fede, *se io da Dio ho meritato un qualche male, ben si vendica attraverso voi di me.*
- II. Una tale angoscia mi dà l'amore per voi e mi fa patire tanto male, che questo per me è un'angoscia mortale da sopportare; e perciò, signora, *se io da Dio ho meritato un qualche male, ben si vendica attraverso voi di me.*
- III. Una tale angoscia soffro, da lungo tempo, e tanto male e tanto affanno, che senz'altro per me è come morte; e, signora, per questa ragione, *se io da Dio ho meritato un qualche male, ben si vendica attraverso voi di me.*
- IV. E vuole Dio vendicarsi così, come gli piace, attraverso voi di me.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta di ottosillabi maschili e articolata in tre *coblas singulares* di sei versi seguite da una *fiinda* di due. Tra seconda e terza strofe è possibile osservare un legame di *coblas capdenals* nel verso incipitario (*tal coita*) e un *capfinimen* al corpo (poliptoto di *sofrer*), artificio riscontrabile altresì tra *refran* della terza *cobla* e la *fiinda* (*vinga/vingar*). Le ultime due unità strofiche sono inoltre *capcaudadas*.

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:334);

fiinda: 8c 8c.

a: -e, -or, -on

b: -ar, -al, -an

c: -i

Note

2. *quen sempr'á [a] desejar*: Lang, Nunes e Littera sanano l'ipometria trasmessa dai due codici integrando la P3 del pres. ind. del verbo *aver* tra il pronome rel. *quen* e l'avverbio *sempre* (*quem a sempr' a desejar*). Tuttavia, sotto il profilo paleografico, appare preferibile restaurare la perifrasi verbale *aver + a + infinito* presupponendo contiguità tra voce verbale e preposizione (in Rio Riande, secondo una lettura equivalente, *a quen sempr' [á] a desejar*), ciò che potrebbe aver favorito l'omissione di uno dei due segni, graficamente identici, da parte del copista dell'antecedente di **BV**.

7. *dá*: il congiuntivo presente tramandato da **V** (*dé*) è sintatticamente deteriore.

15. *de pran*: su questa locuzione asseverativa, di origine provenzale, cfr. n. XVII, nota v. 7.

LIII. De mi fazerdes vós, senhor

Mss.: B 530, fol. 119v-120r; V 133, fol. 16v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 27; Eirín 2015: 198; Júdice 1997: 127; Lang 1972 [1894]: 48; Littera 2016; I, 196; Machado 1949-1964: III, 119-120; Monaci 1875: 56; Moura 1847: 79-81; Nunes 1972 [1932]: 160-161.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 547; MedDB 25.27; Tavani 1967: 25.27; UC 547.

I

De mi fazerdes vós, senhor,
ben ou mal, tod'est'en vós é, 1035
e sofrer m'ê, per boa fe,
o mal, ca o ben sabedor
5 são que o non ei d'aver;
mais que gran coita de sofrer
que m'ê, coitado pecador, 1040

II

ca no mal, senhor, viv'oj'eu,
que de vós ei; mais nulha ren
10 non atendo de vosso ben
e cuido sempre no mal meu,
que pass'e que ei de passar, 1045
com'aver sên por desejar
o mui gran ben que vos Deus deu.

III

15 E, pois que eu, senhor, sofri
e soffro por vós tanto mal

e que de vós non atend'al, 1050

en que grave día naci!

Que eu de vós por galardón

20 non ei d'aver se coita non,

que sempr'ouvi des que vos vi.

1 fazerdes vós] vós fazerdes **B**. 4 sabedor] sabedes **B**. 6 mais] may **B**. 7 m'é] mi é **B**. 13 sén por] sempr'en **B**. 17 atend'al] atenda **B**.

TRADUZIONE

- I. Di farmi, signora, bene o male, tutto questo è in vostro potere, e io sono tenuto, in buona fede, a patire il male, poiché sono conscio che il bene non lo ho da avere; ma che gran sofferenza a patire sono tenuto, afflitto peccatore,
- II. Poiché nel male, signora, vivo io oggi, che da voi ricevo; ma niente non aspetto dal vostro bene, e penso sempre al male mio, che soffro e che ho da soffrire, come aver intendimento per desiderare il grandissimo bene che Dio vi concesse.
- III. E, dal momento che io, signora, ho patito e patisco a causa vostra tanto male, e che non mi aspetto da voi altro, in quale giorno infelice nacqui! Poiché io da voi come ricompensa non sono destinato a ricevere altro se non sofferenza, la quale ebbi sempre, dacché vi vidi.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas singulares* di sette ottosillabi maschili. Rima derivata tra *sofrer* (v. 6) e *sofri* (v. 15).

8a 8b 8b 8a 8c 8c 8a (RM 161:235).

a: -or, -eu, -i

b: -e, -en, -al

c: -er, -ar, -on

Note

1. *De mi fazerdes vós*: **B** presenta l'inversione *De mi vós fazerdes*, accolta a testo da UC, Littera e Eirín, la quale giustifica la propria scelta in virtù della maggior autorità accordata al ms. circa la bontà delle lezioni (Eirín 2015, p. 202: «nós optamos pola lección ofrecida por B que, como sabemos, adoita ser preferíbel»). Tuttavia non riscontro ulteriori attestazioni nel *corpus* profano della locuzione in oggetto, mentre la variante con soggetto postposto torna in MedDB 115.4, vv. 22-24: *Poren, senhor, cousimento seria | e mesura grand' -assi Deus m' ampar!- | de mi fazerdes vós ben algun dia* (ma cfr. anche una costruzione simile in MedDB 103.2, vv. 10-14: *ca non á no mund' outra ren | por que eu ja possa perder | a coita que eu por vos ei | se non por morrer, eu o sei, | ou por min fazerdes vos ben*).

6-7. Lang e Littera editano *mais que gram coit' a de sofrer | quem é coitado pecador* ma la segmentazione *quem* è pare forzare la lezione testimoniale (**B** <Que mhe>, **V** <que me>).

7. *m'è*: in **B** *mi è*, lezione metricamente ammissibile in virtù dell'eventuale sinalefe, ma sulla base del parallelismo individuabile nel v. 3 (*sofrer m'è*) accogliamo la variante del Canzoniere della Vaticana.

13. *com'aver sén por desejar*: a fronte della lezione di **V** <comauer sen[̃] deseiar> Lang propone un'*emendatio* (*com aver sempr' [a] desejar*) che verrà in seguito ripresa da tutti gli editori successivi (Nunes *con aver sempr' [a] desejar*; UC *com'aver sempre [a] desejar*; Eirín, Littera, Rio Riande *com'haver sempr' [a] desejar*). Come è dunque possibile inferire, Lang scioglie <sen[̃]> in *sempre*, legge *com aver sempre desejar* e, presupponendo una perifrasi verbale *aver a* + infinito, integra la *a*, restituendo al verso una sintassi corretta. L'interpretazione è confortata dal riscontro con **B**, il quale tramanda la vicina lezione *com aver sempr'en desejar* (<Comauer sēprē deseiar>), anch'essa sintatticamente deteriore.

Può tuttavia a questo punto risultare interessante tentare di analizzare più nel dettaglio il sistema abbreviativo dei due canzonieri. Già nel componimento in oggetto, difatti, è possibile notare come il segno utilizzato in **V** all'altezza del v. 11 (*e cuido sempre no mal meu*) – in quello che dovrebbe essere il medesimo contesto del qui presente v. 13 (abbreviazione di *sempre*) – sia <ḡ> (<e cuydo semp̄ no mal meu>), mentre <ḡ̃> si riscontra piuttosto in corrispondenza dei vv. 16 (*e soffro por vós tanto mal*) e 19 (*Que eu de vós por galardon*) in luogo di *por*: v. 16 <e soffro ḡ̃ uos tanto mal>, v. 19 <ḡ̃ eu deuos ḡ̃ galardon>. La correlazione in questione non ha tuttavia carattere episodico. Al contrario, la consultazione del database PALMED ha potuto confermare che quanto evidenziato

sembra piuttosto costituire l'*usus* del copista di **V**¹⁵⁶: se da una parte nel *Cancioneiro da Vaticana* il nesso *pre*, quando abbreviato, è sostituito da <ṗ> nel 75 % ca. dei casi¹⁵⁷, dall'altra <ṗ̄> risulta un segno altamente specializzato, potendo essere ricondotto a *por* nel 99 % ca. delle sue occorrenze (965 su 978).

Una pari specializzazione non può d'altronde essere attribuita a <ṗ̄>, ovvero il simbolo maggiormente utilizzato in **B** per abbreviare *por*. Limitando l'indagine al copista **Ba**, alla cui mano si deve la trascrizione della cantiga in oggetto (cfr. Ferrari 1979, pp. 115-116), si può difatti notare che se da una parte <ṗ̄> può essere ricondotto a *por* nell' 80 % ca. delle proprie occorrenze (515 su 642), dall'altra, in un ragguardevole numero di casi – il 18 % ca. -, esso ha valore *pre*, nesso del quale costituisce parimenti abbreviazione privilegiata, sostituendolo nel 66% dei casi (124 su 188) in cui risulta ridotto. L'oscillazione, inoltre, può essere facilmente riscontrata anche all'interno della medesima lirica. Si propone a titolo di esempio la trascrizione paleografica e interpretativa della quarta *cobla* di un altro componimento dionigino, *Amor fez a min amar* (MedDB 25.15; n. LXVII), così come trādita dal *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*:

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| Amor fez amī grā bē | Amor fez a min gran ben |
| Querer tal molher ondei | querer tal molher, ond'ei |
| Semp̄ mal e auey | sempre mal e avey, |
| Ca en tal coyta me tē | ca en tal coyta me ten |
| Que nō eỹ eu força nē sē | que non ey eu força nen sēn; |
| Ṗen rogue roguareỹ | por én rogu'e roguarey |
| A d̄s que sabe q̄ uiuo | a Deus, que sabe que vivo |
| En tal mal e tā esquiuo | en tal mal e tan esquivo, |
| Que mi q̄ra dar guarida | que mi quera dar guarida |
| De mortou de melhor uida. | de mort'ou de melhor vida. |

D'altro canto, **V** distingue le due abbreviazioni:

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| Amor fez amī ḡm bē | Amor fez a min gram ben |
| q̄rer tal molher on dei | querer tal molher, ond'ei |
| senṗ̄ mal e auey | senpre mal e averey, |
| ca en tal coyta me ten | ca en tal coyta me ten |

¹⁵⁶ Ad un'unica mano può difatti essere attribuita la trascrizione dei testi, delle *razos*, dei riferimenti numerici, nonché di parte delle rubriche attributive, del Canzoniere della Vaticana. Cfr. Ferrari 1993.

¹⁵⁷ In **V** si possono contare 435 occorrenze di simboli abbreviativi riconducibili a *pre*, 325 delle quali relative a <ṗ̄>.

q̄ nō ey eu força nē sē
 p̄ en rogue rogarey
 ađs q̄ sabe q̄ uiuo
 en tal mal e tā esquo
 q̄mi q̄ra dar guarida
 demortou demelhor uida

que non ey eu força nen sēn;
 por én rogu'e rogarey
 a Deus, que sabe que vivo
 en tal mal e tan esquivo,
 que mi quera dar guarida
 de mort'ou de melhor vida.

L'analisi fin qui condotta parrebbe dunque consentire un'interpretazione alternativa di quanto tramandato dalla tradizione manoscritta in corrispondenza del qui presente v. 13: da un lato considerare la lezione <sēprē> di **B** come esito di un fraintendimento da parte del copista **Ba** dell'abbreviazione ipoteticamente presente nell'antecedente di **BV**, dall'altro sciogliere la lezione di **V** <sen̄p̄ deseiar> in *sén por desejar*. Difatti, se v'è da dire che nel *Cancioneiro da Vaticana* 6 delle 11 occorrenze di <p̄> riconducibile a *pre* si riscontrano nell'abbreviazione dell'avverbio *sempre*¹⁵⁸, la mancata attestazione dello scioglimento di <sen̄p̄> in *sén por* non pare d'altro canto ostativa, considerando che tra le *cantigas* tradite da **V** i due termini si rilevano così ordinati e contigui nell'unità versale solamente in MedDB 33.6 (v. 13: *E el á perdudo o sem por mim*).

In definitiva, optiamo per accogliere lezione di **V** sciolta attribuendo a <p̄> il valore *por*, il che sembrerebbe costituire ipotesi lecita. Tale proposta, restituendo un verso privo di errori, permette difatti di non intervenire sul testo e, interpretando altresì il <com> di <comauer> quale forma elisa della congiunzione *como* (come già UC, Eirín e Rio Riande), arricchisce semanticamente la strofe (“e penso sempre al male mio, | che soffro e che ho da soffrire, | come aver intendimento per desiderare | il grandissimo bene che Dio vi concesse” in luogo di “e penso sempre al male mio, | che soffro e che ho da soffrire, | desiderando sempre | il grandissimo bene che Dio vi concesse” o “(...) | che soffro e che ho da soffrire, | come dover desiderare per sempre | ecc.”).

¹⁵⁸ Il computo non tiene conto del caso in questione e riguarda i componimenti MedDB 14.8 (v. 3), 30.6 (v. 9), 30.28 (vv. 8, 13, cui si aggiunge una occorrenza nella *razo*), 88.3 (v. 15). Le rimanenti occorrenze di <p̄> riconducibile a *pre* si rilevano in 30.28 (v. 9, *razo*), 70.48 (v. 9), 75.10 = 88.9 (v. 14), 120.3 (v. 15).

LIV. Assi me trax coitado

Mss.: B 531, fol. 120r; V 134, fol. 16v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 27; Eirín 2015: 203; Júdice 1997: 128; Lang 1972 [1894]: 49; Littera 2016; I, 196-197; Machado 1949-1964: III, 122-123; Monaci 1875: 56; Moura 1847: 81-82; Nunes 1972 [1932]: 162-163.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 548; MedDB 25.16; Tavani 1967: 25.16; UC 548.

I

Assi me trax coitado 1055

e aficad' Amor

e tan atormentado

que, se Nostro Senhor

5 a mia senhor non met'en cor

que se de min doa, da mor- 1060

t'averei prazer e sabor.

II

Ca viv'en tal cuidado

come quen sofredor

10 é de mal aficado

que non pode maior, 1065

se mi non val a que en for-

te ponto vi, ca ja da mor-

t'ei praz[er] e nen un pavor.

III

15 E faço mui guisado,

pois soo servidor 1070

da que mi non dá grado,

querendo-lh'eu melhor

ca min nen al; por én conor-

20 t'eu non ei ja senon da mor-

t', ende são desejador. 1075

6-7 da mor/ t'averei] Amor/ ca verey **B**, d'amor/ ca arerey **V**. 18 melhor] malhor **V**. 21 ende] ande **B**.

5 ma **V**. 7 praxer **B**. 14 prax **B**. 15 fazo **B**.

TRADUZIONE

- I. In tal maniera mi tiene infelice e afflitto Amore e tanto tormentato che, se Nostro Signore alla mia signora non mette in animo di provare compassione per me, della morte proverò il gusto e il piacere.
- II. Poiché vivo in tale angoscia come chi è portatore di un male ostinato che non potrebbe essere più grande, se non mi soccorre quella che in nefasta ora vidi, poiché già della morte ho piacere, e nessuna paura.
- III. E agisco molto assennatamente, poiché sono servitore di una donna che non mi esprime gratitudine, amandola io più di me stesso o di qualunque altra cosa; perciò conforto già non ho se non dalla morte, di cui sono desideroso.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas unissonans*, articolate in una fronte di quattro esasilabi a terminazione maschile (rima *b*) e femminile (rima *a*) e in una sirma di tre ottosillabi maschili. Parolarima in sesta posizione (e in tmesi): *mor-(t')*.

6'a 6b 6'a 6b 8b 8b 8b (RM 88:1).

a: -ado

b: -or

Note

Gli interventi testuali ravvisabili nell'ed. Lang (vv. 5-7: *a ma senhor nom met' em cor | que se de mi doa d'amor, | [nunca] averei prazer e sabor*; vv. 12-14: *se mi nom val a que em forte | ponto vi; ca ja da morte | ei [mui gram] prazer e nenhum pavor*; 19-21: *a mim nem al; pore, [entom] | conort' eu nom ei ja se nom | da mort', ende são desejador*) sono tutti dovuti al fraintendimento della rima spezzata che caratterizza la *cantiga*, ravvisabile in sesta posizione nella prima *cobla* (*mor-(t')*) e in quinta (*for-(te)*; *conor-(t)*) e sesta posizione (*mor-(t')*). La corretta distribuzione nell'unità versale viene tuttavia già individuata da Michäelis (1895, pp. 524-525), e in seguito accolta da tutti gli editori successivi.

LV. O gran viç'e o gran sabor

Mss.: B 532, fol. 120r-120v; V 135, fol. 16v-17v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 27; Fassanelli 2021: 50; Júdice 1997: 129; Lang 1972 [1894]: 49-50; Littera 2016: I, 197; Machado 1949-1964: III, 128; Monaci 1875: 56-57; Moura 1847: 83-84; Nunes 1972 [1932]: 164-165.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 549; MedDB 25.59; Tavani 1967: 25.59; UC 549.

I

O gran viç'e o gran sabor

e o gran conforto que ei

é porque ben entender sei

que o gran ben da mia senhor

5 non querra Deus que err'en mí, 1080

que a sempr'amei e servi

e lhi quero ca min melhor.

II

Esto me faz alegr'andar

e mi dá confort'e praz[er]

10 cuidand'en como poss'aver 1085

ben daquela que non á par,

e Deus, que lhi fez tanto ben,

non querra que o seu bon sén

err'en min, quant'é meu cuidar.

III

15 E por end'ei no coração 1090

mui gran prazer: ca tal a fez

Deus, que lhi deu sén e o bon prez
 sobre quantas no mundo son,
 que non querra que o bon sén
 20 err'en min, mais dar-mi-á, cuid'én, 1095
 dela ben e bon galardon.

5 querra] queira **B**. 9 confort'] coufort **B**; prazer] prax **B**, praz **V**. 10 en] eu **B**. 13 querra] queira **B**.
 14 err'en] e ven **B**. 16 prazer] praz **B**; ca] *manca in V*. 17 sén] seu **V**. 19 querra] queira **B**. 20 én]
 eu **BV**.

7 mí **B**. 14 eir' **B**. 20 eir' **B**.

TRADUZIONE

- I. Il gran diletto e il gran piacere e il gran conforto che ho è perché so ben comprendere che Dio non vorrà che il gran bene della mia signora commetta un torto contro di me, che sempre l'ho amata e servita e che amo più di me stesso.
- II. Questo mi fa essere allegro e mi dà conforto e piacere, pensando come io possa ricevere bene da colei che non ha pari, e Dio, che tanto bene le fece, non vorrà che il suo buon senno commetta un torto contro di me, a mio vedere.
- III. E perciò ho nel cuore un grandissimo piacere: poiché tale la fece Dio, che le diede senno e buon pregio più che a quante nel mondo sono, il quale non vorrà che il suo buon senno commetta un torto contro di me, ma mi darà, credo, bene da lei, e buona ricompensa.

Metrica.

Cantiga de meestria suddivisa in tre *coblas singulares* di sette ottosillabi maschili. La seconda e la terza *cobla* sono *capdenals* nei vv. 5, 13 (*non querra*) e 14, 20 (*err'en min*), le medesime unità strofiche presentano altresì la parola-rima imperfetta *bon sén*, rispettivamente in sesta e quinta sede. Rima derivata *ei: aver* (vv. 2, 10).

8a 8b 8b 8a 8c 8a (RM 161:237).

a: -or, -ar, -on

b: -ei, -er, -ez

c: -i, -en, -en

Note

5, 13, 19. *querra*: si noti come la variante *queira* di **B**, pur se con ogni probabilità frutto della cattiva interpretazione della geminata *-rr-* da parte del copista, possa nondimeno significare la terza pers. sing. del congiuntivo pres. di *querer* (cfr. note al testo XXXIV), lezione semanticamente deteriore, ma, nel contesto della *cantiga*, non erronea (vv. 3-5: “è perché so ben comprendere che Dio non voglia che il gran bene della mia signora commetta un torto contro di me”; vv. 12-15: “e Dio, che tanto bene le fece, non voglia che il suo buon senno commetta un torto contro di me, a mio vedere”; vv. 19-21: “il quale non voglia che il suo buon senno commetta un torto contro di me; ma mi darà, credo, bene da lei, e buona ricompensa”).

17. *sén e o bon prez*: tutti gli editori precedenti alterano la lezione testimoniale: Lang, Nunes, Littera e Fassanelli stampano *sem com bom prez*, mentre UC e Rio Riande espungono l’articolo, ritenuto spurio, editando *sén e bon prez*. Tuttavia, se da una parte la lezione dei mss. può essere considerata «non perspicua» (Fassanelli 2021, p. 110) solamente in **B** (non pare lasciare adito a dubbi, invece, la lezione del Canzoniere della Vaticana: <eo>), dall’altra non sussistono chiare ragioni di natura semantica, sintattica o metrica (ammissibile la sinalefe tra la congiunzione *e* e l’articolo *o*: cfr. Rio Riande 2010, p. 1166) che impongano un intervento sul testo.

20. *cuid’én*: la lezione di **BV** *cuyd’eu*, pur se semanticamente coerente, deve essere emendata per ragioni di rima (: -én).

LVI. Senhor, que de grad'oj'eu querria

Mss.: B 533, fol. 120v; V 136, fol. 17r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 27-28; Eirín 2015: 211; Júdice 1997: 130; Lang 1972 [1894]: 50-51; Littera 2016: I, 198; Machado 1949-1964: III, 129-130; Monaci 1875: 57; Moura 1847: 84-85; Nunes 1972 [1932]: 166-167.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 550; MedDB 25.123; Tavani 1967: 25.123; UC 550.

I

Senhor, que de grad'oj'eu querria,
se a Deus e a vós aprouguesse,
que, u vós estades, estevesse
convosc', e por esto me terria 1100

5

*por tan ben-andante
que por rei nen ifante
des ali adeante
non me cambiaria.*

II

E, sabendo que vos prazeria 1105

10

que u vós morassedes morasse
e que vos eu viss'e vos falasse,
terria-m'én, senhor, toda via
por tan ben-andante

[que por rei nen ifante 1110

15

*des ali adeante
non me cambiaria].*

III

Ca, senhor, en gran ben viveria
se, u vós vivessedes, vivesse,
e, sol que de vós est'entendesse, 1115

20 terria-m'én, [e] razon faria,
por tan ben-andante
[que por rei nen ifante
des ali adeante
non me cambiaria]. 1120

2 aprouguesse] prouguesse **V**. 3 u] ou **B**. 12 m'én] me **V**. 19 est'entendesse] este tendesse **B**.

1 queiria **B**. 4 teiria **B**. 9 sapendo **V**; praxeria **B**. 12 teiria **B**. 20 teiria **B**.

TRADUZIONE

- I. Signora, che piacere avrei oggi, se a Dio e a voi piacesse, che, dove siete, io fossi con voi, e per questo mi riterrei *talmente felice che né per re né per principe da lì in avanti non mi cambierei*.
- II. E, sapendo che vi farebbe piacere che dove voi abitaste io abitassi, e che vi vedessi e vi parlassi, me ne riterrei, signora, sempre, *talmente felice che né per re né per principe da lì in avanti non mi cambierei*.
- III. Poiché, signora, in gran bene vivrei se, dove voi viveste, vivessi, e, se solo intendessi la stessa cosa da parte vostra, me ne riterrei, signora, e farei bene, *talmente felice che né per re né per principe da lì in avanti non mi cambierei*.

Metrica.

Cantiga de refran (4+4) di tre *coblas*, *unissonans* ma con rima *b* della seconda strofe *singulars*, articolate in un corpo di quattro novesillabi femminili e in un ritornello in cui si alternano pentasillabi (verso di apertura e chiusura) e esasillabi (versi centrali), anch'essi femminili. *Coblas capcaudadas*. Le riprese di *que u vós* (vv. 3, 10) e *terria-m'én* (vv. 12, 20) istituiscono legami di *coblas capdenals* rispettivamente tra prima e seconda e tra seconda e terza strofe. I legami tra le due ultime unità strofiche sono inoltre rinsaldati dall'artificio del *capfinimen* (al corpo, *senhor*). Si riscontrano infine il ricorso al *mordobre* (I 3 *estades*, *estevesse*, II 2 *morassedes*, *morasse*, III 2 *vivessedes*, *vivesse*) e le rime derivate *aprouguesse: prazeria* (vv. 2, 9) e *viveria: vivesse* (vv. 17-18).

9'a 9'b 9'b 9'a 5'C 6'C 6'C 5'A (RM 165:1).

a: -ia

b: -esse, -asse, -esse

c: -ante

Note

2. *aprouguesse*: la variante non prefissata del cong. imperf. di *prazer*, *prouguesse* (**V**), pur se decisamente maggioritaria presso i *trobadores* ed inizialmente accolta a testo da Nunes (ma cfr. le correzioni finali: Nunes 1972, p. 557), è da rifiutare poiché ragione d'ipometria (-1).

4. *convosc', e por esto me terria*: Lang stampa *com vós, que por esto me terria*. La lettura dell'illustre filologo, semanticamente ammissibile ("... con voi, poiché per questo mi riterrei..."), non tiene tuttavia conto della frequenza pressoché nulla con cui nella lingua medievale risultino attestazioni del sintagma *con vós* con valore di complemento di compagnia, per la formulazione del quale, relativamente al pronome personale di P2 plurale, forma esclusiva deve essere infatti considerata *convosco*, (Ferreiro 2014b, pp. 167-168), qui restituita a testo mediante la segmentazione già in Nunes.

12. *terria-m'én*: la variante *terria-me* (**V**) può essere considerata una banalizzazione di *terria-m'én* (**B**). A favore della lezione tramandata dal *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* depone inoltre il parallelismo ravvisabile nel v. 20 (*terria-m'én, e razon faria*).

20. *terria-m'én, [e] razon faria*: l'integrazione della copulativa, accordata da tutti gli editori precedenti, si rende necessaria per sanare l'ipometria trasmessa dai due testimoni. La prima parte del verso, al contrario, differisce in Lang, Nunes, Littera e Rio Riande, i quali editano *terria-me*: tuttavia,

non sembrano esservi ragioni per emendare la lezione tramandata concordemente dai due codici (il piccolo guasto materiale del Canzoniere della Vaticana non impedisce di leggere (<terrya mē>).

LVII. Ûa pastor ben talhada

Mss.: B 534, fol. 120v; V 137, fol. 17r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 28; Cohen 2003: 643; Fassanelli 2021: 52-54; Júdice 1997: 152-153; Lang 1972 [1894]: 51-52; Littera 2016: I, 198-199; Machado 1949-1964: III, 130-131; Monaci 1875: 57; Moura 1847: 86-87; Nunes 1973 [1928]: 2-3; Stegagno Picchio 1975: 36; Vieira & Morán Cabanas & Souto Cabo 2015: 179-180.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 551; MedDB 25.128; Tavani 1967: 25.128; UC 551.

I

Ûa pastor ben talhada
cuidava en seu amigo,
e estava, ben vos digo,
per quant’eu vi, mui coitada;
5 e diss’: “Oimais non é nada
de fiar per namorado
nunca molher namorada,
pois que mi o meu á errado”.

1125

II

Ela tragia na mão
10 un papagai mui fremoso
cantando mui saboroso,
ca entrava o verão;
e diss’: “Amigo loução,

1130

15 que faria por amores,
pois m'errastes tan en vão?". 1135
E caeu antr'ũas flores.

III

Ûa gran pea do dia
jouv'ali, que non falava,
e a vezes acordava,
20 e a vezes esmorecia; 1140
e diss': "Ai Santa Maria,
que sera de min agora?".
E o papagai dizia:
"Ben, per quant'eu sei, senhora".

IV

25 "Se me queres dar guarida", 1145
diss'a pastor, "di verdade,
papagai, por caridade,
ca morte m'  esta vida".
Diss'el: "Senhor[a] comprida
30 de ben, e non vos queixedes, 1150
ca o que vos   servida
erged'olho e vee-lo-edes".

3 e] *manca in* V. 6 namorado] enamorado B. 9 na] ua V. 13 loua] lontano B. 14 que] quen B. 28
ca] ta B. 30 non] no B.

8 eirado B. 15 eirastes B. 17 Huna V. 20 esmorezia V.

TRADUZIONE

- I. Una pastora di bell'aspetto pensava al suo amico ed era, ben vi dico, per quel che vidi, molto afflitta; e disse: "Ormai non vale nulla che d'innamorato mai si fidi donna innamorata, poiché il mio mi ha ingannato".
- II. Ella portava in mano un pappagallo molto bello, che cantava molto piacevolmente, poiché entrava la primavera; e disse: "Amico leggiadro, che dovrei fare per la pena d'amore, poiché m'ingannaste tanto senza ragione?" E cadde tra dei fiori.
- III. Una gran parte del giorno giacque lì, che non parlava, e a volte si svegliava e a volte sveniva; e disse: "Ah, Santa Maria, che sarò di me ora?". E il pappagallo diceva "Bene, per quanto io so, signora".
- IV. "Se mi vuoi dar salvezza", disse la pastora, "di la verità, pappagallo, per carità, ché morte è per me questa vita". Disse lui: "Signora colma d'ogni bene, non vi lamentate, poiché, colui che vi ha servita, alzate lo sguardo e lo vedrete".

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in quattro *coblas singulares* di otto eptasillabi, tutti femminili. Tra le prime tre unità strofiche si osservano numerose riprese capaci di istituire legami di *coblas capdenals*: *ũa* nel verso incipitario di prima e terza *cobla*; *pois* in ottava e settima posizione, rispettivamente, di prima e seconda *cobla*; *que* in sesta posizione di seconda e terza *cobla*; infine, l'iterazione del verbo *disse* preceduto dalla congiunzione *e*, con cui ogni qual volta si dà spazio alla voce della pastora, riguarda il quinto verso di tutte e tre le strofi in questione. Rime derivate *digo*: *dizia* (vv. 3, 23) e *namorado*: *namorada* (vv. 5, 6).

7'a 7'b 7'b 7'a 7'a 7'c 7'a 7'c (RM 137:1).

a: -ada, -ão, -ia, -ida

b: -igo, -oso, -ava, -ade

c: -ado, -ores, -ora, -edes

Note

6. *namorado*: la variante *enamorado* di **B**, cronologicamente ammissibile (la forma *enamorar*, a tutt'oggi riscontrabile in galego e portoghese moderni, risulta attestata nella lingua medievale perlomeno dal XIV sec., cfr. Lorenzo 1977, II, s. v. *namorarse*), è da rifiutare poiché ragione d'ipermetria (+1).

10. *papagai*: il provenzalismo in questione (a sua volta di probabile origine araba: < ar. *babbagâ*, cfr. DCECH, IV, p. 384) sembrerebbe favorire la relazione, già suggerita da Lang (1894, p. 127), tra il testo dionigino e le occitaniche *Novas del papagai*, attribuite dalla tradizione manoscritta a Arnaut de Carcassés. Sulle varie tradizioni letterarie rintracciabili nella *cantiga*, tra le quali non potrà essere esclusa una componente orientale, cfr. tuttavia Stegagno Picchio 1975.

29. *Senhor[a]*: al fine di sanare l'ipometria (-1) tramandata in accordo dai due testimoni, si accoglie l'integrazione proposta da Lang e presente altresì in Fassanelli: essa difatti, oltre a essere confortata dal parallelismo riscontrabile nel v. 24, presuppone la banalizzazione di *senhora* in *senhor*, lezione certamente *facilior*. Numerose, d'altro canto, le soluzioni suggerite dai precedenti editori: UC ripristina il giusto computo sillabico integrando la copulativa a inizio verso (*E diss'el*), Littera sopprimendo l'elisione tra *disse* e *el* (*Disse el*), Cohen, inserendo a testo la forma non apocopata del pronome (*diss'ele*), mentre Nunes emenda il passo integrando l'avverbio *mui* (*Senhor mui comprida*). Infine, Stegagno Picchio e Rio Riande preferiscono mantenere il verso ipometro.

LVIII. Senhor fremosa, pois no coração

Mss.: B 535, fol. 120v-121r; V 138, fol. 17v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 28; Eirín 2015: 217; Júdice 1997: 131; Lang 1972 [1894]: 52; Littera 2016: I, 199-200; Machado 1949-1964: III, 132-133; Monaci 1875: 58; Moura 1847: 88-89; Nunes 1972 [1932]: 168-169.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 552; MedDB 25.115; Tavani 1967: 25.115; UC 552.

I

Senhor fremosa, pois no coração
nunca posestes de mi fazer ben
nen mi dar grado do mal que mi ven 1155
por vós, siquer teede por razon,
5 *senhor fremosa, de vos non pesar*
 de vos veer se mi-o Deus [a]guisar.

II

Pois vos nunca no coração entrou
de min fazerdes, senhor, senon mal, 1160
nen ar atendo ja máis de vós al,
10 teede por ben, pois assi passou,
 senhor fremosa, de vos non pesar
 [de vos veer se mi-o Deus aguisar].

III

Pois que vos nunca doestes de min, 1165

er sabedes quanta coita passei
15 por vós e quanto mal lev'e levei,
tẽede por ben, pois que ést'assi,
*senhor fremosa, [de vos non pesar
de vos veer se mi-o Deus aguisar].* 1170

IV

E assi me poderedes guardar,
20 senhor [fremosa], sen vos mal estar.

2 posestes] podestes **B.** 15 por] pre **B.** 16 por] pre **B.**

1 coracon **V.** 8 faxerdes **B.** 16 teende **B.**

TRADUZIONE

- I. Bella signora, poiché non vi poneste mai in animo di farmi del bene, né di ricompensarmi del male che mi viene a causa vostra; almeno ritenete giusto, *bella signora, che non vi pesi che io vi veda, se Dio me lo predisporrà.*
- II. Poiché in animo mai vi entrò di farmi, signora, altro che male, né tantomeno mi attendo mai da voi altro, ritenete appropriato, poiché così accadde, *bella signora, che non vi pesi che io vi veda, se Dio me lo predisporrà.*
- III. Poiché mai vi doleste di me e inoltre sapete quant'angoscia ho patito per voi e quanto male sopporto e ho sopportato, ritenete appropriato, poiché è così, *bella signora, che non vi pesi che io vi veda, se Dio me lo predisporrà.*
- IV. E così mi potrete proteggere, bella signora, senza che ciò vi sia sconveniente.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due, tutti decasillabi ossitoni. Terza *cobla* e *fiinda* sono *capcaudadas* e *capfinidas* (al corpo, *assi*). Le connessioni interstrofiche sono inoltre assicurate dai numerosi legami di *coblas capdenals*: tra prima e seconda *cobla* (*nen*, vv. 3, 9), tra prima e terza (*por vós*, vv. 4, 15), tra seconda e terza (*pois (que) vos nunca*, vv. 7, 13; *tēede/teede por ben pois*, vv. 10, 16). Rima derivata *passou*: *passei* (vv. 10, 14).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:31);

fiinda: 10c 10c.

a: -on, -ou, -i

b: -en, -al, -ei

c: -ar

Note

2. *posestes*: l'espressione *pōer no coração de*, traducibile come “mettersi in animo di”, è locuzione idiomatica di discreta frequenza all'interno del *corpus* profano (per un altro es. in Don Denis cfr. n. XCV, vv. 15-16: *de m'ousar veer nen chamar “senhor”, | nen sol non o porra no coração*). Ciò favorisce la lezione del Canzoniere della Vaticana *posestes* (2^a pers. pl. del perf. ind. di *pōer*) a fronte della variante di **B** *podestes* (perf. ind. di *poder*), la quale pure sembra in grado di restituire un significato armonico (una traduzione potrebbe essere: “Bella signora, poiché in cuor vostro mai foste capace di farmi del bene”).

6. [*a*]guisar: la conversione di *guisar* (‘preparare, ‘disporre’, da *guisa* ‘modo, maniera’, a sua volta riconducibile al germ. *WÎSA) nella forma seriore *aguisar* (Lorenzo 1977 s. v. *aguisar*; Michäelis 1920, p. 44), del tutto equivalente sotto il profilo semantico, costituisce l'intervento meno invasivo capace di sanare l'ipometria (-1) trasmessa dai due testimoni.

15, 16. *por*: **B** <pre>, **V** <ḡ>. Su questo frequente errore da parte del copista *a* del Codice Colocci-Brancuti nello scioglimento del nesso abbreviativo probabilmente presente nell'antecedente di **BV** cfr. n. LIII, nota al v. 13.

20. *senhor [fremosa]*: i vincoli metrici e la frequenza con cui l'apostrofe *senhor fremosa* ritorna lungo tutto il componimento (verso incipitario e *refran*) rendono pressoché obbligata l'integrazione a testo, presente già in Lang.

LIX. Nunca vos ousei a dizer

Mss.: B 536, fol. 121r; V 139, fol. 17v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 28; Júdice 1997: 132; Lang 1972 [1894]: 52-53; Littera 2016: I, 200; Machado 1949-1964: III, 134; Monaci 1875: 58; Moura 1847: 89-90; Nunes 1972 [1932]: 170-171.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 553; MedDB 25.58; Tavani 1967: 25.58; UC 553.

I

Nunca vos ousei a dizer
o gran ben que vos sei querer,
senhor deste meu coração; 1175
mais aque-m'en vossa prison,
5 de que vos praz de mi fazer.

II

Nunca vos dixi nulha ren
de quanto mal mi por vós ven,
senhor deste meu coração; 1180
mais aque-m'en vossa prison,
10 de mi fazerdes mal ou ben.

III

Nunca vos ousei a contar
mal que mi fazedes levar,
senhor deste meu coração; 1185

mais aque-m'en vossa prison,

15 de me guarir ou me matar.

IV

E, senhor, coita e al non
me forçou de vos ir falar.

3 deste] d[...]e **V**; meu] meo **B**. 5 de] do **B**. 7 mal] [...] **V**. 14 vossa] nossa **B**. 15 ou] o **B**.

5 prax **B**; faxer **B**. 10 faxerdes **B**.

TRADUZIONE

- I. Mai vi osai dire il grande amore che per voi posso provare, *signora di questo mio cuore, ma eccomi nella vostra prigione*, come vi piace che mi accada.
- II. Mai nulla vi dissi di quanto male per voi mi viene, *signora di questo mio cuore, ma eccomi nella vostra prigione*, perché mi facciate male o bene.
- III. Mai vi osai raccontare il male che mi fate sopportare, *signora di questo mio cuore, ma eccomi nella vostra prigione*, per salvarmi o uccidermi.
- IV. E, signora, sofferenza e non altro mi obbligò a venirvi a parlare.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (3+2) di ottosillabi maschili, formata da tre *coblas singulares* di cinque versi e una *fiinda* di due. Le tre *coblas* sono *capdenals* nel primo (*nunca vos*) e nel quinto (*de*) verso.

8a 8a 8B 8B 8a (RM 38:2);

fiinda (su III): 8b 8a.

a: -er, -en, -ar

b: -on

Note

3-4. Lang considera *refran* quarto e quinto verso di *cobla* (nonostante quest'ultimo diverga in tutte le strofe), Nunes, pur non evidenziandolo graficamente (ma cfr. le note al testo), solamente il quarto.

5. *de*: Littera e Rio Riande accolgono la variante di **B** *do*, la quale indurrebbe a ritenere il passo (*do que vos praz de mi fazer*) una precisazione della *prison* del verso precedente (ossia la prigione sarebbe costituita dalla disponibilità del poeta ad accettare la volontà della *senhor*). L'interpretazione, tuttavia, anche a fronte della frequente confusione nei due apografi tra <e> e <o>, pare un po' forzata.

12. *mal*: rara la costruzione senza articolo, probabilmente ad indicare il carattere indefinito del sintagma nominale ("mai vi osai raccontare alcun male"); cfr. MedDB 114.13, vv. 8-11 (*Ca sōo certo desque vos non vir,| que outro prazer nunca veerey| e mal que aia non ei de sentir| se non o voss', e assy andarey*) e MedDB 117.2, vv. 10-12 (*Penada se a eu visse,| non á mal que eu sentisse| ond' eu amor ei*).

LX. Ben me podedes vós, senhor

Mss.: B 537, fol. 121r; V 140, fol. 17v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 28; Eirín 2015: 222; Júdice 1997: 133; Lang 1972 [1894]: 53; Littera 2016: I, 200-201; Machado 1949-1964: III, 135; Monaci 1875: 58; Moura 1847: 90-92; Nunes 1972 [1932]: 172-173.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 554; MedDB 25.51; Tavani 1967: 25.51; UC 554.

I

Ben me podedes vós, senhor, 1190

partir deste meu coração

graves coitas; mais sei que non

mi poderiades tolher,

5 per bõa fe, nen un prazer,

ca nunca o eu pud’aver 1195

des que vos eu non vi, senhor.

II

Podedes-mi partir gran mal

e graves coitas que eu ei

10 por vós, mia senhor; mais ben sei

que me non podedes per ren 1200

tolher prazer nen nen un ben,

pois end’eu nada non ouv’én,

des que vos non vi, senon mal.

III

15 Graves coitas e grand'afan
mi podedes, se vos prouguer, 1205
partir mui ben, senhor; mais er
sei que non podedes tolher,
e que en min non á, prazer,
20 des que vos non pudi veer,
mais grave coit'e grand'afan. 1210

1 Ben] Non **BV**. 6 pud'] pad' **V**. 10 por] pre **B**. 17 partir] parar **V**. 19 e] o **B**. 20 non] *manca in B*.
21 grave] gran **B**, gan **V**.

5 boa **B**. 6 nunça **B**. 10 ma **B**. 12 praxer **B**. 19 praxer **B**.

TRADUZIONE

- I. Ben mi potete voi, signora, dolorose sofferenze evitare a questo mio cuore; ma so che non mi potreste togliere, in buona fede, nessun piacere; poich  mai lo potei avere dacch  non vi vidi, signora.
- II. Potete evitarmi il grande dolore e le dolorose sofferenze che a causa vostra patisco, mia signora, ma so bene che non potete in alcun modo togliermi piacere n  bene alcuno, poich  di ci  io non ebbi, dacch  non vi vidi, niente, ma solo male.
- III. Pesanti sofferenze e grande angoscia potete ben evitarmi, qualora vi piacesse, signora, ma altrettanto so che non mi potete togliere, e che in me non v' , dacch  non vi potei vedere, piacere, ma solo dolorosa sofferenza e grande angoscia.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas singulares* di sette ottosillabi maschili. La forte similarit  della struttura discorsiva consente di considerare le seguenti riprese, pur se non nella medesima

posizione, legami di *coblas capdenals*: *partir* (I 2, III 3), *graves coitas* (I 3, III 1), *des que vos* (I, II 7, III 6). Il testo si caratterizza inoltre per il ricorso all'artificio del *dobre*, identificabile nel verso incipitario e conclusivo di *cobla* (I *senhor*, II *mal*, III *grand'afan*). Rime derivate tra *prazer* (vv. 5, 19) e *prouguer* (v. 16) e tra *aver* (v. 6) e *ei* (v. 9).

8a 8b 8b 8c 8c 8c 8a (RM 196:1).

a: -or, -al, -an

b: -on, -ei, -er

c: -er, -en, -er

Note

1. *Ben me podedes*: al pari di UC, Eirín e Littera, si accoglie la proposta di Carolina Michaëlis de Vasconcelos, la quale, in virtù della disarmonia semantica che la lezione degli apografi avrebbe comportato nei confronti dell'avversativa del v. 3 (*mais*) e, soprattutto, dei versi incipitari di seconda (vv. 8-10) e terza *cobla* (vv. 15-17), individuava nel *Non* tramandato in accordo dai due testimoni (**B** <Non me podedes>, **V** <Nō me podedes>) un errore per *Ben* (cfr. Michaëlis 1895, p. 526: «Die Analogie zu Strophe 2 u. 3 und der Gegensatz zu dem mit *mais* anhebendem Nachsatz verlangt, daß das Anfangswort *Nom* durch *Bem* ersetzt werde»). Nunes e Rio Riande, d'altro canto, senza fare riferimento all'ipotesi della studiosa, editano, allo stesso modo di Lang, il testo così come trådito da **BV**.

10. *por vós*: **B**, fraintendendo probabilmente il nesso abbreviativo presente nell'antigrafo, attesta *pre vós*, (<Pre uos >), che non restituisce senso, a fronte della lezione *por vós* (<ḡ uos>) del Canzoniere della Vaticana: cfr. n. LIII, nota. v. 13.

11-12. UC altera sensibilmente la lezione testimoniale editando *que me non podedes tolher| per ren nen un ben nen prazer* (**BV** *que me non podedes per ren| tolher prazer nen nen hun ben*) allo scopo di collocare in fine verso *tolher* e *prazer*, già parole rima nei versi omologhi (quarto e quinto) di prima e terza *cobla*. L'intervento tuttavia pare oltremodo invasivo, sia perché non giustificato da nessuna necessità oggettiva, sia perché comporterebbe un diverso schema rimico per la seconda strofe (abbccda), in cui la rima del v. 13 rimarrebbe sciolta.

14. *non*: Lang e Littera omettono – con ogni probabilità per una svista – l'avverbio di negazione correttamente tramandato dai due apografi, stampando un verso ipometro (cfr. le correzioni finali in Lang 1894, p. 172, dove il filologo svizzero propone l'integrazione *vos [eu] vi*).

17. *partir*: deteriore sotto il profilo semantico la lezione del Canzoniere della Vaticana *parar* ('fermare, preparare, disporre'), la quale trova peraltro agevolmente ragione nella confusione tra <a> e la sequenza grafematica <ti>, simili nella gotica corsiva.

19. *e que en min non á, prazer*: UC e Rio Riande optano, così come Littera, per la lezione tramandata da **B** (*o que en min non á*, 'quel che in me non v'è'), ritenendo che la lezione del Canzoniere della Vaticana comporti un periodo in cui il sintagma verbale *podedes tolher* (v. 18) rimanga privo di complemento oggetto (cfr. UC 554, nota v. 19 e Rio Riande 2010, p. 1222). Già Michaëlis (1895, p. 526), tuttavia, evidenziava come il sostantivo *prazer* (v. 19) potesse ben costituire sia il complemento diretto in questione, sia il soggetto della parentetica *e que en min non á*: si tratta, senza dubbio (anche a fronte della frequentissima confusione nei due apografi tra <e> e <o>), di un caso di difficile soluzione, nonché semanticamente prossimo all'adiaforia, ma la costruzione sintattica *difficilior* sembra favorire la lezione a testo.

21. *grave*: l'emendamento di *gran* (**B**) in *grave*, confortato dal parallelismo riscontrabile ai vv. 3, 9, 15 (*graves coitas*), pare la soluzione preferibile per sanare l'ipometria trasmessa dai due codici (la lezione di **V** <gā>, inoltre, non restituisce senso), a meno di non considerare, come UC e Eirín, i quali editano il verso così come tramandato dal Canzoniere Colocci-Brancuti, *mais* bisillabo (ma su tale possibilità, per la quale gli specialisti ancora non trovano accordo, cfr. n. V, nota v. 5). Nunes parimenti stampa *mays gran coit' e grand' afan*, senza tuttavia dare ulteriori spiegazioni in nota.

de vos querer de min doer
ou de me quererdes valer.

7 én] eu **V**. 13 en] eu **V**; coita] coyta coyta **V**.

3 raçon **V**. 6 moirer **B**. 12 moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. Poiché mi trovo qui davanti a voi, signora di questo cuore mio, per Dio, considerate adeguato, per quanto male ho patito per voi, *volervi dolere di me* o lasciarmi morire.
- II. E, poiché del male che ho sopportato a lungo voi siete consapevole, considerate ormai giusto, signora, per Dio, poiché tanto male ho sofferto, *volervi dolere di me* o lasciarmi morire.
- III. E, poiché vivo in un dolore tale per cui il sonno e la ragione ho perso, considerate ormai giusto, signora, poiché tanto è il male mio, *volervi dolere di me* o volermi soccorrere.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (5+1) interamente composta di ottosillabi maschili, suddivisa in tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due. Si riscontra *capfinimen* al corpo tra prima e seconda *cobla* (*mal*) e legame di *coblas capdenals*, nel verso incipitario, tra seconda e terza (*e pois*).

8a 8b 8b 8a 8C 8c (cfr. RM 160:332)¹⁵⁹.

a: -i, -ei, -al

b: -on, -or, -en

c: -er

¹⁵⁹ Tavani, come già Lang 1894 e Nunes 1932, considera *refran* anche il verso conclusivo di *cobla*.

Note

7. *én*: Lang, Nunes, Littera e Rio Riande accolgono a testo il pronome soggetto *eu*, tramandato da V. La lezione, pur non alterando la semantica del passo, può nondimeno essere considerata, nel contesto in questione, una banalizzazione della particella pronominale *én* attestata dal Canzoniere Colocci-Brancuti.

13. *viv'en coita*: il valore intransitivo del verbo *viver* nella lingua dei *trobadores* rende irricevibile la lezione del Canzoniere della Vaticana *viv'eu coyta*.

LXII. Senhor, que mal vos nembrades

Mss.: B 539, fol. 121v; V 142, fol. 18r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 29; Júdice 1997: 135; Lang 1972 [1894]: 54-55; Littera 2016: I, 202; Machado 1949-1964: III, 138-139; Monaci 1875: 59; Moura 1847: 94-95; Nunes 1972 [1932]: 176-177.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 556; MedDB 25.124; Tavani 1967: 25.124; UC 556.

I

Senhor, que mal vos nembrades

de quanto mal por vós levei 1230

e levo, ben o creades,

que, par Deus, ja poder non ei

5 de tan grave coita sofrer;

mais Deus vos leixe part'aver

da mui gran coita que mi dades. 1235

II

E, se Deus quer que ajades

parte da mia coita, ben sei,

10 pero m'ora desamades,

log'enton amado serei

de vós, e podedes saber 1240

qual coita é de padecer

aquesta de que me matades.

III

15 E, senhor, certa sejades

que des enton non temerei

coita que mi dar possades, 1245
e tod', a meu sén, cobrarei
que mi vós fezeistes perder;
20 e vós cobrades conhocer
tanto que m'algun ben façades.

3 o] é **V**; creades] credes **B**. 7 mui] mhui **B**. 8 Deus] des **V**; quer] *manca in* **B**. 9 parte] part'á **B**. 13 padecer] raderer **BV**. 14 de] *manca in* **B**. 16 enton] encon **V**; temerei] temey **B**. 19 fezeistes] fezedes **V**.

9 perte **V**; ma **B**.

TRADUZIONE

- I. Signora, che male vi ricordate di quanto male per voi ho sopportato e sopporto, crediatelo bene, ché, per Dio, più potere non ho di tal profonda angoscia soffrire; ma Dio vi lasci avere una parte della grandissima angoscia che mi causate.
- II. E, se Dio vuole che abbiate parte della mia angoscia, ben so, sebbene ora mi disamiate, che subito allora amato sarò da voi, e potrete sapere qual angoscia è da patire questa con cui mi uccidete.
- III. E, signora, certa siate che da quel momento non temerò angoscia che mi possiate causare, e, a mio giudizio, recupererò tutto quello che voi mi faceste perdere; e voi recupererete l'intendimento, una volta che un qualche bene mi farete.

Metrica.

Cantiga de meestria di tre *coblas unissonans* composte di quattro ottosillabi maschili (rime *b* e *c*), due eptasillabi femminili (rima *a* in prima e terza sede) e un ottosillabo anch'esso femminile (rima *a*

in sede finale). Le tre strofi sono *capcaudadas*. Rime derivate *ei*: *aver: ajades* (vv. 4, 6, 8), *sei: saber* (vv. 9, 12) e *serei: sejades* (vv. 11, 15).

7'a 8b 7'a 8b 8c 8c 8'a (RM 100:59).

a: -ades

b: -ei

c: -er

Note

3. *creades*: il bisillabo *credes* (**B**) – forma teoricamente ammissibile, pur se non ancora attestata a questa altezza cronologica, per la 2^a pers. pl. del pres. ind. di *creer*, con crasi vocalica (cfr. Ferreiro 1999, p. 322) – è senz'altro da rifiutare poiché ragione d'ipometria.

9. *parte*: la variante *part'á* (*da ma coyta*), trådita dal Canzoniere Colocci-Brancuti, risulta nel contesto della strofe semanticamente deteriore. La lezione da inserire a testo, favorita dal confronto con quanto tramandato da **V** (*perte*), sarà dunque la congettura *parte*, sebbene occorra segnalare come proprio della forma *perte*, benché non registrata dai dizionari, sia possibile ravvisare ulteriori attestazioni sia nel canzoniere dionigino (ancora trasmessa dal Canzoniere della Vaticana: cfr. n. L, v. 14) sia in documenti notarili coevi al re trovatore (cfr. TMILG s. v. *perte*: *Et se algun ome da nosa perte ou d -astraya quiser viir contra ista erdade sobredicta que nos vendemus a Pay Oanes et a Marina Martinz, aga a nosa maldizon et a de Deus*).

18. *tod', a meu sén, cobrarei*: Lang, Nunes e Littera editano *tod'o meu sem (cobrarei)*, Rio Riande *todo meu sén (cobrarei)*, ma l'individuazione del complemento diretto del verbo *cobrarei* nel pronome *todo* e il contestuale riconoscimento di valore parentetico alla locuzione *a meu sén* rendono l'*emendatio* (**BV** <todameu>) non necessaria.

19. *fezestes*: Lang e Littera emendano la lezione <fezedes> di **V** nel presente ind. *fazedes*, a fronte dell'ind. perfetto *fazestes* correttamente trasmesso dal Colocci-Brancuti.

LXIII. Amor, en que grave dia vos vi

Mss.: B 540, fol. 121v; V 143, fol. 18r-18v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 29; Eirín 2015: 228; Júdice 1997: 136; Lang 1972 [1894]: 55; Littera 2016: I, 202-203; Machado 1949-1964: III, 139-140; Monaci 1875: 59-60; Moura 1847: 95-96; Nunes 1972 [1932]: 178-179.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 557; MedDB 25.14; Tavani 1967: 25.14; UC 557.

I

Amor, en que grave dia vos vi, 1250
pois [a] que tan muit'á que eu servi
ja máis nunca se quis doer de mí;
e, pois me tod'este mal per vós ven,
5 mia senhor aja ben, pois ést'assi,
e vós ajades mal e nunca ben. 1255

II

En grave dia que vos vi, Amor,
pois a de que sempre foi servidor
me fez e faz cada dia peor;
10 e, pois ei por vós tal coita mortal,
faça Deus sempre ben a mia senhor, 1260
e vós, Amor, ajades todo mal.

III

Pois da máis fremosa de quantas son
[ja máis] non pud'aver se coita non,
15 e per vós viv'eu en tal perdiçon
que nunca dormen estes olhos meus, 1265

mia senhor aja ben per tal razon
e vós, Amor, ajades mal de Deus.

2 eu] en **B**. 7 vi] ni **B**. 14 pud'aver] pod'aver **B**. 18 ajades] aiade **V**.

17 ma **B**.

TRADUZIONE

- I. Amore, in quale infelice giorno vi vidi, poiché colei che da molto tempo ho servito mai e poi mai volle provare compassione per me; e, poiché tutto questo male a causa vostra mi viene, la mia signora bene riceva, poiché così è, e voi abbiate male e mai bene.
- II. In quale infelice giorno vi vidi, Amore, poiché colei di cui sempre fui servitore mi fece e mi fa ogni giorno più male; e, poiché a causa vostra ho tale angoscia mortale, bene faccia sempre Dio alla mia signora, e voi, Amore, abbiate tutto male.
- III. Poiché dalla più bella di quante esistono mai nulla potei avere se non angoscia, e a causa vostra vivo io in tale perdizione che mai dormono questi miei occhi, la mia signora bene abbia per tale ragione e voi, Amore, abbiate male di Dio.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas unissonans* di sei decasillabi ossitoni. Le connessioni interstrofiche sono assicurate da riprese capaci di istituire legami di *coblas capdenals*: *pois a* (I, II, 2), e *pois* (I, II 4), *mia senhor aja ben* (I, III 5), e *vós* (I, II, III 6). Rima derivata tra *servi* (v. 2) e *servidor* (v. 8).

10a 10a 10a 10b 10a 10b (RM 13:10).

a: -i, -or, -on

b: -en, -al, -eus

Note

2. *pois [a] que tan muit'á que eu servi*: la soluzione più convincente per risolvere l'ipometria del verso (-1), già in Lang e accolta successivamente anche da Nunes, Eirín e Littera, sembra essere l'integrazione dell'articolo tra la congiunzione *pois* e il primo *que*, al quale si dovrà dunque attribuire valore di pronome relativo. La proposta di UC (*pois que, tan muit'á, [a] que eu servi*), seppur persuasiva sotto il profilo paleografico (la contiguità di due segni identici nella catena grafematica potrebbe difatti favorire l'omissione di uno di essi), sembra difatti comportare una certa disarmonia semantica, individuabile nel conflitto tra la parentetica *tan muit'á* e il successivo (v. 3) *ja máis nunca* (questa una possibile traduzione dei vv. 1-3 secondo il testo offerto dal portale: “Amore, in quale infelice giorno vi vidi, poiché, da molto tempo, colei ho servito mai e poi mai volle provare compassione per me”).

14. [*ja máis*]: l'integrazione, accolta da tutti gli editori precedenti, trova conforto, oltre che nella semantica del passo e nei vincoli metrici, nel parallelismo riscontrabile nel v. 3 (*ja máis nunca se quis doer de mí*).

14. *pod'aver*: Rio Riande inserisce a testo la variante di **B** *pod'aver*, ritenendola «más acorde al sentido de la cantiga, ya que da una idea de permanencia y eternidad para la *coita* del trovador» (Rio Riande 2010, p. 1247). La lezione da preferire sarà tuttavia l'ind. perf. *pude* tramandato dal Canzoniere della Vaticana, dal momento che l'evoluzione della P1 dell'ind. pres. *posso* (< PÖSSŪM) in *podo*, analogica sul resto del paradigma (*podes, pode, podemos, podedes, poden*), è da considerarsi fenomeno moderno, estraneo alla lingua medievale (cfr. Ferreiro 2009, p. 335; Maia 1986, p. 802; Williams 1975, § 192; Huber 1986, § 378.18).

LXIV. Que prazer avedes, senhor

Mss.: B 541, fol. 121v-122r; V 144, fol. 18v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 29; Júdice 1997: 137; Lang 1972 [1894]: 55-56; Littera 2016: I, 203; Machado 1949-1964: III, 141; Monaci 1875: 60; Moura 1847: 97-98; Nunes 1972 [1932]: 180-181.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 558; MedDB 25.97; Tavani 1967: 25.97; UC 558.

I

Que prazer avedes, senhor,
de mi fazerdes mal por ben,
que vos quig'e quer'? E por én 1270
peç'eu tant'a Nostro Senhor:
5 *que vos mud'esse coraçõ*
que mi avedes tan sen razon.

II

Prazer avedes do meu mal,
pero vos amo máis ca min; 1275
e por én peç'a Deus assi,
10 que sabe quant'é o meu mal,
que vos mud'esse coraçõ
[que mi avedes tan sen razon].

III

Muito vos praz do mal que ei, 1280
lume daquestes olhos meus;
15 e por esto peç'eu a Deus,
que sab'a coita que eu ei,

que vos mud'esse coraçon
[que mi avedes tan sen razon].

1285

IV

E, se vo-lo mudar, enton
20 poss'eu viver, [e] se non non.

8 ca] da **B**. 9 peç'a] peca **B**.

13 prax **B**.

TRADUZIONE

- I. Che piacere avete, signora, di farmi male per il bene che vi ho voluto e vi voglio! E perciò questo io chiedo a Nostro Signore: *che vi cambi questo sentimento così insensato che avete nei miei confronti.*
- II. Piacere avete del mio male, sebbene vi ami più di me stesso; e perciò chiedo così a Dio, che sa quant'è il male mio, *che vi cambi questo sentimento così insensato che avete nei miei confronti.*
- III. Molto piacere avete del male che ho, lume di questi occhi miei; e per questo chiedo io a Dio, che sa l'angoscia che provo, *che vi cambi questo sentimento così insensato che avete nei miei confronti.*
- IV. E se ve lo cambierà, allora, potrò io vivere, e sennò no.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due, interamente composta in ottosillabi maschili. La terza *cobla* e la *fiinda* sono *capcaudadas*, mentre si ravvisa *capfinimen* al *refran* tra prima e seconda *cobla* (*avedes*). Le relazioni tra le tre strofi si arricchiscono altresì dell'artificio del *dobre*, riscontrabile in prima e quarta sede (I *senhor*, II *meu mal*, III *ei*).

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:335);

fiinda: 8c 8c.

a: -or, -al, -ei

b: -en, -i, -eus

c: -on

Note

3. *quig'e*: le forme *quige/quigi* per la P1 del perf. ind. di *querer*, di cui è possibile ravvisare attestazioni già nei canzonieri più antichi, si devono alla palatalizzazione che coinvolse la fricativa dopo che questa venne a contatto con la \bar{I} finale latina (< QUAESIVĪ). Tali forme vennero probabilmente sostituite dalla concorrente *quis*, sviluppatasi per analogia sulla base di altri perfetti quali *fiz* (< FECĪ; cfr. Lorenzo Gradín 2008, p. 113, Maia 1986, pp. 806-807, Williams 1975, p. 283): cfr. tuttavia un'ipotesi alternativa in Ferreiro 1999, § 216c, il quale postula la seriorità della forma palatizzata.

9. *peç'a*: si noti come la sintassi della strofe consenta l'interpretazione della variante di **B** *peca* quale P3 del pres. ind. del verbo *pecar* 'peccare' (individuando nel v. 11 la forma elisa della P3 dell'ind. pres. di *mudar* – *muda* – anziché quella del cong. *mude*, la *cobla* potrebbe essere così tradotta: "Piacere avete del mio male, sebbene vi ami più di me stesso; e perciò pecca Dio così, che sa quant'è il male mio, che vi cambia questo sentimento così insensato che avete nei miei confronti"), lettura tuttavia non coerente col contesto semantico della *cantiga*.

20. *poss'eu viver, [e] se non non*: se da una parte la sequenza *posso eu*, con forma piena del verbo, non trova attestazioni nel canzoniere dionigino, dall'altra l'integrazione a testo, accolta unanimemente dai precedenti editori, costituisce l'alternativa meno invasiva in grado di risolvere l'ipometria trasmessa dai codici colocciani.

LXV. Senhor, que ben parecedes

Mss.: B 542, fol. 122r; V 145, fol. 18v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 29; Eirín 2015: 233; Fassanelli 2021: 56; Júdice 1997: 138; Lang 1972 [1894]: 56; Littera 2016: I, 203-204; Machado 1949-1964: III, 142-143; Monaci 1875: 60; Moura 1847: 98-99; Nunes 1972 [1932]: 182-183.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 559; MedDB 25.122; Tavani 1967: 25.122; UC 559.

I

Senhor, que ben parecedes!

Se mi contra vós valvesse

Deus, que vos fez, e quisesse 1290

[que] do mal que mi fazedes

5 mi fezessedes enmenda!

E vedes, senhor, quejenda:

que vos viss’, e vos prouguesse.

II

Ben parecedes, sen falha, 1295

que nunca viu omen tanto,

10 por meu mal e meu quebranto;

mais, senhor, que Deus vos valha,

por quanto mal ei levado

por vós, aja én por grado 1300

veer-vos, siquer ja-quanto.

III

15 Da vossa gran fremusura,

ond’eu, senhor, atendia

gran ben e grand'alegria,

mi ven gran mal sen mesura; 1305

e, pois ei coita sobeja,

20 praz[a]-vos ja que vos veja

no ano ùa vez d'un dia.

6 quejenda] queianda **BV**. 7 prouguesse] pronguesse **B**. 12 quanto] quant'e **BV**. 13 grado] gado **B**.

9 home **B**.

TRADUZIONE

- I. Signora, come siete bella! Così nei vostri confronti mi soccorresse Dio, che vi fece, e volesse che del male che voi mi fate mi faceste ammenda! E vedete, signora, quale: che vi vedessi, e vi facesse piacere.
- II. Siete bella, senza dubbio, che mai uomo vide tanto, per mio male e mia disgrazia; ma, signora, che Dio vi aiuti, per quanto male ho sopportato per voi, ne abbia come ricompensa di vedervi, almeno un poco.
- III. Dalla vostra grande bellezza, da cui io, signora, attendevo gran bene e gran felicità, mi viene un gran male senza misura; e, poiché provo una sofferenza smodata, vi piaccia che vi veda un giorno all'anno.

Metrica.

Cantiga de meestria suddivisa in tre *coblas singulares* di sette eptasillabi femminili. Rima derivata *valvesse*: *valha* (vv. 2, 11).

7'a 7'b 7'b 7'a 7'c 7'c 7'b (RM 163:39).

a: -edes, -alha, -ura

b: -esse, -anto, -ia

c: -enda, -ado, -eja

Note

4. [*que*] *do mal que mi fazedes*: Nunes, Rio Riande e Fassanelli ristabiliscono la giusta misura sillabica tramite l'integrazione del pronome tonico *vós* (*do mal que mi [vós] fazedes*), suggerito da Lang – che a testo aveva mantenuto la lezione ipometra dei testimoni – nelle correzioni finali (Lang 1894, p. 173). Giudichiamo tuttavia preferibile la soluzione proposta da UC e accolta anche da Eirín, i quali integrano la congiunzione *que* in apertura della subordinata oggettiva retta da *quisesse* (v. 3): oltre a rendere il passo sintatticamente più lineare, l'emendamento in questione interviene in un luogo, l'*incipit* di verso, frequentemente soggetto ad errori d'omissione. Littera edita il verso così come tradito da **BV**.

6. *quejenda*: i testimoni trasmettono il pronome interrogativo *quejanda* ('quale, di che tipo', < *QUĪD GĚNĪTU; Ferreiro 1999, p. 130, n. 128), il quale, per ragioni di rima (: *-enda*) deve essere emendato nella variante *quejenda* (cfr. MedDB 30.29, vv. 16-18: *que prol ten i ou quegenda | o que toma tal cuidado | com' apost' a ta fazenda?*).

10. *quebranto*: 'disgrazia, rovina, tristezza profonda'. Per questo deverbale di *quebrantar*, attestato presso i *trobadores* profani unicamente in Don Denis e Estevan da Guarda, cfr. n. CXXV, nota al. v. 11.

14. *ja-quanto*: pronome indefinito (procedente dall'agglutinazione *ja*, avv. + *quanto*, pron.), qui con funzione avverbiale, dal valore di 'un poco'. Cfr. Michaëlis 1920, p. 45; Lorenzo 1977 s. v. *ia quanto*; Ferreiro 1999, p. 270.

20. *praz[a]-vos*: la metrica (-1) e la semantica del passo esigono la conversione dell'indicativo pres. tramandato da **BV** nel congiuntivo, esortativo, *praza(-vos)*.

LXVI. Senhor fremosa, vejo-vos queixar

Mss.: B 543, fol. 122r; V 146, fol. 18v-19r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 29-30; Júdice 1997: 139; Lang 1972 [1894]: 57; Littera 2016: I, 204; Machado 1949-1964: III, 146-147; Monaci 1875: 60-61; Moura 1847: 100-101; Nunes 1972 [1932]: 184-185.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 560; MedDB 25.117; Tavani 1967: 25.117; UC 560.

I

Senhor fremosa, vejo-vos queixar
porque vos am', e no meu coraçõn 1310
ei mui gran pesar, se Deus mi perdon,
porque vej'end'a vós aver pesar,
5 e queria-m'én de grado quitar,
mais non posso forçar o coraçõn,

II

que mi forçou meu saber e meu sén; 1315
des i, meteu-me no vosso poder,
e do pesar que vos eu vej'aver,
10 par Deus, senhor, a min pesa mui't'én;
e partir-m'-ia de vos querer ben,
mais tolhe-m'end'o coraçõn poder, 1320

III

que me forçou de tal guisa, senhor,
que sén nen força non ei ja de min;
15 e do pesar que vós tomades i
tom'eu pesar que non posso maior,

e queria non vos aver amor,
mais o coraçon pode máis ca min.

1325

4 end'] and' **B**. 9 pesar] pe[...]ar **V**. 10 senhor] senhe[...] **V**. 12 coraçon] coraço **B**. 13 forçou] forçon **V**. 14 de] den **V**.

2 coracon **V**. 3 pardon **B**. 6 forcar **B**; coracon **V**. 7 forcou **B**. 18 mí **B**.

TRADUZIONE

- I. Bella signora, vedo lamentarvi perché vi amo, e nel mio cuore ho grandissimo dolore, così Dio mi perdoni, perché vedo che voi di ciò avete dolore, e vorrei volentieri rinunciarvi, ma non posso forzare il cuore
- II. che forzò il mio intendimento e il mio senno; poi, mi mise in vostro potere, e del dolore che vi vedo avere, per Dio, signora, a me ne duole molto; e vorrei smettere di amarvi, ma me ne sottrae la capacità il cuore,
- III. il quale mi forzò in tal maniera, signora, che forza né senno oramai più non ho; e del dolore che voi ne provate, provo io dolore che non potrei maggiore, e vorrei non provare per voi amore, ma il cuore può più di me.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas singulares* di sei decasillabi ossitoni. La coesione interna del componimento risulta particolarmente rilevante. Ciò è dovuto in primo luogo alla continuità sintattica che caratterizza le tre *coblas*, capace di classificare la *cantiga* nella tipologia *atehuda*. Le connessioni interstrofiche sono altresì rafforzate da ulteriori artifici, quali il *capfinimen* che interessa prima e seconda strofe (*forçar, forçou*) e i legami di *coblas capdenals* individuabili tra prima e terza strofe in quinta sede (*e queria*), tra seconda e terza strofe in prima e terza sede (*que mi/me forçou; e do pesar que vos/vós*), nonché tra tutte e tre le unità strofiche in sesta sede (*mais*). All'omogeneità della lirica contribuisce infine la pratica del *dobre*, da ravvisare al secondo e sesto verso di *cobla* (I *coraçon*, II *poder*, III *min*).

10a 10b 10b 10a 10a 10b (RM 132:1).

a: -ar, -en, -or

b: -on, -er, -i

Note

1-2. Indubitabile la relazione con la *cantiga* MedDB 148.23 di Roi Queimado (1240-1260; cfr. n. I, v. 7), la quale presenta *incipit* e primo emistichio del secondo verso pressoché identici a quelli del presente componimento: *Sennor fremosa, vejovus queixar | porque vus am'e amei, pois vus vi* (cfr. Lorenzo Gradín-Marcenaro 2010, p. 179).

1. *vejo-vos queixar: queixar(se)* ‘lamentarsi, affliggersi’, probabilmente dal lat. volg. *QUASSIĀRE, a sua volta da QUASSĀRE ‘scuotere, scrollare, fracassare, ridurre in pezzi, si documenta in galego a partire dalla prima metà XIII. sec. (*quexar*). Per la discussione etimologica del termine, cfr. DCECH, IV, pp. 709-710.

4. *vej'end'a vós*: la lezione di **B** *vej'and'a vós*, in cui è possibile leggere la 1^a pers. sing. del pres. ind. di *andar* (*ando*), restituisce un periodo, se non erroneo, certamente deteriore sotto il profilo semantico e sintattico.

10. *senhor*: il Canzoniere della Vaticana sembrerebbe attestare il provenzalismo *senher* (su cui cfr. n. LXXXIV, nota al v. 10), ma la lacuna materiale del manoscritto impedisce di accertare la fondatezza dell'ipotesi.

LXVII. Amor fez a mí amar

Mss.: B 544, fol. 122r-122v; V 147, fol. 19r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 30; Júdice 1997: 140-141; Lang 1972 [1894]: 57-58; Littera 2016: I, 205-206; Machado 1949-1964: III, 147-148; Monaci 1875: 61; Moura 1847: 101-104; Nunes 1972 [1932]: 186-188.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 561; MedDB 25.15; Tavani 1967: 25.15; UC 561.

I

Amor fez a mí amar,
gran temp'á, ãa molher
que meu mal quis sempr'e quer
e me quis e quer matar, 1330

5

e ben o pod'acabar,
pois end'o poder oer;
mais Deus, que sab'a sobeja
coita que m'ela dá, veja
como vivo tan coitado: 1335

10

El mi ponha i recado.

II

Tal molher mi fez Amor
amar que ben des enton
non mi deu se coita non,
e do mal sempr'o peor; 1340

15

por end'a Nostro Senhor
rog'eu mui de coraçõ
que El m'ajude a tan forte
coita, que par m'é de morte,

e ao gran mal sobejo 1345
20 con que m'oj'eu morrer vejo.

III

A min fez gran ben querer
Amor ãa molher tal
que sempre quis o meu mal
e a que praz d'eu morrer, 1350
25 e, pois que o quer fazer,
non poss'eu fazer i al;
mais Deus, que sab'o gran torto
que mi ten, mi dé conorto
a este mal sen mesura, 1355
30 que tanto comigo dura.

IV

Amor fez a min gran ben
querer tal molher, ond'ei
sempre mal e averei,
ca en tal coita me ten 1360
35 que non ei força nen sén;
por én rog'e rogarei
a Deus, que sabe que vivo
en tal mal e tan esquivo,
que mi quera dar guarida 1365
40 de mort'ou de melhor vida.

17 ajude] avide **V**. 28 conorto] conorco **B**. 33 averei] avey **B**. 35 non ei] non ey eu **BV**.

1 mjn **V**. 20 moirer **B**. 24 moirer **B**. 36 roguarey **B**.

TRADUZIONE

- I. Amore mi fece amare, da molto tempo, una donna che il mio male volle e vuole sempre e volle e vuole uccidermi, e ben può portare a termine il suo proposito, quando ne avrà il potere; ma Dio, che sa l'eccessiva angoscia che ella mi provoca, veda come vivo in tal misura infelice: Egli mi ci ponga rimedio.
- II. Amore mi fece amare una donna tale che ben da allora non mi diede altro se non angoscia, e del male sempre il peggiore; perciò a Nostro Signore chiedo di cuore che Egli mi aiuti contro una così profonda angoscia, che come morte è per me, e contro il grande male strabordante per cui oggi io mi vedo morire.
- III. A me fece molto amare Amore una donna tale che sempre volle il mio male e a cui piace ch'io muoia, e, dal momento che lo vuole fare, non posso fare altro al riguardo; ma Dio, che sa la grande ingiustizia che con me commette, mi dia conforto per questo male senza misura, che tanto con me dura.
- IV. Amore a me fece molto amare tale donna, da cui mi viene e mi verrà sempre male, ché in tale angoscia mi tiene che non ho forza né senno; perciò supplico e supplicherò Dio, che sa che vivo in tale e così aspro male, che mi voglia concedere la salvezza della morte o d'una miglior vita.

Metrica.

Cantiga de meestria suddivisa in quattro *coblas singulares* di dieci eptasillabi, maschili (rime *a* e *b*) e femminili (rime *c* e *d*). Ai legami di *coblas capdenals* che coinvolgono tutte le unità strofiche del componimento (I, IV 1, *amor fez a mí/min*; I, III 7, *mais Deus*; I, II 8, *coita que*), si aggiunge il ricorso regolare alle rime derivate: *quer: querer* (vv. 3, 21), *oer: ei: averei* (vv. 6, 32, 33), *sobeja: sobejo* (vv. 7, 19), *veja: vejo* (vv. 8, 20).

7a 7b 7b 7a 7a 7b 7'c 7'c 7'd 7'd (RM 135:1).

a: -ar, -or, -er, -en

b: -er, -on, -al, -ei

c: -eja, -orte, -orto, -ivo

d: -ado, -ejo, -ura, -ida

Note

1. *Amor fez a mí amar*: la lirica entra in relazione dialogica con MedDB 14.2 \ 14.13 del *clérigo* Airas Nunez (al servizio presso la corte castigliana di Sancho IV negli anni tra il 1284 e 1289), *cantiga* dalla doppia tradizione il cui *incipit*, nella prima versione trasmessa dai codici, riprende polemicamente l'attacco dionigino (MedDB 14.2, *Amor faz a min amar tal señor*): il trovatore, difatti, cantando l'*amor* fonte di *alegrança* (MedDB 14.2, v. 6) e *asperança* (cfr. n. XX, nota v. 4), «parece opórse ó cliché concencional da “coita da amor” tan utilizados polos autores peninsulares e, particularmente, polo rei portugués» (Lorenzo Gradín 1991b, p. 354). Sulla relazione tra i due componimenti cfr. altresì Tavani 1964, p. 81.

6. *oer*: variante per la 3^a pers. sing. del futuro congiuntivo di *aver* (a fronte del regolare esito *ouver*), > HABUĚRIT, con metatesi di wau ma dileguo della -B- latina (che normalmente in gal. esita in /β/) e successiva riduzione vocalica (HABUĚRIT > ou[β]er > ouer > oer). Cfr. Ferreiro 2016, p. 120 e Marcenaro 2019, pp. 165-166.

17. *m'ajude*: in **V** *m'avide*, con confusione da parte del copista del Canzoniere della Vaticana tra coppie di grafemi <iu> : <ui>. Ma circa la possibilità di una forma *avidar* in galego-portoghese cfr. n. XLIV, nota al v. 18.

LXVIII. Punh'eu, senhor, quanto poss'en quitar

Mss.: B 545, fol. 122v; V 148, fol. 19r-19v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 30; Eirín 2015: 238; Júdice 1997: 142; Lang 1972 [1894]: 59; Littera 2016: I, 206; Machado 1949-1964: III, 149-150; Monaci 1875: 61-62; Moura 1847: 104-105; Nunes 1972 [1932]: 189-190.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 562; MedDB 25.87; Tavani 1967: 25.87; UC 562.

I

Punh'eu, senhor, quanto poss'en quitar
d'en vós cuidar este meu coração,
que cuida sempr'en qual vos vi; mais non
poss'eu per ren nen mí nen el forçar 1370
5 que non cuide sempr'en qual vos eu vi;
e por esto non sei oj'eu de mí
que faça, nen me sei conselh'i dar.

II

Non pudi nunca partir de chorar
estes meus olhos ben de-la sazón 1375
10 que vos viron, senhor, ca des enton
quis Deus assi, que vo-lhi foi mostrar,
que non podess'o coração des i
partir d'en vós cuidar, e viv'assi
sofrendo coita tal que non á par. 1380

III

15 E, mia senhor, u sempr'ei de cuidar
no maior ben dos que no mundo son

qual ést'o vosso, ei mui gran razon,
pois non poss'end'o coraçon tirar,
de viver en camanho mal vivi 1385

20 des que vos eu por meu mal conhoci,
e d'aver sempr'a mort'a desejar.

1 en] eu **BV**. 4 nen] ven **B**. 13 e viv'assi] y **B**. 14 sofrendo] e vyv'assy sofrendo **B**. 19 vivi] mui **B**.

7 faca **B**. 12 coracon **B**.

TRADUZIONE

- I. Mi sforzo quanto posso, signora, di far sì che smetta di pensare a voi questo cuore mio, che vi pensa sempre quale vi vidi; ma non posso io in alcun modo forzare né me né lui in modo che non pensi sempre quale io vi vidi; e per questo non oggi io che fare di me, né mi so consiglio dare.
- II. Non ho mai potuto far smettere di piangere questi miei occhi da quando vi videro, signora, perché da allora Dio, che vi mostrò a loro, volle così, di modo che poi non potessi dissuadere il cuore dal pensare a voi, e vivo così, soffrendo un'angoscia tale che non ha pari.
- III. E, mia signora, poiché dovrò sempre pensare al bene più grande di quelli che sono al mondo, quale è il vostro, ho ben motivo, dal momento che non ne posso il cuore distogliere, di vivere nella grandissima sofferenza in cui ho vissuto dacché, per il male mio, vi conobbi, e di avere sempre la morte a desiderare.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas unissonans* di sette decasillabi ossitoni. Le tre *coblas* sono *capcaudadas*, la prima e la seconda *capdenals* nel quinto verso (*que non*).

10a 10b 10b 10a 10c 10c 10a (RM 161:16).

- a: -ar
- b: -on
- c: -i

Note

1. *quanto poss'en quitar*: la presenza del pron. sogg. *eu* già ad inizio periodo (*punh'eu*) e la frequenza con cui il verbo *punhar* 'lottare, sforzarsi' (< PŪGNĀRE) esige la costruzione con preposizione (su oltre 80 occorrenze nel *corpus* profano galego-portoghese solamente in cinque occasioni *punhar* non regge *de* o *en*: cfr. MedDB 115.10bis; 18.14; 94.4; 117.6; 154.6, v. 20)¹⁶⁰ inducono a ritenere la lezione <posseu> dei due apografi viziata dal frequente errore di confusione tra i grafemi <n> e <u>, e a procedere all'emendamento, accolto da tutti gli editori precedenti, in *poss'en*.

11. *vo-lhi*: si noti come *lhe* e *lhi*, normalmente forme del dativo per il pron. pers. di terza pers. sing., siano altresì attestate, come nel caso in questione (i referenti sono *estes meus olhos*, v. 9), con valore plurale: cfr. Lorenzo 1977 s. v. *lla*.

19. *camanho*: l'aggettivo *camanho* ('tanto grande, quanto grande') procede dalla sequenza latina QUAM MAGNU: non andrà dunque considerata forma erronea, con usuale confusione tra <t> e <c>, del pur regolarmente attestato *tamanho* < TAM MAGNU (cfr. Ferreiro 1999, p. 160), assieme al quale, inoltre, trova proprio in Don Denis contestuale riscontro con valore correlativo ('tanto grande... quanto grande'; cfr. n. C, vv. 7-9: *Non creo que tamanho ben |mi vós podessedes querer| camanh'a mí ides dizer*).

¹⁶⁰ Nel computo non si tiene conto di MedDB 30.28, vv. 13-14 (*que punhes sempre, antr' as outras cousas, |en seeres partido de torpidade*), in cui la particella *en*, non attestata dalla tradizione, risulta da un'integrazione di Lapa 1965.

LXIX. De mi valerdes seria, senhor

Mss.: B 546, fol. 123r; V 149, fol. 19v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 30; Júdice 1997: 143; Lang 1972 [1894]: 59-60; Littera 2016: I, 206-207; Machado 1949-1964: III, 151-152; Monaci 1875: 62; Moura 1847: 106-107; Nunes 1972 [1932]: 191-193.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 563; MedDB 25.28; Tavani 1967: 25.28; UC 563.

I

De mi valerdes seria, senhor,
mesura por quant'á que vos servi;
mais, pois vos praz de non seer assi 1390
e do mal ei de vós sempr'o peor,
5 veed'ora se seria melhor,
como vos praz de me leixar morrer,
de vos prazer de mi querer valer.

II

De mi valerdes, senhor, nulha ren 1395
non errades, pois vos sei tant'amar
10 como vos am'; e, pois vos é pesar
e sofr'eu mal, de que moir', e por én
veed'agora se seria ben,
como vos praz de me lei[xar morrer, 1400
de vos prazer de mi querer valer].

III

15 De mi valerdes era mui mester
porque perço quanto vos [eu] direi:

o corp'e Deus, e nunca vos errei;
e, pero praz-vos do meu mal máis, er 1405

veede se é ben, se vos prouguer,
20 *como vos praz de mi [leixar morrer,*
de vos prazer de mi querer] va[ler].

IV

De mi valerdes, Deus non mi perdon
se vós perdedes do vosso bon prez, 1410

pois vos tant'am'; e por Deus, que vos fez
25 valer máis de quantas no mundo son,
v[e]ed'agora se non é razon,
como vos praz de mi [leixar morrer,
de vos prazer de mi querer] valer. 1415

V

E, pois, senhor, en vós é o poder,
30 por Deus, quered'o melhor escolher.

6 morrer] mover **V**. 16 perço] perçon **B**. 17 errei] eu ey **V**. 18 do] de **V**. 19 veede] veedes **V**. 23 do] de **B**. 26 non] *manca in* **V**. 30 quered'o] quero do **BV**.

3 prax **B**. 6 prax **B**; moirer **B**. 7 praxer **B**. 9 eirades **B**. 13 prax **B**. 18 prax **B**. 20 prax **B**. 22 pardon **B**. 23 prex **B**. 27 prax **B**.

TRADUZIONE

I. Che mi aiutaste sarebbe, signora, cortesia, in considerazione di tutto il tempo in cui vi ho servito; ma, poiché vi piace che così non sia e del male ho da voi sempre il peggiore, vedete ora se non sia meglio, *come vi piace lasciarmi morire, che vi piaccia di volermi aiutare.*

- II. Nell'aiutarmi, signora, sbaglio alcun non commettete, poiché vi so tanto amare come vi amo; e poiché per voi ciò è fastidio e io soffro un male del quale muoio, per questo vedete ora se non sia bene, *come vi piace lasciarmi morire, che vi piaccia di volermi aiutare.*
- III. Che mi aiutaste sarebbe molto necessario perché perdo quanto vi dirò: il corpo e Dio, e mai mancai verso di voi; e, anche se vi piace più il mio male, vedete inoltre se è bene, se vi piacerà, *come vi piace lasciarmi morire, che vi piaccia di volermi aiutare.*
- IV. Che Dio non mi perdoni se voi, aiutandomi, perdetes del vostro buon pregio, poiché tanto vi amo; e per Dio, che vi fece valere più di tutte quelle che esistono al mondo, vedete ora se non sia giusto, *come vi piace lasciarmi morire, che vi piaccia di volermi aiutare.*
- V. E, poiché, signora, in voi è il potere, per Dio, vogliate il meglio scegliere.

Metrica.

Cantiga de refran (5+2) di decasillabi ossitoni formata da quattro *coblas singulares* di sette versi e una *fiinda* di due. Le riprese del sintagma *de mi valerdes* e del verbo *veede*, rispettivamente al primo e quinto verso di ciascuna strofe, istituiscono legami di *coblas capdenals*. Ulteriori elementi di connessione interstrofica sono rappresentati dal *capfinimen* (al *refran*) che interessa prima e seconda *cobla* nella riproposizione poliptotica di *valer* e dal regime di *coblas capcaudadas* ravvisabile tra terza strofe e *fiinda*.

10a 10b 10b 10a 10a 10C 10C (RM 139:2);

fiinda: 10c 10c.

a: -or, -en, -er, -on

b: -i, -ar, -ei, -ez

c: -er

Note

6. *morrer*: val la pena notare come, nell'unico verso incipitario del *refran* trasmesso integralmente dalla tradizione, la variante *mover* di **V**, pur con ogni probabilità frutto del fraintendimento del copista nella trascrizione della vibrante geminata *-rr-*, risulti sintatticamente adeguata, nonché portatrice di

senso (una possibile traduzione dei vv. 5-7 potrebbe essere: “vedete ora se non sia meglio, come vi piace di lasciarmi andare, che vi piaccia di volermi aiutare”).

16. *quanto vos [eu] direi*: l’integrazione del pron. sogg. *eu*, comune a tutti gli editori, permette di sanare l’ipometria (-1) trasmessa dai due testimoni senza alterare la semantica del passo.

18-19: Lang e Littera editano *e pero praz-vos do meu mal; mais er | veede se é bem, se vos prouguer*, Rio Riande e *pero prazvos do meu mal, mais er | veede se é ben, se vos prouguer* interpretando dunque, come si evince anche dalla punteggiatura, *pero* e *mais* come due congiunzioni avversative, soluzione alternativa che restituisce un significato parimenti adeguato (“e tuttavia vi compiaccete del mio male; ma vedete al contrario se è bene, se vi piacerà, *come vi piace lasciarmi morire, che vi piaccia di volermi aiutare*). Non perspicua, invece, la lettura di Nunes e, *pero praz-vos do meu mal, mays er| veede se é ben, se vos prouguer*, la quale, in ogni caso, mi pare sintatticamente forzata.

19. *veede se é ben*: l’indicativo pres. *veedes* tramandato dal Canzoniere della Vaticana non si accorda alla proposizione volitiva, la quale in questo caso, come si evince anche dai vv. omologhi di prima (v. 5: *veed’ora se seria melhor*), seconda (v. 12: *veed’agora se seria ben*) e quarta *cobla* (v. 26: *veed’agora se non é rason*), richiede il modo imperativo.

26. *v[e]ed’agora*: sebbene la forma bisillabica *vede* per la 2^a pers. pl. dell’imperativo del verbo *veer* sia regolarmente attestata (cfr. Huber 1986, § 382; Marcenaro 2019, p. 180), l’integrazione, accolta da tutti i precedenti editori, si rende necessaria per restituire la misura del decasillabo.

30. *quered’o melhor*: la *requête de merci* espressa nel *refran*, nonché il contesto semantico della *fiinda* stessa (“poiché, signora, in voi è il potere”), esigono l’emendamento dell’ind. pres. di prima pers. *quero (do)*, trasmesso da **BV**, nell’imperativo *querede* (cfr. UC 563).

LXX. Vi oj'eu cantar d'amor

Mss.: B 547, fol. 123r-123v; V 150, fol. 19v-20r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 30-31; Cohen 2003: 644; Júdice 1997: 154-155; Lang 1972 [1894]: 60-61; Littera 2016: I, 207-208; Machado 1949-1964: III, 154-155; Monaci 1875: 62; Moura 1847: 108-110; Nunes 1973 [1928]: 3-5.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 564; MedDB 25.135; Tavani 1967: 25.135; UC 564.

I

Vi oj'eu cantar d'amor
en un fremoso virgeu
ũa fremosa pastor, 1420
que ao parecer seu
5 ja máis nunca lhi par vi;
e por én dixi-lh'assi:
“Senhor, por vosso vou eu”.

II

Tornou sanhuda enton 1425
quando m'est'oiu dizer,
10 e diss': “Ide-vos, varon!
Quen vos foi aqui trager
pera m'irdes destorvar
du dig'aqueste cantar 1430
que fez quen sei ben querer?”.

III

15 “Pois que me mandades ir”,
dixi-lh'eu, “senhor, ir-m'-ei;

mais ja vos ei de servir
sempr'e por voss'andarei, 1435
ca voss'amor me forçou
20 assi que por vosso vou,
cujo sempr'eu ja serei".

IV

Dix'ela: "Non vos ten prol
esso que dizedes, nen 1440
mi praz de o oir sol,
25 ant'ei noj'e pesar én,
ca meu coraçon non é
nen sera, per bõa fe,
senon no [que] quero ben". 1445

V

"Nen o meu", dixi-lh'eu, "ja,
30 senhor, non se partirá
de vós, por cujo s'el ten".

VI

"O meu", diss'ela, "sera
u foi sempr'e u está, 1450
e de vós non curo ren".

6 dixi] drei **V**. 7 vou] uon **B**. 14 que] quan **BV**. 20 por] pre **B**. 22 Dix'] Diz **V**. 33 u²] o **B**.

9 dixer **B**. 24 prax **B**. 27 boa **B**.

TRADUZIONE

- I. Vidi oggi cantare d'amore in un bel giardino una bella pastora, al cui aspetto mai e poi mai vidi pari; e perciò le dissi così: "Signora, io come vostro mi considero".
- II. Si mutò in furiosa allora, quando mi sentì questo dire, e disse: "Andatevene signore! Chi vi ha condotto qui per disturbarmi mentre recito questo canto che colui che amo compose?"
- III. "Poiché mi comandate di andare", le dissi io, "signora, me ne andrò; ma ora dovrò servirvi sempre, e come vostro mi considererò, poiché l'amore per voi mi forzò di modo che mi considero appartenente a voi, di cui sempre io ora sarò".
- IV. Ella disse: "Non vi reca vantaggio questo che dite, e nemmeno mi piace di sentirlo, anzi ne ho disgusto e fastidio, poiché il mio cuore non è, né sarà, in buona fede, se non di colui che amo".
- V. "Né il mio", le dissi io, "ora, signora, si allontanerà da voi, di cui egli si considera".
- VI. "Il mio", disse lei, "sarà dove sempre è stato e dove sta, e di voi per niente mi curo".

Metrica.

Cantiga de meestria interamente composta di eptasillabi maschili e articolata in quattro *coblas singulares* di sei versi alle quali seguono due *fiindas* di tre versi ciascuna. Rime derivate *ir*: *vou* (vv. 15, 20) e *serei*: *é: sera* (vv. 21, 26, 32).

7a 7b 7a 7b 7c 7c 7b (RM 101:63);

fiindas (su IV): 7d 7d 7b.

a: -or, -on, -ir, -ol

b: -eu, -er, -ei, -en

c: -i, -ar, -ou, -e

d: -a

Note

2. *virgeu*: unica attestazione nell'intero *corpus* profano di questo sostantivo ('giardino'), probabilmente di derivazione provenzale (cfr. afr., apr. *vergier*, < VĪRĪDĀRIUM). Circa la possibilità che il suo impiego da parte del re trovatore possa essere messo in relazione con l'anonimo testo oitanico *Quant la feuille naist du rain* (RS 124, L 265.1440) cfr. *supra*, § 4.

10. *varon*: ‘uomo che appartiene alla nobiltà’, ma anche più semplicemente ‘persona di sesso maschile’. Il termine sarà da far risalire al germ. *BARO, ‘uomo libero, idoneo al combattimento’, sebbene il germanismo, una volta confluito nel latino volgare, dovette confondersi con il preesistente lat. BĀRO ‘zotico, goffo, balordo’ (da cui, probabilmente, l’accezione ‘soldato mercenario’ nelle *Etymologiae* di Isidoro: IX, iv, 31). Cfr. Lorenzo 1977 s. v. *barō* e DCECH, I, pp. 514-515).

20. *por vosso*: in **B** <preuosso>: sull’errore del Codice Colocci Brancuti (**V** <ḡ uosso>) cfr. n. LIII, nota al v. 13.

22. *Dix’ela*: l’intera vicenda è narrata utilizzando il perfetto indicativo (*vi, tornou, dixi-lh’eu*, ecc.). Senz’altro da preferire, dunque, la lezione di **B** rispetto al presente ind. *diz* tramandato dal Canzoniere della Vaticana.

28. *no [que]*: la metrica (-1) e la semantica del passo impongono l’integrazione, accolta da tutti gli editori precedenti, del pronome relativo *que*. Lang, Nunes, Cohen e Littera, tuttavia, convertono la preposizione articolata *no* (*en* + art. det. *o*) dei testimoni in *do* (*de* + *o*). Concordiamo con UC nel ritenere l’emendamento non necessario, dal momento che il verbo *seer* (v. 27: *sera*) frequentemente regge la preposizione *en* quando possiede il significato di ‘stare, risiedere’, che sarà dunque l’accezione da preferire in questo caso.

34. *e de vós non curo ren*: il sintagma è un calco dell’espressione francese *e je n’ai de vos cure*, frequente nelle pastorelle oitaniche: cfr. Lorenzo Gradín 1994.

LXXI. Quand'eu ben meto femença

Mss.: B 548, fol. 123v; V 151, fol. 20r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 31; Eirín 2015: 243; Júdice 1997: 144; Lang 1972 [1894]: 61-62; Littera 2016: I, 208; Machado 1949-1964: III, 156; Monaci 1875: 63; Moura 1847: 110-111; Nunes 1972 [1932]: 194-195.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 565; MedDB 25.88; Tavani 1967: 25.88; UC 565.

I

Quand'eu ben meto femença

en qual vos vej'e vos vi

des que vos eu conhoci

Deus, que non mente, mi mença, 1455

5 *senhor, se oj'eu sei ben*

que semelh'o voss'en ren.

II

Quand'eu a beldade vossa

vejo, que vi por meu mal,

Deus, que a coitados val, 1460

10 a min nunca valer possa,

senhor, se oj'eu sei ben

[que semelh'o voss'en ren].

III

E quen o assi non ten

non vos vio ou non á sen. 1465

1 meto] meco V. 4 mença] mençan V. 6 en] eu V. 8 vi] mi B.

TRADUZIONE

- I. Quando io ben pongo attenzione a quale vi vedo e vi vidi dacché io vi conobbi, Dio, che non mente, mi menta, *signora, se oggi io conosco un bene che somigli al vostro in qualcosa.*
- II. Quando io la vostra beltà vedo, che vidi per il male mio, Dio, che gli infelici aiuta, me mai possa aiutare, *signora, se oggi io conosco un bene che somigli al vostro in qualcosa.*
- III. E chi ciò così non ritiene non vi ha visto, o senno non tiene.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da due *coblas singulars* di sei versi, eptasillabi maschili (rime *b* e *c*) e femminili (rima *a*), e una *fiinda* di due, anch'essi eptasillabi maschili. Tra prima e seconda strofe si instaura un legame di *coblas capdenals*, da individuare sia nel verso incipitario (*quand'eu*), sia nella ripresa del sostantivo con valore di soggetto *Deus*, il quale, in entrambe le stanze (rispettivamente in quarta e terza sede), precede una pausa sintattica. *Capcaudadas*, inoltre, la seconda *cobla* e la *fiinda*.

7'a 7b 7b 7'a 7C 7C (RM 160:438);

fiinda: 7c 7c.

a: -ença, -ossa

b: -i, -al

c: -en

Note

1. *femença*: termine raro presso i *trobadores*, attestato unicamente nelle locuzioni *meter femença* (oltre alla presente si registrano MedDB 2.6, vv. 1-2: *As mias jornadas vedes quaes son, | meus amigos, meted' i femença* e MedDB 71.6, vv. 17-17: *e dorme, quando se dev' espertar, | e meos sab', u mete mais femença*) e *poer femença* (MedDB 30.11, v. 1-2: *Donzela, quen quer que poser femença | en qual vós sodes e de que logar*), entrambe 'prestare attenzione, prendere in considerazione'. Da

VĚHĚMENTĪA, con alterazione del regolare esito nella fricativa bilabiale sonora /β/ forse per influsso del cast. *firmeza* (cfr. DCECH, IV, p. 42; Ferreiro 1999, pp. 111-114).

4. *mença*: il copista del Canzoniere della Vaticana appone un *titulus* spurio sulla vocale finale del verbo (<mençā>, trasformandolo in una 3^a pers. pl. La lezione è senz'altro da rifiutare giacché erronea sia sotto il profilo rimico (: -ença) che sintattico (il soggetto è *Deus*).

8. *que vi por meu mal*: la lezione *que mi por meu mal* trädita da **B** risulta irricevibile poiché dà luogo ad una proposizione priva di verbo e di senso compiuto.

LXXII. Senhor, aquel que sempre sofre mal

Mss.: B 549, fol. 123v; V 152, fol. 20r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 31; Júdice 1997: 145; Lang 1972 [1894]: 62; Littera 2016: I, 209; Machado 1949-1964: III, 157; Monaci 1875: 63; Moura 1847: 111-112; Nunes 1972 [1932]: 196-197.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 566; MedDB 25.107; Tavani 1967: 25.107; UC 566.

I

Senhor, aquel que sempre sofre mal
mentre mal á non sabe que é ben,
e o que sofre ben sempr'outro tal
do mal non pode saber nulha ren;

5 por én querede, pois que eu, senhor, 1470
 por vós fui sempre de mal sofredor,
 que algun tempo sábia que é ben.

II

Ca o ben, senhor, non poss'eu saber
senon per vós, per que eu o mal sei;

10 des i, o mal non o posso perder 1475
 se per vós non, e, poi-lo ben non ei,
 quered'ora, senhor, vel por Deus, ja
 que en vós pôs quanto ben no mund'á,
 que o ben sábia, pois que [o] non sei.

III

15 Ca, se non souber algũa sazon 1480
 o ben por vós, por que eu mal sofri,

non tenh[o] eu ja i se morte non,
 e vós perdedes mesura en min;
 por én queredo, por Deus, que vos deu
 20 tan muito ben, que por vós sábia eu 1485
 o ben, senhor, por quanto mal sofri.

12 Deus] Deus Senhor **BV**.

TRADUZIONE

- I. Signora, colui che sempre patisce il male, mentre ha male non sa cos'è il bene, e colui che sempre il bene riceve, allo stesso modo, del male non può sapere nulla; perciò vogliate, poiché io, signora, a causa vostra sempre il male ho patito, che qualche volta sappia cos'è il bene.
- II. Poiché il bene, signora, non posso io conoscere se non tramite voi, a causa di cui conosco il male; quindi, il male non lo posso perdere se non grazie a voi; e, poiché il bene non ho, vogliate ora, signora, almeno per Iddio, giacché in voi pose quanto bene vi è al mondo, che il bene conosca, poiché non lo conosco.
- III. Poiché, se almeno in qualche momento non dovessi conoscere il bene grazie a voi, per la quale io il male ho patito, non avrei altro che morte, e voi perdereste discrezione nei miei riguardi; perciò vogliate, per Iddio, che vi concesse così tanto bene, che grazie a voi conosca io il bene, signora, per tutto il male che ho patito.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas singulares* di sette decasillabi ossitoni. La coesione formale del testo è assicurata dal *capfinimen* che interessa tutte e tre le unità strofiche nella *variatio* del verbo *saber* (*sábia, saber; sábia, souber*), dai legami di *coblas capdenals* istituiti tra prima e terza *cobla* in quinta sede (*por én*) e tra seconda e terza *cobla* nel verso incipitario (*ca*), nonché dal ricorso all'artificio del *dobre*, ravvisabile al secondo e al settimo verso di ciascuna strofe (I *que é ben*, II *sei*, III *mal sofri*). Si riscontrano infine rime derivate tra *sofredor* (v. 6) e *sofri* (vv. 16, 21) e tra *saber* (v. 8) e *sei* (vv. 9, 14).

10a 10b 10a 10b 10c 10c 10b (RM 101:10).

a: -al, -er, -on

b: -en, -ei, -i

c: -or, -a, -eu

Note

2. *mentre*: Nunes, con ogni probabilità per errore, dal momento che non ne fa menzione in apparato, stampa il sostantivo *mente* in luogo della congiunzione temporale chiaramente attestata da **BV** (**B** <Mentre>, **V** <mentre>).

5. *por én*. Lang, alterando senza ragioni la lezione testimoniale (**B** <Por ē>, **V** <por en>), e senza darne conto in apparato, edita *pero em*.

11. *ei*: anche in questo caso si dovrà ipotizzare un errore da parte del filologo svizzero, il quale, senza riscontri nell'apparato critico, mette a testo *sei* contro l'*ei* dei mss.

12. *Deus*: l'ipermetria (+2) trasmessa dai due codici è facilmente riconducibile al sintagma *Deus Senhor*, il cui secondo elemento, di ridondanza, andrà considerato spurio.

14. *pois que [o] non sei*: Nunes e UC, sulla scorta della proposta di Nobiling (1903, p. 187), convertono l'avverbio di negazione *non*, tramandato in accordo dai due testimoni (**BV** <nō>), nel sostantivo *mal* (*pois que [o] mal sei*). L'*emendatio* tuttavia non pare rendersi necessaria né sotto il profilo sintattico o del significato, né sotto quello retorico, dal momento che il *dobre* che caratterizza la *cantiga* è comunque assicurato, nella seconda *cobla*, dal verbo *sei* (vv. 9, 14). L'integrazione del pronome *o* (in Nunes e UC, art. det.), d'altro canto, restituisce al periodo il giusto equilibrio semantico e sana l'ipometria (-1) trasmessa dagli apografi.

17. *non tenh[o] eu*: l'integrazione della vocale elisa nel verbo *tenho* pare la soluzione meno invasiva per restituire al verso, altrimenti ipometro, la misura del decasillabo. Lang mette a testo la lezione dei testimoni, salvo poi suggerire in apparato l'inserzione della particella rafforzativa *er* prima di *tenh'eu*, soluzione accolta con leggera modifica da Nunes (*[er] non tenh'eu*).

18. *mesura*: termine chiave della lirica galego-portoghese, dal lat. *MĒNSŪRA* esso estese il proprio spettro semantico arrivando a significare «o conjunto, difícil de reduzir a um termo só, de todas as

qualidades intelectuais e morais do homem da civilização cortês dos séculos XII e XIII» (Lapa 1965, p. 716), trovando dunque adeguata traduzione anche nel più ampio concetto di ‘cortesia’.

LXXIII. Senhor, en tan grave dia

Mss.: B 550, fol. 123v-124r; V 153, fol. 20r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 31; Eirín 2015: 247; Júdice 1997: 146; Lang 1972 [1894]: 63; Littera 2016: I, 209-210; Machado 1949-1964: III, 159-160; Monaci 1875: 63; Moura 1847: 113-114; Nunes 1972 [1932]: 198-199.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 567; MedDB 25.111; Tavani 1967: 25.111; UC 567.

I

Senhor, en tan grave dia
vos vi que non poderia
máis; e, por Santa Maria,
que vos fez tan mesurada, 1490
5 doede-vos algun dia
de mí, senhor ben talhada.

II

Pois sempre á en vós mesura
e todo ben e cordura,
que Deus fez en vós feitura 1495
10 qual non fez en molher nada,
doede-vos por mesura
de min, senhor ben talhada.

III

E, por Deus, senhor, tomade
mesura por gran bondade 1500
15 que vos El deu, e catade
qual vida vivo coitada,

e algun doo tomade
de mí, senhor ben talhada.

1 tan] ten **B**. 7 Pois] Poy **V**. 14 por] per **B**. 15 vos] [...] **V**.

4 fex **V**.

TRADUZIONE

- I. Signora, in così triste giorno vi vidi, che più non avrebbe potuto; e, per Santa Maria, che vi fece così cortese, doletevi qualche giorno *di me, signora armoniosa*.
- II. Poiché sempre in voi vi è cortesia e tutto il bene, e giudizio, ché Dio fece in voi figura qual di donna non fece mai, doletevi per cortesia *di me, signora armoniosa*.
- III. E, per Dio, signora, agite con cortesia per la gran bontà che Egli vi concesse, e guardate qual vita tormentata vivo, e una qualche pena abbiate *di me, signora armoniosa*.

Metrica.

Cantiga de refran (5+1) suddivisa in tre *coblas singulares* di sei eptasillabi femminili. La prima e la seconda *cobla* sono *capdenals* nel quinto verso (*doede-vos*), *capfinidas* (al *refran*) la seconda e la terza (*senhor*). *Dobre* in prima e quinta sede (I *dia*, II *mesura*, III *tomade*).

7'a 7'a 7'a 7'b 7'a 7'B (RM 13:64).

a: -ia, -ura, -ade

b: -ada

Note

1. *tan*: la lezione di **B** *ten* non restituisce senso.

5, 11, 17. Lang considera *refran* anche il quinto verso di *cobla*, sebbene diverga in tutte le strofi.

8. *cordura*: ‘giudizio, sensatezza’, dall’aggettivo *cordo* (cfr. MedDB 56.10, vv. 15-16: *Nen el enton non parecia assi,| na guerra, cordo, como parece*, e MedDB 2.24, vv. 10-11: *ca sōo eu cord’ e leal, | pero me dan prez de sandeu*), derivato dal lat. CŎRDĀTUS ‘avveduto, dotato di senno, d’intelletto, prudente’, a sua volta da CŎR, CŎRDIS (cfr. DCECH, II, p. 273), costituisce termine alquanto raro nel *corpus* profano galego-portoghese, di cui è possibile rintracciare solo altre sette attestazioni (MedDB 30.25, 30.28, 44.5, 70.39, 111.8, 115.6, 116.9)¹⁶¹.

11. *por mesura*: Nunes, certamente per errore, stampa *algun dia*, replicando il v. 5.

¹⁶¹ Non si tiene conto di MedDB 85.8 - 157.19, componimento probabilmente recenziere, estraneo alla scuola galego-portoghese. Cfr Tavani 1988.

LXXIV. Por Deus, senhor, pois per vós non ficou

Mss.: B 551, fol. 124r; V 154, fol. 20r-20v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 31; Júdice 1997: 147; Lang 1972 [1894]: 63-64; Littera 2016: I, 210; Machado 1949-1964: III, 160-161; Monaci 1875: 63-64; Moura 1847: 114-115; Nunes 1972 [1932]: 200-201.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 568; MedDB 25.83; Tavani 1967: 25.83; UC 568.

I

Por Deus, senhor, pois per vós non ficou 1505

de mi fazer ben, e ficou per mí,
teede por ben, pois assi passou,
en galardon de quanto vos servi,

5 *de mi teer puridade, senhor,*

e eu a vós, ca est' é o melhor. 1510

II

Non ficou per vós de mi fazer ben,
e de Deus ajades bon galardon;
mais a mia mingua foi grand', e por én,

10 por mercee, teede por rason

de mi teer poridade, senhor, 1515

[e eu a vós, ca est' é o melhor].

III

Sempre vos desto bon grado darei,
mais eu minguei en loor e en prez,

15 como Deus quis; mais, [pois] assi passei,

praza-vos, senhor, por qual vos El fez, 1520

*de me teer poridade, senhor,
[e eu a vós, ca est'é o melhor],*

IV

ca non tiro eu nen vós prez nen loor

20

daqueste preito se sabudo for.

2 ficou] firou **B**. 4 en] eu **V**. 9 grand'] graad' **V**. 10 por] pore **B**. 13 Sempre] Senpr'o **V**. 15 passei] passou **BV**. 20 preito] pyto **V**.

16 praxa **B**.

TRADUZIONE

- I. Per Dio, signora, poiché non fu a causa vostra che smetteste di farmi del bene, ma fu a causa mia, riteniate giusto, poiché così accadde, in ricompensa per quanto vi ho servito, *mantenermi il segreto, signora, e io a voi, poiché questo è ciò che è meglio.*
- II. Non fu a causa vostra che smetteste di farmi del bene, e riceviate da Dio buona ricompensa; ma la mia colpa fu grande, e perciò, per pietà, riteniate opportuno *mantenermi il segreto, signora, e io a voi, poiché questo è ciò che è meglio.*
- III. Sempre di questo vi sarò grato, ma io mancai in lode e in pregio, come Dio volle; ma, poiché così m'accadde, vi piaccia, signora, per come Egli vi fece, *mantenermi il segreto, signora, e io a voi, poiché questo è ciò che è meglio,*
- IV. perché non otteniamo né io né voi pregio né lode da questo patto, se scoperto sarà.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) di decasillabi ossitoni formata da tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due. Terza *cobla* e *fiinda* sono sia *capcaudadas* che *capfinidas* (al *refran*, *vós*). Rima derivata *passou*: *passei* (vv. 3, 15).

10a 10b 10a 10b 10C 10C (RM 99:7);

fiinda: 10c 10c.

a: -ou, -en, -ei

b: -i, -on, -ez

c: -or

Note

1-2. *pois per vós non ficou| de mi fazer ben*: la costruzione impersonale *non fica de* (+ inf.) può essere tradotta come ‘non smette, non cessa di’ (cfr. UC *Glosario* s. v. *ficar*): tale significato si relaziona col valore ‘rimanere, restare’ (a) di *ficar*, il quale concorreva, in epoca medievale, con quello di ‘conficcare, inchiodare’ (b). Si noti tuttavia come già a partire dal XII sec. le forme gal.-port. *ficar* e *finçar* (entrambe dal lat. volg. *FĪGĪCĀRE, < FĪGĒRE ‘figgere, appendere’, ma anche ‘affermare, stabilire, fermare’) andarono specializzandosi rispettivamente nella prima (a) e nella seconda (b) accezione, esito tuttora riscontrabile in galego e portoghese moderni (cfr. Lorenzo 1977 s. v. *ficar* e DCECH, III, pp. 363-365).

6, 12, 18. *est'è*: la lettura di Littera *éste*, forma con *-e* paragogica (< ĚST) per la P3 del pres. ind. di *seer*, non altera il senso complessivo del passo, ma, non segmentando il dimostrativo *este*, sembra porre una enfasi minore sul tema centrale della *cantiga* (la richiesta di mantenimento della *poridade* alla *senhor*).

9. *grand', e*: alla confusione da parte del copista Canzoniere della Vaticana dei grafemi <n> e <a> (**B** <ḡnde>, **V** <ḡade>) potrebbe aver contribuito la prossimità semantica tra gli aggettivi *grande* e *graado* ‘notevole, illustre, grande, liberale, generoso’, che proprio all’influsso esercitato da *gran/grande* deve in parte la sua evoluzione nel significato (< GRĀNĀTU, ‘che ha molti grani’, a sua volta da GRĀNUM; cfr. Lorenzo 1977 s. v. *grāado* e DCECH, III, pp. 196-198). Ad ogni modo la variante <ḡade> è da ritenere senz’altro erronea, sia considerando lo scioglimento *graad'e*, il quale comporterebbe ipermetria (+1), sia ipotizzando il pur possibile *grad'e* (con segmentazione del sostantivo *grado* ‘piacere, volontà’), il quale restituirebbe un significato deteriore.

15. *mais, [pois] assi passei*: a fronte della lezione di **BV** *mays assy passou* Lang edita [*e*] *pois assi passou*, Nunes *e, poi'l'assi passei*, Littera *mais [pois] assi passou*. Tuttavia, se da una parte l’integrazione del monosillabo *pois* – sulla base del parallelismo riscontrabile nel v. 3 (*pois assi passou*) – si rende necessaria per ristabilire il giusto computo metrico, dall’altra non vi sono ragioni

semantiche o sintattiche per convertire la congiunzione avversativa *mais* in *e*. L'emendamento di *passou* in *passei*, inoltre, risulta inderogabile per ragioni di rima (: -*ei*), giacché non vi è la possibilità d'identificare nel verso tramandato dalla tradizione l'artificio della *palavra perduda*, come del resto riconosciuto anche dallo stesso Lang nell'introduzione alla sua edizione (cfr. Lang 1894, pp. CXXIX-CXXX, in particolare nota 4). Rio Riande, facendo riferimento all'artificio della «*rima imperfecta*» e considerando «el carácter excepcional del pasaje» (Rio Riande 2010, p. 1363), preferisce non modificare la lezione dei testimoni, mentre UC, in virtù della possibile conta bisillabica di *mais* (cfr. n. V, nota v. 5), edita *mais assi passei*, senza alcuna integrazione.

LXXV. Senhor, eu vivo coitada

Mss.: B 552, fol. 124r; V 155, fol. 20v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 32; Eirín García 2015: 252; Júdice 1997: 148; Lang 1972 [1894]: 64; Littera 2016: I, 210-211; Machado 1949-1964: III, 161-162; Monaci 1875: 64; Moura 1847: 115-117; Nunes 1972 [1932]: 202-203.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 569; MedDB 25.112; Tavani 1967: 25.112; UC 569.

I

Senhor, eu vivo coitada 1525

vida des quando vos non vi;
mais, pois vós queredes assi,
por Deus, senhor ben talhada,

5 *queredes-vos de min doer*

ou ar leixade-m'ir morrer. 1530

II

Vós sodes tan poderosa
de min que meu mal e meu ben
en vós é todo; [e] por én,

10 por De[u]s, m[ia senh]or fremosa,

queredes-vos de [min doer 1535

ou ar leixade-m'ir morrer].

III

Eu vivo por vós tal vida

que nunca estes olhos meus

15 dormen, mia senhor; e, por Deus,

que vos fez de ben comprida, 1540

querede-vos de mí doer
[ou ar leixade-m'ir morrer].

IV

Ca, senhor, todo m' é prazer

20 quant' i vós quiserdes fazer.

6 leixade-m'ir] leix[...] ir **V**; morrer] mover **V**. 7 poderosa] ponderosa **B**, p[...]rosa **V**. 9 vós] vo **V**; todo] podo **V**. 10 *verso mancante in B, trascritto in interlinea tra i vv. 6 e 7 in V*; mia senhor] m[...] [...]or **V**. 16 comprida] cprida **V**.

6 moirer **B**. 8 mí **B**. 19 praxer **B**.

TRADUZIONE

- I. Signora, io vivo tormentata vita da quando più non vi vidi; ma, poiché voi volete così, per Dio, signora armoniosa, *vogliatevi dolere di me o altrimenti lasciatemi andare a morire*.
- II. Voi avete talmente potere su di me, che il mio male e il mio bene, tutto è in voi; e perciò, per Dio, mia bella signora, *vogliatevi dolere di me o altrimenti lasciatemi andare a morire*.
- III. Io vivo a causa vostra una vita tale che questi occhi miei mai dormono, mia signora; e, per Dio, che vi fece colma d'ogni bene; *vogliatevi dolere di me o altrimenti lasciatemi andare a morire*.
- IV. Perché, signora, per me è piacere tutto quello che fare vorrete.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi, quattro ottosillabi maschili (rime *a* e *c*) e due eptasillabi femminili (rima *a*), e una *finda* di due, anch'essi ottosillabi maschili. Prima e seconda *cobla* sono *capdenals* nel quarto verso (*por Deus*); la consueta ripresa nel congedo delle rime del *refran* determina inoltre un legame di *coblas capcaudadas* tra le ultime due unità strofiche.

7'a 8b 8b 7'a 8C 8C (RM 160:419);

fiinda: 8c 8c.

a: -ada, -osa, -ida

b: -i, -en, -eus

c: -er

Note

6. *morrer*: nell'unica *cobla* di cui la tradizione tramanda anche il secondo verso del *refran*, l'opposizione tra le varianti *mover* di **V** e *morrer* di **B** si risolve a favore di quest'ultima, dal momento che la lezione del Canzoniere della Vaticana restituisce un significato decisamente deteriore. Per il medesimo errore commesso dal copista di **V** (frintendimento nella trascrizione della vibrante geminata di *morrer*, con esito in *mover*) in un contesto semantico che tuttavia rende la scelta tra le due varianti meno immediata, cfr. n. LXIX, nota 6.

7. *poderosa*: a fronte della lacuna materiale oggi riscontrabile nel Canzoniere della Vaticana (*p[...]**rosa*), la lettura offerta da Monaci (*poderosa*) e il riscontro in altri luoghi del canzoniere dionigino dell'espressione *seer poderosa de + pron. pers.* (cfr. n. XII, vv. 1-3: *Pois mia ventura tal é ja| que sodes tan poderosa| de min, mia senhor fremosa*, e n. LXXXI, vv. 15-16: *que, pero vós poderosa| fostes del quanto quisestes*) tolgono ogni dubbio circa l'emendamento cui deve essere soggetta la lezione di **B** <pōderosa>, il cui scioglimento non restituisce senso.

9. *[e] por én*: l'integrazione della copulativa costituisce l'intervento meno invasivo in grado di restituire al verso altrimenti ipometro la misura dell'ottosillabo.

10. Il verso, assente in **B**, fu aggiunto dal copista del Canzoniere della Vaticana in un secondo momento, in interlinea tra l'ultimo verso della prima *cobla* e il primo verso della seconda, come è possibile evincere dal pressoché nullo spazio residuale tra le due strofe. Lang seguì la disposizione del ms., stampando il verso come incipitario della seconda strofe (il significato della *cobla* non ne appare compromesso), ma il parallelismo individuabile nel v. 4 (*por Deus, senhor ben talhada*) e lo schema rimico risultante da prima e terza strofe indicano che esso è da dislocare in quarta sede, scelta operata già da Nunes su proposta di Carolina Michaëlis (cfr. Nunes 1972, p. 202). Anche in questo caso all'odierna lacuna materiale del ms. sopperisce, oltre al già accennato parallelismo con il verso omologo della prima *cobla* e ai vincoli metrici, la lettura di Monaci.

16. *comprida*: ‘piena, ricolma, completa’. Cfr. l’apr. *complida*, entrambi da COMPLĒRE (‘riempire, colmare, compiere, completare’).

CANTIGAS DE AMIGO

LXXVI. Ben entendi, meu amigo

Mss.: B 553, fol. 124r-124v; V 156, fol. 20v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 32; Cohen 1987: 19-20; Cohen 2003: 586; Fassanelli 2021: 58; Júdice 1997: 21; Lang 1972 [1894]: 66; Littera 2016: I, 211-212; Machado 1949-1964: III, 164; Monaci 1875: 64; Moura 1847: 118-119; Nunes 1973 [1928]: 5-6.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 570; MedDB 25.18; Tavani 1967: 25.18; UC 570.

I

| | | |
|---|-----------------------------------|------|
| | Ben entendi, meu amigo, | 1545 |
| | que mui gran pesar ouvestes | |
| | quando falar non podestes | |
| | vós noutro dia comigo; | |
| 5 | mais certo seed', amigo, | |
| | <i>que non fui o vosso pesar</i> | 1550 |
| | <i>que s'ao meu podess'iguar.</i> | |

II

| | | |
|----|------------------------------------|------|
| | Mui ben soub'eu por verdade | |
| | que erades tan cuitado | |
| 10 | que non avia recado; | |
| | mais, amigo, aca tornad', e | 1555 |
| | sabede ben por verdade | |
| | <i>que non fui o vosso [pesar</i> | |
| | <i>que s'ao meu podess'iguar].</i> | |

III

| | | |
|----|-----------------------------|------|
| 15 | Ben soub', amigo, por certo | |
| | que o pesar daquel dia | 1560 |

vosso, que par non avia,
mais, pero, foi encoberto;
e por én seede certo

20

que non foi o vosso pesar
[que s'ao meu podess'iguar].

1565

IV

Ca o meu non se pod'osmar,
nen eu non o pudi negar.

4 noutro] nontro **B**. 6 pesar] uesar **V**. 7 iguar] ignar **V**. 18 encoberto] entoberto **V**.

9 erates **V**; coytado **B**.

TRADUZIONE

- I. Ben intesi, mio amico, che provaste grandissimo dolore quando non poteste parlare con me l'altro giorno; ma siate certo, amico, *che non fu il vostro un dolore tale che si potesse al mio uguagliare.*
- II. Molto bene seppi io con certezza che eravate tanto afflitto da non esservi rimedio; ma, amico, tornate qui, e sappiate bene, con certezza, *che non fu il vostro un dolore tale che si potesse al mio uguagliare.*
- III. Ben seppi, amico, per certo che il vostro dolore di quel giorno non aveva pari, ma, tuttavia, fu nascosto; e perciò siate certo *che non fu il vostro un dolore tale che si potesse al mio uguagliare.*
- IV. Poiché il mio non si può misurare, né io lo potei celare.

Metrica.

Cantiga de refran (5+2) suddivisa in tre *coblas singulares* di sette versi, cinque eptasillabi femminili più un ritornello di due ottosillabi maschili, e una *fiinda* di due, anch'essi ottosillabi maschili. Vari procedimenti di connessione interstrofica contribuiscono alla coesione formale del testo: legami di *coblas capdenals* vengono difatti istituiti tra prima e terza *cobla* nella ripresa di *ben* al verso incipitario, e tra prima, seconda e terza *cobla* nell'iterazione della congiunzione avversativa *mais*, in quinta e quarta sede; seconda e terza *cobla* sono *capfinidas* al corpo (riproposizione di *ben, por.* nonché del verbo *saber*), terza *cobla* e *fiinda* al *refran* (*meu*; verbo *poder*); le ultime due unità strofiche sono altresì *capcaudadas*. Tra le pratiche volte a garantire la struttura parallelistica della *cantiga* figura infine l'artificio del *dobre*, individuabile al primo e all'ultimo verso del corpo della strofe (I *amigo*, II *por verdade*, III *certo*). Rima derivata *ouvestes: avia* (vv. 2, 17).

7'a 7'b 7'b 7'a 7'a 8C 8C (RM 139:22);

fiinda: 8c 8c.

a: -igo, -ade, -erto

b: -estes, -ado, -ia

c: -ar

Note

6. *fui*: si noti l'alternanza nel *refran* delle forme *fui* (vv. 6, 13) e *foi* (v. 20) per la 3^a pers. sing. del perf. ind. di *seer*. Tale oscillazione, riscontrabile anche nella P1 e nelle forme corrispondenti del verbo *ir*, può essere considerato un tratto più marcatamente riconducibile all'area territoriale galega che a quella portoghese (dove si registra con maggior regolarità *fui* per la P1 e *foi* per la P3), come è possibile evincere dallo studio dei documenti non letterari (Marcenaro 2019, p. 164; cfr. inoltre Ferreiro 1999, pp. 79-80 e Fassanelli 2021, p. 120).

11. *tornad'*, *e*: Lang, Nunes, Cohen e Littera non segmentano la copulativa.

22. *osmar*: la forma gal.-port. *osmar* ('calcolare, immaginare, stimare, giudicare') costituisce l'esito di una confusione, avvenuta nella Penisola Iberica fin dall'antichità, tra i verbi, simili nella forma e vicini nel significato, AESTĪMĀRE (da cui procedono le varianti etimologiche *asmar* e *esmar*, forme anche castigliane) e *OSMARE, 'odorare, fiutare' (< gr. ὀσμᾶμαι, dal medesimo significato: cfr. l'esito cast. *husmear*), al quale *osmar* dev'esser per l'appunto fatto rimontare. Tale forma (che al pari di *asmar* e *esmar* non sarà dunque da considerarsi gallicismo o catalanismo, come erroneamente

riportato in REW 139 e 246) è di gran lunga quella maggiormente attestata nel *corpus* profano galego-portoghese, rappresentando il verbo in 27 occasioni su 28 occorrenze totali, a fronte dell'unica attestazione della variante *esmar* in MedDB 18.21 *Joan Rodriguiz foi esmar a Balteira*, di Alfonso X. Cfr. Michaëlis 1920, p. 63; Lorenzo 1977 s. v. *osmar*; DCECH, II, p. 789 e III, pp. 433-434; Fassanelli 2021, p. 120.

LXXVII. Amiga, muit'á gran sazon

Mss.: B 554, fol. 124v; V 157, fol. 20v-21r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 32; Cohen 1987: 21-22; Cohen 2003: 587; Júdice 1997: 22; Lang 1972 [1894]: 66-67; Littera 2016: I, 212; Machado 1949-1964: III, 165-166; Monaci 1875: 64-65; Moura 1847: 120-121; Nunes 1973 [1928]: 6.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 571; MedDB 25.8; Tavani 1967: 25.8; UC 571.

I

Amiga, muit'á gran sazon
que se foi d'aqui con el-rei
meu amigo; mais ja cuidei 1570
mil vezes no meu coração
5 *que algur morreu con pesar,*
pois non tornou migo falar.

II

Porque tarda tan muito lá
e nunca me tornou veer, 1575
amiga, si veja prazer,
10 máis de mil vezes cuidei ja
que algur morreu con pesar,
[pois non tornou migo falar].

III

Amiga, o coração seu 1580
era de tornar ced'aqui,
15 u visse os meus olhos en min;
e por én mil vezes cuid'eu

*que algur morreu con pesar,
[pois non tornou migo falar].*

1585

5 que] o aie **V**; morreu] moneu **V**. 10 mil] mal **V**.

5 moireu **B**. 9 praxer **B**. 11 moireu **B**. 13 corazon **V**. 17 moireu **B**.

TRADUZIONE

- I. Amica, da gran lungo tempo se ne andò da qui con il re il mio amico; ma già ho sentitomille volte nel mio cuore *che da qualche parte è morto di dolore, poiché non è tornato con me a parlare.*
- II. Perché molto là si attarda e mai è tornato a vedermi, amica, possa io così essere felice, più di mille volte già ho pensato *che da qualche parte è morto di dolore, poiché non è tornato con me a parlare.*
- III. Amica, la sua volontà era di tornare presto qui, dove potesse vedere i miei propri occhi; e per questo mille volte penso *che da qualche parte è morto di dolore, poiché non è tornato con me a parlare.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei ottosillabi maschili. Prima e terza *cobla* sono *capdenals* nel verso incipitario (*amiga*).

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:326).

a: -on, -a, -eu

b: -ei, -er, -i

c: -ar

Note

5, 11, 17. *algur*: ‘in qualche luogo’. Sebbene l’etimologia non sia del tutto perspicua (si vedano i rilievi di Lorenzo 1977 s. v. *algur*), è probabile che l’avverbio risulti da una contaminazione delle forme *alhur/alhures* ‘altrove, in altro luogo’ (probabilmente < dalle apr. *alhor/alhors* – a loro volta riconducibili a ALIŌRSUM –, malgrado REW 347 ipotizzi per la forma gal.-por. una derivazione indipendente da ALĪŪBĪ) con *algo* ‘qualcosa’ o *algun* ‘qualcuno’. Cfr. Ferreiro 1999, p. 355.

9. *si veja*: la segmentazione di Lang *s’i veja*, con distinzione dell’avverbio *i*, non risulta altrimenti attestata nel *corpus* profano e può essere considerata erronea, come del resto suggerito già da Michaëlis 1895, p. 528.

10. *mil*: la variante *mal* tradata dal Canzoniere della Vaticana non restituisce un significato armonico.

15. *os meus olhos en min*: tutti gli editori ad eccezione di UC concordano nel mantenere a testo quella che può essere considerata un’espressione peculiare di Don Denis, dal momento che l’unico altro riscontro nel *corpus* profano è da ascrivere ancora al monarca portoghese (n. XLVIII, vv. 7-9: *Pero sempre vos soub’amar,| des aquel dia que vos vi,| máis que os meus olhos en min*; in entrambi i casi con lezione concorde dei testimoni, sebbene in n. XLVIII la lettura di **BV** sembri essere *eu min*, probabilmente a causa del frequente errore di confusione tra <n> e <u>, cfr. note al testo). V’è tuttavia da dire che malgrado per i due componimenti il portale editi *os meus olhos e min*, la scelta sembri piuttosto scaturire da un errore, giacché nelle note di entrambi i testi, pure messi in relazione tra loro, il riferimento è al verso così come tramandato dalla tradizione (cfr. UC 542 e 571).

LXXVIII. Que trist'oj' é meu amigo

Mss.: B 555, fol. 124v; V 158, fol. 21r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 32; Cohen 1987: 23-24; Cohen 2003: 588; Júdice 1997: 23; Lang 1972 [1894]: 67; Littera 2016: I, 212-213; Machado 1949-1964: III, 167; Monaci 1875: 65; Moura 1847: 121-122; Nunes 1973 [1928]: 7.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 572; MedDB 25.101; Tavani 1967: 25.101; UC 572.

I

Que trist'oj' é meu amigo,
amiga, no seu coração,
ca non pôde falar migo
nen veer-m', e faz gran razon

5 *meu amigo de trist'andar,* 1590
pois m'el non vir e lh'eu nembrar.

II

Trist'anda, se Deus mi valha,
ca me non viu, e d[er]eit' é,
e por esto faz sen falha

10 *mui gran razon, per bõa fe,* 1595
meu amigo de trist'andar,
[pois m'el non vir e lh'eu nembrar].

III

D'andar triste faz guisado,
ca o non vi, nen vio el mí

15 *nen ar oio meu mandado;* 1600
e por én faz gran d[er]eit'i

meu amigo de trist'andar,
[pois m'el non vir e lh'eu nembrar].

IV

Mais, Deus, como pode durar

20 que ja non morreu con pesar! 1605

2 corazon **B**. 10 boa **B**. 13 fax **B**. 19 come **B**. 20 moireu **BV**.

TRADUZIONE

- I. Com'è triste oggi il mio amico, amica, nel suo cuore, perché non poté parlare con me, né vedermi, e ha ben ragione *il mio amico a esser triste, perché non mi vedrà, e penserà a me.*
- II. È triste, così Dio mi aiuti, perché non mi vide, ed è giusto, e per questo senza dubbio ha ben ragione, in buona fede, *il mio amico a esser triste, perché non mi vedrà, e penserà a me.*
- III. D'esser triste fa cosa a modo, poiché io non lo vidi, né lui vide me, né tantomeno sentì il mio messaggio; e perciò fa molto bene *il mio amico a esser triste, perché non mi vedrà, e penserà a me.*
- IV. Ma, Dio, com'è possibile che resista e non sia già morto di dolore!

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) suddivisa in tre *coblas singulares* di sei versi, due eptasillabi femminili (rima *a*) e quattro ottosillabi maschili (rime *b* e *c*), alle quali segue una *fiinda* di due ottosillabi maschili. Tra il *refran* della terza *cobla* e la *fiinda* si registra legame di *coblas capcaudadas*, mentre seconda e terza *cobla* sono *capdenals* in seconda sede (*ca me/o non viu/vi*).

7'a 8b 7'a 8b 8C 8C (RM 99:58);

fiinda: 8c 8c.

a: -igo, -alha, -ado

b: -on, -e, -i

Note

3. *pôde*: i perfetti ind. dei vv. 8 (*ca me non viu*), 14 (*ca o non vi, nen vio el mí*) e 15 (*nen ar oio meu mandado*), i quali fanno riferimento anch'essi al mancato incontro con l'*amigo*, suggeriscono d'identificare nel <pode> di **BV**, lezione passibile d'essere interpretata anche come presente *pode*, il medesimo tempo verbale.

6. *e lh'eu nembrar*: il verbo *nembrar* (< MĚMÖRĀRE) andrà qui inteso nel significato di 'vir à lembrança de alg.' e declinato nella 1^a pers. del fut. cong. (la traduzione letterale del passo potrebbe dunque essere: "e io gli verrò in mente"), con soggetto personale espresso come in MedDB 114.18, vv. 25-28 (*chorando, cativ', e meu coração| ia non sab' al fazer senón cuidar| en mia señor; e se quero cantar| choro, ca ela me nenbra entón*). Cfr. Michaëlis 1920, p. 59.

8. *viu*: si noti l'alternanza tra *viu* e *vio* (v. 14), entrambe forme ammissibili per la 3^a pers. del perf. ind. di *veer*. L'oscillazione nella desinenza della P3 di alcuni perfetti deboli tra il morfema *-u* e *-o* (*viu/vio, morreu/morreo, viveu/viveo*, ecc.), fenomeno che nella lingua letteraria probabilmente non costituiva opposizione fonologica (UC 614), risulta tratto tuttora conservato a livello dialettale in determinate aree del territorio galego (Marcenaro 2019, p. 165; Fernández Rei 1990, p. 100).

8, 16. *d[er]eit'è*: entrambi i testimoni, riproducendo un errore probabilmente già nell'antecedente, omettono il simbolo abbreviativo per <er>, generando ipometria (-1) e mancanza di senso.

20. *que ja non morreu con pesar*: la lezione di **BV** <moireu> consentirebbe altresì la lettura *moir'eu* (sulla cattiva interpretazione nei due codici cinquecenteschi della geminata *-rr-*, in taluni casi riprodotta come *-ir-*, si rimanda a n. XXXIV, nota vv. 3, 6, 8, 15), semanticamente e sintatticamente valida (la *fñinda* potrebbe venire così tradotta: "Ma, Dio, com'è possibile che ciò duri senza che io non muoia subito di dolore!), ma il motivo della *cantiga*, incentrato sulla *tristeza* dell'*amigo*, non favorisce questa ipotesi.

LXXIX. Dos que ora son na oste

Mss.: B 556, fol. 124v-125r; V 159, fol. 21r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 32; Cohen 1987: 25-26; Cohen 2003: 589; Júdice 1997: 24; Lang 1972 [1894]: 68; Littera 2016: I, 213; Machado 1949-1964: III, 168; Monaci 1875: 65; Moura 1847: 122-123; Nunes 1973 [1928]: 8.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 573; MedDB 25.35; Tavani 1967: 25.35; UC 573.

I

Dos que ora son na oste,
amiga, querria saber
se se verran tard'ou toste,
por quanto vos quero dizer:

5 *porque é lá meu amigo.* 1610

II

Querria saber mandado
dos que ala son, ca o non sei,
amiga, par Deus, de grado,
por quanto vos ora direi:

10 *porque é ala meu amigo.* 1615

III

E queredes que vos diga?
Se Deus bon mandado mi dé,
querria saber, amiga,
deles novas, vedes por que:

15 *porque é ala meu amigo,* 1620

IV

ca por al non vo-lo digo.

9 por] pre **B**. 10 ala] lá **V**. 13 querria] queria **V**.

3 veiran **B**. 13 queiria **B**.

TRADUZIONE

- I. Di quelli che ora sono nell'esercito, amica, vorrei sapere se verranno tardi o presto, per la ragione che vi voglio dire: *perché è là il mio amico*.
- II. Volentieri vorrei aver notizia di quelli che là sono, poiché non ne ho, amica, per Dio, per la ragione che ora vi dirò: *perché è là il mio amico*.
- III. E volete che vi dica? Così Dio buona notizia mi dia, vorrei avere, amica, di loro nuove, vedete perché: *perché è là il mio amico*,
- IV. poiché per altro non ve lo dico.

Metrica.

Cantiga de refran (4+1) articolata in tre *coblas singulares* di cinque versi, alternati tra eptasillabi femminili (rime *a* e *c*) e ottosillabi maschili (rima *b*), cui segue una *fiinda* di un solo verso, eptasillabo femminile. Tra prima e seconda strofe si instaura legame di *coblas capdenals*, non solamente per la riproduzione integrale del primo emistichio del quarto verso (*por quanto vos*), ma anche per le riprese, a differenti altezze strutturali, riguardanti *dos que* (vv. 1, 7) e *amiga* (vv. 2, 8), per le quali si ravvisa specularità nel contesto discorsivo. *Capcaudadas* la terza strofe e la *fiinda*. Le connessioni interstrofiche sono inoltre rinsaldate dal *capfinimen* (al corpo) che interessa prima e seconda *cobla* nella riproposizione del verbo *querer* (*quero, querria*) e seconda e terza *cobla* nella riproposizione del verbo *dizer* (*direi, diga*) e del pronome *vos*. Rime derivate *saber: sei* (vv. 2, 7), *dizer: direi: diga: digo* (vv. 4, 9, 11, 16), *amigo: amiga* (vv. 5/10/15, 13).

7'a 8b 7'a 8b 7'C (RM 95:1);

fiinda: 7'c.

a: -oste, -ado, -iga

b: -er, -ei, -e

c: -igo

Note

7. *que ala*: si mantiene la lezione tràdita in accordo da **BV**, sebbene occorra ricordare come recenti indagini sembrano escludere, nella lingua dei *trobadores*, possibilità di sinalefe (qui necessaria per mantenere la misura dell'ottosillabo) che coinvolgano la particella *que* (Ferreiro 2009b). Per questo motivo UC emenda *ala* nel monosillabico, ma semanticamente equivalente, *lá*.

10. *ala*: a fronte delle lezioni tramandate congiuntamente dai due testimoni in corrispondenza del *refran* di prima (*porque é lá meu amigo*) e terza *cobla* (*porque é ala meu amigo*), la scelta nel verso in questione tra *ala* (**B**) e *lá* (**V**) ricade in un contesto di totale adiaforia.

13. *querria saber*: il parallelismo ravvisabile nei vv. 2 (*amiga, querria saber*) e 6 (*Querria saber mandado*) depone definitivamente per il rifiuto della lezione di **V** *queria*. Sull'utilizzo dell'imperfetto indicativo col valore di condizionale, cfr. n. XVI, nota ai vv. 6, 12, 18.

LXXX. Que muit'á ja que non vejo

Mss.: B 557, fol. 125r; V 160, fol. 21r-21v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 32-33; Cohen 1987: 27-28; Cohen 2003: 590; Júdice 1997: 25; Lang 1972 [1894]: 68-69; Littera 2016: I, 213-214; Machado 1949-1964: III, 170; Monaci 1875: 65-66; Moura 1847: 124-125; Nunes 1973 [1928]: 8-9.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 574; MedDB 25.95; Tavani 1967: 25.95; UC 574.

I

Que muit'á ja que non vejo
mandado do meu amigo,
pero, amiga, pôs migo
ben aqui, u mi ora sejo, 1625
5 *que logo m'enviaria*
mandad'ou s'ar tornaria.

II

Muito mi tarda, sen falha,
que non vejo seu mandado,
pero ouve-m'el jurado 1630
10 ben aqui, se Deus mi valha,
que logo m'enviaria
[mandad'ou s'ar tornaria].

III

E, que vos verdade diga,
el seve muito chorando, 1635
15 er seve por mí jurando,
u m'agora sej', amiga,

que logo m'enviaria
manda[d'ou s'ar tornaria].

IV

Mais, pois non ven, nen envia 1640

20 mandad', é mort'ou mentia.

2 mandado do meu amigo | mandado do meu amigo **B**. 4 mi ora] m'ora **B**. 5 logo] loco **V**. 11
enviaria] eniuiaria **B**.

TRADUZIONE

- I. Da quanto tempo non vedo un messaggio del mio amico, anche se, amica, concordò con me, proprio qui, dove ora mi trovo, *che subito mi avrebbe inviato un messaggio o che sarebbe tornato*.
- II. Da molto sto aspettando, senza dubbio, di vedere il suo messaggio, sebbene egli mi abbia giurato, proprio qui, così Dio mi aiuti, *che subito mi avrebbe inviato un messaggio o che sarebbe tornato*.
- III. E, affinché verità vi dica, egli stette molto a piangere, e stette per me a giurare, dove ora mi trovo, amica, *che subito mi avrebbe inviato un messaggio o che sarebbe tornato*.
- IV. Ma, poiché non viene, né messaggio in via, morto è, o mentiva.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) di eptasillabi femminili, suddivisa in tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due. Legame di *coblas capdenals* tra prima e seconda strofe in terza e quarta sede (*pero; ben aqui*). *Capcaudadas*, come di consueto, la terza *cobla* e la *fiinda*. Rime derivate *amigo: amiga* (vv. 2, 16), *enviaria: envia* (vv. 5/11/17, 19), *jurado: jurando* (vv. 9, 15).

7'a 7'b 7'b 7'a 7'C 7'C (RM 160:445);

fiinda: 7'c 7'c.

a: -ejo, -alha, -iga

b: -igo, -ado, -ando

c: -ia

Note

4. *mi ora*: UC e Rio Riande preferiscono accogliere la variante di **B** *m' ora*, la quale non presuppone sinalefe. Appare tuttavia più probabile ipotizzare che il grafema <h> (**V** <mh ora>) sia stato omesso durante il processo di copia, anziché aggiunto (cfr. n. XLV, nota v. 1).

14. *el seve muito chorando*: la presenza nel v. 15 della particella rafforzativa *er*, alla quale andrà in questo caso assegnato il valore di 'anche, inoltre, in più' (cfr. Brea 1988), rende semanticamente e sintatticamente non necessaria la segmentazione operata da UC (*el sev'e muito chorando*). La scelta editoriale del portale, inoltre, rompe il parallelismo altrimenti ravvisabile nella perifrasi aspettuale imperfettiva *seer* + ger. del verso successivo (*er seve por mí jurando*).

15. *seve*: si noti la forma *seve* per la 3^a p. s. del perf. ind. di *seer*, con tema derivato dal paradigma di SĚDĚRE (cfr. lat. class. SĚDĪ > SĚDŮĪ > *sive*, con passaggio dal nesso D + wau a DV > vv > v). Sebbene nella lingua medievale la sua alternanza per la P1 e P3 con gli esiti provenienti da ESSE (*foi/fui*) sia indubbia, si stima che in tutto il territorio iberoromanzo centro-occidentale il lessema in questione sopravvisse con ogni probabilità non oltre il XV sec. (cfr. Mariño Paz 2005).

LXXXI. Chegou-m'or'aqui recado

Mss.: B 558, fol. 125r; V 161, fol. 21v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 33; Cohen 1987: 29-30; Cohen 2003: 591; Júdice 1997: 26; Lang 1972 [1894]: 69; Littera 2016: I, 214-215; Machado 1949-1964: III, 171; Monaci 1875: 66; Moura 1847: 125-126; Nunes 1973 [1928]: 9-10.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 575; MedDB 25.21; Tavani 1967: 25.21; UC 575.

I

Chegou-m'or'aqui recado,
amiga, do voss'amigo,
e aquel que falou migo
diz-mi que é tan cuitado 1645

5 *que, per quanta poss'avedes,
ja o guarir non podedes.*

II

Diz que oje, tercer dia,
ben lhi partirades morte;
mais ouv'el coita tan forte 1650

10 e tan coitad'er jazia
*que, por quanta poss'avedes,
[ja o guarir non podedes].*

III

Con mal que lhi vós fezestes,
jurou-mi, amiga fremosa, 1655

15 que, pero vós poderosa
fostes del quanto quisestes,

*que, por quanta poss'avedes,
[ja o guarir non podedes].*

IV

E gran perda per-fazedes 1660

20 u tal amigo perdedes.

6 podedes] possedes **B**. 8 partirades] per-tirades **V**. 19 perda] preda **V**.

4 dix **B**; coytado **B**.

TRADUZIONE

- I. Mi è giunto qui ora un messaggio, amica, da parte del vostro amico, e colui il quale ha parlato con me mi ha detto che è talmente afflitto, *che, per quanto potere abbiate, salvarlo più non potete.*
- II. Dice che, tre giorni fa, ben avreste potuto evitargli la morte; ma provò egli una sofferenza talmente forte, ed era talmente angosciato, *che, per quanto potere abbiate, salvarlo più non potete.*
- III. Con il male che voi gli faceste, mi giurò, bella amica, che, sebbene esercitaste su di lui quanto potere voleste, *per quanto potere abbiate, salvarlo più non potete.*
- IV. E un gran bel danno vi procurate, quando un tale amico perdetes.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) suddivisa in tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due, interamente composta di eptasillabi femminili. La terza *cobla* e la *fiinda* sono *capcaudads*, la prima e la seconda *capfinidas* (al corpo: *diz(-mi) que*). *Derivatio* in rima del verbo *fazer* ai vv. 13, 19 (*fezestes, fazedes*).

7'a 7'b 7'b 7'a 7'C 7'C (RM 160:443);

fiinda: 7'c 7'c.

a: -ado, -ia, -estes

b: -igo, -orte, -osa

c: -edes

Note

8. *partirades*: è possibile ipotizzare che la variante <partirades> del Canzoniere della Vaticana risulti da un errore del copista nello scioglimento dell'abbreviazione presente nell'antigrafo (cfr. **B**: <ptirades>). Sebbene la segmentazione *per-tirades* (con particella rafforzativa-perfettiva *per* anteposta al pres. ind. di *tirar* 'tirare via', 'ottenere', ma anche 'allontanare', 'sottrarre') restituisca un verbo dal valore prossimo a quello di *partir*, il contesto semantico della *cantiga*, incentrato sull'irreversibilità della sofferenza dell'*amigo*, sembra difatti senz'altro favorire il piuccheperf. *partirades*, qui con valore di condizionale pass. (cfr. Nunes 1973, III, p. 14).

19. *perda*: Lang mantiene la variante di **V** *preda*, non altrimenti attestata.

LXXXII. O meu amig', amiga, non quer'eu

Mss.: B 559, fol. 125r; V 162, fol. 21v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 33; Cohen 1987: 32-33; Cohen 2003: 592; Júdice 1997: 27; Lang 1972 [1894]: 69-70; Littera 2016: I, 215; Machado 1949-1964: III, 172-173; Monaci 1875: 66; Moura 1847: 126-128; Nunes 1973 [1928]: 10-11.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 576; MedDB 25.61; Tavani 1967: 25.61; UC 576.

I

O meu amig', amiga, non quer'eu
que aja gran pesar nen gran prazer,
e quer'eu este preit'assi trager,
ca m'atrevo tanto no feito seu: 1665

5 *non o quero guarir nen o matar,*
nen o quero de mí desasperar,

II

ca, se lh'eu amor mostrasse, ben sei
que lhi seria end'atan gran ben
que lh'averian d'entender por én 1670

10 qual ben mi quer; por én esto farei:
non o quero guarir [nen o matar,
nen o quero de mí desasperar].

III

E, se lhi mostrass'algun desamor,
non se podia guardar de morte, 1675

15 tant'averia én coita forte;
mais, por eu non errar end'o melhor,

*non o quero [guarir nen o matar,
nen o quero de mí desasperar].*

IV

E assi se pode seu tempo passar, 1680

20 quando con prazer, quando con pesar.

4 m'atrevo] m'aereo **V**. 5 non o] aono **V**. 6 quero] queron **B**; desasperar] desaspar **V**. 9 averian] aviam **V**. 10 por én] e por én **BV**. 11 non o] aono **V**. 17 non o] aono **V**.

2 plazer **V**. 4 tando **V**. 7 monstrasse **B**.

TRADUZIONE

- I. Il mio amico, amica, non voglio che abbia grande dolore né grande piacere, e voglio condurre così questa questione, poiché in tal modo m'arrischio in ciò che lo riguarda: *non lo voglio salvare né uccidere, né lo voglio far di me disperare,*
- II. perché, se io gli mostrassi amore, so bene che gliene verrebbe una gioia tanto grande che avrebbero a capire per questo qual amore prova per me; e perciò questo farò: *non lo voglio salvare né uccidere, né lo voglio far di me disperare.*
- III. E se gli mostrassi un qualche disamore, non si potrebbe difendere dalla morte, tanto ne avrebbe angoscia forte; ma, per non sbagliare in ciò che al riguardo è meglio, *non lo voglio salvare né uccidere, né lo voglio far di me disperare.*
- IV. E così può il suo tempo passare, quando con piacere, quando con dolore.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei versi, decasillabi ossitoni e novesillabi parossitoni ordinati secondo due differenti schemi sillabici, alle quali segue una *fiinda* di due

decasillabi ossitoni che riprendono la rima del ritornello e istituiscono con la terza strofe un legame di *coblas capcaudadas*.

I, II 10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:23);

III 10a 9'b 9'b 10a 10C 10C (RM 160:279);

finda: 10c 10c.

a: -eu, -ei, -or

b: -er, -en, -orte

c: -ar

Note

2. *prazer*: Lang accoglie a testo la variante linguistica, trädita dal canzoniere della Vaticana, *plazer*, con mancato rotacismo della laterale, forma senza dubbio minoritaria all'interno del *corpus* profano ma della quale non mancano ulteriori attestazioni (cfr. a titolo di esempio MedDB 129.1, v. 3: *e muyt' outro ben, polo seu plazer*, in cui la forma non rotacizzata è attestata da entrambi gli apografi cinquecenteschi).

4. *ca m'atrevo tanto*: il filologo svizzero stampa la trascrizione diplomatica dell'erronea lezione del Canzoniere della Vaticana (*cama ereuo tãdo*) – ms. su cui fonda la propria edizione – rinunciando inizialmente a fornire un'interpretazione del passo. Nei commenti finali, redatti dopo essersi potuto avvalere del conforto di **B** (<Cama treuo tanto>), propone la lettura *ca m'atrevo tanto* (Lang 1894, p. 133), che accogliamo al pari degli editori pregressi.

5, 11, 17. *non o*: **V** <aono>, **B** <Nono>: anche in questo caso la lettura del solo Canzoniere della Vaticana porta Lang ad un emendamento (*ca o nom*, con tra l'altro anomala sinalefe tra *ca* e vocale successiva al fine di mantenere la misura del decasillabo; cfr. Ferreiro 2012) divergente dalla variante di **B** *non o*, la quale, pienamente ammissibile sotto il profilo semantico e metrico, sarà senz'altro la lezione da preferire (si potrà dunque supporre nell'antigrafo la capitale <N>, fraintesa dal copista di **V** con la paleograficamente vicina <A>).

9. *averian*: l'ind. imperf. *avian* tramandato da **V**, pur sintatticamente ammissibile, renderebbe il verso ipometro (-1).

10. *e por én esto farei*: l'ipermetria del verso tramandato da **BV** induce alla soppressione della copulativa.

LXXXIII. Amiga, bon grad'aja Deus

Mss.: B 560, fol. 125v; V 163, fol. 21v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 33; Cohen 1987: 34; Cohen 2003: 593; Júdice 1997: 28; Lang 1972 [1894]: 70; Littera 2016: I, 215-216; Machado 1949-1964: III, 174; Monaci 1875: 66; Moura 1847: 128-129; Nunes 1973 [1928]: 11-12.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 577; MedDB 25.6; Tavani 1967: 25.6; UC 577.

I

Amiga, bon grad'aja Deus
do meu amigo que a mí ven;
mais podedes creer mui ben,
quando o vir dos olhos meus, 1685
5 *que possa aquel dia veer*
que nunca vi maior prazer.

II

Aja Deus ende bon grado
porque o faz viir aqui;
mais podedes creer per min, 1690
10 *quand'eu vir o namorado,*
que possa aquel dia veer
[que nunca vi maior prazer].

4 vir] ven **B**, vin **V**. 7 Deus] des **V**.

TRADUZIONE

- I. Amica, sia ringraziato Dio, poiché il mio amico sta per arrivare da me; ma potete molto ben credere, quando lo vedrò con i miei occhi, *che io possa quel giorno capire che mai conobbi piacere più grande*.
- II. Sia Dio di questo ringraziato, poiché qui lo fa venire; ma potete credere, quand'io vedrò l'innamorato, *che io possa quel giorno capire che mai conobbi piacere più grande*.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) suddivisa in due *coblas singulares*, la prima di sei ottosillabi maschili, la seconda di quattro ottosillabi maschili (rime *b* e *c*) e due eptasillabi femminili (rima *a*). Le due unità strofiche sono connesse dall'artificio delle *coblas capdenals*, ravvisabile nelle riprese in terza (*mais podedes creer*) e quarta (*quand(o) o/eu vir*) sede.

I 8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:325);

II 7'a 8b 8b 7'a 8C 8C (RM 160:417).

a: -eus, -ado

b: -en, -i

c: -er

Note

2. *que a mí ven*: sulla scorta delle perplessità espresse da Rodrigues Lapa, il quale riconosce nella soppressione della *a* e conseguente interpretazione di <mi> quale pronome atono una notevole diminuzione del valore espressivo del verso (Lapa 1954, pp. 84-85), si mantiene la lezione tramandata in accordo dai due testimoni, come già in Lang, Nunes e Littera, sebbene ciò richieda, al fine di preservare la misura dell'ottosillabo, sinalefe tra la preposizione e il precedente *que*, fenomeno da considerare perlopiù estraneo alla lingua trobadorica (Ferreiro 2009b; cfr. tuttavia n. CXV). La proposta *do meu amigo que mi ven*, avanzata da Celso Ferreira da Cunha (Cunha 1950, pp. 84-85; cfr. inoltre Cunha 1982, p. 52), viene d'altro canto accolta parzialmente da Cohen (*que [a] mi ven*, con riferimento in apparato allo studioso brasiliano), nonché, pienamente, da UC.

4. *vir*: le lezioni di **B** *ven* (in cui è possibile identificare la terza pers. del pres. o del perf. ind. del verbo *viir* 'venire, succedere', o una variante spirantizzata di *ben*) e di **V** *vin* (prima pers. del perf.

ind. di *viir*), irricevibili sia semanticamente che sintatticamente, possono essere emendate con relativa sicurezza sulla base del parallelismo individuabile nel v. 10 (*quand'eu vir o namorado*).

9, 11. *possa aquel*: Lang e Nunes alterano la lezione testimoniale stampando *poss'aquel*, senza apparenti motivazioni sintattiche (pienamente ammissibile il congiuntivo, retto da *creer* ai vv. 3 e 9) né metriche (nulla osta alla sinalefe tra *possa* e *aquel*).

LXXXIV. Vós, que vos en vossos cantares meu

Mss.: B 561, fol. 125v; V 164, fol. 22r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 33; Cohen 1987: 36; Cohen 2003: 594; Júdice 1997: 29; Lang 1972 [1894]: 71; Littera 2016: I, 216; Machado 1949-1964: III, 175; Monaci 1875: 67; Moura 1847: 129-130; Nunes 1973 [1928]: 12-13.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 578; MedDB 25.138; Tavani 1967: 25.138; UC 578.

I

Vós, que vos en vossos cantares “meu
amigo” chamades, creede ben 1695
que non dou eu por tal enfinta ren;
e por aquesto, senhor, vos mand’eu
5 *que, ben quanto quiserdes des aqui*
fazer, façades enfinta de mí.

II

Ca demo lev’essa ren que eu der 1700
por enfinta fazer o mentiral
de min, ca me non monta ben nen mal,
10 e por aquesto vos mand’eu, senher,
que, ben [quanto quiserdes des aqui
fazer, façades enfinta de mí]. 1705

III

Ca mi non tolh’a mí ren nen mi dá
de s’enfinger de mí mui sen razon
15 ao que eu nunca fiz se mal non;
e por én, senhor, vos mand’ora ja

que, ben quanto quiserdes des aqui 1710
[fazer, façades enfinta de mí].

IV

[E] estade com'estades de min,
20 e enfingede-vos ben des aqui.

1 vossos] vossa **V**. 5 quiserdes] uiserdes **V**. 10 senher] senhor **BV**.

TRADUZIONE

- I. Voi, che nelle vostre canzoni “mio amico” vi chiamate, crediate bene che non do a tal falso vanto nessuna importanza; e per questo, signore, vi comando io *che, ben quanto ne vogliate da qui in avanti fare, facciate vanto di me*.
- II. Perché il diavolo si porti l'importanza che darò al vanto che il menzognero si farà di me, ché non me ne importa niente, e per questo vi comando io, signore, *che, ben quanto ne vogliate da qui in avanti fare, facciate vanto di me*.
- III. Perché a me non toglie né aggiunge niente che si vanti di me senza ragione alcuna colui al quale io mai feci altro se non male; e perciò, signore, vi comando io ora *che, ben quanto ne vogliate da qui in avanti fare, facciate vanto di me*.
- IV. E rimanete come siete, al mio riguardo, e vantatevi da qui ben in avanti.

Metrica

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due, tutti decasillabi ossitoni. La coesione del componimento è garantita da artifici iterativi che interessano tutte e quattro le unità strofiche. Legami di *coblas capdenals* sono difatti ravvisabili tra prima, seconda e terza strofe in quarta sede (*e por aquesto/én*) e tra seconda e terza strofe nel verso incipitario (*ca*), mentre terza strofe e *fiinda*, oltreché *capcaudadas*, sono *capfinidas* al *refran* (*de mí/min*).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:36);

fīinda: 10c 10c.

a: -eu, -er, -a

b: -en, -al, -on

c: -i

Note

3. *enfīnta*: dal part. di ĬNFĬNGĚRE (cfr. Lorenzo 1977 s. v.), *enfīnta* ‘fingimento, inganno’ (ma nel contesto della *cantiga* varrà più specificatamente ‘ostentazione, vanto’) è termine piuttosto raro tra i *trobadores*, dal momento che al di là del presente componimento se ne possono riscontrare solamente altre cinque attestazioni (cfr. MedDB 60.3, 70.6, 70.23, 79.35, 148.6).

7-8. Lang edita *Ca demo lev'essa rem que eu der por | [tal] enfīnta fazer ou mentir al*. L'intervento, che oltre all'integrazione dell'agg. *tal* presuppone sinalefe tra *que* e *eu* al fine di mantenere il giusto computo metrico, è volto con ogni probabilità a preservare la rima del v. 7 con il *senhor* attestato da entrambi i testimoni al v. 10. L'emendamento di *senhor* nel provenzalismo *senher*, già proposto da Michaëlis (1895, pp. 528-529) e qui accolto al pari degli altri editori, pare d'altro canto soluzione assai più rispettosa della lezione testimoniale.

10. *senher*: sebbene il provenzalismo *senher* risulti discretamente attestato nella lirica profana galego-portoghese (oltre all'occorrenza in questione si ravvisa anche in MedDB 9.3, v. 18; 18.4, v. 4; 30.8, v. 18; 64.28, v. 5; 97.11, v. 20; la variante *sinher* si registra invece in MedDB 16.8, v. 13; 79.52, v. 29; 120.29, v. 23; 125.10, v. 12), varrà certamente la pena notare che come parola rima si riscontri, oltre che nel presente componimento, solamente in Alfonso X (MedDB 18.4. vv. 1-4: *Ao daian de Cález eu achei | livros que lhe levarian da benzer, | e o que os tragia preguntei | por eles, e respondeu- m' el: -Senher*) e in Afonso Sanchez (MedDB 9.3, vv. 15-18: *Pois de vos servir é meu coraçon | e non atendo por én galardon | de vós, ar sei, assi Deus me perdon, | que non faredes m' al por én, senher*), rispettivamente nonno materno e figlio illegittimo (avuto da Dona Aldonça Rodrigues de Telha, cfr. Resende de Oliveira 1994, pp. 310-311) del monarca portoghese (in Pero da Ponte invece l'unica occorrenza in rima di *sinher*, cfr. MedDB 120.29, vv. 22-23: *non quer' eu custa recear, | pois salmon fresco acho, Sinher*).

19. *[E] estade*: l'integrazione della copulativa iniziale, comune a tutti gli editori precedenti, rappresenta l'intervento meno invasivo capace di sanare l'ipometria (-1) trasmessa da entrambi i codici.

19. *min*: Lang, Nunes, Cohen e Littera, contro i codici, editano *mi*. Ma cfr. Cunha 1982, pp. 171-197, il quale legittima la rima tra vocale orale e nasale nella lingua dei *trobadores*

LXXXV. Roga-m'oje, filha, o voss'amigo

Mss.: B 562, fol. 125v; V 165, fol. 22r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 33-34; Cohen 1987: 38; Cohen 2003: 595; Júdice 1997: 30; Lang 1972 [1894]: 71-72; Littera 2016: I, 216-217; Machado 1949-1964: III, 178; Monaci 1875: 67; Moura 1847: 131-132; Nunes 1973 [1928]: 13.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 579; MedDB 25.104; Tavani 1967: 25.104; UC 579.

I

Roga-m'oje, filha, o voss'amigo
muit'aficado que vos rogasse 1715
que de vos amar non vos pesasse;
e por én vos rog'e vos castigo
5 *que vos non pes de vos el ben querer,*
mais non vos mand'i, filha, máis fazer.

II

E, u m'estava en vós falando 1720
e m'esto que vos digo rogava,
doi-me del, tan muito chorava;
10 e por én, filha, [vos] rog'e mando
que vos non [pes de vos el ben querer,
mais non vos mand'i, filha, máis fazer]. 1725

III

Ca de vos el amar de coraçõn
non vej'eu ren que vós i perçades,
15 sen i máis aver, mais guaa[n]hades;
e por esto, pola mia beençõn,

que vos non pes de vos el ben querer, 1730
[mais non vos mand'i, filha, máis fazer].

1 amigo] amigos **BV**. 2 rogasse] rogasié **V**. 4 én] eu **BV**. 14 que] de que **BV**.

14 perzades **V**. 16 beenzon **V**.

TRADUZIONE

- I. Mi ha pregato oggi, figlia, il vostro amico, con molta insistenza, di pregarvi che non vi pesasse che vi ami; e perciò vi prego e vi consiglio *che non vi pesi ch'egli vi ami, ma con ciò non vi comando, figlia, di fare altro.*
- II. E, mentre mi stava parlando di voi e questo che vi dico chiedeva, mi dolsi di lui, talmente piangeva; e perciò, figlia, vi chiedo e vi comando *che non vi pesi ch'egli vi ami, ma con ciò non vi comando, figlia, di fare altro.*
- III. Perché non ci vedo niente che voi possiate perdere nel fatto ch'egli vi ami di cuore, senza che ci sia altro tra voi, ma anzi ci guadagnate; e per questo, per la mia benedizione, *che non vi pesi ch'egli vi ami, ma con ciò non vi comando, figlia, di fare altro.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) di tre *coblas singulares*, la prima e la seconda composte da quattro novesillabi femminili (rime *a* e *b*) e due decasillabi maschili (rima *c*), la terza da due novesillabi femminili (rima *b*) e quattro decasillabi maschili. Le tre *coblas* sono *capdenals* nel quarto verso (*e por én/esto*). Rima derivata tra *rogasse* e *rogava* al secondo verso delle prime due strofe.

I, II 9'a 9'b 9'b 9'a 10C 10C (RM 160:300);

III 10a 9'b 9'b 10a 10C 10C (RM 160:280).

a: -igo, -ando, -on

b: -asse, -ava, -ades

c: -er

Note

1. *amigo*: la lezione *amigos* tramandata dai due testimoni (con probabile confusione, forse già da parte del copista dell'antigrafo, del grafema <o> con il simbolo abbreviativo <g>: cfr. **BV** <amigg>) è certamente da emendare poiché erronea sia sotto il profilo sintattico che rimico.
4. *én*: la lezione *eu* di **BV** risulta sintatticamente irricevibile.
4. *castigo*: il verbo *castigar* (< CASTĪGĀRE) piuttosto che il moderno 'punire' varrà qui 'advertir, aconsejar, amonestar' (Lorenzo 1977 s. v.), accezione che può essere considerata la più frequente nel periodo medievale (cfr. DCECH, I, p. 916).
7. *E, u m'estava*: Lang, ritenendo giustamente che la lettura *Eu (m'estava)* non risultasse adeguata al contesto semantico (cfr. Lang 1894, p. 71: «*Eu, stört den sinn*») opta per emendare nel pronome personale *El (me estava)*, scelta seguita in seguito anche da Nunes. La segmentazione *e* (cong.) + *u* (avv.), già in Cohen, restituisce tuttavia un significato armonico e permette di non intervenire sulla lezione testimoniale.
10. *e por én, filha, [vos] rog'e mando*: il parallelismo individuabile nel v. 4 (*e por én vos rog'e vos castigo*) facilita l'integrazione del pronome atono *vos* al fine di sanare l'ipometria trasmessa dai due codici (-1).
14. *vej'eu ren que*: la sintassi e la metrica esigono l'espunzione della particella *de* tramandata da **BV** (*vei'eu ren de que*).

LXXXVI. Pesar mi fez meu amigo

Mss.: B 563, fol. 125v-126r; V 166, fol. 22r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 34; Cohen 1987: 39-40; Cohen 2003: 596; Júdice 1997: 31; Lang 1972 [1894]: 72; Littera 2016: I, 217; Machado 1949-1964: III, 180; Monaci 1875: 67; Moura 1847: 132-133; Nunes 1973 [1928]: 14.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 580; MedDB 25.74; Tavani 1967: 25.74; UC 580.

I

Pesar mi fez meu amigo,
amiga, mais sei eu que non
cuidou el no seu coração
de mi pesar, ca vos digo 1735
5 *que ant'el queria morrer*
ca mi sol un pesar fazer.

II

Non cuidou que mi pesasse
do que fez, ca sei eu mui ben
que do que foi non fora ren; 1740
10 por én sei, se én cuidasse
que ant'el [queria morrer
ca mi sol un pesar fazer].

III

Feze-o por encoberta,
ca sei que se fora matar 1745
15 ante que a min fazer pesar;
e por esto soo certa

*que ant'el queria mo[r]rer
ca mi sol un pesar fazer],*

IV

ca de morrer ou de viver 1750

20 sab'el ca x'é no meu poder.

3 seu] sén **B**. 10 por én] preen **B**; én] eu **BV**; 16 certa] çerca **V**. 17 queria] querria **V**. 20 no] non **V**.

5 moirer **B**. 19 moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. Dolore mi ha causato il mio amico, amica, ma so che, nel suo cuore, egli non voleva farmi soffrire, perché vi dico *che anzi egli preferirebbe morire, piuttosto che causami un solo dolore*.
- II. Non volle che mi facesse soffrire ciò che fece, perché io so molto bene che di ciò che è stato, altrimenti, non sarebbe stato nulla; per questo so, se ci pensasse, *che anzi egli preferirebbe morire, piuttosto che causami un solo dolore*.
- III. Fece per finta, ché so bene si sarebbe andato a uccidere piuttosto che causarmi dolore; e per questo sono certa *che anzi egli preferirebbe morire, piuttosto che causami un solo dolore*,
- IV. perché, che viva o muoia, egli sa che ciò è in mio potere.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei versi, alternati tra eptasillabi femminili (rima *a*) e ottosillabi maschili (rime *b* e *c*), alle quali segue una *fiinda* di due ottosillabi maschili. Sul piano delle connessioni interstrofiche si rileva il *capfinimen* che lega prima e seconda *cobla* (al corpo; *mi pesar, mi pesasse*), seconda e terza *cobla* (al *refran*; *fazer, feze*), nonché terza *cobla* e *fiinda* (al *refran*; *ca*). Rima derivata *pesasse: pesar* (vv. 7, 15).

7'a 8b 8b 7'a 8C 8C (RM 160:418);

fiinda: 8c 8c.

a: -igo, -asse, -erta

b: -on, -en, -ar

c: -er

Note

5, 11, 17. *queria*: Lang, Cohen e Littera regolarizzano il *refran* sul *querria* tramandato dal Canzoniere della Vaticana in corrispondenza del v. 17 (**B** *queria*). La frequenza con cui l'imperfetto ind. assume valore di condizionale nei testi galego-portoghesi (cfr. n. XVI, nota vv. 6, 12, 18) e l'accordo con cui entrambi i testimoni attestano *queria* al v. 5 (al v. 11 trasmettono solo *que ant'el*) favoriscono tuttavia l'accoglimento a testo di quest'ultima forma verbale.

10. *én cuidasse*: *cuidasse* è forma anche per la P1 del cong. imp. di *cuidar*, ma il contesto semantico richiede senza dubbio un'interpretazione in qualità di voce verbale di terza pers. sing. e il conseguente emendamento del pron. pers. sogg. *eu*, tramandato in accordo da **BV**, nell'avverbio pronominale *én* (sul quale cfr. Brea 1988b).

15. *que a min*: anche in questo si mantiene la preposizione *a* trasmessa da entrambi i testimoni, sebbene tale scelta obblighi alla sinalefe con il precedente *que* (cfr. Ferreiro 2009b), ragione che porta UC ad editare *que min*. Privo di appoggio testimoniale, d'altro canto, l'intervento di Cohen e Littera, i quali stampano *ca mi*.

16. *soo*: la forma priva di nasalizzazione *soo* della P1 del verbo *seer*, proveniente da SUM (con aggiunta di una *-o* analogica sulla prima persona singolare dell'indicativo di altre forme verbali), può essere considerata certamente forma seriore, attestata in area galega non prima della seconda metà del XIII sec., rispetto alla concorrente *sōo* (SUM > *SONO > *sōo*; cfr. Ferreiro 1999, p. 341, Marcenaro 2019, p. 116, Marcenaro 2022, p. 154), ma nulla osta al suo accoglimento a testo, contrariamente alla scelta di Lang, Nunes, Cohen e Littera, i quali regolarizzano nella forma nasalizzata (**BV**: <soo>). Sul processo di desanalizzazione nel galego medievale si rimanda a Mariño Paz 2002.

LXXXVII. Amiga, sei eu ben d'ũa molher

Mss.: B 564, fol. 126r; V 167, fol. 22v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 34; Cohen 1987: 41; Cohen 2003: 597; Júdice 1997: 32; Lang 1972 [1894]: 73; Littera 2016: I, 218; Machado 1949-1964: III, 181; Monaci 1875: 68; Moura 1847: 134-135; Nunes 1973 [1928]: 15.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 581; MedDB 25.10; Tavani 1967: 25.10; UC 581.

I

Amiga, sei eu ben d'ũa molher
que se trabalha de vosco buscar
mal a voss'amigo, po-lo matar;
mais tod'aquest', amiga, ela quer 1755
5 *porque nunca con el pôde poer*
que o podesse por amig'aver.

II

E busca-lhi convosco quanto mal
ela máis pode, a questo sei eu;
e tod'aquest'ela faz polo seu, 1760
10 e por este p[re]it[o], e non por al,
porque nunca [con el pôde poer
que o podesse por amig'aver].

III

Ela trabalha-se, á gran sazon,
de lhi fazer o vosso desamor 1765
15 aver e á ende mui gran sabor;
e tod'est', amiga, non é senon

*porque [nunca con el pôde poer
que o podesse por amig'aver].*

IV

[E] por esto faz ela seu poder, 1770

20 pera faze-lo convosco perder.

1 Amiga] Amigas **BV**. 8 sei eu] seer **V**.

14 li **V**.

TRADUZIONE

- I. Amica, so bene di una donna che si adopera per danneggiare presso di voi il vostro amico, per ucciderlo; ma tutto questo, amica, ella vuole *perché non poté mai con lui ottenere di poterlo per amico avere*.
- II. E lo danneggia presso di voi quanto più ella può, questo io so; e tutto questo ella fa per proprio vantaggio, e per questo motivo e non per altro, *perché non poté mai con lui ottenere di poterlo per amico avere*.
- III. Ella si adopera, da lungo tempo, di fargli la vostra ostilità avere, e ne prova un gran vero piacere; e tutto questo, amica, è solo *perché non poté mai con lui ottenere di poterlo per amico avere*.
- IV. E per questo fa tutto in suo potere, per farlo con voi in disgrazia cadere.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta di decasillabi ossitoni e articolata in tre *coblas singulares* di sei versi seguite da una *fiinda* di due. Si ravvisa legame di *coblas capdenals* tra seconda e terza strofe nell'iterazione del sintagma *e tod'(aqu)est'* (vv. 9, 16). Terza *cobla* e *fiinda* sono inoltre

capcaudadas, nonché *capfinidas* al *refran* nella figura etimologica tra *podesse* e *poder* e nella ripresa della preposizione *por*.

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:16);

fiinda 10c 10c.

a: -er, -al, -on

b: -ar, -eu, -or

c: -er

Note

1. *Amiga*: l'apostrofe all'*amiga* ulteriormente riscontrabile ai vv. 4 e 16 toglie ogni dubbio circa la necessità di emendare, come già tutti gli editori precedenti, la lezione al plurale di **BV**, *amigas*.

10. *p[re]it[o]*, *e non*: errore con ogni probabilità riscontrabile già nell'antigrafo, consistente nella contestuale omissione del simbolo abbreviativo per <re> (che genera mancanza di senso) e del grafema <o> (che genera ipometria), in quest'ultimo caso probabilmente a causa della prossimità, nella catena grafematica, del paleograficamente simile grafema <e>.

19. *[E] por esto*: assai frequente l'omissione, nei due apografi colocciani, della copulativa iniziale nella *fiinda*, qui restaurata come anche nei precedenti editori. Vanno tuttavia senz'altro segnalate le considerazioni di Elsa Gonçalves, la quale ritiene la congettura poco probabile, giacché il copista avrebbe dovuto commettere, nella fattispecie in oggetto, «dois erros, o de omitir, sem deixar espaço vazio, um grafema que estaria grafado com maiúscola (*E*) e o de transformar em maiúscola uma letra minúscola (*p*)» (Gonçalves 1991, p. 33). Cfr. Fassanelli 2009, p. 429.

LXXXVIII. Bon dia vi amigo

Mss.: B 565, fol. 126r-126v; V 168, fol. 22v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 34; Cohen 1987: 42-43; Cohen 2003: 598; Júdice 1997: 58; Lang 1972 [1894]: 73-74; Littera 2016: I, 218-219; Machado 1949-1964: III, 182-183; Monaci 1875: 68; Moura 1847: 135-136; Nunes 1973 [1928]: 16-17.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 582; MedDB 25.19; Tavani 1967: 25.19; UC 582.

I

Bon dia vi amigo,
pois seu mandad'ei migo,
louçana.

II

Bon dia vi amado, 1775
5 pois mig'ei seu mandado,
louçana.

III

Pois seu mandad'ei migo,
rog'eu a Deus e digo,
louçana. 1780

IV

10 Pois migo ei seu mandado,
rog'eu a Deus de grado,
louçana.

V

Rog'eu a Deus e digo
por aquel meu amigo, 1785
15 *louçana.*

VI

[Rog'eu a Deus de grado
por aquel namorado,
louçana].

VII

Por aquel meu amigo, 1790
20 que o veja comigo,
louçana.

VIII

Por aquel namorado,
que fosse ja chegado,
louçana. 1795

4 amado] amigo **B**.

3 loucana **BV**. 9 loucana **BV**. 12 loucana **V**. 15 loucana **V**. 21 loucana **BV**. 24 loucana **BV**.

TRADUZIONE

- I. In felice giorno vidi il mio amico, dal momento che il suo messaggio ho con me,
bellissima.
- II. In felice giorno vidi il mio amato, dal momento che con me ho il suo messaggio,
bellissima.

- III. Dal momento che il suo messaggio ho con me, prego Dio e dico, *bellissima*.
- IV. Dal momento che con me ho il suo messaggio, prego Dio con piacere, *bellissima*.
- V. Prego Dio e dico, per quel mio amico, *bellissima*.
- VI. Prego Dio con piacere, per quell'innamorato, *bellissima*.
- VII. Per quel mio amico, che io lo veda con me, *bellissima*.
- VIII. Per quell'innamorato, che fosse già arrivato, *bellissima*.

Metrica.

Cantiga de refran (2+1) formata da otto *coblas alternadas* di tre versi, due esasilabi parossitoni cui segue il ritornello composto da un unico bisillabo, anch'esso parossitono. Il componimento, dalla forte struttura parallelistica, combina tra loro tecnica del *leixa-prén* (i secondi versi di una coppia di strofe vengono riproposti come versi incipitari della coppia di strofe seguente) e parallelismo letterale (nei versi incipitari, rispettivamente, di prima e seconda, quinta e sesta, e settima e ottava *cobla*, e nei secondi versi di terza e quarta e quinta e sesta *cobla*).

6'a 6'a 2B (RM 26:131).

a: -igo ~ -ado

b: -ana

Note

3, 6, 12, 15, 18, 21, 24. *louçana*: Nunes converte l'aggettivo nella forma *louçãa*. Il mantenimento della -N- intervocalica in un ristretto numero di vocaboli ricorrenti in maniera pressoché esclusiva nel genere delle *cantigas de amigo* (*avelanal, avelaneiras, avelanedo, fontana, irmana, louçana, manhanas, mano, sano*) deve con ogni probabilità essere considerato un effetto stilistico, consapevolmente ricercato dai *trobadores*, volto a conferire una patina letteraria arcaica che potesse contribuire al registro popolareggiante che caratterizza le canzoni di donna galego-portoghesi (cfr. Ferreiro 2008), ragione per la quale si ritiene preferibile mantenere a testo tali forme non nasalizzate (ma sull'effettivo valore fonologico del grafema <n>, non sufficiente di per sé ad assicurare la mancata nasalizzazione, cfr. le osservazioni di Marcenaro 2019, pp. 137-139, il quale, inoltre, propone come referente di tali "arcaismi" la tradizione arabo-andalusa delle *ḥarġāt*).

16-18. La rigorosa struttura parallelistica del componimento denuncia l'omissione in **BV** della sesta *cobla* e ne indirizza la ricostruzione, sebbene Lang, sulla scorta di Storck 1885, stampi *meu amado* in luogo di *namorado* (v. 17).

LXXXIX. Non chegou, madr', o meu amigo

Mss.: B 566, fol. 126v; V 169, fol. 22v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 34; Cohen 1987: 45; Cohen 2003: 599; Júdice 1997: 59; Lang 1972 [1894]: 74-75; Littera 2016: I, 219; Machado 1949-1964: III, 186-187; Monaci 1875: 68; Moura 1847: 136-138; Nunes 1973 [1928]: 17-18.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 583; MedDB 25.50; Tavani 1967: 25.50; UC 583.

I

Non chegou, madr', o meu amigo,
e oj'ést'o prazo saido:
ai madre, moiro d'amor!

II

Non chegou, madr', o meu amado,
5 e oj'ést'o prazo passado: 1800
ai madre, moiro d'amor!

III

E oj'ést'o prazo saido;
por que mentio o desmentido?
Ai madre, moiro d'amor!

IV

10 E oj'ést'o prazo passado; 1805
por que mentiu o perjurado?
Ai madre, moiro d'amor!

V

Porque mentiu o desmentido,
pesa-mi, pois per sí é falido;

15 *ai madre, moiro d'amor!* 1810

VI

Porque mentiu o perjurado,
pesa-mi, pois mentiu per seu grado;
[ai madre, moiro d'amor!]

1 madr'] madre **B**. moiro d'amor] *manca in B*. 11 por] pre **B**. 12 moiro d'amor] *manca in B*. 15 moiro d'amor] *manca in B*.

TRADUZIONE

- I. Non è arrivato, madre, il mio amico, ed oggi è scaduto il termine; *ahi madre, muoio d'amore!*
- II. Non è arrivato, madre, il mio amato, ed oggi il termine è passato; *ahi madre, muoio d'amore!*
- III. Ed oggi è scaduto il termine; perché ha mentito il menzognero? *Ahi madre, muoio d'amore!*
- IV. Ed oggi il termine è passato; perché ha mentito lo spergiuro? *Ahi madre, muoio d'amore!*
- V. Perché ha mentito il menzognero, mi addolora, poiché per proprio conto è mancato; *ahi madre, muoio d'amore!*
- VI. Perché ha mentito lo spergiuro, mi addolora, poiché di sua volontà ha mentito; *ahi madre, muoio d'amore!*

Metrica.

Cantiga de refran (2+1) suddivisa in sei *coblas alternadas* di tre versi, due ottosillabi femminili più il ritornello, un eptasillabo maschile. Testo fortemente iterativo in cui il parallelismo letterale, combinandosi con la tecnica del *leixa-prén*, arriva ad interessare l'intero componimento facendo sì

che all'interno di ciascuna coppia di *coblas* (I-II, III-IV, V-VI) la seconda si differenzi dalla prima solamente per leggere variazioni nella parte finale dei versi del corpo strofico.

8'a 8'a 7B (RM 26:106).

a: -igo/-ido ~ -ado

b: -or

Note

v. 1 *madr', o*: il parallelismo individuabile nel verso incipitario della seconda *cobla* (*Non chegou, madr', o meu amado*) suggerisce di accogliere la variante trasmessa dal Canzoniere della Vaticana e di rifiutare quella, priva di elisione (*madre, o*) ma metricamente ammissibile postulando sinalefe, trädita da **B**.

v. 8 *mentio*: si noti l'alternanza con la forma *mentiu*, ravvisabile ai vv. 11, 13, 16 e 17. L'oscillazione nella desinenza della P3 di alcuni perfetti deboli tra il morfema *-u* e *-o* (oltre al caso in questione si ricordano *guario/guariu*, *morreo/morreu*, *nação/naçeu*, *partio/partiu*, *saio/saiu*, *tolheo/tolheu*, *vio/viu*, *viveo/viveu*) è fenomeno documentato nella lingua dei *trobadores* ed anzi a tutt'oggi riscontrabile a livello dialettale in alcune aree della Galizia (cfr. LXXVIII, nota v. 8): non vi sono ragioni dunque che inducano ad una regolarizzazione, come avvenuto in tutte le precedenti edizioni ad eccezione di UC (Nunes, Cohen, Littera e Rio Riande livellano su *mentiu*, Lang su *mentio*).

17. *per seu grado*: «La aparición de ciertas irregularidades métricas, que pueden dar lugar a casos de hipometría o hipermetría» può essere annoverata tra gli elementi formali volti a conferire quella connotazione “popolareggiante” propria di talune *cantigas de amigo* (Brea 2003, p. 457): per tale ragione si opta per mantenere il verso, che risulta ipermetro (+1), così come tramandato dai due testimoni. Lang e Nunes, d'altro canto, emendano *per* nella preposizione *a* (*a seu grado*), al fine di ristabilire la misura dell'ottosillabo femminile.

XC. De que morredes, filha, a do corpo velido

Mss.: B 567, fol. 126v; V 170, fol. 23r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 34; Cohen 1987: 47; Cohen 2003: 600; Júdice 1997: 60; Lang 1972 [1894]: 75; Littera 2016: I, 220; Machado 1949-1964: III, 189-190; Monaci 1875: 69; Moura 1847: 138-139; Nunes 1973 [1928]: 18-19.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 584; MedDB 25.31; Tavani 1967: 25.31; UC 584.

I

- De que morredes, filha, a do corpo velido?
- Madre, moiro d'amores que mi deu meu amigo. 1815
Alva é, vai liero.

II

- De que morredes, filha, a do corpo louçano?
5 - Madre, moiro d'amores que mi deu meu amado.
Alva [é, vai liero].

III

Madre, moiro d'amores que mi deu meu amigo 1820
quando vej'esta cinta que por seu amor cingo.
Alva [é, vai liero].

IV

10 Madre, moiro d'amores que mi deu meu amado
quando vej'esta cinta que por seu amor trago.
Alva [é, vai liero]. 1825

V

Quando vej' esta cinta que por seu amor cingo
e me nembra, fremosa, como falou con migo.

15 *Alva [é, vai liero].*

VI

Quando vej' esta cinta que por seu amor trago
e me nembra, fremosa, como falamos ambos.

1830

Alva [é, vai liero].

3 liero] lieto **B.** 4 De] Do **B.** 8 vej' esta] ve esta **V.**

1 moiredes **B.** 4 moiredes **B.**

TRADUZIONE

- I. - Di che morite, figlia incantevole? – Madre, muoio per le pene d'amore che mi diede il mio amico. *È l'alba, sbrigati ad andare.*
- II. - Di che morite, figlia stupenda? – Madre, muoio per le pene d'amore che mi diede il mio amato. *È l'alba, sbrigati ad andare.*
- III. Madre, muoio per le pene d'amore che mi diede il mio amico quando vedo questa fascia che per il suo amore cingo. *È l'alba, sbrigati ad andare.*
- IV. Madre, muoio per le pene d'amore che mi diede il mio amato quando vedo questa fascia che per il suo amore porto. *È l'alba, sbrigati ad andare.*
- V. Quando vedo questa fascia che per il suo amore cingo e mi ricordo, bellissima, come parlò con me. *È l'alba, sbrigati ad andare.*
- VI. Quando vedo questa fascia per il suo amore porto e mi ricordo, bellissima, come parlammo entrambi. *È l'alba, sbrigati ad andare.*

Metrica.

Cantiga de refran (2+1) di sei *coblas alternadas* di tre versi, due tredecasillabi parossitoni più il ritornello, un esassillabo anch'esso parossitono. Ancor più che per la *cantiga* precedente, il ricorso combinato alla tecnica del *leixa-prén* e al parallelismo letterale danno luogo ad un componimento dalla struttura marcatamente iterativa, dal momento che in questo caso seconda e quarta *cobla* differiscono da prima e terza unicamente nei rimanti del corpo strofico (cfr. LXXXIX). La seconda si differenzia dalla prima solo per minime variazioni nella parte finale delle unità versali appartenenti al corpo strofico.

13'a 13'a 6'B (RM 26:36).

a: -i-o ~ -a-o

b: -ero

Note

3, 6, 9, 15, 18. *liero*: la maggior parte delle difficoltà interpretative del componimento risiede nel valore da attribuire alle forme, non altrimenti attestate, *lieto* (**B**), *liero* (**V**), trasmesse dai codici in corrispondenza dell'unico verso di *refran* trascritto integralmente dai copisti (v. 3). L'ipotesi maggiormente accreditata – o perlomeno accolta da un maggior numero di editori: Lang, Nunes, Cohen, Littera e Rio Riande – è quella postulata da Diez (1863, p. 99), secondo la quale *liero* sarebbe da considerarsi una variante di *ligeiro* 'leggero, lieve, agile, rapido' (< *LEVIARIUS), con caduta della -g- intervocalica. Secondo questa lettura **B** commetterebbe l'errore di confondere il grafema <r> con <ṛ>, simili nella gotica corsiva, mentre l'attributo assumerebbe nella fattispecie il significato di 'rapido, veloce' (ed il *refran*, da interpretare come esortazione rivolta direttamente all'amato o come rievocazione del momento della separazione, ma ad ogni modo estraneo al dialogo della fanciulla con la madre, quello di "È l'alba, sbrigati ad andare"). UC d'altro canto favorisce la proposta di Azevedo (1947, p. 44), il quale, riscontando difficoltà nella derivazione di *liero* da *ligeiro*, individuava nella variante *lieto* del Codice Colocci-Brancuti un italianismo per *ledo* 'lieto, felice', lezione quest'ultima messa dunque a testo dal portale. La questione, in attesa di ulteriori riscontri, sembra ancora lontana dal trovare una risoluzione certa, tuttavia, se la presenza di italianismi nei due apografi – fatti copiare a Roma nella prima metà del Cinquecento – non desta stupore, meno scontato pare postulare la lezione *lieto* già nell'antigrafo, unica condizione che darebbe conto di entrambe le lezioni dei testimoni a meno di un'improbabile poligenesi, motivo per cui si è optato in definitiva per la variante *liero*.

8. *quando vej'esta cinta: V* tramanda *quando ve esta cinta*: sebbene *ve* sia forma attestata in portoghese medievale per la 3^a pers. sing. di *veer* (cfr. CIPM s. v. *ver*), il contesto semantico e le numerose riprese parallelistiche dell'emistichio in questione non lasciano dubbi circa la lezione da ammettere a testo.

XCI. Ai flores, ai flores do verde pino

Mss.: B 568, fol. 126v-127r; V 171, fol. 23r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 34-35; Cohen 1987: 50-51; Cohen 2003: 601; Fassanelli 2021: 60-62; Júdice 1997: 61; Lang 1972 [1894]: 75-76; Littera 2016: I, 220-221; Machado 1949-1964: III, 191-192; Monaci 1875: 69; Moura 1847: 139-141; Nunes 1973 [1928]: 19-20.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 585; MedDB 25.2; Tavani 1967: 25.2; UC 585.

I

- Ai flores, ai flores do verde pino,
se sabedes novas do meu amigo?
Ai Deus, e u é?

II

Ai flores, ai flores do verde ramo, 1835
5 se sabedes novas do meu amado?
Ai Deus, e u é?

III

Se sabedes novas do meu amigo,
aquele que mentiu do que pôs con migo?
Ai Deus, e u é? 1840

IV

10 Se sabedes novas do meu amado,
aquele que mentiu do que mi á jurado?
Ai Deus, e u é?

V

- Vós me preguntades polo voss'amigo,
e eu ben vos digo que é san'e vivo. 1845

15 - *Ai Deus, [e u é]?*

VI

- Vós me preguntades polo voss'amado,
e eu ben vos digo que é viv'e sano.

- *Ai Deus, e u é?*

VII

- E eu ben vos digo que é san'e vivo, 1850

20 e seera vosco ant'o prazo saído.

- *Ai Deus, e u é?*

VIII

- E eu ben vos digo que é viv'e sano,
e s[e]era vosc'ant'o prazo pasado.

- *Ai Deus, e u é?* 1855

5 sabedes] sabede **B**. 6 Deus] des **V**. 8 pôs con migo] mh á iurado **V**. 9 Deus] des **V**; e u é] *manca in B*. 11 mi á jurado] pôs con migo **V**. 12 Deus] des **V**; e u é] *manca in B*. *La V* cobra *manca in V*; 13 amigo] amado **B**. 17 viv'e] vyne **B**. 18 Deus] des **V**; e u é] *manca in B*. 21 Deus] des **V**; e u é] *manca in B*. 24 Deus] des **V**; e u é] *manca in B*.

TRADUZIONE

I. -Ah fiori, ah fiori del verde pino, avete notizie del mio amico? *Ah Dio, e dov'è?*

II. Ah fiori, ah fiori del verde ramo, avete notizie del mio amato? *Ah Dio, e dov'è?*

- III. Avete notizie del mio amico, quello che ha mentito su ciò che con me ha stabilito? *Ah Dio, e dov'è?*
- IV. Avete notizie del mio amato, quello che ha mentito su ciò che mi ha giurato? *Ah Dio, e dov'è?*
- V. - Voi mi chiedete del vostro amico, e io ben vi dico che è sano e vivo. – *Ah Dio, e dov'è?*
- VI. - Voi mi chiedete del vostro amato, e io ben vi dico che è vivo e sano. – *Ah Dio, e dov'è?*
- VII. - E io ben vi dico che è sano e vivo, e sarà con voi prima che il termine sia scaduto. – *Ah Dio, e dov'è?*
- VIII. - E io ben vi dico che è vivo e sano, e sarà con voi prima che il termine sia passato. – *Ah Dio, e dov'è?*

Metrica.

Cantiga de refran (2+1) formata da otto *coblas alternadas* distribuite secondo due differenti schemi sillabici. Il corpo delle strofi dalla prima alla quarta consta difatti di due decasillabi femminili, quello delle strofi dalla quinta all'ottava di due endecasillabi, anch'essi femminili; il ritornello si compone di un unico verso, un pentasillabo maschile. Il componimento si struttura combinando tecnica del *leixa-prén* e parallelismo letterale (cfr. n. LXXXIX, XC), operando tuttavia una cesura: i secondi versi di terza e quarta *cobla* non vengono replicati nelle strofi seguenti, le quali al contrario presentano versi incipitari del tutto innovativi. Ciò, in aggiunta alla differenza nella misura dei distici, fa sì che la lirica risulti nettamente divisa in due parti, corrispondenti alla voce della fanciulla (I-IV) e alla risposta dei fiori di pino (V-VIII).

I-IV 10'a 10'a 5B (cfr. RM 26:85)¹⁶²;

V-VIII 11'a 11'a 5B.

a: -i-o ~ -a-o

b: -e

¹⁶² Tavani, probabilmente sulla scorta di Lang (cfr. Lang 1894, p. 174: «XCII, 1869 u. 1872 ist polo wol einsilbig (= p'lo) zu messen»), assegna lo schema 26:85 all'intero componimento.

Note

1. *flores do verde pino*: secondo la celebre congettura di Roncaglia (1984), l'insolita immagine dei fiori di pino è da ricondurre alla lezione erronea trädita dallo *Chansonnier d'Urfé* (**R**), il quale in corrispondenza del v. 6 della canzone di Jaufré Rudel *Lanquan li jorn son lonc en mai* (*BdT* 262.2) tramanda (*flors*) *dels bes pis* in luogo di *d'albespis*. Più di recente sono state avanzate ipotesi alternative, tra cui quella che l'*incipit* dionigino possa essere messo in relazione con le attestazioni della *flor de pin* riscontrabili presso la tradizione in lingua d'oïl: cfr. Beltran 2013.

8. *pôs con migo*: si noti come il copista del Canzoniere della Vaticana inverte tra loro i secondi versi del corpo strofico di terza e quarta *cobla* (i quali, in virtù del parallelismo letterale, presentano completa identità nel primo emistichio: v. 8, *aquei que mentiu do que pôs con migo*; v. 11, *aquei que mentiu do que mi á jurado*), incorrendo così in errore rimico.

13. *amigo*: la quinta *cobla* è tramandata unicamente da **B**, il quale commette errore rimico attestando *amigo* (: -a-o): l'emendamento in *amigo* è pressoché obbligato dalle rigide corrispondenze parallelistiche della *cantiga*.

14. *san(e)*: Nunes qui e in seguito (vv. 17, 19, 22) converte la forma dell'aggettivo nella variante con vocale nasalizzata *são* (< SĀNUS). Tuttavia, su questa e altre forme con mantenimento della -N-intervocalica latina, ricorrenti in maniera pressoché esclusiva in talune canzoni di donna e probabilmente riconducibili ad un criterio stilistico consapevole da parte dei *trobadores*, cfr. n. LXXXVIII, nota vv. 3, 6, ecc.

23. *e s[e]jera vosc'ant'o prazo passado*: l'ipometria del verso può essere facilmente sanata convertendo la forma della voce verbale tramandata da **BV** nella sua variante trisillabica *seera*, sebbene parimenti legittimo dev'essere considerato il restauro della forma piena del pronome personale *vosco* – soluzione adottata da Cohen e Littera -, dal momento che entrambe le forme possono essere ravvisate al v. 20, *e seera vosco ant'o prazo saido*. Per quest'ultimo verso, al contrario, a fronte delle numerose attestazioni in cui *vosco* presenta elisione, sarà da ritenersi altresì ammissibile la sinalefe *vosco_ant'*, giacché entrambe le figure possono essere considerate «dois aspectos de um mesmo fenômeno» (Cunha 1961, p. 42): non necessari dunque gli interventi di UC e Cohen, che al fine di evitare la supposta ipermetria emendano rispettivamente in *vosc'* e *será*. Lang e Fassanelli, infine, stampano *e será vosc'ant'o prazo saido* (v. 20) e *e será vosc'ant'o prazo passado* (v. 23), ma considerano che i corpi strofici del componimento siano tutti articolati in decasillabi femminili.

XCII. Levantou-s'a velida

Mss.: B 569, fol. 127r; V 172, fol. 23r-23v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 35; Cohen 1987: 55; Cohen 2003: 602; Fassanelli 2021: 64-66; Júdice 1997: 62-63; Lang 1972 [1894]: 76-77; Littera 2016: I, 221-222; Machado 1949-1964: III, 194-195; Monaci 1875: 69-70; Moura 1847: 142-144; Nunes 1973 [1928]: 20-21; Vieira & Morán Cabanas & Souto Cabo 2015: 175-176.

Repertori; banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 586; MedDB 25.43; Tavani 1967: 25.43; UC 586.

I

Levantou-s'a velida,

levantou-s'alva,

e vai lavar camisas

eno alto:

5 *vai-las lavar alva.*

1860

II

Levantou-s'a louçana,

levantou-s'alva,

e vai lavar delgadas

eno alto:

10 *vai-las lavar [alva].*

1865

III

[E] vai lavar camisas,

levantou-s'alva;

o vento lhas desvia

eno alto:

15 *vai-las lavar alva.* 1870

IV

E vai lavar delgadas,
levantou-s'alva;
o vento lhas levava
eno alto:

20 *vai-las lavar [alva].* 1875

V

O vento lhas desvia,
levantou-s'alva;
meteu-s'alva en ira
eno alto:

25 *vai-las lavar [alva].* 1880

VI

O vento lhas levava,
levantou-s'alva;
meteu-s'alva en sanha
eno alto:

30 *vai-las lavar [alva].* 1885

8 delgadas] delgadis **V**. 10 las] la **B**. 11 vai] voy **V**. 20 vai] vya **V**. 21 desvia] devya **B**.

TRADUZIONE

- I. Alzata si è la bella, sorta è l'alba, e va a lavar camicie nel fiume. Le va a lavare candida.
- II. Alzata si è la splendida, sorta è l'alba, e va a lavar bluse nel fiume. Le va a lavare candida.

- III. E va a lavar camicie, *sorta è l'alba*, il vento gliele sparpaglia *nel fiume*. *Le va a lavare candida*.
- IV. E va a lavar bluse, *sorta è l'alba*; il vento gliele portava via *nel fiume*. *Le va a lavare candida*.
- V. Il vento gliele sparpaglia, *sorta è l'alba*; l'alba si è adirata *nel fiume*. *Le va a lavare candida*.
- VI. Il vento gliele portava via, *sorta è l'alba*; l'alba si è incollerita, *nel fiume*. *Le va a lavare candida*.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (2+3) di sei *coblas alternadas* che constano di due esasillabi parossitoni (rima *a*) e di un ritornello formato da un quadrisillabo intercalato nel corpo strofico (rima *b* in seconda sede), un trisillabo (rima *c*) e un pentasillabo (rima *b* in quinta sede), anch'essi parossitoni. I meccanismi del *leixa-prén* e del parallelismo letterale conferiscono al componimento una struttura marcatamente iterativa (cfr. n. LXXXIX, XC).

6'a 4'B 6'a 3'C 5'B (RM 119:1).

a: -i-a ~ -a-a

b: alva

c: alto

Note

1. *Levantou-s'a velida*: accanto alla «intertextualidade alusiva» individuata da Elsa Gonçalves (1992, p. 153) con l'alfonsina *Virgen Madre groriosa* (CSM n. 340) – prova della consapevolezza da parte del monarca portoghese, altresì, degli stretti rapporti formali che legano la *cantiga* mariana all'alba provenzale di Cadenet *S'anc fui belha ni prezada* (BdT 106.14; cfr. *supra*, § 5) – non si potrà qui non citare la relazione di dipendenza che la lirica dionigina (una *cantiga de seguir* per Cardoso 1977, p. 106 e Beltran 1984, p. 11) sembra indiscutibilmente intrattenere con [*Levou s' aa alva*], *levou s' a velida* di Pero Meogo (MedDB 134.5), come testimoniano, tra l'altro, la vicinanza dei due *incipit* (pur se parzialmente ricostruito quello del giullare galego), il comune simbolismo d'ambito erotico, e l'eccezionalità della narrazione di tipo esclusivamente diegetico, riscontrabile, tra le canzoni di donna galego-portoghese, unicamente in queste due *cantigas* (cfr. Brea-Lorenzo Gradín 1998, pp. 50-57). D'altro canto, la possibilità di riconoscere in un medesimo componimento varie ascendenze di natura

metrica, retorica o tematica non deve sorprendere in un autore come Don Denis, erede ed epigono della tradizione lirica galego-portoghese, la cui «integración harmoniosa de elementos de diversas procedencias ensamblados con outros enteiramente novidosos» costituisce tratto distintivo (Brea 2000, p. 141, cui si rimanda per un'analisi esaustiva circa il componimento in questione).

2. *alva*: il *refran* sfrutta contemporaneamente il forte valore polisemico del termine-chiave *alva* ('alba, mattina', ma anche 'bianca, candida' e dunque 'pura') e la possibilità, permessa dall'eventuale ricorso alla crasi vocalica, della duplice lettura *a alva/á alva*, rendendo così egualmente legittime le interpretazioni "sorta è l'alba", "si alzò all'alba", "si alzò la candida", "si alzò pura".

28. *sanha*: 'collera, ira', probabilmente da ÎNSĂNÎĂ ('insania, demenza', ma anche 'furore, smania'), con aferesi di *en-*, o forse deverbale da *ensañar*, a sua volta da ricondurre al lat. volg. ÎNSĂNÎĂRE. Cfr. Lorenzo 1977 s. v. *sana*.

XCIH. Amad'e meu amigo

Mss.: B 570, fol. 127r-127v; V 173, fol. 23v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 35; Cohen 1987: 57-58; Cohen 2003: 604; Fassanelli 2021: 68; Júdice 1997: 64; Lang 1972 [1894]: 77-78; Littera 2016: I, 222; Machado 1949-1964: III, 196-197; Monaci 1875: 70; Moura 1847: 144-145; Nunes 1973 [1928]: 22-23.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 587; MedDB 25.4; Tavani 1967: 25.4; UC 587.

I

Amad'e meu amigo,
valha Deus,
vede la frol do pinho
e guisade d'andar.

II

5 Amig'e meu amado, 1890
valha Deus,
vede la frol do ramo
e guisade d'andar.

III

10 Vede la frol do pinho, 1895
valha Deus,
selad'o baiozinho
e guisade [d'andar].

IV

Vede la frol do ramo,
valha Deus,

15 selad'ò bel cavalo 1900
 e guisade [d'andar].

V

 Selad'ò baiozinho,
 valha Deus,
 treide-vos, ai amigo,
 20 *e guisade d'andar.* 1905

VI

[Selad'ò bel cavalo,
 valha Deus,
 treide-vos, ai amado,
 e guisade d'andar.]

1 Amad'e] Amigu'e **BV**. 6 Deus] de **V**. 7 do] del **B**. 9 do] de **V**. 11 baiozinho] bayorinho **B**, hayo
 rinho **V**. 13 do] de **V**. 17 Selad'ò] S'a lad'ò **V**; baiozinho] bayorinho **BV**.

TRADUZIONE

- I. Amato e mio amico, *con l'aiuto di Dio*, guardate il fiore del pino e preparatevi a partire.
- II. Amico e mio amato, *con l'aiuto di Dio*, guardate il fiore del ramo e preparatevi a partire.
- III. Guardate il fiore del pino, *con l'aiuto di Dio*, sellate il puledro e preparatevi a partire.
- IV. Guardate il fiore del ramo, *con l'aiuto di Dio*, sellate il bel cavallo e preparatevi a partire.
- V. Sellate il puledro, *con l'aiuto di Dio*, sbrigatevi, ah amico, e preparatevi a partire.
- VI. Sellate il bel cavallo, *con l'aiuto di Dio*, sbrigatevi, ah amato, e preparatevi a partire.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (2+2) di sei *coblas alternadas* ripartite in un corpo di due esassillabi femminili e in un ritornello composto da due versi a terminazione maschile, un trisillabo in seconda sede e un esassillabo in quarta. Come già per altre canzoni di donna dionigine (cfr. n. LXXXIX, XC, XCII), la lirica si struttura mediante le corrispondenze tipiche del *leixa-prén* e del parallelismo letterale.

6'a 3B 6'a 6C (RM 117:1).

a: -i-o ~ -a-o

b: -eus

c: -ar

Note

1. *Amad'e meu amigo*: Cohen, unico tra gli editori, preferisce mantenersi fedele ai testimoni stampando la ripetizione *Amig'e meu amigo*, ma la struttura parallelistica della *cantiga* permette di emendare con una certa sicurezza in *Amad'e meu amigo* (cfr. v. 5).

6. *Deus*: l'errore del copista del Canzoniere della Vaticana, il quale trascrive *de* per *Deus*, è con ogni probabilità dovuto all'omissione di un segno abbreviativo (cfr. **B**: <d̄s>).

11. *baiozinho*: unica occorrenza nel *corpus* profano galego-portoghese del diminutivo dell'agg. o sost. *baio* (> BADIŪM 'di cavallo o bovino con mantello rossastro'), termine la cui rarità anche nella forma non diminutiva (solo due, difatti, le attestazioni di *baio/a* presso i *trobadores*: MedDB 18.15, vv. 3, 6, 9: *quen leva o baio, non leixa a sela*; e MedDB 63.15, v. 6: *a que x' én ten sua mua baia*; cfr. Fassanelli 2021, p. 128) è forse alla base delle difficoltà mostrate dai due copisti, i quali trascrivono <bayo rinho> (**B**), <hayo rinho> (**V**) in corrispondenza del v. 11 e <bayorño> (**BV**) al v. 17. Lang e Cohen editano *baiosinho*, ma il frequente errore di confusione ravvisabile nei due apografi tra i grafemi <z> e <r> suggerisce la forma a testo (si tenga conto, tra l'altro, che il suffisso diminutivo *-zinho* risulta ampiamente attestato in area portoghese, seppur non prima del XV sec.: cfr. UC 587).

17. *Selad'o*: la lezione trādita da **V**, <Salado>, non restituisce senso.

21-24. Le corrispondenze tipiche del *leixa-prén* e del parallelismo letterale denunciano l'omissione dell'ultima *cobla* in **BV** e ne facilitano la ricostruzione, suggerita già da Storck (1885, p. 32).

19. *treide*: imperativo di *traer* (< TRAHĚRE). La forma etimologica dell'infinito, a tutt'oggi quella d'uso nella lingua moderna, convisse nel periodo medievale con *trager* (quest'ultimo forse formatasi sulla base di un presente *TRAGŌ, *TRAGĪS, *TRAGĪT, ecc. analogico sul modello di RĚĜĚRE o DĪCĚRE, o già direttamente da *TRAGERE: cfr. Marcenaro 2019, pp. 116-117 e Ferreiro 1999, p. 344), la cui radice *trag-*, prima di venire progressivamente sostituita, costituì di gran lunga la più produttiva in galego-portoghese, come dimostrano l'ampio spettro di voci derivate presenti nel *corpus* profano a fronte delle sole *treides* (P5 ind. pres.) e *trei, treide* (P2, P5 imperat.) di *traer*.

XCIV. O voss'amigo tan de coraçõn

Mss.: B 523a, fol. 117r (= B), B 570bis, fol. 127v (= B'); V 116, fol. 23v (= V); V 174, fol. 33v (= V').

Edizioni precedenti: Braga 1878: 24 e 35; Cohen 1987: 59; Cohen 2003: 605; Júdice 1997: 33; Lang 1972 [1894]: 78-79; Machado 1949-1964: III, 87; Monaci 1875: 70; Moura 1847: 53-55 e 146-147; Nunes 1973 [1928]: 23-24; Littera 2016: I, 223.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 588; MedDB 25.69; Tavani 1967: 25.69; UC 588.

I

O voss'amigo tan de coraçõn 1910

pon ele en vós seus olhos e tan ben,

par Deus, amiga, que non sei eu quen

o verá que non entenda que non

5 *pod'el poder aver d'aver prazer*

de nulha ren senon de vos veer.

1915

II

E quen ben vir com'el seus olhos pon

en vós, amiga, quand'ante vós ven,

se xi non for mui minguado de sén,

10 entender pod'end'el mui ben que non

pod'el poder aver d'aver prazer

1920

[de nulha ren senon de vos veer].

III

E, quand' el ven u vós sodes, razon

quer el catar que s'encobra, e ten

15 que s'encobre, pero non lhi val ren,

*pod'el poder [aver d'aver prazer
de nulha ren senon de vos veer].*

1 O voss'] O vos **BV**; amigo] q migo **V**; coração] toratom **V**. 2 pon] *manca in B*; ele] el **BV**; e tan] eran **V'**. 3 amiga] amigos **B**, e miqa **V**; non] no **B**; sei eu quen] *manca in BV*. 4 o] *manca in BV*; verá] veia **V**; que¹] q **V**; non²] no **V**. 6 veer] vee **B**. 7 ben vir] len viver **BV**; com'el] como el **B**, tomo el **V**. 8 quand'ante] quando ante **B**, quando arae **V**; vós] nós **V'**. 9 xi] *manca in BV*; mui minguido] con muy gran mengua **BV**, mui mignado **B'**. 10 pod'end'el mui ben] poden muy bem del **BV**; non] rino **B**. 11 aver¹] av **V**; d'aver prazer] *manca in BV*. 13 quand' el] quando el **BV**; sodes] fodes **B**; razon] eos **V**. 14 catar] catin **V'**; que] qui **B**; s'encobra] se encobra **BV**; ten] ren **V**. 15 s'encobre] se cobre **B**; val] val val **B**; ren] pon **V**. 16 ca nos seus] *manca in B*, ta nos fros **V**, ca vós seus **V'**; entendem] entender **V'**; poder] foder **B**, po **B'V'**.

5 praxer **B**. 15 lhe **BV**.

TRADUZIONE

- I. Il vostro amico così intensamente pone su di voi i suoi occhi, e così bene, per Dio, amica, che non io so chi lo vedrà che non capisca che non *può egli ottenere d'aver piacere di cosa alcuna tranne che di vedere voi*.
- II. E chi ben vedrà come egli i suoi occhi pone su di voi, amica, quando giunge dinanzi a voi, se non sarà assai carente di senno, capire potrà da ciò molto bene che non *può egli ottenere d'aver piacere di cosa alcuna tranne che di vedere voi*.
- III. E, quand'egli giunge dove voi siete, egli vuole trovare una maniera per nascondersi, e deve nascondersi, ma a nulla gli vale, poiché dai suoi occhi capiscono che non *può egli ottenere d'aver piacere di cosa alcuna tranne che di vedere voi*.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas unissonans* di sei decasillabi ossitoni. Sotto il profilo delle connessioni interstrofiche si segnala il *capfinimen* che lega ciascuna coppia di *coblas* sia al corpo (tra prima e seconda strofe nel poliptoto *verá, vir*; tra seconda e terza nell'iterazione del

pronome *el*) che al *refran* (tra prima e seconda ancora nella riproposizione del verbo *veer*, tra seconda e terza nella ripresa *vos/vós*) e l'impiego della parola-rima *que non*, in quarta sede.

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:25).

a: -on

b: -en

c: -er

Note

Il testo presenta una doppia tradizione, figurando in entrambi gli apografi cinquecenteschi prima, erroneamente, nella sezione *de amor* (B 523a, V 116) e poi di nuovo nella sezione dedicata alle canzoni di donna (B 570 bis, V 174). La prima versione tramandata dai testimoni presenta numerose lacune dovute ad omissioni nella trascrizioni (soprattutto in **B**) e lezioni non sempre perspicue, ma ad ogni modo pare possibile affermare che le principali differenze tra le due redazioni della *cantiga* risiedano nell'ordine delle ultime due *coblas*, invertite tra loro, e nella coppia di versi 9-10 (9: **BV** *se non for con muy gran mengua de sém*, **B'** *se xi non for mui mignado de sém*, **V'** *se xi non for mui minguado de sém*; 10: **B** *entender poden muy bem del que rino*, **V** *entender poden muy ben del que non*, **B'V'** *entender pod'end'el mui ben que non*). Sebbene non sia affatto agevole stabilire con certezza se tali differenze possano esser fatte risalire a delle varianti autoriali o siano da ascrivere ad alterazioni magari intervenute durante il processo di trasmissione orale, pare ragionevole presumere che la seconda versione, più curata e collocata nella corretta sezione *de amigo*, più avanti nel codice, obbedisca alla volontà di «remédier aux défaillances – fautes, lacunes, insertion erronée – de la première transcription» (Gonçalves 1991b, p. 457), ciò che la favorisce in definitiva come testo base di questa edizione. Per un approfondimento circa questo caso di doppia tradizione nel canzoniere dionigino cfr. Ríó Riande (2011).

4. *verá*: Cohen, UC, Littera e Rio Riande preferiscono il presente congiuntivo *veja* di V 116, ma il tempo futuro sembra confermato anche dal successivo *vir* (v. 7).

10. *pod'end'el*: il soggetto del periodo è il *quen* del v. 7: ciò ha condotto alle *emendationes* di Lang (*póde mui bem d'el*, su V 116), Nunes (*pode d'el*), Cohen e Littera (*pode del*), volti al ristabilimento della voce verbale di terza persona (**B'** <Podē del>, **V'** <poden del>). Tuttavia la segmentazione proposta da UC, che accogliamo, restituisce pieno significato (*ende* andrà riferito a *com'el seus olhos pon | en vós*, vv. 7-8) consentendo di evitare interventi sul testo. Rio Riande stampa *poden del*

ritenendo che nel passo in questione *quen* possa avere valore di plurale (Rio Riande 2010, p. 1580: «No es necesaria enmienda alguna aquí, ya que en los textos medievales no es extraño encontrar en pron. *quen* (v. 3/7) funcionando con sentido plural»).

XCV. Com'ousará parecer ante mí

Mss.: B 571, fol. 127v; V 175, fol. 23v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 35; Cohen 1987: 61; Cohen 2003: 607; Júdice 1997: 34; Lang 1972 [1894]: 79; Littera 2016: I, 223-224; Machado 1949-1964: III, 200-201; Monaci 1875: 70; Moura 1847: 147-148; Nunes 1973 [1928]: 24.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 589; MedDB 25.24; Tavani 1967: 25.24; UC 589.

I

Com'ousará parecer ante mí
o meu amig', ai amiga, por Deus,
e com'ousará catar estes meus 1930
olhos se o Deus trouxer per aqui,
5 *pois tan muit'á que nos veo veer*
mí e meus olhos e meu parecer?

II

Amiga, ou como s'atreverá
de m'ousar sol dos seus olhos catar 1935
se os meus olhos vir un pouc'alçar,
10 ou no coração como o porra,
pois tan muit'á que nos veo veer
[mí e meus olhos e meu parecer?]

III

Ca sei que non terrá el por rason, 1940
como quer que m'aja mui grand'amor,
15 de m'ousar veer nen chamar "senhor",
nen sol non o porra no coração,

*pois tan muit'á que nos vëo [veer
mí e meus olhos e meu parecer?]*

1945

1 Com'] Cam **B**. 3 ousará] onsara **B**. 5 nos] vos **V**. 11 nos] vos **BV**. 16 non o] nov'o **B**. 17 nos]
vos **BV**.

10 poira **B**. teirá **B**. 16 poira **B**; corazon **BV**.

TRADUZIONE

- I. Come oserà mostrarsi davanti a me il mio amico, ah amica, per Dio, e come oserà guardare questi miei occhi, se Dio lo condurrà qui, *giacché è passato molto tempo da quando ci venne a vedere, me e i miei occhi e il mio aspetto?*
- II. Amica, o come si arrischierà di osarmi solo lanciare un'occhiata se i miei occhi vedrà un poco alzare, o come potrà porselo in animo, *giacché è passato molto tempo da quando ci venne a vedere, me e i miei occhi e il mio aspetto?*
- III. Poiché so che egli non riterrà giusto, con tutto che provi per me un grande amore, osare guardarmi, né chiamarmi "signora", nemmeno ci penserà, *giacché è passato molto tempo da quando ci venne a vedere, me e i miei occhi e il mio aspetto.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei decasillabi ossitoni. Si rileva legame di *coblas capdenals* tra seconda e terza strofe nella ripresa del sintagma *de m'ousar*, rispettivamente in seconda e terza sede.

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:17).

a: -i, -a, -on

b: -eus, -ar, -or

c: -er

Note

5, 11, 17. *pois tan muit'á que nos veo veer*: tutti gli editori precedenti ad eccezione di UC concordano nell'emendare il pronome personale tramandato dai due codici in corrispondenza del primo verso di *refran* (v. 5 **B** *nos*, **V** *vos*, vv. 11 e 17 **BV** *vos*) nell'avverbio di negazione *non*. La soluzione di gran lunga più economica tuttavia è quella di ammettere a testo il pron. di 1^a p. pl. *nos* e ritenere le altre lezioni frutto dell'assai comune errore di confusione tra <n> e <u>, non sussistendo difatti ragioni semantiche o sintattiche che ostino a tale lettura (il significato del passo sarà "giacché è passato molto tempo da quando ci venne a vedere", cfr. UC 589). L'impiego di *nos*, inoltre, pare coerente con la tripartizione dell'io lirico (*mí e meus olhos e meu parecer*) nel verso successivo.

16. *sol non o porra no coraçon*: la lezione tramandata dal Canzoniere della Vaticana, *sol nov'o porra (no coraçon)*, non restituisce un significato adeguato. Si dovrà dunque accogliere la locuzione avverbiale *sol non* 'nemmeno, neppure' trädita da **B** (*põer no coraçon de* è locuzione idiomatica assimilabile a 'mettersi in animo di').

XCVI. En grave dia, senhor, que vos oi

Mss.: B 572, fol. 127v; V 176, fol. 23v-24r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 35-36; Cohen 1987: 63; Cohen 2003: 608; Eirín García 2015: 257; Júdice 1997: 35; Lang 1972 [1894]: 79-80; Littera 2016: I, 224; Machado 1949-1964: III, 201-202; Monaci 1875: 70-71; Moura 1847: 148-149; Nunes 1973 [1928]: 25.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 590; MedDB 25.37; Tavani 1967: 25.37; UC 590.

I

- En grave dia, senhor, que vos oi
falar e vos viron estes olhos meus! –

- Dized', amigo, que poss'eu fazer i
en aqieste feito, se vos valha Deus. –

5 - *Faredes mesura contra mí, senhor?* - 1950
 - *Farei, amigo, fazend'eu o melhor.* –

II

- U vos en tal ponto eu oi falar,
senhor, que non pudi depois ben aver! -

- Amigo, quero-vos ora preguntar

10 que mi digades o que poss'i fazer. - 1955

- *Faredes mesura contra mí, senhor?* –

[*- Farei, amigo, fazend'eu o melhor. -*]

III

- Des que vos vi e vos oi falar, [non]
vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei. –

15 - Amigo, dize, se Deus vos perdon, 1960
 o que eu i faça, ca eu non o sei. –

- *Faredes mesura contra mí [senhor? –*
[- Farei, amigo, fazend'eu o melhor. -]

3 fazer i] hi fazer **BV**. 5 Faredes] E aredes **BV**. 11 Faredes] E aredes **BV**. 15 dizede] dizedes **V**. 17
Faredes] E aredes **BV**.

14 praxer **B**. 15 pardon **B**.

TRADUZIONE

- I. - In infausto giorno, signora, vi sentii parlare e vi videro questi miei occhi! – Dite, amico, cosa posso fare a questo proposito, così Dio vi aiuti. – *Agirete cortesemente con me, signora? – Lo farò, amico, facendo il meglio possibile.*
- II. - Da quel momento in cui vi sentii parlare, signora, non potei in seguito alcun bene avere! – Amico, voglio ora chiedervi di dirmi cosa posso fare a riguardo. – *Agirete cortesemente con me, signora? - Lo farò, amico, facendo il meglio possibile.*
- III. - Dacché vi vidi e vi sentii parlare, non conobbi piacere, signora, né dormii o riposai. – Amico, dite, così Dio vi perdoni, cosa possa io fare a riguardo, poiché non lo so. – *Agirete cortesemente con me, signora? - Lo farò, amico, facendo il meglio possibile.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei endecasillabi maschili. Prima e seconda *cobla* sono *capfinidas* al *refran* (*eu*), seconda e terza *capdenals* in terza sede (*amigo*).

11a 11b 11a 11b 11C 11C (RM 99:1).

a: -i, -ar, -on

b: -eus, -er, -ei

c: -or

Note

3. *fazer i*: in **BV** <hi fazer>, ma la rima (: -i) fa presupporre un errore di inversione tra *fazer* e l'avverbio *i* 'qui' (< ĪBĪ, forse con influenza di HĪC), frequentemente nella lingua medievale anche con valore pronominale ('a ciò, in questo, in quello, a questo\quel riguardo').

5, 11, 17. *Faredes mesura*: Lang interviene sulla lezione testimoniale (la quale non restituisce senso: **B** <Earedes>, **V** <earedes>) stampando *E avede*, mentre tutti gli editori successivi concordano nell'emendamento in *Faredes*. Quest'ultima soluzione risulta più economica (presuppone unicamente il fraintendimento tra <F> e <E>, paleograficamente vicine quando maiuscole) ed è senz'altro da preferire anche a fronte del *Farei* su cui si apre la risposta della *senhor* nel secondo verso di *refran* nonché della frequenza con cui la locuzione *fazer mesura* 'agire con cortesia' (cfr. anche n. LXXII, nota v. 18) emerge dal *corpus* profano (cfr. due esempi in MedDB 70.47, vv. 9-11: *que me non leyxedes assí | morrer, e vós faredes i | gran mesura con muy bon prez* e MedDB 63.58, vv. 24-25: *mais ide-vos vossa via, | faredes mesura i*).

9. *preguntar*: Lang stampa *perguntar*. Su questa forma cfr. n. XXXII, nota al v. 4.

13. [*non*]: vincoli metrici (-1), rimici (: -on), semantici e sintattici (cfr. *nen dormi nen folguei* al verso successivo) obbligano all'integrazione dell'avv. *non*, già in Lang.

XCVII. Amiga, faço-me maravilhada

Mss.: B 573, fol. 128r; V 177, fol. 24r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 36; Cohen 1987: 64-65; Cohen 2003: 609; Júdice 1997: 67-68; Lang 1972 [1894]: 80-81; Littera 2016: I, 224-225; Machado 1949-1964: III, 203-204; Monaci 1875: 71; Moura 1847: 150-151; Nunes 1973 [1928]: 26-27.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 591; MedDB 25.7; Tavani 1967: 25.7; UC 591.

I

- Amiga, faço-me maravilhada
como pode meu amigo viver 1965
u os meus olhos non pod'én veer,
ou como pod'ala fazer tardada,
5 ca nunca tan gran maravilha vi:
poder meu amigo viver sen mí;
e, par Deus, é cousa mui desguisada. 1970

II

- Amiga, estad[e] ora calada
un pouco e leixad'a min dizer:
10 per quant'eu sei cert'e poss'entender,
nunca no mundo foi molher amada
come vós de voss'amig', e assi, 1975
se el tarda, sol non é culpado'i;
se non, eu quer'én ficar por culpada.

III

15 - Ai amiga, eu ando tan coitada
que sol non poss'en mí tomar prazer

cuidand'en como se pode fazer, 1980
que non é ja comigo de tornada;
e, par Deus, porque o non vej'aqui,
20 que é morto gran sospeita tom'i,
e, se mort'é, mal dia eu fui nada!

IV

- Amiga fremosa e mesurada, 1985
non vos dig'eu que non pode seer
voss'amigo, pois om'é, de morrer;
25 mais, por Deus, non sejades sospeitada
d'outro mal del, ca, des quand'eu naci,
nunca d'outr'ome tan leal oi 1990
falar, e quen end'al diz non diz nada.

9 pouco] ponco **B**. 17 en] eu **V**. 20 tom'i] tom **V**.

24 moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. - Amica, mi meraviglio di come può il mio amico vivere dove i miei occhi non può vedere, o di come può là attardarsi, poiché mai tal gran meraviglia vidi: che il mio amico potesse vivere senza me; e, per Dio, è cosa molto inappropriata.
- II. - Amica, ora tacetevi un momento e lasciatemi dire: per quanto io so con certezza e posso intendere, mai fu al mondo donna amata come voi dal vostro amico, e così, se ritarda, non è in alcun modo colpevole in questo; se non è come dico, ne voglio io essere ritenuta colpevole.
- III. - Ah amica, sono così afflitta che non riesco nemmeno a provare piacere pensando a come sia possibile che non sia già con me di ritorno; e, per Dio, dato che non lo vedo qui, che sia morto gran sospetto vi prendo, e, se morto è, infausto fu il giorno in cui nacqui!

- IV. - Amica bella e cortese, non vi dico che non possa il vostr'amico, poiché uomo è, morire; ma, per Dio, non siate sospettosa d'altra sua colpa, poiché, da quando nacqui, mai d'altro uomo tanto fedele sentii parlare, e chi altro ne dice, non dice niente.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in quattro *coblas unissonans* di sette decasillabi, parossitoni nella rima *a*, ossitoni nelle rime *b* e *c*. Sul piano delle connessioni interstrofiche si ravvisano anzitutto i legami di *coblas capcaudadas* e *capdenals* (*amiga*, nel verso incipitario), che interessano tutte e quattro le stanze del componimento. Da segnalare inoltre il *capfinimen* tra seconda e terza *cobla*, nella riproposizione del pronome *eu*, e la parola-rima imperfetta di natura equivoca *nada*, nel verso conclusivo delle ultime due strofi. Rima derivata tra *veer* (v. 3) e *vi* (v. 5) e tra *nada* (v. 21) e *naci* (v. 26).

10'a 10b 10b 10'a 10c 10c 10'a (RM 161:129).

a: -ada

b: -er

c: -i

Note

3. *u os meus olhos non pod'én veer*: Nunes, Cohen e Littera editano *u os meus olhos non pode veer*, sopprimendo la nasale chiaramente attestata dai testimoni (**B** <podē>, **V** <poden>), mentre Lang opta per la lettura *pódem*, interpretando la voce verbale come una 3^a p. plurale con soggetto *os meus olhos*, ma è costretto ad integrare il pronome personale *o* (per restituire al passo un significato coerente: *u os meus olhos non o pódem veer*, “dove i miei occhi non lo possono vedere”) e alla sinalefe tra *u* e *os* per mantenere il giusto computo metrico. Tuttavia, segmentando l'avverbio pronominale *én* (*pod'én*) – che andrà riferito, con valore pleonastico, ai poc'anzi citati *meus olhos* – il verso non necessita di alcun emendamento.

8. *estad[e] ora*: il ripristino della forma non elisa della voce verbale costituisce l'intervento meno invasivo capace di sanare l'ipometria trasmessa da entrambi i testimoni.

13. *culpad'i*: sull'assegnazione del valore di 'colpevole' al participio di *culpar* 'accusare, incolpare' cfr. Lorenzo 1977 s. v. *culpado*: 'que tiene culpa, culpable' e DCECH, II, p. 288: «*Culpado* [...] suele emplearse antiguamente, y hasta el Siglo de Oro, con el valor de 'culpable'».

17. *cuidand'en como se pode fazer*: la frequenza con cui il verbo *cuidar* regge la preposizione *en* suggerisce il rifiuto della variante di **V** *cuidand'eu*, sebbene non manchino attestazioni anche della costruzione transitiva: cfr. Johan Soarez Coelho in MedDB 79.37, vv. 13-14: *Ca non vivera ren do que vivi | se non cuidando com' i tornaria!*.

XCVIII. O voss'amig', amiga, vi andar

Mss.: B 574, fol. 128r; V 178, fol. 24r-24v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 36; Cohen 1987: 67; Cohen 2003: 610; Júdice 1997: 36; Lang 1972 [1894]: 81; Littera 2016: I, 225; Machado 1949-1964: III, 204-205; Monaci 1875: 71-72; Moura 1847: 152-153; Nunes 1973 [1928]: 27-28.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 592; MedDB 25.68; Tavani 1967: 25.68; UC 592.

I

O voss'amig', amiga, vi andar
tan coitado que nunca lhi vi par,
que a dur mi podia ja falar;
pero, quando me viu, disse-mi assi:

1995

5 "Ai senhor, id'a mia senhor rogar,
por Deus, que aja mercee de mi".

II

El andava trist'e mui sen sabor,
come quen é tan coitado d'amor,
e perdudo o sén e a color;

2000

10 *pero, quando me viu, disse-mi assi:*
"Ai senhor, ide rogar mia senhor,
por Deus, que aja mercee de min".

III

El, amiga, achei eu andar tal
come morto, ca é descomunal

2005

15 o mal que sofr'e a coita mortal;
pero, quando me vio, disse-mi assi:

“Senhor, rogad’a senhor do meu mal,
por Deus, que mercee aja de min”.

1 vi andar] mandar **B**. 9 e a] c’á **B**. 16 vio] nyo **B**. 18 Deus] des **V**.

TRADUZIONE

- I. Il vostro amico, amica, ho visto essere così afflitto che mai gli vidi pari, tanto che appena mi poteva parlare; *ma, quando mi vide, mi disse così: “Ahi signora, andate dalla mia signora a chiedere per Dio, che abbia pietà di me”*.
- II. Egli era triste, molto infelice, come chi è tanto afflitto per amore, e perduto aveva il senno e il colore; *ma, quando mi vide, mi disse così: “Ahi signora, andate a chiedere alla mia signora per Dio, che abbia pietà di me”*.
- III. Lui, amica, ho trovato andare tale come morto, poiché è fuori dal comune il male che soffre, e l’angoscia mortale; *ma, quando mi vide, mi disse così: “Signora, chiedete alla signora del mio male, per Dio, che abbia pietà di me”*.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (4+2) suddivisa in tre *coblas singulares* di sei decasillabi ossitoni. Le riprese individuabili tra seconda e terza strofe in prima e seconda sede (*el; come*) istituiscono legami di *coblas capdenals*, mentre per i vv. 5 (*Ai senhor, id’a mia senhor rogar*) e 11 (*Ai senhor, ide rogar mia senhor*), la cui distanza è segnata solamente dall’interposizione della preposizione *a* nella perifrasi *ir + infinito* e dall’inversione tra *rogar* e *mia senhor*, sarà più corretto evocare il parallelismo letterale.

10a 10a 10a 10B 10a 10B (RM 13:13).

a: -ar, -or, -al

b: -i

Note

1. *vi andar*: la lezione *mandar* trädita da **B**, oltre a non restituire senso nell'economia del passo, è causa d'ipometria (-1).
3. *a dur*: il provenzalismo *dur* si registra nell'intero *corpus* profano esclusivamente nelle locuzioni avverbiali *a dur*, *de dur*, entrambe dal valore di 'difficilmente, appena', per un totale di sole sei occorrenze (MedDB 25.68, 43.14, 46.1, 72.16, 133.3, 148.24).
9. *e perdudo o sén*: tutti gli editori precedenti ad eccezione di UC emendano il verso segmentando la 3^a p. s. di *aver* (*perdud'á*), ma nulla osta a considerare il verbo ellittico e dunque a mantenere inalterata la lezione dei testimoni.
9. *e a*: la variante <ca> trädita da **B** è certamente da rifiutare poiché ragione d'ipometria (-1).
9. *color*: si noti la forma *color* (< COLÖRE(M)), con mantenimento della -L- intervocalica, la quale concorreva nel periodo medievale con l'esito regolare *coor* (gal. moderno: *cor*). In virtù della sua ampia diffusione anche al di fuori delle *cantigas* (la si riscontra, ad esempio, nelle traduzioni della *Crónica de Castilla* e dell'*Estoria de España*, nella *Crónica Troiana*, in documenti notarli ed anche in opere d'area portoghese; cfr. UC 592), essa dovrà forse essere considerata – anziché arcaismo assimilabile ai casi di conservazione della nasale (cfr. note di n. LXXXVIII) – castiglianismo o leonesismo (cfr. Marcenaro 2019, pp. 137-139).

XCIX. Amigo, queredes-vos ir

Mss.: B 575-576, fol. 128r-128v; V 179, fol. 24v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 36; Cohen 1987: 68-69; Cohen 2003: 611; Fassanelli 2021: 70; Júdice 1997: 69; Lang 1972 [1894]: 81-82; Littera 2016: I, 226; Machado 1949-1964: III, 205-206; Monaci 1875: 72; Moura 1847: 153-155; Nunes 1973 [1928]: 28-29.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 593; MedDB 25.13; Tavani 1967: 25.13; UC 593.

I

- Amigo, queredes-vos ir? 2010

- Si, mia senhor, ca non poss'al

fazer, ca seria meu mal

e vosso; por end'a partir

5 mi conven daqueste logar.

- Mais que gran coita d'endurar 2015

mi sera, pois me sen vós vir!

II

Amig', e de min que sera?

- Ben, senhor bõa e de prez,

10 e, pois m'eu for daquesta vez,

o vosso mui ben passará; 2020

mais morte m'é de m'alongar

de vós e ir-m'alhur morar.

- Mais pois é voss' ãa vez ja,

III

15 amig', eu sen vós morrerei.

- Non querra Deus esso, senhor, 2025

mais, pois u vós fordes non for,

o que morrerá eu serei;

mais quer'eu ant'o meu passar

20 ca assi do voss'aventurar.

- Ca eu sen vós de morrer ei.

2030

IV

Queredes-mi, amigo, matar?

- Non, mia senhor; mais por guardar

vós mato mí, que mi-o busquei.

11 ben] ben sse **BV**. 16 Non] Non o **BV**; querra] queira **B**. 23 mais] muy e **V**.

5 loguar **V**. 15 moirerey **B**. 18 moirerá **B**. 21 moirer **B**

TRADUZIONE

- I. - Amico, volete andare? – Sì, mia signora, poiché non poss'altro fare, ché sarebbe il mio e il vostro male; per questo mi è necessario andar via da questo posto. – Ma quale gran sofferenza avrò da sopportare, dopo che mi vedrò senza di voi!
- II. Amico, e che sarà di me? – Sarà bene, buona signora e di pregio, e, dopo che questa volta me ne sarò andato, le cose andranno bene per voi; ma allontanarmi da voi e andarmene a stare altrove per me è come morte. – Ma, poiché è il vostro destino, una volta per tutte,
- III. amico, io senza voi morirò. – Non vorrà Dio questo, signora, ma, dopo che non sarò dove voi sarete, quello che morirà sarò io; ma preferisco patire le mie sofferenze che mettere voi in pericolo. – Perché io, senza di voi, non posso che morire.
- IV. Volete, amico, uccidermi? – No, mia signora. Ma per proteggere voi uccido me, cosa che mi sono cercato io stesso.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas singulares* di sette versi e una *fiinda* di tre, tutti ottosillabi maschili. Le tre *coblas* sono *capdenals* nel verso incipitario (*amig(o)*), la seconda e la terza nella ripresa di *mais* in quinta sede. Si rileva inoltre *capfinimen* tra prima e seconda *cobla* nella riproposizione della voce verbale *sera*. Rime derivate *sera: for: serei* (vv. 8, 17, 18) e *passará: passar* (vv. 11, 19).

8a 8b 8b 8a 8c 8c 8a (RM 161:234);

fiinda (su III): 8c 8c 8a.

a: -ir, -a, -ei

b: -al, -ez, -or

c: -ar

Note

11, 14, 19, 20: i possessivi *vosso* e *meu* sottintenderanno in questi versi sostantivi quali “destino”, “interesse”, o “condizione” (cfr. Nunes 1973, III, p. 34; Fassanelli 2021, p. 130).

11. *mui ben passará*: Lang, Nunes, Littera e Rio Riande stampano *o vosso mui bem se passará*, mantenendo dunque l’ipermetria (+1) tramandata dai due testimoni, scelta parzialmente accolta anche da Cohen (*o vosso [mui] ben se passará*), il quale, pur mantenendolo a testo, propone la soppressione dell’avverbio *mui*. In questa sede d’altro canto si giudica preferibile, al pari di UC e Fassanelli, ristabilire la misura dell’ottosillabo espungendo il pronome personale *se* – proposta tra l’altro già avanzata da Nunes nel commento (Nunes 1973, III, p. 33) –, dal momento che non risultano ulteriori occorrenze, nell’intero *corpus* profano, dell’utilizzo riflessivo del verbo *passar*.

14. *Mais pois é voss’ ãa vez ja*: la non immediata intellegibilità del verso (**B** <Mays Poys euos hũa uez ia>, **V** <mays poys euos hũa uezia>) ha portato gli editori ad avanzare nel corso degli anni diverse proposte critiche. Lang nella sua edizione stampa *Mais pois é vós ãa vez ja*, soluzione ripresa recentemente anche da Fassanelli, ma che, come dimostra di essere consapevole anche lo stesso Lang proponendo nei commenti l’emendamento *mais pass’ o voss’ ãa vez ja* (sulla base di MedDB 64.6, v. 21: *se non que pas’ o vosso hũa vez ja*; cfr. Lang 1894, p. 136), pare priva di un significato ammissibile (e Fassanelli, difatti, giudicando il verso «irrecuperabile», p. 131, ne omette la traduzione). La correzione proposta dal filologo svizzero (tradotta «aber Euer leid geht doch einmal vorüber», Lang 1894, p. 136) è d’altro canto accolta da Cohen e Littera – i quali dunque la giudicano

preferibile alle ipotesi *mais, pois eu for ùa vez ja* o *mais pois sou voss ùa vez ja* suggerite da Michäelis (1895, p. 530) -, mentre UC edita *mais pois [s]e[n] vós ùa vez ja*, andando così a ricostituire tramite integrazione il sintagma *sen vós*, ravvisabile altresì nel verso finale di prima e terza *cobla* (v. 7 *mi sera, pois me sen vós vir*; v. 21 *Ca eu sen vós de morrer ei*). A nostro giudizio tuttavia è la lettura avanzata da Nunes *mais pois é voss' ùa vez ja* (| *amig', eu sen vós morrerei*) a dimostrarsi capace di rispettare pienamente quanto tramandato dalla tradizione (numerossime le attestazioni nella lingua medievale della forma *voso* per il possessivo, con *s* scempia: cfr. DDGM e TMILG s. v.) e di restituire, nondimeno, un significato armonico (“ma poiché è il vostro destino, una volta per tutte, amico, io senza di voi morirò”; sulla locuzione avverbiale *ùa vez ja* ‘definitivamente, de vez’ cfr. UC, *Glosario*, s. v. *vez*; per il referente di *vosso* vedi nota vv. 11, 14, 19, 20): il verso in questione sarà dunque da attribuire alla voce femminile, contrariamente a quanto avviene in Cohen, Littera, UC, Fassanelli e – sebbene accolga anch’essa la proposta dello studioso portoghese – Rio Riande.

v. 16 *Non querra Deus esso*: la metrica impone l’espunzione del pronome *o* attestato da **BV** (*Non o*), ridondante a fronte della presenza del dimostrativo *esso*. Si noti come la variante *queira* di **B** potrebbe rappresentare la P3 del pres. cong. di *querer* (lettura non erranea ma sfavorita dal contesto semantico e sintattico della *cobla*, cfr. futuri *fordes, for, morrerá, serei*), sebbene sia con ogni probabilità da attribuire alla cattiva interpretazione della geminata *-rr-* da parte del copista (cfr. note al testo n. XXXIV). Lang d’altra parte stampa *Nom o queirades esso, senhor*, mantenendo l’ipermetria (+1) ed interpretando il nesso abbreviativo attestato dai due testimoni (**B** < q̄ira d̄s>, **V** < q̄rra d̄s>) una riduzione per la desinenza della seconda persona plurale: l’abbreviazione in questione può dare in effetti luogo ad ambiguità (cfr. n. XXX nota al v. 6), ma il significato complessivo della *cobla* (la *senhor* teme la propria morte, non la desidera) ed altre espressioni simili in Don Denis (cfr. n. LV v. 5: *non querra Deus que err’en mí*) favoriscono la lettura *Deus*.

21. *Ca*: Nunes, senza appoggio testimoniale, converte la congiunzione causale *ca* nella copulativa *e*.

C. Dizede, por Deus, amigo

Mss.: B 577, fol. 128v; V 180, fol. 24v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 36; Cohen 1987: 70-71; Cohen 2003: 612; Júdice 1997: 37; Lang 1972 [1894]: 82-83; Littera 2016: I, 226-227; Machado 1949-1964: III, 209-210; Monaci 1875: 72; Moura 1847: 155-156; Nunes 1973 [1928]: 29-30.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 594; MedDB 25.34; Tavani 1967: 25.34; UC 594.

I

- Dizede, por Deus, amigo:

tamanho ben me queredes 2035

como vós a mí dizedes?

- Si, senhor, e máis vos digo:

5 *non cuido que oj'ome quer
tan gran ben no mund'a molher.*

II

- Non creo que tamanho ben 2040

mi vós podessedes querer

camanh'a mí ides dizer.

10 - Si, senhor, e máis direi én:

*non cuido que oj'ome quer
[tan gran ben no mund'a molher].* 2045

III

- Amig', eu non vos creerei,

fe que dev'a Nostro Senhor,

15 que m'avedes tan grand'amor.

- Si, senhor, e máis vos direi:

1 Deus] meus **B**. 8 podessedes] posededes **B**. 13 creerei] creer er **V**. 14 fe] se **V**. 15 grand'] gram **V**.

TRADUZIONE

- I. - Dite, per Dio, amico: mi amate così grandemente come voi a me dite? – Sì, signora, e più vi dico: *non penso che oggi uomo al mondo ami tanto una donna.*
- II. - Non credo che voi potreste amarmi così grandemente quanto mi andate dicendo. – Sì, signora, e più ne dirò: *non penso che oggi uomo al mondo ami tanto una donna.*
- III. - Amico, io non crederò, per la fede che devo a Nostro Signore, che provate per me un così grande amore. – Sì, signora, e più vi dirò: *non penso che oggi uomo al mondo ami tanto una donna.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di cui la prima composta di eptasillabi femminili (corpo) ed ottosillabi maschili (ritornello), la seconda e la terza interamente di ottosillabi maschili. Le tre strofi sono collegate tra loro dal parallelismo letterale che interessa il verso in quarta sede, mentre tra prima e seconda *cobla* si rileva *capfinimen* al *refran* nella ripresa di *ben*. Rime derivate *queredes: quer: querer* (vv. 2, 5/11/17, 8) e *dizedes: digo: dizer: direi* (vv. 3, 4, 9, 16).

I 7'a 7'b 7'b 7'a 8C 8C (RM 160:432);

II, III 8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:328).

a: -igo, -en, -ei

b: -edes, -er, -or

c: -er

Note

1. *por Deus, amigo*: la lezione *por meus amigo*, tramandata dal Canzoniere della Vaticana, risulta sintatticamente deteriore nonché semanticamente inadeguata nel contesto del componimento, ed è dunque da rifiutare.

7. *tamanho*: ‘tanto grande, < TAM MAGNU (con palatalizzazione della nasale in seguito alla vocalizzazione dell’elemento occlusivo, cfr. Ferreiro 1999, p. 160), qui in correlazione (v. 9) con *camanho* ‘quanto grande’ (< QUAM MAGNU).

13. *eu non vos creerei*: **V** commette errore rimico tramandando *eu non vos creer er* (:*-ei*), irricevibile anche sotto il profilo sintattico.

14. *fe que dev’a Nostro Senhor*: Lang, il quale fonda la sua edizione sul solo **V**, stampa il verso così come tramandato dal Canzoniere della Vaticana ed edita *s’é que dev’a nostro senhor*, forse ipotizzando una traduzione prossima a “se è vero che sono debitore nei confronti di Nostro Signore”. Ad ogni modo la lezione corretta è senza dubbio la locuzione asseverativa *fe que devo* (più comune, nel *corpus* profano, quando declinata alla 2^a p. pl: *fe que devedes*), trådita da **B** e qui accolta a testo come in tutti i restanti editori.

15. *grand’amor*: la forma apocopata dell’aggettivo *grande* si utilizza solamente dinanzi a sostantivo con consonante iniziale: da rifiutare, dunque, la lezione *gram amor* di **V**.

CI. Non poss'eu, meu amigo

Mss.: B 578, fol. 128v; V 181, fol. 24v-25r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 36-37; Cohen 1987: 72-73; Cohen 2003: 613; Júdeice 1997: 38; Lang 1972 [1894]: 83; Littera 2016: I, 227; Machado 1949-1964: III, 211; Monaci 1875: 72-73; Moura 1847: 156-158; Nunes 1973 [1928]: 30.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 595; MedDB 25.52; Tavani 1967: 25.52; UC 595.

I

- Non poss'eu, meu amigo,
con vossa soidade
viver, ben vo-lo digo;
e por esto morade, 2055
5 *amigo, u mi possades*
falar e me vejades.

II

Non poss', u vos non vejo,
viver, ben o creede,
tan muito vos desejo; 2060
10 e por esto vivede,
am[igo, u mi possades
falar e me vejades].

III

Naci en forte ponto,
e, amigo, partide 2065
15 o meu gran mal sen conto;
e por esto guaride,

*amigo, [u mi possades
falar e me vejades].*

IV

- Guarrei, ben o creades,
senhor, u me mandardes.

2070

TRADUZIONE

- I. Non posso, amico mio, vivere con nostalgia di voi, ben ve lo dico, e per questo rimanete, *amico, dove possiate parlarmi e vedermi.*
- II. Non posso, dove non vi vedo, vivere, crediatelo bene, talmente vi desidero, e per questo vivete, *amico, dove possiate parlarmi e vedermi.*
- III. In triste ora nacqui e, amico, mandate via il mio male senza fine, e per questo restate *amico, dove possiate parlarmi e vedermi.*
- IV. - Starò, crediatelo bene, signora, dove mi comanderete.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei versi esasillabi parossitoni cui segue una *fiinda* di due versi, anch'essi esasillabi parossitoni. La coesione formale del testo è garantita dal legame di tipo *capdenals* ravvisabile nel quarto verso di ciascuna *cobla* (*e por esto*) e nel verso incipitario di prima e seconda (*non poss'*); tra quest'ultime unità strofiche si registra altresì *capfinimen* (al *refran*) nella riproposizione del verbo *veer* (*vejades, vejo*). Il medesimo artificio (al corpo) interessa, nella ripresa di *guarir*, terza *cobla* e *fiinda* (*guaride, guarrei*). Rime derivate *vejades*: *vejo* (vv. 6/12/18, 7) e *creede: creades* (vv. 8, 19).

6'a 6'b 6'a 6'b 6'C 6'C (cfr. RM 99:80)¹⁶³;

fiinda: 6'c 6'c.

¹⁶³ Tavani registra i versi del *refran* e della *fiinda* come esasillabi maschili.

a: -igo, -ejo, -onto

b: -ade, -ede, -ide

c: -ades (*f*: -ades/-ardes)

Note

20. *mandardes*: Nunes, al fine di regolarizzare secondo la rima *-ades*, emenda il *mandardes* dei testimoni nell'ind. presente *mandades*. Come già osserva Cohen tuttavia (Cohen 2003, p. 613; cfr. anche Fassanelli 2009, pp. 483-484), il congiuntivo futuro *mandardes* è certamente da considerarsi *lectio difficilior*, più consona, tra l'altro, alla *consecutio temporum* della proposizione subordinata, retta dal futuro ind. *guarrei* (v. 19). Si aggiunga infine che la presenza di rime assonanti può essere ricompresa tra gli artifici di natura formale volti a conferire una connotazione “popolareggiante” a talune *cantigas de amigo* (cfr. Brea 2003, p. 456).

CII. Por Deus, amigo, quen cuidaria

Mss.: B 579, fol. 128v-129r; V 182, fol. 25r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 37; Cohen 1987: 75; Cohen 2003: 614; Júdice 1997: 39; Lang 1972 [1894]: 84; Littera 2016: I, 227-228; Machado 1949-1964: III, 212; Monaci 1875: 73; Moura 1847: 158-159; Nunes 1973 [1928]: 31.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D’Heur 1973: 596; MedDB 25.81; Tavani 1967: 25.81; UC 596.

I

Por Deus, amigo, quen cuidaria
que vós nunca ouvessedes poder
de tan longo tempo sen mí viver!

E des oimais, par Santa Maria,

2075

5

*nunca molher deve, ben vos digo,
muit’a creer per juras d’amigo.*

II

Dissestes-mi, u vos de min quitastes:

“Log’aqui serei convosco, senhor”;

e jurastes-mi polo meu amor

2080

10

e des oimais, pois vos perjurastes,
*nunca molher deve, [ben vos digo,
muit’a creer per juras d’amigo].*

III

Jurastes-m’enton muit’aficado

que logo logo, sen outro tardar,

2085

15

vos queriades pera mí tornar;
e des oimais, ai meu perjurado,

*nunca molher deve, ben vos digo,
[muit'a creer per juras d'amigo].*

IV

E assi farei eu, ben vos digo,

2090

20

por quanto vós passastes comigo.

7 dissestes] disseste **B**. 9 jurastes] iuraste **B**. 20 passastes] possastes **V**.

TRADUZIONE

- I. Per Dio, amico, chi avrebbe pensato che voi avreste mai potuto vivere per così tanto tempo senza di me! E d'ora in avanti, per Santa Maria, *mai donna deve, ben vi dico, credere molto alle promesse d'amico.*
- II. Mi diceste, quando da me vi allontanaste: "Presto sarò qui con voi, signora" e me lo giuraste per il mio amore, e d'ora in avanti, dal momento che spergiuraste, *mai donna deve, ben vi dico, credere molto alle promesse d'amico.*
- III. Mi giuraste allora, con molto impeto, che presto, presto, senza ulteriore attesa, volevate tornare da me; e d'ora in avanti, ah! mio spergiuro, *mai donna deve, ben vi dico, credere molto alle promesse d'amico.*
- IV. E così farò io, ben vi dico, per come voi vi comportaste con me.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei versi, alternati tra novesillabi femminili (rime *a* e *c*) e decasillabi maschili (rima *b*), cui segue una *fiinda* di due, anch'essi novesillabi femminili. Le tre *coblas* sono *capdenals* nella ripresa del primo emistichio *e des oimais*, in quarta sede; tra seconda e terza *cobla* si rileva inoltre *capfinimen* al *refran* nella figura etimologica tra *juras* e *jurastes*. Rima derivata tra *perjurastes* (v. 10) e *perjurado* (v. 16).

9'a 10b 10b 9'a 9'C 9'C (RM 160:295);

fiinda: 9'c 9'c.

a: -ia, -astes, -ado

b: -er, -or, -ar

c: -igo

Note

6, 12, 18. *muit'a creer per juras*: Lang legge *perjuras*, presupponendo il sostantivo *perjura*, non altrimenti attestato. Sarà dunque preferibile segmentare, come in tutti gli editori successivi, la preposizione *per*, frequentemente retta dal verbo *creer* (cfr. un altro esempio in Don Denis, n. LXXXIII, v. 9: *mais podedes creer per min*).

20. Lang, riprendendo la proposta di Dias (1887, p. 47), si allontana in maniera sensibile dai testimoni stampando *pois que vos perjurastes, amigo*, a fronte dell'insoddisfacente lezione di **V** (*por quanto vós possastes comigo*), ms. base della sua edizione. La lezione da accogliere, tuttavia, sarà quella trasmessa da **B** (*por quanto vós passastes comigo*), la quale svela l'errore commesso dal copista del Canzoniere della Vaticana (confusione di <a> con <o>) e restituisce, accordando al verbo *passar* il valore di 'superare, eccedere, andare oltre' (cfr. Cohen 2003, p. 614, ma anche già Lapa 1970, p. ??), pieno significato.

CIII. O meu amigo á de mal assaz

Mss.: B 580, fol. 129r; V 183, fol. 25r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 37; Cohen 1987: 76-77; Cohen 2003: 615; Júdice 1997: 40; Lang 1972 [1894]: 84-85; Littera 2016: I, 228-229; Machado 1949-1964: III, 213; Monaci 1875: 73; Moura 1847: 159-161; Nunes 1973 [1928]: 32.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 597; MedDB 25.62; Tavani 1967: 25.62; UC 597.

I

O meu amigo á de mal assaz
tant', amiga, que muito mal per-é,
que no mal non á máis, per boa fe;
e tod'aquesto vedes que lho faz: 2095
5 *porque non cuida de mí ben aver,*
viv'en coita, coitado per morrer.

II

Tanto mal sofre, se Deus mi perdon,
que ja eu, amiga, del doo ei;
e, per quanto de sa fazenda sei, 2100
10 *tod'este mal é por esta razon:*
porque non cuida de min ben aver,
[viv'en coita, coitado per morrer].

III

Morrerá desta u non pod'aver al,
que toma en sí tamanho pesar 2105
15 *que se non pode de morte guardar;*
e, amiga, ven-lhi tod'este mal

*porque non cuida de mí [ben aver,
viv'en coita, coitado per morrer],*

IV

ca, se cuidasse de mí ben aver,

2110

20

ant'el queria viver ca morrer.

6 viv'en] vyver **V**; per] por **V**. 7 sofre] soffro **BV**.

4 lo **B**. 6 moirer **B**. 7 pardon **B**. 13 moirerà **B**. 17 min **B**. 20 moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. Il mio amico soffre un male eccessivo amica, un male veramente grande, tanto che non ve ne sono di maggiori, in fede mia; e tutto questo vedete cosa glielo procura: *perché non pensa di ricevere bene da me, vive nel tormento, tormentato al punto di morire.*
- II. Tanto male soffre, così Dio mi perdoni, che già io, amica, ho pena di lui; e, per quanto so della sua situazione, tutto questo male è per questa ragione: *perché non pensa di ricevere bene da me, vive nel tormento, tormentato al punto di morire.*
- III. Morirà di questo, certamente, poiché porta con sé una così grande sofferenza che non può dalla morte salvarsi; e, amica, tutto questo male gli viene *perché non pensa di ricevere bene da me, vive nel tormento, tormentato al punto di morire,*
- IV. poiché, se pensasse di ricevere bene da me, vorrebbe vivere anziché morire.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) di tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due, interamente composte di decasillabi ossitoni. Sul piano degli artifici retorici si segnalano il *capfinimen* (al *refran*) tra seconda e terza *cobla* nel poliptoto su *morrer* (*morrer, morrerá*) e la rima derivata *aver: ei* (vv. 5/11/17, 19; 8).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:24);

fiinda: 10c 10c.

a: -az, -on, -al

b: -e, -ei, -ar

c: -er

Note

6. *viv'en coita*: in corrispondenza degli unici versi di *refran* trascritti integralmente dai copisti i mss. presentano le varianti *viv'en coyta* (**B**) e *vyver coyta* (**V**). Al di là del valore intransitivo di *viver* (possibile il complemento diretto solo nella figura etimologica: cfr. n. LXXV, vv. 1-2: *Senhor, eu vivo coitada | vida des quando vos non vi*), la lezione del Canzoniere della Vaticana restituisce un periodo senza dubbio semanticamente e sintatticamente deteriore, ed è dunque da rifiutare.

7. *sofre*: i codici trasmettono la 1^a p. sing. *sofro*, lezione sintatticamente congrua ma che il tema della *cantiga* (tutta incentrata sulla sofferenza dell'*amigo*, come dimostrano senza ambiguità la prima e la terza *cobla*, nonché il *refran*) suggerisce di emendare nella P3 *sofre*, presupponendo, forse già nell'antigrafo, un errore di confusione tra i paleograficamente vicini <e> e <o>.

13. *u non pod'aver al*: l'espressione appartiene a un gruppo di locuzioni asseverative abbastanza comuni all'interno del *corpus* profano galego-portoghese (tra le quali si possono citare *non á i al, u al non á, u al non jaz*, ecc.), tutte dalla traduzione letterale prossima a "(dove) non vi è altro" ma dal valore idiomatico di 'certamente, senza dubbio'. In Don Denis cfr. *non á ja i al* (n. I, v. 24) e nuovamente *u non pod'aver al* (n. CV, v. 16).

CIV. Meu amigo, non poss'eu guarecer

Mss.: B 581, fol. 129r; V 184, fol. 25r-25v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 37; Cohen 1987: 78-79; Cohen 2003: 616; Júdice 1997: 41; Lang 1972 [1894]: 85-86; Littera 2016: I, 229; Machado 1949-1964: III, 214-215; Monaci 1875: 73; Moura 1847: 161-163; Nunes 1973 [1928]: 33-34.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 598; MedDB 25.46; Tavani 1967: 25.46; UC 598.

I

Meu amigo, non poss'eu guarecer
sen vós nen vós sen mí: e que sera
de vós? Mais Deus, que end'o poder á,
lhi rog'eu que El quera escolher, 2115
5 *por vós, amigo, e des i por mí,*
que non moirades vós nen eu assi

II

como morremos, ca non á mester
de tal vida avermos de passar,
ca máis vos valria de vos matar; 2120
10 *mais Deus escolha, se a El prouguer,*
por vós, amig[o], e des i por mí,
[que non moirades vós nen eu assi]

III

como morremos, ca ena maior
coita do mund'ou ena máis mortal 2125
15 *vivemos, amiga, e no maior mal;*
mais Deus escolha, come bon senhor,

*por vós, amigo, e des i [por mí,
que non moirades vós nen eu assi]*

IV

como morremos, ca, per bõa fe, 2130

20

mui gran temp'á que este mal passou

per nós, e passa, e muito durou;

mais Deus escolha, come quen Ele é,

por vós, amigo, e des i por mí,

[que non moirades vós nen eu assi] 2135

V

25

como morremos, e Deus ponha i

conselh', amigo, a vós e a min.

3 Deus] al Deus **V**; end'o] ando **B**. 9 vos] nos **V**; valria] valiria **BV**. 11 vós] *manca in B*. 13 morremos] mo[...] **V**; ena] [...]na **V**. 14 mund'ou ena] mundo nen a **B**. 23 amigo, e] amigos **B**, amigu'e **V**.

7 moiremus **B**. 13 moiremus **B**. 16 senhor **B**. 19 moiremus **B**. 25 moiremus **B**.

TRADUZIONE

- I. Amico mio, io non posso sopravvivere senza di voi né voi senza di me, e che sarà di voi? Ma a Dio, che ne ha il potere, chiedo che voglia scegliere, *per voi, amico, e anche per me, che non moriamo voi ed io così*
- II. come moriamo, perché è inutile per noi dover vivere una vita simile, perché più vi varrebbe uccidervi, ma Dio scelga, se a Egli piacerà, *per voi, amico, e anche per me, che non moriamo voi ed io così*

- III. come moriamo, perché nella più grande angoscia del mondo o nella più mortale viviamo, amico, e nel dolore più grande, ma Dio scelga, da buon signore, *per voi, amico, e anche per me, che non moriamo voi ed io così*
- IV. come moriamo, perché, in buona fede, è da moltissimo tempo che questa disgrazia ci è accaduta, e tuttora accade, e molto è durata, ma Dio scelga, da quel che Egli è, *per voi, amico, e anche per me, che non moriamo voi ed io così*
- V. come moriamo, e Dio vi ponga rimedio, amico, a voi e a me.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) di quattro *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due, interamente composte di decasillabi ossitoni. Il componimento, dalla notevole connessione interstrofica, presenta *capfinimen* (al *refran*) in tutte e cinque le stanze nel poliptoto su *morrer* (*moirades, morremos*), ripresa che, d'altro canto, favorisce il legame di *coblas capdenals* ravvisabile altresì in ciascuna strofe della lirica, ad eccezione della prima, nel verso incipitario (*como morremos*). Il medesimo artificio, infine, lega ulteriormente seconda, terza e quarta *cobla*, nel primo emistichio del quarto verso (*mais Deus escolha*). Rime derivate *sera: é* (vv. 2, 22) e *passar: passou* (vv. 8, 20).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:21);

fiinda: 10c 10c.

a: -er, -er, -or, -e

b: -a, -ar, -al, -ou

c: -i

Note

14. *coita do mund'ou ena máis mortal*: Cohen integra la lezione di **B** stampando (*ena maior*) / *coita do mundo nen [n]a máis mortal*. L'emendamento, tuttavia, a fronte della piena ammissibilità della variante del Canzoniere della Vaticana, si rivela non necessario. A ciò si aggiunga che quest'ultima lezione può facilmente dar conto (in virtù del frequente errore di confusione tra <u> e <n>): **B** <do mūdo nena>, **V** <do mūdo uena> di quella trādita dal *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*.

CV. Que coita ouvestes, madr'e senhor

Mss.: B 582, fol. 129v; V 185, fol. 25v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 37; Cohen 1987: 80-81; Cohen 2003: 618; Júdice 1997: 42; Lang 1972 [1894]: 86; Littera 2016: I, 229-230; Machado 1949-1964: III, 215-216; Monaci 1875: 74; Moura 1847: 163-164; Nunes 1973 [1928]: 34-35.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 599; MedDB 25.91; Tavani 1967: 25.91; UC 599.

I

Que coita ouvestes, madr'e senhor,
de me guardar que non possa veer
meu amig'e meu ben e meu prazer! 2140

5

Mais, se eu posso, par Nostro Senhor,
que o veja e lhi possa falar,
guisar-lho-ei, e pes a quen pesar.

II

Vós fezeistes todo vosso poder,
madr'e senhor, de me guardar que non 2145
visse meu amig'e meu coração;

10

mais, se eu posso, a todo meu poder,
que o veja e lhi possa falar,
[guisar-lho-ei, e pes a quen pesar].

III

Mia morte quisestes madr', e non al, 2150

15

quand'aguisastes que per nulha ren
eu non viss'o meu amig'e meu ben;
mais, se eu posso, u non pod'aver al,

*que o veja e lhi possa falar,
[guisar-lho-ei, e pes a quen pesar].*

2155

IV

E se eu, madr', esto poss'acabar,
20 o al passe como poder passar.

5 falar] falhar **V**. 6 guisar-lho-ei] guysar-lh'-ey **V**. 11 o] *manca in B*. 14 quand'] quant' **V**. 19
madr',esto] m'adestro **V**. 20 passe] posse **B**.

TRADUZIONE

- I. Che cura aveste, madre e signora, di controllarmi affinché non potessi vedere il mio amico e il mio bene e il mio piacere! Ma, se potrò, per Nostro Signore, *che lo veda e gli possa parlare glielo combinerò, e dispiaccia a chi dispiacerà.*
- II. Voi faceste tutto ciò che era in vostro potere, madre e signora, per impedirmi di vedere il mio amico e il cuore mio; ma, se potrò, con tutte le mie forze, *che lo veda e gli possa parlare glielo combinerò, e dispiaccia a chi dispiacerà.*
- III. La mia morte voleste madre, e non altro, quando faceste sì che per nulla al mondo io vedessi il mio amico e il mio bene; ma, se potrò, senza dubbio alcuno, *che lo veda e gli possa parlare glielo combinerò, e dispiaccia a chi dispiacerà.*
- IV. E se io, madre, questo potrò realizzare, per il resto accada quel che dovrà accadere.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) di tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due, interamente composte di decasillabi ossitoni. Il componimento presenta una vasta rete di relazioni iterative, ravvisabile nella connessione di tipo *capdenals* che interessa il quarto verso di ciascuna *cobla* (*mais se eu posso*), nel *capfinimen* al corpo che lega tra loro le strofi prima e seconda (nella figura etimologica *posso, poder*) e terza e quarta (ancora sul verbo *poder*, questa volta nella riproposizione della voce verbale *posso*),

nonché nella tecnica del *dobre*, da individuare al primo e al quarto verso di *cobla* (I *senhor*, II *poder*, III *al*).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:27);

fiinda: 10c 10c.

a: -or, -er, -al

b: -er, -on, -en

c: -ar

Note

5. *falar*: la lezione del Canzoniere della Vaticana *falhar* presenta il digrafo <lh>, generalmente impiegato nei due apografi colocciani e nel *Pergaminho Sharrer* per indicare la laterale palatale [ʎ] (contrariamente ai più antichi **A** e **N**, i quali, secondo la tradizione ortografica galega, rappresentano i fonemi palatali [ʎ] e [ɲ] rispettivamente con <ll> e <nn>: cfr. Marcenaro 2019, pp. 140-141). Tale variante con <lh> compare con una certa frequenza in **V** a fronte delle varie coniugazioni del verbo *falar* ‘parlare’ in **B** e **A**, inducendo a ritenere che possa trattarsi di un errore peculiare del copista del Canzoniere della Vaticana, sebbene occorrerà di caso in caso tener presente come *falhar* sia forma attestata per il verbo dal valore di ‘non essere corretto, incorrere in errore’ (MedDB 18.23, vv. 25-27: *E por esto é grande a mia nomeada, | ca non foi tal que, se migo falhasse, | que en eu mui ben nonno castigasse*; cfr. gal. e cast. mod. *fallar*), il quale, nella fattispecie, restituirebbe un significato deteriore.

19. *madr’,esto*: l’inchiostro penetrato dal *recto* della carta rende non perspicua la lezione tramandata da **V** (in particolar modo nel grafema situato tra la <d> e la <s>), che noi leggiamo <madestro>. Un’interpretazione plausibile potrebbe essere *m’adestro*, con segmentazione della 1^a pers. sing. del pres. ind. di *adestrar*, ‘addestrare’, ma anche più propriamente ‘andare dritto’ (DDGM s. v.; cfr. MedDB 126.14, v. 6: *e faz o ceg’ adestrar pelo pao*). Ad ogni modo le precedenti apostrofi dell’io lirico alla *madre* (vv. 1: *Que coita ouvestes, madr’e senhor*; v. 8: *madr’e senhor, de me guardar que non*) fanno senz’altro propendere per la lezione di **B**.

20. *passe*: la variante di **B** <posse> costituisce lezione senz’altro deteriore, giacché, oltre a restituire un verso semanticamente disarmonico, priva la *fiinda* del doppio poliptoto incrociato *poss(o) : poder, passe : passar*.

CVI. Amig'e fals'e desleal

Mss.: B 583, fol. 129v; V 186, fol. 25v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 37-38; Cohen 1987: 82; Cohen 2003: 619; Júdice 1997: 43; Lang 1972 [1894]: 86-87; Littera 2016: I, 230; Machado 1949-1964: III, 216-217; Monaci 1875: 74; Moura 1847: 165-166; Nunes 1973 [1928]: 35-36.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 600; MedDB 25.11; Tavani 1967: 25.11; UC 600.

I

Amig'e fals'e desleal,
que prol á de vos traballar
de na mia mercee cobrar? 2160
Ca tanto o trouxestes mal
5 *que non ei, de vos ben fazer,*
pero m'eu quisesse, poder.

II

Vós trouxestes o preit'assi
come quen non é sabedor 2165
de ben nen de prez nen d'amor;
10 e por én creede per min
que non ei, de vos ben fazer,
[pero m'eu quisesse, poder].

III

Caestes en [a]tal cajon 2170
que sol conselho non vos sei,
15 ca ja vos eu desemparei
en guisa, se Deus mi perdon,

*que non [ei, de vos ben fazer,
pero m'eu quisesse, poder].*

2175

11 vos] ves **B**. 16 mi] min **B**.

16 pardon **B**.

TRADUZIONE

- I. Amico e falso e sleale, che vantaggio c'è nello sforzarvi di ottenere il mio favore? Ché tanto agiste male *che non ho, di concedervi del bene, quand'anche lo volessi, potere.*
- II. Voi trattaste la questione così come chi non è intenditore di bene né di pregio né d'amore; e perciò credetemi *che non ho, di concedervi del bene, quand'anche lo volessi, potere.*
- III. Cadeste in tale disgrazia che non conosco per voi in alcun modo rimedio, ché già vi abbandonai in maniera, così Dio mi perdoni, *che non ho, di concedervi del bene, quand'anche lo volessi, potere.*

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) suddivisa in tre *coblas singulares* di sei ottosillabi maschili. *Capfinimen* al corpo tra prima e seconda *cobla* nella ripresa della voce verbale *trouxestes*; rima derivata *sabedor*: *sei* al secondo verso di seconda e terza *cobla*.

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:327).

a: -al, -i, -on

b: -ar, -or, -ei

c: -er

Note

3. *de na mia mercee cobrar*: la lettura proposta da Lang e Cohen (*d'em a mia mercee cobrar*) restituisce parimenti un significato congruo (l'avverbio pronominale *em* si riferirebbe, secondo questa interpretazione, all'atteggiamento dell'*amigo*: "che vantaggio c'è nello sforzarvi di ottenere il mio favore con il vostro comportamento falso e sleale?"), ma, a fronte di una scelta sostanzialmente adiafora sotto il profilo semantico, non si ravvisano ragioni per alterare la segmentazione offerta dai mss. (<De na mha mercee cobrar>). Sulla costruzione *cobrar + en* cfr. UC 600.

13. *Caestes en [a]tal cajon*: varie le proposte editoriali per sanare l'ipometria (-1) trasmessa dai due testimoni. Lang stampa [*Vós*] *caestes em tal cajom*, integrando il pronome soggetto *vós* ravvisabile altresì nel verso incipitario di seconda *cobla* (*Vós trouxestes o preit'assi*); la medesima integrazione viene accolta anche da Littera, edizione tuttavia in cui il pronome viene posposto al verbo (*Caestes [vós] em tal cajom*); Nunes e Cohen, infine, ristabiliscono il giusto computo metrico convertendo il sostantivo *cajon* nella variante non aferetica *ocajon* (per la quale si rimanda a n. XVII, nota v. 24). A quest'ultima proposta in particolare si dovrà accordare perlomeno il medesimo grado di legittimità di quella qui accolta a testo e condivisa da UC (*[a]tal*), poiché parimenti economica.

CVII. Meu amigo ven oj'aqui

Mss.: B 584, fol. 129v; V 187, fol. 25v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 38; Cohen 2003: 620; Júdice 1997: 45; Lang 1972 [1894]: 87-88; Littera 2016: I, 231; Machado 1949-1964: III, 219; Monaci 1875: 75; Moura 1847: 168-169; Nunes 1973 [1928]: 36-37.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 601; MedDB 25.47; Tavani 1967: 25.47; UC 601.

I

Meu amigo ven oj'aqui
e diz que quer migo falar,
e sab'el que mi faz pesar,
madre, pois que lh'eu defendi

5 *que non fosse, per nulha ren,* 2180
per u eu foss', e ora ven

II

aqui; e foi pecado seu
de sol pôer no coração,
madre, passar mia defenson,
ca sab'el que lhi mandei eu
que non fosse, per nulha ren,
[per u eu foss', e ora ven]

10 2185

III

aqui, u eu con el falei
per ante vós, madr'e senhor;
e oimais perde meu amor,
pois lh'eu defendi e mandei

15 2190

*que non fosse, per nulha ren,
[per u eu foss', e ora ven]*

IV

aqui, madr', e, pois fez mal sén,

20

d[er]eit' é que perça meu ben.

2195

1 ven] veu **B**. 4 lh'eu] lhi eu **B**.

8 poner **BV**. 20 perca **V**.

TRADUZIONE

- I. Il mio amico viene qui oggi e dice che vuole parlare con me ed egli sa che mi causa dolore, madre, poiché gli proibii *di andare, per qualunque ragione, dovunque andassi io, e ora viene*
- II. qui, e suo peccato fu già solo mettersi in animo, madre, di disubbidire al mio divieto, poiché egli sa che gli intimai *di non andare, per qualunque ragione, dovunque andassi io, e ora viene*
- III. qui, dove parlai con lui davanti a voi, madre e signora, e d'ora in poi perde il mio amore, poiché gli intimai *di non andare, per qualunque ragione, dovunque andassi io, glielo proibii, e ora viene*
- IV. qui, e poiché ha avuto mancanza di giudizio, giusto è che perda il mio bene.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due, tutti ottosillabi maschili. La lirica rientra nella tipologia della *cantiga atehuda*, procedimento che nella fattispecie origina i legami di tipo *capdenals* individuabili nel verso incipitario delle *coblas* seconda e terza e del congedo (*aqui*); il medesimo artificio si osserva inoltre nella ripresa del vocativo *madre*, rispettivamente nel quarto e nel terzo verso di prima e seconda strofe. Rima derivata *falar: falei* (vv. 2, 13).

8a 8b 8b 8a 8C 8C (RM 160:329);

fiinda: 8c 8c.

a: -i, -eu, -ei

b: -ar, -on, -or

c: -en

Note

4. *pois que lh'eu defendi*: il parallelismo individuabile nel v. 16 (*pois lh'eu defendi*) induce ad accogliere la lezione del Canzoniere della Vaticana, con elisione del pronome atono, del tutto equivalente sotto il profilo semantico e metrico – in virtù dell'eventuale sinalefe – alla variante di **B** *poys que lhi eu defendi*.

20. *d[er]eit'è*: frequente l'omissione nei due apografi del simbolo abbreviativo per <er>, che qui causa ipometria (-1) e perdita di significato.

20. *perça*: < *PĚRDĚAT (analogico sul pres. ind. *PĚRDĚŌ; cfr. Williams 1975, § 191; Huber 1986, p. 219), 3^a pers. sing. del congiuntivo pres. di *perder*. Lang stampa *perca*, variante tramandata da **V** che corrisponde al moderno esito portoghese. La rarità nei due testimoni della forma priva di cediglia, tuttavia, legittima i dubbi che essa possa risultare dalla mera dimenticanza dei copisti. Cfr. Huber 1986, pp. 219-220.

CVIII. Quisera vosco falar de grado

Mss.: B 585, fol. 130r; V 188, fol. 26r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 38; Cohen 2003: 621; Fassanelli 2021: 72; Júdice 1997: 45; Lang 1972 [1894]: 88; Littera 2016: I, 231-232; Lorenzo Gradín 1991: 125-126; Machado 1949-1964: III, 219; Monaci 1875: 75; Moura 1847: 168-169; Nunes 1973 [1928]: 37-38.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 602; MedDB 25.102; Tavani 1967: 25.102; UC 602.

I

Quisera vosco falar de grado,
ai meu amig'e meu namorado;
mais non ous'oj'eu convosc'a falar,
ca ei mui gran medo do irado:

5 *irad'aja Deus quen me lhi foi dar!* 2200

II

En cuidados de mil guisas travo
por vos dizer o con que m'agravo;
mais non ous'oj'eu convosc'a falar,
ca ei mui gran medo do mal bravo:

10 *mal brav'aja Deus quen me lhi foi dar!* 2205

III

Gran pesar ei, amigo, sofrudo
por vos dizer meu mal ascondudo;
mais non ous'oj'eu convosc'a falar,
ca ei mui gran medo do sanhudo:

15 *sanhud'aja Deus quen me lhi foi dar!* 2210

IV

Senhor do meu coração, cativo
sodes en eu viver con que vivo;
mais non ous'oj'eu convosc'a falar,
ca ei mui gran medo do esquivo:

20 *esquiv'aja Deus quen me lhi foi dar!*

2215

16 coracon **B.**

TRADUZIONE

- I. Di buon grado avrei voluto parlare con voi, ahi, mio amico e mio innamorato; *ma non oso oggi io con voi parlare* perché ho gran timore dell'irato: *possa Dio essere irato con chi mi concesse a lui!*
- II. M'ingegno in mille modi diversi per riuscire a dirvi ciò che mi affligge; *ma non oso oggi io con voi parlare* perché ho gran timore del malvagio: *possa Dio essere malvagio con chi mi concesse a lui!*
- III. Gran dolore ho, amico, sofferto per dirvi il mio male celato; *ma non oso oggi io con voi parlare* poiché ho gran timore dell'iracondo: *possa Dio essere iracondo con chi mi concesse a lui!*
- IV. Signore del mio cuore, sventurato siete nel mio dover vivere con chi vivo; *ma non oso oggi io con voi parlare* poiché ho gran timore del crudele: *possa Dio essere crudele con chi mi concesse a lui!*

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (3+2) di quattro *coblas singulares* che alternano novesillabi femminili nel corpo strofico e decasillabi maschili nel ritornello. La componente più marcatamente iterativa del componimento, fatto salvo ovviamente il *refran*, può essere individuata nel quarto verso di *cobla*, il quale, interessato da parallelismo letterale – variano difatti solo i termini sinonimici con cui la fanciulla designa di volta in volta il proprio marito (*irado, mal bravo, sanhudo, esquivo*) – funge per

l'appunto da raccordo tra i due versi del ritornello intercalato. Ulteriori riprese sono costituite dal legame di tipo *capdenals* ravvisabile al secondo verso di seconda e terza *cobla* (*por vos dizer*) e dal *capfinimen* (al corpo) che interessa le medesime unità strofiche nella riproposizione dell'aggettivo *gran*.

9'a 9'a 10B 9'a 10B (RM 33:10).

a: -ado, -avo, -udo, -ivo

b: -ar

Note

1. Il testo costituisce l'unico esempio di canzone di malmaritata della tradizione lirica galego-portoghese. Com'è abitudine del monarca lusitano (cfr. la pastorella n. LVII, la canzone d'amore alla *maneira de proençal* n. XLIII, o la *cantiga Levantou-s'a velida*, n. XCII, in cui viene recuperato allusivamente il genere *alba*), tuttavia, l'interesse verso i modelli ultrapirenaici non si traduce in mero esercizio imitativo, bensì in feconda ibridazione tra scuole poetiche. Così, ad esempio, se da una parte i termini (*irado*, *mal bravo*, *sanhudo*, *esquivo*) utilizzati per designare il marito geloso – motivo che chiaramente rimanda alla tradizione galloromanza – assai raramente si riscontrano nei componimenti occitani o francesi, dall'altro la lirica presenta elementi formali di matrice peninsulare quali il ricorso al *refran* intercalato o l'impiego di espressioni e sintagmi propri delle *cantigas* amorose (*meu amig'e meu* (*namorado*), *gran pesar*, *cativo*, *gran medo*, ecc.): per una dettagliata analisi circa le modalità attraverso cui Don Denis rifunzionalizza il modello ultrapirenaico innovando il genere della *cantiga de amigo*, cfr. Lorenzo Gradín 1991.

17. *que*: Cohen e Fassanelli emendano in *quen*, ma come già ricordato da Lorenzo Gradín (1991, p. 126; sulla scorta di alcuni passi di *Fernan Velho* ravvisabili in Lanciani 1977, p. 120, vv. 7: *o demo*, *con que x' ela sempr' andou* e 13: *hun clerigo con que se defender*), l'intervento non è necessario, giacché *que* può essere riferito a persona e svolgere funzione di complemento indiretto.

CIX. Vi-vos, madre, con meu amig'aqui

Mss.: B 586, fol. 130r; V 189, fol. 26r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 38; Cohen 2003: 622; Júdice 1997: 154-155; Lang 1972 [1894]: 88-89; Littera 2016: I, 232; Machado 1949-1964: III, 220; Monaci 1875: 75; Moura 1847: 169-171; Nunes 1973 [1928]: 38-39.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 603; MedDB 25.136; Tavani 1967: 25.136; UC 603.

I

Vi-vos, madre, con meu amig'aqui
oje falar, e ouv'én gran prazer
porque o vi de cabo vós erger
led', e tenho que mi faz Deus ben i,
5 *ca, pois que s'el ledo partiu d'aquen,*
non pode seer senon por meu ben.

2220

II

Ergeu-se ledó e riio ja-que,
o que mui gran temp'á que el non fez;
mais, pois ja esto passou esta vez,
10 *fic'end'eu leda, se Deus ben mi dê,*
ca, pois que s'el ledó partiu d'aquen,
[non pode seer senon por meu ben].

2225

III

El pôs os seus olhos nos meus enton,
quando vistas que xi vos espediu,
15 *e tornou contra vós led'e riio,*
e por end'ei prazer no coração,

2230

*ca, pois que s'el ledo partiu d'aquen,
[non pode seer senon por meu ben].*

IV

E, pero m'eu da fala non sei ren,

20 de quant'eu vi, madr', ei gran prazer én.

2235

5 d'aquen] daqueu **V**. 13 nos] vós **B**. 15 tornou] tornon **V**.

16 coracon **B**.

TRADUZIONE

- I. Vi ho visto, madre, con il mio amico qui oggi parlare, e ne ho avuto gran piacere, perché l'ho visto alzarsi da vicino a voi lieto, e credo che Dio in ciò mi fa del bene, *poiché, dal momento che lieto se n'è andato egli da qui, non può essere se non per il mio bene.*
- II. Si è alzato lieto e ha sorriso, cosa che non faceva da molto tempo; ma, poiché questa volta è accaduto, ne rimango lieta, così Dio bene mi conceda, *poiché, dal momento che lieto se n'è andato egli da qui, non può essere se non per il mio bene.*
- III. Egli ha incrociato il suo sguardo col mio allora, quando vedeste che si congedò da voi, e poi si è voltato verso di voi lieto e ha riso, e perciò ho piacere nel cuore, *poiché, dal momento che lieto se n'è andato egli da qui, non può essere se non per il mio bene.*
- IV. E, anche se della conversazione non so niente, di quanto ho visto, madre, ne ho gran piacere.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) interamente composta di decasillabi ossitoni e articolata in tre *coblas singulares* di sei versi seguite da una *fiinda* di due. *Capfinimen* al corpo tra prima e seconda *cobla* (*led(o)*).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:35);

fiinda: 10c 10c.

a: -i, -e, -on

b: -er, -ez, -iu

c: -en

Note

7-8. *riio ja-que | o que mui gran temp'á*: Lang non riconosce il pronome indefinito, qui con valore avverbiale, *ja-que* ('un poco, qualcosa', derivante dall'agglutinazione dell'avverbio *ja* e del pronome *que*, cfr. Ferreiro 1999, p. 270) e, ritenendo la sequenza attestata dai due testimoni <ia que (**B** q̄) | o q̄> frutto di un errore di ripetizione, sopprime il primo elemento pronominale, recuperando infine il successivo sintagma *o que* in fine verso, così da mantenere la rima corretta (: -e) e stampare *Ergeuse ledo e riio ja | mui gram temp'á que el nom fez*. La soluzione del filologo svizzero, tuttavia, è senz'altro da censurare, poiché, al di là del fraintendimento del pronome *ja-que*, restituisce un verso (v. 8) ipometro di ben due sillabe.

14. *xi*: variante palatizzata del pronome riflessivo *se/si* (< SĒ), forse secondario alla formazione delle forme contratte *xa, xo* (avvenuta in seguito alla combinazione di *se* con i pron. pers. *a, o*: *se + a, se + o > sja, sjo > xa, xo*), per quanto non si possa escludere una palatizzazione spontanea di S- in posizione iniziale (Huber 1986, § 331; Ferreiro 1999, p. 252).

CX. Gran temp'á, meu amigo, que non quis Deus

Mss.: B 587, fol. 130r-130v; V 190, fol. 26r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 38; Cohen 2003: 623; Júdice 1997: 47; Lang 1972 [1894]: 89-90; Littera 2016: I, 232-233; Machado 1949-1964: III, 221-222; Monaci 1875: 75; Moura 1847: 171-172; Nunes 1973 [1928]: 39-40.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 604; MedDB 25.39; Tavani 1967: 25.39; UC 604.

I

Gran temp'á, meu amigo, que non quis Deus

que vos veer podesse dos olhos meus,

e non pon con tod'esto en mí os seus

olhos mia madr', amigu'; e, pois ést'assi,

5 *guisade de nos irmos, por Deus, d'aqui,* 2240

e faça mia madr'o que poder des i.

II

Non vos vi, á gran tempo, nen se guisou,

ca o partiu mia madr[e], a que pesou

daqueste preit', e pesa, e min guardou

10 que vos non viss', amig'; e, pois ést'assi, 2245

guisade [de nos irmos, por Deus, d'aqui,

e faça mia madr'o que poder des i].

III

Que vos non vi á muito e nulha ren

non vi des aquel tempo de nen un ben,

15 ca o partiu mia madr[e] e fez por én 2250

que vos non viss', amig'; e, pois ést'assi,

*guisade de nos irmos, por Deus d'aqui,
[e faça mia madr'o que poder des i].*

IV

E, se [o] non guisardes mui ced'assi,

20

matades vós, amig', e matades min.

2255

5 nos irmos] vos humus **V**. 13 muito] muyta **B**. 14 tempo] temp'á **V**. 15 o] u **V**. 17 irmos] humus **V**.

6 ma **B**.

TRADUZIONE

- I. È da molto tempo, mio amico, che Dio non ha voluto che vi potessi vedere con i miei occhi, e, nonostante ciò, mia madre non rivolge a me i suoi, amico; e, poiché è così, *fate in modo di farci andar via, per Dio, da qui, e faccia poi mia madre quel che potrà.*
- II. Non vi vedo da molto tempo, né sarebbe potuto accadere, poiché lo impedì mia madre, alla quale infastidì questa faccenda, e infastidisce ancora, e mi proibì di vedervi, amico, e poiché è così, *fate in modo di farci andar via, per Dio, da qui, e faccia poi mia madre quel che potrà.*
- III. Che non vi vedo è da molto, e da allora non conobbi bene alcuno, poiché lo impedì mia madre, e perciò ottenne che non vi vedessi, amico; e poiché è così, *fate in modo di farci andar via, per Dio, da qui, e faccia poi mia madre quel che potrà.*
- IV. E, se presto così non farete in modo, uccidete voi, amico, e uccidete me.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi endecasillabi ossitoni e una *finda* di due versi, anch'essi endecasillabi ossitoni. La struttura iterativa della *cantiga* risulta particolarmente notevole in corrispondenza del quarto verso di ciascuna *cobla*, ripetuto identico nelle

strofi seconda e terza e comunque dal secondo emistichio *e, pois ést'assi* nella prima, locuzione che dunque costituisce parola-rima. Ulteriori riprese tra seconda e terza *cobla* istituiscono legami di tipo *capdenals* (*ca o partiu mia madre*, rispettivamente in seconda e terza sede) e *capfinidas* (al corpo, nella riproposizione della subordinata *que vos non viss(e)/vi*).

11a 11a 11a 11b 11B 11B (RM 19:6);

fiinda: 11b 11b.

a: -eus, -ou, -en

b: -i

Note

5, 17. *nos irmos*: il copista del Canzoniere della Vaticana legge una <u> in luogo dei contigui grafemi <i> e <r> dando luogo a una lezione (v. 5 <humg>, v. 17 <humos>; cfr. **B**: <hirmg>) priva di significato.

8, 15. *madr[e]*: l'ipometria (-1) che nei due codici guasta i vv. 8 e 15 sarà con ogni probabilità da imputare all'omissione abusiva della vocale finale nel sostantivo *madre*. L'errore, probabilmente già dell'antigrafo, può essere stato verosimilmente favorito dai precedenti versi 4 e 6, dove è possibile riscontrare, in questo caso senza irregolarità metriche, la medesima elisione (4 *madr'*, *amigu'*;e; 6 *madr'o que*).

13. *á muito*: costruzione impersonale col verbo *aver* alla terza persona in cui *muito* ha funzione di avverbio. Da rifiutare, dunque, la variante *muita* di **B**.

19. *se [o] non guisardes mui ced'assi*: tutti gli editori precedenti concordano nell'attribuire l'ipometria (-1) trasmessa dai due testimoni all'omissione del complemento diretto di *guisar* 'preparare, predisporre' (per una costruzione simile in Don Denis cfr. n. XLVIII, v. 10: *e assi o quis Deus guisar*).

CXI. Valer-vos-ia, amigo, se

Mss.: B 588, fol. 130v; V 191, fol. 26v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 38; Cohen 2003: 624; Júdice 1997: 70; Lang 1972 [1894]: 90; Littera 2016: I, 233; Machado 1949-1964: III, 222; Monaci 1875: 76; Moura 1847: 173; Nunes 1973 [1928]: 40.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 605; MedDB 25.134; Tavani 1967: 25.134; UC 605.

I

Valer-vos-ia, amigo, se
oj'eu ousasse, mais vedes que
mi-o tolhe daquest', e non al:
mia madre, que vos á mortal
5 desamor, e con este mal
de morrer non mi pesa[ria].

2260

II

Valer-vos-ia, par Deus, meu ben,
se eu ousasse, mais vedes quen
me tolhe de vos non valer:
10 mia madre, que end'á poder
e vos sabe gran mal querer,
e por én mia morte quera.

2265

5 desamor] desormor **V**. 7 par] *manca in* **V**. 8 ousasse] onsasse **B**. 10 end'á] end'o **BV**.

3 tolle **B**. 4 ma **B**. 6 moirer **B**. 10 ma **B**.

TRADUZIONE

- I. Vi soccorrerei, amico, se oggi io osassi, ma vedete cosa, e non altro, mi ostacola in questo: mia madre, che per voi ha mortale disamore, e con questo dolore non mi peserebbe morire.
- II. Vi soccorrerei, per Dio, mio bene, se osassi, me vedete chi mi impedisce di aiutarvi: mia madre, che ne ha il potere, e molto vi odia, e perciò la mia morte vorrei.

Metrica.

Cantiga de meestria di due *coblas singulares* composte da due novesillabi maschili nella rima *a*, tre ottosillabi, anch'essi maschili, nella rima *b*, e un ottosillabo femminile (il quale costituisce dunque *palavra perduda*) nella rima *c* unissonante. La marcata specularità che caratterizza le due stanze dà luogo alla ripetizione pressoché letterale del secondo verso di *cobla* e ai legami di tipo *capdenals* individuabili in prima (*valer-vos-ia*), terza (*me/mi-o tolhe*) e quarta (*mia madre que*) sede. Rima derivata *querer: queria* ai vv. 11 e 12.

9a 9a 8b 8b 8b 8'c (cfr. RM 45:1)¹⁶⁴.

a: -e, -en

b: -al, -er

c: -ia

Note

1-3. L'anomala distribuzione nei testimoni dei primi tre versi, disposti su due righe (**B** < Valeruḡ hya amigo se oieu ousasse | Mays uedes q̄ mho Tolhe daq̄ste/nō al>, **V** < Valeruḡ hya amigo se oieu ousasse | mays uedes que mho tolhe da queste nō al>), è alla base con ogni probabilità della varietà delle proposte editoriali succedutesi nel tempo. Lang inizialmente stampa *Valer-vos-ia, amigo, se oj' | eu ousasse, mais vedes quem*, soluzione che evidentemente non soddisfa le esigenze rimiche, e difatti nelle correzioni finali (Lang 1894, p. 174) propone l'integrazione di *bem* in fine primo verso. Cohen e Nunes, sulla scorta di Michaëlis (1895, p. 531), editano rispettivamente *Valer vos ia, amigo, <meu*

¹⁶⁴ Tavani attribuisce una misura di otto sillabe al verso incipitario (come Lang; cfr. note al testo) ed individua nel successivo il *refran* del componimento.

ben> | se |oj'| *eu ousasse, mais vedes quen* e *Valer-vos-ia, amigu 'e meu ben*, | *se ousasse, mais vedes quem*, soluzione, quest'ultima, accolta anche da Littera. Tuttavia la proposta maggiormente convincente a nostro parere pare senz'altro quella adottata da Rio Riande e UC, la quale ha l'indubbio vantaggio di evitare interventi sul testo.

CXII. Pera veer meu amigo

Mss.: B 589, fol. 130v; V 192, fol. 26v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 39; Cohen 2003: 625; Júdice 1997: 65; Lang 1972 [1894]: 90; Littera 2016: I, 233-234; Machado 1949-1964: III, 224; Monaci 1875: 76; Moura 1847: 173-174; Nunes 1973 [1928]: 40-41.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 606; MedDB 25.70; Tavani 1967: 25.70; UC 606.

I

Pera veer meu amigo,
que talhou preito comigo,
ala vou, madre. 2270

II

5 Pera veer meu amado,
que mig'á preito talhado,
ala vou, madre.

III

Que talhou preito comigo,
é por esto que vos digo: 2275
ala vou, madre.

IV

10 Que mig'á preito talhado,
é por esto que vos falo:
ala vou, madre.

3 vou] uon **B**.

TRADUZIONE

- I. Per vedere il mio amico, che mi ha dato la sua parola, *là vado, madre*.
- II. Per vedere il mio amato, che la sua parola mi ha dato, *là vado, madre*.
- III. Che mi ha dato la sua parola, è per questo che vi dico: *là vado, madre*.
- IV. Che la sua parola mi ha dato, è per questo che vi parlo: *là vado, madre*.

Metrica.

Cantiga de refran (2+1) suddivisa in quattro *coblas alternadas* di tre versi, due eptasillabi femminili più un quadrisillabo anch'esso femminile nell'unico verso del ritornello. Il componimento si struttura mediante la tecnica del *leixa-prén* e del parallelismo letterale (cfr. n. LXXXIX, XC, XCII, XCIII).

7'a 7'a 4'B (RM 26:117).

a: -igo ~ -ado

b: -adre

Note

2. *talhou preito*: forma probabilmente importata dalla Francia (cfr. afr. e apr. *plait*) con base in PLACĪTUM (Lorenzo 1977 s. v. *preito*; REW 6561), *preito*, dal significato primario di 'patto, affare, questione', è vocabolo che deriva dal linguaggio giuridico, entrato a far parte, in seguito all'ampio sviluppo del suo spettro semantico, in un vasto gruppo di locuzioni idiomatiche (*juntar preito, tēer preito, sair a preito, andar en preito*, ecc.) variamente traducibili. Tra queste anche *talhar preito*, alla quale, nella fattispecie, potrà essere accordato il valore di 'darsi un appuntamento'.

10-11. Si notino le parole rime *talhado* : *falo*: sulla presenza di rime assonanti in talune *cantigas de amigo* di fattura "popolareggiante" cfr. n. CI, nota v. 20.

CXIII. Chegou-mi, amiga, recado

Mss.: B 590, fol. 130v; V 193, fol. 26v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 39; Cohen 2003: 626; Júdice 1997: 71; Lang 1972 [1894]: 91; Littera 2016: I, 234; Machado 1949-1964: III, 225; Monaci 1875: 76; Moura 1847: 175-176; Nunes 1973 [1928]: 41-42.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 607; MedDB 25.20; Tavani 1967: 25.20; UC 607.

I

Chegou-mi, amiga, recado 2280

daquel que quero gran ben:
que, pois que viu meu mandado,
quanto pode viir, ven;

5 e and'eu leda por én
e faço muit'aguisado. 2285

II

El ven por chegar coitado,
ca sofre gran mal d'amor:
er anda muit'alongado
10 d'aver prazer nen sabor
senon ali u eu for, 2290
u é todo seu cuidado.

III

Por quanto mal á levado,
amiga, razon farei
15 de lhi dar end'algun grado,
pois ven como lh'eu mandei; 2295

e log'el sera, ben sei,
do mal guarid'e cobrado,

IV

e das coitas que lh'eu dei
20 des que foi meu namorado.

2 que] che V. 4 viir] uur V; ven] veu V. 7 ven] nen V. 9 er] et V. 11 eu] en V. 16 ven] nen V.

6 fazo V.

TRADUZIONE

- I. Mi è arrivata, amica, notizia da colui che fortemente amo: che, dal momento che ha visto il mio messaggio, non appena potrà, verrà; e io perciò sono felice, e ne ho ben ragione.
- II. Egli viene desideroso di arrivare, poiché soffre un gran male d'amore: anzi, è molto distante dal provare piacere o soddisfazione se non là dove sono io, dove è tutto il suo pensiero.
- III. Per quanto male ha sofferto, amica, farò bene a rendergliene un qualche riconoscimento, dal momento che, come gliel'ho chiesto, sta venendo; e allora si sarà, lo so bene, ristabilito e sarà guarito dal male
- IV. e dalle sofferenze che gli ho procurato da quando è stato mio innamorato.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in *tre coblas* di sei eptasillabi, con rima *a* femminile e unissonante e rima *b* maschile e *singulars*, cui segue una *fiinda* che riprende misura e terminazione degli ultimi due versi della terza strofe. Le *tre coblas* sono *capcaudadas*; rima derivata *mandado*: *mandei* (vv. 3, 16).

7'a 7b 7'a 7b 7b 7'a (RM 79:19);

fiinda: 7b 7'a.

a: -ado

b: -en, -or, -ei

Note

2. *que*: si noti la lezione *che* tramandata dal Canzoniere della Vaticana. Essa, più che significare la variante palatizzata del pronome pers. atono *te* < TĒ (originatesi regressivamente sul modello di *me*, *se*, ecc. dalle contrazioni *cho*, *cha*, quest'ultime venutesi a formare a seguito della palatizzazione di *te* preceduto da -s finale e seguito da vocale, in particolar modo appunto i pronomi pers. *o*, *a*: -s + *te* + *o* > s-tjo > s-cho; Ferreiro 1999, § 155), sarà con ogni probabilità da considerare italianismo del copista (cfr. n. III, nota al v. 2).

7. *por chegar coitado*: sul valore della locuzione *coitado por* in riferimento al passo in questione cfr. Nunes 1973, III, p. 597: 'desejoso, apaixonado por'.

9. *er*: Lang e Nunes accolgono la variante *et* (regolarizzata in *e*) trädita da **V**, la quale, pur se semanticamente e sintatticamente coerente, può essere nondimeno considerata una banalizzazione della particella rafforzativa *er* attestata da **B**.

18. *cobrado*: participio di *cobrar* 'recuperare, ottenere, conseguire, essere ricompensato', da RĚCŮPĚRĀRE, con perdita regressiva del prefisso (Michaëlis 1920, p. 17; Lorenzo 1977 s. v.). Qui varrà più specificatamente 'recuperare le forze'.

CXIV. De morrerdes por mí gran dereit'é

Mss.: B 591, fol. 130v-131r; V 194, fol. 26v-27r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 39; Cohen 2003: 627; Júdice 1997: 48; Lang 1972 [1894]: 91-92; Littera 2016: I, 234-235; Machado 1949-1964: III, 226; Monaci 1875: 76-77; Moura 1847: 176-177; Nunes 1973 [1928]: 42-43.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 608; MedDB 25.29; Tavani 1967: 25.29; UC 608.

I

De morrerdes por mí gran dereit'é, 2300

amigo, ca tanto paresc'eu ben

que desto mal grad'ajades vós én

e Deus bon grado, ca, per boa fe,

5 *non é sen guisa de por mí morrer*

quen mui ben vir este meu parecer. 2305

II

De morrerdes por mí non vos dev'eu

bon grado, ca esto fara quen quer

que ben cousir parecer de molher;

10 e, pois mi Deus este parecer deu,

non é sen guisa de por mí morrer 2310

[quen mui ben vir este meu parecer].

III

De vos por mí Amor assi matar,

nunca vos desto bon grado darei;

15 e, meu amigo, máis vos én direi,

pois me Deus quis este parecer dar: 2315

*non é [sen guisa de por mí morrer
quen mui ben vir este meu parecer]*

IV

que mi Deus deu, e podedes creer

20

que non ei ren que vos i gradecer.

1 morrerdes] moverdes **V**. 8 grado] grado poer **BV**. 15 én] eu **V**. 19 Deus] des **V**.

1 moirerdes **B**. 5 gysa **V**; moirer **B**. 7 moirerdes **B**. moirer **B**.

TRADUZIONE

- I. Che voi moriate per me è cosa molto giusta, amico, poiché tanto è gradevole il mio aspetto che voi ne dovete ricevere una punizione, e Dio la mia gratitudine, poiché, in fede mia, *non è insensato che per me muoia chi molto bene osservi questa mia figura.*
- II. Non vi devo ringraziare perché morite per me, poiché questo farà chiunque contemplerà bene figura di donna; e, poiché Dio quest'aspetto mi diede, *non è insensato che per me muoia chi molto bene osservi questa mia figura.*
- III. Del fatto che, a causa mia, Amore così vi uccide, mai di questo vi ringrazierò; e, amico mio, più vi dirò a proposito, dal momento che Dio volle questo aspetto darmi: *non è insensato che per me muoia chi molto bene osservi questa mia figura*
- IV. che Dio mi diede, e potete credere che non ho niente di cui ringraziarvi per questo.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) di decasillabi ossitoni, articolata in tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due. Tra prima e seconda strofe si riscontra legame di *coblas capdenals* nelle riprese individuabili in prima e terza sede (*de morrerdes por mí; que*); si rileva inoltre *capfinimen* al corpo

tra terza *cobla* e *fiinda* nell'iterazione lessicale *me/mi Deus* nonché nel successivo poliptoto su *dar* (*dar, deu*). Rima derivata *darei: dar* (vv. 14, 16).

10a 10b 10b 10a 10C 10C (RM 160:18);

fiinda: 10c 10c.

a: -e, -eu, -ar

b: -en, -er, -ei

c: -er

Note

1. *morrerdes*: il Canzoniere della Vaticana attesta *moverdes*, la quale potrebbe costituire forma per l'infinito personale del verbo *mover* (< MÖVĒRE), ma il contesto semantico del componimento e il parallelismo individuabile nel v. 7 (*De morrerdes por mí non vos dev'eu*) inducono decisamente a ritenere che tale lezione sia frutto di un fraintendimento del copista, il quale avrà confuso la vibrante geminata <rr> con una <u>.

8. Il verso si presenta nei testimoni ipermetro di due sillabe (*bon grado poer, ca esto fara quen quer*). Stante la riluttanza della particella *ca* a formare sinalefe col vocabolo seguente (cfr. Ferreiro 2009b) e considerando difficilmente difendibile la soppressione dell'aggettivo *bon*, il quale ritorna altresì nella prima e nella terza *cobla* nel sintagma *bon grado* (v. 4: *e Deus bon grado, ca, per boa fe*; v. 14: *nunca vos desto bon grado darei*), l'unica soluzione in grado di ristabilire l'isometria del verso senza comprometterne l'equilibrio sintattico sembra quella di espungere *poer* (di cui non rilevo attestazioni in unione a *grado*), presupponendo l'ellissi del verbo. Nunes inizialmente edita il verso così come tramandato da **BV**, al pari di Lang, Littera e Rio Riande, salvo poi cassare *poer* nelle correzioni finali (Nunes 1973, II, p. 465), mentre Cohen pone il verbo tra parentesi quadre (*bon grado [poer], ca esto fará quen quer*), rimandando in nota all'edizione dello studioso portoghese.

CXV. Ma madre velida

Mss.: B 592, fol. 131r; V 195, fol. 27r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 39; Cohen 2003: 628; Júdice 1997: 66; Lang 1972 [1894]: 92-93; Littera 2016: I, 235-236; Machado 1949-1964: III, 227-228; Monaci 1875: 77; Moura 1847: 178-179; Nunes 1973 [1928]: 43-44.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 609; MedDB 25.44; Tavani 1967: 25.44; UC 609.

I

Ma madre velida, 2320
vou-m'a la bailia
do amor.

II

Ma madre loada,
5 vou-m'a la bailada
do amor. 2325

III

Vou-m'a la bailia,
que fazen en vila,
do amor.

IV

10 [Vou-m'a la bailada,
que fazen en casa, 2330
do amor].

V

Que fazen en vila
do que eu ben quera,
15 *do amor.*

VI
Que fazen en casa, 2335
do que eu muit'amava,
do amor.

VII
Do que eu ben quera,
20 chamar-m'-an garrida
do amor. 2340

VIII
Do que eu muit'amava,
chamar-m'-an per-jurada
do amor.

2 vou] non **V**. 17 amava] ava **V**. 18 amor] *manca in B*. 19 que eu] qu'eu **V**. 22 muit'amava] muy
ca'mava **V**.

4 Mha **V**. 17 gairida **B**.

TRADUZIONE

- I. Madre mia bella! Me ne vado al ballo *dell'amore*.
- II. Madre mia lodata! Me ne vado alla ballata *dell'amore*.
- III. Me ne vado al ballo che fanno in paese *dell'amore*.

- IV. Me ne vado alla ballata che fanno in casa *dell'amore*.
- V. Che fanno in paese di colui cui io volevo bene, *dell'amore*.
- VI. Che fanno in casa di colui che io molto amavo, *dell'amore*.
- VII. Di colui cui io volevo bene, mi chiameranno folle innamorata, *dell'amore*.
- VIII. Di colui che io molto amavo, mi chiameranno promessa, *dell'amore*.

Metrica.

Cantiga de refran (2+1) di otto *coblas alternadas* composte di due pentasillabi femminili e un trisillabo maschile nel ritornello, strutturata secondo le corrispondenze tradizionali del *leixa-prén* (cfr. n. LXXXIX, XC, XCII, XCIII, CXII). *Capfinimen* (al *refran*) tra *coblas* appartenenti alla medesima coppia nella figura etimologia *amor: amava*, settima e ottava strofe.

5'a 5'a 3B (RM 26:137).

a: -i-a ~ -a-a

b: -or

Note

2, 5, 7, 10. *la*: più antico allomorfo, minoritario nei testi medievali, dell'articolo determinativo *a*, sviluppatosi a seguito del processo di aferesi e scempiamento della geminata laterale che interessò, nella fattispecie, il lat. *ILLA(M)* (> *la* > *a*). L'esito moderno sarà con ogni probabilità da attribuire ai numerosi contesti in cui *l*- secondario finì per trovarsi in posizione intervocalica, come esemplificano d'altro canto quei casi in cui la laterale si mantenne per fenomeni di fonetica sintattica (ossia quando preceduta da parola terminante con *-s* o *-r*, le quali potevano venire conservate: MedDB 18.26, v. 14: *E juro par Deus lo santo*, o assimilate: n. II, v. 1: *Oimais quer'eu ja leixa-lo trobar*; cfr. Ferreiro 1999, p. 254-256). In questo caso, tuttavia, la presenza della forma più antica dell'articolo determinativo potrà essere ricollegata a quel criterio stilistico "arcaizzante" proprio di talune *cantigas de amigo*, o, altresì, alla volontà di scongiurare la crasi con la precedente preposizione *a* (cfr. n. XXXIX, nota v. 15).

10-13. La IV *cobla*, assente nei due testimoni, è ricostruita grazie alle rigide corrispondenze parallelistiche del *leixa-prén* già da Lang.

20. *garrida*: dal verbo *garrir* < da GARRĪRE ‘chiacchierare, ciarlare’. Lorenzo 1977, s. v. *garrido*, con riferimento al presente verso assegna al termine il valore di ‘completamente innamorata, loca de amor’, mentre in DCECH, III, p. 109, è possibile ravvisare altresì l’accezione peggiorativa ‘lascivo, deshonesto’. Tuttavia è possibile che l’ambiguità semantica sia voluta (cfr. nota successiva).

23. *per-jurada*: le anomalie metriche possono essere considerate uno degli elementi formali coscientemente utilizzati dai *trobadores* per conferire quella connotazione “popolareggiante” propria di talune canzoni di donna galego-portoghesi (cfr. Brea 2003, p. 457). Oltre a ciò, concorre al mantenimento della lezione dei testimoni (i quali tramandano un verso ipermetro di una sillaba) la doppia possibilità di lettura data dalla lezione <periurada>, la quale potrebbe venire interpretata come *perjurada* (‘spergiura’) o come participio del verbo *jurar* (‘promessa’) preceduto dalla particella intensiva *per*: l’ambiguità semantica, forse ricercata, rifletterebbe così quella di *garrida* (v. 20), rendendo ammissibili per la coppia di termini, sulla base del parallelismo semantico della *cantiga*, entrambe le interpretazioni “folle innamorata (v. 20) \promessa (v. 23)”, “lasciva (v. 20) \spergiura (v. 23)”. Lang e Nunes, d’altronde, preferiscono ristabilire l’isosillabismo (*jurada*), mentre Cohen, Littera a Rio Riande editano *perjurada*.

CXVI. Coitada viv', amigo, porque vos non vejo

Mss.: B 593, fol. 131r; V 196, fol. 27r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 39; Cohen 2003: 630; Júdice 1997: 72; Lang 1972 [1894]: 93; Littera 2016: I, 236; Machado 1949-1964: III, 228-229; Monaci 1875: 77; Moura 1847: 179-181; Nunes 1973 [1928]: 44-45.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 610; MedDB 25.22; Tavani 1967: 25.22; UC 610.

I

Coitada viv', amigo, porque vos non vejo,
e vós vivedes coitad'e con gran desejo 2345
de me veer e mi falar, e por én seja
sempr'en coita tan forte
5 que non m'é senon morte,
come quen viv', amigo, en tan gran desejo.

II

Por vos veer, amigo, vivo tan coitada, 2350
e vós por me veer, que oimais non é nada
a vida que fazemos, e maravillhada
10 são de como vivo
sofrendo tan esquivo
mal, ca máis mi valria de non seer nada. 2355

III

Por vos veer, amigo, non sei quen sofresse
tal coita, qual eu sofr'e vós, que non morresse;
15 e con aquestas coitas eu – que non nacesse! -
non sei de min que seja,

[eu] a tod'ome ou molher que ja morresse.

2 gran] gra **V**. 4 sempr'en] se pren **V**. 6 quen] qu'eu **V**. 9 maravilhada] maranilhada **B**. 11 sofrendo] fofrendo **B**. 12 valria] valiria **BV**. 13 quen] que **V**. 17 enveja] eu veia **V**.

14 moiresse **B**. 18 moiresse **B**

TRADUZIONE

- I. Infelice vivo, amico, poiché non vi vedo, e voi vivete infelice e con gran desiderio di vedermi e di parlarmi, e per questo mi trovo sempre in una sofferenza così profonda che non è altro per me se non morte, come chi vive, amico, in un così grande desiderio.
- II. Per vedere voi, amico, vivo talmente angosciata, e voi per vedere me, che ormai non è nulla la vita che facciamo, e meravigliata sono di come vivo sopportando tale aspro male, poiché più mi varrebbe non esser nata.
- III. Per vedere voi, amico, non so chi abbia sopportato una tale sofferenza, quale io sopporto, e voi ugualmente, che non sia morto; e con questi patimenti io – non fossi mai nata! – non so cosa debba essere di me, e invidio la morte ad ogni uomo o donna che già siano morti.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas singulares* di sei versi, dodecasillabi parossitoni nella rima *a* (prima, seconda, terza e sesta sede), esasillabi, anch'essi parossitoni, nella rima *b* (quarta e quinta sede). Meccanismi iterativi interessano tutte e tre le unità strofiche: varie riprese lessicali rendono difatti prima e seconda *cobla capfinidas* (*amigo, tan*, poliptoto su *viver*), nonché *capdenals* nel secondo verso (*e vós*); quest'ultimo artificio lega altresì seconda e terza strofe, le quali presentano identità nel primo emistichio del verso incipitario (*por vos veer, amigo*). Alla connessione interstrofica concorre infine la tecnica del *dobre*, individuabile al secondo e all'ultimo verso di *cobla* (I *gran desejo*, II *nada*, III *morresse*). Rime derivate tra *sejo* (v. 3) e *seja* (v. 16) e tra *nada* (v. 12) e *nacesse* (v. 15).

12'a 12'a 12'a 6'b 6'b 12'a (RM 17:1).

a: -ejo, -ada, -esse

b: -orte, -ivo, -eja

Note

3. *sejo*: 1^a pers. sing. del presente indicativo di *seer* appartenente al paradigma con base in SEDĒRE (SĚDŌ > *SĚDĚŌ > *sejo*), il quale concorrevva, nella lingua medievale, con le forme provenienti da ESSE.

13. *quen*: la variante *que* del Canzoniere della Vaticana può essere considerata una banalizzazione del pronome *quen* ('chi') attestato da **B**.

17. *enveja*: irricevibile, nel contesto sintattico del periodo, la lezione trādita da **V** *eu veia*.

18. [*eu*] *a tod'ome ou molher que ja morresse*: l'integrazione del pronome soggetto *eu* allo scopo di sanare l'ipometria (-1) trasmessa da entrambi i codici trova appoggio in un passo assai vicino di Vasco Fernandez Praga de Sandin, MedDB 151.25, vv. 1-2: *Senhor fremosa, grand' enveja ei | eu a tod'ome que vejo morrer*. D'altro canto, al ripristino della forma non elisa dell'aggettivo *todo*, intervento senza dubbio più economico proposto da Cohen e Littera, osta la rarità, nel *corpus* profano, della sequenza *todo ome(n)*, riscontrabile unicamente in MedDB 2.15, v. 28: *todo omen que én seja sabedor*, dove, tra l'altro, dà luogo a sinalefe (Fernández Guiadanes-Rio Riande 2010). Lang e Nunes mantengono il verso ipometro.

CXVII. O voss'amig', ai amiga

Mss.: B 594, fol. 131v; V 197, fol. 27r-27v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 39-40; Cohen 2003: 631; Júdice 1997: 49; Lang 1972 [1894]: 93-94; Littera 2016: I, 236-237; Machado 1949-1964: III, 230; Monaci 1875: 77-78; Moura 1847: 181-182; Nunes 1973 [1928]: 45-46.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 611; MedDB 25.67; Tavani 1967: 25.67; UC 611.

I

O voss'amig', ai amiga,
de que vós muito fiades,
tanto quer'eu que sabiádes:
que ãa, que Deus maldiga, 2365
5 *vo-lo ten louc'e tolheito,*
e moir'end'eu con despeito.

II

Non ei ren que vos asconda,
nen vos sera encoberto;
mais sabede ben por certo 2370
10 que ãa, que Deus cofonda,
vo-lo ten louc'e tolheito,
[e moir'end'eu con despeito].

III

Non sei molher que se pague
de lh'outras o seu amigo 2375
15 filhar; e por én vos digo
que ãa, que Deus estrague,

*vo-lo ten louc 'e to[lheito,
e moir'end'eu con despeito].*

IV

E faço mui gran dereito,

2380

20

pois quero vosso proveito.

5 louc'e] lonqu'e **B**.

19 faco **B**, fazo **V**.

TRADUZIONE

- I. Riguardo al vostro amico, ahì amica, di cui voi molto vi fidate, tanto desidero che sappiate: che una, che Dio la maledica, *ve lo tiene fuor di senno e infermo, e io ne muoio con rabbia.*
- II. Non vi è cosa che vi nasconda, né vi sarà celato; ma sappiate bene per certo che una, che Dio la confonda, *ve lo tiene fuor di senno e infermo, e io ne muoio con rabbia.*
- III. Non conosco donna che si contenti di prendere alle altre il loro amico; e perciò vi dico che una, che Dio la rovini, *ve lo tiene fuor di senno e infermo, e io ne muoio con rabbia.*
- IV. E agisco molto rettamente, poiché desidero il vostro bene.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei versi eptasillabi femminili alle quali segue una *fiinda* di due versi, anch'essi eptasillabi femminili. La ripresa individuabile nel verso incipitario di seconda e terza *cobla* (avverbio *non*) istituisce un legame di tipo *capdenals*, mentre il verso in quarta sede, il quale si ripete quasi identico nelle tre strofi variando solamente, per sinonimia, l'imprecazione rivolta alla rivale dell'*amiga*, può dirsi interessato da parallelismo letterale. Rime derivate *amiga: amigo* (vv. 1, 14) e *maldiga: digo* (vv. 4, 15).

7'a 7'b 7'b 7'a 7'C 7'C (RM 160:444);

fiinda: 7'c 7'c.

a: -iga, -onda, -ague

b: -ades, -erto, -igo

c: -eito

Note

5. *louc'e tolheito*: la dittologia sinonimica accosta due termini assai rari nel *corpus* profano galego-portoghese, dal momento che *louco/a* (la cui etimologia permane misteriosa, giacché l'ipotesi maggiormente valida sotto il profilo fonetico, ossia che l'aggettivo possa derivare da GLAUCUS – l'eroe omerico che scambiò le sue armi d'oro con quelle di bronzo di Diomede – è da considerarsi «imposibile históricamente», Lorenzo 1977 s. v. *louco*; cfr. inoltre Michaëlis 1920, p. 50) compare solamente in altre sei *cantigas* (MedDB 18.34, 56.13, 63.69, 40.45, 88.6, 114.6), mentre *tolheito* (part. irregolare di *tolher* modellato su forme quali *colheito* < COLLĒCTU(M), cfr. Huber 1986, p. 214; Maia 1986, p. 752; Williams 1975, § 159), a cui andrà qui accordato il valore di «entorpecido, sem poder fazer uso das suas facultades, por estar apaixonado em excesso» (Nunes 1973, III, p. 693), solamente in altre quattro (MedDB 11.9, 30.20, 125.7, 156.2).

16. *estrague*: P3 del cong. pres. di *estragar* 'distruggere, rovinare, devastare', dal lat. volg. *STRAGARE, a sua volta formato su STRAGES. Cfr. Lorenzo 1977 s. v. *astragar*.

CXVIII. Ai, fals'amig'e sen lealdade

Mss.: B 595, fol. 131v; V 198, fol. 27v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 40; Cohen 2003: 632; Fassanelli 2021: 74; Júdice 1997: 50; Lang 1972 [1894]: 94-95; Littera 2016: I, 237; Machado 1949-1964: III, 231; Monaci 1875: 78; Moura 1847: 182-184; Nunes 1973 [1928]: 46-47.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 612; MedDB 25.1; Tavani 1967: 25.1; UC 612.

I

Ai, fals'amig'e sen lealdade,
ora vej'eu a gran falsidade
con que mi vós á gran temp'andastes,
ca d'outra sei eu ja por verdade, 2385
5 *a que vós atal pedra lançastes.*

II

Amigo fals'e muit' encoberto,
ora vej'eu o gran maldeserto
con que mi vós á gran temp'andastes,
ca d'outra sei eu ja ben por certo, 2390
10 *a que vós [a]tal pedra lançastes.*

III

Ai fals'amig', eu non me temia
do gran mal e da sabedoria
con que mi vós á gran temp'andastes,
ca d'outra sei eu, que ben sabia, 2395
15 *a que vós [a]tal pedra [lançastes].*

IV

E de colherdes razon seria
da falsidade que semeastes.

4 eu] en **B**. 6 encoberto] entoberto **B**. 14 que] que o **BV**.

5 lancastes **B**. 10 lancastes **B**.

TRADUZIONE

- I. Ah, amico falso e privo di lealtà, ora vedo la gran falsità *con cui a lungo nei miei riguardi agiste*, perché di un'altra so con certezza *a cui voi tale pietra lanciaste*.
- II. Amico falso e simulatore molto, ora vedo la gran malvagità *con cui a lungo nei miei riguardi agiste*, perché di un'altra so bene per certo *a cui voi tale pietra lanciaste*.
- III. Ah fals'amico, io non mi preoccupavo del gran male e dell'astuzia *con cui a lungo nei miei riguardi agiste*, perché di un'altra so, che ben conoscevo, *a cui voi tale pietra lanciaste*.
- IV. E sarebbe giusto che raccoglieste il frutto della falsità che seminaste.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (3+2) formata da tre *coblas singulares* di cinque novesillabi parossitoni e una *fiinda* di due versi, anch'essi novesillabi parossitoni, che riprendono la rima singolare della terza strofe (rima *a*) e la rima del ritornello (rima *b*). Le tre *coblas* sono *capdenals* nel quarto verso (*ca d'outra sei eu*); la medesima connessione si riscontra inoltre tra prima e seconda strofe in seconda posizione (*ora vej'eu*) e tra prima e terza nel verso incipitario (*ai fals'amig'*). *Capfinimen* al corpo tra seconda e terza *cobla* nella ripresa del pronome *eu*; rima derivata tra *sabedoria* (v. 12) e *sabia* (v. 14).

9'a 9'a 9'B 9'a 9'B (RM 33:12);

fiinda (su III): 9'a 9'b.

a: -ade, -erto, -ia

b: -astes

Note

7. *maldeserto*: due le ipotesi maggiormente accreditate circa il valore da attribuire al termine in questione, dall'etimologia non perspicua. La prima, avanzata da Lang (1894, p. 138), considera il sintagma un gallicismo con base nell'afr. *deserte* 'mérite bon ou mauvais, la récompense ou la peine due aux mérites, ce qu'on a mérité' (Godefroy, II, p. 578), con significato dunque prossimo a 'ingratitude', 'tradimento'; Lapa, d'altra parte, lo riconduce all'agg. latino DĪSERTUS, 'eloquente' ma anche «'astuto', 'fingido'» (Lapa 1965b, p. 22), lettura che indurrebbe dunque a considerare *mal* sostantivo e riferire la locuzione *mal deserto* alle parole mendaci dell'*amigo*. Ad ogni modo, i due valori semantici non sembrano troppo distanti tra loro, anche in virtù della relazione sinonimica senz'altro instaurata da *maldeserto* (o *mal deserto*) con il parallelo *falsidade* del v. 2 (cfr. Fassanelli 2021, p. 136).

14. *que o ben sabia*: l'ipermetria (+1) del verso nella redazione trädita dai due testimoni (*ca d'outra sey eu, que o ben sabia*), già segnalata da Cunha (1982, pp. 48-53), sembra confermata dalle recenti indagini di Ferreira (2009b) circa l'inesistenza, presso i *trobadores* profani, della sinalefe tra *que* e vocale successiva. All'alterazione nella metrica si aggiungono le difficoltà esegetiche del passo, perlopiù incentrate nel valore da attribuire a *que* (se quello di congiunzione causale o di pronome relativo), sul possibile referente del pronome *o* (particella sulla cui liceità gravano diversi dubbi, dal momento che la sua espunzione costituirebbe l'intervento meno invasivo capace di ristabilire l'isosillabismo), e sulla persona sottesa all'imperfetto ind. *sabia* (se la prima sing. dell'io lirico o una terza sing. con soggetto *que*, al quale andrebbe così accordato valore di pronome con referente *outra*). In questo contesto si inseriscono dunque le proposte dei vari editori: Nunes mantiene il testo trädito da **BV** ed individua nel v. 12 (*do gran mal e da sabedoria*) il referente del pron. *o* (Nunes 1973, III, p. 51); Cohen e Fassanelli accolgono parzialmente l'interpretazione dello studioso portoghese e stampano *ca doutra sei eu, que [o] ben sabia*, avanzando al contempo letture alternative (per Cohen 2003, p. 632, il passo potrebbe significare «"outra que bem sabia a quem..." ou "outra que (o?) sabia bem, e a quem..."», mentre Fassanelli 2021, p. 137, dubita sulla scorta di Cunha dell'autenticità dell'intero verso); UC espunge il pronome *o* (*ca d'outra sei eu, que ben sabia*) ma, pur proponendo per il primo emistichio del *refran* la lettura "perché so da un'altra" (sulla scorta di MedDB 160.10, vv. 4: *d' ome, o sei eu, que sabe com' è* e 15: *d' ome o sei eu, que o sabe já*; cfr. UC 612), non si esprime definitivamente sul soggetto del verbo *sabia*. Lang, Littera e Rio Riande, infine, mantengono anch'essi il testo trädito dai testimoni, non fornendo tuttavia spiegazioni di natura esegetica. Da parte nostra riteniamo che un riferimento intratestuale in grado di risolvere questo luogo possa risiedere

nell'evidente parallelismo concettuale che accomuna i versi omologhi di prima e seconda *cobla* (v. 4: *ca d'outra sei eu ja por verdade*; v. 9: *ca d'outra sei eu ja ben por certo*), il quale verrebbe a mancare nella terza interpretando la voce verbale come una P3. Attribuendo dunque alla parentetica in questione la funzione di espressione asseverativa equivalente alle precedenti *ja por verdade* e *ja ben por certo* accordiamo a *que* valore di pronome relativo riferito a *outra*, individuando altresì nell'io lirico il soggetto di *sabia* ("perché so di un'altra, che ben (già) conoscevo"): nell'ambito di tale lettura viene meno la coerenza sintattica del pronome *o*, ragione che conduce in definitiva (ancora più dell'anisillabismo: sulle irregolarità metriche nelle canzoni di donna galego-portoghesi cfr. n. LXXXIX, nota al v. 17 ed il rimando a Brea 2003) alla sua espunzione.

CXIX. Meu amig', u eu sejo

Mss.: B 596, fol. 131v; V 199, fol. 27v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 40; Cohen 2003: 633; Júdice 1997: 51; Lang 1972 [1894]: 95; Littera 2016: I, 238; Machado 1949-1964: III, 232; Monaci 1875: 78; Moura 1847: 184-185; Nunes 1973 [1928]: 47-48.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 613; MedDB 25.48; Tavani 1967: 25.48; UC 613.

I

Meu amig', u eu sejo
nunca perço desejo 2400
senon quando vos vejo;
e por én vivo coitada
5 con este mal sobejo
que sofr'eu, ben talhada.

II

Viv'er, que sen vós seja: 2405
sempr'o meu cor deseja
vós atá que vos veja;
10 *e por én vivo coitada*
con gran coita sobeja
que [sofr'eu, ben talhada]. 2410

III

Non é senon espanto,
u vos non vejo, quanto
15 ei, desej' e quebranto;
e por én vivo coitada

con aqueste mal tanto

2415

que sofr'eu, [ben talhada].

7 sen] seu V.

2 perco B.

TRADUZIONE

- I. Amico mio, dovunque io sia, mai perdo il desiderio, tranne quando vi vedo; *e perciò vivo infelice* con questo dolore smisurato *che soffro io, graziosa.*
- II. Vivo comunque, sebbene sia senza voi: sempre il mio cuore vi desidera, fino a che non vi veda, *e perciò vivo infelice* con grande angoscia smisurata, *che soffro io, graziosa.*
- III. Non è altro se non spavento, desiderio e profonda tristezza, quando non vi vedo, quel che ho, *e perciò vivo infelice* con questo male tale, *che soffro io, graziosa.*

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi, esasillabi parossitoni nel corpo strofico monorimo, eptasillabi, anch'essi parossitoni, nel ritornello. Le tre *coblas* sono *capdenals* nel quinto verso (*con*), ma l'elemento di connessione interstrofica che caratterizza il componimento è indubbiamente rappresentato dalla *derivatio* in sede rimica che interessa, nei versi omologhi, l'intero corpo strofico di prima e seconda *cobla*: *sejo: seja* (1 I, II), *desejo: deseja* (2 I, II), *vejo: veja* (3 I, II), *sobejo: sobeja* (5, I, II).

6'a 6'a 6'a 6'B 6'a 6'B (RM 13:74).

a: -ejo, -eja, -anto

b: -ada

Note

5. *sobejo*: ‘smisurato, eccessivo’, forse deverbale da *sobejar* < *sobrejar*, a sua volta da far rimontare a SÜPER. Tuttavia il processo di derivazione non è perspicuo: cfr. Michaëlis 1920, p. 86 e Lorenzo 1977 s. v. *sobeia*.

7. *Viv’er*: a fronte della lezione <Viuer>, tramandata in accordo da **BV**, Lang stampa *viver*, segnalando tuttavia in nota l’oscurità del verso (Lang 1894, p. 174: «Der sinn der stelle ist nicht klar»), mentre tutti gli editori successivi, sulla scorta di Michaëlis (1895, p. 531: «Die Konstruktion, wie sie vorliegt, verstehe ich nicht. Ich vermute (statt *viver*) *uqer*, und lese: *uquer que sem vos seja*), emendano in *u quer (que)* (‘dovunque’: il passo, vv. 7-9, potrebbe dunque venire così tradotto: “Ovunque sia senza di voi, sempre il mio cuore vi desidera, fino a che non vi veda”), congettura che trova conforto nel parallelismo riscontrabile ai vv. 1 (*Meu amig’, u eu seja*) e 14 (*u vos non vejo, quanto*), ma che presuppone un non frequente errore di confusione tra <q> e la sequenza di grafemi <iu>. La segmentazione qui proposta, d’altro canto, sembrerebbe consentire il mantenimento della lezione testimoniale: difatti, assegnando alla particella rafforzativa *er* il valore di ‘aún, aún así’ (Lorenzo 1977 s. v.; cfr. inoltre Brea 1988) e considerando il seguente *que* una congiunzione concessiva (cfr. Nunes 1973, III, p. 670: ‘ainda que’), il passo pare comunque restituire un significato adeguato: “Vivo comunque, sebbene sia senza voi: sempre il mio cuore vi desidera, fino a che non vi veda, ecc.”.

8. *cor*: provenzalismo (< CÖR), da non confondere con il gal. mod. (a partire dal XV sec.) *cor* < *coor* < COLÖREM.

15. *ei*: Nunes emenda la lezione testimoniale nel pronome soggetto *eu*, il che comporta l’interpretazione di *desej(o)* come 1^a pers. sing. del presente ind. di *desejar* (“Non è altro se non spavento, quando non vi vedo quanto io desidero, e profonda tristezza”), ma l’intervento non è necessario.

CXX. Por Deus, punhade de veerdes meu

Mss.: B 597, fol. 132r; V 200, fol. 27v-28r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 40; Cohen 2003: 634; Júdice 1997: 52; Lang 1972 [1894]: 95-96; Littera 2016: I, 238-239; Machado 1949-1964: III, 233-234; Monaci 1875: 78-79; Moura 1847: 185-186; Nunes 1973 [1928]: 48-49.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 614; MedDB 25.82; Tavani 1967: 25.82; UC 614.

I

Por Deus, punhade de veerdes meu
amig', amiga, que aqui chegou,
e dizede-lhi, pero me foi greu
o que m'el ja muitas vezes rogou, 2420
5 *que lhi faria end'eu o prazer,*
mais tolhe-m'ende mia madr'o poder.

II

De o veerdes, agradecer-vo-lo-ei,
ca sabedes quant'á que me serviu,
e dizede-lhi, pero lh'estranhei 2425
10 o que m'el rogou cada que me viu,
que lhi faria end'eu o prazer,
[mais tolhe-m'ende mia madr'o poder].

III

De o veerdes, gran prazer ei i,
pois do meu ben desasperad'está; 2430
15 por end', amiga, dizede-lh'assi:
que o que m'el per vezes rogou ja,

*que lhi faria end'eu o prazer,
[mais tolhe-m'ende mia madr'o poder].*

IV

E por aquesto non ei eu poder 2435
20 de fazer a min nen a el prazer.

5 end'] and' **B**. 10 viu] veio **BV**. 16 rogou] rogu **V**.

9 lh'] l' **B**.

TRADUZIONE

- I. Per Dio, cercate di vedere il mio amico, amica, che qui è arrivato, e ditegli, sebbene mi sia stato grave quel ch'egli già molte volte mi chiese, *che lo contenterei di ciò, ma mia madre me ne toglie la possibilità.*
- II. Se lo vedeste, vi ringrazierei, poiché sapete quanto a lungo mi ha servito, e ditegli, anche se disapprovai quel ch'egli mi chiese ogni volta che mi vide, *che lo contenterei di ciò, ma mia madre me ne toglie la possibilità.*
- III. Che lo vediate mi rende molto felice, poiché del mio bene ha ormai disperato; perciò, amica, ditegli così: che quel ch'egli a volte già mi ha chiesto, *che lo contenterei di ciò, ma mia madre me ne toglie la possibilità.*
- IV. E per questo non ho la possibilità di contentare né me né lui.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi e da una *fiinda* di due, tutti decasillabi ossitoni. Legame di tipo *capdenals* tra prima e seconda strofe in terza e in quarta posizione (*e dizede-lhi pero; o que m'el*) e tra seconda e terza strofe nel verso incipitario (*de o veerdes*). Le ultime due *coblas* sono altresì *capfinidas*, al corpo, nella riproposizione del verbo *veer* (*viu, veerdes*),

ed il medesimo artificio si riscontra, stavolta al *refran*, tra terza *cobla* e *fiinda*, strofi *capcaudadas* che condividono il medesimo rimante *poder*.

10a 10b 10a 10b 10C 10C (RM 99:6);

fiinda: 10c 10c.

a: -eu, -ei, -i

b: -ou, -iu, -a

c: -er

Nota

1. *punhade*: imperativo del verbo *punhar* (< PŪGNĀRE) ‘fazer todo o esforço para’ (Reali 1964, p. 84), sul quale cfr. n. LXVIII nota al v. 1.

9. *estranhei*: verbo dall’ampio spettro semantico, qui col valore di ‘censurare, disapprovare’ (cfr. Michaëlis 1920, p. 36), probabilmente di formazione secondaria a *estranho* (< EXTRANEŪS) ‘strano, straordinario, raro’. Cfr. REW 3098.

10. *viu*: la *consecutio temporum* (cfr. il precedente *rogou*) e la metrica (il verso trådito dai due testimoni risulta ipermetro di una sillaba) esigono l’emendamento del presente ind. *vejo*, bisillabo, nel perfetto *viu*.

CXXI. Amiga, quen vos ama

Mss.: B 598, fol. 132r; V 201, fol. 28r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 40; Cohen 2003: 635; Júdeice 1997: 73; Lang 1972 [1894]: 96; Littera 2016: I, 239; Machado 1949-1964: III, 234-235; Monaci 1875: 79; Moura 1847: 186-187; Nunes 1973 [1928]: 49.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 615; MedDB 25.9; Tavani 1967: 25.9; UC 615.

I

Amiga, quen vos [ama
e por] vós é coitado
e se por vosso chama,
des que foi namorado 2440
5 non vio prazer, sei-o eu:
por én ja morrerá,
e por aquesto m' é greu.

II

Aquel que coita forte
ouve des aquel dia 2445
10 que vos el vio, que morte
lh' é, par Santa Maria,
nunca viu prazer nen ben:
por én ja morrerá,
[e] a min pesa muit' én. 2450

1 quen] qu'eu V.

5 vyu **V**. 6 moirera **B**. 13 moirera **B**.

TRADUZIONE

- I. Amica, chi vi ama e per voi è afflitto e si considera come vostro, da quando si innamorò non conobbe gioia, lo so: *a causa di ciò ormai morirà*, e per questo mi è doloroso.
- II. Colui che una profonda sofferenza provò da quel giorno in cui vi vide, che morte gli è, per Santa Maria, mai conobbe gioia né bene: *a causa di ciò ormai morirà*, e a me questo affligge molto.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (6+1) articolata in due *coblas singulares* di sette versi, quattro esassillabi femminili (rime *a* e *b*) e due eptassillabi maschili (rima *c*) cui si aggiunge il ritornello, un esassillabo maschile inserito tra il quinto e il sesto verso del corpo strofico (rima *d*).

6'a 6'b 6'a 6'b 7c 6D 7c (RM 110:2).

a: -ama, -orte

b: -ado, -ia

c: -eu, -en

d: -a

Note

1-2. La rima (:*-ama*) e il senso (frequente l'espressione *seer coitado por alg.*) guidano l'integrazione volta a sanare la vistosa lacuna testuale trädita dai due testimoni, dovuta in maniera pressoché certa ad una corruzione dell'antigrafo (si notino le *cruces desperationis* in **B** < Amiga quē u₉ + uos e coytado> e **V** < Amiga queu u₉ + | uos e coytado>).

14. [*e*] *a min pesa muit'én*: l'integrazione della copulativa iniziale è necessaria al restauro della giusta misura versale ed è confortata dal parallelismo individuabile nel v. 7 (*e por aquesto m'é greu*).

CXXII. Amigo, pois vos non vi

Mss.: B 599, fol. 132r-132v; V 202, fol. 28r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 40; Cohen 2003: 636; Júdice 1997: 53; Lang 1972 [1894]: 96-97; Littera 2016: I, 239-240; Machado 1949-1964: III, 235-236; Monaci 1875: 79; Moura 1847: 188-189; Nunes 1973 [1928]: 49-50.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 616; MedDB 25.12; Tavani 1967: 25.12; UC 616.

I

Amigo, pois vos non vi,
nunca folguei nen dormi;
mais ora ja, des aqui,
que vos vejo, folgarei

5 e verei prazer de mí, 2455
pois vejo quanto ben ei.

II

Pois vos non pudi veer,
ja máis non ouvi lezer;
e, u vos Deus quis trager,

10 *que vos vejo, folgarei* 2460
e verei de min prazer,
pois ve[jo] quanto ben ei].

III

Des que vos non vi, de ren
non vi prazer e o sén

15 perdi; mais, pois que mi aven 2465
que vos vejo, folgarei

e verei todo meu ben,
pois vejo quan[to ben ei].

IV

De vos veer a min praz
20 tanto que muito é assaz; 2470
mais, u m'este ben Deus faz,
que vos vejo, folgarei
e averei gran solaz,
pois vejo quanto ben [ei].

5 verei] verrey **V**. 6 quanto ben ei] *manca in V*. 9 quis] non quis **BV**. 11 verei] veerey **BV**. 17 verei] veerey **BV**. 18 quan[to]] qua **V**. 23 averei] verrey **V**.

TRADUZIONE

- I. Amico, da quando non vi vidi, mai riposai né dormii; ma giacché, d'ora in avanti, *vi vedo, riposerò e sarò felice, poiché vedo quanto bene possiedo.*
- II. Da quando non vi potei vedere, giammai non ebbi diletto; e, da quando Dio vi ha voluto portare, in modo che ora *vi vedo, riposerò e sarò felice, poiché vedo quanto bene possiedo.*
- III. Da quando non vi vidi, in niente conobbi piacere e il senno persi; ma, poiché accade *che vi vedo, riposerò e riceverò tutto il mio bene, poiché vedo quanto bene possiedo.*
- IV. Tanto mi piace vedervi che molto è abbastanza; ma, dal momento che Dio mi concede questa grazia, *che io vi vedo, riposerò e avrò gran piacere, poiché vedo quanto bene possiedo.*

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (4+2) formata da quattro *coblas singulares* di sei eptasillabi maschili, di cui il quarto e il sesto corrispondenti al ritornello. Le connessioni interstrofiche risultano sempre dalla

riproposizione del verbo *veer* – il quale può essere considerato il termine chiave del componimento – ed interessano tutte e quattro le *coblas*, sia sotto forma di legame di tipo *capfinidas* (al *refran*, nei poliptoti *vejo*, *veer* e *vejo*, *vi*), che *capdenals* (al primo emistichio *e verei*, al quinto verso delle prime tre strofi, può difatti essere assimilata la ripresa, pressoché omofona, *e averei* della quarta, in medesima posizione). Rime derivate *vi*: *veer* (vv. 1, 7) e *prazer*: *praz* (vv. 11, 19).

7a 7a 7a 7B 7a 7B (RM 13:58).

a: -i, -er, -en, -az

b: -ei

Note

5. *verei prazer*: *veer prazer* è locuzione idiomatica dal valore di ‘essere felice’ (cfr. Nunes 1972, p. 545). La lezione del Canzoniere della Vaticana *verrey* (forma per la 1^a pers. sing. del futuro ind. del verbo *viir* ‘venire’), d’altro canto, non restituisce senso.

9. *quis trager*: la metrica e la semantica del passo esigono l’espunzione dell’avverbio *non*, tramandato in accordo dai due codici (**B** <nō q̄s>, **V** <nō q̄s>).

23. *averei gran solaz*: si mantiene a testo la lezione attestata da **B**. Essa, oltre a risultare pienamente ammissibile sotto il profilo semantico, può essere considerata *difficilior* rispetto alla variante *verey* (*gran solaz*) di **V**, la quale, altresì, è ragione d’ipometria (-1).

CXXIII. Pois que diz meu amigo

Mss.: B 600, fol. 132v; V 203, fol. 28r-28v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 40-41; Cohen 2003: 637; Júdice 1997: 54; Lang 1972 [1894]: 97-98; Littera 2016: I, 240; Machado 1949-1964: III, 236-237; Monaci 1875: 79-80; Moura 1847: 189-190; Nunes 1973 [1928]: 51.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 617; MedDB 25.77; Tavani 1967: 25.77; UC 617.

I

Pois que diz meu amigo 2475

que se quer ir comigo,

pois que a el praz,

praz a mí, ben vos digo:

5 *éste o meu solaz.*

II

Pois diz que toda via 2480

nos imos nossa via,

pois que a el praz,

praz-m'e vej' i bon dia:

10 *éste [o meu solaz].*

III

Pois me de levar vejo 2485

que éste o seu desejo,

pois que a el praz,

praz-mi muito sobejo:

15 *éste [o meu solaz].*

3 a el] del V. 4 digo] digu'én B, digu'e V. 7 nos] non V. 13 praz] paz V.

TRADUZIONE

- I. Poiché dice il mio amico che vuole andarsene con me, *poiché a lui piace*, piace a me, ben vi dico: *è il mio piacere*.
- II. Poiché dice che in ogni modo noi ce ne andiamo, *poiché a lui piace*, piace a me ed è un giorno felice: *è il mio piacere*.
- III. Poiché portarmi con sé vedo che è il suo desiderio, *poiché a lui piace*, piace a me tanto, tantissimo; *è il mio piacere*.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (3+2) articolata in tre *coblas singulares* che constano di tre esassillabi parossitoni nel corpo strofico e di due pentasillabi ossitoni, di cui il primo inserito in terza posizione, nel ritornello. Le riprese individuabili nel primo e nel quarto verso di *cobla* (*pois; praz (a) m(i)*), il poliptoto su *dizer* (*digo, diz*) e la duplicazione della voce verbale *vej(o)* rendono le tre unità strofiche *capdenals* e *capfinidas* (al corpo), conferendo omogeneità formale al componimento.

6'a 6'a 5B 6'a 5B (cfr. RM 33:24)¹⁶⁵.

a: -igo, -ia, -ejo

b: -az

Note

3, 8, 13. Nunes, probabilmente per ottenere la medesima misura sillabica dell'ultimo verso di *refran* (cfr. nota successiva), integra una copulativa iniziale (*e, pois que a el praz*), assente nei due testimoni. Lang, basandosi sul solo V (<poys que del praz>), ma la lezione corretta sarà senz'altro quella

¹⁶⁵ Tavani, anche in questo caso sulla scorta dell'ed. Lang (cfr. note al testo), considera i versi del ritornello rispettivamente un quadrisillabo ed un esassillabo ossitoni.

tramandata da **B**, qui a testo (sull'autonomia sillabica della particella *que*, pronome o congiunzione, cfr. Cunha 1982, pp. 47-66, e, più recentemente, Ferreiro 2012).

4-5. *digo: / éste o meu solaz*: Lang recupera la *e* attestata dal Canzoniere della Vaticana alla fine del quarto verso (**B** < diguē > **V** < digue >; :-*igo*) collocandola all'inizio del successivo, in cui opta per segmentare il dimostrativo *este* (*e est'é o meu solaz*). Ciò comporta l'integrazione della copulativa anche nei due *refran* successivi, emendamento, tuttavia, privo d'ogni supporto testimoniale. Nunes e Littera per il *refran* editano *est'é o meu solaz*, segmentando come in Lang il dimostrativo: al fine di mantenere l'isometria con il verso di *refran* intercalato (nell'edizione dello studioso portoghese un esassillabo, ma in Littera un pentassillabo), pare nondimeno preferibile leggere la voce verbale *éste* (< ĚST, con -*e* paragogica), così da evitare l'altrimenti necessaria sinalefe tra vocale tonica *è* e il successivo articolo *o*.

11. *Pois me de levar vejo*: mi mantengo, al pari di Nunes e Rio Riande, fedele ai testimoni, sebbene occorra segnalare come non abbia incontrato ulteriori attestazioni della struttura sintattica in questione, in cui il clitico preverbale scavalca la preposizione nella costruzione *de* + infinito. Lang, Littera e Cohen, d'altro canto, intervengono postulando l'avverbio pronominale *ende* (*Pois m'e[n]de levar vejo*), mentre UC emenda invertendo tra loro *me* e *de* (*Pois de me levar vejo*).

CXXIV. Por Deus, amiga, pes-vos do gran mal

Mss.: B 601, fol. 132v; V 204, fol. 28v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 41; Cohen 2003: 638; Júdeice 1997: 55; Lang 1972 [1894]: 98; Littera 2016: I, 240-241; Machado 1949-1964: III, 237-238; Monaci 1875: 80; Moura 1847: 191-192; Nunes 1973 [1928]: 51-52.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 618; MedDB 25.80; Tavani 1967: 25.80; UC 618.

I

Por Deus, amiga, pes-vos do gran mal 2490

que diz andand'aquele meu desleal,

ca diz, de mí e de vós outro tal,

andand'a muitos que lhi fiz eu ben

5 e que vós soubestes tod'este mal,

de que eu nen vós non soubemos ren. 2495

II

De vos én pesar é mui gran razon,

ca diz andando mui gran traíçon,

de min e de vós, se Deus mi perdon,

10 u se louva de min que lhi fiz ben

e que vós soubestes end'a razon, 2500

de que [eu nen vós non soubemos ren].

III

De vos én pesar dereito per-é,

ca diz de min gran mal, per bõa fe,

15 e de vós, amiga, cada u sé

falando, ca diz que lhi fiz eu ben 2505

e ca vós soubestes todo com'è,
de que eu nen vós non [soubemos ren].

9 Deus] des **V**. 13 dereito] deyto **V**.

8 trayzon **V**. 9 pardon **B**. 11 sobestes **B**.

TRADUZIONE

- I. Per Dio, amica, dispiacetevi del grande male che va dicendo quel mio amico disleale, di me e di voi parimenti, poiché va dicendo a molti che io gli accordai il mio bene e che voi eravate a conoscenza di tutto questo male, *di cui io né voi sapevamo nulla*.
- II. Che ve ne dispiaccia è cosa giustissima, perché va raccontando un grandissimo inganno, su di me e su di voi, così Dio mi perdoni, quando si vanta che gli accordai il mio bene, e che voi ne sapevate la ragione *di cui io né voi sapevamo nulla*.
- III. Che ve ne dispiaccia è diritto assoluto, perché dice di me gran male, in buona fede, e di voi, amica, ogni volta che va parlando, poiché dice che gli accordai il mio bene e che voi sapevate tutto com'è, *di cui io né voi sapevamo nulla*.

Metrica.

Cantiga de refran (5+1) formata da tre *coblas singulares* di sei decasillabi ossitoni. Tra gli artifici retorici volti a garantire coesione al testo si registrano la tecnica del *dobre*, al primo e al quinto verso di *cobla* (I *mal*, II *razon*, III *é*), nonché i legami di tipo *capdenals* da individuare nel quinto verso delle tre strofi (*e que/ca vós soubestes*), nel terzo verso della prima strofe e nel secondo della seconda e della terza (*ca diz*), nel verso incipitario di seconda e terza strofe (*de vos én pesar*).

10a 10a 10a 10b 10a 10B (RM 13:14).

a: -al, -on, -e

b: -en

Note

2, 8. *diz andand(o)*: Lang emenda in *dizend'and(a)*. La correzione tuttavia non è necessaria, giacché nella struttura perifrastica con gerundio il modo indefinito può essere assunto sia dal verbo modificato che dal verbo verbo modificatore: cfr. Nunes 1973, III, p. 1: «*se queixava... estando* o mesmo é que *s'estava queixando*»; cfr. anche UC 618, che segnala MedDB 75.11, v. 13: *Diga-x' andando quis o que quiser*.

10. *se louva*: 3^a pers. sing. dell'indicativo pres. di *louvar(-se)*, qui nell'accezione di 'vantarsi'. Tale forma, con mantenimento del dittongo [ow] ed epentesi consonantica successiva al dileguo dell'originaria -D- latina (LAUDĀRE > lou'ar > louvar) concorre presso i *trobadores* con la maggiormente attestata *loar*, in cui al contrario si registra la riduzione dell'anomala sequenza dei tre elementi vocalici (LAUDĀRE > lou'ar > loar).

15. *sé*: Lang segmenta *s'è*, ma il *dobre* costruito sulla voce verbale < da EST (vv. 13, 17) sconsiglia la presenza del medesimo rimante in altri versi della strofe (cfr. Lapa 1965b, p. 22). Sarà dunque preferibile la lettura *sé* < SEDET, accolta da tutti gli editori successivi.

CXXV. Falou-m'oj'o meu amigo

Mss.: B 602, fol. 132v-133r; V 205, fol. 28v.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 41; Cohen 2003: 639; Fassanelli 2021: 76; Júdice 1997: 56; Lang 1972 [1894]: 98-99; Littera 2016: I, 241; Machado 1949-1964: III, 238-239; Monaci 1875: 80; Moura 1847: 192-194; Nunes 1973 [1928]: 52-53.

Repertori, banche dati, edizioni digitali: D'Heur 1973: 619; MedDB 25.38; Tavani 1967: 25.38; UC 619.

I

Falou-m'oj'o meu amigo
mui ben e muit'omildoso
no meu parecer fremoso, 2510
amiga, que eu ei migo;
5 mais pero tanto vos digo:
que lhi non tornei recado
ond'el ficasse pagado.

II

Disse-m'el, amiga, quanto 2515
m'eu melhor ca el sabia:
10 que, de quan ben parecia,
que tod'era seu quebranto;
mais pero sabede tanto:
que lhi non tornei recado 2520
[ond'el ficasse pagado].

III

15 Disse-m'el: “Senhor, creede
que a vossa fremosura

mi faz gran mal sen mesura,
por én de mí vos doede”; 2525

pero, amiga, sabede

20 *que [lhi non tornei recado
ond’el ficasse pagado].*

IV

E foi-s’end’el tan coitado
que tom’end’eu ja coidado. 2530

4 ei] *manca in V.* 9 *sabia] sabaia V.* 11 *que tod’era] quero dera V.* 22 *end’] and B.*

10 *parezia V.* 18 *min B.*

TRADUZIONE

- I. Mi ha parlato oggi il mio amico molto a modo e molto umilmente del bell’aspetto mio, amica, che mi appartiene; tuttavia tanto vi dico: *che non gli ho dato una risposta di cui potesse rimaner soddisfatto.*
- II. Mi ha detto, amica, quanto io meglio di lui sapevo: che il mio bell’aspetto era tutta la sua rovina; tuttavia sappiate questo: *che non gli ho dato una risposta di cui potesse rimaner soddisfatto.*
- III. Mi ha detto: “Credete, signora, che la vostra bellezza mi provoca un gran male senza misura, perciò abbiate compassione di me”; però, amica, sappiate: *che non gli ho dato una risposta di cui potesse rimaner soddisfatto,*
- IV. e se n’è andato da ciò tanto afflitto che già ne prendo inquietudine.

Metrica.

Cantiga de refran (5+2) formata da tre *coblas singulares* di sette versi eptasillabi parossitoni e una *fïnda* di due versi, anch'essi eptasillabi parossitoni. Tra le riprese che caratterizzano la *cantiga* si segnalano le connessioni di *coblas capdenals* ravvisabili tra prima e seconda strofe in quinta posizione (*mais pero*) e tra seconda e terza strofe nel verso incipitario (*disse-m'el*), ed entrambi i modelli di *capfinimen*: al corpo tra prima e seconda *cobla* nella riproposizione del verbo *dizer* (*digo*, *disse*), al *refran* tra tutte e quattro le unità strofiche, congedo compreso, nella ripresa del pronome *el*. Rime derivate *fremoso*: *fremosura* (vv. 3, 16), *sabia*: *sabede* (vv. 9, 19).

7'a 7'b 7'b 7'a 7'a 7'C 7'C (RM 139:24);

fïnda: 7'c 7'c.

a: -igo, -anto, -ede

b: -oso, ia, -ura

c: -ado

Note

11. *que tod'era*: sintatticamente irricevibile la lezione di **V** *quero dera* (<q̄ro dera>), emendata correttamente da Lang che pure si basava sul solo Canzoniere della Vaticana.

11. *quebranto*: 'disgrazia, rovina, tristezza profonda', deverbale da *quebrantar*, il quale probabilmente procede da *CRĒPANTĀRE (Lorenzo 1977 s. v. *quebrantar*, REW 2312). Presso i *trobadores* profani il sostantivo è attestato unicamente in Don Denis (cfr. n. LXV v. 10 e n. CXIX v. 15), Alfonso X (MedDB 18.26, vv. 18-20: *nen terrei d' amor razon | nen d' armas, por que quebranto | e chanto | ven delas toda sazon*) e Estevan da Guarda (MedDB 30.23, vv. 5-6: *e, mha senhor, est' é gran mal sobeio | meu et meu gran quebranto*), scrivano regio presso la corte dionigina durante il primo quarto del XIV sec. (Resende de Oliveira 1994, p. 330).

22. *E foi-s'end'el*: priva di coerenza semantica e sintattica la variante di **B** *E foy-ss' and'el*, senz'altro da rifiutare.

CXXVI. Vai-s'õ meu amig'alhur sen mí morar

Mss.: B 603, fol. 133r; V 206, fol. 28v-29r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 41; Cohen 2003: 640; Júdice 1997: 74; Lang 1972 [1894]: 99; Littera 2016: I, 242; Machado 1949-1964: III, 239-240; Monaci 1875: 80-81; Moura 1847: 194-195; Nunes 1973 [1928]: 53-54.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 620; MedDB 25.133; Tavani 1967: 25.133.

I

Vai-s'õ meu amig'alhur sen mí morar,
e, par Deus, amiga, ei end'eu pesar,
porque s'ora vai, eno meu coraçõ,
tamanho que esto non é de falar,

5 ca lho defendi, e faço gran razon. 2535

II

Defendi-lh'eu que se non fosse d'aqui,
ca todo meu ben perderia per i,
e ora vai-s'e faz-mi gran traíçon,
e des oimais non sei que seja de min

10 nen ar vej'i, amiga, se morte non. 2540

1 Vai] Via **B**. 2 end'] and' **B**. 4 tamanho] tamhano **B**. 7 todo] tedo **B**; perderia] perderra **V**. 9 non sei] *manca in V*.

5 faco **B**, fazo **V**. 8 traicon **B**.

TRADUZIONE

- I. Se ne va il mio amico a vivere altrove, senza di me, e, per Dio, amica, perché ora se ne va, ne ho dolore nel mio cuore, talmente grande che non si può dire, poiché glielo vietai, e ne ho tutte le ragioni.
- II. Gli vietai di andarsene da qui, perché in tal caso avrei perso tutto il mio bene, e ora se ne va, e mi tradisce grandemente, e d'ora in avanti non so cosa possa essere di me, né tantomeno vedo altro, amica, se non la morte.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da due *coblas* di cinque endecasillabi ossitoni distribuiti su due rime, di cui una *singulars* (rima *a*) e una unissonante (rima *b*). Le due *coblas* sono *capfinidas* nella ripresa del sintagma verbale *defendi-lh'(eu)*.

11a 11a 11b 11a 11b (RM 33:2).

a: -ar, -i

b: -on

Note

1. *alhur*: su questo avverbio di luogo ('altrove'), probabilmente derivante dalle forme provenzali *alhor/alhors*, cfr. n. LXXVII, nota ai vv. 5, 11, 17.

7. *perderia*: la lezione <pderra> di **V** è ragione d'ipometria (-1).

10. *nen ar vej'i*: Lang e Rio Riande stampano *nem vej'i*, dando luogo a un verso decasillabo (il che induce la studiosa a ritenere che la seconda *cobla* abbia una struttura metrica differente: 11a 11a 10b 11a 10b; cfr. Rio Riande 2010, p. 1877), Nunes, rispetto all'edizione del filologo svizzero, integra il pronome soggetto *eu* (*nen [eu] vej'i*), mentre Littera sopprime l'elisione tra voce verbale e avverbio (*nem vej[o] i*). Cohen presenta, come nella lezione qui a testo, la particella rafforzativa *ar* (*nen <ar> vej' i*), la quale, tuttavia, non necessitava di essere integrata, come dimostra l'abbreviazione riportata chiaramente da entrambi i codici (**B** <Neñ>, **V** <neñ>).

CXXVII. Non sei oj', amigo, quen padecesse

Mss.: B 604, fol. 133r; V 207, fol. 29r.

Edizioni precedenti: Braga 1878: 41; Cohen 2003: 641; Júdice 1997: 57; Lang 1972 [1894]: 100; Littera 2016: I, 242; Machado 1949-1964: III, 240-241; Monaci 1875: 81; Moura 1847: 195-196; Nunes 1973 [1928]: 54-55.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 621; MedDB 25.54; Tavani 1967: 25.54.

I

Non sei oj', amigo, quen padecesse
coita qual padesco que non morresse
senon eu, coitada – que non nacesse! –
porque vos non vejo com 'eu queria;

5 e quisesse Deus que m'escacesse 2545
vós, que vi, amig[o], en grave dia.

II

Non sei, amigo, molher que passasse
coita qual eu passo que ja durass'e
que non morress[e] ou desasperasse,
porque vos non vejo com 'eu queria;

10 e quisesse Deus que me non nembrasse 2550
vós, que vi, amig[o], en grave dia.

III

Non sei, amigo, quen o mal sentisse
que eu senço que o sol encobrisse

15 senon eu, coitada, que Deus maldisse, 2555
porque vos non vejo com ' eu queria;
e quisesse Deus que nunca eu visse

vós, que vi, amig[o], en grave dia.

9 desasperasse] desasperar-sse **V**. 10 vejo] vei'eu **BV**; eu] én **B**. 16 com'eu] come o **B**. 18 grave] gue **V**.

2 moiresse **B**. 9 moiress' **B**.

TRADUZIONE

- I. Ad oggi non conosco, amico, chi abbia patito una sofferenza quale io patisco e non sia morto, eccetto me, infelice – non fossi nata! -, *perché non vi vedo quanto vorrei*; e volesse Dio che mi dimenticassi *di voi, che vidi, amico, in infausto giorno*.
- II. Non conosco, amico, donna che abbia provato una sofferenza quale io provo, che ancora sia in vita, che non sia morta o abbia perso la speranza, *perché non vi vedo quanto vorrei*; e volesse Dio che non mi ricordassi *di voi, che vidi, amico, in infausto giorno*.
- III. Non conosco, amico, chi abbia sentito il male che io sento e lo abbia solamente nascosto, tranne me, infelice, che Dio maledisse, *perché non vi vedo quanto vorrei*; e volesse Dio che non avessi mai visto *voi, che vidi, amico, in infausto giorno*.

Metrica.

Cantiga de refran intercalar (4+2) suddivisa in tre *coblas singulares* di sei decasillabi parossitoni, di cui il quarto e il sesto corrispondenti al ritornello. Numerosi processi di duplicazione concorrono a legare tra loro le unità strofiche: il quinto verso delle tre *coblas*, variato per sinonimia solamente nella parte finale (*e quisesse Deus que m'escaecessel/ que me non nembrasse/ que nunca eu visse*), può difatti dirsi interessato da parallelismo letterale, mentre le riprese individuabili nel verso incipitario di prima, seconda e terza *cobla* (*non sei (oj') amigo*), nel secondo verso di prima e seconda (*coita qual*), nonché nel terzo verso di prima e terza (*senon eu coitada que*) istituiscono legami di *coblas capdenals*. A questi artifici si aggiunge infine la tecnica del *mordobre*, ravvisabile nel primo e nel secondo verso delle tre strofi (I *padecesse, padesco*, II *passasse, passo*, III *sentisse, senço*).

10'a 10'a 10'a 10'B 10'a 10'B (RM 13:39).

a: -esse, -asse, -isse

b: -ia

Note

5. *escaecesse*: congiuntivo imperfetto di *escaecer* ‘perdere la memoria di qlcs. o qlcn., dimenticare’, derivante dall’incoativo latino *EXCADESCĒRE. La forma moderna *esquecer* esemplifica la caratteristica crasi cui andarono incontro le vocali forti venutesi a trovare in iato a seguito del dileguo della consonante intervocalica dell’etimo latino (*EXCADESCĒRE > *escaecer* > *esqueecer* > *esquecer*), fenomeno osservabile per tutto il periodo medievale ma già in esaurimento a partire dal XV sec. (sebbene proprio la forma *escaecer* risulti ancora documentata nel glossario galego del *bacharel* Olea, 1535 ca.; cfr. Ferreiro 1999, pp. 83-85; Maia 1986, pp. 325-327; sulla figura del *bacharel* Olea vedi invece Filgueira Valverde 1947).

6, 12, 18. *amig[o]*: il ripristino della forma non elisa del sostantivo costituisce l’intervento meno invasivo in grado di ristabilire l’isometria versale.

9. *morress[e]*: anche in questo caso la soppressione dell’elisione si rende necessaria per recuperare la misura dell’endecasillabo femminile. Lang e Nunes, nondimeno, senza dare spiegazioni in nota, mantengono l’ipometria trādita dai due codici.

11. *nembrasse*: congiuntivo imperfetto di *nembrar* ‘ricordare’, < MĚMŎRĀRE, in perfetta antitesi col rimante *escaecesse*, anch’esso in quinta sede.

CANTIGAS DE ESCARNIO E MALDIZER

CXXVIII. Ou é Melion Garcia queixoso

Ms.: B 1533, fol. 320v-321r.

Edizioni precedenti: Júdice 1997: 160; Lang 1972 [1894]: 100-101; Lapa 1965: 146; Lopes 2002: 482; Machado 1949-1964: VI, 246; Molteni 1880: 172-173.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 1552; MedDB 25.66; Tavani 1967: 25.66.

I

Ou é Melion Garcia queixoso,
ou non faz come ome de parage 2560
escontra duas meninas que trage,
contra que non cata ben nen fremoso,
5 ca lhas vej'eu trager ben des antano
ambas vestidas de mui mao pano;
nunca máis feo vi nen máis lixoso. 2565

II

Andan ant'el chorando mil vegadas
por muito mal que an con el levado,
10 [e] el, come ome desmesurado
contra elas, que andan mui coitadas,
non cata ren do que catar devia; 2570
e poi-las ten [con]sigo noit'e dia,
seu mal é trage-las mal lazeradas.

III

15 E pois el sa fazenda tan mal cata
contra elas que faz viver tal vida
que nen del nen d'outren non a[n] guarida, 2575
eu non lho tenho por bõa barata

de as trager, como trag'en concelho,
20 chorosas e minguadas de conselho
ca demo lev'a prol que xi lh'én ata.

17 nen¹] ven.

TRADUZIONE

- I. O Melion Garcia è indigente, o non agisce da nobiluomo, nei confronti di due fanciulle che tiene, verso cui non si comporta affatto bene, ché gliel'vedo io tenere ben dallo scorso anno entrambe vestite di molto misero abito; mai ne vidi più brutto né più sporco.
- II. Vanno mille volte davanti a lui piangendo per il molto male che a causa sua hanno sofferto, ed egli, come uomo spietato verso di loro, che molto sono afflitte, non guarda nulla di quel che guardar dovrebbe, e poiché le ha con sé notte e giorno, è una sua colpa tenerle in misero stato.
- III. E poiché egli la propria situazione tanto male considera, nei loro confronti, da far vivere loro una vita tale che non hanno salvezza né ad opera sua né ad opera di altri, io non glielo ritengo un buon affare di tenerle, come le tiene pubblicamente, in lacrime e prive d'aiuto, perché il diavolo si porti il profitto che gliene viene.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas singulares* di sette decasillabi parossitoni. Le tre *coblas* sono *capdenals* nella ripresa della preposizione *contra*, al quarto verso di prima e seconda strofe e al secondo verso della terza. Le ultime due unità strofiche sono inoltre legate dal *capfinimen* istituito dalla duplicazione di *mal*, in qualità di avverbio.

10'a 10'b 10'b 10'a 10'c 10'c 10'a (RM 161:206).

a: -oso, -adas, -ata

b: -age, -ado, -ida

c: -ano, -ia, -elho

Note

1. *queixoso*: deverbale da *queixarse* ‘lamentarsi’ (dal lat. volg. *QUASSIĀRE, < QUASSĀRE; cfr. LXVI, v. 1), l’aggettivo è registrato nei dizionari col significato di ‘lamentoso, angosciato’, ma dato il contesto della *cobla* qui varrà probabilmente ‘bisognoso’.

17. *a[n]*: il soggetto sottinteso del periodo è certamente da individuare nelle *duas meninas*, cui fa riferimento altresì il pronome *elas* al verso precedente. Occorre dunque integrare la consonante alveolare al fine di convertire la voce verbale in una terza persona plurale.

CXXIX. Tant' é Melion pecador

Ms.: B 1534, fol. 321r.

Edizioni precedenti: Fassanelli 2021: 78; Júdice 1997: 161; Lang 1972 [1894]: 101; Lapa 1965: 147-148; Lopes 2002: 483; Machado 1949-1964: VI, 247; Molteni 1880: 173.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 1553; MedDB 25.127; Tavani 1967: 25.127.

I

Tant' é Melion pecador, 2580
e tant' é fazedor de mal,
e tant' é un ome infernal,
que eu soo ben sabedor,
5 quanto o máis posso seer,
que nunca poderá veer 2585
a face de Nostro Senhor.

II

Tantos son os pecados seus
e tan muito é de mal talan,
10 que eu são certo, de pran,
quant' aquest' é, amigos meus: 2590
que por quanto mal en el á,
que ja máis nunca veerá,
en nen un temp', a face de Deus.

III

15 El fez sempre mal e cuidou,
e ja máis nunca fezo ben; 2595
[e] eu são certo por én
del, que sempr[e] en mal andou,

que nunca ja, pois assi é,
20 pode veer, per bõa fe,
a face do que nos comprou.

2600

12 en el á] é én lá.

16 feço.

TRADUZIONE

- I. Tant'è Melion peccatore, e tanto è malfattore, e tanto è un uomo infernale, che io sono ben consapevole, quanto più ne posso essere, che mai potrà vedere il volto di Nostro Signore.
- II. Tanti sono i peccati suoi, e tanto è di inclinazione malvagia, che io sono certo, senza dubbio, di questo, amici miei: che per quanto male è in lui, mai e poi mai vedrà, in nessun tempo, il volto di Dio.
- III. Egli fece e pensò sempre il male, e mai poi mai fece del bene; e io, riguardo a lui, che sempre nel male stette, sono perciò certo che mai, poiché così è, può vedere, in buona fede, il volto di colui che ci ha redento.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas singulares* di sette ottosillabi maschili. La struttura iterativa della lirica trova espressione nei numerosi legami di tipo *capdenals*: tra prima e seconda *cobla* in prima (*tant'è/ tantos son*) e seconda (*e tan(t') (muito) é*) posizione e ancora tra il quarto ed il terzo verso (*que eu soo/sõo*); tra prima e terza *cobla* in settima posizione (*a face de/do*); tra tutte e tre le unità strofiche nel sesto verso di prima e seconda *cobla* e nel quinto della terza (*que (ja máis) nunca*). Rime derivate tra *seer* ed *é* al quinto verso di prima e terza *cobla* e tra *veer* e *veerá* al sesto verso di prima e seconda.

8a 8b 8b 8a 8c 8c 8a (RM 161:240).

a: -or, -eus, -ou

b: -al, -an, -en

c: -er, -a, -e

Note

12. *en el á*: l'unico testimone attesta <eēla>. La lezione non restituisce senso, ma risulta facilmente emendabile ipotizzando un errore, facilitato in questo caso dall'identità dei due grafemi, nella trascrizione del *titulus*, apposto dal copista sulla <e> successiva.

21. *comrou*: dal lat. volg. COMPĒRĀRE, < cl. COMPĀRĀRE 'procurare'. Nell'accezione di 'riscattare, redimere', con riferimento alla figura di Gesù, si riscontra altresì in Alfonso X, *CSM* 133, vv. 6-7: *a Madre do que nos comrou | polo seu sangue*. Cfr. Fassanelli 2021, p. 142.

CXXX. Joan Bolo jov'en ãa pousada

Ms.: B 1535, fol. 321r.

Edizioni precedenti: Gonçalves 1991: 46-51; Júdice 1997: 162; Lang 1972 [1894]: 102; Lapa 1965: 149-150; Lopes 2002: 484; Machado 1949-1964: VI, 248; Molteni 1880: 173.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 1554; MedDB 25.42; Tavani 1967: 25.42.

I

Joan Bolo jov'en ãa pousada
ben des ogano que da era passou
con medo do meirinho que lh'achou
ãa mua que tragia negada,
5 pero diz el que, se lhi for mester,
 que provará ante qual juiz quer
 que a trouxe sempre des que foi nada.

2605

II

Esta mũa pod'el provar por sua
que a non pod'ome dele levar
10 pelo dereito, se a non forçar,
 ca moran ben cento naquela rua
 per que el poderá provar mui ben
 que aquela mua, que ora ten,
 que a teve sempre mentre foi mua.

2610

III

15 Non na perderá se ouver bon vogado
 pois el pode per enquisas põer
 como lha viron criar e trager
 en cas sa madr[e] u foi el criado;

2615

e provará per maestre Reinel

20 que lha guardou ben dez meses daquel 2620
cerro, ou ben doze, que trag'inchado.

20-21 dez meses daquel | cerro, ou ben doze] dez meses, | o ben doze, daquel çeiro.

TRADUZIONE

- I. Joan Bolo è rimasto in una locanda ben dalla fine dello scorso anno per la paura del funzionario che gli trovò una mula che teneva nascosta, ma egli dice che, se sarà necessario, proverà davanti qualsivoglia giudice che, dacché essa nacque, sempre gli appartenne.
- II. Questa mula può egli dimostrare come sua, di modo che nessuno gliela può sottrarre per legge, se non la prenderà con la forza, poiché vivono ben un centinaio di persone in quella via, per mezzo delle quali egli potrà provare molto bene che quella mula, che ora ha, sempre ebbe, frattanto che fu mula.
- III. Non la perderà, se avrà buon avvocato, poiché egli può per mezzo di testimoni dimostrare come gliela videro allevare e tenere in casa di sua madre, dov'egli fu allevato; e proverà grazie a mastro Reinel ch'egli gliela curò, ben dieci mesi, o ben dodici, per quel nodulo che ancora ha gonfio.

Metrica.

Cantiga de meestria formata da tre *coblas singulares* di sette decasillabi, ossitoni (rime *b* e *c*) e parossitoni (rima *a*). Legame di *coblas capdenals* tra prima e seconda strofe nel settimo verso (*que a*).

10'a 10b 10b 10'a 10c 10c 10'a (RM 161:131).

a: -ada, -ua, -ado

b: -ou, -ar, -er

c: -er, -en, -el

Note

1. *pousada*: ‘residenza, abitazione, locanda’, deverbale da *pousar* ‘sostare, prendere albergo, pernottare’, a sua volta dal lat. tardo PAUSĀRE. Cfr. REW 6308.

3. *meirinho*: funzionario amministrativo-giudiziario, da MAJORINU(M) (cfr. Marcenaro 2012, p. 378).

20-21. I vincoli rimici e metrici rivelano l’errore di inversione compiuto da **B**, guidando l’emendamento qui a testo e presente altresì in tutti i precedenti editori.

CXXXI. De Joan Bol'and'eu maravilhado

Ms.: B 1536, fol. 321v.

Edizioni precedenti: Gonçalves 1991: 52-58; Júdice 1997: 163; Lang 1972 [1894]: 102-103; Lapa 1965: 151-152; Lopes 2002: 485; Machado 1949-1964: VI, 249-250; Molteni 1880: 174.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 1555; MedDB 25.26; Tavani 1967: 25.26.

I

De Joan Bol'and'eu maravilhado

u foi sen siso, d'ome tan pastor

e led'e ligeiro cavalgador

que tragia rocin bel'e loução,

2625

5 e disse-m'ora aqui un seu vilão

que o avia por mua cambiado!

II

E deste cambio foi el enganado

d'ir dar rocin feit'e corredor

por ãa muacha revelador

2630

10 que non sei oj'ome que a tirasse

fóra da vila, pero o provasse;

se x'el non for, non sera tan ousado.

III

Mais non foi esto senon seu pecado

que el mereceu a Nostro Senhor:

2635

15 ir seu rocin, de que el gran sabor

avia, dar por mua mal manhada

que non queria, pero mi-a doada

dessen, nen andar dela embargado.

IV

Melhor fora dar o rocin dōado 2640

20

ca por tal muacha remusgador
que lh'ome non guardará se non for
el, que xa vai ja-quanto conhocendo;
mais se el fica, per quant'eu entendo,
sen cajon dela, ést'aventurado.

2645

V

25

Mui máis quera, besta non avendo,
ant'ir de pé, ca del'encavalgado!

4 loucano. 8 coiredor. 26 ça.

TRADUZIONE

- I. Di Joan Bolo mi meraviglio, di quando è stato senza giudizio, di un uomo tanto giovane e allegro e agile cavaliere, che aveva un ronzino bello e vigoroso, e mi ha detto qui ora un suo servitore che lo aveva cambiato per una mula!
- II. E in questo cambio è stato ingannato, nel dare un ronzino fatto e finito e corridore per una mulaccia ribelle che non so oggi chi la potrebbe portare fuori dal paese, anche se ci provasse; se non lo farà lui, nessuno sarà tanto audace.
- III. Ma questo non fu se non suo peccato, che egli si meritò da Nostro Signore: dare il suo ronzino, del quale egli aveva grande piacere, per una mula di mali costumi, che non vorrei neanche se me la dessero in regalo, né vorrei avere impedimenti a causa sua.
- IV. Meglio sarebbe stato dare il ronzino in regalo che in cambio di una mulaccia ostinata che nessuno gli sorveglierà, se non lo farà lui, che se la sta iniziando un poco a conoscere; ma egli, per quel ch'io credo, se essa non gli procurerà alcun danno, potrà dirsi fortunato.
- V. Molto più vorrei, non avendo altra cavalcatura, andare a piedi, piuttosto che montare quella!

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in quattro *coblas*, unissonanti ma con rima *c singulars*, di quattro decasillabi parossitoni (rime *a* e *c*) e due decasillabi ossitoni (rima *b* in seconda e terza posizione), seguite da una *fiinda* che riprende rime e misura degli ultimi due versi della quarta strofe. Il componimento presenta una notevole continuità formale, conferitagli dall'artificio delle *coblas capcaudadas*, nonché dal *capfinimen* che, sotto diverse forme, interessa tutte e quattro le principali unità strofiche (tra prima e seconda *cobla* nella figura etimologia tra *cambiado* e *cambio*, tra seconda e terza nella riproposizione del sintagma verbale composto dalla congiunzione *non* e dal poliptoto su *seer*, tra terza e quarta nel poliptoto *dessen, dar*). Rime derivate *cavalgador: encavalgado* (vv. 3, 26) e *doada: dōado* (vv. 17, 19).

10'a 10b 10b 10'c 10'c 10'a (RM 189:21);

fiinda (su IV): 10'c 10'a.

a: -ado

b: -or

c: -ão, -asse, -ada, -endo

Note

2. *pastor*: 'giovane'. Frequenti presso i *trobadores* i riferimenti all'omosessualità del personaggio quando il termine viene utilizzato al maschile per designare un individuo di giovane età (cfr., ad esempio, uno dei due scherni che Pero Garcia Burgalés dirige contro Fernando Escalho, MedDB 125.14, vv. 1-7: Fernand' Escalho vi eu cantar ben, | *que poucos outros vi cantar melhor*, | *e vilhe sempre, mentre foi pastor*, | *mui bõa voz, e vy o cantar ben*; | *mais ar direivos per que o perdeu*: | *ouve sabor de foder, e fodeu*, | *e perdeu todo o cantar por én*). Nel caso della lirica dionigina il riferimento osceno è meno esplicito, ma cfr. Gonçalves (1991), la quale ha mostrato efficacemente come la *mua* designi metaforicamente l'amante di Joan Bolo.

CXXXII. Joan Bol'anda mal desbaratado

Ms.: B 1537, fol. 321v.

Edizioni precedenti: Gonçalves 1991: 59-62; Júdice 1997: 163; Lang 1972 [1894]: 103-104; Lapa 1965: 153; Lopes 2002: 486; Machado 1949-1964: VI, 250; Molteni 1880: 174.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 1556; MedDB 25.41; Tavani 1967: 25.41.

I

Joan Bol'anda mal desbaratado
e anda trist'e faz muit'aguisado
ca perdeu quant'avia guanhado 2650
e o que lhi leixou a madre sua:
5 ã[u] rapaz que era seu criado
levou-lh'o rocin e leixou-lh'a mua.

II

Se el a mũa quisesse levar
a Joan Bol'e o rocin leixar, 2655
non lhi pesara tant', a meu cuidar,
10 nen ar semelhara cousa tan crua;
mais o rapaz por lhi fazer pesar
levou-lh'o rocin e leixou-lh'a mũa.

III

Aquel rapaz que lh'o rocin levou, 2660
se lhi levass'a mua que ficou
15 a Joan Bolo, como se queixou
non se queixar'andando pela rua;
mais o rapaz por mal que lhi cuidou
levou-lh'o rocin e leixou-lh'a mua. 2665

6 leixou] levou. 14 que ficou] que lhi ficou. 16 andando] andanndo.

5 hun. 11 rapax.

TRADUZIONE

- I. Joan Bolo è molto abbattuto e triste, e ne ha ben motivo, giacché ha perso quanto aveva ottenuto e quel che sua madre gli lasciò: un ragazzo che era suo servitore *gli portò via il ronzino e gli lasciò la mula.*
- II. Se egli avesse voluto portar via la mula a Joan Bolo e lasciare il ronzino, non gli sarebbe dispiaciuto tanto, secondo me, né tantomeno sarebbe sembrata cosa tanto crudele; ma il ragazzo, per causargli dispiacere, *gli portò via il ronzino e gli lasciò la mula.*
- III. Se quel ragazzo, che gli portò via il ronzino, avesse portato via a Joan Bolo la mula con cui invece rimase, questi non si sarebbe lamentato andando in strada, come si lamentò; ma il ragazzo, per male che gli volle fare, *gli portò via il ronzino e gli lasciò la mula.*

Metrica.

Cantiga de refran (5+1) formata da tre *coblas singulares* di sei decasillabi, parossitoni nella prima strofe, ossitoni (rima *a*) e parossitoni (rima *b*) nella seconda e nella terza. Alla coesione interstrofica concorrono le connessioni di tipo *capdenals* individuabili tra seconda e terza *cobla*, in quinta posizione (*mais o rapaz por*) e, rispettivamente, tra il secondo ed il terzo verso (*a Joan Bol(o)*), e il *capfinimen* al *refran* che lega le tre unità strofiche nelle riprese aventi come oggetto il verbo *levar* (tra prima e seconda *cobla* nel poliptoto *levar, levou*, tra seconda e terza iterando quest'ultima voce verbale) e i termini chiave (cfr. note al testo) *mua/mũa* (I-II) e *rocin* (II-III). Rime derivate *levar*: *levou* (vv. 7, 13) e *cuidar: cuidou* (vv. 9, 17).

I 10'a 10'a 10'a 10'b 10'a 10'B (RM 13:38);

II, III 10a 10a 10a 10'b 10a 10'B (RM 13:30).

a: -ado, -ar, -ou

b: -ua/-ũa

Note

1. Sulla possibile relazione di questa *cantiga*, nonché di tutto il ciclo dedicato a Joan Bolo, con l'alfonsina *Achei Sancha Anes encavalgada* (MedDB 18.1), cfr. *supra*, § 4.

14. *que ficou*: l'espunzione del pronome attestato da **B** (*que lhi ficou*), sintatticamente ridondante, si rende necessaria al fine di ristabilire la giusta misura sillabica.

CXXXIII. U noutro dia Don Foan

Ms.: B 1538, fol. 321v-322r.

Edizioni precedenti: Júdice 1997: 165; Lang 1972 [1894]: 104; Lapa 1965: 154-155; Lopes 2002: 487; Machado 1949-1964: VI, 251-252; Molteni 1880: 174-175.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 1557; MedDB 25.130; Tavani 1967: 25.130.

I

U noutro dia Don Foan

disse ãa cousa que eu sei,

andand'aqui en cas d'el-rei,

bõa razon mi deu de pran,

5 *per que lhi trobasse; non quis,* 2670

e fiz mal porque o non fiz.

II

Falou migo o que quis falar

e con outros mui sen razon;

e do que nos i diss'enton,

10 *bõa razon mi per-foi dar* 2675

per que lhi troba[sse; non quis,

e fiz mal porque o non fiz].

III

Ali u comigo falou

do casamento seu e d'al,

15 *en que mi falou muit'e mal,* 2680

que de razões i mostrou

per que lhi trobasse; [non quis,

e fiz mal porque o non fiz].

IV

E sempre m'eu mal acharei

20

porque lh'eu enton non trobei;

2685

V

ca, se lh'enton trobara ali,

vingara-me do que lh'oi.

7 migo] con migo. 8 e] o. 10 per] par. 17 lhi] hi.

TRADUZIONE

- I. Quando l'altro giorno Don Foan parlò di una cosa di cui sono a conoscenza, trovandosi qui in casa del re, buon motivo mi diede senza dubbio, *perché io componessi versi su di lui; non volli, e feci male a non farlo.*
- II. Parlò, con me e con altri, di quel che volle parlare, molto a sproposito; e per quel che lì ci disse allora, buon motivo mi diede, altroché, *perché io componessi versi su di lui; non volli, e feci male a non farlo.*
- III. Quando in quell'occasione parlò con me delle sue nozze e d'altro ancora, di cui mi parlò molto e male, quanti argomenti lì mostrò *perché io componessi versi su di lui! Non volli, e feci male a non farlo.*
- IV. E starò sempre male, perché allora non composi versi su di lui;
- V. ché, se allora avessi composto versi su di lui, vendicato mi sarei di quel che gli sentii dire.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) articolata in tre *coblas singulares* di sei ottosillabi maschili seguite da due *fiindas* di due versi a rima baciata, anch'essi ottosillabi maschili, i quali nel primo distico riprendono la rima *b* della prima strofe e nel secondo introducono una nuova rima. Tra gli artifici retorici volti a

conferire coesione al testo si segnalano la connessione delle *coblas capdenals* ravvisabile nel quarto verso di prima e seconda *cobla* (*bõa razon mi*) ed il *capfinimen* che lega tra loro le ultime tre unità strofiche (tra terza *cobla* e prima *fiinda*, al *refran*, nella duplicazione dell'avverbio *mal*; tra prima e seconda *fiinda* nella ripresa quasi letterale dell'intero verso). Rima derivata *falar: falou* tra i versi incipitari di seconda e terza strofe.

8a 8b 8b 8a 8C 8C (cfr. RM 160:337)¹⁶⁶;

fiinda I (su I): 8b 8b;

fiinda II: 8d 8d.

a: -an, -ar, -ou

b: -ei, -on, -al

c: -is

d: -i

Note

1. Lo scherno dionigino sarà a ragione da considerarsi un *seguir* parodico della *cantiga de amigo* di Estevan Travanca (1250-1275) *Amigas, quando se quitou* (MedDB 36.1), come dimostrano (Gonçalves 1992) la totale identità delle strutture metriche, la ripresa di cinque rime (-ou, -ar, -ei, -i, -al) e alcuni rimanti (*razon, al, mal, acharei, ali*), nonché la riproduzione, con minime alterazioni, del *refran* (*que lhi perdoasse, non quix | e fiz mal, por que o non fiz*) e delle due *fiindas* (vv. 25-26: *E sempre m'en mal acharei | por que lh'enton non perdoei* e 27-28: *ca, se lh'eu perdoass'ali | nunca s'el partira d'aqui*).

7. *migo*: il testimone trasmette un verso ipermetro (+1): al fine di ristabilire la misura dell'ottosillabo l'intervento meno invasivo sembra essere costituito dall'espunzione della preposizione *con* (**B**: *con migo*), semanticamente ridondante (*migo*: 'con me', < MĒCŪM).

¹⁶⁶ Tavani non evidenzia l'identità tra la rima *b* della prima strofe e quella su cui è costruito il distico della prima *fiinda*, contrassegnando dunque le rime di primo e secondo congedo rispettivamente con le lettere *d* ed *e*.

CXXXIV. U noutro dia seve Don Foa

Ms.: B 1539, fol. 322r.

Edizioni precedenti: Fassanelli 2021: 80; Júdice 1997: 166; Lang 1972 [1894]: 104-105; Lapa 1965: 156; Lopes 2002: 488; Machado 1949-1964: VI, 252; Molteni 1880: 175.

Repertori e banche dati: D’Heur 1973: 1558; MedDB 25.131; Tavani 1967: 25.131.

I

U noutro dia seve Don Foa

a mí começou gran noj’a crecer

de muitas cousas que lh’oi dizer.

2690

Diss’el: “Ir-m’-ei ca ja se deitarán”.

5

*E dix’eu: “Boa ventura ajades,
porque vos ides e me leixades”.*

II

E, muit’enfadado de seu parlar,

sevi gran peça, se mi valha Deus,

2695

e tosquiavan estes olhos meus.

10

E quand’el disse: “Ir-me quer’eu deitar”,

e dix’eu: “Bõa ventura ajades

porque vos ides e me leixades”.

III

El seve muit’e diss’e perfiou

2700

e a min creceu gran nojo por én,

15

e non soub’el se x’era mal, se ben.

E quand’el disse: “Ja m’eu deitar vou”,

dixi-lh’eu: “Bõa ventura ajades,

por[que vos ides e me leixades”].

2705

13 perfiou] parfiou. 14 nojo] noi'e. 17 dixi] e dixi.

7 parllar. 8 vala.

TRADUZIONE

- I. Quando l'altro giorno stette lì Don Foan, a me cominciò a crescere un gran fastidio per le molte cose che gli sentii dire. Disse lui: "Me ne vado, poiché ora si dovranno coricare". *E dissi io: "Buona fortuna abbiate, perché ve ne andate e mi lasciate"*.
- II. E, molto irritato dal suo parlare, stetti lì un sacco di tempo, così mi Dio mi soccorra, e sonnechiavano questi occhi miei. E quand'egli disse: "Voglio andare a coricarmi", *e dissi io: "Buona fortuna abbiate, perché ve ne andate e mi lasciate"*.
- III. Egli stette molto, e disse e insistette, e a me crebbe perciò un gran fastidio, ed egli non seppe se era male, o se bene. E quand'egli disse: "Ora vado a coricarmi", *gli dissi io: "Buona fortuna abbiate, perché ve ne andate e mi lasciate"*.

Metrica.

Cantiga de refran (4+2) formata da tre *coblas singulares* di sei versi, decasillabi ossitoni nella fronte tetrastica, novesillabi parossitoni nel ritornello. Seconda e terza strofe istituiscono legami di *coblas capdenals* e *capfinidas* (al corpo) nell'iterazione, rispettivamente, del primo emistichio del quarto verso *e quand'el disse* e della coppia soggetto-predicato *el (...) diss(e)*. Rima derivata *deitarán: deitar* (vv. 4, 10).

10a 10b 10b 10a 9'C 9'C (RM 160:262).

a: -an, -ar, -ou

b: -er, -eus, -en

c: -ades

Note

9. *tosquiavan*: 3^a pers. pl. dell'imperfetto ind. di *tosquiar*. Il termine, dal valore primario di 'tosare (il pelo o il vello di un animale)', può essere ricondotto ad un incrocio dell'arag. ant. *esquiar*, dal medesimo significato, con TONDĚRE o TONSĀRE (Lorenzo 1977 s. v. *trosquiado*; DCECH, II, pp. 757-758). In questo tuttavia andrà accordato un significato probabilmente metaforico, riferito all'aprirsi e al chiudersi delle palpebre tipico di chi fatica a restare sveglio (cfr. Lapa 1965, *Vocabulário*, s. v. *tosquiar*: 'tosquenejar, pestanejar com sono').

13. *perfiou*: *perfiar* 'insistere, discutere ostinatamente', da PER + *FĪDĀRE (in luogo di FĪDĚRE). Cfr. Michăelis 1920, p. 67 s. v. *perfia*.

CXXXV. Disse-m'oj'un cavaleiro

Ms.: B 1540, fol. 322r.

Edizioni precedenti: Gonçalves 1991: 70-77; Júdice 1997: 167; Lang 1972 [1894]: 105-106; Lapa 1965: 157-158; Lopes 2002: 489; Machado 1949-1964: VI, 253; Molteni 1880: 175.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 1559; MedDB 25.33; Tavani 1967: 25.33.

I

Disse-m'oj'un cavaleiro

que jazia feramente

un seu amigo doente

e buscava-lhi lorbaga;

5 dixi-lh'eu: "Seguramente
come-o praga por praga"

2710

II

que el muitas vezes disse

per essa per que o come

quantas én nunca diss'ome;

10 e o que disse ben o paga,
ca, come can que á fome,
come-o praga por praga

2715

III

que el muitas vezes disse;

e jaz ora o astroso

15 mui doent'e mui nojoso

e con medo per sí caga,

ca, come lobo ravioso,

come-o praga por praga.

2720

2 feramente] feramante. 3 doente] doante. 5 dixi] e dixi. 9 ome] omen. 11 can] eran; fome] fame.
15 doent'e] doante.

TRADUZIONE

- I. Mi ha detto oggi un cavaliere che un suo amico giaceva gravemente infermo, e che cercava per lui bacche d'alloro; e gli ho detto io: "Sicuramente *lo divora la piaga per le imprecazioni*"
- II. che egli, augurando codesta piaga che ora lo consuma, molte volte disse, quante mai ne disse uomo; e quel che disse ben lo ripaga, ché, come can che ha fame, *lo divora la piaga per le imprecazioni*
- III. che egli molte volte disse; e giace ora il disgraziato molto infermo e molto infelice, e si caca sotto per la paura, ché, come lupo rabbioso, *lo divora la piaga per le imprecazioni*.

Metrica.

Cantiga de refran (5+1) articolata in tre *coblas* di sei eptasillabi femminili, le quali sembrano sfuggire ad una classificazione convenzionale. Esse difatti presentano una rima *b singulars*, una rima *c* unissonante, e una rima *a*, corrispondente a quella che l'*Arte de Trovar* definisce *palavra perduda*, identica tra le strofi seconda e terza, ma differente nella prima (cfr. Gonçalves 1991, p. 70). Prima e seconda *cobla* sono *capfinidas* al corpo nel poliptoto su *dizer* (*dixi, disse*), seconda e terza *capdenals* nel quinto verso (*ca come*), mentre quello incipitario si ripete identico tra le due unità strofiche (*que el muitas vezes disse*). Il legame sintattico ravvisabile tra il ritornello e il primo verso della strofe seguente permette di classificare la *cantiga* nella tipologia *atehuda*.

7'a 7'b 7'b 7'c 7'b 7'C (cfr. RM 187:2)¹⁶⁷.

a: I -eiro, II-III -isse

b: -ente, -ome, -oso

c: -aga

¹⁶⁷ Tavani, sulla scorta dell'ed. Lang, considera il ritornello un esassillabo femminile.

Note

5. *dixi-lh'eu*: l'ipermetria (+1) trasmessa da **B** suggerisce la soppressione della copulativa iniziale. Cfr. tuttavia Gonçalves (1991, p. 72), la quale preferisce mantenere la lezione testimoniale ipotizzando una possibile conta bisillabica della sequenza fonica *dixi-lh'eu*, dovuta ad ammutolimento della vocale finale in *dixi*.

6, 12, 18. *come-o praga por praga*: come ha mostrato la studiosa portoghese (Gonçalves 1991), le difficoltà esegetiche incontrate dai precedenti editori (cfr. Lapa 1965, p. 157: «Não é perfeitamente claro o significado desta 'grosseira' cantiga, como lhe chama Lang») possono essere ricondotte al mancato riconoscimento del significato da attribuire al sostantivo *praga*, il quale, se può ben valere 'imprecazione, maledizione' o 'cosa brutta, sgradevole' (cfr. Lapa 1965, *Vocabulário*, s. v.: «Como concreto, significa um vomitório repugnante e eficaz; como abstracto, o praguejar raivoso dum desaforado maledicente»), nella sua prima occorrenza possiederà piuttosto il valore etimologico di 'piaga, ferita', al pari della forma concorrente *chaga* (entrambe da PLAGA(M), le due forme esemplificano il doppio possibile esito del nesso oclusiva o fricativa + L: rotacismo della laterale, o evoluzione in affricata mediopalatale; cfr. Marcenaro 2019, pp. 68-72). Ciò favorì il fraintendimento della lezione <Comeo>, interpretata da Lang e in seguito da Lapa quale forma per la 3^a pers. sing. del perfetto ind. di *comer* (*comeo*: sull'oscillazione nella desinenza della P3 di alcuni perfetti deboli tra il morfema *-u* e *-o* cfr. n. LXXVIII, nota al v. 8), lettura che, oltre a comportare le difficoltà interpretative cui si è accennato (il soggetto della voce verbale sarebbe da individuare nell'*amigo doente*, ma che significato dare all'espressione *comer praga*? Lapa propone *praga* quale sostituto dell'amara *lobarga*, ma come osserva giustamente Elsa Gonçalves, p. 74, «o cavaleiro *buscava lobarga para o amigo doente [...]*, portanto, o interlecutor non podia responder-lhe: *comeu praga [= lobarga]*»), risulta malcerta sotto il profilo metrico (l'isometria versale richiederebbe la conta trisillabica di *comeo*).

CXXXVI. Melhor ca m'eu governo

Ms.: B 1541, fol. 322r-322v.

Edizioni precedenti: Júdice 1997: 168; Lang 1972 [1894]: 106; Lapa 1965: 159-160; Lopes 2002: 490; Machado 1949-1964: VI, 254; Molteni 1880: 175-176.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 1560; MedDB 25.49; Tavani 1967: 25.49.

I

Melhor ca m'eu governo,
o que revolv' o caderno 2725
governa, e d'inverno
o vesten ben de brou;
5 e jaz eno inferno
o que o guaanhou.

II

Andan o seu comendo 2730
e mal o despendendo
e baratas fazendo
10 que el nunca cuidou;
e jaz no fog'ardendo
[o] que o guaanhou. 2735

III

O que seu, mal pecado,
foi, é desbaratado,
15 e anda én guisado
quen sempr' o seu guardou;
e jaz atormentado 2740
[o] que o guaanhou.

1 Melhor] Muy melhor. 3 governa] governan.

TRADUZIONE

- I. Meglio di quanto io mi mantengo, colui che sfoglia il quaderno si mantiene, e d'inverno ben lo vestono di lana fiamminga; e giace all'inferno *colui che l'ha ottenuto*.
- II. Vanno mangiando il suo patrimonio e sperperandolo e facendo affari che egli mai pensò di fare; e giace nel fuoco ardendo *colui che l'ha ottenuto*.
- III. Quel che suo, sfortunatamente, è stato, è dilapidato, e ne è avvantaggiato chi sempre il proprio ha preservato; e giace tormentato *colui che l'ha ottenuto*.

Metrica.

Cantiga de refran (5+1) suddivisa in tre *coblas singulares* di sei esasillabi, a terminazione sia maschile (rima *b*) che femminile (rima *a*). L'incipit anaforico *e jaz*, ravvisabile in quinta sede, istituisce tra le tre unità strofiche legame di *coblas capdenals*; si registra inoltre *capfinimen* al *refran* tra prima e seconda *cobla* nella riproposizione dell'articolo det. *o*.

6'a 6'a 6'a 6b 6'a 6B (RM 13:75).

a: -erno, -endo, -ado

b: -ou

Note

1-2. Sia il primo che il secondo verso trāditi dall'unico testimone **B** sembrano presentare ipermetria (+1), il che porta ad interrogarsi sull'effettiva struttura metrica da attribuire al componimento. A ciò si aggiunge che se l'espunzione dell'avverbio *mui* (confortata dal mancato riscontro in altri luoghi dionigini del sintagma *mui melhor*) mantiene intatto l'equilibrio semantico e sintattico dell'*incipit*, il ristabilimento dell'isosillabismo nel verso successivo sembra comportare interventi più invasivi (una proposta in tal senso viene da Lapa, il quale nel primo verso espunge *mui*, mentre nel secondo sopprime *o* incipitario e converte il pronome *que* in *quen*, forse presupponendo continuità nella catena grafematica dell'antigrafo tra il precedente *governo* e l'articolo determinativo - *<gouerno o> -,

tuttavia in **B** disposti su due unità versali distinte). V'è tuttavia da considerare la possibilità che vocale finale della voce verbale e articolo si potessero fondere in un'unica sillaba durante la *performance* della *cantiga*, ciò che in ultima analisi ha suggerito la lezione a testo. Lang mantiene la lezione testimoniale, al pari di Rio Riande, la quale altresì assegna alla prima *cobla* un differente schema metrico (a7' a7' a 7' b6 a6' B6).

CXXXVII. Deus! Com'ora perdeu Joan Simion

Ms.: B 1542, fol. 322v.

Edizioni precedenti: Júdice 1997: 169; Lang 1972 [1894]: 106-107; Lapa 1965: 161; Lopes 2002: 491; Machado 1949-1964: VI, 255; Molteni 1880: 176.

Repertori e banche dati: D'Heur 1973: 1561; MedDB 25.32; Tavani 1967: 25.32.

I

Deus! Com'ora perdeu Joan Simion

tres bestas non vi de maior cajon

nen perdudas nunca tan sen razon,

ca, teendo-as sãas e vivas

2745

5

e ben sangradas con [boa] sazon,

morreron-lhi todas con olivas.

II

[E], des aquel dia en que naci,

nunca bestas assi perdudas vi,

ca as fez ant'el sangrar ante sí;

2750

10

e ante que saissen daquel mes,

per com'eu a Joan Simion oi,

con olivas morreron todas tres.

III

Ben as cuidara de morte guardar,

todas tres, quando as fezo sangrar;

2755

15

mais avia-lhas o dem'a levar,

pois se par atal cajon perderon;

e Joan Simion quer-s'ora matar

porque lhi con olivas morreron.

6 todas] toda. 14 fezo] fez. 16 atal] tal.

6 moyreron. 12 moireron. 18 moireron.

TRADUZIONE

- I. Dio! Di come ora Joan Simion ha perso tre bestie, mai ho visto disastro più grande, né mai le ho viste perdute così insensatamente, giacché, avendole sane e vive e ben salassate al momento opportuno, gli son morte tutte per dei tumori.
- II. E, da quel giorno in cui nacqui, mai ho viste bestie andate perse in tale maniera, giacché anzi le fece egli salassare dinanzi a sé; e prima che passassero quel mese, per quel che io ho sentito da Joan Simion, per dei tumori son morte tutte e tre.
- III. Ben aveva creduto di salvaguardarle dalla morte, tutte e tre, quando le fece salassare; ma gliele doveva prendere il demonio, dal momento che sono andate in rovina per una tale disgrazia; e Joan Simion ora si vuole uccidere, perché per dei tumori gli son morte.

Metrica.

Cantiga de meestria articolata in tre *coblas singulares* di sei versi: tutti decasillabi ossitoni nella seconda strofe, decasillabi ossitoni (rima *a*) e novesillabi parossitoni (rima *b*) nella prima e nella terza. In un componimento scarso di peculiarità formali, si registra il *capfinimen* tra seconda e terza *cobla* individuabile nella figura etimologica tra *morreron* e *morte*.

I, III 10a 10a 10a 9'b 10a 9'b (RM 13:41);

II 10a 10a 10a 10b 10a 10b (RM 13:11).

a: -on, -i, -ar

b: -ivas, -es, -eron

Note

5. *[boa] azon*: accogliamo la proposta di Lapa, la quale restituisce la misura del decasillabo risultando altresì adeguata al contesto, sebbene occorra segnalare come non sia possibile riscontrare ulteriori attestazioni nel *corpus* profano della *iunctura* in questione.

14. *fezo*: l'integrazione del morfema *-o*, analogico sulla base dei perfetti deboli (cfr. n. XXX, nota al v. 8) costituisce l'intervento meno invasivo capace di sanare l'ipometria (-1) trädita dall'unico testimone **B**.

16. *atal*: la conversione di *cajon* nella forma *ocajon* e quella di *tal* nella variante *atal*, con *a*-prostetica, possono essere considerati i due interventi più economici capaci di sanare l'ipometria del verso (-1). Tuttavia, la seriorità di *cajon* (< OCCĀSIÖNE), forma probabilmente già predominante all'epoca di Don Denis, sembra favorire la lezione a testo. (cfr. Lapa 1930 e n. XVII, nota v. 24). Lang, d'altro canto, preferisce emendare in *pois [que] se par tal cajom*.

CONCLUSIONI

L'analisi della tradizione manoscritta delle *cantigas* di Don Denis, effettuata secondo principi che trovano le loro fondamenta nel metodo di Lachmann, ha permesso di fissare un testo critico fondato sulla ricostruzione dell'antigrafo di **BV**, nonché, per i sette componimenti trãditi dal *Fragmento Sharrer*, dell'antecedente a cui **D** e l'antigrafo dei due codici cinquecenteschi sembrano poter esser fatti rimontare. Essa non ha potuto infatti che confermare quello sui cui la critica specializzata concorda ormai da tempo, ovvero che il *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* e il Canzoniere della Vaticana siano riconducibili ad un comune subarchetipo α . D'altro canto, l'esame del *corpus* dionigino nulla è sembrato aggiungere alla *vexata quaestio* relativa alla maggior o minore estensione dello *stemma codicum*, vale a dire circa l'esistenza di eventuali *interpositi* tra α e i canzonieri colocciani, mentre piú complicato è parso esprimersi sull'ipotesi secondo la quale il *pergaminho* costituirebbe, esso stesso, parte dell'antecedente dei due apografi. La questione, ai fini della presente edizione, ha rivestito ad ogni modo una rilevanza limitata, dal momento che non si sono registrati luoghi significativi in cui una variante di **B** o di **V** sia apparsa preferibile alla lettura offerta da **D**. Nondimeno, si ritiene interessante segnalare l'unico caso in cui **D** si oppone alla lezione, nettamente deteriore, tramandata in accordo da **BV** (n. XXXII, v. 14, **D** <culpa pōer>, **B** <culpa p°cer>, **V** <culpa p̃cer>), la quale, qualora si ammettesse l'identità tra α e il *Fragmento Sharrer*, dovrebbe essere considerata poligenetica.

La presente edizione presenta soluzioni testuali capaci di superare alcune proposte dell'ed. Lang¹⁶⁸ – unica edizione attualmente disponibile esclusivamente dedicata al *corpus* dionigino nella sua interezza –, gravate perlopiú dall'impossibilità da parte dell'eminente filologo di avvalersi del codice **B** (nonché del *Fragmento Sharrer*, ritrovato solamente nel 1990). In tal senso, lo studio proposto ha potuto largamente beneficiare dei vari contributi ecdotici che, a partire dalle revisioni di Carolina Michaëlis¹⁶⁹, per piú di un secolo hanno riguardato a vario titolo l'opera dionigina. Nondimeno, il riesame del testo trãdito, condotto anche avvalendosi delle possibilità offerte dalle moderne banche dati informatiche, ha legittimato altresì proposte innovative, le quali, in taluni casi (cfr. *com'aver sên por desejar*, n. LIII, v. 13), non prevedendo lezioni congetturali, hanno permesso inoltre di preservare quell'approccio conservativo che si ritiene essere buon viatico nella prassi ecdotica.

¹⁶⁸ Lang 1894.

¹⁶⁹ Michaëlis 1895.

Inoltre, se da una parte l'indagine comparativa tra le strutture metriche delle *cantigas* di Don Denis e quelle relative alla tradizione lirica galloromanza ha permesso di individuare possibili relazioni d'intertestualità con due componimenti occitani (*La clara lutz del bel jorn*, BdT 230.2, di Guilhem Raimon de Gironella, e *S'ara no poja mos chans*, BdT 242.66, di Giraut de Borneill, rispettivamente con le *cantigas* dionigine *Chegou-mh'*, *amiga*, *recado*, MedDB 25.20, n. CXIII e *Sempr' eu, mha senhor, desejei*, MedDB 25.106, n. XX) - mostrando come l'analisi sistematica delle riprese di natura metrica e rimica da testo a testo possa indubbiamente continuare a costituire uno degli strumenti privilegiati per investigare i rapporti tra queste tre scuole poetiche -, dall'altra l'esame dell'intertexto alfonsino ha potuto ravvisare corrispondenze in grado di avvicinare tra loro lo scherno del monarca lusitano *Joan Bol' anda mal desbaratado* (MedDB 25.41) a *Achei Sancha Anes encavalgada* (MedDB 18.1) – componimento che potrebbe aver altresì ispirato l'intero ciclo di liriche dedicato a Joan Bolo -, nonché la canzone d'amore *Que razom cuidades vós, mha senhor* (MedDB 25.98) alla *cantiga* oscena alfonsina *Fui eu poer a mão noutro di-(a)* (MedDB 18.20): per quest'ultima coppia di liriche le concordanze sono tali (alla totale coincidenza delle strutture metriche, ai riscontri tematici e alla ripresa da parte del testo dionigino di tutte le rime della *cantiga* del *Rey Sabio* si aggiunge che tale ripresa avviene esclusivamente mediante rimanti condivisi, facendo sì che questi siano gli unici due testi profani in cui sia possibile rilevare, contemporaneamente, le parole rima in questione) da consentire l'ipotesi che il componimento di Don Denis costituisca, come già altre liriche del suo canzoniere, una *cantiga de seguir*.

Oltre che ribadire la considerevole conoscenza che il monarca portoghese possedeva dei suoi predecessori ultrapirenaici e confermare il forte ascendente che su di lui dovette esercitare Alfonso X, lo studio del più ampio canzoniere della tradizione lirica peninsulare non ha potuto infine che evidenziare il grande genio creativo di Don Denis, la sua capacità di far convergere tradizione e sperimentalismo, di ibridare fecondamente generi e scuole poetiche. Ma ha anche mostrato una volta di più la necessità di una sua costante revisione, nella consapevolezza che ogni contributo ecdotico o esegetico non possa che rappresentare una semplice tappa del percorso verso la piena comprensione di un poeta – un re poeta – quale Don Denis, epigono non solo della tradizione lirica galego-portoghese, ma del movimento trobadorico *tout court*.

TAVOLE DI COMPARAZIONE METRICA

5. Tavola degli schemi rimici

| MedDB | Schema rimico Schema metrico | RM | MW | FRANK |
|-------|---|--------------------|-----------|--------------|
| 25,1 | a a b a b 9' 9' 9' 9' 9' | 33:12 | 346 | 117 |
| 25,2 | a a b 10' 10' 5 | 26:85 | 267 | |
| 25,3 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:324 | 1408 | 547 ! 170 |
| 25,4 | a b a c 6' 3 6' 6 | 117:1 | | |
| 25,5 | a b a b c c 10 10 10 10 10 10 | 99:5 | 1143 ! | 358 |
| 25,6 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 (I) 7' 8 8 7' 8 8 (II) | 160:325 160:417 | 1408 | 547 ! |
| 25,7 | a b b a c c a 10' 10 10 10' 10 10 10' | 161:129 | 1409 | 548 ! |
| 25,8 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:326 | 1408 | 547 ! |
| 25,9 | a b a b c d c 6' 6' 6' 6' 7 6 7 | 110:2 | | 405 |
| 25,10 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:16 | 1408 | 547 ! |
| 25,11 | a b b a c c | 160:327 | 1408 | 547 |

¹⁷⁰ Si segnalano con “!” corrispondenze relative sia allo schema rimico che allo schema sillabico per il componimento in questione.

| | | | | |
|-------|--|---------|----------|----------|
| | 8 8 8 8 8 8 | | | ! |
| 25,12 | a a a b a b 7 7 7 7 7 7 | 13:58 | 181 ! | 55 ! |
| 25,13 | a b b a c c a 8 8 8 8 8 8 8 | 161:234 | 1409 | 548 ! |
| 25,14 | a a a b a b 10 10 10 10 10 10 | 13:10 | 181 ! | 55 |
| 25,15 | a b b a a b c c d d 7 7 7 7 7 7 7'7'7'7' | 135:1 | | 488 |
| 25,16 | a b a b b b b 6'6 6'6 8 8 8 | 88:1 | 977 | |
| 25,17 | a b b a c 10 10 10 10 10 | 155:2 | | 538 |
| 25,18 | a b b a a c c 7'7'7'7'7'8 8 | 139:22 | 1334 | 495 |
| 25,19 | a a b 6'6'2' | 26:131 | 267 | |
| 25,20 | a b a b b a 7'7 7'7 7 7' | 79:19 | 851 ! | 292 |
| 25,21 | a b b a c c 7'7'7'7'7'7' | 160:443 | 1408 | 547 |
| 25,22 | a a a b b a | 17:1 | 193 | 63 |

| | | | | |
|-------|--|----------------------|-----------|----------|
| | 12'12'12'6'6'12' | | | |
| 25,23 | a b b a c c a 10'10 10 10'10 10 10' | 161:130 | 1409 | 548 ! |
| 25,24 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:17 | 1408 | 547 ! |
| 25,25 | a b b a a c c 8 8 8 8 8 8 8 | 139:15 | 1334 | 495 |
| 25,26 | a b b c c a 10'10 10 10'10'10' | 189:21 | 1480 | |
| 25,27 | a b b a c c a 8 8 8 8 8 8 8 | 161:235 | 1409 | 548 ! |
| 25,28 | a b b a a c c 10 10 10 10 10 10 10 | 139:2 | 1334 ! | 495 ! |
| 25,29 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:18 | 1408 | 547 ! |
| 25,30 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:19 | 1408 | 547 ! |
| 25,31 | a a b 13'13'6' * a b c b d 6'6'6'6'6' | 26:36 *230:13 | 267 | |
| 25,32 | a a a b a b 10 10 10 10 10 10 (II) 10 10 10 9' 10 9' (I, III) | 13:11 13:41 | 181 ! | 55 |
| 25,33 | a b b c b c 7'7'7'7'7'6' | 187:2 | | |

| | | | | |
|-------|---|------------------------|--------------|--------------|
| 25,34 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 (II-III) 7'7'7'7'8 8 (I) | 160:328 160:432 | 1408 | 547 ! |
| 25,35 | a b a b c 7'8 7'8 7' | 95:1 | | 346 |
| 25,36 | a b b a c c 6 6 6 6 6 6 | 160:465 | 1408 | 547 |
| 25,37 | a b a b c c 11 11 11 11 11 11 | 99:1 | 1143 | 358 |
| 25,38 | a b b a a c c 7'7'7'7'7'7'7' | 139:24 | 1334 | 495 |
| 25,39 | a a a b b b 11 11 11 11 11 11 | 19:6 | 217 | 67 |
| 25,40 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:20 | 1408 | 547 ! |
| 25,41 | a a a b a b 10'10'10'10'10'10' (I) 10 10 10 10'10 10' (II-III) | 13:38 13:30 | 181 ! | 55 |
| 25,42 | a b b a c c a 10'10 10 10'10 10 10' | 161:131 | 1409 | 548 ! |
| 25,43 | a b a c b 6'4'6'3'5' | 119:1 | | |
| 25,44 | a a b 5'5'3 | 26:137 | 267 | |

| | | | | |
|-------|---|------------------------|----------|----------|
| 25,45 | a b b a c c a 8 8 8 8 8 8 8 | 161:236 | 1409 | 548 ! |
| 25,46 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:21 | 1408 | 547 ! |
| 25,47 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:329 | 1408 | 547 ! |
| 25,48 | a a a b a b 6' 6' 6' 7' 6' 7' | 13:74 | 181 | 55 |
| 25,49 | a a a b a b 6' 6' 6' 6 6' 6 | 13:75 | 181 ! | 55 |
| 25,50 | a a b 8' 8' 7 | 26:106 | 267 | |
| 25,51 | a b b c c c a 8 8 8 8 8 8 8 | 196:1 | | |
| 25,52 | a b a b c c 6' 6' 6' 6' 6 6 | 99:80 | 1143 | 358 |
| 25,53 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:22 | 1408 | 547 ! |
| 25,54 | a a a b a b 10' 10' 10' 10' 10' 10' | 13:39 | 181 | 55 |
| 25,55 | a b b a c c 9' 10 10 9' 9' 9' (I-II) 10 10 10 10 9' 9' (III) | 160:294 160:261 | 1408 | 547 |
| 25,56 | a b b a c c a 10' 10 10 10' 10 10 10' | 161:132 | 1409 | 548 ! |
| 25,57 | a a a b a b 10 10 10 10 10 10 | 13:12 | 181 ! | 55 |
| 25,58 | a a b b a 8 8 8 8 8 | 38:2 | | |

| | | | | |
|-------|---|-----------------------|----------|----------|
| 25,59 | a b b a c c a 8 8 8 8 8 8 8 | 161:237 | 1409 | 548 ! |
| 25,60 | a b a b b a 10 10 10 10 10 10 | 79:2 | 851 ! | 292 |
| 25,61 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 (I-II) 10 9' 9' 10 10 10 (III) | 160:23 160:279 | 1408 | 547 ! |
| 25,62 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:24 | 1408 | 547 ! |
| 25,63 | a b a b c c b 10 10 10 10 10 10 10 | 101:9 | 1159 | 361- |
| 25,64 | a b b c c b 8 8 8 8 8 8 | 193:4 | | |
| 25,65 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:330 | 1408 | 547 ! |
| 25,66 | a b b a c c a 10'10'10'10'10'10'10' | 161:206 | 1409 | 548 ! |
| 25,67 | a b b a c c 7'7'7'7'7'7' | 160:444 | 1408 | 547 |
| 25,68 | a a a b a b 10 10 10 10 10 10 | 13:13 | 181 ! | 55 |
| 25,69 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:25 | 1408 | 547 ! |
| 25,70 | a a b 7'7'4' | 26:117 | 267 | |
| 25,71 | a b b a c c a 7'7'7'7'7'7'7' | 161:292 | 1409 | 548 |
| 25,73 | a b b a c c | 160:331 | 1408 | 547 |

| | | | | |
|-------|---|--------------------|-----------|----------|
| | 8 8 8 8 8 8 | | | ! |
| 25,74 | a b b a c c 7'8 8 7'8 8 | 160:418 | 1408 | 547 |
| 25,75 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:332 | 1408 | 547 ! |
| 25,76 | a b b a a c c d 8 7'7'8 8 8 8 2 (I,III) 7'7'7'7'7'8 8 2 (II) | 143:3 143:4 | | |
| 25,77 | a a b a b 6'6'4 6'6 | 33:24 | 346 | 117 |
| 25,78 | a b b a c 10 10 10 10 8 | 155:14 | | 538 |
| 25,79 | a a a b a b 8 8 8 8 8 8 | 13:48 | 181 ! | 55 ! |
| 25,80 | a a a b a b 10 10 10 10 10 10 | 13:14 | 181 ! | 55 |
| 25,81 | a b b a c c 9'10 10 9'9'9' | 160:295 | 1408 | 547 |
| 25,82 | a b a b c c 10 10 10 10 10 10 | 99:6 | 1143 ! | 358 |
| 25,83 | a b a b c c 10 10 10 10 10 10 | 99:7 | 1143 ! | 358 |
| 25,84 | a b b a c c a 8 8 8 8 8 8 8 | 161:238 | 1409 | 548 ! |

| | | | | |
|-------|--|---------|------|----------|
| 25,85 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:333 | 1408 | 547 ! |
| 25,86 | a b b c c a 10 10 10 10 10 10 | 189:3 | 1480 | |
| 25,87 | a b b a c c a 10 10 10 10 10 10 10 | 161:16 | 1409 | 548 |
| 25,88 | a b b a c c 7'7 7 7'7 7 | 160:438 | 1408 | 547 |
| 25,89 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:26 | 1408 | 547 ! |
| 25,90 | a b b c d d a 8 8 8 8 8 8 8 | 204:2 | | 741 |
| 25,91 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:27 | 1408 | 547 ! |
| 25,92 | a b b a c c a 8 8 8 8 8 8 8 | 161:239 | 1409 | 548 ! |
| 25,93 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:334 | 1408 | 547 ! |
| 25,94 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:28 | 1408 | 547 ! |
| 25,95 | a b b a c c 7'7'7'7'7'7' | 160:445 | 1408 | 547 |
| 25,96 | a b b a c a c 8 8 8 8 8 8 8 | 156:5 | 1398 | |
| 25,97 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:335 | 1408 | 547 ! |
| 25,98 | a b b a c c a 10 10 10 10 10 10 10 | 161:17 | 1409 | 548 |
| 25,99 | a b b a c c a 10 10 10 10 10 10 10 | 161:18 | 1409 | 548 |

| | | | | |
|--------|---|------------------------|------|----------|
| 25,100 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:29 | 1408 | 547 ! |
| 25,101 | a b a b c c 7'8 7'8 8 8 | 99:58 | 1143 | 358 |
| 25,102 | a a b a b 9'9'10 9'10 | 33:10 | 346 | 117 |
| 25,103 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:30 | 1408 | 547 ! |
| 25,104 | a b b a c c 9'9'9'9'10 10 (I,II) 10 9'9'10 10 10 (III) | 160:300 160:280 | 1408 | 547 |
| 25,105 | a b b a c 10 10 10 10 10 | 155:3 | | 538 |
| 25,106 | a a a b a a b 8 8 8 6'8 8 6' | 12:1 | 174 | 51 |
| 25,107 | a b a b c c b 10 10 10 10 10 10 10 | 101:10 | 1159 | 361 |
| 25,108 | a a a b b 10 10 10 4 6 | 16:13 | 192 | 62 |
| 25,109 | a b a b a b c d d c 7 7 7 7 7 7 7'7 7 7' | 75:1 | 1281 | |
| 25,110 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:336 | 1408 | 547 ! |
| 25,111 | a a a b a b 7'7'7'7'7'7' | 13:64 | 181 | 55 |
| 25,112 | a b b a c c 7'8 8 7'8 8 | 160:419 | 1408 | 547 |
| 25,113 | a b b a c c 10'10 10 10'10 10 | 160:253 | 1408 | 547 ! |

| | | | | |
|--------|--|---------|----------|----------|
| | | | | |
| 25,114 | a b b a c a c 10 10 10 10 10 10 10 | 156:1 | 1398 | |
| 25,115 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:31 | 1408 | 547 ! |
| 25,116 | a b b a c c a 10 10 10 10 10 10 10 | 161:19 | 1409 | 548 |
| 25,117 | a b b a a b 10 10 10 10 10 10 | 132:1 | | 470 ! |
| 25,118 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:32 | 1408 | 547 ! |
| 25,119 | a b a b b a 8 8 8 8 8 8 | 79:16 | 851 ! | 292 |
| 25,120 | a a b b 7'7'3'7' | 37:59 | 381 | 130 |
| 25,121 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:33 | 1408 | 547 ! |
| 25,122 | a b b a c c b 7'7'7'7'7'7'7' | 163:39 | 1419 | 557 |
| 25,123 | a b b a c c c a 9'9'9'9'5'6'6'5' | 165:1 | 1427 | |
| 25,124 | a b a b c c a 7'8 7'8 8 8 8' | 100:59 | | 359 |
| 25,125 | a b a b c c b 10 10 10 10 10 10 10 | 101:11 | 1159 | 361 |
| 25,126 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:34 | 1408 | 547 ! |
| 25,127 | a b b a c c a | 161:240 | 1409 | 548 |

| | | | | |
|--------|--|---------|-----------|----------|
| | 8 8 8 8 8 8 8 | | | ! |
| 25,128 | a b b a a c a c 7'7'7'7'7'7'7'7' | 137:1 | 1331 | |
| 25,129 | a b a b a b c 7'7'7'7'7'7'7'3 | 68:1 | 806 | 268 |
| 25,130 | a b b a c c 8 8 8 8 8 8 | 160:337 | 1408 | 547 ! |
| 25,131 | a b b a c c 10 10 10 10 9'9' | 160:262 | 1408 | 547 |
| 25,132 | a a a b 10'10'10'3' | 11:8 | 156 | 44 |
| 25,133 | a a b a b 11 11 11 11 11 | 33:2 | 346 | 117 |
| 25,134 | a a b b b c 8 9 8 8 8 8' | 45:1 | | |
| 25,135 | a b a b c c b 7 7 7 7 7 7 7 | 101:63 | 1159 ! | 361 |
| 25,136 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:35 | 1408 | 547 ! |
| 25,137 | a b b a c c a 8 8 8 8 8 8 8 | 161:241 | 1409 | 548 ! |
| 25,138 | a b b a c c 10 10 10 10 10 10 | 160:36 | 1408 | 547 ! |

6. Tavola degli schemi sillabici

| Schema sillabico RM | schemi metrici associati in D.Denis | Frank | MW |
|--|--|--|--|
| 9'9'9'9'9' 33:12 (MedDB 25,1) [4] ¹⁷¹ | a a b a b | | |
| 10'10'5 26:85 (25.2) [2] | a a b | | |
| 8 8 8 8 8 8 160:324 (25,3) 160:325 (25,6) 160:326 (25,8) 160:327 (25,11) 160:328 (25,34) 160:329 (25,47) 193:4 (25,64) 160:330 (25,65) 160:331 (25,73) 160:332 (25,75) 13:48 (25,79) 160:333 (25,85) 160:334 (25,93) 160:335 (25,97) 160:336 (25,110) 79:16 (25,119) 160:337 (25,130) [131] | a b b a c c a b b c c b a a a b a b a b a b b a | 3:11-13 17:2 55:2-3 67:3-5 91:8-11 139:1 161:5 190:2-3 193:2-3 223:1-3 307:1 403:2-3 470:2-9 492:1-2 522:1 547:15-16 657:1 705:9 755:1 804:1 807:1 813:1 864:2 | 4:10-11 73:3 120:9 181:25-40 217:17-28 272:1-2 382:2 523:2 673:4-7 851:5 1117:1 1143:12 |
| 6'3 6'6 117:1 (25,4) [1] | a b a c | | |

¹⁷¹ Si segnala tra [] la quantità di componenti profani galego-portoghesi in cui si riscontra lo schema sillabico in questione.

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>10 10 10 10 10 10</p> <p>99:5 (25,5) 160:16 (25,10) 13:10 (25,14) 160:17 (25,24) 160:18 (25,29) 160:19 (25,30) 13:11 (25,32) 160:20 (25,40) 160:22 (25,53) 13:12 (25,57) 79:2 (25,60) 160:23 (25,61) 160:24 (25,62) 13:13 (25,68) 160:25 (25,69) 13:14 (25,80) 99:6 (25,82) 99:7 (25,83) 189:3 (25,86) 160:26 (25,89) 160:27 (25,91) 160:28 (25,94) 160:29 (25,100) 160:30 (25,103) 160:31 (25,115) 132:1 (25,117) 160:32 (25,118) 160:33 (25,121) 160:34 (25,126) 160:35 (25,136) 160:36 (25,138)</p> <p>[352]</p> | <p>a b a b c c</p> <p>a b b a c c</p> <p>a a a b a b</p> <p>a b a b b a</p> <p>a b b c c a</p> <p>a b b a a b</p> | <p>27:1 72:1 91:1-7 470:1 547:2-8 609:1 683:1 694:1 703:1 740:1 787:1</p> | <p>181:8-10 217:4-7 450:1 484:1 493:1 563:1 610:1 831:1 851:1 956:1 1019:1 1143:1-3 1346:1</p> |
| <p>7'8 8 7'8 8</p> <p>160:417 (25,6) 160:418 (25,74) 160:419 (25,112)</p> <p>[10]</p> | <p>a b b a c c</p> | | |
| <p>10'10 10 10'10 10 10'</p> <p>161:129 (25,7) 161:130 (25,23) 161:131 (25,42) 161:132 (25,56)</p> | <p>a b b a c c a</p> | <p>548:1-4 618:1</p> | <p>1366:1</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| [65] | | | |
| 6'6'6'6'7 6 7 110:2 (25,9) [1] | a b a b c d c | | |
| 7 7 7 7 7 7 13:58 (25,12) [4] | a a a b a b | 3:14 17:3 27:4 55:8 91:14 | 4:12-14 181:76-89 217:34-36 450:4 568:1 851:7 1291:1 1294:1 |
| 8 8 8 8 8 8 8 161:234 (25,13) 139:15 (25,25) 161:235 (25,27) 161:236 (25,45) 196:1 (25,51) 161:237 (25,59) 161:238 (25,84) 204:2 (25,90) 161:239 (25,92) 156:5 (25,96) 161:240 (25,127) 161:241 (25,137) [131] | a b b a c c a a b b a a c c a b b c c c a a b b c d d a a b b a c a c | 25:4 51:1-2 54:1 122:1 124:1-3 133:2-10 359:1+167:1 361:8 376:59 405:5-6 430:3-4 443:1 447:3 457:1 548:6 571:6-12 621:5-6 682:2 743:9-10 747:4 786:1 852:1 | 79:6-8 121:2 174:1 626:16-21 674:11-12 775:3-4 852:29-31 901:47-55 1034:43-47 1297:1-2 |
| 7 7 7 7 7 7 7'7'7'7' 135:1 (25,15) [1] | a b b a a b c c d d | | |
| 6'6 6'6 8 8 8 88:1 (25.16) [1] | a b a b b b b | | |
| 10 10 10 10 10 | a b b a c | 128:1 450:1 | 3:2 850:1-2 |

| | | | |
|---|--|---|---|
| 155:2 (25,17) 160:21 (25,46) 155:3 (25,105) [25] | | | |
| 7'7'7'7'7'8 8 139:22 (25,18) [1] | a b b a a c c | | |
| 6'6'2' 26:131 (25,19) [1] | a a b | | |
| 7'7 7'7 7 7' 79:19 (25,20) [2] | a b a b b a | | 851:8 |
| 7'7'7'7'7'7' 160:444 (25,67) 160:445 (25,95) 13:64 (25,111) [42] | a b b a c c a a a b a b | 293:5 293:37 | 4:15-16 217:40 272:8 |
| 12'12'12'6'6'12' 17:1 (25,22) [1] | a a a b b a | | |
| 10'10 10 10'10'10' 189:21 (25,26) [1] | a b b c c a | | |
| 10 10 10 10 10 10 10 139:2 (25,28) 101:9 (25,63) 161:16 (25,87) 161:17 (25,98) 161:18 (25,99) | a b b a a c c a b a b c c b a b b a c c a a b b a c a c | 4:1-2 79:1 133:1 158:1 203:1 324:1 352:1 495:2-8 | 79:2-3 194:1 626:1-2 674:1-2 852:1-12 901:1-11 957:1-2 977:1 |

| | | | |
|--|----------------------------|--|------------------------------------|
| 101:10 (25,107) 156:1 (25,114) 161:19 (25,116) 101:11 (25,125) [199] | | 527:1 557:1 563:3 705:1-3 743:1 747:1-2 781:1 823:1 | 1034:5-10 1184:1 1334:1 |
| 13'13'6' 26:36 (25,31) [1] | a a b | | |
| 6'6'6'6'6' 230:13 (25,31)* | a b c b d | | |
| 10 10 10 9'10 9' 13:41 (25,32) [4] | a a a b a b | | |
| 7'7'7'7'7'6' 187:2 (25,33) [1] | a b b c b c | | |
| 7'7'7'7'8 8 160:432 (25,34) [2] | a b b a c c | 740:2-3 | |
| 7'8 7'8 7' 95:1 (25,35) [1] | a b a b c | | |
| 6 6 6 6 6 6 160:465 (25,36) [4] | a b b a c c | | 181:143-145 248:14 272:13-15 |
| 11 11 11 11 11 11 99:1 (25,37) | a b a b c c a a a b b b | | 4:6 |

| | | | |
|---|-------------|---|-----------------|
| 19:6 (25,39) [6] | | | |
| 10'10'10'10'10'10' 13:38 (25,41) 13:39 (25,54) [11] | a a a b a b | 3:9-10 87b:1 = 3n 230:4 356:1 864:1 | 217:8 1143:9 |
| 6'4'6'3'5' 119:1 (25,43) [1] | a b a c b | | |
| 5'5'3 26:137 (25,44) [1] | a a b | | |
| 6'6'6'7'6'7' 13:74 (25,48) [1] | a a a b a b | | |
| 6'6'6'6'6'6 13:75 (25,49) [1] | a a a b a b | | 181:149 |
| 8'8'7 26:106 (25,50) [1] | a a b | | |
| 6'6'6'6'6'6 99:80* (25,52) [1] | a b a b c c | | |
| 9'10'10'9'9'9' 160:294 (25,55) 160:295 (25,81) [6] | a b b a c c | | |

| | | | |
|---|---|------------------|---------------------------------------|
| 10 10 10 10 9'9' 160:262 (25,131) [15] | a b b a c c | | |
| 8 8 8 8 8 38:2 (25,58) [16] | a a b b a | 117:1-3 733:1 | |
| 10 9'9'10 10 10 160:279 (25,61) 160:280 (25,104) [6] | a b b a c c | | |
| 10'10'10'10'10'10'10' 161:206 (25,66) [12] | a b b a c c a | 548:5 | 674:10 852:25 1034:37 1300:1 |
| 7'7'4' 26:117 (25,70) [2] | a a b | | |
| 7'7'7'7'7'7'7' 139:24 (25,38) 161:292 (25,71) 163:39 (25,122) [15] | a b b a a c c a b b a c c a a b b a c c b | 51:5 376:16 | 852:42 1034:80-81 1405:1 |
| 8 7'7'8 8 8 8 2 143:3 (25,76) [1] | a b b a a c c d | | |
| 7'7'7'7'7'8 8 2 143:4 (25,76) [1] | a b b a a c c d | | |
| 6'6'4 6'6 | a a b a b | | |

| | | | | |
|-----------------------------|---------------------|---------------------|--|--|
| 33:24 [1] | (25,77) | | | |
| 10 10 10 10 8 [1] | 155:14 (25,78) | a b b a c | | |
| 7'7 7 7'7 7 [2] | 160:438 (25,88) | a b b a c c | | |
| 7'8 7'8 8 8 [1] | 99:58 (25,101) | a b a b c c | | |
| 9'9'10 9'10 [2] | 33:10 (25,102) | a a b a b | | |
| 9'9'9'9'10 10 [3] | 160:300 (25,104) | a b b a c c | | |
| 8 8 8 6'8 8 6' [1] | 12:1 (25,106) | a a a b a a b | | |
| 10 10 10 4 6 [1] | 16:13 (25,108) | a a a b b | | |
| 7 7 7 7 7 7 7'7 7 7' [1] | 75:1 (25,109) | a b a b a b c d d c | | |

| | | | |
|---|-----------------|----------------------------|---|
| [1] | | | |
| 10'10 10 10'10 10 160:253 (25,113) [2] | a b b a c c | 547:14 | |
| 7'7'3'7' 37:59 (25,120) [1] | a a b b | | |
| 9'9'9'9'5'6'6'5' 165:1 (25,123) [1] | a b b a c c c a | | |
| 7'8 7'8 8 8 8' 100:59 (25,124) [1] | a b a b c c a | | |
| 7'7'7'7'7'7'7'7' 137:1 (25,128) [10] | a b b a a c a c | 295:12 577:289 765:2 | 6:10-11 133:4-5 212:18 815:5 902:39 |
| 7'7'7'7'7'7'3 68:1 (25,129) [1] | a b a b a b c | | |
| 10'10'10'3' 11:8 (25,132) [1] | a a a b | | |
| 11 11 11 11 11 33:2 (25,133) [1] | a a b a b | | 3:1 |
| 8 9 8 8 8 8' 45:1 (25,134) | a a b b b c | | |

| | | | |
|---|---------------|--|--|
| [1] | | | |
| 7 7 7 7 7 7 7 101:63 (25,135) [4] | a b a b c c b | 51:3-4 199:1 418:2 611:1 734:1 747:7 799:1 | 626:27-28 674:13 775:6 901:60-63 1034:60-65 1159:9 (- 10?) 1184:6 1502:2 |
| 10 10 10 10'10 10' 13:30 (25,41) [8] | a a a b a b | | 181:11-12 |

MATERIALI PREPARATORI

7. *Trascrizioni diplomatiche, diplomatiche-interpretative, collazione*

Le trascrizioni diplomatiche-interpretative sono state realizzate segmentando le parole in base alla presumibile volontà del copista, aggiungendo la punteggiatura e i diacritici, sciogliendo le abbreviazioni, nonché tramutando le <u> in <v> laddove ritenuto necessario, ma nessun intervento sostanziale è stato operato sul testo, lasciando dunque inalterati anche gli errori. Le tildi superposte a vocali con valore di abbreviazione per i grafemi <n>, <m>, e quelle indicanti nasalità fonologica sono state sciolte indistintamente con la consonante nasale, riservando la distinzione tra le due categorie alla sede critica.

I.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Prax[\z/mhami senhor de moirer E praxmande por uosso mal ca sey q(ue) sentiredes qual mingua]uos[u(os) poys ey de fazer Ca non perde pouco senhor Quando perde Tal seruidor Qual perdedes en me perder</p> | <p>Praz-mh a mí, senhor, de moirer e prax-m'ande por vosso mal, ca sey que sentiredes qual mingua vos poys ey de fazer, ca non perde pouco senhor quando perde tal servidor qual perdedes en me perder.</p> |
| | II |
| <p>E co(n) mha mortey eu p(ra)zer P(or) q(ue) sey q(ue) u(os) farey tal Mingua qual fezome(n) leal. O mays q(ue) podea seer A q(ue)(n) ama. poys m(or)to for E fostes uos mui sabedor Deu p(or) uos atal mortauer</p> | <p>E con mha mort'ey eu prazer porque sey que vos farey tal mingua qual fez omen leal, o máys que podea seer, a quen ama, poys morto for; e fostes vós mui sabedor d'eu por vós atal mort'aver.</p> |
| | III |
| <p>E pero q(ue) ei de sofrer A morte mui descomunal. Co(n) mha mortoy mays no(n)me(n)chal. P(or)quantou(os) quero dizer Cameu seruice meu amor Serau(os) descusar Peyor Que a mi(n) descusar uiuer</p> | <p>E, pero que ei de sofrer a morte mui descomunal, con mha mort'oymays non m'én chal, por quanto vos quero dizer: ca meu servic'e meu amor sera-vos d'escusar peyor que a min d'escusar viver.</p> |

| | |
|---|--|
| | IV |
| <p>E certo podedes saber Que pero ssomeu Te(m)posal. Per morte no(n) a ia hi al. Queme no(n) q(ue)rendeu doer P(or) q(ue) auos farey mayor Mingua. q(ue) fez n(ost)ro senhor De uassala senh(or) prander</p> | <p>E certo podedes saber que, pero ss'ó meu tempo sal per morte, non á ia hi al, que me non quer'end'eu doer porque a vós farey mayor mingua que fez Nostro Senhor de vassal'a senhor prander.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Praz mhami senhor de moirer e praz mende por uosso mal ca sey que sentiredes qual mingua u(os) poys eyde fazer ca no(n) perde pouco senhor quando perde tal seruidor qual perdedes en me perder</p> | <p>Praz-mh a mí, senhor, de moirer e praz-m'ende por vosso mal, ca sey que sentiredes qual mingua vos poys ey de fazer, ca non perde pouco senhor quando perde tal servidor qual perdedes en me perder.</p> |
| | II |
| <p>E com mha mortey eu p(ra)zer p(or) q(ue) sey q(ue) u(os) fatey tal mi(n)gua q(ua)l fezome(n) leal o mays q(ue) podia seer a q(ue)(n) ama poys m(or)to for e fostes uos muj sabedor deu p(or) uos atal mortauer</p> | <p>E com mha mort'ey eu prazer porque sey que vos fatey tal mingua qual fez omen leal, o máys que podia seer, a quen ama, poys morto for; e fostes vós muj sabedor d'eu por vós atal mort'aver.</p> |
| | III |
| <p>E p(er)o q(ue) ei de sofrer amorte mui descomunal co(n) mha mortoy mays no(n)me(n) chal p(or) q(ua)ntou(os) q(ue)ro diz cameu seruice meu amor serau(os) desculsar peyor q(ue) a mj(n) desculsar uiuer</p> | <p>E, pero que ei de sofrer a morte mui descomunal, con mha mort'oymays non m'én chal, por quanto vos quero, diz, ca meu servic'e meu amor sera-vos d'escusar peyor que a mjn d'escusar viver.</p> |

| | |
|---|---|
| | IV |
| E certo podedes saber q(ue) pero sso meu te(m)po sal per morte no(n) a ia hi al q(ue)me non q(ue)rendeu doer p(or) q(ue) auos farey mayor mingua q(ue) fez nostro senhor deuassala senh(or) prender | E certo podedes saber que, pero ss'o meu tempo sal per morte, non á ia hi al, que me non quer'end'eu doer porque a vós farey mayor mingua que fez Nostro Senhor de vassal'a senhor prender. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Praz-mh a mí, senhor, de moirer Praz-mh a mí, senhor, de moirer |
| v.2 | B V | e prax-m'ande por vosso mal, e praz-m' ende por vosso mal, |
| v.3 | B V | ca sey que sentiredes qual ca sey que sentiredes qual |
| v.4 | B V | mingua vos poys ey de fazer, mingua vos poys ey de fazer, |
| v.5 | B V | ca non perde pouco senhor ca non perde pouco senhor |
| v.6 | B V | quando perde tal servidor quando perde tal servidor |
| v.7 | B V | qual perdedes en me perder. qual perdedes en me perder. |
| v.8 | B V | E con mha mort'ey eu prazer E com mha mort'ey eu prazer |
| v.9 | B V | porque sey que vos farey tal porque sey que vos fatey tal |
| v.10 | B V | mingua qual fez omen leal, mingua qual fez omen leal, |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.11 | B V | o máys que podea seer, o máys que podia seer, | |
| v.12 | B V | a quen ama, poys morto for; a quen ama, poys morto for; | |
| v.13 | B V | e fostes vós mui sabedor e fostes vós muj sabedor | |
| v.14 | B V | d'eu por vós atal mort'aver. d'eu por vós atal mort'aver. | |
| v.15 | B V | E, pero que ei de sofrer E, pero que ei de sofrer | |
| v.16 | B V | a morte mui descomunal, a morte mui descomunal, | |
| v.17 | B V | con mha mort'oymays non m'én chal, con mha mort'oymays non m'én chal, | |
| v.18 | B V | por quanto vos quero dizer: por quanto vos quero, diz , | -1 |
| v.19 | B V | ca meu servic'e meu amor ca meu servic'e meu amor | |
| v.20 | B V | sera-vos d'escusar peyor sera-vos d'escusar peyor | |
| v.21 | B V | que a min d'escusar viver. que a mjn d'escusar viver. | |
| v.22 | B V | E certo podedes saber E certo podedes saber | |
| v.23 | B V | que, pero ss'o meu tempo sal que, pero ss'o meu tempo sal | |
| v.24 | B V | per morte, non á ia hi al, per morte, non á ia hi al, | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.25 | B V | que me non quer'end'eu doer que me non quer'end'eu doer |
| v.26 | B V | porque a vós farey mayor porque a vós farey mayor |
| v.27 | B V | mingua que fez Nostro Senhor mingua que fez Nostro Senhor |
| v.28 | B V | de vassal'a senhor prander. de vassal'a senhor prender. |

II.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Oy mays q(ue)reu ia leixalo Trobar E querome dese(m)parar damor E q(ue)rir algunha Terra buscar Hu nu(n)ca possa. seer sabedor Ela de mi ne(n) eu de mha senhor Poys quelhe deu uiuer a qui pesar</p> | <p>Oymays quer'eu ia leixa-lo trobar e quero-me deseparar d'amor, e quer'ir algunha terra buscar hu nunca possa seer sabedor ela de mí nen eu de mha senhor, poys que lh'é d'eu viver aqui pesar.</p> |
| | II |
| <p>Mays d(eu)s q(ue) g(ra)ue cousa de(n)durar Que ami(n) sera. hirne du ela for Ca sey mui be(n) q(ue) nu(n)ca possachar Ne(n) hu(nh)a cousa ondaia sabor Se no(n) da morte mays ar ei pavor De mha no(n) q(ue)rer d(eu)s ta(n) cedo dar</p> | <p>Mays, Deus, que grave cousa d'endurar que a min sera hir-me d'u ela for! Ca sey mui ben que nunca poss'achar nen hunha cousa ond'aia sabor senon da morte; mays ar ei pavor de mh-a non querer Deus tan cedo dar.</p> |
| | III |
| <p>Mays se fez d(eu)s ata(n) gra(n) coita par Come a de q(ue) serey sofredor Quando magora ouuer dalo(n)gar Da questa teira. hu esta a melhor</p> | <p>Mays se fez Deus a tan gran coita par come a de que serey sofredor quando m'agora ouver d'alongar daquesta teira hu está a melhor de quantas son, e de cuio loor</p> |

| | |
|--|--------------------------------|
| De quantas so(n) ede cuio loor Nonsse pode per dizer acabar | non sse pode per dizer acabar. |
|--|--------------------------------|

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Oy mays quereu ia leixalo trobar e querome desenparar damor e querer algunha terra buscar hu nu(n)ca possa seer sabedor ela demi ne(n) eu demha senhor poys quelhe deu uiuer aqui pesar | Oymays quer'eu ia leixa-lo trobar e quero-me desenparar d'amor, e quer'ir algunha terra buscar hu nunca possa seer sabedor ela de mí nen eu de mha senhor, poys que lh'é d'eu viver aqui pesar. |
| | II |
| Mays d(eu)s q(ue) g(ra)ue cousa dendarar q(ue) amj(n) sera hirme du ela for ca sei muj be(n) q(ue) nu(n)ca possachar ne(n) hu(nh)a cousa ondaia sabor se no(n) da morte mays ar ei pavor demha no(n) q(ue)rer d(eu)s ta(n) çedo dar | Mays, Deus, que grave cousa d'endarar que a mjn sera hir-me d'u ela for! Ca sei mui ben que nunca poss'achar nen hunha cousa ond'aia sabor senon da morte; mays ar ei pavor de mh-a non querer Deus tan çedo dar. |
| | III |
| Mays se fez d(eu)s ata(n) g(ra)m coita par come ade q(ue) serey sofredor qua(n) domagora ouuer dalongar da q(ue)sta teira hu est a melhor de quantas son ede cuio leor no(n)sse pode p(er)dizer a cabar | Mays se fez Deus a tan gram coita par come a de que serey sofredor quando m'agora ouuer d'alongar daquesta teira hu ést'a melhor de quantas son, e de cuio leor non sse pode per dizer acabar. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Oymays quer'eu ia leixa-lo trobar Oymays quer'eu ia leixa-lo trobar |
| v.2 | B V | e quero-me desemparar d'amor, e quero-me desenparar d'amor, |
| v.3 | B V | e quer'ir algunha terra buscar e quer'ir algunha terra buscar |
| v.4 | B V | hu nunca possa seer sabedor hu nunca possa seer sabedor |
| v.5 | B V | ela de mí nen eu de mha senhor, ela de mí nen eu de mha senhor, |
| v.6 | B V | poys que lh'é d'eu viver aqui pesar. poys que lh'é d'eu viver aqui pesar. |
| v.7 | B V | Mays, Deus, que grave cousa d'endurar Mays, Deus, que grave cousa d'endurar |
| v.8 | B V | que a min sera hir-me d'u ela for! que a mjn sera hir-me d'u ela for! |
| v.9 | B V | Ca sey mui ben que nunca poss'achar Ca sei mui ben que nunca poss'achar |
| v.10 | B V | nen hunha cousa ond'aia sabor nen hunha cousa ond'aia sabor |
| v.11 | B V | senon da morte; mays ar ei pavor senon da morte; mays ar ei pavor |
| v.12 | B V | de mh-a non querer Deus tan çedo dar. de mh-a non querer Deus tan çedo dar. |
| v.13 | B V | Mays se fez Deus a tan gran coita par Mays se fez Deus a tan gram coita par |
| v.14 | B V | come a de que serey sofredor come a de que serey sofredor |

| | | |
|------|--------|---|
| v.15 | B V | quando m' agora ouver d' alongar quando m' agora ouver d' alongar |
| v.16 | B V | daquesta teira hu está a melhor daquesta teira hu ést' a melhor |
| v.17 | B V | de quantas son, e de cuio loor de quantas son, e de cuio leor |
| v.18 | B V | non sse pode per dizer acabar. non sse pode per dizer acabar. |

III.

B.

| | I |
|---|--|
| <p>Se oienuos a nen hun mal. senhor Mal mi uenha da q(ue)l q(ue) podeual. Senon q(ue) matades mi pecador Q ueu(os) serui semp(re) u(os) fui leal. E serei ia. sempre(n) q(ua)nteu uiuer E senhor no(n)u(os) uenhesto dizer Polo meu mays por q(ue) u(os) esta mal.</p> | <p>Se oi'en vós á nen hun mal, senhor, mal mi venha daquel que pod'e val, senon que matades mí, pecador, que vos servi sempr'e vos fui leal e serei ia sempr'enquant'eu viver; e, senhor, non vos venh'esto dizer polo meu, mays porque vos está mal.</p> |
| | II |
| <p>Ca pard(eu)s malu(os) per esta senhor Desi e cousa mui desco(m)unal. De matardes mi(n) q(ue) eu. me(re)cedor Nu(n)ca u(os) foy de morte poys q(ue) al De mal nu(n)ca d(eu)s en uos q(ui)s poer Por deos senhor no(n) q(ue)rades fazer En mi(n) agora q(ue)u(os) este mal.</p> | <p>Ca, par Deus, mal vos per-está, senhor, des i é cousa mui descomunal, de matardes min, que eu merecedor nunca vos foy de mort'; e poys que al de mal nunca Deus en vós quis poer, por Deos, senhor, non querades fazer en min agora que vos esté mal.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Se oienuos a nen hun mal senhor malmi uenha da quel che podeual seno(n) que matades mi pecador queu(os) serui sempre u(os) fui leal eserey ia sempren q(ua)nteu uiuer e senhor nonu(os) uenhesto dizer polo meu mays por q(ue)a u(os) esta mal</p> | <p>Se oi'en vós á nen hun mal, senhor, mal mi venha daquel che pod'e val, senon que matades mí, pecador, que vos servi sempr'e vos fui leal e serey ia sempr'enquant'eu viver; e, senhor, non vos venh'esto dizer polo meu, mays porque a vós está mal.</p> |
| | II |
| <p>Ca par d(eu)s malu(os) per esta senhor de sy e cousa mui descomunal de matardes mj(n) q(ue) heu me(re)cedor nu(n)ca u(os) foy de morte pois q(ue) al de mal nu(n)ca d(eu)s en uos q(ui)s poer por d(eu)s senhor no(n) q(ue)rades fazer enmi(n) agora q(ue)u(os) este mal</p> | <p>Ca, par Deus, mal vos per-está, senhor, des y é cousa mui descomunal, de matardes mjn, que heu merecedor nunca vos foy de mort'; e pois que al de mal nunca Deus en vós quis poer, por Deus, senhor, non querades fazer en min agora que vos esté mal.</p> |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Se oi'en vós á nen hun mal, senhor, Se oi'en vós á nen hun mal, senhor, |
| v.2 | B V | mal mi venha daquel que pod'e val, mal mi venha daquel che pod'e val, |
| v.3 | B V | senon que matades mí, pecador, senon que matades mí, pecador, |
| v.4 | B V | que vos servi sempr'e vos fui leal que vos servi sempr'e vos fui leal |
| v.5 | B V | e serei ia sempr'enquant'eu viver; e serey ia sempr'enquant'eu viver; |
| v.6 | B V | e, senhor, non vos venh'esto dizer e, senhor, non vos venh'esto dizer |
| v.7 | B V | polo meu, mays porque vos está mal. polo meu, mays porque a vós está mal. |
| v.8 | B V | Ca, par Deus, mal vos per-está, senhor, Ca, par Deus, mal vos per-está, senhor, |
| v.9 | B V | des i é cousa mui descomunal, des y é cousa mui descomunal, |
| v.10 | B V | de matardes min, que eu merecedor de matardes mjn, que heu merecedor |
| v.11 | B V | nunca vos foy de mort'; e poys que al nunca vos foy de mort'; e pois que al |
| v.12 | B V | de mal nunca Deus en vós quis poer, de mal nunca Deus en vós quis poer, |
| v.13 | B V | por Deos, senhor, non querades fazer por Deus, senhor, non querades fazer |
| v.14 | B V | en min agora que vos esté mal. en min agora que vos esté mal. |

IV.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Que razon cuydades uos mha senhor Dar a de(us) quanda(n)tel. for des por mi Que matades q(ue)u(os) no(n) mereci Outro mal seno(n) sen(os) ey amor A quel. mayor q(ue)uoleu possauer O q(ue) salualhi cuydades fazer da mha morte poys p(er) uos morto for</p> | <p>Que razon cuydades vós, mha senhor, dar a Deus, quand'ant'El fordes, por mí, que matades, que vos non mereci outro mal senon se nos ey amor, aquel mayor que vo-l'eu poss'aver; o que salva lhi cuydades fazer da mha morte, poys per vós morto for?</p> |
| | II |
| <p>Ca na mha morte no(n) a razo(n) Bona q(ue) antel. possades mostrar Desy nono]mo[er podedes enganar Ca el. sabe be(n) q(ua)(n) de coraço(n) U(os) eu ame nu(n)cau(os) eyrey E p(or)en q(ua)(n) tal feyto faz be(n) sey Que e(n) d(eu)s nu(n)ca. podachar pardon.</p> | <p>Ca na mha morte non á razon bona que ant'El possades mostrar; des y, non o er podedes enganar, ca El sabe ben quan de coraçon vos eu am'e nunca vos eyrey; e, por én, quan tal feyto faz, ben sey que en Deus nunca pod'achar pardon.</p> |
| | III |
| <p>Ca de pra(n) d(eu)s no(n)u(os) pardouara. A mha morte ca el. sabe mui be(n) Ca sempre foy meu saber emeu se(n) Enu(os) servir er sabe mui be(n) Que nu(n)ca u(os) m(er)eçy por q(ue) tal. Morte p(er) uos ouesse p(or)en mal. U(os) sera q(ua)(n)dantel. form(os) ala.</p> | <p>Ca de pran Deus non vos pardovara a mha morte, ca El sabe mui ben ca sempre foy meu saber e meu sén en vos servir; er sabe mui ben que nunca vos mereçy por que tal morte per vos ouess', e por én mal vos sera quand'ant'El formos ala.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| Que razon cuydades uos mha senhor dar a deus quandantel ford(e)s por mi que matad(e)s que u(os) non merecj outro mal senon se u(os) ey amor aque! mayor que uoleu possauer ou que salualhi cuy dades fazer damha morte poys per uos morto for | Que razon cuydades vós, mha senhor, dar a Deus, quand'ant'El fordes, por mí, que matades, que vos non merecj outro mal senon se vos ey amor, aque! mayor que vo-l'eu poss'aver; ou que salva lhi cuydades fazer da mha morte, poys per vós morto for? |
| | II |
| Ca na mha morte no(n) a razon bo(n)a q(ue) antel possades mostrar desy nono er podedes en ganar ca el sabe be(n) q(ua)(n) de coraçon u(os) eu ame nu(n)cau(os) euey e p(or)en q(ue)(n) tal feyto faz be(n) sey q(ue) en d(eu)s nu(n)ca podachar perdon | Ca na mha morte non á razon bona que ant'El possades mostrar; des y, non o er podedes enganar, ca El sabe ben quan de coraçon vos eu am'e nunca vos eu ey; e, por én, quen tal feyto faz, ben sey que en Deus nunca pod'achar perdon. |
| | III |
| Ca de pra(n) d(eu)s no(n)u(os) p(er)doara amha morte ca el sabe muj be(n) ca semp(re) foy meu saber emeu sen enu(os) s(er)uir ey sabe mui be(n) q(ue) nu(n)cau(os) meçi por q(ue) tal morte p(er) uos ouue sse p(or)en mal u(os) sera q(ua)ndantel form(os) ala | Ca de pran Deus non vos perdoará a mha morte, ca El sabe muj ben ca sempre foy meu saber e meu sén en vos servir; ey sabe mui ben que nunca vos meçi por que tal morte per vós ouuess', e por én mal vos sera quand'ant'El formos ala. |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Que razon cuydades vós, mha senhor, Que razon cuydades vós, mha senhor, | |
| v.2 | B V | dar a Deus, quand'ant'El fordes, por mí, dar a Deus, quand'ant'El fordes, por mí, | |
| v.3 | B V | que matades, que vos non mereci que matades, que vos non merecj | |
| v.4 | B V | outro mal senon se nos ey amor, outro mal senon se vos ey amor, | |
| v.5 | B V | aquel mayor que vo-l'eu poss'aver; aquel mayor que vo-l'eu poss'aver; | |
| v.6 | B V | o que salva lhi cuydades fazer ou que salva lhi cuydades fazer | |
| v.7 | B V | da mha morte, poys per vós morto for? da mha morte, poys per vós morto for? | |
| v.8 | B V | Ca na mha morte non á razon Ca na mha morte non á razon | -1 -1 |
| v.9 | B V | bona que ant'El possades mostrar; bona que ant'El possades mostrar; | |
| v.10 | B V | des y, non o er podedes enganar, des y, non o er podedes enganar, | |
| v.11 | B V | ca El sabe ben quan de coraçon ca El sabe ben quan de coraçon | |
| v.12 | B V | vos eu am'e nunca vos eyrey; vos eu am'e nunca vos eu ey; | -1 -1 |
| v.13 | B V | e, por én, quan tal feyto faz, ben sey e, por én, quen tal feyto faz, ben sey | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.14 | B V | que en Deus nunca pod' achar pardon. que en Deus nunca pod' achar perdon. | |
| v.15 | B V | Ca de pran Deus non vos pardovara Ca de pran Deus non vos perdoará | |
| v.16 | B V | a mha morte, ca El sabe mui ben a mha morte, ca El sabe muj ben | |
| v.17 | B V | ca sempre foy meu saber e meu sén ca sempre foy meu saber e meu sén | |
| v.18 | B V | en vos servir; er sabe mui ben en vos servir; ey sabe mui ben | -1 -1 |
| v.19 | B V | que nunca vos mereçy por que tal que nunca vos meçi por que tal | -1 |
| v.20 | B V | morte per vos ouvess', e por én mal morte per vós ouvess', e por én mal | |
| v.21 | B V | vos sera quand'ant'El formos ala. vos sera quand'ant'El formos ala. | |

V.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Qanteu. fremosa mha senhor Deuos receey aueer Muyter sey q(ue) no(n) ey poder De magura guardar q(ue) no(n)</p> <p>Ueia mays Tal confortey Que aquel dia moirerey E perderey coytas damor</p> | <p>Quant'eu, fremosa mha senhor, de vós receey a veer, muyt'er sey que non ey poder de m'agura guardar que non veia; mays tal confort'ey, que aquel dia moirerey e perderey coytas d'amor.</p> |
| | II |
| <p>E como q(ue)r q(ue) eu mayor Pesar no(n) podesse ueer Do q(ue) ento(n) uerei p(ra)zer Ey ende sed(eu)s mi pardon P(or) q(ue) p(or)morte p(er)derey A q(ue)l dia coita q(ue) ei Q(ua)l nu(n)ca fez n(ost)ro senhor</p> | <p>E, como quer que eu mayor pesar non podesse veer do que enton verei, prazer ey ende, se Deus mi pardon, porque por morte perderey aquel dia coita que ei, qual nunca fez Nostro Senhor.</p> |
| | III |
| <p>E pero ei ta(n) gra(n) pauor Da q(ue)l dia g(ra)ue ueer Q(ua)l u(os) sol no(n) posso dizer Confortey no meu coraco(n) P(or) q(ue) p(or) morte sayrey A quel dia domal q(ue) ei Peyor d(os) q(ue) d(eu)s fez peyor</p> | <p>E, pero ei tan gran pavor daquel dia grave veer qual vos sol non posso dizer, confort'ey no meu coracon porque por morte sayrey aquel dia do mal que ei, peyor dos que Deus fez peyor.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Quanteu fremosa mha senh(or) deuos receey aueer muyter sey que non ey poder demagura guardar que non ueia mays tal confortey que aquel dia monerey e perderey coytas damor</p> | <p>Quant'eu, fremosa mha senhor, de vós receey a veer, muyt'er sey que non ey poder de m'agura guardar que non veia; mays tal confort'ey, que aquel dia monerey e perderey coytas d'amor.</p> |
| | II |
| <p>E como q(ue)r q(ue) eu mayor pesar no(n) podesse ueer de q(ue) ento(n) uerey p(ra)zer ey ende sed(eu)s mi p(er)don p(or) q(ue) p(or) morte p(er)derey aquel dia coita q(ue) ei q(ua)l nu(n)ca fez nostro senhor</p> | <p>E, como quer que eu mayor pesar non podesse veer de que enton verey, prazer ey ende, se Deus mi perdon, porque por morte perderey aquel dia coita que ei, qual nunca fez Nostro Senhor.</p> |
| | III |
| <p>E p(er)o ei ta(n) g(ra)m pauor da q(ue)l dia g(ra)ue ueer q(ua)l u(os) sol no(n) posso dizer co(n)fortey nomeu corazon p(or) q(ue) p(or) morte sayrey aq(ue)l dia domal q(ue) ei peyor da q(ue) d(eu)s fez peyor.</p> | <p>E, pero ei tan gram pavor daquel dia grave veer qual vos sol non posso dizer, confort'ey no meu corazon porque por morte sayrey aquel dia do mal que ei, peyor da que Deus fez peyor.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Quant'eu, fremosa mha senhor, Quant'eu, fremosa mha senhor, | |
| v.2 | B V | de vós receey a veer, de vós receey a veer, | |
| v.3 | B V | muyt'er sey que non ey poder muyt'er sey que non ey poder | |
| v.4 | B V | de m'agura guardar que non de m'agura guardar que non | |
| v.5 | B V | veia; mays tal confort'ey, veia; mays tal confort'ey, | -1 -1 |
| v.6 | B V | que aquel dia moirerey que aquel dia monerey | |
| v.7 | B V | e perderey coytas d'amor. e perderey coytas d'amor. | |
| v.8 | B V | E, como quer que eu mayor E, como quer que eu mayor | |
| v.9 | B V | pesar non podesse veer pesar non podesse veer | |
| v.10 | B V | do que enton verei, prazer de que enton verey, prazer | |
| v.11 | B V | ey ende, se Deus mi pardon, ey ende, se Deus mi perdon, | |
| v.12 | B V | porque por morte perderey porque por morte perderey | |
| v.13 | B V | aquel dia coita que ei, aquel dia coita que ei, | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.14 | B V | qual nunca fez Nostro Senhor. qual nunca fez Nostro Senhor. |
| v.15 | B V | E, pero ei tan gran pavor E, pero ei tan gram pavor |
| v.16 | B V | daquel dia grave veer daquel dia grave veer |
| v.17 | B V | qual vos sol non posso dizer, qual vos sol non posso dizer, |
| v.18 | B V | confort'ey no meu coracon confort'ey no meu corazon |
| v.19 | B V | porque por morte sayrey porque por morte sayrey |
| v.20 | B V | aquel dia do mal que ei, aquel dia do mal que ei, |
| v.21 | B V | peyor dos que Deus fez peyor. peyor da que Deus fez peyor. |

VI.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Uos mi defe(n)destes senhor Que nu(n)ca u(os) dissesse ren De quanto mal. mi por uo\s/ ue(n) Mays fazedeme sabedor Por de(us) senhor aquen direy Quam muyto mal levey Por uos seno(n) a uos senhor</p> | <p>Vós mi defendestes, senhor, que nunca vos dissesse ren de quanto mal mi por vós ven; mays fazede-me sabedor: por Deus Senhor, a quen direy quam muyto mal levey por vós, senon a vós, senhor?</p> |
| | II |
| <p>O a q(uen) direy o meu mal Seo eu auos no(n) disse Poys calarme no(n) e mester E dizeruolo no(n)mer ual. E poys Tanto mal. soffrassy</p> <p>Se co(n)uosco no(n) falar hi Per que(n) saberedes meu. mal.</p> | <p>O a quen direy o meu mal se o eu a vós non disse, poys calar-me non é mester e dizer-vo-lo non m'er val? E, poys tanto mal soffr'assy, se convosco non falar hi, per quen saberedes meu mal?</p> |
| | III |
| <p>Ou a q(uen) direy o pesar Quemi uos faseades sofrer Seo auos no(n) for dizer Que podedes co(n)sselhi dar E p(or)en se d(eu)s u(os) pardon. Coyta deste meu coraco(n) A que(n) direy o meu pesar</p> | <p>Ou a quen direy o pesar que mi vós faseades sofrer se o a vós non for dizer, que podedes consselh'i dar? E por én, se Deus vos pardon, coyta deste meu coracon, a quen direy o meu pesar?</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Uos mi defendestes senhor que nunca u(os) dissesse ren de quanto mal mi por uo\\|s/ uen mays fazedeme sabedor por de(us) senhor a quen direy quam muyto mal leuey por uos se non auos senhor</p> | <p>Vós mi defendestes, senhor, que nunca vos dissesse ren de quanto mal mi por vós ven; mays fazede-me sabedor: por Deus Senhor, a quen direy quam muyto mal levey por vós, senon a vós, senhor?</p> |
| | II |
| <p>O ua q(uen) direy o meu mal seo eu auos no(n) diss(er) poys calarme no(n) me mester edizeruolo no(n)mer ual e poys tanto mal soffrassy se co(n)uosco no(n) falar hi per que(n) saberedes meu mal</p> | <p>Ou a quen direy o meu mal se o eu a vós non disser, poys calar-me non m' é mester e dizer-vo-lo non m' er val? E, poys tanto mal soffr' assy, se convosco non falar hi, per quen saberedes meu mal?</p> |
| | III |
| <p>Ou a q(uen) direy o pesar q(ue) mi uos fazedes sofrer seo auos non for dizer q(ue) podedes co(n)sselho dar ep(or)en se d(eu)s u(os) perdo(n) coyta deste meu coraço(n) a que(n) direy o meu pesar</p> | <p>Ou a quen direy o pesar que mi vós fazedes sofrer se o a vós non for dizer, que podedes consselho dar? E por én, se Deus vos perdon, coyta deste meu coraçon, a quen direy o meu pesar?</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Vós mi defendestes, senhor, Vós mi defendestes, senhor, | |
| v.2 | B V | que nunca vos dissesse ren que nunca vos dissesse ren | |
| v.3 | B V | de quanto mal mi por vós ven; de quanto mal mi por vós ven; | |
| v.4 | B V | mays fazede-me sabedor: mays fazede-me sabedor: | |
| v.5 | B V | por Deus Senhor, a quen direy por Deus Senhor, a quen direy | |
| v.6 | B V | quam muyto mal levey quam muyto mal levey | -2 -2 |
| v.7 | B V | por vós, senon a vós, senhor? por vós, senon a vós, senhor? | |
| v.8 | B V | O a quen direy o meu mal Ou a quen direy o meu mal | |
| v.9 | B V | se o eu a vós non disse, se o eu a vós non disser, | |
| v.10 | B V | poys calar-me non é mester poys calar-me non m' é mester | |
| v.11 | B V | e dizer-vo-lo non m'er val? e dizer-vo-lo non m'er val? | |
| v.12 | B V | E, poys tanto mal soffr'assy, E, poys tanto mal soffr'assy, | |
| v.13 | B V | se convosco non falar hi, se convosco non falar hi, | |
| v.14 | B V | per quen saberedes meu mal? per quen saberedes meu mal? | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | Ou a quen direy o pesar Ou a quen direy o pesar |
| v.16 | B V | que mi vós faseades sofrer que mi vós fazedes sofrer |
| v.17 | B V | se o a vós non for dizer, se o a vós non for dizer, |
| v.18 | B V | que podedes consselh'i dar? que podedes consselho dar? |
| v.19 | B V | E por én, se Deus vos pardon, E por én, se Deus vos perdon, |
| v.20 | B V | coyta deste meu coracon, coyta deste meu coraçon, |
| v.21 | B V | a quen direy o meu pesar? a quen direy o meu pesar? |

VII.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>C omome de(us) aguyson q(ue) uiuesse Gram coyta senhor desq(ue)u(os) ui Ca. logomel guiso(n) queu(os) oy Falar desy quisque et conhocesse O uosso ben a que el no(n) fez par E todaquesto mel. foy aguysar Ental q(ue) eu nu(n)ca perdesse</p> | <p>Como me Deus aguyson que vivesse gram coyta, senhor, des que vos vi! Ca logo m'El guison que vos oy falar; des y, quis que et conhocesse o vosso ben, a que El non fez par; e tod'aquesto m'El foy aguysar en tal que eu nunca perdesse.</p> |
| | II |
| <p>Etodestel. q(ui)s q(ue) eu padecesse P(or) muyto mal q(ue) melheu m(er)eçy E de tal guysa. se uingou de mi(n) E co(n) todesto no(n) quis q(ue) moiresse Pre q(ue) era meu be(n) de non durar E n ta(n) gra(n) coyta. ne(n) enta(n) gra(n) pesar Mays q(ui)s q(ue) Todeste mal. eu soffresse</p> | <p>E tod'est'El quis que eu padecesse por muyto mal que me lh'eu mereçy, e de tal guysa se vingou de min, e con tod'esto non quis que moiresse pre que era meu ben de non durar en tan gran coyta nen en tan gran pesar, mays quis que tod'este mal eu soffresse.</p> |
| | III |
| <p>Assy no(n) er q(ui)s q(ue) meu percebesse de ta(n) gra(n) meu mal. neno ente(n)di A nte q(ui)s el. q(ue) p(or)uiuer assy E q(ue) gra(n) coita no(n) mi fale cesse Queu(os) uisseu humel fez deseiar De sento(n) morte q(ue) mi no(n) q(ue)r dar Mays q(ue) uiue(n) do peyor atendesse</p> | <p>Assy non er quis que m'eu percebesse de tan gran meu mal, nen o entendi, ante quis El que, por viver assy e que gran coita non mi falecesse, que vos viss'eu, hu m'El fez deseiar des enton morte, que mi non quer dar, mays que, vivend', o peyor atendesse.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Como me de(us) aguysou q(ue) uiuesse en gram coyta senhor desque u(os) ui ca logo mel guisou q(ue) u(os) oy falar desy quis que er conhocesse ouosso be(n) aque el non fez par ecodaque stomel foy aguysar ental que eu nunca coyta perdesse</p> | <p>Como me Deus aguysou que vivesse en gram coyta, senhor, des que vos vi! Ca logo m'El guisou que vos oy falar; des y, quis que er conhocesse o vosso ben, a que El non fez par; e cod'aquesto m'El foy aguysar en tal que eu nunca coyta perdesse.</p> |
| | II |
| <p>E todestel q(ui)s q(ue) eu padecesse p(or) muyto mal q(ue) melheu me(n)ti e de tal guisa se uingou demi(n) e co(n) todesto no(n) q(ui)s q(ue) monesse p(or) q(ue) era meu be(n) deno(n) durar en ta(n) g(ra)m coita ne(n) enta(n) g(ra)m pesar mays q(ui)s q(ue) todeste mal eu sofresse</p> | <p>E tod'est'El quis que eu padecesse por muyto mal que me lh'eu menti e de tal guisa se vingou de min, e con tod'esto non quis que monesse porque era meu ben de non durar en tan gram coita nen en tan gram pesar, mays quis que tod'este mal eu sofresse.</p> |
| | III |
| <p>Assy no(n) er q(ui)s q(ue) meu p(er)cebesse de tan g(ra)m meu mal neno entendi ante q(ui)s el q(ue) p(or) uiuer assy e q(ue) gra(n) coyta no(n) mi fale cesse q(ue) u(os) uisseu humel fez deseiar de sento(n) morte q(ue)mi no(n) q(ue)r dar mays q(ue) uiue(n)do peyor attendesse</p> | <p>Assy non er quis que m'eu percebesse de tan gram meu mal, nen o entendi, ante quis El que, por viver assy e que gran coyta non mi falecesse, que vos viss'eu, hu m'El fez deseiar des enton morte, que mi non quer dar, mays que, vivend', o peyor attendesse.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Como me Deus aguyson que vivesse Como me Deus aguysou que vivesse | |
| v.2 | B V | gram coyta, senhor, des que vos vi! en gram coyta, senhor, des que vos vi! | -1 |
| v.3 | B V | Ca logo m'El guison que vos oy Ca logo m'El guisou que vos oy | |
| v.4 | B V | falar; des y, quis que et conhocesse falar; des y, quis que er conhocesse | |
| v.5 | B V | o vosso ben, a que El non fez par; o vosso ben, a que El non fez par; | |
| v.6 | B V | e tod'aquesto m'El foy aguysar e cod' aquesto m'El foy aguysar | |
| v.7 | B V | en tal que eu nunca perdesse. en tal que eu nunca coyta perdesse. | -2 |
| v.8 | B V | E tod'est'El quis que eu padecesse E tod'est'El quis que eu padecesse | |
| v.9 | B V | por muyto mal que me lh'eu mereçy, por muyto mal que me lh'eu menti | -1 |
| v.10 | B V | e de tal guysa se vingou de min, e de tal guisa se vingou de min, | |
| v.11 | B V | e con tod'esto non quis que moiresse e con tod'esto non quis que monesse | |
| v.12 | B V | pre que era meu ben de non durar porque era meu ben de non durar | |
| v.13 | B V | en tan gran coyta nen en tan gran pesar, en tan gram coita nen en tan gram pesar, | |
| v.14 | B V | mays quis que tod'este mal eu soffresse. mays quis que tod'este mal eu sofresse. | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | Assy non er quis que m'eu percebesse Assy non er quis que m'eu percebesse |
| v.16 | B V | de tan gran meu mal, nen o entendi, de tan gram meu mal, nen o entendi, |
| v.17 | B V | ante quis El que, por viver assy ante quis El que, por viver assy |
| v.18 | B V | e que gran coita non mi falecesse, e que gran coyta non mi falecesse, |
| v.19 | B V | que vos viss'eu, hu m'El fez deseiar que vos viss'eu, hu m'El fez deseiar |
| v.20 | B V | des enton morte, que mi non quer dar, des enton morte, que mi non quer dar, |
| v.21 | B V | mays que, vivend', o peyor atendesse. mays que, vivend', o peyor atendesse. |

VIII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Nu(n)ca de(us) fez tal coyta qual eu ey Co(n) a rem do mondo q(ue) mays amey Edesq(ue)a ui e a me amarey Noutro dia quandoa fui ueer Odemoleua rem quelheu. faley De quanto lhance cuydara. dizer</p> | <p>Nunca Deus fez tal coyta qual eu ey con a rem do mondo que máys amey, e des que a vi, e am'e amarey: noutro dia, quando a fui veer, o demo lev'a rem que lh'eu faley de quanto lhanc'e cuydar'a dizer.</p> |
| | II |
| <p>Mays tanto q(ue) me dantela q(ue)rey Do q(ue) ante cuydava me ne(m)brey Que nulha cousa. ende no(n) mi(n)guey Mays quander q(ui)s tornar pola ueer Alho dizer e me be(n) esforcer Delho contar sol non. ouui poder</p> | <p>Mays, tanto que me d'ant'ela querey, do que ante cuydava me nembrey, que nulha cousa ende non minguey; mays quand'er quis tornar po-la veer a lho dizer, e me ben esforc'er, de lho contar sol non ouvi poder.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Nunca de(us) fez tal coyta qual eu ey con a rem do mundo que mays amey edesquea ui e a me amarey noutro dia quandoa fui ueer odemo leua rem quelheu faley de quanto lhante cuydara dizer. | Nunca Deus fez tal coyta qual eu ey con a rem do mundo que máys amey, e des que a vi, e am'e amarey: noutro dia, quando a fui veer, o demo lev'a rem que lh'eu faley de quanto lh'ante cuydar'a dizer. |
| | II |
| Mays tanto q(ue) me dantela q(ui)tey do q(ue) ante cuydaua me ne(m)brey q(ue) nulha cousa en de no(n) minguey mays q(ua)n der q(ui)x tornar pola ueer alho dizer eme be(n) esforcei delho contar sol no(n) ouuj poder. | Mays, tanto que me d'ant'ela quitey, do que ante cuydava me nembrey, que nulha cousa ende non minguey; mays quand'er quix tornar po-la veer a lho dizer, e me ben esforcei, de lho contar sol non ouvj poder. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Nunca Deus fez tal coyta qual eu ey Nunca Deus fez tal coyta qual eu ey |
| v.2 | B V | con a rem do mondo que máys amey, con a rem do mundo que máys amey, |
| v.3 | B V | e des que a vi, e am'e amarey: e des que a vi, e am'e amarey: |
| v.4 | B V | noutro dia, quando a fui veer, noutro dia, quando a fui veer, |
| v.5 | B V | o demo lev'a rem que lh'eu faley o demo lev'a rem que lh'eu faley |
| v.6 | B V | de quanto lhanc'e cuydar'a dizer. de quanto lh'ante cuydar'a dizer. |
| v.7 | B V | Mays, tanto que me d'ant'ela querey, Mays, tanto que me d'ant'ela quitey, |
| v.8 | B V | do que ante cuydava me nembrey, do que ante cuydava me nembrey, |
| v.9 | B V | que nulha cousa ende non minguey; que nulha cousa ende non minguey; |
| v.10 | B V | mays quand'er quis tornar po-la veer mays quand'er quix tornar po-la veer |
| v.11 | B V | a lho dizer, e me ben esforc'er, a lho dizer, e me ben esforcei, |
| v.12 | B V | de lho contar sol non ouvi poder. de lho contar sol non ouvj poder. |

IX.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Da mha senhor q(ue) eu seruj Sempre q(ue) mays ca mi amey Uee damig(os) que Tortey Que nu(n)ca ta(n) gra(n) Torto ui Ca peroa sempre serui Grande o mal. que mha senhor Mi q(ue)r mays querolheu mayor</p> | <p>Da mha senhor, que eu servj sempr'e que máys ca mí amey, veed', amigos, que tort'ey, que nunca tan gran torto vi, ca, pero a sempre servi, grand' é o mal que mha senhor mi quer, mays quero-lh'eu mayor</p> |
| | II |
| <p>Mal. q(ue) posso sei p(er) gra(n) be(n) Lhi querer mays cami(n) ne(n) al. E sse aqieste querer mal. Este o q(ue) ami(n) aue(n) Ca perolhi quero Tal be(n) Grande o mal.</p> | <p>mal que posso; sei, per gran ben, lhi querer máys ca min nen al, e, sse aquest' é querer mal, est' é o que a min aven, ca, pero lhi quero tal ben, grand' é o mal</p> |
| | III |
| <p>Mal q(ue) posso se p(er) servir E pela mays cami(n) amar Se este mal. ameu cuydar Este mal no posseu partir Ca pero q(ue)a fui servir Grande—</p> | <p>mal que posso; se per servir e pe-la máys ca min amar, se est' é mal, a meu cuydar, este mal no poss'eu partir, ca, pero que a fui servir, grand' é</p> |
| | IV |
| <p>Mal. q(ue) posse pero nozir Non mi deuia desamor Tal q(ue) no be(n) no(n) a melhor</p> | <p>mal que poss', e pero nozir non mi devia desamor tal que no ben non á melhor.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Damha senhor que eu serui sempre que mays cami amey ueedamigus que tortey que nunca tam gram torto uj ca peroa se(m)pre serui prande omal que mha senhor mi quer mays que rolheu mayor | Da mha senhor, que eu servi sempr'e que máys ca mí amey, veed', amigus, que tort'ey que nunca tam gram torto vj, ca, pero a sempre servi, prande o mal que mha senhor mi quer, mays quero-lh'eu mayor |
| | II |
| Mal q(ue) posso sei p(er) g(ra)m be(n) lhi q(ue)rer mays cami(n) ne(n) al esse aq(ue)ste q(ue)rer mal este oq(ue) amj(n) auen ca p(er)olhi q(ue)ro tal ben Grande omal | mal que posso; sei, per gram ben, lhi querer máys ca min nen al, e, sse aquest' é querer mal, est' é o que a mjn aven, ca, pero lhi quero tal ben, grand' é o mal |
| | III |
| Mal q(ue) posso se per servir epela mays cami(n) amar se este mal ameu cuydar este mal no(n) posseu parar ca p(er)o q(ue)a fui s(er)uir / Grande | mal que posso; se per servir e pe-la máys ca min amar, se est' é mal, a meu cuydar, este mal non poss'eu parar ca, pero que a fui servir, grand' é |
| | IV |
| Mal q(ue) posse p(er)o nozir no(n) mj deuia desamor cal q(ue)nobe(n) no(n) a melhor. | mal que poss', e pero nozir non mj devia desamor c'al que no ben non á melhor. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Da mha senhor, que eu servj Da mha senhor, que eu servi |
| v.2 | B V | sempr'e que máys ca mí amey, sempr'e que máys ca mí amey, |
| v.3 | B V | veed', amigos, que tort'ey, veed', amigus, que tort'ey |
| v.4 | B V | que nunca tan gran torto vi, que nunca tam gram torto vj, |
| v.5 | B V | ca, pero a sempre servi, ca, pero a sempre servi, |
| v.6 | B V | grand' é o mal que mha senhor prande o mal que mha senhor |
| v.7 | B V | mi quer, mays quero-lh'eu mayor mi quer, mays quero-lh'eu mayor |
| v.8 | B V | mal que posso; sei, per gran ben, mal que posso; sei, per gram ben, |
| v.9 | B V | lhi querer máys ca min nen al, lhi querer máys ca min nen al, |
| v.10 | B V | e, sse aquest' é querer mal, e, sse aquest' é querer mal, |
| v.11 | B V | est' é o que a min aven, est' é o que a mjn aven, |
| v.12 | B V | ca, pero lhi quero tal ben, ca, pero lhi quero tal ben, |
| v.13 | B V | grand' é o mal grand' é o mal |
| v.14 | B V | ... .. ... .. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | mal que posso; se per servir mal que posso; se per servir |
| v.16 | B V | e pe-la máys ca min amar, e pe-la máys ca min amar, |
| v.17 | B V | se est' é mal, a meu cuydar, se est' é mal, a meu cuydar, |
| v.18 | B V | este mal no poss' eu partir, este mal non poss' eu parar |
| v.19 | B V | ca, pero que a fui servir, ca, pero que a fui servir, |
| v.20 | B V | grand' é grand' é |
| v.21 | B V | ... .. ... .. |
| v.22 | B V | mal que poss', e pero nozir mal que poss', e pero nozir |
| v.23 | B V | non mi devia desamor non mj devia desamor |
| v.24 | B V | tal que no ben non á melhor. c' al que no ben non á melhor. |

X.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>En gra(n) coyta senhor Que peor q(ue) morte Uiuo per boa fe E polo uossamor Esta coyta sofreu Por uos senhor q(ue) eu</p> | <p>En gran coyta, senhor, que peor que mort' é, vivo, per boa fe, e polo voss' amor esta coyta sofr' eu por vós, senhor, que eu</p> |
| | II |
| <p>Ui Polo meu gra(n) mal E melhormi sera De moirer p(or) uos ia E poys me de(us) no(n) ual. Esta –</p> | <p>vi polo meu gran mal; e melhor mi sera de moirer por vós ia, e, poys me Deus non val, esta</p> |
| | III |
| <p>Polo meu gra(n) mal ui E mays mi ual moirer Ca tal coyta sofrer Poys p(or) meu mal. assy Esta –</p> | <p>polo meu gran mal vi; e máys mi val moirer ca tal coyta sofrer, poys por meu mal assy esta</p> |
| | IV |
| <p>Ui p(or)]mal[gra(n) mal de mi(n) Poys ta(n) coyta dandeu.</p> | <p>vi por gran mal de min, poys tan coyad' and' eu.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| En gran coyta senhor que peyor que morte uiu p(er) bo(n)a fe e polo uossamor esta coyta sofreu por uos senhor que eu | En gran coyta, senhor, que peyor que mort' é, vivo, per bona fe, e polo voss' amor esta coyta sofr' eu por vós, senhor, que eu |
| | II |
| Uy polo meu g(ra)m mal emelhormi sera de moirer p(or) uos ia eporsme d(eu)s no(n) ual Esta | vy polo meu gram mal; e melhor mi sera de moirer por vós ia, e, pors me Deus non val, esta |
| | III |
| Polo meu g(ra)m mal ui emays mi ual morrer catal coyta sofrer poys p(or) meu mal assy. Esta | polo meu gram mal vi; e máys mi val morrer ca tal coyta sofrer, poys por meu mal assy esta |
| | IV |
| Uy p(or) g(ra)m mal demi(n) poys tam coyta dandeu | vy por gram mal de min, poys tam coyta d' and' eu. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | En gran coyta, senhor, En gran coyta, senhor, |
| v.2 | B V | que peior que mort' é, que peyor que mort' é, |
| v.3 | B V | vivo, per boa fe, vivo, per bona fe, |
| v.4 | B V | e polo voss' amor e polo voss' amor |
| v.5 | B V | esta coyta sofr' eu esta coyta sofr' eu |
| v.6 | B V | por vós, senhor, que eu por vós, senhor, que eu |
| v.7 | B V | vi polo meu gran mal; vy polo meu gram mal; |
| v.8 | B V | e melhor mi sera e melhor mi sera |
| v.9 | B V | de moirer por vós ia, de moirer por vós ia, |
| v.10 | B V | e, poys me Deus non val, e, pors me Deus non val, |
| v.11 | B V | esta esta |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | polo meu gran mal vi; polo meu gram mal vi; |
| v.14 | B V | e máys mi val moirer e máys mi val morrer |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | ca tal coyta sofrer, ca tal coyta sofrer, |
| v.16 | B V | poys por meu mal assy poys por meu mal assy |
| v.17 | B V | esta esta |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | vi por gran mal de min, vy por gram mal de min, |
| v.20 | B V | poys tan coytad'and'eu. poys tam coytad'and'eu. |

XI.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor poys q(ue) magora de(us) guysou Que u(os) ueio (e) uos posso falar.</p> <p>Querouola. ma faze(n)da mostrar Que ueiades como de uos estou Uenmi gra(n) mal. deuos ay mha senhor En q(ue) nu(n)ca pos mal. nostro senhor</p> | <p>Senhor, poys que m'agora Deus guysou que vos veio e vos posso falar, quero-vo-la ma fazenda mostrar que veiades como de vós estou: ven-mi gran mal de vós, ay mha senhor, en que nunca pôs mal Nostro Senhor.</p> |
| | II |
| <p>Essenhor/gradescad(eu)s este be(n) Que mi feze(n) mi u(os) fazer ueer E mha faze(n)da u(os) quero dizer Que ueiades q(ue) mi deuos auen Ue(n)mi –</p> | <p>E, ssenhor, gradesc'a Deus este ben que mi fez en mi vos fazer veer; e mha fazenda vos quero dizer que veiades que mi de vós aven: ven-mi</p> |
| | III |
| <p>E no(n) sey quando u(os) ar ueerey E p(or)en u(os) quero dizer aqui Mha faze(n)da q(ue)u(os) se(m)p(re)n cobri Que ueiades o q(ue) eu. deuos ey Ue(n)mi gra(n) mal –</p> | <p>E non sey quando vos ar veerey e por én vos quero dizer aqui mha fazenda, que vos sempr'encobri, que veiades o que eu de vós ey: ven-mi gran mal</p> |
| | IV |
| <p>Ca no(n) pos e(n) uos mal n(ost)ro senhor Se no(n) q(ua)(n)ta mi(n) fazedes senhor</p> | <p>Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor senon quant'a min fazedes, senhor.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Senhor poys que magora deus guysou que u(os) ueio e uos posso falar querouola mha fazenda mostrar que ueiades como deuos estou lhenmi gram mal deuos ay mha senhor en que nunca pos mal nostro senhor</p> | <p>Senhor, poys que m'agora Deus guysou que vos veio e vos posso falar, quero-vo-la mha fazenda mostrar que veiades como de vós estou: lhen mi gram mal de vós, ay mha senhor, en que nunca pôs mal Nostro Senhor.</p> |
| | II |
| <p>Essenhor gradescad(eu)s este be(n) q(ue) mi fez en mi u(os) fazer ueer em ha fazenda u(os) q(ue)ro dizer q(ue) ueiades q(ue)mj deuos auen / Ue(n)mj</p> | <p>E, ssenhor, gradesc'a Deus este ben que mi fez en mi vos fazer veer; e mha fazenda vos quero dizer que veiades que mj de vós aven: ven-mj</p> |
| | III |
| <p>E non sey q(ua)ndou(os) ar ueerey ep(or)en u(os) q(ue)ro dizer aqui mha fazenda q(ue)u(os) senp(re)ucobri q(ue) ueiades oq(ue) eu deuos ey Ue(n)mi gran mal.</p> | <p>E non sey quando vos ar veerey e por én vos quero dizer aqui mha fazenda, que vós, senpre u cobri, que veiades o que eu de vós ey: ven-mi gran mal</p> |
| | IV |
| <p>Ca no(n) pos enuos mal n(ost)ro senh(or) seno(n) q(ua)(n)ta mj(n) fazedes senhor</p> | <p>Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor senon quant'a mjn fazedes, senhor.</p> |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Senhor, poys que m' agora Deus guysou Senhor, poys que m' agora Deus guysou |
| v.2 | B V | que vos veio e vos posso falar, que vos veio e vos posso falar, |
| v.3 | B V | quero-vo-la ma fazenda mostrar quero-vo-la mha fazenda mostrar |
| v.4 | B V | que veiades como de vós estou: que veiades como de vós estou: |
| v.5 | B V | ven-mi gran mal de vós, ay mha senhor, lhen mi gram mal de vós, ay mha senhor, |
| v.6 | B V | en que nunca pôs mal Nostro Senhor. en que nunca pôs mal Nostro Senhor. |
| v.7 | B V | E, ssenhor, gradesc'a Deus este ben E, ssenhor, gradesc'a Deus este ben |
| v.8 | B V | que mi fez en mi vos fazer veer; que mi fez en mi vos fazer veer; |
| v.9 | B V | e mha fazenda vos quero dizer e mha fazenda vos quero dizer |
| v.10 | B V | que veiades que mi de vós aven: que veiades que mj de vós aven: |
| v.11 | B V | ven-mi ven-mj |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | E non sey quando vos ar veerey E non sey quando vos ar veerey |
| v.14 | B V | e por én vos quero dizer aqui e por én vos quero dizer aqui |

| | | |
|------|--------|---|
| v.15 | B V | mha fazenda, que vos sempr'encobri, mha fazenda, que vós, senpre u cobri, |
| v.16 | B V | que veiades o que eu de vós ey: que veiades o que eu de vós ey: |
| v.17 | B V | ven-mi gran mal ven-mi gran mal |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor |
| v.20 | B V | senon quant'a min fazedes, senhor. senon quant'a mjn fazedes, senhor. |

XII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Poys mha ue(n)tura tale ia Que sodes ta(n) poderosa De mi(n) mha senhor fremosa Por mesura q(ue) en uos a. E por be(n) q(ue) u(os) estara Poys deuos no(n) ey neu hu(n) be(n) Deu(os) amar no(n)u(os) pesen senhor</p> | <p>Poys mha ventura tal é ia que sodes tan poderosa de min, mha senhor fremosa, por mesura que en vós á e por ben que vos estara, poys de vós non ey neuhun ben, de vos amar non vos pes én, senhor.</p> |
| | II |
| <p>E poys p(or) be(n) no teedes Que eu aia de uos grado P(or) qua(n)taffam ey leuado P(or) uos eassy queredes Ma senhor fe q(ue) deuedes</p> <p>Poys de uos no(n) ey Ne(n) hu(n) be(n)</p> | <p>E, poys por ben no teedes que eu aia de vós grado por quant'affam ey levado por vós, e assy queredes, ma senhor, fe que devedes, poys de vós non ey nen hun ben,</p> <p>... ..</p> <p>... ..</p> |
| | III |
| <p>E lume destes olh(os) me(us) Poys massy desanparades E q(ue) me grado non dades Como dam out(ra)s a os se(us) Ma senhor po lo amor de de(us) Poys de uos no(n) ey ne(n) hu(n) be(n)</p> | <p>E, lume destes olhos meus, poys m'assy desanparades e que me grado non dades como dam outras aos seus, ma senhor, polo amor de Deus, poys de vós non ey nen hun ben,</p> <p>... ..</p> <p>... ..</p> |

| | |
|--|--|
| | IV |
| Eu no(n) perderey o sen E uos no(n) perdedes hi re(n) senhor | Eu non perderey o sén, e vós non perdedes hi ren, senhor. |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Poys mha uentura tale ia que sodes tam poderosa demi(n) mha senhor fremosa por mesura que enuosa epor ben queu(os) estara</p> <p>poys deuos non ey nen hun ben deu(os) amar nonu(os) pes en senhor</p> | <p>Poys mha ventura tal é ia que sodes tam poderosa de min, mha senhor fremosa, por mesura que en vós á e por ben que vos estara, poys de vós non ey nen hun ben, de vos amar non vos pes én, senhor.</p> |
| | II |
| <p>E poys p(or) be(n) no(n) teedes q(ue) eu aia deuos grado p(or) qua(n)taffam ey leuado p(or)uos cassy q(ue)redes mha senh(or) fe q(ue) deuedes poys deuos no(n) ey ben. hu(n) ben</p> | <p>E, poys por ben non teedes que eu aia de vós grado por quant'affam ey levado por vós, ca'ssy queredes, mha senhor, fe que devedes, poys de vós non ey ben, hun ben, </p> |
| | III |
| <p>E lume destes olh(os) me(us) poismassy de senparades eq(ue)me grado no(n) dades como dam out(ra)s aos se(us) mha senhor polo amor de d(eu)s poys deuos no(n) ey ne(n) hu(n) be(n)</p> | <p>E, lume destes olhos meus, pois m'assy desenparades e que me grado non dades como dam outras aos seus, mha senhor, polo amor de Deus, poys de vós non ey nen hun ben, </p> |
| | IV |

E eu no(n) p(er)derey o sen
euos no(n) perdedes hi ren senhor.

E eu non perderey o sén,
e vós non perdedes hi ren,
senhor.

| | | | |
|------|--------|---|----|
| v.1 | B V | Poys mha ventura tal é ia Poys mha ventura tal é ia | |
| v.2 | B V | que sodes tan poderosa que sodes tam poderosa | |
| v.3 | B V | de min, mha senhor fremosa, de min, mha senhor fremosa, | |
| v.4 | B V | por mesura que en vós á por mesura que en vós á | |
| v.5 | B V | e por ben que vos estara, e por ben que vos estara, | |
| v.6 | B V | poys de vós non ey neuhun ben, poys de vós non ey nen hun ben, | |
| v.7 | B V | de vos amar non vos pes én, de vos amar non vos pes én, | |
| v.8 | B V | senhor. senhor. | |
| v.9 | B V | E, poys por ben no teedes E, poys por ben non teedes | |
| v.10 | B V | que eu aia de vós grado que eu aia de vós grado | |
| v.11 | B V | por quant'affam ey levado por quant'affam ey levado | |
| v.12 | B V | por vós, e assy queredes, por vós, ca'ssy queredes, | -1 |
| v.13 | B V | ma senhor, fe que devedes, mha senhor, fe que devedes, | |
| v.14 | B V | poys de vós non ey nen hun ben, poys de vós non ey ben, hun ben, | |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.15 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.16 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.17 | B V | E, lume destes olhos meus, E, lume destes olhos meus, | |
| v.18 | B V | poys m'assy desanparades pois m'assy desenparades | |
| v.19 | B V | e que me grado non dades e que me grado non dades | |
| v.20 | B V | como dam outras aos seus, como dam outras aos seus, | |
| v.21 | B V | ma senhor, polo amor de Deus, mha senhor, polo amor de Deus, | |
| v.22 | B V | poys de vós non ey nen hun ben, poys de vós non ey nen hun ben, | |
| v.23 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.24 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.25 | B V | Eu non perderey o sén, E eu non perderey o sén, | -1 |
| v.26 | B V | e vós non perdedes hi ren, e vós non perdedes hi ren, | |
| v.27 | B V | senhor. senhor. | |

XIII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Senhor dizenu(os) por meu mal. Que no(n) trobo co(n) uossamor Mays camey de Trobar sabor E no(n)mi uala de(us) ne(n) al. Seu Trobo por me(n) pagar Mays fazme uossamor Trobar</p> | <p>Senhor, dizen-vos por meu mal que non trobo con voss'amor, mays ca m'ey de trobar sabor; e non mi vala Deus nen al s'eu trobo por m'én pagar, mays faz-me voss'amor trobar.</p> |
| | II |
| <p>E essa q(ue) u(os) uai dizer Que trobo p(or) q(ue) me pague(n) E no(n) p(or) uos q(ue) q(ue)ro ben Menta ca no(n) ueia p(ra)zer Se eu Trobo p(or) men</p> | <p>E essa que vos vai dizer que trobo porque me pagu'én e non por vós, que quero ben, menta, ca non veia prazer se eu trobo por m'én</p> |
| | III |
| <p>E pero q(ue) u(os) diz q(ue) no(n) Trobo p(or) uos q(ue) se(m)pre mey Mays o gra(n) sabor q(ue) mandey Me(n)te ca d(eu)s non mi pardon Se eu Trobo Por –</p> | <p>E, pero que vos diz que non trobo por vós, que sempre m'ey máys o gran sabor que mandey, mente, ca Deus non mi pardon se eu trobo por</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor dizenu(os) por meu mal que non trobo con uossa mor mays camey de trobar sabor enonmi ualha de(us) ne(n) al se eu trobo por meu pagar mays fazme uossamor trobar</p> | <p>Senhor, dicen-vos por meu mal que non trobo con voss'amor, mays ca m'ey de trobar sabor; e non mi valha Deus nen al se eu trobo por meu pagar, mays faz-me voss'amor trobar.</p> |
| | II |
| <p>E essa q(ue)u(os) uay dizer q(ue) trobo p(or) q(ue) me pague(n) eno(n) p(or) uos q(ue) q(ue)ro ben me(n)te ta non ueia p(ra)zer se eu trobo p(or) meu</p> | <p>E essa que vos vay dizer que trobo porque me pagu'én e non por vós, que quero ben, mente, ta non veia prazer se eu trobo por meu</p> |
| | III |
| <p>E pero q(ue)u(os) diz q(ue) no(n) trobo p(or)uos q(ue) semp(ra)mey mays o g(ra)m sabor q(ue)mendey mente ca d(eu)s no(n) mi perdon se eu trobo por</p> | <p>E, pero que vos diz que non trobo por vós, que sempr'amey máys o gram sabor que m'end'ey, mente, ca Deus non mi perdon se eu trobo por</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Senhor, dizem-vos por meu mal Senhor, dizem-vos por meu mal |
| v.2 | B V | que non trobo con voss'amor, que non trobo con voss'amor, |
| v.3 | B V | mays ca m'ey de trobar sabor; mays ca m'ey de trobar sabor; |
| v.4 | B V | e non mi vala Deus nen al e non mi valha Deus nen al |
| v.5 | B V | s' eu trobo por m'én pagar, -1 se eu trobo por meu pagar, |
| v.6 | B V | mays faz-me voss'amor trobar. mays faz-me voss'amor trobar. |
| v.7 | B V | E essa que vos vai dizer E essa que vos vay dizer |
| v.8 | B V | que trobo porque me pagu'én que trobo porque me pagu'én |
| v.9 | B V | e non por vós, que quero ben, e non por vós, que quero ben, |
| v.10 | B V | menta, ca non veia prazer mente, ta non veia prazer |
| v.11 | B V | se eu trobo por m'én se eu trobo por meu |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | E, pero que vos diz que non E, pero que vos diz que non |

| | | |
|------|--------|---|
| v.14 | B V | trobo por vós, que sempre m'ey trobo por vós, que <i>sempr' amey</i> |
| v.15 | B V | máys o gran sabor que mandey, máys o gram sabor que <i>m'end'ey,</i> |
| v.16 | B V | mente, ca Deus non mi pardon mente, ca Deus non mi pardon |
| v.17 | B V | se eu trobo por se eu trobo por |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |

XIV.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Tam muyto mal mi fazedes/senhor E tanta coyta e a fan leuar</p> <p>E ta(n)to me ueio coyta dandar Que nu(n)camí ualha n(ost)ro senhor Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer E semi no(n) fosse mayor prazer</p> | <p>Tam muyto mal mi fazedes, senhor, e tanta coyta e afan levar, e tanto me veio coyta d'andar, que nunca mi valha Nostro Senhor se ant'eu ia non queria moirer e se mi non fosse mayor prazer.</p> |
| | II |
| <p>En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazo(n) P(or) uos senhor e le uo tanto mal. Que u(os) no(n) posso ne(n) sey diz qual. E p(or)aquesto deus no(n) mi pardon Se antea ia non queria moirer</p> | <p>En tan gran coyta vyv', á gran sazon, por vós, senhor, e levo tanto mal que vos non posso nen sey diz qual; e por aquesto Deus non mi pardon se ante a ia non queria moirer </p> |
| | III |
| <p>Tam muyte omal q(ue) mi p(or) uos ue(n) E tanta coyta leue Tantasfam. Que moirerey co(n) Tanto mal de pra(n) Mays pero senhor de uos no(n) mi de be(n) Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer</p> | <p>Tam muyt'é o mal que mi por vós ven, e tanta coyta lev'e tant'asfam, que moirerey con tanto mal, de pran; mays pero, senhor, de vós non mi dé ben se ant'eu ia non queria moirer </p> |
| | IV |
| <p>Ca mays meu be(n) e de morte sofrer Ante ca semp(re)ntal. coyta uiuer</p> | <p>Ca máys meu ben é de morte sofrer ante ca sempr'en tal coyta viver.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Tan muyto mal mi fazedes senhor etanta coyta ea fan leuar etanto me ueio coy tadandar que nuncami ualha n(ost)ro senhor se anteu ia no(n) queria morrer esemi no(n) fosse mayor prazer</p> | <p>Tan muyto mal mi fazedes, senhor, e tanta coyta e afan levar, e tanto me veio coyta d'andar que nunca mi valha Nostro Senhor se ant'eu ia non queria morrer e se mi non fosse mayor prazer.</p> |
| | II |
| <p>En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazón p(or)uos senhor eleuo tanto mal q(ue)u(os) no(n) posso ne(n) sey diz(er) qual ep(or) aquesto d(eu)s no(n) mi p(er)don se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer</p> | <p>En tan gran coyta vyv', á gran sazón, por vós, senhor, e levo tanto mal que vos non posso nen sey dizer qual; e por aquesto Deus non mi perdon se ant'eu ia non queria morrer </p> |
| | III |
| <p>Tam muyte omal q(ue)mi p(or)uos ue(n) etanta coyta leue ta(n)taffam q(ue) morrerey co(n) tanto malde pra(n) mays pero senhor deuos no(n) mj de be(n) se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer</p> | <p>Tam muyt'é o mal que mi por vós ven, e tanta coyta lev'e tant'affam, que morrerey con tanto mal, de pran; mays pero, senhor, de vós non mj dé ben se ant'eu ia non queria morrer </p> |
| | IV |
| <p>Ca mays meu be(n) ede morte sofrer ante ca semp(re) tal coyta uiuer.</p> | <p>Ca máys meu ben é de morte sofrer ante ca sempre tal coyta viver.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Tam muyto mal mi fazedes, senhor, Tan muyto mal mi fazedes, senhor, | |
| v.2 | B V | e tanta coyta e afan levar, e tanta coyta e afan levar, | |
| v.3 | B V | e tanto me veio coytad'andar, e tanto me veio coytad'andar | |
| v.4 | B V | que nunca mi valha Nostro Senhor que nunca mi valha Nostro Senhor | |
| v.5 | B V | se ant'eu ia non queria moirer se ant'eu ia non queria morrer | |
| v.6 | B V | e se mi non fosse mayor prazer. e se mi non fosse mayor prazer. | |
| v.7 | B V | En tan gran coyta vyv', á gran sazón, En tan gran coyta vyv', á gran sazón, | |
| v.8 | B V | por vós, senhor, e levo tanto mal por vós, senhor, e levo tanto mal | |
| v.9 | B V | que vos non posso nen sey diz qual; que vos non posso nen sey dizer qual; | -1 |
| v.10 | B V | e por aquesto Deus non mi pardon e por aquesto Deus non mi perdon | |
| v.11 | B V | se ante a ia non queria moirer se ant'eu ia non queria morrer | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | Tam muyt'é o mal que mi por vós ven, Tam muyt'é o mal que mi por vós ven, | |
| v.14 | B V | e tanta coyta lev'e tant'asfam, e tanta coyta lev'e tant'affam, | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | que moirerey con tanto mal, de pran; que morrerey con tanto mal, de pran; | |
| v.16 | B V | mays pero, senhor, de vós non mi dé ben mays pero, senhor, de vós non mj dé ben | +1 +1 |
| v.17 | B V | se ant'eu ia non quera moirer se ant'eu ia non quera morrer | |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.19 | B V | Ca máys meu ben é de morte sofrer Ca máys meu ben é de morte sofrer | |
| v.20 | B V | ante ca sempr'en tal coyta viver. ante ca sempre tal coyta viver. | |

XV.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Graue u(os) e de q(ue)u(os) ey amor E par deus aquesto ueieu muy be(n). Mays enpero direyu(os) hu(nh)a re(n) Per boa fe fremosa. mha senhor Se uos graue de u(os) eu be(n) querer Grauestami mays n(on) possal fazer</p> | <p>Grave vos é de que vos ey amor, e, par Deus, aquesto vei'eu muy ben; mays enpero direy-vos hunha ren, per boa fe, fremosa mha senhor: se vos grav' é de vos eu ben querer, grav' ést' a mí, mays non poss'al fazer.</p> |
| | II |
| <p>Graue u(os) e be(n) ueieu. q(ue) e assy De q(ue) u(os) amo mays cami(n) ne(n) al. E. queste gr(a)m mha morte meu mal. Mays par deus senhor q(ue) p(or)meu mal ui Seu(os) graue deu(os) eu be(n) querer</p> | <p>Grave vos é, ben vei'eu que é assy, de que vos amo máys ca min nen al e qu'est' é gram mha mort' e meu mal; mays, par Deus, senhor, que por meu mal vi, se vos grav' é de vos eu ben querer, </p> |
| | III |
| <p>Graue u(os) estassy d(eu)s mi pardo(n) Que no(n) podia mays per boa fe De q(ue) u(os) ame sey q(ue) assy e Mays par d(eu)s coita do meu corazo(n) Seu(os) graue de –</p> | <p>Grave vos ést', assy Deus mi pardon, que non podia máys, per boa fe, de que vos am', e sey que assy é; mays, par Deus, coita do meu corazon, se vos grav' é de</p> |
| | IV |
| <p>Pero mays g(ra)ue demami(n) de seer Q(ua)te morte mays graue ca uiuer</p> | <p>pero máys grave dem'a min de seer quat' é morte máys grave ca viver.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Graue u(os) e dequeu(os) ey amor e par de(us) aqwesto ueieiu muj be(n) mays enpero direyu(os) hu(nh)a ren per boa fe fremosa mha senhor</p> <p>se uos graue deu(os) eu be(n) querer grauest ami mays n(on) possal fazer</p> | <p>Grave vos é de que vos ey amor, e, par Deus, aqwesto vei'eu muj ben; mays enpero direy-vos hunha ren, per boa fe, fremosa mha senhor: se vos grav' é de vos eu ben querer, grav' ést' a mí, mays non poss'al fazer.</p> |
| | II |
| <p>Graue u(os) e be(n) ueieiu q(ue) e assy de q(ue) u(os) amo mays camj(n) ne(n) al eq(ue)ste g(ra)m mha morte meu mal mays par d(eu)s senhor q(ue) p(or)meu mol uj seu(os) g(ra)ue de u(os) eu ben q(ue)r(er)</p> | <p>Grave vos é, ben vei'eu que é assy, de que vos amo máys ca mjn nen al e qu'est' é gram mha mort'e meu mal; mays, par Deus, senhor, que por meu mol vj, se vos grav' é de vos eu ben querer,</p> |
| | III |
| <p>Graue u(os) estassy d(eu)s mi p(er)don q(ue) no(n) podia mays p(er) bo(n)a fe de q(ue)u(os) ame sei q(ue) assy e mais par d(eu)s coita do meu coração(n) seu(os) graue deu(os) eu ben q(ue)r(er)</p> | <p>Grave vos ést', assy Deus mi perdon, que non podia máys, per bona fe, de que vos am', e sei que assy é; mais, par Deus, coita do meu coração, se vos grav' é de vos eu ben querer,</p> |
| | IV |
| <p>Pero mays g(ra)ue deuiamj(n) de seer q(uan) te morte mays g(ra)ue ca uiuer</p> | <p>pero máys grave dev'i a mjn de seer quant' é morte máys grave ca viver.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Grave vos é de que vos ey amor, Grave vos é de que vos ey amor, |
| v.2 | B V | e, par Deus, aqwesto vei'eu muy ben; e, par Deus, aqwesto vei'eu muj ben; |
| v.3 | B V | mays enpero direy-vos hunha ren, mays enpero direy-vos hunha ren, |
| v.4 | B V | per boa fe, fremosa mha senhor: per boa fe, fremosa mha senhor: |
| v.5 | B V | se vos grav' é de vos eu ben querer, se vos grav' é de vos eu ben querer, |
| v.6 | B V | grav' ést' a mí, mays non poss' al fazer. grav' ést' a mí, mays non poss' al fazer. |
| v.7 | B V | Grave vos é, ben vei'eu que é assy, Grave vos é, ben vei'eu que é assy, |
| v.8 | B V | de que vos amo máys ca min nen al de que vos amo máys ca mjn nen al |
| v.9 | B V | e qu'est' é gram mha mort' e meu mal; -1 e qu'est' é gram mha mort' e meu mal; -1 |
| v.10 | B V | mays, par Deus, senhor, que por meu mal vi, mays, par Deus, senhor, que por meu mol vj, |
| v.11 | B V | se vos grav' é de vos eu ben querer, se vos grav' é de vos eu ben querer, |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Grave vos ést', assy Deus mi pardon, Grave vos ést', assy Deus mi pardon, |
| v.14 | B V | que non podia máys, per boa fe, que non podia máys, per bona fe, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | de que vos am', e sey que assy é; de que vos am', e sei que assy é; |
| v.16 | B V | mays, par Deus, coita do meu corazon, mais, par Deus, coita do meu coraçon, |
| v.17 | B V | se vos grav' é de se vos grav' é de vos eu ben querer, |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | pero máys grave dem' a min de seer pero máys grave dev'i a mjn de seer |
| v.20 | B V | quat' é morte máys grave ca viver. quant' é morte máys grave ca viver. |

XVI.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Poys q(ue)u(os) de(us) fez mha senhor Fazer do ben sempro melhor E u(os) en fez Tam sabedor Hu(nh)a uerda deu(os) direy Se mi ualha n(ost)ro senhor Erades boa pera Rey</p> | <p>Poys que vos Deus fez, mha senhor, fazer do ben sempr'o melhor e vos én fez tam sabedor, hunha verdade vos direy, se mi valha Nostro Senhor: erades boa pera rey.</p> |
| | II |
| <p>E poys sabedes ente(n)der Se(m)promelhor e escolher Uerda de u(os) quero dizer Senhor q(ue) seruhe s(er)uirey Poys u(os) de(us) atal foy fazer Erades</p> | <p>E, poys sabedes entender sempr'o melhor e escolher, verdade vos quero dizer, senhor, que sérvh'e servirey: poys vos Deus atal foy fazer, erades</p> |
| | III |
| <p>E Poys u(os) d(eu)s nu(n)ca fez par De bon seu ne(n) de be(n) falar Ne(n) fera ia ameu cuyder Mha senhor e quanto be(n) ey Seo d(eu)s q(ui)sesse guysar Erades bo(n)a p(er)a Rey</p> | <p>E, poys vos Deus nunca fez par de bon seu nen de ben falar nen fera ia, a meu cuyd'er, mha senhor e quanto ben ey, se o Deus quisesse guysar, erades bona pera rey.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Poys queu(os) de(us) fez mha senh(or) fazer de ben sempro melhor eu(os) en fez tam sabedor hunha uerdade u(os) direy semi ualha nostro senhor erades boa pera rey</p> | <p>Poys que vos Deus fez, mha senhor, fazer de ben sempr'o melhor e vos én fez tam sabedor, hunha uerdade vos direy, se mi valha Nostro Senhor: erades boa pera rey.</p> |
| | II |
| <p>E poys sabedes entender semp(ro)melhor e es colher uerdadeu(os) q(ue)ro dizer senh(or) q(ue) s(er)uhe seruirey poys u(os) d(eu)s atal foy fazer. Erades</p> | <p>E, poys sabedes entender sempr'o melhor e escolher, uerdade vos quero dizer, senhor, que sérvh'e servirey: poys vos Deus atal foy fazer, erades</p> |
| | III |
| <p>E poys u(os)]dez[d(eu)s nu(n)ca fez par de bo(n) sen ne(n) de be(n) falar</p> <p>ne(n) fara ia ameu cuydar mha se nh(or) equa(n)to ben ey seo d(eu)s q(ui)sesse guysar erades boa(n) p(er)a rey</p> | <p>E, poys vos Deus nunca fez par de bon sén nen de ben falar nen fara ia, a meu cuydar, mha senhor e quanto ben ey, se o Deus quisesse guysar, erades boan pera rey.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Poys que vos Deus fez, mha senhor, Poys que vos Deus fez, mha senhor, |
| v.2 | B V | fazer do ben sempr'o melhor fazer de ben sempr'o melhor |
| v.3 | B V | e vos én fez tam sabedor, e vos én fez tam sabedor, |
| v.4 | B V | hunha verdade vos direy, hunha verdade vos direy, |
| v.5 | B V | se mi valha Nostro Senhor: se mi valha Nostro Senhor: |
| v.6 | B V | erades boa pera rey. erades boa pera rey. |
| v.7 | B V | E, poys sabedes entender E, poys sabedes entender |
| v.8 | B V | sempr'o melhor e escolher, sempr'o melhor e escolher, |
| v.9 | B V | verdade vos quero dizer, verdade vos quero dizer, |
| v.10 | B V | senhor, que sérvh'e servirey: senhor, que sérvh'e servirey: |
| v.11 | B V | poys vos Deus atal foy fazer, poys vos Deus atal foy fazer, |
| v.12 | B V | erades erades |
| v.13 | B V | E, poys vos Deus nunca fez par E, poys vos Deus nunca fez par |
| v.14 | B V | de bon seu nen de ben falar de bon sén nen de ben falar |

| | | |
|------|--------|---|
| v.15 | B V | nen fera ia, a meu cuyd' er , nen fara ia, a meu cuydar , |
| v.16 | B V | mha senhor e quanto ben ey, mha senhor e quanto ben ey, |
| v.17 | B V | se o Deus quisesse guysar, se o Deus quisesse guysar, |
| v.18 | B V | erades bona pera rey. erades boan pera rey. |

XVII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Senhor desqua(n)dou(os) ui E q(ue)]foy[fuy uosco falar</p> <p>Sabedogora per mi Que tanto fuy de seiar Uosso ben e poys e ssi Que pouco posso durar E moy romassy de chao Por q(ue) mi fazedes mal. Edeuos non ar ey al. Mha morte tenho na mano</p> | <p>Senhor, des quando vos vi e que fuy vosco falar, sabed'ogora per mí que tanto fuy deseiar vosso ben, e, poys é 'ssi, que pouco posso durar, e moyro-m'assy, de chao, porque mi fazedes mal e de vós non ar ey al, mha morte tenho na mano.</p> |
| | II |
| <p>Ca ta(n) muyto deseiey Auer be(n) de uos senhor Que uerdade u(os) direy Se d(eu)s mi de uossamor P(or) quantoieu creer sey Non cuydade co(n) pauor Meu corazo(n) no(n) e sa(n)o Por q(ue) mi fazedes mal</p> | <p>Ca tan muyto deseiey aver ben de vós, senhor, que verdade vos direy, se Deus mi dé voss'amor: por quant'oi'eu creer sey, non cuydad'e con pavor meu corazon non é sano, porque mi fazedes mal</p> |
| | III |
| <p>E uenouolo dizer Senhor do meu coraço(n) Que possades entender Como p(re)ndi o caion Quando u(os) fui ueer Et por aquesta razo(n) Moyrassy s(er)ui(n)de(n)uano Porq(ue) a mi(n) fazedes mal. Ede :-</p> | <p>E veno-vo-lo dizer, senhor do meu coraçon, que possades entender como prendi ocaion quando vos fui veer; et por aquesta razon moyr'assy servind'en vano, porque a min fazedes mal e de</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor desquandou(os) ui eque fui uosco falar sabadagora per mi que tanto fui deseiar uosso be(n) e poys e llj. que pouco posso durar emoyro massy de chao por quem fazedes mal edeuos no(n) arey al mha morte tenhona ma(n)o.</p> | <p>Senhor, des quando vos vi e que fui vosco falar, sabad'agora per mí que tanto fui deseiar vosso ben, e, poys é llj que pouco posso durar, e moyro-m'assy, de chao, porque mi fazedes mal e de vós non ar ey al, mha morte tenho na mano.</p> |
| | II |
| <p>Ca ta(n) muyto deseiey auer be(n) deuos senhor q(ue) uerdade u(os) direy se d(eu)s mj de uossamor p(or) qua(n)toiey creer sey co(n) cuydade co(n) pauor meu coraço(n) no(n) e sa(n)o por q(ue) mi fazedes mal</p> | <p>Ca tan muyto deseiey aver ben de vós, senhor, que verdade vos direy, se Deus mj dé voss'amor: por quant'oi'eu creer sey, con cuydad'e con pavor meu coraçon non é sano, porque mi fazedes mal </p> |
| | III |
| <p>E uen ho uolo dizer senh(or) domeu corason q(ue) possad(e)s entender como p(re)ndi o caion qua(n)dou(os) fui ueer epor a questa razon moyrassy s(er)uindenua(n)o por q(ue) amj(n) fazedes mal. ede</p> | <p>E venho-vo-lo dizer, senhor do meu corason, que possades entender como prendi ocaion quando vos fui veer; e por aquesta razon moyr'assy servind'en vano, porque a mjn fazedes mal e de</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Senhor, des quando vos vi Senhor, des quando vos vi |
| v.2 | B V | e que fuy vosco falar, e que fui vosco falar, |
| v.3 | B V | sabed'ogora per mí sabed'agora per mí |
| v.4 | B V | que tanto fuy deseiar que tanto fui deseiar |
| v.5 | B V | vosso ben, e, poys é 'ssi, vosso ben, e, poys é llj |
| v.6 | B V | que pouco posso durar, que pouco posso durar, |
| v.7 | B V | e moyro-m'assy, de chao, e moyro-m'assy, de chao, |
| v.8 | B V | porque mi fazedes mal porque mi fazedes mal |
| v.9 | B V | e de vós non ar ey al, e de vós non ar ey al, |
| v.10 | B V | mha morte tenho na mano. mha morte tenho na mano. |
| v.11 | B V | Ca tan muyto deseiey Ca tan muyto deseiey |
| v.12 | B V | aver ben de vós, senhor, aver ben de vós, senhor, |
| v.13 | B V | que verdade vos direy, que verdade vos direy, |
| v.14 | B V | se Deus mi dé voss'amor: se Deus mj dé voss'amor: |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | por quant'oi'eu creer sey, por quant'oi'eu creer sey, |
| v.16 | B V | non cuydad'e con pavor con cuydad'e con pavor |
| v.17 | B V | meu corazon non é sano, meu coraçon non é sano, |
| v.18 | B V | porque mi fazedes mal porque mi fazedes mal |
| v.19 | B V | ... .. ... .. |
| v.20 | B V | ... .. ... .. |
| v.21 | B V | E veno-vo-lo dizer, E venho-vo-lo dizer, |
| v.22 | B V | senhor do meu coraçon, senhor do meu corason, |
| v.23 | B V | que possades entender que possades entender |
| v.24 | B V | como prendi ocaion como prendi ocaion |
| v.25 | B V | quando vos fui veer; -1 quando vos fui veer; -1 |
| v.26 | B V | et por aquesta razon e por aquesta razon |
| v.27 | B V | moyr'assy servind'en vano, moyr'assy servind'en vano, |
| v.28 | B V | porque a min fazedes mal porque a mjn fazedes mal |

| | | |
|------|--------|----------------------------|
| v.29 | B V | e de e de |
| v.30 | B V | ... .. ... .. |

XVIII.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| H un tal. home sey eu ay be(n) talhada Que por uos tena sa morte chegada Uedes quemee seede(n) nenbrada Eu mha dona. | Hun tal home sey eu, ay ben talhada, que por vós ten a sa morte chegada; vedes quem é, e seed'én nenbrada: eu, mha dona. |
| | II |
| Hu(n) Tal home sey q(ue) p(re)co sente Dessy morte certamente Uedes q(ue)e uenhau(os) en me(n)te Eu mha dona | Hun tal home sey que preco sente de ssy' morte certamente; vedes que é, venha-vos en mente: eu, mha dona. |
| | III |
| Hu(n) Tal home sey aq(ue)stoyde Que p(or)uos moire uolo partide Uede q(ue)e no(n)xeu(os) obride Eu mha dona | Hun tal home sey, aquest'oyde, que por vós moire, vó-lo partide; vede que é, non xe vos obride: eu, mha dona. |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Hun tal home sey eu ay be(n) talhada que por uos tena sa morte che gada uedes qeme e seeden nen brada eu mha dona | Hun tal home sey eu, ay ben talhada, que por vós ten a sa morte chegada; vedes qem é, e seed'én nenbrada: eu, mha dona. |
| | II |
| h un tal home sey q(ue) p(re)co sente dessy morte certamente uededes q(ue) e uenhau(os) en me(n) te eu mha dona. | Hun tal home sey que preco sente de ssy' morte certamente; vededes que é, venha-vos en mente: eu, mha dona. |
| | III |
| Hun tal home sey aq(ue)stoyde q(ue) p(or) uos morre uolo partide uedes q(ue) e no(n)xeu(os) obride eu mha dona | Hun tal home sey, aquest'oyde, que por vós morre, vó-lo partide; vedes que é, non xe vos obride: eu, mha dona. |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Hun tal home sey eu, ay ben talhada, Hun tal home sey eu, ay ben talhada, | |
| v.2 | B V | que por vós ten a sa morte chegada; que por vós ten a sa morte chegada; | |
| v.3 | B V | vedes quem é, e seed'én nenbrada: vedes qem é, e seed'én nenbrada: | |
| v.4 | B V | eu, mha dona. eu, mha dona. | |
| v.5 | B V | Hun tal home sey que preco sente Hun tal home sey que preco sente | -1 -1 |
| v.6 | B V | de ssy' morte certamente; de ssy' morte certamente; | -3 -3 |
| v.7 | B V | vedes que é, venha-vos en mente: vededes que é, venha-vos en mente: | -1 |
| v.8 | B V | eu, mha dona. eu, mha dona. | |
| v.9 | B V | Hun tal home sey, aquest'oyde, Hun tal home sey, aquest'oyde, | -1 -1 |
| v.10 | B V | que por vós moire, vó-lo partide; que por vós morre, vó-lo partide; | -1 -1 |
| v.11 | B V | vede que é, non xe vos obride: vedes que é, non xe vos obride: | -1 -1 |
| v.12 | B V | eu, mha dona. eu, mha dona. | |

XIX.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Pero q(ue) eu mui longestou. Da mha senhor edo seu be(n) Nu(n)ca mede(us) de osseu bem Pero meu la long estou lhome stou. Se non e o coração(n) meu. Mays preto dela q(ue) osseu.</p> | <p>Pero que eu mui long'estou da mha senhor e do seu ben, nunca me Deus dé o sseu bem, pero m'eu la long'estou lho m'estou, se non é o coração meu máys preto dela que o sseu.</p> |
| | II |
| <p>E pero lougestou dali Du agora e mha senhor Non aia be(n) da mha senhor Pero meu longestou. daly Se non e o coração(n)</p> | <p>E pero loug'estou d'ali d'u agora é mha senhor, non aia ben da mha senhor, pero m'eu long'estou d'aly, se non é o coração</p> |
| | III |
| <p>E pero louge do logar Esto q(ue) nou possal. fazer De(us) no(n) mi deo seu be(n) faz(er) Pero longestou do log(a)r Se non e coração(n) meu.</p> | <p>E pero louge do logar esto que nou poss'al fazer, Deus non mi dé o seu ben-fazer, pero long'estou do logar, se non é coração meu </p> |
| | IV |
| <p>Ca. uezes te(n) en al. oseu E sempre sigote(n) omeu.</p> | <p>c'a vezes ten en al o seu, e sempre sigo ten o meu.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Pero que eu muj longestou da mha senhor edo seu ben nunca me de(us) osseu bem pero meu la long estou lomhe stou se no(n) e o coraço(n) meu mays predo dela q(ue) osseu</p> | <p>Pero que eu muj long'estou da mha senhor e do seu ben, nunca me Deus o sseu bem, pero m'eu la long'estou lo mh estou, se non é o coraçon meu máys predo dela que o sseu.</p> |
| | II |
| <p>E p(er)o longestou dali du agora e mha senhor no(n) aia be(n) da mha senhor pero meu longestou daly se no(n) e o coraçon</p> | <p>E pero long'estou d'ali d'u agora é mha senhor, non aia ben da mha senhor, pero m'eu long'estou d'aly, se non é o coraçon</p> |
| | III |
| <p>E pero longe do log(a)r esto q(ue) no(n) possal fazer d(eu)s no(n) mi de o seu be(n) faz(er) pero longe stou do log(a)r se no(n) e cora ço(n) meu</p> | <p>E pero longe do logar esto que non poss'al fazer, Deus non mi dé o seu ben-fazer, pero long'estou do logar, se non é coraçon meu</p> |
| | IV |
| <p>Ca uezes ten en al o seu e semp(re) sigoten omeu</p> | <p>c'a vezes ten en al o seu, e sempre sigo ten o meu.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Pero que eu mui long'estou Pero que eu muj long'estou | |
| v.2 | B V | da mha senhor e do seu ben, da mha senhor e do seu ben, | |
| v.3 | B V | nunca me Deus dé o sseu bem, nunca me Deus o sseu bem, | -1 |
| v.4 | B V | pero m'eu la long'estou lho m'estou, pero m'eu la long'estou lo mh estou, | +2 +2 |
| v.5 | B V | se non é o coração meu se non é o coração meu | |
| v.6 | B V | máys preto dela que o sseu. máys predo dela que o sseu. | |
| v.7 | B V | E pero loug'estou d'ali E pero long'estou d'ali | |
| v.8 | B V | d'u agora é mha senhor, d'u agora é mha senhor, | |
| v.9 | B V | non aia ben da mha senhor, non aia ben da mha senhor, | |
| v.10 | B V | pero m'eu long'estou d'aly, pero m'eu long'estou d'aly, | |
| v.11 | B V | se non é o coração se non é o coração | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | E pero louge do logar E pero longe do logar | |
| v.14 | B V | esto que nou poss'al fazer, esto que non poss'al fazer, | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | Deus non mi dé o seu ben-fazer, Deus non mi dé o seu ben-fazer, |
| v.16 | B V | pero long'estou do logar, pero long'estou do logar, |
| v.17 | B V | se non é coração meu -1 se non é coração meu -1 |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | c'a vezes ten en al o seu, c'a vezes ten en al o seu, |
| v.20 | B V | e sempre sigo ten o meu. e sempre sigo ten o meu. |

XX.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Sempreu mha senhor deseiey Mays q(ue) al. edeseiarey Uosso be(n) q(ue) mui seruidey Mays no(n) co(n) asperança Dauer de uos be(n) ca be(n) sey Que nu(n)ca de uos auerey Se no(n) mal e uiltança</p> | <p>Sempr'eu, mha senhor, deseiey máys que al, e deseiarey, vosso ben que mui servid'ey, mays non con asperança d'aver de vós ben, ca ben sey que nunca de vós averey senon mal e viltança.</p> |
| | II |
| <p>Deseieu mui mays doutra re(n) O q(ue) mi peq(ue)na p(ro)l te(n) Ca deseiau(er) uosso be(n) Mays no(n) co(n) asperança q(ue) Aia domal q(ue) mi uen P(or)uos ne(n) galardon p(or)en. Se non mal e uiltança</p> | <p>Desei'eu mui máys d'outra ren o que mi pequena prol ten, ca deseí'aver vosso ben, mays non con asperança que aia do mal que mi ven por vós nen galardon por én senon mal e viltança.</p> |
| | III |
| <p>Deseieu co(n) mui gra(n) razo(n) Uosso be(n) se d(eu)s mi pardon Mui mays de q(ua)ntas cousas so(n) Mays no(n) co(n) as perança Que sol coyde no coração Auer de uos p(or) galardon. Seno(n) mal e uiltança</p> | <p>Desei'eu con mui gran razon vosso ben, se Deus mi pardon, mui máys de quantas cousas son, mays non con asperança que sol coyde no coração aver de vós por galardon senon mal e viltança.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Sempreu mha senhor de seiey mays que al edeseiarey uosso ben que mui seruidey mays no(n) con asperanca dauer deuos ben ca ben sey que nu(n)ca de uos auerey senon mal e uiltança | Sempr'eu, mha senhor, deseiey máys que al, e deseiarey, vosso ben que mui servid'ey, mays non con asperanca d'aver de vós ben, ca ben sey que nunca de vós averey senon mal e viltança. |
| | II |
| Deseieiu mui mays dout(ra) re(n) oq(ue)mi peq(ue)na p(ro)l ten ca deseiau(er) uosso be(n) mays no(n) co(n) asp(er)ançaq(ue) aia domal q(ue) mi uen p(or) uos ne(n) galardon p(or)en se no(n) mal e uiltança | Desei'eu mui máys d'outra ren o que mi pequena prol ten, ca deseí'aver vosso ben, mays non con asperança que aia do mal que mi ven por vós nen galardon por én senon mal e viltança. |
| | III |
| Deseieiu co(n) muj gra(n) razo(n) uosso ben se d(eu)s mi p(er)don muy mays de q(ua)ntas cousas so(n) mays no(n) co(n) asp(er)ança q(ue) sol coyde no coraçõ(n) auer de uos p(or) galardo(n) se no(n) mal e uiltança | Desei'eu con muj gran razon vosso ben, se Deus mi perdon, muy máys de quantas cousas son, mays non con asperança que sol coyde no coraçõn aver de vós por galardõn senon mal e viltança. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Sempr'eu, mha senhor, deseiey Sempr'eu, mha senhor, deseiey |
| v.2 | B V | máys que al, e deseiarey, máys que al, e deseiarey, |
| v.3 | B V | vosso ben que mui servid'ey, vosso ben que mui servid'ey, |
| v.4 | B V | mays non con asperança mays non con asperanca |
| v.5 | B V | d'aver de vós ben, ca ben sey d'aver de vós ben, ca ben sey |
| v.6 | B V | que nunca de vós averey que nunca de vós averey |
| v.7 | B V | senon mal e viltanca . senon mal e viltança. |
| v.8 | B V | Desei'eu mui máys d'outra ren Desei'eu mui máys d'outra ren |
| v.9 | B V | o que mi pequena prol ten, o que mi pequena prol ten, |
| v.10 | B V | ca deseí'aver vosso ben, ca deseí'aver vosso ben, |
| v.11 | B V | mays non con asperança mays non con asperança |
| v.12 | B V | que aia do mal que mi ven que aia do mal que mi ven |
| v.13 | B V | por vós nen galardon por én por vós nen galardon por én |
| v.14 | B V | senon mal e viltança. senon mal e viltança. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | Desei'eu con mui gran razon Desei'eu con muj gran razon |
| v.16 | B V | vosso ben, se Deus mi pardon, vosso ben, se Deus mi pardon, |
| v.17 | B V | mui máys de quantas cousas son, muy máys de quantas cousas son, |
| v.18 | B V | mays non con asperança mays non con asperança |
| v.19 | B V | que sol coyde no coração que sol coyde no coração |
| v.20 | B V | aver de vós por galardon aver de vós por galardon |
| v.21 | B V | senon mal e viltança. senon mal e viltança. |

XXI.**B.**

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Seu podessora meu coração(n) Senhor forçar et poderu(os) dizer Quanta coyta mi fazedes soffrer Por uos cuydeu assy de(us) mi pardo(n) Que aueriades doo demi</p> | <p>S'eu podess'ora meu coração, senhor, forçar et poder-vos dizer quanta coyta mi fazedes soffrer por vós, cuyd'eu, assy Deus mi pardon, que averiades doo de mí.</p> |
| | II |
| <p>Ca senhor p(er)ome fazedes mal. E mi nu(n)ca q(ui)sestes fazer ben.</p> <p>Se soubessedes quanto mal mi ue(n) P(or)uos cuydeu par d(eu)s q(ue) podeual. Que aueriades doo demi(n)</p> | <p>Ca, senhor, pero me fazedes mal e mi nunca quisestes fazer ben, se soubessedes quanto mal mi ven por vós, cuyd'eu, par Deus, que pod'e val, que averiades doo de min.</p> |
| | III |
| <p>E p(er)o mh auedes gra(n) desamor Se soubesse des quanto mal leuey E q(ua)(n)ta coyta desq(ue)u(os) amey P(or)uos cuydeu. p(er) bo(n)a fe senhor Que aueriades doo demi(n)</p> | <p>E pero mh auedes gran desamor, se soubessedes quanto mal levey e quanta coyta, des que vos amey, por vós, cuyd'eu, per bona fe, senhor, que averiades doo de min.</p> |
| | IV |
| <p>E mal seria seno(n) fossassy</p> | <p>E mal seria se non foss'assy.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Se eu podessora meu coração senhor forçar epoderu(os) dizer quanta coyta mi fazedes sofrer por uos cuydeu assy de(us) mi perdon que aueriades doo demi | Se eu podess'ora meu coração, senhor, forçar e poder-vos dizer quanta coyta mi fazedes sofrer por vós, cuyd'eu, assy Deus mi perdon, que averiades doo de mí. |
| | II |
| Ca senhor p(er)ome fazedes mal emi nunca q(ui) sestés fazer ben se sonbessedes quanto mal mi ue(n) p(or) uos cuydeu pard(eu)s q(ue) podeual que auiades doo demj(n). | Ca, senhor, pero me fazedes mal e mi nunca quisestes fazer ben, se sonbessedes quanto mal mi ven por vós, cuyd'eu, par Deus, que pod'e val, que aviades doo de mjn. |
| | III |
| E p(er)o mhauedes g(ra)m desamor se soubesse des q(ua)(n)to mal leuey eq(ua)(n)ta coyta desq(ue)u(os) amey p(or)uos cydeu per bo(n)a fe senhor que au(er)iades doo demj(n) | E pero mh avedes gram desamor, se soubessedes quanto mal levey e quanta coyta, des que vos amey, por vós, cydeu, per bona fe, senhor, que averiades doo de mjn. |
| | IV |
| E mal seria seno(n) fossassy | E mal seria se non foss'assy. |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | S' eu podess'ora meu coração, Se eu podess'ora meu coração, | -1 |
| v.2 | B V | senhor, forçar et poder-vos dizer senhor, forçar e poder-vos dizer | |
| v.3 | B V | quanta coyta mi fazedes soffrer quanta coyta mi fazedes sofrer | |
| v.4 | B V | por vós, cuyd'eu, assy Deus mi pardon, por vós, cuyd'eu, assy Deus mi perdon, | |
| v.5 | B V | que averiades doo de mí. que averiades doo de mí. | |
| v.6 | B V | Ca, senhor, pero me fazedes mal Ca, senhor, pero me fazedes mal | |
| v.7 | B V | e mi nunca quisestes fazer ben, e mi nunca quisestes fazer ben, | |
| v.8 | B V | se soubessedes quanto mal mi ven se sonbessedes quanto mal mi ven | |
| v.9 | B V | por vós, cuyd'eu, par Deus, que pod'e val, por vós, cuyd'eu, par Deus, que pod'e val, | |
| v.10 | B V | que averiades doo de min. que aviades doo de mjn. | -1 |
| v.11 | B V | E pero mh avedes gran desamor, E pero mh avedes gram desamor, | |
| v.12 | B V | se soubessedes quanto mal levey se soubessedes quanto mal levey | |
| v.13 | B V | e quanta coyta, des que vos amey, e quanta coyta, des que vos amey, | |
| v.14 | B V | por vós, cuyd'eu, per bona fe, senhor, por vós, cydeu , per bona fe, senhor, | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | que averiades doo de min. que averiades doo de mjn. |
| v.16 | B V | E mal seria se non foss'assy. E mal seria se non foss'assy. |

XXII.**B.**

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Quanta senhor q(ue) meu de uos parti A tam muyta q(ue) nu(n)ca ui prazer Nen pesar e querou(os) eu dizer Como prazer ne(n) pesar nen er Perdi o sen o no(n) possestremaR O ben do mal. ne(n) prazer do pesar</p> | <p>Quant'á, senhor, que m'eu de vós parti, atam muyt'á que nunca vi prazer nen pesar, e quero-vos eu dizer como prazer nen pesar nen er perdi o sén o non poss'estremar o ben do mal nen prazer do pesar.</p> |
| | II |
| <p>E desq(ue)uieu. senhor per boa fe De uos parti creedagora be(n) Que non ui prazer ne(n) pesar de re(n) Ea questo direyu(os) Por q(ue) Perdi o sen</p> | <p>E des que vi eu, senhor, per boa fe de vós parti, creed'agora ben que non vi prazer nen pesar de ren; e aquesto direy-vos por que: perdi o sén</p> |
| | III |
| <p>Ca mha senhor be(n) desaq(ue)la uez Que meudeuos parti no corazo(n) Nunca ar ouueu pesar dese(n)to(n) Ne(n) praz(er)edi reyu(os) q(ue) mho fez Perdi o se(n) o no(n) possestremar O be(n) do mal.</p> | <p>ca, mha senhor, ben des aquela vez que m'eu de vós parti, no corazon nunca ar ouv'eu pesar, des enton, nen prazer; e direy-vos que mh-o fez: perdi o sén o non poss'estremar o ben do mal</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Quanta senhor que meude uos parti atam muyta que nunca uj prazer nen pesar e querou(os) eu dizer como prazer nen pesar nen er perdi o sen e non possestremar o ben domal nen prazer do pesar</p> | <p>Quant'á, senhor, que m'eu de vós parti, atam muyt'á que nunca vj prazer nen pesar, e quero-vos eu dizer como prazer nen pesar nen er perdi o sén e non poss'estremar o ben do mal nen prazer do pesar.</p> |
| | II |
| <p>E des q(ue)meu senhor per boa(n) fe deuos parti creedagora be(n) q(ue)no(n) ui p(ra)zer ne(n) pesar de re(n) e a questo direyu(os) por q(ue) \| Perdi o sen</p> | <p>E des que m'eu, senhor, per boan fe, de vós parti, creed'agora ben que non vi prazer nen pesar de ren; e a questo direy-vos por que: perdi o sén</p> |
| | III |
| <p>Ca mha senhor ben desaq(ue)la uez q(ue) meu deuos parti no coraço(n) nunca ar ouueu pesar desento(n) ne(n) praz edireiu(os) q(ue)mho fez perdi osen eno(n) possestremar \| o be(n) domal</p> | <p>ca, mha senhor, ben des aquela vez que m'eu de vós parti, no coraçon nunca ar ouv'eu pesar, des enton, nen praz; e direi-vos que mh-o fez: perdi o sén e non poss'estremar o ben do mal</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Quant'á, senhor, que m'eu de vós parti, Quant'á, senhor, que m'eu de vós parti, |
| v.2 | B V | atam muyt'á que nunca vi prazer atam muyt'á que nunca vj prazer |
| v.3 | B V | nen pesar, e quero-vos eu dizer nen pesar, e quero-vos eu dizer |
| v.4 | B V | como prazer nen pesar nen er -1 como prazer nen pesar nen er -1 |
| v.5 | B V | perdi o sén, o non poss'estremar: perdi o sén e non poss'estremar |
| v.6 | B V | o ben do mal nen prazer do pesar. o ben do mal nen prazer do pesar. |
| v.7 | B V | E des que vi eu, senhor, per boa fe E des que m' eu, senhor, per boan fe, |
| v.8 | B V | de vós parti, creed'agora ben de vós parti, creed'agora ben |
| v.9 | B V | que non vi prazer nen pesar de ren; que non vi prazer nen pesar de ren; |
| v.10 | B V | e aquesto direy-vos por que: -1 e aquesto direy-vos por que: -1 |
| v.11 | B V | perdi o sén perdi o sén |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | ca, mha senhor, ben des aquela vez ca, mha senhor, ben des aquela vez |
| v.14 | B V | que m'eu de vós parti, no corazon que m'eu de vós parti, no coraçon |

| | | |
|------|--------|---|
| v.15 | B V | nunca ar ouv'eu pesar, des enton, nunca ar ouv'eu pesar, des enton, |
| v.16 | B V | nen prazer; e direy-vos que mh-o fez: nen praz ; e direi-vos que mh-o fez: -1 |
| v.17 | B V | perdi o sén, o non poss'estremar: perdi o sén e non poss'estremar |
| v.18 | B V | o ben do mal o ben do mal |

XXIII.**B.**

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Hunha. pastor se q(ue)ixaua Muytestando noutro dia Esigomedes falaua. E choraua (e) dizia co(n) amor q(ue)a forçaua Par deus uiten graue dia Ay amor</p> | <p>Hunha pastor se queixava muyt', estando noutro dia, e sigo medês falava e chorava e dizia, con amor que a forçava: “Par Deus, vi-t'en grave dia, ay amor!”.</p> |
| | II |
| <p>E la sestaua q(ue)ixando Come molher co(n) gra(n) coyta E q(ue)a pesar desquando Nacera no(n) fora doyta P(or)en dezia chorando Tu no(n) es seno(n) mha coyta. Ay amor</p> | <p>Ela s'estava queixando come molher con gran coyta e que a pesar, des quando nacera, non fora doyta; por én dezia, chorando: “Tu non es senon mha coyta, ay amor!”.</p> |
| | III |
| <p>Coytas lhi daua(n) amores Que no(n) lhera(n) seno(n) morte Edeytoussa(n)tru(n)has flores E disse co(n) coyta forte Mal ti uenha p(er)u fores Ca no(n) es seno(n) mha morte Ay amor</p> | <p>Coytas lhi davan amores, que non lh'eran senon morte, e deytou-ss'antr'unhas flores e disse con coyta forte: “Mal ti venha per u fores, ca non es senon mha morte, ay amor!”.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Hunha pastor se quei uana muytestando noutro dia esigomedes falaua echoraua e dizia con amor quea forçaua par de(us) uiten graue dia Ay amor | Hunha pastor se quei uana muyt', estando noutro dia, e sigo medês falava e chorava e dizia, con amor que a forçava: "Par Deus, vi-t'en grave dia, ay amor!" |
| | II |
| Ela se staua q(ue)irando come[r] [molher co(n) g(ra)m coyta e q(ue)a pesar desqua(n)do naçera no(n) fora doyta p(or)en dezia chora(n)do tu no(n) es se no(n) raha coyta Ay amor | Ela s'estava queirando come molher con gram coyta e que a pesar, des quando naçera, non fora doyta; por én dezia, chorando: "Tu non es senon raha coyta, ay amor!" |
| | III |
| Coytas lhi daua(n) amores q(ue) no(n) lhera(n) seno(n) morte edey toussan cru(n)has flores e disse co(n) coyta forte malti uenga p(er)u fores ca no(n) es se no(n) mha morte ay amor | Coytas lhi davan amores, que non lh'eran senon morte, e deytou-ss'ancr'unhas flores e disse con coyta forte: "Mal ti venga per u fores, ca non es senon mha morte, ay amor!" |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Hunha pastor se queixava Hunha pastor se quei uana | |
| v.2 | B V | muyt', estando noutro dia, muyt', estando noutro dia, | |
| v.3 | B V | e sigo medês falava e sigo medês falava | |
| v.4 | B V | e chorava e dizia e chorava e dizia | |
| v.5 | B V | con amor que a forçava: con amor que a forçava: | |
| v.6 | B V | "Par Deus, vi-t'en grave dia, "Par Deus, vi-t'en grave dia, | |
| v.7 | B V | ay amor!". ay amor!". | |
| v.8 | B V | Ela s'estava queixando Ela s'estava queirando | |
| v.9 | B V | come molher con gran coyta come molher con gram coyta | |
| v.10 | B V | e que a pesar, des quando e que a pesar, des quando | |
| v.11 | B V | nacera, non fora doyta; naçera, non fora doyta; | |
| v.12 | B V | por én dezia, chorando: por én dezia, chorando: | |
| v.13 | B V | "Tu non es senon mha coyta, "Tu non es senon raha coyta, | +1 |
| v.14 | B V | ay amor!". ay amor!". | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | Coytas lhi davan amores, Coytas lhi davan amores, |
| v.16 | B V | que non lh' eran senon morte, que non lh' eran senon morte, |
| v.17 | B V | e deytou-ss' antr' unhas flores e deytou-ss' an cr' unhas flores |
| v.18 | B V | e disse con coyta forte: e disse con coyta forte: |
| v.19 | B V | "Mal ti venha per u fores, "Mal ti ven ga per u fores, |
| v.20 | B V | ca non es senon mha morte, ca non es senon mha morte, |
| v.21 | B V | ay amor!". ay amor!". |

XXIV.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Ora ueieu be(n) mha senhor Que mi no(n) te(n) ne(n) hu(nh)a prol. De no coraço(n) cuydar sol. Deuos seno(n) q(ue) o peyor Que mi uos poderdes fazer Faredes auosso poder</p> | <p>Ora vei'eu ben, mha senhor, que mi non ten nen hunha prol de no coraçon cuydar sol de vós, senon que o peyor que mi vós poderdes fazer faredes a vosso poder,</p> |
| | II |
| <p>Ca no(n) atendeu deuos al. Ne(n) er passa per Coraço(n) Se n(ost)ro senhor mi pardon Seno(n) q(ue) aq(ue)l]senhor[mayor mal. Que mi uos poderdes fazer</p> | <p>ca non atend'eu de vós al nen er passa per coraçon, se Nostro Senhor mi pardon, senon que aquel mayor mal que mi vós poderdes fazer </p> |
| | III |
| <p>E sol no(n) meteu e(n) cuydar De nu(n)ca deuos auer be(n) Ca soo certo du(nh)a re(n) Que o mays mal e mays pesar Que mi uos poderdes fazer</p> | <p>E sol non met'eu en cuydar de nunca de vós aver ben, ca soo certo d'unha ren: que o máys mal e máys pesar que mi vós poderdes fazer </p> |
| | IV |
| <p>Ca de(us) u(os) deu. endo poder Eo coraço(n) de mho faz(er)</p> | <p>ca Deus vos deu end'o poder e o coraçon de mh-o fazer.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Ora ueio ben mha senhor quemi no(n) ten nen hunha prol de no coraçon cuydar sol de uos senon que o peyor quemi uos poderdes fazer faredes auosso poder | Ora veio ben, mha senhor, que mi non ten nen hunha prol de no coraçon cuydar sol de vós, senon que o peyor que mi vós poderdes fazer faredes a vosso poder, |
| | II |
| Ca non atendeu deuos al ne(n) er passa per coraçõ se n(ost)ro senhor mi perdo(n) seno(n) q(ue) aq(ue)l mayor mal quemi uos poderdes fazer | ca non atend'eu de vós al nen er passa per coraçõ, se Nostro Senhor mi perdon, senon que aquel mayor mal que mi vós poderdes fazer |
| | III |
| E sol no(n)meteu en cuydar denu(n)ca deuos au(er) be(n) ca soo certo du(nh)a re(n) q(ue) omays mal e mays pesar quemi uos poderdes fazer | E sol non met'eu en cuydar de nunca de vós aver ben, ca soo certo d'unha ren: que o máys mal e máys pesar que mi vós poderdes fazer |
| | IV |
| Ca d(eu)s u(os)]de(us)[deu endo poder eo coraçõ(n) demho faz(er) | ca Deus vós deu end'o poder e o coraçõ de mh-o fazer. |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Ora vei'eu ben, mha senhor, Ora veio ben, mha senhor, |
| v.2 | B V | que mi non ten nen hunha prol que mi non ten nen hunha prol |
| v.3 | B V | de no coraçõn cuydar sol de no coraçõn cuydar sol |
| v.4 | B V | de vós, senon que o peyor de vós, senon que o peyor |
| v.5 | B V | que mi vós poderdes fazer que mi vós poderdes fazer |
| v.6 | B V | faredes a vosso poder, faredes a vosso poder, |
| v.7 | B V | ca non atend'eu de vós al ca non atend'eu de vós al |
| v.8 | B V | nen er passa por coraçõn, nen er passa per coraçõ , |
| v.9 | B V | se Nostro Senhor mi pardon, se Nostro Senhor mi pardon, |
| v.10 | B V | senon que aquel mayor mal senon que aquel mayor mal |
| v.11 | B V | que mi vós poderdes fazer que mi vós poderdes fazer |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | E sol non met'eu en cuydar E sol non met'eu en cuydar |
| v.14 | B V | de nunca de vós aver ben, de nunca de vós aver ben, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | ca soo certo d'unha ren: ca soo certo d'unha ren: |
| v.16 | B V | que o máys mal e máys pesar que o máys mal e máys pesar |
| v.17 | B V | que mi vós poderdes fazer que mi vós poderdes fazer |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | ca Deus vos deu end'o poder ca Deus vós deu end'o poder |
| v.20 | B V | e o coraçon de mh-o fazer. e o coraçon de mh-o fazer. |

XXV.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Que(n)u(os) mui be(n) uysse senhor Co(n) quaes olhos u(os) eu ui Mui peq(ue)na. sazo(n) a hy Guisarlhia n(ost)ro senhor Que uiuesse(n) mui gra(n) pesar Guysandolho\|n(ost)ro senhor Como mhami foy guysar</p> | <p>Quen vos mui ben vysse, senhor, con quaes olhos vos eu vi, mui pequena sazon á hy, guisar-lh'-ia Nostro Senhor que vivess'en mui gran pesar, guysando-lho Nostro Senhor como mh a mí foy guysar.</p> |
| | II |
| <p>E que(n)u(os) be(n) co(n) estes me(us) Olh(os)uisse creede be(n) Que seno(n) p(er)dessanto sen. Que be(n)lhi g(ui)saria de(us)</p> | <p>E quen vos ben con estes meus olhos visse, creede ben que, se non perdess'ant'o sén, que ben lhi guisaria Deus</p> |
| | III |
| <p>Que uiuesse(n) mui gra(n) pesar Selho assy guysasse d(eu)s Como mhami foyguysar</p> | <p>que vivess'en mui gran pesar se lho assy guysasse Deus como mh a mí foy guysar.</p> |
| | IV |
| <p>E senh(or) q(ue)ue alguna uez Co(n) q(ua)es olh(os)u(os) catei U(os) catasse per quanteu sey Guisarlhia q(ue)(n) u(os) Tal fez Como mhami foys g(ui)sar</p> | <p>E, senhor, que ve alguna vez con quaes olhos vos catei vos catasse, per quant'eu sey, guisar-lh'-ia quen vos tal fez, como mh a mí foys guisar.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Quenu(os) mui ben uysse senhor con quaes olhos u(os) eu uj mui pequena sazón a hy guisarlhia nostro senhor que uy uessem mui gram pesar guysandolho nostro senhor como mhami foy guysar</p> | <p>Quen vos mui ben vysse, senhor, con quaes olhos vos eu vj, mui pequena sazón á hy, guisar-lh'-ia Nostro Senhor que vyvess'em mui gram pesar, guysando-lho Nostro Senhor como mh a mí foy guysar.</p> |
| | II |
| <p>E que(n) u(os) be(n) co(n) estes me(us) olh(os) uisse creede be(n) q(ue) seno(n) perdessanto sen q(ue) be(n)lhi g(ui)saria d(eu)s</p> | <p>E quen vos ben con estes meus olhos visse, creede ben que, se non perdess'ant'o sén, que ben lhi guisaria Deus</p> |
| | III |
| <p>Que uyuessem mui g(ra)m pesar selho assy guysasse d(eu)s como mhami foy g(ui)sar</p> | <p>que vyvess'em mui gram pesar se lho assy guysasse Deus como mh a mí foy guisar.</p> |
| | IV |
| <p>E senh(or) que(n) algu(nh)a uez co(n) q(ua)es olh(os) u(os) catei u(os) catasse p(er) qua(n)teu sey gui sarlhia q(ue)(n) u(os) tal fez como mhami foy g(ui)sar</p> | <p>E, senhor, quen algunha vez con quaes olhos vos catei vos catasse, per quant'eu sey, guisar-lh'-ia quen vos tal fez, como mh a mí foy guisar.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Quen vos mui ben vysse, senhor, Quen vos mui ben vysse, senhor, |
| v.2 | B V | con quaes olhos vos eu vi, con quaes olhos vos eu vj, |
| v.3 | B V | mui pequena sazon á hy, mui pequena sazon á hy, |
| v.4 | B V | guisar-lh'-ia Nostro Senhor guisar-lh'-ia Nostro Senhor |
| v.5 | B V | que vivess'en mui gran pesar, que vyvess'em mui gram pesar, |
| v.6 | B V | guysando-lho Nostro Senhor guysando-lho Nostro Senhor |
| v.7 | B V | como mh a mí foy guysar. como mh a mí foy guysar. |
| v.8 | B V | E quen vos ben con estes meus E quen vos ben con estes meus |
| v.9 | B V | olhos visse, creede ben olhos visse, creede ben |
| v.10 | B V | que, se non perdess'ant'o sén, que, se non perdess'ant'o sén, |
| v.11 | B V | que ben lhi guisaria Deus que ben lhi guisaria Deus |
| v.12 | B V | que vivess'en mui gran pesar que vyvess'em mui gram pesar |
| v.13 | B V | se lho assy guysasse Deus se lho assy guysasse Deus |
| v.14 | B V | como mh a mí foy guysar. como mh a mí foy guisar. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | E, senhor, que ve alguna vez E, senhor, quen algunha vez |
| v.16 | B V | con quaes olhos vos catei con quaes olhos vos catei |
| v.17 | B V | vos catasse, per quant'eu sey, vos catasse, per quant'eu sey, |
| v.18 | B V | guisar-lh'-ia quen vos tal fez, guisar-lh'-ia quen vos tal fez, |
| v.19 | B V | como mh a mí foys guisar. como mh a mí foy guisar. |

XXVI.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Nostro senhor aiades bo(n) grado Por quanto moie mha senhor falou E todesto foy por quesse cuydou Que andaua doutra namora]n[do Ca sey eu be(n) q(ue)mi no(n) falara. Se de qual. benlheu. q(ue)ro cuydara.</p> | <p>Nostro Senhor, aiades bon grado por quanto m' oie mha senhor falou; e tod' esto foy porque sse cuydou que andava d' outra namorado, ca sey eu ben que mi non falara se de qual ben lh' eu quero cuydara.</p> |
| | II |
| <p>Porq(ue)mi falou. oieste dia Aiades bon grado n(ost)ro senhor E todesto foy p(or)q(ue) mha senhor Cuydou q(ue) eu. p(or) outra moiria Ca sey :-</p> | <p>Porque mi falou oi' este dia, aiades bon grado, Nostro Senhor; e tod' esto foy porque mha senhor cuydou que eu por outra moiria ca sey</p> |
| | III |
| <p>Por q(ue) moie falou aia d(eu)s Bon grado mays desto no(n) fora re(n) Se non p(or) q(ue) mha. senhor cuydou be(n) Que doutra era(n) os dese(i)os me(us) Ca sey eu be(n) q(ue) mi(n) no(n) falara</p> | <p>Porque m' oie falou, aia Deus bon grado; mays desto non fora ren senon porque mha senhor cuydou ben que d' outra eran os deseios meus, ca sey eu ben que min non falara </p> |
| | IV |
| <p>Ca tal e q(ue) antesse matara. Cami falar seo sol cuydara.</p> | <p>Ca tal é que ante sse matara ca mi falar se o sol cuydara.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Nostro senhor aiades bon grado por quanto moie mha senhor falou eco desto foy por quesse cuydou que andaua doutra namorando ca sey eu be(n) quemi no(n) falara]se de qual pesar guysa(n)dolo n(ost)ro senhor como m hami foy[guysar se de qual benlheu quero cydara | Nostro Senhor, aiades bon grado por quanto m' oie mha senhor falou; e codesto foy porque sse cuydou que andava d'outra namorando, ca sey eu ben que mi non falara guysar se de qual ben lh'eu quero cydara. |
| | II |
|]E que(n)u(os) be(n) co(n) estes me(us) olh(os) uisse creede ben q(ue) seno(n) perdessanto sen[Porq(ue)mi falou oieste dia aiades bon grado n(ost)ro senhor etodesto foy p(or) q(ue)m ha senh(or) cuydou q(ue)eu p(or) out(ra) morria. Ca sey. | Porque mi falou oi' este dia, aiades bon grado, Nostro Senhor; e tod' esto foy porque mha senhor cuydou que eu por outra morria, ca sey |
| | III |
| Por q(ue) moie falou aia d(eu)s bon grado mays desto no(n) fora re(n) seno(n) p(or) q(ue)mha senhor cuydou be(n) q(ue) dout(ra) era(n) os de sei(os) me(us) ca sey eu be(n) q(ue) mi no(n) falara | Porque m' oie falou, aia Deus bon grado; mays desto non fora ren senon porque mha senhor cuydou ben que d'outra eran os deseios meus, ca sey eu ben que mi non falara |
| | IV |
| Ca tal e q(ue) antesse matara cami falar seo sol cuydara | Ca tal é que ante sse matara ca mi falar se o sol cuydara. |

| | | | |
|------|--------|---|----------|
| v.1 | B V | Nostro Senhor, aiades bon grado Nostro Senhor, aiades bon grado | |
| v.2 | B V | por quanto m'oiie mha senhor falou; por quanto m'oiie mha senhor falou; | |
| v.3 | B V | e tod'esto foy porque sse cuydou e codesto foy porque sse cuydou | |
| v.4 | B V | que andava d'outra namorado, que andava d'outra namorando , | |
| v.5 | B V | ca sey eu ben que mi non falara ca sey eu ben que mi non falara guysar | +2 |
| v.6 | B V | se de qual ben lh'eu quero cuydara. se de qual ben lh'eu quero cydara . | |
| v.7 | B V | Porque mi falou oi'este dia, Porque mi falou oi'este dia, | |
| v.8 | B V | aiades bon grado, Nostro Senhor; aiades bon grado, Nostro Senhor; | |
| v.9 | B V | e tod'esto foy porque mha senhor e tod'esto foy porque mha senhor | |
| v.10 | B V | cuydou que eu por outra moiria cuydou que eu por outra morria, | |
| v.11 | B V | ca sey ca sey | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | Porque m'oiie falou, aia Deus Porque m'oiie falou, aia Deus | -1 -1 |
| v.14 | B V | bon grado; mays desto non fora ren bon grado; mays desto non fora ren | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | senon porque mha senhor cuydou ben senon porque mha senhor cuydou ben |
| v.16 | B V | que d'outra eran os deseios meus, que d'outra eran os deseios meus, |
| v.17 | B V | ca sey eu ben que min non falara ca sey eu ben que mi non falara |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | Ca tal é que ante sse matara Ca tal é que ante sse matara |
| v.20 | B V | ca mi falar se o sol cuydara. ca mi falar se o sol cuydara. |

XXVIII.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>A mha senhor q(ue) eu por mal. demi Ui e por mal. daquestes olhos me(us) E por q(ue) muytas uezes mal.dezi Mi eo munde muytas uezes de(us) Desq(ue)a. non ui no(n) er ui pesar Dal ca nu(n)came dal pudi ne(m)brar</p> | <p>A mha senhor, que eu por mal de mí vi, e por mal daquestes olhos meus, e por que muytas vezes maldezi mí e o mund'e muytas vezes Deus, des que a non vi, non er vi pesar d'al, ca nunca me d'al pudi nembrar.</p> |
| | II |
| <p>A q(ue) mi faz q(ue)rer mal. mi medes E qua(n)t(os) amig(os) soyaauer E deasperar de d(eu)s q(ue) mi pes P(er)o mi todeste mal faz sofrer Desq(ue)a n(on) ui no(n) ar ui pesar</p> | <p>A que mi faz querer mal mí medês e quantos amigos soya aver, e deasperar de Deus, que mi pes, pero mi tod'este mal faz sofrer, des que a non vi, non ar vi pesar </p> |
| | III |
| <p>A porq(ue) mi q(ue)r este coraço(n) Sayr desen logar ep(or)q(ue)ia Moire perdi o se(n) ea razo(n) P(er)o meste mal. fez emays fara Desq(ue)a no(n)</p> | <p>A por que mi quer este coraçon sayr de sén, logar; e por que ia moir'e perdi o sén e a razon, pero m'este mal fez e máys fara, des que a non</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| A mha senhor que eu por mal demi ui e por mal daquestes olhos me(us) e por que muytas uezes maldezi mi eo munde muytas uezes de(us) desquea no(n) ui no(n) er ui pesar dal ca nuncame dal pudi nenbrar | A mha senhor, que eu por mal de mí vi, e por mal daquestes olhos meus, e por que muytas vezes maldezi mí e o mund'e muytas vezes Deus, des que a non vi, non er vi pesar d'al, ca nunca me d'al pudi nenbrar. |
| | II |
| A q(ue)mi faz q(ue)rer mal mi medes equanto amig(os) soya auer edesp(er)ar de d(eu)s q(ue) mi pes p(er)omi todeste mal faz sofrer desq(ue)a n(on) ui no(n) ar uj pesar | A que mi faz querer mal mí medês e quanto amigos soya aver, e desperar de Deus, que mi pes, pero mi tod'este mal faz sofrer, des que a non vi, non ar vj pesar |
| | III |
| A por q(ue) mi q(uer) este coraço(n) sayr de seu log(a)r e p(or) q(ue) ia moyre perdi o sen ea razo(n) pero meste mal fez e mays fara desq(ue)a no(n). | A por que mi quer este coraçon sayr de seu logar e por que ia moyr'e perdi o sên e a razon, pero m'este mal fez e máys fara, des que a non |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v. 1 | B V | A mha senhor, que eu por mal de mí A mha senhor, que eu por mal de mí | |
| v.2 | B V | vi, e por mal daquestes olhos meus, vi, e por mal daquestes olhos meus, | |
| v.3 | B V | e por que muytas vezes maldezi e por que muytas vezes maldezi | |
| v.4 | B V | mí e o mund'e muytas vezes Deus, mí e o mund'e muytas vezes Deus, | |
| v.5 | B V | des que a non vi, non er vi pesar des que a non vi, non er vi pesar | |
| v.6 | B V | d'al, ca nunca me d'al pudi nembrar. d'al, ca nunca me d'al pudi nenbrar. | |
| v.7 | B V | A que mi faz querer mal mí medês A que mi faz querer mal mí medês | |
| v.8 | B V | e quantos amigos soya aver, e quanto amigos soya aver, | |
| v.9 | B V | e deasperar de Deus, que mi pes, e desperar de Deus, que mi pes, | -1 |
| v.10 | B V | pero mi tod'este mal faz sofrer, pero mi tod'este mal faz sofrer, | |
| v.11 | B V | des que a non vi, non ar vi pesar des que a non vi, non ar vj pesar | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | A por que mi quer este coração A por que mi quer este coração | |
| v.14 | B V | sayr de sén, logar; e por que ia sayr de seu logar e por que ia | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | moir'e perdi o s3n e a razon, moyr'e perdi o s3n e a razon, |
| v.16 | B V | pero m'este mal fez e máys fara, pero m'este mal fez e máys fara, |
| v.17 | B V | des que a non des que a non |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |

XXXVIII.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Poys q(ue) u(os) de(us) amigo q(ue)r guysar Dirdes a teira du e mha senhor Rogou(os) ora. q(ue) por qual amor Uos ey lhi queyrades tanto rogar Quesse doya. ia do meu mal.</p> | <p>Poys que vos Deus, amigo, quer guysar d'irdes à teira d'u é mha senhor, rogo-vos ora que, por qual amor vos ey, lhi queyrades tanto rogar que sse doya ia do meu mal.</p> |
| | II |
| <p>E dirdes hi tenheu. q(ue) mi fara. D(eu)s gra(n) be(n) poy la podedes ueer E amigo Punhade(n)lhi diz Poys tanto mal soffro. gra(n) sazo(n) a. Quesse doya ia domeu mal</p> | <p>E d'irdes hi tenh'eu que mi fara Deus gran ben, poy-la podedes veer; e, amigo, punhad'en lhi diz, poys tanto mal soffro, gran sazon á, que sse doya ia do meu mal.</p> |
| | III |
| <p>E poys q(ue) u(os) d(eu)s aguisar dir hi Tenheu. q(ue) mi fez el. hi mui gra(n) be(n) E poys sabedelo mal q(ue) mi uen. Pedidelhi mercee p(or)mi Quesse :-</p> | <p>E, poys que vos Deus aguis'ar d'ir hi, tenh'eu que mi fez El hi mui gran ben; e, poys sabede-lo mal que mi ven, pedide-lhi mercee por mí, que sse</p> |

D.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>[s] de(us) amigo r. / dirdes a terra nhor rogo u(os) or que porqual amor/uos eylhi queyrades tanto rogar/ Que se doya ia do meu mal /</p> | <p>s Deus amigo r d'irdes à terra nhor rogo-vos or que, por qual amor vos ey, lhi queyrades tanto rogar que se doya ia do meu mal.</p> |
| | II |
| <p>E dirdes hi tenheu q(ue)mj fara/d(eu)s gra(n) ben poyla podedes ueer/ e amigo punha diz(er)/ poys ta(n)[t]o mal soffro gra(n) sazo(n) sse doya ia domeu mal/</p> | <p>E d'irdes hi tenh'eu que mj fara Deus gran ben, poy-la podedes veer; e, amigo, punha dizer, poys tanto mal soffro, gran sazon sse doya ia do meu mal.</p> |
| | III |
| <p>E poys q(ue)u(os) d(eu)s aguisa d[i] i /tenheu q(ue)mj fez el hi muj g(ra)m be(n) / epoys sabedelo mal q(ue)mj [ue]n / pedjdelhi merçee p(or)mj / Quesse.</p> | <p>E, poys que vos Deus aguisa di i, tenh'eu que mj fez El hi muj gram ben; e, poys sabede-lo mal que mj ven pedjde-lhi merçee por mj', que sse</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Poys queu(os) de(us) amigo quer guysar dir des a terra du e mha senhor rogou(os) ora que por qual amor uos ey lhi queirades tanto rogar que se doya ia do meu mal | Poys que vos Deus, amigo, quer guysar d'irdes à terra d'u é mha senhor, rogo-vos ora que, por qual amor vos ey, lhi queirades tanto rogar que se doya ia do meu mal. |
| | II |
| E dirdes hi tenheu q(ue)mi fara des gran ben poyla podedes ueer e amigo punha de(n)lhi diz(er) poys tanto mal soffro gra(n) sazón a que sse doia ia do meu mal | E d'irdes hi tenh'eu que mi fara des gran ben, poy-la podedes veer; e, amigo, punhad'en lhi dizer, poys tanto mal soffro, gran sazón á, que sse doia ia do meu mal. |
| | III |
| E poys q(ue) u(os) des a guisa dir hi tenheu q(ue)mi fez el hi mui g(ra)m be(n) epoys sabedelo mal q(ue) mi uen pedidelhi merçee p(or) mi.]Quesse[Que sse doia ia do meu mal | E, poys que vos des aguisa d'ir hi, tenh'eu que mi fez El hi mui gram ben; e, poys sabede-lo mal que mi ven, pedide-lhi merçee por mí, que sse doia ia do meu mal. |

| | | |
|------|-------------|--|
| v.1 | B D V | Poys que vos Deus, amigo, quer guysar s Deus amigo r Poys que vos Deus, amigo, quer guysar |
| v.2 | B D V | d'irdes à teira d'u é mha senhor, d'irdes à terra nhor, d'irdes à terra d'u é mha senhor, |
| v.3 | B D V | rogo-vos ora que, por qual amor rogo-vos or que, por qual amor rogo-vos ora que, por qual amor |
| v.4 | B D V | vos ey, lhi queyrades tanto rogar vos ey, lhi queyrades tanto rogar vos ey, lhi queirades tanto rogar |
| v.5 | B D V | que sse doya ia do meu mal. que se doya ia do meu mal. que se doya ia do meu mal. |
| v.6 | B D V | E d'irdes hi tenh'eu que mi fara E d'irdes hi tenh'eu que mj fara E d'irdes hi tenh'eu que mi fara |
| v.7 | B D V | Deus gran ben, poy-la podedes veer; Deus gran ben, poy-la podedes veer; des gran ben, poy-la podedes veer; |
| v.8 | B D V | e, amigo, punhad'en lhi diz, -1 e, amigo, punha dizer, e, amigo, punhad'en lhi dizer, |
| v.9 | B D V | poy tanto mal soffro, gran sazón á, poy tanto mal soffro, gran sazón poy tanto mal soffro, gran sazón á, |
| v.10 | B D V | que sse doya ia do meu mal. sse doya ia do meu mal. que sse doia ia do meu mal. |
| v.11 | B D V | E, poy que vos Deus aguis'ar d'ir hi, E, poy que vos Deus aguisa di i, E, poy que vos des aguisa d'ir hi, |

| | | | |
|------|-------------|--|----------------|
| v.12 | B D V | tenh'eu que mi fez El hi mui gran ben; tenh'eu que mj fez El hi muj gram ben; tenh'eu que mi fez El hi mui gram ben; | |
| v.13 | B D V | e, poys sabede-lo mal que mi ven, e, poys sabede-lo mal que mj ven e, poys sabede-lo mal que mi ven, | |
| v.14 | B D V | pedide-lhi mercee por mí, pedjde-lhi merçee por mj', pedide-lhi merçee por mí, | -1 -1 -1 |
| v.15 | B D V | que sse que sse que sse doia ia do meu mal. | |

XXIX.**B.**

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Atal estado mha dusse senhor Ouosso be(n) e uosso parecer Que non ueio demi ne(n) dal prazer Ne(n) ueerey ia e(n) qua(n)teu. uyuo for</p> <p>Hu no(n) uir uos q(ue) eu por meu mal ui</p> | <p>A tal estado mh adusse, senhor, o vosso ben e vosso parecer que non veio de mí nen d'al prazer, nen veerey ia, enquant'eu vyvo for, hu non vir vós, que eu por meu mal vi.</p> |
| | II |
| <p>E q(ue)ria mha morte no(n)mi ue(n) Senh(or) p(or) q(ue)ta manhe o meu mal. Que no(n) ueio p(ra)zer de mi(n) ne(n) dal. Ne(n) ueerey ia esto creede be(n) Hu no(n) uir</p> | <p>E queria mha mort'e non mi ven, senhor, porque tamanh' é o meu mal que non veio prazer de min nen d'al, nen veerey ia, esto creede ben, hu non vir</p> |
| | III |
| <p>E poys meu feyto senhor assy e Queiria ia mha morte poys q(ue) non. Ueio de mi ne(n) dal. nulha. fazo(n) P(ra)zer ne(n) ueerey ia per boa fe Hu no(n) uos q(ue) eu. p(or)meu mal. ui Poys no(n) a uedes mercee de mi(n)</p> | <p>E poys meu feyto, senhor, assy é, queiria ia mha morte, poys que non veio de mí nen d'al, nulha sazón, prazer, nen veerey ia, per boa fe, hu non vós, que eu por meu mal vi, poys non avedes mercee de min.</p> |

D.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>ecer / que ueio de mi nen dal prazer / nen ueerey ia en quanteu uyuo for / hu non uyr uos.que eu por meu mal u</p> | <p>ecer que veio de mí nen d'al prazer, nen veerey ia, enquant'eu vyvo for, hu non vyr vós, que eu por meu mal u</p> |
| | II |
| <p>E q manhe o meu mal / q(ue) no(n) ueio p(ra)zer de mi(n) ne(n) dal / ne(n) u ia ben</p> | <p>E q manh' é o meu mal que non veio prazer de min nen d'al, nen u ia ben</p> |
| | III |
| <p>E poys meu feyto senhor assy e / q(ue)iria.ia mha morte poys q(ue)no(n) / ueio demi ne(n) dal nu lha sazon / p(ra)zer ne(n) ueerey ia p(er)bo(n)a fe / hu no(n) uos q(ue)eu p(or) meu mal ui / poys no(n) auedes mer çee demi(n) /</p> | <p>E poys meu feyto, senhor, assy é, queiria ia mha morte, poys que non veio de mí nen d'al, nulha sazon, prazer, nen veerey ia, per bona fe, hu non vós, que eu por meu mal vi, poys non auedes merçee de min.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Atalestado mhadusse senh(or) o uosso ben euosso parecer que no(n) ueio demi nen dal prazer ne(n) ueerey ia en qua(n)teu uyuo for hu non uyr uos que eu por meu mal uj | A tal estado mh adusse, senhor, o vosso ben e vosso parecer que non veio de mí nen d'al prazer, nen veerey ia, enquant'eu vyvo for, hu non vyr vós, que eu por meu mal vj. |
| | II |
| E q(ue)ria mha morte no(n) mi uen senh(or) p(or) q(ue) ta manhe omeu mal q(ue) no(n) ueio p(ra)zer demi(n) ne(n) dal ne(n) ueerey ia esto creede ben hu no(n) uir uos que eu por meu mal uj | E queria mha mort'e non mi ven, senhor, porque tamanh' é o meu mal que non veio prazer de min nen d'al, nen veerey ia, esto creede ben, hu non vir vós, que eu por meu mal vj. |
| | III |
| E poys meu feyto senhor assy e q(ue)iria ia mha morte poys q(ue) no(n) ueio demi ne(n) dal nulha sazón p(ra)zer ne(n) ueerey ia per bona fe hu no(n) uos q(ue) eu p(or) meu mal ui poys no(n) auedes mercee demi(n) | E poys meu feyto, senhor, assy é, queiria ia mha morte, poys que non veio de mí nen d'al, nulha sazón, prazer, nen veerey ia, per bona fe, hu non vós, que eu por meu mal vi, poys non auedes mercee de min. |

| | | |
|------|-------------|---|
| v.12 | B D V | queiria ia mha morte, poys que non queiria ia mha morte, poys que non queiria ia mha morte, poys que non |
| v.13 | B D V | veio de mí nen d'al, nulha sazón, veio de mí nen d'al, nulha sazón, veio de mí nen d'al, nulha sazón, |
| v.14 | B D V | prazer, nen veerey ia, per boa fe, prazer, nen veerey ia, per bona fe, prazer, nen veerey ia, per bona fe, |
| v.15 | B D V | hu non vós, que eu por meu mal vi, -1 hu non vós, que eu per meu mal vi, -1 hu non vós, que eu por meu mal vi, -1 |
| v.16 | B D V | poys non avedes mercee de min. poys non avedes merçee de min. poys non avedes mercee de min. |

XXX.**B.**

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>O q(ue)u(os) nu(n)ca cuydey a dizer Co(n) gram coyta senhor uolo direy Por q(ue) me ueio ia por uos moirer Ca sabedes q(ue) nu(n)ca. u(os) faley De comome mataua uossamor Ca sabe d(eu)s ben. q(ue) doutra senhor Que eu no(n) auya miu(os) chamei</p> | <p>O que vos nunca cuydey a dizer, con gram coyta, senhor, vo-lo direy porque me veio ia por vós moirer, ca sabedes que nunca vos faley de como me matava voss'amor, ca sabe Deus ben que d'outra senhor que eu non avya mi vos chamei.</p> |
| | II |
| <p>E Todaq(ue)sto mi fez faz(er). O muy gra(n) medo q(ue) eu de uos ei E desi p(or)u(os) dar a ente(n)der Que p(or) outra moiria de q(ue) ei Ben sabe d(eu)s mui peq(ue)no pauor E de soy mays fremosa mha senhor Se me matardes be(n)uolo busq(ue)y</p> | <p>E tod'aquesto mi fez fazer o muy gran medo que eu de vós ei, e des i por vos dar a entender que por outra moiria, de que ei, ben sabe Deus, mui pequeno pavor; e des oymays, fremosa mha senhor, se me matardes, ben vo-lo busquey.</p> |
| | III |
| <p>E creede q(ue) auey prazer De me matardes poys eu certo sey</p> <p>Que esso pouco q(ue) ei de uiue Que ne(n) hu(n) p(ra)zer nu(n)ca ueerey E p(or) q(ue) soo desto sabedor Semi q(ui)s(er)des dar/morte senh(or) P(or) gram mercee uolo teirei</p> | <p>E creede que avey prazer de me matardes, poys eu certo sey que, esso pouco que ei de vive, que nen hun prazer nunca veerey; e, porque soo desto sabedor, se mi quiserdes dar morte, senhor, por gram mercee vo-lo teirei.</p> |

D.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>[O] que u(os) nunca cuydeya dizer./con gram coyta senho [u]olo</p> <p>faley / de como me mataua mor/ ca sabe de(us) ben. que senhor/ que eu non au mey. /</p> | <p>O que vos nunca cuydey a dizer, con gram coyta, senho vo-lo faley</p> <p>de como me matava mor, ca sabe Deus ben que senhor que eu non au mey.</p> |
| | II |
| <p>E todaq(ue)sto mi fez fa[z] deuos ei / e desi p(or) u[os] morria de q(ue) ei / be(n) uor / e de soy mays fre me matardes be(n) uolo bus</p> | <p>E tod'aquesto mi fez faz de vós ei, e des i por vos morria, de que ei, ben vor; e des oymays, fre me matardes, ben vo-lo bus</p> |
| | III |
| <p>E creedes q(ue) auey p(ra)zer / deme m eu certo sey / q(ue) esso pouco q(ue)ei de hu(n) p(ra)zer nu(n)ca ueerey / ep(or) q(ue) soo de[s] semi q(ui)s(er)des dar morte senh(or) / p(or) g(ra)m uolo terrey. /</p> | <p>E creedes que auey prazer de me m eu certo sey que, esso pouco que ei de hun prazer nunca veerey; e, porque soo des se mi quisardes dar morte, senhor, por gram vo-lo terrey.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| O q(ue) u(os) nu(n)ca cuydey a dizer con gram coyta senhor uolo direy por que me ueio ia por uos morrer ca la bedes que nunca u(os) faley de como me mataua uossa mor ca sabe de(us) ben que doutra senhor que eu no(n) auya mi u(os) chamey | O que vos nunca cuydey a dizer, con gram coyta, senhor, vo-lo direy porque me veio ia por vós morrer, ca la bedes que nunca vos faley de como me matava voss'amor, ca sabe Deus ben que d'outra senhor que eu non avya mi vos chamey. |
| | II |
| E todaq(ue)sto mi fez faz(er) o mui g(ra)m medo q(ue) eu deuos ei edesi p(or) outra morria de q(ue) ei be(n) sabe d(eu)s mui peq(ue)no pavor e de soy mays fremosa mha senhor se me matardes be(n) uolo busquey | E tod'aquesto mi fez fazer o mui gram medo que eu de vós ei, e des i por outra morria, de que ei, ben sabe Deus, mui pequeno pavor; e des oymays, fremosa mha senhor, se me matardes, ben vo-lo busquey. |
| | III |
| E creedes q(ue) auey p(ra)zer deme matardes poys eu certo sey q(ue) esso pouco q(ue) ei de uiue q(ue) ne(n) hu(n) p(ra)zer nu(n)ca ueerey e p(or) q(ue) soo desto sabedor semi q(ui)s(er)des dar morte senh(or) p(or) gram mercee uolo terrey. | E creedes que avey prazer de me matardes, poys eu certo sey que, esso pouco que ei de vive, que nen hun prazer nunca veerey; e, porque soo desto sabedor, se mi quiserdes dar morte, senhor, por gram mercee vo-lo terrey. |

| | | |
|------|-------------|---|
| v.1 | B D V | O que vos nunca cuydey a dizer, O que vos nunca cuydey a dizer, O que vos nunca cuydey a dizer, |
| v.2 | B D V | con gram coyta, senhor, vo-lo direy con gram coyta, senho vo-lo con gram coyta, senhor, vo-lo direy |
| v.3 | B D V | porque me veio ia por vós moirer, porque me veio ia por vós morrer, |
| v.4 | B D V | ca sabedes que nunca vos faley faley ca la bedes que nunca vos faley |
| v.5 | B D V | de como me matava voss'amor, de como me matava mor, de como me matava voss'amor, |
| v.6 | B D V | ca sabe Deus ben que d'outra senhor ca sabe Deus ben que senhor ca sabe Deus ben que d'outra senhor |
| v.7 | B D V | que eu non avya mi vos chamei. que eu non au mey. que eu non avya mi vos chamey. |
| v.8 | B D V | E tod'aquesto mi fez fazer -1 E tod'aquesto mi fez faz E tod'aquesto mi fez fazer -1 |
| v.9 | B D V | o muy gran medo que eu de vós ei, de vós ei, o mui gram medo que eu de vós ei, |
| v.10 | B D V | e des i por vos dar a entender e des i por vos e des i por vos dar a entender |

| | | | |
|------|-------------|---|----------------|
| v.11 | B D V | que por outra moiria, de que ei, morria, de que ei, que por outra morria, de que ei, | |
| v.12 | B D V | ben sabe Deus, mui pequeno pavor; ben vor; ben sabe Deus, mui pequeno pavor; | |
| v.13 | B D V | e des oymays, fremosa mha senhor, e des oymays, fre e des oymays, fremosa mha senhor, | |
| v.14 | B D V | se me matardes, ben vo-lo busquey. me matardes, ben vo-lo bus se me matardes, ben vo-lo busquey. | |
| v.15 | B D V | E creede que avey prazer E creedes que avey prazer E creedes que avey prazer | -1 -1 -1 |
| v.16 | B D V | de me matardes, poys eu certo sey de me m eu certo sey de me matardes, poys eu certo sey | |
| v.17 | B D V | que, esso pouco que ei de vive , que, esso pouco que ei de que, esso pouco que ei de vive , | |
| v.18 | B D V | que nen hun prazer nunca veerey; hun prazer nunca veerey; que nen hun prazer nunca veerey; | |
| v.19 | B D V | e, porque soo desto sabedor, e, porque soo des e, porque soo desto sabedor, | |
| v.20 | B D V | se mi quiserdes dar morte, senhor, se mi quiserdes dar morte, senhor, se mi quiserdes dar morte, senhor, | |
| v.21 | B D V | por gram mercee vo-lo teirei. por gram vo-lo terrey. por gram mercee vo-lo terrey. | -1 -1 |

XXXI.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Que mui gra(n) prazer q(ue) eu. ey senhor Quande(n) uos cuyde non cuydo no mal. Que mi fazedes mays direy u(os) qual. Tenheu. por gram marauilha. senhor De mi uuir de uos mal. hu d(eu)s non. Pos mal. de q(ua)nt(os) e no mu(n)do son.</p> | <p>Que mui gran prazer que eu ey, senhor, quand'en vós cuyd'e non cuydo no mal que mi fazedes! Mays direy-vos qual tenh'eu por gram maravilha, senhor: de mi viir de vós mal, hu Deus non pôs mal, de quantos eno mundo son.</p> |
| | II |
| <p>E senhor fremosa q(ua)ndo cuydeu. En uos eno(n) eno mal q(ue) mi ue(n) P(or)uos todaq(ue)l tempeu. ei de be(n) Mays p(or) gra(n) marauylha p(er) tenheu. De mi(n)</p> | <p>E, senhor fremosa, quando cuyd'eu en vós e non eno mal que mi ven por vós, tod'aquel temp'eu ei de ben; mays por gran maravyilha per-tenh'eu de min</p> |
| | III |
| <p>Ca senhor mui gra(n) prazer mi p(er) e Q(ua)ndenuos cuyde no(n) ey de cuydar En quanto mal. mi fazedes levar Mays gra(n) m(ar)uilha. tenheu q(ue) e De mi uijr de uos mal.</p> | <p>Ca, senhor, mui gran prazer mi per-é quand'en vós cuyd'e non ey de cuydar en quanto mal mi fazedes levar; mays gran maravilha tenh'eu que é de mi vijr de vós mal,</p> |
| | IV |
| <p>Ca par d(eu)s semelha mui se(n) razo(n) Dauer eu. mal. duii d(eu)s no(n) pos non.</p> | <p>Ca, par Deus, semelha mui sen razon d'aver eu mal duii Deus non pôs, non.</p> |

D.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Que muj gram pr may[s] [d]ireyu(os) qual/tenheu por [m]arauilha senhor/. Demj s mal hu de(us) non/pos [n]do son/</p> | <p>Que muj gram pr Mays direy-vos qual tenh'eu por maravilha, senhor: de mj s mal, hu Deus non pos ndo son.</p> |
| | II |
| <p>[c]uydeu ./ en uos eno(n) [s] todaq(ue)l te(m)peu ei de [h]a p(er) tenheu / Demj(n)</p> | <p>cuyd'eu en vós e non s tod'aquel temp'eu ei de ha per-tenh'eu de mjn</p> |
| | III |
| <p>[e]r mj p(er) e / q(ua)ndenuos [ar]/ en q(ua)(n)[to] mal mj faze ys g(ra)m m(ar)auilha tenheu q(ue) e / uos mal ./</p> | <p>er mj per-é quand'en vós ar en quanto mal mj faze ys gram maravilha tenh'eu que é vós mal,</p> |
| | IV |
| <p>semelha muj sen razo(n)./ daver eu [u]u d(eu)s no(n) pos non ./</p> | <p>semelha muj sen razon d'aver eu u u Deus non pôs, non.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Que muy gran prazer que eu ey senhor quandeu uos cuyde no(n) cuydo no mal quemi fazedes mays direy u(os) qual tenheu por gram marauilha senhor demi uur deuos mal hu de(us) no(n) pos mal de quant(os) e no mundo son | Que muy gran prazer que eu ey, senhor, quand'eu vós cuyd'e non cuydo no mal que mi fazedes! Mays direy-vos qual tenh'eu por gram maravilha, senhor: de mi uur de vós mal, hu Deus non pôs mal, de quantos eno mundo son. |
| | II |
| E senhor f(re)mosa q(ua)(n)do cuy deu en uos e no(n) eno mal q(ue)mi ue(n) p(or)uos todaq(ue)l te(m)peu ei de be(n) mays p(or) gram m(ar)auilha p(er) tenheu / Demi(n) | E, senhor fremosa, quando cuyd'eu en vós e non eno mal que mi ven por vós, tod'aquel temp'eu ei de ben; mays por gram maravilha per-tenh'eu de min |
| | III |
| Ca senhor mui g(ra)m p(ra)zer mi per e q(ua)ndenuos cuyde no(n) ey de cuydar en q(ua)(n)to mal mi fazedes levar mays g(ra)m m(ar)auilha tenheu q(ue) e demi mjr deuos mal | Ca, senhor, mui gram prazer mi per-é quand'en vós cuyd'e non ey de cuydar en quanto mal mi fazedes levar; mays gram maravilha tenh'eu que é de mi m'jr de vós mal, |
| | IV |
| Ca pard(eu)s semelha mui se(n) razo(n) dauer eu mal duu d(eu)s no(n) pos no(n) | Ca, par Deus, semelha mui sen rason d'aver eu mal d'u u Deus non pôs, non. |

| | | |
|------|-------------|--|
| v.1 | B D V | Que mui gran prazer que eu ey, senhor, Que muj gram pr Que muy gran prazer que eu ey, senhor, |
| v.2 | B D V | quand'en vós cuyd'e non cuydo no mal quand'eu vós cuyd'e non cuydo no mal |
| v.3 | B D V | que mi fazedes! Mays direy-vos qual Mays direy-vos qual que mi fazedes! Mays direy-vos qual |
| v.4 | B D V | tenh'eu por gram maravilha, senhor: tenh'eu por maravilha, senhor: tenh'eu por gram maravilha, senhor: |
| v.5 | B D V | de mi viir de vós mal, hu Deus non de mj s mal, hu Deus non de mi uur de vós mal, hu Deus non |
| v.6 | B D V | pôs mal, de quantos eno mundo son. pos ndo son. pôs mal, de quantos eno mundo son. |
| v.7 | B D V | E, senhor fremosa, quando cuyd'eu cuyd'eu E, senhor fremosa, quando cuyd'eu |
| v.8 | B D V | en vós e non eno mal que mi ven en vós e non en vós e non eno mal que mi ven |
| v.9 | B D V | por vós, tod'aquel temp'eu ei de ben; s tod'aquel temp'eu ei de por vós, tod'aquel temp'eu ei de ben; |
| v.10 | B D V | mays por gran maravyilha per-tenh'eu ha per-tenh'eu mays por gram maravilha per-tenh'eu |
| v.11 | B D V | de min de mjn de min |

| | | |
|------|-------------|---|
| v.12 | B D V | ... .. ... .. ... .. |
| v.13 | B D V | Ca, senhor, mui gran prazer mi per-é er mj per-é Ca, senhor, mui gram prazer mi per-é |
| v.14 | B D V | quand'en vós cuyd'e non ey de cuydar quand'en vós ar quand'en vós cuyd'e non ey de cuydar |
| v.15 | B D V | en quanto mal mi fazedes levar; en quanto mal mj faze en quanto mal mi fazedes levar; |
| v.16 | B D V | mays gran maravilha tenh'eu que é ys gram maravilha tenh'eu que é mays gram maravilha tenh'eu que é |
| v.17 | B D V | de mi vijr de vós mal, vós mal, de mi m'jr de vós mal, |
| v.18 | B D V | ... .. ... .. ... .. |
| v.19 | B D V | Ca, par Deus, semelha mui sen razon semelha muj sen razon Ca, par Deus, semelha mui sen razon |
| v.20 | B D V | d'aver eu mal dui Deus non pôs, non. d'aver eu u u Deus non pôs, non. d'aver eu mal d'u u Deus non pôs, non. |

XXXII.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Senhor fremosa no(n) posseu. osmar Q(ue) est aquelen q(ue)u(os) mereci Tam muyto mal qua(n) muyto uos ami Fazed(e)s eue(n)nhou(os) preguntar O por q(ue) e ca no(n) possentender</p> <p>Se de(us) me leixe de uos be(n) achar En que(n) uoleu. podesse merecer</p> | <p>Senhor fremosa, non poss'eu osmar que ést'aquel'en que vos mereci tam muyto mal quan muyto vós a mí fazedes; e vennho-vos preguntar o por que é, ca non poss'entender, se Deus me leixe de vós ben achar, en quen vo-l'eu podesse merecer,</p> |
| | II |
| <p>Se heseno(n) p(or)q(ue)u(os) sey amar Mui mays q(ue) os me(us) olh(os) ne(n) ca mi(n) E assy foy se(m)p(re) des q(ue) uos ui Pero sabe deus q(ue) ey gra(n) pesar De uos amar mays no(n) possal. fazer E po(r) en uos a q(ue) d(eu)s non fez par No(n)me deued(e)s y culpa p(ra)cer</p> | <p>se hé senon porque vos sey amar mui máys que os meus olhos nen ca min; e assy foy sempre, des que vos vi, pero sabe Deus que ey gran pesar de vos amar, mays non poss'al fazer; e por én vós, a que Deus non fez par, non me devedes y culpa pracer,</p> |
| | III |
| <p>Ca sabe d(eu)s q(ue) semendeu q(ui)tar Pod(er)a des quanta q(ue)u(os) serui Muy deg(ra)do o fez(er)a loguy Mays nu(n)ca pudi o coraço(n) forcar Que uos g(r)am be(n) no(n) ouuassa q(ue)rer E pore(n) no(n) deueu. alaz(er)ar Seno(r) ne(n) deuo pore(n) damoirer</p> | <p>ca sabe Deus que se m'end'eu quitar podera, des quant'á que vos servi, muy de grado o fezera logu'y; mays nunca pudi o coraçon forcar que vos gram ben non ouvass'a querer; e por én non dev'eu a lazerar, senor, nen devo por end'a moirer.</p> |

D.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>hor fremosa non poseu est aquelen queu(os)</p> <p>muyto [m] guntar./ opor que e. ca non ssentender./ se de(us) me leixe de uos ben achar./ en que uoleu po dess[e]</p> | <p>hor fremosa, non poss'eu ést'aquel'en que vos muyto m</p> <p>guntar o por que é, ca non ss'entender, se Deus me leixe de vós ben achar, en que vo-l'eu podesse</p> |
| | II |
| <p>Sehe seno(n) p(or) q(ue)u(os) sey\amar/muj máys q(ue) os me(us) olh(os) ne(n) ca mj(n)./ eassy foy senp(re) des q(ue) uos uj / pero sabe d(eu)s q(ue)ey gra(n) pesar/ deuos amar mais no(n) possal fazer/ e po(r) en uos a q(ue) d(eu)s no(n) fez par / no(n)me deued(e)s y culpa po(n)er /</p> | <p>se hé senon porque vos sey amar muj máys que os meus olhos nen ca mjn; e assy foy senpre, des que vos vj, pero sabe Deus que ey gran pesar de vos amar, mais non poss'al fazer; e por én vós, a que Deus non fez par, non me devedes y culp'a poner,</p> |
| | III |
| <p>Ca sabe d(eu)s q(ue) seme(n)deu q(ui)tar/ pod(er)a des qua(n)ta q(ue)u(os) s(er)uj. muy deg(ra)[d]o ofez(er)a loguy mais nu(n)ca pudj ocoraçõ(n) forçar q(ue) uos g(r)am ben no(n) ouuassa q(ue)r(er) epore(n) no(n) deueu alaz(er)ar/ seno(r) ne(n) [d]euo pore(n) damorrer./</p> | <p>ca sabe Deus que se m'end'eu quitar podera, des quant'á que vos servj, muy de grado o fezera logu'y; mais nunca pudj o coraçõn forçar que vos gram ben non ouvass'a querer; e por én non dev'eu a lazerar, senor, nen devo por end'a morrer.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Senhor fremosa no(n) poseu osmar que est aquelen queu(os) mereci tam muyto mal qua(n) muyto uos ami fazedes euenhou(os) per guntar o por que e ca non po ssentender se deus me leixe de uos ben achar eu que uoleu podesse merecer</p> | <p>Senhor fremosa, non poss'eu osmar que ést'aquel'en que vos mereci tam muyto mal quan muyto vós a mí fazedes; e venho-vos perguntar o por que é, ca non poss'entender, se Deus me leixe de vós ben achar, eu que vo-l'eu podesse merecer,</p> |
| | II |
| <p>Se he seno(r) p(or) q(ue)u(os) sey amar muy mays q(ue) os meus olh(os) ne(n) ca mi(n) eassy foy semp(re) des q(ue) uos ui</p> <p>pero sabed(eu)s q(ue) ey gra(n) pesar deuor amar mais no(n) possal fazer epo(r) en uos a q(ue) d(eu)s no(n) fez par no(n) medeued(e)s y culpa p(ra)cer</p> | <p>se hé, senhor, porque vos sey amar muy máys que os meus olhos nen ca min; e assy foy sempre, des que vos vi, pero sabe Deus que ey gran pesar de uor amar, mais non poss'al fazer; e por én vós, a que Deus non fez par, non me devedes y culpa pracer,</p> |
| | III |
| <p>]E[Ca sabe d(eu)s q(ue) seme(n)deu q(ui)tar pod(er)a des quanta q(ue)u(os) s(er)ui muy de gr(a)do ofez(er)a loguy mays nu(n)ca pudi ooraço(n) forcar q(ue) uos g(ra)m ben no(n) ouua ssa(n) q(ue)rer epore(n) no(n) deueu alaz(er)ar seno(r) ne(n) deuo pore(n) damorrer</p> | <p>ca sabe Deus que se m'end'eu quitar podera, des quant'á que vos servi, muy de grado o fezera logu'y; mays nunca pudi o coraçon forcar que vos gram ben non ouvassan querer; e por én non dev'eu a lazerar, senor, nen devo por end'a morrer.</p> |

| | | |
|------|-------------|--|
| v.1 | B D V | Senhor fremosa, non poss'eu osmar hor fremosa, non poss'eu Senhor fremosa, non poss'eu osmar |
| v.2 | B D V | que ést'aquel'en que vos mereci ést'aquel'en que vos que ést'aquel'en que vos mereci |
| v.3 | B D V | tam muyto mal quan muyto vós a mí muyto m tam muyto mal quan muyto vós a mí |
| v.4 | B D V | fazedes; e vennho-vos preguntar guntar fazedes; e venho-vos perguntar |
| v.5 | B D V | o por que é, ca non poss'entender, o por que é, ca non ss'entender, o por que é, ca non poss'entender, |
| v.6 | B D V | se Deus me leixe de vós ben achar, se Deus me leixe de vós ben achar, se Deus me leixe de vós ben achar, |
| v.7 | B D V | en quen vo-l'eu podesse merecer, en que vo-l'eu podesse eu que vo-l'eu podesse merecer, |
| v.8 | B D V | se hé senon porque vos sey amar se hé senon porque vos sey amar se hé, senor , porque vos sey amar |
| v.9 | B D V | mui máys que os meus olhos nen ca min; muj máys que os meus olhos nen ca mjn; muy máys que os meus olhos nen ca min; |
| v.10 | B D V | e assy foy sempre, des que vos vi, e assy foy senpre, des que vos vj, e assy foy sempre, des que vos vi, |
| v.11 | B D V | pero sabe Deus que ey gran pesar pero sabe Deus que ey gran pesar |

| | | |
|------|-------------|---|
| | | pero sabe Deus que ey gran pesar |
| v.12 | B D V | de vos amar, mays non poss'al fazer; de vos amar, mais non poss'al fazer; de uor amar, mais non poss'al fazer; |
| v.13 | B D V | e por én vós, a que Deus non fez par, e por én vós, a que Deus non fez par, e por én vós, a que Deus non fez par, |
| v.14 | B D V | non me devedes y culpa pracer, non me devedes y culp'a poner, non me devedes y culpa pracer, |
| v.15 | B D V | ca sabe Deus que se m'end'eu quitar ca sabe Deus que se m'end'eu quitar ca sabe Deus que se m'end'eu quitar |
| v.16 | B D V | podera, des quant'á que vos servi, podera, des quant'á que vos servj, podera, des quant'á que vos servi, |
| v.17 | B D V | muy de grado o fezera logu'y; muy de grado o fezera logu'y; muy de grado o fezera logu'y; |
| v.18 | B D V | mays nunca pudi o coraçon forcar mais nunca pudj o coraçon forçar mays nunca pudi o coraçon forcar |
| v.19 | B D V | que vos gram ben non ouvass'a querer; que vos gram ben non ouvass'a querer; que vos gram ben non ouvassan querer; |
| v.20 | B D V | e por én non dev'eu a lazerar, e por én non dev'eu a lazerar, e por én non dev'eu a lazerar, |
| v.21 | B D V | senor, nen devo por end'a moirer. senor, nen devo por end'a morrer. senor, nen devo por end'a morrer. |

XXXIII.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>No(n) sey comome salua mha senhor Se me de(us) ant(os) se(us) olh(os) leuar Ca par de(us) non ei como massaluar Queme no(n) iulgue por sen traedor Poys tamhano tenpa. q(ue) guarecy Se(n) seu mandado hir ea no(n) uir</p> | <p>Non sey como me salv'a mha senhor se me Deus ant'os seus olhos levar, ca, par Deus, non ei como m'assalvar que me non iulgue por sen traedor, poys tamhano tenp'á que guarecy sen seu mandad'ohir e a non vir.</p> |
| | II |
| <p>E ssey eu mui be(n) nomeu. coração(n) O q(ue) mha senh(or) fremosa fara. Depoys q(ue) antela. for iulgarma Por seu traedor cu(n) mui gra(n) razo(n) Poys camanho te(m)pa q(ue) guareci</p> | <p>E ssey eu mui ben no meu coração o que mha senhor fremosa fara depoys que ant'ela for: iulgar-m'-á por seu traedor cun mui gran razon, poys camanho temp'á que guareci, </p> |
| | III |
| <p>E poys Tamanho foy o eiro meu. Que lhi fiz Torto ta(n) descomunal. Se mha sa gra(n) mesura no(n) ual. Julgarma pore(n) por traedor seu Poys tamanho te(m)pa q(ue)</p> | <p>E, poys tamanho foy o eiro meu que lhi fiz torto tan descomunal, se mh a sa gran mesura non val, julgar-m'-á por én por traedor seu, poys tamanho temp'á que</p> |
| | IV |
| <p>Seo Juizo passar assy Ay eu catiue q(ue) sera demi(n)</p> | <p>Se o juizo passar assy, ay eu, cativ', e que sera de min?</p> |

D.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Non sey comome salua mh[...] sen[...]/ seme de(us) ant(os) se(us) olh(os) [...] iu[l]g[...] tamanho ten[...] ci /sen seu manda[...] [...][y]r. /</p> | <p>Non sey como me salv'a mh sen se me Deus ant'os seus olhos iulg tamanho ten ci sen seu manda yr.</p> |
| | II |
| <p>E ssey eu mui be(n) no m[...] senh(or) f(re)mosa fara / depois q(ue) an[t][...] iulgarma / por seu traedor* co(n) mui g(ra)m razo(n) / Poys tamanho te(m)pa q(ue) guareçi. /</p> | <p>E ssey eu mui ben no m senhor fremosa fara depois que ant iulgar-m'-á por seu traedor con mui gram razon, poys tamanho temp'á que guareçi, </p> |
| | III |
| <p>E poys tamanho foy o erro meu / q(ue)lhi fiz torto ta(n) descomunal /semha sa g(ra)m mesura no(n) ual / iulgarma poren por traedor seu / Poys tamanho te(m)pa q(ue). /</p> | <p>E, poys tamanho foy o erro meu que lhi fiz torto tan descomunal, se mh a sa gram medida non val, iulgar-m'-á por én por traedor seu, poys tamanho temp'á que</p> |
| | IV |
| <p>Seo juyzo passar assy / ay eu catiue q(ue) sera demi(n). /</p> | <p>Se o juyzo passar assy, ay eu, cativ', e que sera de min?</p> |

* Lettura congetturale sulla scorta di Sharrer 1993.

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Non sey comome salua mha senhor seme de(us) ant(os) se(us) olh(os) leuar ca par de(us) non ey como massaluar queme non iulge por seu traedor poys camanho tenpa que guareci sen mandado hir ea non uyr</p> | <p>Non sey como me salv'a mha senhor se me Deus ant'os seus olhos levar, ca, par Deus, non ey como m'assalvar que me non iulge por seu traedor, poys camanho temp'á que guareci sen mandad'ohir e a non vyr.</p> |
| | II |
| <p>Essey eu mui be(n) nomeu coração oq(ue) mha senh(or) f(re)mosa fara depoys q(ue) antela for iulgarma por seu traedor co(n) mui g(ra)m razo(n) poys camanho te(m)pa q(ue) guareçi</p> | <p>E ssey eu mui ben no meu coração o que mha senhor fremosa fara depoys que ant'ela for: iulgar-m'-á por seu traedor con mui gram razon, poys camanho temp'á que guareçi, </p> |
| | III |
| <p>E poys tamanho foy o erro meu q(ue)lhi fiz torto ta(n) descomunal semha sa g(ra)m mesura no(n) ual iulgarma poren por traedor seu Poys tamanho tempa q(ue)</p> | <p>E, poys tamanho foy o erro meu que lhi fiz torto tan descomunal, se mh a sa gram mesura non val, iulgar-m'-á por én por traedor seu, poys tamanho temp'á que</p> |
| | IV |
| <p>Seo juyzo passar assy ay eu catiue q(ue) sera demj(n)</p> | <p>Se o juyzo passar assy, ay eu, cativ', e que sera de mjn?</p> |

| | | |
|------|-------------|---|
| v.1 | B D V | Non sey como me salv'a mha senhor Non sey como me salv'a mh sen Non sey como me salv'a mha senhor |
| v.2 | B D V | se me Deus ant'os seus olhos levar, se me Deus ant'os seus olhos se me Deus ant'os seus olhos levar, |
| v.3 | B D V | ca, par Deus, non ei como m'assalvar ca, par Deus, non ey como m'assalvar |
| v.4 | B D V | que me non iulgue por sen traedor, iulg que me non iulge por seu traedor, |
| v.5 | B D V | poys tamhano tenp'á que guarecy tamanho ten ci poys camanho tenp'á que guareci |
| v.6 | B D V | sen seu mandad'ohir e a non vir. sen seu manda yr. sen mandad'ohir e a non vyr. |
| v.7 | B D V | E ssey eu mui ben no meu coraçon E ssey eu mui ben no m E ssey eu mui ben no meu coraçon |
| v.8 | B D V | o que mha senhor fremosa fara senhor fremosa fara o que mha senhor fremosa fara |
| v.9 | B D V | depoys que ant'ela for: iulgar-m'-á depois que ant iulgar-m'-á depoys que ant'ela for: iulgar-m'-á |
| v.10 | B D V | por seu traedor cun mui gran razon, por seu traedor con mui gram razon, por seu traedor con mui gram razon, |
| v.11 | B D V | poys camanho temp'á que guareci, poys tamanho temp'á que guareçi, poys camanho temp'á que guareçi, |

| | | | |
|------|-------------|---|----------------|
| v.12 | B D V | ... .. ... .. ... .. |  |
| v.13 | B D V | E, poys tamanho foy o eiro meu E, poys tamanho foy o erro meu E, poys tamanho foy o erro meu | |
| v.14 | B D V | que lhi fiz torto tan descomunal, que lhi fiz torto tan descomunal, que lhi fiz torto tan descomunal, | |
| v.15 | B D V | se mh a sa gran mesura non val, se mh a sa gram mesura non val, se mh a sa gram mesura non val, | |
| v.16 | B D V | julgar-m'-á por én por traedor seu, iulgar-m'-á por én por traedor seu, iulgar-m'-á por én por traedor seu, | |
| v.17 | B D V | poys tamanho temp'á que poys tamanho temp'á que poys tamanho temp'á que | |
| v.18 | B D V | ... .. ... .. ... .. |  |
| v.19 | B D V | Se o juizo passar assy, Se o juyzo passar assy, Se o juyzo passar assy, | -1 -1 -1 |
| v.20 | B D V | ay eu, cativ', e que sera de min? ay eu, cativ', e que sera de min? ay eu, cativ', e que sera de mjn? | |

XXXIV.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Quix be(n) amig(os) e q(ue)r e q(ue)irey Hu(nh)a molher q(ue) me q(ui)s e q(ue)r mal. E q(ue)ira mays no(n) u(os) direy eu qual. E a molher mays tanto u(os) direy Quix be(n) e q(ue)r e queirey tal molher Que me quis mal. se(m)pre q(ue)ira e q(ue)r</p> | <p>Quix ben, amigos, e quer'e queirey hunha molher que me quis e quer mal, e queira; mays non vos direy eu qual é a molher, mays tanto vos direy: quix ben e quer'e queirey tal molher que me quis mal sempr', e queira e quer.</p> |
| | II |
| <p>Quis e q(ue)irey e q(ue)ro mui gra(n) be(n) A q(ue)(n) mi quis mal eq(ue)r e q(ue)ira Mays nu(n)ca home per mi sab(er)a Que(n) e pero direyu(os) hu(nh)a re(n) Quix be(n) e q(ue)r e q(ue)irey tal molher</p> | <p>Quis e queirey e quero mui gran ben a quen mi quis mal e quer e queira; mays nunca home per mí sabera quen é, pero direy-vos hunha ren: quix ben e quer'e queirey tal molher </p> |
| | III |
| <p>Quix et q(ue)irey e q(ue)ro be(n) q(ue)rer A que(n) me quis e q(ue)r por boa fe Mal e q(ue)ira mays no(n) direy que(n) e Mays pero tanto u(os) q(ue)ro dizer Quix be(n) et q(ue)r e q(ue)irey tal molher</p> | <p>Quix et queirey e quero ben querer a quen me quis e quer, por boa fe, mal, e queira; mays non direy quen é, mays pero tanto vos quero dizer: quix ben et quer'e queirey tal molher </p> |

D.

| | |
|---|---|
| | I |
| [Q]uix ben amig(os) equer e querrey./hunha molher que | Quix ben, amigos, e'quer'e querrey hunha molher que |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Quix ben amigus equer e querrey hunha molher que me quis e quer mal e querra mays no(n) u(os) direy eu qual amolher mays tanto u(os) direy quix ben e que e querrei tal molher que me quis mal sempre querra e q(ue)r</p> | <p>Quix ben, amigus, e quer'e querrey hunha molher que me quis e quer mal, e querra; mays non vos direy eu qual, a molher, mays tanto vos direy: quix ben, e que, e querrei tal molher que me quis mal sempr', e querra e quer.</p> |
| | II |
| <p>Quix e q(ue)rrey e q(ue)ro mui g(ra)m be(n) a q(ue)(n) mi q(ui)s mal e q(ue)r e q(ue)rra mays nu(n)ca hom(e) per mi sab(er)a que(n) e p(er)o direy(u)os hu(nh)a re(n) quix be(n) e q(ue)r e q(ue)rrey tal molher</p> | <p>Quix e querrey e quero mui gram ben a quen mi quis mal e quer e querra; mays nunca home per mí sabera quen é, pero direy-vos hunha ren: quix ben e quer'e querrey tal molher </p> |
| | III |
| <p>Quix e q(ue)rrey e q(ue)ro be(n) q(ue)rer aque(n)me q(ui)s e q(ue)r per bo(n)a fe mal e q(ue)rra mays no(n) direy que(n) e mays p(er)o ta(n)to u(os) q(ue)ro dizer quix be(n) e q(ue)r e q(ue)rrey tal molher</p> | <p>Quix e querrey e quero ben querer a quen me quis e quer, per bona fe, mal, e querra; mays non direy quen é, mays pero tanto vos quero dizer: quix ben e quer'e querrey tal molher </p> |

| | | |
|------|-------------|--|
| v.1 | B D V | Quix ben, amigos, e quer'e queirey Quix ben, amigos, e'quer'e querrey Quix ben, amigus, e quer'e querrey |
| v.2 | B D V | hunha molher que me quis e quer mal, hunha molher que hunha molher que me quis e quer mal, |
| v.3 | B D V | e queira; mays non vos direy eu qual e querra ; mays non vos direy eu qual, |
| v.4 | B D V | é a molher, mays tanto vos direy: a molher, mays tanto vos direy: -1 |
| v.5 | B D V | quix ben e quer' e queirey tal molher quix ben, e que , e querrei tal molher |
| v.6 | B D V | que me quis mal sempr', e queira e quer. que me quis mal sempr', e querra e quer. |
| v.7 | B D V | Quis e queirey e quero mui gran ben Quix e querrey e quero mui gram ben |
| v.8 | B D V | a quen mi quis mal e quer e queira; a quen mi quis mal e quer e querra ; |
| v.9 | B D V | mays nunca home per mí sabera mays nunca home per mí sabera |
| v.10 | B D V | quen é, pero direy-vos hunha ren: quen é, pero direy-vos hunha ren: |
| v.11 | B D V | quix ben e quer'e queirey tal molher quix ben e quer'e querrey tal molher |

| | | |
|------|-------------|--|
| v.12 | B D V | ... .. ... .. |
| v.13 | B D V | Quix et queirey e quero ben querer Quix e querrey e quero ben querer |
| v.14 | B D V | a quen me quis e quer, por boa fe, a quen me quis e quer, per bona fe, |
| v.15 | B D V | mal, e queira; mays non direy quen é, mal, e querra ; mays non direy quen é, |
| v.16 | B D V | mays pero tanto vos quero dizer: mays pero tanto vos quero dizer: |
| v.17 | B D V | quix ben et quer'e queirey tal molher quix ben e quer'e querrey tal molher |
| v.18 | B D V | ... .. ... .. |

XXXV.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor no(n) u(os) pes se me guysar de(us) Algunha uez. seu(os) poder ueer Ca be(n) creede q(ue) outro praxer Nu(n)ca. ueram estes olh(os) me(us) Se no(n) se mi uos fezessedes be(n) O q(ue) nu(n)ca sera. p(er)]nl[nulha re(n)</p> | <p>Senhor, non vos pes se me guysar Deus algunha vez se vos poder veer, ca ben creede que outro praxer nunca veram estes olhos meus senon se mi vós fezessedes ben, o que nunca sera per nulha ren.</p> |
| | II |
| <p>E no(n) u(os) pes deu(os) ueer Ca ta(n) cuytadando Que q(ue)iria moirer E a os me(us) olh(os) podedes creer Que outro prazer nu(n)ca tal uera(n) Se no(n) semi uos fezessedes be(n)</p> | <p>E non vos pes de vos veer, ca tan cuytad'ando que queiria moirer, e aos meus olhos podedes creer, que outro prazer nunca tal veran senon se mi vós fezessedes ben, </p> |
| | III |
| <p>E seu(os) uir poys q(ue) ia moirassy Non deuedes ende pesar auer Mays me(us) olh(os) u(os) posseu dizer Que no(n) ueera(n) p(ra)zer dal ne(n) demj(n) Se no(n) semi uos</p> | <p>E, se vos vir, poys que ia moir'assy, non devedes ende pesar aver; mays meus olhos vos poss'eu dizer que non veerán prazer d'al nen de mjn senon se mi vós</p> |
| | IV |
| <p>Ca deu falar enmi faz(er)des be(n) Como falo façi mingua de sen.</p> | <p>ca, d'eu falar en mi fazerdes ben, como falo, faç'i mingua de sén.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Senhor no(n) u(os) pes seme guysar de(us) algunha uez se u(os) poder ueer ca ben creede q(ue) outro prazer nunca ueram estes olhus me(us) se no(n) semi uos feze ssesdes ben o que nunca sera per nulha rem</p> | <p>Senhor, non vos pes se me guysar Deus algunha vez se vos poder veer, ca ben creede que outro prazer nunca veram estes olhus meus senon se mi vós fezessedes ben, o que nunca sera per nulha rem.</p> |
| | II |
| <p>E no(n) u(os) pes deu(os) ueer cata(n) cuytadando q(ue) q(ue)rria morror]q(ue) q(ue)rria[se aos me(us) olh(os) podedes creer q(ue) outro prazer nu(n)ca dal uera(n) se no(n) semi uos fezessedes be(n)</p> | <p>E non vos pes de vos veer, ca tan cuytad'ando que querria morror, se aos meus olhos podedes creer que outro prazer nunca d'al veran senon se mi vós fezessedes ben, </p> |
| | III |
| <p>E seu(os) uir poys q(ue) ia morrassy no(n) deuedes ende pesar auer mays me(us) olh(os) u(os) posseu dizer q(ue) no(n) ueera(n) p(ra)zer dal ne(n) demi(n) se no(n) semi uos</p> | <p>E, se vos vir, poys que ia morr'assy, non devedes ende pesar aver; mays meus olhos vos poss'eu dizer que non veerán prazer d'al nen de min senon se mi vós</p> |
| | IV |
| <p>Ca deu falar en mi fazedes be(n) como falo façi mingua de sen</p> | <p>ca, d'eu falar en mi fazedes ben, como falo, faç'i mingua de sén.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Senhor, non vos pes se me guysar Deus Senhor, non vos pes se me guysar Deus | |
| v.2 | B V | algunha vez se vos poder veer, algunha vez se vos poder veer, | |
| v.3 | B V | ca ben creede que outro praxer ca ben creede que outro prazer | |
| v.4 | B V | nunca veram estes olhos meus nunca veram estes olhus meus | -1 -1 |
| v.5 | B V | senon se mi vós fezessedes ben, senon se mi vós fezessedes ben, | |
| v.6 | B V | o que nunca sera per nulha ren. o que nunca sera per nulha rem. | |
| v.7 | B V | E non vos pes de vos veer, ca tan E non vos pes de vos veer, ca tan | |
| v.8 | B V | cuytad'ando que queiria moirer, cuytad'ando que querria morrer , | |
| v.9 | B V | e aos meus olhos podedes creer, se aos meus olhos podedes creer | |
| v.10 | B V | que outro prazer nunca tal veran que outro prazer nunca d'al veran | |
| v.11 | B V | senon se mi vós fezessedes ben, senon se mi vós fezessedes ben, | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | E, se vos vir, poys que ia moir'assy, E, se vos vir, poys que ia morr' assy, | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.14 | B V | non devedes ende pesar aver; non devedes ende pesar aver; | |
| v.15 | B V | mays meus olhos vos poss'eu dizer mays meus olhos vos poss'eu dizer | -1 -1 |
| v.16 | B V | que non veerán prazer d'al nen de mjn que non veerán prazer d'al nen de min | |
| v.17 | B V | senon se mi vós senon se mi vós | |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.19 | B V | ca, d'eu falar en mi fazerdes ben, ca, d'eu falar en mi fazedes ben, | |
| v.20 | B V | como falo, faç'i mingua de sén. como falo, faç'i mingua de sén. | |

XXXVI.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor fremosa. e do mui loucao Coraçon e q(ue)redeu(os) doer De mi pecador q(ue) u (os)sey q(ue)rer Melhor]qu[cami p(er) soo certa(n)o Que mi q(ue)redes peyor doutra re(n) Pero senhor q(ue)rou(os) eu tal be(n)</p> | <p>Senhor fremosa e do mui loucao coraçon, e queredes-vos doer de mí, pecador, que vos sey querer melhor ca mí; per soo certano que mi queredes peyor d'outra ren, pero, senhor, quero-vos eu tal ben</p> |
| | II |
| <p>Qual mayor posse o mays e(n)coberto Que eu possessey de bra(n)cha frol Quelhi no(n) ouue flores Tal amor Q(ua)l u(os) eu ey ep(er)o soo certo Que mi queredes peyor doutra re(n)</p> | <p>qual mayor poss',e o máys encoberto que eu poss'; e ssey de Branchafrol que lhi non ouve Flores tal amor qual vos eu ey; e pero soo certo que mi queredes peyor d'outra ren, </p> |
| | III |
| <p>Qual mayor posse o mui namorado Tristan sey be q(ue) no(n) amou Jseu. Qua(n)teu. uos amo esto certo sei eu. E con Todesto sei mao pecado Que mi q(ue)redes peyor doutra. re(n)</p> | <p>qual mayor poss';e o mui namorado Tristan sey be que non amou Jseu quant'eu vos amo, esto certo sei eu; e con tod'esto sei, mao pecado, que mi queredes peyor d'outra ren, </p> |
| | IV |
| <p>Qual mayor posse Todaq(ue)staue(n) A mi(n) coyta de q(ue) perdi o sen.</p> | <p>qual mayor poss'; e tod'aquest'aven a min, coyta d', e que perdi o sén.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Senhor fremosa edo muj louçao coração equeredeu(os) doer demi peccador que u(os) sey que rei melhor cami po soo certa(n)o que mi queredes peyor doutra ren pero senhor querou(os) eu tal ben</p> | <p>Senhor fremosa e do muj louçao coração, e queredes-vos doer de mí, peccador, que vos sey que rei melhor ca mí; po soo certano que mi queredes peyor d'outra ren, pero, senhor, quero-vos eu tal ben</p> |
| | II |
| <p>Qual mayor posse o mays encoberto q(ue) eu possessey de bra(n)cha frol q(ue)lhi no(n) ouue flores tal amor q(ua)l u(os) eu ey ep(er)o soo certa(n)o que mi queredes peyor dout(ra) re(n)</p> | <p>qual mayor poss'; e o máys encoberto que eu poss'; e ssey de Branchafrol que lhi non ouve Flores tal amor qual vos eu ey; e pero soo certano que mi queredes peyor d'outra ren, </p> |
| | III |
| <p>Qual mayor posse o mui namorado trista(n) sey be(n) q(ue) no(n) amou Iseu qua(n)teu uos amo esto certo sey eu eco(n) todesto sei mao pecado quem queredes peyor dout(ra) ren</p> | <p>qual mayor poss'; e o mui namorado Tristan sey ben que non amou Iseu quant'eu vos amo, esto certo sey eu; e con tod'esto sei, mao pecado, que mi queredes peyor d'outra ren </p> |
| | IV |
| <p>Qual mayor posse todaq(ue)staue(n) amj(n) coytade q(ue) p(er)di o sen.</p> | <p>qual mayor poss'; e tod'aquest'aven a mjn, coytad', e que perdi o sén.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Senhor fremosa e do mui loucao Senhor fremosa e do muj louçao | |
| v.2 | B V | coraçon, e queredede-vos doer coraçon, e queredede-vos doer | |
| v.3 | B V | de mí, pecador, que vos sey querer de mí, peccador, que vos sey que rei | |
| v.4 | B V | melhor ca mí; per soo certano melhor ca mí; po soo certano | -1 -1 |
| v.5 | B V | que mi queredes peyor d'outra ren, que mi queredes peyor d'outra ren, | |
| v.6 | B V | pero, senhor, quero-vos eu tal ben pero, senhor, quero-vos eu tal ben | |
| v.7 | B V | qual mayor poss', e o máys encoberto qual mayor poss', e o máys encoberto | |
| v.8 | B V | que eu poss'; e ssey de Branchafrol que eu poss'; e ssey de Branchafrol | -1 -1 |
| v.9 | B V | que lhi non ouve Flores tal amor que lhi non ouve Flores tal amor | |
| v.10 | B V | qual vos eu ey; e pero soo certo qual vos eu ey; e pero soo certano | |
| v.11 | B V | que mi queredes peyor d'outra ren, que mi queredes peyor d'outra ren, | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | qual mayor poss'; e o mui namorado qual mayor poss'; e o mui namorado | |
| v.14 | B V | Tristan sey be que non amou Jseu Tristan sey ben que non amou Iseu | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | quant'eu vos amo, esto certo sei eu; quant'eu vos amo, esto certo sey eu; |
| v.16 | B V | e con tod'esto sei, mao pecado, e con tod'esto sei, mao pecado, |
| v.17 | B V | que mi queredes peyor d'outra ren, que mi queredes peyor d'outra ren |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | qual mayor poss'; e tod'aquest'aven qual mayor poss'; e tod'aquest'aven |
| v.20 | B V | a min, coytad', e que perdi o sén. a mjn, coytad', e que perdi o sén. |

XXXVII.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Ora. senhor no(n) Posseu ia Per ne(n) hu(nh)a guysa. sofrer Que me non aiam dente(n)der O q(ue) en. muyto receey Camentenderam q(ue) u(os) sey Senhor melhor cazni(n) q(ue)rer</p> | <p>Ora, senhor, non poss'eu ia per nen hunha guysa sofrer que me non aiam d'entender o que en muyto receey, ca m'entenderám que vos sey, senhor, melhor c'az nin querer.</p> |
| | II |
| <p>Esto recehei eu muyto a Mays esse uosso parecer Me faz assy o sen perder Que de. soy mays p(er)ome greu Entendera(n) q(ue)u(os) sei eu. Senhor melhor ca mi(n) q(ue)rer</p> | <p>Esto recehei eu muyto á; mays esse vosso parecer me faz assy o sén perder que des oymays, pero m' é greu, entenderán que vos sei eu, senhor, melhor ca min querer.</p> |
| | III |
| <p>Veede(n) uos como sera Ca par de(us) non ei ia poder Que e(n) mi(n) non possa ueer Q(ue)(n) q(ue)r q(ue)me uyr des aqui Queu(os) sey eu por mal demi(n) Senhor melhor ca mi(n) q(ue)rer</p> | <p>Vós veed'en como sera, ca, par Deus, non ei ia poder que en min non possa veer quen quer que me vyr des aqui que vos sey eu, por mal de min, senhor, melhor ca min querer.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| Ora senhor no(n) possui ia per nen hun ha guysa sofrer que me no(n) aiam dentender oque en muyto rece\e/y camentenderam que u(os) sey senhor melhor cami querer | Ora, senhor, non poss'eu ia per nen hunha guysa sofrer que me non aiam d'entender o que en muyto receey, ca m'entenderám que vos sey, senhor, melhor ca mí querer. |
| | II |
| Esto recehei eu muyto a mays esse uosso parecer me faz assy o sen p(er)der q(ue) de soy mays p(er)ome greu entendera(n) q(ue)u(os) sei eu senh(or) melhor ca mi q(ue)rer | Esto recehei eu muyto á; mays esse vosso parecer me faz assy o sén perder que des oymays, pero m' é greu, entenderán que vos sei eu, senhor, melhor ca mí querer. |
| | III |
| Uos ueeden como sera ca par d(eu)s no(n) ei ia poder q(ue) en mj(n) no(n) possa ueer q(ue)(n) q(ue)r q(ue)me uyr de saqui q(ue)u(os) sey eu por mal demj(n) senhor melh(or) camj(n) q(ue)rer | Vós veed'en como sera, ca, par Deus, non ei ia poder que en mjn non possa veer quen quer que me vyr des aqui que vos sey eu, por mal de mjn, senhor, melhor ca mjn querer. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Ora, senhor, non poss'eu ia Ora, senhor, non poss'eu ia |
| v.2 | B V | per nen hunha guysa sofrer per nen hunha guysa sofrer |
| v.3 | B V | que me non aiam d'entender que me non aiam d'entender |
| v.4 | B V | o que en muyto receey, o que en muyto receey, |
| v.5 | B V | ca m'entenderám que vos sey, ca m'entenderám que vos sey, |
| v.6 | B V | senhor, melhor c'az nin querer. senhor, melhor ca mí querer. |
| v.7 | B V | Esto recehei eu muyto á; Esto recehei eu muyto á; |
| v.8 | B V | mays esse vosso parecer mays esse vosso parecer |
| v.9 | B V | me faz assy o sén perder me faz assy o sén perder |
| v.10 | B V | que des oymays, pero m'é greu, que des oymays, pero m'é greu, |
| v.11 | B V | entenderán que vos sei eu, entenderán que vos sei eu, |
| v.12 | B V | senhor, melhor ca min querer. senhor, melhor ca mí querer. |
| v.13 | B V | Vós veed'en como sera, Vós veed'en como sera, |
| v.14 | B V | ca, par Deus, non ei ia poder ca, par Deus, non ei ia poder |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | que en min non possa veer que en mjn non possa veer |
| v.16 | B V | quen quer que me vyr des aqui quen quer que me vyr des aqui |
| v.17 | B V | que vos sey eu, por mal de min, que vos sey eu, por mal de mjn, |
| v.18 | B V | senhor, melhor ca min querer. senhor, melhor ca mjn querer. |

XXXVIII.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor oiouuesseu. uagar E deus me dessendo poder Que u(os) e(n) podesse contar O gram mal q(ue) mi(n) faz sofrer Esse uosso bo(n) parecer Senhor a q(ue) el no(n) fez par</p> | <p>Senhor, oi'ouuess'eu vagar e Deus me dess'end'o poder que vos én podesse contar o gram mal que min faz sofrer esse vosso bon parecer, senhor, a que El non fez par.</p> |
| | II |
| <p>Ca se u(os) Podessy falar Cuydaria muyta perder Da gra(n) coita edo pesar Co(n) q(ue) moieu. ueio moirer Came no(n) Podescaecer Esta coyta q(ue) no(n) a par</p> | <p>Ca, se vos podess'y falar, cuydaria muyt'a perder da gran coita e do pesar con que m'oi'eu veio moirer, ca me non pod'escaecer esta coyta que non á par.</p> |
| | III |
| <p>Cameu(os) fez d(eu)s Tantamar Er fez u(os) tam muyto ualer Que non possoie(n)mi osmar Senhor como possa uiuer</p> <p>Poys me no(n) q(ue)redes tolher Esta coyta q(ue) non a par</p> | <p>Ca me vos fez Deus tant'amar, er fez-vos tam muyto valer, que non poss'oi'en mí osmar, senhor, como possa viver, poys me non queredes tolher esta coyta que non á par.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor oiouuesseu uagar ede(us) me dessendo poder que u(os) eu podesse contar o gram mal quem faz sofrer esse uosso bon parecer senhor aque el non fez par</p> | <p>Senhor, oi'ouuess'eu vagar e Deus me dess'end'o poder que vos eu podesse contar o gram mal que mi faz sofrer esse vosso bon parecer, senhor, a que El non fez par.</p> |
| | II |
| <p>Ca seu(os) podessy falar cuydaria muyta p(er)der da g(ra)m coita edo pesar co(n) q(ue) moieu ueio morrer came no(n) pode scaecer esta coita q(ue) non a par</p> | <p>Ca, se vos podess'y falar, cuydaria muyt'a perder da gram coita e do pesar con que m'oi'eu veio morrer, ca me non pod'escaecer esta coita que non á par.</p> |
| | III |
| <p>Ca meu(os) fez d(eu)s ta(n)tamar er fezu(os) tam muyto ualer q(ue)no(n) possoie(n)mj osmar senh(or) como possa uiuer poys me no(n) q(ue)redes tolher esta coyta q(ue) no(n) a par</p> | <p>Ca me vos fez Deus tant'amar, er fez-vos tam muyto valer, que non poss'oi'en mj' osmar, senhor, como possa viver, poys me non queredes tolher esta coyta que non á par.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Senhor, oi'ouvess'eu vagar Senhor, oi'ouvess'eu vagar |
| v.2 | B V | e Deus me dess'end'o poder e Deus me dess'end'o poder |
| v.3 | B V | que vos én podesse contar que vos eu podesse contar |
| v.4 | B V | o gram mal que min faz sofrer o gram mal que mi faz sofrer |
| v.5 | B V | esse vosso bon parecer, esse vosso bon parecer, |
| v.6 | B V | senhor, a que El non fez par. senhor, a que El non fez par. |
| v.7 | B V | Ca, se vos podess'y falar, Ca, se vos podess'y falar, |
| v.8 | B V | cuydaria muyt'a perder cuydaria muyt'a perder |
| v.9 | B V | da gran coita e do pesar da gram coita e do pesar |
| v.10 | B V | con que m'oi'eu veio moirer, con que m'oi'eu veio morrer, |
| v.11 | B V | ca me non pod'escaecer ca me non pod'escaecer |
| v.12 | B V | esta coyta que non á par. esta coita que non á par. |
| v.13 | B V | Ca me vos fez Deus tant'amar, Ca me vos fez Deus tant'amar, |
| v.14 | B V | er fez-vos tam muyto valer, er fez-vos tam muyto valer, |

| | | |
|------|--------|---|
| v.15 | B V | que non poss'oi'en mí osmar, que non poss'oi'en mj' osmar, |
| v.16 | B V | senhor, como possa viver, senhor, como possa viver, |
| v.17 | B V | poys me non queredes tolher poys me non queredes tolher |
| v.18 | B V | esta coyta que non á par. esta coyta que non á par. |

XXXIX.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Que soydade de mha senhor ey Quando me nenbra. de la qual. E que me ne(m)bra* q(ue) bena oy Falar e por quanto be(n) delasei Rogueu. a deus q(ue) enda o poder Que mha leixe selhi prouguer ueer</p> | <p>Que soydade de mha senhor ey quando me nenbra dela qual e que me nembra que ben a oy falar; e, por quanto ben dela sei, rogu'eu a Deus, que end'á o poder, que mh-a leixe, se lhi prouguer, veer</p> |
| | II |
| <p>Cedo ca peromi nu(n)ca fez be(n) Sea no(n) uir no(n)me posso guardar Denssandecer ou moirer co(n) pesar E p(or) q(ue) ela tode(n) poder te(n) Rogueu a d(eu)s q(ue) enda o poder</p> | <p>cedo; ca, pero mi nunca fez ben, se a non vir, non me posso guardar d'enssandecer ou moirer con pesar; e, porque ela tod'en poder ten, rogu'eu a Deus, que end'á o poder, </p> |
| | III |
| <p>Cedo ca tal. a fez n(ost)ro senhor De quantas out(ra)s no mu(n)do so(n) Nou lhi fez par ala. minha fe no(n) E poy la fez das melhore melhor Rogueu ad(eu)s q(ue) enda o poder</p> | <p>cedo; ca tal a fez Nostro Senhor: de quantas outras no mundo son nou lhi fez par, a la minha fe, non; e, poy-la fez das melhore melhor, rogu'eu a Deus, que end'á o poder, </p> |
| | IV |
| <p>Cedo ca tal a q(ui)s d(eu)s faz(er) Que\|sea no(n) uyr no(n) posso uiuer</p> | <p>cedo; ca tal a quis Deus fazer: que, se a non vyr, non posso viver.</p> |

* Il grafema <n> risulta da una correzione del copista, il quale inizialmente aveva trascritto <m>.

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Que soydade de mha senh(or) ey qua(n)do me nenbra dela qual ami equeme nenbra q(ue)bena oy falar epor quanto be(n) dela sey rogeu a de(us) que en da o poder que mha leixe selhi prouguer ueer | Que soydade de mha senhor ey quando me nenbra dela qual a mí e que me nenbra que ben a oy falar; e, por quanto ben dela sey, rogu'eu a Deus, que end'á o poder, que mh-a leixe, se lhi prouguer, veer |
| | II |
| Cedo ca p(er)omi nu(n)ca fez be(n) sea no(n) uir no(n) me posso guardar dessandecer ou morrer co(n) pesar ep(or) q(ue) ela toden poder te(n) rogeu ades q(ue) enda o poder | cedo; ca, pero mi nunca fez ben, se a non vir, non me posso guardar d'essandecer ou morrer con pesar; e, porque ela tod'en poder ten, rogu'eu a des, que end'á o poder, |
| | III |
| Cedo ca tal a fez n(ost)ro senh(or) de qua(n)tas out(ra)s no mu(n)do son no(n)lhi fez parala minha fe no(n) epoyla fez das melhores melhor rogeu a d(eu)s q(ue) enda o poder | cedo; ca tal a fez Nostro Senhor: de quantas outras no mundo son non lhi fez par, a la minha fe, non; e, poy-la fez das melhores melhor, rogu'eu a Deus, que end'á o poder, |
| | IV |
| Cedo ca tal a q(ui)s d(eu)s faz(er) q(ue) sea no(n) uyr no(n) posso uiuer | cedo; ca tal a quis Deus fazer: que, se a non vyr, non posso viver. |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Que soydade de mha senhor ey Que soydade de mha senhor ey | |
| v.2 | B V | quando me nenbra dela qual quando me nenbra dela qual a mí | -2 |
| v.3 | B V | e que me nembra que ben a oy e que me nembra que ben a oy | |
| v.4 | B V | falar; e, por quanto ben dela sei, falar; e, por quanto ben dela sey, | |
| v.5 | B V | rogu'eu a Deus, que end'á o poder, rogu'eu a Deus, que end'á o poder, | |
| v.6 | B V | que mh-a leixe, se lhi prouguer, veer que mh-a leixe, se lhi prouguer, veer | |
| v.7 | B V | cedo; ca, pero mi nunca fez ben, cedo; ca, pero mi nunca fez ben, | |
| v.8 | B V | se a non vir, non me posso guardar se a non vir, non me posso guardar | |
| v.9 | B V | d'enssandecer ou moirer con pesar; d'essandecer ou morrer con pesar; | |
| v.10 | B V | e, porque ela tod'en poder ten, e, porque ela tod'en poder ten, | |
| v.11 | B V | rogu'eu a Deus, que end'á o poder, rogu'eu a des, que end'á o poder, | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | cedo; ca tal a fez Nostro Senhor: cedo; ca tal a fez Nostro Senhor: | |
| v.14 | B V | de quantas outras no mundo son de quantas outras no mundo son | -1 -1 |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | nou lhi fez par, a la minha fe, non; non lhi fez par, a la minha fe, non; |
| v.16 | B V | e, poy-la fez das melhore melhor, e, poy-la fez das melhores melhor, |
| v.17 | B V | rogu'eu a Deus, que end'á o poder, rogu'eu a Deus, que end'á o poder, |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | cedo; ca tal a quis Deus fazer: -1 cedo; ca tal a quis Deus fazer: -1 |
| v.20 | B V | que, se a non vyr, non posso viver. que, se a non vyr, non posso viver. |

XL.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Pero eu dizer quysse Creo q(ue) non saberia Dizer nen er poderia Per poder q(ue) eu ouesse A coyta. q(ue) o coytado Sofre q(ue) e namorado Nener sey que(n) mho creuesse</p> | <p>Pero eu dizer quysse, creo que non saberia dizer, nen er poderia per poder que eu ouesse, a coyta que o coytado sofre que é namorado, nen er sey quen mh-o crevesse,</p> |
| | II |
| <p>Seno(n) aq(ue)l a q(ue) desse Amor coyta toda uya Q(ua)l a mi(n) da noyte dia Este cuydo q(ue) Teuesse Que digueu muyta g(ui)sado Ca ou trome(n) no(n) e nado Que esto creer podesse</p> | <p>senon aquel a que desse amor coyta toda vya qual a min dá noyt'e dia: este cuydo que tevesse que digu'eu muyt'aguisado, ca outr'omen non é nado que esto creer podesse.</p> |
| | III |
| <p>E por en q(ue)(n) be(n) soubesse Esta coyta be(n) diria Essol no(n) duuydaria Que coita q(ue) d(eu)s feresse Ne(n) outro mal afficado Nou fez Tal. ne(n) e pensado Dome(n) q(ue) lhi par posesse</p> | <p>E, por én, quen ben soubesse esta coyta ben diria, e ssol non duvydaria, que coita que Deus fer'esse nen outro mal afficado nou fez tal, nen é pensado d'omen que lhi par posesse.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Pero eu dizer quysesse creo que non saberia dizer uen er poderia per poder que eu ouuesse a coyta que o coytado sofre que e namorado nener sey quen mho creuesse</p> | <p>Pero eu dizer quysesse, creo que non saberia dizer, ven er poderia per poder que eu ouuesse, a coyta que o coytado sofre que é namorado, nen er sey quen mh-o crevesse,</p> |
| | II |
| <p>Seno(n) a q(ue)l aq(ue) desse amor coita toda uya q(ua)l ami(n) da noyte dia este cuydo q(ue) teuesse q(ue) digueu muytag(ui)sado ca outrome(n) no(n) e nado q(ue) esto creer podesse</p> | <p>senon aquel a que desse amor coita toda vya qual a min dá noyt'e dia: este cuydo que tevesse que digu'eu muyt'aguisado, ca outr'omen non é nado que esto creer podesse.</p> |
| | III |
| <p>E por en q(ue)(n) be(n) soubesse esta coyta ben dina essol no(n) duuydaria q(ue) coyta q(ue) d(eu)s fezesse ne(n) out(ro) mal afficado no(n) fez tal ne(n) e pensado dome(n) q(ue)lhi par posesse</p> | <p>E, por én, quen ben soubesse esta coyta ben dina, e ssol non duvydaria, que coyta que Deus fezesse nen outro mal afficado non fez tal, nen é pensado d'omen que lhi par posesse.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Pero eu dizer quysse, Pero eu dizer quysse, |
| v.2 | B V | creo que non saberia creo que non saberia |
| v.3 | B V | dizer, nen er poderia dizer, ven er poderia |
| v.4 | B V | per poder que eu ouesse, per poder que eu ouesse, |
| v.5 | B V | a coyta que o coytado a coyta que o coytado |
| v.6 | B V | sofre que é namorado, sofre que é namorado, |
| v.7 | B V | nen er sey quen mh-o crevesse, nen er sey quen mh-o crevesse, |
| v.8 | B V | senon aquel a que desse senon aquel a que desse |
| v.9 | B V | amor coyta toda vya amor coita toda vya |
| v.10 | B V | qual a min dá noyt'e dia: qual a min dá noyt'e dia: |
| v.11 | B V | este cuydo que tevesse este cuydo que tevesse |
| v.12 | B V | que digu'eu muyt'aguisado, que digu'eu muyt'aguisado, |
| v.13 | B V | ca outr'omen non é nado ca outr'omen non é nado |
| v.14 | B V | que esto creer podesse. que esto creer podesse. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | E, por én, quen ben soubesse E, por én, quen ben soubesse |
| v.16 | B V | esta coyta ben diria, esta coyta ben dina, -1 |
| v.17 | B V | e ssol non duvydaria, e ssol non duvydaria, |
| v.18 | B V | que coita que Deus fer'esse que coyta que Deus fezesse |
| v.19 | B V | nen outro mal afficado nen outro mal afficado |
| v.20 | B V | nou fez tal, nen é penssado non fez tal, nen é penssado |
| v.21 | B V | d'omen que lhi par posesse. d'omen que lhi par posesse. |

XLI.*B.*

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Ay senhor fremosa. por de(us) E por quam boa u(os) el fez Doedeu(os) algunha uez De mi(n) edestes olhos me(us) Que u(os) uiron por mal dessy Quando u(os) uiro(n) e por mi(n)</p> | <p>Ay senhor fremosa, por Deus e por quam boa vos El fez, doede-vos algunha vez de min e destes olhos meus, que vos viron por mal de ssy', quando vos viron, e por min.</p> |
| | II |
| <p>E por q(ue) u(os) fez d(eu)s melhor De quantas fez e mays ualer Queredeu(os) de mi(n) doer E destes me(us) olh(os) senhor Queu(os) uiron p(or) mal dessy</p> | <p>E, porque vos fez Deus melhor de quantas fez e máys valer, querede-vos de min doer e destes meus olhos, senhor, que vos viron por mal de ssy', </p> |
| | III |
| <p>E por q(ue)o al no(n) e re(n) Seno(n) o be(n) q(ue) u(os) d(eu)s deu. Que tedeu(os) doer domeu Mal. ed(os) me(us) olh(os) meu be(n) Queu(os) uiro(n) p(or) mal dessy</p> | <p>E porque o al non é ren, senon o ben que vos Deus deu, que tede vos doer do meu mal e dos meus olhos, meu ben, que vos viron por mal de ssy', </p> |

| | |
|--|---|
| | I |
| Ay senhor fremosa por de(us) epor quam boa u(os) el fez doede u(os) algunha uez demi(n) e destes olhos me(us) que u(os) uirou por mal dessy quandou(os) uiron e por mi(n) | Ay senhor fremosa, por Deus e por quam boa vos El fez, doede-vos algunha vez de min e destes olhos meus, que vos virou por mal de ssy', quando vos viron, e por min. |
| | II |
| E por q(ue)u(os) fez d(eu)s melhor des quantas fez e mays ualer q(ue)rede u(os) demi(n) doer edestes me(us) olh(os) senhor que uus uiro(n) p(or) mal dessy | E, porque vos fez Deus melhor des quantas fez e máys valer, querede-vos de min doer e destes meus olhos, senhor, que vus viron por mal de ssy', |
| | III |
| E por q(ue)o al no(n) e re(n) seno(n) obe(n) q(ue)u(os) d(eu)s deu q(ue)redeu(os) doer domeu mal e d(os) me(us) olh(os) meu be(n) que u(os) uiro(n) p(or) mal dessy | E porque o al non é ren, senon o ben que vos Deus deu, querede-vos doer do meu mal e dos meus olhos, meu ben, que vos viron por mal de ssy', |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Ay senhor fremosa, por Deus Ay senhor fremosa, por Deus |
| v.2 | B V | e por quam boa vos El fez, e por quam boa vos El fez, |
| v.3 | B V | doede-vos algunha vez doede-vos algunha vez |
| v.4 | B V | de min e destes olhos meus, de min e destes olhos meus, |
| v.5 | B V | que vos viron por mal de ssy', que vos virou por mal de ssy', |
| v.6 | B V | quando vos viron, e por min. quando vos viron, e por min. |
| v.7 | B V | E, porque vos fez Deus melhor E, porque vos fez Deus melhor |
| v.8 | B V | de quantas fez e máys valer, des quantas fez e máys valer, |
| v.9 | B V | queredede-vos de min doer queredede-vos de min doer |
| v.10 | B V | e destes meus olhos, senhor, e destes meus olhos, senhor, |
| v.11 | B V | que vos viron por mal de ssy', que vus viron por mal de ssy', |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | E porque o al non é ren, E porque o al non é ren, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.14 | B V | senon o ben que vos Deus deu, senon o ben que vos Deus deu, |
| v.15 | B V | que tede vos doer do meu querede-vos doer do meu |
| v.16 | B V | mal e dos meus olhos, meu ben, mal e dos meus olhos, meu ben, |
| v.17 | B V | que vos viron por mal de ssy', que vos viron por mal de ssy', |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |

XLII.**B.**

| | |
|---|--|
| | I |
| <p> Senhor fremosa por q(ua)l d(eu)s u(os) fez E por q(ua)nto be(n) en uos quis poer Semagora quisessedes dizer O q(ue)u(os) ia preguntey outrauez Tenho q(ue) mi fariades gra(n) be(n) Demi dizerdes quanto mal mi ue(n) Por uos seu(os) este loor ou prez </p> | <p> Senhor fremosa, por qual Deus vos fez e por quanto ben en vós quis poer, se m'agora quisessedes dizer o que vos ia preguntey outra vez, tenho que mi fariades gran ben de mi dizerdes quanto mal mi ven por vós, se vos éste loor ou prez. </p> |
| | II |
| <p> Ca se u(os) fosse Ou prez ou loor De me matardes seria razo(n) E no(n) diria eu p(or)en de no(n) Mays da Tanto seede sabedor Que ne(n) hu(n) prez ne(n) loor no(n)u(os) e Anteirades muyto per boa fe De me matardes fremosa mha senhor </p> | <p> Ca, se vos fosse ou prez ou loor, de me matardes seria razon, e non diria eu por én de non; mays d'atanto seede sabedor: que nen hun prez nen loor non vos é, ant'eirades muyto, per boa fe, de me matardes, fremosa mha senhor. </p> |
| | III |
| <p> E sabe(n) qua(n)t(os) sabe(n) uos emi(n) Que nu(n)ca cousa come uos/amey Desi sabe(n) q(ue) nu(n)cau(os) eirey Er saben q(ue) sempreu(os) s(er)ui O melhor q(ue) pude souby cuydar E p(or)en fazedes deme matar Mal poys uoleu senhor no(n) mereçi </p> | <p> E saben quantos saben vós e min que nunca cousa come vós amey; des i, saben que nunca vos eirey, er saben que sempre vos servi o melhor que pud'e souby cuydar; e por én fazedes de me matar mal, poys vo-l'eu, senhor, non mereçi. </p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Senhor fremosa por qual u(os) de(us) fez epor qua(n)to be(n) en uos quis poer semagora qui sessedes dizer oqueu(os) ia preguntey outra uez tenho quem iariades gram ben demi dizerdes quanto mal mi uen por uos seu(os) este loor ou prez</p> | <p>Senhor fremosa, por qual vos Deus fez e por quanto ben en vós quis poer, se m'agora quisessedes dizer o que vos ia preguntey outra vez, tenho que mi iariades gram ben de mi dizerdes quanto mal mi ven por vós, se vos éste loor ou prez.</p> |
| | II |
| <p>Ca seu(os) fosse ou prez ou leor deme matardes seria razon eno(n) diria eu p(or)en d(e) non mays da ta(n)to seede sabedor q(ue) ne(n) hu(n) prez ne(n) loor no(n)u(os) e anterrades muyto p(er) bo(n)a fe de me matardes fremosa mha senhor.</p> | <p>Ca, se vos fosse ou prez ou leor, de me matardes seria razon, e non diria eu por én de non; mays d'atanto seede sabedor: que nen hun prez nen loor non vos é, ant'errades muyto, per bona fe, de me matardes, fremosa mha senhor.</p> |
| | III |
| <p>E sabe(n) quant(os) sabe(n) uos emj(n) q(ue) nu(n)ca cousa come uos amey desi sabe(n) q(ue) nu(n)cau(os) errey er sabe(n) q(ue) semp(re)u(os) s(er)ui omelhor q(ue) pude souby cuydar e p(or)en fazedes deme matar mal poys uoleu senhor no(n) mereçi</p> | <p>E saben quantos saben vós e mjn que nunca cousa come vós amey; des i, saben que nunca vos errey, er saben que sempre vos servi o melhor que pud'e souby cuydar; e por én fazedes de me matar mal, poys vo-l'eu, senhor, non mereçi.</p> |

| | | | |
|------|--------|---|----------|
| v.1 | B V | Senhor fremosa, por qual Deus vos fez Senhor fremosa, por qual vos Deus fez | |
| v.2 | B V | e por quanto ben en vós quis poer, e por quanto ben en vós quis poer, | |
| v.3 | B V | se m'agora quisessedes dizer se m'agora quisessedes dizer | |
| v.4 | B V | o que vos ia preguntey outra vez, o que vos ia preguntey outra vez, | |
| v.5 | B V | tenho que mi fariades gran ben tenho que mi fariades gram ben | |
| v.6 | B V | de mi dizerdes quanto mal mi ven de mi dizerdes quanto mal mi ven | |
| v.7 | B V | por vós, se vos éste loor ou prez. por vós, se vos éste loor ou prez. | |
| v.8 | B V | Ca, se vos fosse ou prez ou loor, Ca, se vos fosse ou prez ou leor , | |
| v.9 | B V | de me matardes seria razon, de me matardes seria razon, | |
| v.10 | B V | e non diria eu por én de non; e non diria eu por én de non; | |
| v.11 | B V | mays d'atanto seede sabedor: mays d'atanto seede sabedor: | |
| v.12 | B V | que nen hun prez nen loor non vos é, que nen hun prez nen loor non vos é, | |
| v.13 | B V | ant'eirades muyto, per boa fe, ant'errades muyto, per bona fe, | |
| v.14 | B V | de me matardes, fremosa mha senhor. de me matardes, fremosa mha senhor. | +1 +1 |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | E saben quantos saben vós e min E saben quantos saben vós e mjn | |
| v.16 | B V | que nunca cousa come vós amey; que nunca cousa come vós amey; | |
| v.17 | B V | des i, saben que nunca vos eirey, des i, saben que nunca vos errey, | |
| v.18 | B V | er saben que sempre vos servi er saben que sempre vos servi | -1 -1 |
| v.19 | B V | o melhor que pud'e souby cuydar; o melhor que pud'e souby cuydar; | |
| v.20 | B V | e por én fazedes de me matar e por én fazedes de me matar | |
| v.21 | B V | mal, poys vo-l'eu, senhor, non mereçi. mal, poys vo-l'eu, senhor, non mereçi. | |

XLIII.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Quereu e(n) maneyra de Proe(n)çal Faz agora hun cantar damor E queirey muyti loar mha senhor A q(ue) prez ne(n) fremusura no(n) fal. Nen bontade e mays u(os) direy en.</p> <p>Tantoa fez de(us) conprida de be(n) Que mays q(ue) Todas las do mu(n)do ual.</p> | <p>Quer'eu en maneyra de proençal faz agora hun cantar d'amor, e queirey muyt'i loar mha senhor, a que prez nen fremusura non fal, nen bontade; e máys vos direy én: tanto a fez Deus conprida de ben que máys que todas-las do mundo val,</p> |
| | II |
| <p>Ca mha senhor q(ui)so d(eu)s fazer Tal. Quandoa fez q(ue) a fez sabedor De Todo be(n) ede muy gra(n) ualor E co(n) Todeste mui comunal Aly hu deueer deulhi bo(n) sen E desy no(n) lhi fez pouco de be(n) Quando no(n) q(ui)s q(ue)lhout(ra) fossigual.</p> | <p>ca mha senhor quisso Deus fazer tal, quando a fez, que a fez sabedor de todo ben e de muy gran valor, e con tod'est'é mui comunal aly hu dev', e er deu-lhi bon sén e, des y, non lhi fez pouco de ben quando non quis que lh'outra foss'igual,</p> |
| | III |
| <p>Ca e(n) mha senhor nu(n)ca d(eu)s p(os) mal. Mays p(os) hi p(re)z e beldade loor E falar mui be(n) e riir melhor Que outra molher desy e leal. Muyte p(or)esto no(n) sey oieu que(n) Possa co(m)p(ri)dame(n)te no seu be(n) Falar ca non a Tralo seu be(n) al.</p> | <p>ca en mha senhor nunca Deus pôs mal, mays pôs hi prez e beldad'e loor, e falar mui ben e riir melhor que outra molher; des y, é leal muyt', e por esto non sey oi'eu quen possa compridamente no seu ben falar, ca non á, tra-lo seu ben, al.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Quereu en maneyra de proen çal faz(er)agora hun cantar damor equerrey muyti loar mha senh(or) aque prez nen fremusura non fal nen bondade e mais u(os) direy en tantoa fez de(us) conprida de ben que mays que todas las do mundo ual</p> | <p>Quer'eu en maneyra de proençal fazer agora hun cantar d'amor, e querrey muyt'i loar mha senhor, a que prez nen fremusura non fal, nen bondade; e máis vos direy én: tanto a fez Deus conprida de ben que máys que todas-las do mundo val,</p> |
| | II |
| <p>Ca mha senhor q(ui)so d(eu)s fazer tal quandoa fez q(ue) a fez sabedor de todo be(n) ede mui gra(n) ualor e co(n) todeste mui comunal aly hu deue er deulhi bo(n) sen edesy no(n)lhi fez pouco de ben quando no(n) q(ui)s q(ue)lhout(ra) fossigual</p> | <p>ca mha senhor quisso Deus fazer tal, quando a fez, que a fez sabedor de todo ben e de mui gran valor, e con tod'est'é mui comunal aly hu dev', e er deu-lhi bon sén e, des y, non lhi fez pouco de ben quando non quis que lh'outra foss'igual,</p> |
| | III |
| <p>Ca en mha senhor nu(n)ca de(us) p(os) mal mays p(os) hi p(re)z ebeldade loor e falar mui be(n) e rijrme lhor q(ue) out(ra) molher desy e leal muyte p(or)esto no(n) sey oieu que(n) possa (com)p(ri)dame(n)te no seu be(n) falar ca no(n) a tralo seu ben al</p> | <p>ca en mha senhor nunca Deus pôs mal, mays pôs hi prez e beldad'e loor, e falar mui ben e rijr melhor que outra molher; des y, é leal muyt', e por esto non sey oi'eu quen possa compridamente no seu ben falar, ca non á, tra-lo seu ben, al.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Quer'eu en maneyra de proençal Quer'eu en maneyra de proençal | |
| v.2 | B V | faz agora hun cantar d'amor, fazer agora hun cantar d'amor, | -1 |
| v.3 | B V | e queirey muyt'i loar mha senhor, e querrey muyt'i loar mha senhor, | |
| v.4 | B V | a que prez nen fremusura non fal, a que prez nen fremusura non fal, | |
| v.5 | B V | nen bontade; e máys vos direy én: nen bondade; e máis vos direy én: | |
| v.6 | B V | tanto a fez Deus conprida de ben tanto a fez Deus conprida de ben | |
| v.7 | B V | que máys que todas-las do mundo val, que máys que todas-las do mundo val, | |
| v.8 | B V | ca mha senhor quiso Deus fazer tal, ca mha senhor quiso Deus fazer tal, | |
| v.9 | B V | quando a fez, que a fez sabedor quando a fez, que a fez sabedor | |
| v.10 | B V | de todo ben e de muy gran valor, de todo ben e de mui gran valor, | |
| v.11 | B V | e con tod'est'é mui comunal e con tod'est'é mui comunal | -1 -1 |
| v.12 | B V | aly hu dev', e er deu-lhi bon sén aly hu dev', e er deu-lhi bon sén | |
| v.13 | B V | e, des y, non lhi fez pouco de ben e, des y, non lhi fez pouco de ben | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.14 | B V | quando non quis que lh'outra foss'igual, quando non quis que lh'outra foss'igual, |
| v.15 | B V | ca en mha senhor nunca Deus pôs mal, ca en mha senhor nunca Deus pôs mal, |
| v.16 | B V | mays pôs hi prez e beldad'e loor, mays pôs hi prez e beldad'e loor, |
| v.17 | B V | e falar mui ben e riir melhor e falar mui ben e rijr melhor |
| v.18 | B V | que outra molher; des y, é leal que outra molher; des y, é leal |
| v.19 | B V | muyt', e por esto non sey oi'eu quen muyt', e por esto non sey oi'eu quen |
| v.20 | B V | possa compridamente no seu ben possa compridamente no seu ben |
| v.21 | B V | falar, ca non á, tra-lo seu ben, al. falar, ca non á, tra-lo seu ben, al. |

XLIV.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>M*</p> <p>Mesura seria senhor Deu(os) amercear de mi Queu(os) en graue dia ui E e(n) muy graue uossamor Tam graue q(ue) no(n) ey poder Da questa coyta. mays sof(er) E q(ue) muyta fui sofredor</p> | <p>Mesura seria, senhor, de vos amercear de mí, que vos en grave dia vi, e én muy grav' é voss' amor, tam grave que non ey poder d'aquesta coyta máys sofer, e que, muyt' á, fui sofredor.</p> |
| | II |
| <p>Pero sabe n(ost)ro senhor]q(ue) nu(n)ca[Que nu(n)ca uoleu mereçi Mays sabe be(n) q(ue) u(os) s(er)ui Desqueu(os) ui se(m)pro melhor Que nu(n)ca pudi fazer</p> <p>P(or)en querede u(os) doer Demi(n) coytado pecador</p> | <p>Pero sabe Nostro Senhor que nunca vo-l'eu mereçi, mays sabe ben que vos servi, des que vos vi, sempr'o melhor que nunca pudi fazer; por én querede-vos doer de min, coytado pecador.</p> |
| | III |
| <p>Mays deus q(ue) de Tode senhor Me q(ue)ira po(n)er (con) sselhi Case meu. feyto uay assy E mel. non for ajudador Contra uos q(ue) el. fez ualer Mays de quantas fezonacer Moyreu mays no(n) m(er)ecedor</p> | <p>Mays Deus, que de tod' é senhor, me queira poner consselh' i, ca, se meu feyto vay assy e m'El non for ajudador contra vós, que El fez valer máys de quantas fezo nacer, moyr'eu, mays non mercedor.</p> |
| | IV |
| <p>Pero se eu ey demoirer Se nuolo nu(n)ca me(re)cer Non u(os) uegi prez ne(n) loor</p> | <p>Pero, se eu ey de moirer sen vo-lo nunca mercedor, non vos veg' i prez nen loor.</p> |

*Carattere trascritto in maniera incompleta dal copista.

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Mesura seria senhor deu(os) amer cear demi queu(os) en graue dia ui e e(n) muy g(ra)ue uossam(or) ta(n) graue que no(n) ey poder da questa coyta mais sof de que muyta fui sofredor</p> | <p>Mesura seria, senhor, de vos amercear de mí, que vos en grave dia vi, e én muy grav' é voss'amor, tan grave que non ey poder d'aquesta coyta máis sof de que, muyt'á, fui sofredor.</p> |
| | II |
| <p>Pero sabe n(ost)ro senhor q(ue) nu(n)ca uoleu mereçi mays sabe be(n) q(ue) u(os) s(er)ui desq(ue)u(os) ui sempro melhor q(ue) nu(n)ca pudi fazer p(or) en q(ue)rede u(os) doer de mj(n) coytado pecador</p> | <p>Pero sabe Nostro Senhor que nunca vo-l'eu mereçi, mays sabe ben que vos servi, des que vos vi, sempr'o melhor que nunca pudi fazer; por én querede-vos doer de mjn, coytado pecador.</p> |
| | III |
| <p>Mays d(eu)s q(ue) de tode senhor me q(ue)ira po(n)er (con) sselhi ca se meu feyto uay assy emel no(n) for auidador co(n)t(ra) uos q(ue) el fez ualer mays de q(ua)(n)tas fezo naçer moyreu mays no(n) m(er)ecedor</p> | <p>Mays Deus, que de tod' é senhor, me queira poner conselh'i, ca, se meu feyto vay assy e m'El non for avidador contra vós, que El fez valer máys de quantas fezo naçer, moyr'eu, mays non merecedor.</p> |
| | IV |
| <p>Pero se eu ey demorrer senuolo nu(n)ca m(er)ecer no(n)u(os) uegi prez ne(n) loor</p> | <p>Pero, se eu ey de morrer sen vo-lo nunca merecer, non vos veg'i prez nen loor.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Mesura seria, senhor, Mesura seria, senhor, | |
| v.2 | B V | de vos amercear de mí, de vos amercear de mí, | |
| v.3 | B V | que vos en grave dia vi, que vos en grave dia vi, | |
| v.4 | B V | e én muy grav' é voss' amor, e én muy grav' é voss' amor, | |
| v.5 | B V | tam grave que non ey poder tan grave que non ey poder | |
| v.6 | B V | d'aquesta coyta máys sofer , d'aquesta coyta máis sof | -1 |
| v.7 | B V | e que, muyt' á, fui sofredor. de que, muyt' á, fui sofredor. | |
| v.8 | B V | Pero sabe Nostro Senhor Pero sabe Nostro Senhor | |
| v.9 | B V | que nunca vo-l' eu mereçi, que nunca vo-l' eu mereçi, | |
| v.10 | B V | mays sabe ben que vos servi, mays sabe ben que vos servi, | |
| v.11 | B V | des que vos vi, sempr' o melhor des que vos vi, sempr' o melhor | |
| v.12 | B V | que nunca pudi fazer; que nunca pudi fazer; | -1 -1 |
| v.13 | B V | por én querede-vos doer por én querede-vos doer | |
| v.14 | B V | de min, coytado pecador. de mjn, coytado pecador. | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | Mays Deus, que de tod' é senhor, Mays Deus, que de tod' é senhor, |
| v.16 | B V | me queira poner consselh' i, me queira poner consselh' i, |
| v.17 | B V | ca, se meu feyto vay assy ca, se meu feyto vay assy |
| v.18 | B V | e m'El non for ajudador e m'El non for avidador |
| v.19 | B V | contra vós, que El fez valer contra vós, que El fez valer |
| v.20 | B V | máys de quantas fezo nacer, máys de quantas fezo naçer, |
| v.21 | B V | moyr' eu, mays non merecedor. moyr' eu, mays non merecedor. |
| v.22 | B V | Pero, se eu ey de moirer Pero, se eu ey de morrer |
| v.23 | B V | sen vo-lo nunca merecer, sen vo-lo nunca merecer, |
| v.24 | B V | non vos veg' i prez nen loor. non vos veg' i prez nen loor. |

XLV.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Que estranho q(ue) me senhor E q(ue) gra(n) coyta dendarar Quando cuydeumi de ne(m)brar De quanto mal fui sofredor Desaque. di a q(ue) u(os) ui E todeste mal. eu sofri Por uos (e) polo uossamor</p> | <p>Que estranho que m'é, senhor, e que gran coyta d'endurar, quando cuyd'eu mí de nembrar de quanto mal fui sofredor des aquel dia que vos vi! E tod'este mal eu sofri por vós e polo voss'amor.</p> |
| | II |
| <p>Ca desaq(ue)l tempo senhor queu(os) ni (e) oy falar Non perdi coytas e pesar Ne(n) mal non podia mayor E aqesto passou assy E tode :-</p> | <p>Ca des aquel tempo, senhor, que vos ni e oy falar, non perdi coytas, e pesar nen mal non podia mayor; e aqesto passou assy, e tod'e...</p> |
| | III |
| <p>E pore(n) seria senhor Gra(n) be(n) de u(os) amercear]No(n) perdy coytas[de mi(n) q(ue) ay coita se(n) par De qual uos sodes sabedor Que Passou(e) passa per mi(n) E tode :-</p> | <p>E por én seria, senhor, gran ben de vos amercear de min; que, ay, coita sen par! De qual vós sodes sabedor que passou e passa per min; e tod'e...</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Que estranho que mhe senh(or) e que gram coyta den durar quando cuyden mi de nenbrar de quanto mal fui sofredor de saquel dia queu(os) ui e codeste mal eu sofri por uos epolo uossamor</p> | <p>Que estranho que mh é, senhor, e que gram coyta d'endurar, quando cuyd'en mí, de nenbrar de quanto mal fui sofredor des aquel dia que vos vi! E codeste mal eu sofri por vós e polo voss'amor.</p> |
| | II |
| <p>Ca desaq(ue)l tenpo senhor q(ue) u(os) ui e oy falar no(n) perdi coyta e pesar ne(n) mal no(n) podia mayor e a q(ue)sto passou assy \| e tode</p> | <p>Ca des aquel tenpo, senhor, que vos vi e oy falar, non perdi coyta, e pesar nen mal non podia mayor; e aquesto passou assy, e tod'e...</p> |
| | III |
| <p>E poren seria senhor gra(n) be(n) deu(os) amercear demj(n) q(ue) ei coyta sen par de q(ua)l uos sodes sabedor q(ue) passou e passa p(er) mj(n) \| E tode</p> | <p>E por én seria, senhor, gran ben de vos amercear de mjn, que ei coyta sen par, de qual vós sodes sabedor que passou e passa per mjn, e tod'e...</p> |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Que estranho que m' é, senhor, Que estranho que mh é, senhor, |
| v.2 | B V | e que gran coyta d'endurar, e que gram coyta d'endurar, |
| v.3 | B V | quando cuyd'eu mí de nembrar quando cuyd' en mí, de nenbrar |
| v.4 | B V | de quanto mal fui sofredor de quanto mal fui sofredor |
| v.5 | B V | des aquel dia que vos vi! des aquel dia que vos vi! |
| v.6 | B V | E tod'este mal eu sofri E codeste mal eu sofri |
| v.7 | B V | por vós e polo voss'amor. por vós e polo voss'amor. |
| v.8 | B V | Ca des aquel tenpo, senhor, Ca des aquel tenpo, senhor, |
| v.9 | B V | que vos ni e oy falar, que vos vi e oy falar, |
| v.10 | B V | non perdi coytas, e pesar non perdi coytas, e pesar |
| v.11 | B V | nen mal non podia mayor; nen mal non podia mayor; |
| v.12 | B V | e aquesto passou assy, e aquesto passou assy, |
| v.13 | B V | e tod'e... .. e tod'e... .. |
| v.14 | B V | ... .. ... .. |

| | | |
|------|--------|---|
| v.15 | B V | E por én seria, senhor, E por én seria, senhor, |
| v.16 | B V | gran ben de vos amercear gran ben de vos amercear |
| v.17 | B V | de min; que, ay, coita sen par! de mjn, que ei coyta sen par, |
| v.18 | B V | De qual vós sodes sabedor de qual vós sodes sabedor |
| v.19 | B V | que passou e passa per min; que passou e passa per mjn, |
| v.20 | B V | e tod'e... .. e tod'e... .. |
| v.21 | B V | ... .. ... .. |

XLVI.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Senhor cuytade o meo coração(n) Por uos e moiro se de(us) mi pardo(n) Por q(ue) sabede q(ue) desq(ue) entou Uu(os)]ui[ui desy Nunca coyta perdy</p> | <p>Senhor, cuytad'ê o meo coração por vós, e moiro, se Deus mi pardon, porque sabede que, des que entou u vos vi, des y nunca coyta perdy.</p> |
| | II |
| <p>Tanto me coyta e trax mal amor Que me mata seede(n) sabedor E todaq(ue)sto e desq(ue) senhor Uu(os) ui :-</p> | <p>Tanto me coyta e trax mal Amor que me mata, seed'ên sabedor; e tod'aquesto é des que, senhor, u vos vi</p> |
| | III |
| <p>Ca deme mat(a)r amor No(n)me g(r)eu (e) ta(n)to mal soffro ia e(n)poder seu E todaq(ue)ste senhor desquandeu. U(os) ui desy nu(n)ca.</p> | <p>ca de me matar Amor non m'ê greu, e tanto mal soffro ia en poder seu; e tod'aquest'ê, senhor, des quand'eu vos vi, des y nunca</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Senhor cuytade o meu coração por uos e moyro se de(us) mi p(er)do(n) por que sabede que desque entou u(os) ui desy nunca coyta perdi</p> | <p>Senhor, cuytad' é o meu coração por vós, e moyro, se Deus mi perdon, porque sabede que, des que entou vos vi, des y nunca coyta perdi.</p> |
| | II |
| <p>Tantome coyta e tarix mal amor q(ue) me mata seeden sabedor etodaq(ue)sto e desq(ue) senhor uu(os) ui.</p> | <p>Tanto me coyta e tarix mal Amor que me mata, seed'én sabedor; e tod'aquesto é des que, senhor, u vos vi</p> |
| | III |
| <p>Ca deme mat(a)r amor no(n) me g(r)eu etanto mal soffro ia enpoder seu etodaq(ue)ste senhor des quan deu U(os) uy. desi nu(n)ca.</p> | <p>ca de me matar Amor non m' é greu, e tanto mal soffro ia en poder seu; e tod'aquest' é, senhor, des quand' eu vos vy, des i nunca</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Senhor, cuytad' é o meo coração Senhor, cuytad' é o meu coração |
| v.2 | B V | por vós, e moiro, se Deus mi pardon, por vós, e moyro, se Deus mi perdon, |
| v.3 | B V | porque sabede que, des que entou porque sabede que, des que entou |
| v.4 | B V | u vos vi, des y vos vi, des y |
| | | +1 |
| v.5 | B V | nunca coyta perdy. nunca coyta perdi. |
| v.6 | B V | Tanto me coyta e trax mal Amor Tanto me coyta e tarix mal Amor |
| v.7 | B V | que me mata, seed' én sabedor; que me mata, seed' én sabedor; |
| v.8 | B V | e tod' aquesto é des que, senhor, e tod' aquesto é des que, senhor, |
| v.9 | B V | u vos vi u vos vi |
| v.10 | B V | ... .. ... .. |
| v.11 | B V | ca de me matar Amor non m' é greu, ca de me matar Amor non m' é greu, |
| v.12 | B V | e tanto mal soffro ia en poder seu; e tanto mal soffro ia en poder seu; |
| v.13 | B V | e tod' aquest' é, senhor, des quand' eu e tod' aquest' é, senhor, des quand' eu |

| | | |
|------|--------|--------------------------------|
| v.14 | B V | vos vi, des y vos vy, des i |
| v.15 | B V | nunca nunca |

XLVII.**B.**

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Proençaes soe(n) mui be(n) Trobar E dize(n) eles q(ue) e co(n) amor Mays os q(ue) Troba(n) no Te(m)po da frol. E non e(n) outro sey eu be(n) q(ue) no(n) Am ta(n) gra(n) coyta. no seu coraçõ(n) Q(ua)l meu. por mha senhor ueio leuar</p> | <p>Proençaes soen mui ben trobar e dizen eles que é con amor; mays os que troban no tempo da frol e non en outro sey eu ben que non am tan gran coyta no seu coraçõ(n) qual m'eu por mha senhor veio levar.</p> |
| | II |
| <p>Pero q(ue) trobe(n) (e) sabe(n) loar Sas senhores o mays eo melhor Que eles pode(n) soo sabedor Que os q(ue) Troba(n) q(ua)(n)da frol sazo(n) A eno(n) ante se d(eu)s mi pardon No(n) an tal coyta q(ua)l eu. ey se(n) par</p> | <p>Pero que troben e saben loar sas senhores o máys e o melhor que eles poden, soo sabedor que os que troban quand'a frol sazon á, e non ante, se Deus mi pardon, non an tal coyta qual eu ey sen par,</p> |
| | III |
| <p>Ca os q(ue) Troba(n) e q(ue)ssalegrar ua(n) E no Tempo q(ue) te(n) a color A frol consigue Tanto q(ue) se for A q(ue)l Tempo logue(n) trobar razo(n) No(n) an ne(n) uiue(n) q(ua)l perdico(n) Oieu uiuo q(ue) poys ma de matar</p> | <p>ca os que troban e que ss'alegrar van eno tempo que ten a color a frol consigu'e, tanto que se for aquelel tempo, logu'en trobar razon non an, nen viven qual perdicon oi'eu vivo, que poys m'á de matar.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Proençaes soen mui ben trobar e dizen eles que e co(n) amor mays os que trobam no te(m)po da frol enon en outro sey eu ben que non am tam gra(n) coyta no seu coraçõn qual meu por mha senhor ueio leuar</p> | <p>Proençaes soen mui ben trobar e dizen eles que é con amor; mays os que trobam no tempo da frol e non en outro sey eu ben que non am tam gran coyta no seu coraçõn qual m'eu por mha senhor veio levar.</p> |
| | II |
| <p>Pero q(ue) troba(n) e sabe(n) loar sas senhores o mays eo melhor q(ue) eles pode(n) soo(n) sabedor q(ue) os q(ue) troba(n) q(ua)nda frol sazo(n) a eno(n) ante se d(eu)s mi perdon no(n) an tal coyta q(ua)l eu ey sen par</p> | <p>Pero que troban e saben loar sas senhores o máys e o melhor que eles poden, soon sabedor que os que troban quand'a frol sazon á, e non ante, se Deus mi perdon, non an tal coyta qual eu ey sen par,</p> |
| | III |
| <p>Ca os q(ue) troba(n) e q(ue)ssalegrar ua(n) eno te(m)po q(ue) ten a color a frol co(n)sigue ta(n)to q(ue) se for aq(ue)l te(m)po logue(n)trobar razo(n) no(n) an ne(n) uiue(n) q(ua)l perdiço(n) oieu uyuo q(ue) poys ma de matar</p> | <p>ca os que troban e que ss'alegrar van eno tempo que ten a color a frol consigu'e, tanto que se for aquele tempo, logu'en trobar razon non an, nen viven qual perdiçon oi'eu vyvo, que poys m'á de matar.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Proençaes soen mui ben trobar Proençaes soen mui ben trobar |
| v.2 | B V | e dizen eles que é con amor; e dizen eles que é con amor; |
| v.3 | B V | mays os que troban no tempo da frol mays os que trobam no tempo da frol |
| v.4 | B V | e non en outro sey eu ben que non e non en outro sey eu ben que non |
| v.5 | B V | am tan gran coyta no seu coraçõ am tam gran coyta no seu coraçõ |
| v.6 | B V | qual m'eu por mha senhor veio levar. qual m'eu por mha senhor veio levar. |
| v.7 | B V | Pero que troben e saben loar Pero que troban e saben loar |
| v.8 | B V | sas senhores o máys e o melhor sas senhores o máys e o melhor |
| v.9 | B V | que eles poden, soo sabedor que eles poden, soon sabedor |
| v.10 | B V | que os que troban quand'a frol sazõ que os que troban quand'a frol sazõ |
| v.11 | B V | á, e non ante, se Deus mi pardon, á, e non ante, se Deus mi perdon, |
| v.12 | B V | non an tal coyta qual eu ey sen par, non an tal coyta qual eu ey sen par, |
| v.13 | B V | ca os que troban e que ss'alegrar ca os que troban e que ss'alegrar |
| v.14 | B V | van eno tempo que ten a color van eno tempo que ten a color |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | a frol consigu'e, tanto que se for a frol consigu'e, tanto que se for |
| v.16 | B V | aquel tempo, logu'en trobar razon aquel tempo, logu'en trobar razon |
| v.17 | B V | non an, nen viven qual perdicon -1 non an, nen viven qual perdiçon -1 |
| v.18 | B V | oi'eu vivo, que poys m'á de matar. oi'eu vyvo, que poys m'á de matar. |

XLVIII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Preguntaru(os) quero por de(us) senhor fremosa q(ue) u(os) fez Mesurada e de bo(n) prez Que pecad(os) for(on) os me(us) Que nu(n)ca teuestes por be(n) De nunca mi fazerdes be(n)</p> | <p>Preguntar-vos quero, por Deus, senhor fremosa, que vos fez mesurada e de bon prez, que pecados foron os meus, que nunca tevestes por ben de nunca mi fazerdes ben.</p> |
| | II |
| <p>Pero se(m)preu(os) soubamar Desaq(ue)l dia q(ue) u(os) ui Mays q(ue) os me(us) olh(os) eu mi(n) E assy o q(ui)s d(eu)s g(ui)sar Que nunca Tenestes p(or) be(n)</p> | <p>Pero sempre vos soub'amar, des aquel dia que vos vi, máys que os meus olhos, eu, min, e assy o quis Deus guisar: que nunca tenestes por ben </p> |
| | III |
| <p>Desq(ue) u(os)ui se(m)pro mayor Be(n) q(ue)u(os) podia q(ue)rer U(os) q(ui)gi a Todo meu poder E p(er)o q(ui)s n(ost)ro senhor Que nunca teuestes p(or) beu</p> | <p>Des que vos vi, sempr'o mayor ben que vos podia querer vos quigi a todo meu poder, e pero quis Nostro Senhor que nunca tevestes por beu </p> |
| | IV |
| <p>Mays senhor ainda co(n) be(n) Se cobrarya be(n) por ben.</p> | <p>Mays, senhor, ainda con ben se cobrarya ben por ben.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Preguntaru(os) quero por de(us) senhor fremosa que u(os) fez mesurada edebon prez que pecadus for(on) os me(us) que nu(n)ca teuestes por ben de nu(n)ca mi fazerdes ben | Preguntar-vos quero, por Deus, senhor fremosa, que vos fez mesurada e de bon prez, que pecadus foron os meus, que nunca tevestes por ben de nunca mi fazerdes ben. |
| | II |
| Pero senp(re)u(os) soubamar desaq(ue)l dia q(ue)u(os) uj mays q(ue) os me(us) olh(os) eu mi(n) eassy o q(ui)s d(eu)sg(ui)sar que nu(n)ca ceuestes p(or) ben | Pero senpre vos soub'amar, des aquel dia que vos vj, máys que os meus olhos, eu, min, e assy o quis Deus guisar: que nunca cevestes por ben |
| | III |
| Desqueu(os) ui sempro mayor ben q(ue) u(os) podia q(ue)rer u(os) q(ui)gi a todo meu poder e p(er)o q(ui)s n(ost)ro senhor que nu(n)ca te uestes p(or) ben | Des que vos vi, sempr'o mayor ben que vos podia querer vos quigi a todo meu poder, e pero quis Nostro Senhor que nunca tevestes por ben |
| | IV |
| Mays senhor auida co(n) ben se cobraria ben por ben | Mays, senhor, a vida con ben se cobraria: ben por ben. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Preguntar-vos quero, por Deus, Preguntar-vos quero, por Deus, |
| v.2 | B V | senhor fremosa, que vos fez senhor fremosa, que vos fez |
| v.3 | B V | mesurada e de bon prez, mesurada e de bon prez, |
| v.4 | B V | que pecados foron os meus, que pecadus foron os meus, |
| v.5 | B V | que nunca tevestes por ben que nunca tevestes por ben |
| v.6 | B V | de nunca mi fazerdes ben. de nunca mi fazerdes ben. |
| v.7 | B V | Pero sempre vos soub'amar, Pero senpre vos soub'amar, |
| v.8 | B V | des aquel dia que vos vi, des aquel dia que vos vj, |
| v.9 | B V | máys que os meus olhos, eu, min, máys que os meus olhos, eu, min, |
| v.10 | B V | e assy o quis Deus guisar: e assy o quis Deus guisar: |
| v.11 | B V | que nunca tenestes por ben que nunca cevestes por ben |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Des que vos vi, sempr'o mayor Des que vos vi, sempr'o mayor |
| v.14 | B V | ben que vos podia querer ben que vos podia querer |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | vos quigi a todo meu poder, vos quigi a todo meu poder, |
| v.16 | B V | e pero quis Nostro Senhor e pero quis Nostro Senhor |
| v.17 | B V | que nunca tevestes por beu que nunca tevestes por ben |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | Mays, senhor, ainda con ben Mays, senhor, a vida con ben |
| v.20 | B V | se cobrarya ben por ben. se cobraria: ben por ben. |

XLIX.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>De muytas coytas senhor qui leuey Desqueu(os) soubi muy gra(n) be(n) querer Par d(eu)s non possoieu mi(n) escolher</p> <p>Enda mayor mays p(er) qna(n)teu passey De mal. e(n) mal. e peyor de peyor No(n) sey q(ua)l e mayor coyta senhor</p> | <p>De muytas coytas, senhor, qui levey des que vos soubi muy gran ben querer, par Deus, non poss'oi'eu min escolher end'a mayor; mays, per qnant'eu passey, de mal en mal e peyor de peyor, non sey qual é mayor coyta, senhor.</p> |
| | II |
| <p>Tantas coytas leuey e padeçi Desq(ue)u(os) ui q(ue) no(n) possoiosmar Enda mayor tantas for(on) se(n) par Mays de Todesto q(ue) passou p(er) mi(n) De mal :-</p> | <p>Tantas coytas levey e padeçi, des que vos vi, que non poss'oi'osmar end'a mayor: tantas foron sen par; mays, de tod'esto que passou per min, de mal</p> |
| | III |
| <p>Tantas coytas passey de la sazo(n) Que u(os) eu ui per boa fe Que no(n) possosmar a mayor q(ua)l e Mays d(os) q(ue) passey se d(eu)s mi pardo(n) De mal e(n) :-</p> | <p>Tantas coytas passey de-la sazon que vos eu vi, per boa fe, que non poss'osmar a mayor qual é; mays dos que passey, se Deus mi pardon, de mal en</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>De muytas coytas senhor que leuey desqueu(os) soubi muy gra(n) be(n) querer par deus no(n) possoieu mi escolher]mi escolher[enda mayor mays per qua(n)teu pass\e/y demal eu mal e peyor de peyor no(n) sey qual e mayor coyta senhor</p> | <p>De muytas coytas, senhor, que levey des que vos soubi muy gran ben querer, par Deus, non poss'oi'eu mí escolher end'a mayor; mays, per quant'eu passey de mal, eu, mal e peyor de peyor, non sey qual é mayor coyta, senhor.</p> |
| | II |
| <p>Tantas coytas leuey e padeçi desq(ue)u(os) ui q(ue) no(n) posso iosmar enda mayor ta(n)tas for(on) seu par mays de todesto q(ue) passou p(er)mj(n). De mal.</p> | <p>Tantas coytas levey e padeçi, des que vos vi, que non poss'oi'osmar end'a mayor: tantas foron seu par; mays, de tod'esto que passou per mjn, de mal</p> |
| | III |
| <p>Tantas coytas passey dela sazón q(ue)u(os) eu ui per bona fe q(ue) no(n) possoimar a mayor q(ua)l e mays da q(ue) passey se d(eu)s mi perdo(n). Demal en.</p> | <p>Tantas coytas passey de-la sazón que vos eu vi, per bona fe, que non poss'osmar a mayor qual é; mays da que passey, se Deus mi perdon, de mal en</p> |

L.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>N(ost)ro senhor se auerey guysado De mha senhor mui fremosa. ueez Que mi nunca fez praxer Ne(n) huu ede q(ue) nu(n)ca cuydauer Nen bon grado Pero filarlhia porga lardo(n) Dea ueer se soubesse que no(n) Lhera ta(n) graue Deus fossen loado</p> | <p>Nostro Senhor, se averey guysado de mha senhor mui fremosa veez, que mi nunca fez praxer nen huu e de que nunca cuyd'aver nen bon grado; pero filar-lh'-ia por galardon de a veer se soubesse que non lh'era tan grave, Deus foss'én loado!</p> |
| | II |
| <p>Ca mui gra(n) tenpa. q(ue) ando coitado Se eu podesse pola. hir ueer Ca depouys no(n)me podescacer Q(ua)l eu ui hu. ouui d(eu)s irado Ca uerdadeyra. me(n)te dese(n)ço(n) Non trago miga q(ue)ste coraço(n) Ne(n) er sey de mi(n) parte ne(n) ma(n)dado</p> | <p>Ca mui gran tenp'á que ando coitado, se eu podesse, po-la hir veer, ca depouys non me pod'escaecer qual eu vi, hu ouvi Deus irado, ca verdadeyramente d'esençon non trago mig'aqueste coraçon nen er sey de min parte nen mandado.</p> |
| | III |
| <p>Came te(n) seu amor ta(n) aficado Desq(ue)sse no(n) guysou dea ueer Que no(n) ey enmi(n) força ne(n) poder Ne(n) dormho re(n) ne(n) ey e(n)mi recado E p(or) q(ue)uiue(n) ta(n) gra(n) p(er)diço(n) Que mi de morte peçad(eu)s p(er)don E perdey meu mal emeu cuydado</p> | <p>Ca me ten seu amor tan aficado, des que sse non guysou de a veer, que non ey en min força nen poder, nen dórmo ren nen ey en mí recado; e, porque viv'en tan gran perdiçon, que mi dé morte peç'a Deus per don, e per-dey meu mal e meu cuydado.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Nostro senhor se auerey guyda do de mha senhor mui fremosa ueer quemi nunca fez prazer ne(n) huu ede que nu(n)ca cuydauer ne(n) bo(n) grado pero filharlhia por galardon dea ueer se soubesse q(ue) n(on) lhera tan graue de(us) fossen loado</p> | <p>Nostro Senhor, se averey guydado de mha senhor mui fremosa veer, que mi nunca fez prazer nen huu e de que nunca cuyd'aver nen bon grado; pero filhar-lh'-ia por galardon de a veer se soubesse que non lh'era tan grave, Deus foss'én loado!</p> |
| | II |
| <p>Ca mui gra(n) te(m)pa q(ue) ando coitado se eu pode sse pola hir ueer</p> <p>ca depois no(n) me podescæ cer q(ua)l eu ui hu ouuj d(eu)s irado ca uerdadeyrame(n)te desenco(n) no(n) trago miga q(ue)ste coraçõ(n) ne(n) er sey demj(n) perte ne(n) ma(n)dado</p> | <p>Ca mui gran temp'á que ando coitado, se eu podesse, po-la hir veer, ca depois non me pod'escaecer qual eu vi, hu ouvj Deus irado, ca verdadeyramente d'esencon non trago mig'aqueste coraçõn nen er sey de mjn perte nen mandado.</p> |
| | III |
| <p>Ca me ten seu amor ta(n) aficado des q(ue)sse no(n) g(ui)sou dea ueer q(ue) no(n) ey enmj(n) forza ne(n) poder ne(n) dormho re(n) ne(n) ey enmj(n) recado e p(or) q(ue) uiue(n) ta(n) gra(n) perdizo(n) q(ue) mi de morte pecad(eu)s perdon e perdey meu mal emeu cuydado.</p> | <p>Ca me ten seu amor tan aficado, des que sse non guisou de a veer, que non ey en mjn forza nen poder, nen dõrmho ren nen ey en mjn recado; e, porque viv'en tan gran perdizon, que mi dé morte pec'a Deus per don, e per-dey meu mal e meu cuydado.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Nostro Senhor, se averey guysado Nostro Senhor, se averey guydado | |
| v.2 | B V | de mha senhor mui fremosa veez , de mha senhor mui fremosa veer, | |
| v.3 | B V | que mi nunca fez praxer nen huu que mi nunca fez prazer nen huu | |
| v.4 | B V | e de que nunca cuyd'aver nen bon grado; e de que nunca cuyd'aver nen bon grado; | +1 +1 |
| v.5 | B V | pero filar-lh'-ia por galardon pero filhar-lh'-ia por galardon | |
| v.6 | B V | de a veer se soubesse que non de a veer se soubesse que non | |
| v.7 | B V | lh'era tan grave, Deus foss'én loado! lh'era tan grave, Deus foss'én loado! | |
| v.8 | B V | Ca mui gran tenp'á que ando coitado, Ca mui gran temp'á que ando coitado, | |
| v.9 | B V | se eu podesse, po-la hir veer, se eu podesse, po-la hir veer, | |
| v.10 | B V | ca deploys non me pod'escaecer ca depois non me pod'escaecer | |
| v.11 | B V | qual eu vi, hu ouvi Deus irado, qual eu vi, hu ouvj Deus irado, | -1 -1 |
| v.12 | B V | ca verdadeyramente d'esençon ca verdadeyramente d'esençon | |
| v.13 | B V | non trago mig'aqueste coraçon non trago mig'aqueste coraçon | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.14 | B V | nen er sey de min parte nen mandado. nen er sey de mjn perte nen mandado. | |
| v.15 | B V | Ca me ten seu amor tan aficado, Ca me ten seu amor tan aficado, | |
| v.16 | B V | des que sse non guysou de a veer, des que sse non guisou de a veer, | |
| v.17 | B V | que non ey en min força nen poder, que non ey en mjn forza nen poder, | |
| v.18 | B V | nen dórmho ren nen ey en mí recado; nen dórmho ren nen ey en mjn recado; | |
| v.19 | B V | e, porque viv'en tan gran perdiçon, e, porque viv'en tan gran perdizon, | |
| v.20 | B V | que mi dé morte peç'a Deus per don, que mi dé morte pec'a Deus per don, | |
| v.21 | B V | e per-dey meu mal e meu cuydado. e per-dey meu mal e meu cuydado. | -1 -1 |

LI.**B.**

| | |
|---|--|
| | I |
| <p> Senhor poys me no(n) q(ue)redes Fazer be(n) neno teedes Por guysado Deus seia pore(n) loado Mays poys uos mui be(n) sabedes O torto q(ue) mi fazedes Gram pecado Auedes demi coytdado </p> | <p> Senhor, poys me non queredes fazer ben, nen o teedes por guysado, Deus seia por én loado; mays, poys vós mui ben sabedes o torto que mi fazedes, gram pecado avedes de mí, coytdado. </p> |
| | II |
| <p> E poys q(ue) u(os) no(n) doedes De mi(n) e sol no(n) auedes En coytdado En g(ra)ue dia fui nado Mays par d(eu)s senh(or) seeredes De mi(n) pecador ca uedes Mui doando Moyte de uos no(n) ey grado </p> | <p> E, poys que vos non doedes de min, e sol non avedes én coytdado, en grave dia fui nado; mays, par Deus, senhor, seeredes de min pecador, ca, vedes, mui doando, moyt', e de vós non ey grado. </p> |
| | III |
| <p> E poys me(n)tes no(n) mecedes No meu mal. no(n) coiregedes O estado O q(ue) mauedes chegado De me matardes faredes Meu be(n) poys massy tragedes Estranado Do be(n) q(ue) ei deseiado </p> | <p> E, poys mentes non mecedes no meu mal, non coiregedes o estado o que m'avedes chegado, de me matardes faredes meu ben, poys m'assy tragedes estranado do ben que ei deseiado. </p> |
| | IV |
| <p> E senhor sol no(n) penssedes Que peromi morte dedes </p> | <p> E, senhor, sol non penssedes que, pero mi morte dedes, </p> |

| | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Agrauado Onde. seja mays pagado | agravado ond'eu seja, mays pagado. |
|------------------------------------|---------------------------------------|

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor poys me no(n) queredes fazer ben neno teedes por guisado de(us) seja por en loado mays poys uos mui ben sabedes o torto quemi fazedes gram pecado auedes demi coytado</p> | <p>Senhor, poys me non queredes fazer ben, nen o teedes por guisado, Deus seja por én loado; mays, poys vós mui ben sabedes o torto que mi fazedes, gram pecado avedes de mí, coytado.</p> |
| | II |
| <p>E poys q(ue)u(os) no(n) doedes demj(n) e sol no(n) auedes en coydado en g(ra)ue dia fui nado mais par d(eu)s senh(or) seeredes demj(n) pecador ca uedes mui doa(n)do moyre deuos no(n) ei grado</p> | <p>E, poys que vos non doedes de mjn, e sol non auedes én coydado, en grave dia fui nado; mais, par Deus, senhor, seeredes de mjn pecador, ca, vedes, mui doando moyr'e de vós non ei grado.</p> |
| | III |
| <p>E poys mentes no(n) metedes no meu mal no(n) correged(e)s o esta da q(ue)mauedes chegado de me matardes faredes meu be(n) pois massy tragedes estranhado do ben q(ue) ei de seiado</p> | <p>E, poys mentes non metedes no meu mal, non corregedes o estad'a que m'avedes chegado, de me matardes faredes meu ben, pois m'assy tragedes estranhado do ben que ei deseiado.</p> |
| | IV |

| | |
|---|--|
| E senhor sol no(n) penssedes q(ue) peromi morte dedes ag(ra)uado ondeu seya mays pagado | E, senhor, sol non penssedes que, pero mi morte dedes, agravado ond'eu seya, mays pagado. |
|---|--|

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Senhor, poys me non queredes Senhor, poys me non queredes |
| v.2 | B V | fazer ben, nen o teedes fazer ben, nen o teedes |
| v.3 | B V | por guysado, por guisado, |
| v.4 | B V | Deus seia por én loado; Deus seia por én loado; |
| v.5 | B V | mays, poys vós mui ben sabedes mays, poys vós mui ben sabedes |
| v.6 | B V | o torto que mi fazedes, o torto que mi fazedes, |
| v.7 | B V | gram pecado gram pecado |
| v.8 | B V | avedes de mí, coytado. avedes de mí, coytado. |
| v.9 | B V | E, poys que vos non doedes E, poys que vos non doedes |
| v.10 | B V | de min, e sol non avedes de mjn, e sol non avedes |
| v.11 | B V | én coydado, én coydado, |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.12 | B V | en grave dia fui nado; en grave dia fui nado; | |
| v.13 | B V | mays, par Deus, senhor, seeredes mais, par Deus, senhor, seeredes | |
| v.14 | B V | de min pecador, ca, vedes, de mjn pecador, ca, vedes, | |
| v.15 | B V | mui doando, mui doando | |
| v.16 | B V | moyt', e de vós non ey grado. moyr' e de vós non ei grado. | |
| v.17 | B V | E, poys mentes non mecedes E, poys mentes non metedes | |
| v.18 | B V | no meu mal, non coiregedes no meu mal, non corregedes | |
| v.19 | B V | o estado o estad'a | |
| v.20 | B V | o que m'avedes chegado, que m'avedes chegado, | -1 |
| v.21 | B V | de me matardes faredes de me matardes faredes | |
| v.22 | B V | meu ben, poys m'assy tragedes meu ben, pois m'assy tragedes | |
| v.23 | B V | estranado estranhado | |
| v.24 | B V | do ben que ei deseiado. do ben que ei deseiado. | |
| v.25 | B V | E, senhor, sol non penssedes E, senhor, sol non penssedes | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.26 | B V | que, pero mi morte dedes, que, pero mi morte dedes, |
| v.27 | B V | agravado agravado |
| v.28 | B V | ond'eu seia, mays pagado. ond'eu seya, mays pagado. |

LII.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Que graue coyta senhor e Aquen sempra deseiar Ouosso be(n) q(ue) no(n) a par Comeu. face per boa fe Se eu a de(us) mal. mereci Bensse]r[uinga p(er) uos e(n) mi</p> | <p>Que grave coyta, senhor, é a quen sempr'á deseiar o vosso ben, que non á par, com'eu fac'; e, per boa fe, se eu a Deus mal mereci, ben sse vinga, per vós, en mí.</p> |
| | II |
| <p>Tal coyta mi da uossamor E faz me levar Tanto mal. Que estome coyta. mortal. De sofrer ep(or)en senhor Se eu a d(eu)s</p> | <p>Tal coyta mi dá voss'amor e faz-me levar tanto mal que esto m'é coyta mortal de sofrer; e por én, senhor, se eu a Deus</p> |
| | III |
| <p>Tal coyta sofra gra(n) sazo(n) E Tanto mal e Tanta fam Que par de morte me de pra(n) E senhor p(or) esta razon Se eu ad(eu)s mal.</p> | <p>Tal coyta sofr', á gran sazon, e tanto mal e tant'afam que par de morte m'é de pran; e, senhor, por esta razon, se eu a Deus mal</p> |

| | |
|---|--|
| | IV |
| E q(ue)r se de(us) uingar assy Comolhi p(ra)z p(er) uos en mi(n) | E quer-se Deus vingar assy como lhi praz, per vós en min. |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Que graue coyta senhor e a quen sempradeseiar ouosso ben que no(n) apar comeu face per boa fe se eu a de(us) mal mereci bensse uinga per uos en mi | Que grave coyta, senhor, é a quen sempr'á deseiar o vosso ben, que non á par, com'eu fac'; e, per boa fe, se eu a Deus mal mereci, ben sse vinga, per vós, en mí. |
| | II |
| Tal coyta mi deuossamor efazme levar ta(n)to mal q(ue) estome coyta mortal de sofrer ep(or)en senhor se eu ad(eu)s. | Tal coyta mi dé voss'amor e faz-me levar tanto mal que esto m'é coyta mortal de sofrer; e por én, senhor, se eu a Deus |
| | III |
| Tal coyta sofra g(ra)m sazón e tanto mal e tanta fam q(ue) par de morte me deprá(n) e senhor p(or) esta razón se eu ad(eu)s mal. | Tal coyta sofr', á gram sazón, e tanto mal e tant'afam que par de morte m'é de pran; e, senhor, por esta razón, se eu a Deus mal |
| | IV |
| E q(ue)r se d(eu)s uingar assy comolhi p(ra)z p(er)uos en mj(n) | E quer-se Deus vingar assy como lhi praz, per vós en mjn. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Que grave coyta, senhor, é Que grave coyta, senhor, é |
| v.2 | B V | a quen sempr'á deseiar -1 a quen sempr'á deseiar -1 |
| v.3 | B V | o vosso ben, que non á par, o vosso ben, que non á par, |
| v.4 | B V | com'eu fac'; e, per boa fe, com'eu fac'; e, per boa fe, |
| v.5 | B V | se eu a Deus mal mereci, se eu a Deus mal mereci, |
| v.6 | B V | ben sse vinga, per vós, en mí. ben sse vinga, per vós, en mí. |
| v.7 | B V | Tal coyta mi dá voss'amor Tal coyta mi dé voss'amor |
| v.8 | B V | e faz-me levar tanto mal e faz-me levar tanto mal |
| v.9 | B V | que esto m'é coyta mortal que esto m'é coyta mortal |
| v.10 | B V | de sofrer; e por én, senhor, de sofrer; e por én, senhor, |
| v.11 | B V | se eu a Deus se eu a Deus |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Tal coyta sofr', á gran sazon, Tal coyta sofr', á gram sazon, |
| v.14 | B V | e tanto mal e tant'afam e tanto mal e tant'afam |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | que par de morte m' é de pran; que par de morte m' é de pran; |
| v.16 | B V | e, senhor, por esta razon, e, senhor, por esta razon, |
| v.17 | B V | se eu a Deus mal se eu a Deus mal |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | E quer-se Deus vingar assy E quer-se Deus vingar assy |
| v.20 | B V | como lhi praz, per vós en min. como lhi praz, per vós en mjn. |

LIII.**B.**

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>De mi uos fazerdes senhor Ben ou mal Todesten uos e E sofrerme per boa fe</p> <p>O mal cao be(n) sabedes Soo(n) q(ue)o non ey dauer May q(ue) gram coyta de sofrer Que mhe coytado pecador</p> | <p>De mi vós fazerdes, senhor, ben ou mal, tod'est'en vós é, e sofrer m' é, per boa fe, o mal, ca, o ben sabedes, soon que o non ey d'aver; may, que gram coyta de sofrer que mh é, coytado pecador,</p> |
| | II |
| <p>Ca no mal senhor uyuoieiu Que de uos ei mays nulha re(n) No(n) ate(n)do de uosso be(n) E cuydo se(m)pre no mal. meu Que passe q(ue) ei de passar Comauer se(m)pre(n) deseiar O mui gra(n) be(n) q(ue) u(os) d(eu)s deu.</p> | <p>ca no mal, senhor, vyv'oi'eu, que de vós ei; mays nulha ren non atendo de vosso ben e cuydo sempre no mal meu, que pass'e que ei de passar, com'aver sempr'en deseiar o mui gran ben que vos Deus deu.</p> |
| | III |
| <p>E poys q(ue) eu senhor sofri E soffro p(or) uos tantomal. E q(ue) de uos no(n) atenda Enq(ue) graue dia na]s[çi Que eu de uos p(or) galard(n) Non ey dauer se coyta no(n) Que semp(ro)uui desq(ue)u(os) ui</p> | <p>E, poys que eu, senhor, sofri e soffro por vós tanto mal e que de vós non atenda, en que grave dia naçi! Que eu de vós por galard(n) non ey d'aver se coyta non, que sempr'ouvi des que vos vi.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Demi fazerdes uos senhor ben ou mal todesten uos e e sofrer me per boa fe o mal cao ben sabed(or) so(n)o queo non eydauer mays que gram coyta de sofrer que me coytao pecador | De mi fazerdes vós, senhor, ben ou mal, tod'est'en vós é, e sofrer m'é, per boa fe, o mal, ca o ben sabedor sono que o non ey d'aver; mays que gram coyta de sofrer que m'é, coytao pecador, |
| | II |
| Ca no mal senhor uyuoieu q(ue) deuos ey mays nulha re(n) no(n) atendo de uosso be(n) e cuydo semp(re) no mal meu q(ue) passe q(ue) ei de passar comauer senp(or) deseiar omuy gra(n) be(n) q(ue)u(os) d(eu)s deu | ca no mal, senhor, vyv'oi'eu, que de vós ey; mays nulha ren non atendo de vosso ben e cuydo sempre no mal meu, que pass'e que ei de passar, com'aver sên por deseiar o muy gran ben que vos Deus deu. |
| | III |
| E poys q(ue) eu senhor sofri e soffro p(or) uos tanto mal eq(ue) deuos no(n) attendal en q(ue) g(ra)ue dia naçi q(ue) eu deuos p(or) galardon no(n) ey dauer se coyta no(n) q(ue) semp(ro)uuj desq(ue)u(os) ui. | E, poys que eu, senhor, sofri e soffro por vós tanto mal e que de vós non attend'al, en que grave dia naçi! Que eu de vós por galardon non ey d'aver se coyta non, que semp'r'ouuj des que vos vi. |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | De mi vós fazerdes, senhor, De mi fazerdes vós , senhor, |
| v.2 | B V | ben ou mal, tod'est'en vós é, ben ou mal, tod'est'en vós é, |
| v.3 | B V | e sofrer m'é, per boa fe, e sofrer m'é, per boa fe, |
| v.4 | B V | o mal, ca, o ben sabedes , o mal, ca o ben sabedor |
| v.5 | B V | soon que o non ey d'aver; sono que o non ey d'aver; |
| v.6 | B V | may, que gram coyta de sofrer mays que gram coyta de sofrer |
| v.7 | B V | que mh é, coytao pecador, que m'é , coytao pecador, |
| v.8 | B V | ca no mal, senhor, vyv'oi'eu, ca no mal, senhor, vyv'oi'eu, |
| v.9 | B V | que de vós ei; mays nulha ren que de vós ey; mays nulha ren |
| v.10 | B V | non atendo de vosso ben non atendo de vosso ben |
| v.11 | B V | e cuydo sempre no mal meu, e cuydo sempre no mal meu, |
| v.12 | B V | que pass'e que ei de passar, que pass'e que ei de passar, |
| v.13 | B V | com'aver sempr'en deseiar com'aver sén por deseiar |
| v.14 | B V | o mui gran ben que vos Deus deu. o muy gran ben que vos Deus deu. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | E, poys que eu, senhor, sofri E, poys que eu, senhor, sofri |
| v.16 | B V | e soffro por vós tanto mal e soffro por vós tanto mal |
| v.17 | B V | e que de vós non atenda , e que de vós non attend'al, |
| v.18 | B V | en que grave dia naçi! en que grave dia naçi! |
| v.19 | B V | Que eu de vós por galardón Que eu de vós por galardón |
| v.20 | B V | non ey d'aver se coyta non, non ey d'aver se coyta non, |
| v.21 | B V | que sempr'ouvi des que vos vi. que sempr'ouvj des que vos vi. |

LIV.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Assy me Trax coytado Ea ficadamor E tan atormentado Que se nostro senhor A mha senhor no(n) me te(n)cor Que se de mi(n) doa amor Ca uerey praxer e sabor</p> | <p>Assy me trax coytado e aficad' Amor e tan atormentado que, se Nostro Senhor a mha senhor non met' en cor que se de min doa Amor, ca verey praxer e sabor.</p> |
| | II |
| <p>Ca uyue(n)tal. cuydado Come que(n) sofredor E de mal afficado Que no(n) pode mayor</p> <p>Semi no(n) ual. a q(ue) e(n) for Te ponto ui ca ia damor Tey prax ene(n) hu(n) pauor</p> | <p>Ca vyv' en tal cuydado come quen sofredor é de mal afficado que non pode mayor, se mi non val a que en for- te ponto vi, ca ia da mor- t'ey prax e nen hun pavor.</p> |
| | III |
| <p>E fazo mui g(ui)sado Poys soo s(er)uidor Da q(ue) mi no(n) da grado Querendolheu. melhor Cami(n) ne(n) al p(or)en. Conorteu no(n) ey ia seno(n) Damortande soo(n) deseidor</p> | <p>E fazo mui guisado, poys soo servidor da que mi non dá grado, querendo-lh' eu melhor ca min nen al; por én conor- t' eu non ey ia senon da mor- t', ande soon deseidor.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Assy me trax coytado eaficada] [mor etan atormentado que se nostro senhor ama senhor no(n) me tencor que sede mi(n) doa damor ca arerey prazer e sabor | Assy me trax coytado e aficad' Amor e tan atormentado que, se Nostro Senhor a ma senhor non met' en cor que se de min doa d' amor, ca arerey prazer e sabor. |
| | II |
| Ca uyuental cuydado come que(n) sofredor edemal afficado q(ue) no(n) pode mayor semi no(n) ual a q(ue) en for te po(n)to ui ca ia damor tey praz ene(n) hu(n) pauor | Ca vyv' en tal cuydado come quen sofredor é de mal afficado que non pode mayor, se mi non val a que en for te ponto vi, ca ia da mor t' ey praz e nen hun pavor. |
| | III |
| E faço mui g(ui)sado poys soo s(er)uidor da q(ue)mi no(n) da grado q(ue)rendolheu mœlhor cami(n) ne(n) al p(or) en conorteu no(n) ey ia seno(n) damortende soo(n) deseidor | E faço mui guisado, poys soo servidor da que mi non dá grado, querendo-lh' eu malhor ca min nen al; por én conor t' eu non ey ia senon da mor t', ende soon deseidor. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Assy me trax coytado Assy me trax coytado |
| v.2 | B V | e aficad'Amor e aficad'Amor |
| v.3 | B V | e tan atormentado e tan atormentado |
| v.4 | B V | que, se Nostro Senhor que, se Nostro Senhor |
| v.5 | B V | a mha senhor non met'en cor a ma senhor non met'en cor |
| v.6 | B V | que se de min doa Amor, que se de min doa d'amor, |
| v.7 | B V | ca verey praxer e sabor. ca arerey prazer e sabor. |
| v.8 | B V | Ca vyv'en tal cuydado Ca vyv'en tal cuydado |
| v.9 | B V | come quen sofredor come quen sofredor |
| v.10 | B V | é de mal afficado é de mal afficado |
| v.11 | B V | que non pode mayor, que non pode mayor, |
| v.12 | B V | se mi non val a que en for- se mi non val a que en for- |
| v.13 | B V | te ponto vi, ca ia da mor- te ponto vi, ca ia da mor- |

| | | | |
|------|--------|---|----------|
| v.14 | B V | t'ey prax e nen hun pavor. t'ey praz e nen hun pavor. | -1 -1 |
| v.15 | B V | E fazo mui guisado, E faço mui guisado, | |
| v.16 | B V | poys soo servidor poys soo servidor | |
| v.17 | B V | da que mi non dá grado, da que mi non dá grado, | |
| v.18 | B V | querendo-lh'eu melhor querendo-lh'eu malhor | |
| v.19 | B V | ca min nen al; por én conor- ca min nen al; por én conor- | |
| v.20 | B V | t'eu non ey ia senon da mor- t'eu non ey ia senon da mor- | |
| v.21 | B V | t', ande soon deseizador. t', ende soon deseizador. | |

LV.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>O gra(n) uice o gra(n) sabor E o gra(n) conforto q(ue) ey E porq(ue) be(n) entender sey Que o gram be(n) da mha senhor Non queira de(us) q(ue) errenmi Quea sempramei e serui E lhi quero cami melhor</p> | <p>O gran vic'e o gran sabor e o gran conforto que ey é porque ben entender sey que o gram ben da mha senhor non queira Deus que err'en mí que a sempr'amei e servi e lhi quero ca mí melhor.</p> |
| | II |
| <p>Estome faz alegrandar E mi da couforte prax Cuydandeu como possauer Be(n) da q(ue)la. q(ue) no(n) a par E d(eu)s q(ue)lhi fez Tanto be(n) Non q(ue)ira q(ue)o seu bo(n) se(n) Eire(n)mi(n) quante meu cuydar</p> | <p>Esto me faz alegr'andar e mi dá coufort e prax cuydand'eu como poss'aver ben daquela que non á par, e Deus, que lhi fez tanto ben, non queira que o seu bon sén eir'en min, quant' é meu cuydar.</p> |
| | III |
| <p>E por endey no coração Muy gra(n) praz ca tal a fez D(eu)s q(ue)lhi deu se(n) eo bo(n) prez Sobre quantas no mu(n)do son. Que non q(ue)ira. q(ue)o bo(n) sen. Eire(n)mi(n) mays darmha cuydeu. Dela be(n) e bon galardon</p> | <p>E por end'ey no coração muy gran praz ca tal a fez Deus, que lhi deu sén e o bon prez sobre quantas no mundo son, que non queira que o bon sén eir'en min, mays dar-mh-á, cuyd'eu, dela ben e bon galardon.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>O gram uice o gram sabor eo gram conforto que ey e por que ben entender sey que o gram be(n) damha senhor no(n) querra de(us) que errenmi quea sempramey e serui elhi quero camin melhor</p> | <p>O gram vic'e o gram sabor e o gram conforto que ey é porque ben entender sey que o gram ben da mha senhor non querra Deus que err'en mí, que a sempr'amey e servi e lhi quero ca min melhor.</p> |
| | II |
| <p>Estome faz alegra(n)dar emi da co(n)forte praz cuydanden como possauer be(n) da q(ue)la q(ue) no(n) a par ed(eu)s q(ue)lhi fez ta(n)to be(n) no(n) q(ue)rra q(ue)o seu bon sen eue(n)mj(n) qua(n)te meu cuydar</p> | <p>Esto me faz alegr'andar e mi dá confort'e praz cuydand'en como poss'aver ben daquela que non á par, e Deus, que lhi fez tanto ben, non querra que o seu bon sén e ven mjn, quant' é meu cuydar.</p> |
| | III |
| <p>E por endey no coração muj gra(n) praz(er) tal a fez d(eu)s q(ue)lhi deu seu eo bo(n) prez sobre q(ua)(n)tas no mundo son q(ue) no(n) q(ue)rra q(ue)o bon sen erre(n) mi(n) mays darmha cuydeu dela be(n) e bo(n) galardon</p> | <p>E por end'ey no coração muj gran prazer: tal a fez Deus, que lhi deu seu e o bon prez sobre quantas no mundo son, que non querra que o bon sén err'en min, mays dar-mh-á ,cuyd'eu, dela ben e bon galardon.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | O gran vic'e o gran sabor O gram vic'e o gram sabor | |
| v.2 | B V | e o gran conforto que ey e o gram conforto que ey | |
| v.3 | B V | é porque ben entender sey é porque ben entender sey | |
| v.4 | B V | que o gram ben da mha senhor que o gram ben da mha senhor | |
| v.5 | B V | non queira Deus que err'en mí non querra Deus que err'en mí, | |
| v.6 | B V | que a sempr'amei e servi que a sempr'amey e servi | |
| v.7 | B V | e lhi quero ca mí melhor. e lhi quero ca min melhor. | |
| v.8 | B V | Esto me faz alegr'andar Esto me faz alegr'andar | |
| v.9 | B V | e mi dá coufort e prax e mi dá confort'e praz | -1 -1 |
| v.10 | B V | cuydand'eu como poss'aver cuydand' en como poss'aver | |
| v.11 | B V | ben daquela que non á par, ben daquela que non á par, | |
| v.12 | B V | e Deus, que lhi fez tanto ben, e Deus, que lhi fez tanto ben, | |
| v.13 | B V | non queira que o seu bon sén non querra que o seu bon sén | |
| v.14 | B V | eir'en min, quant'é meu cuydar. e ven mjn, quant'é meu cuydar. | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | E por end'ey no corazón E por end'ey no corazón | |
| v.16 | B V | muy gran praz ca tal a fez muj gran prazer : tal a fez | -1 -1 |
| v.17 | B V | Deus, que lhi deu sén e o bon prez Deus, que lhi deu seu e o bon prez | |
| v.18 | B V | sobre quantas no mundo son, sobre quantas no mundo son, | |
| v.19 | B V | que non queira que o bon sén que non querra que o bon sén | |
| v.20 | B V | eir'en min, mays dar-mh-á, cuyd' eu , err'en min, mays dar-mh-á, cuyd' eu , | |
| v.21 | B V | dela ben e bon galardón. dela ben e bon galardón. | |

LVI.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p> Senhor q(ue) de gradoieu. q(ue)iria Se ad(eu)s et a uos a prouguesse Que ou uos estades esteuesse Con uos q(ue) por esto me teiria Por tan be(n) anda(n)te Que por rey ne(n) Jffante Desaliadeante Non me canbharia </p> | <p> Senhor, que de grad'oi'eu queiria, se a Deus et a vós aprouguesse, que, ou vós estades estevesse convosqu', e por esto me teiria por tan ben-andante que por rey nen jffante des ali adeante non me canbharia. </p> |
| | II |
| <p> E sabe(n)do q(ue)u(os) praxeria Que hu uos morassedes morasse E q(ue)u(os) eu uisse u(os) falasse Teiria me(n)]razo(n) faria[senhor toda uya Por ta(n) be(n) andante </p> | <p> E sabendo que vos praxeria que, hu vós morassedes, morasse e que vos eu viss'e vos falasse, teiria-m'én, senhor, toda vya por tan ben-andante </p> |
| | III |
| <p> Ca. senhor e(n) gra(n) be(n) uyueria Se hu uos uiuesse des uyuesse Essol. q(ue) deuos este te(n)desse Teiria me(n) razo(n) faria Por ta(n) be(n) andante </p> | <p> Ca, senhor, en gran ben vyveria se, hu vós vivessedes, vyvesse, e, ssol que de vós este tendesse, teiria-m'én, razon faria, por tan ben-andante </p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Senhor que de gradoieu querria se a deus e auos prouguesse que hu uos estades esteuesse con uosque por esto me terria por tan ben anda(n)te que por rey nen Iffante desali adeante non me canbharia</p> | <p>Senhor, que de grad'oi'eu querria, se a Deus e a vós prouguesse, que, hu vós estades, estevesse convosqu', e por esto me terria por tan ben-andante que por rey nen iffante des ali adeante non me canbharia.</p> |
| | II |
| <p>E sapendo q(ue)u(os) prazeria q(ue) hu uos morassedes morasse eq(ue)u(os) eu uisse u(os) falasse t[e]rrria me se nhor toda uya por ta(n) ben andante</p> | <p>E sapendo que vos prazeria que, hu vós morassedes, morasse e que vos eu viss'e vos falasse, terria-me, senhor, toda vya por tan ben-andante </p> |
| | III |
| <p>Ca senhor en gra(n) be(n) uyueria se hu uos uiuessedes uiuesse essol q(ue) deuos esten te(n) desse terrya me(n) razon faria por ta(n) be(n) andante</p> | <p>Ca, senhor, en gran ben vyveria se, hu vós vivessedes, vivesse, e, ssol que de vós est'entendesse, terrya-m'én, razon faria, por tan ben-andante </p> |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Senhor, que de grad'oi'eu queiria, Senhor, que de grad'oi'eu querria, | |
| v.2 | B V | se a Deus et a vós aprougesse, se a Deus e a vós prougesse, | -1 |
| v.3 | B V | que, ou vós estades estevesse que, hu vós estades, estevesse | |
| v.4 | B V | convosqu', e por esto me teiria convosqu', e por esto me terria | |
| v.5 | B V | por tan ben-andante por tan ben-andante | |
| v.6 | B V | que por rey nen jffante que por rey nen iffante | |
| v.7 | B V | des ali adeante des ali adeante | |
| v.8 | B V | non me canbharia. non me canbharia. | |
| v.9 | B V | E sabendo que vos praxeria E sapendo que vos prazeria | |
| v.10 | B V | que, hu vós morassedes, morasse que, hu vós morassedes, morasse | |
| v.11 | B V | e que vos eu viss'e vos falasse, e que vos eu viss'e vos falasse, | |
| v.12 | B V | teiria-m'én, senhor, toda vya terria-me, senhor, toda vya | |
| v.13 | B V | por tan ben-andante por tan ben-andante | |
| v.14 | B V | ... .. ... .. |  |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.16 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.17 | B V | Ca, senhor, en gran ben vyveria Ca, senhor, en gran ben vyveria | |
| v.18 | B V | se, hu vós vivessedes, vyvesse, se, hu vós vivessedes, vivesse, | |
| v.19 | B V | e, ssol que de vós este tendesse, e, ssol que de vós <i>est' entendesse</i> , | |
| v.20 | B V | teiria-m'én, razon faria, terrya-m'én, razon faria, | -1 -1 |
| v.21 | B V | por tan ben-andante por tan ben-andante | |
| v.22 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.23 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.24 | B V | ... .. ... .. |  |

LVII.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Hunha pastor be(n) Talhada Cuydaua en seu amigo E estaua be(n) u(os) digo Per quant eu. ui mui coytada E dissoy mays no(n) e nada. De fiar p(er)e namorado Nunca molher namorada. Poys q(ue) mho meu a eirado</p> | <p>Hunha pastor ben talhada cuydava en seu amigo e estava, ben vos digo, per quant'eu vi, mui coytada; e diss': "Oymays non é nada de fiar per enamorado nunca molher namorada, poys que mh o meu á eirado".</p> |
| | II |
| <p>E la tragia na mano Hu(n) papagay mui fremoso Cantando mui saboroso Ca ent(ra)ua o uera(n)o E dissamigo lontano Que(n) faria p(or) amores Poys meirastes ta(n) e(n) ua(n)o E caeu. an Trunhas flores</p> | <p>Ela tragia na mano hun papagay mui fremoso cantando mui saboroso, ca entrava o verano; e diss': "Amigo lontano, quen faria por amores, poys m'eirastes tan en vano?". E caeu antr'unhas flores.</p> |
| | III |
| <p>Hu(nh)a gra(n) peça do dia Jouuali q(ue) non falaua E auezes acordaua. E auezes esmoreçia E dissay sancta maria Que sera de mi(n) agora. Eo papa g]u[ay dizia Ben p(er) quanteu. sey senhora</p> | <p>Hunha gran peça do dia jouv'ali, que non falava, e a vezes acordava, e a vezes esmoreçia; e diss': "Ay Sancta Maria, que sera de min agora?". E o papagay dizia: "Ben, per quant'eu sey, senhora".</p> |
| | IV |
| <p>Se me q(ue)res dar guarida Dissa pastor di uerdade Papa g]u[ay p(or) caridade Ta morte me esta uida Dissel senhor (com)p(ri)da.</p> | <p>"Se me queres dar guarida", diss'a pastor, "di verdade, papagay, por caridade, ta morte m' é esta vida". Diss'el: "Senhor comprida</p> |

De be(n) e nou(os) q(ue)ixedes
Cao q(ue)u(os) a s(er)uida.
Ergedolho e uee loedes

de ben, e no vos queixedes,
ca o que vos á servida
erged'olho e vee-lo-edes".

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Hunha pastor ben talhada cuydaua en seu amigo</p> <p>estaua ben u(os) digo per quant eu ui muj coytada e dissoy mays no(n) e nada de fiar per namorado nunca molher namorada poys que mho meu a errado</p> | <p>Hunha pastor ben talhada cuydava en seu amigo, estava, ben vos digo, per quant'eu vi, muj coytada; e diss': "Oymays non é nada de fiar per namorado nunca molher namorada, poys que mh o meu á errado".</p> |
| | II |
| <p>E la tragia ua ma(n)o hu(n) papa gay muj fremoso cantando muj saboroso ca ent(ra)ua o uera(n)o edissamigo louça(n)o que faria p(or) amores poys merrastes ta(n) en ua(n)o e ca eu an trunhas flores</p> | <p>Ela tragia ua mano hun papagay muj fremoso cantando muj saboroso, ca entrava o verano; e diss': "Amigo louçano, que faria por amores, poys m'errastes tan en vano?". E caeu antr'unhas flores.</p> |
| | III |
| <p>Huna gra(n) peça do dia iouuali q(ue) no(n) falaua e auezes acordaua e auezes esmorezia e dissay santa maria q(ue) sera de mj(n) agora eo papa gay dizia be(n) per qua(n)teu sey senhora</p> | <p>Huna gran peça do dia iouv'ali, que non falava, e a vezes acordava, e a vezes esmorezia; e diss': "Ay Santa Maria, que sera de mjn agora?". E o papagay dizia: "Ben, per quant'eu sey, senhora".</p> |
| | IV |
| <p>Seme queres dar guarida dissa pastor di uerdade papa gay p(or) caridade ca morte me esta uida dissel senhor (com)p(ri)da</p> | <p>"Se me queres dar guarida", diss'a pastor, "di verdade, papagay, por caridade, ca morte m'é esta vida". Diss'el: "Senhor comprida</p> |

de be(n) e no(n)u(os) q(ue)ixedes
cao q(ue)u(os) a s(er)uida
ergedolho e uee loedes

de ben, e non vos queixedes,
ca o que vos á servida
erged'olho e vee-lo-edes".

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Hunha pastor ben talhada Hunha pastor ben talhada | |
| v.2 | B V | cuydava en seu amigo cuydava en seu amigo, | |
| v.3 | B V | e estava, ben vos digo, estava, ben vos digo, | -1 |
| v.4 | B V | per quant'eu vi, mui coytada; per quant'eu vi, muj coytada; | |
| v.5 | B V | e diss': "Oymays non é nada e diss': "Oymays non é nada | |
| v.6 | B V | de fiar per enamorado de fiar per namorado | +1 |
| v.7 | B V | nunca molher namorada, nunca molher namorada, | |
| v.8 | B V | poys que mh o meu á eirado". poys que mh o meu á errado". | |
| v.9 | B V | Ela tragia na mano Ela tragia ua mano | +1 |
| v.10 | B V | hun papagay mui fremoso hun papagay muj fremoso | |
| v.11 | B V | cantando mui saboroso, cantando muj saboroso, | |
| v.12 | B V | ca entrava o verano; ca entrava o verano; | |
| v.13 | B V | e diss': "Amigo lontano, e diss': "Amigo louçano , | |
| v.14 | B V | quen faria por amores, que faria por amores, | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | poys m'eirastes tan en vano?". poys m'errastes tan en vano?". |
| v.16 | B V | E caeu antr'unhas flores. E caeu antr'unhas flores. |
| v.17 | B V | Hunha gran peça do dia Huna gran peça do dia |
| v.18 | B V | jouv'ali, que non falava, iouv'ali, que non falava, |
| v.19 | B V | e a vezes acordava, e a vezes acordava, |
| v.20 | B V | e a vezes esmoreçia; e a vezes esmorezia; |
| v.21 | B V | e diss': "Ay Sancta Maria, e diss': "Ay Santa Maria, |
| v.22 | B V | que sera de min agora?". que sera de mjn agora?". |
| v.23 | B V | E o papagay dizia: E o papagay dizia: |
| v.24 | B V | "Ben, per quant'eu sey, senhora". "Ben, per quant'eu sey, senhora". |
| v.25 | B V | "Se me queres dar guarida", "Se me queres dar guarida", |
| v.26 | B V | diss'a pastor, "di verdade, diss'a pastor, "di verdade, |
| v.27 | B V | papagay, por caridade, papagay, por caridade, |
| v.28 | B V | ta morte m'é esta vida". ca morte m'é esta vida". |

| | | | |
|------|--------|---|----------|
| v.29 | B V | Diss'el: "Senhor comprida Diss'el: "Senhor comprida | -1 -1 |
| v.30 | B V | de ben, e no vos queixedes, de ben, e non vos queixedes, | |
| v.31 | B V | ca o que vos á servida ca o que vos á servida | |
| v.32 | B V | erged'olho e vee-lo-edes". erged'olho e vee-lo-edes". | |

LVIII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor fremosa poys no coração(n) Nunca podestes demi fazer be(n) Ne(n) mi dar grado do mal q(ue) mi ue(n) Por uos si quer Teede por razo(n) Senhor fremosa deu(os) no(n) pesar Deu(os) ueer semho de(us) guysar</p> | <p>Senhor fremosa, poys no coração nunca podestes de mi fazer ben nen mi dar grado do mal que mi ven por vós, siquer teede por razon, senhor fremosa, de vos non pesar de vos veer se mh-o Deus guysar.</p> |
| | II |
| <p>Poys u(os) nu(n)ca no coração(n) entrou De mi(n) fax(er) des senhor se no(n) mal Ne(n) ar atendo ia máys deuos al. Teede p(or)be(n) poys assy passou. Senhor fremosa deu(os) no(n) pesar</p> | <p>Poys vos nunca no coração entrou de min faxerdes, senhor, senon mal, nen ar atendo ia máys de vós al, teede por ben, poys assy passou, senhor fremosa, de vos non pesar </p> |
| | III |
| <p>Poys q(ue)u(os) nu(n)ca doestes de mi(n) Er sabedes quanta coyta passey Preuos e q(ua)(n)to mal leue leuey Teende prebe(n) poys q(ue) estassy Senhor fremosa :-</p> | <p>Poys que vos nunca doestes de min er sabedes quanta coyta passey pre vós e quanto mal lev'e levey, teende pre ben, poys que ést'assy, senhor fremosa,</p> |
| | IV |
| <p>Eassyme poderedes guardar Senhor senu(os) mal. estar</p> | <p>E assy me poderedes guardar, senhor, sen vos mal estar.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor fremosa poys no coracon nunca po sestés demi fazer ben nen mi dar grado domal que mi uen por uos siquer teede por razon senhor fremosa deu(os) non pesar deu(os) ueer semho de(us) guysar</p> | <p>Senhor fremosa, poys no coracon nunca posestes de mi fazer ben nen mi dar grado do mal que mi ven por vós, siquer teede por razon, senhor fremosa, de vos non pesar de vos veer se mh-o Deus guysar.</p> |
| | II |
| <p>Poys u(os) nu(n)ca no coraçon en trou demj(n) faz(er) des sen hor seno(n) mal ne(n) ar ate(n)do ia mays deuos al teede p(or) ben poys assy passou senh(or) f(re)mosa deu(os) no(n) pesar</p> | <p>Poys vos nunca no coraçon entrou de mjn fazerdes, senhor, senon mal, nen ar atendo ia máys de vós al, teede por ben, poys assy passou, senhor fremosa, de vos non pesar </p> |
| | III |
| <p>Poys q(ue)u(os) nu(n)ca doestes demj(n) er sabedes q(ua)(n)ta coyta passey p(or) uos e quanto mal leue leuej te(n)ede p(or) ben poys q(ue) estassy senhor fremosa.</p> | <p>Poys que vos nunca doestes de mjn er sabedes quanta coyta passey por vós e quanto mal lev'e levej, tenede por ben, poys que ést'assy, senhor fremosa,</p> |
| | IV |
| <p>Eassy me poderedes guardar senh(or) senu(os) mal estar</p> | <p>E assy me poderedes guardar, senhor, sen vos mal estar.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Senhor fremosa, poys no coraçon Senhor fremosa, poys no coracon | |
| v.2 | B V | nunca podestes de mi fazer ben nunca posestes de mi fazer ben | |
| v.3 | B V | nen mi dar grado do mal que mi ven nen mi dar grado do mal que mi ven | |
| v.4 | B V | por vós, siquer teede por razon, por vós, siquer teede por razon, | |
| v.5 | B V | senhor fremosa, de vos non pesar senhor fremosa, de vos non pesar | |
| v.6 | B V | de vos veer se mh-o Deus guysar. de vos veer se mh-o Deus guysar. | -1 -1 |
| v.7 | B V | Poys vos nunca no coraçon entrou Poys vos nunca no coraçon entrou | |
| v.8 | B V | de min faxerdes, senhor, senon mal, de mjn fazerdes, senhor, senon mal, | |
| v.9 | B V | nen ar atendo ia máys de vós al, nen ar atendo ia máys de vós al, | |
| v.10 | B V | teede por ben, poys assy passou, teede por ben, poys assy passou, | |
| v.11 | B V | senhor fremosa, de vos non pesar senhor fremosa, de vos non pesar | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | Poys que vos nunca doestes de min Poys que vos nunca doestes de mjn | |
| v.14 | B V | er sabedes quanta coyta passey er sabedes quanta coyta passey | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | pre vós e quanto mal lev'e levey, por vós e quanto mal lev'e levej, | |
| v.16 | B V | teende pre ben, poys que ést'assy, tenede por ben, poys que ést'assy, | |
| v.17 | B V | senhor fremosa, senhor fremosa, | |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.19 | B V | E assy me poderedes guardar, E assy me poderedes guardar, | |
| v.20 | B V | senhor, sen vos mal estar. senhor, sen vos mal estar. | -3 -3 |

LIX.**B.**

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Nu(n)cau(os) ousey a dizer O gram be(n) q(ue)u(os) sey querer Senhor deste meo coração(n) Mays aqueme(n) uossa priso(n) Do q(ue)u(os) prax de mi faxer.</p> | <p>Nunca vos ousey a dizer o gram ben que vos sey querer, senhor deste meo coração; mays aque-m'en vossa prison, do que vos prax de mi faxer.</p> |
| | II |
| <p>Nu(n)ca. u(os) dixi nulha re(n) De quanto mal. mi p(or)uos ue(n) Senhor deste meu. coração(n) Mays a q(ue) me(n) uossa p(ri)son. De mi. faxer des mal ou be(n)</p> | <p>Nunca vos dixi nulha ren de quanto mal mi por vós ven, senhor deste meu coração; mays aque-m'en vossa prison, de mi faxerdes mal ou ben.</p> |
| | III |
| <p>Nuncau(os) ou sei a contar Mal. q(ue) mi fazedes levar Senhor deste meu coração(n) Mays aq(ue)me(n)nossa p(ri)son De me guarir o me matar</p> | <p>Nunca vos ousei a contar mal que mi fazedes levar, senhor deste meu coração; mays aque-m'en nossa prison, de me guarir o me matar.</p> |
| | IV |
| <p>E senhor coyta e al no(n) Me forçou deu(os) hir falar</p> | <p>E, senhor, coyta e al non me forçou de vos hir falar.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Nunca u(os) ousey a dizer o gram ben que u(os) sey querer senhor d[...]e meu coraçõn mays aquemen uossa priso(n) de queu(os) praz demi fazer | Nunca vos ousey a dizer o gram ben que vos sey querer, senhor d e meu coraçõn; mays aque-m'en vossa prison, de que vos praz de mi fazer. |
| | II |
| Nuncau(os) dixi nulha re(n) de quanto [...] mi p(or) uos ue(n) senhor deste meu coraçõn) mays aq(ue) me(n) uossa p(ri)son demi fazer des mal ou ben | Nunca vos dixi nulha ren de quanto mi por vós ven, senhor deste meu coraçõn; mays aque-m'en vossa prison, de mi fazerdes mal ou ben. |
| | III |
| Nuncau(os) ousei aco(n)tar mal q(ue) mi fazedes leuar senhor deste meu coraçõn) mays aqueme(n)uossa p(ri)son deme guarir oume matar | Nunca vos ousei a contar mal que mi fazedes levar, senhor deste meu coraçõn; mays aque-m'en vossa prison, de me guarir ou me matar. |
| | IV |
| E senhor coyta e al no(n) me forçou de u(os) hir falar | E, senhor, coyta e al non me forçou de vos hir falar. |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Nunca vos ousey a dizer Nunca vos ousey a dizer | |
| v.2 | B V | o gram ben que vos sey querer, o gram ben que vos sey querer, | |
| v.3 | B V | senhor deste meo coração; senhor d e meu coração; | -1 |
| v.4 | B V | mays aque-m'en vossa prison, mays aque-m'en vossa prison, | |
| v.5 | B V | do que vos prax de mi faxer. de que vos praz de mi fazer. | |
| v.6 | B V | Nunca vos dixi nulha ren Nunca vos dixi nulha ren | |
| v.7 | B V | de quanto mal mi por vós ven, de quanto mi por vós ven, | -1 |
| v.8 | B V | senhor deste meu coração; senhor deste meu coração; | |
| v.9 | B V | mays aque-m'en vossa prison, mays aque-m'en vossa prison, | |
| v.10 | B V | de mi faxerdes mal ou ben. de mi fazerdes mal ou ben. | |
| v.11 | B V | Nunca vos ousei a contar Nunca vos ousei a contar | |
| v.12 | B V | mal que mi fazedes levar, mal que mi fazedes levar, | |
| v.13 | B V | senhor deste meu coração; senhor deste meu coração; | |
| v.14 | B V | mays aque-m'en nossa prison, mays aque-m'en vossa prison, | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | de me guarir o me matar. de me guarir ou me matar. |
| v.16 | B V | E, senhor, coyta e al non E, senhor, coyta e al non |
| v.17 | B V | me forçou de vos hir falar. me forçou de vos hir falar. |

LX.**B.**

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Non me podedes uos senhor Partir deste meu coraço(n) Graues coytas mays sey q(ue) no(n) Mi poderiades Tolher Per boa fe ne(n) hun prazer Ca nunçao eu pudauer Desq(ue)u(os) eu no(n) ui senhor</p> | <p>Non me podedes vós, senhor, partir deste meu coraçon graves coytas; mays sey que non mi poderiades tolher, per boa fe, nen hun prazer, ca nunça o eu pud'aver des que vos eu non vi, senhor.</p> |
| | II |
| <p>Podedesmi partir gram mal. E graues coytas q(ue) eu ei Pre uos ma senhor mays be(n) sei Que me non podedes per ren Tolher praxer ne(n) ne(n) hu(n) be(n) Poys endeu. nada. no(n) ouue(n) Desqueu(os) no(n) ui seno(n) mal.</p> | <p>Podedes-mi partir gram mal e graves coytas que eu ei pre vós, ma senhor; mays ben sei que me non podedes per ren tolher praxer nen nen hun ben, poys end'eu nada non ouv'én, des que vos non vi, senon mal.</p> |
| | III |
| <p>Graues coytas e gra(n)dafam. Mi podedes seu(os) p(ro)uguer Partir mui be(n) senhor mays er Sei q(ue) no(n) podedes Tolher O q(ue) e(n) mi(n) no(n) a. praxer Desq(ue) u(os) pudi ueer Mays gra(n) coyte gra(n)da fam</p> | <p>Graves coytas e grand'afam mi podedes, se vos prouguer, partir mui ben, senhor; mays er sei que non podedes tolher o que en min non á, praxer, des que vos pudi veer, mays gran coyte grand'afam.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| No(n) me podedes uos senh(or) partir deste meu coraçon graues coytas mays sey que no(n) mi poderiades tolher per bona fe ne(n) hun prazer ca nu(n) cao eu padauer des que u(os) eu no(n) ui senhor | Non me podedes vós, senhor, partir deste meu coraçon graves coytas; mays sey que non mi poderiades tolher, per bona fe, nen hun prazer, ca nunca o eu pad'aver des que vos eu non vi, senhor. |
| | II |
| Podedesmi partir gran Mal egraues coitas q(ue) eu ei p(or) uos mha senh(or) mays be(n) sei q(ue)me no(n) podedes p(er) re(n) tolher p(ra)zer ne(n) ne(n) hu(n) be(n) poys endeu nada no(n) ouue(n) desq(ue)u(os) no(n) ui se no(n) mal | Podedes-mi partir gran mal e graves coitas que eu ei por vós, mha senhor; mays ben sei que me non podedes per ren tolher prazer nen nen hun ben, poys end'eu nada non ouv'én, des que vos non vi, senon mal. |
| | III |
| Gra[u]les coitas e gra(n)dafam mi podedes seu(os) p(ro)uguer parar mui ben senh(or) mays er sei q(ue) no(n) podedes tolher eq(ue) enmi(n) no(n) a p(ra)zer des q(ue)u(os) no(n) pudy ueer mays ga(n) coiteg(ra)n dafan. | Graves coitas e grand'afam mi podedes, se vos prouguer, parar mui ben, senhor; mays er sei que non podedes tolher, e que en min non á, prazer, des que vos non pudy veer, mays gan coit'e grand'afan. |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Non me podedes vós, senhor, Non me podedes vós, senhor, |
| v.2 | B V | partir deste meu coração partir deste meu coração |
| v.3 | B V | graves coytas; mays sey que non graves coytas; mays sey que non |
| v.4 | B V | mi poderiades tolher, mi poderiades tolher, |
| v.5 | B V | per boa fe, nen hun prazer, per bona fe, nen hun prazer, |
| v.6 | B V | ca nunça o eu pud'aver ca nunca o eu pad'aver |
| v.7 | B V | des que vos eu non vi, senhor. des que vos eu non vi, senhor. |
| v.8 | B V | Podedes-mi partir gram mal Podedes-mi partir gran mal |
| v.9 | B V | e graves coytas que eu ei e graves coitas que eu ei |
| v.10 | B V | pre vós, ma senhor; mays ben sei por vós, mha senhor; mays ben sei |
| v.11 | B V | que me non podedes per ren que me non podedes per ren |
| v.12 | B V | tolher praxer nen nen hun ben, tolher prazer nen nen hun ben, |
| v.13 | B V | poys end'eu nada non ouv'én, poys end'eu nada non ouv'én, |
| v.14 | B V | des que vos non vi, senon mal. des que vos non vi, senon mal. |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | Graves coytas e grand'afam Graves coitas e grand'afam | |
| v.16 | B V | mi podedes, se vos prouguer, mi podedes, se vos prouguer, | |
| v.17 | B V | partir mui ben, senhor; mays er parar mui ben, senhor; mays er | |
| v.18 | B V | sei que non podedes tolher sei que non podedes tolher, | |
| v.19 | B V | o que en min non á, praxer, e que en min non á, prazer, | |
| v.20 | B V | des que vos pudi veer, des que vos non pudy veer, | -1 |
| v.21 | B V | mays gran coyt'e grand'afam. mays gan coit'e grand'afan. | -1 -1 |

LXI.*B.*

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Poys ante uos estou aqui Senhor deste meu coração Por de(us) teede por razon. Por quanto mal por uos sofri De u(os) q(ue)rer de mi doer</p> <p>Ou deme leixardes moirer</p> | <p>Poys ante vós estou aqui, senhor deste meu coração, por Deus, teede por razon, por quanto mal por vós sofri, de vos querer de mí doer ou de me leixardes moirer.</p> |
| | II |
| <p>E poys do mal q(ue) e(n) leuei Muita uos sodes sabedor Teede ia p(or) be(n) senhor P(or) d(eu)s poys tanto mal. passey Deu(os) q(ue)rer de mi(n) doer Ou de me leixardes moirer</p> | <p>E, poys do mal que én levei muit'á vós sodes sabedor, teede ia por ben, senhor, por Deus, poys tanto mal passey, de vos querer de min doer ou de me leixardes moirer.</p> |
| | III |
| <p>E poys q(ue) uiue(n) coyta tal. Per q(ue) o dormir eo se(n) Perdi Tee(n)de ia por be(n) Senhor poys tante o meu mal. Deu(os) querer demi(n) doer Oude me q(ue)rerdes ualer</p> | <p>E, poys que viv'en coyta tal per que o dormir e o sén perdi, teende ia por ben, senhor, poys tant'é o meu mal, de vos querer de min doer ou de me quererdes valer.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Poys ante uos estou aqui senhor deste meu coração por de(us) teede por raçon por quanto mal por uos sofrí deu(os) querer demi doer ou deme leixardes morrer | Poys ante vós estou aqui, senhor deste meu coração, por Deus, teede por raçon, por quanto mal por vós sofrí, de vos querer de mí doer ou de me leixardes morrer. |
| | II |
| E poys do mal q(ue) eu leuei muyta uos sodes sabedor teede ia p(or) be(n) senhor p(or) d(eu)s poys ta(n)to mal passey deu(os) q(ue)rer demj(n) doer ou deme leixardes morrer | E, poys do mal que eu levei muyt'á vós sodes sabedor, teede ia por ben, senhor, por Deus, poys tanto mal passey, de vos querer de mjn doer ou de me leixardes morrer. |
| | III |
| E poys q(ue) ui ueu coyta coyta tal p(er) q(ue)o dormir eo sen p(er)di tee(n)de ia por be(n) senh(or) poys tante omeu mal deu(os) q(ue)rer demj(n) doer ou deme q(ue)rerdes ualer | E, poys que viv'eu coyta coyta tal per que o dormir e o sén perdi, teende ia por ben, senhor, poys tant'é o meu mal, de vos querer de mjn doer ou de me quererdes valer. |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Poys ante vós estou aqui, Poys ante vós estou aqui, |
| v.2 | B V | senhor deste meu coração, senhor deste meu coração, |
| v.3 | B V | por Deus, teede por razon, por Deus, teede por raçon, |
| v.4 | B V | por quanto mal por vós sofri, por quanto mal por vós sofri, |
| v.5 | B V | de vos querer de mí doer de vos querer de mí doer |
| v.6 | B V | ou de me leixardes moirer. ou de me leixardes morrer. |
| v.7 | B V | E, poys do mal que én levei E, poys do mal que eu levei |
| v.8 | B V | muit'á vós sodes sabedor, muyt'á vós sodes sabedor, |
| v.9 | B V | teede ia por ben, senhor, teede ia por ben, senhor, |
| v.10 | B V | por Deus, poys tanto mal passey, por Deus, poys tanto mal passey, |
| v.11 | B V | de vos querer de min doer de vos querer de mjn doer |
| v.12 | B V | ou de me leixardes moirer. ou de me leixardes morrer. |
| v.13 | B V | E, poys que viv'en coyta tal E, poys que viv'eu coyta coyta tal +2 |
| v.14 | B V | per que o dormir e o sén per que o dormir e o sén |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | perdi, teende ia por ben, perdi, teende ia por ben, |
| v.16 | B V | senhor, poys tant' é o meu mal, senhor, poys tant' é o meu mal, |
| v.17 | B V | de vos querer de min doer de vos querer de mjn doer |
| v.18 | B V | ou de me quererdes valer. ou de me quererdes valer. |

LXII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p> Senhor q(ue) mal. u(os) ne(n)brades De quanto mal. por uos leuei E leuo beno credes Que par deus ia poder no(n) ey De tam graue coyta sofrer Mays deus u(os) leixe partauer Da mhui gra(n) coyta q(ue)mi dades </p> | <p> Senhor, que mal vos nenbrades de quanto mal por vós levei e levo, ben o credes, que, par Deus, ia poder non ey de tam grave coyta sofrer; mays Deus vos leixe part'aver da mhui gran coyta que mi dades. </p> |
| | II |
| <p> Esse de(us) q(ue) aiades Parta da ma coyta. be(n) sey Peromora desamades Logue(n)ton amado serei De uos e podeades saber Qual coyta e de radecer A questa q(ue) me matades </p> | <p> E, sse Deus, que aiades, part'á da ma coyta, ben sey, pero m'ora desamades, logu'enton amado serei de vós, e podeades saber qual coyta é de radecer aquesta que me matades. </p> |
| | III |
| <p> E senhor certa seiades Que de sento(n) no(n) Temey Coyta q(ue) mi dar possades E todameu se(n) cobrarey Que mi uos fezestes p(er)der E uos cobrades conhecer Tanto q(ue) malgu(n) be(n) façades </p> | <p> E, senhor, certa seiades que des enton non temey coyta que mi dar possades, e tod', a meu sén, cobrarey que mi vós fezestes perder; e vós cobrades conhecer tanto que m'algun ben façades. </p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor que mal u(os) nenbrades de quanto mal por uos Leuey e leuo bene creades que par de(us) ia poder no(n) ey de ta(n) graue co[y]ta sofrer mays de(us) u(os) leixe partauer da mui gra(n) coyta que mi dades</p> | <p>Senhor, que mal vos nenbrades de quanto mal por vós levey e levo, ben é, creades, que, par Deus, ia poder non ey de tan grave coyta sofrer; mays Deus vos leixe part'aver da mui gran coyta que mi dades.</p> |
| | II |
| <p>Esse des q(ue)r q(ue) aiades perte da mha coita be(n) sey p(er)o mora desamades logue(n)ton amado serei deuos epodedes saber q(ua)l coyta e de radeçer aq(ue)sta de q(ue) me matades</p> | <p>E, sse des quer que aiades perte da mha coita, ben sey, pero m'ora desamades, logu'enton amado serei de vós, e podedes saber qual coyta é de radeçer aquesta de que me matades.</p> |
| | III |
| <p>E senhor certa seiades q(ue) de sen co(n) no(n)]tem(er)e[tem(er)ey coyta q(ue)mi dar possades etodameu sen cobrarey q(ue)mi uos fezedes perder euos cobrades conhecer ta(n)to q(ue)malgu(n) be(n) façades</p> | <p>E, senhor, certa seiades que des encon non temerey coyta que mi dar possades, e tod', a meu sén, cobrarey que mi vós fezedes perder; e vós cobrades conhecer tanto que m'algun ben façades.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Senhor, que mal vos nenbrades Senhor, que mal vos nenbrades | |
| v.2 | B V | de quanto mal por vós levei de quanto mal por vós levey | |
| v.3 | B V | e levo, ben o credes , e levo, ben é , creades, | -1 |
| v.4 | B V | que, par Deus, ia poder non ey que, par Deus, ia poder non ey | |
| v.5 | B V | de tam grave coyta sofrer; de tan grave coyta sofrer; | |
| v.6 | B V | mays Deus vos leixe part'aver mays Deus vos leixe part'aver | |
| v.7 | B V | da mhui gran coyta que mi dades. da mui gran coyta que mi dades. | |
| v.8 | B V | E, sse Deus, que aiades, E, sse des quer que aiades | -1 |
| v.9 | B V | part'á da ma coyta, ben sey, perte da mha coita, ben sey, | |
| v.10 | B V | pero m'ora desamades, pero m'ora desamades, | |
| v.11 | B V | logu'enton amado serei logu'enton amado serei | |
| v.12 | B V | de vós, e podedes saber de vós, e podedes saber | |
| v.13 | B V | qual coyta é de radecer qual coyta é de radeçer | |
| v.14 | B V | aquesta que me matades. aquesta de que me matades. | -1 |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.15 | B V | E, senhor, certa seiades E, senhor, certa seiades | |
| v.16 | B V | que des enton non temey que des encon non temerey | -1 |
| v.17 | B V | coyta que mi dar possades, coyta que mi dar possades, | |
| v.18 | B V | e tod', a meu sén, cobrarey e tod', a meu sén, cobrarey | |
| v.19 | B V | que mi vós fezeistes perder; que mi vós fezedes perder; | |
| v.20 | B V | e vós cobrades conhecer e vós cobrades conhecer | |
| v.21 | B V | tanto que m'algun ben façades. tanto que m'algun ben façades. | |

LXIII.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Amor e(n) q(ue) graue dia u(os) ui Poys q(ue) tam muyta q(ue) e(n) serui Jamays nuncasse q(ui)s doer de mi E poys me Todeste mal per uos ue(n) Mha senhor aia be(n) poys estassy E uos aiades mal enu(n)ca be(n)</p> | <p>Amor, en que grave dia vos vi, poys que tam muyt'á que én servi ja máys nunca sse quis doer de mí; e, poys me tod'este mal per vós ven, mha senhor aia ben, poys ést'assy, e vós aiades mal e nunca ben.</p> |
| | II |
| <p>En g(ra)ue dia q(ue)u(os) ni amor Poys ade q(ue) semp(re) foy s(er)uidor Me fez e faz cadadia peyor E poys ei p(or)uos Tal coyta mortal. faça d(eu)s senp(re) be(n) a mha senhor E uos amor aiades Todo mal.</p> | <p>En grave dia que vós ni Amor, poys a de que sempre foy servidor me fez e faz cada dia peyor; e, poys ei por vós tal coyta mortal, faça Deus senpre ben a mha senhor, e vós, Amor, aiades todo mal.</p> |
| | III |
| <p>Poys da mays fremosa de qua(n)tas so(n) Non podauer se coyta no(n) E per uos uiueu. en tal perdiço(n) Que nu(n)ca dorme(n) estes olh(os) me(us) Ma senhor aia be(n) p(er) tal razo(n) E uos amor aiades mal de d(eu)s</p> | <p>Poys da máys fremosa de quantas son non pod'aver se coyta non, e per vós viv'eu en tal perdiçon que nunca dormen estes olhos meus, ma senhor aia ben per tal razon, e vós, Amor, aiades mal de Deus.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Amor en que graue dia u(os) ui poys que tan muyta que eu serui ia mays nuncasse quis doer demi epoys me todeste mal per uos uen mha senhor aia ben poys estassy euos aiades mal enunca be(n) | Amor, en que grave dia vos vi, poys que tan muyt'á que eu servi ia máys nunca sse quis doer de mí; e, poys me tod'este mal per vós ven, mha senhor aia ben, poys ést'assy, e vós aiades mal e nunca ben. |
| | II |
| En graue dia q(ue)u(os) uj amor poys ade q(ue) semp(re) foy s(er)uidor me fez et faz cadadia peyor e poys ey p(or) uos tal coyta mortal faça d(eu)s semp(re) be(n) amha senhor euos amor aiades todo mal | En grave dia que vos vj, Amor, poys a de que sempre foy servidor me fez et faz cada dia peyor; e, poys ey por vós tal coyta mortal, faça Deus sempre ben a mha senhor, e vós, Amor, aiades todo mal. |
| | III |
| Pois da mays fremosa de quantas son no(n) pu daver se coita non ep(er) uos uyueu en tal p(er)diçon q(ue) nu(n)ca dorme(n) estes olh(os) me(us) mha senh(or) aia ben per tal razo(n) euos amor aiade]d[mal de d(eu)s | Pois da máys fremosa de quantas son non pud'aver se coita non, e per vós vyy'eu en tal perdiçon que nunca dormen estes olhos meus, mha senhor aia ben per tal razon e vós, Amor, aiade mal de Deus. |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Amor, en que grave dia vos vi, Amor, en que grave dia vos vi, | |
| v.2 | B V | poys que tam muyt'á que én servi poys que tan muyt'á que eu servi | -1 -1 |
| v.3 | B V | ja máys nunca sse quis doer de mí; ia máys nunca sse quis doer de mí; | |
| v.4 | B V | e, poys me tod'este mal per vós ven, e, poys me tod'este mal per vós ven, | |
| v.5 | B V | mha senhor aia ben, poys ést'assy, mha senhor aia ben, poys ést'assy, | |
| v.6 | B V | e vós aiades mal e nunca ben. e vós aiades mal e nunca ben. | |
| v.7 | B V | En grave dia que vós ni Amor, En grave dia que vos vj, Amor, | |
| v.8 | B V | poys a de que sempre foy servidor poys a de que sempre foy servidor | |
| v.9 | B V | me fez e faz cada dia peyor; me fez et faz cada dia peyor; | |
| v.10 | B V | e, poys ei por vós tal coyta mortal, e, poys ey por vós tal coyta mortal, | |
| v.11 | B V | faça Deus senpre ben a mha senhor, faça Deus sempre ben a mha senhor, | |
| v.12 | B V | e vós, Amor, aiades todo mal. e vós, Amor, aiades todo mal. | |
| v.13 | B V | Poys da máys fremosa de quantas son Pois da máys fremosa de quantas son | |
| v.14 | B V | non pod'aver se coyta non, non pud'aver se coita non, | -2 -2 |

| | | |
|------|--------|---|
| v.15 | B V | e per vós viv'eu en tal perdiçon e per vós vyv'eu en tal perdiçon |
| v.16 | B V | que nunca dormen estes olhos meus, que nunca dormen estes olhos meus, |
| v.17 | B V | ma senhor aia ben per tal razon, mha senhor aia ben per tal razon |
| v.18 | B V | e vós, Amor, aiades mal de Deus. e vós, Amor, aiade mal de Deus. |

LXIV.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Que prazer auedes senhor De mi fazerdes mal por be(n) Queu(os) quige quere porem.</p> <p>Peceu Tanta n(ost)ro senhor Queu(os) mudesse coraço(n) Que mhauedes ta(n) se(n) razo(n)</p> | <p>Que prazer avedes, senhor, de mi fazerdes mal por ben, que vos quig'e quer'! E por ém pec'eu tant'a Nostro Senhor: que vos mud'esse coraçon que mh avedes tan sen razon.</p> |
| | II |
| <p>Prazer auedes domeu mal. Pero u(os) amo mays da mi(n) E p(or)en pecad(eu)s assy Que sabe quante o meu mal Queu(os) mudesse coraço(n)</p> | <p>Prazer avedes do meu mal, pero vos amo máys da min; e por én peca Deus assy, que sabe quant'é o meu mal, que vos mud'esse coraçon</p> |
| | III |
| <p>Muytou(os) prax do mal. q(ue) ey Lume daquestes olh(os) me(us) E p(or) esto peçeu. a d(eu)s Que saba coita q(ue) eu ey Queu(os) mudesse coraço(n)</p> | <p>Muyto vos prax do mal que ey, lume daquestes olhos meus; e por esto peç'eu a Deus, que sab'a coita que eu ey, que vos mud'esse coraçon</p> |
| | IV |
| <p>Esseuolo mudar e(n)ton Posseu uiuer seno(n) no(n)</p> | <p>E, sse vo-lo mudar, enton poss'eu viver, se non non.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Que prazer auedes senhor de mi fazerdes mal por ben Que u(os) quige quere porem peceu tanta nostro sen hor que u(os) mudesse coraçon que mhauedes tan sen razon | Que prazer auedes, senhor, de mi fazerdes mal por ben, que vos quig'e quer'! E por ém pec'eu tant'a Nostro Senhor: que vos mud'esse coraçon que mh auedes tan sen razon. |
| | II |
| Prazer auedes do meu mal p(er)ou(os) amo mais ca mj(n) e p(or)en peça d(eu)s assy q(ue) sabe quante omeu mal que u(os) mudesse coraçon | Prazer auedes do meu mal, pero vos amo máis ca mjn; e por én peç'a Deus assy, que sabe quant'é o meu mal, que vos mud'esse coraçon |
| | III |
| Muytou(os) praz domal q(ue) ey lume da q(ue)stes olh(os) me(us) ep(or) esto peçeu a d(eu)s q(ue) saba coyta q(ue) eu ey que u(os) mudesse coraçon | Muyto vos praz do mal que ey, lume daquestes olhos meus; e por esto peç'eu a Deus, que sab'a coyta que eu ey, que vos mud'esse coraçon |
| | IV |
| Esseuolo mu[da]r* enton posseu uiuer seno(n) no(n) | E, sse vo-lo mudar, enton poss'eu viver, se non non. |

* Alla ricostruzione della porzione di testo odiernamente interessata da lacuna materiale contribuisce la lettura offerta da Monaci (1875).

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Que prazer avedes, senhor, Que prazer avedes, senhor, |
| v.2 | B V | de mi fazerdes mal por ben, de mi fazerdes mal por ben, |
| v.3 | B V | que vos quig'e quer'! E por ém que vos quig'e quer'! E por ém |
| v.4 | B V | pec'eu tant'a Nostro Senhor: pec'eu tant'a Nostro Senhor: |
| v.5 | B V | que vos mud'esse coração que vos mud'esse coração |
| v.6 | B V | que mh avedes tan sen razon. que mh avedes tan sen razon. |
| v.7 | B V | Prazer avedes do meu mal, Prazer avedes do meu mal, |
| v.8 | B V | pero vos amo máys da min; pero vos amo máis ca mjn; |
| v.9 | B V | e por én peca Deus assy, e por én peç'a Deus assy, |
| v.10 | B V | que sabe quant'é o meu mal, que sabe quant'é o meu mal, |
| v.11 | B V | que vos mud'esse coração que vos mud'esse coração |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Muyto vos prax do mal que ey, Muyto vos praz do mal que ey, |
| v.14 | B V | lume daquestes olhos meus; lume daquestes olhos meus; |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | e por esto peç'eu a Deus, e por esto peç'eu a Deus, | |
| v.16 | B V | que sab'a coita que eu ey, que sab'a coyta que eu ey, | |
| v.17 | B V | que vos mud'esse coração que vos mud'esse coração | |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.19 | B V | E, sse vo-lo mudar, enton E, sse vo-lo mudar, enton | |
| v.20 | B V | poss'eu viver, se non non. poss'eu viver, se non non. | -1 -1 |

LXV.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| <p> Senhor q(ue) be(n) pareçedes Se mi contra uos ualuesse Deus q(ue) u(os) fez equisesse Domal q(ue) mi fazedes Mi fezessedes en menda. E uedes senhor q(ue)ianda Queu(os) uisseu(os) pronguesse </p> | <p> Senhor, que ben pareçedes! Se mi contra vós valvesse Deus, que vos fez, e quisesse do mal que mi fazedes mi fezessedes enmenda! E vedes, senhor, queianda: que vos viss'e vos pronguesse. </p> |
| | II |
| <p> Ben parecedes se(n) falha Que nu(n)ca uiu home tanto P(or) meu mal. emeu. q(ue)bra(n)to Mays senhor q(ue) de(us)u(os) ualha. P(or) qua(n)te mal. ey leuado P(or) uos aia e(n) p(or)gado Ueeru(os) si q(ue)r ia qua(n)to </p> | <p> Ben parecedes, sen falha, que nunca viu home tanto, por meu mal e meu quebranto; mays, senhor, que Deus vos valha, por quant'e mal ey levado por vós, aia én por gado veer-vos, siquer ia-quanto. </p> |
| | III |
| <p> Da uossa. gra(n) fremusura. Ondeu. senhor atendia Gra(n) be(n) e grandalegria Mi ue(n) gra(n)]o[mal. se(n) mesura. E poys ei coita sobeia P(ra)zu(os) ia q(ue) u(os) ueia No ano hu(nh)a uez du(n) dia </p> | <p> Da vossa gran fremusura, ond'eu, senhor, atendia gran ben e grand'alegria, mi ven gran mal sen mesura; e, poys ei coita sobeia, praz-vos ia que vos veia no ano hunha vez d'un dia. </p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor que ben parecedes semi contra uos ualuesse de(us) que u(os) fez equisesse</p> <p>domal quemi fazedes mi fezessedes en menda euedes senhor queianda queu(os) uisse u(os) prouguesse</p> | <p>Senhor, que ben parecedes! Se mi contra vós valvesse Deus, que vos fez, e quisesse do mal que mi fazedes mi fezessedes enmenda! E vedes, senhor, queianda: que vos viss', e vos prouguesse.</p> |
| | II |
| <p>Ben parecedes sen falha q(ue) nu(n)ca uyu home(n) tanto p(or) meu mal emeu q(ue)bra(n)to mays senh(or) q(ue) d(eu)s u(os) ualha p(or) qua(n)te mal ey leuado p(or) uos aia en p(or) grado ueer u(os) siq(ue)r ia quanto</p> | <p>Ben parecedes, sen falha, que nunca vyu homen tanto, por meu mal e meu quebranto; mays, senhor, que Deus vos valha, por quant'e mal ey levado por vós, aia én por grado veer-vos, siquer ia-quanto.</p> |
| | III |
| <p>Da uossa g(ra)m fremusura ondeu senh(or) atendia gra(n) ben e gra(n)dalegria mi ue(n) g(ra)m mal sen mesura epoys ei coyta sobeia p(ra)zu(os) ia q(ue) u(os) ueia no ano hu(nh)a uez du(n) dia</p> | <p>Da vossa gram fremusura, ond'eu, senhor, atendia gran ben e grand'alegria, mi ven gram mal sen mesura; e, poys ei coyta sobeia, praz-vos ia que vos veia no ano hunha vez d'un dia.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Senhor, que ben parecedes! Senhor, que ben parecedes! | |
| v.2 | B V | Se mi contra vós valvesse Se mi contra vós valvesse | |
| v.3 | B V | Deus, que vos fez, e quisesse Deus, que vos fez, e quisesse | |
| v.4 | B V | do mal que mi fazedes do mal que mi fazedes | -1 -1 |
| v.5 | B V | mi fezessedes enmenda! mi fezessedes enmenda! | |
| v.6 | B V | E vedes, senhor, queianda: E vedes, senhor, queianda: | |
| v.7 | B V | que vos viss' e vos pronguesse. que vos viss', e vos prouguesse. | |
| v.8 | B V | Ben parecedes, sen falha, Ben parecedes, sen falha, | |
| v.9 | B V | que nunca viu home tanto, que nunca vyu homen tanto, | |
| v.10 | B V | por meu mal e meu quebranto; por meu mal e meu quebranto; | |
| v.11 | B V | mays, senhor, que Deus vos valha, mays, senhor, que Deus vos valha, | |
| v.12 | B V | por quant'e mal ey levado por quant'e mal ey levado | |
| v.13 | B V | por vós, aia én por gado por vós, aia én por grado | |
| v.14 | B V | veer-vos, siquer ia-quanto. veer-vos, siquer ia-quanto. | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | Da vossa gran fremusura, Da vossa gram fremusura, |
| v.16 | B V | ond'eu, senhor, atendia ond'eu, senhor, atendia |
| v.17 | B V | gran ben e grand'alegria, gran ben e grand'alegria, |
| v.18 | B V | mi ven gran mal sen mesura; mi ven gram mal sen mesura; |
| v.19 | B V | e, poys ei coita sobeia, e, poys ei coyta sobeia, |
| v.20 | B V | praz-vos ia que vos veia -1 praz-vos ia que vos veia -1 |
| v.21 | B V | no ano hunha vez d'un dia. no ano hunha vez d'un dia. |

LXVI.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p> Senhor fremosa ueio u(os) q(ue)ixar Por q(ue)u(os) ame no meu. coração(n) Ey mui gra(n) pesar se d(eu)s mi pardo(n) Por q(ue) ueiandauos auer pesar E queriamen degrado quytar Mays no(n) posso forcar o coração(n) </p> | <p> Senhor fremosa, veio vos-queixar porque vos am', e no meu coração ey mui gran pesar, se Deus mi pardon, porque vei', and'a vós aver pesar e queria-m'én de grado quytar, mays non posso forcar o coração, </p> |
| | II |
| <p> Que mi forcou meu saber e meu se(n) Desi meteume no uosso poder E do pesar q(ue) u(os) eu ueiauer Par d(eu)s senhor a mi(n) pesa muyte(n) E partirmia deu(os) quererbe(n) Mays Tolheme(n)do coração poder </p> | <p> que mi forcou meu saber e meu sén; des i, meteu-me no vosso poder, e do pesar que vos eu vei'aver, par Deus, senhor, a min pesa muyt'én; e partir-m'-ia de vos querer ben, mays tolhe-m'end'o coração poder, </p> |
| | III |
| <p> Que me forçou. de Tal guysa senhor Que se(n) ne(n) força. no(n) ey ia de mi(n) E do pesar q(ue) uos Tomades hy Tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor E q(ue)ria no(n) u(os) auer amor Mays o coração(n) pode mays ca mi </p> | <p> que me forçou de tal guysa, senhor, que sén nen força non ey ia de min; e do pesar que vós tomades hy tom'eu pesar que non posso mayor, e queria non vos aver amor, mays o coração pode máys ca mí. </p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Senhor fremosa ueiou(os) queixar por queu(os) am e no meu coraco(n) ey muy gram pesar se de(us) mi p(er)do(n) por que ueien dauos auer pesar e queriamen de grado quytar mays no(n) posso forçaro coracon</p> | <p>Senhor fremosa, veio-vos queixar porque vos am', e no meu coracon ey muy gram pesar, se Deus mi perdon, porque vei'end'a vós aver pesar, e queria-m'én de grado quytar, mays non posso forçar o coracon,</p> |
| | II |
| <p>Quemi forçou meu saber emeu sen desi meteume no uosso poder edo pe[...]ar q(ue) u(os) [e]u ueiauer par d(eu)s sen he[...] amj(n) pesa muyten epartir mia deu(os) q(ue)rer be(n) mays tolhemendo coraçõ(n) poder</p> | <p>que mi forçou meu saber e meu sén; des i, meteume no vosso poder, e do pe[...]ar que vos eu vei'aver, par Deus, senhe[...], a mjn pesa muyt'én; e partir-m'-ia de vos querer ben, mays tolhe-m'end'o coraçõ(n) poder,</p> |
| | III |
| <p>Q ueme forçon de tal guisa senhor q(ue) se(n) ne(n) força no(n) ey ia de(n)mi(n) edo pesar q(ue) uos tomades hy tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor eq(ue)ria no(n) u(os) auer amor mays o coraçõ(n) pode mays cami(n)</p> | <p>que me forçon de tal guisa, senhor, que sén nen força non ey ia den min; e do pesar que vós tomades hy tom'eu pesar que non posso mayor, e queria non vos aver amor, mays o coraçõ(n) pode máys ca min.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Senhor fremosa, veio vos-queixar Senhor fremosa, veio-vos queixar |
| v.2 | B V | porque vos am', e no meu coraçõn porque vos am', e no meu coracon |
| v.3 | B V | ey mui gran pesar, se Deus mi pardon, ey muy gram pesar, se Deus mi perdon, |
| v.4 | B V | porque vei', and'a vós aver pesar porque vei' end'a vós aver pesar, |
| v.5 | B V | e queria-m'én de grado quytar, e queria-m'én de grado quytar, |
| v.6 | B V | mays non posso forçar o coraçõn, mays non posso forçar o coracon, |
| v.7 | B V | que mi forçou meu saber e meu sén; que mi forçou meu saber e meu sén; |
| v.8 | B V | des i, meteu-me no vosso poder, des i, meteu-me no vosso poder, |
| v.9 | B V | e do pesar que vos eu vei'aver, e do pe ar que vos eu vei'aver, |
| v.10 | B V | par Deus, senhor, a min pesa muyt'én; par Deus, senhe a mjn pesa muyt'én; |
| v.11 | B V | e partir-m'-ia de vos querer ben, e partir-m'-ia de vos querer ben, |
| v.12 | B V | mays tolhe-m'end'o coraçõ poder, mays tolhe-m'end'o coraçõn poder, |
| v.13 | B V | que me forçou de tal guysa, senhor, que me forçõn de tal guisa, senhor, |
| v.14 | B V | que sén nen força non ey ia de min; que sén nen força non ey ia den min; |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | e do pesar que vós tomades hy e do pesar que vós tomades hy |
| v.16 | B V | tom'eu pesar que non posso mayor, tom'eu pesar que non posso mayor, |
| v.17 | B V | e queria non vos aver amor, e queria non vos aver amor, |
| v.18 | B V | mays o coraçon pode máys ca mí. mays o coraçon pode máys ca min. |

LXVII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Amor fez ami amar Gram tempa hu(nh)a molher</p> <p>Que meu mal q(ui)s se(m)p(re) q(ue)r E me q(ui)s e q(ue)r matar E beno podacabar Poys endo poder oer Mays de(us) q(ue) saba sobeia Coyta q(ue) mela da ueia Como uyuota(n) coytado El mi ponha. hy recado</p> | <p>Amor fez a mí amar, gram temp'á, hunha molher que meu mal quis sempr'e quer e me quis e quer matar, e ben o pod'acabar, poys end'o poder oer; mays Deus, que sab'a sobeia coyta que m'ela dá, veia como vyvo tan coytado: El mi ponha hy recado.</p> |
| | II |
| <p>Tal molher mi fez amor Amar q(ue) be(n) desenton. Non mi deu se coyta no(n) Edo mal se(m)pro peyor Porenda n(ost)ro senhor Rogueu. mui de coração(n) Que el maiude ata(n) forte Coyta. q(ue) par me de morte E ao gra(n) mal sobeio Co(n) q(ue) moieu. moirer ueio</p> | <p>Tal molher mi fez Amor amar que ben des enton non mi deu se coyta non, e do mal sempr'o peyor; por end'a Nostro Senhor rogu'eu mui de coração que El m'aiude a tan forte coyta, que par m'é de morte, e ao gran mal sobeio con que m'oi'eu moirer veio.</p> |
| | III |
| <p>A mi(n) fez gra(n) be(n) q(ue)rer Amor hu(nh)a molher Tal. Que semp(re) q(ui)s o meu mal. E a q(ue) praz deu moirer E poys q(ue)o q(ue)r fazer Non posseu fazer hi al. Mays d(eu)s q(ue) sabo gra(n) Torto Quemi te(n) mi de conorco Aeste mal se(n) mesura Que tanto comigo dura.</p> | <p>A min fez gran ben querer Amor hunha molher tal que sempre quis o meu mal e a que praz d'eu moirer, e, poys que o quer fazer, non poss'eu fazer hi al; mays Deus, que sab'o gran torto que mi ten, mi dé conorco a este mal sen mesura, que tanto comigo dura.</p> |

| | |
|---|---|
| | IV |
| <p>Amor fez ami(n) gra(n) be(n) Querere Tal molher ondei</p> <p>Semp(re) mal e auey Ca en tal coyta me te(n) Que no(n) ey eu força ne(n) se(n) P(or)en Rogue roguarey A d(eu)s que sabe q(ue) uiuo Ental mal e ta(n) esquiuo Que mi q(ue)ra dar guarida De mortou de melhor uida.</p> | <p>Amor fez a min gran ben querer tal molher, ond'ei sempre mal e avey, ca en tal coyta me ten que non ey eu força nen sén; por én rogu'e roguarey a Deus, que sabe que vivo en tal mal e tan esquivo, que mi quera dar guarida de mort'ou de melhor vida.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Amor fez amj(n) amar gram tempa hunha molher que meu mal quis sempre quer eme q(ui)s equer matar ebeno podacabar poys endo poder oer mays de(us) que saba sobeia coyta que mela da ueia como uyuo tan coytado elmi ponha hy recado</p> | <p>Amor fez a mjn amar, gram temp'á, hunha molher que meu mal quis sempr'e quer e me quis e quer matar, e ben o pod'acabar, poys end'o poder oer; mays Deus, que sab'a sobeia coyta que m'ela dá, veia como vyvo tan coytado: El mi ponha hy recado.</p> |
| | II |
| <p>Tal molher mi fez amor amar q(ue) be(n) des ento(n) no(n)mi deu se coyta no(n) edo mal sen pro peyor pore(n)da nostro senh(or) rogeu mui de coração(n) q(ue) el mauide ata(n) forte coita q(ue) par me de morte eao gra(n) mal sobeio co(n) q(ue) moieu morrer ueio</p> | <p>Tal molher mi fez Amor amar que ben des enton non mi deu se coyta non, e do mal senpr'o peyor; por end'a Nostro Senhor rogu'eu mui de coração que El m'avide a tan forte coita, que par m'é de morte, e ao gran mal sobeio con que m'oi'eu morrer veio.</p> |
| | III |
| <p>A mj(n) fez g(ra)m be(n) q(ue)rer amor hu(nh)a molher tal q(ue) semp(re) q(ui)s omeu mal ea q(ue) praz deu morrer e poys q(ue)o q(ue)r fazer</p> <p>non posseu faz(er) hi al mays d(eu)s q(ue) sabo g(ra)m torto q(ue) mi ten mi de conorto aeste mal sen mesura q(ue) ta(n)to comigo dura</p> | <p>A mjn fez gram ben querer Amor hunha molher tal que sempre quis o meu mal e a que praz d'eu morrer, e, poys que o quer fazer, non poss'eu fazer hi al; mays Deus, que sab'o gram torto que mi ten, mi dé conorto a este mal sen mesura, que tanto comigo dura.</p> |
| | IV |

Amor fez ami(n) g(ra)m be(n)
q(ue)rer tal molher on dei
senp(re) mal e au(er)ey
ca en tal coyta me ten
q(ue) no(n) ey eu força ne(n) se(n)
p(or) en rogue rogarey
ad(eu)s q(ue) sabe q(ue) uiuo
en tal mal e ta(n) esq(ui)uo
q(ue)mi q(ue)ra dar guarida
demortou demelhor uida

Amor fez a min gram ben
querer tal molher, ond'ei
senpre mal e averey,
ca en tal coyta me ten
que non ey eu força nen sén;
por én rogu'e rogarey
a Deus, que sabe que vivo
en tal mal e tan esquivo,
que mi quera dar guarida
de mort'ou de melhor vida.

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Amor fez a mí amar, Amor fez a mjn amar, |
| v.2 | B V | gram temp'á, hunha molher gram temp'á, hunha molher |
| v.3 | B V | que meu mal quis sempr'e quer que meu mal quis sempr'e quer |
| v.4 | B V | e me quis e quer matar, e me quis e quer matar, |
| v.5 | B V | e ben o pod'acabar, e ben o pod'acabar, |
| v.6 | B V | poys end'o poder oer; poys end'o poder oer; |
| v.7 | B V | mays Deus, que sab'a sobeia mays Deus, que sab'a sobeia |
| v.8 | B V | coyta que m'ela dá, veia coyta que m'ela dá, veia |
| v.9 | B V | como vyvo tan coytado: como vyvo tan coytado: |
| v.10 | B V | El mi ponha hy recado. El mi ponha hy recado. |
| v.11 | B V | Tal molher mi fez Amor Tal molher mi fez Amor |
| v.12 | B V | amar que ben des enton amar que ben des enton |
| v.13 | B V | non mi deu se coyta non, non mi deu se coyta non, |
| v.14 | B V | e do mal sempr'o peyor; e do mal senpr'o peyor; |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | por end'a Nostro Senhor por end'a Nostro Senhor |
| v.16 | B V | rogu'eu mui de coraçon rogu'eu mui de coraçon |
| v.17 | B V | que El m'aiude a tan forte que El m'avide a tan forte |
| v.18 | B V | coyta, que par m'é de morte, coita, que par m'é de morte, |
| v.19 | B V | e ao gran mal sobeio e ao gran mal sobeio |
| v.20 | B V | con que m'oi'eu moirer veio. con que m'oi'eu morrer veio. |
| v.21 | B V | A min fez gran ben querer A mjn fez gram ben querer |
| v.22 | B V | Amor hunha molher tal Amor hunha molher tal |
| v.23 | B V | que sempre quis o meu mal que sempre quis o meu mal |
| v.24 | B V | e a que praz d'eu moirer, e a que praz d'eu morrer, |
| v.25 | B V | e, poys que o quer fazer, e, poys que o quer fazer, |
| v.26 | B V | non poss'eu fazer hi al; non poss'eu fazer hi al; |
| v.27 | B V | mays Deus, que sab'o gran torto mays Deus, que sab'o gram torto |
| v.28 | B V | que mi ten, mi dé conorco que mi ten, mi dé conorto |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.29 | B V | a este mal sen mesura, a este mal sen mesura, | |
| v.30 | B V | que tanto comigo dura. que tanto comigo dura. | |
| v.31 | B V | Amor fez a min gran ben Amor fez a min gram ben | |
| v.32 | B V | querer tal molher, ond'ei querer tal molher, ond'ei | |
| v.33 | B V | sempre mal e avey , senpre mal e averey, | -1 |
| v.34 | B V | ca en tal coyta me ten ca en tal coyta me ten | |
| v.35 | B V | que non ey eu força nen sén; que non ey eu força nen sén; | +1 +1 |
| v.36 | B V | por én rogu'e roguarey por én rogu'e rogarey | |
| v.37 | B V | a Deus, que sabe que vivo a Deus, que sabe que vivo | |
| v.38 | B V | en tal mal e tan esquivo, en tal mal e tan esquivo, | |
| v.39 | B V | que mi quera dar guarida que mi quera dar guarida | |
| v.40 | B V | de mort'ou de melhor vida. de mort'ou de melhor vida. | |

LVIII.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Punheu. senhor quanto posseu q(ui)tar De(n) uos cuydar este meu coração que cuyda se(m)p(re)n q(ua)l u(os) ui mays no(n) Posseu per re(n) ue(n) mi ne(n) el forçar Que no(n) cuyde sempre(n) q(ua)l u(os) eu ui E por esto no(n) sei oieu de mi que faca ne(n) me sey co(n)selhi dar</p> | <p>Punh'eu, senhor, quanto poss'eu quitar d'en vós cuydar este meu coração, que cuyda sempr'en qual vos vi; mays non poss'eu per ren ven mí nen el forçar que non cuyde sempr'en qual vos eu vi; e por esto non sei oi'eu de mí que faca, nen me sey conselh'i dar.</p> |
| | II |
| <p>No(n) pudi nu(n)ca partir de chorar Estes me(us) olh(os) be(n) de la sazo(n) Queu(os) uiro(n) senhor ca dese(n)to(n) Q(ui)s d(eu)s assy q(ue) uolhi foy mostrar Que no(n) podesso coraco(n) dessy Partir de(n)uos cuydar . . . y Euyuassy sofre(n)do coyta tal q(ue) no(n) a par</p> | <p>Non pudi nunca partir de chorar estes meus olhos ben de-la sazon que vos viron, senhor, ca des enton quis Deus assy, que vo-lhi foy mostrar, que non podess'o coracon dess y partir d'en vós cuydar y e vyv'assy sofrendo coyta tal que non á par.</p> |
| | III |
| <p>E mha senhor hu se(m)prey de cuydar No mayor be(n) d(os) q(ue) no mu(n)do so(n) Q(ua)l estouosso ey mui gra(n) razon. Poys no(n) possendo coração tirar De uiuer e(n) cama(n)ho mal mui Desq(ue) u(os) eu p(or)meu. mal conhoci E dauer se(m)pra morta deseiar</p> | <p>E, mha senhor, hu sempr'ey de cuydar no mayor ben dos que no mundo son qual ést'o vosso, ey mui gran razon, poys non poss'end'o coração tirar, de viver en camanho mal mui des que vos eu por meu mal conhoci, e d'aver sempr'a mort'a deseiar.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Punheu senhor quanto posseu quytar]posseu quitar[den uos cuydar este meu coraçõ que cuyda sempre qual u(os) ui mays no(n) posseu per ren nen mi nen el forçar que no(n) cuyde sempre q(ua)l u(os) eu ui epor esto no(n) sey oieu demi que faça nen me sey con selhidar</p> | <p>Punh'eu, senhor, quanto poss'eu quytar d'en vós cuydar este meu coraçõ, que cuyda sempre en qual vos vi; mays non poss'eu per ren nen mí nen el forçar que non cuyde sempre en qual vos eu vi; e por esto non sey oi'eu de mí que faça, nen me sey conselh'i dar.</p> |
| | II |
| <p>Non pudi nu(n)ca partir de chorar estes me(us) olh(os) be(n) dela sazõ q(ue) u(os) uiro(n) senh(or) ca de sento(n) q(ui)s d(eu)s assy q(ue) uolhi foy mostrar q(ue) no(n) podesso coraçõ(n) dessy partir denuos cuydar euyassy sofrendo coyta tal q(ue) no(n) a par</p> | <p>Non pudi nunca partir de chorar estes meus olhos ben de-la sazõ que vos viron, senhor, ca des entõ quis Deus assy, que vo-lhi foy mostrar, que non podess'o coraçõ dess y partir d'en vós cuydar, e vyv'assy sofrendo coyta tal que non á par.</p> |
| | III |
| <p>E mha senhor hu senprey de cuydar no mayor be(n) d(os) q(ue)no mu(n)do son q(ua)l estouosso ey muj g(ra)m razõ poys no(n) possendo coraçõ(n) tirar de uiuer en ca ma(n)ho mal ui ui desq(ue) u(os) eu p(or) meu mal conhoçi edauer sempra morta deseiar</p> | <p>E, mha senhor, hu senpr'ey de cuydar no mayor ben dos que no mundo son qual ést'o vosso, ey muj gram razõ, poys non poss'end'o coraçõ tirar, de viver en camanho mal vivi des que vos eu por meu mal conhoçi, e d'aver sempre a mort'a deseiar.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Punh'eu, senhor, quanto poss'eu quitar Punh'eu, senhor, quanto poss'eu quytar | |
| v.2 | B V | d'en vós cuydar este meu coraçõ, d'en vós cuydar este meu coraçõ, | |
| v.3 | B V | que cuyda sempr'en qual vos vi; mays non que cuyda sempr'en qual vos vi; mays non | |
| v.4 | B V | poss'eu per ren ven mí nen el forçar poss'eu per ren nen mí nen el forçar | |
| v.5 | B V | que non cuyde sempr'en qual vos eu vi; que non cuyde sempr'en qual vos eu vi; | |
| v.6 | B V | e por esto non sei oi'eu de mí e por esto non sey oi'eu de mí | |
| v.7 | B V | que faca, nen me sey conselh'i dar. que faça, nen me sey conselh'i dar. | |
| v.8 | B V | Non pudi nunca partir de chorar Non pudi nunca partir de chorar | |
| v.9 | B V | estes meus olhos ben de-la sazõ estes meus olhos ben de-la sazõ | |
| v.10 | B V | que vos viron, senhor, ca des entõ que vos viron, senhor, ca des entõ | |
| v.11 | B V | quis Deus assy, que vo-lhi foy mostrar, quis Deus assy, que vo-lhi foy mostrar, | |
| v.12 | B V | que non podess'o coraçõ dess y que non podess'o coraçõ dess y | |
| v.13 | B V | partir d'en vós cuydar y partir d'en vós cuydar, e vyv'assy | -3 |
| v.14 | B V | e vyv'assy sofrendo coyta tal que non á par. sofrendo coyta tal que non á par. | +4 |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | E, mha senhor, hu sempr'ey de cuydar E, mha senhor, hu senpr'ey de cuydar |
| v.16 | B V | no mayor ben dos que no mundo son no mayor ben dos que no mundo son |
| v.17 | B V | qual ést'o vosso, ey mui gran razon, qual ést'o vosso, ey muj gram razon, |
| v.18 | B V | poys non poss'end'o coraçon tirar, poys non poss'end'o coraçon tirar, |
| v.19 | B V | de viver en camanho mal mui -1 de viver en camanho mal vivi |
| v.20 | B V | des que vos eu por meu mal conhoci, des que vos eu por meu mal conhoçi, |
| v.21 | B V | e d'aver sempr'a mort'a deseiar. e d'aver sempr'a mort'a deseiar. |

LXIX.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>De mi ualordes seria senhor Mesura por quanta q(ue) u(os) s(er)ui Mays poys u(os) prax de no(n) seerassy Edo mal ey deuos sempro peior Ueedora seseria melhor Comou(os) prax deme leixar moirer Deu(os) praxer demi q(ue)rer ualer</p> | <p>De mi valerdes seria, senhor, mesura por quant'á que vos servi; mays, poys vos prax de non seer assy e do mal ey de vós sempr'o peior, veed'ora se seria melhor, como vos prax de me leixar moirer, de vos praxer de mi querer valer.</p> |
| | II |
| <p>Demi ualordes senhor nulha re(n) Non eirades poys u(os) sei Tantamar Comou(os) a me poys u(os) e pesar E sofreu mal de q(ue) moire p(or)en Ueedagora se seria be(n) Comou(os) prax demelei</p> | <p>De mi valerdes, senhor, nulha ren non eirades, poys vos sei tant'amar como vos am'; e, poys vos é pesar e sofr'eu mal, de que moir', e por én veed'agora se seria ben, como vos prax de me lei...</p> |
| | III |
| <p>De mi ualordes era mui mester P(or) q(ue) perço(n) quantou(os) direy O corpe d(eu)s e nu(n)cau(os) eirey E pero praxu(os) domeu. mal. mays er Ueede se e be(n) seu(os) prouguer Comou(os) prax de mi ua:—</p> | <p>De mi valerdes era mui mester porque perçon quanto vos direy: o corp'e Deus, e nunca vos eirey; e, pero prax-vos do meu mal máys, er veede se é ben, se vos prouguer, como vos prax de mi va...</p> |
| | IV |
| <p>De mi ualordes d(eu)s no(n) mi pardo(n) Se uos perdedes de uosso bon prex Poys u(os) Tantame p(or) d(eu)s q(ue) u(os) fez Ualer mays de quantas no mu(n)do so(n) Uedagora se no(n) e razo(n) Comou(os) prax de mi ualer</p> | <p>De mi valerdes, Deus non mi pardon se vós perdedes de vosso bon prex, poys vos tant'am'; e por Deus, que vos fez valer máys de quantas no mundo son, ved'agora se non é razon, como vos prax de mi</p> |

| | |
|---|---|
| | valer. |
| | V |
| E poys senhor enuos e o poder P(or) d(eu)s quero do melhor escolher | E, poys, senhor, en vós é o poder, por Deus, quero do melhor escolher. |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Demi ualordes seria sen hor mesura por quanta que u(os) serui + mays poys u(os) praz de no(n) seer assy edo mal ey deuos sempro peyor ueedora se seria melhor comou(os) praz de me leixar mouer deu(os) prazer demi querer ualer | De mi valordes seria, senhor, mesura por quant'á que vos servi; mays, poys vos praz de non seer assy e do mal ey de vós sempr'o peyor, veed'ora se seria melhor, como vos praz de me leixar mover, de vos prazer de mi querer valer. |
| | II |
| Demi ualerd(e)s senh(or) nulha re(n) no(n) errades poys u(os) sei ta(n)tamar como u(os) ame poys u(os) e pesar esofreu mal de q(ue) moyre p(or) en ueedagora se seria ben como u(os) p(ra)z deme lei | De mi valordes, senhor, nulha ren non errades, poys vos sei tant'amar como vos am'; e, poys vos é pesar e sofr'eu mal, de que moyr', e por én veed'agora se seria ben, como vos praz de me lei... |
| | III |
| Demi ualordes era mui mester p(or) q(ue) perço qua(n)tou(os) direy o corpe d(eu)s enu(n)cau(os) euey ep(er)o prazu(os) de meu mal mays er ueedes se e be(n) seu(os) prouguer comou(os) praz demi ua | De mi valordes era mui mester porque perço quanto vos direy: o corp'e Deus, e nunca vos eu ey; e, pero praz-vos de meu mal máys, er veedes se é ben, se vos prouguer, como vos praz de mi va... |
| | IV |
| Demi ualerd(e)s d(eu)s no(n) mi perdon seuos perdedes douosso bon prez poys u(os) ta(n)tame p(or) d(eu)s q(ue)u(os) fez ualer mays de qua(n)tas no mu(n)do so(n) uedagora se e razon comou(os) praz demi ualer | De mi valordes, Deus non mi perdon se vós perdedes do vosso bon prez, poys vos tant'am'; e por Deus, que vos fez valer máys de quantas no mundo son, ved'agora se é razon, como vos praz de mi ... .......valer. |

| | |
|--|---|
| | V |
| E poys senhor en uos e o poder p(or) d(eu)s q(ue)rodome lhor escolher | E, poys, senhor, en vós é o poder, por Deus, quero do melhor escolher. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | De mi valerdes seria, senhor, De mi valerdes seria, senhor, |
| v.2 | B V | mesura por quant'á que vos servi; mesura por quant'á que vos servi; |
| v.3 | B V | mays, poys vos prax de non seer assy mays, poys vos praz de non seer assy |
| v.4 | B V | e do mal ey de vós sempr'o peor, e do mal ey de vós sempr'o peyor, |
| v.5 | B V | veed'ora se seria melhor, veed'ora se seria melhor, |
| v.6 | B V | como vos prax de me leixar moirer, como vos praz de me leixar mover, |
| v.7 | B V | de vos praxer de mi querer valer. de vos prazer de mi querer valer. |
| v.8 | B V | De mi valerdes, senhor, nulha ren De mi valerdes, senhor, nulha ren |
| v.9 | B V | non eirades, poys vos sei tant'amar non errades, poys vos sei tant'amar |
| v.10 | B V | como vos am'; e, poys vos é pesar como vos am'; e, poys vos é pesar |
| v.11 | B V | e sofr'eu mal, de que moir', e por én e sofr'eu mal, de que moyr', e por én |
| v.12 | B V | veed'agora se seria ben, veed'agora se seria ben, |
| v.13 | B V | como vos prax de me lei... .. como vos praz de me lei... .. |
| v.14 | B V | ... .. ... .. |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | De mi valerdes era mui mester De mi valerdes era mui mester | |
| v.16 | B V | porque perçon quanto vos direy: porque perço quanto vos direy: | -1 -1 |
| v.17 | B V | o corp'e Deus, e nunca vos eirey; o corp'e Deus, e nunca vos eu ey ; | |
| v.18 | B V | e, pero prax-vos do meu mal máys, er e, pero praz-vos de meu mal máys, er | |
| v.19 | B V | veede se é ben, se vos prouguer, veedes se é ben, se vos prouguer, | |
| v.20 | B V | como vos prax de mi como vos praz de mi | |
| v.21 | B V | va... va... | |
| v.22 | B V | De mi valerdes, Deus non mi pardon De mi valerdes, Deus non mi pardon | |
| v.23 | B V | se vós perdedes de vosso bon prex, se vós perdedes do vosso bon prez, | |
| v.24 | B V | poys vos tant'am'; e por Deus, que vos fez poys vos tant'am'; e por Deus, que vos fez | |
| v.25 | B V | valer máys de quantas no mundo son, valer máys de quantas no mundo son, | |
| v.26 | B V | ved'agora se non é razon, ved'agora se é razon, | -1 -2 |
| v.27 | B V | como vos prax de mi como vos praz de mi | |
| v.28 | B V | valer. valer. | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.29 | B V | E, poys, senhor, en vós é o poder, E, poys, senhor, en vós é o poder, |
| v.30 | B V | por Deus, quero do melhor escolher. por Deus, quero do melhor escolher. |

LXX.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Ui oieu cantar damor En hu(n) fremoso uirgeu. Hu(nh)a fremosa pastor/q(ue) a o parecer seu Jamays nu(n)ca lhi par ui E pore(n) dixi lhassi Senhor por uosso uo(n) eu.</p> | <p>Vi oi'eu cantar d'amor en hun fremoso virgeu hunha fremosa pastor, que ao parecer seu ja máys nunca lhi par vi; e por én dixi-lh'assi: “Senhor, por vosso uon eu”.</p> |
| | II |
| <p>Tornou sanhuda ento(n) Quando mestoyu dix(er) E dissideu(os) uaro(n) Que(n)u(os) foy a qui Trager Pera mirdes des toruar Du digaq(ue)ste cantar Q(uan) fez que(n) sey be(n) q(ue)rer</p> | <p>Tornou sanhuda enton quando m'est'oyu dixer, e diss': "Ide-vos, varon! Quen vos foy aqui trager pera m'irdes destorvar du dig'aqueste cantar quan fez quen sey ben querer?".</p> |
| | III |
| <p>Poys q(ue) me mandades hir Dixilheu. senhor hir mey Mays iau(os). ei de seruir Senp(re) p(or)uossan darey Ca uossamor me forçou. Assy q(ue) preuosso uou. Cuio sempreu. ia serey</p> | <p>“Poys que me mandades hir”, dixi-lh'eu, “senhor, hir-m'-ey; mays ia vos ei de servir senpr'e por voss'andarey, ca voss'amor me forçou assy que pre vosso vou, cuio sempr'eu ia serey”.</p> |
| | IV |
| <p>Dix ela no(n)u(os) te(n) prol. Esso q(ue) dizedes nen. Mi prax deo oyr sol. Antey noie pesar en. Ca meu coraço(n) no(n) e Ne(n) sera per boa fe Seno(n) no quero ben.</p> | <p>Dix'ela: “Non vos ten prol esso que dizedes, nen mi prax de o oyr sol, ant'ey noi'e pesar én, ca meu coraçon non é nen sera, per boa fe,</p> |

| | |
|--|--|
| | senon no quero ben”. |
| | V |
| <p>Neno meu dixilheu ia</p> <p>Senhor no(n)sse partira</p> <p>Deuos p(or) cuio sel. te(n)</p> | <p>“Nen o meu”, dixi-lh’eu, “ia, senhor, non sse partirá de vós, por cuio s’el ten”.</p> |
| | VI |
| <p>Omeu dissela. sera.</p> <p>Hu foy sempre o esta.</p> <p>E de uos no(n) curo re(n)</p> | <p>“O meu”, diss’ela, “sera hu foy sempr’e o está, e de vós non curo ren”.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Uy oieu cantar damor en hu(n) fremoso uirgeu hunha fremosa pastor que a o parecer seu ia mays nu(n)ca lhi par ui epor endrei lhassy senhor por uosso uou eu</p> | <p>Vy oi'eu cantar d'amor en hun fremoso virgeu hunha fremosa pastor, que ao parecer seu ia máys nunca lhi par vi; e por én drei lh'assy: “Senhor, por vosso vou eu”.</p> |
| | II |
| <p>Tornou sanhuda en ton quando mestoyu diz(er) edissideu(os) uaro(n) que(n) u(os) foy aq(ui) trager p(er)a mirdes destoruar du digaq(ue)ste cantar q(uan) fez que(n) sey be(n) q(ue)rer</p> | <p>Tornou sanhuda enton quando m'est'oyu dizer, e diss': “Ide-vos, varon! Quen vos foy aqui trager pera m'irdes destorvar du dig'aqueste cantar quan fez quen sey ben querer?”.</p> |
| | III |
| <p>Poys q(ue)me ma(n)dades hir dixilheu senh(or) hir mey mays ia u(os) ei de s(er)uir senp(re) p(or) uossan darey ca uossamor [m]e forçou assy q(ue) p(or) uosso uou cuio senpreu ia serey</p> | <p>“Poys que me mandades hir”, dixi-lh'eu, “senhor, hir-m'-ey; mays ia vos ei de servir senpr'e por voss'andarey, ca voss'amor me forçou assy que por vosso vou, cuio senpr'eu ia serey”.</p> |
| | IV |
| <p>Diz ela no(n) u(os) ten prol esso q(ue) dizedes nen mi praz deo oyr sol an tey noie pesar en ca meu coraço(n) no(n) e ne(n) sera p(er) bo(n)a fe]se[se no(n) no q(ue)ro ben</p> | <p>Diz ela: “Non vos ten prol esso que dizedes, nen mi praz de o oyr sol, ant'ey noi'e pesar én, ca meu coraçon non é nen sera, per bona fe, senon no quero ben”.</p> |

| | |
|--|---|
| | V |
| Neno meu dixi lheu ia senhor no(n) sse p(ar)tira de uos p(or) cuio sel ten | “Nen o meu”, dixi-lh’eu, “ia, senhor, non sse partirá de vós, por cuio s’el ten”. |
| | VI |
| O meu dissela sera hu foy semp(re) hu esta ede uos no(n) curo ren | “O meu”, diss’ela, “sera hu foy sempr’e hu está, e de vós non curo ren”. |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Vi oi'eu cantar d'amor Vy oi'eu cantar d'amor | |
| v.2 | B V | en hun fremoso virgeu en hun fremoso virgeu | |
| v.3 | B V | hunha fremosa pastor, hunha fremosa pastor, | |
| v.4 | B V | que ao parecer seu que ao parecer seu | |
| v.5 | B V | ja máys nunca lhi par vi; ia máys nunca lhi par vi; | |
| v.6 | B V | e por én dixi-lh'assi: e por én drei lh'assy: | -1 |
| v.7 | B V | "Senhor, por vosso uon eu". "Senhor, por vosso vou eu". | |
| v.8 | B V | Tornou sanhuda enton Tornou sanhuda enton | |
| v.9 | B V | quando m'est'oyu dixer, quando m'est'oyu dizer, | |
| v.10 | B V | e diss': "Ide-vos, varon! e diss': "Ide-vos, varon! | |
| v.11 | B V | Quen vos foy aqui trager Quen vos foy aqui trager | |
| v.12 | B V | pera m'irdes destorvar pera m'irdes destorvar | |
| v.13 | B V | du dig'aqueste cantar du dig'aqueste cantar | |
| v.14 | B V | quan fez quen sey ben querer?". quan fez quen sey ben querer?". | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | "Poys que me mandades hir", "Poys que me mandades hir", | |
| v.16 | B V | dixi-lh'eu, "senhor, hir-m'-ey; dixi-lh'eu, "senhor, hir-m'-ey; | |
| v.17 | B V | mays ia vos ei de servir mays ia vos ei de servir | |
| v.18 | B V | senpr'e por voss'andarey, senpr'e por voss'andarey, | |
| v.19 | B V | ca voss'amor me forçou ca voss'amor me forçou | |
| v.20 | B V | assy que pre vosso vou, assy que por vosso vou, | |
| v.21 | B V | cuio sempr'eu ia serey". cuio senpr'eu ia serey". | |
| v.22 | B V | Dix'ela: "Non vos ten prol Diz ela: "Non vos ten prol | |
| v.23 | B V | esso que dizedes, nen esso que dizedes, nen | |
| v.24 | B V | mi prax de o oyr sol, mi praz de o oyr sol, | |
| v.25 | B V | ant'ey noi'e pesar én, ant'ey noi'e pesar én, | |
| v.26 | B V | ca meu coraçon non é ca meu coraçon non é | |
| v.27 | B V | nen sera, per boa fe, nen sera, per bona fe, | |
| v.28 | B V | senon no quero ben". senon no quero ben". | -1 -1 |

| | | |
|------|--------|--|
| v.29 | B V | "Nen o meu", dixi-lh'eu, "ia, "Nen o meu", dixi-lh'eu, "ia, |
| v.30 | B V | senhor, non sse partirá senhor, non sse partirá |
| v.31 | B V | de vós, por cuio s'el ten". de vós, por cuio s'el ten". |
| v.32 | B V | "O meu", diss'ela, "sera "O meu", diss'ela, "sera |
| v.33 | B V | hu foy sempr'e o está, hu foy sempr'e hu está, |
| v.34 | B V | e de vós non curo ren". e de vós non curo ren". |

LXXI.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Quandeu be(n) meto femença. En qual u(os) ueie u(os) ui Desq(ue)u(os) eu conhoçi De(us) q(ue) no(n) mente mi me(n)ça Senhor se oieu sey be(n) Que semelhouossen ren.</p> | <p>Quand'eu ben meto femença en qual vos vei'e vos vi des que vos eu conhoçi, Deus, que non mente, mi mença, senhor, se oi'eu sey ben que semelh'o voss'en ren.</p> |
| | II |
| <p>Qua(n)deu a beldade uossa Ueio q(ue) mi p(or) meu. mal. D(eu)s q(ue) acoitad(os) ual. A mi(n) nu(n)ca ualer possa Senhor se oieu sey be(n)</p> | <p>Quand'eu a beldade vossa veio, que mi por meu mal, Deus, que a coitados val, a min nunca valer possa, senhor, se oi'eu sey ben </p> |
| | III |
| <p>E q(ue)no assy non Ten. No(n) u(os) uio ou no(n) a se(n)</p> | <p>E quen o assy non ten non vos vio ou non á sén.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Quandeu ben meco femença en qual u(os) ueie u(os) ui desq(ue)u(os) eu conhoçi de(us) que no(n) mente mi mença(n) senhor se oieu sey be(n) que semelho uosseu ren</p> | <p>Quand'eu ben meco femença en qual vos vei'e vos vi des que vos eu conhoçi, Deus, que non mente, mi mençan, senhor, se oi'eu sey ben que semelh'o voss'eu ren.</p> |
| | II |
| <p>Quandeu abel dade uossa ueio q(ue) ui p(or) meu mal d(eu)s q(ue) a coytad(os) ual amj(n) nu(n)ca ualer possa senhor se oieu sey be(n)</p> | <p>Quand'eu a beldade vossa veio, que vi por meu mal, Deus, que a coytados val, a mjn nunca valer possa, senhor, se oi'eu sey ben </p> |
| | III |
| <p>E q(ue)no assy no(n) ten no(n) u(os) uyo ou no(n) a sen</p> | <p>E quen o assy non ten non vos vyo ou non á sén.</p> |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Quand'eu ben meto femença Quand'eu ben meço femença |
| v.2 | B V | en qual vos vei'e vos vi en qual vos vei'e vos vi |
| v.3 | B V | des que vos eu conhoçi, des que vos eu conhoçi, |
| v.4 | B V | Deus, que non mente, mi mença, Deus, que non mente, mi mençan , |
| v.5 | B V | senhor, se oi'eu sey ben senhor, se oi'eu sey ben |
| v.6 | B V | que semelh'o voss'en ren. que semelh'o voss' eu ren. |
| v.7 | B V | Quand'eu a beldade vossa Quand'eu a beldade vossa |
| v.8 | B V | veio, que mi por meu mal, veio, que vi por meu mal, |
| v.9 | B V | Deus, que a coitados val, Deus, que a coytados val, |
| v.10 | B V | a min nunca valer possa, a mjn nunca valer possa, |
| v.11 | B V | senhor, se oi'eu sey ben senhor, se oi'eu sey ben |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | E quen o assy non ten E quen o assy non ten |
| v.14 | B V | non vos vio ou non á sén. non vos vyo ou non á sén. |

LXXII.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p> Senhor aq(ue)l q(ue) semp(re) sofre mal Mentre mal. a no(n) sabe q(ue) e be(n) E o q(ue) sofre be(n) semproutro tal. Domal no(n) pode saber nulha re(n) Por e(n) q(ue)rede poys q(ue) eu senhor Por uos fui se(m)p(re) de mal sofredor Que algun Tempo sabha q(ue) e be(n) </p> | <p> Senhor, aquel que sempre sofre mal mentre mal á non sabe que é ben, e o que sofre ben sempr'outro tal do mal non pode saber nulha ren; por én querede, poys que eu, senhor, por vós fui sempre de mal sofredor, que algun tempo sábha que é ben. </p> |
| | II |
| <p> Cao be(n) senhor no(n) posseu saber Se no(n) per uos p(er) q(ue) eu o mal sei Desy o mal nono posso p(er)der Se per uos no(n) e poylo be(n) no(n) ei Queredora senhor uel p(or) d(eu)s senhor ia Que e(n) uos p(os) quanto be(n) no mu(n)da. Que o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey </p> | <p> Ca o ben, senhor, non poss'eu saber senon per vós, per que eu o mal sei; des y, o mal non o posso perder se per vós non; e poy-lo ben non ei, quered'ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia que en vós pôs quanto ben no mund'á, que o ben sábha, poys que non sey. </p> |
| | III |
| <p> Ca seno(n) souber algu(nh)a sazón O be(n) p(or) uos p(or)q(ue) eu mal. sofry Non Tenheu ia hy se morte no(n) E uos p(er)dedes mesura e(n) mi(n) P(or) en querede p(or) d(eu)s q(ue)u(os) deu Tam muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu O be(n) senhor p(or) quanto mal sofri </p> | <p> Ca, se non souber algunha sazón o ben por vós, por que eu mal sofry, non tenh'eu ia hy se morte non, e vós perdedes mesura en min; por én querede, por Deus, que vos deu tam muyto ben, que por vós sábha eu o ben, senhor, por quanto mal sofri. </p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor aquel que sempre sofre mal mentre mal a no(n) sabe que e ben eo que sofre be(n) semproutro tal do mal no(n) pode saber nulha ren por en querede poys que eu senhor por uos fui sempre demal sofredor que algun tempo sabha que e ben</p> | <p>Senhor, aquel que sempre sofre mal mentre mal á non sabe que é ben, e o que sofre ben sempr'outro tal do mal non pode saber nulha ren; por én querede, poys que eu, senhor, por vós fui sempre de mal sofredor, que algun tempo sábha que é ben.</p> |
| | II |
| <p>Cao be(n) senh(or) no(n) poseu saber seno(n) per uos p(er) q(ue) eu omal sei desy o mal nono posso p(er)der se p(er)uos no(n) epoylo be(n) no(n) ey q(ue)redora senhor uel p(or)d(eu)s senhor ia q(ue) enuos p(os) qua(n)to be(n) no mu(n)da q(ue) o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey</p> | <p>Ca o ben, senhor, non poss'eu saber senon per vós, per que eu o mal sei; des y, o mal non o posso perder se per vós non; e poy-lo ben non ey, quered'ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia que en vós pôs quanto ben no mund'á, que o ben sábha, poys que non sey.</p> |
| | III |
| <p>Ca se no(n) souber algu(nh)a sazón obe(n) p(or)uos p(or)q(ue)eu mal sofri no(n) tenheu ia hy se morte no(n) euos perdedes mesura en mj(n) p(or)en q(ue)rede p(or)d(eu)s q(ue)u(os) deu ta(n) muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu obe(n) senhor p(or) qua(n)to mal sofri</p> | <p>Ca, se non souber algunha sazón o ben por vós, por que eu mal sofri, non tenh'eu ia hy se morte non, e vós perdedes mesura en mjn; por én querede, por Deus, que vos deu tan muyto ben, que por vós sábha eu o ben, senhor, por quanto mal sofri.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Senhor, aquel que sempre sofre mal Senhor, aquel que sempre sofre mal | |
| v.2 | B V | mentre mal á non sabe que é ben, mentre mal á non sabe que é ben, | |
| v.3 | B V | e o que sofre ben sempr'outro tal e o que sofre ben sempr'outro tal | |
| v.4 | B V | do mal non pode saber nulha ren; do mal non pode saber nulha ren; | |
| v.5 | B V | por én queredede, poys que eu, senhor, por én queredede, poys que eu, senhor, | |
| v.6 | B V | por vós fui sempre de mal sofredor, por vós fui sempre de mal sofredor, | |
| v.7 | B V | que algun tempo sábha que é ben. que algun tempo sábha que é ben. | |
| v.8 | B V | Ca o ben, senhor, non poss'eu saber Ca o ben, senhor, non poss'eu saber | |
| v.9 | B V | senon per vós, per que eu o mal sei; senon per vós, per que eu o mal sei; | |
| v.10 | B V | des y, o mal non o posso perder des y, o mal non o posso perder | |
| v.11 | B V | se per vós non; e poy-lo ben non ei, se per vós non; e poy-lo ben non ey, | |
| v.12 | B V | quered'ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia quered'ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia | +2 +2 |
| v.13 | B V | que en vós pôs quanto ben no mund'á, que en vós pôs quanto ben no mund'á, | |
| v.14 | B V | que o ben sábha, poys que non sey. que o ben sábha, poys que non sey. | -1 -1 |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | Ca, se non souber algunha sazon Ca, se non souber algunha sazon | |
| v.16 | B V | o ben por vós, por que eu mal sofry, o ben por vós, por que eu mal sofri, | |
| v.17 | B V | non tenh'eu ia hy se morte non, non tenh'eu ia hy se morte non, | -1 -1 |
| v.18 | B V | e vós perdedes mesura en min; e vós perdedes mesura en mjn; | |
| v.19 | B V | por én queredes, por Deus, que vos deu por én queredes, por Deus, que vos deu | |
| v.20 | B V | tam muyto ben, que por vós sábha eu tan muyto ben, que por vós sábha eu | |
| v.21 | B V | o ben, senhor, por quanto mal sofri. o ben, senhor, por quanto mal sofri. | |

LXXIII.*B.*

| | |
|--|---|
| | I |
| <p> Senhor e(n) te(n) graue dia U(os) ui q(ue) no(n) poderia Mays e por santa maria Queu(os) fez ta(n) mesurada. Doedeu(os) algun dia De mi senhor be(n) Talhada. </p> | <p> Senhor, en ten grave dia vos vi que non poderia máys; e, por Santa Maria, que vos fez tan mesurada, doede-vos algun dia de mí, senhor ben talhada. </p> |
| | II |
| <p> Poys semp(re) a e(n) uos mesura E todo be(n) e cordura. Que d(eu)s fez e(n) uos feytura. Q(ua)l no(n) fez e(n) molher nada Doedeu(os) p(or) mesura. De mi(n) senhor be(n) Talhada. </p> | <p> Poys sempre á en vós mesura e todo ben e cordura, que Deus fez en vós feytura qual non fez en molher nada, doede-vos por mesura de min, senhor ben talhada. </p> |
| | III |
| <p> E por d(eu)s senhor tomade Mesura per gra(n) bondade Que u(os) el deu. e catade Q(ua)l uida uiuo coytada Ealgu(n) doo Tomade De mi senhor be(n) Talhada </p> | <p> E, por Deus, senhor, tomade mesura per gran bondade que vos El deu, e catade qual vida vivo coytada, e algun doo tomade de mí, senhor ben talhada. </p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Senhor en tan graue dia u(os) ui que no(n) poderia mays epor santa maria queu(os) fex tan mesurada do e deu(os) algun dia demi senhor be(n) talhada</p> | <p>Senhor, en tan grave dia vos vi que non poderia máys; e, por Santa Maria, que vos fex tan mesurada, doede-vos algun dia de mí, senhor ben talhada.</p> |
| | II |
| <p>Poy sempre a en uos mesura etodo be(n) e cordura q(ue) d(eu)s fez en uos feytura q(ua)l no(n) fez en molher nada doedeu(os) p(or) mesura demj(n) senhor be(n) talhada</p> | <p>Poy sempre á en vós mesura e todo ben e cordura, que Deus fez en vós feytura qual non fez en molher nada, doede-vos por mesura de mjn, senhor ben talhada.</p> |
| | III |
| <p>E por d(eu)s senhor tomade m[es]ura* por g(ra)m bondade q(ue) [...] el deu e catade q(ua)l uida uyuo coitada ealgu(n) doo tomade demi senhor be(n) talhada</p> | <p>E, por Deus, senhor, tomade mesura por gram bondade que [...] El deu, e catade qual vida vyvo coitada, e algun doo tomade de mí, senhor ben talhada.</p> |

* Alla ricostruzione della porzione di testo odiernamente interessata da lacuna materiale contribuisce la lettura offerta da Monaci (1875).

LXXIV.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Por d(eu)s senhor poys p(er) uos no(n) ficou. De mi fazer be(n) e firou per mi Teede por be(n) poys assy passou En galardo(n) de quantou(os) serui De mi Teer puridade senhor E eu auos ca esteo melhor</p> | <p>Por Deus, senhor, poys per vós non ficou de mi fazer ben, e firou per mí, teede por ben, poys assy passou, en galardon de quanto vos servi, de mi teer puridade, senhor, e eu a vós, ca est' é o melhor.</p> |
| | II |
| <p>No(n) ficou p(er) uos de mi fazer be(n) E de\|d(eu)s aiades bo(n) galardon Mays a mha mi(n)gua foy g(ra)nde p(or)en P(or)e mercee Teede p(or) razon De mi Teer poridade senhor</p> | <p>Non ficou per vós de mi fazer ben, e de Deus aiades bon galardon; mays a mha mingua foy grand', e por én, pore mercee, teede por razon de mi teer poridade, senhor, </p> |
| | III |
| <p>Semp(re) uos desto bo(n) grado darey Mays eu. mi(n)guey e(n) loor e\|e(n) prez Como d(eu)s q(ui)s mays assy passou. Praxau(os) senhor p(or) q(ua)l u(os) el fez De me Teer poridade senhor</p> | <p>Sempre vos desto bon grado darey, mays eu minguey en loor e en prez, como Deus quis; mays assy passou, praxa-vos, senhor, por qual vos El fez, de me teer poridade, senhor, </p> |
| | IV |
| <p>Ca no(n) Tiro eu ne(n)uos prez ne(n) loor Da queste p(re)yto se sabudo for</p> | <p>ca non tiro eu nen vós prez nen loor daqueste preyto se sabudo for.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Por de(us) senhor poys per uos no(n) ficou demi fazer be(n) e ficou per mi teede por ben poys assy passou eu galard(n) de quantou(os) serui demi teer puridade senhor</p> <p>e eu auos ca este o melhor</p> | <p>Por Deus, senhor, poys per vós non ficou de mi fazer ben, e ficou per mí, teede por ben, poys assy passou, eu galard(n) de quanto vos servi, de mi teer puridade, senhor, e eu a vós, ca est' é o melhor.</p> |
| | II |
| <p>Non ficou p(er)uos demi fazer be(n) e d(e) d(eu)s aiades bon galard(n) mays amha mi(n)gua foy g(ra)a de p(or)en p(or) mercee teede p(or) razon demi teer poridade senhor</p> | <p>Non ficou per vós de mi fazer ben, e de Deus aiades bon galard(n); mays a mha mingua foy graad', e por én, por mercee, teede por razon de mi teer poridade, senhor,</p> |
| | III |
| <p>Senprou(os) desto bon grado darey mays eu minguey en loor e en prez como d(eu)s quis mays assy passou prazau(os) senh(or) p(or) q(ua)l u(os) el fez deme teer poridade senhor</p> | <p>Senpr'o vos desto bon grado darey, mays eu minguey en loor e en prez, como Deus quis; mays assy passou, praza-vos, senhor, por qual vos El fez, de me teer poridade, senhor,</p> |
| | IV |
| <p>Ca no(n) tiro eu ne(n) uos prez ne(n) loor da q(ue)ste pyto se sabudo for.</p> | <p>ca non tiro eu nen vós prez nen loor daqueste pyto se sabudo for.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Por Deus, senhor, poys per vós non ficou Por Deus, senhor, poys per vós non ficou | |
| v.2 | B V | de mi fazer ben, e firou per mí, de mi fazer ben, e ficou per mí, | |
| v.3 | B V | teede por ben, poys assy passou, teede por ben, poys assy passou, | |
| v.4 | B V | en galardon de quanto vos servi, eu galardon de quanto vos servi, | |
| v.5 | B V | de mi teer puridade, senhor, de mi teer puridade, senhor, | |
| v.6 | B V | e eu a vós, ca est' é o melhor. e eu a vós, ca est' é o melhor. | |
| v.7 | B V | Non ficou per vós de mi fazer ben, Non ficou per vós de mi fazer ben, | |
| v.8 | B V | e de Deus aiades bon galardon; e de Deus aiades bon galardon; | |
| v.9 | B V | mays a mha mingua foy grand', e por én, mays a mha mingua foy graad' , e por én, | +1 |
| v.10 | B V | pore mercee, teede por razon por mercee, teede por razon | +1 |
| v.11 | B V | de mi teer poridade, senhor, de mi teer poridade, senhor, | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | Sempre vos desto bon grado darey, Senpr'o vos desto bon grado darey, | |
| v.14 | B V | mays eu minguey en loor e en prez, mays eu minguey en loor e en prez, | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | como Deus quis; mays assy passou , como Deus quis; mays assy passou , | -1 -1 |
| v.16 | B V | praxa-vos, senhor, por qual vos El fez, praza-vos, senhor, por qual vos El fez, | |
| v.17 | B V | de me teer poridade, senhor, de me teer poridade, senhor, | |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.19 | B V | ca non tiro eu nen vós prez nen loor ca non tiro eu nen vós prez nen loor | |
| v.20 | B V | daqueste preyto se sabudo for. daqueste pyto se sabudo for. | |

LXXV.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Senhor eu uyuo coytada Uida desquandou(os) no(n) ui Mays poys uos q(ue)redes assy Por d(eu)s senhor be(n) Talhada. Queredeu(os) demi(n) doer Ou ar leixade mir moirer</p> | <p>Senhor, eu vyvo coytada vida des quando vos non vi; mays, poys vós queredes assy, por Deus, senhor ben talhada, queredede-vos de min doer ou ar leixade-m'ir moirer.</p> |
| | II |
| <p>Uos sodes ta(n) po(n)derosa. De mi q(ue) meu mal. e meu be(n) En uos e todo p(or)en Queredeu(os) :-</p> | <p>Vós sodes tan ponderosa de mí que meu mal e meu ben en vós é todo; por én, queredede-vos</p> |
| | III |
| <p>Eu uyuo p(or) uos Tal uida Que nu(n)ca estes olh(os) me(us) Dorme(n) mha senhor e p(or) d(eu)s Queu(os) fez de be(n) (com)prida Queredeu(os) de mi doer</p> | <p>Eu vyvo por vós tal vida que nunca estes olhos meus dormen, mha senhor; e, por Deus, que vos fez de ben comprida, queredede-vos de mí doer </p> |
| | IV |
| <p>Ca senhor Todome praxer Qu(an)ti uos q(ui)s(er)des fazer</p> | <p>Ca, senhor, todo m' é praxer Quant' i vós quiserdes fazer.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Senhor eu uyuo coyada uida desquandou(os) no(n) ui mays poys uos queredes assy por de(us) senh(or) ben talhada queredeu(os) demi(n) doer ou ar leix[...] [...]ir mouer por des m[...]or fremosa</p> | <p>Senhor, eu vyvo coyada vida des quando vos non vi; mays, poys vós queredes assy, por Deus, senhor ben talhada, queredede-vos de min doer ou ar leix[...] [...]ir mover, por des m[...]or fremosa.</p> |
| | II |
| <p>Uos sodes ta(n) p[...]rosa demi(n) q(ue) meu mal e meu be(n) en uo e podó p(or)en queredeu(os) de</p> | <p>Vós sodes tan p[...]rosa de min que meu mal e meu ben en vo é; podó, por én, queredede-vos de</p> |
| | III |
| <p>Eu uyuo p(or) uos tal uida q(ue) nu(n)ca estes olh(os) me(us) dorme(n) mha senhor ep(or) d(eu)s q(ue)u(os) fez de ben cp(ri)da Queredeu(os) demi doer</p> | <p>Eu vyvo por vós tal vida que nunca estes olhos meus dormen, mha senhor; e, por Deus, que vos fez de ben cprida, queredede-vos de mí doer </p> |
| | IV |
| <p>Ca senhor todome prazer q(ua)nti uos q(ui)s(er)des fazer</p> | <p>Ca, senhor, todo m' é prazer quant' i vós quiserdes fazer.</p> |

| | | | |
|-------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Senhor, eu vyvo coytada Senhor, eu vyvo coytada | |
| v.2 | B V | vida des quando vos non vi; vida des quando vos non vi; | |
| v.3 | B V | mays, poys vós queredes assy, mays, poys vós queredes assy, | |
| v.4 | B V | por Deus, senhor ben talhada, por Deus, senhor ben talhada, | |
| v.5 | B V | querede-vos de min doer querede-vos de min doer | |
| v.6 | B V | ou ar leixade-m'ir moirer. ou ar leix ir mover, | -2 |
| v.7 | B V | Vós sodes tan ponderosa Vós sodes tan p rosa | -2 |
| v.8 | B V | de mí que meu mal e meu ben de min que meu mal e meu ben | |
| v.9 | B V | en vós é todo; por én, en vo é; podó, por én, | -1 -1 |
| v.10* | B V | por des m or fremosa. | -2 |
| v.11 | B V | querede-vos querede-vos de | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | Eu vyvo por vós tal vida Eu vyvo por vós tal vida | |
| v.14 | B V | que nunca estes olhos meus que nunca estes olhos meus | |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.15 | B V | dormen, mha senhor; e, por Deus, dormen, mha senhor; e, por Deus, | |
| v.16 | B V | que vos fez de ben comprida, que vos fez de ben cprida , | -1 |
| v.17 | B V | queredede-vos de mí doer queredede-vos de mí doer | |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.19 | B V | Ca, senhor, todo m' é praxer Ca, senhor, todo m' é prazer | |
| v.20 | B V | quant' i vós quiserdes fazer. quant' i vós quiserdes fazer. | |

* Sulla collocazione di questo verso, trascritto dal copista in interlinea tra i vv. 6 e 7, cfr. *supra*, p. 286.

LXXVI.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Be(n) entendi meu amigo Que mui gra(n) pesar ouuestes Quando falar non podestes Uos nontro dia. comigo Mays certo seedamigo Que no(n) fuy o uosso pesar Que sao meu. podessiguar</p> | <p>Ben entendi, meu amigo, que mui gran pesar ouvestes quando falar non podestes vós nontro dia comigo; mays certo seed', amigo, que non fuy o vosso pesar que s'ao meu podess'iguar.</p> |
| | II |
| <p>Muy be(n) soubeu. p(or) uerdade Que erades tam coytado Que non auya recado Mays amigo aca Tornade Sabede be(n) p(or) uerdade Que no(n) fui o uosso</p> | <p>Muy ben soub'eu por verdade que erades tam coytado que non avya recado; mays, amigo, aca tornad', e sabede ben por verdade que non fui o vosso</p> |
| | III |
| <p>Be(n) soubamigo p(or) certo Queo pesar da q(ue)l dia Uosso q(ue) par non auya Mays pero foy e(n)coberto E pore(n) seede certo Que no(n) foy o uosso pesar</p> | <p>Ben soub',amigo, por certo que o pesar daquel dia vosso, que par non avya, mays, pero, foy encoberto; e por én seede certo que non foy o vosso pesar </p> |
| | IV |
| <p>Cao meu no(n)sse podosmar Ne(n) eu nono pudi negar</p> | <p>Ca o meu non sse pod'osmar, nen eu non o pudi negar.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Ben entendi meu amigo que mui gran pesar ouuestes q(ua)ndo falar no(n) podestes uos noutro dia comigo mais certo seeda migo que no(n) fuy ouosso uesar que sao meo podesignar | Ben entendi, meu amigo, que mui gran pesar ouvestes quando falar non podestes vós noutro dia comigo; mais certo seed', amigo, que non fuy o vosso uesar que s'ao meo podess'ignar. |
| | II |
| Mui ben soubeu p(or) uerdade q(ue) erates ta(n) cuytado q(ue) no(n) auya recado mays amigo aca tornade sabede be(n) p(or) uerdade que no(n) fui ouosso | Mui ben soub'eu por uerdade que erates tan cuytado que non avya recado; mays, amigo, aca tornad', e sabede ben por uerdade que non fui o vosso |
| | III |
| Ben soubamigo p(or) certo q(ue)o pesar daq(ue)l dia uosso q(ue) par no(n) auya mays p(er)o foy entoberto eporen seede certo. que no(n) foy ouosso pesar | Ben soub',amigo, por certo que o pesar daquel dia vosso, que par non avya, mays, pero, foy entoberto; e por én seede certo que non foy o vosso pesar |
| | IV |
| Cao meu no(n)sse podosmar ne(n) eu nono pudi negar | Ca o meu non sse pod'osmar, nen eu non o pudi negar. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Ben entendi, meu amigo, Ben entendi, meu amigo, |
| v.2 | B V | que mui gran pesar ouvestes que mui gran pesar ouvestes |
| v.3 | B V | quando falar non podestes quando falar non podestes |
| v.4 | B V | vós nontro dia comigo; vós noutro dia comigo; |
| v.5 | B V | mays certo seed', amigo, mais certo seed', amigo, |
| v.6 | B V | que non fuy o vosso pesar que non fuy o vosso uesar |
| v.7 | B V | que s'ao meu podess' iguar. que s'ao meo podess' ignar . |
| v.8 | B V | Muy ben soub'eu por verdade Mui ben soub'eu por verdade |
| v.9 | B V | que erades tam coytado que erates tan cuytado |
| v.10 | B V | que non avya recado; que non avya recado; |
| v.11 | B V | mays, amigo, aca tornad', e mays, amigo, aca tornad', e |
| v.12 | B V | sabede ben por verdade sabede ben por verdade |
| v.13 | B V | que non fui o vosso que non fui o vosso |
| v.14 | B V | ... .. ... .. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | Ben soub', amigo, por certo Ben soub', amigo, por certo |
| v.16 | B V | que o pesar daquel dia que o pesar daquel dia |
| v.17 | B V | vosso, que par non avya, vosso, que par non avya, |
| v.18 | B V | mays, pero, foy encoberto; mays, pero, foy entoberto ; |
| v.19 | B V | e por én seede certo e por én seede certo |
| v.20 | B V | que non foy o vosso pesar que non foy o vosso pesar |
| v.21 | B V | ... .. ... .. |
| v.22 | B V | Ca o meu non sse pod'osmar, Ca o meu non sse pod'osmar, |
| v.23 | B V | nen eu non o pudi negar. nen eu non o pudi negar. |

LXXVII.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Amiga muyta gra(n) sazo(n) Que se foy da qui co(n)el Rey Meu amigo mays ia cuydei Mil uezes + + no meu coraço(n) Que algur moireu co(n) pesar Poys non Tornou migo falar</p> | <p>Amiga, muyt'á gran sazon que se foy d'aqui con el-rey meu amigo; mays ia cuydei mil vezes no meu coraçon que algur moireu con pesar, poys non tornou migo falar.</p> |
| | II |
| <p>Porq(ue) Tarda Ta(n) muytola. E nunca me Tornou. ueer Amiga sy ueia praxer Mays de mil uezes cuydei ia : Que algur moireu co(n) pesar</p> | <p>Por que tarda tan muyto lá e nunca me tornou veer, amiga, sy veia praxer, máys de mil vezes cuydei ia que algur moireu con pesar, </p> |
| | III |
| <p>Amiga o coraço(n) seu. Era de Tornar cedaq(ui) Hu uisse os me(us) olh(os) e(n) mi(n) E p(or)en mil]c[uezes cuydeu. Que algur moireu co(n) pesar</p> | <p>Amiga, o coraçon seu era de tornar ced'aqui, hu visse os meus olhos en min; e por én mil vezes cuyd'eu que algur moireu con pesar, </p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Amiga muyta gram sazon que se foy da qui co(n) el rey meu amigo mays ia cuydei mil uezes nomeu coraço(n)</p> <p>O aie algur moneu co(n) pesar poys no(n) tornou migo falar</p> | <p>Amiga, muyt'á gram sazon que se foy d'aqui con el-rey meu amigo; mays ia cuydei mil vezes no meu coraçon o ai'e algur moneu con pesar, poys non tornou migo falar.</p> |
| | II |
| <p>Por q(ue) tarda ta(n) muyto la enu(n) came tornou ueer amiga si ueia prazer mays de mal uezes cuydei ia que algur morreu co(n) pesar</p> | <p>Por que tarda tan muyto lá e nunca me tornou veer, amiga, si veia prazer, máys de mal vezes cuydei ia que algur morreu con pesar,</p> |
| | III |
| <p>Amiga o corazo(n) seu era de tornar cedaq(ui) hu uisse os me(us) olh(os) en mj(n) ep(or)en mil uezes cuydeu que algur morreu co(n) pesar</p> | <p>Amiga, o corazon seu era de tornar ced'aqui, hu visse os meus olhos en mjn; e por én mil vezes cuyd'eu que algur morreu con pesar,</p> |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Amiga, muyt'á gran sazon Amiga, muyt'á gram sazon |
| v.2 | B V | que se foy d'aqui con el-rey que se foy d'aqui con el-rey |
| v.3 | B V | meu amigo; mays ia cuydei meu amigo; mays ia cuydei |
| v.4 | B V | mil vezes no meu coraçon mil vezes no meu coraçon |
| v.5 | B V | que algur moireu con pesar, o ai'e algur moneu con pesar, +1 |
| v.6 | B V | poys non tornou migo falar. poys non tornou migo falar. |
| v.7 | B V | Por que tarda tan muyto lá Por que tarda tan muyto lá |
| v.8 | B V | e nunca me tornou veer, e nunca me tornou veer, |
| v.9 | B V | amiga, sy veia praxer, amiga, si veia prazer, |
| v.10 | B V | máys de mil vezes cuydei ia máys de mal vezes cuydei ia |
| v.11 | B V | que algur moireu con pesar, que algur morreu con pesar, |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Amiga, o coraçon seu Amiga, o corazon seu |
| v.14 | B V | era de tornar ced'aqui, era de tornar ced'aqui, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | hu visse os meus olhos en min; hu visse os meus olhos en mjn; |
| v.16 | B V | e por én mil vezes cuyd'eu e por én mil vezes cuyd'eu |
| v.17 | B V | que algur moireu con pesar, que algur morreu con pesar, |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |

LXXVIII.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Que Tristoie meu amigo Amiga no seu corazo(n) Ca no(n) pode falar migo Nen ueerme faz gra(n) razo(n)</p> <p>Meu amigo de Tristandar Poys mel no(n) uir elheu nenb(ra)r</p> | <p>Que trist'oi' é meu amigo, amiga, no seu corazon, ca non pôde falar migo nen veer-m', e faz gran razon meu amigo de trist'andar, poys m'el non vir e lh'eu nenbrar.</p> |
| | II |
| <p>Tristan da se d(eu)s mi ualha Ca me no(n) uyu e deyte E p(or) esto faz sen falha Muy gra(n) razo(n) per boa fe Meu amigo de Tristandar</p> | <p>Trist'anda, se Deus mi valha, ca me non vyu, e deyte, e por esto faz sen falha muy gran razon, per boa fe, meu amigo de trist'andar, </p> |
| | III |
| <p>Dandar Triste fax g(ui)sado Cao no(n) ui ne(n) uyo el mi Ne(n) ar oyo meu ma(n)dado E por en faz gra(n) deyti Meu amigo de Tristandar</p> | <p>D'andar triste fax guisado, ca o non vi, nen vyo el mí nen ar oyo meu mandado; e por én faz gran deyti meu amigo de trist'andar, </p> |
| | IV |
| <p>Mays d(eu)s come pode durar Que ia no(n) moireu. con pesar</p> | <p>Mays, Deus, come pode durar que ia non moireu con pesar!</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| Que tristoie meu amigo amiga no seu coração ca no(n) pode falar migo nen ueerme faz gra(n) razon meu amigo de trstandar poys mel no(n) uyr elheu nenb(ra)r | Que trist'oi'é meu amigo, amiga, no seu coração, ca non pôde falar migo nen veer-m', e faz gran razon meu amigo de trist'andar, poys m'el non vyr e lh'eu nenbrar. |
| | II |
| Tristanda se d(eu)s mi ualha came no(n) uyu e deyte e p(or) esto faz sen falha mui g(ra)m razo(n) per bo(n)a fe meu amigo de trstandar | Trist'anda, se Deus mi valha, ca me non vyu, e deyte, e por esto faz sen falha mui gram razon, per bona fe, meu amigo de trist'andar, |
| | III |
| Dandar triste faz g(ui)sado cao no(n) ui ne(n) uio el mi ne(n) ar oyo meu ma(n)dado epor en faz gra(n) deyti meu amigo de trstandar | D'andar triste faz guisado, ca o non vi, nen vio el mí nen ar oyo meu mandado; e por én faz gran deyti meu amigo de trist'andar, |
| | IV |
| Mays d(eu)s como pode durar q(ue) ia no(n) moireu co(n) pesar | Mays, Deus, como pode durar que ia non moireu con pesar! |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Que trist'oi'é meu amigo, Que trist'oi'é meu amigo, | |
| v.2 | B V | amiga, no seu corazon, amiga, no seu coraçon, | |
| v.3 | B V | ca non pôde falar migo ca non pôde falar migo | |
| v.4 | B V | nen veer-m', e faz gran razon nen veer-m', e faz gran razon | |
| v.5 | B V | meu amigo de trist'andar, meu amigo de trist'andar, | |
| v.6 | B V | poys m'el non vir e lh'eu nenbrar. poys m'el non vyr e lh'eu nenbrar. | |
| v.7 | B V | Trist'anda, se Deus mi valha, Trist'anda, se Deus mi valha, | |
| v.8 | B V | ca me non vyu, e deyte , ca me non vyu, e deyte , | -1 -1 |
| v.9 | B V | e por esto faz sen falha e por esto faz sen falha | |
| v.10 | B V | muy gran razon, per boa fe, mui gram razon, per bona fe, | |
| v.11 | B V | meu amigo de trist'andar, meu amigo de trist'andar, | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | D'andar triste fax guisado, D'andar triste faz guisado, | |
| v.14 | B V | ca o non vi, nen vyo el mí ca o non vi, nen vio el mí | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | nen ar oyo meu mandado; nen ar oyo meu mandado; | |
| v.16 | B V | e por én faz gran deyti e por én faz gran deyti | -1 -1 |
| v.17 | B V | meu amigo de trist'andar, meu amigo de trist'andar, | |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.19 | B V | Mays, Deus, come pode durar Mays, Deus, como pode durar | |
| v.20 | B V | que ia non moireu con pesar! que ia non moireu con pesar! | |

LXXIX.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Dos q(ue) ora son na oste Amiga q(ue)iria saber Sesse ueiran Tardou Toste Por quantou(os) quero dizer Por q(ue) e la meu amigo</p> | <p>Dos que ora son na oste, amiga, queiria saber se sse veiran tard'ou toste, por quanto vos quero dizer: porque é lá meu amigo.</p> |
| | II |
| <p>Queiria saber mandado D(os) q(ue) ala so(n) cao no(n) sey Amiga par d(eu)s de grado Pre q(ua)nto u(os) ora direy Por q(ue) e ala meu. amigo</p> | <p>Queiria saber mandado dos que ala son, ca o non sey, amiga, par Deus, de grado, pre quanto vos ora direy: porque é ala meu amigo.</p> |
| | III |
| <p>E q(ue)redes q(ue) u(os) diga. Se d(eu)s bo(n) mandadomi de Queiria saber amiga De les novas uedes p(or) q(ue) Por q(ue) e ala meu amigo</p> | <p>E queredes que vos diga? Se Deus bon mandado mi dé, queiria saber, amiga, deles novas, vedes por que: porque é ala meu amigo,</p> |
| | IV |
| <p>Ca p(or) al no(n) uolo digo</p> | <p>ca por al non vo-lo digo.</p> |

| | |
|---|--|
| | I |
| Dos que ora son na oste amiga queiria saber sesse uerran tardou toste por quanto u(os) quero dizer por que ela meu amigo | Dos que ora son na oste, amiga, queiria saber se sse verran tard'ou toste, por quanto vos quero dizer: porque é lá meu amigo. |
| | II |
| Queiria saber mandado d(os) q(ue) ala son cao no(n) sey amiga par d(eu)s d e grado p(or) quantou(os) ora direy por q(ue) e la meu amigo | Queiria saber mandado dos que ala son, ca o non sey, amiga, par Deus, de grado, por quanto vos ora direy: porque é lá meu amigo. |
| | III |
| E queredes q(ue)u(os) diga se d(eu)s bo(n) mandado mi de q(ue)ria saber amiga deles nouas uedes p(or) q(ue) por q(ue) e \a/la meu amigo | E queredes que vos diga? Se Deus bon mandado mi dé, queria saber, amiga, deles novas, vedes por que: porque é ala meu amigo, |
| | IV |
| Ca p(or) al no(n) uolo digo | ca por al non vo-lo digo. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Dos que ora son na oste, Dos que ora son na oste, |
| v.2 | B V | amiga, queiria saber amiga, queiria saber |
| v.3 | B V | se sse veiran tard'ou toste, se sse verran tard'ou toste, |
| v.4 | B V | por quanto vos quero dizer: por quanto vos quero dizer: |
| v.5 | B V | porque é lá meu amigo. porque é lá meu amigo. |
| v.6 | B V | Queiria saber mandado Queiria saber mandado |
| v.7 | B V | dos que ala son, ca o non sey, dos que ala son, ca o non sey, |
| v.8 | B V | amiga, par Deus, de grado, amiga, par Deus, de grado, |
| v.9 | B V | pre quanto vos ora direy: por quanto vos ora direy: |
| v.10 | B V | porque é ala meu amigo. porque é lá meu amigo. |
| v.11 | B V | E queredes que vos diga? E queredes que vos diga? |
| v.12 | B V | Se Deus bon mandado mi dé, Se Deus bon mandado mi dé, |
| v.13 | B V | queiria saber, amiga, queria saber, amiga, |
| v.14 | B V | deles novas, vedes por que: deles novas, vedes por que: |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | porque é ala meu amigo, porque é ala meu amigo, |
| v.16 | B V | ca por al non vo-lo digo. ca por al non vo-lo digo. |

LXXX.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Que muytaia q(ue) no(n) ueio</p> <p>* Mandado\|do meu amigo Mandado domeu amigo Pero amiga pos migo Ben aqui hu mora seio Que logo menuyaria Mandadou. sartornaria</p> | <p>Que muyt'á ia que non veio</p> <p>mandado do meu amigo mandado do meu amigo, pero, amiga, pôs migo ben aqui, hu m'ora seio, que logo m'envyaria mandad'ou s'ar tornaria.</p> |
| | II |
| <p>Muytomi tarda se(n) falha. Que no(n) ueio seu mandado Pero ouuemel. iurado Be(n) aqui se d(eu)s mi ualha. Que logo me(n)uiaria</p> | <p>Muyto mi tarda, sen falha, que non veio seu mandado, pero ouve-m'el iurado ben aqui, se Deus mi valha, que logo m'enviaria</p> <p>... ..</p> |
| | III |
| <p>E q(ue)u(os) uerdade diga. El se ue muyto chorando Er se ue p(or)mi iurando Hu magora seiamiga. Que logo me(n)uyaria manda.</p> | <p>E, que vos verdade diga, el seve muyto chorando, er seve por mí iurando, hu m'agora sei', amiga, que logo m'envyaria manda... ..</p> |
| | IV |
| <p>Mays poys no(n) ue(n) ne(n) e(n)uya mandade mortou. mentia</p> | <p>Mays, poys non ven, nen envya mandad', é mort'ou mentia.</p> |

* Il copista sembra aver tracciato e successivamente cancellato l'asta iniziale di una lettera maiuscola.

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Que muytaia que no(n) ueio mandado domeu amigo pero amiga pos migo ben aqui hu mhora seio que loco men uyaria mandadou sar tornaria | Que muyt'á ia que non veio mandado do meu amigo, pero, amiga, pôs migo ben aqui, hu mh ora seio, que loco m'envyaria mandad'ou s'ar tornaria. |
| | II |
| Muytomi tarda sen falha q(ue) no(n) ueio seu ma(n)dado p(er)o ouuemel iurado be(n) aqui se d(eu)s mi ualha que logo me ni uiaria | Muyto mi tarda, sen falha, que non veio seu mandado, pero ouve-m'el iurado ben aqui, se Deus mi valha, que logo m'eniuiaria |
| | III |
| E q(ue) u(os) uerdade diga el seue muyto chora(n)do er seue p(or)mi iurando humagora seia miga que logo me(n)uyaria ma(n)da | E, que vos verdade diga, el seve muyto chorando, er seve por mí iurando, hu m'agora sei', amiga, que logo m'envyaria manda... .. |
| | IV |
| Mays poys no(n) ue(n) ne(n) enuya mandade mortou mentia | Mays, poys non ven, nen envya mandad', é mort'ou mentia. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Que muyt'á ia que non veio Que muyt'á ia que non veio |
| v.2 | B V | mandado do meu amigo, * mandado do meu amigo, |
| v.3 | B V | pero, amiga, pôs migo pero, amiga, pôs migo |
| v.4 | B V | ben aqui, hu m' ora seio, ben aqui, hu mh ora seio, |
| v.5 | B V | que logo m'envyaria que loco m'envyaria |
| v.6 | B V | mandad'ou s'ar tornaria. mandad'ou s'ar tornaria. |
| v.7 | B V | Muyto mi tarda, sen falha, Muyto mi tarda, sen falha, |
| v.8 | B V | que non veio seu mandado, que non veio seu mandado, |
| v.9 | B V | pero ouve-m'el iurado pero ouve-m'el iurado |
| v.10 | B V | ben aqui, se Deus mi valha, ben aqui, se Deus mi valha, |
| v.11 | B V | que logo m'enviaria que logo m'eniuiaria |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | E, que vos verdade diga, E, que vos verdade diga, |
| v.14 | B V | el seve muyto chorando, el seve muyto chorando, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | er seve por mí iurando, er seve por mí iurando, |
| v.16 | B V | hu m'agora sei', amiga, hu m'agora sei', amiga, |
| v.17 | B V | que logo m'envyaria que logo m'envyaria |
| v.18 | B V | manda... .. manda... .. |
| v.19 | B V | Mays, poys non ven, nen envya Mays, poys non ven, nen envya |
| v.20 | B V | mandad', é mort'ou mentia. mandad', é mort'ou mentia. |

* **B** ripete il verso (*mandado do meu amigo* | *mandado do meu amigo*).

LXXXI.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Chegou. mora qui recado Amiga do uossamigo Eaquel.]che[q(ue) falou. migo Dix mi q(ue) e tan coytado Que per quanta possauedes Jao guarir non possedes</p> | <p>Chegou-m'or'aqui recado, amiga, do voss'amigo, e aquel que falou migo dix-mi que é tan coytado que, per quanta poss'avedes, ja o guarir non possedes.</p> |
| | II |
| <p>Di]x[z q(ue) oie tercer dia Be(n)lhi p(ar)tirades morte Mays ouuel. coyta. ta(n) forte E ta(n) coytader iazia Que p(or) quanta. possauedes</p> | <p>Diz que oie, tercer dia, ben lhi partirades morte; mays ouv'el coyta tan forte e tan coytad'er iazia que, por quanta poss'avedes, </p> |
| | III |
| <p>Co(n) mal q(ue)lhi uos fezeistes Juroumhamiga fremosa Que p(er) o uos poderosa. fostes del q(uan)to q(ui) sestis Que p(or) quanta possauedes</p> | <p>Con mal que lhi vós fezeistes, jurou-mh, amiga fremosa, que, pero vós poderosa fostes del quanto quisestes, que, por quanta poss'avedes, </p> |
| | IV |
| <p>E gra(n) perda per fazedes hu tal amigo perdedes</p> | <p>E gran perda per-fazedes hu tal amigo perdedes.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Chegou moraqui recado amiga do uossamigo e aquel que falou migo dizmi que e tan cuytado que per quanta possauedes iao guarir no(n) podedes</p> | <p>Chegou-m'or'aqui recado, amiga, do voss'amigo, e aquel que falou migo diz-mi que é tan cuytado que, per quanta poss'avedes, ia o guarir non podedes.</p> |
| | II |
| <p>Diz q(ue) oie tercer dia be(n) lhi pertirades morte mays ouuel coyta ta(n) forte eta(n) coytader iazia que p(or) q(uan)ta possauedes</p> | <p>Diz que oie, tercer dia, ben lhi per-tirades morte; mays ouv'el coyta tan forte e tan coyta'd'er iazia que, por quanta poss'avedes, </p> |
| | III |
| <p>Con mal q(ue) lhy uos fezeistes iuroumhamiga f(re)mosa q(ue) p(er)o uos poderosa fostes del q(uan)to q(ui)seistes que p(or) quanta possauedes</p> | <p>Con mal que lhy vós fezeistes, iurou-mh, amiga fremosa, que, pero vós poderosa fostes del quanto quisestes, que, por quanta poss'avedes, </p> |
| | IV |
| <p>Egra(n) preda p(er)fazedes hu tal amigo perdedes.</p> | <p>E gran preda per-fazedes hu tal amigo perdedes.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Chegou-m'or'aqui recado, Chegou-m'or'aqui recado, |
| v.2 | B V | amiga, do voss'amigo, amiga, do voss'amigo, |
| v.3 | B V | e aquel que falou migo e aquel que falou migo |
| v.4 | B V | dix-mi que é tan coytado diz-mi que é tan cuytado |
| v.5 | B V | que, per quanta poss'avedes, que, per quanta poss'avedes, |
| v.6 | B V | ja o guarir non possedes . ia o guarir non podeades. |
| v.7 | B V | Diz que oie, tercer dia, Diz que oie, tercer dia, |
| v.8 | B V | ben lhi partirades morte; ben lhi per-tirades morte; |
| v.9 | B V | mays ouv'el coyta tan forte mays ouv'el coyta tan forte |
| v.10 | B V | e tan coytad'er iazia e tan coytad'er iazia |
| v.11 | B V | que, por quanta poss'avedes, que, por quanta poss'avedes, |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Con mal que lhi vós fezestes, Con mal que lhy vós fezestes, |
| v.14 | B V | jurou-mh, amiga fremosa, iurou-mh, amiga fremosa, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | que, pero vós poderosa que, pero vós poderosa |
| v.16 | B V | fostes del quanto quisestes, fostes del quanto quisestes, |
| v.17 | B V | que, por quanta poss'avedes, que, por quanta poss'avedes, |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | E gran perda per-fazedes E gran preda per-fazedes |
| v.20 | B V | hu tal amigo perdedes. hu tal amigo perdedes. |

LXXXII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>O meu amiga miga no(n) q(ue)reu. Que aia gra(n) pesar ne(n) gra(n) prazer E q(ue)reu este preytassy trager Cama treuo tanto no feyto seu. Nono q(ue)ro guarir neno matar Neno quero(n) de mi desasperar</p> | <p>O meu amig', amiga, non quer'eu que aia gran pesar nen gran prazer, e quer'eu este preyt'assy trager, ca m'atrevo tanto no feyto seu: non o quero guarir nen o matar, nen o queron de mí desasperar,</p> |
| | II |
| <p>Ca selheu amor mo(n)strasse be(n) sey Quelhi seria endata(n) gra(n) be(n) Q(ue)lhau(er)iam dentender poren. Q(ual) be(n)mi q(ue)r e p(or)en esto farey Nono q(ue)ro guarir :-</p> | <p>ca, se lh'eu amor monstrasse, ben sey que lhi seria end'atan gran ben que lh'averiam d'entender por én qual ben mi quer; e por én esto farey: non o quero guarir</p> |
| | III |
| <p>Eselhi mostrassalgu(n) desamor Nonsse podia guardar de morte Tantaueria en coyta forte Mays p(or)eu no(n) errar endomelhor Nono quero</p> | <p>E, se lhi mostrass'algum desamor, non sse podia guardar de morte, tant'averia én coyta forte; mays, por eu non errar end'o melhor, non o quero</p> |
| | IV |
| <p>Eassisse pode seu Tempo passar Quando co(n) praz(er) quando co(n) pesar</p> | <p>E assi sse pode seu tempo passar, quando con prazer, quando con pesar.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>O meu amiga miga no(n) q(ue) reu que aia gra(n) pesar ne(n) gra(n) plazer</p> <p>equereu este preytassy trager cama ereuo ta(n)do no fey to seu aono quero guarir neno matar neno quero demi desaspar</p> | <p>O meu amig', amiga, non quer'eu que aia gran pesar nen gran plazer, e quer'eu este preyt'assy trager, ca m'aereuo tando no feyto seu: aono quero guarir nen o matar, nen o quero de mí desaspar,</p> |
| | II |
| <p>Ca selheu amor mostrasse be(n) sei q(ue)lhi seria endata(n) gra(n) be(n) q(ue) lhauiam dentender poren q(ua)l be(n) mi q(ue)r ep(or)en esto farey aono q(ue)ro guarir</p> | <p>ca, se lh'eu amor mostrasse, ben sei que lhi seria end'atan gran ben que lh'aviam d'entender por én qual ben mi quer; e por én esto farey: aono quero guarir</p> |
| | III |
| <p>E se lhi mostrassalgu(n) desamor no(n) sse podia guardar de morte tantaueria en coyta forte mays p(or)eu no(n) errar endomelhor aono q(ue)ro.</p> | <p>E, se lhi mostrass'algum desamor, non sse podia guardar de morte, tant'averia én coyta forte; mays, por eu non errar end'o melhor, aono quero</p> |
| | IV |
| <p>E assise pode seu te(m)po passar qua(n)do co(n) praz(er) quando co(n) pesar</p> | <p>E assi se pode seu tempo passar, quando con prazer, quando con pesar.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | O meu amig', amiga, non quer'eu O meu amig', amiga, non quer'eu | |
| v.2 | B V | que aia gran pesar nen gran prazer, que aia gran pesar nen gran prazer, | |
| v.3 | B V | e quer'eu este preyt'assy trager, e quer'eu este preyt'assy trager, | |
| v.4 | B V | ca m'atrevo tanto no feyto seu: ca m'aereuo tando no feyto seu: | |
| v.5 | B V | non o quero guarir nen o matar, aono quero guarir nen o matar, | |
| v.6 | B V | nen o queron de mí desasperar, nen o quero de mí desaspar, | -1 |
| v.7 | B V | ca, se lh'eu amor monstrasse, ben sey ca, se lh'eu amor mostrasse, ben sei | |
| v.8 | B V | que lhi seria end'atan gran ben que lhi seria end'atan gran ben | |
| v.9 | B V | que lh'averiam d'entender por én que lh'aviam d'entender por én | -1 |
| v.10 | B V | qual ben mi quer; e por én esto farey: qual ben mi quer; e por én esto farey: | |
| v.11 | B V | non o quero guarir aono quero guarir | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | E, se lhi mostrass'algun desamor, E, se lhi mostrass'algun desamor, | |
| v.14 | B V | non sse podia guardar de morte, non sse podia guardar de morte, | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | tant'averia én coyta forte; tant'averia én coyta forte; |
| v.16 | B V | mays, por eu non errar end'o melhor, mays, por eu non errar end'o melhor, |
| v.17 | B V | non o quero aono quero |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | E assi sse pode seu tempo passar, E assi se pode seu tempo passar, |
| v.20 | B V | quando con prazer, quando con pesar. quando con prazer, quando con pesar. |

LXXXIII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| Amiga bo(n) gradaia deus domeu. amigo q(ue) a mi ue(n) Mays podedes creer muy be(n) Quandoo ue(n)d(os)s olhos me(us) Que possa. aquel dia ueer Que nu(n)ca ui mayor praz(er). | Amiga, bon grad'aia Deus do meu amigo que a mí ven; mays podedes creer muy ben, quando o ven doss olhos meus, que possa aquel dia veer que nunca vi mayor prazer. |
| | II |
| Aia d(eu)s e(n)de bo(n) grado P(or) q(ue)o faz uijr aqui Mays podedes creer p(er) mi(n) Quandeu uir onamorado Que possa a q(ue)l dia ueer | Aia Deus ende bon grado porque o faz vjir aqui; mays podedes creer per min, quand'eu vir o namorado, que possa aquel dia veer |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Amiga bon gradaia de(us) do meu amigo q(ue) ami ue(n) mays podedes creer muibe(n) quando o uind(os) olhos me(us) que possa aquel dia ueer que nu(n)ca ui mayor p(r)azer</p> | <p>Amiga, bon grad'aia Deus do meu amigo que a mí ven; mays podedes creer mui ben, quando o vin dos olhos meus, que possa aquel dia veer que nunca vi mayor prazer.</p> |
| | II |
| <p>Aia des en d(e) bo(n) grado p(or) q(ue)o faz uijr aqui mays podedes creer per mi(n) quandeu uir onamorado que possa auqel dia ueer.</p> | <p>Aia des ende bon grado porque o faz vjir aqui; mays podedes creer per min, quand'eu vir o namorado, que possa auqel dia veer </p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Amiga, bon grad'aia Deus Amiga, bon grad'aia Deus |
| v.2 | B V | do meu amigo que a mí ven; do meu amigo que a mí ven; |
| v.3 | B V | mays podedes creer muy ben, mays podedes creer mui ben, |
| v.4 | B V | quando o ven doss olhos meus, quando o vin dos olhos meus, |
| v.5 | B V | que possa aquel dia veer que possa aquel dia veer |
| v.6 | B V | que nunca vi mayor prazer. que nunca vi mayor prazer. |
| v.7 | B V | Aia Deus ende bon grado Aia des ende bon grado |
| v.8 | B V | porque o faz vijr aqui; porque o faz vijr aqui; |
| v.9 | B V | mays podedes creer per min, mays podedes creer per min, |
| v.10 | B V | quand'eu vir o namorado, quand'eu vir o namorado, |
| v.11 | B V | que possa aquel dia veer que possa auqel dia veer |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |

LXXXIV.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Uos q(ue) uos/en. uoss(os) cantares meu. Amigo chamades creede be(n) Que no(n) dou eu por Tal. en finta re(n) E por aquesto senhor u(os) mandeu. Que be(n) quanto q(ui)serdes des aqui Fazer façades en finta de mi</p> | <p>Vós, que vos en vossos cantares “meu amigo” chamades, creede ben que non dou eu por tal enfinta ren; e por aquesto, senhor, vos mand’eu que, ben quanto quiserdes des aqui fazer, façades enfinta de mí.</p> |
| | II |
| <p>Ca demo leuessa. re(n) q(ue) eu der P(or)en finta. fazer o mentiral. De mi(n) came no(n) mo(n)ta be(n) ne(n) mal. E p(or) aquesto u(os) mandeu senhor Que be(n)</p> | <p>Ca demo lev’essa ren que eu der por enfinta fazer o mentiral de min, ca me non monta ben nen mal, e por aquesto vos mand’eu, senhor, que, ben</p> |
| | III |
| <p>Cami no(n) Tolhami re(n) ne(n)mi da. Dessen finger demi mui se(n) razo(n) Ao q(ue) eu nu(n)ca fiz semal. no(n) Ep(or)en senhor u(os) mandora ia Que be(n) qua(n)to q(ui)s(er)des des aqui</p> | <p>Ca mi non tolh’a mí ren nen mi dá de ss’enfinger de mí mui sen razon ao que eu nunca fiz se mal non; e por én, senhor, vos mand’ora ia que, ben quanto quiserdes des aqui </p> |
| | IV |
| <p>Estade comestades demi(n) E e(n) fingedeu(os) be(n) des aqui</p> | <p>Estade com’estades de min, e enfingede-vos ben des aqui.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| Uos que uos en uossa cantares meu amigo chamades creede ben que no(n) dou eu por tal en finta ren epor aquesto senhor u(os) mandeu que ben quanto uiser des desaqui fazer façades enfinta demi | Vós, que vos en vossa cantares “meu amigo” chamades, creede ben que non dou eu por tal enfinta ren; e por aquesto, senhor, vos mand’eu que, ben quanto uiserdes des aqui fazer, façades enfinta de mí. |
| | II |
| Ca demo leuessa re(n) q(ue) eu der p(or)en finta fazer o mentiral demj(n) came no(n) mo(n)ta be(n) ne(n) mal ep(or) aquesto u(os) mandeu senhor que ben. | Ca demo lev’essa ren que eu der por enfinta fazer o mentiral de mjn, ca me non monta ben nen mal, e por aquesto vos mand’eu, senhor, que, ben |
| | III |
| Cami no(n) tolhami ren ne(n) mi da dessen finger demi mui sen razon ao q(ue) eu nu(n)ca fiz semal no(n) ep(or)en senh(or) u(os) ma(n)dora ia q(ue) ben qua(n)to q(ui)s(er)des de saqui | Ca mi non tolh’a mí ren nen mi dá de ss’enfinger de mí mui sen razon ao que eu nunca fiz se mal non; e por én, senhor, vos mand’ora ia que, ben quanto quiserdes des aqui |
| | IV |
| Estade come stades demj(n) e en fingedeu(os) be(n) desaqui | Estade com’estades de mjn, e enfingede-vos ben des aqui. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Vós, que vos en vossos cantares "meu Vós, que vos en vossa cantares "meu |
| v.2 | B V | amigo" chamades, creede ben amigo" chamades, creede ben |
| v.3 | B V | que non dou eu por tal enfinta ren; que non dou eu por tal enfinta ren; |
| v.4 | B V | e por aquesto, senhor, vos mand'eu e por aquesto, senhor, vos mand'eu |
| v.5 | B V | que, ben quanto quiserdes des aqui que, ben quanto uiserdes des aqui |
| v.6 | B V | fazer, façades enfinta de mí. fazer, façades enfinta de mí. |
| v.7 | B V | Ca demo lev'essa ren que eu der Ca demo lev'essa ren que eu der |
| v.8 | B V | por enfinta fazer o mentiral por enfinta fazer o mentiral |
| v.9 | B V | de min, ca me non monta ben nen mal, de mjn, ca me non monta ben nen mal, |
| v.10 | B V | e por aquesto vos mand'eu, senhor , e por aquesto vos mand'eu, senhor , |
| v.11 | B V | que, ben que, ben |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Ca mi non tolh'a mí ren nen mi dá Ca mi non tolh'a mí ren nen mi dá |
| v.14 | B V | de ss'enfinger de mí mui sen razon de ss'enfinger de mí mui sen razon |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | ao que eu nunca fiz se mal non; ao que eu nunca fiz se mal non; |
| v.16 | B V | e por én, senhor, vos mand'ora ia e por én, senhor, vos mand'ora ia |
| v.17 | B V | que, ben quanto quiserdes des aqui que, ben quanto quiserdes des aqui |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | Estade com'estades de min, -1 Estade com'estades de mjn, -1 |
| v.20 | B V | e enfingede-vos ben des aqui. e enfingede-vos ben des aqui. |

LXXXV.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Rogamoie filha o uossamig(os) Muyta ficado q(ue) u(os) rogasse Que deu(os) amar no(n) u(os) pesasse E por eu u(os) rogue u(os) castigo Que u(os) no(n) pes deu(os) el be(n) q(ue)rer Mays no(n) u(os) mandi filha. mays fazer</p> | <p>Roga-m'oié, filha, o voss'amigos muyt'aficado que vos rogasse que de vos amar non vos pesasse; e por eu vos rogu'e vos castigo que vos non pes de vos el ben querer, mays non vos mand'i, filha, máys fazer.</p> |
| | II |
| <p>Eu. mestaua. e(n) uos falando E mesto q(ue) u(os) digo rogaua. Doyme del Tam muyto choraua. E p(or)en. filha Roguema(n)do Que u(os) no(n) :-</p> | <p>E, u m'estava en vós falando e m'esto que vos digo rogava, doy-me del, tam muyto chorava; e por én, filha, rogu'e mando que vos non</p> |
| | III |
| <p>Ca deu(os) el amar de coraço(n) No(n) ueieu re(n) de q(ue) uos hi perçades Sen hi mays auer mays guaahades E p(or) esto pola. mha beençon. Queu(os) no(n) pes deu(os) el be(n) q(ue)rer</p> | <p>Ca de vos el amar de coraçon non vei'eu ren de que vós hi perçades, sen hi máys aver, mays guaahades; e por esto, pola mha beençon, que vos non pes de vos el ben querer, </p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Rogamoie filha ouosamig(os) muytaficado que u(os) rogasie que deu(os) amar no(n) u(os) pesasse e por eu](os)[u(os) rogue u(os) castigo que u(os) no(n) pes de u(os) el ben querer mays no(n) u(os) mandifilha mays fazer | Roga-m'oiie, filha, o voss'amigos muyt'aficado que vos rogasie que de vos amar non vos pesasse; e por eu vos rogu'e vos castigo que vos non pes de vos el ben querer, mays non vos mand'i, filha, máys fazer. |
| | II |
| Eu mestaua en uos fala(n)do emesto q(ue)u(os) digo rogaua doyme del ta(n) muyto choraua e p(or)en filha rogue ma(n)do que u(os) no(n). | E, u m'estava en vós falando e m'esto que vos digo rogava, doy-me del, tan muyto chorava; e por én, filha, rogu'e mando que vos non |
| | III |
| Ca deu(os) el amar de coraço(n) no(n) ueieu re(n) de q(ue)uos hi perzades sen hi mays auer mais guaahades ep(or) esto pola mha beenzon queu(os) no(n) pes deu(os) el ben q(ue)rer | Ca de vos el amar de coraçon non vei'eu ren de que vós hi perzades, sen hi máys aver, mais guaahades; e por esto, pola mha beenzon, que vos non pes de vos el ben querer, |

LXXXVI.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Pesarmi fez meu amigo Amiga mays sey eu. q(ue) no(n) Cuydou. el. no se(n) coraço(n) De mi pesar ca u(os) digo Que antel q(ue)ria moirer Ca mi sol hu(n) pesar fazer</p> | <p>Pesar mi fez meu amigo, amiga, mays sey eu que non cuydou el no sén coraçon de mi pesar, ca vos digo que ant'el queria moirer ca mi sol hun pesar fazer.</p> |
| | II |
| <p>No(n) cuydou q(ue) mi pesasse Do q(ue) fez ca sey eu muy be(n) Que do q(ue) foy no(n) fora re(n) Preen. sey se eu cuydasse Que. antel :-</p> | <p>Non cuydou que mi pesasse do que fez, ca sey eu muy ben que do que foy non fora ren; preen sey, se eu cuydasse que ant'el</p> |
| | III |
| <p>Fezeo p(or)encoberta. Ca sey q(ue)sse fora matar Ante q(ue) ami(n) fazer pesar E p(or) esto soo certa. Que antel q(ue)ria mo :-</p> | <p>Feze-o por encoberta, ca sey que sse fora matar ante que a min fazer pesar; e por esto soo certa que ant'el queria mo...</p> |
| | IV |
| <p>Ca de moirer ou de uiuer Sabel caxe no meu Poder</p> | <p>ca de moirer ou de viver sab'el ca x'é no meu poder.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Pesarmi fez meu amigo amiga mays sey eu que no(n) cuyd[o]u el no seu coraçon demi pesar cau(os) digo que antel queria morrer cami sol hu(n) pesar fazer</p> | <p>Pesar mi fez meu amigo, amiga, mays sey eu que non cuydou el no seu coraçon de mi pesar, ca vos digo que ant'el queria morrer ca mi sol hun pesar fazer.</p> |
| | II |
| <p>No(n) cuydou q(ue) mi pesasse do q(ue) fez ca sei eu muy be(n) q(ue) do q(ue) foy no(n) fora re(n) p(or) en sey se eu cuydasse que antel.</p> | <p>Non cuydou que mi pesasse do que fez, ca sei eu muy ben que do que foy non fora ren; por én sey, se eu cuydasse que ant'el</p> |
| | III |
| <p>Fezeo p(or)encoberta ca sey q(ue)sse fora matar ante q(ue) ami(n) fazer pesar ep(or) esto soo çerca que antel querria mo.</p> | <p>Feze-o por encoberta, ca sey que sse fora matar ante que a min fazer pesar; e por esto soo çerca que ant'el querria mo..</p> |
| | IV |
| <p>Ca de morrer ou de uiuer sabel caxe no(n) meu poder</p> | <p>ca de morrer ou de viver sab'el ca x'é non meu poder.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Pesar mi fez meu amigo, Pesar mi fez meu amigo, |
| v.2 | B V | amiga, mays sey eu que non amiga, mays sey eu que non |
| v.3 | B V | cuydou el no s en coraçon cuydou el no seu coraçon |
| v.4 | B V | de mi pesar, ca vos digo de mi pesar, ca vos digo |
| v.5 | B V | que ant'el queria moirer que ant'el queria morrer |
| v.6 | B V | ca mi sol hun pesar fazer. ca mi sol hun pesar fazer. |
| v.7 | B V | Non cuydou que mi pesasse Non cuydou que mi pesasse |
| v.8 | B V | do que fez, ca sey eu muy ben do que fez, ca sei eu muy ben |
| v.9 | B V | que do que foy non fora ren; que do que foy non fora ren; |
| v.10 | B V | preen sey, se eu cuydasse por  n sey, se eu cuydasse |
| v.11 | B V | que ant'el que ant'el |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Feze-o por encoberta, Feze-o por encoberta, |
| v.14 | B V | ca sey que sse fora matar ca sey que sse fora matar |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | ante que a min fazer pesar; ante que a min fazer pesar; |
| v.16 | B V | e por esto soo certa e por esto soo çerca |
| v.17 | B V | que ant'el queria mo... .. que ant'el querria mo.. .. |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | ca de moirer ou de viver ca de morrer ou de viver |
| v.20 | B V | sab'el ca x'é no meu poder. sab'el ca x'é non meu poder. |

LXXXVII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Amigas. sey eu be(n) dunha. molher Que se Trabalha. de uosco buscar Mal. a uossamigo polo matar Mays Todaquestamiga. ela q(ue)r Por q(ue) nu(n)ca co(n) el pode poer Queo podesse por amigauer</p> | <p>Amigas, sey eu ben d'unha molher que se trabalha de vosco buscar mal a voss'amigo, po-lo matar; mays tod'aquest', amiga, ela quer porque nunca con el pôde poer que o podesse por amig'aver.</p> |
| | II |
| <p>E buscalhi co(n) uosco q(ua)nto mal. Ela mays Pode aq(ue)sto sei eu. E Todaq(ue)ste la faz Polo seu. E p(or) este pyte non por al. Por q(ue) nu(n)ca :-</p> | <p>E busca-lhi con vosco quanto mal ela máys pode, aq(ue)sto sei eu; e tod'aquest'ela faz polo seu, e por este pyte, non por al, porque nunca</p> |
| | III |
| <p>Ela. Trabalhasse a gra(n) sazo(n) Delhi fazer o uosso d esamor Auer e a ende mui gra(n) sabor E todestamiga no(n) e se no(n) Por q(ue) :-</p> | <p>Ela trabalha-sse, á gran sazon, de lhi fazer o vosso desamor aver e á ende mui gran sabor; e tod'est', amiga, non é senon porque</p> |
| | IV |
| <p>Por esto faz ela seu poder P(er)a fazelo(con) uosco p(er)der</p> | <p>Por esto faz ela seu poder, pera faze-lo con vosco perder.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Amigas sey eu ben dunha molher que se trabalha deusco buscar mal a uossa migo polo matar mays to daquesta miga ela quer porque nu(n)ca co(n) el pode poer queo podesse por amigauer | Amigas, sey eu ben d'unha molher que se trabalha de vosco buscar mal a voss'amigo, po-lo matar; mays tod'aquest', amiga, ela quer porque nunca con el pôde poer que o podesse por amig'aver. |
| | II |
| E buscalhi co(n) uosco q(ua)nto mal ela mays pode aq(ue)sto se er etodaq(ue)stela faz polo seu e p(or) este pyte no(n) por al por q(ue) nu(n)ca. | E busca-lhi con vosco quanto mal ela máys pode, aquesto, seer; e tod'aquest'ela faz polo seu, e por este pyte, non por al, porque nunca |
| | III |
| Ela trabalhasse a gra(n) sazo(n) deli fazer o uosso desamor auer e a ende mui gra(n) sabor etodestamiga no(n) e se no(n) por q(ue). | Ela trabalha-sse, á gran sazon, de li fazer o vosso desamor aver e á ende mui gran sabor; e tod'est', amiga, non é senon porque |
| | IV |
| Por esto faz ela seu poder p(er)a fazelo (con) uosco p(er)der | Por esto faz ela seu poder, pera faze-lo con vosco perder. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Amigas, sey eu ben d'unha molher Amigas, sey eu ben d'unha molher |
| v.2 | B V | que se trabalha de vosco buscar que se trabalha de vosco buscar |
| v.3 | B V | mal a voss'amigo, po-lo matar; mal a voss'amigo, po-lo matar; |
| v.4 | B V | mays tod'aquest', amiga, ela quer mays tod'aquest', amiga, ela quer |
| v.5 | B V | porque nunca con el pôde poer porque nunca con el pôde poer |
| v.6 | B V | que o podesse por amig'aver. que o podesse por amig'aver. |
| v.7 | B V | E busca-lhi con vosco quanto mal E busca-lhi con vosco quanto mal |
| v.8 | B V | ela máys pode, aquesto sei eu; ela máys pode, aquesto, seer; |
| v.9 | B V | e tod'aquest'ela faz polo seu, e tod'aquest'ela faz polo seu, |
| v.10 | B V | e por este pyte, non por al, -1 e por este pyte, non por al, -1 |
| v.11 | B V | porque nunca porque nunca |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Ela trabalha-sse, á gran sazon, Ela trabalha-sse, á gran sazon, |
| v.14 | B V | de lhi fazer o vosso desamor de li fazer o vosso desamor |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | aver e á ende mui gran sabor; aver e á ende mui gran sabor; |
| v.16 | B V | e tod'est', amiga, non é senon e tod'est', amiga, non é senon |
| v.17 | B V | porque porque |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | Por esto faz ela seu poder, -1 Por esto faz ela seu poder, -1 |
| v.20 | B V | pera faze-lo con vosco perder. pera faze-lo con vosco perder. |

LXXXVIII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| Bon dya ui amigo Poys seu ma(n)dadey migo Loucana | Bon dya vi amigo, poys seu mandad'ey migo, loucana. |
| | II |
| Bo(n) dia ui amigo Poys miguey seu. ma(n)dado Louçana :- | Bon dia vi amigo, poys migu'ey seu mandado, louçana. |
| | III |
| Poys seu mandadey migo Rogueu a d(eu)s e digo Loucana. | Poys seu mandad'ey migo, rogu'eu a Deus e digo, loucana. |
| | IV |
| Poys migo ey seu mandado Rogueu a d(eu)s de grado Louçana. | Poys migo ey seu mandado, rogu'eu a Deus de grado, louçana. |
| | V |
| Rogueu a d(eu)s edigo P(or) aquel. meu amigo Louçana. | Rogu'eu a Deus e digo por aquel meu amigo, louçana. |
| | VI |
| Por a q(ue)l meu amigo Queo ueia comigo Loucana. | Por aquel meu amigo, que o veia comigo, loucana. |

| | |
|--|---|
| | VII |
| Por aq(ue)l namorado Que]s[fosse ia chegado Loucana | Por aquel namorado, que fosse ia chegado, loucana. |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| Bon dya ui amigo poys seu mandadey migo loucana. | Bon dya vi amigo, poys seu mandad'ey migo, loucana. |
| | II |
| Bon dia ui amado poys miguey seu mandado louçana. | Bon dia vi amado, poys migu'ey seu mandado, louçana. |
| | III |
| Poys seu ma(n)dadey migo rogueu ad(eu)s e digo loucana. | Poys seu mandad'ey migo, rogu'eu a Deus e digo, loucana. |
| | IV |
| Poys migo ey seu mandado rogueu a d(eu)s de grado loucana | Poys migo ey seu mandado, rogu'eu a Deus de grado, loucana. |
| | V |
| Rogueu a d(eu)s e digo p(or) aq(ue)l meu amigo loucana. | Rogu'eu a Deus e digo por aquel meu amigo, loucana. |
| | VI |
| Por aquel meu amigo q(ue)o ueia comigo loucana | Por aquel meu amigo, que o veia comigo, loucana. |
| | VII |

Por a quel namorado
q(ue) fosse ia chegado
loucana.

Por aquel namorado,
que fosse ia chegado,
loucana.

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Bon dya vi amigo, Bon dya vi amigo, |
| v.2 | B V | poys seu mandad'ey migo, poys seu mandad'ey migo, |
| v.3 | B V | loucana. loucana. |
| v.4 | B V | Bon dia vi amigo, Bon dia vi amado, |
| v.5 | B V | poys migu'ey seu mandado, poys migu'ey seu mandado, |
| v.6 | B V | louçana. louçana. |
| v.7 | B V | Poys seu mandad'ey migo, Poys seu mandad'ey migo, |
| v.8 | B V | rogu'eu a Deus e digo, rogu'eu a Deus e digo, |
| v.9 | B V | loucana. loucana. |
| v.10 | B V | Poys migo ey seu mandado, Poys migo ey seu mandado, |
| v.11 | B V | rogu'eu a Deus de grado, rogu'eu a Deus de grado, |
| v.12 | B V | louçana. loucana. |
| v.13 | B V | Rogu'eu a Deus e digo Rogu'eu a Deus e digo |
| v.14 | B V | por aquel meu amigo, por aquel meu amigo, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | louçana. loucana. |
| v.16 | B V | Por aquel meu amigo, Por aquel meu amigo, |
| v.17 | B V | que o veia comigo, que o veia comigo, |
| v.18 | B V | loucana. loucana. |
| v.19 | B V | Por aquel namorado, Por aquel namorado, |
| v.20 | B V | que fosse ia chegado, que fosse ia chegado, |
| v.21 | B V | loucana. loucana. |

LXXXIX.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| Non. chegou.]recado[madreo meu amigo E oiest o prazo saydo Ay madre moyro damor | Non chegou, madre, o meu amigo, e oi'ést'o prazo saydo: ay madre, moyro d'amor! |
| | II |
| No(n) chegou madro meu amado E oiesto prazo passado Ay madre moiro damor | Non chegou, madr', o meu amado, e oi'ést'o prazo passado: ay madre, moiro d'amor! |
| | III |
| E oiesto prazo saydo P(or) que me(n)tiu o desme(n)tido Ay madre | E oi'ést'o prazo saydo; por que mentiu o desmentido? Ay madre, |
| | IV |
| E oiesto prazo passado Pre q(ue) mentiu. o per iurado Ay madre | E oi'ést'o prazo passado; pre que mentiu o periurado? Ay madre, |
| | V |
| E por q(ue) me(n)tiu o desme(n)tido Pesami poys p(er) si e falido Ay madre | E porque mentiu o desmentido, pesa-mi, poys per sí é falido; ay madre, |
| | VI |
| Por q(ue) me(n)tiu o per iurado Pesami Poys me(n)tiu. p(er) seu grado | Porque mentiu o periurado, pesa-mi, poys mentiu per seu grado; |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Non chegou madro meu amigo e oiest o prazo saydo ay madre moyro damor | Non chegou, madr', o meu amigo, e oi'ést'o prazo saydo: ay madre, moyro d'amor! |
| | II |
| No(n) chegou madro meu amado e oiesto prazo passado ay madre moyro damor | Non chegou, madr', o meu amado, e oi'ést'o prazo passado: ay madre, moyro d'amor! |
| | III |
| Eo iesto prazo saido p(or) q(ue) mentio o desme(n)tido ay madre moyro damor | E oi'ést'o prazo saido; por que mentio o desmentido? Ay madre, moyro d'amor! |
| | IV |
| Eoiesto prazo passado p(or) q(ue) me(n)tiuo p(er)iurado ay madre moyro damor | E oi'ést'o prazo passado; por que mentiu o periurado? Ay madre, moyro d'amor! |
| | V |
| E por q(ue) me(n)tiu o desme(n)tido pesami poys p(er) si e falido ay madre moyro damor | E porque mentiu o desmentido, pesa-mi, poys per sí é falido; ay madre, moyro d'amor! |
| | VI |
| Por que mentiu o per iurado pesami poys mentiu p(er) seu grado. | Porque mentiu o periurado, pesa-mi, poys mentiu per seu grado; |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Non chegou, madre, o meu amigo, Non chegou, madr' , o meu amigo, |
| v.2 | B V | e oi'ést'o prazo saydo: e oi'ést'o prazo saydo: |
| v.3 | B V | ay madre, moyro d'amor! ay madre, moyro d'amor! |
| v.4 | B V | Non chegou, madr' , o meu amado, Non chegou, madr' , o meu amado, |
| v.5 | B V | e oi'ést'o prazo pasado: e oi'ést'o prazo pasado: |
| v.6 | B V | ay madre, moiro d'amor! ay madre, moyro d'amor! |
| v.7 | B V | E oi'ést'o prazo saydo; E oi'ést'o prazo saido; |
| v.8 | B V | por que mentio o desmentido? por que mentio o desmentido? |
| v.9 | B V | Ay madre, Ay madre, moyro d'amor! |
| v.10 | B V | E oi'ést'o prazo pasado; E oi'ést'o prazo pasado; |
| v.11 | B V | pre que mentiu o periurado? por que mentiu o periurado? |
| v.12 | B V | Ay madre, Ay madre, moyro d'amor! |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.13 | B V | E porque mentiu o desmentido, E porque mentiu o desmentido, | |
| v.14 | B V | pesa-mi, poys per sí é falido; pesa-mi, poys per sí é falido; | |
| v.15 | B V | ay madre, ay madre, moyro d'amor! | |
| v.16 | B V | Porque mentiu o periurado, Porque mentiu o periurado, | |
| v.17 | B V | pesa-mi, poys mentiu per seu grado; pesa-mi, poys mentiu per seu grado; | +1 +1 |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |

XC.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>De q(ue) moiredes filha. a do corpo uelido Madre moiro/damores q(ue) mi deu meu amigo Alua e uay lieto</p> | <p>- De que moiredes, filha, a do corpo velido? - Madre, moiro d'amores que mi deu meu amigo. Alva é, vay lieto.</p> |
| | II |
| <p>Do q(ue) moiredes filha a do corpo louçano Madre moiro damores q(ue) mi deu meu amado Alua :-</p> | <p>- Do que moiredes, filha, a do corpo louçano? - Madre, moiro d'amores que mi deu meu amado. Alva</p> |
| | III |
| <p>Madre moyro damores q(ue) mi deu/meu amigo Quando ueiesta çinta q(ue) p(or) seu amor cingo Alua.</p> | <p>Madre, moyro d'amores que mi deu meu amigo quando vei'esta çinta que por seu amor cingo. Alva</p> |
| | IV |
| <p>Madre. moyro damores q(ue) mi deu meu amado Q(ua)ndo ueiesta ç(i)n(ta). q(ue) p(or) seu amor Trago. Alua.</p> | <p>Madre, moyro d'amores que mi deu meu amado quando vei'esta çinta que por seu amor trago. Alva</p> |
| | V |
| <p>Quando ueiesta ci(n)ta q(ue)p(or) seu amor çingo Eme ne(m)bra fremosa como falou co(n)migo Alua.</p> | <p>Quando vei'esta cinta que por seu amor çingo e me nembra, fremosa, como falou con migo. Alva</p> |
| | VI |
| <p>Quando ueiesta ci(n)ta q(ue)p(or) seu amor Trago Eme ne(m)bra f(re)mosa. como falam(os) anb(os) Alua :-</p> | <p>Quando vei'esta cinta que por seu amor trago e me nembra, fremosa, como falamos anbos. Alva</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| De que morredes filha a do corpo uelido madre moyro da mores quemí deu meu amigo alua euay liero | - De que morredes, filha, a do corpo velido? - Madre, moyro d'amores que mi deu meu amigo. Alva é, vay liero. |
| | II |
| De que morredes filha ado corpo louçano madre moyro damores. quemí deu meu amado alua. | - De que morredes, filha, a do corpo louçano? - Madre, moyro d'amores que mi deu meu amado. Alva |
| | III |
| Madre moyro damores que mi deu meu amigo quando ueesta çinta q(ue) p(or) seu amor cingo alua. | Madre, moyro d'amores que mi deu meu amigo quando ve esta çinta que por seu amor cingo. Alva |
| | IV |
| Madre moyro damores q(ue) mi deu meu amado quando ueiesta çinta. q(ue) p(or) seu amor trago alua. | Madre, moyro d'amores que mi deu meu amado quando vei'esta çinta que por seu amor trago. Alva |
| | V |
| Quando ueiesta çinta. q(ue) p(or) seu amor çingo emene(m)bra fremosa. como falou co(n)migo alua. | Quando vei'esta çinta que por seu amor çingo e me nembra, fremosa, como falou con migo. Alva |
| | VI |
| Quando ueiesta çinta q(ue) p(or) seu amor trago e me ne(m) bra fremosa como falam(os) anb(os) alua. | Quando vei'esta çinta que por seu amor trago e me nembra, fremosa, como falamos anbos. Alva |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | - De que moiredes, filha, a do corpo velido? - De que morredes, filha, a do corpo velido? |
| v.2 | B V | - Madre, moiro d'amores que mi deu meu amigo. - Madre, moyro d'amores que mi deu meu amigo. |
| v.3 | B V | Alva é, vay lieto. Alva é, vay liero . |
| v.4 | B V | - Do que moiredes, filha, a do corpo louçano? - De que morredes, filha, a do corpo louçano? |
| v.5 | B V | - Madre, moiro d'amores que mi deu meu amado. - Madre, moyro d'amores que mi deu meu amado. |
| v.6 | B V | Alva Alva |
| v.7 | B V | Madre, moyro d'amores que mi deu meu amigo Madre, moyro d'amores que mi deu meu amigo |
| v.8 | B V | quando vei'esta çinta que por seu amor cingo. quando ve esta çinta que por seu amor cingo. |
| v.9 | B V | Alva Alva |
| v.10 | B V | Madre, moyro d'amores que mi deu meu amado Madre, moyro d'amores que mi deu meu amado |
| v.11 | B V | quando vei'esta çinta que por seu amor trago. quando vei'esta çinta que por seu amor trago. |
| v.12 | B V | Alva Alva |
| v.13 | B V | Quando vei'esta cinta que por seu amor çingo Quando vei'esta çinta que por seu amor çingo |
| v.14 | B V | e me nembra, fremosa, como falou con migo. e me nembra, fremosa, como falou con migo. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | Alva Alva |
| v.16 | B V | Quando vei' esta cinta que por seu amor trago Quando vei' esta cinta que por seu amor trago |
| v.17 | B V | e me nembra, fremeosa, como falamos ambos. e me nembra, fremeosa, como falamos ambos. |
| v.18 | B V | Alva Alva |

XCI.**B.**

| | |
|---|---|
| | I |
| Ay flores ay flores do uerde Pyno Se sabedes nouas do meu amigo Ay de(us) e hu e | - Ay flores, ay flores do verde pyno, se sabedes novas do meu amigo? Ay Deus, e hu é? |
| | II |
| Ay flores ay flores do uerde ramo Se sabede nouas do meu amado Ay d(eu)s e hu e | Ay flores, ay flores do verde ramo, se sabede novas do meu amado? Ay Deus, e hu é? |
| | III |
| Se sabedes nouas domeu amigo Aquel q(ue) me(n)tiu do q(ue) p(os) co(n)migo Ay d(eu)s | Se sabedes novas do meu amigo, aquele que mentiu do que pôs con migo? Ay Deus, |
| | IV |
| Se sabedes nouas do meu. amado Aq(ue)l q(ue) me(n)tiu. do q(ue) mha iurado A y d(eu)s | Se sabedes novas do meu amado, aquele que mentiu do que mh á iurado? Ay Deus, |
| | V |
| Vos me p(re)guntades polo uossamado E eu be(n)u(os) digo q(ue) e sane uiuo Ay d(eu)s | - Vós me preguntades polo voss'amado, e eu ben vos digo que é san'e vivo. - Ay Deus, |
| | VI |
| Vos me p(re)gu(n)tades polo uossamado E eu be(n) u(os) digo q(ue) e uyne sano Ay d(eu)s | - Vós me preguntades polo voss'amado, e eu ben vos digo que é vyne sano. -Ay Deus, |

| | |
|---|--|
| | VII |
| E eu be(n)u(os) digo q(ue) e sane uyuo E seera uosco anto prazo saydo Ay d(eu)s | - E eu ben vos digo que é san'e vyvo, e seera vosco ant'o prazo saydo. -Ay Deus, |
| | VIII |
| Eeu be(n) u(os) digo q(ue) e uyue sano E sera. uos canto prazo passado Ay d(eu)s | - E eu ben vos digo que é vyv'e sano, e sera vosc'ant'o prazo passado. - Ay Deus, |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Ay flores ay flores. do uerde pyno se sabedes nouas domeu amigo ay deus e hu e | - Ay flores, ay flores do verde pyno, se sabedes novas do meu amigo? Ay Deus, e hu é? |
| | II |
| Ay flores ay f]o[lores do uerde ramo se sabedes nouas domeu amado ay des e hu e | Ay flores, ay flores do verde ramo, se sabedes novas do meu amado? Ay des e hu é? |
| | III |
| Se sabedes nouas domeu amigo aq(ue)l q(ue) me(n)tiu do q(ue)mha iurado ay des e hu e | Se sabedes novas do meu amigo, aquele que mentiu do que mh á iurado? Ay des e hu é? |
| | IV |
| Se sabedes nouas domeu amado aq(ue)l q(ue) me(n)tiu doq(ue) p(os) co(n)migo ay des e hu e | Se sabedes novas do meu amado, aquele que mentiu do que pôs con migo? Ay des e hu é? |
| | V |
| Vos me p(re)guntades polo uossamado e eu be(n) u(os) digo q(ue) uie sano ay des e hu e | - Vós me preguntades polo voss'amado, e eu ben vos digo que é viv'e sano. - Ay des e hu é? |
| | VI |
| E eu be(n) u(os) digo. q(ue) e sane uyuo eseera uos co anto prazo saydo ay des e hu e | - E eu ben vos digo que é san'e vyvo, e seera vosco ant'o prazo saydo. - Ay des e hu é? |
| | VII |

E eu be(n) u(os) digo. q(ue) e uyue sano
e sera uos canto prazo passado
ay des e hu e

- E eu ben vos digo que é vyv'e sano,
e sera vosc'ant'o prazo passado.
- Ay des e hu é?

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | - Ay flores, ay flores do verde pyno, - Ay flores, ay flores do verde pyno, |
| v.2 | B V | se sabedes novas do meu amigo? se sabedes novas do meu amigo? |
| v.3 | B V | Ay Deus, e hu é? Ay Deus, e hu é? |
| v.4 | B V | Ay flores, ay flores do verde ramo, Ay flores, ay flores do verde ramo, |
| v.5 | B V | se sabede novas do meu amado? se sabedes novas do meu amado? |
| v.6 | B V | Ay Deus, e hu é? Ay des e hu é? |
| v.7 | B V | Se sabedes novas do meu amigo, Se sabedes novas do meu amigo, |
| v.8 | B V | aquel que mentiu do que pôs con migo? aquel que mentiu do que mh á iurado? |
| v.9 | B V | Ay Deus, Ay des e hu é? |
| v.10 | B V | Se sabedes novas do meu amado, Se sabedes novas do meu amado, |
| v.11 | B V | aquel que mentiu do que mh á iurado? aquel que mentiu do que pôs con migo? |
| v.12 | B V | Ay Deus, Ay des e hu é? |
| v.13 | B V | - Vós me preguntades polo voss' amado, |
| v.14 | B V | e eu ben vos digo que é san'e vivo. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | - Ay Deus, |
| v.16 | B V | - Vós me preguntades polo voss'amado, - Vós me preguntades polo voss'amado, |
| v.17 | B V | e eu ben vos digo que é vyne sano. e eu ben vos digo que é viv'e sano. |
| v.18 | B V | - Ay Deus, - Ay des e hu é? |
| v.19 | B V | - E eu ben vos digo que é san'e vyvo, - E eu ben vos digo que é san'e vyvo, |
| v.20 | B V | e seera vosco ant'o prazo saydo. e seera vosco ant'o prazo saydo. |
| v.21 | B V | - Ay Deus, - Ay des e hu é? |
| v.22 | B V | - E eu ben vos digo que é vyv'e sano, - E eu ben vos digo que é vyv'e sano, |
| v.23 | B V | e sera vosc'ant'o prazo pasado. -1 e sera vosc'ant'o prazo pasado. -1 |
| v.24 | B V | - Ay Deus, - Ay des e hu é? |

XCII.**B.**

| | |
|--|--|
| | I |
| Leuantoussa uelida. Leuantoussalua E uay lauar camisas E no alto Uaylas lauar Alua. | Levantou-ss'a velida, levantou-ss'alva, e vay lavar camisas eno alto: vay-las lavar alva. |
| | II |
| Leuantoussa. louçana. Leuantoussalua. E uay lauar delgadas eno alto Uayla lauar | Levantou-ss'a louçana, levantou-ss'alva, e vay lavar delgadas eno alto: vay-la lavar |
| | III |
| Uay lauar Camisas Leuan toussalua. O ue(n)to lhas des uia E no alto Uaylas lauar alua | Vay lavar camisas, levantou-ss'alva; o vento lhas desvia eno alto: vay-las lavar alva. |
| | IV |
| E uay lauar delgadas Leuantoussalua. O ue(n)to lhas leuaua. E no alto Uaylas lauar | E vay lavar delgadas, levantou-ss'alva; o vento lhas levava eno alto: vay-las lavar |
| | V |
| O ue(n)to lhas deuya Leua(n)toussalua. Meteussalua. en hira | O vento lhas devya, levantou-ss'alva; meteu-ss'alva en hira eno alto: |

| | |
|--|--|
| <p>E no alto Uaylas lauar</p> | <p>vay-las lavar</p> |
| | <p>VI</p> |
| <p>O ue(n)to lhas leuaua. Leuan toussalua. Meteussalua. en sanha. E no alto]uayl[Uaylas Lauar</p> | <p>O vento lhas levava, levantou-ss'alva; meteu-ss'alva en sanha eno alto: vay-las lavar</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Leuantoussa uelida leuantoussalua e uay lauar camysas eno alto uaylas lauar alua | Levantou-ss'a velida, levantou-ss'alva, e vay lavar camysas eno alto: vay-las lavar alva. |
| | II |
| Leuantoussa louçana leuantoussalua e uay lauar delgadis eno alto ua ylas lauar | Levantou-ss'a louçana, levantou-ss'alva, e vay lavar delgadis eno alto: vay-las lavar |
| | III |
| Uoy lauar camisas leua(n)toussalua o uento lhas desuia eno alto uaylas lauar alua. | Voy lavar camisas, levantou-ss'alva; o vento lhas desvia eno alto: vay-las lavar alva. |
| | IV |
| E uay lauar delgadas leuantoussalua oue(n)to lhas leuaua eno alto uyalas lauar | E vay lavar delgadas, levantou-ss'alva; o vento lhas levava eno alto: vya las lavar |
| | V |
| O uento lhas desuya leuanto ussalua mete ussalua en hira eno alto uaylas lauar. | O vento lhas desvya, levantou-ss'alva; meteu-ss'alva en hira eno alto: vay-las lavar |

| | |
|--|---|
| | VI |
| <p>O uento lhas leuaua leuantoussalua meteussalua en sanha eno alto uaylas lauar</p> | <p>O vento lhas levava, levantou-ss'alva; meteu-ss'alva en sanha eno alto: vay-las lavar</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Levantou-ss'a velida, Levantou-ss'a velida, | |
| v.2 | B V | levantou-ss'alva, levantou-ss'alva, | |
| v.3 | B V | e vay lavar camisas e vay lavar camysas | |
| v.4 | B V | eno alto: eno alto: | |
| v.5 | B V | vay-las lavar alva. vay-las lavar alva. | |
| v.6 | B V | Levantou-ss'a louçana, Levantou-ss'a louçana, | |
| v.7 | B V | levantou-ss'alva, levantou-ss'alva, | |
| v.8 | B V | e vay lavar delgadas e vay lavar delgadis | |
| v.9 | B V | eno alto: eno alto: | |
| v.10 | B V | vay-la lavar vay-las lavar | |
| v.11 | B V | Vay lavar camisas, Voy lavar camisas, | -1 -1 |
| v.12 | B V | levantou-ss'alva; levantou-ss'alva; | |
| v.13 | B V | o vento lhas desvia o vento lhas desvia | |
| v.14 | B V | eno alto: eno alto: | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | vay-las lavar alva. vay-las lavar alva. |
| v.16 | B V | E vay lavar delgadas, E vay lavar delgadas, |
| v.17 | B V | levantou-ss'alva; levantou-ss'alva; |
| v.18 | B V | o vento lhas levava o vento lhas levava |
| v.19 | B V | eno alto: eno alto: |
| v.20 | B V | vay-las lavar vya las lavar |
| v.21 | B V | O vento lhas devya, O vento lhas desvya, |
| v.22 | B V | levantou-ss'alva; levantou-ss'alva; |
| v.23 | B V | meteu-ss'alva en hira meteu-ss'alva en hira |
| v.24 | B V | eno alto: eno alto: |
| v.25 | B V | vay-las lavar vay-las lavar |
| v.26 | B V | O vento lhas levava, O vento lhas levava, |
| v.27 | B V | levantou-ss'alva; levantou-ss'alva; |
| v.28 | B V | meteu-ss'alva en sanha meteu-ss'alva en sanha |

| | | |
|------|--------|--|
| v.29 | B V | eno alto: eno alto: |
| v.30 | B V | vay-las lavar vay-las lavar |

XCIII.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| Amigue meu amigo ualha de(us) Uedel]h[a frol. do pinho Eguysade dandar | Amigu'e meu amigo, valha Deus, vede la frol do pinho e guysade d'andar. |
| | II |
| Amigue meu amado ualha d(eu)s Uedela frol. del. ramo Eguysade dandar | Amigu'e meu amado, valha Deus, vede la frol d'el ramo e guysade d'andar. |
| | III |
| Vedela frol. do Pinho ualha d(eu)s Selado bayo rinho Eguysade | Vede la frol do pinho, valha Deus, selad'o bayorinho e guysade |
| | IV |
| Vedela. frol. do ramo ualha d(eu)s Selado bel caualo Eguysade | Vede la frol do ramo, valha Deus, selad'o bel cavalo e guysade |
| | V |
| Selado bayori(nh)o ualha d(eu)s Treydeu(os) ay amigo Eguysade dandar | Selad'o bayorinho, valha Deus, treyde-vos, ay amigo, e guysade d'andar. |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Amigue meu amigo ualha de(us) uedela frol do pinho eguisade dandar | Amigu'e meu amigo, valha Deus, vede la frol do pinho e guisade d'andar. |
| | II |
| Amigue meu amado ualha de uedela frol do ramo eguisade dandar | Amigu'e meu amado, valha de vede la frol do ramo e guisade d'andar. |
| | III |
| Uedela frol de pinho ualha d(eu)s selado hayo rinho eguisade | Vede la frol de pinho, valha Deus, selad'o hayo rinho e guisade |
| | IV |
| Uedela frol de ramo ualha d(eu)s selado bel caualo eguisade | Vede la frol de ramo, valha Deus, selad'o bel cavalo e guisade |
| | V |
| Salado bayori(nh)o ualha d(eu)s treydeu(os) ay amigo eguisade dandar | S'a lad'o bayorinho, valha Deus, treyde-vos, ay amigo, e guisade d'andar. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Amigu'e meu amigo, Amigu'e meu amigo, |
| v.2 | B V | valha Deus, valha Deus, |
| v.3 | B V | vede la frol do pinho vede la frol do pinho |
| v.4 | B V | e guysade d'andar. e guisade d'andar. |
| v.5 | B V | Amigu'e meu amado, Amigu'e meu amado, |
| v.6 | B V | valha Deus, valha de |
| v.7 | B V | vede la frol d'el ramo vede la frol do ramo |
| v.8 | B V | e guysade d'andar. e guisade d'andar. |
| v.9 | B V | Vede la frol do pinho, Vede la frol de pinho, |
| v.10 | B V | valha Deus, valha Deus, |
| v.11 | B V | selad'o bayorinho selad'o hayo rinho |
| v.12 | B V | e guysade e guisade |
| v.13 | B V | Vede la frol do ramo, Vede la frol de ramo, |
| v.14 | B V | valha Deus, valha Deus, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | selad' o bel cavalo selad' o bel cavalo |
| v.16 | B V | e guysade e guisade |
| v.17 | B V | Selad' o bayorinho, S'a lad' o bayorinho, |
| v.18 | B V | valha Deus, valha Deus, |
| v.19 | B V | treyde-vos, ay amigo, treyde-vos, ay amigo, |
| v.20 | B V | e guysade d' andar. e guisade d' andar. |

XCIV.

B 523a.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>O uos amigo ta(n) de coraço(n) + el em. uos seus olhos E tam be(n) par deus amig(os) Que no + + Que no(n) podel. poder auer dauer Praxer de]mha[nulha re(n) Se non deu(os) uee</p> | <p>O vos amigo tan de coraçon el em vós seus olhos e tam ben, par Deus, amigos, que no que non pod’el poder aver d’aver praxer de nulha ren senon de vos vee</p> |
| | II |
| <p>E qua(n)do el ue(n) hu uos fodes razo(n) Q(ue)r el catar qui se encobra ete(n) Q(ue) se cobre pero no(n) lhe ual. ual re(n) + olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) podel foder</p> | <p>E, quando el ven hu vós fodes, razon quer el catar qui se encobra, e ten que se cobre, pero non lhe val val ren, olhos entenden que non pod’el foder</p> |
| | III |
| <p>E que(n) le(n) uiuer como el seus olhos po(n) En uos amiga q(ua)ndo ante uos ue(n) Se no(n) for co(n) muy gra(n) meng(ua) desem Entender pode(n) muy bem Del. q(ue)ri(n)o podel poder au(er)</p> | <p>E quen len viver como el seus olhos pon en vós, amiga, quando ante vós ven, se non for con muy gran mengua de sém, entender poden muy bem del que rino pod’el poder aver</p> |

B 570bis.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>O uoss.amigo ta(n) de coraço(n) Ponele e(n) uos se(us) olhos eta(n) be(n) Pard(eu)s amiga q(ue) no(n) sey eu que(n) O uera q(ue) no(n) entenda q(ue) non. Podel poder auer dauer Prazer de. nulha re(n) seno(n) de u(os)ueer</p> | <p>O voss'amigo tan de coraçon pon ele en vós seus olhos e tan ben, par Deus, amiga, que non sey eu quen o verá que non entenda que non pod'el poder aver d'aver prazer de nulha ren senon de vos veer.</p> |
| | II |
| <p>E q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon. Enuos amiga qua(n)dante uos ue(n) Sexi no(n) for mui mignado de se(n) Entender Pode(n) del mui be(n) q(ue) no(n) Podel poder au(er) dauer prazer</p> | <p>E quen ben vir com'el seus olhos pon en vós, amiga, quand'ante vós ven, se xi non for mui mignado de sén, entender poden del mui ben que non pod'el poder aver d'aver prazer </p> |
| | III |
| <p>E qua(n)del ue(n) hu uos sodes razo(n) Q(ue)r el cat(a)r q(ue) sencobra e te(n) Que se(n)cobre p(er)o no(n)lhi ual re(n) Ca n (os) se(us) olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) Podel po :-</p> | <p>E, quand'el ven hu vós sodes, razon quer el catar que s'encobra, e ten que s'encobre, pero non lhi val ren, ca nos seus olhos entendem que non pod'el po..</p> |

| | |
|--|--|
| | I |
| O uos q migo ta(n) de toratom pom el em uos seus olhos e ta(n) be(n) par de(us) (e) miqa q(ue) no(n) ueia q nom em te(n)da q(ue) no podel poder auer dauer prazer de nulha rem se no(n) de u(os) ueer | O vos q migo tan de toratom pom el em vós seus olhos e tan ben, par Deus, e miqa, que non veia q nom emtenda que no pod'el poder aver d'aver prazer de nulha rem senon de vos veer. |
| | II |
| E qua(n)do el ue(n) hu uos sodes]n[eos* q(ue)r el catar q(ue) se encobra ere(n) q(ue) se(n)cobre p(er)o no(n)lhe ual po(n) tanos fr(os) olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) podel poder | E, quando el ven hu vós sodes eos* quer el catar que se encobra e ren que s'encobre, pero non lhe val pon ta nos fros olhos entenden que non pod'el poder |
| | III |
| E que(n) le(n) uiuer tomo el se(us) olhos po(n) e(n) uos amiga q(ua)ndo arae uos ue(n) seno(n) for co(n) muy g(ra)m meng(ua) desem entender pode(n) muy be(n) del q(ue) no(n) podel pode(r) au. | E quen len viver tomo el seus olhos pon en vós, amiga, quando arae vós ven, se non for con muy gram mengua de sém, entender poden muy ben del que non pod'el poder av.. |

* Il copista sembra apporre sopra la <o> un tratto abbreviativo di difficile interpretazione.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>O uossamigo tan de coraçon pon ele en uos se(us) olhos era(n) ben par de(us) amiga que no(n) sey eu quen o uera que non entenda que no(n) podel poder auer dauer prazer de nulha ren senon deu(os) ueer</p> | <p>O voss'amigo tan de coraçon pon ele en vós seus olhos, eran ben, par Deus, amiga, que non sey eu quen o verá que non entenda que non pod'el poder aver d'aver prazer de nulha ren senon de vos veer.</p> |
| | II |
| <p>E q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon enuos amiga qua(n) dante nos ue(n)</p> <p>sexi no(n) for mui minguado desen entender poden del mui be(n) q(ue) no(n) podel poder au(er) dauer prazer</p> | <p>E quen ben vir com'el seus olhos pon en vós, amiga, quand'ante nós ven, se xi non for mui minguado de sén, entender poden del mui ben que non pod'el poder aver d'aver prazer </p> |
| | III |
| <p>E qua(n)del uen hu uos sodes razo(n) q(ue)r el cati(n) q(ue) sencobra eten q(ue) sencobre p(er)o no(n)lhi ual re(n) ca u(os) se(us) olhos entender q(ue) no(n) podel po.</p> | <p>E, quand'el ven hu vós sodes, razon quer el catin que s'encobra, e ten que s'encobre, pero non lhi val ren, ca vós seus olhos entender que non pod'el po..</p> |

B = B523a
 B' = B570bis
 V = V116
 V' = V174

Ordine *coblas*:

BV: I, III, II;

B'V': I, II, III.

| | | | |
|------------|--------------------|---|----|
| I,1 v.1 | B B' V V' | O vos amigo tan de coraçon O voss' amigo tan de coraçon O vos q migo tan de toratom O voss' amigo tan de coraçon | -1 |
| I,2 v.2 | B B' V V' | el em vós seus olhos e tam ben, pon ele en vós seus olhos e tan ben, pom el em vós seus olhos e tan ben, pon ele en vós seus olhos, eran ben, | -1 |
| I,3 v.3 | B B' V V' | par Deus, amigos, que no par Deus, amiga , que non sey eu quen par Deus, e miça , que non -3 par Deus, amiga , que non sey eu quen | -3 |
| I,4 v.4 | B B' V V' | que non o verá que non entenda que non veia q nom emtenda que no o verá que non entenda que non | -2 |
| I,5 v.5 | B B' V V' | pod'el poder aver d'aver praxer pod'el poder aver d'aver prazer pod'el poder aver d'aver prazer pod'el poder aver d'aver prazer | |
| I,6 v.6 | B B' V V' | de nulha ren senon de vos vee de nulha ren senon de vos veer. de nulha rem senon de vos veer. de nulha ren senon de vos veer. | |

| | | | |
|---------------|--------------------|---|------------------|
| II,1 v.7 | B B' V V' | E quen len viver como el seus olhos pon E quen ben vir com' el seus olhos pon E quen len viver tomo el seus olhos pon E quen ben vir com' el seus olhos pon | +1 +1 |
| II,2 v.8 | B B' V V' | en vós, amiga, quando ante vós ven, en vós, amiga, quand' ante vós ven, en vós, amiga, quando arae vós ven, en vós, amiga, quand' ante nós ven, | +1 |
| II,3 v.9 | B B' V V' | se non for con muy gran mengua de sém, se xi non for mui mignado de sén, se non for con muy gram mengua de sém, se xi non for mui minguado de sén, | |
| II,4 v.10 | B B' V V' | entender poden muy bem del que riño entender poden del mui ben que non entender poden muy ben del que non entender poden del mui ben que non | +1 |
| II,5 v.11 | B B' V V' | pod'el poder aver pod'el poder aver d'aver prazer pod'el poder av.. pod'el poder aver d'aver prazer | |
| II,6 v.12 | B B' V V' | ... .. ... .. ... .. ... .. |  |
| III,1 v.13 | B B' V V' | E, quando el ven hu vós fodes, razon E, quand' el ven hu vós sodes , razon E, quando el ven hu vós sodes eos* E, quand' el ven hu vós sodes , razon | |
| III,2 v.14 | B B' V V' | quer el catar qui se encobra, e ten quer el catar que s' encobra, e ten quer el catar que se encobra e ren quer el catin que s' encobra, e ten | |
| III,3 v.15 | B B' V V' | que se cobre, pero non lhe val val ren, que s'encobre , pero non lhi val ren, que s'encobre , pero non lhe val pon que s'encobre , pero non lhi val ren, | +1 |

XCV.**B.**

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Camousara Parecer antemi O meu amig ay amiga. por d(eu)s E como(n)sara catar estes me(us) Olh(os) seo de(us) Trouxer per aqui Poys Tam muyta q(ue)n(os) ueo ueer</p> <p>Mye me(us) olh(os) e meu parecer</p> | <p>Cam ousará parecer ante mí o meu amig', ay amiga, por Deus, e com'onsara catar estes meus olhos se o Deus trouxer per aqui, poys tam muyt'á que nos veo veer my e meus olhos e meu parecer?</p> |
| | II |
| <p>Amiga ou comossat(re)uera. De mousar sol d(os) se(us) olh(os) catar Se os me(us) olh(os) uir hu(n) poucalçar Ou no coraço(n) comoo poira Poys ta(n) muyta. q(ue)u(os) ueo ueer</p> | <p>Amiga, ou como ss'atreverá de m'ousar sol dos seus olhos catar se os meus olhos vir hun pouc'alçar, ou no coraçon como o poira, poys tan muyt'á que vos veo veer</p> <p>... ..</p> |
| | III |
| <p>Casey q(ue) no(n) teira elporrazo(n) Como q(ue)r q(ue) maia mui gra(n)damor De mousar ueer ne(n) chamar senhor Ne(n) sol nono poira no corazo(n) Poys Ta(n) muyta q(ue)u(os) ue(n)o</p> | <p>Ca sey que non teirá el por razon, como quer que m'aia mui grand'amor, de m'ousar veer nen chamar "senhor", nen sol non o poira no corazon, poys tan muyt'á que vos veno ...</p> <p>... ..</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| Comousara parecer antemi omeu amig ay amiga por d(eu)s e comousara catar estes me(us) olh(os) seo de(us) trazer per aqui poys tam muyta queu(os) ueo ueer mi e me(us) olh(os) emeu parecer | Com'ousará parecer ante mí o meu amig', ay amiga, por Deus, e com'ousará catar estes meus olhos se o Deus trazer per aqui, poys tam muyt'á que vos veo veer mí e meus olhos e meu parecer? |
| | II |
| Amiga ou comossa t(re)uera demousar sol d(os) se(us) olh(os) catar se os me(us) olh(os) uir hu(n) poucalçar ou no coração como porra poys ta(n) muyta q(ue)u(os) ueo ueer | Amiga, ou como ss'atreverá de m'ousar sol dos seus olhos catar se os meus olhos vir hun pouc'alçar, ou no coração como o porra, poys tan muyt'á que vos veo veer |
| | III |
| Ca sey q(ue) no(n) terra el por razo(n) como q(ue)r q(ue)maia mui g(ra)ndamor demousar ueer ne(n) chamar senhor ne(n) sol nouo porra no corazon poys ta(n) muyta q(ue)u(os) ue(n)o | Ca sey que non terrá el por razon, como quer que m'aia mui grand'amor, de m'ousar veer nen chamar "senhor", nen sol nov'o porra no corazon, poys tan muyt'á que vos veno |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Cam ousará parecer ante mí Com'ousará parecer ante mí |
| v.2 | B V | o meu amig', ay amiga, por Deus, o meu amig', ay amiga, por Deus, |
| v.3 | B V | e com'onsara catar estes meus e com'ousará catar estes meus |
| v.4 | B V | olhos se o Deus trazer per aqui, olhos se o Deus trazer per aqui, |
| v.5 | B V | poys tam muyt'á que nos veo veer poys tam muyt'á que vos veo veer |
| v.6 | B V | my e meus olhos e meu parecer? mí e meus olhos e meu parecer? |
| v.7 | B V | Amiga, ou como ss'atreverá Amiga, ou como ss'atreverá |
| v.8 | B V | de m'ousar sol dos seus olhos catar de m'ousar sol dos seus olhos catar |
| v.9 | B V | se os meus olhos vir hun pouc'alçar, se os meus olhos vir hun pouc'alçar, |
| v.10 | B V | ou no coração como o poira, ou no coração como o porra, |
| v.11 | B V | poys tan muyt'á que vos veo veer poys tan muyt'á que vos veo veer |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Ca sey que non teirá el por razon, Ca sey que non terrá el por razon, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.14 | B V | como quer que m'aia mui grand'amor, como quer que m'aia mui grand'amor, |
| v.15 | B V | de m'ousar veer nen chamar "senhor", de m'ousar veer nen chamar "senhor", |
| v.16 | B V | nen sol non o poira no corazon, nen sol nov'o porra no corazon, |
| v.17 | B V | poys tan muyt'á que vos veno poys tan muyt'á que vos veno |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |

XCVI.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>En graue dia senhor q(ue) u(os) oy falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us) Dizedamigo q(ue) possui hi fazer En aqeste feyto seu(os) ualha de(us) Earedes mesura co(n)tra mi senhor farey amigo faze(n)deu o melhor</p> | <p>- En grave dia, senhor, que vos oy falar e vos viron estes olhos meus! - - Dized', amigo, que poss'eu hi fazer en aqeste feyto, se vos valha Deus. - - E aredes mesura contra mí, senhor? - - Farey, amigo, fazend'eu o melhor. -</p> |
| | II |
| <p>Huu(os) ental ponto euoy falar Senhor q(ue) no(n) pudi depoys be(n) auer Amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar Que mi digades o q(ue) possy fazer Earedes mesura (con)(tra) mi senhor</p> | <p>- Hu vos en tal ponto eu oy falar, senhor, que non pudi depoys ben aver! - - Amigo, quero-vos ora preguntar que mi digades o que poss'y fazer. - - E aredes mesura contra mí, senhor? - </p> |
| | III |
| <p>Desq(ue)u(os) ui eu(os) oy falar Ui praxer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei Amigo dizede sed(eu)s u(os) pardon O q(ue) eu hi faça ca eu nono sey Earedes mesura]g[(con)(tra) mi</p> | <p>- Des que vos vi e vos oy falar, vi praxer, senhor, nen dormi nen folguei. - - Amigo, dizede, se Deus vos pardon, o que eu hi faça, ca eu non o sey. - - E aredes mesura contra mí</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>En graue dia senhor que u(os) oy falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us) dizedamigo que posseu hi fazer</p> <p>en a q(ue)ste feyto seu(os) ualha de(us) earedes mesura contra mi senhor farey amigo fazendeu o melhor</p> | <p>- En grave dia, senhor, que vos oy falar e vos viron estes olhos meus! - - Dized', amigo, que poss'eu hi fazer en aqeste feyto, se vos valha Deus. - - E aredes mesura contra mí, senhor? - - Farey, amigo, fazend'eu o melhor. -</p> |
| | II |
| <p>Huu(os) ental ponto eu oy falar senh(or) q(ue) no(n) pudi depouys be(n) auer amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar q(ue) mi digades oq(ue) possey fazer earedes mesura (con)(tra) mi senh(or)</p> | <p>- Hu vos en tal ponto eu oy falar, senhor, que non pudi depouys ben aver! - - Amigo, quero-vos ora preguntar que mi digades o que poss'y fazer. - - E aredes mesura contra mí, senhor? -</p> |
| | III |
| <p>Desq(ue) u(os) ui eu(os) oy falar ui prazer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei amigo dizedes se d(eu)s u(os) perdon oq(ue) eu hi faça ca eu nono sey earedes mesura (con)(tra) mi</p> | <p>- Des que vos vi e vos oy falar, vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei. - - Amigo, dizedes, se Deus vos perdon, o que eu hi faça, ca eu non o sey. - - E aredes mesura contra mí</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | - En grave dia, senhor, que vos oy - En grave dia, senhor, que vos oy | |
| v.2 | B V | falar e vos viron estes olhos meus! - falar e vos viron estes olhos meus! - | |
| v.3 | B V | - Dized', amigo, que poss'eu hi fazer - Dized', amigo, que poss'eu hi fazer | |
| v.4 | B V | en aqweste feyto, se vos valha Deus. - en aqweste feyto, se vos valha Deus. - | |
| v.5 | B V | - E aredes mesura contra mí, senhor? - - E aredes mesura contra mí, senhor? - | |
| v.6 | B V | - Farey, amigo, fazend'eu o melhor. - - Farey, amigo, fazend'eu o melhor. - | |
| v.7 | B V | - Hu vos en tal ponto eu oy falar, - Hu vos en tal ponto eu oy falar, | |
| v.8 | B V | senhor, que non pudi depoys ben aver! - senhor, que non pudi depoys ben aver! - | |
| v.9 | B V | - Amigo, quero-vos ora preguntar - Amigo, quero-vos ora preguntar | |
| v.10 | B V | que mi digades o que poss'y fazer. - que mi digades o que poss'y fazer. - | |
| v.11 | B V | - E aredes mesura contra mí, senhor? - - E aredes mesura contra mí, senhor? - | |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | - Des que vos vi e vos oy falar , - Des que vos vi e vos oy falar , | -1 -1 |

| | | |
|------|--------|--|
| v.14 | B V | vi praxer, senhor, nen dormi nen folguei. - vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei. - |
| v.15 | B V | - Amigo, dize, se Deus vos pardon, - Amigo, dizedes , se Deus vos pardon, |
| v.16 | B V | o que eu hi faça, ca eu non o sey. - o que eu hi faça, ca eu non o sey. - |
| v.17 | B V | - E aredes mesura contra mí - E aredes mesura contra mí |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |

XCVII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Amiga façome marauilhada. Como pode meu amigo uiuer Hu Jh[os me(us) olh(os) no(n) pode(n) ueer Ou como Podala fazer Tardada. Ca nu(n)ca ta(n) gra(n) marauilha. ui Poder meu. amigo uiuer se(n) mi E par d(eu)s e cousa mui des guisada.</p> | <p>- Amiga, faço-me maravilhada como pode meu amigo viver hu os meus olhos non pod'én veer, ou como pod'ala fazer tardada, ca nunca tan gran maravilha vi: poder meu amigo viver sen mí; e, par Deus, é cousa mui desguisada.</p> |
| | II |
| <p>Amiga estadora calada. Hu(n) po(n)co e leixa dami(n) dizer P(er) quanteu. sey certe possente(n)der Nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada. Come uos deuoss amigue assy Se el tarda. sol no(n) e culpadi Seno(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada.</p> | <p>- Amiga, estad'ora calada hun ponco e leixad'a min dizer: per quant'eu sey cert'e poss'entender, nunca no mundo foy molher amada come vós de voss'amigu', e assy, se el tarda, sol non é culpadi; se non, eu quer'én ficar por culpada.</p> |
| | III |
| <p>Ay amiga eu ando Ta(n) coytada. Que. sol. no(n) posse(n) mi Tomar prazer Cuyd.ande(n) comosse pode fazer Que no(n) e ia comigo de Tornada. E par d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui Que e morto gra(n) sospeyta tomi Esse morte mal dia eu fui nada.</p> | <p>- Ay amiga, eu ando tan coytada que sol non poss'en mí tomar prazer cuydand'en como sse pode fazer, que non é ia comigo de tornada; e, par Deus, porque o non vei'aquí, que é morto gran sospeyta tom'i, e, sse mort'é, mal dia eu fui nada!</p> |
| | IV |
| <p>Amiga. fremosa e mesurada. No(n)u(os) digueu. q(ue) no(n) pode seer Uossamigo Poys home de moirer Mays. p(or) d(eu)s no(n) seyades sospeytada Doutro mal del ca. desquandeu nacy Nu(n)ca. doutrome ta(n) leal oy Falar e q(uen) endal. diz no(n) diz nada.</p> | <p>- Amiga fremosa e mesurada, non vos digu'eu que non pode seer voss'amigo, poys hom'é, de moirer; mays, por Deus, non seyades sospeytada d'outro mal del, ca, des quand'eu nacy, nunca d'outr'ome tan leal oy</p> |

| | |
|--|--|
| | falar, e quen end'al diz non diz nada. |
|--|--|

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Amiga fa çome marauilhada como pode meu amigo uiuer hu os me(us) olhos no(n) poden ueer ou como podala fazer tardada ca nunca tan gram marauilha ui poder meu amigo uiuer sen mi epar de(us) e cousa mui des guisada | - Amiga, façó-me marauilhada como pode meu amigo viver hu os meus olhos non pod'én veer, ou como pod'ala fazer tardada, ca nunca tan gram maravilha vi: poder meu amigo viver sen mí; e, par Deus, é cousa mui desguisada. |
| | II |
| Amiga estadora calada hun pouco eleixa dami(n) dizer per qua(n)teu sey certe possente(n) der nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada come uos de uossamigue assy se el tarda sol no(n) e culpadi se no(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada | - Amiga, estad'ora calada hun pouco e leixad'a min dizer: per quant'eu sey cert'e poss'entender, nunca no mundo foy molher amada come vós de voss'amigu', e assy, se el tarda, sol non é culpadi; se non, eu quer'én ficar por culpada. |
| | III |
| Ay amiga eu ando ta(n) coytada q(ue) sol no(n) posse(n)mi tomar prazer cuydandeu comosse pode fazer q(ue) no(n) e ia comigo de tornada epar d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui q(ue) e morto g(ra)m sospeyta tom esse morte mal dia eu fuy nada | - Ay amiga, eu ando tan coytada que sol non poss'en mí tomar prazer cuydand'eu como sse pode fazer, que non é ia comigo de tornada; e, par Deus, porque o non vei'aqui, que é morto gram sospeyta tom, e, sse mort'é, mal dia eu fuy nada! |
| | IV |
| Amyga fremosa emesurada no(n) u(os) digueu q(ue) no(n) pode seer uossamigo pois home de morrer mays p(or) d(eu)s no(n) seiades sospeytada doutro mal del ca desqua(n)deu nacy | - Amyga fremosa e mesurada, non vos digu'eu que non pode seer voss'amigo, pois hom'é, de morrer; mays, por Deus, non seiades sospeytada d'outro mal del, ca, des quand'eu nacy, |

| | |
|---|--|
| nu(n)ca doutrome ta(n) leal oy falar e q(uen) endal diz no(n) diz nada | nunca d'outr'ome tan leal oy falar, e quen end'al diz non diz nada. |
|---|--|

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | - Amiga, faço-me maravilhada - Amiga, faço-me maravilhada |
| v.2 | B V | como pode meu amigo viver como pode meu amigo viver |
| v.3 | B V | hu os meus olhos non pod'én veer, hu os meus olhos non pod'én veer, |
| v.4 | B V | ou como pod'ala fazer tardada, ou como pod'ala fazer tardada, |
| v.5 | B V | ca nunca tan gran maravilha vi: ca nunca tan gram maravilha vi: |
| v.6 | B V | poder meu amigo viver sen mí; poder meu amigo viver sen mí; |
| v.7 | B V | e, par Deus, é cousa mui desguisada. e, par Deus, é cousa mui desguisada. |
| v.8 | B V | - Amiga, estad'ora calada -1 - Amiga, estad'ora calada -1 |
| v.9 | B V | hun ponco e leixad'a min dizer: hun pouco e leixad'a min dizer: |
| v.10 | B V | per quant'eu sey cert'e poss'entender, per quant'eu sey cert'e poss'entender, |
| v.11 | B V | nunca no mundo foy molher amada nunca no mundo foy molher amada |
| v.12 | B V | come vós de voss'amigu', e assy, come vós de voss'amigu', e assy, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.13 | B V | se el tarda, sol non é culpád'i; se el tarda, sol non é culpád'i; |
| v.14 | B V | se non, eu quer'én ficar por culpada. se non, eu quer'én ficar por culpada. |
| v.15 | B V | - Ay amiga, eu ando tan coytada - Ay amiga, eu ando tan coytada |
| v.16 | B V | que sol non poss'en mí tomar prazer que sol non poss'en mí tomar prazer |
| v.17 | B V | cuydand'en como sse pode fazer, cuydand'eu como sse pode fazer, |
| v.18 | B V | que non é ia comigo de tornada; que non é ia comigo de tornada; |
| v.19 | B V | e, par Deus, porque o non vei'aqui, e, par Deus, porque o non vei'aqui, |
| v.20 | B V | que é morto gran sospeyta tom'i, que é morto gram sospeyta tom, -1 |
| v.21 | B V | e, sse mort'é, mal dia eu fui nada! e, sse mort'é, mal dia eu fuy nada! |
| v.22 | B V | - Amiga fremosa e mesurada, - Amyga fremosa e mesurada, |
| v.23 | B V | non vos digu'eu que non pode seer non vos digu'eu que non pode seer |
| v.24 | B V | voss'amigo, poys hom'é, de moirer; voss'amigo, pois hom'é, de morrer; |
| v.25 | B V | mays, por Deus, non seyades sospeytada mays, por Deus, non seiades sospeytada |
| v.26 | B V | d'outro mal del, ca, des quand'eu nacy, d'outro mal del, ca, des quand'eu nacy, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.27 | B V | nunca d'outr'ome tan leal oy nunca d'outr'ome tan leal oy |
| v.28 | B V | falar, e quen end'al diz non diz nada. falar, e quen end'al diz non diz nada. |

XCVIII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| O uossamiga miga mandar tam coytado q(ue) nu(n)calhi ui par Que adur mi podia ia falar Pero q(ua)ndo me uyu dissemhassy Ay senhor hyda mha senhor roguar Por d(eu)s q(ue) aia mercee demi | O voss'amig', amiga, mandar tam coytado que nunca lhi vi par, que a dur mi podia ia falar; pero, quando me vyu, disse-mh assy: "Ay senhor, hyd'a mha senhor roguar, por Deus, que aia mercee de mí". |
| | II |
| El. andaua Triste muy se(n) sabor Come q(ue)(n) e ta(n) coytado damor E perdudo o sen ca color Pero quando me uyu. Dissemhassy Ay senhor ide rog(ua)r mha senhor P(or) d(eu)s q(ue) aia mercee de mi | El andava trist'e muy sen sabor, come quen é tan coytado d'amor, e perdudo o sén c'á color; pero, quando me vyu, disse-mh assy: "Ay senhor, ide roguar mha senhor, por Deus, que aia mercee de mí". |
| | III |
| El amiga achei eu andar tal. Come morto ca e descomunal. O mal q(ue) sofre a coyta mortal. Pero quando me nyo dissemhassy Senhor rogada senhor do meu mal. P(or) d(eu)s q(ue) mercee aia de mi(n) | El, amiga, achei eu andar tal come morto, ca é descomunal o mal que sofr'e a coyta mortal; pero, quando me nyo, disse-mh assy: "Senhor, rogad'a senhor do meu mal, por Deus, que mercee aia de min". |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>O uossamiga miga ui andar tam coytado que nunca lhi ui par que adur mi podia ia falar pero quandome uyu dissemhassy ay senhor hyda mha senhor roguar por de(us) que aia mercee demi</p> | <p>O voss'amig', amiga, vi andar tam coytado que nunca lhi vi par, que a dur mi podia ia falar; pero, quando me vyu, disse-mh assy: "Ay senhor, hyd'a mha senhor roguar, por Deus, que aia mercee de mí".</p> |
| | II |
| <p>El andaua triste mui sen sabor co me q(ue)(n) eta(n) coytado damor ep(er)dudo osen ea color pero qua(n)dome uyu dissemhassy ay senh(or) ide rog(ua)r mha senhor p(or) d(eu)s que aia mercee demi(n)</p> | <p>El andava trist'e mui sen sabor, come quen é tan coytado d'amor, e perdudo o sén e a color; pero, quando me vyu, disse mh assy: "Ay senhor, ide roguar mha senhor, por Deus, que aia mercee de min".</p> |
| | III |
| <p>El amiga achei eu andar tal come morto ca e descomunal omal q(ue) sofre a coyta mortal p(er)o quando me uyo dissemhassy senhor rogada senhor domeu mal p(or) des q(ue) mercee aia demi(n)</p> | <p>El, amiga, achei eu andar tal come morto, ca é descomunal o mal que sofr'e a coyta mortal; pero, quando me vyo, disse-mh assy: "Senhor, rogad'a senhor do meu mal, por des, que mercee aia de min".</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | O voss'amig', amiga, mandar O voss'amig', amiga, vi andar | -1 |
| v.2 | B V | tam coytado que nunca lhi vi par, tam coytado que nunca lhi vi par, | |
| v.3 | B V | que a dur mi podia ia falar; que a dur mi podia ia falar; | |
| v.4 | B V | pero, quando me vyu, disse-mh assy: pero, quando me vyu, disse-mh assy: | |
| v.5 | B V | "Ay senhor, hyd'a mha senhor roguar, "Ay senhor, hyd'a mha senhor roguar, | |
| v.6 | B V | por Deus, que aia mercee de mí". por Deus, que aia mercee de mí". | |
| v.7 | B V | El andava trist'e muy sen sabor, El andava trist'e mui sen sabor, | |
| v.8 | B V | come quen é tan coytado d'amor, come quen é tan coytado d'amor, | |
| v.9 | B V | e perdudo o sén c'á color; e perdudo o sén e a color; | -1 |
| v.10 | B V | pero, quando me vyu, disse-mh assy: pero, quando me vyu, disse mh assy: | |
| v.11 | B V | "Ay senhor, ide roguar mha senhor, "Ay senhor, ide roguar mha senhor, | |
| v.12 | B V | por Deus, que aia mercee de mí". por Deus, que aia mercee de min". | |
| v.13 | B V | El, amiga, achei eu andar tal El, amiga, achei eu andar tal | |
| v.14 | B V | come morto, ca é descomunal come morto, ca é descomunal | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | o mal que sofr'e a coyta mortal; o mal que sofr'e a coyta mortal; |
| v.16 | B V | pero, quando me nyo, disse-mh assy: pero, quando me vyo, disse-mh assy: |
| v.17 | B V | "Senhor, rogad'a senhor do meu mal, "Senhor, rogad'a senhor do meu mal, |
| v.18 | B V | por Deus, que mercee aia de min". por des, que mercee aia de min". |

XCIX.**B.**

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Amigo q(ue)redes u(os) hir Sy mha senhor ca no(n) possal fazer ca seria meu mal E uosso porenda partir Mi co(n)uen daqueste logar Mays q(ue) gra(n) coyta dendarar Mi sera poysme se(n) uos uir</p> | <p>- Amigo, queredes-vos hir? - Sy, mha senhor, ca non poss'al fazer, ca seria meu mal e vosso; por end'a partir mi conven daqueste logar. - Mays que gran coyta d'endarar mi sera, poys me sen vós vir!</p> |
| | II |
| <p>Amigue de mi(n) q(ue) sera Ben senhor bo(n)a e de prez E poys meu for daquesta uez O uosso mui be(n) sse passara Mays morte me de malo(n)gar Deuos e hir malhur morar Mays Poys euos hu(nh)a uez ia</p> | <p>Amigu', e de min que sera? - Ben, senhor bona e de prez, e, poys m'eu for daquesta vez, o vosso mui ben sse passará; mays morte m'é de m'alongar de vós e hir-m'alhur morar. - Mays poys é vos' hunha vez ia,</p> |
| | III |
| <p>Amigueu sen uos moirerey Nono q(ue)ira d(eu)s esso senhor Mays Poys hu uos fordes no(n) for O q(ue) moirera eu serey Mays q(ue)reu anto meu passar Caassy do uossaue(n)t(ur)ar Ca eu se(n) uos demoirer ey</p> | <p>amigu', eu sen vós moirerey. - Non o queira Deus esso, senhor, mays, poys hu vós fordes non for, o que moirerá eu serey; mays quer'eu ant'o meu passar ca assy do voss'aventurar. - Ca eu sen vós de moirer ey.</p> |
| | IV |
| <p>Queredes mhamigo matar No(n) mha senhor : mays p(or) guardar Uos mato mi q(ue) mho busq(ue)y</p> | <p>Queredes-mh, amigo, matar? - Non, mha senhor; mays por guardar vós mato mí, que mh-o busquey.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| Amigo queredes u(os) hir si mha senhor ca no(n) possal fazer ca seria meu mal euosso porenda partir mi conuen da queste loguar mays que gra(n) coyta dendurar me sera poysme sen uos uir | - Amigo, queredes-vos hir? - Si, mha senhor, ca non poss'al fazer, ca seria meu mal e vosso; por end'a partir mi conven daqueste loguar. - Mays que gran coyta d'endurar me sera, poys me sen vós vir! |
| | II |
| Amigue demi(n) q(ue) sera be(n) senhor bo(n)a e de prez e poys meu for daq(ue)sta uez ouosso mui ben sse passara mays morte me demalongar deuos e hir malhur morar mays poys euos hu(nh)a uezia | Amigu', e de min que sera? - Ben, senhor bona e de prez, e, poys m'eu for daquesta vez, o vosso mui ben sse passará; mays morte m'é de m'alongar de vós e hir-m'alhur morar. - Mays poys é vos' hunha vez ia, |
| | III |
| Amigueu sen uos morrerey nono q(ue)rra d(eu)s esso senhor mays poys hu uos fordes no(n) for oq(ue) morrera eu serey mays q(ue)reu anto meu passar ca assy do uossauent(ur)ar ca eu sen uos de morrer ey | amigu', eu sen vós morrerey. - Non o querra Deus esso, senhor, mays, poys hu vós fordes non for, o que morrerá eu serey; mays quer'eu ant'o meu passar ca assy do voss'aventurar. - Ca eu sen vós de morrer ey. |
| | IV |
| Queredes mha migo matar non mha senhor muye p(or) guardar uos mato mi q(ue)mho busquey. | Queredes-mh, amigo, matar? - Non, mha senhor; muy e por guardar vós mato mí, que mh-o busquey. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | - Amigo, queredes-vos hir? - Amigo, queredes-vos hir? |
| v.2 | B V | - Sy, mha senhor, ca non poss'al - Si, mha senhor, ca non poss'al |
| v.3 | B V | fazer, ca seria meu mal fazer, ca seria meu mal |
| v.4 | B V | e vosso; por end'a partir e vosso; por end'a partir |
| v.5 | B V | mi conven daqueste logar. mi conven daqueste loguar. |
| v.6 | B V | - Mays que gran coyta d'endurar - Mays que gran coyta d'endurar |
| v.7 | B V | mi sera, poys me sen vós vir! me sera, poys me sen vós vir! |
| v.8 | B V | Amigu', e de min que sera? Amigu', e de min que sera? |
| v.9 | B V | - Ben, senhor bona e de prez, - Ben, senhor bona e de prez, |
| v.10 | B V | e, poys m'eu for daquesta vez, e, poys m'eu for daquesta vez, |
| v.11 | B V | o vosso mui ben sse passará; +1 o vosso mui ben sse passará; +1 |
| v.12 | B V | mays morte m'é de m'alongar mays morte m'é de m'alongar |
| v.13 | B V | de vós e hir-m'alhur morar. de vós e hir-m'alhur morar. |

| | | | |
|------|--------|---|----------|
| v.14 | B V | - Mays poys é vos' hunha vez ia, - Mays poys é vos' hunha vez ia, | |
| v.15 | B V | amigu', eu sen vós moirerey. amigu', eu sen vós morrerey. | |
| v.16 | B V | - Non o queira Deus esso, senhor, - Non o guerra Deus esso, senhor, | +1 +1 |
| v.17 | B V | mays, poys hu vós fordes non for, mays, poys hu vós fordes non for, | |
| v.18 | B V | o que moirerá eu serey; o que morrerá eu serey; | |
| v.19 | B V | mays quer'eu ant'o meu passar mays quer'eu ant'o meu passar | |
| v.20 | B V | ca assy do voss'aventurar. ca assy do voss'aventurar. | |
| v.21 | B V | - Ca eu sen vós de moirer ey. - Ca eu sen vós de morrer ey. | |
| v.22 | B V | Queredes-mh, amigo, matar? Queredes-mh, amigo, matar? | |
| v.23 | B V | - Non, mha senhor; mays por guardar - Non, mha senhor; muy e por guardar | |
| v.24 | B V | vós mato mí, que mh-o busquey. vós mato mí, que mh-o busquey. | |

C.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Dizede Por me(us) amigo Tamanho be(n) me q(ue)redes Como]s[uos a mi dizedes Sy senhor emays u(os)digo No(n) cuydo q(ue) oiome quer Tam gra(n) be(n) no mu(n)da molher</p> | <p>- Dizede, por meus amigo: tamanho ben me queredes como vós a mí dizedes? - Sy, senhor, e máys vos digo: non cuydo que oi'ome quer tam gran ben no mund'a molher.</p> |
| | II |
| <p>Non. creo q(ue) tamanho be(n) Mi uos Possededes q(ue)rer Camanhami ides dizer Sy senhor e mays direy en. No(n) cuydo q(ue) oiome q(ue)r</p> | <p>- Non creo que tamanho ben mi vós possededes querer camanh'a mí ides dizer. - Sy, senhor, e máys direy én: non cuydo que oi'ome quer </p> |
| | III |
| <p>Amigueu. no(n)u(os) creerey Fe q(ue) deua n(ost)ro senhor Que mauedes ta(n) g(ra)ndamor Si senhore mays u(os) direy No(n) cuydo q(ue) oiome q(ue)r</p> | <p>- Amigu', eu non vos creerey, fe que dev'a Nostro Senhor, que m'avedes tan grand'amor. - Si, senhor, e máys vos direy: non cuydo que oi'ome quer </p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Dizede por de(us) amigo tama nho ben me queredes como uos ami dizedes sy senhor emays u(os) digo non cuydo que oiome quer tam gram ben no mu nda molher | - Dizede, por Deus, amigo: tamanho ben me queredes como vós a mí dizedes? - Sy, senhor, e máys vos digo: non cuydo que oi'ome quer tam gram ben no mund'a molher. |
| | II |
| Non creo q(ue) tamanho be(n) mi uos podessedes q(ue)rer camanhami ides dizer sy senhor e mays direy en no(n) cuydo q(ue) oiome q(ue)r | - Non creo que tamanho ben mi vós podessedes querer camanh'a mí ides dizer. - Sy, senhor, e máys direy én: non cuydo que oi'ome quer |
| | III |
| Amigueu no(n) u(os) creerer se q(ue) deua nostro senhor q(ue) mauedes ta(n) g(ra)m amor sy senhor e mays u(os) direy non cuydo q(ue) oiome q(ue)r | - Amigu', eu non vos creer er, se que dev'a Nostro Senhor, que m'avedes tan gram amor. - Sy, senhor, e máys vos direy: non cuydo que oi'ome quer |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | - Dizede, por meus amigo: - Dizede, por Deus, amigo: |
| v.2 | B V | tamanho ben me queredes tamanho ben me queredes |
| v.3 | B V | como vós a mí dizedes? como vós a mí dizedes? |
| v.4 | B V | - Sy, senhor, e máys vos digo: - Sy, senhor, e máys vos digo: |
| v.5 | B V | non cuydo que oi'ome quer non cuydo que oi'ome quer |
| v.6 | B V | tam gran ben no mund'a molher. tam gram ben no mund'a molher. |
| v.7 | B V | - Non creo que tamanho ben - Non creo que tamanho ben |
| v.8 | B V | mi vós possededes querer mi vós podessedes querer |
| v.9 | B V | camanh'a mí ides dizer. camanh'a mí ides dizer. |
| v.10 | B V | - Sy, senhor, e máys direy én: - Sy, senhor, e máys direy én: |
| v.11 | B V | non cuydo que oi'ome quer non cuydo que oi'ome quer |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | - Amigu', eu non vos creerey, - Amigu', eu non vos creer er, |
| v.14 | B V | fe que dev'a Nostro Senhor, se que dev'a Nostro Senhor, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | que m'avedes tan grand'amor. que m'avedes tan gram amor. |
| v.16 | B V | - Si, senhor, e máys vos direy: - Sy, senhor, e máys vos direy: |
| v.17 | B V | non cuydo que oi'ome quer non cuydo que oi'ome quer |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |

CI.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Non Posseu meu amigo Co(n) uossa soydade Uiuer be(n) uolo digo E por esto morade Amigo humi Possades Falar e me ueiades</p> | <p>- Non poss'eu, meu amigo, con vossa soydade viver, ben vo-lo digo; e por esto morade, amigo, hu mi possades falar e me veiades.</p> |
| | II |
| <p>No(n) possu u(os) no(n) ueio Uiu(er) beno creede Tam muyto u(os) deseio E p(or) esto uyuede ami</p> | <p>Non poss', u vos non veio, viver, ben o creede, tam muyto vos deseio; e por esto vyvede, ami...</p> |
| | III |
| <p>Naçi e(n) forte Ponto E amigo partide O meu gra(n) mal. se(n) co(n)to E p(or) esto guaride amigo</p> | <p>Naçi en forte ponto, e, amigo, partide o meu gran mal sen conto; e por esto guaride, amigo,</p> |
| | IV |
| <p>Guarrey beno creades. Senhor hu me ma(n)dardes</p> | <p>- Guarrey, ben o creades, senhor, hu me mandardes.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Non posseu meu amigo con uossa soydade uiu(er) ben uolo digo epor esto morade amigo humi possades falar eme ueiades | - Non poss'eu, meu amigo, con vossa soydade viver, ben vo-lo digo; e por esto morade, amigo, hu mi possades falar e me veiades. |
| | II |
| Non possu u(os) no(n) ueio uiu(er) beno creede ta(n) muyto u(os) deseio e p(or) esto uyuede ami | Non poss', u vos non veio, viver, ben o creede, tan muyto vos deseio; e por esto vyvede, ami... |
| | III |
| Naçi en forte ponto eamigo p(ar)tide o meu g(ran) mal sen conto e p(or) esto guaride amigo | Naçi en forte ponto, e, amigo, partide o meu gran mal sen conto; e por esto guaride, amigo, |
| | IV |
| Guarrey beno creades senh(or) hume mandar d(e)s. | - Guarrey, ben o creades, senhor, hu me mandardes. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | - Non poss'eu, meu amigo, - Non poss'eu, meu amigo, |
| v.2 | B V | con vossa soydade con vossa soydade |
| v.3 | B V | viver, ben vo-lo digo; viver, ben vo-lo digo; |
| v.4 | B V | e por esto morade, e por esto morade, |
| v.5 | B V | amigo, hu mi possades amigo, hu mi possades |
| v.6 | B V | falar e me veiades. falar e me veiades. |
| v.7 | B V | Non poss', u vos non veio, Non poss', u vos non veio, |
| v.8 | B V | viver, ben o creede, viver, ben o creede, |
| v.9 | B V | tam muyto vos deseio; tan muyto vos deseio; |
| v.10 | B V | e por esto vyvede, e por esto vyvede, |
| v.11 | B V | ami... .. ami... .. |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Naçi en forte ponto, Naçi en forte ponto, |
| v.14 | B V | e, amigo, partide e, amigo, partide |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | o meu gran mal sen conto; o meu gran mal sen conto; |
| v.16 | B V | e por esto guaride, e por esto guaride, |
| v.17 | B V | amigo, amigo, |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | - Guarrey, ben o creades, - Guarrey, ben o creades, |
| v.20 | B V | senhor, hu me mandardes. senhor, hu me mandardes. |

CII.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Por d(eu)s amigo que(n) cuydaria Que uos nu(n)ca ouuessedes poder De ta(n) longo Tenpo se(n) mi uiuer Edesoy mays par s(an)c(t)a maria Nu(n)ca molher deue be(n)u(os) digo Muyta creer p(er) iuras damigo</p> | <p>Por Deus, amigo, quen cuydaria que vós nunca ouuessedes poder de tan longo tenpo sen mí viver! E des oymays, par Sancta Maria, nunca molher deve, ben vos digo, muyt’a creer per iuras d’amigo.</p> |
| | II |
| <p>Disseste mh uu(os) de mi(n) quitastes Logaq(ui) serey co(n) uosco senhor E iurastemi polo meu amor Edesoy mays poys u(os) p(er)iurastes Nu(n)ca molher deue be(n)</p> | <p>Disseste-mh, u vos de min quitastes: “Log’aqui serey convosco, senhor”; e iuraste-mi polo meu amor e des oymays, poys vos periurastes, nunca molher deve, ben</p> |
| | III |
| <p>Iurastesme(n)ton muyta ficado Que logo logo. se(n) outro Tardar U(os) queriades p(er)ami tornar Edesoy mays ay meu p(er)iurado Nunca molher deue be(n)u(os) digo</p> | <p>Iurastes-m’enton muyt’aficado que logo, logo, sen outro tardar, vos queriades pera mí tornar; e des oymays, ay meu periurado, nunca molher deve, ben vos digo, </p> |
| | IV |
| <p>E assy farey eu be(n)u(os) digo P(or) quanto uos passastes comigo</p> | <p>E assy farey eu, ben vos digo, por quanto vós passastes comigo.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Por de(us) amigo quen cuydaria que uos nu(n)ca ouuessedes poder de tam longo tempo sen mi uiuer edesoy mays par s(an)c(t)a maria nunca molher deue benu(os) digo muyta creer periuras damigo</p> | <p>Por Deus, amigo, quen cuydaria que vós nunca ouuessedes poder de tam longo tempo sen mí viver! E des oymays, par Sancta Maria, nunca molher deve, ben vos digo, muyt'a creer per iuras d'amigo.</p> |
| | II |
| <p>Dissestes mhuu(os) demi(n) quitastes logaq(ui) serey co(n) uosco senhor e iurastesmi polo meu amor edesoy mays poys u(os) p(er)iurastes nu(n)ca molher deue be(n)</p> | <p>Dissestes-mh, u vos de min quitastes: “Log'aqui serey convosco, senhor”; e iurastes-mi polo meu amor e des oymays, poys vos periurastes, nunca molher deve, ben</p> |
| | III |
| <p>Jurastesme(n)ton muytaficado q(ue) logo logo sen outro tardar u(os) q(ue)riades p(er)ami tornar edesoy mays ay meu p(er)iurado nu(n)ca molher deue benu(os) digo</p> | <p>Jurastes-m'enton muyt'aficado que logo, logo, sen outro tardar, vos queriades pera mí tornar; e des oymays, ay meu periurado, nunca molher deve, ben vos digo,</p> |
| | IV |
| <p>E assy farey eu be(n) u(os) digo p(or) qua(n)to uos possastes comigo</p> | <p>E assy farey eu, ben vos digo, por quanto vós possastes comigo.</p> |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Por Deus, amigo, quen cuydaria Por Deus, amigo, quen cuydaria |
| v.2 | B V | que vós nunca ouvessedes poder que vós nunca ouvessedes poder |
| v.3 | B V | de tan longo tempo sen mí viver! de tam longo tempo sen mí viver! |
| v.4 | B V | E des oymays, par Sancta Maria, E des oymays, par Sancta Maria, |
| v.5 | B V | nunca molher deve, ben vos digo, nunca molher deve, ben vos digo, |
| v.6 | B V | muyt'a creer per iuras d'amigo. muyt'a creer per iuras d'amigo. |
| v.7 | B V | Disseste-mh, u vos de min quitastes: Dissestes -mh, u vos de min quitastes: |
| v.8 | B V | "Log'aqui serey convosco, senhor"; "Log'aqui serey convosco, senhor"; |
| v.9 | B V | e iuraste-mi polo meu amor e iurastes -mi polo meu amor |
| v.10 | B V | e des oymays, poys vos periurastes, e des oymays, poys vos periurastes, |
| v.11 | B V | nunca molher deve, ben nunca molher deve, ben |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Iurastes-m'enton muyt'aficado Jurastes-m'enton muyt'aficado |
| v.14 | B V | que logo, logo, sen outro tardar, que logo, logo, sen outro tardar, |

| | | |
|------|--------|---|
| v.15 | B V | vos queriades pera mí tornar; vos queriades pera mí tornar; |
| v.16 | B V | e des oymays, ay meu periurado, e des oymays, ay meu periurado, |
| v.17 | B V | nunca molher deve, ben vos digo, nunca molher deve, ben vos digo, |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | E assy farey eu, ben vos digo, E assy farey eu, ben vos digo, |
| v.20 | B V | por quanto vós passastes comigo. por quanto vós possastes comigo. |

CIII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>O meu amigo a de mal assaz Tantamiga. q(ue) muyto. mal p(er) e Que no mal no(n) a mays per boa fe E todaq(ue)sto uedes q(ue) lo faz Por q(ue) no(n) cuyda demi be(n) auer Uiuen coyta coytado per moirer</p> | <p>O meu amigo á de mal assaz tant', amiga, que muyto mal per-é, que no mal non á máys, per boa fe; e tod'aquesto vedes que lo faz: porque non cuyda de mí ben aver, viv'en coyta, coytado per moirer.</p> |
| | II |
| <p>Tanto mal soffro se d(eu)s mi pardo(n) Que ia eu amiga del doo ey E per quanto dessa faze(n)da sey Todeste mal e por esta razon. Por q(ue) non cuyda. demi(n) be(n) auer</p> | <p>Tanto mal soffro, se Deus mi pardon, que ia eu, amiga, del doo ey; e, per quanto de ssa fazenda sey, tod'este mal é por esta razon: porque non cuyda de min ben aver, </p> |
| | III |
| <p>Moirera. desta hu no(n) Podauer al. Que toma. enssy tamanho pesar Quesse no(n) pode de morte guardar E amiga. ue(n)lhi Todeste mal. Por q(ue) no(n) cuyda de mi(n)</p> | <p>Moirerá desta hu non pod'aver al, que toma en ssy tamanho pesar que sse non pode de morte guardar; e, amiga, ven-lhi tod'este mal porque non cuyda de min</p> |
| | IV |
| <p>Case cuydasse demi be(n) auer Antel. q(ue)ria uyuer ca moirer</p> | <p>ca, se cuydasse de mí ben aver, ant'el queria vyver ca moirer.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| O meu amigo a de mal a ssaz tantamiga que muyto mal per e que no mal non a mays per boa fe etodaquesto uedes quelho faz por que no(n) cuyda demi ben auer uyuer coyta coytado por morrer | O meu amigo á de mal assaz tant', amiga, que muyto mal per-é, que no mal non á máys, per boa fe; e tod'aquesto vedes que lho faz: porque non cuyda de mí ben aver, vyver coyta, coytado por morrer. |
| | II |
| Tanto mal soffro se d(eu)s mi p(er)don q(ue) ia eu amiga del doo ey eper qua(n)to dessa fazenda sey todeste mal epor esta razon por q(ue) no(n) cuyda demi(n) ben auer | Tanto mal soffro, se Deus mi perdon, que ia eu, amiga, del doo ey; e, per quanto de ssa fazenda sey, tod'este mal é por esta razon: porque non cuyda de min ben aver, |
| | III |
| Morrera desta hu no(n) podauer al q(ue) toma enssy tamanho pesar q(ue) sse no(n) pode de morte guardar e amiga ue(n) lhi todeste mal porq(ue) no(n) cuyda demi | Morrerá desta hu non pod'aver al, que toma en ssy tamanho pesar que sse non pode de morte guardar; e, amiga, ven-lhi tod'este mal porque non cuyda de mí |
| | IV |
| Ca se cuydasse demi ben auer antel q(ue)ria uyuer ca morrer | ca, se cuydasse de mí ben aver, ant'el queria vyver ca morrer. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | O meu amigo á de mal assaz O meu amigo á de mal assaz |
| v.2 | B V | tant', amiga, que muyto mal per-é, tant', amiga, que muyto mal per-é, |
| v.3 | B V | que no mal non á máys, per boa fe; que no mal non á máys, per boa fe; |
| v.4 | B V | e tod'aquesto vedes que lo faz: e tod'aquesto vedes que lho faz: |
| v.5 | B V | porque non cuyda de mí ben aver, porque non cuyda de mí ben aver, |
| v.6 | B V | viv'en coyta, coytado per moirer. vyver coyta, coytado por morrer. |
| v.7 | B V | Tanto mal sofro, se Deus mi pardon, Tanto mal sofro, se Deus mi perdon, |
| v.8 | B V | que ia eu, amiga, del doo ey; que ia eu, amiga, del doo ey; |
| v.9 | B V | e, per quanto de ssa fazenda sey, e, per quanto de ssa fazenda sey, |
| v.10 | B V | tod'este mal é por esta razon: tod'este mal é por esta razon: |
| v.11 | B V | porque non cuyda de min ben aver, porque non cuyda de min ben aver, |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Moirerá desta hu non pod'aver al, Morrerá desta hu non pod'aver al, |
| v.14 | B V | que toma en ssy tamanho pesar que toma en ssy tamanho pesar |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | que sse non pode de morte guardar; que sse non pode de morte guardar; |
| v.16 | B V | e, amiga, ven-lhi tod'este mal e, amiga, ven-lhi tod'este mal |
| v.17 | B V | porque non cuyda de min porque non cuyda de mí |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | ca, se cuydasse de mí ben aver, ca, se cuydasse de mí ben aver, |
| v.20 | B V | ant'el queria vyver ca moirer. ant'el queria vyver ca morrer. |

CIV.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Meu. amigo no(n) Posseu guarecer Sen uos nen uos se(n) mi equesera. Deuos mays d(eu)s que ando poder a. Lhi rogueu q(ue) el quera. escolher Por uos amigo edesy por mi Que no(n) moirades uos ne(n) eu assy</p> | <p>Meu amigo, non poss'eu guarecer sen vós nen vós sen mí: e que sera de vós? Mays Deus, que ando, poder á: lhi rogu'eu que El quera escolher, por vós, amigo, e des y por mí, que non moirades vós nen eu assy</p> |
| | II |
| <p>Como moiremus ca no(n) a mester Detal uida auermus de passar Ca mays u(os) ualiria deu(os) matar Mays de(us) escolhase a el prouguer Por amigue des y por mi</p> | <p>como moiremus, ca non á mester de tal vida avermus de passar, ca máys vos valiria de vos matar; mays Deus escolha, se a El prouguer, por amigu', e des y por mí </p> |
| | III |
| <p>Como moiremus ca ena maior Coyta do mu(n)do nena mays mortal. Uiuemus amiga eno maior mal. Mays d(eu)s escolha. come bo(n) senhor Por uos amigo edes y</p> | <p>como moiremus, ca ena maior coyta do mundo nen a máys mortal vivemus, amiga, e no maior mal; mays Deus escolha, come bon senhor, por vós, amigo, e des y</p> |
| | IV |
| <p>Como moiremus ca per bo(n)a fe Mui gra(n) Te(m)pa. q(ue) este mal passou. Per nos e passa e muyto durou Mays d(eu)s escolha. come q(ue)(n) e le/e Por uos amig(os) desy p(or)mi</p> | <p>como moiremus, ca, per bona fe, mui gran temp'á que este mal passou per nós, e passa, e muyto durou; mays Deus escolha, come quen Ele é, por vós, amigos, des y por mí, </p> |
| | V |

Como moirem(us) e d(eu)s ponha hi
Conselhamigo auos e ami(n)

como moiremus, e Deus ponha hi
conselh', amigo, a vós e a min.

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Meu amigo no(n) possui guarecer sen uos nen uos sen mi e que sera deuos mais al de(us) que endo poder a lhi rogueu que el quera escolher por uos amigo ede sy por mi que no(n) moyrades uos ne(n) eu assy</p> | <p>Meu amigo, non poss'eu guarecer sen vós nen vós sen mí: e que sera de vós? Mais al Deus, que end'o poder á, lhi rogu'eu que El quera escolher, por vós, amigo, e des y por mí, que non moyrades vós nen eu assy</p> |
| | II |
| <p>Como morrem\us/ ca no(n) a mester detal uida auerm(os) de passar ca mays n(os) ualiria deu(os) matar mays d(eu)s escolha se ael prouguer por nos amigue desy pormi</p> | <p>como morremus, ca non á mester de tal vida avermos de passar, ca máys nos valiria de vos matar; mays Deus escolha, se a El prouguer, por nós, amigu', e des y por mí, </p> |
| | III |
| <p>Como mo ca na mayor coyta do mu(n)do uena mays mortal uiuem(os) amiga eno mayor mal mays d(eu)s escolha come bon senhor por uos amigo edesy</p> | <p>como mo ca na mayor coyta do mund'ou ena máys mortal vivemos, amiga, e no mayor mal; mays Deus escolha, come bon senhor, por vós, amigo, e des y</p> |
| | IV |
| <p>Como morremus ca per bo(n)a fe mui g(ra)m te(m)pa q(ue) este mal passou</p> <p>per nos e passa emuyto durou mays d(eu)s escolha come q(ue)(n) ele e por uos amigue desi p(or)mi</p> | <p>como morremus, ca, per bona fe, mui gram temp'á que este mal passou per nós, e passa, e muyto durou; mays Deus escolha, come quen Ele é, por vós, amigu', e des i por mí, </p> |
| | V |
| <p>Como morrem(us) ed(eu)s ponha hi (con)selhamigo a uos e ami(n)</p> | <p>como morremus, e Deus ponha hi conselh', amigo, a vós e a min.</p> |

| | | | |
|------|--------|---|----------|
| v.1 | B V | Meu amigo, non poss'eu guarecer Meu amigo, non poss'eu guarecer | |
| v.2 | B V | sen vós nen vós sen mí: e que sera sen vós nen vós sen mí: e que sera | |
| v.3 | B V | de vós? Mays Deus, que ando, poder á: de vós? Mais al Deus, que end'o poder á, | |
| v.4 | B V | lhi rogu'eu que El quera escolher, lhi rogu'eu que El quera escolher, | |
| v.5 | B V | por vós, amigo, e des y por mí, por vós, amigo, e des y por mí, | |
| v.6 | B V | que non moirades vós nen eu assy que non moyrades vós nen eu assy | |
| v.7 | B V | como moiremus, ca non á mester como morremus, ca non á mester | |
| v.8 | B V | de tal vida avermus de passar, de tal vida avermos de passar, | |
| v.9 | B V | ca máys vos valiria de vos matar; ca máys nos valiria de vos matar; | +1 +1 |
| v.10 | B V | mays Deus escolha, se a El prouguer, mays Deus escolha, se a El prouguer, | |
| v.11 | B V | por amigu', e des y por mí por nós , amigu', e des y por mí, | -2 -1 |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | como moiremus, ca ena maior como mo ca na mayor | |
| v.14 | B V | coyta do mundo nen a máys mortal coyta do mund'ou ena máys mortal | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | vivemus, amiga, e no maior mal; vivemos, amiga, e no mayor mal; |
| v.16 | B V | mays Deus escolha, come bon senhor, mays Deus escolha, come bon senhor, |
| v.17 | B V | por vós, amigo, e des y por vós, amigo, e des y |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | como moiremus, ca, per bona fe, como morremus, ca, per bona fe, |
| v.20 | B V | mui gran temp'á que este mal passou mui gram temp'á que este mal passou |
| v.21 | B V | per nós, e passa, e muyto durou; per nós, e passa, e muyto durou; |
| v.22 | B V | mays Deus escolha, come quen Ele é, mays Deus escolha, come quen Ele é, |
| v.23 | B V | por vós, amigos, des y por mí, -1 por vós, amigu', e des i por mí, -1 |
| v.24 | B V | ... .. ... .. |
| v.25 | B V | como moiremus, e Deus ponha hi como morremus, e Deus ponha hi |
| v.26 | B V | conselh', amigo, a vós e a min. conselh', amigo, a vós e a min. |

CV.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Que coyta ouuestes madre senhor Deme guardar q(ue) no(n) Possa ueer Meu amigue meu be(n) e meu Prazer Mays se eu posso par n(ost)ro senhor Que o ueia elhi Possa falar Guysarlhoey epes aque(n) Pesar</p> | <p>Que coyta ouvestes, madr'e senhor, de me guardar que non possa veer meu amigu'e meu ben e meu prazer! Mays, se eu posso, par Nostro Senhor, que o veia e lhi possa falar, guysar-lho-ey, e pes a quen pesar.</p> |
| | II |
| <p>Uos fezeistes todo uosso Poder Madre senhor de me guardar q(ue) no(n) Uisse meu amigue meu coraçon. Mays se eu Posso a todo meu poder Que ueia elhi Possa falar</p> | <p>Vós fezeistes todo vosso poder, madr'e senhor, de me guardar que non visse meu amigu'e meu coraçon; mays, se eu posso, a todo meu poder, que veia e lhi possa falar, </p> |
| | III |
| <p>M\h/a morte q(ui)seistes madre no(n) al. Quanda guisastes q(ue) p(er) nulha re(n) Eu no(n) uisso meu amigue meu be(n) Mays se eu Posso hu no(n) podauer al. Queo ueia elhi Possa falar</p> | <p>Mha morte quisestes madr', e non al, quand'aguisastes que per nulha ren eu non viss'o meu amigu'e meu ben; mays, se eu posso, hu non pod'aver al, que o veia e lhi possa falar, </p> |
| | IV |
| <p>Esse eu. madresto Possacabar O al posse como Poder passar</p> | <p>E sse eu, madr',esto poss'acabar, o al posse como poder passar.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Que coyta ouuestes madre senhor deme guardar que no(n) possa ueer meu amigue meu ben e meu prazer mays se eu posso par nostro senhor que oueia elhi possa falhar guisarlhey epes aquen pesar | Que coyta ouvestes, madr'e senhor, de me guardar que non possa veer meu amigu'e meu ben e meu prazer! Mays, se eu posso, par Nostro Senhor, que o veia e lhi possa falhar, guisar-lh'-ey, e pes a quen pesar. |
| | II |
| Uos fezeistes todo uosso poder madre senhor deme guardar q(ue) no(n) uisse meu amigue meu coraço(n) mays se eu posso a todo meu poder queo ueia elhi possa falar | Vós fezeistes todo vosso poder, madr'e senhor, de me guardar que non visse meu amigu'e meu coraçon; mays, se eu posso, a todo meu poder, que o veia e lhi possa falar, |
| | III |
| Mha morte quisestes madre no(n) al quantaguisastes q(ue) per nulha re(n) eu no(n) uisso meu amigue meu be(n) mays se eu posso hu no(n) podauer al queo ueia elhi possa falar | Mha morte quisestes madr', e non al, quant'aguisastes que per nulha ren eu non viss'o meu amigu'e meu ben; mays, se eu posso, hu non pod'aver al, que o veia e lhi possa falar, |
| | IV |
| E sse eu madestro possacabar oal passe como poder passar | E sse eu m'adestro poss'acabar, o al passe como poder passar. |

| | | | |
|------|--------|--|----|
| v.1 | B V | Que coyta ouvestes, madr'e senhor, Que coyta ouvestes, madr'e senhor, | |
| v.2 | B V | de me guardar que non possa veer de me guardar que non possa veer | |
| v.3 | B V | meu amigu'e meu ben e meu prazer! meu amigu'e meu ben e meu prazer! | |
| v.4 | B V | Mays, se eu posso, par Nostro Senhor, Mays, se eu posso, par Nostro Senhor, | |
| v.5 | B V | que o veia e lhi possa falar, que o veia e lhi possa falhar, | |
| v.6 | B V | guysar-lho-ey, e pes a quen pesar. guisar-lh'-ey, e pes a quen pesar. | -1 |
| v.7 | B V | Vós fezestes todo vosso poder, Vós fezestes todo vosso poder, | |
| v.8 | B V | madr'e senhor, de me guardar que non madr'e senhor, de me guardar que non | |
| v.9 | B V | visse meu amigu'e meu coraçõ; visse meu amigu'e meu coraçõ; | |
| v.10 | B V | mays, se eu posso, a todo meu poder, mays, se eu posso, a todo meu poder, | |
| v.11 | B V | que veia e lhi possa falar, que o veia e lhi possa falar, | -1 |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.13 | B V | Mha morte quisestes madr', e non al, Mha morte quisestes madr', e non al, | |
| v.14 | B V | quand'aguisastes que per nulha ren quant'aguisastes que per nulha ren | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | eu non viss'o meu amigu'e meu ben; eu non viss'o meu amigu'e meu ben; |
| v.16 | B V | mays, se eu posso, hu non pod'aver al, mays, se eu posso, hu non pod'aver al, |
| v.17 | B V | que o veia e lhi possa falar, que o veia e lhi possa falar, |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | E sse eu, madr',esto poss'acabar, E sse eu m'adestro poss'acabar, |
| v.20 | B V | o al posse como poder passar. o al passe como poder passar. |

CVI.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Amigue falsse desleal. Que Prol adeu(os) trabalhar De na mha mercee cobrar Ca Tanto o trouxestes mal. Que no(n) ey deu (os) be(n) fazer Pero meu. quisesse Poder</p> | <p>Amigu'e falss'e desleal, que prol á de vos trabalhar de na mha mercee cobrar? Ca tanto o trouxestes mal que non ey, de vos ben fazer, pero m'eu quisesse, poder.</p> |
| | II |
| <p>Uos trouxestes o preytassy Come q(uen) no(n) e sabedor</p> <p>De be(n) ne(n) de Prez ne(n) damor E pore(n) creede p(er) mi(n) Que no(n) ey deues be(n) fazer</p> | <p>Vós trouxestes o preyt'assy come quen non é sabedor de ben nen de prez nen d'amor; e por én creede per min que non ey, de ves ben fazer, </p> |
| | III |
| <p>Ca estes e(n)tal caio(n) Que sol co(n)selho no(n)u(os)sey Caiu(os) eu dese(m)parey En g(ui)sa. se d(eu)s mi(n) pardo(n) Que no(n) :-</p> | <p>Caestes en tal caion que sol conselho non vos sey, ca ia vos eu desemparey en guisa, se Deus min pardon, que non</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Amigue falsse desleal que prol a deu(os) trabalhar de na mha mercee cobrar ca tanto o trouxestes mal que no(n) ey deu(os) ben fazer pero meu quisesse poder | Amigu'e falss'e desleal, que prol á de vos trabalhar de na mha mercee cobrar? Ca tanto o trouxestes mal que non ey, de vos ben fazer, pero m'eu quisesse, poder. |
| | II |
| Uos trouxestes o preytassy. come q(uen) no(n) e sabedor de be(n) ne(n) de prez ne(n) damor epore(n) creede p(er) mi(n) que no(n) ey de uos be(n) fazer | Vós trouxestes o preyt'assy come quen non é sabedor de ben nen de prez nen d'amor; e por én creede per min que non ey, de vos ben fazer, |
| | III |
| Caestes ental caio(n) que sol co(n)selho no(n) u(os) sei caiau(os) eu dese(m)parey eng(ui)sa se d(eu)s mi perdo(n) que no(n). | Caestes en tal caion que sol conselho non vos sei, ca ia vos eu desemparey en guisa, se Deus mi perdon, que non |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Amigu'e falss'e desleal, Amigu'e falss'e desleal, |
| v.2 | B V | que prol á de vos trabalhar que prol á de vos trabalhar |
| v.3 | B V | de na mha mercee cobrar? de na mha mercee cobrar? |
| v.4 | B V | Ca tanto o trouxestes mal Ca tanto o trouxestes mal |
| v.5 | B V | que non ey, de vos ben fazer, que non ey, de vos ben fazer, |
| v.6 | B V | pero m'eu quisesse, poder. pero m'eu quisesse, poder. |
| v.7 | B V | Vós trouxestes o preyt'assy Vós trouxestes o preyt'assy |
| v.8 | B V | come quen non é sabedor come quen non é sabedor |
| v.9 | B V | de ben nen de prez nen d'amor; de ben nen de prez nen d'amor; |
| v.10 | B V | e por én creede per min e por én creede per min |
| v.11 | B V | que non ey, de ves ben fazer, que non ey, de vos ben fazer, |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Caestes en tal caion -1 Caestes en tal caion -1 |
| v.14 | B V | que sol conselho non vos sey, que sol conselho non vos sei, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | ca ia vos eu desemparey ca ia vos eu desemparey |
| v.16 | B V | en guisa, se Deus min pardon, en guisa, se Deus mi pardon, |
| v.17 | B V | que non que non |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |

CVII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Meu amigo ueu oiaqui E diz q(ue) quer migo falar Esabel. q(ue) mi faz Pesar Madre poys q(ue) lhi eu defendi Que no(n) fosse per nulha re(n) Per hu eu fosse ora ue(n)</p> | <p>Meu amigo veu oi'aqui e diz que quer migo falar, e sab'el que mi faz pesar, madre, poys que lhi eu defendi que non fosse, per nulha ren, per hu eu foss', e ora ven</p> |
| | II |
| <p>Aqui e foy pecado seu De sol poner no coraço(n) Madre passar mha defensso(n) Ca sabel q(ue)lhi mandey eu. Que no(n) fosse per nulha re(n)</p> | <p>aqui; e foy pecado seu de sol poner no coraçon, madre, passar mha defensson, ca sab'el que lhi mandey eu que non fosse, per nulha ren, </p> |
| | III |
| <p>Aqui hu eu co(n) el faley P(er) ante uos madre senhor E oy mays perde meu amor Poislheu defendi e mandey Que no(n) fosse per nulha ren.</p> | <p>aqui, hu eu con el faley per ante vós, madr'e senhor; e oymays perde meu amor, pois lh'eu defendi e mandey que non fosse, per nulha ren, </p> |
| | IV |
| <p>Aqui madre Poys fez mal. sen. Deyte q(ue) p(er)ça meu be(n)</p> | <p>aqui, madr', e, poys fez mal sén, deyte que perça meu ben.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Meu amigo uen oiaqui ediz que quer migo falar e sabel que mi faz pesar madre poys que lheu defendi que non fosse per nulha ren per hu eu fosse ora uen</p> | <p>Meu amigo ven oi'aqui e diz que quer migo falar, e sab'el que mi faz pesar, madre, poys que lh'eu defendi que non fosse, per nulha ren, per hu eu foss', e ora ven</p> |
| | II |
| <p>Aqui e foy pecado seu de sol poner no coraçon madre passar mha defensson ca sabel q(ue) lhi ma(n)dey eu que no(n) fosse p(er) nulha ren.</p> | <p>aqui; e foy pecado seu de sol poner no coraçon, madre, passar mha defensson, ca sab'el que lhi mandey eu que non fosse, per nulha ren, </p> |
| | III |
| <p>Aqui hu eu co(n) el faley per ante uos madre senhor e oy mays perde meu amor pois lheu defendi e mandey que no(n) fosse p(er) nulha ren</p> | <p>aqui, hu eu con el faley per ante vós, madr'e senhor; e oymays perde meu amor, pois lh'eu defendi e mandey que non fosse, per nulha ren, </p> |
| | IV |
| <p>Aqui madre poys fez mal sen deyte q(ue) p(er)ca meu ben</p> | <p>aqui, madr', e, poys fez mal sén, deyte que perca meu ben.</p> |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Meu amigo veu oi'aqui Meu amigo ven oi'aqui |
| v.2 | B V | e diz que quer migo falar, e diz que quer migo falar, |
| v.3 | B V | e sab'el que mi faz pesar, e sab'el que mi faz pesar, |
| v.4 | B V | madre, poys que lhi eu defendi madre, poys que lh' eu defendi |
| v.5 | B V | que non fosse, per nulha ren, que non fosse, per nulha ren, |
| v.6 | B V | per hu eu foss', e ora ven per hu eu foss', e ora ven |
| v.7 | B V | aqui; e foy pecado seu aqui; e foy pecado seu |
| v.8 | B V | de sol poner no coraçon, de sol poner no coraçon, |
| v.9 | B V | madre, passar mha defensson, madre, passar mha defensson, |
| v.10 | B V | ca sab'el que lhi mandey eu ca sab'el que lhi mandey eu |
| v.11 | B V | que non fosse, per nulha ren, que non fosse, per nulha ren, |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | aqui, hu eu con el faley aqui, hu eu con el faley |
| v.14 | B V | per ante vós, madr'e senhor; per ante vós, madr'e senhor; |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | e oymays perde meu amor, e oymays perde meu amor, | |
| v.16 | B V | pois lh'eu defendi e mandey pois lh'eu defendi e mandey | |
| v.17 | B V | que non fosse, per nulha ren, que non fosse, per nulha ren, | |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.19 | B V | aqui, madr', e, poys fez mal sén, aqui, madr', e, poys fez mal sén, | |
| v.20 | B V | deyte que perça meu ben. deyte que perca meu ben. | -1 -1 |

CVIII.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Qui sera uosco falar de grado Ay meu. amigue meu namorado Mays no(n) ousoieu co(n) uosca falar Ca ey mui gra(n) medodo hirado Hiradaia d(eu)s que(n) melhi foy dar</p> | <p>Quisera vosco falar de grado, ay meu amigu'e meu namorado; mays non ous'oi'eu convosc'a falar, ca ey mui gran medo do hirado: hirad'aia Deus quen me lhi foy dar!</p> |
| | II |
| <p>En cuydad(os) de mil guysas Trauo P(or) uos dizer oco(n) q(ue)mag(ra)uo Mays no(n) ou.soieu. co(n) uosca falar Ca ey mui g(ra)m medo domal brauo Mal. brauaia d(eu)s que(n)melhi foy dar</p> | <p>En cuydados de mil guysas travo por vos dizer o con que m'agravo; mays non ous'oi'eu convosc'a falar, ca ey mui gram medo do mal bravo: mal brav'aia Deus quen me lhi foy dar!</p> |
| | III |
| <p>Gran pesar ei amigo sofrudo P(or) u(os) dizer meu. mal. ascondudo Mays no(n) ousoieu. co(n) uosca falar Ca ey mui gra(n) medo do sanhudo Sanhudaia d(eu)s que(n)melhi foy dar</p> | <p>Gran pesar ei, amigo, sofrudo por vos dizer meu mal ascondudo; mays non ous'oi'eu convosc'a falar, ca ey mui gran medo do sanhudo: sanhud'aia Deus quen me lhi foy dar!</p> |
| | IV |
| <p>Senhor do meu coraco(n) catiuo Sodes emeu. uiuer co(n) q(ue) uyuo Mays no(n) ousoieu. co(n) uosca falar Ca ey mui gra(n) medo do esq(ui)uo Esquiuaia d(eu)s que(n)melhi foy dar</p> | <p>Senhor do meu coracon, cativo sodes em eu viver con que vyvo; mays non ous'oi'eu convosc'a falar, ca ey mui gran medo do esquivo: esquiv'aia Deus quen me lhi foy dar!</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Qui sera uosco falar de grado ay meu amigue meu namorado mays no(n) ousoieu con uos cafalar ca ey muy gram medodo hirado hiradaia de(us) quen me lhi foy dar | Quisera vosco falar de grado, ay meu amigu'e meu namorado; mays non ous'oi'eu convosc'a falar, ca ey muy gram medo do hirado: hirad'aia Deus quen me lhi foy dar! |
| | II |
| En cuydad(os) de mil guysas trauro p(or) uos dizer oco(n) q(ue)mag(ra)uo mays no(n) ousoieu co(n) uos cafalar ca ey m ui g(ra)m medo d[...]omal* brauo mal brauaia d(eu)s que(n) me lhi foy dar | En cuydados de mil guysas travo por vos dizer o con que m'agravo; mays non ous'oi'eu convosc'a falar, ca ey mui gram medo do mal bravo: mal brav'aia Deus quen me lhi foy dar! |
| | III |
| Gran pesar ei amigo sofrudo p(or)u(os) dizer meu mal ascondudo mays no(n) ousoieu co(n) uosca falar ca ey mui g(ra)m medo do san hudo sanhudaia d(eu)s que(n) me lhi foy dar | Gran pesar ei, amigo, sofrudo por vos dizer meu mal ascondudo; mays non ous'oi'eu convosc'a falar, ca ey mui gram medo do sanhudo: sanhud'aia Deus quen me lhi foy dar! |
| | IV |
| Senhor domeu coraçon catiuo sodes emeu uiuer co(n) q(ue) uyuo mays no(n) ousoieu co(n) uosca falar ca ey mui g(ra)m medo do esq(ui)uo esq(ui)ua ia d(eu)s que(n) me lhi foy dar | Senhor do meu coraçon, cativo sodes em eu viver con que vyvo; mays non ous'oi'eu convosc'a falar, ca ey mui gram medo do esquivo: esquiv'aia Deus quen me lhi foy dar! |

*La <o> è trascritta in interlinea sopra un carattere reso illeggibile da una macchia d'inchiostro.

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Quisera vosco falar de grado, Quisera vosco falar de grado, |
| v.2 | B V | ay meu amigu'e meu namorado; ay meu amigu'e meu namorado; |
| v.3 | B V | mays non ous'oi'eu convosc'a falar, mays non ous'oi'eu convosc'a falar, |
| v.4 | B V | ca ey mui gran medo do hirado: ca ey muy gram medo do hirado: |
| v.5 | B V | hirad'aia Deus quen me lhi foy dar! hirad'aia Deus quen me lhi foy dar! |
| v.6 | B V | En cuydados de mil guysas travo En cuydados de mil guysas travo |
| v.7 | B V | por vos dizer o con que m'agravo; por vos dizer o con que m'agravo; |
| v.8 | B V | mays non ous'oi'eu convosc'a falar, mays non ous'oi'eu convosc'a falar, |
| v.9 | B V | ca ey mui gram medo do mal bravo: ca ey mui gram medo do mal bravo: |
| v.10 | B V | mal brav'aia Deus quen me lhi foy dar! mal brav'aia Deus quen me lhi foy dar! |
| v.11 | B V | Gran pesar ei, amigo, sofrudo Gran pesar ei, amigo, sofrudo |
| v.12 | B V | por vos dizer meu mal ascondudo; por vos dizer meu mal ascondudo; |
| v.13 | B V | mays non ous'oi'eu convosc'a falar, mays non ous'oi'eu convosc'a falar, |
| v.14 | B V | ca ey mui gran medo do sanhudo: ca ey mui gram medo do sanhudo: |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | sanhud'aia Deus quen me lhi foy dar! sanhud'aia Deus quen me lhi foy dar! |
| v.16 | B V | Senhor do meu coracon, cativo Senhor do meu coracon, cativo |
| v.17 | B V | sodes em eu viver con que vyvo; sodes em eu viver con que vyvo; |
| v.18 | B V | mays non ous'oi'eu convosc'a falar, mays non ous'oi'eu convosc'a falar, |
| v.19 | B V | ca ey mui gran medo do esquivo: ca ey mui gram medo do esquivo: |
| v.20 | B V | esquiv'aia Deus quen me lhi foy dar! esquiv'aia Deus quen me lhi foy dar! |

CIX.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Uiu(os) madre co(n) meu amiga qui Oie falar : e ouue(n) gra(n) prazer Por queo ui de cabo uos erger Lede tenho q(ue) mi faz d(eu)s be(n) hi Ca poys q(ue) sel ledo partiu daque(n) No(n) pode seer seno(n) por meu be(n)</p> | <p>Vi-vos, madre, con meu amig' aqui oie falar, e ouv'én gran prazer porque o vi de cabo vós erger led', e tenho que mi faz Deus ben hi, ca, poys que s'el ledo partiu d'aquen, non pode seer senon por meu ben.</p> |
| | II |
| <p>Ergeusse ledó e rijo ia q(ue) O q(ue) muj gra(n) te(m)pa q(ue) el no(n) fez Mays poys ia esto passou esta uez Fiq(ue)nde u leda se d(eu)s be(n) mi de Ca poys q(ue) sel. ledó partiu daque(n)</p> | <p>Ergeu-sse ledó e rijo ia-que, o que muj gran temp'á que el non fez; mays, poys ia esto passou esta vez, fiqu'end'eu leda, se Deus ben mi dê, ca, poys que s'el ledó partiu d'aquen, </p> |
| | III |
| <p>El p(os) os se(us) olhos u(os) me(us) ento(n) Quando uistes q(ue)xiu(os) espediu. E Tornou cont(ra) uos lede rijo E porendey prazer no coraco(n) Ca poys q(ue) sel. ledó partiu daque(n)</p> | <p>El pôs os seus olhos, vós meus enton, quando vistes que xi vos espediu, e tornou contra vós led'e rijo, e por end'ey prazer no coracon, ca, poys que s'el ledó partiu d'aquen, </p> |
| | IV |
| <p>E peromeu da fala no(n) sey re(n) De quanteu ui madrey gra(n) prazer/e](n)[n</p> | <p>E, pero m'eu da fala non sey ren, de quant'eu vi, madr', ey gran prazer én.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Uyu(os) madre co(n) meu amiga qui oie falar e ouuen gran prazer por queo ui de cabo uos erger lede tenho quemi faz de(us) be(n) hi ca poys que sel ledο partiu daqueu non pode seer seno(n) por meu ben</p> | <p>Vy-vos, madre, con meu amig'aqui oie falar, e ouv'én gran prazer porque o vi de cabo vós erger led', e tenho que mi faz Deus ben hi, ca, poys que s'el ledο partiu daqueu non pode seer senon por meu ben.</p> |
| | II |
| <p>Ergeusse ledο e rijo ia que o q(ue) mui g(ra)m tempa q(ue) el no(n) fez</p> <p>mays poys ia esto passou esta uez fiq(ue)nde u lēda se d(eu)s be(n) mi de ca poys q(ue) sel ledο partiu daque(n)</p> | <p>Ergeu-sse ledο e rijo ia-que, o que mui gram temp'á que el non fez; mays, poys ia esto passou esta vez, fiqu'end'eu lēda, se Deus ben mi dê, ca, poys que s'el ledο partiu d'aquen,</p> |
| | III |
| <p>El p(os) os se(us) olhos n(os) me(us) enton quando uistes q(ue)xiu(os) espediu e torno(n) cont(ra) uos lede rijo eporendey prazer no coraço(n) ca poys que sel ledο partiu daquen</p> | <p>El pôs os seus olhos nos meus enton, quando vistes que xi vos espediu, e tornon contra vós led'e rijo, e por end'ey prazer no coraçon, ca, poys que s'el ledο partiu d'aquen,</p> |
| | IV |
| <p>E p(er)o meu da fala no(n) sey re(n) de qua(n)teu ui madrey g(ra)m prazer en</p> | <p>E, pero m'eu da fala non sey ren, de quant'eu vi, madr', ey gram prazer én.</p> |

| | | |
|------|--------|---|
| v.1 | B V | Vi-vos, madre, con meu amig'aqui Vy-vos, madre, con meu amig'aqui |
| v.2 | B V | oie falar, e ouv'én gran prazer oie falar, e ouv'én gran prazer |
| v.3 | B V | porque o vi de cabo vós erger porque o vi de cabo vós erger |
| v.4 | B V | led', e tenho que mi faz Deus ben hi, led', e tenho que mi faz Deus ben hi, |
| v.5 | B V | ca, poys que s'el ledó partiu d'aquen, ca, poys que s'el ledó partiu daqueu |
| v.6 | B V | non pode seer senon por meu ben. non pode seer senon por meu ben. |
| v.7 | B V | Ergeu-sse ledó e rijo ia-que, Ergeu-sse ledó e rijo ia-que, |
| v.8 | B V | o que muj gran temp'á que el non fez; o que mui gram temp'á que el non fez; |
| v.9 | B V | mays, poys ia esto passou esta vez, mays, poys ia esto passou esta vez, |
| v.10 | B V | fiqu'end'eu leda, se Deus ben mi dê, fiqu'end'eu leda, se Deus ben mi dê, |
| v.11 | B V | ca, poys que s'el ledó partiu d'aquen, ca, poys que s'el ledó partiu d'aquen, |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | El pôs os seus olhos, vós meus enton, El pôs os seus olhos nos meus enton, |
| v.14 | B V | quando vistes que xi vos espediu, quando vistes que xi vos espediu, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | e tornou contra vós led'e rijo, e tornon contra vós led'e rijo, |
| v.16 | B V | e por end'ey prazer no coracon, e por end'ey prazer no coraçõn, |
| v.17 | B V | ca, poys que s'el ledõ partiõ d'aquen, ca, poys que s'el ledõ partiõ d'aquen, |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | E, pero m'eu da fala non sey ren, E, pero m'eu da fala non sey ren, |
| v.20 | B V | de quant'eu vi, madr', ey gran prazer én. de quant'eu vi, madr', ey gram prazer én. |

CX.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Gra(n) Tempa. meu amigo q(ue) no(n) quis d(eu)s Que u(os) ueer podesse d(os) olhos me(us) E no(n) pon. co(n) Todesto e(n)mi os se(us) Olhos mha madra. migue poys est assy Guysade den(os) hirm(os) por de(us) daqui E faça ma madro q(ue) poderdes hy</p> | <p>Gran temp'á, meu amigo, que non quis Deus que vos veer podesse dos olhos meus, e non pon con tod'esto en mí os seus olhos mha madr', amigu'; e, poys ést'assy, guysade de nos hirmos, por Deus, d'aqui, e faça ma madr'o que poder des hy.</p> |
| | II |
| <p>No(n) u(os) ui agra(n) te(m)po ne(n)sse guysou. Cao partiu mha. madra q(ue) pesou. Da q(ue)ste p(re)yte pesa e mi(n) guardou. Que u(os) no(n) uissamigue poys est assy Guysade</p> | <p>Non vos vi, á gran tempo, nen sse guysou, ca o partiu mha madr', a que pesou daqueste preyt', e pesa, e min guardou que vos non viss', amigu'; e, poys ést'assy, guysade</p> |
| | III |
| <p>Que u(os) no(n) ui a muyta e nulha re(n) No(n) ui desaque. te(m)po de ne(n) hu(n) be(n) Cao partiu. mha madre fez pore(n) Que u(os) no(n) uissamygue poys estassy Guysade de n(os) hirm(os) p(or) d(eu)s daqui</p> | <p>Que vos non vi á muyta e nulha ren non vi des aquel tempo de nen hun ben, ca o partiu mha madr'e fez por én que vos non viss', amygu'; e, poys ést'assy, guysade de nos hirmos, por Deus, d'aqui, </p> |
| | IV |
| <p>Esse no(n) guysardes mui çedassy Matades uos amigue matades mi(n)</p> | <p>E, sse non guysardes mui çed'assy, matades vós, amigu', e matades min.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Gran tempa meu amigo que no(n) q(ui)s de(us) que u(os) ueer podesse d(os) olhos me(us) enon pon contodesto enmios se(us) olhos mha madrami gue poys est assy guysade deu(os) hum(us) por de(us) daqui e faça mha madro que poder des hy</p> | <p>Gran temp'á, meu amigo, que non quis Deus que vos veer podesse dos olhos meus, e non pon con tod'esto en mí os seus olhos mha madr', amigu'; e, poys ést'assy, guysade de vós humus, por Deus, d'aqui, e faça mha madr'o que poder des hy.</p> |
| | II |
| <p>Non u(os) ui agra(n) tempo ne(n) sse guy sou cao partiu mha madra q(ue) pesou da q(ue)ste p(re)yte pesa emi(n) guardou q(ue) u(os) no(n) uissa migue poys est assy guysade.</p> | <p>Non vos vi, á gran tempo, nen sse guysou, ca o partiu mha madr', a que pesou daqueste preyt', e pesa, e min guardou que vos non viss', amigu'; e, poys ést'assy, guysade</p> |
| | III |
| <p>Q ue u(os) no(n) ui a muyto enulha re(n) no(n) ui desaq(ue)l te(m)pa de ne(n) hu(n) be(n) cau p(ar)tiu mha madre fez poren q(ue) u(os) no(n) uyssamigue poys estassy guysade den(os) hum(us) p(or) d(eu)s daqui</p> | <p>Que vos non vi á muyto e nulha ren non vi des aquel, temp'á, de nen hun ben, ca u partiu mha madre fez por én que vos non vyss', amigu'; e, poys ést'assy, guysade de nós humus, por Deus, d'aqui,</p> |
| | IV |
| <p>Esse no(n) guisardes mui çedassy matades uos amigue matades mi(n)</p> | <p>E, sse non guisardes mui çed'assy, matades vós, amigu', e matades min.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Gran temp'á, meu amigo, que non quis Deus Gran temp'á, meu amigo, que non quis Deus |
| v.2 | B V | que vos veer podesse dos olhos meus, que vos veer podesse dos olhos meus, |
| v.3 | B V | e non pon con tod'esto en mí os seus e non pon con tod'esto en mí os seus |
| v.4 | B V | olhos mha madr', amigu'; e, poys ést'assy, olhos mha madr', amigu'; e, poys ést'assy, |
| v.5 | B V | guysade de nos hirmos, por Deus, d'aqui, guysade de vós humus, por Deus, d'aqui, |
| v.6 | B V | e faça ma madr'o que poder des hy. e faça mha madr'o que poder des hy. |
| v.7 | B V | Non vos vi, á gran tempo, nen sse guysou, Non vos vi, á gran tempo, nen sse guysou, |
| v.8 | B V | ca o partiu mha madr', a que pesou -1 ca o partiu mha madr', a que pesou -1 |
| v.9 | B V | daqueste preyt', e pesa, e min guardou daqueste preyt', e pesa, e min guardou |
| v.10 | B V | que vos non viss', amigu'; e, poys ést'assy, que vos non viss', amigu'; e, poys ést'assy, |
| v.11 | B V | guysade guysade |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Que vos non vi á muyta e nulha ren Que vos non vi á muyto e nulha ren |
| v.14 | B V | non vi des aquel tempo de nen hun ben, non vi des aquel, temp'á, de nen hun ben, |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | ca o partiu mha madr'e fez por én ca u partiu mha madre fez por én | -1 -1 |
| v.16 | B V | que vos non viss', amigu'; e, poys ést'assy, que vos non vyss', amigu'; e, poys ést'assy, | |
| v.17 | B V | guysade de nos hirmos, por Deus, d'aqui, guysade de nós humus, por Deus, d'aqui, | |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |  |
| v.19 | B V | E, sse non guysardes mui çed'assy, E, sse non guisardes mui çed'assy, | -1 -1 |
| v.20 | B V | matades vós, amigu', e matades min. matades vós, amigu', e matades min. | |

CXI.*B.*

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Ualeru(os) hya amigo se oieu ousasse Mays uedes q(ue) mho Tolle daq(ue)ste/no(n) al. Ma madre q(ue) u(os) a mortal. Desamor e co(n) este mal. De moirer no(n) mi pesa</p> | <p>Valer-vos-hya, amigo, se oi'eu ousasse, mays vedes que mh-o tolle daquest', e non al: ma madre, que vos á mortal desamor, e con este mal de moirer non mi pesa.</p> |
| | II |
| <p>Ualeru(os) hya par d(eu)s meu be(n) Se eu onsasse mays uedes que(n) Me tolhe deu(os) no(n) ualer Ma madre q(ue) endo Poder Eu(os) sabe gra(n) mal q(ue)rer E pore(n) mha morte q(ue)ria</p> | <p>Valer-vos-hya, par Deus, meu ben, se eu onsasse, mays vedes quen me tolhe de vos non valer: ma madre, que end'o poder e vos sabe gran mal querer, e por én mha morte queria.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Ualeru(os) hya amigo se oieu ousasse mays uedes que mho tolhe da queste no(n) al mha madre que u(os) a mortal desormor e con este mal de morrer non mi pesa | Valer-vos-hya, amigo, se oi'eu ousasse, mays vedes que mh-o tolhe daquest', e non al: mha madre, que vos á mortal desormor, e con este mal de morrer non mi pesa. |
| | II |
| Ualeru(os) hya d(eu)s meu ben se eu ousasse mays uedes que(n) me tolhe de u(os) no(n) ualer mha madre q(ue) endo poder eu(os) sabe gra(n) mal q(ue)rer epore(n) mha morte q(ue)ria | Valer-vos-hya, Deus, meu ben, se eu ousasse, mays vedes quen me tolhe de vos non valer: mha madre, que end'o poder e vos sabe gran mal querer, e por én mha morte queria. |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Valer-vos-hya, amigo, se Valer-vos-hya, amigo, se | |
| v.2 | B V | oi'eu ousasse, mays vedes que oi'eu ousasse, mays vedes que | |
| v.3 | B V | mh-o tolle daquest', e non al: mh-o tolhe daquest', e non al: | |
| v.4 | B V | ma madre, que vos á mortal mha madre, que vos á mortal | |
| v.5 | B V | desamor, e con este mal desormor , e con este mal | |
| v.6 | B V | de moirer non mi pesa . de morrer non mi pesa . | -2 -2 |
| v.7 | B V | Valer-vos-hya, par Deus, meu ben, Valer-vos-hya, Deus, meu ben, | -1 |
| v.8 | B V | se eu onsasse , mays vedes quen se eu ousasse, mays vedes quen | |
| v.9 | B V | me tolhe de vos non valer: me tolhe de vos non valer: | |
| v.10 | B V | ma madre, que end'o poder mha madre, que end'o poder | |
| v.11 | B V | e vos sabe gran mal querer, e vos sabe gran mal querer, | |
| v.12 | B V | e por én mha morte queria. e por én mha morte queria. | |

CXII.*B.*

| | |
|---|--|
| | I |
| Pera ueer meu amigo Que talhou preyto comigo Ala uon madre | Pera veer meu amigo, que talhou preyto comigo, ala uon madre. |
| | II |
| Pera ueer meu amado Que miga p(re)yto. talhado Ala uou madre | Pera veer meu amado, que mig'á preyto talhado, ala vou, madre. |
| | III |
| Que Talhou p(re)ito comigo E p(or) esto queu(os) digo Ala uou madre | Que talhou preito comigo, é por esto que vos digo: ala vou, madre. |
| | IV |
| Que miga p(re)yto Talhado E por esto queu(os) falo Ala uou madre | Que mig'á preyto talhado, é por esto que vos falo: ala vou, madre. |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Pera ueer meu amigo que talhou preyto comigo ala uou madre | Pera veer meu amigo, que talhou preyto comigo, ala vou, madre. |
| | II |
| Pera ueer meu amado q(ue)miga p(re)yto talhado ala uou madre | Pera veer meu amado, que mig'á preyto talhado, ala vou, madre. |
| | III |
|]Q ue miga p(re)ytp talhado[Que talhou p(re)ito comigo e p(or) esto q(ue)u(os) digo \| ala uou madre | Que talhou preito comigo, é por esto que vos digo: ala vou, madre. |
| | IV |
| Que miga p(re)yto talhado epor esto q(ue)u(os) falo ala uou madre | Que mig'á preyto talhado, é por esto que vos falo: ala vou, madre. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Pera veer meu amigo, Pera veer meu amigo, |
| v.2 | B V | que talhou preyto comigo, que talhou preyto comigo, |
| v.3 | B V | ala uon madre. ala vou, madre. |
| v.4 | B V | Pera veer meu amado, Pera veer meu amado, |
| v.5 | B V | que mig'á preyto talhado, que mig'á preyto talhado, |
| v.6 | B V | ala vou, madre. ala vou, madre. |
| v.7 | B V | Que talhou preito comigo, Que talhou preito comigo, |
| v.8 | B V | é por esto que vos digo: é por esto que vos digo: |
| v.9 | B V | ala vou, madre. ala vou, madre. |
| v.10 | B V | Que mig'á preyto talhado, Que mig'á preyto talhado, |
| v.11 | B V | é por esto que vos falo: é por esto que vos falo: |
| v.12 | B V | ala vou, madre. ala vou, madre. |

CXIII.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Chegou mhamiga Recado Daq(ue)l q(ue) q(ue)ro gram be(n) Que poys q(ue) uyu meu ma(n)dado Quanto pode uijr ue(n) E andeu leda poren. E faço muytaguysado</p> | <p>Chegou-mh, amiga, recado daquel que quero gram ben: que, poys que vyu meu mandado, quanto pode vijr, ven; e and'eu leda por én e faço muyt'aguysado.</p> |
| | II |
| <p>El ue(n) por chegar coytado Ca sofre gra(n) mal damor Er anda muytalongado Dau(er) praz(er) ne(n) sabor Seno(n) ali hu eu for Hu e Todo seu cuydado</p> | <p>El ven por chegar coytado, ca sofre gran mal d'amor: er anda muyt'alongado d'aver prazer nen sabor senon ali hu eu for, hu é todo seu cuydado.</p> |
| | III |
| <p>Por qua(n)to mal a leuado Amiga razo(n) farey Delhi dar en dalgu(n)grado Poys ue(n) comolheu mandey E loguel sera ben sey Domal guaride. cobrado</p> | <p>Por quanto mal á levado, amiga, razon farey de lhi dar end'algun grado, poys ven como lh'eu mandey; e logu'el sera, ben sey, do mal guarid'e cobrado,</p> |
| | IV |
| <p>E das coytas. q(ue)lheu dei Desq(ue) foy meu namorado</p> | <p>e das coytas que lh'eu dei des que foy meu namorado.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Chegou mhamiga recado da q(ue)l che quero gram ben que poys que uiu meu ma(n)dado quanto pode uur ueu e andeu leda poren efazo muytaguysado</p> | <p>Chegou-mh, amiga, recado daquel che quero gram ben: que, poys que viu meu mandado, quanto pode uur veu; e and'eu leda por én e fazo muyt'aguysado.</p> |
| | II |
| <p>El ne(n) por chegar coytado ca sofre gra(n) mal damor et anda muyta lo(n)gado dau(er) praz(er) ne(n) sabor seno(n) ali hu en for hu e todo seu cuydado</p> | <p>El nen por chegar coytado, ca sofre gran mal d'amor: et anda muyt'alongado d'aver prazer nen sabor senon ali hu en for, hu é todo seu cuydado.</p> |
| | III |
| <p>Por quanto mal a leuado amiga razon farey delhi dar en dalgu(n) grado poys ne(n) comolheu ma(n)dey eloguel sera ben sey domal guaride cobrado</p> | <p>Por quanto mal á levado, amiga, razon farey de lhi dar end'algun grado, poys nen como lh'eu mandey; e logu'el sera, ben sey, do mal guarid'e cobrado,</p> |
| | IV |
| <p>E das coytas q(ue)lheu dei desq(ue) foy meu namorado</p> | <p>e das coytas que lh'eu dei des que foy meu namorado.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Chegou-mh, amiga, recado Chegou-mh, amiga, recado |
| v.2 | B V | daquel que quero gram ben: daquel che quero gram ben: |
| v.3 | B V | que, poys que vju meu mandado, que, poys que viu meu mandado, |
| v.4 | B V | quanto pode vijr, ven; quanto pode uur veu ; |
| v.5 | B V | e and'eu leda por én e and'eu leda por én |
| v.6 | B V | e faço muyt'aguysado. e fazo muyt'aguysado. |
| v.7 | B V | El ven por chegar coytado, El nen por chegar coytado, |
| v.8 | B V | ca sofre gran mal d'amor: ca sofre gran mal d'amor: |
| v.9 | B V | er anda muyt'alongado et anda muyt'alongado |
| v.10 | B V | d'aver prazer nen sabor d'aver prazer nen sabor |
| v.11 | B V | senon ali hu eu for, senon ali hu en for, |
| v.12 | B V | hu é todo seu cuydado. hu é todo seu cuydado. |
| v.13 | B V | Por quanto mal á levado, Por quanto mal á levado, |

| | | |
|------|--------|---|
| v.14 | B V | amiga, razon farey amiga, razon farey |
| v.15 | B V | de lhi dar end'algun grado, de lhi dar end'algun grado, |
| v.16 | B V | poys ven como lh'eu mandey; poys nen como lh'eu mandey; |
| v.17 | B V | e logu'el sera, ben sey, e logu'el sera, ben sey, |
| v.18 | B V | do mal guarid'e cobrado, do mal guarid'e cobrado, |
| v.19 | B V | e das coytas que lh'eu dei e das coytas que lh'eu dei |
| v.20 | B V | des que foy meu namorado. des que foy meu namorado. |

CXIV.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Demoirerdes por mi gra(n) dereyte Amigo ca tanto paresq(ue)u ben Que desto mal. gradaiades uos en E de(us) bon grado ca per boa fe Non esen guysa de por mi moirer</p> <p>Que(n) mui ben uyr este meu parecer</p> | <p>De moirerdes por mí gran dereyt'é, amigo, ca tanto paresqu'eu ben que desto mal grad'aiades vós én e Deus bon grado, ca, per boa fe, non é sen guysa de por mí moirer quen mui ben vyr este meu parecer.</p> |
| | II |
| <p>Demoirerdes p(or)mi no(n)u(os) deueu. Bon grado poer ca esto fara. q(uen) q(ue)r Que be(n) cousir parecer de molher E pois mi d(eu)s este parecer deu. Non e sen guisa de por mi moirer</p> | <p>De moirerdes por mí non vos dev'eu bon grado poer, ca esto fara quen quer que ben cousir parecer de molher; e, pois mi Deus este parecer deu, non é sen guisa de por mí moirer</p> <p>... ..</p> |
| | III |
| <p>Deu(os) p(or)mi amor assy matar Nu(n)cau(os) desto bon grado darey Emeu amigo mays u(os) en direy Poisme d(eu)s q(ui)s este parecer dar Non e</p> | <p>De vos por mí Amor assy matar, nunca vos desto bon grado darey; e, meu amigo, máys vos én direy, pois me Deus quis este parecer dar: non é</p> <p>... ..</p> |
| | IV |
| <p>Que mi d(eu)s deu e podedes creer Que no(n) ey ren q(ue)u(os) hi gradecer</p> | <p>que mi Deus deu, e podedes creer que non ey ren que vos hi gradecer.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| De mouerdes por mi gram dereyte amigo ca ta(n)to paresqueu ben que desto mal gradayades uos en ede(us) bon grado ca per boa fe non e sen gysa de pormi morrer quem mui ben uyr este meu parecer | De moverdes por mí gram dereyt'é, amigo, ca tanto paresqu'eu ben que desto mal grad'ayades vós én e Deus bon grado, ca, per boa fe, non é sen gysa de por mí morrer quem mui ben vyr este meu parecer. |
| | II |
| Demorrerdes p(or) mi no(n)u(os) deueu bon grado poer ca esto fara q(uen) q(ue)r q(ue) ben cousir parecer de molher epois mi d(eu)s este parecer deu no(n) e sen guisa de por mi morrer | De morrerdes por mí non vos dev'eu bon grado poer, ca esto fara quen quer que ben cousir parecer de molher; e, pois mi Deus este parecer deu, non é sen guisa de por mi morrer |
| | III |
| Deu(os) p(or) mi amor assi matar nuncau(os) deste bon grado darey e meu amigo mays u(os) eu direy pois me d(eu)s q(ui)s este parecer dar non e. | De vos por mí Amor assi matar, nunca vos deste bon grado darey; e, meu amigo, máys vos eu direy, pois me Deus quis este parecer dar: non é |
| | IV |
| Quemi des deu epodedes creer q(ue) no(n) ey ren q(ue) u(os) hi gradecer. | que mi des deu, e podedes creer que non ey ren que vos hi gradecer. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | De moirerdes por mí gran dereyt' é, De moverdes por mí gram dereyt' é, |
| v.2 | B V | amigo, ca tanto paresqu' eu ben amigo, ca tanto paresqu' eu ben |
| v.3 | B V | que desto mal grad' aiades vós én que desto mal grad' ayades vós én |
| v.4 | B V | e Deus bon grado, ca, per boa fe, e Deus bon grado, ca, per boa fe, |
| v.5 | B V | non é sen guysa de por mí moirer non é sen gysa de por mí morrer |
| v.6 | B V | quen mui ben vyr este meu parecer. quem mui ben vyr este meu parecer. |
| v.7 | B V | De moirerdes por mí non vos dev' eu De morrerdes por mí non vos dev' eu |
| v.8 | B V | bon grado poer, ca esto fara quen quer +2 bon grado poer, ca esto fara quen quer +2 |
| v.9 | B V | que ben cousir parecer de molher; que ben cousir parecer de molher; |
| v.10 | B V | e, pois mi Deus este parecer deu, e, pois mi Deus este parecer deu, |
| v.11 | B V | non é sen guisa de por mí moirer non é sen guisa de por mí morrer |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | De vos por mí Amor assy matar, De vos por mí Amor assi matar, |
| v.14 | B V | nunca vos desto bon grado darey; nunca vos deste bon grado darey; |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | e, meu amigo, máys vos én direy, e, meu amigo, máys vos eu direy, |
| v.16 | B V | pois me Deus quis este parecer dar: pois me Deus quis este parecer dar: |
| v.17 | B V | non é non é |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | que mi Deus deu, e podedes creer que mi des deu, e podedes creer |
| v.20 | B V | que non ey ren que vos hi gradecer. que non ey ren que vos hi gradecer. |

CXV.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| Ma madre Uelyda. Uou mala baylia Do amor | Ma madre velyda, vou-m'a la baylia do amor. |
| | II |
| Ma madre loada. Uou mala. baylada. Do amor | Ma madre loada, vou-m'a la baylada do amor. |
| | III |
| Uou. mala baylia Que faze(n) en uila Do amor | Vou-m'a la baylia, que fazen en vila, do amor. |
| | IV |
| Que faze(n) en uila Do q(ue) eu be(n) q(ue)ria Do amor | Que fazen en vila do que eu ben queria, do amor. |
| | V |
| Que faze(n) e(n) casa Do q(ue) eu muytamaua. Do :- | Que fazen en casa do que eu muyt'amava, do |
| | VI |
| Do q(ue) eu be(n) q(ue)ria Chamar ma(n) gairida. Do amor | Do que eu ben queria, chamar-m'-an gairida do amor. |

| | |
|---|--|
| | VII |
| <p>Do q(ue) eu muytamaua. Cha]r[marma(n) periurada Do amor :-</p> | <p>Do que eu muyt'amava, chamar-m'-an periurada do amor.</p> |

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Ma madre uelyda non mala baylia Do amor | Ma madre velyda, non m'á la baylia do amor. |
| | II |
| Mha madre loada uou mala baylada Do amor | Mha madre loada, vou-m'a la baylada do amor. |
| | III |
| Uou mala baylia q(ue) faze(n) en uila do amor | Vou-m'a la baylia, que fazen en vila, do amor. |
| | IV |
| Que fazen en uila do q(ue) eu be(n) q(ue)ria do amor | Que fazen en vila do que eu ben queria, do amor. |
| | V |
| Que fazen en casa do q(ue) eu muytaua do amor | Que fazen en casa do que eu muyt'ava do amor. |
| | VI |
| Do queu be(n) q(ue)ria chamar ma(n) garrida do amor | Do qu'eu ben queria, chamar-m'-an garrida do amor. |
| | VII |

Do q(ue) eu muyca]uai[maua
chamar ma(n) periurada
do amor

Do que eu muy ca'mava,
chamar-m'-an periurada
do amor.

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Ma madre velyda, Ma madre velyda, |
| v.2 | B V | vou-m'a la baylia non m'á la baylia |
| v.3 | B V | do amor. do amor. |
| v.4 | B V | Ma madre loada, Mha madre loada, |
| v.5 | B V | vou-m'a la baylada vou-m'a la baylada |
| v.6 | B V | do amor. do amor. |
| v.7 | B V | Vou-m'a la baylia, Vou-m'a la baylia, |
| v.8 | B V | que fazen en vila, que fazen en vila, |
| v.9 | B V | do amor. do amor. |
| v.10 | B V | Que fazen en vila Que fazen en vila |
| v.11 | B V | do que eu ben queria, do que eu ben queria, |
| v.12 | B V | do amor. do amor. |
| v.13 | B V | Que fazen en casa Que fazen en casa |
| v.14 | B V | do que eu muyt'amava, do que eu muyt'ava |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | do do amor. | |
| v.16 | B V | Do que eu ben queria, Do qu'eu ben queria, | |
| v.17 | B V | chamar-m'-an gairida chamar-m'-an garrida | |
| v.18 | B V | do amor. do amor. | |
| v.19 | B V | Do que eu muyt' amava, Do que eu muy ca' mava, | |
| v.20 | B V | chamar-m'-an periurada chamar-m'-an periurada | +1 +1 |
| v.21 | B V | do amor. do amor. | |

CXVI.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Coytada. uyuamigo por q(ue) u(os) no(n) ueio]Uyuamigo[E uos uyuedes coytrade co(n) gra(n) deseio Deme ueer emi falar epore(n) seio Se(m)pre(n) coyta ta(n) forte Que no(n) me se non morte Come que(n) uyuamigo e(n) tam gra(n) deseio</p> | <p>Coytada vyv', amigo, porque vos non veio, e vós vyvedes coytrad'e con gran deseio de me veer e mi falar, e por én seio sempr'en coyta tan forte que non m'é se non morte, come quen vyv', amigo, en tam gran deseio.</p> |
| | II |
| <p>Por u(os) ueer amigo uyuo Ta(n) coytada. E uos p(or)me ueer q(ue) oy mays no(n) e nada. A uida q(ue) fazem(os) e m(ar)anilhada Soo(n) de Como uiuo fofre(n)do ta(n) esq(ui)uo Mal ca mays mi ualiria deno(n) seer nada.</p> | <p>Por vos veer, amigo, vyvo tan coytada, e vós por me veer, que oymays non é nada a vida que fazemos, e maranilhada soon de como vivo fofrendo tan esquivo mal, ca máys mi valiria de non seer nada.</p> |
| | III |
| <p>Por u(os) ueer amigo no(n) sey q(uen) soffresse Tal coyta qual. eu sofre uos q(ue) no(n) moiresse E co(n) aquestas coitas eu q(ue) no(n) nacesse Non sey de mi(n) q(ue) seia eda mortey enueia Atodome ou molher q(ue) ia moiresse</p> | <p>Por vos veer, amigo, non sey quen soffresse tal coyta, qual eu sofr'e vós, que non moiresse; e con aquestas coitas eu - que non nacesse! - non sey de min que seia, e da mort'ey enveia a tod'ome ou molher que ia moiresse.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Coytada uyuamigo por que u(os) no(n) ueio</p> <p>euos uyuedes coytrade co(n) gra deseio deme ueer emi falar eporen seio se pren coyta tan forte que non me senon morte come queu uy uamigo en tam gram deseio</p> | <p>Coytada vyv', amigo, porque vos non veio, e vós vyvedes coyta'd'e con gra deseio de me veer e mi falar, e por én seio sepren coyta tan forte que non m' é se non morte, come qu'eu vyv', amigo, en tam gram deseio.</p> |
| | II |
| <p>Poru(os) ueer amigo uyuo ta(n) coytada euos p(or)me ueer q(ue) oy mays no(n) e nada a uida q(ue) fazem(os) e m(ar)auilhada soo(n) de como uiuo sofrendo ta(n)]l[esq(ui)uo mal ca mays mi ualiria deno(n) seer nada</p> | <p>Por vos veer, amigo, vyvo tan coytada, e vós por me veer, que oymays non é nada a vida que fazemos, e maravilhada soon de como vivo sofrendo tan esquivo mal, ca máys mi valiria de non seer nada.</p> |
| | III |
| <p>Poru(os) ueer amigo no(n) sey q(ue) soffresse tal coyta qual eu sofre uos q(ue) no(n) morresse e co(n) aq(ue)stas coitas eu q(ue) no(n) nacesse non sey de mi(n) q(ue) seia eda mortey eu ueia atodome ou molher q(ue) ia morresse</p> | <p>Por vos veer, amigo, non sey que soffresse tal coyta, qual eu sofr'e vós, que non morresse; e con aquestas coitas eu - que non nacesse! - non sey de min que seia, e da mort'ey eu veia a tod'ome ou molher que ia morresse.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Coytada vyv', amigo, porque vos non veio, Coytada vyv', amigo, porque vos non veio, |
| v.2 | B V | e vós vyvedes coytad'e con gran deseio e vós vyvedes coytad'e con gra deseio |
| v.3 | B V | de me veer e mi falar, e por én seio de me veer e mi falar, e por én seio |
| v.4 | B V | sempr'en coyta tan forte sepren coyta tan forte |
| v.5 | B V | que non m'é se non morte, que non m'é se non morte, |
| v.6 | B V | come quen vyv', amigo, en tam gran deseio. come qu'eu vyv', amigo, en tam gram deseio. |
| v.7 | B V | Por vos veer, amigo, vyvo tan coytada, Por vos veer, amigo, vyvo tan coytada, |
| v.8 | B V | e vós por me veer, que oymays non é nada e vós por me veer, que oymays non é nada |
| v.9 | B V | a vida que fazemos, e maranilhada a vida que fazemos, e maravilhada |
| v.10 | B V | soon de como vivo soon de como vivo |
| v.11 | B V | fofrendo tan esquivo sofrendo tan esquivo |
| v.12 | B V | mal, ca máys mi valiria de non seer nada. mal, ca máys mi valiria de non seer nada. |
| v.13 | B V | Por vos veer, amigo, non sey quen soffresse Por vos veer, amigo, non sey que soffresse |
| v.14 | B V | tal coyta, qual eu sofr'e vós, que non moiresse; tal coyta, qual eu sofr'e vós, que non morresse; |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | e con aquestas coitas eu - que non nacesse! - e con aquestas coitas eu - que non nacesse! - |
| v.16 | B V | non sey de min que seia, non sey de min que seia, |
| v.17 | B V | e da mort'ey enveia e da mort'ey eu veia |
| v.18 | B V | a tod'ome ou molher que ia moiresse. -1 a tod'ome ou molher que ia morresse. -1 |

CXVII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>O uossamigay amiga. De q(ue) uos muyto fiades Tanto q(ue)reu q(ue) sabhades Que hu ha. q(ue) d(eu)s mal diga Uolo te(n) lonque tolheyto E moyre(n)deu. con despeyto</p> | <p>O voss'amig', ay amiga, de que vós muyto fiades, tanto quer'eu que sabhádes: que huha, que Deus maldiga, vo-lo ten lonqu'e tolheyto, e moyr'end'eu con despeyto.</p> |
| | II |
| <p>Noney re(n) q(ue)u(os) asconda. Ne(n)u(os) sera encoberto Mays sabede be(n) p(or) certo Que hu(nh)a q(ue) d(eu)s cofonda. Uolo ten louq(ue) tolheito</p> | <p>Non ey ren que vos asconda, nen vos sera encoberto; mays sabede ben por certo que hunha, que Deus cofonda, vo-lo ten louqu'e tolheito </p> |
| | III |
| <p>No(n) sey molher q(ue)sse pague Delhou tras o seu amigo Filhar ep(or)enu(os) digo Que hu(nh)a q(ue) d(eu)s estrague Uolo te(n) louq(ue) to.</p> | <p>Non sey molher que sse pague de lh'outras o seu amigo filhar; e por én vos digo que hunha, que Deus estrague, vo-lo ten louqu'e to..</p> |
| | IV |
| <p>E faco mui gra(n) d(er)eito Poys quero uosso proueyto</p> | <p>E faco mui gran dereito, poys quero vosso proveyto.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| O uossamigay amiga de que uos muyto fiades tanto que reu que sabhades que hu]q[ha que de(us) maldiga uolo ten louque to lheyto emoy rendeu co(n) despeyto | O voss'amig', ay amiga, de que vós muyto fiades, tanto quer'eu que sabhádes: que huha, que Deus maldiga, vo-lo ten louqu'e tolheyto, e moyr'end'eu con despeyto. |
| | II |
| Non ey ren q(ue)u(os) asconda nenu(os) sera encoberto mays sabede be(n) p(or) certo q(ue) hu(nh)a q(ue) d(eu)s cofonda uolo te(n) louq(ue) tolheito | Non ey ren que vos asconda, nen vos sera encoberto; mays sabede ben por certo que hunha, que Deus cofonda, vo-lo ten louqu'e tolheito, |
| | III |
| Non sey molher q(ue)sse pague delhoutras oseu amigo filhar ep(or) enu(os) digo q(ue) hu(nh)a q(ue) d(eu)s estrague uolo te(n) louq(ue) to | Non sey molher que sse pague de lh'outras o seu amigo filhar; e por én vos digo que hunha, que Deus estrague, vo-lo ten louqu'e to.. |
| | IV |
| E fazo mui gra(n) d(er)eito poys q(ue)ro uosso p(ro)ueyto | E fazo mui gran dereito, poys quero vosso proveyto. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | O voss'amig', ay amiga, O voss'amig', ay amiga, |
| v.2 | B V | de que vós muyto fiades, de que vós muyto fiades, |
| v.3 | B V | tanto quer'eu que sabhádes: tanto quer'eu que sabhádes: |
| v.4 | B V | que huha, que Deus maldiga, que huha, que Deus maldiga, |
| v.5 | B V | vo-lo ten lonqu'e tolheyto, vo-lo ten louqu'e tolheyto, |
| v.6 | B V | e moyr'end'eu con despeyto. e moyr'end'eu con despeyto. |
| v.7 | B V | Non ey ren que vos asconda, Non ey ren que vos asconda, |
| v.8 | B V | nen vos sera encoberto; nen vos sera encoberto; |
| v.9 | B V | mays sabede ben por certo mays sabede ben por certo |
| v.10 | B V | que hunha, que Deus cofonda, que hunha, que Deus cofonda, |
| v.11 | B V | vo-lo ten louqu'e tolheito vo-lo ten louqu'e tolheito, |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | Non sey molher que sse pague Non sey molher que sse pague |
| v.14 | B V | de lh'outras o seu amigo de lh'outras o seu amigo |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | filhar; e por én vos digo filhar; e por én vos digo |
| v.16 | B V | que hunha, que Deus estrague, que hunha, que Deus estrague, |
| v.17 | B V | vo-lo ten louqu'e to.. vo-lo ten louqu'e to.. |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | E faco mui gran dereito, E fazo mui gran dereito, |
| v.20 | B V | poys quero vosso proveyto. poys quero vosso proveyto. |

CXVIII.**B.**

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Ay fals samigue se(n) leal. dade Ora ueieu a gra(n) falssidade Co(n) q(ue) mi uos agra(n) tempandastes Ca doutra sey e(n) ia por uerdade A q(ue) uos atal pedra lancastes</p> | <p>Ay falss'amigu'e sen lealdade, ora vei'eu a gran falssidade con que mi vós á gran temp'andastes, ca d'outra sey en ia por verdade, a que vós atal pedra lancastes.</p> |
| | II |
| <p>Amigo falsse muyte(n) toberto Ora ueieu. o gra(n) mal. deserto Co(n) q(ue) mi uos a gra(n) tenpandastes Ca dout(ra) sey eu ia be(n) p(or) certo A q(ue) uos tal pedra lancastes</p> | <p>Amigo falss'e muyt'entoberto, ora vei'eu o gran maldeserto con que mi vós á gran temp'andastes, ca d'outra sey eu ia ben por certo, a que vós tal pedra lancastes.</p> |
| | III |
| <p>Ay falssamigueu no(n)me temia Dogra(n) mal eda. sabedoria Co(n) q(ue) mi uos a gra(n) te(m)pandastes Ca doutra sey eu q(ue)o be(n) sabia A q(ue) uos tal pedra</p> | <p>Ay falss'amigu', eu non me temia do gran mal e da sabedoria con que mi vós á gran temp'andastes, ca d'outra sey eu, que o ben sabia, a que vós tal pedra</p> |
| | IV |
| <p>Ede colherdes razo(n) seria Da falssidade q(ue) semeastes</p> | <p>E de colherdes razon seria da falssidade que semeastes.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Ay falssamigue sen leal dade ora ue ieu a gram falsidade con quemi uos agra(m) tempandastes ca doutra sey eu ia por uerdade aque uos a tal pedra lançastes | Ay falss'amigu'e sen lealdade, ora vei'eu a gram falsidade con que mi vós á gram temp'andastes, ca d'outra sey eu ia por verdade, a que vós atal pedra lançastes. |
| | II |
| Amigo falsse muyten coberto ora ueieu o gra(m) mal des(er)to co(n) q(ue) mi uos a gram tenpan dastes ca dout(ra) sey eu ia ben p(or) certo aq(ue) uos tal pedra lançastes | Amigo falss'e muyt'encoberto, ora vei'eu o gram maldeserto con que mi vós á gram tenp'andastes, ca d'outra sey eu ia ben por certo, a que vós tal pedra lançastes. |
| | III |
| Ay falssamigueu no(n) me temia do gra(m) mal e da sabedoria co(n) q(ue)mi uos agra(m) te(m) pandastes ca dout(ra) sey eu q(ue)o ben sabia aq(ue) uos tal pedra | Ay falss'amigu', eu non me temia do gram mal e da sabedoria con que mi vós á gram temp'andastes, ca d'outra sey eu, que o ben sabia, a que vós tal pedra |
| | IV |
| E de colherdes razon seria da falssidade q(ue) semeastes | E de colherdes razon seria da falssidade que semeastes. |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Ay falss'amigu'e sen lealdade, Ay falss'amigu'e sen lealdade, |
| v.2 | B V | ora vei'eu a gran falssidade ora vei'eu a gram falsidade |
| v.3 | B V | con que mi vós á gran temp'andastes, con que mi vós á gram temp'andastes, |
| v.4 | B V | ca d'outra sey en ia por verdade, ca d'outra sey eu ia por verdade, |
| v.5 | B V | a que vós atal pedra lancastes. a que vós atal pedra lançastes. |
| v.6 | B V | Amigo falss'e muyt'entoberto, Amigo falss'e muyt'encoberto, |
| v.7 | B V | ora vei'eu o gran maldeserto ora vei'eu o gram maldeserto |
| v.8 | B V | con que mi vós á gran tenp'andastes, con que mi vós á gram tenp'andastes, |
| v.9 | B V | ca d'outra sey eu ia ben por certo, ca d'outra sey eu ia ben por certo, |
| v.10 | B V | a que vós tal pedra lancastes. -1 a que vós tal pedra lançastes. -1 |
| v.11 | B V | Ay falss'amigu', eu non me temia Ay falss'amigu', eu non me temia |
| v.12 | B V | do gran mal e da sabedoria do gram mal e da sabedoria |
| v.13 | B V | con que mi vós á gran temp'andastes, con que mi vós á gram temp'andastes, |
| v.14 | B V | ca d'outra sey eu, que o ben sabia, ca d'outra sey eu, que o ben sabia, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | a que vós tal pedra a que vós tal pedra |
| v.16 | B V | E de colherdes razon seria E de colherdes razon seria |
| v.17 | B V | da falssidade que semeastes. da falssidade que semeastes. |

CXIX.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Meu amigu eu seio Nu(n)ca p(er)co deseio Seno(n) quando u(os) ueio E poren uyuo coytada. Con este mal sobeio Que sofreu be(n) Talhada.</p> | <p>Meu amig', u eu seio nunca perco deseio senon quando vos veio; e por én vyvo coytada con este mal sobeio que sofr'eu, ben talhada.</p> |
| | II |
| <p>Uiuer q(ue) se(n) uos seia. Senpromeu. cor deseia Uos ata q(ue)u(os) ueia E por en uyuo coytada. Co(n) gra(n) coyta sobeia Que :-</p> | <p>Viv'er, que sen vós seia: senpr'o meu cor deseia vós atá que vos veia; e por én vyvo coytada con gran coyta sobeia que</p> |
| | III |
| <p>No(n) e se no(n) es panto Hu u(os) no(n) ueio qua(n)to Ey deseie q(ue)bra(n)to E p(or)en. uyuo coytada. Con aqueste mal ta(n)to Que sofreu.</p> | <p>Non é senon espanto, hu vos non veio, quanto ey, deseí' e quebranto; e por én vyvo coytada con aqueste mal tanto que sofr'eu,</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Meu amigu eu seio nunca perço deseio</p> <p>se non quando u(os) ueio e por en uiuo coytada con este mal sobeio que sofreu ben talhada</p> | <p>Meu amig', u eu seio nunca perço deseio senon quando vos veio; e por én vivo coytada con este mal sobeio que sofr'eu, ben talhada.</p> |
| | II |
| <p>Uiuer q(ue) seu uos seia sen pro meu cor deseia uos ata q(ue)u(os) ueia e por en uiuo coitada co(n) gram coyta sobeia Que.</p> | <p>Viv'er, que seu vos seia: senpr'o meu cor deseia vós atá que vos veia; e por én vivo coitada con gram coyta sobeia que</p> |
| | III |
| <p>Non e se no(n) espanto hu u(os) no(n) ueio qua(n)to ey deseie q(ue) bra(n)to ep(or) en uyuo coytada co(n) aqeste mal ta(n)to Que sofreu.</p> | <p>Non é senon espanto, hu vos non veio, quanto ey, deseí' e quebranto; e por én vyvo coytada con aqeste mal tanto que sofr'eu,</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Meu amig', u eu seio Meu amig', u eu seio |
| v.2 | B V | nunca perco deseio nunca perço deseio |
| v.3 | B V | senon quando vos veio; senon quando vos veio; |
| v.4 | B V | e por én vyvo coytada e por én vivo coytada |
| v.5 | B V | con este mal sobeio con este mal sobeio |
| v.6 | B V | que sofr'eu, ben talhada. que sofr'eu, ben talhada. |
| v.7 | B V | Viv'er, que sen vós seia: Viv'er, que seu vos seia: |
| v.8 | B V | senpr'o meu cor deseia senpr'o meu cor deseia |
| v.9 | B V | vós atá que vos veia; vós atá que vos veia; |
| v.10 | B V | e por én vyvo coytada e por én vivo coitada |
| v.11 | B V | con gran coyta sobeia con gram coyta sobeia |
| v.12 | B V | que que |
| v.13 | B V | Non é senon espanto, Non é senon espanto, |
| v.14 | B V | hu vos non veio, quanto hu vos non veio, quanto |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | ey, deseí' e quebranto; ey, deseí' e quebranto; |
| v.16 | B V | e por én vyvo coytada e por én vyvo coytada |
| v.17 | B V | con aqueste mal tanto con aqueste mal tanto |
| v.18 | B V | que sofr'eu, que sofr'eu, |

CXX.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Por de(us) punhade de ueerdes meu. Amigamiga. q(ue) aqui]q[chegou. Edizedelhi pero me foy greu O q(ue) mel ia muytas uezes rogou. Que lhi f(ar)ia andeu o prazer Mays tolheme(n)de mha madro poder</p> | <p>Por Deus, punhade de veerdes meu amig', amiga, que aqui chegou, e dizede-lhi, pero me foy greu o que m'el ia muytas vezes rogou, que lhi faria and'eu o prazer, mays tolhe-m'ende mha madr'o poder.</p> |
| | II |
| <p>Deo ueerdes gradeceruoloe y Ca sabedes quanta q(ue) me seruyu. Edizedelhi p(er)o lestranhei O q(ue)mel rogou cada. q(ue)me ueio Que lhi faria endeu o prazer</p> | <p>De o veerdes, agradecer-vo-lo-ey, ca sabedes quant'á que me servyu, e dizede-lhi, pero l'estranhei o que m'el rogou cada que me veio, que lhi faria end'eu o prazer, </p> |
| | III |
| <p>Deo ueerdes gra(n) prazer ey hi Poys domeu. be(n) desasp(er)adesta P(or) endamiga dizedelhassy Queo q(ue) mel p(er)uezes rogou ia Quelhi faria endeu o prazer</p> | <p>De o veerdes, gran prazer ey hi, poys do meu ben desasperad'está; por end', amiga, dizede-lh'assy: que o que m'el per vezes rogou ia, que lhi faria end'eu o prazer, </p> |
| | IV |
| <p>E por aq(ue)sto no(n) ey eu poder De fazer ami(n) ne(n) a el. prazer</p> | <p>E por aquesto non ey eu poder de fazer a min nen a el prazer.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Por de(us) punhade de ueerdes meu amigamiga que aqui che gou edizedelhi pero me foy greu oque mel ia muytas uezes rogou que lhi f(ar)ia endeu oprazer mays tolhemende mha madro poder</p> | <p>Por Deus, punhade de veerdes meu amig', amiga, que aqui chegou, e dizede-lhi, pero me foy greu o que m'el ia muytas vezes rogou, que lhi faria end'eu o prazer, mays tolhe-m'ende mha madr'o poder.</p> |
| | II |
| <p>Deo ueerdes gradeçeruoloe y ca sabedes quanta que me s(er)uyu edizedelhi p(er)o lhestranhei oq(ue)mel rogou cada q(ue) me ueio que lhi faria endeu o prazer</p> | <p>De o veerdes, gradeçer-vo-lo-ey, ca sabedes quant'á que me servyu, e dizede-lhi, pero lh'estranhei o que m'el rogou cada que me veio, que lhi faria end'eu o prazer, </p> |
| | III |
| <p>Deo ueerdes g(ra)m prazer ey hi poys domeu ben desa sp(er)adesta p(or)en damiga dizedelhassy q(ue) o q(ue) mel p(er) uezes rogu ia que lhi faria endeu o prazer</p> | <p>De o veerdes, gram prazer ey hi, poys do meu ben desasperad'está; por end', amiga, dizede-lh'assy: que o que m'el per vezes rogu ia, que lhi faria end'eu o prazer, </p> |
| | IV |
| <p>E poraq(ue)sto no(n) ey eu poder de fazer ami(n) ne(n) ael prazer</p> | <p>E por aquesto non ey eu poder de fazer a min nen a el prazer.</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Por Deus, punhade de veerdes meu Por Deus, punhade de veerdes meu |
| v.2 | B V | amig', amiga, que aqui chegou, amig', amiga, que aqui chegou, |
| v.3 | B V | e dizede-lhi, pero me foy greu e dizede-lhi, pero me foy greu |
| v.4 | B V | o que m'el ia muytas vezes rogou, o que m'el ia muytas vezes rogou, |
| v.5 | B V | que lhi faria and'eu o prazer, que lhi faria end'eu o prazer, |
| v.6 | B V | mays tolhe-m'ende mha madr'o poder. mays tolhe-m'ende mha madr'o poder. |
| v.7 | B V | De o veerdes, agradecer-vo-lo-ey, De o veerdes, gradeçer-vo-lo-ey, |
| v.8 | B V | ca sabedes quant'á que me servyu, ca sabedes quant'á que me servyu, |
| v.9 | B V | e dizede-lhi, pero l' estranhei e dizede-lhi, pero lh'estranhei |
| v.10 | B V | o que m'el rogou cada que me veio, +1 o que m'el rogou cada que me veio, +1 |
| v.11 | B V | que lhi faria end'eu o prazer, que lhi faria end'eu o prazer, |
| v.12 | B V | ... .. ... .. |
| v.13 | B V | De o veerdes, gran prazer ey hi, De o veerdes, gram prazer ey hi, |
| v.14 | B V | poys do meu ben desasperad'está; poys do meu ben desasperad'está; |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | por end', amiga, dizede-lh'assy: por end', amiga, dizede-lh'assy: |
| v.16 | B V | que o que m'el per vezes rogou ia, que o que m'el per vezes rogu ia, |
| v.17 | B V | que lhi faria end'eu o prazer, que lhi faria end'eu o prazer, |
| v.18 | B V | ... .. ... .. |
| v.19 | B V | E por aquesto non ey eu poder E por aquesto non ey eu poder |
| v.20 | B V | de fazer a min nen a el prazer. de fazer a min nen a el prazer. |

CXXI.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Amiga que(n) u(os) + uos e coyado. Esse por uosso chama Desq(ue). foy namorado No(n) uyo prazer sey eu. Por e(n) ia moirera. E por aquesto me greu.</p> | <p>Amiga, quen vos vós é coyado e sse por vosso chama, des que foy namorado non vyo prazer, sey-o eu: por én ia moirera, e por aquesto m' é greu.</p> |
| | II |
| <p>Aquel. q(ue) coita forte Ouve desaq(ue)l dia Que u(os) el uyo q(ue) morte Lhe par sancta maria Nu(n)ca uyu. prazer ne(n) be(n) Por en ia moirera. A mi(n) pesa. muyte(n)</p> | <p>Aquel que coita forte ouve des aquel dia que vos el vyo, que morte lh' é, par Sancta Maria, nunca vyo prazer nen ben: por én ia moirera, a min pesa muyt'én.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p style="text-align: right;">+</p> <p>Amiga queu u(os) uos e coy tado esse por uosso chama des que foy namorado no(n) uyu prazer sey-o eu por en ia morrera epor aquesto me greu</p> | <p>Amiga, qu'eu vos vós é coyado e sse por vosso chama, des que foy namorado non vyu prazer, sey-o eu: por én ia morrerá, e por aquesto m' é greu.</p> |
| | II |
| <p>Aq(ue)l q(ue) coita forte ouue desaq(ue)l dia q(ue) u(os) el uyo q(ue) morte lhe par santa maria nunca uyu prazer ne(n) ben por en ia morrera amj(n) pesa muyten.</p> | <p>Aquel que coita forte ouve des aquel dia que vos el vyo, que morte lh' é, par Santa Maria, nunca vyu prazer nen ben: por én ia morrerá, a mjn pesa muyt'én.</p> |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Amiga, quen vos Amiga, qu'eu vos | -2 -2 |
| v.2 | B V | vós é coyado vós é coyado | -2 -2 |
| v.3 | B V | e sse por vosso chama, e sse por vosso chama, | |
| v.4 | B V | des que foy namorado des que foy namorado | |
| v.5 | B V | non vyo prazer, sey-o eu: non vyu prazer, sey-o eu: | |
| v.6 | B V | por én ia moirerá, por én ia morrerá, | |
| v.7 | B V | e por aquesto m' é greu. e por aquesto m' é greu. | |
| v.8 | B V | Aquel que coita forte Aquel que coita forte | |
| v.9 | B V | ouve des aquel dia ouve des aquel dia | |
| v.10 | B V | que vos el vyo, que morte que vos el vyo, que morte | |
| v.11 | B V | lh' é, par Sancta Maria, lh' é, par Santa Maria, | |
| v.12 | B V | nunca vyu prazer nen ben: nunca vyu prazer nen ben: | |
| v.13 | B V | por én ia moirerá, por én ia morrerá, | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.14 | B V | a min pesa muyt'én. a mjn pesa muyt'én. | -1 -1 |
|------|--------|--|----------|

CXXII.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| Amigo Poys u(os) no(n) ui Nu(n)ca folguey ne(n) dormi Mays oraia desaqui Queu(os) ueio folgarey E uerey prazer de mi Poys ueio qua(n)to be(n) ey | Amigo, poys vos non vi, nunca folguey nen dormi; mays ora ia, des aqui, que vos veio, folgarey e verey prazer de mí, poys veio quanto ben ey. |
| | II |
| Poys u(os) no(n) pudi ueer Ja mays no(n) ouui lezer E huu(os) d(eu)s no(n) q(ui)s trager Queu(os) ueio folgarey E ueerey demi(n) prazer Poys ue :- | Poys vos non pudi veer, ja máys non ouvi lezer; e, hu vos Deus non quis trager, que vos veio, folgarey e veerey de min prazer, poys ve... .. |
| | III |
| Desq(ue)u (os) no(n) ui de re(n) Non ui prazer eo se(n) Perdi mays poys q(ue)mhaue(n) Q ue u(os) ueio folgarey E ueerey todo meu be(n) Poys ueio qua :- | Des que vos non vi, de ren non vi prazer e o sén perdí; mays, poys que mh aven que vos veio, folgarey e veerey todo meu ben, poys veio qua... .. |
| | IV |
| Deu (os) ueer ami(n) praz Tanto q(ue) muyto e assaz Mays humeste be(n) d(eu)s faz Queu(os) ueio folgarey E aue(r)ey gra(n) solaz | De vos veer a min praz tanto que muyto é assaz; mays, hu m'este ben Deus faz, que vos veio, folgarey |

| | |
|--------------------------|--|
| Poys ueio qua(n)to be(n) | e averey gran solaz, poys veio quanto ben ... |
|--------------------------|--|

V.

| | |
|--|--|
| | I |
| Amigo poys u(os) no(n) ui nunca folguey nen dormi mays ora ia desaqui que u(os) ueio folgarey e uerrey prazer demi poys ueyo | Amigo, poys vos non vi, nunca folguey nen dormi; mays ora ia, des aqui, que vos veio, folgarey e verrey prazer de mí, poys veyo |
| | II |
| Poys u(os) no(n) pudi ueer ia mays no(n) ouui lezer e huu(os) d(eu)s no(n) q(ui)s trager q(ue) u(os) ueio folgarey e ueerey demj(n) prazer poys ue | Poys vos non pudi veer, ia máys non ouvi lezer; e, hu vos Deus non quis trager, que vos veio, folgarey e veerey de mjn prazer, poys ve... .. |
| | III |
| Desq(ue)u(os) no(n) ui de ren no(n) ui prazer eo sen perdi mays poys q(ue) m hauen q(ue) u(os) ueio folgarey eueerey todo meu ben poys ueio qua(n). | Des que vos non vi, de ren non vi prazer e o sén perdi; mays, poys que mh aven que vos veio, folgarey e veerey todo meu ben, poys veio quan... .. |
| | IV |
| Deu(os) ueer ami(n) praz tanto q(ue) muyto e assaz mays humeste be(n) d(eu)s faz q(ue) u(os) ueio folgarey | De vos veer a min praz tanto que muyto é assaz; mays, hu m'este ben Deus faz, que vos veio, folgarey |

| | |
|--|---|
| e ue(r)ey gra(n) solaz poys ueio quanto ben | e verey gran solaz, poys veio quanto ben ... |
|--|---|

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Amigo, poys vos non vi, Amigo, poys vos non vi, | |
| v.2 | B V | nunca folguey nen dormi; nunca folguey nen dormi; | |
| v.3 | B V | mays ora ia, des aqui, mays ora ia, des aqui, | |
| v.4 | B V | que vos veio, folgarey que vos veio, folgarey | |
| v.5 | B V | e verey prazer de mí, e verrey prazer de mí, | |
| v.6 | B V | poys veio quanto ben ey. poys veyo | |
| v.7 | B V | Poys vos non pudi veer, Poys vos non pudi veer, | |
| v.8 | B V | ja máys non ouvi lezer; ia máys non ouvi lezer; | |
| v.9 | B V | e, hu vos Deus non quis trager, e, hu vos Deus non quis trager, | +1 +1 |
| v.10 | B V | que vos veio, folgarey que vos veio, folgarey | |
| v.11 | B V | e veerey de min prazer, e veerey de mjn prazer, | |

| | | |
|------|--------|--|
| v.12 | B V | poys ve... .. poys ve... .. |
| v.13 | B V | Des que vos non vi, de ren Des que vos non vi, de ren |
| v.14 | B V | non vi prazer e o s n non vi prazer e o s n |
| v.15 | B V | perdi; mays, poys que mh aven perdi; mays, poys que mh aven |
| v.16 | B V | que vos veio, folgarey que vos veio, folgarey |
| v.17 | B V | e veerey todo meu ben, e veerey todo meu ben, |
| v.18 | B V | poys veio qua... .. poys veio quan... .. |
| v.19 | B V | De vos veer a min praz De vos veer a min praz |
| v.20 | B V | tanto que muyto   assaz; tanto que muyto   assaz; |
| v.21 | B V | mays, hu m'este ben Deus faz, mays, hu m'este ben Deus faz, |
| v.22 | B V | que vos veio, folgarey que vos veio, folgarey |
| v.23 | B V | e averey gran solaz, e verey gran solaz, |
| v.24 | B V | poys veio quanto ben ... poys veio quanto ben ... |

CXXIII.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| Poys q(ue) diz meu amigo Que se q(ue)r hir comigo Poys q(ue) ael. praz Prazami be(n) u(os) digue(n) Este omeu solaz | Poys que diz meu amigo que se quer hir comigo, poys que a el praz, praz a mí, ben vos digu'én: éste o meu solaz. |
| | II |
| Poys diz q(ue) toda uya. N(os) hym(os) nossa uya Poys q(ue) ael. praz Prazme uegi bo(n) dia Este :- | Poys diz que toda vya nos hymos nossa vya, poys que a el praz, praz-m'e veg'i bon dia: éste |
| | III |
| Poys me de leuar ueio Que este o seu deseio Poys q(ue) a el praz Prazmi muyto sobeio Este :- | Poys me de levar veio que éste o seu deseio, poys que a el praz, praz-mi muyto sobeio: éste |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| Poys que diz meu amigo que se quer hir comigo poys que del praz prazami ben u(os) digue este omeu solaz | Poys que diz meu amigo que se quer hir comigo, poys que del praz, praz a mí, ben vos digu', e éste o meu solaz. |
| | II |
| Poys diz q(ue) toda uya no(n) hym(os) nossa uya poys que ael praz praz me uegi bo(n) dia este. | Poys diz que toda vya non hymos nossa vya, poys que a el praz, praz-m'e veg'i bon dia: éste |
| | III |
| Poys me de leuar ueio q(ue) este o seu deseio poys q(ue)ael paz prazmi muyto sobeio este. | Poys me de levar veio que éste o seu deseio, poys que á el paz, praz-mi muyto sobeio: éste |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Poys que diz meu amigo Poys que diz meu amigo |
| v.2 | B V | que se quer hir comigo, que se quer hir comigo, |
| v.3 | B V | poys que a el praz, poys que del praz, -1 |
| v.4 | B V | praz a mí, ben vos digu'én: praz a mí, ben vos digu', e |
| v.5 | B V | éste o meu solaz. éste o meu solaz. |
| v.6 | B V | Poys diz que toda vya Poys diz que toda vya |
| v.7 | B V | nos hymos nossa vya, non hymos nossa vya, |
| v.8 | B V | poys que a el praz, poys que a el praz, |
| v.9 | B V | praz-m'e veg'i bon dia: praz-m'e veg'i bon dia: |
| v.10 | B V | éste éste |
| v.11 | B V | Poys me de levar veio Poys me de levar veio |
| v.12 | B V | que éste o seu deseio, que éste o seu deseio, |
| v.13 | B V | poys que a el praz, poys que á el paz, |
| v.14 | B V | praz-mi muyto sobeio: praz-mi muyto sobeio: |

| | | |
|------|--------|----------------------------------|
| v.15 | B V | éste éste |
|------|--------|----------------------------------|

CXXIV.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Por de(us) amiga pes u(os) do gra(n) mal. Que dizanda(n)daquel meu desleal. Ca diz de mi e deuos outro]n[tal. Andanda muyt(os) q(ue)lhi fiz eu be(n) E q(ue) uos soubestes todeste mal. De q(ue) eu ne(n) uos no(n) soubem(os)re(n)</p> | <p>Por Deus, amiga, pes-vos do gran mal que diz andand'aquel meu desleal, ca diz, de mí e de vós outro tal, andand'a muytos que lhi fiz eu ben e que vós soubestes tod'este mal, de que eu nen vós non soubemos ren.</p> |
| | II |
| <p>Deu(os) e(n) pesar e muy gra(n) razon. Ca diz anda(n)do mui gra(n) trayço(n) Demi(n) e de uos se d(eu)s mi pardon Husse louua demi(n) q(ue)lhi fiz be(n) E q(ue) uos sobestes enda razo(n) De q(ue) :-</p> | <p>De vos én pesar é muy gran razon, ca diz andando mui gran trayçon, de min e de vós, se Deus mi pardon, hu sse louua de min que lhi fiz ben e que vós sobestes end'a razon, de que</p> |
| | III |
| <p>Deu(os) e(n) pesar de(re)yto p(er)e Ca diz demi(n) gra(n) mal p(er) boa(n) fe E de uos amiga cada huse Falando ca diz q(ue)lhi fiz eu be(n) Eca uos soubestes todo come De q(ue) eu ne(n) uos no(n) :-</p> | <p>De vos én pesar dereyto per-é, ca diz de min gran mal, per boan fe, e de vós, amiga, cada hu sé falando, ca diz que lhi fiz eu ben e ca vós soubestes todo com'é, de que eu nen vós non</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Por de(us) amiga pes u(os) dogra(n) mal que dizan dandaquel meu desleal ca diz demi e de uos outro tal andanda muytus q(ue) lhi fiz eu ben eque uos soubestes todeste mal de que eu ne(n) uos no(n) soubem(os) ren.</p> | <p>Por Deus, amiga, pes-vos do gran mal que diz andand'aquel meu desleal, ca diz, de mí e de vós outro tal, andand'a muytus que lhi fiz eu ben e que vós soubestes tod'este mal, de que eu nen vós non soubemos ren.</p> |
| | II |
| <p>Deu(os) en pesar emui gra(n) razon ca dizandando mui g(ra)m trayzo(n) demi(n) e de uos se des mi p(er)don husse louua demi(n) q(ue)lhi fiz ben eq(ue)uos soubestes enda razon de q(ue).</p> | <p>De vos én pesar é mui gran razon, ca diz andando mui gram trayzon, de min e de vós, se des mi perdon, hu sse louva de min que lhi fiz ben e que vós soubestes end'a razon, de que</p> |
| | III |
| <p>Deu(os) en pesar deyto per e ca diz demi(n) g(ra)m mal per bo(n)a fe e de uos amiga cada huse falando ca diz q(ue)lhi fiz eu ben eca uos soubestes todo come de que eu ne(n) uos no(n)</p> | <p>De vos én pesar deyto per-é, ca diz de min gram mal, per bona fe, e de vós, amiga, cada hu sé falando, ca diz que lhi fiz eu ben e ca vós soubestes todo com'é, de que eu nen vós non</p> |

| | | |
|------|--------|--|
| v.1 | B V | Por Deus, amiga, pes-vos do gran mal Por Deus, amiga, pes-vos do gran mal |
| v.2 | B V | que diz andand'aquel meu desleal, que diz andand'aquel meu desleal, |
| v.3 | B V | ca diz, de mí e de vós outro tal, ca diz, de mí e de vós outro tal, |
| v.4 | B V | andand'a muytos que lhi fiz eu ben andand'a muytus que lhi fiz eu ben |
| v.5 | B V | e que vós soubestes tod'este mal, e que vós soubestes tod'este mal, |
| v.6 | B V | de que eu nen vós non soubemos ren. de que eu nen vós non soubemos ren. |
| v.7 | B V | De vos én pesar é muy gran razon, De vos én pesar é mui gran razon, |
| v.8 | B V | ca diz andando mui gran trayçon, ca diz andando mui gram trayzon, |
| v.9 | B V | de min e de vós, se Deus mi pardon, de min e de vós, se des mi perdon, |
| v.10 | B V | hu sse louva de min que lhi fiz ben hu sse louva de min que lhi fiz ben |
| v.11 | B V | e que vós sobestes end'a razon, e que vós soubestes end'a razon, |
| v.12 | B V | de que de que |
| v.13 | B V | De vos én pesar dereyto per-é, De vos én pesar deyto per-é, |
| v.14 | B V | ca diz de min gran mal, per boan fe, ca diz de min gram mal, per bona fe, |

| | | |
|------|--------|--|
| v.15 | B V | e de vós, amiga, cada hu sé e de vós, amiga, cada hu sé |
| v.16 | B V | falando, ca diz que lhi fiz eu ben falando, ca diz que lhi fiz eu ben |
| v.17 | B V | e ca vós soubestes todo com'é, e ca vós soubestes todo com'é, |
| v.18 | B V | de que eu nen vós non de que eu nen vós non |

CXXV.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Faloumoio meu amigo Muy be(n) e muyto mildoso No meu parecer fremoso Amiga q(ue) eu ey migo Mays Pero tantou(os) digo Quelhi no(n) torney recado Ondel ficasse pagado</p> | <p>Falou-m’oi’o meu amigo muy ben e muyt’omildoso no meu parecer fremoso, amiga, que eu ey migo; mays pero tanto vos digo: que lhi non torney recado ond’el ficasse pagado.</p> |
| | II |
| <p>Dissemel. amiga qua(n)to Meu melhor ca el sabia Que de qua(n) be(n) pareçia Q(ue)todera. seu q(ue)bra(n)to Mays pero sabede ta(n)to Que lhi no(n) torney recado</p> | <p>Disse-m’el, amiga, quanto m’eu melhor ca el sabia: que, de quan ben pareçia, que tod’era seu quebranto; mays pero sabede tanto: que lhi non torney recado </p> |
| | III |
| <p>Dissemel. senhor creede Que. auossa. fremosura. Mi faz gra(n) mal. se(n) mesura. P(or)en demi(n) u(os) doede Pero amiga sabede Que :-</p> | <p>Disse-m’el: “Senhor, creede que a vossa fremosura mi faz gran mal sen mesura, por én de min vos doede”; pero, amiga, sabede: que</p> |
| | IV |
| <p>E foyssandel ta(n) coytdado Que tomendeu ia coytdado</p> | <p>E foy-ss’, and’el tan coytdado que tom’end’eu ia coytdado.</p> |

V.

| | |
|--|---|
| | I |
| Fa loumoio meu amigo mui ben emuyto mildoso no meu parecer fremoso amiga que eu migo mays pero tanto u(os) digo quelhi no(n) tor ney recado ondel ficasse pagado | Falou-m'oi'o meu amigo mui ben e muyt'omildoso no meu parecer fremoso, amiga, que eu migo; mays pero tanto vos digo: que lhi non torney recado ond'el ficasse pagado. |
| | II |
| D issemel amiga qua(n)to meu melhor ca el sabaia q(ue) de qua(n) be(n) parecia q(ue)ro dera seu q(ue)bra(n)to mays pero sabede ta(n)to que lhi no(n) torney recado | Disse-m'el, amiga, quanto m'eu melhor ca el sabaia: que, de quan ben parecia quero, dera seu quebranto; mays pero sabede tanto: que lhi non torney recado |
| | III |
| Dissemel senhor creede q(ue) auossa fremosura mi faz gram mal se(n) mesura p(or) en demi u(os) doede p(er)o amiga sabede Que | Disse-m'el: "Senhor, creede que a vossa fremosura mi faz gram mal sen mesura, por én de mí vos doede"; pero, amiga, sabede: que |
| | IV |
| E foyssendel ta(n) coyado q(ue) tomendeu ia coyado | E foy-ss'end'el tan coyado que tom'end'eu ia coyado. |

| | | | |
|------|--------|---|----|
| v.1 | B V | Falou-m'oi'o meu amigo Falou-m'oi'o meu amigo | |
| v.2 | B V | muy ben e muyt'omildoso mui ben e muyt'omildoso | |
| v.3 | B V | no meu parecer fremoso, no meu parecer fremoso, | |
| v.4 | B V | amiga, que eu ey migo; amiga, que eu migo; | -1 |
| v.5 | B V | mays pero tanto vos digo: mays pero tanto vos digo: | |
| v.6 | B V | que lhi non torney recado que lhi non torney recado | |
| v.7 | B V | ond'el ficasse pagado. ond'el ficasse pagado. | |
| v.8 | B V | Disse-m'el, amiga, quanto Disse-m'el, amiga, quanto | |
| v.9 | B V | m'eu melhor ca el sabia: m'eu melhor ca el sabaia : | |
| v.10 | B V | que, de quan ben pareçia, que, de quan ben parecia | |
| v.11 | B V | que tod'era seu quebranto; quero, dera seu quebranto; | |
| v.12 | B V | mays pero sabede tanto: mays pero sabede tanto: | |
| v.13 | B V | que lhi non torney recado que lhi non torney recado | |
| v.14 | B V | ... .. ... .. |  |

| | | |
|------|--------|---|
| v.15 | B V | Disse-m'el: "Senhor, creede Disse-m'el: "Senhor, creede |
| v.16 | B V | que a vossa fremosura que a vossa fremosura |
| v.17 | B V | mi faz gran mal sen mesura, mi faz gram mal sen mesura, |
| v.18 | B V | por én de min vos doede"; por én de mí vos doede"; |
| v.19 | B V | pero, amiga, sabede: pero, amiga, sabede: |
| v.20 | B V | que que |
| v.21 | B V | ... .. ... .. |
| v.22 | B V | E foy-ss', and'el tan coytado E foy-ss' end'el tan coytado |
| v.23 | B V | que tom'end'eu ia coydado. que tom'end'eu ia coydado. |

CXXVI.*B.*

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Uia so meu amigalhur se(n) mi morar E par d(eu)s amiga ey a(n)deu pesar Por quessora. uay e no meu coração(n) Tamhano q(ue) esto no(n) e de falar Ca lho defendi e faco gra(n) razo(n)</p> | <p>Via-s'ó meu amig'alhur sen mí morar, e, par Deus, amiga, ey and'eu pesar, porque ss'ora vay, eno meu coração, tamhano que esto non é de falar, ca lho defendi, e faco gran razon.</p> |
| | II |
| <p>Deffendilheu q(ue) seno(n) fosse daq(ui) Catedo meu ben perderia p(er) hy E ora uaysse fazmi gra(n) traico(n) E des oy mays no(n) sei q(ue) seia demi(n) Nen(ar) uegy amiga semo(r)te no(n)</p> | <p>Deffendi-lh'eu que se non fosse d'aqui, ca tedo meu ben perderia per hy, e ora vay-ss'e faz-mi gran traicon, e des oymays non sei que seia de min nen ar veg'y, amiga, se morte non.</p> |

V.

| | |
|---|--|
| | I |
| Uaysso meu amigalhur sen mi morar epar deus amiga ey endeu pesar por que ssora uay eno meu coraçon tamanho que esto no(n) ede falar ca lho defendi efazo gram razon. | Vay-ss'o meu amig'alhur sen mí morar, e, par Deus, amiga, ey end'eu pesar, porque ss'ora vay, eno meu coraçon, tamanho que esto non é de falar, ca lho defendi, e fazo gram razon. |
| | II |
| Defendilheu q(ue) seno(n) fosse daq(ui) ca todo meu ben p(er)derra p(er) hy eora uaysse fazmi gra(n) traço(n) edes oy mays q(ue) seia de mj(n) nen(ar) uegy amiga se mo(r)te non. | Defendi-lh'eu que se non fosse d'aqui, ca todo meu ben perderra per hy, e ora vay-ss'e faz-mi gran traçon, e des oymays que seia de mjn nen ar veg'y, amiga, se morte non. |

| | | | |
|------|--------|---|----|
| v.1 | B V | Via-s' o meu amig'alhur sen mí morar, Vay-ss'o meu amig'alhur sen mí morar, | |
| v.2 | B V | e, par Deus, amiga, ey and'eu pesar, e, par Deus, amiga, ey end'eu pesar, | |
| v.3 | B V | porque ss'ora vay, eno meu coraçõn, porque ss'ora vay, eno meu coraçõn, | |
| v.4 | B V | tamhano que esto non é de falar, tamanho que esto non é de falar, | |
| v.5 | B V | ca lho defendi, e faco gran razon. ca lho defendi, e fazo gram razon. | |
| v.6 | B V | Deffendi-lh'eu que se non fosse d'aqui, Defendi-lh' eu que se non fosse d'aqui, | |
| v.7 | B V | ca tedo meu ben perderia per hy, ca todo meu ben perderra per hy, | -1 |
| v.8 | B V | e ora vay-ss'e faz-mi gran traicon, e ora vay-ss'e faz-mi gran traicon, | |
| v.9 | B V | e des oymays non sei que seia de min e des oymays que seia de mjn | -2 |
| v.10 | B V | nen ar veg'y, amiga, se morte non. nen ar veg'y, amiga, se morte non. | |

CXXVII.**B.**

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Non sey oga migo que(n) padecesse Coyta qual. padesco q(ue) no(n) moiresse Senon eu coyta da q(ue) no(n) nacesse Por q(ue) u(os) no(n) ueio comeu q(ue)ria Eq(ui)sesse deus q(ue) mescaecesse Uos q(ue) ui Amiguen graue dia</p> | <p>Non sey og', amigo, quen padecesse coyta qual padesco que non moiresse senon eu, coytada - que non nacesse! - porque vos non veio com'eu quera; e quisesse Deus que m'escaecesse vós, que vi, amigu', en grave dia.</p> |
| | II |
| <p>No(n)ssey amigo molh(e)r q(ue) passasse Coyta qual eu passo q(ue) ia durasse Que no(n) moiressou. des asperasse Por q(ue) u(os) no(n) ueieu. comen q(ue)ria E q(ui)sesse d(eu)s q(ue) me no(n) ne(m)brasse Uos q(ue) uy amiguen g(ra)ue dia</p> | <p>Non ssey, amigo, molher que passasse coyta qual eu passo que ia durass'e que non moiress'ou desasperasse, porque vos non vei'eu com'én quera; e quisesse Deus que me non nembrasse vós, que vy, amigu', en grave dia.</p> |
| | III |
| <p>No(n) sey amigo q(ue) mho mal se(n)tisse Que eu senço q(ue)o sol encob(ri)sse Seno(n) eu coytada q(ue) d(eu)s mal disse Por q(ue) u(os) no(n) ueio comeo q(ue)ria/e q(ui)sesse Deus q(ue) nu(n)ca eu uisse Uos q(ue) uy amigue(n) g(ra)ue dia</p> | <p>Non sey, amigo, quem ho mal sentisse que eu senço que o sol encobrisse senon eu, coytada, que Deus maldisse, porque vos non veio come o quera; e quisesse Deus que nunca eu visse vós, que vy, amigu', en grave dia.</p> |

V.

| | |
|---|---|
| | I |
| Non sey oga migo quen padecesse coyta qual padesco que no(n) morresse senon eu coyta da que no(n) naçesse por que u(os) no(n) ueio comeu queria eq(ui)sesse de(us) que mesca e cesse uos q(ue) ui amiguen graue dia | Non sey og', amigo, quen padecesse coyta qual padesco que non morresse senon eu, coyta da - que non naçesse! - porque vos non veio com'eu queria; e quisesse Deus que m'escaecesse vós, que vi, amigu', en grave dia. |
| | II |
| Non ssey amigo molh(e)r q(ue) passasse coyta qual eu passo q(ue) ia durasse q(ue) no(n) morressou des aspera(r)sse por q(ue) uos no(n) ueieu comeu q(ue)ria eq(ui)sesse d(eu)s q(ue) me no(n) nenbrasse uos q(ue) uy amigue(n) g(ra)ue dia | Non ssey, amigo, molher que passasse coyta qual eu passo que ia durass'e que non morress', ou desasperar-sse, porque vos non vei'eu com'eu queria; e quisesse Deus que me non nenbrasse vós, que vy, amigu', en grave dia. |
| | III |
| Non sey amigo q(ue) mho mal sentisse q(ue) eu senço q(ue) o sol encob(ri)sse se no(n) eu coitada q(ue) d(eu)s mal disse por q(ue) u(os) no(n) ueio comeu q(ue)ria eq(ui)sesse d(eu)s q(ue) nu(n)ca eu uisse uos q(ue) uy amigue(n) gue dia | Non sey, amigo, quem ho mal sentisse que eu senço que o sol encobrisse senon eu, coitada, que Deus maldisse, porque vos non veio com'eu queria; e quisesse Deus que nunca eu visse vós, que vy, amigu', en gue dia. |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.1 | B V | Non sey og', amigo, quen padecesse Non sey og', amigo, quen padecesse | |
| v.2 | B V | coyta qual padesco que non moiresse coyta qual padesco que non morresse | |
| v.3 | B V | senon eu, coytada - que non nacesse! - senon eu, coytada - que non naçesse! - | |
| v.4 | B V | porque vos non veio com'eu queria; porque vos non veio com'eu queria; | |
| v.5 | B V | e quisesse Deus que m'escaecesse e quisesse Deus que m'escaecesse | |
| v.6 | B V | vós, que vi, amigu', en grave dia. vós, que vi, amigu', en grave dia. | -1 -1 |
| v.7 | B V | Non ssey, amigo, molher que passasse Non ssey, amigo, molher que passasse | |
| v.8 | B V | coyta qual eu passo que ia durass'e coyta qual eu passo que ia durass'e | |
| v.9 | B V | que non moiress' ou desasperasse, que non morress', ou desasperar-sse, | -1 -1 |
| v.10 | B V | porque vos non vei'eu com'én queria; porque vos non vei'eu com'eu queria; | |
| v.11 | B V | e quisesse Deus que me non nembrasse e quisesse Deus que me non nenbrasse | |
| v.12 | B V | vós, que vy, amigu', en grave dia. vós, que vy, amigu', en grave dia. | -1 -1 |
| v.13 | B V | Non sey, amigo, quem ho mal sentisse Non sey, amigo, quem ho mal sentisse | |
| v.14 | B V | que eu senço que o sol encobrisse que eu senço que o sol encobrisse | |

| | | | |
|------|--------|--|----------|
| v.15 | B V | senon eu, coytada, que Deus maldisse, senon eu, coitada, que Deus maldisse, | |
| v.16 | B V | porque vos non veio come o queria; porque vos non veio com' eu queria; | |
| v.17 | B V | e quisesse Deus que nunca eu visse e quisesse Deus que nunca eu visse | |
| v.18 | B V | vós, que vy, amigu', en grave dia. vós, que vy, amigu', en gue dia. | -1 -2 |

CXXVIII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Ou. e melyon g(ar)çia q(ue)ixoso ou no(n) faz come home deparaie Escontra duas meninas q(ue) traie Contra q(ue) no(n) cata be(n) ne(n) fremoso Calhas ueieiu. trager be(n) desa(n)tano Anbas uestidas de mui mao pano Nu(n)ca mays feo ui ne(n) mays lixoso</p> | <p>Ou é Melyon Garçia queixoso, ou non faz come home de paraie escontra duas meninas que traie, contra que non cata ben nen fremoso, ca lhas vei'eu trager ben des antano anbas vestidas de mui mao pano; nunca máys feo vi nen máys lixoso.</p> |
| | II |
| <p>Andan antel chora(n)do mil uegadas P(or) muyto mal. q(ue) a(n) co(n) el leuado El come home desmesurado Contra elas q(ue) andam mui coytadas No(n) catare(n) do q(ue) catar deuya E poylas te(n) sigo noyte dia Seu mal e Tragelas mal laz(er)adas</p> | <p>Andan ant'el chorando mil vegadas por muyto mal que an con el levado, el come home desmesurado contra elas que andam mui coytadas, non cata ren do que catar devya; e poy-las ten sigo noyt'e dia, seu mal é trage-las mal lazeradas.</p> |
| | III |
| <p>E poys el sa faze(n)da. ta(n) mal cata. Contra elas q(ue) faz uyuer Tal uyda. Q(ue) ue(n) del ne(n) dout(re)m no(n) aguarida. Eu no(n) lho tenho p(or) bo(n)a barata Deas trager como traie(n) co(n)celho Chorosas emi(n)guadas de co(n)selho Ca demo leua. p(ro)l. q(ue)xilhen ata.</p> | <p>E poys el sa fazenda tan mal cata contra elas que faz vyver tal vyda que ven del nen d'outrem non a guarida, eu non lho tenho por bona barata de as trager, como trai', en concelho chorosas e minggadas de conselho ca demo lev'a prol que xi lh'én ata.</p> |

CXXIX.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Tante melyon pecador E ta(n)te fazedor de mal. E tante hu(n) home Infernal. Que eu soo be(n) sabedor Quantoo mays posso seer Que nu(n)ca podera ueer A façe de n(ost)ro senhor</p> | <p>Tant' é Melyon pecador, e tant' é fazedor de mal, e tant' é hun home infernal, que eu soo ben sabedor, quanto o mays posso seer, que nunca poderá veer a façe de Nostro Senhor.</p> |
| | II |
| <p>Tant(os) son os pecad(os) se(us) E ta(n) muyto e de mal tala(n) Que eu soo(n) certo de pra(n) q(ua)(n)taq(ue)ste amig(os) me(us) Que p(or) q(ua)nto mal. ee(n)la. Que ia mays nu(n)ca ueera. En ne(n) hu(n) te(m)pa face de d(eu)s</p> | <p>Tantos son os pecados seus e tan muyto é de mal talan, que eu soon certo, de pran, quant' aquest' é, amigos meus: que por quanto mal é én lá, que ia mays nunca veerá, en nen hun temp', a face de Deus.</p> |
| | III |
| <p>El fez semp(re) mal. e cuydou. E ia mays nu(n)ca feço be(n) Eu soo(n) certo pore(n) Del q(ue) semp(re)n mal. andou. Que nu(n)ca ia poys assy e Pode ueer per bo(n)a fe A façe do q(ue)n(os) co(m)prou.</p> | <p>El fez sempre mal e cuydou, e ia máys nunca feço ben; eu soon certo por én del que sempr'en mal andou, que nunca ia, poys assy é, pode veer, per bona fe, a façe do que nos comprou.</p> |

CXXX.**B.**

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Joham bolo Jouuen hunha pousada. Ben desogano q(ue) da era passou. Con medo do meyrinho q(ue)lhachou. Hunha mua q(ue) tragia negada Pero diz el q(ue) selhi for mester Que prouara ante qual iuyz quer Quea trouxe sempre des q(ue) foy nada.</p> | <p>Joham Bolo jov'en hunha pousada ben des ogano que da era passou con medo do meyrinho que lh'achou hunha mua que tragia negada, pero diz el que se lhi for mester que provará ante qual iuyz quer que a trouxe sempre des que foy nada.</p> |
| | II |
| <p>Esta. mu(n)a podel. prouar P(or) sua. q(ue) a no(n) podó me dele leuar Pelo d(er)eyto sea no(n) forçar Ca mora(n) be(n) cento naq(ue)la rua. P(er) q(ue) el podera. p(ro)uar mui be(n) Que aquela mua q(ue) ora te(n) Que a teue semp(re) ment(re) foy mua.</p> | <p>Esta muna pod'el provar por sua que a non pod'ome dele levar pelo dereyto, se a non forçar, ca moran ben cento naquela rua per que el poderá provar mui ben que aquela mua que ora ten que a teve sempre mentre foy mua.</p> |
| | III |
| <p>No(n)na perdera. se ouuer bo(n) uogado Poys el pode p(er) enq(ui)sas poe(n)r Comolha uyro(n) criar e trager Encas sa madru foy el criado E p(ro)uara. p(er) maest(re) Reynel. Q(ue)lha guardou. be(n) dez meses O be(n) do]u[ze daq(ue)l çeiro q(ue) traginchado</p> | <p>Non na perderá se ouver bon vogado poys el pode per enquisas poenr como lha vyron criar e trager en cas sa madr'u foy el criado; e provará per mestre Reynel que lha guardou ben dez meses, o ben doze, daquel çeiro que trag'inchado.</p> |

CXXXI.

B.

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>De Joham bolandeu. marauilhado Hu foy se(n) siso dome ta(n) pastor Elede ligeyro caualgador Que tragia roçin bele loucano E disse-mora. aqui hun. seu uilao(n) Queo auya. por mua canbhado</p> | <p>De Joham Bol'and'eu maravilhado hu foy sen siso, d'ome tan pastor e led'e ligeyro cavalgador que tragia roçin bel'e loucano, e disse-m'ora aqui hun seu vilaon que o avya por mua canbhado!</p> |
| | II |
| <p>E deste ca(m)bho foy el enganado Dir dar rocin feyte coiredor Por hu(nh)a muacha. reuelador Que no(n) sey oiome q(ue)a tirasse Fora da uila p(er)o o p(ro)uasse. Sexel no(n) for no(n) sera ta(n) ousado</p> | <p>E deste cambho foy el enganado d'ir dar rocin feyt'e coiredor por hunha muacha revelador que non sey oi'ome que a tirasse fóra da vila, pero o provasse; se x'el non for non sera tan ousado.</p> |
| | III |
| <p>Mays no(n) foy esto seno(n) seu pecado Que el m(er)eceu. a n(ost)ro senhor Hir seu rocin de q(ue) el gra(n) sabor Auya dar p(or) mua mal. manhada Que no(n) q(ue)ria p(er)o mha doada. dessén. Ne(n) andar dela en bargado</p> | <p>Mays non foy esto senon seu pecado que el mereceu a Nostro Senhor: hir seu rocin, de que el gran sabor avya, dar por mua mal manhada que non queria, pero mh-a doada dessén, nen andar dela enbargado.</p> |
| | IV |
| <p>Melhor fora dar o roçin doa(n)do Ca por tal muacha remusgador Q(ue)lhome no(n) guardara seno(n) for El q(ue)xa uay ia qu(an)to conhoçendo Mays se el fica p(er) quanteu. e(n)tendo Sen caio(n) dela est auent(ur)ado</p> | <p>Melhor fora dar o roçin doando ca por tal muacha remusgador que lh'ome non guardará se non for el que xa vay ia-quanto conhoçendo; mays se el fica, per quant'eu entendo, sen caion dela, ést'aventurado.</p> |
| | V |

Muy mays q(ue)ria besta no(n) aue(n)do
Antyr de peça delencaualgado

Muy máys quera, besta non avendo,
ant'yr de pé, ça del'encavalgado!

CXXXII.**B.**

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>Joham bolanda. mal desbaratado E anda triste faz muyta g(ui)sado Ca perdeu q(ua)ntauya. guanhado Eo q(ue)lhi leixou. a madre sua. Hun rapaz q(ue) era seu criado Leuoulho roçin eleuoulha mua</p> | <p>Joham Bol'anda mal desbaratado e anda trist'e faz muyt'aguisado ca perdeu quant'avya guanhado e o que lhi leixou a madre sua: hun rapaz que era seu criado levou-lh'o roçin e levou-lh'a mua.</p> |
| | II |
| <p>Se el a mua(n) q(ui)sesse leuar A Joha(n) boleio roçin leixar No(n) lhi pesara. ta(n)tameu cuydar Ne(n) ar semelhara. cousa ta(n) crua. Mays o rapax p(or) lhi fazer pesar Leuoulho roçin e leixoulha mua(n)</p> | <p>Se el a muan quisesse levar a Johan Bol'e o roçin leixar, non lhi pesara tant', a meu cuydar, nen ar semelhara cousa tan crua; mays o rapax por lhi fazer pesar levou-lh'o roçin e leixou-lh'a muan.</p> |
| | III |
| <p>A q(ue)l rapaz q(ue)lho rocin leuou. Selhi leuassa mua q(ue)lhi ficou. A Joha(n) bolo comosse q(ue)ixou. No(n)sse q(ue)ixarandan(n)do pela rua. Mays o rapaz p(or)mal q(ue)lhi cuydou. Leuoulho rocin e leixou. lha mua.</p> | <p>Aquel rapaz que lh'o rocin levou, se lhi levass'a mua que lhi ficou a Johan Bolo, como sse queixou non sse queixar'andando pela rua; mays o rapaz por mal que lhi cuydou levou-lh'o rocin e leixou-lh'a mua.</p> |

CXXXIII.

B.

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Hu noutro dia don foam. Disse hunha cousa q(ue) eu sey Andandaqui en cas del Rey Bo(n)a razo(n) mi deu de pram. Perq(ue) lhi trobasse no(n) q(ui)s E fiz mal porq(ue)o no(n) fiz</p> | <p>Hu noutro dia Don Foam disse hunha cousa que eu sey, andand'aqui en cas d'el-rey, bona razon mi deu de pram, per que lhi trobasse; non quis, e fiz mal porque o non fiz.</p> |
| | II |
| <p>Falou. co(n)migo o q(ue) q(ui)s falar O co(n) outr(os) mui se(n) razo(n) E do q(ue) nos hy dissento(n) Bo(n)a razo(n) mi par foy dar Per]q(ue)lhi[q(ue)lhi troba.</p> | <p>Falou con migo o que quis falar o con outros mui sen razon; e do que nos hy diss'enton, bona razon mi par foy dar per que lhi troba</p> |
| | III |
| <p>Aly hu comigo falou. Do casamento seu e dal. Enq(ue)mi falou. muyte mal. Que de razo(n)es hy monstrou. Perq(ue)hi trobasse</p> | <p>Aly hu comigo falou do casamento seu e d'al, en que mi falou muyt'e mal, que de razones hy monstrou per que hi trobasse</p> |
| | IV |
| <p>Esse(m)p(re)meu. mal acharey P(or) q(ue)lheu. ento(n) no(n) trobey</p> | <p>E ssempre m'eu mal acharey porque lh'eu enton non trobey;</p> |
| | V |
| <p>Casselhento(n) trobaraaly Ui(n)garamo do q(ue)lhoy</p> | <p>ca, sse lh'enton trobara aly, vingara-me do que lh'oy.</p> |

CXXXIV.

B.

| | |
|--|---|
| | I |
| <p>Hu noutro dia seue do(n) foa(n) Ami começou. gram noiacrecer De muytas cousas quelhoy dizer Dissel irmey ca iasse deitaram. E dixeu. boa uentura. aiades / porq(ue)u(os) hides E me leixades</p> | <p>Hu noutro dia seve Don Foan a mí começou gram noi'a crecer de muytas cousas que lh'oy dizer. Diss'el: "Ir-m'-ey ca ia sse deitarám". E dix'eu: "Boa ventura aiades, porque vos hides e me leixades".</p> |
| | II |
| <p>E muyte(n)ffadado deseu parllar Seui gra(n) peça. se mi uala d(eu)s E tosq(u)iaua(n) estes olh(os) me(us) E quandel disse hirme q(ue)reu. deytar E dixeu bo(n)a uent*(ur)a. aiades P(or) q(ue)u(os) hydes / e me leixades</p> | <p>E, muyt'enffadado de seu parllar, sevi gran peça, se mi vala Deus, E tosquiavan estes olhos meus. E quand'el disse: "Hir-me quer'eu deytar", e dix'eu: "Bona ventura aiades porque vos hydes e me leixades.</p> |
| | III |
| <p>El seue muyte disse par fiou. Ea mi(n) creceu gra(n) noie poren. E no(n) soubel. sexera mal. se be(n)</p> <p>E quandel. disse ia meu. deitar uou. E dixilheu. boa(n) uent(ur)a aiades P(or) :—</p> | <p>El seve muyt'e diss'e parfiou e a min creceu gran noi'e por én, e non soub'el se x'era mal, se ben. E quand'el disse: "Ia m'eu deitar vou", e dixi-lh'eu: "Boan ventura aiades, por...</p> |

* Lettura congetturale: il ms. presenta una macchia d'inchiostro in corrispondenza di quella che sembra essere una <ϫ>.

CXXXV.*B.*

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Dissemoiun. caualeyro. Que iazia feramante Hun seu amigo doante E buscaualhi lorbaga. E dixilheu. seguramente Comeo praga por praga.</p> | <p>Disse-m'oi'un cavaleyro que iazia feramante hun seu amigo doante e buscava-lhi lorbaga; e dixi-lh'eu: - Seguramente come-o praga por praga -</p> |
| | II |
| <p>Que el muytas uezes disse Per essa. per q(ue) o come Quantas en. nu(n)ca dissome(n) E o q(ue) disse beno paga. Ca come era(n) q(ue)a fame Comeo praga p(or) praga.</p> | <p>que el muytas vezes disse per essa per que o come quantas én nunca diss'omen; e o que disse ben o paga, ca come eran que á fame come-o praga por praga</p> |
| | III |
| <p>Que el muytas uezes disse E iaz ora. o astroso Mui doante mui noioso E co(n)medo p(er)ssy caga. Ca come lobo rauhoso Comeo praga p(or) praga.</p> | <p>que el muytas vezes disse; e iaz ora o astroso mui doante mui noioso e con medo per ssy caga, ca come lobo ravhoso come-o praga por praga.</p> |

CXXXVI.*B.*

| | |
|---|--|
| | I |
| <p>Muy melhor cameu gouerno O q(ue) reuoluo caderno Gouerna(n) e dinuerno Ouestem be(n) de brou. E iaz eno inferno Oq(ue)o guaanhou</p> | <p>Muy melhor ca m'eu gouerno, o que revolv'o caderno governan, e d'inverno o vestem ben de brou; e iaz eno inferno o que o guaanhou.</p> |
| | II |
| <p>Andam o seu come(n)do E malo. desspe(n)de(n)do E baratas fazendo Que el nu(n)ca cuydou. E iaz no fogardendo Q(ue)o guaanhou.</p> | <p>Andam o seu comendo e mal o desspendendo e baratas fazendo que el nunca cuydou; e iaz no fog'ardendo que o guaanhou.</p> |
| | III |
| <p>Oq(ue) seu. mal pecado Foy e desbaratado E anda en g(ui)sado Que(n) sempre seu guardou. E iaz atormentado Queo guaanhou.</p> | <p>O que seu, mal pecado, foy, é desbaratado, e anda én guisado quen sempr'o seu guardou; e iaz atormentado que o guaanhou.</p> |

CXXXVII.

B.

| | |
|--|--|
| | I |
| <p>De(us) comora. p(er)deu Joha(n) symhon. Tres bestas no(n) ui de mayor caion. Ne(n) perdudas nu(n)ca. ta(n) se(n) razon. Ca teendoas sa(n)as e uyuas E be(n) sangradas co(n) sazo(n). Moyreronlhi toda co(n) oliuas</p> | <p>Deus, com 'ora perdeu Johan Symhon! Tres bestas non vi de mayor caion, nen perdudas nunca tan sen razon; ca teendo-as sanas e vyvas e ben sangradas con sazon, moyreron-lhi toda con olivas.</p> |
| | II |
| <p>Desaq(ue)l día e(n) q(ue) naçi Nu(n)ca bestas assy P(er)dudas ui Caas fez antel sangr(ar) antessy E ante q(ue) sayssem. daq(ue)l mes Per comeu. a Joha(n) simho(n) oy Co(n) oliuas moirero(n) todas tres</p> | <p>Des aquel dia en que naçi nunca bestas assy perdudas vi, ca as fez ant'el sangrar ante ssy'; e ante que sayssem daquel mes, per com'eu a Johan Simhon oy, con olivas moireron todas tres.</p> |
| | III |
| <p>Be nas cuydara de morte guardar Todas tres qua(n)doas fez sangr(ar) Mays auyalhas o de maleuar Poys se partal. caio(n) p(er)dero(n) E Joha(n) simho(n) q(ue)rssora matar P(or) q(ue)lhi co(n) oliuas moireron.</p> | <p>Ben as cuydara de morte guardar, todas tres, quando as fez sangrar; mays avya-lhas o dem'a levar, poys se par tal caion perderon; e Johan Simhon quer-ss'ora matar porque lhi con olivas moireron.</p> |

Glossario

A

à (contr. prep. *a* + art. det. f. s. *a*): 542

a1 (prep.): 1, 12, 21, 26, 28, 36, 41, 62, 83, 107, 109, 110, 111, 117, 119, 123, 128, 150, 155, 167, 173, 207, 220, 291, 297, 303, 304, 320, 351, 384, 450, 467, 473, 479, 488, 495, 502, 556, 572, 581, 615, 625, 626, 631, 632, 633, 634, 661, 667, 711, 735, 737, 752, 758, 762, 764, 775, 777, 831, 941, 984, 1005, 1015², 1018, 1024, 1030, 1059, 1098², 1139, 1140, 1173, 1183, 1246, 1260, 1271, 1276, 1282, 1312, 1318, 1327, 1341, 1343, 1347, 1350, 1355, 1357, 1363, 1387, 1460, 1461, 1510, 1516, 1522, 1683, 1706, 1746, 1754, 1779, 1782, 1784, 1787, 1972, 1996, 2008, 2013, 2036, 2039, 2042, 2045, 2047, 2051, 2077, 2083, 2089, 2121, 2137², 2143, 2147, 2149, 2155, 2198, 2203, 2208, 2213, 2243, 2321, 2324, 2326, 2329, 2361, 2386, 2391, 2396, 2436², 2450, 2469, 2477, 2478, 2482, 2487, 2493, 2635, 2655, 2656, 2662, 2689², 2701, 2752, 2756

a2 (art. det. f. s.) ‘*la*’: 16, 42, 44, 76, 146, 149, 355, 523, 529, 535, 537, 648, 657, 772, 918, 922, 923, 945, 950, 955, 961, 1066, 1146, 1251, 1257, 1263, 1333, 1387, 1458, 1513, 1814, 1817, 1856, 1861, 2000, 2006, 2352, 2383, 2500, 2523, 2579, 2586, 2593, 2600, 2651, 2653, 2654, 2659, 2661, 2665

a3 (pron. pers. atono 3^a p. s. f.) ‘*la*’: 40, 147, 148, 161, 175, 445, 527, 533, 539, 639, 645, 651, 749, 750, 753, 755, 759, 760, 765, 766, 767, 833, 836², 970, 975, 980, 1081, 1091, 2607, 2609, 2610, 2614, 2631, 2638 || (pl.) *as* 2577, 2745, 2750, 2754, 2755

aca (avv.) ‘*qua, qui*’: 1555

acabar ‘portare a termine, realizzare’: (inf.) 46, 1331, 2156

achar ‘trovare, incontrare’: (inf.) 37, 74, 618; (ind. perf. 1^a p. s.) *achei* 2004; (3^a p. s.) *achou* 2603; (ind. fut. 1^a p. s.) *acharei* 2684

acordar ‘svegliarsi, destarsi’: (ind. imp. 3^a p. s.) *acordava* 1139

adeante (avv.) ‘*in avanti*’: 1103, 1111, 1119

aduzer ‘portare, condurre’: (ind. perf. 3^a p. s.) *adusse* 556

afan (sost. m. s.) ‘angoscia, afflizione’: 231, 267, 279, 1027, 1204, 1210

aficado (agg. m. s.) ‘tormentato, afflitto’: 786, 979, 1056, 1064, 1715, 2084

agora (avv.) ‘*ora*’: 43, 60, 201, 326, 373, 430, 809, 829, 1142, 1399, 1413, 1637

agravar ‘offendersi, provare afflizione’: (ind. pres. 1^a p. s.) *agravo* 2202; (part. pass.) *agravado* 1012

aguisado₁ (avv.) ‘*adeguatamente, propriamente*’: 779

aguisado₂ (sost. m. s.) ‘*opportunità, circostanza favorevole*’: 2285, 2649

aguisar ‘preparare, predisporre’: (inf.) 129; (ind. pres. 3^a p. s.) *aguisa* 551; (ind. perf. 3^a p. s.) *aguisou* 124; (2^a p. pl.) *aguisastes* 2151; (cong. fut. 3^a p. s.) *aguisar* 1158, 1164, 1170

agura [cfr. **agora**]: 85

ai (interiezione): 205, 211, 217, 354, 447, 454, 461, 653, 789, 1141, 1798, 1801, 1804, 1807, 1810, 1813, 1832², 1834, 1835², 1837, 1840, 1843, 1846, 1849, 1852, 1855, 1904, 1908, 1929, 1978, 1996, 2002, 2087, 2197, 2362, 2382, 2392

ajudador (agg. m. s.) ‘soccorritore’: 866

ajudar ‘aiutare, soccorrere’: (cong. pres. 3^a p. s.) ajude 1343

al (pron. ind.) ‘altro’: 24, 57, 165, 251, 291, 293, 297, 303, 332, 342, 352, 379, 384, 387, 468, 528², 534², 540², 558, 563, 568, 624, 675, 681, 687, 801, 848, 1050, 1073, 1161, 1188, 1352, 1621, 1761, 1991, 2011, 2104, 2150, 2153, 2157, 2258, 2679

ala (avv.) ‘là, lì’: 81, 1612, 1615, 1620, 1967, 2270, 2273, 2276, 2279

alçar ‘alzare’: (inf.) 1936

alegrar-se ‘rallegrarsi’: (inf.) 921

alegre (agg. m. s.) ‘allegro’: 1083

alegria (sost. f. s.) ‘allegria, felicità’: 1304

algũa (agg. ind. f. s.) ‘qualche’: 31, 496, 673, 791, 1480

algun (agg. ind. m. s.) ‘qualche’: 1249, 1472, 1491, 1503, 1674, 2294

algur (avv.) ‘da qualche parte’: 1572, 1578, 1584

alhur (avv.) ‘altrove’: 2022, 2531

ali (avv.) ‘lì’ 372, 375, 839, 1103, 1111, 1119, 1138, 2290, 2678, 2686

alongado (agg. m. s.) ‘lontano, distante’: 2288

alongar ‘allontanare’, distanziare’: (inf.) 43, 2021

alto (sost. m. s.) ‘fiume’: 1859, 1864, 1869, 1874, 1879, 1884

alva₁ (sost. f. s.) ‘alba’: 1816, 1819, 1822, 1825, 1828, 1831, 1857, 1862, 1867, 1872, 1877, 1878, 1882, 1883

alva₂ (agg. f. s.) ‘bianca, candida’: 1860, 1865, 1870, 1875, 1880, 1885

amado (sost. m. s.) ‘amato’: 1775, 1799, 1818, 1823, 1836, 1841, 1847, 1886, 1890, 1908, 2271

amar ‘amare’: (inf.) 172, 227, 235, 243, 620, 624, 742, 933, 1327, 1338, 1396; (ind. pres. 1^a p. s.) amo 72, 147, 293, 300, 706, 1275, 1310, 1397, 1411; (ind. pres. 3^a p. s.) ama 12, 2437; (ind. imp. 1^a p. s.) amava 2336, 2341; (ind. perf. 1^a p. s.) amei 146, 158, 261, 419, 822, 1081; (3^a p. s.) amou 705; (ind. fut. 1^a p. s.) amarei 147; (part. pass.) amado 1239, amada 1974; (inf. pers. 3^a p. s.) amar 1716, 1726

ambas (agg. num. pl. f.) ‘entrambe’: 2564

ambos (pron. num. pl. m.) ‘entrambi’: 1830

amercear-se ‘dolersi, provare pietà’: (inf.) 850, 888

amiga (sost. f. s.) ‘amica’: 1568, 1576, 1580, 1587, 1607, 1613, 1618, 1624, 1637, 1643, 1655, 1662, 1682, 1733, 1752, 1755, 1767, 1912, 1917, 1929, 1934, 1964, 1971, 1978, 1985, 1992,

2004, 2093, 2099, 2107, 2126, 2280, 2293, 2362, 2418, 2431, 2437, 2490, 2504, 2511, 2515, 2526, 2532, 2540

amigo (sost. m. s.) ‘amico, amante’: 541, 548, 1122, 1133, 1545, 1549, 1555, 1559, 1570, 1586, 1590, 1596, 1602, 1610, 1615, 1620, 1623, 1643, 1661, 1662, 1683, 1695, 1714, 1732, 1754, 1757, 1763, 1769, 1772, 1785, 1790, 1796, 1815, 1820, 1833, 1838, 1844, 1886, 1890, 1904, 1910, 1929, 1948, 1951, 1954, 1957, 1960, 1963, 1965, 1969, 1975, 1987, 1992, 2010, 2017, 2024, 2031, 2034, 2046, 2052, 2056, 2062, 2065, 2068, 2072, 2077, 2083, 2089, 2092, 2112, 2116, 2122, 2128, 2134, 2137, 2140, 2146, 2152, 2158, 2176, 2197, 2206, 2216, 2236, 2239, 2245, 2251, 2255, 2256, 2268, 2301, 2314, 2344, 2349, 2350, 2356, 2362, 2375, 2382, 2387, 2392, 2399, 2418, 2451, 2475, 2508, 2531, 2541, 2546, 2547, 2552, 2553, 2558, 2708 || (pl.) amigos 159, 530, 654, 2590

amor (sost. m. s.) ‘amore’: 19, 30, 64, 88, 184, 241, 249, 253, 259, 265, 286, 337, 445, 447, 454, 461, 543, 576, 700, 776, 829, 852, 879, 886, 893, 899, 904, 910, 979, 1020, 1056, 1250, 1256, 1261, 1267, 1325, 1327, 1337, 1348, 1357, 1418, 1436, 1668, 1798, 1801, 1804, 1807, 1810, 1813, 1821, 1824, 1826, 1829, 1941, 1999, 2048, 2080, 2166, 2190, 2287, 2312, 2322, 2325, 2328, 2331, 2334, 2337, 2340, 2343 || (pl.) amores ‘pene d’amore, sofferenze amorose’: 455, 1134, 1815, 1818, 1820, 1823

andar ‘andare, procedere’: (inf.) 268, 1083, 1590, 1596, 1598, 1602, 1889, 1893, 1897, 1901, 1905, 1909, 1992, 2004, 2639; (ind. pres. 1^a p. s.) ando 200, 679, 972, 1978, 2284, 2622; (3^a p. s.) anda 1592, 2288, 2648, 2649, 2738; (3^a p. pl.) andan 2566, 2569, 2730; (ind. imp. 1^a p. s.) andava 506; (3^a p. s.) andava 1998; (ind. perf. 3^a p. s.) andou 2597; (2^a p. pl.) andastes 2384, 2389, 2394; (ind. fut. 1^a p. s.) andarei 1435; (ger.) andando 2491, 2493, 2497, 2663, 2668

ano (sost. m. s.) ‘anno’: 1308

antano (avv.) ‘durante l’anno precedente’: 2563

ante₁ (avv.) ‘prima’: 150, 152, 491, 919, 2751

antez (prep.) ‘davanti a, prima di’: 62, 69, 81, 151, 635, 642, 1211, 1851, 1854, 1917, 1928, 2189, 2566, 2606, 2750

antez (avv.) ‘anzi, al contrario, piuttosto (che)’: 140, 270, 276, 282, 285, 521, 819, 1442, 1736, 1742, 1746, 1748, 2028, 2111, 2647, 2750

antre (prep.) ‘tra’: 457, 1136

ao (contr. prep. *a* + art. det. m. s. *o*): 1345, 1421, 1551, 1558, 1565, 1708 || (pl.) aos 240, 680

aprazer ‘piacere, essere gradito’: (cong. imp. 3^a p. s.) aprouguesse 1098

aque (avv.) ‘ecco’: 1176, 1181, 1186

aque₁ (agg. dim. m. s.) ‘quello’: 87, 94, 101, 471, 601, 877, 880, 924, 934, 1686, 1692, 1785, 1788, 1790, 1793, 2249, 2445, 2491, 2660, 2748

aque₂ (pron. dim. m. s.) ‘quello, colui’: 65, 775, 1466, 1644, 1839, 1842, 2444

aquela (agg. dim. f. s.) ‘quella’: 435, 2613

aquelo (pron. dim. inv.) ‘ciò’: 614

aquen (avv.) ‘di qua’: 2220, 2226, 2232

aquesta₁ (agg. dim. f. s.) ‘questa’: 854 || (pl.) aquestas 2358

aquesta₂ (pron. dim. f. s.) ‘questa’: 349, 1242

aqueste (agg. dim. m. s.) ‘questo’: 977, 1430, 1949, 2415

aquesto (pron. dim. inv.) ‘questo, ciò’: 129, 166, 275, 287, 362, 432, 579, 710, 884, 901, 906, 1697, 1703, 1755, 1759, 1760, 2095, 2435, 2443, 2590

aqui (avv.) ‘qui’: 34, 214, 727, 1211, 1428, 1569, 1581, 1625, 1631, 1642, 1689, 1698, 1704, 1710, 1713, 1931, 1982, 2079, 2176, 2182, 2188, 2194, 2216, 2240, 2246, 2252, 2418, 2453, 2536, 2626, 2668

ar (part. rafforzativa): 39, 213, 332, 342, 352, 437, 533, 539, 1161, 1530, 1536, 1542, 1600, 1627, 1633, 1639, 2540, 2657

arder ‘ardere’: (ger.) ardendo 2734

asconder ‘nascondere’: (cong. pres. 1^a p. s.) asconda 2368

ascondudo (agg. m. s.) ‘nascosto’: 2207

aspeança (sost. f. s.) ‘speranza’: 389, 396, 403

assalvar-se ‘giustificarsi, discolarsi’: (inf.) 636

assaz (avv.) ‘assai, abbastanza’: 2092, 2470

assi (avv.) ‘così’: 114, 138, 140, 196, 232, 238, 292, 298, 300, 328, 330, 350, 410, 422, 494, 566, 622, 652, 684, 720, 865, 884, 936, 1007, 1032, 1055, 1162, 1168, 1171, 1254, 1276, 1377, 1379, 1390, 1423, 1437, 1464, 1507, 1519, 1527, 1664, 1680, 1975, 1995, 2001, 2007, 2029, 2090, 2117, 2123, 2129, 2135, 2164, 2239, 2245, 2251, 2254, 2312, 2431, 2598, 2749

astroso (agg. m. s.) ‘infelice, disgraziato’: 2719

atá (prep.) ‘fino a’ || (locuz. cong. temp.) **atá que** ‘fino a che’: 2407

atal (agg. dim.) ‘tale, siffatto/a’: 14, 86, 316, 2386, 2391, 2396, 2757 || (agg. ind.) 2170

atan (avv.) ‘così, tanto’: 424, 1669

atanto (pron. dim. m. s.) ‘tanto, questo’: 817

atar ‘derivare, risultare, provenire’: (ind. pres. 3^a p. s.) ata 2579

atender ‘attendere, aspettare’: (ind. pres. 1^a p. s.) atendo 468, 1043, 1050, 1161; (ind. imp. 1^a p. s.) atendia 1303; (cong. imp. 1^a p. s.) atendesse 144

atormentado (agg. m. s.) ‘tormentato’: 1057, 2740

atrever-se ‘osare, arrischiarsi’: (ind. pres. 1^a p. s.) atrevo 1665; (ind. fut. 3^a p. s.) atreverá 1934

aventurado (agg. m. s.) ‘fortunato’: 2645

aventurar ‘arrischiare, mettere in pericolo’: (inf.) 2029

aver ‘avere, possedere, esserci’: (inf.) 14, 65, 335, 390, 395, 405, 475, 530, 612, 685, 968, 1038, 1046, 1053, 1085, 1195, 1234, 1263, 1312, 1317, 1325, 1387, 1728, 1757, 1763, 1766, 1769, 1914², 1920², 1926², 1953, 2096, 2102, 2104, 2108, 2110, 2153, 2289; (ind. pres. 1^a p. s.) ei 4, 8, 15, 39, 64, 84, 86, 92, 94, 96, 99, 101, 145, 159, 216, 226, 234, 242, 250,

262, 286, 321, 332, 342, 352, 544, 580, 582, 588, 593, 601, 606, 623, 636, 701, 725, 748, 853, 870, 889, 920, 981, 982, 1001, 1038, 1042, 1045, 1053, 1068, 1074, 1077, 1090, 1198, 1232, 1259, 1280, 1283, 1306, 1311, 1322, 1358, 1361, 1381, 1383, 1391, 1434, 1442, 1476, 1773, 1776, 1778, 1781, 2030, 2099, 2162, 2168, 2174, 2199, 2204, 2209, 2214, 2231, 2235, 2319, 2360, 2368, 2413, 2429, 2435, 2456, 2462, 2468, 2474, 2511, 2532; (ind. pres. 3^a p. s.) á 24, 47, 68, 180, 224, 272, 423, 424, 484, 549, 628, 638, 644, 650, 718, 741, 747, 752, 758, 764, 848, 855, 919, 926, 978, 1015, 1016, 1026, 1086, 1208, 1218, 1251, 1328, 1380, 1389, 1465, 1467, 1478, 1493, 1568, 1622, 1764, 1766, 1932, 1938, 1944, 2092, 2094, 2114, 2118, 2131, 2159, 2223, 2236, 2242, 2248, 2259, 2265, 2384, 2389, 2394, 2424, 2591, 2716; (2^a p. pl.) avedes 417, 571, 993, 995, 1005, 1268, 1273, 1274, 1279, 1285, 1646, 1652, 1658, 2048; (3^a p. pl.) an 913, 920, 925, 2575; (ind. imp. 1^a p. s.) avia 578; (3^a p. s.) avia 1554, 1561, 2627, 2637, 2650, 2756; (ind. perf. 1^a p. s.) ouvi 156, 437, 975, 1054, 1202, 2217, 2458; (3^a p. s.) ouve 700, 1630, 1650, 2445; (2^a p. pl.) ouvestes 1546, 2138; (ind. fut. 1^a p. s.) averei 391, 586, 965, 1061, 1359, 2473; (cond. pres. 3^a p. s.) averia 1676; (2^a p. pl.) averiades 411, 416, 421; (3^a p. pl.) averian 1670; (cong. pres. 1^a p. s.) aja 38, 230, 374, 397, 1300; (3^a p. s.) aja 1254, 1266, 1663, 1682, 1688, 1941, 1997, 2003, 2009, 2200, 2205, 2210, 2215; (2^a p. pl.) ajades 503, 510, 515, 1236, 1255, 1261, 1267, 1512, 2302, 2692, 2698, 2704; (3^a p. pl.) ajan 714; (cong. imp. 1^a p. s.) ouvesse 80, 730, 771; (3^a p. s.) ouvesse 631; (2^a p. pl.) ouvestedes 2073; (cong. fut. 1^a p. s.) ouver 43; (3^a p. s.) oer 1332, ouver 2615; (ger.) avendo 2646; (inf. pers. 1^a p. pl.) avermos 2119

aviir ‘avvenire, accadere’: (ind. pres. 3^a p. s.) aven 167, 210, 710, 2465

B

bailada (sost. f. s.) ‘ballo, ballata’: 2324, 2329

bailia (sost. f. s.) ‘ballo, ballata’: 2321, 2326

baiozinho (sost. m. s.) ‘giovane cavallo bruno, puledro’: 1896, 1902

barata (sost. f. s.) ‘affare, operazione commerciale’: 2576 || (pl.) baratas 2732

beençon (sost. f. s.) ‘benedizione’: 1729

bel (agg. m. s.) ‘bello’: 1900, 1906

beldade (sost. f. s.) ‘beltà, bellezza’: 843, 1458

belo (agg. m. s.) ‘bello’: 2625

ben₁ (avv.) ‘bene’: 37, 71, 73, 76, 78, 155, 225, 287, 292, 319, 390, 430, 435, 482, 489, 490, 492, 507, 513, 517, 519, 564, 577, 583, 585, 640, 674, 699, 705, 750, 782, 783, 844, 858, 888, 909, 912, 990, 1019, 1025, 1031, 1078, 1123, 1144, 1190, 1199, 1206, 1231, 1237, 1289, 1295, 1331, 1338, 1375, 1399, 1452, 1545, 1552, 1556, 1559, 1625, 1631, 1649, 1668, 1669, 1684, 1695, 1698, 1702, 1704, 1710, 1713, 1739, 1752, 1845, 1848, 1850, 1853, 1911, 1916, 1919, 2018, 2020, 2054, 2059, 2070, 2076, 2082, 2088, 2090, 2296, 2301, 2305, 2308, 2311, 2317, 2370, 2390, 2395, 2478, 2509, 2517, 2562, 2563, 2583, 2602, 2611, 2612, 2620, 2621, 2715, 2746, 2754

ben₂ (sost. m. s.) ‘bene, benevolenza, ricompensa amorosa’: 128, 135, 164, 168, 180, 207, 226, 229, 234, 242, 256, 281, 284, 290, 296, 302, 307, 321, 328, 335, 367, 368, 374, 388, 390, 395,

401, 413, 428, 434, 440, 462, 475, 508, 514, 520, 547, 552, 557, 601, 618, 631, 654, 658, 660, 664, 666, 670, 676, 682, 688, 690, 697, 703, 709, 751, 754, 802, 804, 808, 811, 833, 837, 840, 847, 848, 931, 932, 937, 938, 940, 943, 944, 945, 946², 948, 987, 1007, 1009, 1016, 1034, 1037, 1043, 1047, 1079, 1086, 1087, 1096, 1113, 1150, 1154, 1162, 1168, 1174, 1182, 1201, 1219, 1225, 1249, 1254, 1255, 1260, 1266, 1269, 1304, 1319, 1347, 1357, 1382, 1406, 1431, 1445, 1456, 1462, 1467, 1468, 1472, 1473, 1476, 1478, 1479, 1481, 1485, 1486, 1494, 1506, 1507, 1511, 1532, 1540, 1671, 1718, 1724, 1730, 1953, 2035, 2039, 2040, 2045, 2051, 2096, 2102, 2108, 2110, 2140, 2152, 2162, 2166, 2168, 2174, 2195, 2219, 2221, 2225, 2227, 2233, 2249, 2262, 2281, 2333, 2338, 2430, 2448, 2456, 2462, 2467, 2468, 2471, 2474, 2493, 2499, 2505, 2537, 2595, 2702

ben-andante (agg. m. s.) ‘felice, fortunato’: 1101, 1109, 1117

besta (sost. f. s.) ‘cavalcatura, animale da sella o da soma’: 2646 || (pl.) **bestas** 2743, 2749

bõa (agg. f. s.) ‘buona’: 69, 183, 299, 323, 420, 429, 569, 667, 819, 960, 1194, 1444, 1595, 2018, 2130, 2503, 2576, 2599, 2669, 2675, 2698, 2704 || **boa**: 289, 311, 317, 790, 1017, 1036, 2094, 2303, 2692, 2746

bon (agg. m. s.) ‘buono’: 319, 503, 510, 516, 734, 839, 929, 968, 1088, 1092, 1094, 1096, 1410, 1512, 1517, 1617, 1682, 1688, 1772, 1775, 2127, 2303, 2307, 2313, 2483, 2615

bondade (sost. f. s.) ‘bontà’: 832, 1500

Brancafrol (antr.): 699

bravo₁ (sost. m. s.) ‘uomo rude e pieno d’ira’: 2204

bravo₂ (agg. m. s.) ‘aspro, rude’: 2205

brou (sost. m. s.) ‘panno di lana originario delle Fiandre’: 2727

buscar ‘cercare’: (inf.) 31, 1753; (ind. pres. 3^a p. s.) **busca** 1758; (ind. imp. 3^a p. s.) **buscava** 2709; (ind. perf. 1^a p. s.) **busquei** 585, 2033

C

ca (cong. caus.) ‘poiché, perché’: 3, 5, 37, 54, 68, 71, 75, 76, 126, 161, 168, 175, 219, 257, 263, 284, 334, 384, 390, 395, 412, 435, 460, 468, 476, 480, 507, 513, 519, 521, 528, 534, 540, 575, 577, 605, 611, 617, 627, 636, 674, 678, 690, 716, 725, 736, 740, 742, 754, 760, 766, 780, 814, 835, 842, 848, 865, 880, 921, 972, 974, 976, 979, 999, 1037, 1041, 1062, 1067, 1091, 1113, 1132, 1148, 1151, 1195, 1360, 1376, 1436, 1443, 1473, 1480, 1510, 1516, 1522, 1523, 1543, 1566, 1588, 1593, 1599, 1612, 1621, 1665, 1668, 1700, 1702, 1706, 1726, 1735, 1739, 1745, 1750, 1925, 1940, 1961, 1968, 1989, 2005, 2011, 2012, 2030, 2110, 2118, 2120, 2124, 2130, 2161, 2172, 2185, 2199, 2204, 2209, 2214, 2220, 2226, 2232, 2243, 2250, 2287, 2301, 2303, 2307, 2355, 2385, 2390, 2395, 2424, 2492, 2497, 2503, 2505, 2535, 2537, 2563, 2579, 2611, 2650, 2686, 2691, 2716, 2722, 2745, 2750 || (cong. comparativa) ‘che’: 158, 165, 172, 195, 285, 293, 305, 522, 621, 695, 717, 723, 729, 1073, 1082, 1275, 1326, 1737, 1743, 1749, 2029, 2111, 2516, 2641, 2647, 2724 || (con valore di cong. dichiarativa) 250 || (con valore consecutivo): 904 || (cong. completiva): 19, 77, 1751, 2506

cabo (prep.) ‘presso, vicino a’: 2218

cada₁ (agg. ind. m. s.) ‘ogni’: 1258
cada₂ (pron. ind.) ‘ogni volta’: 2426
caderno (sost. m. s.) ‘quaderno’: 2725
caer ‘cadere’: (ind. perf. 3^a p. s.) caeu 1136; (2^a p. pl.) caestes 2170
cagar ‘cacare’: (ind. pres. 3^a p. s.) caga 2721
cajon (sost. m. s.) ‘disgrazia, danno, disastro’: 2170, 2645, 2743, 2757
calada (agg. f. s.) ‘silenziosa, che tace’: 1971
calar ‘tacere’: (inf.) 112
camanho (agg. m. s.) ‘così grande’: 1385, 2042
cambiar ‘cambiare, scambiare’: (cond. pres. 1^a p. s.) cambiaria 1104, 1112, 1120; (part. pass.)
cambiado 2627
cambio (sost. m. s.) ‘cambio, scambio’: 2628
camisas (sost. f. pl.) ‘camicie’: 1858, 1866
can (sost. m. s.) ‘cane’: 2716
cantar₁ ‘cantare’: (inf.) 1418; (ger.) cantando 1131
cantar₂ ‘canzone, canto, cantico’: (sost. m. s.) 829, 1430 || (pl.) cantares 1694
caridade (sost. f. s.) ‘carità’: 1147
cas (sost. f. s.) ‘casa’: 2618, 2668
casa [cfr. **cas**]: 2330, 2335
casamento (sost. m. s.) ‘nozze’: 2679
castigar ‘ammonire, consigliare’: (ind. pres. 1^a p. s.) castigo 1717
catar ‘osservare, guardare, curarsi di’: (inf.) 1923, 1930, 1935, 2570; (ind. pres. 3^a p. s.) cata 2562,
2570, 2573; (ind. perf. 1^a p. s.) catei 497; (cong. imp. 3^a p. s.) catasse 498; (imp. 2^a p. pl.)
1501
cativo (agg. m. s.) ‘sventurato, infelice’: 653, 2211
cavaleiro ‘cavaliere, uomo nobile’: (sost. m. s.) 2706
cavalgador (sost. m. s.) ‘cavaliere, uomo che cavalca’: 2624
cavalo (sost. m. s.) ‘cavallo’: 1900, 1906
cedo (avv.) ‘subito, presto’: 40, 754, 760, 766, 1581, 2254
cento (pron. num.) ‘cento’: 2611
cerro (sost. m. s.) ‘nodulo o rigonfiamento situato nel collo dell’animale’: 2621
certa (agg. f. s.) ‘certa’: 1243, 1747
certamente (avv.) ‘certamente’: 359
certão (agg. m. s.) ‘certo’: 695
certo₁ (avv.) ‘certamente, con certezza’: 22, 587, 706, 1559, 1973, 2370, 2390

certo₂ [cfr. **certão**]: 476, 701, 1549, 1563, 2589, 2596

chal (forma verb. < CĂLET) || **non m'én chal** 'non me ne cale, non me ne importa': 17

chamar 'chiamare, chiamarsi, dirsi': (inf.) 1942; (ind. pres. 3^a p. s.) chama 2439; (2^a p. pl.) chamades 1695; (ind. perf. 1^a p. s.) chamei 578; (ind. fut. 3^a p. pl.) chamarán 2339, 2342

chão (avv.): 'certo, sicuro' || (locuz. avv.) **de chão** 'certamente, veramente, senza dubbio': 330

chegar 'arrivare, giungere, raggiungere': (inf.) 2286; (ind. perf. 3^a p. s.) chegou 1642, 1796, 1799, 2280, 2418; (part. pass.) chegado 1005, 1794, chegada 355, 359

chorar 'piangere': (inf.) 1374; (ind. imp. 3^a p. s.) chorava 444, 1722; (ger.) chorando 452, 1635, 2566

chorosas (agg. f. pl.) 'che piangono, in lacrime': 2578

cinger 'cingere': (ind. pres. 1^a p. s.) cingo 1821, 1826

cinta (sost. f. s.) 'cinta, cintura, fascia': 1821, 1824, 1826, 1829

cobrar 'recuperare, compensare, ottenere': (inf.) 2160; (ind. pres. 2^a p. pl.) cobrades 1248; (ind. fut. 1^a p. s.) cobrarai 1246; (cond. pres. 3^a p. s.) cobraria 946; (part. pass.) cobrado 2297

cofonder 'confondere, maledire': (cong. pres. 3^a p. s.) cofonda 2371

coidado (sost. m. s.) 'preoccupazione, tormento, sofferenza, angoscia': 996, 2530

coita (sost. f. s.) 'sofferenza, tormento, angoscia, zelo, impegno': 41, 94, 122, 125, 130, 136, 141, 145, 181, 185, 191, 195, 197, 267, 272, 279, 285, 301, 409, 419, 449, 453, 458, 573, 738, 741, 747, 772, 776, 783, 785, 854, 874, 889, 898, 913, 952, 958, 964, 1014, 1020, 1022, 1026, 1039, 1053, 1166, 1188, 1210, 1223, 1233, 1235, 1237, 1241, 1245, 1259, 1263, 1283, 1306, 1334, 1339, 1344, 1360, 1380, 1650, 1676, 2006, 2015, 2097, 2103, 2109, 2125, 2347, 2357, 2409, 2444, 2542, 2548 || (pl.) coitas 88, 455, 882, 903, 908, 920, 953, 959, 1192, 1198, 1204, 2138, 2298, 2358

coitada (agg. f. s.) 'tormentata, afflitta, infelice': 1124, 1502, 1525, 1978, 2344, 2350, 2402, 2408, 2414, 2543, 2555 || (pl.) coitadas 2569

coitado (agg. m. s.) 'tormentato, afflitto, infelice, desideroso': 200, 268, 711, 772, 862, 972, 993, 1040, 1055, 1335, 1651, 1993, 1999, 2097, 2103, 2109, 2286, 2345, 2438, 2529

coitados (sost. m. pl.) 'uomini afflitti, infelici': 1460

coitar 'tormentare, affliggere': (ind. pres. 3^a p. s.) coita 899

colher 'cogliere, raccogliere': (inf. pers. 2^a p. pl.) colherdes 2397

color (sost. f. s.) 'colore': 922, 2000

come (cong. e avv.) 'come': 42, 822, 1017, 1046, 1063, 1712, 1916, 1928, 1930, 1975, 1999, 2005, 2127, 2133, 2164, 2349, 2506, 2544, 2550, 2556, 2560, 2568, 2716, 2722, 2742, 2752

começar 'cominciare': (ind. perf. 3^a p. s.) começou 2689

comer 'mangiare, divorare, consumare': (ind. pres. 3^a p. s.) come 2711, 2713, 2717, 2723; (ger.) comendo 2730

comigo (pron. pers.) 'con me': 1356, 1548, 1791, 1981, 2091, 2269, 2274, 2476, 2678

como [cfr. **come**]: 124, 204, 240, 347, 426, 449, 488, 495, 502, 576, 634, 636, 691, 724, 745, 1033, 1085, 1335, 1393, 1397, 1400, 1407, 1414, 1519, 1604, 1827, 1830, 1934, 1937, 1965,

1967, 1980, 2036, 2118, 2124, 2130, 2136, 2157, 2295, 2353, 2577, 2617, 2662 || (locuz. concessiva) **como quer que** ‘anche se, per quanto, con tutto che’: 89, 1941

comprar ‘redimere, riscattare’: (ind. perf. 3^a p. s.) comprou 2600

comprida (agg. f. s.) ‘colma, completa’: 833, 1149, 1540

compridamente (avv.) ‘compiutamente’: 847

comunal (agg. f. s.) ‘ordinaria, semplice’: 838

con (prep.): 8, 17, 134, 146, 249, 280, 339², 389, 396, 400, 403, 445, 449, 458, 483, 489, 497, 573, 643, 707, 739, 756, 838, 910, 945, 1346, 1569, 1572, 1578, 1584, 1605, 1654, 1681², 1756, 1762, 1768, 1827, 1839, 2053, 2188, 2202, 2212, 2216, 2238, 2260, 2345, 2358, 2367, 2373, 2379, 2384, 2389, 2394, 2403, 2409, 2415, 2567, 2603, 2673, 2721, 2746, 2747, 2753, 2759

concelho (sost. m. s.) ‘comune, municipio’ || (locuz. avv.) **en concelho** ‘in pubblico, pubblicamente’: 2577

conforto (sost. m. s.) ‘conforto, soddisfazione’: 86, 99, 1077, 1084

conhocer ‘conoscere’: (ind. perf. 1^a p. s.) conhoci 1386, 1454; (cong. imp. 1^a p. s.) conhocesse 127; (ger.) conhocendo 2643

conhocer (sost. m. s.) ‘intendimento, intelligenza’: 1248

conorto [cfr. **conforto**]: 1073-1074, 1354

conselho (sost. m. s.) ‘rimedio, aiuto, consiglio’: 120, 864, 1373, 2137, 2171, 2578

consigo (pron. pers.) ‘con sé’: 923, 2571

contar ‘raccontare, dire’: (inf.) 156, 732, 1183

conto (sost. m. s.) ‘conto, calcolo’: 2066

contra (prep.): 867, 1289, 1950, 1956, 1962, 2230, 2562, 2569, 2574

conviir ‘essere necessario, opportuno’: (ind. pres. 3^a p. s.) conven 2014

convosco (pron. pers.) ‘con voi’: 115, 1100, 1758, 1771, 2079, 2198, 2203, 2208, 2213

cor (sost. m. s.) ‘cuore, animo, volontà, sentimento’: 1059, 2406

coraçõn [cfr. **cor**]: 71, 99, 122, 30, 340, 345, 370, 376, 382, 404, 407, 436, 464, 469, 481, 535, 630, 640, 693, 894, 913, 977, 1090, 1153, 1159, 1175, 1180, 1185, 1191, 1212, 1272, 1278, 1284, 1310, 1314, 1320, 1326, 1342, 1368, 1378, 1384, 1443, 1571, 1580, 1587, 1726, 1734, 1910, 1937, 1943, 2146, 2183, 2211, 2231, 2533

cordura (sost. f. s.) ‘giudizio, assennatezza’: 1494

corpo (sost. m. s.) ‘corpo’: 1404, 1814, 1817

corredor (agg. m. s.) ‘valido nella corsa, veloce’: 2629

correger ‘correggere’: (ind. pres. 2^a p. pl.) corregedes 1003

cousa (sost. f. s.) ‘cosa, questione’: 35, 38, 55, 153, 822, 1970, 2657, 2667 || (pl.) cousas 402, 947, 2690

cousir ‘contemplare, considerare, esaminare’: (cong. fut. 3^a p. s.) cousir 2308

crecer ‘crescere, aumentare’: (inf.) 2689; (ind. perf. 3^a p. s.) creceu 2701

creer ‘credere, giudicare, aver fede in’: (inf.) 338, 680, 781, 1684, 1690, 2077, 2083, 2089, 2318; (ind. pres. 1^a p. s.) creo 769, 2040; (2^a p. pl.) creedes 586; (ind. fut. 1^a p. s.) creerei 2046; (cong. pres. 2^a p. pl.) creades 1231, 2070; (cong. imp. 3^a p. s.) crevesse 774; (imp. 2^a p. pl.) creede 430, 490, 564, 674, 1695, 2059, 2167, 2522

criado (sost. m. s.) ‘servitore educato nella casa del proprio signore’: 2652

criar ‘allevare, crescere’: (inf.) 2617; (part. pass.) criado 2618

crua (agg. f. s.) ‘crudele’: 2657

cuidado [cfr. **coitado**] 339, 985, 1062, 2291 || (pl.) cuidados 2201

cuidar₁ ‘pensare, ritenere, preoccuparsi’: (inf.) 464, 474, 606, 825, 1368, 1379, 1381; (ind. pres. 1^a p. s.) cuido 410, 415, 420, 594², 599, 606, 778, 875, 968, 1044, 1095, 1583, 2038, 2044, 2050; (3^a p. s.) cuida 1369, 2096, 2102, 2108; (2^a p. pl.) cuidades 6, 66; (ind. imp. 1^a p. s.) cuidava 152; (3^a p. s.) cuidava 1122; (ind. perf. 1^a p. s.) cuidei 572, 1570, 1577; (3^a p. s.) cuidou 505, 512, 517, 1734, 1738, 2594, 2664, 2733; (ind. piuccheperf. 1^a p. s.) cuidara 150; (3^a p. s.) cuidara 508, 514, 520, 522, 2754; (cond. pres. 1^a p. s.) cuidaria 737; (3^a p. s.) cuidaria 2072; (cong. pres. 1^a p. s.) coide 404, cuide 1371; (cong. imp. 3^a p. s.) cuidasse 1741, 2110; (ger.) cuidando 1085, 1980

cuidar₂ (sost. m. s.) ‘pensiero, opinione’: 173, 320, 1089, 2656

cuitado [cfr. **coitado**]: 679, 894, 1553, 1645

cujo (pron. rel.) ‘cui, della quale’: 45, 1438, 1448

culpa (sost. f. s.) ‘colpa’: 626

culpada (agg. f. s.) ‘colpevole’: 1977

culpado (agg. m. s.) ‘colpevole’: 1976

curar ‘curarsi, preoccuparsi’: (ind. pres. 1^a p. s.) curo 1451

D

da (contr. prep. *de* + art. det. f. s. *a*) 39, 67, 157, 367, 374, 738, 911, 1060, 1067, 1071, 1074, 1079, 1235, 1237, 1262, 1302, 2234, 2360, 2393, 2398, 2602, 2632 || (pl.) das 763, 962, 2298

daquel (contr. prep. *de* + dim. *aquel*) || (pron.): 48, 2281 || (agg.): 97, 1560, 2620, 2751

daquela (contr. prep. *de* + pron. dim. *aquela*): 1086

daquesta (contr. prep. *de* + agg. dim. *aquesta*): 44, 2019

daqueste (contr. prep. *de* + agg. dim. *aqueste*) 1524, 2014, 2244 || (pl.) 524, 1281

daquesto (contr. prep. *de* + pron. dim. *aquesto*): 2258

dar ‘dare, concedere’: (inf.) 40, 62, 120, 143, 581, 591, 1145, 1155, 1245, 1365, 1373, 2200, 2205, 2210, 2215, 2294, 2315, 2629, 2637, 2640, 2675; (ind. pres. 1^a p. s.) dou 1696; (3^a p. s.) dá 777, 1020, 1071, 1084, 1334, 1706; (2^a p. pl.) dades 239, 1235; (3^a p. pl.) dan 240; (ind. imp. 3^a p. pl.) davan 455; (ind. perf. 1^a p. s.) dei 2298; (3^a p. s.) deu 480, 802, 839, 1047, 1092, 1339, 1484, 1501, 1815, 1818, 1820, 1823, 2309, 2318, 2669; (ind. fut. 1^a p.

s.) darei 1517, 2313; (3^a p. s.) dara 1095; (cong. pres. 3^a p. s.) dé 281, 337, 368, 380, 984, 1354, 1617, 2225; (2^a p. pl.) dedes 1011; (cong. imp. 3^a p. s.) desse 731, 775; (3^a p. pl.) dessen 2639; (cong. fut. 1^a p. s.) der 1700

de (prep.): 1, 4, 14, 15, 20, 21, 28, 30, 33², 34, 35, 36, 40, 42, 43, 45², 56, 57, 58, 71, 83, 85, 88, 105, 133², 135, 139, 150, 151, 156, 189, 199, 204, 205, 210, 211, 216, 217, 223, 226, 227, 230, 234, 235, 241, 242, 243, 250, 284, 286, 290, 293, 296, 300, 302, 304, 319², 332, 335, 342, 352, 359, 369, 372, 373, 375, 390², 391, 393, 402, 405, 411, 416, 421, 423, 430, 431, 436, 464, 465, 468, 475², 476, 481, 506, 508, 514, 518, 520, 523, 528², 531, 534², 536, 540², 542², 546, 551, 558², 563², 568², 571, 576, 577, 580, 582, 587, 588, 597², 598, 601, 603², 604, 606, 609², 610, 612², 618, 624, 629, 653, 675, 678, 681, 687², 690, 691, 694, 696, 699, 702, 708, 714, 728, 748, 756, 761, 788, 792, 793, 796, 797, 799, 805, 812, 815, 816, 817, 820, 826, 828, 829, 833, 837², 840, 850², 854, 855, 862, 863, 868, 870, 874, 875, 876, 888, 889, 890, 904, 926, 929, 932, 938, 944, 947, 951², 956, 957², 963², 966, 968, 970, 978, 980, 993, 995, 999, 1001, 1006, 1023, 1028, 1034, 1038, 1039, 1042, 1043, 1045, 1050, 1052, 1053, 1060, 1064, 1097, 1115, 1126, 1142, 1150, 1154, 1157, 1158, 1160, 1161, 1163, 1164, 1165, 1169, 1170, 1177², 1179, 1182, 1187, 1189, 1215², 1216, 1221², 1222, 1227², 1228, 1230, 1233, 1240, 1241, 1242, 1252, 1257, 1262, 1267, 1269, 1308, 1313, 1319, 1321, 1322, 1342, 1344, 1350, 1366², 1368, 1372, 1374, 1379, 1381, 1385, 1387, 1388, 1390, 1391, 1393, 1394², 1395, 1398, 1400, 1401², 1402, 1407, 1408², 1409, 1412, 1414, 1415², 1418, 1434, 1441, 1448, 1451, 1471, 1492, 1498, 1504, 1506, 1508, 1509, 1511, 1512, 1515, 1521, 1529, 1532, 1535, 1540, 1541, 1569, 1577, 1581, 1590, 1596, 1598, 1602, 1613, 1667, 1670, 1673, 1675, 1679, 1699, 1702, 1705, 1707², 1711, 1712, 1716, 1718, 1724, 1726², 1730, 1735, 1750², 1752, 1753, 1765, 1782, 1787, 1798, 1801, 1804, 1807, 1810, 1813, 1814, 1815, 1817, 1818, 1820, 1823, 1889, 1893, 1897, 1901, 1905, 1909, 1910, 1914, 1915², 1918, 1920, 1921², 1926, 1927², 1935, 1942, 1975, 1981, 1987, 1989, 1990, 1997, 1999, 2003, 2009, 2015, 2017, 2018, 2021, 2022, 2030, 2074, 2077, 2078, 2083, 2089, 2092, 2096, 2100, 2102, 2106, 2108, 2110, 2114, 2119², 2120, 2139, 2145, 2159, 2160, 2162, 2166³, 2168, 2174, 2183, 2196, 2201, 2218, 2220, 2226, 2232, 2235, 2240², 2246², 2249, 2252², 2261, 2264, 2287, 2289, 2294, 2300, 2304, 2306, 2308, 2310, 2312, 2316, 2346, 2353, 2355, 2359, 2363, 2375, 2385, 2390, 2395, 2397, 2417, 2423, 2429, 2436, 2455, 2461, 2463, 2469, 2485, 2492², 2495, 2496, 2498², 2499, 2501, 2502, 2503, 2504, 2507, 2517, 2525, 2534, 2536, 2539, 2560, 2564, 2575, 2577, 2578, 2586, 2588, 2593, 2622, 2623, 2629, 2636, 2647, 2668, 2679, 2681, 2690, 2694, 2726, 2727, 2743, 2754

defender ‘proibire, vietare’: (ind. perf. 1^a p. s.) defendi 2179, 2191, 2535, 2536; (2^a p. pl.) defendestes 103

defenson (sost. f. s.) ‘divieto’: 2184

deitar-se ‘stendersi, coricarsi, lasciarsi cadere’: (inf.) 2697, 2703; (ind. perf. 3^a p. s.) deitou 457; (ind. fut. 3^a p. pl.) deitarán 2691

del (contr. prep. *de* + pron. pers. m. s. *el*): 1657, 1722, 1989, 2099, 2575, 2597

dela (contr. prep. *de* + pron. pers. f. s. *ela*): 371, 377, 383, 749, 751, 1096, 2639, 2645, 2647

dele (contr. prep. *de* + pron. pers. m. s. *ele*): 2609 || (pl.) deles 1619

delgadas (sost. f. pl.) ‘camicie, bluse’: 1863, 1871

demo (sost. m. s.) ‘diavolo, demonio’: 149, 1700, 2579, 2756

depois (avv.) ‘dopo, poi’: 974, 1953 || (locuz. cong.) **depois que** ‘dopo che’: 642

dereito (sost. m. s.) ‘diritto, giustizia, ragione’: 1593, 1601, 2195, 2300, 2380, 2502, 2610

des (prep.) ‘da’: 143, 324, 435, 437, 450, 584, 628, 721, 727, 877, 880, 906, 934, 959, 976, 1338, 1375, 1376, 1526, 1698, 1704, 1710, 1713, 1989, 2075, 2081, 2087, 2249, 2445, 2453, 2563, 2602 || (locuz. avv.) **des i** ‘poi, anche, quindi’: 55, 70, 127, 581, 823, 840, 845, 897, 902, 907, 1103, 1111, 1119, 1244, 1316, 1378, 1475, 2116, 2122, 2128, 2134, 2241, 2247, 2253, 2539, 2748 || (locuz. cong.) **des que** ‘dacché, da quando’: 125, 147, 419, 429, 527, 533, 539, 622, 859, 896, 901, 939, 948, 954, 980, 1054, 1196, 1203, 1209, 1386, 1454, 1958, 2299, 2440, 2463, 2607

desamar ‘disamare’: (ind. pres. 2^a p. pl.) desamades 1238

desamor (sost. m. s.) ‘disamore, avversione’: 179, 417, 1674, 1765, 2260

desasperado (agg. m. s.) ‘senza speranze’: 2430

desasperar ‘disperare’: (inf.) 531, 1667, 1673, 1679; (cong. imp. 3^a p. s.) desasperasse 2549

desbaratado (agg. m. s.) ‘abbattuto’: 2648

desbaratar ‘sperperare, dilapidare’: (part. pass.) desbaratado 2737

descomunal (agg. m. s.) ‘fuori dal comune, ingiusto, spropositato’: 647, 2005 || (f. s.) 16, 55

desejador (agg. m. s.) ‘desideroso’: 1075

desejar ‘desiderare’: (inf.) 142, 327, 1015, 1046, 1387; (ind. pres. 1^a p. s.) desejo 393, 395, 400, 2060; (3^a p. s.) deseja 2406; (ind. perf. 1^a p. s.) desejei 334, 386; (ind. perf. composto 1^a p. s.) ei desejado 1009; (ind. fut. 1^a p. s.) desejarei 387

desejo (sost. m. s.) ‘desiderio’: 2345, 2349, 2400, 2413, 2486 || (pl.) desejos 518

desemparar ‘abbandonare, lasciar da parte’: (inf.) 30; (ind. pres. 2^a p. pl.) desemparades 238; (ind. perf. 1^a p. s.) desemparei 2172

desguisada (agg. f. s.) ‘inappropriata, sconveniente’: 1970

desleal (agg. m. s.) ‘sleale’: 2158, 2491

desmentido (sost. m. s.) ‘uomo menzognero, falso’: 1803, 1808

desmesurado (agg. m. s.) ‘senza misura, eccessivo’: 2568

despeito (sost. m. s.) ‘rabbia, ira’: 2367, 2373, 2379

despender ‘spendere, consumare’: (ger.) despendendo 2731

desta (contr. prep. *de* + pron. dim. *esta*): 2104

deste (contr. prep. *de* + agg. dim. *este*): 122, 1175, 1180, 1185, 1191, 1212, 2628 || (pl: *de* + *estes*)
destes 237, 792, 798

desto (contr. prep. *de* + pron. dim. *esto*): 516, 590, 1517, 2302, 2313

destorvar ‘distrarre, disturbare’: (inf.) 1429

desviar ‘deviare, cambiare di direzione’: (ind. pres. 3^a p. s.) desvia 1868, 1876

Deus (sost. m. s.) ‘Dio’: 35, 40, 41, 54, 58, 59, 62, 74, 75, 92, 102, 121, 124, 145, 190, 201, 207, 241, 251, 263, 275, 281, 287, 295, 298, 301, 306, 316, 318, 322, 337, 368, 380, 401, 410, 415,

446, 480, 492, 494, 515, 526, 531, 541, 547, 551, 577, 583, 597, 603, 609, 611, 612, 618, 623, 625, 627, 635, 636, 672, 725, 731, 735, 742, 752, 758, 764, 766, 785, 789, 795, 802, 807, 833, 835, 842, 863, 895, 919, 927, 936, 949, 962, 971, 975, 984, 989, 998, 1018, 1024, 1030, 1032, 1047, 1080, 1087, 1092, 1098, 1158, 1164, 1170, 1213, 1220, 1232, 1234, 1236, 1260, 1267, 1276, 1282, 1290, 1298, 1311, 1318, 1333, 1353, 1363, 1377, 1404, 1409, 1411, 1417, 1455, 1460, 1477, 1484, 1495, 1499, 1505, 1512, 1519, 1528, 1534, 1539, 1592, 1604, 1613, 1617, 1631, 1682, 1688, 1779, 1782, 1784, 1787, 1834, 1837, 1840, 1843, 1846, 1849, 1852, 1855, 1887, 1891, 1895, 1899, 1903, 1907, 1912, 1929, 1931, 1949, 1960, 1970, 1982, 1988, 1997, 2003, 2009, 2025, 2034, 2072, 2098, 2114, 2121, 2127, 2133, 2136, 2173, 2200, 2205, 2210, 2215, 2219, 2225, 2236, 2240, 2246, 2252, 2262, 2303, 2309, 2315, 2318, 2365, 2371, 2377, 2417, 2459, 2471, 2490, 2498, 2532, 2545, 2551, 2555, 2557, 2593, 2695, 2742 || **Deus Senhor**: 107

dever ‘dovere’: (ind. pres. 1^a p. s.) devo 632, 633, 2047, 2306; (3^a p. s.) deve 304, 839, 2076, 2082, 2088; (2^a p. pl.) devedes 233, 626, 685; (ind. imp. 3^a p. s.) devia 179, 2570

dez (agg. num.) ‘dieci’: 2620

dia (sost. m. s.) ‘giorno’: 87, 94, 97, 101, 148, 442, 446, 509, 777, 851, 877, 934, 997, 1051, 1137, 1250, 1256, 1258, 1308, 1487, 1491, 1548, 1560, 1648, 1686, 1692, 1772, 1775, 1946, 1984, 2445, 2483, 2546, 2552, 2558, 2571, 2666, 2688, 2748

dizer ‘dire’: (inf.) 18, 46, 98, 113, 119, 150, 209, 214, 254, 274, 314, 344, 408, 425, 548, 572, 669, 686, 768, 770, 809, 1173, 1426, 1609, 1972, 2042, 2202, 2207, 2690; (ind. pres. 1^a p. s.) digo 779, 1123, 1430, 1621, 1721, 1735, 1779, 1784, 1845, 1848, 1850, 1853, 1986, 2037, 2054, 2076, 2082, 2088, 2090, 2275, 2376, 2478, 2512; (3^a s.) diz 260, 1645, 1648, 1991², 2177, 2475, 2480, 2491, 2492, 2497, 2503, 2505, 2605; (2^a p. pl.) dizedes 1440, 2036; (3^a p. pl.) dizen 248, 910; (ind. imp. 3^a p. s.) dizia 444, 1143, dezia 452; (ind. perf. 1^a p. s.) dixi 1178, 1423, 1433, 1446, 2692, 2698, 2704, 2710; (3^a p. s.) disse 458, 1125, 1133, 1141, 1146, 1149, 1427, 1449, 1995, 2001, 2007, 2515, 2522, 2626, 2667, 2674, 2691, 2697, 2700, 2703, 2706, 2712, 2714, 2715, 2718, dixe 1439; (2^a p. pl.) dissestes 2078; (ind. fut. 1^a p. s.) direi 107, 110, 117, 123, 288, 309, 336, 432, 438, 573, 595, 656, 657, 663, 668, 832, 1403, 1614, 2043, 2049, 2314; (cond. pres. 1^a p. s.) diria 816; (3^a p. s.) diria 783; (cong. pres. 1^a p. s.) diga 1616, 1634; (2^a p. pl.) digades 1955; (cong. imp. 1^a p. s.) dissesse 104; (cong. fut. 1^a p. s.) disser 111; (inf. pers. 2^a p. pl.) dizerdes 812; (imp. 2^a p. s.) di 1146; (2^a p. pl.) dizede 1948, 1960, 2034, 2419, 2425, 2431

do (contr. prep. *de* + art. det. m. s. *o*): 91, 101, 102, 146, 152, 301, 307, 345, 367, 378, 381, 397, 428², 434², 440², 545, 550, 555, 692, 738, 803, 834, 1009, 1137, 1155, 1217, 1274, 1280, 1291, 1317, 1323, 1340, 1391, 1405, 1410, 1469, 1623, 1643, 1683, 1739, 1740, 1814, 1817, 1832, 1833, 1835, 1836, 1838, 1839, 1841, 1842, 1888, 1892, 1894, 1898, 2008, 2029, 2125, 2199, 2204, 2209, 2211, 2214, 2297, 2322, 2325, 2328, 2331, 2333, 2334, 2336, 2337, 2338, 2340, 2341, 2343, 2393, 2430, 2490, 2570, 2600, 2603, 2674, 2679, 2687 || (pl.) dos 686, 804, 1382, 1606, 1612, 1685, 1935, 2237

doada (agg. f. s.) ‘offerta, data in regalo’: 2638

doado (agg. m. s.) ‘offerta, dato in regalo’: 2640

doado (avv.) ‘gratuitamente, senza motivo’: 1000

doente (agg. m. s.) ‘dolente, infermo’: 2708, 2720

doer-se ‘dolarsi, addolorarsi’: (inf.) 25, 693, 797, 803, 861, 1215, 1221, 1227, 1252, 1529, 1535, 1541; (ind. pres. 2^a p. pl.) doedes 994; (ind. perf. 1^a p. s.) doi 1722; (2^a p. pl.) doestes 1165; (cong. pres. 3^a p. s.) doia 545, 550, 555, doa 1060; (imp. 2^a p. pl.) doede 791, 1491, 1497, 2525

doita (agg. f. s.) ‘abituata, esercitata’: 451

don (sost. m. s.) ‘dono, elargizione’: 984

Don Foan (antr.): 2666, 2688

dona (sost. f. s.) ‘donna, signora’: 357, 361, 365

doo (sost. m. s.) ‘pietà, compassione’: 411, 416, 421, 1503, 2099

dormir₁ ‘dormire’: (ind. pres. 1^a p. s.) dórmio 982; (3^a p. pl.) dormen 1265, 1539; (ind. perf. 1^a p. s.) dormi 1959, 2452

dormir₂ (sost. m. s.) ‘atto del dormire, sonno’: 1224

doze (agg. num.) ‘dodici’: 2621

du (avv.) ‘mentre, quando’: 1430

duas (agg. num.) ‘due’: 2561

dur (agg. m. s.) ‘duro’ || (locuz. avv.) **a dur** ‘a malapena, difficilmente’: 1994

durar ‘durare, continuare a vivere’: (inf.) 135, 329, 1604; (ind. pres. 3^a p. s.) dura 1356; (ind. perf. 3^a p. s.) durou 2132; (cong. imp. 3^a p. s.) durasse 2548

duvidar ‘dubitare’: (cond. pres. 3^a p. s.) duvidaria 784

E

e (cong.): 2, 8, 13, 15, 19, 22, 30, 31, 45, 48, 50, 51, 52, 57, 72, 73, 77, 80, 88, 89, 96, 108, 113, 114, 121, 129, 131, 133, 134, 141, 147², 155, 158, 166, 172, 184, 188, 190, 194, 202, 207, 209, 213, 214, 225, 229, 232, 237, 239, 245, 246, 251, 254, 256, 260, 267², 268, 271, 273, 275, 277, 279², 283, 287, 294², 300, 308, 312, 313, 315, 318, 321, 325, 328, 330, 332, 339, 342, 344, 349, 352, 356, 360, 364, 367, 372, 378, 385, 387, 392, 399, 406, 408, 413, 415, 417, 419, 422, 425, 427, 429, 432, 433, 438, 439, 443, 444², 450, 457, 458, 474, 477, 481, 489, 496, 505, 511, 524, 525, 526², 530, 531, 536, 537², 538, 546, 548, 551, 553, 557, 561², 566, 579, 581, 584, 586, 590, 594, 599, 600, 606, 616, 622, 625, 632, 639, 640, 645, 646, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 658², 659², 660², 661², 664², 665², 666², 667, 668, 670², 671², 678, 684, 692, 693, 698, 699, 701, 704, 707, 710, 711, 731, 738, 750, 751, 757, 763, 777, 782, 784, 790, 792, 794, 795, 796, 798, 800, 801, 804, 806, 808, 816, 821², 824, 825, 826, 830, 832, 837, 838, 839, 840, 843², 844², 846, 852, 866, 874, 878, 879, 881, 882, 884, 885, 886, 887, 891, 892, 893, 895, 899, 901, 905, 906, 910, 912, 915, 916, 919, 921, 923, 929, 936, 942, 951, 953, 957, 963, 968, 983, 985², 994, 995, 1001, 1002, 1010, 1017, 1021, 1023, 1027², 1029, 1032, 1036, 1044, 1045, 1048, 1049, 1050, 1056, 1057, 1061, 1068, 1069, 1076, 1077, 1081, 1082, 1084², 1087, 1090, 1092, 1096, 1098, 1100, 1105, 1107², 1115, 1116, 1123, 1125, 1133, 1136, 1139, 1140, 1141, 1143, 1150, 1152, 1167², 1171, 1188², 1198, 1204, 1208, 1210, 1217, 1223, 1224, 1231, 1236, 1240, 1243, 1246, 1248, 1253, 1255², 1258, 1259, 1261, 1264, 1267, 1270², 1276, 1282, 1286, 1287, 1290, 1293, 1294, 1297, 1304, 1306, 1310, 1313, 1315, 1317, 1319, 1323, 1325,

1329, 1330², 1331, 1340, 1345, 1350, 1351, 1359, 1362, 1364, 1372, 1379, 1381, 1387, 1391, 1397, 1398², 1404², 1405, 1411, 1416, 1423, 1427, 1435, 1442, 1450, 1451, 1453, 1464, 1468, 1476, 1483, 1489, 1494², 1499, 1501, 1503, 1506, 1510, 1512, 1513, 1516, 1518, 1522, 1532, 1533, 1539, 1555, 1563, 1575, 1583, 1589, 1591, 1593, 1594, 1597, 1601, 1603, 1616, 1634, 1644, 1651, 1660, 1664, 1674, 1680, 1697, 1703, 1709, 1712, 1713, 1717², 1720, 1721, 1723², 1729, 1747, 1758, 1760, 1761², 1766, 1767, 1770, 1779, 1784, 1797, 1800, 1802, 1805, 1827, 1830, 1834, 1837, 1840, 1843, 1845², 1846, 1848², 1849, 1850², 1851, 1852, 1853², 1854, 1855, 1858, 1863, 1866, 1871, 1886, 1889, 1890, 1893, 1897, 1901, 1905, 1909, 1911, 1916, 1922, 1923, 1930, 1933², 1939², 1945², 1947, 1958, 1970, 1972, 1973, 1975, 1982, 1984, 1985, 1991, 1998, 2000², 2006, 2013, 2017, 2018, 2019, 2022, 2037, 2043, 2049, 2055, 2057, 2061, 2063, 2065, 2067, 2069, 2075, 2080, 2081, 2087, 2090, 2095, 2100, 2107, 2113, 2116, 2122, 2126, 2128, 2132², 2134, 2136, 2137, 2138, 2140², 2142, 2143, 2145, 2146, 2148, 2149, 2150, 2152, 2154, 2155, 2156, 2158², 2167, 2177, 2178, 2181, 2182, 2187, 2189, 2190, 2191, 2193, 2194, 2197, 2217, 2219, 2222, 2230², 2231, 2234, 2238, 2239, 2241, 2244², 2245, 2247, 2248, 2250, 2251, 2253, 2254, 2255, 2258, 2260, 2266, 2267, 2284, 2285, 2296, 2297, 2298, 2303, 2309, 2314, 2318, 2345², 2346², 2351, 2352, 2358, 2360, 2366, 2367, 2372, 2373, 2376, 2378, 2379, 2380, 2382, 2387, 2393, 2397, 2402, 2408, 2413, 2414, 2419, 2425, 2435, 2438, 2439, 2443, 2450, 2455, 2459, 2461, 2464, 2467, 2473, 2483, 2492, 2494, 2498, 2500, 2504, 2506, 2509, 2529, 2532, 2535, 2538², 2539, 2545, 2548, 2551, 2557, 2568, 2571², 2573, 2578, 2581, 2582, 2588, 2594, 2595, 2596, 2617, 2619, 2624², 2625, 2626, 2628, 2629, 2649², 2651, 2653, 2655, 2659, 2665, 2671, 2673, 2674, 2677, 2679, 2680, 2683, 2684, 2692, 2693, 2694, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700², 2701, 2702, 2703, 2705, 2709, 2715, 2719, 2720, 2721, 2726, 2728, 2731, 2732, 2734, 2738, 2740, 2745, 2746, 2748, 2751, 2758

el (pron. pers. tonico 3^a p. m. s.) ‘lui, egli’: 62, 69, 71, 76, 81, 126, 128, 131, 140, 142, 552, 735, 790, 866, 867, 1149, 1336, 1343, 1370, 1448, 1501, 1520, 1591, 1597, 1599, 1603, 1630, 1635, 1650, 1718, 1724, 1726, 1730, 1734, 1736, 1742, 1748, 1751, 1756, 1762, 1768, 1914, 1916, 1919, 1920, 1922, 1923, 1926, 1940, 1976, 1998, 2004, 2111, 2115, 2121, 2178, 2185, 2188, 2220, 2223, 2226, 2228, 2232, 2286, 2296, 2420, 2426, 2432, 2436, 2446, 2477, 2482, 2487, 2514, 2515, 2516, 2521, 2522, 2528, 2529, 2566, 2567, 2568, 2573, 2591, 2594, 2605, 2608, 2612, 2616, 2618, 2628, 2633, 2635, 2636, 2643, 2644, 2654, 2691, 2697, 2700, 2702, 2703, 2712, 2718, 2733, 2750 || (pl.) eles 910, 917

ela (pron. pers. tonico 3^a p. f. s.) ‘lei, ella’: 33, 36, 151, 369, 448, 642, 757, 1129, 1334, 1439, 1449, 1755, 1759, 1760, 1764, 1770 || (pl.) elas 2569, 2574

ele [cfr. **el**]: 1911, 2133

embargado (agg. m. s.) ‘impedito, incomodato, ostacolato’: 2639

empero (cong. avvers.) ‘anche se, tuttavia’ || (locuz. avvers.) **mais empero**: 288

én (avv. pronom.) ‘di questo, di quello, di ciò, ne’: 227, 235, 243, 252, 255, 258, 264, 308, 356, 832, 852, 900, 971, 996, 1095, 1108, 1116, 1202, 1217, 1300, 1313, 1318, 1442, 1676, 1741, 1966, 1977, 2043, 2217, 2235, 2302, 2314, 2450, 2496, 2502, 2579, 2714, 2738 || (locuz. avv.) **por én** ‘per questo, perciò’: 73, 80, 121, 214, 363, 398, 452, 625, 632, 649, 782, 816, 826, 861, 887, 989, 1023, 1073, 1270, 1276, 1362, 1398, 1423, 1470, 1484, 1513, 1533, 1563, 1583, 1601, 1670, 1671, 1709, 1717, 1723, 1741, 2167, 2250, 2267, 2284, 2346, 2376, 2402, 2408, 2414, 2442, 2449, 2525, 2596, 2701

en (prep.) ‘in’: 7, 47, 58, 59, 74, 78, 125, 130, 136², 181, 206, 208, 212, 218, 219, 224, 272, 285, 360, 384, 446, 474, 486, 493, 500, 548, 594, 600, 606, 607, 614, 619, 690, 724, 726, 744, 757, 808, 828, 842, 851, 875, 905, 912, 924, 925, 935, 949, 951, 957, 963, 981, 982, 983, 997, 1019, 1025, 1030, 1033, 1034, 1051, 1059, 1062, 1066, 1080, 1085, 1089, 1095, 1113, 1122, 1176, 1181, 1186, 1208, 1223, 1250, 1256, 1264, 1360, 1364, 1367, 1368, 1369, 1371, 1379, 1385, 1416, 1419, 1453, 1457, 1463, 1478, 1483, 1487, 1493, 1495, 1496, 1508, 1518², 1533, 1582, 1694, 1720, 1878, 1883, 1911, 1917, 1946, 1949, 1952, 1979, 1980, 2064, 2097, 2103, 2105, 2109, 2170, 2173, 2201, 2212, 2238, 2327, 2330, 2332, 2335, 2347, 2349, 2546, 2552, 2558, 2591, 2593, 2597, 2601, 2618, 2668, 2680, 2748

ena (contr. prep. *en* + art. det. f. s. *a*): 68, 2124, 2125

encavalgado (agg. m. s.) ‘montato, fornito di cavalcatura’: 2647

encoberta (sost. f. s.) ‘simulazione, finzione, impostura’: 1744

encoberto (agg. m. s.) ‘celato, falso’: 698, 2387

encobrir ‘nascondere, occultare’: (ind. pres. 3^a p. s.) *encobre* 1924; (ind. perf. 1^a p. s.) *encobri* 215; (cong. pres. 3^a p. s.) *encobra* 1923; (cong. imp. 3^a p. s.) *encobrisse* 2554; (part.) *encoberto* 1562, 2369

ende [cfr. *én*]: 2, 25, 92, 153, 262, 480, 627, 633, 685, 731, 752, 758, 764, 950, 955, 1013, 1075, 1090, 1202, 1312, 1320, 1332, 1341, 1384, 1669, 1677, 1688, 1766, 1919, 2013, 2114, 2225, 2231, 2265, 2294, 2367, 2373, 2379, 2421, 2422, 2427, 2428, 2431, 2433, 2434, 2500, 2529, 2530, 2532

endurar ‘sopportare, soffrire’: (inf.) 35, 874, 2015

enfadado (agg. m. s.) ‘irritato, annoiato’: 2694

enfinger -se ‘vantarsi’: (inf.) 1707; (imp. 2^a p. pl.) *enfingede* 1713

enfinta (sost. f. s.) ‘fingimento, ostentazione, vanto’: 1696, 1699, 1701, 1705, 1711

enganar ‘ingannare’: (inf.) 70; (part. pass.) *enganado* 2628

enmenda (sost. f. s.) ‘ammenda’: 1292

eno (contr. prep. *en* + art. det. m. s. *o*): 598, 600, 604, 610, 761, 922, 1859, 1864, 1869, 1874, 1879, 1884, 2533, 2728

enquanto (cong.) ‘finché, fin quando’: 51, 559

enquisas (sost. f. pl.) ‘testimoni, testimonianze’: 2616

ensandecer ‘impazzire, uscire di senno’: (inf.) 756

entender ‘comprendere, capire’: (inf.) 312, 346, 581, 617, 714, 1078, 1670, 1919, 1973; (ind. pres. 1^a p. s.) *entendo* 2644; (3^a p. pl.) *entenden* 1925; (ind. perf. 1^a p. s.) *entendi* 139, 1545; (ind. fut. 3^a p. pl.) *entenderán* 716, 722; (cong. pres. 3^a p. s.) *entenda* 1913; (cong. imp. 1^a p. s.) 1115

enton (avv.) ‘in quel tempo, in quel momento, allora, quindi’: 91, 143, 437, 896, 976, 1239, 1244, 1286, 1338, 1376, 1425, 2084, 2228, 2674, 2685, 2686

entrar ‘entrare’: (ind. imp. 3^a p. s.) *entrava* 1132; (ind. perf. 3^a p. s.) *entrou* 1159

enveja (sost. f. s.) ‘invidia’: 2360

enviar ‘inviare, mandare’: (ind. pres. 3^a p. s.) envia 1640; (cond. pres. 3^a p. s.) enviaria 1626, 1632, 1638

er (part. rafforzativa): 70, 78, 84, 113, 127, 138, 154, 426, 469, 527, 743, 770, 774, 824, 839, 978, 1166, 1206, 1405, 1636, 1651, 2288, 2405

era (sost. f. s.) ‘èra, lungo periodo di tempo’: 2602

erger ‘ergersi, alzarsi, alzare’: (inf.) 2218; (ind. perf. 3^a p. s.) ergeu 2222; (imp. 2^a p. pl.) ergede 1152

errar ‘errare, sbagliare, mancare, venire meno al proprio dovere’: (inf.) 1677; (ind. pres. 2^a p. pl.) errades 819, 1396; (ind. perf. 1^a p. s.) errei 72, 823, 1404; (2^a p. pl.) errastes 1135; (ind. perf. composto 3^a p. s.) á errado 1128; (cong. pres. 3^a p. s.) erre 1080, 1089, 1095

erro (sost. m. s.) ‘errore, sbaglio’: 646

escaecer ‘dimenticare’: (inf.) 740, 974; (cong. imp. 1^a p. s.) escaecesse 2545

escolher ‘scegliere’: (inf.) 313, 949, 1417, 2115; (cong. pres. 3^a p. s.) escolha 2121, 2127, 2133

escontra (prep.): 2561

escusar ‘evitare, abbandonare, rinunciare a’: (inf.) 20, 21

esforçar-se ‘sforzarsi’: (ind. perf. 1^a p. s.) esforcei 155

esmorecer ‘svenire’: (ind. imp. 3^a p. s.) esmorecia 1140

espanto (sost. m. s.) ‘spavento, terrore’: 2411

espedir-se ‘congedarsi’: (ind. perf. 3^a p. s.) espediu 2229

esquivo₁ (agg. m. s.) ‘aspro, rigido, severo’: 1364, 2215, 2354

esquivo₂ (sost. m. s.) ‘uomo aspro, severo, ruvido’: 2214

essa₁ (pron. dim. f. s.) ‘codesta’: 254, 2713 || (agg. dim. f. s.): 1700

esse (agg. dim. m. s.) ‘codesto’: 719, 734, 1272, 1278, 1284

esso (pron. dim. m. s.) ‘ciò’: 588, 1440, 2025

esta (agg. dim. f. s.) ‘questa’: 185, 191, 197, 741, 747, 783, 1029, 1148, 1821, 1824, 1826, 1829, 2101, 2224, 2608

estado (sost. m. s.) ‘stato, situazione’: 556, 1004

estar ‘stare’: (inf.) 1172; (ind. pres. 1^a p. s.) estou 204, 366, 369, 372, 375, 379, 381, 1211; (3^a p. s.) está 53, 54, 1450, 2430; (2^a p. pl.) estades 1099, 1712; (ind. imp. 3^a p. s.) estava 448, 1123, 1720; (ind. fut. 3^a p. s.) estara 225; (cong. pres. 3^a p. s.) esté 60; (cong. imp. 1^a p. s.) estevesse 1099; (cong.) estando 442; (imp. 2^a p. pl.) estade 1712, 1971

este (agg. dim. m. s.) ‘questo’: 137, 174, 207, 509, 532, 535, 538, 878, 885, 892, 1253, 1355, 1368, 1664, 1761, 2101, 2107, 2131, 2260, 2305, 2309, 2311, 2315, 2317, 2403, 2471, 2494 || (pl.) estes: 489, 675, 1265, 1375, 1538, 1930, 1947, 2696 || (pron. dim. m. s.) ‘costui’: 778

esto (pron. dim. m. s.) ‘ciò’: 52, 134, 167, 173, 294, 505, 511, 564, 706, 707, 718, 781, 838, 846, 956, 1022, 1034, 1083, 1100, 1115 [elisa], 1282, 1372, 1426, 1510, 1516, 1522, 1594, 1671, 1721, 1729, 1747, 1767, 1770, 2055, 2061, 2067, 2156, 2224, 2238, 2275, 2307, 2534, 2634

estragar (cong. pres. 3^a p. s.) estrague 2377

estranhar ‘disapprovare, censurare, allontanare, mettere da parte’: (ind. perf. 1^a p. s.) estranhei 2425;
(part. pass.) estranhado 1008

estranho (agg. m. s.) ‘strano’: 873

estremar ‘distinguere, separare, delimitare’: (inf.) 427, 433, 439

eu (pron. pers. 1^a p. s. sogg.) ‘io’: 8, 14, 25, 29, 33, 34, 51, 65, 72, 82, 89, 111, 130, 131, 132, 137, 138, 142, 145, 149, 157, 163, 170, 174, 177, 185, 186, 191, 192, 197, 198, 200, 216, 230, 245, 252, 258, 264, 270, 276, 282, 287, 290, 292, 296, 302, 338, 348, 354, 357, 358, 361, 362, 365, 366, 369, 375, 386, 393, 400, 407, 410, 415, 420, 423, 425, 429, 436, 437, 462, 468, 474, 483, 498, 507, 508, 512, 513, 514, 519, 520, 523, 546, 552, 559, 560, 565, 570, 578, 580, 587, 593, 596, 599, 601, 602, 608, 612, 613, 619, 627, 632, 640, 653, 656, 686, 690, 697, 699, 701, 703, 706², 709, 712, 715, 718, 722, 728, 730, 732, 739, 752, 758, 764, 768, 771, 779, 816, 827, 828, 846, 857, 860, 869, 870, 878, 885, 892, 906, 912, 914, 920, 926, 950, 960, 973, 975, 1013, 1017, 1018, 1024, 1030, 1041, 1048, 1052, 1072, 1074, 1097, 1107, 1124, 1144, 1195, 1196, 1198, 1202, 1251, 1264, 1271, 1282, 1287, 1303, 1317, 1324, 1342, 1346, 1350, 1352, 1367, 1370, 1371, 1372, 1386, 1398, 1403, 1418, 1424, 1433, 1438, 1446, 1452, 1454, 1456, 1458, 1462, 1470, 1473, 1474, 1481, 1482, 1485, 1510, 1516, 1518, 1522, 1523, 1525, 1537, 1552, 1567, 1583, 1591, 1597, 1603, 1662, 1664, 1668, 1677, 1691, 1696, 1697, 1700, 1703, 1708, 1727, 1733, 1739, 1752, 1759, 1779, 1782, 1784, 1787, 1845, 1848, 1850, 1853, 1912, 1948, 1951, 1952, 1957, 1961², 1963, 1973, 1977, 1978, 1984, 1986, 1989, 2004, 2019, 2024, 2027, 2028, 2030, 2046, 2052, 2090, 2099, 2112, 2115, 2117, 2123, 2129, 2135, 2141, 2147, 2152, 2153, 2156, 2163, 2169, 2172, 2175, 2179, 2181, 2185, 2187, 2188, 2191, 2193, 2203, 2208, 2212, 2213, 2225, 2234, 2235, 2257, 2263, 2284, 2290, 2295, 2298, 2301, 2306, 2333, 2336, 2338, 2341, 2357, 2358, 2361, 2364, 2367, 2373, 2379, 2383, 2385, 2388, 2390, 2392, 2395, 2399, 2404, 2410, 2416, 2421, 2427, 2433, 2435, 2441, 2493, 2495, 2501, 2505, 2507, 2511, 2516, 2530, 2532, 2536, 2543, 2544, 2548, 2550, 2554, 2555, 2556, 2557, 2563, 2576, 2583, 2589, 2596, 2622, 2644, 2667, 2684, 2685, 2692, 2697, 2698, 2703, 2704, 2710, 2724, 2752

F

face (sost. f. s.) ‘faccia, volto’: 2586, 2593, 2600

fala (sost. f. s.) ‘conversazione’: 2234

falar ‘parlare’: (inf.) 115, 127, 202, 319, 325, 522, 690, 736, 751, 844, 848, 881, 1189, 1547, 1573, 1579, 1585, 1588, 1947, 1952, 1958, 1991, 1994, 2057, 2063, 2069, 2142, 2148, 2154, 2177, 2196, 2198, 2203, 2208, 2213, 2217, 2346, 2534, 2672; (ind. pres. 1^a p. s.) falo 691, 2278; (ind. imp. 3^a p. s.) falava 443, 1138; (ind. perf. 1^a p. s.) falei 149, 575, 2188; (3^a p. s.) falou 504, 509, 515, 1644, 1827, 2508, 2672, 2678, 2680; (1^a p. pl.) falamos 1830; (ind. piuccheperf. 3^a p. s.) 507, 513, 519; (cong. imp. 1^a p. s.) falasse 1107; (ger.) falando 1720, 2505

falecer ‘mancare’: (cong. imp. 3^a p. s.) falecesse 141

falha (sost. f. s.) ‘mancanza, imprecisione’: 1295, 1594, 1628

falir ‘mancare, venire meno, fare difetto’: (ind. pres. 3^a p. s.) fal 831; (part. pass.) falido 1809

falsidade (sost. f. s.) ‘falsità’: 2383, 2398

falso (agg. m. s.) ‘falso’: 2158, 2382, 2387, 2392

fazedor (sost. m. s.) || **fazedor de mal** ‘malfattore’: 2581

fazenda (sost. f. s.) ‘situazione, questione, condizione’: 203, 209, 215, 2100, 2573

fazer ‘fare’: (inf.) 4, 59, 66, 208, 291, 297, 303, 307, 316, 379, 413, 466, 472, 478, 481, 579, 624, 766, 829, 835, 860, 987, 1154, 1177, 1351, 1352, 1506, 1511, 1544, 1699, 1701, 1705, 1711, 1719, 1725, 1731, 1737, 1743, 1746, 1749, 1765, 1771, 1948, 1955, 1967, 1980, 2012, 2162, 2168, 2174, 2436, 2658; (ind. pres. 1^a p. s.) faço 691, 1017, 1069, 1964, 2285, 2380, 2535; (3^a p. s.) faz 73, 253, 259, 265, 529, 532, 720, 733, 1021, 1083, 1258, 1589, 1594, 1598, 1601, 1689, 1760, 1770, 2095, 2178, 2219, 2471, 2524, 2538, 2560, 2574, 2649; (1^a p. pl.) fazemos 2352; (2^a p. pl.) fazedes 118, 220, 266, 331, 341, 351, 409, 412, 595, 607, 616, 826, 991, 1184, 1291, 1660; (3^a p. pl.) fazen 2327, 2330, 2332, 2335; (ind. perf. 1^a p. s.) fiz 647, 1708, 2493, 2499, 2505, 2671², 2677², 2683²; (3^a p. s.) fez 10, 27, 41, 95, 102, 128, 142, 145, 208, 306, 308, 318, 438, 499, 501, 538, 552, 579, 625, 735, 742, 743, 754, 760, 762, 763, 787, 790, 795, 796, 807, 833, 836², 840, 867, 928, 967, 1087, 1091, 1258, 1290, 1327, 1337, 1347, 1357, 1411, 1431, 1490, 1495, 1496, 1520, 1540, 1732, 1739, 2194, 2223, 2250, 2594, 2750, fezo 868, 2595, 2755, feze 1744; (2^a p. pl.) fezestes 1247, 1654, 2144; (ind. piuccheperf. 1^a p. s.) fezera 629; (ind. fut. 1^a p. s.) farei 9, 26, 1671, 1951, 1957, 1963, 2090, 2293; (3^a p. s.) fara 320, 538, 546, 640, 2307; (2^a p. pl.) faredes 467, 473, 479, 1006, 1950, 1956, 1962; (cond. pres. 1^a p. s.) faria 1116, 1134, 2421, 2427, 2433; (2^a p. pl.) fariades 811; (cong. pres. 1^a p. s.) faça 1373, 1961; (3^a p. s.) faça 1260, 2241, 2247, 2253; (2^a p. pl.) façades 1249, 1699, 1705, 1711; (cong. imp. 3^a p. s.) fezesse 785; (2^a p. pl.) fezessedes 676, 682, 688, 1292; (imp. 2^a p. pl.) fazede 106; (inf. pers. 2^a p. pl.) fazedes 690, 932, 938, 944, 1034, 1160, 1182, 1269; (ger.) fazendo 1951, 1957, 1963, 2732; (part. pass.) feito 2629 || **ben-fazer** (sost. m. s.) ‘aiuto, ricompensa, favore’: 380

fe (sost. f. s.) ‘fede’: 183, 233, 289, 299, 420, 429, 569, 667, 762, 819, 960, 1017, 1036, 1194, 1444, 1595, 2047, 2094, 2130, 2303, 2503, 2599

feito (sost. m. s.) ‘fatto, situazione, questione’: 73, 566, 865, 1665, 1949

feitura (sost. f. s.) ‘figura, immagine’: 1495

femença (sost. f. s.) ‘attenzione’: 1452

feo (agg. m. s.) ‘brutto’: 2565

feramente (avv.) ‘gravemente’: 2707

fiar ‘fidarsi, aver fiducia’: (inf.) 1126; (ind. pres. 2^a p. pl.) fiades 2363

ficar ‘restare, rimanere, risultare’: (inf.) 1977; (ind. pres. 1^a p. s.) fico 2225; (3^a p. s.) fica 2644; (ind. perf. 3^a p. s.) ficou 1505, 1506, 1511, 2661; (cong. imp. 3^a p. s.) ficasse 2514, 2521, 2528

filha (sost. f. s.) ‘figlia’: 1714, 1719, 1723, 1725, 1731, 1814, 1817

filhar ‘accogliere, cogliere, prendere, sottrarre’: (inf.) 2376; (ind. pres. 1^a p. s.) filharia 969

flor (sost. f. s.) ‘fiore’ || (pl.) flores 457, 1136, 1832², 1835²

Flores (antr.): 700

fogo (sost. m. s.) ‘fuoco’: 2734

folgar ‘riposare’: (ind. perf. 1^a p. s.) folguei 1959, 2452; (ind. fut. 1^a p. s.) folgarei 2454, 2460, 2466, 2472

fome (sost. f. s.) ‘fame’: 2716

fóra (prep.) ‘fuori’: 2632

força (sost. f. s.) ‘forza’: 981, 1322, 1361

forçar ‘forzare, costringere, obbligare’: (inf.) 408, 630, 1314, 1370; (ind. imp. 3^a p. s.) forçava 445; (ind. perf. 3^a p. s.) forçou 1189, 1315, 1321, 1436; (cong. fut. 3^a p. s.) forçar 2610

forte (agg. f. s.) ‘forte, profonda, dolorosa’: 458, 1343, 1650, 1676, 2347, 2444 || (m. s.) ‘triste, infelice’: 1066-1067, 2064

fremosa (agg. f. s.) ‘bella’: 82, 223, 289, 584, 599, 613, 641, 692, 789, 807, 820, 928, 966, 1153, 1157, 1163, 1169, 1172, 1262, 1309, 1420, 1534, 1655, 1827, 1830, 1985

fremoso (agg. m. s.) ‘bello’: 1130, 1419, 2510

fremoso (avv.) ‘in modo bello, in modo adeguato’: 2562

fremusura (sost. f. s.) ‘bellezza’: 831, 1302, 2523

frol [cfr. **flor**]: 911, 918, 923, 1888, 1892, 1894, 1898

G

galardon (sost. m. s.) ‘ricompensa, premio’: 398, 405, 969, 1052, 1096, 1508, 1512

garrida (agg. f. s.) ‘innamorata, pazza d’amore’: 2339

governar ‘mantenersi, provvedere ai propri interessi’: (ind. pres. 1^a p. s.) governo 2724; (3^a p. s.) governa 2726

gradecer ‘ringraziare’: (inf.) 2319; (ind. pres. 1^a p. s.) gradesco 207; (ind. fut. 1^a p. s.) gradecerei 2423

grado (sost. m. s.) ‘piacere, volontà, ringraziamento’: 230, 239, 503, 510, 516, 629, 968, 1001, 1071, 1097, 1155, 1300, 1313, 1517, 1613, 1682, 1688, 1782, 1787, 1812, 2196, 2294, 2302, 2303, 2307, 2313

gran (agg. f. s.) ‘grande’: 41, 96, 125, 136², 139, 141, 181, 272², 400, 449, 549, 573, 592, 596, 602, 608, 643, 648, 738, 874, 913, 983, 1026, 1039, 1137, 1235, 1302, 1383, 1500, 1568, 1589, 1595, 1660, 1764, 1968, 1983, 2015, 2383, 2409, 2496, 2497, 2535, 2538, 2695 || (m. s.) 160, 164, 187, 193, 199, 205, 211, 217, 262, 294, 417, 486, 493, 500, 547, 552, 580, 593, 605, 623, 631, 660, 733, 811, 837, 888, 948, 972, 992, 1047, 1076², 1077, 1079, 1091, 1113, 1174, 1197, 1304, 1305, 1311, 1328, 1345, 1347, 1353, 1357, 1546, 1601, 1663², 1669, 1766, 2039, 2045, 2051, 2066, 2131, 2199, 2204, 2206, 2209, 2214, 2217, 2223, 2235, 2236, 2242, 2266, 2281, 2287, 2300, 2345, 2349, 2380, 2384, 2388, 2389, 2393, 2394, 2429, 2473, 2490, 2503, 2524, 2636, 2689, 2701

grande [cfr. **gran**] (m. s.): 162, 169, 176, 1204, 1210, 1941, 2048 || (f. s.): 1304, 1513

grave (agg. f. s.) ‘grave, doloroso, difficile, molesto, infausto, infelice’: 35, 305, 1014, 1210, 1233 || (pl.) graves 1192, 1198, 1204 || (m. s.) 97, 286, 290, 291, 292, 296, 297, 298, 302, 303, 304, 446, 851, 852, 853, 971, 997, 1051, 1250, 1256, 1487, 1946, 2546, 2552, 2558

greu (agg. m. s.) ‘grave, doloroso, difficile, molesto’: 721, 904, 2419, 2443

guaanhar ‘guadagnare, ottenere’: (ind. pres. 2^a p. pl.) guaanhades 1728; (ind. perf. 3^a p. s.) guaanhou 2729, 2735, 2741; (part. pass.) guaanhado 2650

guardar ‘salvare, proteggere, difendere, impedire, proibire’: (inf.) 85, 755, 1171, 1675, 2032, 2106, 2139, 2145, 2754; (ind. perf. 3^a p. s.) guardou 2244, 2620, 2739; (ind. fut. 3^a p. s.) guardará 2642

guarecer ‘sopravvivere, salvarsi’: (inf.) 2112; (ind. perf. 1^a p. s.) guareci 638, 644, 650

guarida (sost. f. s.) ‘salvezza’: 1145, 1365, 2575

guarir ‘salvare, guarire, restare’: (inf.) 1187, 1647, 1653, 1659, 1666, 1672, 1678; (ind. fut. 1^a p. s.) guarrei 2070; (imp. 2^a p. pl.) guaride 2067; (part. pass.) guarido 2297

guisa (sost. f. s.) ‘modo, maniera’: 133, 713, 1321, 2173, 2304, 2310, 2316 || (pl.) guisas 2201

guisado₁ (agg. m. s.) ‘appropriato, conveniente, opportuno’: 988

guisado₂ (avv.) ‘opportunitamente, convenientemente’: 2738

guisado₃ (sost. m. s.) ‘opportunità, occasione favorevole’: 965, 1069, 1598

guisar [cfr. **aguisar**]: (inf.) 322, 488, 495, 502, 541, 936; (ind. perf. 3^a p. s.) guisou 126, 201, 980, 2242; (ind. fut. 1^a p. s.) guisarei 2143, 2149, 2155; (cond. pres. 3^a p. s.) guisaria 485, 492, 499; (cong. imp. 3^a p. s.) guisasse 494; (cong. fut. 3^a p. s.) guisar 672; (2^a p. pl.) guisardes 2254; (imp. 2^a p. pl.) guisade 1889, 1893, 1897, 1901, 1905, 1909, 2240, 2246, 2252; (ger.) guisando 487, 501

I

i (avv.) ‘ci, vi/li, a ciò’: 24, 115, 120, 246, 304, 484, 546, 551, 552, 626, 629, 691, 736, 830, 843, 864, 872, 1323, 1336, 1352, 1373, 1482, 1544, 1601, 1719, 1725, 1727, 1728, 1731, 1948, 1955, 1961, 1976, 1983, 2136, 2219, 2319, 2429, 2483, 2537, 2540, 2674, 2681

ifante (sost. m. e f. s.) ‘figlio/a del re’: 1102, 1110, 1118

igual (agg. f. s.) ‘uguale’: 841

iguar ‘uguagliare’: (inf.) 1551, 1558, 1565

inchar ‘gonfiare’: (part. pass.) inchado 2621

infernai (agg. m. s.) ‘infernale’: 2582

inferno (sost. m. s.) ‘inferno’: 2728

inverno (sost. m. s.) ‘inverno’: 2726

ir ‘andare’: (inf.) 31, 36, 551, 973, 1189, 1432, 1530, 1536, 1542, 2010, 2022, 2476, 2629, 2636, 2647, 2697; (ind. pres. 1^a p. s.) vou 1424, 1437, 2270, 2273, 2276, 2279, 2321, 2324, 2326, 2329, 2703; (3^a p. s.) vai 254, 865, 1858, 1860, 1863, 1865, 1866, 1870, 1871, 1875, 1880, 1885, 2531, 2533, 2538, 2643; (1^a p. pl.) imos 2481; (2^a p. pl.) ides 2042,

2693, 2699, 2705; (3^a p. pl.) van 922; (ind. perf. 1^a p. s.) fui 325, 327, 348; (3^a p. s.) foi 129, 316, 488, 495, 502, 1377, 1428, 1569, 2200, 2205, 2210, 2215, 2529, 2675; fui 148, 175; (ind. piuccheperf. 3^a p. s.) fora 1745; (ind. fut. 1^a p. s.) irei 1433, 2691; (cong. imp. 1^a p. s.) fosse 2181, 2187, 2193; (3^a p. s.) fosse 2180, 2186, 2192, 2536; (cong. fut. 1^a p. s.) for 119, 642, 2019; (3^a p. s.) for 923, 2633; (imp. 2^a p. s.) vai 1816, 1819, 1822, 1825, 1828, 1831; (2^a p. pl.) ide 1427, 1996, 2002; (inf. pers. 1^a p. pl.) irmos 2240, 2246, 2252; (2^a p. pl.) irdes 542, 546, 1429

ira (sost. f. s.) ‘ira, collera’: 1878

irado (agg. m. s.) ‘irato, collerico’: 975, 2199, 2200

Iseu (antr.) 705

J

ja (avv.) ‘ora, più, già’: 24, 29, 51, 78, 189, 221, 270, 276, 282, 320, 536, 545, 550, 553, 559, 564, 567, 569, 574, 684, 712, 725, 810, 905, 1067, 1074, 1219, 1225, 1232, 1307, 1322, 1434, 1438, 1446, 1482, 1570, 1577, 1605, 1622, 1647, 1653, 1659, 1709, 1794, 1981, 1994, 2023, 2099, 2172, 2224, 2361, 2385, 2390, 2420, 2432, 2442, 2449, 2530, 2548, 2598, 2691, 2703 || (locuz. avv.) **ja máis** ‘mai, giammai’: 1161, 1252, 1263, 1422, 2458, || (locuz. cong.) **ja que** ‘giacché, poiché’: 1477-1478; 2453-2454

ja-quanto (pron. indef. e avv.) ‘un poco’: 1301, 2643

ja-que (pron. ind. e avv.) ‘un poco’: 2222

jazer ‘giacere, stare, essere, rimanere’: (ind. pres. 3^a p. s.) jaz 2719, 2728, 2734, 2740; (ind. imp. 3^a p. s.) jazia 1651, 2707; (ind. perf. 3^a p. s.) jouve 1138, 2601

Joan Bolo (antr.): 2601, 2622, 2648, 2655, 2662

Joan Simion (antr.): 2742, 2752, 2758

juiz (sost. m. s.) ‘giudice’: 2606

juizo (sost. m. s.) ‘giudizio’: 652

judgar ‘giudicare, emettere una sentenza’: (ind. fut. 3^a p. s.) julgará 642, 649; (cong. pres. 3^a p. s.) julgue 637

jurada (agg. f. s.) ‘giurata, promessa’: 2342

jurar ‘giurare, promettere’: (ind. perf. 3^a p. s.) jurou 1655; (2^a p. pl.) jurastes 2080, 2084; (ind. perf. composto 3^a p. s.) á jurado 1842; (ger.) jurando 1636; (part.) jurado 1630

juras (sost. f. pl.) ‘giuramenti, promesse’: 2077, 2083, 2089

L

lá (avv.) ‘là’: 1574, 1610

la₁ (pron. pers. atono 3^a p. f. s.) ‘la’: 154, 172, 547, 763, 973 || (pl.) las: 1860, 1865, 1870, 1875, 1880, 1885, 2571, 2572

la2 (art. det. f. s.) ‘la’: 203, 762, 959, 1375, 1888, 1892, 1894, 1898, 2321, 2324, 2326, 2329 || (pl.) las 834

lançar ‘lanciare’: (ind. perf. 2^a p. pl.) lançastes 2386, 2391, 2396

lavar ‘lavare’: (inf.) 1858, 1860, 1863, 1865, 1866, 1870, 1871, 1875, 1880, 1885

lazeradas (agg. f. pl.) ‘maltrattate, in misero stato’: 2572

lazerar ‘penare, soffrire’: (inf.) 632

leal (agg. m. s.) ‘leale’: 10, 50, 1990 || (f. s.) 845

lealdade (sost. f. s.) ‘lealtà’: 2382

leda (agg. f. s.) ‘lieta, felice’: 2225, 2284

ledo (agg. m. s.) ‘lieto, felice’: 2219, 2220, 2222, 2226, 2230, 2232, 2624

leixar ‘lasciare, abbandonare, concedere’: (inf.) 29, 1393, 1400, 1407, 1414, 2655; (ind. pres. 2^a p. pl.) leixades 2693, 2699, 2705; (ind. perf. 3^a p. s.) leixou 2651, 2653, 2659, 2665; (cong. pres. 3^a p. s.) leixe 618, 753, 759, 765, 1234; (inf. pers. 2^a p. pl.) leixardes 1216, 1222; (imp. 2^a p. pl.) leixade 1530, 1536, 1542, 1972

levantar-se ‘alzarsi, svegliarsi’: (ind. perf. 3^a p. s.) levantou 1856, 1857, 1861, 1862, 1867, 1872, 1877, 1882

levar ‘portare, condurre, portar via, sopportare, soffrire’: (inf.) 267, 607, 914, 1021, 1184, 2485, 2609, 2654, 2756; (ind. pres. 1^a p. s.) levo 108, 273, 279, 1167, 1231; (ind. imp. 3^a p. s.) levava 1873, 1881; (ind. perf. 1^a p. s.) levei 108, 418, 947, 953, 1167, 1217, 1230; (3^a p. s.) levou 2653, 2659, 2660, 2665; (ind. perf. composto 1^a p. s.) ei levado 231, 1299; (3^a p. s.) á levado 2292; (3^a p. pl.) an levado 2567; (cong. pres. 3^a p. s.) leve 149, 1700, 2579; (cong. imp. 3^a p. s.) levasse 2661; (cong. fut. 3^a p. s.) levar 635

lezer (sost. m. s.) ‘diletto, piacere’: 2458

lha (contr. pron. pers. *lhe/lhi* + pron. pers. *a*): 2617, 2620 || (pl.) lhas: 1868, 1873, 1876, 1881, 2563, 2756

lhe (pron. pers. atono 3^a p. s.) ‘gli, le’: 34, 132, 149, 150, 163, 170, 177, 456, 485, 499, 508, 514, 520, 841, 969, 971, 1072, 1423, 1433, 1446, 1591, 1597, 1603, 1668, 1670, 2179, 2191, 2295, 2298, 2425, 2447, 2536, 2579, 2603, 2642, 2653², 2659², 2660, 2665², 2685, 2686, 2687, 2690, 2704, 2710 || (pl.) 2375

lhi [cfr. **lhe**]: 66, 165, 168, 455, 492, 544, 548, 554, 647, 700, 753, 759, 762, 765, 788, 839, 840, 1033, 1082, 1087, 1092, 1422, 1649, 1654, 1669, 1674, 1758, 1765, 1924, 1993, 2107, 2115, 2142, 2148, 2154, 2185, 2200, 2205, 2210, 2215, 2294, 2419, 2421, 2425, 2427, 2431, 2433, 2493, 2499, 2505, 2513, 2520, 2527, 2605, 2651, 2656, 2658, 2661, 2664, 2670, 2676, 2682, 2709, 2747, 2759 || (pl.) 1377

lho (contr. pron. pers. atono 3^a p. s. *lhe/lhi* + pron. pers. *o*): 155, 156, 487, 494, 501, 2095, 2143, 2149, 2155, 2535, 2576

liero (agg. m. s.) ‘rapido’: 1816, 1819, 1822, 1825, 1828, 1831

ligeiro (agg. m. s.) ‘agile’: 2624

lixoso (agg. m. s.) ‘sporco’: 2565

lo1 (art. det. m. s.) ‘il, lo’: 29, 553, 848, 1476

lo2 (pron. pers. atono 3^a p. m. s.) ‘lo’: 65, 113, 344, 363, 573, 585, 592, 619, 827, 857, 871, 1152, 1286, 1621, 1754, 1771, 2054, 2366, 2372, 2378, 2423

loada (agg. f. s.) ‘lodata’: 2323

loar ‘lodare’: (inf.) 830, 915; (part. pass.) loado 971, 989

lobo (sost. m. s.) ‘lupo’: 2722

logar (sost. m. s.) ‘luogo, posto’: 378, 381, 536, 2014

logo (avv.) ‘subito, dopo’: 126, 629, 924, 1239, 1626, 1632, 1638, 2079, 2085², 2296

longe (avv.) ‘lontano’: 366, 369, 372, 375, 378, 381

longo (agg. m. s.) ‘lungo’: 2074

loor (sost. m. s.) ‘lode’: 45, 813, 814, 818, 843, 872, 1518, 1523

lorbaga (sost. f. s.) ‘frutto della pianta di alloro’: 2709

louçana (agg. f. s.) ‘bella, splendida’: 1774, 1777, 1780, 1783, 1786, 1789, 1792, 1795, 1861

loução (agg. m. s.) ‘bello, leggiadro, vigoroso’: 692, 1133, 2625, **louçano** 1817

louco (agg. m. s.) ‘folle, privo di senno’: 2366, 2372, 2378

louvar [cfr. **loar**]: (ind. pres. 3^a p. s.) louva 2499

lume (sost. m. s.) ‘lume’: 237, 1281

M

ma (agg. poss. f. s.) ‘mia’: 2320, 2323

madre (sost. f. s.) ‘madre’: 1796, 1798, 1799, 1801, 1804, 1807, 1810, 1813, 1815, 1818, 1820, 1823, 2138, 2145, 2150, 2156, 2179, 2184, 2189, 2194, 2216, 2235, 2239, 2241, 2243, 2247, 2250, 2253, 2259, 2265, 2270, 2273, 2276, 2279, 2320, 2323, 2422, 2428, 2434, 2618, 2651

maestre (sost. m. s.) ‘maestro, mastro, medico’: 2619

maior (agg. comp. m. s.) ‘maggiore’: 65, 89, 163, 170, 177, 271, 277, 283, 471, 883, 939, 1065, 1324, 1382, 1687, 1693, 2126, 2743 || (f. s.) 26, 698, 704, 710, 950, 952, 955, 958, 961, 964, 2124

máis (avv.) ‘più’: 11, 146, 158, 165, 172, 194, 262, 284, 293, 299, 304, 305, 371, 377, 383, 387, 393, 402, 477², 538, 621, 698, 796, 832, 834, 854, 868, 916, 935, 1262, 1275, 1326, 1405, 1412, 1489, 1577, 1719, 1725, 1728, 1731, 1759, 2037, 2043, 2049, 2094, 2120, 2125, 2314, 2355, 2565², 2584, 2646

mais (cong.) ‘ma’: 35, 39, 41, 53, 86, 106, 137, 144, 151, 154, 163, 170, 177, 250, 253, 259, 265, 291, 295, 297, 301, 303, 389, 396, 403, 516, 595, 602, 608, 624, 630, 656, 657, 662, 668, 686, 719, 817, 843, 858, 863, 869, 911, 945, 950, 956, 962, 990, 998, 1013, 1039, 1042, 1095, 1176, 1181, 1186, 1192, 1199, 1206, 1210, 1234, 1298, 1314, 1320, 1326, 1333, 1353, 1369, 1390, 1434, 1513, 1518, 1519, 1527, 1549, 1555, 1562, 1570, 1604, 1640, 1650, 1677, 1684, 1690, 1719, 1725, 1728, 1731, 1733, 1755, 1988, 2015, 2021, 2023,

2026, 2028, 2032, 2114, 2121, 2127, 2133, 2141, 2147, 2153, 2198, 2203, 2208, 2213, 2224, 2257, 2263, 2370, 2422, 2428, 2434, 2453, 2465, 2471, 2634, 2644, 2658, 2664, 2756

mali (sost. m. s.) ‘male’: 2, 47, 48, 58, 64, 101, 105, 108, 110, 114, 116, 132, 137, 139, 162, 164, 166, 169, 171, 173, 174, 176, 178, 187, 193, 196, 199, 205, 206, 211, 212, 217, 218, 219, 248, 266, 273, 278, 280, 294, 295, 331, 341, 351, 392, 397, 399, 406, 412, 414, 418, 428, 434, 440, 459, 471, 477, 523, 524, 529, 532, 538, 545, 549, 550, 553, 555, 560, 562, 565, 570, 594, 597, 598, 600, 603, 604, 607, 609, 610, 612, 614, 655, 659, 661, 665, 668, 671, 728, 733, 786, 793, 799, 804, 805, 812, 827, 842, 876, 878, 883, 885, 892, 905, 951², 957², 963², 985, 1003, 1018, 1021, 1024, 1027, 1030, 1034, 1037, 1041, 1044, 1049, 1064, 1155, 1160, 1167, 1179, 1182, 1184, 1197, 1203, 1214, 1217, 1220, 1226, 1230, 1253, 1255, 1261, 1267, 1269, 1274, 1277, 1280, 1291, 1297, 1299, 1305, 1329, 1340, 1345, 1349, 1355, 1359, 1364, 1385, 1386, 1391, 1398, 1405, 1459, 1466, 1467, 1469, 1471, 1474, 1475, 1481, 1486, 1532, 1654, 1708, 1754, 1758, 1989, 2006, 2008, 2012, 2066, 2092, 2093, 2094, 2098, 2101, 2107, 2126, 2131, 2207, 2260, 2266, 2287, 2292, 2297, 2355, 2393, 2403, 2415, 2490, 2494, 2503, 2524, 2553, 2567, 2572, 2591, 2594, 2597, 2664, 2702

mal₂ (avv.) ‘male, malamente’: 53, 54, 60, 80, 422, 899, 1172, 1229, 1702, 2161, 2205, 2572, 2573, 2637, 2648, 2671, 2677, 2680, 2683, 2684, 2731

mal₃ (agg. m. s.) ‘cattivo, infausto’: 1984, 2194, 2204, 2302, 2588

maldeserto (sost. m. s.) ‘malvagità, slealtà’: 2388

maldizer ‘maledire’: (ind. perf. 1^a p. s.) maldezi 525; (3^a p. s.) maldisse 2555; (cong. pres. 3^a p. s.) maldiga 2365

mandado (sost. m. s.) ‘notizia, messaggio, incarico’: 639, 645, 651, 978, 1600, 1611, 1617, 1623, 1627, 1629, 1633, 1639, 1641, 1773, 1776, 1778, 1781, 2282

mandar ‘comandare, ordinare’: (ind. pres. 1^a p. s.) mando 1697, 1703, 1709, 1719, 1723, 1725, 1731; (2^a p. pl.) mandades 1432; (ind. perf. 1^a p. s.) mandei 2185, 2191, 2295; (cong. fut. 2^a p. pl.) mandardes 2071

maneira (sost. f. s.) ‘modo, maniera’: 828

manhada (agg. f. s.) ‘di mali costumi, viziosa’: 2637

mao [cfr. **mal₃**]: 2564

mão (sost. f. s.) ‘mano’: 333, 343, 353, 1129

maravilha (sost. f. s.) ‘meraviglia’: 596, 602, 608, 1968

maravilhada (agg. f. s.) ‘meravigliata’: 1964, 2352

maravilhado (agg. m. s.) ‘meravigliato’: 2622

Maria (antr.): 1141, 1489, 2075, 2447

matar ‘uccidere’: (inf.) 826, 904, 926, 1187, 1330, 1666, 1672, 1678, 1745, 1754, 2031, 2120, 2758; (ind. pres. 1^a p. s.) mato 2033; (3^a p. s.) mata 900; (2^a p. pl.) matades 49, 63, 1242, 2255²; (ind. imp. 3^a p. s.) matava 576; (ind. piuccheperf. 3^a p. s.) matara 521; (cong. fut. 2^a p. pl.) matardes 585; (inf. pers. 3^a p. s.) matar 2312; (2^a p. pl.) matardes 56, 587, 815, 820, 1006

me (pron. pers. atono 1^a p. s.) ‘a me, mi’: 7, 25, 30, 36, 43, 106, 112, 124, 132, 151, 152, 155, 190, 253, 255, 259, 265, 268, 368, 412, 528, 534, 540, 574, 576, 585, 587, 626, 634, 635, 637, 655, 659, 665, 667, 671, 672, 714, 720, 727, 731, 740, 742, 746, 749, 750, 755, 815, 820, 826, 864, 899, 900, 904, 974, 979, 986, 1006, 1021, 1055, 1083, 1100, 1104, 1112, 1120, 1145, 1171, 1187², 1189, 1190, 1200, 1216, 1222, 1228, 1242, 1253, 1258, 1316, 1321, 1330, 1360, 1373, 1393, 1400, 1432, 1436, 1521, 1575, 1593, 1702, 1722, 1827, 1830, 1844, 1847, 1964, 1995, 2001, 2007, 2016, 2035, 2057, 2063, 2069, 2071, 2139, 2145, 2200, 2205, 2210, 2215, 2264, 2315, 2346, 2351, 2392, 2419, 2424, 2426, 2485, 2551, 2687, 2693, 2697, 2699, 2705

medês (agg. dim.) ‘medesimo, stesso’: 443, 529

medo (sost. m. s.) ‘paura, timore’: 580, 2199, 2204, 2209, 2214, 2603, 2721

meirinho (sost. m. s.) ‘funzionario amministrativo-giudiziario’: 2603

melhor₁ (agg. comparativo m. s.) ‘migliore’: 180, 307, 313, 825, 859, 916, 1417, 1510, 1516, 1522, 1677, 1951, 1957, 1963 || (f. s.): 44, 763, 795, 1366 || (f. pl.): melhores 763

melhor₂ (avv.) ‘meglio’: 188, 695, 717, 723, 729, 844, 1072, 1082, 1392, 2516, 2640, 2724

Melion (antr.): 2580

Melion Garcia (antr.): 2559

meninhas (sost. f. pl.) ‘fanciulle, ragazze’: 2561

mente (sost. f. s.) ‘mente’: 360 || (pl.) mentes 1002

mentir ‘mentire’: (ind. pres. 3^a p. s.) mente 257, 263, 1455; (ind. imp. 3^a p. s.) mentia 1641; (ind. perf. 3^a p. s.) mentio 1803, mentiu 1806, 1808, 1811, 1812, 1839, 1842; (cong. pres. 3^a p. s.) mença 1455

mentiral (sost. m. s.) ‘menzognero, bugiardo’: 1701

mentre (cong.) ‘mentre, fintantoché’: 1467, 2614

mercee (sost. f. s.) ‘mercé, aiuto, favore, pietà, compassione, misericordia’: 554, 571, 592, 1514, 1997, 2003, 2009, 2160

merecedor (agg. m. s.) ‘meritevole’: 56, 869

merecer ‘meritare’: (inf.) 619, 871; (ind. perf. 1^a p. s.) mereci 63, 79, 132, 614, 827, 857, 1018, 1024, 1030; (3^a p. s.) mereceu 2635

mes (sost. m. s.) ‘mese’: 2751 || (pl.) meses 2620

mester (sost. m. s.) ‘necessità’: 112, 1402, 2118, 2605

mesura (sost. f. s.) ‘misura, moderazione, discrezione, cortesia’: 224, 648, 849, 1305, 1355, 1389, 1483, 1493, 1497, 1500, 1950, 1956, 1962, 2524

mesurada (agg. f. s.) ‘misurata, cortese, di buone maniere’: 929, 1490, 1985

meter ‘mettere, porre’: (ind. pres. 1^a p. s.) meto 474; 1452; (3^a p. s.) mete 1059; (2^a p. pl.) metedes 1002; (ind. perf. 3^a p. s.) meteu 1316, 1878, 1883

meu (agg. poss. m. s.) ‘mio’: 19², 23, 77², 99, 110, 116, 122, 123, 135, 139, 173, 187, 193, 196, 248, 284, 294, 295, 301, 320, 340, 345, 370, 376, 382, 407, 545 [da qui sicuramente agg.], 550, 555, 560, 562, 565, 566, 570, 640, 646, 803, 804, 865, 894, 941, 985², 1003, 1007,

1044, 1089, 1175, 1180, 1185, 1191, 1212, 1226, 1246, 1274, 1277, 1297², 1310, 1315², 1329, 1349, 1368, 1386, 1405, 1443, 1459, 1532², 1545, 1571, 1586, 1590, 1596, 1600, 1602, 1610, 1615, 1620, 1623, 1662, 1683, 1694, 1732, 1751, 1785, 1790, 1796, 1799, 1815, 1818, 1820, 1823, 1833, 1836, 1838, 1841, 1886, 1890, 1929, 1933, 1939, 1945, 1965, 1969, 2008, 2012, 2052, 2066, 2080, 2087, 2092, 2112, 2140³, 2146, 2147, 2152², 2176, 2190, 2195, 2197², 2207, 2211, 2216, 2221, 2227, 2233, 2236, 2262, 2268, 2271, 2282, 2299, 2305, 2311, 2314, 2317, 2399, 2406, 2417, 2430, 2467, 2475, 2479, 2484, 2489, 2491, 2508, 2510, 2531, 2533, 2537, 2656 || (pl.) meus: 237, 489, 518, 524, 621, 675, 680, 686, 792, 798, 804, 935, 1265, 1281, 1375, 1538, 1570, 1582, 1685, 1930, 1933, 1936, 1939, 1945, 1947, 1966, 2237, 2590, 2696 || (pron. poss. m. s.): 53, 385, 1128, 1446, 1449, 1551, 1558, 1565, 1566, 2028 || (pl.) meus 930, 2228

mi [cfr. **me**]: 1, 2, 40, 48, 85, 92, 103, 105, 112, 113, 118, 126, 129, 138, 141, 142, 143, 163, 170, 177, 179, 188, 194, 201, 205, 208², 210, 211, 217, 238, 250, 251, 252, 258, 262, 263, 264, 266, 269, 271, 275, 277, 281, 283, 298, 310, 330, 331, 337, 341, 369, 375, 380, 394, 397, 401, 409, 410, 413, 414, 417, 423, 429, 436, 438, 463, 466, 470, 472, 478, 481, 488, 495, 502, 504, 507, 509, 513, 515, 519, 522, 529, 531, 532, 535, 538, 546, 552, 553, 556, 561, 578, 579, 591, 595, 597, 600, 605, 607, 609, 627, 642, 648, 649, 661, 676, 682, 688, 690, 696, 702, 708, 716, 721, 733, 739, 753, 754, 759, 765, 774, 809, 811, 812², 866, 873, 895, 904, 914, 919, 926, 932, 938, 944, 962, 967, 984, 991, 1005, 1007, 1011, 1020, 1022, 1028, 1034, 1036, 1040, 1066, 1071, 1084, 1095, 1108, 1116, 1128, 1135, 1148, 1154, 1155², 1158, 1164, 1170, 1176, 1177, 1179, 1181, 1182, 1184, 1186, 1193, 1197, 1205, 1235, 1238, 1245, 1247, 1249, 1269, 1273, 1279, 1285, 1289, 1291, 1292, 1305, 1311, 1313, 1315, 1319, 1320, 1334, 1336, 1337, 1339, 1343, 1344, 1346, 1354², 1365, 1388, 1394, 1395, 1401, 1402, 1407, 1409², 1414, 1415, 1426, 1429, 1433, 1441, 1455, 1506, 1509, 1511, 1515, 1530, 1536, 1542, 1543, 1589, 1591, 1592, 1597, 1603, 1617, 1625, 1626, 1628, 1630, 1631, 1632, 1637, 1638, 1642, 1645, 1655, 1665, 1671, 1706², 1714, 1720, 1721, 1732, 1735, 1737, 1738, 1743, 1749, 1809, 1812, 1815, 1818, 1820, 1823, 1842, 1935, 1941, 1942, 1955, 1994, 1995, 2001, 2007, 2014, 2016, 2019, 2021², 2022, 2031, 2033, 2041, 2048, 2056, 2062, 2068, 2078, 2080, 2084, 2098, 2163, 2169, 2173, 2175, 2178, 2202, 2219, 2225, 2234, 2258, 2261, 2280, 2309, 2318, 2321, 2324, 2326, 2329, 2339, 2342, 2346, 2348, 2355, 2384, 2389, 2394, 2420, 2422, 2426, 2428, 2432, 2434, 2443, 2465, 2471, 2483, 2488, 2498, 2508, 2515, 2516, 2522, 2524, 2538, 2545, 2626, 2638, 2669, 2675, 2680, 2684, 2691, 2695, 2703, 2706, 2724

mí (pron. pers. tonico 1^a p. s.) ‘me’: 1, 33, 49, 62, 158, 291, 297, 303, 326, 411, 488, 495, 502, 523, 526, 529, 554, 558, 568, 615, 662, 694, 695, 717, 723, 744, 850, 875, 949, 993, 1019, 1025, 1030, 1080, 1215, 1252, 1327, 1370, 1372, 1492, 1504, 1506, 1541, 1599, 1636, 1667, 1673, 1679, 1683, 1699, 1705, 1706, 1707, 1711, 1928, 1933, 1939, 1945, 1950, 1956, 1962, 1969, 1979, 1997, 2033, 2036, 2042, 2074, 2086, 2096, 2108, 2110, 2113, 2116, 2122, 2128, 2134, 2238, 2300, 2304, 2306, 2310, 2312, 2316, 2455, 2478, 2492, 2525, 2531, 2689

mia (agg. poss. f. s.) ‘mia’: 8, 17, 33, 61, 67, 68, 76, 82, 157, 162, 169, 176, 203, 205, 209, 211, 215, 217, 221, 223, 233, 241, 289, 294, 306, 321, 333, 343, 353, 357, 361, 365, 367, 373, 374, 386, 435, 453, 460, 462, 504, 511, 517, 523, 542, 561, 567, 584, 634, 641, 748, 830, 835, 842, 914, 966, 1059, 1079, 1199, 1237, 1254, 1260, 1266, 1381, 1513, 1534, 1539, 1729, 1996, 2002, 2011, 2032, 2150, 2160, 2184, 2239, 2241, 2243, 2247, 2250, 2253, 2259, 2265, 2267, 2422, 2428, 2434

migo (pron. pers.) ‘con me’: 977, 1573, 1579, 1585, 1588, 1624, 1644, 1773, 1776, 1778, 1781, 1827, 1839, 2177, 2272, 2277, 2511, 2672

mil (agg. num.) ‘mille’: 1571, 1577, 1583, 2201, 2566

min [cfr. **mí**]: 21, 36, 56, 60, 133, 165, 167, 172, 199, 220, 223, 293, 304, 351, 416, 421, 563, 571, 603, 621, 653, 687, 710, 726, 728, 729, 777, 792, 794, 797, 800, 806, 821, 862, 889, 891, 935, 956, 978, 981, 982, 995, 999, 1033, 1060, 1073, 1082, 1089, 1095, 1142, 1160, 1165, 1208, 1221, 1227, 1275, 1318, 1322, 1326, 1347, 1357, 1461, 1483, 1498, 1529, 1532, 1535, 1582, 1690, 1702, 1712, 1746, 1972, 2003, 2009, 2017, 2078, 2102, 2137, 2167, 2244, 2255, 2359, 2436, 2450, 2461, 2469, 2498, 2499, 2503, 2539, 2701

mingua (sost. f. s.) ‘mancanza, assenza, privazione’: 4, 10, 27, 691, 1513

minguadas (agg. f. pl.) 2578

minguado (agg. m. s.) 1918

minguar ‘mancare, diminuire’: (ind. perf. 1^a p. s.) minguei 153, 1518

minha (agg. poss. tonico f. s.): 762

molher (sost. f. s.) ‘donna’: 449, 655, 657, 658, 664, 670, 845, 1127, 1328, 1337, 1348, 1358, 1496, 1752, 1974, 2039, 2045, 2051, 2076, 2082, 2088, 2308, 2361, 2374, 2547

montar ‘importare, interessare’: (ind. pres. 3^a p. s.) monta 1702

morar ‘abitare, risiedere’: (inf.) 2022, 2531; (ind. pres. 3^a p. pl.) moran 2611; (cong. imp. 1^a p. s.) morasse 1106; (2^a p. pl.) morassedes 1106; (imp. 2^a p. pl.) morade 2055

morrer ‘morire’: (inf.) 1, 189, 194, 270, 276, 282, 574, 633, 679, 739, 756, 870, 1216, 1222, 1346, 1393, 1400, 1407, 1414, 1530, 1536, 1542, 1736, 1742, 1748, 1750, 1987, 2030, 2097, 2103, 2109, 2111, 2261; (ind. pres. 1^a p. s.) moiro 330, 350, 537, 684, 869, 895, 1001, 1398, 1798, 1801, 1804, 1807, 1810, 1813, 1815, 1818, 1820, 1823, 2367, 2373, 2379; (3^a p. s.) morre 363; (1^a p. pl.) morremos 2118, 2124, 2130, 2136; (2^a p. pl.) morredes 1814, 1817; (ind. imp. 1^a p. s.) morria 512, 582; (ind. perf. 3^a p. s.) morreu 1572, 1578, 1584, 1605; (3^a p. pl.) morreron 2747, 2753, 2759; (ind. fut. 1^a p. s.) morrerei 87, 280, 2024; (3^a p. s.) morrerá 2027, 2104, 2442, 2449; (cong. pres. 2^a p. pl.) moirades 2117, 2123, 2129, 2135; (cong. imp. 1^a p. s.) morresse 134; (3^a p. s.) morresse 2357, 2361, 2542, 2549; (cong. fut. 1^a p. s.) morrer 1350; (inf. pers. 3^a p. s.) morrer 2304, 2310, 2316; (2^a p. pl.) morrerdes 2300, 2306

mortal (agg. m. s.) ‘mortale’: 2259 || (f. s.): 1022, 1259, 2006, 2125

morte (sost. f. s.) ‘morte’: 8, 14, 16, 17, 24, 39, 57, 67, 68, 76, 80, 93, 100, 143, 182, 284, 294, 305, 333, 343, 353, 355, 359, 456, 460, 561, 567, 591, 984, 1011, 1028, 1060-1061, 1067-1068, 1074-1075, 1148, 1344, 1366, 1387, 1462, 1649, 1675, 2021, 2106, 2150, 2267, 2348, 2360, 2446, 2540, 2754

morto (agg. m. s.) ‘morto’: 12, 67, 1377, 1641, 1983, 1984, 2005

mostrar ‘mostrare’, esibire’: (inf.) 69, 203; (ind. perf. 3^a p. s.) mostrou 2681; (cong. imp. 1^a p. s.) mostrasse 1668, 1674

mua (sost. f. s.) ‘mula’: 2604, 2613, 2614, 2627, 2637, 2653, 2661, 2665, **mũa** 2608, 2654, 2659

muacha (sost. f. s.) ‘mulaccia’ (*dispregiativo*): 2630, 2641

mudar ‘mutare, cambiare’: (cong. pres. 3^a p. s.) mude 1272, 1278, 1284; (cong. fut. 3^a p. s.) mudar 1286

mui (avv.) ‘molto, assai’: 13, 16, 37, 55, 76, 78, 287, 366, 388, 393, 400, 402, 482, 484, 486, 493, 500, 552, 580, 583, 592, 593, 605, 611, 621, 629, 640, 643, 660, 692, 704, 837, 838, 844, 852, 909, 948, 966, 972, 990, 1000, 1047, 1069, 1091, 1124, 1130, 1131, 1206, 1235, 1311, 1342, 1383, 1402, 1546, 1552, 1595, 1684, 1707, 1739, 1766, 1918, 1919, 1941, 1970, 1998, 2020, 2131, 2199, 2204, 2209, 2214, 2223, 2254, 2305, 2311, 2317, 2380, 2496, 2497, 2509, 2564, 2569, 2612, 2646, 2673, 2720²

muitas (agg. ind. f. pl.) ‘molte’: 525, 526, 947, 2420, 2690, 2712, 2718

muito₁ (avv.) ‘molto’: 84, 334, 424, 442, 715, 718, 737, 743, 779, 819, 830, 846, 855, 1218, 1251, 1280, 1318, 1485, 1568, 1574, 1622, 1628, 1635, 1715, 1722, 1932, 1938, 1944, 2060, 2077, 2083, 2084, 2089, 2093, 2132, 2248, 2285, 2288, 2336, 2341, 2363, 2387, 2450, 2470, 2488, 2509, 2588, 2649, 2680, 2694, 2700

muito₂ (agg. m. s.) ‘molto’: 108, 132, 266, 278, 615², 2567 || (pron. ind. m. pl.) muitos: 2493

munido (sost. m. s.) ‘mondo’: 146, 526, 598, 604, 610, 761, 834, 1093, 1382, 1412, 1478, 1974, 2039, 2045, 2051, 2125

N

na (contr. prep. *en* + art. det. f. s. *a*): 333, 343, 353, 1129, 1606, 2160

na₂ (pron. pers. atono 3^a p. f. s.) ‘la’: 2615

nacer ‘nascere’: (inf.) 868; (ind. perf. 1^a p. s.) naci 1051, 1989, 2064, 2748; (ind. perf. composto 3^a p. s.) é nado 780; (ind. piuccheperf. 3^a p. s.) nacera 451; (cong. imp. 1^a p. s.) nacesse 2358, 2543; (part. pass.) nado 997, nada 1496, 1984, 2355, 2607

nada (pron. ind.) ‘niente, nulla’: 1125, 1202, 1991, 2351

namorada (agg. f. s.) ‘innamorata’: 1127

namorado (agg. m. s.) ‘innamorato’: 506, 704, 773

namorado (sost. m. s.) ‘uomo innamorato, amante’: 1126, 1691, 1788, 1793, 2197, 2299

namorar ‘innamorarsi’: (part. pass.) namorado 2440

naquela (contr. prep. *en* + agg. dim. *aquela*): 2611

negar ‘nascondere, celare’: (inf.) 1567; (part. pass.) negada 2604

nembrar ‘ricordare, sovvenire’: (inf.) 528, 534, 540, 875; (ind. pres. 3^a p. s.) nembra 749, 750, 1827, 1830; (2^a p. pl.) nembrades 1229; (ind. perf. 1^a p. s.) nembrei 152; (cong. imp. 1^a p. s.) nembrasse 2551; (cong. fut. 1^a p. s.) nembrar 1591, 1597, 1603; (part. pass.) nembrada 356

nen (cong.) ‘né’: 33, 136, 139, 165, 251, 274, 293, 319, 320, 398, 425, 426², 428, 431, 434, 438, 440, 469, 558, 559, 563, 564, 568, 569, 621, 633, 687, 770, 774, 786, 787, 818, 831, 872, 883, 925, 978², 981, 982², 987, 1073, 1102, 1110, 1118, 1155, 1161, 1201, 1322, 1361, 1370², 1373, 1440, 1444, 1446, 1523², 1567, 1589, 1599, 1600, 1640, 1663, 1666, 1667, 1672, 1673, 1678, 1679, 1702, 1706, 1942, 1943, 1959², 2113, 2117, 2123, 2129, 2135, 2166², 2242, 2289, 2369, 2436, 2448, 2452, 2495, 2501, 2507, 2540, 2562, 2565, 2575², 2639,

2657, 2744 || **nen ũa** (locuz. agg.) ‘nessuna’: 38, 463, 713 || **nen un** (locuz. agg.) ‘nessuno’: 47, 226, 234, 242, 589, 818, 1068, 1194, 1201, 2249, 2593, **nen ũu** 967

no (contr. prep. *en* + art. det. m. s. *o*): 99, 180, 404, 436, 464, 594, 640, 847, 911, 913, 1003, 1041, 1044, 1090, 1093, 1153, 1159, 1308, 1310, 1316, 1382², 1412, 1445, 1478, 1571, 1587, 1665, 1734, 1751, 1937, 1943, 1974, 2039, 2045, 2051, 2094, 2126, 2183, 2231, 2510, 2734 || (pl.) nos 1925, 2228

noite (sost. f. s.) ‘notte’: 777, 2571

nojo (sost. m. s.) ‘noia, fastidio’: 1442, 2689, 2701

nojoso (agg. m. s.) ‘triste, infelice’: 2720

non (avv. neg.) ‘non, no’: 5, 24, 25, 40, 46, 52, 59, 63, 68, 70, 75, 84, 85, 90, 111, 112, 113, 115, 119, 128, 134, 135, 138, 141, 143, 153, 174, 179, 180, 190, 213, 219, 226, 227, 229, 234, 235, 239, 242, 243, 245, 246, 249, 251, 256, 257, 260, 263, 270, 271, 274, 275, 276, 277, 281, 282, 283, 291, 297, 299, 303, 332, 340, 342, 352, 364, 370, 374, 376, 379, 380, 382, 389, 396, 403, 422, 427, 431, 433, 439, 451, 453, 456, 460, 463, 468, 491, 507, 513, 516, 519, 527², 533², 539², 558, 560, 561, 563, 565, 567, 570, 571, 578, 597, 600, 603, 606, 609, 612², 613, 617, 624, 625, 626, 631, 632, 634, 636, 637, 639, 645, 648, 651, 656, 668, 672, 678, 685, 687, 700, 705, 712, 714, 725, 726, 735, 740, 741, 744, 746, 747, 755², 762², 767², 769, 780, 787, 801, 816², 818, 827, 831, 832, 840, 841, 846, 848, 853, 866, 869, 872, 883, 904, 912², 919, 920, 925, 949, 952, 954, 958, 961, 964, 970, 974, 977, 980, 981, 986, 994, 1001, 1002, 1003, 1016, 1038, 1043, 1050, 1053², 1059, 1065, 1066, 1071, 1074, 1080, 1086, 1088, 1094, 1104, 1112, 1120, 1125, 1138, 1150, 1157, 1163, 1169, 1188, 1192, 1196, 1200, 1202, 1203, 1207, 1208, 1209, 1232, 1244, 1263², 1287², 1314, 1322, 1324, 1325, 1339², 1352, 1361, 1369, 1371, 1372, 1374, 1378, 1380, 1384, 1390, 1396, 1409, 1413, 1439, 1443, 1447, 1451, 1455, 1464, 1465², 1467, 1469, 1473, 1475, 1476², 1479, 1480, 1482², 1488, 1496, 1505, 1511, 1523, 1526, 1547, 1550, 1554, 1557, 1561, 1564, 1566, 1567, 1573, 1579, 1585, 1588, 1591, 1593, 1597, 1599, 1603, 1605, 1612, 1621, 1622, 1629, 1640, 1647, 1653, 1659, 1662, 1666, 1672, 1675, 1677, 1678, 1696, 1702, 1706, 1708, 1716, 1718, 1719, 1724, 1725, 1727, 1730, 1731, 1733, 1738, 1740, 1761, 1767, 1796, 1799, 1912, 1913², 1918, 1919, 1924, 1925, 1940, 1943, 1953, 1958, 1961, 1966, 1977, 1981, 1982, 1986², 1988, 1991, 2011, 2025, 2026, 2032, 2038, 2040, 2044, 2046, 2050, 2052, 2058², 2094, 2096, 2102, 2104, 2106, 2108, 2112, 2117, 2118, 2123, 2129, 2135, 2139, 2145, 2150, 2152, 2153, 2162, 2165, 2168, 2174, 2180, 2186, 2192, 2198, 2203, 2208, 2213, 2221, 2223, 2227, 2233, 2234, 2236, 2238, 2242, 2245, 2248, 2249, 2251, 2254, 2258, 2261, 2264, 2304, 2306, 2310, 2316, 2319, 2344, 2348, 2351, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2368, 2374, 2392, 2411, 2412, 2435, 2441, 2451, 2457, 2458, 2463, 2464, 2495, 2501, 2507, 2513, 2520, 2527, 2534, 2536, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2547, 2549, 2550, 2551, 2553, 2556, 2560, 2562, 2570, 2575, 2576, 2609, 2610, 2615, 2631, 2633², 2634, 2638, 2642², 2646, 2656, 2663, 2670, 2671, 2676, 2677, 2682, 2683, 2685, 2702, 2743

nos (pron. pers. atono 1^a p. pl.) ‘a noi, ci’: 1932, 1938, 1944, 2240, 2246, 2252, 2481, 2600, 2674

nós (pron. pers. tonico 1^a p. pl.) ‘noi’: 2132

nossa (agg. poss. f. s.) ‘nostra’: 2481

nostro (agg. poss. m. s.) ‘nostro’: 27, 95, 206, 212, 218, 219, 269, 310, 470, 485, 487, 503, 510, 760, 856, 942, 965, 1058, 1271, 1341, 2047, 2141, 2586, 2635

noutro (contr. prep. *en* + agg. m. s. *outro*): 148, 442, 1548, 2666, 2688

novas (sost. f. pl.) ‘notizie’: 1619, 1833, 1836, 1838, 1841

nozir ‘nuocere’: (inf.) 178

nulha (agg. indef. f. s.) ‘nessuna’: 153, 568, 677, 683, 689, 1042, 1178, 1395, 1469, 1915, 1921, 1927, 2151, 2180, 2186, 2192, 2248

nunca (avv.) ‘mai’: 32, 37, 57, 58, 72, 74, 79, 95, 104, 130, 145, 160, 206, 212, 218, 269, 318, 368, 391, 413, 424, 437, 475, 528, 534, 540, 572, 575, 589, 630, 662, 675, 677, 681, 683, 689, 754, 822, 823, 842, 857, 860, 871, 898, 903, 908, 931, 932, 937, 938, 943, 944, 967, 968, 1127, 1154, 1159, 1165, 1173, 1178, 1183, 1195, 1252, 1255, 1265, 1296, 1374, 1404, 1422, 1461, 1538, 1575, 1687, 1693, 1708, 1756, 1762, 1768, 1968, 1974, 1990, 1993, 2073, 2076, 2082, 2088, 2313, 2400, 2448, 2452, 2557, 2565, 2585, 2598, 2714, 2733, 2744, 2749 || **ja máis nunca** (locuz. avv. temp.) ‘mai e poi mai’: 2592, 2595

O

o1 (art. det. m. s.) ‘il, lo’: 11, 23, 110, 117, 123, 128, 144, 149, 162, 167, 169, 176, 216, 245, 262, 278, 307, 313, 368, 370, 371, 376, 377, 380, 382, 383, 384, 385, 394, 427, 428, 433, 434, 439, 440, 465, 477, 480, 481, 491, 526, 537, 557, 562, 572, 580, 617, 630, 641, 646, 652, 677, 683, 689, 698, 704, 711, 715, 720, 731, 733, 752, 758, 764, 772, 801, 802, 810, 825, 859, 894, 916², 939, 991, 1004, 1016, 1037², 1047, 1076², 1077, 1079, 1088, 1092, 1094, 1128, 1132, 1143, 1151, 1174, 1224², 1226, 1277, 1314, 1320, 1326, 1332, 1340, 1349, 1353, 1378, 1383, 1385, 1391, 1404, 1416, 1417, 1446, 1449, 1457, 1463, 1468, 1473, 1474, 1475, 1479, 1481, 1486, 1510, 1516, 1522, 1550, 1557, 1560, 1564, 1566, 1580, 1662, 1677, 1691, 1701, 1714, 1765, 1796, 1797, 1799, 1800, 1802, 1803, 1805, 1806, 1808, 1811, 1851, 1854, 1868, 1873, 1876, 1881, 1896, 1900, 1902, 1906, 1910, 1929, 1951, 1955, 1957, 1961, 1963, 1992, 2000, 2006, 2020, 2027, 2028, 2066, 2092, 2114, 2152, 2157, 2164, 2202, 2223, 2241, 2247, 2253, 2362, 2375, 2388, 2406, 2420, 2421, 2422, 2426, 2427, 2428, 2432, 2433, 2434, 2464, 2479, 2484, 2486, 2489, 2508, 2531, 2553, 2640, 2651, 2653, 2655, 2658, 2659, 2660, 2664, 2665, 2672, 2715, 2719, 2725², 2729, 2730, 2735, 2736, 2739, 2741, 2756 || (pl.) os 518, 621, 635, 911, 918, 921, 930, 935, 1582, 1936, 1966, 2228, 2238, 2587

o2 (pron. pers. atono 3^a p. m. s.) ‘lo’: 70, 111, 119, 139, 322, 438, 481, 488, 495, 502, 522, 612, 629, 774, 936, 987, 1038, 1158, 1164, 1170, 1195, 1231, 1331, 1351, 1441, 1464, 1475, 1479, 1567, 1599, 1612, 1647, 1653, 1659, 1666², 1667, 1672², 1673, 1678², 1679, 1685, 1689, 1744, 1757, 1763, 1769, 1791, 1913, 1931, 1937, 1943, 1961, 1982, 2033, 2059, 2070, 2142, 2148, 2154, 2161, 2218, 2243, 2250, 2254, 2258, 2423, 2429, 2441, 2554, 2584, 2627, 2632, 2671, 2677, 2683, 2711, 2713, 2715, 2717, 2723, 2727, 2729, 2731, 2735, 2741

obridar ‘dimenticare’: (cong. pres. 3^a p. s.) obride 364

ocajon (sost. m. s.) ‘disastro, disgrazia’: 347

ogano (avv.) ‘quest’anno’: 2602

oimais (avv.) ‘d’ora in avanti, ormai’: 17, 29, 584, 721, 1125, 2075, 2081, 2087, 2190, 2351, 2539

oir ‘sentire, ascoltare’: (inf.) 639, 645, 651, 1441; (ind. perf. 1^a p. s.) oi 126, 750, 881, 1946, 1952, 1958, 1990, 2687, 2690, 2752; (3^a p. s.) oiu 1426, oio 1600; (imp. 2^a p. pl.) oide 362

oje (avv.) ‘oggi’: 47, 338, 504, 509, 515, 730, 739, 744, 846, 926, 949, 954, 1041, 1097, 1346, 1372, 1418, 1456, 1462, 1586, 1648, 1714, 1797, 1800, 1802, 1805, 2038, 2044, 2050, 2176, 2198, 2203, 2208, 2213, 2217, 2257, 2508, 2541, 2631, 2706

olho (sost. m. s.) ‘occhio’: 1152 || (pl.) olhos 237, 483, 490, 497, 524, 621, 635, 675, 680, 686, 792, 798, 804, 935, 1265, 1281, 1375, 1538, 1582, 1685, 1911, 1916, 1925, 1930, 1931, 1933, 1935, 1936, 1939, 1945, 1947, 1966, 2228, 2237, 2239, 2696

olivas (sost. f. pl.) ‘tumori, noduli’: 2747, 2753, 2759

ome (sost. m. s.) ‘uomo, vassallo’: 354, 358, 362, 662, 1987, 1990, 2038, 2044, 2050, 2361, 2560, 2568, 2582, 2609, 2623, 2631, 2642, 2714, **omen** 10, 780, 788, 1296

omildoso (agg. m. s.) ‘umile’: 2509

onde (pron. rel.) ‘di cui, da cui’: 38, 1303, 1358, 2514, 2521, 2528

ora (avv.) ‘ora, adesso’: 407, 462, 543, 712, 1238, 1392, 1477, 1606, 1614, 1625, 1642, 1709, 1954, 1971, 2181, 2187, 2193, 2383, 2388, 2453, 2533, 2538, 2613, 2626, 2719, 2742, 2758

osmar ‘immaginare, stimare, calcolare’: (inf.) 613, 744, 954, 961, 1566

oste (sost. f. s.) ‘esercito’: 1606

ou (cong.) ‘o, oppure’: 66, 110, 117, 756, 813, 814², 1034, 1182, 1187, 1216, 1222, 1228, 1366, 1465, 1530, 1536, 1542, 1608, 1627, 1633, 1639, 1641, 1750, 1934, 1937, 1967, 2125, 2361, 2549, 2559, 2560, 2621

ousado (agg. m. s.) ‘audace, temerario’: 2633

ousar ‘osare’: (inf.) 1935, 1942; (ind. pres. 1^a p. s.) ouso 2198, 2203, 2208, 2213; (ind. perf. 1^a p. s.) ousei 1173, 1183; (ind. fut. 3^a p. s.) ousará 1928, 1930; (cong. imp. 1^a p. s.) ousasse 2257, 2263

outra₁ (pron. ind. f. s.) ‘altra donna’: 506, 512, 518, 582, 841, 2385, 2390, 2395 || (pl.) outras 240, 761, 2375

outra₂ (agg. ind. f. s.) ‘altra’: 393, 577, 696, 702, 708, 810, 845

outren (pron. ind.) ‘altra persona’: 2575

outro (agg. ind. m. s.) ‘altro’: 64, 674, 681, 780, 786, 1989, 1990, 2085 || **outro tal** (locuz. avv.) ‘allo stesso modo, altrettanto’: 1468

outro (pron. indef.) ‘altro’: 912 || (pl.) outros 2673

P

pader ‘soffrire, patire’: (inf.) 1241; (ind. pres. 1^a p. s.) padesco 2542; (ind. perf. 1^a p. s.) padeci 953; (cong. imp. 1^a p. s.) padecesse 131; (3^a p. s.) padecesse 2541

pagado (agg. m. s.) ‘soddisfatto’: 1013, 2514, 2521, 2528

pagar ‘soddisfare, contentare, compiacere, ripagare’: (inf.) 252, 258, 264; (ind. pres. 1^a p. s.) pago 255; (3^a p. s.) paga 2715; (cong. pres. 3^a p. s.) pague 2374

pano (sost. m. s.) ‘panno, abito’: 2564

papagai (sost. m. s.) ‘pappagallo’: 1130, 1143, 1147

par₁ (agg.) ‘pari, simile’: 41, 128, 318, 625, 735, 741, 747, 762, 788, 889, 920, 955, 1016, 1028, 1086, 1344, 1380, 1422, 1561, 1993

par₂ (prep.) ‘per’: 54, 287, 295, 301, 446, 611, 636, 725, 949, 998, 1232, 1318, 1613, 1912, 1970, 1982, 2075, 2141, 2262, 2447, 2532, 2757

parage (sost. m. s.) ‘nobiltà’: 2560

parecer ‘apparire’: (inf.) 1928; (ind. pres. 1^a p. s.) pareasco 2301; (2^a p. pl.) parecedes 1288, 1295; (ind. imp. 3^a p. s.) parecia 2517

parecer (sost. m. s.) ‘aspetto, sembianza’: 557, 719, 734, 1421, 1933, 1939, 1945, 2305, 2308, 2309, 2311, 2315, 2317, 2510

parlar (inf. sostantiv.) ‘parlare, chiacchierare, ciarlare’: 2694

parte (sost. f. s.) ‘parte’: 978, 1234, 1237

partir ‘allontanare, impedire, partire’ (inf.) 174, 1191, 1197, 1206, 1374, 1379, 2013; (ind. perf. 1^a p. s.) parti 423, 430, 436; (3^a p. s.) partiu 2220, 2226, 2232, 2243, 2250; (ind. piuccheperf. 2^a p. pl.) partirades 1649; (ind. fut. 3^a p. s.) partirá 1447; (cond. pres. 1^a p. s.) partiria 1319; (imp. 2^a p. pl.) partide 363, 2065

passar ‘passare, accadere, soffrire, trascorrere’: (inf.) 1045, 1680, 2028, 2119, 2157, 2184; (ind. pres. 1^a p. s.) passo 1045, 2548; (3^a p. s.) passa 469, 891, 2132; (ind. perf. 1^a p. s.) passei 950, 959, 962, 1166, 1220, 1519; (3^a p. s.) passou 884, 891, 956, 1162, 1507, 2131, 2224, 2602; (2^a p. pl.) passastes 2091; (ind. fut. 3^a p. s.) passará 2020; (cong. pres. 3^a p. s.) passe 2157; (cong. imp. 3^a p. s.) passasse 2547; (cong. fut. 3^a p. s.) passar 652; (part. pass.) passado 1800, 1805, 1854

pastor₁ (sost. f. s.) ‘pastora’: 441, 1121, 1146, 1420

pastor₂ (agg. m. s.) ‘giovane’: 2623

pavor (sost. m. s.) ‘paura, timore’: 39, 96, 339, 583, 1068

pé (sost. m. s.) ‘piede’: 2647

peça (sost. f. s.) ‘parte, parte di tempo’: 1137, 2695

pecado (sost. m. s.) ‘peccato, colpa’: 992, 2182, 2634 || (pl.) pecados 930, 2587 || (locuz. avv.) **mao pecado** ‘sfortunatamente, infelicamente’: 707, **mal pecado** 2736

pecador (sost. m. s.) 49, 694, 862, 1040, 2580 || (f. s.) 999

pedir ‘chiedere, invocare’: (ind. pres. 1^a p. s.) peço 984, 1271, 1276, 1282; (imp. 2^a p. pl.) pedide 554

pedra (sost. f. s.) ‘pietra’: 2386, 2391, 2396

peior₁ (agg. comp. m. s.) ‘peggiore’: 20, 102², 144, 465, 1340, 1391 || (f. s.) 182

peior₂ (avv.) ‘peggio’: 696, 702, 708, 951², 957², 963², 1258

pela (contr. prep. *per* + art. det. f. s. *a*): 2663

pelo (contr. prep. *per* + art. det. m. s. *o*): 2610

pensar ‘pensare, concepire’: (cong. pres. 2^a p. pl.) pensedes 1010; (part. pass.) pensado 787

pequena (agg. f. s.) ‘piccola, breve’: 394, 484

pequeno (agg. m. s.) ‘piccolo, poco’: 583

per₁ (prep.) ‘per’: 24, 67, 80, 116, 164, 171, 172, 183, 289, 299, 326, 420, 429, 459, 469, 498, 569, 662, 667, 677, 683, 689, 713, 771, 819, 891, 950, 956, 960, 984, 1017, 1019, 1025, 1030, 1033, 1036, 1126, 1144, 1194, 1200, 1224, 1253, 1264, 1266, 1370, 1444, 1474², 1476, 1505, 1506, 1511, 1595, 1646, 1690, 1809, 1812, 1931, 1973, 2077, 2083, 2089, 2094, 2097, 2100, 2103, 2109, 2130, 2132, 2151, 2167, 2180, 2181, 2186, 2187, 2189, 2192, 2193, 2303, 2432, 2503, 2537, 2599, 2612, 2616, 2619, 2644, 2713², 2721, 2752

per₂ (part. perfettiva-rafforzativa): 46, 54, 602, 605, 1660, 2093, 2342, 2502, 2675

pera (prep.) 311, 317, 323, 1429, 1771, 2086, 2268, 2271

perceber-se ‘notare, rendersi conto’: (cong. imp. 1^a p. s.) percebesse 138

perda (sost. f. s.) ‘perdita, danno’: 1660

perder ‘perdere’: (inf.) 7, 720, 737, 1247, 1475, 1771; (ind. pres. 1^a p. s.) perço 1403, 2400; (3^a p. s.) perde 5, 6, 2190; (ind. pres. 2^a p. pl.) perdedes 7, 246, 1410, 1483, 1661; (ind. perf. 1^a p. s.) perdi 427, 433, 439, 537, 711, 882, 898, 903, 908, 1225, 2465; (3^a p. s.) perdeu 2650, 2742; (3^a p. pl.) perderon 2757; (ind. fut. 1^a p. s.) perderei 88, 93, 245, 985; (3^a p. s.) perderá 2615; (cond. pres. 1^a p. s.) perderia 2537; (cong. pres. 3^a p. s.) perça 2195; (2^a p. pl.) perçades 1727; (cong. imp. 1^a p. s.) perdesse 130; (3^a p. s.) perdesse 491; (part. pass.) perdudo 2000; perdudas 2744, 2749

perdiçon ‘perdizione’: (sost. f. s.) 925, 983, 1264

perdoar ‘perdonare’: (ind. fut. 3^a p. s.) perdoará 75; (cong. pres. 3^a p. s.) perdon 92, 121, 263, 275, 298, 401, 410, 470, 895, 919, 962, 1311, 1409, 1960, 2098, 2173, 2498

perdon (sost. m. s.) ‘perdono’: 74

perfiar ‘insistere, ostinarsi’: (ind. perf. 3^a p. s.) perfiou 2700

perguntar ‘domandare, chiedere’: (inf.) 616

perjurado (sost. m. s.) ‘spergiuro’: 1806, 1811, 2087

perjurar-se ‘spergiurare, giurare il falso’: (ind. perf. 2^a p. pl.) perjurastes 2081

pero (cong.) 23; (concessiva) ‘sebbene, anche se’: 96, 161, 168, 304, 369, 372, 375, 378, 381, 412, 417, 532, 538, 623, 695, 701, 721, 754, 768, 1011, 1238, 1275, 1405, 1624, 1630, 1656, 2163, 2169, 2175, 2234, 2419, 2425, 2632, 2638 || (avversativa) ‘però’: 663, 697, 703, 709, 856, 870, 933, 942, 969, 1562, 1924, 1995, 2001, 2007, 2526, 2605; || (locuz. concess.) **pero que**: 15, 175, 260, 366, 915 || (locuz. avvers.) **e pero**: 178 || (locuz. avvers.): **mais pero** 281, 669, 2512, 2519

pesar₁ (sost. m. s.) ‘tristezza, dolore, pena, affanno’: 34, 90, 117, 123, 136, 425, 426, 428, 431, 434, 437, 440, 450, 477, 486, 493, 500, 527, 533, 539, 623, 685, 738, 756, 882, 1311, 1312, 1317, 1323, 1324, 1397, 1442, 1546, 1550, 1557, 1560, 1564, 1572, 1578, 1584, 1605, 1663, 1681, 1732, 1737, 1743, 1746, 1749, 2105, 2178, 2206, 2532, 2658

pesar₂ ‘pesare, opprimere, affliggere’: (inf.) 1735; (ind. pres. 3^a p. s.) pesa 1318, 1809, 1812, 2244, 2450; (ind. perf. 3^a p. s.) pesou 2243; (ind. piuccheperf. 3^a p. s.) pesara 2656; (cond. pres.

3^a p. s.) pesaria 2261; (cong. pres. 3^a p. s.) pes 227, 235, 243, 531, 672, 678, 1718, 1724, 1730, 2143, 2149, 2155, 2490; (cong. imp. 3^a p. s.) pesasse 1716, 1738; (cong. fut. 3^a p. s.) pesar 1157, 1163, 1169, 2143, 2149, 2155; (inf. pers. 3^a p. s.) pesar 2496, 2502

pino (sost. m. s.) ‘albero di pino’: 1832, **pinho** 1888, 1894

poder₁ ‘potere’: (inf.) 408, 1914, 1920, 1926; (ind. pres. 1^a p. s.) posso 37, 98, 164, 171, 174, 178, 202, 274, 291, 297, 303, 329, 379, 427, 433, 439, 613, 617, 624, 686, 698, 699, 704, 710, 712, 744, 755, 767, 949, 954, 961, 1287, 1314, 1324, 1352, 1367, 1370, 1384, 1473, 1475, 1948, 1955, 1969, 1979, 2052, 2058, 2112, 2141, 2147, 2153, 2156, 2584; (3^a p. s.) pode 46, 48, 74, 415, 740, 974, 1065, 1326, 1331, 1469, 1566, 1604, 1680, 1759, 1914, 1919, 1920, 1926, 1965, 1966, 1967, 1973, 1980, 1986, 2011, 2104, 2106, 2153, 2221, 2227, 2233, 2283, 2599, 2608, 2609, 2616; (2^a p. pl.) podedes 22, 70, 120, 547, 680, 1190, 1197, 1200, 1205, 1207, 1240, 1647, 1653, 1659, 1684, 1690, 2318; (3^a p. pl.) poden 917; (ind. imp. 1^a p. s.) podia 940; (3^a p. s.) podia 11, 299, 883, 1675, 1994; (ind. perf. 1^a p. s.) pudi 528, 534, 540, 630, 825, 860, 1195, 1209, 1263, 1374, 1567, 1953, 2457; (3^a p. s.) pôde 1588, 1756, 1762, 1768; (2^a p. pl.) podestes 1547; (ind. piuccheperf. 1^a p. s.) podera 628; (ind. fut. 3^a p. s.) poderá 2585, 2612; (2^a p. pl.) poderedes 1171; (cond. pres. 1^a p. s.) poderia 770; (3^a p. s.) poderia 1488; (2^a p. pl.) poderiades 1193; (cong. pres. 1^a p. s.) possa 65, 745, 1085, 1686, 1692, 2139, 2142, 2148, 2154; (3^a p. s.) possa 32, 726, 847, 1461; (2^a p. pl.) possades 69, 346, 1245, 2056, 2062, 2068; (cong. imp. 1^a p. s.) podesse 90, 407, 619, 732, 736, 973, 1378, 2237; (3^a p. s.) podesse 781, 1551, 1558, 1565, 1757, 1763, 1769; (2^a p. pl.) podessedes 2041; (cong. fut. 1^a p. s.) poder 673; (3^a p. s.) poder 2157, 2241, 2247, 2253; (2^a p. pl.) poderdes 466, 472, 478

poder₂ (sost. m. s.) ‘potere, forza, capacità’: 84, 156, 467, 473, 479, 480, 725, 731, 752, 757, 758, 764, 771, 853, 905, 941, 981, 1232, 1316, 1320, 1332, 1416, 1751, 1770, 2073, 2114, 2144, 2147, 2163, 2169, 2175, 2265, 2422, 2428, 2434, 2435

poderosa (agg. f. s.) ‘potente, che ha potere’: 222, 1531, 1656

poer ‘porre, mettere, collocare, accordare, affermare, stabilire’: (inf.) 58, 808, 1756, 1762, 1768, **põer** 626, 864, 2183, 2616; (ind. pres. 3^a p. s.) pon 1911, 1916, 2238; (ind. perf. 3^a p. s.) pôs 206, 212, 218, 219, 598, 604, 610, 612, 842, 843, 1478, 1624, 1839, 2228; (2^a p. pl.) posestes 1154; (ind. fut. 3^a p. s.) porra 1937, 1943; (cong. pres. 3^a p. s.) ponha 1336, 2136; (cong. imp. 3^a p. s.) posesse 788

pois₁ (avv.) ‘dopo’: 4, 926

pois₂ (cong. temp.) ‘dopo che’: 12, 67, 1332, 2016, 2019, 2026, 2451, 2457 | (cong. causale) ‘poiché’: 112, 114, 190, 196, 200, 221, 226, 229, 234, 238, 242, 312, 316, 318, 328, 547, 549, 553, 566, 571, 587, 638, 644, 646, 650, 746, 763, 827, 986, 990, 1002, 1007, 1070, 1135, 1153, 1159, 1162, 1202, 1211, 1217, 1220, 1226, 1251, 1253, 1254, 1257, 1259, 1262, 1306, 1384, 1390, 1396, 1397, 1411, 1416, 1476, 1493, 1505, 1507, 1519, 1527, 1573, 1579, 1585, 1591, 1597, 1603, 1640, 1773, 1776, 1778, 1781, 1809, 1812, 1932, 1938, 1944, 1987, 2023, 2081, 2191, 2194, 2224, 2239, 2245, 2251, 2295, 2309, 2315, 2381, 2430, 2456, 2462, 2468, 2474, 2480, 2485, 2571, 2573, 2598, 2616, 2757 || (locuz. caus.) **pois que** ‘poiché’: 34, 57, 201, 306, 541, 551, 567, 684, 994, 1048, 1128, 1165, 1168, 1223, 1351, 1432, 1470, 1479, 2179, 2220, 2226, 2232, 2282, 2465, 2475, 2477, 2482, 2487

pola (contr. prep. *por* + art. det. f. s. *a*): 1729

polo (contr. prep. *por* + art. det. m. s. *o*): 52, 184, 187, 193, 241, 879, 886, 893, 1760, 1844, 1847, 2080

ponto (sost. m. s.) ‘momento, ora’: 1067, 1952, 2064

por (prep.) ‘per’: 2, 14, 18, 59, 62, 79, 93, 100, 105, 107, 109, 132, 140, 154, 186, 189, 192, 196, 198, 199, 224, 225, 229, 231, 232, 248, 252, 256, 258, 261, 264, 273, 275, 278, 295, 338, 349, 355, 363, 398, 405, 410, 415², 420, 432, 504, 512, 523, 525, 535, 536, 543, 554, 560, 565, 570, 574, 581, 582, 592, 596, 601, 602, 617, 633, 637, 643, 649, 728, 751, 789, 790, 793, 794, 799, 800, 805, 806, 807, 808, 813, 846, 879, 886, 893, 895, 914, 927, 931, 937, 943, 946, 969, 973, 988, 1029, 1046, 1049, 1052, 1090, 1100, 1101, 1102, 1109, 1110, 1117, 1118, 1124, 1134, 1147, 1156², 1162, 1167, 1168, 1179, 1199, 1213², 1214², 1219, 1220, 1225, 1230, 1259, 1269, 1282, 1297, 1299, 1300², 1341, 1372, 1386, 1389, 1411, 1417, 1424, 1435, 1437, 1448, 1459, 1471, 1477, 1481², 1484, 1485, 1486, 1489, 1497, 1499, 1500, 1505, 1507, 1514², 1520, 1528, 1534, 1537, 1539, 1552, 1556, 1559, 1594, 1609, 1614, 1619, 1621, 1636, 1652, 1658, 1677, 1696, 1697, 1701, 1703, 1729, 1744, 1747, 1754, 1757, 1761², 1763, 1769, 1770, 1785, 1788, 1790, 1793, 1803, 1806, 1821, 1824, 1826, 1829, 1929, 1940, 1988, 1997, 2003, 2009, 2013, 2032, 2034, 2055, 2061, 2067, 2072, 2091, 2101, 2116², 2122², 2128², 2134², 2202, 2207, 2221, 2227, 2231, 2233, 2240, 2246, 2252, 2275, 2278, 2286, 2292, 2300, 2304, 2306, 2310, 2312, 2316, 2350, 2351, 2356, 2370, 2385, 2390, 2417, 2431, 2435, 2438, 2439, 2443, 2490, 2567, 2576, 2591, 2608, 2627, 2630, 2637, 2641, 2658, 2664, 2711, 2717, 2723

poridade (sost. f. s.) ‘segreto’: 1515, 1521

porque (cong.) ‘perché’: 9, 26, 53, 93, 100, 135, 255, 331, 341, 351, 505, 509, 511, 515, 517, 562, 574, 590, 620, 757, 795, 801, 896, 983, 1078, 1310, 1312, 1403, 1574, 1610, 1615, 1620, 1689, 1756, 1762, 1768, 1808, 1811, 1982, 2096, 2102, 2108, 2218, 2344, 2533, 2544, 2550, 2556, 2671, 2677, 2683, 2685, 2693, 2699, 2705, 2759

posse (sost. f. s.) ‘potere, facoltà, possibilità’: 1646, 1652, 1658

pouco₁ (avv.) ‘poco’: 5, 329

pouco₂ (agg. m. s.) ‘poco’: 840 || (pron. ind.): 588, 1936, 1972

pousada (sost. f. s.) ‘locanda, casa’: 2601

praga (sost. f. s.) ‘piaga, imprecazione, maledizione’: 2711², 2717², 2723²

pran (avv.) ‘certo’, ‘sicuro’ | **de pran** (locuz. avv.) ‘certamente’, ‘veramente’, ‘senza dubbio’: 75, 280, 1028, 2589, 2669

prazer₁ [cfr. **aprazer**]: (inf.) 1394, 1401, 1408, 1415; (ind. pres. 3^a p. s) **praz** 1, 2, 1033, 1177, 1280, 1350, 1390, 1393, 1400, 1405, 1407, 1414, 1441, 2469, 2477, 2478, 2482, 2483, 2487, 2488; (cond. pres. 3^a p. s) **prazeria** 1105; (cong. pres. 3^a p. s) **praza** 1307, 1520; (cong. imp. 3^a p. s) **prouguesse** 1294; (cong. fut. 3^a p. s) **prouguer** 753, 759, 765, 1205, 1406, 2121

prazer₂ (sost.) ‘piacere, gioia, allegria’: 8, 91, 257, 271, 277, 283, 424, 426, 428, 431, 434, 438, 440, 558, 563, 569, 586, 589, 593, 605, 674, 681, 687, 967, 1061, 1068, 1084, 1091, 1194, 1201, 1208, 1268, 1274, 1543, 1576, 1664, 1681, 1687, 1693, 1914, 1920, 1926, 1959, 1979, 2140, 2217, 2231, 2235, 2289, 2421, 2427, 2429, 2433, 2436, 2441, 2448, 2455, 2461, 2464

prazo (sost. m. s.) ‘termine, periodo di tempo stabilito’: 1797, 1800, 1802, 1805, 1851, 1854

preguntar [cfr. **perguntar**]: (inf.) 927, 1954; (ind. pres. 2^a p. pl.) *preguntades* 1844, 1847; (ind. perf. 1^a p. s.) *preguntei* 810

preito (sost. m. s.) ‘patto, accordo, questione, faccenda’: 1524, 1664, 1761, 2164, 2244, 2269, 2272, 2274, 2277

prender ‘prendere, cogliere’: (inf.) 28; (ind. perf. 1^a p. s.) *prendi* 347

preto (avv.) ‘vicino’: 358, 371, 377, 383

prez (sost. m. s.) ‘pregio, valore’: 813, 814, 818, 831, 843, 872, 929, 1092, 1410, 1518, 1523, 2018, 2166

prison (sost. f. s.) ‘prigione’: 1176, 1181, 1186

proençal (sost. m. s.) ‘provenzale, trovatore occitano’: 828 || (pl.) *Proençaes* 909

prol (sost. f. s.) ‘vantaggio, utilità, beneficio, profitto’: 394, 463, 1439, 2159, 2579

provar ‘tentare, provare, dimostrare’: (inf.) 2608, 2612; (ind. fut. 3^a p. s.) *provará* 2606, 2619; (cong. imp. 3^a p. s.) *provasse* 2632

proveito (sost. m. s.) ‘profitto, vantaggio, giovamento’: 2381

punhar ‘sforzarsi, cercare di, impegnarsi’: (ind. pres. 1^a p. s.) *punho* 1367; (imp. 2^a p. pl.) *punhade* 548, 2417

puridade [cfr. **poridade**]: 1509

Q

qual₁ (agg.) ‘quale’: 3, 7, 10, 95, 98, 145, 508, 514, 520, 543, 698, 701, 704, 710, 749, 777, 807, 914, 920, 925, 975, 1241, 1369, 1371, 1383, 1453, 1496, 1502, 1520, 1671, 2357, 2542, 2548 || (pl.) *quaes* 483, 497 || (pron. rel. f. s.) ‘la quale’: 890

qual₂ (pron. interr.) ‘quale’: 274, 595, 952, 958, 961, 964 || (agg. interr.): 656

qualquer (agg. ind.) ‘qualunque, qualsivoglia’: 2606

quan (avv.) ‘quanto’: 71, 108, 615, 790, 2517

quando₁ (avv.) ‘quando’: 213, 1681²

quando₂ (cong.) ‘quando’: 6, 43, 62, 81, 148, 154, 324, 348, 450, 594, 599, 606, 749, 794, 800, 806, 836, 841, 875, 906, 918, 1426, 1452, 1458, 1526, 1547, 1685, 1691, 1821, 1824, 1826, 1829, 1917, 1922, 1989, 1995, 2001, 2007, 2151, 2229, 2401, 2697, 2703, 2755

quanta (agg. rel.) ‘quanta’: 409, 419, 1166, 1646, 1652, 1658 || (pl.) *quantas*: 402, 761, 2714 || (pron. rel. f. pl.) *quantas*: 45, 796, 868, 1093, 1262, 1412

quanto₁ (agg. rel.) ‘quanto’: 105, 231, 321, 414, 418, 607, 751, 808, 812, 876, 1167, 1179, 1214, 1230, 1277, 1299, 1478, 1486, 1758, 2292, 2456, 2462, 2468, 2474, 2591 || (pl.) *quantos* 530 || (pron. rel. m. s.): 18, 82, 150, 220, 338, 423, 498, 504, 628, 950, 1089, 1124, 1144, 1389, 1403, 1508, 1544, 1609, 1614, 1657, 1698, 1704, 1710, 1973, 2091, 2100, 2235, 2283, 2412, 2424, 2515, 2590, 2644, 2650 || (pl.) *quantos* 598, 604, 610, 821

quanto₂ (avv.) ‘quanto’: 305, 706, 1367, 2584

que₁ (cong.) “che” 3, 9, 11, 21, 23, 25, 27, 37, 49, 60, 72, 74, 79, 84, 85, 87, 91, 104, 124, 126, 127, 130, 131, 134, 137, 138, 140, 141, 142, 144, 151, 153, 180, 182, 202, 222, 230, 249, 255, 260, 261, 269, 274, 280, 286, 292, 293, 294, 299, 300², 325, 387, 390, 397, 404, 411, 416, 421, 423, 424, 431, 463, 471, 477, 486, 491, 492, 493, 500, 506, 507, 512, 513, 518, 519, 521, 531, 543, 545, 546, 550, 552, 555, 558, 563, 575, 577, 582, 586, 588, 589, 608, 621, 623, 627, 647, 674, 679, 681, 687, 696, 699, 700, 702, 705, 708, 714, 716, 721, 722, 726, 728, 744, 750, 753, 759, 765, 767, 769, 778, 779, 785, 788, 811, 818, 822, 823, 824, 825, 834², 836, 841, 845, 853, 857, 858, 860, 891, 896, 900, 910, 912, 917, 918, 923, 935, 937, 943, 954, 961, 970, 981, 984, 1011, 1022, 1028, 1038, 1050, 1058, 1060, 1065, 1079, 1080, 1088, 1094², 1099, 1102, 1105, 1106, 1107, 1110, 1115, 1118, 1138, 1192, 1200, 1207, 1208, 1229, 1236, 1244, 1249, 1265, 1272, 1278, 1284, 1291, 1294, 1296, 1298, 1307, 1322, 1338, 1343, 1349, 1361, 1363, 1365, 1378, 1437, 1472, 1479, 1485, 1488, 1532, 1538, 1546, 1550, 1553, 1554, 1557, 1560, 1561, 1564, 1572, 1578, 1584, 1605, 1616, 1626, 1629, 1632, 1638, 1645, 1646, 1648, 1652, 1656, 1658, 1663, 1669, 1670, 1686, 1687, 1692, 1693, 1696, 1698, 1704, 1710, 1715, 1716, 1718, 1724, 1730, 1733, 1736, 1738, 1740, 1742, 1745, 1746, 1748, 1757, 1763, 1769, 1791, 1794, 1845, 1848, 1850, 1853, 1912, 1913, 1919, 1924, 1925, 1932, 1938, 1940, 1944, 1953, 1955, 1979, 1983, 1986, 1993, 1994, 1997, 2003, 2009, 2038, 2040, 2044, 2048, 2050, 2073, 2085, 2093, 2094, 2099, 2106, 2115, 2117, 2123, 2129, 2135, 2142, 2145, 2148, 2154, 2162, 2168, 2171, 2174, 2177, 2178, 2180, 2185, 2186, 2192, 2195, 2219, 2229, 2237, 2245, 2251, 2275, 2278, 2282, 2302, 2319, 2348, 2351, 2358, 2364, 2364, 2371, 2377, 2421, 2426, 2427, 2432, 2433, 2460, 2466, 2470, 2472, 2476, 2480, 2486, 2493, 2494, 2499, 2500, 2505, 2513, 2517, 2518, 2520, 2523, 2527, 2530, 2534, 2536, 2543, 2545, 2551, 2557, 2574, 2575, 2583, 2585, 2589, 2591, 2592, 2598, 2605, 2606, 2607, 2609, 2613, 2614, 2620, 2627, 2707, 2751 || (con valore causale): 160, 239, 379, 931, 1052, 1232, 1495, 1981, 2105 || (con valore finale): 204, 210, 216, 327, 329, 336, 346, 371, 377, 383, 631, 637, 1371, 1634, 1923, 2139, 2151 || (con valore concessivo) 2405 || (locuz. cong. finale) **per que**: 2670, 2676, 2682

que₂ (agg. e pron. escl. e interr.) ‘che’: 35, 61, 66, 159, 432, 593, 614, 617, 653, 748, 873, 874, 930, 1014, 1039, 1051, 1097, 1134, 1142, 1250, 1268, 1289, 1373, 1586, 1619, 1622, 1803, 1806, 1814, 1817, 1948, 2015, 2017, 2113, 2138, 2159, 2359, 2539, 2681 || (con valore temporale): 750

que₃ (pron. rel.) ‘che, il quale, la quale’: 36, 42, 48, 50, 56, 63², 65, 69, 79, 94, 101, 102, 118, 120, 128, 132, 143, 146, 149, 152, 157, 158, 162, 164, 167, 169, 176, 178, 182, 186, 192, 198, 206, 208, 210, 212, 215, 216, 218, 224, 225, 233, 254, 256, 262, 278, 295, 315, 355, 358, 363, 388, 394, 397, 415, 436, 438, 445, 450, 456, 466, 472, 478, 523, 525, 529, 535, 536, 553, 560, 565, 570, 572, 578, 580, 582, 588, 593, 595, 600, 614, 619, 625, 628, 638, 641, 644, 650, 655, 659, 665, 671, 677, 683, 689, 694, 711, 715, 732, 733, 735, 739, 741, 747, 752, 758, 764, 771, 772, 773, 775, 781, 785, 793, 799, 802, 805, 810, 831, 851, 855, 863, 867, 873, 877, 881, 889, 911, 918, 921², 922, 926, 928, 934, 940, 947, 956, 960, 962, 967, 968, 972, 991, 1005, 1009, 1016, 1040, 1042, 1045², 1047, 1054, 1066, 1071, 1077, 1081, 1086, 1087, 1092, 1151, 1155, 1174, 1177, 1184, 1198, 1217, 1224, 1235, 1242, 1245, 1247, 1251², 1256, 1257, 1270, 1273, 1277, 1279, 1280, 1283², 1285, 1290, 1291, 1315, 1317, 1321, 1323, 1324, 1329, 1333, 1334, 1344, 1346, 1350, 1353, 1354, 1356, 1363, 1369, 1376, 1377, 1380, 1382, 1389, 1398, 1411, 1421, 1431, 1440, 1445, 1455, 1457, 1459, 1460, 1463, 1466, 1467, 1468, 1472, 1474, 1481, 1484, 1490, 1501, 1540, 1551,

1558, 1565, 1569, 1606, 1612, 1622, 1644, 1654, 1683, 1694, 1700, 1708, 1721, 1727, 1739, 1740, 1753, 1815, 1818, 1820, 1821, 1823, 1824, 1826, 1829, 1839², 1842², 1913, 1946, 1955, 1961, 2006, 2027, 2033, 2047, 2095, 2114, 2131, 2202, 2212, 2223², 2236, 2240, 2243, 2247, 2248, 2253, 2257, 2259, 2265, 2269, 2272, 2274, 2277, 2281, 2298, 2318, 2319, 2327, 2330, 2332, 2333, 2335, 2336, 2338, 2341, 2352, 2357, 2361, 2363, 2365, 2368, 2371, 2374, 2377, 2384, 2386, 2389, 2391, 2394, 2395, 2396, 2398, 2404, 2410, 2416, 2418, 2420, 2424, 2426, 2432, 2444, 2446², 2491, 2495, 2501, 2507, 2511, 2542, 2546, 2547, 2548, 2549, 2552, 2554², 2555, 2558, 2561, 2562, 2567, 2569, 2570, 2579, 2597, 2600, 2602, 2603, 2604, 2612, 2613, 2621, 2625, 2631², 2635, 2636, 2638, 2642, 2643, 2651, 2652, 2660, 2661, 2664, 2667, 2672, 2674, 2680, 2687, 2690, 2712, 2713, 2715, 2716, 2718, 2725, 2729, 2733, 2735, 2736, 2741, 2748

quebranto (sost. m. s.) ‘disgrazia, rovina, tristezza profonda, sofferenza’: 1297, 2413, 2518

queixar-se ‘lamentarsi’: (inf.) 1309; (ind. imp. 3^a p. s.) queixava 441; (ind. perf. 3^a p. s.) queixou 2662; (ind. piuccheperf. 3^a p. s.) queixara 2663; (cong. pres. 2^a p. pl.) queixedes 1150; (ger.) queixando 448

queixoso (agg. m. s.) ‘indigente, bisognoso’: 2559

quejenda (pron. interr.) ‘quale, di che tipo’: 1293

quen₁ (pron. interr.) ‘chi’: 107, 110, 116, 117, 123, 356, 360, 364, 663, 668, 774, 846, 2541, 2553

quen₂ (pron. rel.) ‘chi’: 12, 73, 482, 489, 496, 499, 501, 661, 667, 782, 1015, 1063, 1428, 1431, 1464, 1912, 1916, 1991, 1999, 2072, 2133, 2143, 2149, 2155, 2165, 2200, 2205, 2210, 2215, 2263, 2305, 2311, 2317, 2349, 2356, 2437, 2739 || (locuz. pron.) **quen quer que** ‘chiunque’: 727, 2307-2308

querer ‘volere, desiderare, amare’: (inf.) 40, 165, 166, 290, 296, 302, 529, 631, 666, 694, 717, 723, 729, 940, 948, 1174, 1215, 1221, 1227, 1319, 1347, 1358, 1394, 1401, 1408, 1415, 1431, 2041, 2266; (ind. pres. 1^a p. s.) quero 18, 25, 29, 30, 31, 163, 168, 170, 177, 203, 209, 214, 256, 314, 425, 508, 514, 520, 654, 658, 660, 664, 666, 669, 670, 697, 703, 709, 828, 927, 1082, 1445, 1609, 1662, 1664, 1666, 1667, 1672, 1673, 1678, 1679, 1954, 1977, 2028, 2281, 2364, 2381, 2697; (2^a p. s.) queres 1145; (3^a p. s.) quer 143, 163, 170, 177, 535, 541, 655, 659, 661, 665, 667, 671, 1032, 1236, 1270, 1329, 1330, 1351, 1671, 1755, 1923, 2038, 2044, 2050, 2177, 2476, 2758; (2^a p. pl.) queredes 232, 696, 702, 708, 746, 986, 1527, 1616, 2010, 2031, 2035; (ind. imp. 1^a p. s.) queria 270, 276, 282, 561, 1313, 1325, 2267, 2333, 2338, 2544, 2550, 2556, 2638, 2646; (3^a p. s.) queria 1736, 1742, 1748, 2111; (2^a p. pl.) queriades 2086; (ind. perf. 1^a p. s.) quis 154, 2670, 2676, 2682, quix 654, 658, 660, 664, 666, 670, quigi 941, 1270; (3^a p. s.) quis 58, 127, 131, 134, 137, 138, 140, 655, 659, 661, 665, 667, 671, 808, 841, 936, 942, 1252, 1329, 1330, 1349, 1377, 1519, 2236, 2315, 2459, 2672, quiso 766, 835; (2^a p. pl.) quisestes 413, 1657, 2150; (ind. piuccheperf. 1^a p. s.) quisera 2196; (ind. fut. 1^a p. s.) querrei 654, 658, 660, 664, 666, 670, 830; (3^a p. s.) querra 656, 659, 661, 665, 668, 671, 1080, 1088, 1094, 2025; (cond. pres. 1^a p. s.) querria 567, 679, 1097, 1607, 1611, 1618; (cong. pres. 3^a p. s.) queira 864, quera 1365, 2115 (2^a p. pl.) querades 59, queirades 544; (cong. imp. 1^a p. s.) quisesse 768, 2163, 2169, 2175; (3^a p. s.) quisesse 322, 1290, 2545, 2551, 2557, 2654; (2^a p. pl.) quisessedes 809; (cong. fut. 2^a p. pl.) quiservedes 591, 1544, 1698, 1704, 1710; (imp. 2^a p. pl.) querede 693, 797, 803, 861, 1417, 1470, 1477, 1484, 1529, 1535, 1541; (inf. pers. 2^a p. pl.) quererdes 1228; (ger.) querendo 1072; (inf. pers. 3^a p. s.) querer 1718, 1724, 1730

quitar ‘sottrarre, sottrarsi, allontanarsi, rinunciare’: (inf.) 627, 1313, 1367; (ind. perf. 1^a p. s.) quitei 151; (2^a p. pl.) quitastes 2078

R

ramo (sost. m.) ‘ramo’: 1835, 1892, 1898

rapaz (sost. m. s.) ‘ragazzo’: 2652, 2658, 2660, 2664

ravioso (agg. m. s.) ‘rabbioso, malato di rabbia’: 2722

razon (sost. f. s.) ‘ragione, motivo’: 61, 68, 349, 400, 537, 611, 643, 815, 924, 1029, 1116, 1156, 1213, 1266, 1272, 1279, 1285, 1383, 1413, 1514, 1589, 1595, 1707, 1922, 1940, 2101, 2293, 2397, 2496, 2500, 2535, 2669, 2673, 2675, 2744 || (pl.) razões 2681

recado (sost. m. s.) ‘rimedio, soluzione, messaggio, notizia, risposta’: 982, 1336, 1554, 1642, 2280, 2513, 2520, 2527

reçar ‘temere’: (ind. perf. 1^a p. s.) recei 83, 715, 718

rei (sost. m. s.) ‘re’: 311, 317, 323, 1102, 1110, 1118, || **el-rei** (sint. nom.) ‘il re’: 1569, 2668

Reinel (antr.): 2619

remusgador (agg. f. s.) ‘ribelle’: 2641

ren₁ (pron. indef.) ‘niente, qualcosa’: 104, 246, 431, 516, 801, 982, 1200, 1370, 1451, 1457, 1463, 1696, 1706, 1727, 1740, 1924, 2234, 2319, 2463, 2495, 2501, 2507, 2570

ren₂ (sost. f. s.) ‘cosa’: 146, 149, 288, 393, 476, 663, 677, 683, 689, 696, 702, 708, 1042, 1178, 1395, 1469, 1700, 1915, 1921, 1927, 2151, 2180, 2186, 2192, 2248, 2368

revelador (agg. f. s.) ‘ribelle’: 2630

revolver ‘sfogliare’: (ind. pres. 3^a p. s.) revolve 2725

riir ‘ridere’: (inf.) 844; (ind. perf. 3^a p. s.) riio 2222, 2230

rocin ‘ronzino’: (sost. m. s.) 2625, 2629, 2636, 2640, 2653, 2655, 2659, 2660, 2665

rogar ‘chiedere, pregare’: (inf.) 544, 1996, 2002; (ind. pres. 1^a p. s.) rogo 543, 752, 758, 764, 1342, 1362, 1717, 1723, 1779, 1782, 1784, 1787, 2115; (3^a p. s.) roga 1714; (ind. imp. 3^a p. s.) rogava 1721; (ind. perf. 3^a p. s.) rogou 2420, 2426, 2432; (ind. fut. 1^a p. s.) rogarei 1362; (cong. imp. 1^a p. s.) rogasse 1715; (imp. 2^a p. pl.) rogade 2008

rua (sost. f. s.) ‘via, strada’: 2611, 2663

S

sa (agg. poss. di P3 f. s.) ‘sua’: 355, 648, 2100, 2573, 2618

sãas (agg. f. pl.) ‘sane’: 2745

sabedor (agg. m. e f. s.) ‘cosciente, consapevole, sapiente, conoscitore’: 13, 32, 106, 308, 590, 817, 836, 890, 900, 917, 1037, 1218, 2165, 2583

sabedoria (sost. f. s.) ‘astuzia, abilità’: 2393

saber₁ ‘sapere, conoscere’: (inf.) 22, 1240, 1469, 1473, 1607, 1611, 1618; (ind. pres. 1^a p. s.) sei 3, 9, 37, 73, 84, 164, 213, 274, 300, 338, 354, 358, 362, 390, 498, 507, 513, 519, 587, 620, 634, 640, 694, 699, 705, 706, 707, 716, 722, 728, 751, 774, 846, 912, 952, 958, 964, 978, 1078, 1144, 1174, 1192, 1199, 1207, 1237, 1372, 1373, 1396, 1431, 1456, 1462, 1474, 1479, 1612, 1668, 1733, 1739, 1741, 1745, 1752, 1759, 1912, 1940, 1961, 1973, 2100, 2171, 2234, 2296, 2356, 2359, 2374, 2385, 2390, 2395, 2441, 2539, 2541, 2547, 2553, 2631, 2667; (3^a p. s.) sabe 71, 76, 78, 577, 583, 623, 627, 856, 858, 1277, 1283, 1333, 1353, 1363, 1467, 1751, 2178, 2185, 2266; (2^a p. pl.) sabedes 312, 553, 575, 990, 1166, 1833, 1836, 1838, 1841, 2424; (3^a p. pl.) saben 821², 823, 824, 915; (ind. imp. 1^a p. s.) sabia 2516; (3^a p. s.) sabia 2395; (ind. perf. 1^a p. s.) soubi 825, 933, 948, 1552, 1559; (3^a p. s.) soube 2702; (1^a p. pl.) soubemos 2495, 2501, 2507; (2^a p. pl.) soubestes 2494, 2500, 2506; (ind. fut. 3^a p. s.) sabera 662; (2^a p. pl.) saberedes 116; (cond. pres. 1^a p. s.) saberia 769; (cong. pres. 1^a p. s.) sábia 1472, 1479, 1485; (2^a p. pl.) sabiádes 2364; (cong. fut. 1^a p. s.) souber 1480; (imp. 1^a p. s.) soubesse 970; (3^a p. s.) soubesse 782; (2^a p. pl.) soubessedes 414, 418; (imp. 2^a p. pl.) sabede 326, 896, 1556, 2370, 2519, 2526; (ger.) sabendo 1105; (part.) sabudo 1524

saber₂ (sost. m. s.) ‘sapere, conoscenza, intendimento’: 77, 1315

sabor (sost. m. s.) ‘piacere, gusto, godimento, soddisfazione’: 38, 250, 262, 1061, 1076, 1766, 1998, 2289, 2636

saboroso (avv.) ‘con gusto, con piacere’: 1131

sair ‘uscire, finire, liberarsi’: (inf.) 536; (ind. pres. 3^a p. s.) sal 23; (ind. fut. 1^a p. s.) sairei 100; (cong. imp. 3^a p. pl.) saissen 2751; (part. pass.) saido 1797, 1802, 1851

salva (sost. f. s.) ‘giustificazione, scusante’: 66

salvar-se [cfr. **assalvar-se**]; (cong. pres. 1^a p. s.) salve 634

sangradas (agg. f. pl.) ‘salassate’: 2746

sangrar ‘salassare’: (inf.) 2750, 2755

sanha (sost. f. s.) ‘ira, collera’: 1883

sanhuda (agg. f. s.) ‘furiosa, adirata’: 1425

sanhudo₁ (sost. m. s.) ‘uomo furioso, iracondo’: 2209

sanhudo₂ (agg. m. s.) ‘furioso, adirato’: 2210

sano (agg. m. s.) ‘sano’: 1845, 1848, 1850, 1853, **são** 340

santa (agg. f. s.) ‘santa’: 1141, 1489, 2075, 2447

sas (agg. poss. di P6 f. pl.) ‘loro’: 916

sazon (sost. f. s.) ‘stagione, epoca, periodo, tempo’: 272, 484, 549, 568, 918, 959, 1026, 1375, 1480, 1568, 1764, 2746

se₁ (pron. pers. atono 3^a p. s. e pl.) ‘si’: 23, 46, 133, 441, 448, 457, 521, 545, 550, 555, 921, 923, 946, 980, 1019, 1025, 1031, 1032, 1060, 1252, 1447, 1448, 1551, 1558, 1565, 1566, 1569, 1608, 1627, 1633, 1639, 1675, 1680, 1707, 1745, 1753, 1764, 1856, 1857, 1861, 1862, 1867, 1872, 1877, 1878, 1882, 1883, 1923, 1924, 1934, 1980, 2106, 2220, 2222, 2226,

2232, 2242, 2374, 2439, 2476, 2499, 2529, 2531, 2533, 2536, 2538, 2662, 2663, 2691, 2757, 2758

se2 (cong.) ‘se’: 41, 47, 64, 111, 115, 119, 171, 173, 252, 258, 264, 270, 271 276, 277, 282, 283, 290, 296, 302, 310, 322, 370, 376, 382, 407, 414, 418, 422, 491, 494, 505, 508, 514, 520, 522, 585, 591, 620, 627, 635, 648, 652, 672, 673, 676, 680, 682, 684, 688, 736, 753, 755, 759, 765, 767, 809, 813, 814, 865, 870, 965, 970, 973, 1018, 1024, 1030, 1053, 1058, 1066, 1098, 1114, 1145, 1158, 1164, 1170, 1205, 1236, 1263, 1286, 1287, 1339, 1392, 1399, 1406², 1410, 1413, 1456, 1462, 1476, 1480, 1482, 1524, 1608, 1668, 1674, 1708, 1741, 1833, 1836, 1838, 1841, 1918, 1931, 1936, 1976, 1977, 1984, 2110, 2121, 2141, 2147, 2153, 2156, 2254, 2256, 2263, 2540, 2605, 2610, 2615, 2633, 2642, 2644, 2654, 2661, 2686, 2702²

se3 (avv.) ‘così’: 92, 121, 337, 401, 470, 618, 895, 919, 962, 1289, 1311, 1592, 1617, 1631, 1949, 1960, 2098, 2173, 2225, 2498, 2695

seer ‘essere’: (inf.) 11, 33, 304, 1390, 1986, 2221, 2227, 2233, 2355, 2584; (ind. pres. 1^a p. s.) soo 476, 590, 695, 701, 1070, 1747, 2583, sōo 917, 1038, 1074, 2353, 2589, 2596, sejo 1625, 1637, 2346, 2399; (2^a p. s.) es 453, 460; (3^a p. s.) é 34, 55, 112, 162, 166, 167, 169, 173, 176, 182, 221, 278, 284, 286, 290, 292², 294, 296, 300 302, 305, 328, 340, 356, 360, 364, 370, 373, 376, 382, 432, 521, 542, 562, 566, 605, 608, 617, 620, 657, 663, 668, 721, 773, 787, 801, 818, 838, 845, 852, 863, 873, 894, 901, 904, 906, 910, 952, 958, 961, 964, 1014, 1022, 1028, 1034, 1036, 1040, 1064, 1078, 1089, 1125, 1148, 1226, 1241, 1277, 1344, 1397, 1406, 1413, 1416, 1443, 1467, 1472, 1510, 1516, 1522, 1533, 1543, 1586, 1593, 1610, 1615, 1620, 1641, 1645, 1751, 1767, 1809, 1816, 1819, 1822, 1825, 1828, 1831, 1834, 1837, 1840, 1843, 1845, 1846, 1848, 1849, 1850, 1852, 1853, 1855, 1970, 1976, 1981, 1983, 1984, 1987, 1999, 2005, 2021, 2023, 2093, 2101, 2133, 2165, 2195, 2275, 2278, 2291, 2300, 2304, 2310, 2316, 2348, 2351, 2411, 2438, 2443, 2447, 2470, 2496, 2502, 2506, 2534, 2559, 2572, 2580, 2581, 2582, 2588, 2590, 2598, 2737; éste 44, 291, 297, 298, 303, 614, 813, 1168, 1254, 1383, 1797, 1800, 1802, 1805, 2239, 2245, 2251, 2479, 2484, 2486, 2489, 2645; sé 2504 (2^a p. pl.) sodes 222, 890, 1218, 1531, 1922; (3^a p. pl.) son 45, 402, 598, 604, 610, 761, 1093, 1262, 1382, 1412, 1606, 1612, 2212, 2587; (ind. imp. 3^a p. s.) era 135, 971, 1402, 1581, 2518, 2652, 2702; (2^a p. pl.) erades 311, 317, 323, 1553; (3^a p. pl.) eran 518; (ind. perf. 1^a p. s.) foi 57, 1257, fui 50, 855, 876, 997, 1471, 1984, sevi 2695; (3^a p. s.) foi 77, 505, 511, 622, 646, 1450, 1513, 1562, 1564, 1740, 1974, 2182, 2299, 2419, 2440, 2607, 2614, 2618, 2623, 2628, 2634, 2737, fui 1550, 1557, seve 1635, 1636, 2688, 2700; (2^a p. pl.) fostes 13, 1657; (3^a p. pl.) foron 930, 955; (ind. piuccheperf. 3^a p. s.) fora 451, 516, 1740, 2640; (ind. fut. 1^a p. s.) serei 42, 51, 1239, 1437, 2027, 2079; (3^a p. s.) sera 20, 36, 81, 188, 653, 677, 683, 689, 724, 1142, 1444, 1449, 2016, 2017, 2113, 2296, 2369, 2633, seera 1851, 1854; (2^a p. pl.) seeredes 998; (cond. pres. 3^a p. s.) seria 422, 815, 849, 887, 1388, 1392, 1399, 1669, 2012, 2397; (cong. pres. 1^a p. s.) seja 1013, 2405; (3^a p. s.) seja 989, 2359, 2539; (2^a p. pl.) sejades 1243, 1988; (cong. imp. 3^a p. s.) fosse 271, 277, 283, 422, 814, 841, 971, 1794; (cong. fut. 1^a p. s.) for 67, 559, 2026, 2290; (3^a p. s.) for 1918, 2605, 2642; (2^a p. s.) fores 459; (3^a p. s.) for 12, 36, 866, 1524; (1^a p. pl.) formos 81; (2^a p. pl.) fordes 62, 2026 [ordina tempi]; (imp. 2^a p. pl.) seede 356, 817, 900, 1549, 1563

seguramente (avv.) ‘sicuramente’: 2710

selar ‘sellare, mettere la sella a una cavalcatura’: (imp. 2^a p. pl.) selade 1896, 1900, 1902, 1906

semear ‘seminare’: (ind. perf. 2^a p. pl.) semeastes 2398

semelhar ‘somiigliare, sembrare’: (ind. pres. 3^a p. s.) semelha 611, 1457, 1463; (ind. piuccheperf. 3^a p. s.) semelhara 2657

sempre (avv.) ‘sempre’: 50, 51, 77, 158, 161, 215, 261, 285, 307, 312, 385, 386, 622, 659, 665, 671, 824, 859, 933, 939, 1015, 1044, 1054, 1081, 1257, 1260, 1329, 1340, 1349, 1359, 1369, 1371, 1381, 1387, 1391, 1435, 1438, 1450, 1466, 1468, 1471, 1493, 1517, 2347, 2406, 2594, 2597, 2607, 2614, 2684, 2739

sen (prep.) ‘senza’: 611, 639, 645, 651, 871, 889, 920, 955, 1172, 1272, 1279, 1285, 1295, 1305, 1355, 1594, 1628, 1707, 1728, 1969, 1998, 2016, 2024, 2030, 2066, 2074, 2085, 2113², 2304, 2310, 2316, 2382, 2405, 2524, 2531, 2623, 2645, 2673, 2744

sén (sost. m. s.) ‘senno, ragione, intendimento’: 77, 245, 319, 427, 433, 439, 491, 537, 691, 711, 720, 839, 1046, 1088, 1092, 1224, 1246, 1315, 1322, 1361, 1465, 1918, 2000, 2194, 2464

senher [cfr. **senhor**₃]: 1703

senhor₁ ‘dama, signora’: 1, 33, 47, 52, 54, 59, 61, 82, 103, 109, 125, 157, 162, 169, 176, 181, 186, 192, 198, 201, 205, 207, 211, 217, 220, 223, 228, 233, 236, 241, 244, 247, 248, 266, 273, 281, 289, 295, 306, 310, 315, 321, 324, 335, 345, 367, 373, 374, 386, 408, 412, 420, 423, 429, 435, 462, 482, 496, 504, 511, 517, 523, 542, 556, 562, 566, 573, 577, 584, 591, 593, 596, 599, 605, 613, 620, 633, 634, 641, 672, 692, 697, 703, 709, 712, 717, 723, 729, 730, 745, 748, 789, 798, 807, 820, 827, 830, 835, 842, 849, 873, 880, 887, 894, 901, 906, 914, 928, 942, 945, 947, 952, 958, 960, 964, 966, 986, 998, 1010, 1014, 1023, 1029, 1034, 1041, 1048, 1059, 1079, 1094, 1097, 1108, 1113, 1153, 1157, 1160, 1163, 1169, 1172, 1175, 1180, 1185, 1188, 1190, 1196, 1199, 1206, 1212, 1219, 1226, 1229, 1243, 1254, 1260, 1266, 1268, 1288, 1293, 1298, 1303, 1309, 1318, 1321, 1367, 1376, 1381, 1388, 1395, 1416, 1424, 1433, 1447, 1456, 1462, 1466, 1470, 1473, 1477, 1486, 1487, 1492, 1498, 1499, 1504, 1505, 1509, 1515, 1520, 1521, 1525, 1528, 1534, 1539, 1543, 1942, 1946, 1950, 1953, 1956, 1959, 1962, 1996², 2002², 2008², 2011, 2018, 2025, 2032, 2037, 2043, 2049, 2071, 2079, 2138, 2145, 2189, 2522 || (pl.) senhores 916

Senhor₂ ‘Nostro Signore’: 27, 95, 206, 212, 218, 219, 269, 470, 485, 487, 503, 510, 760, 856, 965, 1058, 1271, 1341, 2047, 2141, 2586, 2635

senhor₃ ‘signore’: 5, 28, 863, 1697, 1709, 2127, 2211

senhora [cfr. **senhor**₁]: 1144, 1149

senon (prep. eccett.) ‘tranne, eccetto, se non’: 39, 49, 64, 109, 220, 392, 399, 406, 453, 456, 460, 465, 471, 517, 676, 682, 688, 775, 802, 1074, 1160, 1203, 1445, 1474, 1767, 1915, 1921, 1927, 2221, 2227, 2233, 2290, 2348, 2401, 2411, 2543, 2555, 2634

sentir ‘sentire, provare, percepire, rendersi conto’: (ind. pres. 1^a p. s.) senço 2554; (3^a p. s.) sente 358; (ind. fut. 2^a p. pl.) sentiredes 3; (cong. imp. 3^a p. s.) sentisse 2553

serviço (sost. m. s.) ‘servizio d’amore’: 19

servidor (sost. m. s.) ‘servitore’: 6, 1070, 1257

servir ‘servire’: (inf.) 78, 171, 175, 1434; (ind. pres. 1^a p. s.) sérvio 315; (ind. perf. 1^a p. s.) servi 50, 157, 161, 628, 824, 858, 1081, 1251, 1389, 1508; (3^a p. s.) serviu 2424; (ind. perf. composto 1^a p. s.) ei servido 388; (3^a p. s.) á servida 1151; (ind. fut. 1^a p. s.) servirei 315; (ger.) servindo 350

seu (agg. poss. di P3 m. s.) ‘suo’: 367, 368, 380, 536, 637, 639, 643, 645, 649, 651, 847, 848, 905, 979, 1088, 1122, 1421, 1580, 1587, 1629, 1665, 1680, 1734, 1770, 1773, 1776, 1778, 1781, 1812, 1821, 1824, 1826, 1829, 2182, 2291, 2486, 2518, 2572, 2626, 2634, 2636, 2652, 2679, 2694, 2708, 2736 || (pl.) seus: 635, 1911, 1916, 1925, 1935, 2228, 2238, 2587 || (pron. poss. m. s.): 371, 377, 383, 384, 1760, 2730, 2739

seuz (agg. poss. di P6 m. s.) ‘loro’: 913, 2375 || (pron. poss. m. pl.) seus: 240

si₁ (avv.) [cfr. **se**₃] 1576

si₂ (avv. aff.) ‘sì’: 2011, 2037, 2043, 2049

sí (pron. pers. tonico 3^a p. s. e pl.) ‘sé’: 359, 793, 799, 805, 1809, 2105, 2721, 2750

sigo (pron. rifl.) ‘con sé’: 385, 443

siquer (avv.) ‘almeno, se non altro’: 1156, 1301

siso (sost. m. s.) ‘senno, giudizio’: 2623

sobeja (agg. f. s.) ‘smisurata, eccessiva, sproporzionata’: 1306, 1333, 2409

sobejo (agg. m. s.) ‘smisurato, eccessivo, sproporzionato’: 1345, 2403

sobejo₂ (avv.) ‘troppo, eccessivamente’: 2488

sobre (prep.) ‘sopra’: 1093

soer ‘solere’: (ind. pres. 3^a p. pl.) soen 909; (ind. imp. 1^a p. s.) soia 530

sofredor (sost. m. s.) ‘colui che soffre’: 42, 855, 876, 1063, 1471

sofrer ‘soffrire, patire, sopportare’: (inf.) 15, 118, 195, 284, 409, 532, 713, 733, 854, 1023, 1036, 1039, 1233; (ind. pres. 1^a p. s.) soffro 114, 185, 191, 197, 549, 905, 1026, 1049, 1398, 2357, 2410, 2416; (3^a p. s.) soffre 773, 1466, 1468, 2006, 2098, 2287, 2404; (ind. perf. 1^a p. s.) soffri 878, 885, 892, 1048, 1214, 1481, 1486; (ind. perf. composto 1^a p. s.) ei sofrudo 2206; (cong. imp. 1^a p. s.) soffresse 137; (3^a p. s.) soffresse 2356; (ger.) soffrendo 1380, 2354

soidade (sost. f. s.) ‘nostalgia, desio’: 748, 2053

sol (avv.) ‘solo, soltanto’: 404, 464, 522, 1115, 1441, 1737, 1743, 1749, 1935, 2183, 2554 || (locuz. avv.) **sol non** ‘neppure, neanche, in modo alcuno’: 98, 156, 474, 784, 995, 1010, 1943, 1976, 1979, 2171

solaz (sost. m. s.) ‘sollazzo’: 2473, 2479, 2484, 2489

sospeita (sost. f. s.) ‘sospetto’: 1983

sospeitada (agg. f. s.) ‘sospettosa’: 1988

sua (agg. poss. di P3 f. s.) ‘sua’: 2608, 2651

T

tal₁ (agg. ind.) ‘tale’: 6, 9, 145, 168, 180, 195, 221, 354, 358, 362, 499, 501, 521, 556, 697, 700, 703, 709, 760, 766, 787, 835, 920, 1020, 1026, 1062, 1091, 1223, 1259, 1264, 1321, 1337, 1348, 1360, 1364, 1380, 1537, 1661, 2004, 2119, 2357, 2574 || (pron. ind.): 130 || (agg. dim.): 73, 79, 133, 285, 658, 664, 670, 1266, 1358, 1696, 1952, 2641

tal₂ (avv.) ‘così, in tale maniera’ || (locuz. avv.) **outro tal** ‘parimenti, ugualmente, allo stesso modo’: 2492

talán (sost. m. s.) ‘inclinazione, temperamento, carattere’: 2588

talhada (agg. f. s.) → **ben talhada** ‘ben fatta, proporzionata’: 354, 1121, 1492, 1498, 1504, 1528, 2404, 2410, 2416

talhar ‘convenire, concordare’: (ind. perf. 3^a p. s.) talhou 2269, 2274; (ind. perf. composto 3^a p. s.) á talhado 2272, 2277

tamanho (agg. m. s.) ‘così grande’: 562, 638, 644, 646, 650, 2035, 2040, 2105, 2534

tan (avv.) ‘così, tanto, talmente’: 40, 41, 96, 136², 139, 160, 200, 222, 266, 272, 278, 308, 334, 615, 647, 678, 743, 853, 913, 971, 979, 983, 1057, 1101, 1109, 1117, 1135, 1233, 1251, 1273, 1279, 1285, 1335, 1343, 1364, 1485, 1487, 1490, 1531, 1553, 1574, 1645, 1650, 1651, 1722, 1910, 1911, 1932, 1938, 1944, 1968, 1978, 1990, 1993, 1999, 2039, 2045, 2048, 2051, 2060, 2074, 2347, 2349, 2350, 2354, 2529, 2573, 2588, 2623, 2633, 2657, 2744

tanta (agg. ind. f. s.) ‘tanta, tale’: 267, 279 || (pl.) tantas: 953, 959 || (pron. ind. f. pl.) tantas: 955

tanto₁ (agg. indef.) ‘tanto, tale’: 114, 273, 279, 549, 905, 1021, 1027², 1049, 1087, 1220, 1226, 2098, 2415 || (pl.) tantos 2587 || (pron. ind.): 1296 || (agg. dim.): 280 || (pron. dim.): 657, 669, 1271, 2364, 2512, 2519

tanto₂ (avv.) ‘tanto’: 151, 268, 327, 544, 742, 833, 899, 923, 1249, 1356, 1396, 1411, 1665, 1676, 2093, 2161, 2301, 2470, 2580, 2581, 2582, 2656

tardada (sost. f. s.) ‘indugio, ritardo’: 1967

tardar₁ ‘attardarsi, ritardare’: (ind. pres. 3^a p. s.) tarda 1574, 1628, 1976

tardar₂ (sost. m. s.) ‘ritardo’: 2085

tarde (avv.) ‘tardi’: 1608

te (pron. pers. atono di 2^a p. s) ‘a te, ti’: 446

teer ‘avere, possedere, mantenere, credere, ritenere’: (inf.) 1509, 1515, 1521; (ind. pres. 1^a p. s.) tenho 333, 343, 353, 546, 552, 596, 602, 608, 811, 1482, 2219, 2576; (3^a p. s.) ten 355, 384, 385, 394, 463, 757, 922, 979, 1354, 1360, 1439, 1448, 1464, 1923, 2366, 2372, 2378, 2571, 2613; (2^a p. pl.) teedes 229, 987; (ind. perf. 3^a p. s.) teve 2614; (2^a p. pl.) tevestes 931, 937, 943; (ind. fut. 1^a p. s.) terrei 592; (3^a p. s.) terrá 1940; (cond. pres. 1^a p. s.) terria 1100, 1108, 1116; (cong. imp. 3^a p. s.) tevesse 778; (imp. 2^a p. pl.) teede 1156, 1162, 1213, 1219, 1507, 1514, tēde 1168, 1225; (ger.) teendo 2745

temer ‘temere’: (ind. imp. 1^a p. s.) temia 2392; (ind. fut. 1^a p. s.) temerei 1244

tempo (sost. m. s.) ‘tempo, periodo temporale, momento’: 23, 601, 638, 644, 650, 880, 911, 922, 924, 972, 1328, 1472, 1680, 2074, 2131, 2223, 2236, 2242, 2249, 2384, 2389, 2394, 2593

tercer (agg. num. m. s.) ‘terzo’: 1648

terra (sost. f. s.) ‘terra, territorio, paese, regno, regione’: 31, 44, 542

ti [cfr. **te**]: 459

tirar ‘allontanare, sottrarre, tirare via, ottenere’: (inf.) 1384; (ind. pres. 1^a p. s.) tiro 1523; (cong. imp. 3^a p. s.) tirasse 2631

todas (agg. ind. f. pl.) ‘tutte’: 834, 2753, 2755 || (pron. ind. f. pl.): 2747

todo (agg. ind.) ‘tutto, ogni’: 129, 131, 134, 137, 505, 511, 532, 579, 601, 707, 710, 837, 838, 878, 885, 892, 900, 906, 941, 956, 1034, 1253, 1261, 1494, 1533, 1543, 1755, 1760, 1767, 2095, 2101, 2107, 2144, 2147, 2238, 2291, 2361, 2467, 2494, 2518, 2537 || (pron. indef.): 757, 863, 1246, 2506

tolheito (agg. m. s.) ‘infermo, intorpidito, mentalmente offuscato’: 2366, 2372, 2378

tolher ‘togliere, sottrarre, impedire’: (inf.) 746, 1193, 1201, 1207; (ind. pres. 3^a p. s.) tolhe 1320, 1706, 2258, 2264, 2422, 2428, 2434

tomar ‘prendere, accogliere, ricevere’: (inf.) 1979; (ind. pres. 1^a p. s.) tomo 1324, 1983, 2530; (3^a p. s.) toma 2105; (2^a p. pl.) tomades 1323; (imp. 2^a p. pl.) tomade 1499, 1503

tornada (sost. f. s.) ‘ritorno’: 1981

tornar ‘tornare, restituire, diventare, volgersi’: (inf.) 154, 1581, 2086; (ind. perf. 1^a p. s.) tornei 2513, 2520, 2527; (3^a p. s.) tornou 1425, 1573, 1575, 1579, 1585, 2230; (cond. pres. 3^a p. s.) tornaria 1627, 1633, 1639; (imp. 2^a p. pl.) tornade 1555

torto (sost. m. s.) ‘torto, ingiustizia’: 159, 160, 647, 991, 1353

tosquiar (ind. imp. 3^a p. pl.) tosquiavan 2696

toste (avv.) ‘presto’: 1608

trabalar-se ‘adoperarsi, sforzarsi’: (inf.) 2159; (ind. pres. 3^a p. s.) trabalha 1753, 1764

traedor (sost. m. s.) ‘traditore’: 637, 643, 649

traer-se ‘affrettarsi’: (imp. 2^a p. pl.) treide 1904, 1908

trager ‘portare, condurre, tenere, avere, mantenere, trattare’: (inf.) 1428, 1664, 2459, 2563, 2572, 2577, 2617; (ind. pres. 1^a p. s.) trago 977, 1824, 1829; (3^a p. s.) trax 899, 1055, trage 2561, 2577, 2621; (2^a p. pl.) tragedes 1007; (ind. imp. 3^a p. s.) tragia 1129, 2604, 2625; (ind. perf. 3^a p. s.) trouxe 2607; (2^a p. pl.) trouxestes 2161, 2164; (cong. fut. 3^a p. s.) trazer 1931

traicon (sost. f. s.) ‘tradimento, inganno’: 2497, 2538

tras (prep.) ‘dietro, oltre’: 848

travar ‘pensare molto, scervellarsi’: (ind. pres. 1^a p. s.) travo 2201

tres (agg. num.) ‘tre’: 2743 || (pron. num.) 2753, 2755

Tristan (antr.): 705

triste (agg. m. s.) ‘triste’: 1586, 1590, 1592, 1596, 1598, 1602, 1998, 2649

trobar (sost. m. s.) ‘l’arte del poetare, del comporre versi’: 29

trobar ‘poetare, comporre versi’: (inf.) 250, 253, 259, 265, 909, 924; (ind. pres. 1^a p. s.) trobo 249, 252, 255, 258, 261, 264; (3^a p. pl.) troban 911, 915, 918, 921; (ind. perf. 1^a p. s.) trobei 2685; (ind. piuccheperf. 1^a p. s.) trobara 2686; (cong. imp. 1^a p. s.) trobasse 2670, 2676, 2682

tu (pron. pers. 2^a p. s. sogg.) ‘tu’: 453

U

u (avv. di luogo) ‘dove’: 32, 36, 44, 373, 459, 542, 597, 603, 609, 612, 1099, 1106, 1114, 1450², 1582, 1625, 1637, 1834, 1837, 1840, 1843, 1846, 1849, 1852, 1855, 1922, 1966, 2026, 2056, 2058, 2062, 2068, 2071, 2104, 2153, 2181, 2187, 2188, 2193, 2290, 2291, 2399, 2618 || (avv. di tempo): 142, 560, 565, 570, 839, 975, 1661, 1720, 1952, 2078, 2412, 2459, 2471, 2499, 2623, 2666, 2678, 2688 || (con valore di cong. caus.) ‘poiché’: 1381 || (locuz. cong. temp.) **cada u** ‘ogni volta che’: 2504

ũa1 (agg. num., art. indet. f. s.) ‘una’: 288, 309, 441, 476, 655, 663, 1121, 1137, 1308, 1328, 1348, 1420, 1752, 2023, 2601, 2604, 2630, 2667 || (pl.) **ũas** ‘alcune, delle’: 457, 1136

ũa2 (pron. ind. f. s.) ‘una donna’: 2365, 2371, 2377

un (agg. num., art. indet. m. s.) ‘un, uno’: 354, 358, 362, 829, 1130, 1308, 1419, 1737, 1743, 1749, 1936, 1972, 2582, 2626, 2706, 2708, **ũu** 2652

V

vagar (sost. m. s.) ‘tempo, occasione, opportunità’: 730

valer ‘valere, aiutare, essere utile’: (inf.) 743, 796, 867, 1228, 1394, 1401, 1408, 1412, 1415, 1461, 2264; (ind. pres. 3^a p. s.) val 48, 113, 190, 194, 415, 648, 834, 1066, 1460, 1924; (cond. pres. 1^a p. s.) valeria 2256, 2262; (3^a p. s.) valria 2120, 2355; (cong. pres. 3^a p. s.) valha 251, 269, 310, 1298, 1592, 1631, 1887, 1891, 1895, 1899, 1903, 1907, 1949, 2695; (cong. imp. 3^a p. s.) valvesse 1289; (inf. pers. 2^a p. pl.) valerdes 1388, 1395, 1402, 1409

valor (sost. m. s.) ‘valore, virtù’: 837

vão (agg. m. s.) ‘vano’ || (locuz. avv.) **en vão** ‘invano, inutilmente’: 350, 1135

varon (sost. m. s.) ‘uomo, signore, nobiluomo’: 1427

vassalo (sost. m. s.) ‘vassallo’: 28

veer ‘vedere’: (inf.) 83, 90, 97, 148, 154, 208, 348, 547, 673, 726, 753, 759, 765, 966, 970, 973, 980, 1158, 1164, 1170, 1209, 1301, 1575, 1589, 1686, 1692, 1915, 1921, 1927, 1932, 1938, 1942, 1944, 1966, 2139, 2237, 2268, 2271, 2346, 2350, 2351, 2356, 2457, 2469, 2585, 2599; (ind. pres. 1^a p. s.) vejo 202, 268, 287, 292, 462, 558, 563, 568, 574, 739, 872, 914, 1309, 1312, 1317, 1346, 1453, 1459, 1622, 1629, 1727, 1821, 1824, 1826, 1829, 1982, 2058, 2344, 2383, 2388, 2401, 2412, 2454, 2456, 2460, 2462, 2466, 2468, 2472, 2474, 2483, 2485, 2540, 2544, 2550, 2556, 2563; (2^a p. pl.) vedes 356, 360, 364, 999, 1293, 1619, 2095, 2257, 2263, veedes 1152; (ind. perf. 1^a p. s.) vi 125, 147, 160, 187, 193, 199, 295, 324, 424, 426, 431, 446, 483, 524, 527², 533², 539², 560, 565, 570, 622, 639, 645, 651, 749, 851, 859, 877, 881, 897, 902, 907, 934, 939, 954, 960, 975, 1054, 1067, 1124, 1196, 1203, 1250, 1256, 1369, 1371, 1418, 1422, 1453, 1459, 1488, 1526, 1599, 1687, 1693, 1772, 1775, 1958, 1959, 1968, 1992, 1993, 2216, 2218, 2235, 2242, 2248, 2249, 2451, 2463, 2464, 2546, 2552, 2558, 2565, 2743, 2749; (3^a p. s.) viu 1296, 1593, 1995, 2001, 2282, 2426, 2448, vio 1465, 1599, 2007, 2441, 2446; (2^a p. pl.) vistes 2229; (3^a p. pl.) viron 793, 794, 799, 800, 805, 806, 1376, 1947, 2617; (ind. fut. 1^a p. s.) verei 91, 213, 2455, 2461, 2467, veerei 559, 564, 569, 589; (3^a p. s.) verá 1913, veerá 2592; (3^a p. pl.) veran 675, 681, veerán 687; (cong. pres. 1^a p. s.) veja 86, 257, 1307, 1576, 1791, 2142, 2148, 2154; (3^a p. s.) veja 1334, 2407; (2^a p. pl.) vejades 204, 210, 216, 2057, 2063, 2069;

(cong. imp. 1^a p. s.) visse 142, 1107, 1294, 2146, 2152, 2245, 2251, 2557; (3^a p. s.) visse 482, 490, 1582; (cong. fut. 1^a p. s.) vir 560, 565, 570, 684, 754, 767, 1685, 1691, 2016; (3^a p. s.) vir 727, 1590, 1597, 1603, 1916, 1936, 2305, 2311, 2317; (imp. 2^a p. pl.) veede 159, 724, 1392, 1399, 1406, 1413, vede 1888, 1892, 1894, 1898; (inf. pers. 1^a p. s.) veer 678; (2^a p. pl.) veerdes 2417, 2423, 2429

vegadas (sost. f. pl.) ‘volte’: 2566

vel (avv.) ‘almeno’: 1477

velida (agg. f. s.) ‘bella, splendida’: 1856, 2320

velido (agg. m. s.) ‘bello, splendido’: 1814

vento (sost. m. s.) ‘vento’: 1868, 1873, 1876, 1881

ventura (sost. f. s.) ‘destino, sorte, fortuna’: 221, 2692, 2698, 2704

verão (sost. m. s.) ‘primavera, bella stagione’: 1132

verdade (sost. f. s.) ‘verità’: 309, 314, 336, 1146, 1552, 1556, 1634, 2385

verdadeiramente (avv.) ‘veramente’: 976

verde (agg. m. s.) ‘verde’: 1832, 1835

vestir ‘vestire’: (ind. pres. 3^a p. pl.) vesten 2727; (part. pass.) vestidas 2564

vez (sost. f. s.) ‘volta, occasione’: 435, 496, 673, 791, 810, 1308, 2019, 2023, 2224 || (pl.) vezes 384, 525, 526, 1139, 1140, 1571, 1577, 1583, 2420, 2432, 2712, 2718

via (sost. f. s.) ‘via, strada’: 2481 || (locuz. avv.) **toda via** ‘ad ogni modo, comunque, sempre’: 776, 1108, 2480

viço (sost. m. s.) ‘piacere, diletto, godimento’: 1076

vida (sost. f. s.) ‘vita’: 945, 1148, 1366, 1502, 1526, 1537, 2119, 2352, 2574

viir ‘venire, arrivare’: (inf.) 597, 603, 609, 1689, 2283; (ind. pres. 1^a p. s.) venho 52, 344, 616; (3^a p. s.) ven 105, 205, 211, 217, 278, 397, 414, 553, 561, 600, 812, 1155, 1179, 1253, 1305, 1640, 1683, 1917, 1922, 2107, 2176, 2181, 2187, 2193, 2283, 2286, 2295; (ind. perf. 3^a p. s.) veo 1932, 1938, vëo 1944; (ind. fut. 3^a p. pl.) verran 1608; (cong. pres. 3^a p. s.) venha 48, 360, 459

vila (sost. f. s.) ‘paese, città’: 2327, 2332, 2632

vilão (sost. m. s.) ‘campagnolo, uomo di bassa condizione sociale’: 2626

viltança (sost. f. s.) ‘disprezzo, viltà, offesa’: 392, 399, 406

vingar-se ‘vendicarsi’: (ind. pres. 3^a p. s.) vinga 1019, 1025, 1030, 1032; (ind. perf. 3^a p. s.) vingou 133; (ind. piuccheperf. 1^a p. s.) vingara 2687

virgeu (sost. m. s.) ‘giardino’: 1419

vivas (agg. f. pl.) ‘vive’: 2745

viver ‘vivere’: (inf.) 2, 34, 140, 285, 305, 588, 745, 767, 1287, 1385, 1750, 1965, 1969, 2054, 2059, 2074, 2111, 2574; (ind. pres. 1^a p. s.) vivo 183, 272, 926, 983, 1041, 1062, 1223, 1264, 1335, 1363, 1379, 1502, 1525, 1537, 2212, 2344, 2350, 2353, 2402, 2405, 2408, 2414; (3^a p. s.) vive 2097, 2103, 2109, 2349; (1^a p. pl.) vivemos 2126; (2^a p. pl.) vivedes 2345;

(3^a p. pl.) viven 925; (ind. perf. 1^a p. s.) vivi 1385; (cond. pres. 1^a p. s.) viveria 1113; (cong. imp. 1^a p. s.) vivesse 124, 1114; (3^a p. s.) vivesse 486, 493, 500; (2^a p. pl.) vivessedes 1114; (cong. fut. 1^a p. s.) viver 51; (imp. 2^a p. pl.) vivede 2061; (ger.) vivendo 144; (inf. pers. 1^a p. s.) viver 2212

vivo (agg. m. s.) ‘vivo’: 559, 1845, 1848, 1850, 1853

vogado (sost. m. s.) ‘avvocato’: 2615

vos (pron. pers. atono 2^a p. pl.) ‘a voi, vi’: 4, 9, 18, 20, 50², 52, 53, 54, 57, 60, 63, 64, 65, 72², 75, 78, 79, 81, 98, 104, 113, 121, 125, 126, 142, 202², 203, 208, 209, 213, 214, 215, 225, 227², 235², 243², 248, 254, 260, 274, 286², 288, 290², 292, 293, 296², 298, 300, 302², 306, 308, 309, 314, 316, 318, 324, 336, 344, 348, 360, 364, 408, 419, 425, 432, 438, 482, 483, 489, 497, 498, 499, 501, 541, 543, 544, 551, 572, 573, 575, 578, 581, 585, 592, 595, 614, 616, 619, 620, 622, 624, 628, 631, 656, 657, 663, 669, 672, 673, 678², 684, 686, 693, 694, 697, 701, 703, 706, 709, 716, 722, 728, 732, 736, 742, 743, 790, 791, 793, 794, 795, 797, 799, 800, 802, 803, 805, 806, 807, 810, 813, 814, 818, 823, 824, 827, 832, 850, 851, 857, 858, 859, 861, 871, 872, 877, 881, 888, 897, 902, 907, 927, 928, 933, 934, 939, 940, 941, 948, 954, 960, 994, 1047, 1054, 1105, 1107², 1123, 1150, 1151, 1157, 1158, 1159, 1163, 1164, 1165, 1169, 1170, 1172, 1173, 1174, 1177, 1178, 1183, 1189, 1196, 1203, 1205, 1209, 1215, 1221, 1227, 1229, 1234, 1250, 1256, 1270, 1272, 1275, 1278, 1280, 1284, 1286, 1290, 1294, 1298, 1301, 1307², 1309, 1310, 1317, 1319, 1325, 1369, 1371, 1376, 1377, 1386, 1389, 1390, 1393, 1394, 1396, 1397², 1400, 1401, 1403, 1404, 1405, 1406, 1407, 1408, 1411², 1414, 1415, 1427, 1428, 1434, 1439, 1453², 1454, 1465, 1484, 1488, 1490, 1491, 1497, 1501, 1508, 1517, 1520², 1526, 1529, 1535, 1540, 1541, 1609, 1614, 1616, 1621, 1634, 1694, 1697, 1703, 1709, 1713, 1715, 1716², 1717², 1718², 1719, 1721, 1723, 1724², 1725, 1726, 1730², 1731, 1735, 1845, 1848, 1850, 1853, 1904, 1908, 1915, 1921, 1927, 1946, 1947, 1949, 1952, 1954, 1958², 1960, 1986, 2010, 2037, 2046, 2049, 2054, 2058, 2060, 2076, 2078, 2081, 2082, 2086, 2088, 2090, 2120², 2159, 2162, 2168, 2171, 2172, 2174, 2202, 2207, 2216, 2229, 2237, 2242, 2245, 2248, 2251, 2256, 2259, 2262, 2264, 2266, 2275, 2278, 2306, 2312, 2313, 2314, 2319, 2344, 2350, 2356, 2366, 2368, 2369, 2372, 2376, 2378, 2401, 2407, 2412, 2423, 2437, 2446, 2451, 2454, 2457, 2459, 2460, 2463, 2466, 2469, 2472, 2478, 2490, 2496, 2502, 2512, 2525, 2544, 2550, 2556, 2693, 2699, 2705

vós (pron. pers. tonico 2^a p. pl.) ‘voi’: 13, 14, 26, 47, 58, 61, 67, 80, 83, 103, 105, 109², 111, 118, 119, 186, 189, 192, 198, 204, 205, 210, 211, 216, 217, 219, 224, 226, 230, 232, 234, 242, 246, 256, 261, 273, 278, 332, 335, 342, 352, 355, 363², 390, 391, 398, 405, 410, 415, 420, 423, 430, 436, 465, 466, 468, 472, 475, 478, 480, 554, 560, 565, 570, 574, 580, 594, 597, 600, 601, 603, 606, 609, 615, 618, 625, 676, 682, 688, 724, 808, 813, 821, 822, 867, 879, 886, 890, 893, 895, 990, 1001, 1019, 1025, 1030, 1033, 1034, 1034, 1042, 1049, 1050, 1052, 1098, 1106, 1114, 1115, 1156, 1161, 1167, 1179, 1190, 1199, 1211, 1214, 1218, 1230, 1240, 1247, 1248, 1253, 1255, 1259, 1261, 1264, 1267, 1289, 1300, 1312, 1323, 1368, 1379, 1391, 1410, 1416, 1448, 1451, 1471, 1474, 1476, 1478, 1481, 1483, 1485, 1493, 1495, 1505, 1510, 1511, 1516, 1522, 1523, 1527, 1531, 1533, 1537, 1544, 1548, 1654, 1656, 1694, 1720, 1727, 1844, 1847, 1911, 1917², 1922, 1975, 2016, 2022, 2024, 2026, 2030, 2033, 2036, 2041, 2073, 2091, 2113², 2114, 2116, 2117, 2122, 2123, 2128, 2129, 2134, 2135, 2137, 2144, 2164, 2189, 2218, 2230, 2255, 2302, 2345, 2351, 2363, 2384, 2386, 2389, 2391, 2394, 2396, 2405, 2407, 2438, 2492, 2494, 2495, 2498, 2500, 2501, 2504, 2506, 2507, 2546, 2552, 2558

vosco [cfr. **convosco**]: 325, 1753, 1851, 1854, 2196

vossa (agg. poss. f. s.) ‘vostra’: 1176, 1181, 1186, 1302, 1458, 2053, 2523

vosso1 (agg. poss. m. s.) ‘vostro’: 2, 128, 184, 249, 253, 259, 265, 328, 337, 388, 395, 401, 467, 473, 479, 557², 576, 719, 734, 852, 879, 886, 893, 1016, 1020, 1043, 1316, 1383, 1410, 1424, 1435, 1436, 1437, 1457, 1463, 1550, 1557, 1561, 1564, 1643, 1714, 1754, 1765, 1844, 1847, 1910, 1975, 1987, 1992, 2013, 2144, 2362, 2381, 2439 || (pl.) **vossos** 1694 || (pron. poss.): 2020, 2023, 2029

X

xa (contr. pron. pers. *xe/xi* + pron. pers. *a*): 2643

xe (pron. pers. atono 3^a p. s.) ‘si’: 364, 1751, 2633, 2702

xi [cfr. **xe**]: 1918, 2229, 2579

Bibliografia citata

Abbreviazioni utilizzate

- BdT* = A. PILLET, H. CARSTENS (1933), *Bibliographie der Trobadours*, Halle, Niemeyer.
- CIPM = Corpus Informatizado do Português Medieval, Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, <cipm.fcsh.unl.pt/>.
- DCECH = J. COROMINAS, J. A. PASCUAL (1980-1991), *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Editorial Gredos, 5 voll.
- DDGM = Dicionario de dicionarios do galego medieval, a cura di E. González Seoane, manuale+CD-rom, Santiago de Compostela 2006 (Verba. Anexo 57); disponibile anche on-line all'indirizzo <<http://ilg.usc.gal/ddgm/>>.
- DOM = *Dictionnaire de l'Occitan Médiéval*, Bayerische Akademie der Wissenschaften, <<http://www.dom-en-ligne.de/>>.
- FEW = W. VON WARTBURG (1928-2002), *Französisches Etymologisches Wörterbuch, eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn, Klopp; Leipzig, Teubner; Basel, Heilbing & Lichtenhahn-Zbinden & co.; Tübingen, Mohr, 25 voll.
- Godefroy = F. GODEFROY (1881-1902), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, 10 vols., Paris, Vieweg-Bouillon.
- L = R.W. LINKER (1979), *A Bibliography of Old French Lyrics*, University of Mississippi, Romance Monographs.
- MedDB = M. BREA, P. LORENZO GRADÍN (dirs.), *Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa (MedDB) [base de datos en liña]*. Versión 3.11., Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.gal/meddb>>.
- PALMED = M. BREA, P. LORENZO GRADÍN (coord.) (2020-), *Base de datos paleográfica da lírica galego-portuguesa (PalMed)*, Versione 1.0. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://bernal.cirp.gal/ords/f?p=113:1:144337402814>>.
- REW = W. MEYER-LÜBKE (1972), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- RM = G. TAVANI (1967a), *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- RN = F.-J.-M. Raynouard (1836-1845), *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, Paris, chez Silvestre, 6 voll.
- RS = SPANKE, H. (1955), *G. Raynauds Bibliographie des altfranzösischen Liedes, neu bearbeitet und ergänzt*, Brill, Leiden.

TMILG = X. VARELA BARREIRO (coord.), *Tesouro medieval informatizado da lingua galega*, Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega, <www.usc.es/ilgas/TMILG>.

TROUVEORS = P. Canettieri, R. Distilo (dirs.) (2010), *Trouveors. Database della lirica dei trovieri*, Roma, Sapienza Università di Roma.

UC = M. FERREIRO (dir.) (2018-), *Universo Cantigas. Edición crítica da poesía medieval galego-portuguesa*, Universidade da Coruña, <<http://universocantigas.gal>>.

Manoscritti

A: Lisboa, Biblioteca do Palácio Real da Ajuda, senza segnatura (“Cancioneiro da Ajuda”).

B: Lisboa, Biblioteca Nacional, cod. 10991 (“Cancioneiro da Biblioteca Nacional” o “Códice Colocci-Brancuti”).

D: Lisboa, Instituto dos Arquivos Nacionais/Torre do Tombo, Fragmentos, Caixa 20, n. 2 (“Pergaminho Sharrer”).

N: New York, Pierpont Morgan Library, Ms. 979 (“Pergamiño Vindel”).

V: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 4803 (“Cancioneiro da Vaticana”).

Edizioni di testi e antologie

ARIAS FREIXEDO, X. B. (2003), *Antoloxía da lírica galego-portuguesa*, Vigo, Xerais.

BERTOLUCCI PIZZORUSSO, V. (1992), *As poesías de Martin Soares*, Vigo, Galaxia.

BRAGA, T. (1878), *Cancioneiro Portuguez da Vaticana. Edição crítica restituída sobre o texto diplomatico de Halle*. Lisboa, Imprensa Nacional.

COHEN, R. (1987), *Thirty-two Cantigas d’amigo of Dom Dinis: Typology of a Portuguese renunciation*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies.

COHEN, R. (2003), *500 Cantigas d’ Amigo. Edição crítica / Critical edition*. Porto, Campo das Letras.

- EIRÍN GARCÍA, L. (2015), *A visión do amor no cancioneiro de Don Denis. Estudo e edición de 33 cantigas de amor*. Santiago de Compostela, Laiovento.
- FASSANELLI, R. (2021): *Don Denis. Cantigas*. Roma, Carocci editore.
- FERREIRA, M. P. (2005), *Cantus Coronatus. 7 Cantigas d'El-Rei Dom Dinis*. Kassel, Edition Reichenberger.
- GONÇALVES, E. (1991), *Poesia de Rei: três notas Dionisinas*, Lisboa, Cosmos.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, D. (2016), *As cantigas de Pero Velho de Taveirós. Edición e estudo*, in E. Corral Díaz, E. Fidalgo Francisco, P. Lorenzo Gradín (eds.), *Cantares de amigos. Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*, Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, Santiago de Compostela.
- JÚDICE, N. (1997), *D. Dinis. Cancioneiro*, Lisboa, Editorial Teorema.
- LANG, H. R. (1894), *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal. Zum Ersten Mal Vollständig Herausgegeben und mit Einleitung Anmerkungen und Glossar versehen*, Halle, Niemeyer [rist: New York, Georg Olms Verlag, 1972].
- LÅNGFORS, A. (1930), *Mélanges de poésie lyrique française*, in “Romania”, 56, pp. 33-79.
- LAPA, M. R. (1965), *Cantigas d'Escarnho e de Mal Dizer dos Cancioneiros Medievais Galego-Portugueses*. Vigo, Galaxia.
- LAPA, M. R. (1970), *Cantigas d'Escarnho e de Mal Dizer dos Cancioneiros Medievais Galego-Portugueses*, Vigo, Galaxia [2ª ed.].
- Littera = LOPES, G. V. (2016), *Cantigas medievais galego-portuguesas. Corpus integral profano*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Lopes, G. V. (2002), *Cantigas de Escárnio e Maldizer dos Trovadores e Jograis Galego-Portugueses*, Lisboa, Estampa.
- LORENZO GRADÍN, P. (1991), *La malcasada de Don Denis: la adaptación como renovación*, in “Revista de Literatura Medieval”, 3, pp. 117-128.
- LORENZO GRADÍN, P. (2008), *Don Afonso Lopez de Baian*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- LORENZO GRADÍN, P., MARCENARO, S. (2010), *Il canzoniere del trovatore Roi Queimado*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

- MACHADO, E. P., MACHADO, J. P. (1949-1964), *Cancioneiro da Biblioteca Nacional, antigo Colocci-Brancuti*. Lisboa, Edição da Revista de Portugal, 8 voll.
- MARCENARO, S. (2012), *Pero Garcia Burgalés. Canzoniere. Poesie d'amore, d'amico e di scherno*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- MARCENARO, S. (2013), *Trovatori alla corte di Alfonso X. Afonso Mendez de Besteiros e Estevan Faian*. Roma, Aracne Editrice.
- MICHAËLIS DE VASCONCELOS, C. (1904), *Cancioneiro da Ajuda*, Halle, Niemeyer, 2 voll.
- MOLTENI, E. (1880), *Il canzoniere portoghese Colocci-Brancuti pubblicato nelle parti che completano il codice vaticano 4803*. Halle, Niemeyer.
- MONACI, E. (1875), *Il canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*. Halle, Niemeyer.
- MONTERO SANTALHA, J.-M. (1997), *As sete cantigas de amor de Dom Dinis do fragmento Sharrer*, in "Agália", 50, pp. 229-237.
- MOURA, C. Lopes de (1847), *Cancioneiro d'El-Rei D. Diniz, pela primeira vez impresso sobre o manuscrito da Vaticana com algumas notas illustrativas, e uma prefação historico-litteraria*, Paris, Aillaud.
- NUNES, J. J. (1972), *Cantigas de Amor dos Trovadores Galego-Portugueses*. Lisboa, Centro do Livro Brasileiro.
- NUNES, J. J. (1973), *Cantigas de Amigo dos Trovadores Galego-Portugueses*. Lisboa, Centro do Livro Brasileiro.
- PAREDES, J. (2010), *El cancionero profano de Alfonso X el Sabio. Edición crítica, con introducción, notas y glosario*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- PASERO, N. (1973), *Guglielmo IX. Poesie*, Modena, Mucchi Editore.
- REALI, E. (1964), *Le cantigas di Juyão Bolseyro*, Napoli, Pubblicazioni della sezione romanza dell'Istituto Universitario Orientale.
- RIO RIANDE, M. G. DEL (2010), *Texto y contexto. El Cancionero del rey Don Denis de Portugal (Edición crítica y estudio filológico)*, Tesi di Dottorato inedita, J. M. Lucía Megías (dir.), Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2 voll.
- RIOS MILHÁM, J. (2018): *Lírica trovadoresca em língua portuguesa. Exercícios ecdóticos III [Cantigas 335-505]*

<https://www.academia.edu/37014591/L%C3%ADrica_trovadoresca_em_l%C3%ADngua_portuguesa._Exerc%C3%ADcios_ecd%C3%B3ticos_3_>

STEGAGNO PICCHIO, L. (1975), *Filtri di oggi per testi medievali: hu papagay muy fremoso*, in “Arquivos do Centro Cultural Português”, IX, pp. 3-41.

STORCK, W. (1885), *Hundert altportugiesische Lieder*, Paderborn und Münster.

TAVANI G. (1964), *Le poesie di Ayras Nunez. Edizione critica con introduzione, note e glossario*, Milano, Ugo-Merendi Editore.

TAVANI, G. (1999b), *Arte de trovar do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa. Introdução, edição crítica e fac-símile*, Lisboa, Colibri.

VIEIRA, Y. F., MORÁN CABANAS, M. I., SOUTO CABO, J. A. (2015), *O caminho poético de Santiago. Lírica galego-portuguesa*. São Paulo, Cosac Naify.

Studi

ACKERLIND, S. R. (1990), *King Dinis of Portugal and the Alfonsine heritage*, New York, Peter Lang.

ALVAR, C. (1977), *La poesía trovadoresca en España y Portugal*, Madrid, Cupsa.

ALVAR, C. (1978), *Textos trovadorescos sobre España y Portugal*, Madrid, Cupsa.

ALVAR, C. (1998), *Alfonso X, poeta profano. Temas poéticos*, in A. Toubert (ed.), *Le rayonnement des troubadours, Actes du Colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes (Amsterdam, 16-18 Octobre 1995)*, Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, 27, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, pp. 3-17.

APPEL, C. (1890), *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften*, Leipzig, Fues.

ARBOR ALDEA, M. (2012), *Mais bisílabo? Notas á marxe do Cancioneiro da Ajuda*, in P. Lorenzo Gradín, S. Marcenaro (eds.), *El texto medieval: de la edición a la interpretación*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela-Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, pp. 159-194.

ASENSIO E. (1957), *Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media*, Madrid, Gredos.

- ASKINS, A. L. (1993), *The Cancioneiro da Bancroft Library (previously, the Cancioneiro de um Grande d'Hespanha): a copy, ca. 1600, of the "Cancioneiro da Vaticana"*, in A. A. Nascimento, C. Almeida Ribeiro (eds.), *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 outubro 1991)*, Lisboa, Cosmos, I, pp. 43-47.
- ASPerti, S. (1991), *Contrafacta provenzali di modelli francesi*, in "Messana", 8, pp. 5-49.
- AZEVEDO, N. DE (1947), *O misterioso cantar de Dom Denis*, in *A arte literária na Idade Média*, Porto, Livraria Figueirinhas, pp. 35-50.
- BELTRAN, V. (1984), *O vento lh'as levava: don Denis y la tradición poética peninsular*, in *Bulletin Hispanique*, 86, pp. 5-25.
- BELTRAN, V. (2013), *Ay flores do verde pino*, in M. Brea et al. (edd.), *Parodia y debate metaliterarios en la Edad Media*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 213-232.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, V. (1966), *Le postille metriche di Angelo Colocci ai canzonieri portoghesi*, in "Annali dell'Istituto Universitario Orientale (sezione romanza)", VIII, pp. 13-30.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, V. (1972), *Note linguistiche e letterarie di Angelo Colocci in margine ai canzonieri portoghesi*, in *Atti del Convegno di Studi su Angelo Colocci (Jesi, 13-14 settembre 1969)*, Jesi, Amministrazione Comunale di Jesi, pp. 197-203.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, V. (1996), *La lirica galego-portoghese all'epoca di Sancho IV di Castiglia*, in C. Alvar, J. M. Lucía Megías (eds.), *La Literatura en la época de Sancho IV. (Actas del Congreso Internacional "La Literatura en la época de Sancho IV", Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá, pp. 25-34.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, V. (2001), *Le corti del Portogallo*, in *Lo spazio letterario del Medioevo. 2. Il Medioevo volgare*, a cura di P. Boitani, M. Mancini, A. Vàrvaro, 5 voll., Roma, Salerno Editrice II, tomo 2, pp. 935-953.
- BIANCHINI, S. (2000), *Sconvenienti convenienze. Sondaggi guglielmini*, Roma, Bagatto.
- BREA, M. (1988a), *La partícula gallego-portuguesa ar/er*, in P. Peira et al. (coord.) *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid, Castalia, pp. 45-57.
- BREA, M. (1988b), *Anotacións sobre o uso dos adverbios pronominais en galego-portugués*, in D. Kremer (ed.), *Homenagem a Joseph Piel por ocasião do seu 85º aniversario*, Tübingen, Niemeyer, pp. 181-190.

- BREA, M. (2000), *Levantou-s' a velida, un exemplo de sincretismo armonico*, in J. L. Rodríguez (ed.), *Estudos dedicados a R. Carvalho Calero*, Santiago de Compostela, Parlamento de Galicia-Universidade de Santiago de Compostela, II, pp. 139-151.
- BREA, M. (2003), *Elementos popularizantes en las cantigas de amigo*, in C. Alemany Bay, B. Aracil Varón, R. Mataix Azuar, P. Mendiola Oñate, E. Valerio Juan, A. Villaverde Pérez (edd.), *Con Alonso Zamora Vicente (Actas del Congreso Internacional "La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos...")*, 2 voll., Murcia, Universidade de Alicante, II, pp. 449-463.
- BREA, M. (2009), *De tal razon me vos venho salvar. Acepções medievais de salvar (se) en la lírica gallego-portuguesa*, in F. Sánchez Miret (ed.), *Romanística sin complejos. Homenaje a Carmen Pensado*, Bern, Peter Lang, pp. 289-308.
- BREA, M, LORENZO GRADÍN, P. (1998), *A cantiga de amigo*, Vigo, Xerais.
- BURNS, R. I. (1990), *Emperor of Culture. Alfonso X the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*, Philadelphia, University of Pennsylvania press.
- CANETTIERI, P., PULSONI, C. (2003), *Per uno studio storico-geografico e tipologico dell'imitazione metrica nella lirica galego-portoghese*, in D. Billy, P. Canettieri, C. Pulsoni, A. Rossell (edd.), *La lirica galego-portoghese. Saggi di metrica e musica comparata*, Roma, Carocci, pp. 113-165.
- CARDOSO, W. (1977), *Da cantiga de seguir no cancioneiro peninsular da Idade Média*, Belo Horizonte, Universidade Federal de Minas Gerais.
- CASTRO, I., RAMOS, M. A. (1986), *Estratégia e táctica da transcrição*, in E. Asensio et al. (eds.), *Critique textuelle Portugaise, Actes du Colloque (Paris, 20-24 octobre, 1981)*, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian-Centro Cultural Português, pp. 99-122.
- CASTRO, M. H. LOPES DE, VILARES CEPEDA, I., MADUREIRA, V. (1964-1973), *Normas de transcrição para textos medievais portugueses*, in "Boletim de Filologia", XXII, pp. 417-425.
- CHAMBERS, F. M. (1953), *Imitation of Form in the Old Provençal Lyric*, in "Romance Philology", 6, pp. 104-120.
- CINTRA, LUÍS F. L. (1983-1990), *Crónica geral de Espanha de 1344*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 4 voll.
- CORREIA, A. (1992), *O refran nos cancioneiros galego-portugueses (escrita e tipologia)*, Dissertação de mestrado em literatura portuguesa, Lisboa, (inérita).

- CUNHA, CELSO FERREIRA DA (1950), *À margem da poética trovadoresca*, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1950, in *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 8, I, pp. 81-86.
- CUNHA, CELSO FERREIRA DA (1961), *Estudos de Poética trovadoresca. Versificação e ecdótica*, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro.
- CUNHA, CELSO FERREIRA DA (1982), *Estudos de versificação portuguesa (séculos XIII a XVI)*, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian-Centro Cultural Português.
- CUNHA, CELSO FERREIRA DA (1986), *Sobre o texto e a interpretação das cantigas de Martin Codax*, in E. Asensio et al. (eds.), *Critique textuelle Portugaise, Actes du Colloque (Paris, 20-24 octobre, 1981)*, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian-Centro Cultural Português, pp. 65-83.
- D'HEUR, J. M. (1973), *Nomenclature des troubadours Galiciens-Portugais (XII-XV siècle)*, in “Arquivos do Centro Cultural Português”, 7, pp. 17-53.
- D'HEUR, J. M. (1974), *Sur la tradition manuscrite des chansonniers galiciens-portugais. Contribution à la Bibliographie Générale et au Corpus des Troubadours*, in “Arquivos do Centro Cultural Português”, VIII, pp. 3-43.
- D'HEUR, J. M. (1984), *Sur la généalogie des chansonniers portugais d'Ange Colocci*, in “Boletim de Filologia”, XXIX, pp. 23-34.
- D'HEUR, J. M. (1990), *La “maniera provenzale” e il “trovare al tempo del fiore” secondo il re Denis*, in L. Formisano (ed.), *Strumenti di filologia romanza – La lirica*, Bologna, Il Mulino, pp. 357-365.
- FASSANELLI, R. (2009) *Don Denis. Poesie d'amore. Edizione commentata*, Tesi di Dottorato inedita, Università di Padova 2009.
- FERNÁNDEZ DE VIANA Y VEITES, J. I. (1998), *Proposta para unha normativa de edición de documentos medievais en galego*, in D. Kremer (ed.), *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, Vigo, Galaxia, I, pp. 71-80.
- FERNÁNDEZ GUIADANES, A. (2016), *Dúas notas sobre a transmisión manuscrita da lírica profana galego-portuguesa*, in E. Corral Díaz, E. Fidalgo Francisco, P. Lorenzo Gradín (eds.), *Cantares de amigos. Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 369-375.
- FERNÁNDEZ GUIADANES, A., RIO RIANDE, M. G. DEL (2010), *Hacia una emendatio legítima: la collatio intra e intertextual de la lírica profana gallego-portuguesa*, in “Incipit”, 30, pp. 11-31.
- FERNÁNDEZ REI, F. (1990), *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo, Xerais.

- FERRARI, A. (1979), *Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti)*, in “Arquivos do Centro Cultural Português”, 14, pp. 27-142.
- FERRARI, A. (1984), *Linguaggi lirici in contatto: Trobadors e Trobadores*, in “Boletim de Filologia”, 29, pp. 35-58.
- FERRARI, A. (1991), *Le chansonnier et son double*, in *La lyrique Romane Médiévale. La tradition des chansonniers, Actes du Colloque de Liège, 1989*, Liège, pp. 301-327.
- FERRARI, A. (1993), *Cancioneiro da Biblioteca Vaticana*, in G. Lanciani, G. Tavani (coord.), *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Lisboa, Editorial Caminho, pp. 123-126.
- FERREIRO, M. (1999), *Gramática histórica galega. I. Fonética e Morfosintaxe*, Santiago de Compostela, Laiovento.
- FERREIRO, M. (2008), *Edición e historia da lingua: sobre a representación da nasalidade no trobadorismo profano galego-portugués e as formas irmana e afíns*, in M. Ferreiro et al. (eds.), *A edición da Poesía Trobadoresca en Galiza*, A Coruña, Baía Edicións, pp. 77-96.
- FERREIRO, M. (2009a), *Sobre a forma verbal éste na poesía trobadoresca galego-portuguesa*, in J. Cañas Murillo et al., *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánica en la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 649-662.
- FERREIRO, M. (2009b), *Sobre a suposta crase de que no trobadorismo profano galego-português*, in R. Pontes, E. D. Martins (orgs.), *Anais VII EIEM - Encontro Internacional de Estudos Medievais. Idade Média: permanência, atualização, residualidade*, Fortaleza-Rio de Janeiro, Associação Brasileira de Estudos Medievais-Universidade Federal do Ceará, pp. 487-495.
- FERREIRO, M. (2012), *Sobre a partícula ca no corpus da lírica profana galego-portuguesa: integridade formal vs. elisión*, in P. Petrov et al. (eds.), *Avanços em Ciências da Linguagem*, Santiago de Compostela / Faro, AIL / Através Editora.
- FERREIRO, M. (2013), *Uma anomalia na língua trovadoresca galego-portuguesa: sobre os casos de conservação de -l- intervocálico*, in “Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric”, 1, < <https://blogs.commonsgorgetown.edu/cantigas/files/2013/07/Ferreiro-Anomalia-Article.pdf> >.
- FERREIRO, M. (2014a), *Elementos para unha revisión textual das cantigas trobadorescas: sobre a segmentación de “o” e “a”*, in “Estudos de Lingüística Galega”, 6, pp. 81-115.

- FERREIRO, M. (2014b), *Lección manuscrita e crítica do texto: en torno á segmentación das cadeas gráficas na poesía profana galego-portuguesa*, in “Revista de literatura medieval, XXVI, pp. 163-190.
- FERREIRO, M. (2016a), *A forma mais na lírica profana galego-portuguesa: variación lingüística e estatus métrico*, in “Verba”, 43, pp. 361-383.
- FERREIRO, M. (2016b), *Notas sobre variación lingüística dalgunhas formas verbais de pretérito nas cantigas galego-portuguesas (aver, fazer, pōer, querer)*, in A. Guerra (ed.), *Lingüística histórica e dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico*, Vigo, Universidade de Vigo, pp. 119-137.
- FERREIRO, M., MARTÍNEZ PEREIRO, C. P., TATO FONTAÍÑA, L. (2007), *Normas de edición para a poesía trobadoresca galego-portuguesa medieval*, A Coruña, Universidade de Coruña.
- FIDALGO FRANCISCO, E. (2002), *As Cantigas de Santa María*, Vigo, Xerais.
- FILGUEIRA VALVERDE, J. (1947), *El primer vocabulario gallego y su colector, el bachiller Olea (c. 1536)*, in “Cuadernos de Estudios Gallegos”, 2, 8, pp. 591-608.
- FILGUEIRA VALVERDE, X. (1991), *A servidume de amor e a expresión feudal nos Cancioneros*, in *Estudos portuguese. Homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, Lisboa, DIFEL, pp. 185-207.
- FRANK, I. (1949), *Les troubadours et le Portugal*, in *Mélanges d'études portugaises offerts à M. Georges Le Gentil*, Instituto para a Alta Cultura, Lisboa, pp. 199-226.
- GENNRICH, F. (1965), *Die Kontrafaktur im Liedschaffen des Mittelalters*, Gennrich, Langen bei Frankfurt.
- GONÇALVES, E. (1976), *La Tavola Colocciana ‘Autori Portughesi’*, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, Centro cultural portugues.
- GONÇALVES, E. (1991b), *Sur la lyrique galégo-portugaise. Phénoménologie de la constitution des chansonniers ordonnés par genres*, in M. Tyssens (ed.), *Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers. Actes du Colloque de Liège, 1989*, Liège, Université de Liège, pp. 447-67.
- GONÇALVES, E. (1992), *Intertextualidades na poesia de Dom Dinis*, in *Singularidades de uma Cultura Plural, Actas do XIII Encontro de Professores Universitários Brasileiros de Literatura Portuguesa (Rio de Janeiro, 30 de Julho a 3 Agosto de 1990)*, Rio de Janeiro, pp. 146-155.
- GONÇALVES, E. (1993), *D. Denis: um Poeta Rei e un Rei Poeta*, in A. Nascimento, C. Almeida Ribeiro (eds.), *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associaçã Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, 3 voll., Lisboa, Edições Cosmos, II, pp. 13-23.

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, D. (2009), *Unha aproximación ao estudo do paralelismo e refrán na lírica galego-portuguesa*, in F. Brugnolo, F. Gambino (eds.), *La lirica romanza del Medioevo: storia, tradizioni, interpretazioni. Atti de VI convegno triennale della Società Italiana di Filologia Romanza (Padova-Stra, 27 settembre - 1 ottobre 2006)*, Padova, Unipress, pp. 509-530.

GUIDA, S., LARGHI, G. (2014), *Dizionario biografico dei trovatori*, Modena, Mucchi Editore.

HUBER J. (1986), *Gramática do português antigo*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.

LARSON, P. (2018), *La lingua delle cantigas. Grammatica del galego-portoghese*, Roma, Carocci editore.

LAPA, M. R. (1930), *Cajon ou ocajon? (A propósito do v. 12 do C. V. nº 186)*, in “Revista Lusitana”, 28, pp. 297-298.

LAPA, M. R. (1954), recensione a: C. Ferreira da Cunha, *À margem da poética trovadoresca*, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1950, in “Nueva Revista de Filología Hispánica”, 8, I, pp. 81-86.

LAPA, M. R. (1965b), *Miscelânea de Língua e Literatura Portuguêsa Medieval*, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro.

LORENZO, R. (1988), *Normas para a edición de textos medievais galegos*, in D. Kremer (ed.), *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier) 1986*, Tübingen, Niemeyer, VI, pp. 76-85.

LORENZO GRADÍN, P. (1991b), *La pastorela peninsular: cronoloxía e tradición manuscrita*, in M. Brea, F. Fernández Rei (coord.), *Homenaxe ó profesor Constantino García*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, II, pp. 351-359.

LORENZO GRADÍN, P. (1994), *La pastorela gallego-portuguesa: entre tradición y adaptación*, in “Romanica Vulgaria”, Quaderni 13-14, pp. 117-146.

LORENZO GRADÍN, P. (2018), *La cantiga de amor: Entre tradición y recepción*, in S. Meritxell et al. (edd.), *Los trovadores. Recepción, creación y crítica en la edad media y la edad contemporánea*, Kassel, Edition Reichenberger, pp. 59-80.

MAIA, C. DE AZEVEDO (1986), *História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (con referências à situação do galego moderno)*, Coimbra, Fund. Calouste Gulbenkian / Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica.

MARCENARO, S. (2010), *Pellegrinaggi di testi? Due nuove ipotesi sui contrafacta galego-portoghese di testi occitani*, in E. Corral Díaz (ed.), *In marsupiis peregrinorum. Circulación de textos e imágenes*

alrededor del camino de Santiago en la Edad Media. Actas del congreso internacional (Santiago de Compostela, 24-28 marzo 2008), Firenze, Edizioni del Galluzzo.

MARCENARO, S. (2016), *Il presunto Livro das cantigas di Don Pedro de Portugal*, Conde de Barcelos, in E. Corral Díaz, E. Fidalgo Francisco, P. Lorenzo Gradín (eds.), *Cantares de amigos. Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 575-583.

MARCENARO, S. (2019), *La lingua dei trovadores*, Roma, Viella.

MARIÑO PAZ, R. (2002), *A desnasalización vocálica no galego medieval*, in “Verba”, 29, pp. 71-118.

MARIÑO PAZ, R. (2005), *Cronoloxía da extinción dos lexemas ‘criv-, crev-’ e ‘siv-, sev-’ dos temas do perfecto dos verbos ‘cre(e)r’ e ‘se(e)r’ no galego medieval*, in A.I. Boullón Agrelo, X.L. Couceiro Pérez, F. Fernández Rei (eds.), *As tebras alumeadas. Estudos filolóxicos ofrecidos en homenaxe a Ramón Lorenzo*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela-Servicio de Publicación e Intercambio Científico, pp. 191-204.

MARIÑO PAZ, R. (2017), *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*, Vigo, Xerais.

MARSHALL, J. H. (1980), *Pour l’étude des contrafacta dans la poésie des troubadours*, in “Romania”, 101, pp. 289-335.

METTMANN, W. (1966), *Zu Text und Inhalt der altportugiesischen Cantigas d’escarnho e de mal dizer*, in “Zeitschrift für romanische Philologie”, 82, pp. 308-319.

MEYER-LÜBKE, W. (1897), *Zur Stellung der tonlosen Objektspronomina*, in “Zeitschrift für romanische Philologie”, 21, pp. 313-334.

MICHAËLIS DE VASCONCELOS, C. (1895), recensione a: H. R. Lang, *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, Halle, Max Niemeyer, 1984, in “Zeitschrift für Romanische Philologie”, 19, pp. 513-541 e 578-615.

MILÁ Y FONTANALS, M. (1861), *De los trovadores en España. Estudio de lengua y poesia provenzal*, Joaquin Verdager, Barcelona.

MONTEAGUDO, H. (2020), *Para a análise grafemática da Recompilación tardía (Livro das cantigas)*, in “ArGaMed. Arquivo Galicia Medieval”, 2, pp. 157-194.

MONTERO SANTALLA, J.-M. (2000), *As Rimas da Poesia Trovadoresca Galego-Portuguesa. Catálogo e Análise*, Tesi di Dottorato inedita, Universidade da Coruña.

- NOBILING, O. (1903), *Zur Interpretation des Dionysischen Liederbuchs*, in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 27, pp. 186-192.
- OROZ, F. (1987), *Melodie provenzali nelle Cantigas de Santa Maria*, in A. Arens (hrsg.), *Text-Etymologie, Festschrift für H. Lausberg zum 75. Geburtstag*, Stuttgart, Franz Steiner, pp. 134-147.
- PIEL, J. M. (1953), *Miscelânea de Etimologia Portuguesa e Galega (primeira serie)*, Coimbra, Universidade de Coimbra.
- RESENDE DE OLIVEIRA, A. (1994), *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Colibri.
- RESENDE DE OLIVEIRA, A. (2018), *A volta da tradição manuscrita das cantigas de Martim Codax*, in A. Rodríguez Guerra, X. B. Arias Freixedo (coord.), *The Vindel Parchment and Martin Codax. The Golden Age of Medieval Galician Poetry*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 51-67.
- RIO RIANDE, M. G. del (2011), *Filología del texto y filología material. Sobre la doble copia de una cantiga de amigo en el Cancionero del rey Don Denis*, in “e-Humanista”, 18, pp. 287-306.
- RODRÍGUEZ, J. L. (1976), *A propósito de la partícula PER, intensiva o perfectiva en la lengua medieval galego-portuguesa*, in *Verba*, 3, pp. 295-308.
- RONCAGLIA, A. (1984), *Ay flores, ay flores do verde pino!*, in “Boletim de Filologia”, 29, pp. 1-9.
- SALVI, G. (1994), *Galego-portoghese*, in L. Renzi, G. Salvi (eds.), *Nuova introduzione alla filologia romanza*, Bologna, Il Mulino, pp. 321-328.
- SÁNCHEZ-REI, X.-M. (1999), *O uso da interpolación pronominal en galego durante os séculos escuros*, in “Verba”, 26, pp. 327-344.
- SANGUINETI F., SCARPATI O. (2013), *Comensamen comensarai. Per una tipologia degli incipit trobadorici*, in “Romance Philology”, 67, pp. 113-138.
- SHARRER, H. L. (1993), *Fragmentos de Sete Cantigas d'Amor de D. Dinis, Musicadas – uma Descoberta*, in A. A. Nascimento, C. Almeida Ribeiro Literatura Medieval (coord), *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, Lisboa, Edições Cosmos, I, pp. 13-29.
- SCHULTZE, J. (1989), *Sizilianische Kontrafakturen. Versuch zur Frage der Einheit von Musik und Dichtung in der sizilianische und sikulo-toskanischen Lirik des 13. Jahrhunderts*, Tübingen, Niemeyer.

SOUTO CABO, J. A. (2012), *Lopo Lias: entre Orzelhão e Compostela / Lopo Lias: between Orzelhão and Compostela*, in *Diacrítica*, 25/1, pp. 109-134.

TAVANI, G. (1963), *Appunti sulla grafia e la pronuncia del portoghese medievale*, in “Convivium”, 31, pp. 214-216.

TAVANI, G. (1967b), *La tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese*, in “Cultura Neolatina”, XXVII/1-2, pp. 41-94.

TAVANI, G. (1979), *A proposito della tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese*, in “Medioevo Romano”, VI, pp. 372-418.

TAVANI, G. (1988), *Sobre a atribuição a D. Dinis e a Juião Bolseiro de duas canções tardias*, in G. Tavani (coord.), *Ensaio português. Filologia e Linguística*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, pp. 317-349.

TAVANI, G. (1999), *Ancora sulla tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese (quarta e ultima puntata)*, in “Rassegna iberistica”, LXV, pp. 3-12.

WILLIAMS, E. B. (1975), *Do latim ao português. Fonologia e morfologia históricas da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Tempo Brasileiro.

Repertori e dizionari

FRANK, I. (1957), *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, 2 voll., Champion, Paris.

LEVY, E. (1973), *Petit dictionnaire provençal-français*, Carl Winter, Heidelberg.

LORENZO VÁSQUEZ, R. (1977), *La traducción gallega de la Cronica General y de la Cronica de Castilla, tomo II (Glosario)*, Orense, Instituto de estudios orensanos ‘Padre Feijoo’.

MACHADO, J. P. (1995), *Dicionário etimológico da língua portuguesa: com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*, Lisboa, Livros Horizonte, 5 voll.

MICHÄELIS DE VASCONCELOS, C. (1920), *Glossario do Cancioneiro da Ajuda*, in “Revista Lusitana”, XXIII/1-4.

MÖLK, U., WOLFZETTEL, F. (1972), *Répertoire métrique de la poésie lyrique française dès origines à 1350*, München, W. Fink.

